DIE ALTHOCHDEUTSCHEN GLOSSEN: SACHLICH GEORDETE...

Elias von Steinmeyer, Eduard Sievers

Digitized by Google

THE LIBRARY

Digitized by Google

DIE

ALTHOCHDEUTSCHEN GLOSSEN

GESAMMELT UND BEARBEITET

VON

ELIAS STEINMEYER UND **EDUARD SIEVERS**

DRITTER BAND

SACHLICH GEORDNETE GLOSSARE

BEARBEITET VON ELIAS STEINMEYER

MIT UNTERSTÜTZUNG DES K. PREUSSISCHEN CULTUSMINISTERIUMS UND DER K. PREUSSISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

BERLIN

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG

1895

Digitized by Google

26263

UNIVERSITY OF MINNESOTA LIBRARY

K. b. Hof- u. Univ.-Buchdruckerei von Fr. Junge (Junge & Sohn), Erlangen.

Digitized by Google

Cpz/02 4v. 2197
437.01
St3
v.3

VORWORT.

Dreizehn jahre sind verstrichen, seit der zweite band dieser sammlung zur ausgabe gelangte. zwar bin ich alsbald an die bearbeitung des dritten gegangen und habe bis ostern 1884 *alle meine freie zeit ihr gewidmet; immer deutlicher erkannte ich aber, dass mit den verfügbaren hilfsmitteln eine befriedigende sichtung des weitschichtigen stoffes sich nicht erzielen liefs. denn an festen anhaltspuncten zur bestimmung der ursprünglichen folge und des wahren sinnes der einzelnen gll., wie sie für die beiden ersten bände in der textgestalt der zu grunde liegenden autoren gegeben gewesen waren, gebrach es nunmehr völlig; des öfteren übertrafen die lateinischen stichworte ihre deutschen aequivalente noch an dunkelheit und verderbnis. darum erschien es angezeigt, das in vorbereitung begriffene Corpus glossariorum latinorum abzuwarten: auf seiner basis würde, so hoffte ich, die lösung mancher schwierigkeit gelingen. mittler weile beschäftigten mich neben der herstellung neuer collegien eingehende studien über mhd. reimtechnik. sie waren noch zu keinem abschluss gediehen, als ich aufgefordert wurde, die dritte auflage von Müllenhoffs und Scherers Denkmälern zu besorgen. auch diese arbeit, der ich aus pietätsgründen mich nicht entziehen zu dürfen glaubte, muste wie überhaupt alle wissenschaftliche tätigkeit während des jahres ruhen, in welchem ich das prorectorat unserer hochschule zu führen hatte. erst vom spätherbst* 1890 *an und nachdem es mir endlich geglückt war, das drückende joch der redaction der Zeitschrift f. d. altertum abzuschütteln, vermochte ich meine volle kraft in den dienst der Denkmäler zu stellen.*

Inzwischen waren mehrere bände des Corpus glossariorum latinorum veröffentlicht worden. ihre durchsicht enttäuschte mich in hohem grade. weniger deshalb, weil der blick der herausgeber einseitig nach rückwärts, auf das klassische altertum, nicht auch nach vorwärts, auf das mittelalter, sich richtet, sondern namentlich darum, weil das material ganz roh, ohne jede verarbeitung, ohne alle besserungsversuche, verweise und erläuterungen geboten und irgendwelche vollständigkeit der handschriftlichen grundlagen nicht einmal angestrebt wird: nur zum kleinsten teile werden diesen übelständen die geplanten register abhelfen können. immerhin aber ermöglichten auf der einen seite die im dritten Corpusband abgedruckten botanisch-medizinischen vocabulare eine behandlung der deutschen

Digitized by Google

kräuterverzeichnisse: die durchsicht der noten auf s. 469—587 *des vorliegenden bandes wird jedermann davon überzeugen, dass ohne jene alten glossare, in wie unzulänglicher gestalt sie auch vorliegen, der ganze Pflanzenreich überschriebene abschnitt ein wirres, unverständliches chaos hätte bleiben müssen. auf der andern seite ersah ich, dass von der klassischen philologie weitere aufschlüsse über provenienz und werdeprocess der meisten sonst in betracht kommenden glossengruppen vorläufig nicht zu erhoffen ständen. so entfiel jeder stichhaltige grund, die fortsetzung meines werkes noch länger hinauszuschieben: ich nahm daher die arbeit wider auf, nachdem der druck der Denkmäler beendet war.*

Zunächst erwies eine modification der früher in aussicht genommenen gliederung des stoffes sich als notwendig. im vorwort zum ersten teil s. X *hatte es geheifsen: 'der dritte band bringt die alphabetischen, nicht zu nachweisbaren einzelwerken gehörigen, und die nach sachlichen categorien geordneten vocabulare sowie die tier- und pflanzennamen'. aber seit* 1879 *war der glossenvorrat so stark angewachsen, dass zu seiner bewältigung ein band nicht ausreichte, falls nicht ein höchst unhandlicher wälzer von weit über sechszig bogen entstehen sollte. ferner durften die alphabetischen vocabulare ihren platz nicht vor, sondern musten ihn hinter den sachlichen erhalten, da mancher abschnitt auch von diesen (zb. das elfte buch des Summarium) alphabetisch angelegt ist. daher umfasst jetzt der dritte band nur die sachlich geordneten glossare, während die alphabetischen nebst den Adespotis, den nachträgen zu band* 1. 2 *und den hssbeschreibungen die erste hälfte des vierten einzunehmen bestimmt sind, welche, so gott will, ende des jahres* 1896 *erscheinen wird.*

Mit der geringen ausbeute, welche das Corpus glossariorum latinorum für die hauptmasse der deutschen sachglossare gewährt, hängt deren von mir getroffene anordnung zusammen. indem sie dem zufällig erhaltenen höchst lückenhaften material sich anpasst, bleibt sie eine rein äufserliche; den inneren zusammenhängen der verschiedenen sammlungen unter einander vermag sie nicht gerecht zu werden, weil mangels reichlicher alter formen die verbindenden fäden sich zwar ahnen aber nicht blofs legen lassen. neue funde können daher das gewählte ordnungsprincip leicht durchbrechen oder doch kreuzen. ich unterscheide drei abteilungen: Gruppenglossare, Einzelglossare und Mischungen — die namen gebe ich übrigens gerne preis, wenn jemand sie mit besseren vertauschen will —, von denen die beiden letzteren eng zusammengehören. unter Mischungen verstehe ich conglomerate und reste verschiedener einzelglossare, die reinliche sonderung nicht mehr gestatten, oder auszüge aus solchen, die in ihrer willkür und kürze das bild der ursprünglichen anlage bis zur unkenntlichkeit verwischt haben. wie derartige mischungen entstanden, ist unschwer zu begreifen, wenn man beispielsweise den Clm. 14689 (Bibl. 7. Em. 31. *bei Graff) sich vergegenwärtigt. hinter gll. zu biblischen und profanen büchern enthält er eine reihe sachlicher vocabulare. neben ihnen wurden bl.* 46ᵇ—48ᵃ *an den obern, untern und seitenrändern, zum teil von andern händen und der gestalt, dass die spätern schreiber jeden von ihren vor-*

Digitized by Google

gängern frei gelassenen raum ängstlich ausnutzten, analoge glossen in menge eingetragen. hält man text- und marginalgll. streng aus einander und berücksichtigt die verschiedene dinte sowie den divergierenden ductus der randschriften, so bereitet die sonderung der bestandteile keine wesentliche schwierigkeit. stellt man sich indes vor, die bll. 46ᵇ—48ᵃ wären copiert und dabei der inhalt der marginalien in den text übernommen worden, so hätte ein aggregat sich gebildet, dessen elemente nur in dem ausnahmefall von einander zu scheiden wären, dass die mehrzahl zugleich in einzelfassungen vorläge.

Aber die den principien meiner sammlung gemäfse herausschälung der einzelglossare liefs sich ohne schaden dort nicht bewerkstelligen, wo die vereinigung mehrerer nicht sache des blinden ungefährs und der schreiberwillkür war, sondern wo sie auf die bewuste tätigkeit eines bestimmten individuums zurückgieng: nicht also beim Summarium Heinrici, bei den Hildegardgll., bei den gll. zu Herrads Hortus. auch für den Vocabularius SGalli und die Casseler gll. mit ihrem einheitlichen sprachcharacter empfahl sich eine trennung wenig. die genannten denkmäler brachte ich daher ungeteilt zum abdruck und gab ihnen die bezeichnung Gruppenglossare. aufser einigen anderen stücken gesellte ich ihnen die gll. zu den hexametrischen verzeichnissen der tier-, baum- und kräuternamen bei: eigentlich hätten diese in den zweiten band gehört, fanden aber dorthinein nicht aufnahme, weil das bis 1882 *angesammelte material noch sehr der erweiterung bedürftig erschien. innerhalb der Gruppenglossare ist die folge eine chronologische: sdarum empfiengen die eben erwähnten gll. ihren platz vor dem Summarium, das sie benutzt hat. ich bestreite nicht, dass die gränzen der drei abteilungen dehnbarer natur sind und dass hin und wider zweifel darüber bestehen kann, ob ein text zweckmäfsiger unter den Gruppenglossaren oder aufgelöst unter den Einzelglossaren einzureihen war. die individualität oder, richtiger gesagt, die stupidität des redactors der Wiener hs.* 804 *und der mit ihr auf der gleichen fehlerhaften vorlage beruhenden Würzburger* Mp. th. 4° 60 *würde bei aufnahme beider mss. in die Gruppenglossare deutlicher in die augen gefallen sein; ich zog einordnung in die Einzelglossare deshalb vor, weil ihre meisten abschnitte sich als überarbeitungen anderweitig nachweisbarer glossaturen darstellen. andererseits schöpften zwar die mit einander verwandten nrn* DCCCCXXXIX—DCCCCXLII *grofsen teils aus einzelglossaren, die uns tatsächlich vorliegen: aber der inhalt dieser einzelglossare ist so vielfach vertauscht und selbständig verarbeitet, dass jede auflösung der nrn sich verbot. galt es doch überall, den individuellen character der einzelnen glossenformen tunlichst zu wahren.*

Trotzdem ich die Altdeutschen gespräche ausschloss, welche gleich den interlinearversionen besser in einer sammlung der kleineren ahd. sprachdenkmäler ihre unterkunft finden, ist der dritte band sehr umfangreich ausgefallen, weil, wenn nicht jede übersichtlichkeit entschwinden sollte, die vielen recensionen des elften buches des Summarium gesondert vorgeführt werden musten. ich war daher genötigt, mit dem raum haushälterisch umzugehen. beim Summarium wurde deshalb

Digitized by Google

nicht der volle wortlaut des lateinischen textes mitgeteilt, sondern zumeist nur die glossierten stichworte: den ort der auslassung markieren jedes mal drei puncte. ich verhehle mir nicht, dass unverkürzter abdruck dem nachprüfenden willkommener gewesen wäre; aber ich ersparte mit meinem verfahren mehrere bogen. ferner sind die verweiszahlen wesentlich eingeschränkt worden. ihr wert ist bei diesem bande ohnehin ein recht relativer, da in ermangelung fester citate und wegen der differierenden wortfolge das aufsuchen der correspondenzgll. zeit und mühe kostet. systematisch und vollständig habe ich allein in dem abschnitt Mischungen auf die einzelglossare verwiesen; sonst fanden verweise nur dort statt, wo die existenz naher verwandtschaft oder, wie bei den kräuterglossaren MVIII—MXXIII, *das vorhandensein einer bestimmten entwickelungsreihe dargetan werden sollte. öfter als vordem unterschied ich benachbarte nrn durch exponenten: das hatte den vorteil, dass statt vielstelliger ziffern mit einfachen buchstaben verwiesen werden konnte. hingegen sind häufiger als in den früheren bänden worte mitgeteilt, welche keine oder nur lateinische glossierung erfahren haben: ich meinte dadurch den vergleich mit andern fassungen oder mit künftigen funden zu erleichtern. Diefenbachs Glossarium, ohne das die bearbeitung dieses bandes gar nicht hätte gewagt werden können und dem ich dankbarst verpflichtet bin, setze ich überall stillschweigend voraus; ausdrücklich angeführt habe ich es nur in besondern fällen oder wenn ich ihm widersprechen muste.*

Verwertet wurden folgende 153 hss., von denen 36 bereits in den beiden ersten bänden herangezogen waren: Admont 106. 249. 269. 476. 759; *stift Altenburg in Niederösterreich* 188; *Berlin* Lat. 8° 73. 8° 93. Phill. 1817; *Bern stadtbibl.* 224. 722, 1; *rolle der grafen vMülinen; Bonn* 183. 193. 218; *fragment der seminarbibl. zu Brixen; Brüssel* 3714; *Carlsruhe* Aug. CXX. CCLXI; *Cassel* Theol. 4° 24. Phys. et h. nat. fol. 10; *Cheltenham* 7087. 9303. 18908; *Cöln dombibl.* LXXXI; *Darmstadt* 6; *Einsiedeln* 171. 239. 364; *Engelberg* I $^{4}/_{11}$; *Erfurt* O 8. Q 128 *und unsignierte bll.; Erlangen* 2006. 2008; *Florenz Laurentiana* XVI, 5; *SFlorian* XI, 54; *unsigniertes bl. der Frankfurter stadtbibl.; Fulda* C 11; *SGallen stiftsbibl.* 105. 184. 242. 292. 299. 751. 752. 877. 913; *Göttingen* Lüneburg 2 *und* SJohannis; *Graz* 859. 1531; *Innsbruck* 355. 711; *Kiel* 47; *Klosterneuburg* 1092; *Leiden* 191E. Voss. lat. 8° 78. 4° 51; *Leipzig* Paulin. 106; *London* Harl. 4986; *Marburg* D 2; *Melk* K 8. K 51; *München staatsbibl.* Cg. 649. 5248, 2 *nr* 2. 5250, 28b. Cl. 614. 615. 632. 2612. 3215. 3537. 4350. 4583. 4622. 4660. 9607. 11481. 12658. 12665. 13057. 13090. 14584. 14689. 14745. 14747. 14754. 15825. 17142. 17151. 17153. 17194. 17403. 18181. 18628. 19410. 19413. 19488. 22053. 22213. 23496. 23796. 27329. 29108a; *universitätsbibl.* 4° 914; *Nürnberg germ. mus.* Acc. 42517; *Oxford* Jun. 83. 116 F; *Paris* Lat. 9344. 10195; *hs. des sign. LPascoli; SPaul* XXV a/19; *Prag Lobkowitzsche bibl.* 434. 435. 489; *universitätsbibl.* VII G 25; *Rom* Pal. 1259. Reg. 1701; *Schlettstädt ohne nr; Stuttgart öffentl. bibl.* Theol. et phil. 210. 218; *Trier stadtbibl.* 31; *seminarbibl.* R. III. 13; *Wallerstein* I. 2. (Lat.) fol. 21 *und*

Digitized by Google

4° 3; *Wien* 10. 85. 160. 413. 650. 804. 901. 1118. 1234. 1325. 1757. 1761. 2237. 2400. 2524. 2532. 3213. 12840; *Wiesbaden* 2; *Wolfenbüttel* Aug. 10. 3. 4°; *Würzburg* Mp. th. f. 146. 4° 60; *Zürich kantonalbibl.* C 164 *und* Rheinau 67. 108; *stadtbibl.* C 58; *Zwettl* 293. *von diesen benutzte ich die Casseler und Oxforder mss. sowie den Leipziger codex in ESievers', Admont* 249, *Graz* 1531 *und die hs. des LPascoli in ASchönbachs, die Brixener bruchstücke und den Oenipontanus* 355 *in OvZingerles abschriften; SFlorian* XI, 54, *Göttingen* Lüneb. 2, *Klosterneuburg* 1092, *Wien* 413 *verglichen ACzerny, ESchröder, CKraus, JSeemüller; Brüssel* 3714 *und SGallen* 752 *verdanke ich VRose, Cheltenham* 7087 *RPriebsch; Zürich* C 58 *und London* Harl. 4986 *lagen mir in AWagners, Cheltenham* 9303 *und* 18908 *in HPatzigs copien vor; letztere wurden stellenweise von RPriebsch revidiert. die übrigen* 132 *hss. habe ich selbst abgeschrieben, die wichtigeren darunter mehrmals und zu verschiedenen zeiten nachverglichen. dazu traten die drei verbrannten Strafsburger hss.* A 157. B 114 *und der Herradcodex, die verlorene SBlasier hs. des Summarium, endlich verschollene bll., die sich früher im besitze der Heidelberger universitätsbibl., dr Noltes und der privatbibl. s. maj. des königs zu Stuttgart befunden hatten: für sie war ich auf die vorhandenen abdrücke und collationen angewiesen.* [*unmittelbar vor abschluss des druckes machte mich WMeyers Verzeichnis der hss. im preufsischen staate* 1, 3 (1894), 508 *auf ein aus WMüllers nachlass in den besitz des Göttinger deutschen seminars übergegangenes blatt mit den Versus de arboribus volucribus bestiis aufmerksam. MHeynes freundschaft habe ich zu verdanken, dass es für den nachtrag noch verwertet werden konnte.*]

Unter den hier zum ersten mal bekannt gemachten denkmälern besitzen besondern wert die rolle der gräflich Mülinenschen bibliothek und der Cheltenhamer codex 7087. *nachdem auf jene mein ehemaliger Strafsburger college, der pharmacolog FAFlückiger, den mein dank leider nicht mehr unter den lebenden trifft, mich hingewiesen hatte, verstattete die güte des herrn grafen FvMülinen ihre freieste benutzung an meinem wohnort. den Marienfelder gll., deren identität mit den von Graff* Tz. *genannten zu erkennen nicht schwer fiel, hatte ich seit jahren vergeblich nachgespürt: eben waren ihre in Kindlingers abschrift geretteten dürftigen auszüge gedruckt (s.* 421 *f), als mich dr RPriebsch mit der nachricht von der wiederauffindung des originals überraschte. im februar d. j. reiste er von neuem eigens zu dem zwecke nach Cheltenham, um den codex für mich auszubeuten, und setzte durch seine aufopfernde gefälligkeit mich in die angenehme lage, das umfangreichere und sprachlich wichtigere der beiden glossare der hs. noch am schluss des bandes zu veröffentlichen; das kürzere alphabetische wird im nächsten seine stelle finden.*

Doch auch sonst habe ich anlass zu freudigem dank. in erster linie gebürt er hrn geheimrat KWeinhold, dessen geneigte fürsprache die k. preufsische akademie zu reichlicher subventionierung auch dieses dritten teiles bestimmte und damit sein erscheinen ermöglichte. sodann hrn director GvLaubmann und den

Digitized by Google

beamten der k. hof- und staatsbibliothek zu München, die in hochherziger liberalität und unermüdlicher aufmerksamkeit meinen wünschen jeder zeit nicht sowol nach- als zuvorzukommen bestrebt waren. JSeemüllers bereitwillige hilfe versagte niemals, wie oft ich sie auch in anspruch nehmen mochte. geheimrat EDümmler und mein freund WMeyer begleiteten das werk mit reger anteilnahme und steuerten wertvolle notizen bei. endlich hat ESievers von den meisten bogen eine revision gelesen: manche emendationsvorschläge gehen auf ihn zurück oder verdanken seinen zweifeln ihren ursprung.

Zahllos waren die schwierigkeiten, welche dem verständnis der in diesem bande enthaltenen gll. sich entgegenstellten. sie aufzuhellen habe ich um so angelegentlicher getrachtet, als selbstvergessende wissenschaftliche arbeit allein über tage schwerster trübsal mich hinwegzuheben vermochte. genug der rätsel harren aber noch ihrer lösung: mögen andere hier glücklicher sein als ich.

Erlangen, ostern 1895.

STEINMEYER.

Digitized by Google

INHALT.

Seite

A. GRUPPENGLOSSARE

DCCCCXXXI Vocabularius libellus SGalli 1

DCCCCXXXII Glossae Cassellanae 9

DCCCCXXXIII Aus Codex SGalli 242 14

DCCCCXXXIV — DCCCCXXXVI Versus de volucribus bestiis arboribus piscibus vermibus canibus herbis membris humanis (vgl. unten s. 713) 20

DCCCCXXXVII Heinrici Summarium liber I—X

A. Ursprüngliche fassung 58

Anhang a. Aus Codex Vindob. 2532 171

Anhang b. Aus Codex Darmstadianus 6 173

B. Umordnung in sechs bücher 176

Anhang. Aus Clm. 27329 217

DCCCCXXXVIII Heinrici Summarium liber XI

a1. Aus Codex Trevirensis 31 und Graecensis 859 219

a2. Aus Codex Vindob. 2400, Clm. 2612, Graecensis 859, Berolinensis Ms. lat. 8° 93 und Vindob. 160 221

b. Aus Codex Admont. 269, Clm. 3215, Kilianus 47 264

c. Aus Codex Erlangensis 2006 292

d. Aus Codex Florentinus XVI, 5 293

e. Aus Codex principum de Lobkowitz 435 und Angelomontanus I $^{1}/_{11}$ . . 310

f. Aus Clm. 12658 323

g. Aus Clm. 17151. 17153. 17194 328

h. Fragmentum musci germanici Acc. 42517 347

i. Aus Codex Wirziburgensis Mp. th. 4° 60 348

k. Fragmentum universitatis Monacensis 4° 914 349

l. Aus Codex Darmstadianus 6 349

DCCCCXXXIX — DCCCCXLII

Aus Codex Vindob. 901 351

Aus Codex Admont. 249 361

Aus Codex Oxoniensis Jun. 83 (Id.) 362

Aus Clm. 13090 388

DCCCCXLIII Glossae Hildegardis 390

DCCCCXLIV Glossae Herradinae 405

DCCCCXLV Marienfelder gll. (vgl. unten s. 715) 421

B. EINZELGLOSSARE

I. Der mensch

A. Stand und verwandtschaft DCCCCXLVI — DCCCCLV 423

B. Körperteile DCCCCLVI — DCCCCLXIII 430

Digitized by Google

Seite

II. Die tiere
A. Vierfüfsler. amphibien. insecten DCCCCLXIV – DCCCCXC 441
B. Fische DCCCCXCI – DCCCCXCV 455
C. Vögel DCCCCXCVI — MIV 457
III. Das pflanzenreich
A. Bäume MV — MVI 466
B. Kräuter
1. Alphabetische und unalphabetische verzeichnisse MVII — MXXXI (und zwar MVII — MXXIII auf antiken quellen beruhend, MXXIV — MXXV deutschen ursprungs, MXXVI — MXXXI mischungen) 469
2. Glossen zu botanischen schriften
L. Apuleii De medicaminibus herbarum liber MXXXII — MXXXV . 587
Macer Floridus De viribus herbarum MXXXVI — MXLII 590
Anonyme mittelalterliche compilation über die kräfte der kräuter MXLIII 599
3. Glossen zu medizinischen schriften
Aesculapii Liber MXLIV 599
Epistula Anthimi de observatione ciborum MXLV 600
Cassius Felix MXLVI 600
Medicinalis ars Hippocratis MXLVII 600
Gargilii Martialis Medicinae MXLVIII 600
Passionalis liber MXLIX 601
Pseudo-Plinius ML 601
Q. Sereni Sammonici Liber medicinalis MLI 601
Theodori Diaeta MLII 601
4. Glossen zu recepten MLIII — MLX 601
IV. Himmel und erde
A. Allgemeines MLXI — MLXVI 606
B. Wind- und monatnamen MLXVII — MLXX 608
C. Länder- und städtenamen MLXXI — MLXXIII 610
V. Des Lebens notdurft
A. Nahrung MLXXIV — MLXXXI 613
B. Kleidung MLXXXII — MXCII 617
C. Wohnung MXCIII — MC 627
D. Waffen und geräte MCI — MCXLIV 631
C. MISCHUNGEN
MCXLV Aus Codex Oenipontanus 711 660
MCXLVI. MCXLVII Aus Codex Berolinensis Ms. lat. 8° 73 und Bonnensis 218 . 681
MCXLVIII Aus Codex SGalli 299 687
MCXLIX Aus Codex SLamberti Altenburgensis 188 690
MCL Aus Codex Erlangensis 2008 und Clm. 14584 691
MCLI Aus Codex olim Argentor. A 157 und Cgm. 5250, 28b 693
MCLII — MCLXVI Kleine stücke verschiedener hss. 695
ANHANG. Zum Summarium 701
NACHTRAG. DCCCCXXXIV Versus de arboribus volucribus bestiis 713
DCCCCXLV Marienfelder gll. 715
ZUSÄTZE UND BERICHTIGUNGEN 723

Digitized by Google

SACHLICH GEORDNETE GLOSSARE.

A. GRUPPENGLOSSARE.

DCCCCXXXI

VOCABULARIUS LIBELLUS SGALLI.

Codex SGalli 913.

1 (181ª) Surculus zui
2 Folia laup
3 Folius plat
4 Cippus stoch
5 Astellus scaide
6 Recidere drumon
7 Rectus rechti
8 Curuus crump
9 Curuatus gapogan
10 : ortus [1] garidan
11 (181ᵇ) Uolutus gauuntan
12 Materia zimpar
13 Domus huus
14 Palatius phalanze
15 Templus huus za
16 Columna sili [2]
17 Parietas uuanti
18 Trapi gepretta
19 Culmes fⁱʀ:st [3]
20 Laterculi scintilun
21 (182ª) Tectus gadacha
22 Tegitur dachit
23 Cinulus [4] dil
24 Cellarius puur

Stabulus stal
Cupiculus camara
Lectus petti
Throrus [5] petti
Ostium turi
Poste turisuli
(182ᵇ) Sublimitare [6] dris
Superlimitaʳ [7] ubar
Sepes zuun
Uirge gerte
Baculus [8] stap
Foramen loh
Pertusus derha [9]
Integer ganz
Pauimenta airin
(183ª) Astricus plastar
Ignis fuir
Brune gloᵒt
Carbones cholon
Fafilla falauuiscun
Cineres asga
Scindilla ganastra
Fenestra augatora

[1] *l.* Tortus *Wackernagel* [2] *l.* sul *Henning;* i *wol durch das folgende* uuanti *hervorgerufen* [3] fⁱʀ:st] *rasur von* i [4] *wol für* Cindulus = Scindula [5] Throrus] *das zweite* r *mit dicker dinte aus* n *corr. l.* Thorus *Henning* [6] Sublimitare] re *über ausgestrichenem* te [7] suplimitaʳ *oder* -taª [8] baculus; *hs.* [9] *l.* derhil *JGrimm*

Digitized by Google

Sg. 913. (*Henning* 15. 16)

1 Atrius opasa	Asper hart	36
2 Angulos uuincil	Prades uuise	37
3 (183b) Stratum petti	Mare mari	38
4 Pifuircus zuisillochti	Fluctus unde	39
5 Ciuitas purc	Gurgus uuag[8]	40
6 Platea straza	Profunditas[9] diufi	41
7 Portum[1] portuun	(185b) Fundus grunt	42
8 Turrea[2] urrea	Alto hoho	43
9 Quadrus fcorha[hi]	Riba stat	44
10 Lapis stain	Alueus greoz	45
11 Petra stain	Arena sant	46
12 (184a) Saxus stain	Lacus seo	47
13 Cimentus calc	Stagnus saedo[10]	48
14 Ortus garto	Fons prunno	49
15 Cluasara[3] piunto	Surgit springit	50
16 Campus feld	Fluet[11] fliuzit	51
17 Ager accar	(186a) Natat suuimmit	52
18 Cultura azuuisc	Riuos paaehc[12]	53
19 Germinat[4] archinit	Flumen aha	54
20 Nascit arrinit[5]	Pontes prucge	55
21 Semen samo	Naues scef	56
22 Pallea spriu	Peanius[13] stec	57
23 (184b) Festuca halma	Pisces fisca	58
24 Triticus corn	Locuste crepazun	59
25 Spicas hahir	Uia uuec	60
26 Scopa pesamo	Semita stiga	61
27 Uentilabrus uuintscufla[6]	(186b) Insola uuarid	62
28 Pala scufla	Palutes mos	63
29 Area chasto	Lutus horo	64
30 Scorea stadal	Homo man	65
31 Flaigegellus[7] driscila	Himines[niscunt] man	66
32 (185a) Montes perga	Rex cuninc	67
33 Colles puhila	Regina cunin[gin]	68
34 Ualles tal	Dux herizoho	69
35 Plane epani	Ducissa herizohin	70

[1] *l.* Portam [2] Turrea *statt* Turris *wol durch die deutsche gl. veranlasst* [3] *l.* Clausura *Henning* [4] Germinat] *unter* g *noch ein zweites, am ende des wortes das abkürzungszeichen*: [5] *l.* arrinnit [6] uuintscufla] *vor* f *ein anderes* f *durchstrichen* [7] *l.* Flaigellus = Flagellus *Diefenbach* [8] uuag] g *ist sicher* [9] pfunditas *und das zeichen*: [10] suebo *vermutete KHofmann : unwahrscheinlich* [11] Fluet] e *aus* i [12] paaehc] *ob das* e *'durch einen leichten schrägen strich getilgt sein soll', ist mir sehr zweifelhaft* [13] *romanisiert aus* pedaneus, *das dann wol einen 'fufssteig' bezeichnete*

Digitized by Google

Sg. 913. (*Henning* 16. 17)

1 (187[a]) Preses graue	Hamanus[5] milter	38
2 Tribunus sculthaizeo	(189[a]) Mansuetus mitiuuari	39
3 Centurius scario	Modestus gaduadi	40
4 Uillicus ampaht	Pudicus scamahaft	41
5 Uilla dorf	Sanus hailer	42
6 Habitat[1] puuuit	Perfectus durohgo°t	43
7 Seruus scalc	Probatus cacostot[6]	44
8 Ancella diu	Stabilis static	45
9 Pastor hirti	Malus ubiler	46
10 Iudex sonari	Effeminatus uncusger	47
11 Farisei artailta	Statua manaliho	48
12 (187[b]) Puplicani suntiga	(189[b]) Umbra stato[7]	49
13 Coniuntio h[i]uuida	Membra lidi	50
14 Uir uuer	Coniunctura galaza	51
15 Con[2] quena	Caput haupit[8]	52
16 Uirgo magad	Uertix scaitila	53
17 Meretrix huore	Testa ancha	54
18 Carta[3] gahaltana	Ceruellus hirni	55
19 Repudiata ungahaltana	(190[a]) Oculos augun	56
20 Uidia uuitua	Nares nasa	57
21 (188[a]) Contaminata farlegana	Os mund	58
22 Sapiens uuizzo	Gula· cela	59
23 Scitus uuiser	Mandilla cinnipeini	60
24 Prudens froter	Maxillares cinnizeni	61
25 Fidelis holder	Mentus cinni	62
26 Firmus fasti	Palatus[9] goomo	63
27 Audax gaturstic	Lingua zunga	64
28 Ropustus snel	Labia leffura	65
29 Fortis starc	(190[b]) Supercilia opara prauua	66
30 Uirtus craft	Popus seha	67
31 (188[b]) Potestas maht	Facies uuanga	68
32 Pulcher sconi	Aspectus[10] gasiunu[11]	69
33 Albus huuiz	Uultus antluzi	70
34 Niger suuarz	Capilli fahs	71
35 Fustus[4] erpfer	Pilus har	72
36 Ruffus ro°ter	(191[a]) Collus hals	73
37 Ballidus uala[uuer]	Sanguis plo°t	74

[1] *davor zerkratzte stelle des pergaments* [2] *l.* Coniunx *Henning* [3] *l.* Casta *Graff*
[4] *l.* Fuscus *Henning* [5] *l.* Humanus *Henning* [6] cacostot] *das zweite* t *aus* s *corr.*
[7] *l.* scato *Henning* [8] haupit] p *aus* b [9] Palatus *sicher* [10] Aspectus] *zwischen* a *und* s *ein* s *durchstrichen* [11] *l.* gasiuni

Digitized by Google

Sg. 913. (*Henning* 17. 18)

1 Uene plot adra	Prina hrifo	33
2 Ner[1] adra	Ros tau	34
3 Prachia arma	Era luft	35
4 Manus hant	Gutta tropfo	36
5 Cumito[2] elinpogo	Tellax[7] triufit	37
6 Umerus ahsla	(193a) Glatics iis	38
7 Scapula hartin	Gelus frost	39
8 Polix thumo	Nebola nebul	40
9 (191b) Palma preta	Turpines zui[8]	41
10 Pugna fust	Tenebre dinstri	42
11 Pectus prust[3]	Obscuris[9] dinstar	43
12 Ubera tilo	Lux leoht[10]	44
13 Mamilla tutto	Serenus haitar	45
14 Babillo tut'en haubit	Radia scimo	46
15 Cor herza	Clurus[11] hlutar[12]	47
16 Iegor lebara	Turbuli[13] trobi	48
17 Pulmones lungunne	(193b) Fugit[14] scinit	49
18 (192a) Stomahus mago	Ascendit stigit	50
19 Umpiculo[4] nabulo[5]	Terra erda	51
20 Tronus sto°l	Humos molta	52
21 Celus himil	Puluis stuppi	53
22 Sol sunna	Arcilla laimo	54
23 Luna mano	Uirescit groit	55
24 Stellas sterron	Arescit dorret	56
25 Archus pogo	Erba gras	57
26 Gugernabes[6] uuolcan	Arbores pauma	58
27 Uulgor uunst	(194a) Ligna uuitu	59
28 Uentus uuint	Silua holz	60
29 (192b) Pluuia regan	Ermis[15] uualt	61
30 Imber regan	Radix uurza	62
31 Pluit reganot	Radices uurzun	63
32 Nix sneo	Scordia[16] rinta	64

[1] *l.* Nerui *Henning* [2] *l.* Cubito [3] prust] t *teilweise ausradiert* [4] Umpiculo] culo *über ausgestrichenem* lico [5] nabulo *sicher* [6] *in* nabes *steckt* nubes; *aber die für* guger *von Henning s.* 80 *vorgebrachten erklärungsversuche befriedigen nicht* [7] tellax *sicher, nicht* cellax. *entstellt aus* stillat *Henning* [8] *Henning ergänzte zu* zuirbila; *mir wenig wahrscheinlich* [9] Obscuris] r *aus* d *corr.* [10] leoht *war fälschlich in die lat. columne gestellt, daher wurde* lux *darüber nachgetragen und die dem deutschen worte gebürende columne blieb frei: eine rasur nehme ich dort nicht wahr* [11] *l.* Clarus *Henning* [12] hlutar] l *aus corr.* [13] *ich sehe nur* turbuli *ohne folgende abscheuerung und ohne das obere häkchen eines* s; *gemeint freilich ist* turbidus [14] *l.* Fulgit *Henning* [15] = Eremus [16] scordia, d *durchstrichen und darüber* z *hs.*

Digitized by Google

Sg. 913. (*Henning* 18. 19)

1 Ramos ẹsti
2 Infidus [1] urtʳui
3 Inuidus abanstinc
4 Iniquus nidic
5 (194ᵇ) Uiziosus arᵉcustic
6 Auarus arger
7 Cupidus girer
8 Contumax uncusger
9 Elatus geeil [2]
10 Superbus plooz
11 Fur deob
12 Raptor notnumeo
13 (195ᵃ) Lotro [3] muuheo
14 Bifarius zuispreho
15 Carrulus chreho
16 Mendax luggeo
17 Intentiosus ainferi
18 Temporalis huuilin
19 Detractor bisprehho
20 Ue*sanus* [4] unhuiler
21 Leprosus uzseazeo [5]
22 Stabia [6] hruf
23 Ucatrix [7] chᵘadilla
24 (195ᵇ) Ignominia urslaht
25 Plaga uunta
26 Uulnus tolc
27 Fetet suᵘihhit
28 Populus liuti
29 Plex [8] irdisc [9]
30 Deotia phas
31 Generatio uueral . [11]
32 (196ᵃ) Seculus itgart
33 Proles framcunft
34 Uicini gapara [12]
Parentes friunt 35
Tempus ziᵗt 36
Annus iaar 37
Uer lenzin 38
Estas [13] sumar 39
(196ᵇ) Autumnus herpist 40
Hiemᵗs uuin 41
Mensis mano . . [15] 42
Ebdomata uuehha 43
Bisextus sclaltiar 44
Tempestas scuur 45
Corruscatio pleccazen 46
(197ᵃ) Timor forhta 47
Timor piped 48
Disciplina aigi 49
Possessio heeht 50
Lucrus gauuin 51
Mugit hloit 52
Boues oh son 53
Uacge choi 54
Uitulus calp 55
Taurus far 56
Fera teor 57
(197ᵇ) Siluaticus uuildi 58
Domesticus haimisc 59
Singularis epur 60
Ceruus hiruz 61
Ursus pero 62
Lupus uuolf 63
Uulpes foha 64
Lepus haso 65
Mustella uuisula 66
Talbus scero 67
(198ᵃ) Fespertilia fredarmi [16] 68

[1] infidus *mit rasur aus* inuidus *corr.* [2] *entstellt aus* gail *MSD* 2ª, 342 [3] *l.* Latro [4] Ue*sanus]* ue *mir wahrscheinlicher als* in, sanus *völlig unleserlich durch aufgetragenes reagens* [5] Leprosus] p *eher als* b. *l.* uzsazeo [6] Stabia *ganz zweifelhaft; gemeint wol* Scabia (*Henning*) = Scabies [7] Ucatrix] uca *durchaus unsicher.* Cicatrix *vermutete Henning,* Uarix *Graff* [8] *l.* Plebs *Graff* [9] irdisc] c *aus* g *corr.* [10] *mischung von* diocesis *und* parochia? *l.* pharra *Henning* [11] *l.* ueralt *Henning* [12] gapara] p *aus corr. l.* gapura *Henning. darauf* pquinti (*l.* propinqui *Henning*) pximi [13] Estas] es *zweifelhaft* [14] *l.* uuintar *Henning* [15] *l.* manod *Henning* [16] *l.* fledarmus *Henning*

Digitized by Google

Sg. 913. (*Henning* 19. 20. 21)

1 Rana frosc		
2 Uolatilia fleoganti	Solutus antbun^{tan}	35
3 Cupile looc	Uenales fali	36
4 Apes pini	Emere caufen	37
5 Aquila aro	Uendere ficaufen [5]	38
6 Accipiter hapuh	Dissociare intmahon	39
7 Curuus hram	(200[a]) Uolo uuille	40
8 Cecus plint	Nolo niuuille	41
9 Mancus hamf	Pecunia scaz	42
10 (198[b]) Claudus halzer	Ouiu . cu . ti [6]	43
11 Hidpropecis [1] lam	. . . s ouues [6]	44
12 Lippus ainaugi	Gregies fihu	45
13 Farius feeh	Pecure scaf	46
14 Diuersus meslih	Ouicula au	47
15 Torpur scanda	Aries ram	48
16 Contumilia honida	Agnus lamp	49
17 Increpatio gapulch [2]	Belat plazit	50
18 (199[a]) Rixa secce	. . . re [7] gaizi	51
19 Lites strita	. . . . . [8] reret	52
20 Gippus sceleher	. . . . . ch [9]	53
21 Ge^{b}berusus houarehti	Hedi geizi [10]	54
22 Caluus calauuer	(200[b]) Porci su^{u}in	55
23 Uerrug [3] uuarza	Carrulat [11] cirrit	56
24 Genitor fater	Equus hros	57
25 Genetrix moter	Hinnit huuaiiot	58
26 Nouerca steofmoter	Armentum hrind	59
27 Germanus proder	Miluus uuiio	60
28 Germana suester	Nidus nest	61
29 (199[b]) Cos^{o}frenus gatulinc	Passer sparo	62
30 Cosina magin	Musca fleoga	63
31 Sotia gadofta	Gu^{b}runes [12] hornazz^{a}	64
32 Tribus cumpurie	Uuespa uuefsa [13]	65
33 Genelogia cunni	Cinomia . . ege [14]	66
34 Ligatus gabuta^{n} [4]	(201) Scifes [15] mizun	67

[1] *l.* Hidropecis *Henning* = Hidropicus [2] gapulcht *ergänzte Henning* [3] *l.* Uerruga *Henning* [4] *l.* gabuntan *Henning* [5] = fircaufen [6] *Hennings herstellungsversuch* Ouium curtis ouuest *berücksichtigt nicht das vor* ouues *sichtbare . . . s oder . . . f, man müste mindestens* curtiferus *einsetzen; trotzdem bleibt er recht zweifelhaft* [7] *abgerissen. l.* Capre *Henning* [8] *gleichfalls abgerissen. Henning ergänzte* Miccit [9] *abgerissen. l.* Hircus poch *Henning* [10] *diese gl. am rande mit kleinerer schrift nachgetragen* [11] *Hennings änderung in* Quiritat *erscheint nicht unbedingt geboten* [12] = Cabrones [13] uuefsa *scheint mir zu stehen, nicht* uuafsa [14] *Graff las noch* mucge [15] *l.* Scinifes *Henning*

Digitized by Google

Sg. 913. (*Henning* 21)

1 Tauan [1] premo	Crecuculus [8] gauh	23
2 Stercur dost	Cardelle [9] zuuistilauin^{co}	24
3 Mucca hroz	Cicer [10] baona	25
4 Inmuntitia unhreini	Crus . . . . . [11]	26
5 Ueritas uuar	Clatica [12] uueual	27
6 Mendacium lugin	Dedascalus [13] meister	28
7 Prope nah	(204^{a}) E uastigio [14] an spore	29
8 Longe fer	Eri . . [15] egida	30
9 (202) Mox nuua	Tendal . . . . logreost [16]	31
10 Inostrui [2] mundri	Essox lahs [17]	32
11 Indiga zeigo	Examurs [18] gernliho	33
12 Decipere pisuuihhan	Fofet [19] formot	34
13 Seducere pitreogan	Fulix g . . . . . o [20]	35
14 Eleuare arhafen	Fungus [21] suam	36
15 Deponere instagen [3]	Fringilla [22] uinco	37
16 Nauiter . . . sticlihho [4]	Fibra [23] darm	38
17 (203) Nim^{b}rus strom	. . ler [24] hrusti	39
18 Nubus scrauunc		
19 Obligamentum gibuntilin	(204^{b}) Crus [25] cra^{nuh}	40
20 Obbium [5] haitar	Gurgustium [26] celur	41
21 Colus [6] uuollameit	Gladiator [27] cempheo	42
22 Cornicula [7] caha	Gibulum [28] galga	43

[1] *l.* Tauanus *Henning* [2] *l.* Indostria *Henning* [3] *ob* intsagen, *das zunächst herzustellen ist, weiter in* intsazen (*Graff, Henning*) *geändert werden muss, bleibt zweifelhaft, denn unter* Deponere *braucht kein gegensatz zu* Eleuare *verstanden zu werden, ebenso wenig wie* Seducere *einen solchen zu* Decipere *enthält.* Deponere *im sinne von 'ablehnen, auf etwas verzichten' passt zu* intsagen [4] *auch das* st *ist unsicher. wol mit Graff* horsclihho; *Henning s.* 83 *denkt an* chusticlihho, chisticlihho [5] = Obuium, *vgl. Gll. Salom. bl.* 145^{a} *der incunabel* Obuia dilucida [6] *diese und die folgenden gll. bis* 8, 1 *sind einem alphabetischen glossar entnommen, welches nahe verwandt war dem bei Sweet Oldest english texts* 35 *ff (auch bei Wright-Wülker* 1 *ff) abgedruckten Corpusglossar. Sweet* 559 Colus wulfmod [7] *Sweet* 537 Cornacula craune [8] *Sweet* 618 Cuculus gaec [9] *Sweet* 381 Cardella þisteltuige [10] *Sweet* 466 Cicer bean [11] *Sweet* 602 Crus scia. *Hattemer las noch* scena [12] *Sweet* 482 Cladica wefl vel owef [13] Didasculus *ohne deutsche gl. in Hessels ausgabe des Corpusglossars* 44, 308 [14] *Sweet* 769 E vestigio on lande on laste [15] *Sweet* 761 Erpica egde [16] Tendal..] al *zweifelhaft. Sweet* 656 Dentalia sules reost. *Hattemer las noch* fhlogreost [17] *Sweet* 767 Esox laex. *darauf in zwei zeilen* eli | mosina dī | donum (*Hessels* 46, 122 *nur* Eli dei) [18] *Sweet* 802 Examusim geornlice [19] *Sweet* 899 Fovet feormat broedeth [20] *Sweet* 936 Funix gonot vel doppaenid. *l.* ganazzo *Henning* [21] *Sweet* 938 Fungus suom [22] *Sweet* 921 Fringella finc [23] *Sweet* 870 Fibra þearm [24] *der wortanfang abgerissen. Sweet* 848 Farelas hryste [25] *Sweet* 995 Grus gruis cornoch [26] *Sweet* 1001 Gurgustium ceosol [27] *Sweet* 984 Gladiatores cempan [28] *nicht bei Sweet, aber s. Hessels* 59, 9 Gabulum patibulum

Digitized by Google

Sg. 913. (*Henning* 21. 22)

1 Leciua [1] lauga	Trutinat [13] uigit	13
2 Exta [2] tharma	Molimina .....n.. [14]	14
3 Bidendum scaffo	..... [15] gifrumita	15
4 (205[a]) Diruit [3] ..... [4]	Perpendicula spret . [16]	16
5 Ad congreg ..... .e demu ..inge [5]	(205[c]) Petulcum [17] unstilleun	17
6 Stipite [6] stocca	Inormen [18] ungamez	18
7 Comebati ..[7] hrustita	Indegenos [19] lantpuant	19
8 Fomentat [8] lahinot	..le.rum [20] natrun	20
9 Non gestat [9] ni corota	Phepi.i.s s.n [21]	21
10 Conpella [10] grooztun	(205[d]) Insontem unsunti[ga]. [22]	22
11 Fraudauere bitailit .. [11]	Papor ..[23]	23
12 (205[b]) Librate gimez ... r [12]	Co.u ... farmero [23]	24

[1] *Sweet* 1175 Laexiva laeg [2] *hier beginnen gll. zu Aldhelm De laudibus virginum* (*ed. Giles*). exta bidentum 155, 10 [3] *den inhalt von s.* 205 *gebe ich nach Henning; vieles vermochte ich nicht mehr zu erkennen.* diruit *Aldhelm* 155, 11 (*auch* 172, 9) [4] ualta *nach Lachmann und Hattemer* [5] Ad congregationem ze demu hringe *ergänzte Henning. in dieser form freilich kann die gl. nicht aus Aldhelm stammen* [6] *Aldhelm* 155, 8 (*auch* 141, 1. 145, 22. 148, 25. 172, 6) stipite [7] *Aldhelm* 160, 19 comebat. *im Vocabularius SGalli liegt wol falsches passiv* Comebatur *vor* [8] *Aldhelm* 155, 15 fomentat [9] *Aldhelm* 155, 32 non gestit [10] *Aldhelm* 155, 33 compellant [11] *Aldhelm* 156, 2 fraudabere. *l.* bitailit bis [12] *Aldhelm* 156, 9 libratæ *Hattemer las* gimezoner, *Henning* gimezaner: *gestanden haben wird* gimezanes *sc.* libes [13] *Aldhelm* 156, 11 trutinat [14] *Aldhelm* 156, 22 molimina. *Henning ergänzte* machunga [15] *Aldhelm* 157, 38 patravit [16] *Aldhelm* 158, 4 perpendicula. *Henning ergänzte* spreta, *aber das ganze wort ist mir sehr zweifelhaft* (*Lachmann* stric) [17] *Aldhelm* 158, 5 petulcum [18] *Aldhelm* 158, 11 enorme [19] *Aldhelm* 158, 11 indigenas [20] *Aldhelm* 158, 13 chelydrum [21] *darnach abgerissen. Henning schlug ohne jede wahrscheinlichkeit* Propitius sonlih *vor. da Lachmann und Hattemer* phepis sun *lasen, so vermute ich* Phepus sunna, *das bei Aldhelm* 137, 6. 173, 16 *begegnet* [22] insontem *Aldhelm* 138, 2. 162, 3. 186, 18. 188, 3. *l.* unsuntigan *Henning* [23] *hier vermutete Henning* Proprius aigan Corumpo farmero. *aus Aldhelm weifs ich nichts passendes beizubringen, doch steht* 165, 31 corrumpunt. *auf s.* 206 *rechts las Henning s.* 23 *noch einige, wie es scheint, nur lat. worte und silben*

Digitized by Google

C. (*Eckhart F. O.* 1, 853. 854. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 498. 499)

DCCCCXXXII

GLOSSAE CASSELLANAE.

Codex Cassellanus theol. 4° 24.

1 (15a1) Homo man
2 Caput haupit
3 Uerticem skeitila
4 Capilli fahs
5 Oculos augun
6 (15a2) Aures aorun
7 Nares nasa
8 Dentes zendi
9 Timporibus chinnapahhun. hiuffilun [1]
10 (15a3) Facias uuangun
11 Mantun [2] chinni
12 Maxillas chinn[pein] [3]
13 Collo hals
14 Scapulas ahsla
15 (15b1) Humerus ahsla
16 Tondit skirit
17 Tundi meo capilli skirminfahs
18 Radi me meo colli skirminanhals [4]
19 Radi meo parba skirminanpart [4]
20 Radices uurzun
21 Labia lefsa
22 Palpebre prauua
23 Inter scapulas untarb[nun]arti
24 Dorsu hrucki
25 Unosti [5] spinale einhruckipeini
26 Renes lenti
27 Coxa deoh
28 Os maior dazmærap[deohes]eein
29 Innuolu [6] chniu
30 Tibia pein
31 Calamel [7] uuidarpeini
32 Talauun [8] anchlao [9]
33 (15b2) Calcanea fersna
34 Pedes foozi
35 Ordigas [10] zaehun
36 Uncla nagal
37 Membras lidi
38 Pectus prust
39 Brachia arm
40 Manus hant
41 Palma pr&a
42 Digiti fingra
43 Polix dumo
44 Index zeigari
45 Medius mittarosto
46 Medicus laahhi
47 Articulata altee [11]

[1] hiuffilun *kaum noch in spuren zu erkennen* [2] *ich widerhole bei den wörtern, deren form der deutung bedürftig scheint, Diezs erläuterungen. frz.* menton [3] *die gl. jetzt nicht mehr zu lesen* [4] minan] i *beidemal angehängt* [5] Unosti] o *nicht mehr zu lesen. die bisherigen erklärungen* (osti *für* ossi *oder* ti *als ansatz von* tibia) *befriedigen nicht. vielleicht war* sti *nur falscher beginn von* spi(nale), *also* uno (*artikel*) spinale *gemeint* [6] Innuolu] *die drei ersten buchstaben schwer zu lesen. aus* genuculum [7] *altfrz.* chalemel *aus* calamus [8] *Diez liest* taluun = talon [9] *für* anchalo *MSD* 2[3], 338; *aber vgl. Kluge s. v.* enkel [10] Ordigas] iga *auf rasur. Diez schreibt* ordiglas = *prov.* artelh *aus* articulus [11] *sicher erklärt ist die gl. bisher nicht; WGrimms meinung,* altee *sei* = alde '*oder*', *schafft eine für ein so altes baierisches denkmal unerhörte form der partikel. erwägenswert bleibt die bemerkung JGrimms in Wilhelms Kleineren schriften* 3, 401 *anm. und GDS* 947

Digitized by Google

C. (*Eckhart F. O.* 1, 854. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 499. 500. 501)

1 Minimus minnisto [1]	Ferrat [7] paerfarh	32
2 Putel [2] darm	Troia [8] suu	33
3 Putelli [2] darma	Scruua suu	34
4 (16[a1]) Lumbulum lenti prato	Purcelli farhir	35
5 Figido lepara	Aucas [9] cansi	36
6 Pulmone lungunne	Auciun [10] cænsincli	37
7 Intrange [3] indinta [4]	Pulli honir	38
8 Stomachus mago	Pulcins [11] honchli	39
9 Latera sitte	Callus [12] hano	40
10 Costis rippi	Galina hanin	41
11 Unctura smero	(16[b1]) Pao phao	42
12 Cinge curti [5]	Paua phain	43
13 Lumbus napulo		
14 Umbilico napulo	Casu hus	44
	Domo cadā	45
15 Pecunia [6] fihu	Mansione selidun	46
16 Cauallus hros	Thalamus chamara	47
17 Equm hengist	Stupa stupa	48
18 Iumenta marhe	Bisle phesal	49
19 Equa marhe	Keminada cheminata [13]	50
20 Puledro folo	Furnus ofan	51
21 Puledra fulihha	Caminus ofan	52
22 Animalia hrindir	Furnax furnache [14]	53
23 (16[a2]) Boues ohsun	Segradas [15] sagarari	54
24 Uaccas choi	Stabulu stal	55
25 Armentas hrindir	Pridias [16] uuanti	56
26 Pecora skaaf	Esilos [17] pr&ir	57
27 Pirpici uuidari	Mediran [18] cimpar	58
28 Fidelli chalpir	Pis [19] first	59
29 Ouiclas auui	Trapes capr&ta	60
30 Agnelli lempir	Capriuns [20] rafu[u]n	61
31 Porciu suuinir		

[1] minnisto] *beide* i *angehängt* [2] *altfrz.* budel *aus lat.* botulus, botellus [3] = *einem lat.* interanea, *span.* entrañas, *altfrz.* entreigne [4] *Graff vermutet* 1, 298 innida [5] *auch ich nehme* cinge = *prov.* cenha, *altfrz.* segne *und zwar im sinne des körperteils, den der gürtel umschliefst, der taille, aber sehe nicht ein, warum* curti *als imperativ gefasst werden soll; ich halte es für den plural des im mhd. belegten subst.* gurt [6] = pecus, *s. Zs.* 9, 549 *a.* 101 [7] *rom.* verrat [8] = *prov.* trueia, *frz.* truie, *ital.* troja [9] *aus* avica *von* avis [10] *deminutiv zum vorigen* [11] *frz.* poussin *aus lat.* pullicenus [12] callus *hs.; nach WGrimm ist der strich über* c *rest eines früheren* h [13] cheminata] i *angehängt* [14] *in* furnache *sieht WGrimm, wenig wahrscheinlich, das lat.* fornax *mit deutscher endung* [15] *aus* secreta (*abtritt*), *übersetzt, als sei* sacrarium *gemeint* [16] *entstellt aus* parietes [17] *altfrz.* aissel *aus* assicellus [18] *aus mlt.* materiamen [19] *altfrz.* pic *mit dem nominativzeichen* [20] *frz.* chevron *von lat.* caper

Digitized by Google

C. (*Eckhart F. O.* 1, 854. 855. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 501. 502)

1 Scandula skintala	Caldaru chezil	24
	Caldarora [14] chezi	25
2 Pannu lahhan	Cri[ra]mailas [15] hahla	26
3 Tunica. seia [1] tunihha	(16[b3]) Implenus [16] est fol ist	27
4 (16[b2]) Camisa pheit	Palas scufla	28
5 Pragas próh	Sappas [17] hauua	29
6 Deurus [2] deohproh	Saccuras [18] achus	30
7 Fasselas [3] fanun	Manneiras [19] parta	31
8 Uuindicas [4] uuintinga	Siciles [20] sihhila	32
9 Mufflas hantscoh	Falceas segansa	33
10 Uuanz [5] irhiner	Taradros [21] napugaera	34
	Scalpros scraotis[ran]	35
11 Uuasa [6] uuahsir [7]	Planas pañscapo	36
dolea	Liones seh	37
12 Caua [8] putin	Fomeras uuganso [22]	38
idrias	Martel hamar	39
13 Tunne choffa	(17[a]) Mallei slaga. hamar	40
cariex	Et forcipa antizanga	41
14 Ticinne [9] choffa fodarmaziu	Et inchus anti anapaoz	42
15 Sisireol [10] stanta		
16 Cauuella potega		
17 Gerala tina zuuipar	Deapis [23] picherir	43
18 Siccla [11] einpar	Sil[u]uarias [23] folliu	44
sicleola	Puticla flasca [24]	45
19 Sedella [12] ampri	Mandacaril [25] moos	46
20 Sestar seh tari	Ua [26] canc	47
21 Calice stechal	Fac iterum to auar	48
22 Hanap [13] hnapf	Citius sniumo	49
23 Cuppa chupf		

[1] *frz.* saie *aus* saga [2] *erklärt Diez aus* tubrucus *hose* [3] *aus* fasciola; *vgl. dazu Jahrbuch f. rom. u. engl. litt.* 8, 10 [4] *aus dem deutschen wort entstanden; altfrz.* guinche, guiche *schildfessel* [5] *frz.* gant, *mlt.* wantus [6] = Vasa [7] *bisher unverstanden* [8] Caua *und* Cauuella (11, 16) *fasst Diez als verschrieben für* Cuua, Cuuella, Cuba, Cubella [9] Ticinne (*Holtzmann vermutet* Tunne) *nicht nachweisbar; liest man statt* carisx *das allenfalls mögliche* carica, *so wäre dies mit span.* carga *zusammenzustellen* [10] *wol* seriola *Isidor* 20, 6, 7; *Diez vergleicht prov.* sestairol, *frz.* sesterot [11] *aus lat.* situla [12] *aus* sitella; sicleola *deminutiv von* sicla [13] *altfrz.* hanap, *mlt.* hanappus [14] *l.* Caldarola *Diez* [15] *burgund.* cramail *aus* cramacula [16] *WGrimm schlägt* impletus *oder* plenus *vor* [17] *altfrz.* sappe [18] *span.* segur, *ital.* scure, scura *aus lat.* securis [19] *mlt.* manuaria, *ital.* mannaja [20] *das deminutiv* sicilicula *lebt in frz.* ciseau *fort* [21] *aus dem capitulare de villis führt Diez* terebras i. taradros, *aus Isidor* taratrum *an* [22] *l.* uuaganso *Graff* [23] *am meisten hat unter den vorgeschlagenen deutungen noch die von Holtzmann-Diez für sich:* Deapis (= apibus) Aluarias (= alvearia) [24] -flasca *übergeschrieben* [25] *Diez vermutet* Manducaril: *vielleicht mischung von* manducaria *und* manducabilia [26] *rom. imperativ von* vadere

Digitized by Google

C. (*Eckhart F. O.* 1, 855. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 502. 503)

1	Uiuaziu [1] iili	Transiui foor	34
2	Argudu [2] skeero	Transierunt forun	35
3	Moi [3] mutti	Transiunt farant	36
4	Quanta moi inmanagemutte [4]	Uenistis quamut	37
5	Sim [5] halp	Uenimus quamum	38
6	Aiatutti [6] uuela alle	Ubi fuistis uuaruuarut	39
7	Uestid cauuati	Quid quisistis uuazsohtut	40
8	Laniu. uestid uullinaz	Quesiuimus sohtum	41
9	Lini. uestid lininaz	Quod nobis daz uns	42
10	Tramolol [7] sap^{on}	Necesse fuit durft uuas	43
11	Uellus uuillus	Quid fuit uuaz uuarun	44
12	Punxisti stahhi	Necessitas durfti	45
13	Punge stih	Multum manago	46
14	Campa [8] hamma	Necessitas est durftist	47
15	Ponderosus haolohter	Nobis uns	48
16	Albios oculus [9] staraplinter	Tua dina	49
17	Gyppus houarohter	(17^{b}) Gratia huldi	50
18	Et lippus p̄hanprauuer	Habere zahapenne	51
19	Claudus lamer	Intellexisti fír nimis	52
20	Mutus tumper	Non ego niih. firnimu	53
21	Tinas zuuipar	Ego intellego ih firnimu	54
22	Situlas einpar	Intellexistis firnamut	55
23	Guluium [10] noila	Intellexistis [13] firnemames	56
		Mandasti caputi	57
24	Indica mih sagemir [11]	Mandaui capa ot	58
25	Quomodo uueo	Et [14] ^{e}go ihauar	59
26	Nomen habet namunhab&	Remanda [15] capiutu	60
27	Homo iste deser man	Tu manda ducapiut	61
28	Unde es tu uuanna pistdu	Et ego facio antiihtom	62
29	Quis es tu uuerpistdu	Quare non uuantani	63
30	Unde uenis uuanna quimis	Facis tois [16]	64
31	De quale patria fona uueliheru lant	Sic potest somac	65
32	skeffi	Fieri uuesan	66
33	Pergite [12] sindos	Sapiens homo spaher man	67

[1] *aus lat.* uiuacius [2] *aus lat.* argutum; *'scharf' im sinne von 'schnell'* [3] *aus lat.* modius [4] *WGrimms conjectur* weo *für* in *scheint mir gewagt; fasst man* quanta moi *nicht als frage, sondern als ausruf, so liefse sich an* in = inu *'ecce' denken* [5] *aus lat.* semis [6] = *lat.* eja toti [7] *wol mit lat.* trama *zusammenhängend* [8] *mlt.* gamba, *frz.* jambe [9] *verschrieben nach Diez für* albioculus [10] *frz.* gouge, *span.* gubia, *Isidor* gubia *und* gulbia [11] mir] i *angehängt* [12] *l.* Pergis *WGrimm* [13] *l.* Intellegimus *WGrimm* [14] Et] t *aus* r *corr.* [15] *l.* Remando *WGrimm* [16] *darauf am zeilenschluss* sicp (*vgl. die nächste gl.*) *ausradiert*

Digitized by Google

C. (*Eckhart F. O.* I, 855. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 503)

1 Stultus to ler	Uolo uuille	12
2 Stulti sunt tolesint	Uoluerunt uueltun	13
3 Romani uualha	Uoluisti uueltos	14
4 Sapienti sunt spahesint	Cogita hogazi	15
5 Paioari peigira	De temet ipsum pidihselpan	16
6 Modica est luzic ist	Ego cogitaui ihhogazta	17
7 Sapienti [1] spahe	Semper simplun	18
8 In romana inuualhum	De me ipsum fona mirselpemo	19
9 Plus habent merahapent	Bonum est cotist	20
10 Stultitia tolaheiti	Malas upile	21
11 Quam sapientia dennespahi	Bonas cotiu	22

[1] *l.* Sapientia *Eckhart*

Digitized by Google

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 294. 295 = *Zs. f. d. ph.* 11, 259. 260)

DCCCCXXXIII

Codex SGalli 242.

1	(247a) Deus got	Ante fora[2]	28
2	Dominus trohtin	Retro aftar	29
3	Ihesus helant	Dextra inzeso	30
4	Christus xrust	Leua inuuistar[3]	31
5	Spiritus sanctus heilag geist	Aqua uuazzar	32
6	Omnipotens almactic	Mare seo	33
7	Saluator heilant	(247c) Oceanus uuentilseo	34
8	Angelus engil	Carectus ra[4]	35
9	Cælum himil	Fretus geozo[5] *l* stagnus	36
10	Aer luft	Abirrus abgruti[6]	37
11	Nŏps uuolcan	Gutta troffo	38
12	Tonitruus thonar	Fluuius aha	39
13	Fulmen plecca zunga	Torrens clingo	40
14	Irus reganpogo	Riuus bah	41
15	Pluuia regana	Gurges uuag	42
16	Imber regan	Uortex uueruo	43
17	Tempestas uunst	Vorago suuelgo	44
18	(247b) Grando hagal	Fons prunno	45
19	Nix sneo[1]	Puteus puzza	46
20	Frigus frost	Pons prugca	47
21	Glacies ís	Fundus grunt	48
22	Pruina riffo	Salbo[7] sant	49
23	Ros tou	(248a) . . . pus[8] sciluf	50
24	Nebula nebul	Palus struot[9]	51
25	Uentus uuint	Arundo rora[10]	52
26	Supra obana		
27	Subtus nidana	Auis fogal	53

[1] *es folgt die lat. gl.* Algul gelu [2] *Hattemers bemerkung,* foru *sei sicher, ist falsch: denn auch das* a *von* abgruti (14, 37) *zeigt offene gestalt* [3] *l.* in uuinstar [4] *es war wol* rora (*vgl. unten*) *beabsichtigt; übrigens scheint* ra *ausradiert* [5] geozo] *das zweite* o *sieht wie* c *aus* [6] *l.* Abissus abgrunti. *vgl.* 15, 61 Errox *für* Essox. *dann die lat. gl.* Flutus vnda [7] Salbo] b *aus* u *corr.* = Sablo, Sabulus [8] Cippus *Hattemer,* : : : : : os *Piper, gemeint* Cirpus. *davor drei gll. erloschen* [9] struot *scheint gestanden zu haben* [10] *von der folgenden gl., die Hattemer* i : u a — a : n : , *Piper* ost : ta — a : ang *lasen, vermag ich nichts mehr zu erkennen*

Digitized by Google

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 295. 296 = *Zs. f. d. ph.* 11, 260. 261)

1 Aquila aro	Ala federa	36
2 Cignus albiz	Penna slegifedera	37
3 Ciconia storah [1]	Pluma pflumfedera	38
4 Grux [2] granuh	Rostrum snabul	39
5 Coruus hraban	Abis bian	40
6 Pauo phao	Costrus uuiso	41
7 Miluus uuiuuo	Fucus treno	42
8 Cuculus gouh	(248c) Mel honag	43
9 Graculus hruoh	Fauus uuebˡar [6]	44
10 Cornix chrauua	Nectar seimhonag	45
11 Cornicula caha	Crabro hornuz	46
12 Fica agalstra	Scarabeus uuibil	47
13 Gallus hano	Cicendula gleimo	48
14 Gallina henin	Lucusta stafol	49
15 Anser gans	Musca fliuga	50
16 Mergulus tuchari	Culix mugga	51
17 Accipiter habuh	Scinifes mizun	52
18 (248b) Capus falco	Bastaban bremo	53
19 Turtur turtulatvba [3]	Piscis fisc [7]	54
20 Columba tuba	Fhoca selah [8]	55
21 Oppoba uuituhopfa [4]	Crocodrillos nihus	56
22 Passer sparo	Timallus urco [9]	57
23 Merulus amfsla	Tructo forahana	58
24 Turdus stara	Anguilla aal	59
25 Turdella drosca	Capedo cutto	60
26 Ficetula snepfa	Errox lahs	61
27 Carduelus thistilfinco	Porco sterac	62
28 Hirundo suualuuua	Delfin merisuun [10]	63
29 Strucio strux [5]		
30 Luscinia nathagala	DE ARBORIBVS	64
31 Aneta anut	Arbor bouum	65
32 Caradrius leraha	(249a) Arbustus sal . . . [11]	66
33 Singellus finco	Frutex ast	67
34 Picus hehara	Silva holz	68
35 Parux meisa	Nemus uuald	69

[1] storah *mir wahrscheinlicher als* sturah [2] *vielleicht stand doch* Grues [3] *so am wahrscheinlichsten* [4] uuituhopfa] f *sicher*, a *aus* o *corr.* [5] *l.* struz [6] *sicher ist nur* uue ar [7] *darauf folgt eine gl., die Piper* : c : : tus un : : a *las; nicht unmöglich ist* Cetus, *das dann durch* uual *oder* uualera *glossiert wäre* [8] *nach* selah *scheint noch etwas gestanden zu haben*: selaha? [9] *l.* asco *Graff* [10] *darauf rasur von* DE ARBORIB [11] *es ist sehr zweifelhaft, ob* sal : : tus, *wie Piper las, gestanden hat. dann folgt* Virectū *ohne deutsche gl.*

Digitized by Google

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 296. 297 = *Zs. f. d. ph.* 11, 261. 262)

1 . . . . . [1] uuaso [2]	Flos bluomon	35
2 Radix uurzala	Solitudo einoti	36
3 Truncus stam	Deuium auuigci	37
4 Cortex rinta	Inuium anouueg	38
5 Virga garta	Semita stiga	39
6 Folium blat	Calis pfad	40
7 Campus feld [3]	(249c) Specus griut [7]	41
8 Terra herda	Hiatus erdfal	42
9 Insula uuerid	Saxum stein [8]	43
10 Mons berc [4]	Rupis felisa [9]	44
11 Albis albun	Cauerna hol	45
12 Collis buhil	Foramen loh	46
13 Vallis tal	Gemma gimma	47
14 Puluis melo	Lacus gruopa	48
15 Aruum accar [5]	Ciuitas purg	49
16 Gleba scorno	Ledificium. [10] moenia gizimbri	50
17 (249b) M . . . . . [6]	Vicus torpf	51
18 Semen samo	Villa giuupffila [11]	52
19 Stipula halm	Sepis zun	53
20 Spica ahir	Murus mura	54
21 Arista agana	Turrus turra	55
22 Granus corn		
23 Palia stro	DE BESTIIS [12]	56
24 Frumentum uuezi	Lustrus teor uueida	57
25 Hordeum gersta	Bestia teor	58
26 Annona corn	Fera uuild	59
27 Auina euina	Leo lio	60
28 Zizania turd	Catulus uuelf	61
29 Triticum thincil	Ursus pero	62
30 Sicle rogco	Ursa pirin	63
31 Pratum uuisa	Leena lioin	64
32 Gramus gras	Elefans helfant	65
33 Herba uurz	Bos ohso	66
34 Fenus heuui	Thaurus far [13]	67

[1] Cespes *scheint nicht dagestanden zu haben* [2] *darauf zwei unleserliche gll.; die spuren der ersten gibt Hattemer als C* h uel *nn, Piper als* — —. p : : ino [3] *es steht* feld campus [4] berc *wahrscheinlicher als* berg [5] *dann* Ager *und* Iuger *unglossiert* [6] M saaz *Hattemer,* M : : st. faza *Piper: sollte* Mansus hisaz *gestanden haben? darauf* Sata *ohne gl.* [7] *ganz unsicher* [8] stein] *die letzten buchstaben unsicher* [9] felisa *scheint urspr. gestanden zu haben und von moderner hand in* flinsa *geändert zu sein* [10] *l.* Aedificium [11] giuupffila *zweifelhaft, sicher aber nicht Graffs* giuupida [12] *am rande von grober hand* [13] *die gl. sieht allerdings wie* stir *aus*

Digitized by Google

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 297. 298 = *Zs. f. d. ph.* 11, 262. 263)

1 Uacca chouuua	*Linx* Luhs	33
2 (250[a]) *Vitula* [1] chalba	Simia affo	34
3 *Vitulus* chalp	(250[b]) Vnicornus enhorno [15]	35
4 *Iuuencus* [2] stior	Ericius igil	36
5 *Equus* [3] hros	Capriolus reho	37
6 *Indomiti* [4] ungizamot [5]	Ceruus hiruz	38
7 . . . . . [6]	Cerua uuinta	39
8 Asinus esil	Surex mus	40
9 Asina esilin	Grulis grello	41
10 *Ouis* [7] scaf	Talpa muhuuerf [16]	42
11 Agnus Lamp	Mustela uuisala	43
12 *Porcus* suuin	Formica ameiza	44
13 *Porcelli* farahir	Aranea spinna	45
14 *Magalis* barug	Tinea miluuua	46
15 Uersus be . . [8]	Pulix floch	47
16 *Capra* Geiz	Pediculus luus	48
17 Hedus chizi [9]	Muriceps cazza	49
18 *Hircus* poch	Tarnus mado	50
19 Canis hunt	Quadrupes fiorfuoszi [17]	51
20 Canina zaga	Pecus ueho [18]	52
21 *Catuli* uuelfir	Pullus fuli	53
22 *Lupus* uuolf	Camelus olbenta	54
23 Lupa . . . . .[10]	Mulus mul	55
24 *Vulpis* foha	Hinnulus hintcalb	56
25 Lepus . . so [11]	Rana frosc	57
26 *Castor* [12] pipar	Rubeta creta	58
27 Lustrus ottar	Testudo portapara [19]	59
28 Cuniculus lorichin	(250[c]) Serpens natra	60
29 *Hibix* [13] stengeiz	Coluber uurm	61
30 *Onager* uuilder esil	Draco traccho [20]	62
31 *Alx* [14] elaho	Iaculus linuurum	63
32 Gripes grif	Cecula blinteslich	64

[1] *die anfangsbuchstaben der spalte weggeschnitten* [2] *Iuuencus*] *ein teil des zweiten* u *noch zu sehen* [3] *Equus*] q *noch zur hälfte vorhanden* [4] *Indomiti*] *ein teil des* n *noch zu sehen* [5] ungizamot *wahrscheinlicher als* ungizamit *oder* -met [6] *hier wird gestanden haben, was Graff las* Domiti gizamit (*Piper*: mida. gizata:) [7] *Ouis*] u *zur hälfte noch sichtbar* [8] *l.* ber [9] chizi] *ich sehe nur noch* ch [10] u — in *Hattemer, Piper; zu lesen* uulpin [11] *l.* haso [12] *Castor*] *von* C *noch spuren* [13] *ich vermag nicht zu erkennen, ob Hibix oder Hibex stand* [14] *Alx*] *von* lx *nichts mehr zu sehen* [15] enhorno *wahrscheinlicher als* enhurno [16] muhuuerf] h *möglicher weise aus* n *corr.* [17] *so wahrscheinlich* [18] *daneben mit and. dinte* deus me [19] portapara] *das mittlere* a *wahrscheinlicher als* o, po *kann aber auch* sce *sein* [20] *darauf* Rigulus *oder* Regulus Basilicus

Digitized by Google

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 298. 299 = *Zs. f. d. ph.* 11, 263. 264)

1 Lacerta arma [1]	Pupilla seha	32
2 DE MEMBRIS HUMANIS	(251[a]) Palpebre slegipra [4]	33
3 Membrus lid	Lacrima zahar	34
4 Homo man	Genes hiufilo	35
5 Homuncio mannil . . [2]	Auris ora	36
6 Femina uuib [3]	Auditus gihornussi	37
7 Uiuus quecher	Narus nasa [5]	38
8 Uiua quechiu	Me . . . . . [6]	39
9 Vitalis liblih	Subment . . . . ta . chinn [7]	40
10 Mortalis todlih	Lingua zungili	41
11 Inmortalis untodl	Palatus bilarn	42
12 Semiuiuus samiquec	Dentes ceni [8]	43
13 Semimortuus samitoto	Molares chinniceni	44
14 Semianimis uuanheli	Collum hals	45
15 Corpus lihamo	Gingiue bilarna	46
16 Spiracio atmūga	Gurgulio querca	47
17 Figura gilihnussi	Guttus guomo	48
18 Caluaria gibilla	Gula kela raho	49
19 Cutis huut	Saliua speihilla	50
20 Pelis fel	Sputus . . . . . [9]	51
21 Capillus har	(251[b]) Vmerus ahsla	52
22 Crispus reider	Armus ala [10]	53
23 Caluus chalo	Brachius arm	54
24 Vertex nilla	Cubitus elinpogo	55
25 Crinis loc	Ulna elina	56
26 Cerebrum hirni	Palma spanna	57
27 Membranus hirnifel	Manus hant	58
28 Coma fahs	Digitus fingar	59
29 Occipicius anca	Articulus lidali	60
30 Frons endi	Unguis nagal	61
31 Timpus dunuuengi	. . . . . [11] thumo	62

[1] *darauf* basilicus aspis. *der nun folgende abschnitt ist aufs engste verwandt mit dem lat. teile der entsprechenden partie in den Hermeneumata Monacensia (Corpus gloss. lat.* 3, 174, 17—176, 68) [2] *wol* mannilin *mit Graff* [3] *von dieser und den drei nächsten gll. ist nichts mehr zu erkennen; ich vermag darum auch nicht zu entscheiden, ob* quecher, quechiu *oder* quecker, queckiu *stand* [4] *es folgt* Anguli oculorū [5] *von den nächsten zeilen, die Hattemer anführt:* flegma | bucca *h* : s . mun | Ma | te | Lab, *ist jetzt nichts mehr zu erkennen; es stand (vgl. Corpus* 175, 16—24) Flegma, Bucca, Maxilla, Dentes, Labia [6] *Hattemer* Memus . *cinni, Piper* Memu c ius: *zu lesen* Mentus cinni [7] *l.* Submentus untarchinni [8] *oder* zeni [9] tugulū *Hattemer,* tugulu' *Piper,* c . . . gul . . . *Graff: ist an eine form von* snegal *zu denken?* [10] *lat.* [11] *das lat. wort ausradiert. l.* Pollex

Digitized by Google

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 299. 300 = *Zs. f. d. ph.* 11, 264)

1	INDEX INPUDICUS [1]	Pes fuoz l stapfo	30
2	Pugnus fuust	Planta sola	31
3	Ascella hohasa	Os bein	32
4	Mamilla tutto	Medulla marg	33
5	Lac miluh	Sanguis bluot	34
6	Scapula harti	Testiculi niorun	35
7	Spina ruggipeini	Umor fuhti	36
8	Renes lenti	Cor herza	37
9	Ilia hlanca	Iecur lebara	38
10	Latus sita	Pulmon lunganna [5]	39
11	Uenter uuamba	Splenis milzi	40
12	Vteres href	Reticulus nezzi	41
13	Uiscera innodli	Intistina gidermi	42
14	(251[c]) Umbilicus nabulo	Stomahus mago	43
15	Clunes hodon	(252) Adeps smero [6]	44
16	Nates arsbelli [2]	Aruina *sput* [7]	45
17	Costa rippi	Pinguitudo feizti	46
18	Coxsa thioh [3]	Stercus mist	47
19	Uesica blatra	:olor uel sudor suue:: [8]	48
20	Inguis hegedrus	Extalis — da:m [9]	49
21	Genu eneo	Ingratus unliu — [10]	50
22	Poples . . . . [4]	Eficax scrapf [11]	51
23	Tibia scinca	Proditor inp — or [12]	52
24	Sura uuado	Maleficus propter ou [13]	53
25	Crus bein	*Raptor* [14] notn*emo*	54
26	Talus encli	Emeritus uat [15]	55
27	Calcaneum fersna	Temerarius delictus [16]	56
28	Vestigius spor	— ribilis am*bitors* [17]	57
29	Gressus canc	Timidus forah*tal* [18]	58

[1] *die worte sind fälschlich als überschrift gefasst, während es sich nur um zwei fingernamen handelt. dann zunächst* Anularis. auricularis [2] *ob darnach* femur *folgte, ist mir sehr zweifelhaft* [3] *von dieser gl. sehe ich nichts mehr* [4] *das deutsche wort, das Hattemer* r:h, *Piper* r:h . . . *lasen und das vermutlich* riho *war, vermag ich nicht mehr zu erkennen* [5] lunganna, *nicht* lungunna [6] *von den gll. dieser durch reagens gänzlich verdorbenen seite ist nichts mehr zu lesen; ich widerhole darum Hattemers text* [7] *gemeint* spint [8] *ein passendes wort, das den spuren von:* olor *nahe stände, finde ich nicht. l.* suueiz [9] *l.* arsdarm. *dann nach Hattemer* 18 *zeilen erloschen* [10] *diese und die weiteren gll. entsprechen Corpus* 178, 43 *ff. l.* unliuper [11] 178, 64. = scarpf [12] 178, 69. 179, 1 proditor. inpostor [13] 179, 2. 3 malefic*us*. proter*uus* [14] 179, 5 [15] *hierin steckt* 179, 6. 8 cruentus. nequam [16] 179, 10. 11 temerarius. delicatus [17] 179, 15. 16 horribilis. ambitiosus [18] 179, 19. *'man kann noch einige lat. worte, zb.* iracundus, odiosus, perniciosus, *aber keine teutsche mehr lesen' Hattemer* (*Corpus* 179, 21. 25. 49)

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 435. 436. 33, 291. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 289

VERSUS DE VOLUCRIBUS BESTIIS ARBORIBUS PISCIBUS VERMIBUS CANIBUS HERBIS MEMBRIS HUMANIS.

DCCCCXXXIV

A = *Codex Admont.* 106. *B* = *Codex Admont.* 476. *C* = *Codex Admont.* 759. *D* = *Codex monasterii heremitarum* 239 *p.* 784. *E* = *folium Francofurtense.* *F* = *Codex Gotting.* Luneb. 2 *f.* 181^{ab}. *G* = *Codex Graecensis* 1531. *H* = *Codex Oenipontanus* 355. *I* = *Codex Claustroneoburgensis* 1092 *f.* 57^{b}. *K* = *Codex Lipsiensis* Paulinus 106. *L* = *Codex Mellicensis* K 51. *M* = *Cgm.* 649. *N* = *Clm.* 614. *O* = *Clm.* 632 *f.* 187^{b}. *P* = *Clm.* 3537. *Q* = *Clm.* 4350. *R* = *Clm.* 4583 *f.* 78^{b}. *S* = *Clm.* 4660. *T* = *Clm.* 11481. *U* = *Clm.* 12665. *V* = *Clm.* 14745 *f.* 82^{c}. *W* = *Clm.* 17142 *f.* 126^{a}. *X* = *Clm.* 17194 *f.* 221^{b}. *Y* = *Clm.* 19488. *Z* = *Clm.* 22213. *a* = *Clm.* 23496. *b* = *Clm.* 27329. *c* = *Codex Pragensis principum de Lobkowitz* 489. *d* = *Codex Selestadiensis f.* 122^{b}. *e* = *Codex olim Argentoratensis* A 157. *f* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. 210. *g* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. 218 *f.* 22^{b}. *h* = *folium Stuttgartense.* *i* = *Codex principum de Wallerstein* I. 2. (Lat.) fol. 21. *k* = *Codex Vindob.* 85. *l* = *Codex Vindob.* 650 *f.* 191^{a}. *m* = *Codex Vindob.* 804 *f.* 186^{a}. *n* = *Codex Vindob.* 1325. *o* = *Codex Vindob.* 2237 *f.* 34^{b}. *p* = *Codex Vindob.* 2524 *f.* 2^{a}. *q* = *Codex Vindob.* 3213. *r* = *Codex Vindob.* 12840. *s* = *Codex Turicensis* C 58. *t* = *Codex Zwettlensis* 293. *x nenne ich die hieher gehörigen gll. der von WSchmitz Zs. f. d. ph.* 11, 286—298 *edierten Kölner doppelbll., über deren art und anordnung ich auf diesen abdruck verweise. unberücksichtigt blieben die fisch- und baumnamen der Leipziger papierhs. nr* 1348 (*Zs. f. d. ph.* 11, 314—317).

A. VERSUS DE VOLUCRIBUS.

1 **1.** Accipiter[1] Habahc *W* Habich *a* 10^{a} Nisus spareware *DY* 118^{b1} sparu^{v}are *A* 9
2 habich *ABDFH* 14^{b} *K* 1^{c} *Q* 3^{a} *S* 56^{a1} sparware *Y* 121^{a1} *f* 135^{a} *g* sparwar 10
3 *Y* 121^{a1} *ef* 135^{a} *gi* 175^{b} *q* 116^{b} *x* h ha- *BC* 55^{b} *Z* 163^{a} sparvar *X* sparawer 11
4 bich *T* 82^{b2} habech *N* 31^{a} *XZ* 163^{a} *k* 42^{b1} Sparvver *a* 10^{a} sparwer *Q* 3^{a} 12
5 habch *Et* 25^{a1} . . . ch *k* 42^{b1} habke *h* *Wc* 56^{b} *n* 106^{b2} *t* 25^{a1} sparw̄ *e* 13
6 Hawich *L* 242 hawich *n* 106^{b2} habwich sparw^{s} *H* 14^{b} *S* 56^{a1} Sparber *L* 242 14
7 *M* 526^{b} hauch *C* 55^{b} hauh *Y* 118^{b1} sparber *q* 116^{b} spårber *M* 526^{b} sper- 15
8 [DCCCCXXXVI] were *x* spærwer *N* 31^{a} spårwer *h* 16

[1] *über dieser und den beiden nächsten gll. ist das deutsche wort ausradiert V*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 291. 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 289

spwᶜ *E* sperwᶜ *i* 175ᵇ spwer *K* 1ᵉ sperber *F* sporbår *T* 82ᵇ² [DCCCCXXXVI]

Capus falcho *BDef* 135ᵃ Valcho *a* 10ᵃ falco *Ax* valko *E* valche *Y* 121ᵃ¹ *b* 9ᵃ ualche *Y* 118ᵇ¹ valke *i* 175ᵇ falch *Xg* valch *L* 242 *N* 31ᵃ *Q* 3ᵃ *S* 56ᵃ¹ *U* 142ᵃ *k* 42ᵇ¹ ualch *C* 55ᵇ *Z* 163ᵃ valchk *T* 82ᵇ² falck *F* ualck *r* 2ᵃ falk *M* 526ᵇ valk *P* 330ᵇ¹ *h* falc *t* 25ᵃ¹ plafůz *H* 14ᵇ plafues *q* 116ᵇ blauuz *K* 1ᵉ [DCCCCXXXVI]

Ciconia Storch *a* 10ᵃ storch *BDEN* 31ᵃ *T* 82ᵇ² *Z* 163ᵃ *gi* 175ᵇ *k* 42ᵇ¹ *q* 116ᵇ starch *n* 106ᵇ² Storche *C* 55ᵇ storche *H* 14ᵇ *XY* 118ᵇ¹ storich *S* 56ᵃ¹ Starich *L* 242 Storck *M* 526ᵇ stork *ef* 135ᵃ storc *At* 25ᵃ¹ storc[9] *Y* 121ᵃ¹ storg *c* 56ᵇ *h* storke *Q* 3ᵃ stroze *K* 1ᵉ st *V*odobero *x* [DCCCCXXXVI]

Picus [1] speht [2] *ABL* 242 *N* 31ᵃ *S* 56ᵃ¹ *XY* 118ᵇ¹. 121ᵃ¹ *Z* 163ᵃ *f* 135ᵃ *gi* 175ᵇ *x* speth *Q* 3ᵃ *Vb* 9ᵃ *k* 42ᵇ¹ spech *n* 106ᵇ² *t* 25ᵃ¹ spth *U* 142ᵃ spheht *e* Sphet *a* 10ᵃ specht *DEFK* 1ᵉ *P* 330ᵇ¹ *T* 82ᵇ² *hq* 116ᵇ *r* 2ᵃ specth [3] *C* 55ᵇ spåcht *M* 526ᵇ spehte *H* 14ᵇ *c* 56ᵇ [DCCCCXXXVI]

2. Pica [4] agalstra *D* agilstra *ABf* 135ᵃ *g* Agelstra *a* 10ᵃ agelst̊ *E* agelstra [5] *k* 42ᵇ¹ ageleistera *x* agelust̊ *Z* 163ᵃ aglaster *P* 330ᵇ¹ agerlast' *F* agerlustᶜ *T* 82ᵇ² aglistre *L* 242 aglistᶜ *S* 56ᵃ¹ agilst̄e aglestˢ *i* 175ᵇ agelstir *N* 31ᵇ agelsturr *h* algester *X* alister *C* 55ᵇ agist̄ *t* 25ᵃ¹ alster *H* 14ᵇ *M* 526ᵇ *n* 106ᵇ² *q* 116ᵇ alstᶜ *Q* 3ᵃ *Y* 121ᵃ¹ age *V* [DCCCCXXXVI]

Merops [6] grę̊nspeht *A* grůnspeht *B* grůnspeth *Q* 3ᵃ gruonsphet *e* grŏnspeht *S* 56ᵃ¹ *f* 135ᵃ *g* grŏnspecht *D* grŏnsphet *k* 42ᵇ¹ ronsphet *a* 10ᵃ gronspecht *P* 330ᵇ¹ grv̊nspecht *E* grůnspecht *FM* 526ᵇ spethgrůn *T* 82ᵇ² Grunspecht *K* 1ᵉ Grunspeht *Y* 121ᵃ¹ grunspeht *Z* 163ᵃ grūspeth *U* 142ᵃ gnsphet *X* grunspet *c* 56ᵇ gvnspet *t* 25ᵃ¹ ğnspach *n* 106ᵇ² grūnespeht *b* 9ᵃ grunespeht *x* grunnespeht *V* grunᶜspeht *N* 31ᵇ Grv̊nˢ-sphet *i* 175ᵇ i grę̊nerspeht *C* 55ᵇ heher *h* holtzchra [7] *L* 242 mawsăr [8] *q* 116ᵇ mauser [8] *H* 14ᵇ mawser [8] *r* 2ᵃ [DCCCCXXXVI]

Larus [9] musare [10] *ABDY* 121ᵃ¹ *ef* 135ᵃ *t* 25ᵃ¹ masare *V* musære [11] *g* musere *b* 9ᵃ *x* Musar *a* 10ᵃ musar *S* 56ᵃ¹ *XZ* 163ᵃ *c* 56ᵇ *k* 42ᵇ¹ mŭsar *n* 106ᵇ² mushar *C* 55ᵇ *T* 82ᵇ² mausar [12] *L* 242 *Q* 3ᵃ măsar *M* 526ᵇ Mvsᶜ *i* 175ᵇ muser *EK* 1ᵉ *N* 31ᵇ *P* 330ᵇ¹ maiser *h* ruan [13] *H* 14ᵇ *q* 116ᵇ [DCCCCXXXVI]

Stelicx [14] ciermarder [15] *L* 242

[1] bicus *T* [2] *rot L* [3] *oder* spetth *C* [4] *zeile* 2 *nach z.* 15 *HKq, nach z.* 3 *Nr* [5] *unsicher k, aber wahrscheinlicher als* aglastra [6] meṫps *c* morops *n* [7] *rot L* [8] *hat urspr. zum folgenden* larus *gehört* [9] la: rus *C* laurus *q* laro *h* latus idem (*dh.* mawser) *r* [10] *zweimal, das erste mal über* meropis, *t* [11] musære] *am* æ *corr. g* [12] *rot L* [13] *gehörte urspr. mit dem über* loaficus *stehenden* wecht *resp.* weht *zu* wanwecht *zusammen* [14] stelicx (e *aus corr.*) *ist eingeschoben in L, weil diese hs.* meropis *nach* merops *fortgelassen hatte* [15] *rot L*

Digitized by Google

Alld. bll. 2, 211. 212. 213. 214. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 390. 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289

Loaficus[1] wānoweh *c* 56[b] wannewehe *ABXf* 135[a] *g* wanewche *D* Wanweh *a* 10[a] wanwecht *K*1[c] wanweha *x* wannowehol *e* wannenwehil *i* 175[b] wānūwehel *N* 31[b] wannēwehel *Q* 3[a] wamenwechel *P* 330[b1] wannenwecher *h* wāneweh' *F* wewo[ho] *E* wehe *k* 42[b1] wech[e] *n* 106[b2] wech *T* 82[b2] wecht *q* 116[b] weht *H* 14[b] wahe *r* 2[a] weher *t* 25[a1] wehel woz *V* gansar *C* 55[b] [DCCCCXXXVI]

Ibis[2] weho *e* wehe *N* 31[b] *XY* 121[a1] wehi *S* 56[a1] Wethe *a* 10[a] storch *Ex* storck *P* 330[b1] storg *r* 2[a] storke *Q* 3[a] stǫrge *h* erdhv̊n *A* erdhůn *B* pirchhven *C* 55[b] stainmukk *n* 106[b2] cronich *U* 142[a]

3. Ardea[3] haigir *AB* haiger *Y* 121[a1] *Z* 163[a] heigir *c* 56[b] heiger[4] *DXa* 10[a] *ef* 135[a] *gk* 42[b1] *t* 25[a1] Raiger *H* 14[b] *M* 526[b] *n* 106[b2] raiger *FL* 242 *S* 56[a1] *q* 116[b] raig[5] *Q* 3[a] Reiger *K* 1[c] *N* 31[a] reiger *x* reig: [5] *E* raygâr *T* 82[b2] Regir *i* 175[b] regir *P* 330[b1] reier *C* 55[b] rai *V* [DCCCCXXXVI]

Turtur[5] turtiltuba *ABDf* 135[a] *g* turtiltube[6] *C* 55[b] *X* t˜tiltvbe *i* 175[b] turdiltub *k* 42[b1] t˜tiltub *S* 56[a1] turteltuba *E* turteltûbe *Y* 121[a1] turteltub[e] *a* 10[a] t˜teltube *N* 31[a] t˜tultube *K* 1[c] turteltub[7] *h* turteltaube *H* 14[b] *Q* 3[a] turteltaubn̄ *q* 116[b] turteltaub *M* 526[b] turteltawb *n* 106[b2] t˜teltawb *T* 82[b2] gulte *V* [DCCCCXXXVI]

Bubo huwo *ABx* huwe *EK* 1[c] *P* 330[b1] hvwe *i* 175[b] hauwè *H* 14[b] huo *Def* 135[a] hvo *a* 10[a] huho *g* hue *N* 31[a] hw *h* huc *b* 9[a] hauf *Q* 3[a] hufi *Y* 121[a1] vuo *C* 55[b] *k* 42[b1] vvo *X* *t* 25[a1] vf *S* 56[a1] auffe *q* 116[b] auff[e] *n* 106[b2] auf *V* avf[8] *L* 242 a͡ůl *T* 82[b2] e͡ůl *M* 526[b] [DCCCCXXXVI]

Monedula[9] taha *ABDef* 135[a] *gk* 42[b1] *t* 25[a1] tahe *C* 55[b] *H* 14[b] *T* 82[b2] *XY* 121[a1] tahn̄ *q* 116[b] trahe *a* 10[a] tache *n* 106[b2] tah *FL* 242 *N* 31[a] *S* 56[a1] Tach *M* 526[b] tach *Q* 3[a] *V* tole *K* 1[c] tul *E* tul vel cach *h* dalle *i* 175[b] dalbe *P* 330[b1] [DCCCCXXXVI]

Ultur[10] gȳr *AB* gȳr *K* 1[c] gir *ef* 135[a] *g* Gir *a* 10[a] *i* 175[b] *t* 25[a1] gir *C* 55[b] *DEN* 31[a] *S* 56[a1] *X b* 9[a] *hk* 42[b1] *x* Giger *Y* 121[a1] geir *M* 526[b] *Vn* 106[b2] gair *Q* 3[a] Geier *L* 242 geyer *FH* 14[b] *T* 82[b2] *q* 116[b] [DCCCCXXXVI]

4. Aquile[11] aro *Df* 135[a] áre *AB* are *Y* 121[a1] *x* aer *V* Ar *a* 10[a] ar *hn* 106[b2] arin *N* 31[b] *ei* 175[b] *k* 42[b1] aren *EFS* 56[a1] arn *H* 14[b] *gt* 25[a1] Arh *K* 1[c] adlar *L* 242 adlâr *q* 116[b] adler *M* 526[b] adlâr *T* 82[b2] adiler *C* 55[b] adell[e] *Q* 3[a] [DCCCCXXXVI]

Pitriculus[12] chunigilin *B* chunigelin *Z*

[1] laoficus *C* ioafic' *K* loafficus *N* laoficus *EFVr* laophic[e] *c* laficus *in* laoficus *von and. hand corr.* *X* loavatus *h* loasicus *n* laufagus vel leoficus *x* [2] ibis] *am* b *radiert* n ib̆ | *abgeschnitten t. über dem lat. wort rasur von* stainech *oder ähnlichem* *L* [3] Ardua *N* [4] *die gl. nochmals daneben* *t* [5] turtu *i* [6] *oder* turtsttube *X* [7] *dasselbe wort oder* turteltaub *in L ausradiert* [8] avf *ausradiert* *L* [9] monedela *Y* manedula *Mq* [10] uultur] r *aus* s *A* [11] *diese zeile nach z.* 2 *HKq.* aquila *HKVhqtx* [12] puriculus *EKLMUacnq* pariscul[e] *T* put̀riculus *t* pirisculus *F* puristulus *H* pistiscul[e] *oder* puriscul[e] *b* pitriculus *X* petsculus *V* pisti'[e] *P* pitriscus *ir*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. 215. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 291. 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

163[a] chuniglín *N* 31[b] chuniclín *K* 1[c] Chunigil *a* 10[a] chunigil *S* 56[a1] chunigel *L* 242 *n* 106[b2] chůngel *T* 82[b2] chingel *Y* 121[a1] cuningelin *A* kunīgelin *b* 9[a] kūgelin *E* kungelin *P* 330[b1] *x* künglin *M* 526[b] kůnglin *h* kuniglen *F* kunigl *r* 2[a] kvneglin *i* 175[b] kunegolin *Q* 3[a] kuniglein *H* 14[b] kunglein *q* 116[b] cẽnigil *t* 25[a1] cungel *U* 142[a] cungeh *c* 56[b] chuninch *e* chunich *Xk* 42[b1] chŏnic *D* kuninc *f* 135[a] *g* ruch *V* sneph *C* 55[b] [DCCCCXXXVI]

Herodius[1] wiltfalcho *Df* 135[a] *g* wiltfalco *A* wiltualce *Y* 121[a1] wiltfalch *B* wiltfalc *Z* 163[a] *t* 25[a1] wiltualch *S* 56[a1] wiltvalch *k* 42[b1] wilwalc *r* 2[a] wildefalco *x* wildevalke *E* wſldᶜvalch. odᶜ wítwal[2] *N* 31[b] wite ualcho *e* witvalch *X* witewal *P* 330[b1] *i* 175[b] herfalke *K* 1[c] herrenvalch *Q* 3[a] ernalch *V* Gerualch *L* 242 Valcho *a* 10[a] valche *H* 14[b] valchᵉ *n* 106[b2] valchk *T* 82[b2] valch *U* 142[a] *q* 116[b] falk *M* 526[b] tercil *C* 55[b] blawfůs *h* [DCCCCXXXVI]

Opimachus odibere *i* 175[b]

5. Pariles[3] Glich *a* 10[a]

Columba[4] tuba *ABDEN* 31[b] *f* 135[a] *g* tube *C* 55[b] *K* 1[c] *S* 56[a1] tvbe *i* 175[b] tŏbe *a* 10[a] tobe *V* taube *H* 14[b] *Q* 3[a] taubᵉ *n* 106[b2] tůb *k* 42[b1] taub *M* 526[b] *T* 82[b2] tavb[5] *t* 25[a1] tauben *L* 242 taubn̄ *q* 116[b] duba *x*

Palumbes[6] holztuba. seu hegetuba *B* hóltuba. sev hégitube *A* holz hegetuba[7] *N* 31[b] holztuba *f* 135[a] *g* holztvbe *i* 175[b] holztube *K* 1[c] holztaube *Q* 3[a] holztaube *H* 14[b] holcztawbn̄ *q* 116[b] holceztub *P* 330[b1] holcztawb *F* holztaub *n* 106[b2] *r* 2[a] holztaub *M* 526[b] hagtvba *E* hegtuba *c* 56[b] hegetuba *D* hegetube *X* hegetūbæ *e* heitube *C* 55[b] *t* 25[a1] Heitŏbe *a* 10[a] heitŏbe *Y* 121[a1] hagetŏb *k* 42[b1] hagetuben *S* 56[a1] holtaub *U* 142[a] hŏrtaub *T* 82[b2] hartobe *V* mostaube *L* 242 [DCCCCXXXVI]

6. Coruus[8] rappo *DN* 31[b] Rappe *H* 14[b] *i* 175[b] rappe *EQ* 3[a] *h* Rapp *M* 526[b] rap *P* 330[b1] rabbo. l ravin *A* rabbo *f* 135[a] *g* rábo *B* Rabe *Xa* 10[a] rabe *C* 55[b] *V* Rab *K* 1[c] *L* 242 *T* 82[b2] *n* 106[b2] rab *FS* 56[a1] *k* 42[b1] *q* 116[b] *t* 25[a1]

Edax frasciger *a* 10[a]

Cornix crâia *A* craia *N* 31[b] *f* 135[a] *g* kreia *E* crage *D* krăg *h* Chra *L* 242 *a* 10[a] chra *BC* 55[b] *H* 14[b] *S* 56[a1] *T* 82[b2] *VXk* 42[b1] *n* 106[b2] crâ *e* Cra *i* 175[b] cra *K* 1[c] *Q* 3[a] *q* 116[b] *t* 25[a1] krâ *M* 526[b] cre *P* 330[b1] cro *F* [DCCCCXXXVI]

Upupę[9] Witihophe *a* 10[a] witihopphe *f* 135[a] witehopho *De* witehophe *i* 175[b] witehopphe *g* wittehophe *c* 56[b] witehopfe *AB* witehofe *Y* 121[a1] widehoppa *x* widehoppe[10] *b* 9[a] withopho

[1] erodius *Hq* [2] odᶜwítwal *von and. hand N* [3] *die zeile zwischen z.* 1 *und* 3 *HKq* [4] columbe *L* [5] tavb] av *verschlungen t* [6] palumbos *HMq* palubes *Y* palūbes] b *aus corr. c* palumbus *Qr* [7] l holz *von and. hand übergeschr. N* [8] *diese zeile nach z.* 4 *HKq.* Coruu[s] *E* [9] upube *E* vpube *i* pupupe *N* vpupa *Hq* upupa *h* vppupa *V* vppuba *x* [10] widehoppe] i *aus corr. b*

Digitized by Google

Alld. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 136. 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Alld. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

X withophe *C* 55[b] *Q* 3[a] *S* 56[a1] widhoph[e] *n* 106[b2] withophfe *k* 42[b1] withopfe *N* 31[b] widhopffe *h* withopfen *E* withoph *L* 242 *t* 25[a1] withopf *T* 82[b2] widhopf *H* 14[b] *P* 330[b1] widhopff *M* 526[b] wiedhoph *q* 116[b] wichhop *K* 1[c] wil *V* [DCCCCXXXVI] Ficedula[1] sneppha *AXef* 135[a] *g* senppha *B* sneppho *t* 25[a1] snepha *N* 31[b] *c* 56[b] snepho *E* sneppa *x* sneppe *b* 9[a] S : nephe[2] *a* 10[a] Snephe *L* 242 *i* 175[b] snephe *DP* 330[b1] *Q* 3[a] *V* sneph *K* 1[c] *S* 56[a1] *Y* 121[a1] *k* 42[b1] *r* 2[a] sczph *n* 106[b2] snepff *M* 526[b] snepf *F* sneht *H* 14[b] snecht *q* 116[b] snekk *T* 82[b2] wasserstelz *h* zvnsluphil *C* 55[b] [DCCCCXXXVI] Perdix[3] rephŏn *Dg* Rephon *M* 526[b] rephon *f* 135[a] Rephn̊ *i* 175[b] rephn̊n *AE* Rephůn *n* 106[b2] rephůn[4] *H* 14[b] *P* 330[b1] *Q* 3[a] rephůn *T* 82[b2] rephven *L* 242 rephun *X* rephune *x* rĕphain *q* 116[b] repphun *r* 2[a] rebhŏn *k* 42[b1] rebhn̊n *N* 31[b] rebhůn *h* Rebhun *a* 10[a] rebhun *S* 56[a1] *Y* 121[a1] rebhvn *t* 25[a1] rebhunt *V* rebehůn *B* [DCCCCXXXVI] **7.** Noctua[5] v̊willa *A* uwilla *k* 42[b1] Vwila *f* 135[a] vwila *Bc* 56[b] *g* vuila *D* vvuil *t* 25[a1] Vuuella *e* ẗwela *E* Uwele *X* avwull *L* 242 Aubull *n* 106[b2] öla *N* 31[b] vla *Y* 121[a1] v̊lle *i* 175[b] vle *S* 56[a1] *x* úle *h* Nv̊le[6] *K* 1[c] Aule *Q* 3[a] eule *V* awl *q* 116[b] aůl *T* 82[b2] ewl *F* æul *H* 14[b] vlinne *C* 55[b] Nachtrab *a* 10[a] nachell *P* 330[b1] [DCCCCXXXVI] Fringellus[7] fincho *Df* 135[a] *g* vincho *et* 25[a1] finco *c* 56[b] finko *x* vínco *AB* vínko *E* Finche *a* 10[a] uinche *Z* 163[a] vinke *H* 14[b] *K* 1[c] *Y* 121[a1] *i* 175[b] finch *L* 242 fínch *N* 31[b] vínch *S* 56[a1] vinch *VXk* 42[b1] *n* 106[b2] vinck *M* 526[b] *P* 330[b1] *r* 2[a] vinkk *T* 82[b2] vinkch *q* 116[b] bůchvinke *h* buchfin ke *b* 9[a] buchfinck *F* pv̊chuinch *C* 55[b] puchuinch *Q* 3[a] [DCCCCXXXVI] Nocticorax[8] nahtram *Aef* 135[a] *k* 42[b1] nahtrā *X* nahram *g* nachtram *DE* nahtrabo *B* nahtrabe *Y* 121[a1] *x* Nachtrabe *K* 1[c] nachtrabe *C* 55[b] Nachtraba *a* 10[a] nahtrab *H* 14[b] *L* 242 *S* 56[a1] nathrab *t* 25[a1] nachtrab *FT* 82[b2] *n* 106[b2] *r* 2[a] natherob *U* 142[a] nachrappe *Q* 3[a] nachtrapp *M* 526[b] *h* nahtrappe *i* 175[b] nachtrap *P* 330[b1] nahtrabbe *N* 31[b] nachtera *q* 116[b] nahtegla *c* 56[b] nach *V* [DCCCCXXXVI] Amarellus[9] amirzo *Dc* 56[b] amarze *ABZ* 163[a] emerza *E* amerinch[10] *C* 55[b] *Q* 3[a] *Xet* 25[a1] Amerinch. ham[c]e. Golt ham[c]e[11] *K* 1[c] amrinch *U* 142[a] æmerinch *S* 56[a1] *k* 42[b1] emerinch *n* 106[b2] Emerinch *L* 242 *a* 10[a] amaringk *r* 2[a] åmårinkk *T* 82[b2] ame-

[1] ficedu,la *Y* ficedule *r* ficetula *k* sicedula *MP* vicedula *Fh* viscedula *Hq* fiscedula *EVXb* fecicedula *K* sepicedula *CT* [2] S : nephe] *rasur von* e *a* [3] *das lat. und deutsche wort vertauscht X* [4] *davor einige buchstaben ausgestrichen Q* [5] Noctula *q* [6] Nv̊le] N *durch* Noctua *veranlasst K* [7] fringelus *a* Fringews *T* frigellus *FHSYq* [8] noticorax *L* necticorax *k* nicticorax *EFNSactx* niticorax *Q* [9] amerellus *MQUh, davor* amerel *ausgestrichen Q* amarillus *T* carduelis *P* [10] amerinch] h *zweifelhaft C* [11] Golt ham[c]e *über den beiden andern deutschen worten K*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

rink *Y* 121^{a1} amerlinch *N* 31^{b} åmerling *M* 526^{b} ēmerling *F* åmmerling *h* ámare *f* 135^{a} amare *g* amer *i* 175^{b} goltamir *H* 14^{b} *q* 116^{b} stiglicz *P* 330^{b1} [DCCCCXXXVI]

8. Miluus[1] wigio *AB* wige *Ex* wig *h* wihe[2] *K* 1^{c} *k* 42^{b1} wiwe *C* 55^{b} wio[3] *Df* 135^{a} *g* wie *N* 31^{b} *S* 56^{a1} *XY* 121^{a1} *a* 10^{a} *i* 175^{b} *t* 25^{a1} weye *H* 15^{a} *q* 116^{b} waie *Q* 3^{a} wey *P* 330^{b1} weir *n* 106^{b2} aur *T* 82^{b2} ar *L* 242 arñwei *M* 526^{b} [DCCCCXXXVI]

Parix[4] mêisa *A* Meisa *a* 10^{a} meisa *C* 55^{b} *DEN* 31^{b} *c* 56^{b} *ef* 135^{a} *k* 42^{b1} *x* mæisa *X* misa *S* 56^{a1} maiso *B* Meise *i* 175^{b} meise *K* 1^{c} *Z* 163^{a} *g* maise *Q* 3^{a} *Y* 121^{a1} mais^{e} *n* 106^{b2} Mayse *H* 15^{a} mayse *T* 82^{b2} maysen *q* 116^{b} meis *h* mais *M* 526^{b} mæis *t* 25^{a1} maiß *P* 330^{b1} mayz[5] *L* 242 [DCCCCXXXVI]

Onocrotalus[6] hortuhil *AB* hortuchil[7] *Dk* 42^{b1} *t* 25^{a1} hortuchel *T* 82^{b2} horanibil *a* 10^{a} horataubil[8] *L* 242 horetubel *X* heretubel *S* 56^{a1} hortubil *EY* 121^{a1} *c* 56^{b} *ef* 135^{a} *g* horebel ł hôltŏbil[9] *N* 31^{b} hortvbel[10] *i* 175^{b} hortubl *K* 1^{c} hortaubel *U* 142^{a} horteubel *r* 2^{a} hortugel *Z* 163^{a} hortragil *C* 55^{b} horntaube *H* 15^{a} horñtaubñ *q* 116^{b} holtztaub *M* 526^{b} hoclcztůb *P* 330^{b1} hortdume *x* giwicz *h* warhůn *n* 106^{b2} hamst' *b* 9^{a} [DCCCCXXXVI]

Anser gâns *B* Gans *K* 1^{c} *L* 242 *a* 10^{a} gans *AC* 55^{b} *DEM* 526^{b} *Q* 3^{a} *S* 56^{a1} *Xf* 135^{a} *gi* 175^{b} *k* 42^{b1} *n* 106^{b2} *q* 116^{b} *t* 25^{a1} ganß *P* 330^{b1} gancz *F* ganz *h* ganzz *T* 82^{b2} gans' *H* 15^{a} [DCCCCXXXVI]

Orix[11] hehara *k* 42^{b1} hehera *Xa* 10^{a} *c* 56^{b} *ef* 135^{a} hêra *E* hera *D* héher *A* heher[12] *BC* 55^{b} *FL* 242 *N* 31^{b} *Q* 3^{a} *U* 142^{a} *Y* 121^{a1} *Z* 163^{a} *gi* 175^{b} *t* 25^{a1} heb' *r* 2^{a} ł hecher *P* 330^{b1} hecher *T* 82^{b2} . i . hech' *n* 106^{b2} eher *H* 15^{a} *q* 116^{b} ehere *S* 56^{a1} eherl *K* 1^{c} hirchhůn *h* orhan *M* 526^{b} orhůn[13] *n* 106^{b2} [DCCCCXXXVI]

9. Cignus[14] élbiz *A* Elbiz *L* 242 elbiz *DN* 31^{b} *S* 56^{a1} *XY* 121^{a1} *Z* 163^{a} *f* 135^{a} *gi* 175^{b} *k* 42^{b1} *t* 25^{a1} elbyz *B* elbis *C* 55^{b} *P* 330^{b1} *U* 142^{a} elbez *T* 82^{b2} elbz *E* elbs *Q* 3^{a} *h* Swan *H* 14^{b} swan *r* 2^{a} Swane *K* 1^{c} swanj *q* 116^{b} Swang *M* 526^{b} swam *n* 106^{b2} [DCCCCXXXVI]

Olor[15] Elbiz *n* 106^{b2} elbiz *S* 56^{a1} elbs *Q* 3^{a} Ilbs *M* 526^{b} swane *x* Swanich[16] *L* 242

[1] *diese zeile nach z.* 6 *HKq, nach z.* 14 *r* [2] wihe] h *nicht sicher k* [3] wio] o *auf rasur g* [4] larix *C*, l *auf rasur* [5] *auf rasur von and. hand L* [6] onocrotalus] *das zweite und dritte* o *auf rasur L, am letzten* o *radiert N* onocrocalus *E* onotrotalus *M* notrotalus *n* onocratalus *U* onacratulus *Y* onocraculus *S* onocratulus *q* anocratulus *H* onocrotulus *bcr* onoc̊tallus *T* [7] *oder* hertuchil *D; vielleicht* horetubil *k* [8] *ausradiert L* [9] ł hôltŏbil *übergeschr. von and. hand N* [10] hortvbel] r *sieht wie* z *aus i* [11] ornix *EFHMU* onix *La* oruix *n* orix . i . hech' *am ende von z.* 13 *nachgetragen n* [12] *ausradiert L* [13] orhůn] u *aus* o *corr. n* [14] *die zeile nach z.* 16 *LMn, nach z.* 15 *r; neben dieser zeile von späterer hand* Cygonia storche *B.* Cingnus *EHQ* Tignus *M* [15] *es wurden die nur durch* idem, eade (*so t*), similiter *als mit der vorhergehenden identisch bezeichneten gll. fortgelassen.* obor *n* [16] *ausradiert L*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

1 Sturnus [1] stára *A* stara *Bc* 56[b] *ef* 135[a]
2 *gk* 42[b1] stare *DEN* 31[b] *S* 56[a1] *XY*
3 121[a1] *Z* 163[a] *x* ()stu*a*re *t* 25[a1]
4 Star *M* 526[b] star *C* 55[b] *FH* 14[b]
5 *K* 1° *L* 242 *P* 330[b1] *Q* 3[a] *T* 82[b2]
6 *hi* 175[b] *n* 106[b2] *q* 116[b] *r* 2[a] stor
7 *U* 142[a] [DCCCCXXXVI]
8 Mergus [2] tûchil *e* tûchil *A* Tuchil *T* 82[b2]
9 tuchil *BDXk* 42[b1] *t* 25[a1] tvchi[l] *C* 55[b]
10 tuhil *Z* 163[a] tŏchel *Y* 121[a1] Tvchel [3]
11 [l tuchar 4] *L* 242 tuchel *r* 2[a] tuhhil *N* 31[b]
12 tuchil. l merricho *f* 135[a] tuchil.
13 l merrich *g* tuchar *c* 56[b] tuchær *S*
14 56[a1] tucher [5] *EK* 1° *h* tvcher *i* 175[b]
15 thuher *U* 142[a] toch[c] *n* 106[b2] tukker
16 *q* 116[b] Taucher *M* 526[b] taucher *FP*
17 330[b1] duchera *x* eisuogel *H* 14[b]
18 [DCCCCXXXVI Mergulus]
19 Turdela [6] Dró*k*illa *A* droskilla *B* Drohsila *X* drosgila *Def* 135[a] droschila
21 *i* 175[b] droschella *N* 31[b] droscel *C*
22 55[b] *P* 330[b1] droske[l] *Z* 163[a] dro-
23 schel *FS* 56[a1] *T* 82[b2] *ŋ* 116[b] drŏs-
24 schel [7] *L* 242 draschel *n* 106[b2] d°sil
25 *t* 25[a1] drosela *x* drosele *b* 9[a] drosel
26 *k* 42[b1] drosle *K* 1° troscila *c* 56[b]
27 trosgila *g* trŏschella *E* trosgel *Y*
28 121[a1] troschel *H* 14[b] *h* troshel *Q* 3[a]
29 Trostel *M* 526[b] [DCCCCXXXVI]
30 Turdus [8] brachfogil *f* 135[a] *g* bracfogil *D*
31 brahfogil *X* brâchvogil *A* brachvogil *x*
32 b[a]chvogil *i* 175[b] brachuogil *Be* brah-
33 uogil *S* 56[a1] brachuogel *N* 31[b] brach-
34 uogl *P* 330[b1] brachvogel *ht* 25[a1]
35 brahuogel *Z* 163[a] bravogel *Y* 121[a1]
36 p[a]chuogel *k* 42[b1] prachuogel *M* 526[b]
37 prachuogl *r* 2[a] prachvogel *FT* 82[b2]
38 prahvogel [9] *L* 242 durlinc *C* 55[b]
39 drosle *K* 1° [DCCCCXXXVI]
10. Quasquila [10] wahtala *t* 25[a1] wâhtilla *A*
40 wâhtila *B* Wahtila *a* 10[b] wahtila *N*
41 31[b] *Z* 163[a] *c* 56[b] *f* 135[a] *gi* 175[b]
42 *k* 42[b1] wactila *D* waltila *X* wahtela *ex*
43 wachla *E* wahtele *Y* 121[a1] wahtil
44 *H* 15[a] *S* 56[a1] wahtel *L* 242 *n* 106[b2]
45 wathel *Q* 3[a] Wachtel *K* 1° wachtel
46 *C* 55[b] *FP* 330[b1] *T* 82[b2] *hq* 116[b]
47 wachttel *M* 526[b] [DCCCCXXXVI]
48
Merula [11] amissila *D* amissilla *f* 135[a]
49 âmsilla *A* amsilla *c* 56[b] amsillen *i*
50 175[b] ampsila *Be* ampsilla *g* amsila *X*
51 amsil *N* 31[b] *t* 25[a1] Amsela *a* 10[b]
52 amsela *E* hamsela *Z* 163[a] amhsla *k*
53 42[b1] amisel *L* 242 amischil *S* 56[a1]
54 ampsel *h* ampssel *M* 526[b] amsel *C*
55 55[b] *FH* 15[a] *P* 330[b1] *Q* 3[a] *T* 82[b2]
56 *Y* 121[a1] *q* 116[b] hamsel *K* 1° ammux-
57 sel [12] *n* 106[b2] merla *x* [DCCCCXXXVI]
58
Fasianus [13] fasihŏn *g* fasihŏn *e* fasi-
59 huon *X* fasihon *f* 135[a] fasihovin *D*
60

[1] *darüber* tuchil *ausgestrichen t* [2] mergeis *X* [3] *ausradiert L* [4] l tuchar *von and. hand übergeschr. N* [5] tucher] r, *wie es scheint, aus corr. E* [6] turtela *N* durdela *e* crudela *n. in der folgenden zeile nach* Quascula *PQi* [7] *ausradiert L* [8] tardus *M*, a *in* u *corr.* turo *T. darüber* idem, *dh.* troschel, droschel *Hq* [9] *ausradiert L* [10] *diese zeile nach z.* 8 *HKq. in K daneben am rande* . . erula menu | . . . l q[a]quora brachuogel. Quasquila *N* Quasquala *a* Quisq̊la *c* Quisqula *t* Quiscula *EHKnx* Auiscula *ausgestrichen und daneben am rande mit verweisung* Qualea *q* Quascula *PY* Qvascula *i* quastula *h* Quascua *Q* Squascula *M* [11] menula *oder* merrula *t* merule *PQi in der vorhergehenden zeile vor* mergus [12] *oder* ammugsel *n* [13] vasianus *FUx* phasianus *MQn* faseanus *N* fasionus *e* falsianus *X* vasarius *h*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175. 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

fásehv̊n *A* fasehů̊n *N* 31^{b} faschun *B* uaschun *Z* 163^{a} Vashǒn *a* 10^{b} fashǒn *Y* 121^{a1} *k* 42^{b1} fashů̊n *T* 82^{b2} fashun *r* 2^{a} phashown *n* 106^{b2} vashů̊n vasā *K* 1^{c} fashan *l* haselhv̊n *L* 242 fashan *P* 330^{b1} vashan *q* 116^{b} fasan *C* 55^{b} *S* 56^{a1} *i* 175^{b} *t* 25^{a1} faisan *H* 15^{a} vasane *h* fasant *E* vasant *FQ* 3^{a} *U* 142^{a} *x* vasandt *M* 526^{b} [DCCCCXXXVI]

Ortigometra[1] orichhǒn *f* 135^{a} *g* orichhuon *B* orichuon *D* órechhv̊n *A* orrehuon *X* orrehv̊n *C* 55^{b} orrehů̊ | *t* 25^{a1} Orrehun *a* 10^{b} orrehun *S* 56^{a1} horrehun *K* 1^{c} *Z* 163^{a} orrhǒn *k* 42^{b1} orrhun *Y* 121^{a1} Arrhven[2] *L* 242 orehů̊n *N* 31^{b} horhun *b* 9^{a} orhǒn *e* orhů̊n *h* orhv̊n *E* orhon *U* 142^{a} orhan[3] *M* 526^{b} *T* 83^{a1} vrhv̊n *i* 175^{b} vrhů̊n *x* vrhan *P* 330^{b1} awerhan *F* organs *Q* 3^{a} pirchhů̊n *H* 15^{a} pirkhun *q* 116^{b} pirhů̊n *n* 106^{b2} [DCCCCXXXVI]

11. Grus[4] Chranich *L* 242 chranich *S* 56^{a1} chraneh *n* 106^{b2} chranch *C* 55^{b} *k* 42^{b1} kranich *T* 83^{a1} *f* 135^{a} cránich *A* Cranich *a* 10^{b} *i* 175^{b} cranich *BDx* cronich *U* 142^{a} kranech *g* čnh *t* 25^{a1} Cranch *X* cranch *K* 1^{c} *N* 31^{b} *Q* 3^{a} *e* kranch *FM* 526^{b} *hq* 116^{b} krænch *H* 14^{b} krank *E*

Pellicanus sisigǒm *e* sisigom *X* Sisigam *a* 10^{b} Sisegovm *C* 55^{b} fisgom *i* 175^{b} ysigǒm *A* ysigǒm *B* vsigů̊m *Z* 163^{a} hisigom *f* 135^{a} *g* hosigeme *n* 106^{b2} huosigom *D* hvsigǒm *E* wisigovm *t* 25^{a1} wisegamo *x* wisegů̊m *S* 56^{a1} wisgǒm *Y* 121^{a1} Wisigo *K* 1^{c} wisegov *N* 31^{b} wisgo *H* 14^{b} pellican *M* 526^{b} *h* [DCCCCXXXVI]

Pauo[5] Phavvo *a* 10^{b} phavvo *D* phawo *Ef* 135^{a} *g* pawo *x* Phawe *C* 55^{b} phawe *ABH* 14^{b} *K* 1^{c} *Q* 3^{a} *Xi* 175^{b} phane *k* 42^{b1} phaw *N* 31^{b} phab *T* 83^{a1} phav *t* 25^{a1} phan *n* 106^{b2} phav̊n *S* 56^{a1} pfaw *M* 526^{b} *P* 330^{b1} pfab *q* 116^{b} pfow *h* pfan *L* 242 [DCCCCXXXVI]

Anas[6] aneta *N* 31^{b} anta *t* 25^{a1} ante *C* 55^{b} *Y* 121^{a1} ænte *S* 56^{a1} ente *k* 42^{b1} entte *M* 526^{b} anit *DXef* 135^{a} sanit *a* 10^{b} ænit *g* ánet *A* anêt *B* anet *Z* 163^{a} ant *EP* 330^{b1} *i* 175^{b} anth *K* 1^{c} ånt *h* ænt *Q* 3^{a} *n* 106^{b2} ent *U* 142^{a} amen[7] *T* 83^{a1} antvogel *F* antvo[gel 8] *L* 242 antuogł *r* 2^{a} antrecha *x* habich *q* 116^{b} habech *H* 14^{b} [DCCCCXXXVI Aneta]

Alietus[9] stocharo *Ee* stochare *C* 55^{b} *X* stopchare *D* Stochar *a* 10^{b} stochar *P* 330^{b1} *Z* 163^{a} *k* 42^{b1} *n* 106^{b2} *r* 2^{a} *t* 25^{a1} Stokhar *L* 242 stocher *U* 142^{a} stocáro *A* stoccare *c* 56^{b} stockare *S* 56^{a1} Stockar *M* 526^{b} stocare *Bx* stokare[10] *Y* 121^{a1} *b* 9^{a} *f* 135^{a} *g* stocaren *K* 1^{c} stocarn *H* 14^{b} stokar *N* 31^{b} *Q* 3^{a} *i* 175^{b} *q* 116^{b} stok aur *T* 83^{a1} eringrif *x* [DCCCCXXXVI]

[1] ortigomatra *q* ortigometer *e* ortigon | *t* ottigometra *L* ortogometra *NZ* ortocometra *U* [2] Arrhven] A *aus* C *corr. L* [3] *oder* errhan *T* [4] *diese und die nächste zeile nach z.* 17 *r.* Gorus *U* [5] pauo: *a* [6] anus *Hq* anās *i* anit *D* [7] amen] en *sehr zweifelhaft T* [8] *ausradiert L* [9] aliétus *a* alictus *Hqx* (*das éine mal*) alietes *Y* alien' *n* [10] stokare] a *aus corr. Y*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

12. Aurificeps [1] isfogil *ef* 135[a] isfogil *D* isphogil *g* ysfogil *A* ysfogil *B* ysfogel *x* isfogel *c* 56[b] Isfogel *X* Isfogel *K* 1[c] eisfogel *U* 142[a] Isuogil *C* 55[b] isuogil *t* 25[a1] Isvogil *i* 175[b] isevogil *S* 56[a1] isuogel *N* 31[b] Suogel *a* 10[b] isvogel *EY* 121[a1] *h* isuogel *Z* 163[a] Eisuogel *H* 15[a] eisuogł *r* 2[a] eisvogel *Q* 3[a] eisvogell *F* Eysuogel *n* 106[b2] eysuogel *M* 526[b] *P* 330[b1] Eysvogel [2] *L* 242 eysvogel *T* 83[a1] *q* 116[b] [DCCCCXXXVI]

Cupudę [3] rotila *S* 56[a1] *e* Rotela *Xa* 10[b] rotele *n* 106[b2] rotle *Y* 121[a1] rôtil *A* Rotil *i* 175[b] rotil *BDN* 31[b] *Z* 163[a] *c* 56[b] *f* 135[a] *gk* 42[b1] *t* 25[a1] Rotel [4] *L* 242 rotel *T* 83[a1] rôtel *r* 2[a] rodilwige *x* [DCCCCXXXVI]

Sepicecula [5] listera *f* 135[a] *g* Listera *X* listera *ABM* 526[b] *N* 31[b] *S* 56[a1] *Y* 121[a1] *Z* 163[a] listeta *e* Listra *a* 10[b] listra *DH* 15[a] *K* 1[c] *c* 56[b] lister *t* 25[a1] listir *T* 83[a1] *k* 42[b1] listit [6] *L* 242 listim *n* 106[b2] chunigil *C* 55[b] pachstelze *Q* 3[a] bachstelz *h* wegstarcz *U* 142[a] zvnslvfphel *i* 175[b] zaunschliffelin *P* 330[b1] holcra *q* 116[b] [DCCCCXXXVI]

Cruriculę [7] warchengil *ABXef* 135[a] *g* warechengil *D* warchengel *a* 10[b] warchelgel *h* warcengil *x* warkengel [8] *Ec* 56[b] *i* 175[b] wargengel [9] *L* 242 warigel *n* 106[b2] wargel *K* 1[c] *T* 83[a1] *U* 142[a] wargil *t* 25[a1] wergil *C* 55[b] *N* 31[b] wergel *k* 42[b1] worgel *H* 15[a] *q* 116[b] wurgelhahe [10] *Y* 121[a1] wurdelhahe *S* 56[a1] steinpruchel *F* [DCCCCXXXVI]

13. Graculus [11] Ruoch *X* ruoch *D* Růch *M* 526[b] růch *P* 330[b1] *S* 56[a1] *h* Růche *C* 55[b] růche *Q* 3[a] Rv̊ch *i* 175[b] rv̊ch *A* rv̊chs *E* Rǒch *et* 25[a1] rǒch *N* 31[b] *k* 42[b1] rǒche *Y* 121[a1] ruech [12] *L* 242 růch *T* 83[a1] rouch *f* 135[a] *g* růch *B* Ruch *a* 10[b] *c* 56[b] *n* 106[b2] ruch *x* ruche *Z* 163[a] here růche *K* 1[c] heher *H* 14[b] *U* 142[a] *q* 116[b]

Haut [13] Nicht *a* 10[b]

Furfarius [14] dorndragil *A* dornorahil *B* dorndregil *Df* 135[a] *gi* 175[b] Dorndrigil *a* 10[b] Dornendrigel *X* dorn tugel *Z* 163[a] dorendrahsel *Q* 3[a] dorndrehsel *N* 31[b] dorndrechsel *P* 330[b1] dorn̄drâchssel *M* 526[b] dorndrosel *H* 14[b] dorndroscel [15] *q* 116[b] dorndrosle *K* 1[c] dorn̄droschel *F* dorn-

[1] *diese zeile nach z.* 10 *HKq, nach z.* 17 *N, nach z.* 20 *h. z.* 12. 13 *fehlen b.* Aurifficeps *H* Aurifices *KUr* Aurificus *S* Auriceps *E* [2] *ausradiert L* [3] cupide *Hqt* cupida *x* cupule *T* cupius *D. darüber* idem *H* [4] Rotel *ausradiert L,* R *zweifelhaft* [5] sepicedula *HLaq* sepicetula *MNPQ* sepicula *SY* septedula *U* cicenula *h* [6] listit *ausradiert L, das letzte* t *unsicher* [7] crurile *C* trutile *T* crulile *k* ȳdiode *h* crurile cruricule cula *x* cruriscule *E* cruticulus *H* cruticulus *q* crucicule (*das übergeschr. von and. hand*) *N* crvpiculę *S* crupicule *XY* cicrifido *U* [8] warkengel] n *aus* l *corr. i* [9] wargengel *ausradiert L* [10] wurgelhahe] hahe *von and. hand ausgestrichen,* u *in* e *corr. Y, also* = wergel [11] *diese zeile nach der folgenden ACMZh, nach z.* 19 *r.* Graculus *Y* Graculus vel Graccon *fg* Gracculus *L* [12] ruech *auf rasur L* [13] *statt* haut deerit *scheint h* curiculus *mit der gl.* dorndrâchsel *gehabt zu haben* [14] fursarius *KMPTXachint* fusarius *HLSYq* [15] *oder* dorndrostel *q*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93. 95. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

dravschel *L* 242 dorndral *Y* 121^{a1} *et* 25^{a1} dorndræl *S* 56^{a1} dorndrel *T* 83^{a1} *k* 42^{b1} dorndreil *U* 142^{a} dorñdrell *r* 2^{b} dorndrell^{e} *n* 106^{b2} tornadr *c* 56^{b} gell *h* zûnsluffil *x* [DCCCCXXXVI]

14. Sparalus[1] hasalhŏn *k* 42^{b1} hasilhuon *D* hasilhŏn *Af* 135^{a} *g* hasilhvn *t* 25^{a1} hasilhun *B* haselhŏn *Y* 121^{a1} *e* haselhûn *K* 1^{d} *hn* 106^{b2} haselhv̊n *E* Hashelhuon *X* haselhv̊n *L* 242 haselhůn *T* 83^{a1} haselhūn *F* haselhun *N* 31^{b} *S* 56^{a1} *U* 142^{a} *Z* 163^{a} *r* 2^{a} *x* haselhûm *H* 15^{a} haselhain *q* 116^{b} hasenhun *b* 9^{a} Haslhun *a* 10^{b} hagilgās *i* 175^{b} hagilgans[2] *P* 330^{b1} hagelgans *C* 55^{b} haselgans *Q* 3^{a} Schnegans *M* 526^{b} [DCCCCXXXVI]

Attage[3] birichhŏn *Df* 135^{a} Birchhuon *X* Birchŏn *e* birchŏn *Agk* 42^{b1} birkhŏn *Y* 121^{a1} birchůn *K* 1^{d} birchv̊n *E* birkhv̊n *i* 175^{b} birchun *BZ* 163^{a} *x* birchū *b* 9^{a} buchhůn *h* birckhun *P* 330^{b1} pirhhv̊n *L* 242 pirchůn *S* 56^{a1} pirchůn^{e} *n* 106^{b2} pirkhůn *H* 15^{a} pirkchain *q* 116^{b} Pirchun *a* 10^{b} *t* 25^{a1} pirchun *N* 31^{b} pirkhun *T* 83^{a1} *r* 2^{a} pirchon *U* 142^{a} haselhůn pirckhēn () ł haselgans *M* 526^{b} [DCCCCXXXVI]

Mullis[4] hagalgans *T* 83^{a1} *k* 42^{b1} hágilgans *A* hagilgās *K* 1^{d} hagilgans *Bef* 135^{a} *gx* hagil *Z* 163^{a} hagelgans[5] *EH* 15^{a} *L* 242 *b* 9^{a} *h* halgelgans *X* agñgans *U* 142^{a} galgilgans *D* hasilgans *P* 330^{b1} *i* 175^{b} *t* 25^{a1} haselgās *Y* 121^{a1} heselgans *S* 56^{a1} wetergans *q* 116^{b} haselhůn ł haselgens *n* 106^{b2} hasilhuon *C* 55^{b} haselhun *N* 31^{b} *Q* 3^{a} [DCCCCXXXVI]

Strutione[6] Strůz *a* 10^{b} strůz *Af* 135^{a} *g* struz *BK* 1^{d} *N* 31^{b} *ei* 175^{b} *k* 42^{b1} *t* 25^{a1} *x* strvz *D* strvs *E* strus *h* strauz *H* 15^{a} Strausz *M* 526^{b} strawß *F* Stravzz *L* 242 strauzz *T* 83^{a1} straus *q* 116^{b} struzze *Q* 3^{a} *S* 56^{a1} struze *XY* 121^{a1} struse *C* 55^{b} 47 [DCCCCXXXVI] 48

15. Cuculus[7] couch *D* Gŏch *X* gŏch *AS* 56^{a1} Govch *K* 1^{e} gouch *C* 55^{b} *N* 31^{b} *f* 135^{a} *g* Gauch *T* 83^{a1} *i* 175^{b} gauch *Q* 3^{a} *U* 142^{a} *k* 42^{b1} gavch *x* gawch *q* 116^{b} Góch *a* 10^{b} guch *B* gůch ł gugug *E* Gavch vel Guguch *L* 242 guggug *M* 526^{b} cucuch *n* 106^{b2} gugger gouch goch *h* Gukke *H* 14^{b} ruch *t* 25^{a1} [DCCCCXXXVI]

Fulica[8] scarbo *A* scarho *B* stare *Z* 163^{a} horgans *U* 142^{a} organs[9] *Q* 3^{a} mervalch *L* 242 Meruogel *M* 526^{b} mervogel *h* inuogel[10] *n* 106^{b2} Walder *a* 10^{b} () vvve vtinsvvval *t* 25^{a1}

[1] *diese zeile nach z.* 12 *HKq, davor die überschrift saec.* XV d^{c} aīalib; *K; vor z.* 8 *r.* Sparulus *EMNUbertx* Spatulus *Hq* Sparlus *SY* Sperilus *h* Sparasus *F* [2] *oder* hagalgans *P* [3] attagge *DENPabfgik* attragges *X, r von and. hand übergeschr. und s von derselben aus* i *corr.* atagge *LYnx* aragge *M* attange *Se* acage *h* [4] mulis *SYhn* mollis *bx* multiuaga *e* mullifiga *Hq* (= mullis uaga) [5] *ausradiert L* [6] structone *M* struccione *T* structione *QXY, in Q scheint* c *ausgewischt* struc:ione *N, rasur von* t strucio *fg* strutio *hx* [7] *diese zeile nach z.* 11 *PQi, vor z.* 9 *r.* gugulus *EKt* [8] folica *t* fulita *M* fulicam *L* ipidicatus *h. darüber* idem *Hq,* Ignota *i* [9] *davor ein buchstab ausgestrichen Q* [10] *vgl. Zs.* 36, 54

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 212. 213. 215. *Gerbert* 137. 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. 293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348. 349). *Zs.* 9, 391

Psitacus[1] sîtach *A* sitach *BZ* 163ᵃ sitich *S* 56ᵃ¹ *U* 142ᵃ *n* 106ᵇ² *r* 2ᵃ *t* 25ᵃ¹ sytich *q* 116ᵇ Sittich *M* 526ᵇ Sitih *L* 242 sitik *Y* 121ᵃ¹ sitech[2] *H* 14ᵇ sitch *K* 1ᶜ sisitich *Q* 3ᵃ sic sitich *C* 55ᵇ psitich *N* 31ᵇ *P* 330ᵇ¹ *i* 175ᵇ pisitech *e* Pesitich *a* 10ᵇ sitkvst *E* Pechsteon *X* [DCCCCXXXVI] Cicada[3] grillo *Bk* 42ᵇ¹ Grille *K* 1ᶜ grille *H* 14ᵇ *N* 31ᵇ *Q* 3ᵃ *S* 56ᵃ¹ arille *U* 142ᵃ grylle *q* 116ᵇ grill *T* 83ᵃ¹ gril *Ft* 25ᵃ¹ heimel grille[4] *Y* 121ᵃ¹ heimili *e* heimo *DXa* 10ᵇ *f* 135ᵃ *g* heyme *P* 330ᵇ¹ *i* 175ᵇ heme *b* 9ᵃ mûchheimo *A* mvcheím *E* muca *Z* 163ᵃ haymamoch. hewschrickel *M* 526ᵇ haberschrech *L* 242 hab"schrek *n* 106ᵇ² habʿschrek *r* 2ᵃ [DCCCCXXXVI] **16.** Uespertilio[5] fledirmus *D* flédermûs *A* Fleder mûs *a* 10ᵇ fledermus *EN* 31ᵇ *f* 135ᵇ *gk* 42ᵇ¹ flederinus *B* flederm[9] *i* 175ᵇ *t* 25ᵃ¹ fledermuß *P* 330ᵇ¹ fledermaus *M* 526ᵇ *hn* 106ᵇ² fled'maus *q* 116ᵇ fledʿmaûs *T* 83ᵃ¹ fledormus *e* uledirmus *C* 55ᵇ vledʿmus *K* 1ᵈ vledermus *Q* 3ᵃ *S* 56ᵃ¹ vledermûs *L* 242 vledermaus *H* 15ᵃ [DCCCCXXXVI] Hirundo swalawa *k* 42ᵇ¹ Swaliwa *a* 10ᵇ swaliwa *f* 135ᵇ *g* suualewa *B* swalewa *AN* 31ᵇ sualewa *De* swalwa *EK* 1ᵈ *t* 25ᵃ¹ swalwe *S* 56ᵃ¹ *i* 175ᵇ svalwe *C* 55ᵇ swalbe *H* 15ᵃ swalib *n* 106ᵇ² Swalb *L* 242 *M* 526ᵇ swalb *P* 330ᵇ¹ *Q* 3ᵃ *T* 83ᵃ¹ *hq* 116ᵇ **17.** Mirle[6] smirli *D* Smirle *M* 526ᵇ smirle *Y* 121ᵃ¹ *e* sinirle *n* 106ᵇ² Smirl *a* 10ᵇ smirl[7] *S* 56ᵃ² *U* 142ᵃ smilr *t* 25ᵃ¹ smierl *r* 2ᵃ smirlinc *K* 1ᵈ Smierlinch *L* 242 smerlin *C* 55ᵇ smerli *f* 135ᵇ zmerli *A* smerle *N* 31ᵇ *T* 83ᵃ¹ *g* zmerle *B* Merle *i* 175ᵇ merle *P* 330ᵇ¹ smʿlekī *H* 15ᵃ [DCCCCXXXVI] Filomenam[8] grasimugga *Af* 135ᵇ Grasemucca[9] *a* 10ᵇ grasemucka *B* grasemokun *e* Grasemuke *K* 1ᵈ grasemuch[10] *Y* 121ᵃ¹ grasmuga *E* grasmuggo *g* grasmuche *C* 55ᵇ grasmuc *Z* 163ᵃ grasmukch *q* 116ᵇ grasvink *H* 15ᵃ Nahtigal *i* 175ᵇ nahtigal *L* 242 nachtigal *T* 83ᵃ¹ *n* 106ᵇ² nahtegal *k* 42ᵇ¹ *t* 25ᵃ¹ nahtgal *N* 31ᵇ *Q* 3ᵃ nachtgall *M* 526ᵇ *P* 330ᵇ¹ [DCCCCXXXVI] **18.** Laudula[11] lêricha *A* lericha *Bf* 135ᵇ *g* lerich *FL* 242 *N* 31ᵇ *T* 83ᵃ¹ *Z* 163ᵃ lerihc *k* 42ᵇ¹ lerecha *e* Lærche *H* 15ᵃ Lerche *K* 1ᵈ *i* 175ᵇ lerche *C* 55ᵇ *Y* 121ᵃ¹ lærch *Q* 3ᵃ lârch *M* 526ᵇ

[1] psicatus *n* psitacus] *über* p *rasur eines striches Z* spitacus *PUirt* phitac' *K* phacus *is X* phisacus *Y* pisi,acus *a* [2] sitech] s *aus z corr. H* [3] cycadus *n* [4] heimel *über-*, grille (*von and. hand?*) *untergeschr. Y* [5] *diese zeile nach z.* 14 *HKq, nach z.* 18 *h, vor z.* 10 *r. diese und die weiteren zeilen fehlen b, dafür einige unmetrische vögelnamen, unter denen deutsch* anas anatis ente. graculus ruch (*im context*). (9b) velotena gᵃsemusche. verspertilio *H* [6] *hier beginnt s.* 1 *sp.* 2 *E. diese zeile vor z.* 11 *r.* smirle *HSq* merle *Pi* murle *n* smerie *T* [7] smirl] r *aus* l *corr. S* [8] filomelam *ae*, i *aus* e *radiert a* filomela *Z* philomena *n* phylomena *MT* filocena *Hq* felocenā *K* felotenam *t* [9] Grasemucca] s *auf rasur a* [10] grasemuch] h *aus* c *corr. Y* [11] *diese zeile vor z.* 12 *r. über* Laudula *ist die gl. unleserlich D*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 213. 214. 215. *Gerbert* 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Zs.* 9, 392. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

Lerch *a* 10^{b} lerch *P* 330^{b1} *S* 56^{a2} *hq* 116^{b} *t* 25^{a1} [DCCCCXXXVI]

Cicendula[1] clêno *B* cléno *A* cleno *f* 135^{b} *t* 25^{a1} clene *D* chlene *K* 1^{d} chlen *k* 42^{b1} clen *g* glime *P* 330^{b1} *i* 175^{b} Glim *a* 10^{b} gleimo *e* Glaim *Y* 121^{a1} Glein *L* 242 cleim *Z* 163^{b} glaimel *S* 56^{a2} cleilen *H* 15^{a} clonigel *U* 142^{a} zîjs *N* 31^{b} czeis *T* 83^{a1} cegex.i. zeisel[2] *L* 242 czeislen *F* caiselin *Q* 3^{a} cisichin *x* merslin *h* wintwechel *n* 106^{b2} [DCCCCXXXVI]

19. Lusciniam[3] nahtigela *D* nahtigal *L* 242 *S* 56^{a2} Nachtigal *a* 10^{b} nachtigal *C* 55^{b} nahtegula *B* nahtegila *f* 135^{b} *g* nahtegala *e* nachtegale *K* 1^{d} nahtegal *k* 42^{b1} nachtegal *E* náhtegela *A* nahtegel[4] *Y* 121^{a1} nahtuogel *H* 15^{a} nachtvogel *h* vchtvogł *q* 116^{b} grasmucca *N* 31^{b} Grasemvgge *i* 175^{c} graszmuck *M* 526^{b} grasmukch *r* 2^{a} grasmuk *U* 142^{a} graßmugg *P* 330^{b1} grasmukk nahtigal *n* 106^{b2} wazerstelz *t* 25^{a1} wazz^{c}stelcz *T* 83^{a1} [DCCCCXXXVI]

Luciliis[5] wazzirstelza *Af* 135^{b} *g* wazirstelza *D* wazzirstelz *B* Wazzerstelca *a* 10^{b} wazzerstelza *i* 175^{c} warzerstelza *e* wass^{c}stelza *E* wazzerstelze *K* 1^{d} wazzerstelz *S* 56^{a2} *k* 42^{b1} wazerstelz *N* 31^{b} wasserstelcz *F* wasserstelz *M* 526^{b} *P* 330^{b1} waserstelz *C* 55^{b} waz-z^{c}uogł *r* 2^{a} pachsteltz *H* 15^{a} pachstelcz *q* 116^{b} pach stlcz stercz *U* 142^{a} bechesterze *x* hardell *L* 242 wazz^{c}-stelcz hard'lla *n* 106^{b2} [DCCCCXXXVI]

20. Passer spáro *A* sparo *BDf* 135^{b} *g* Sparo *i* 175^{c} Spar *a* 10^{c} spar *EN* 31^{b} *h* sparwa *x* sperche *C* 55^{b} Sperch *L* 242 sperch *k* 42^{b1} *n* 107^{a1} spech *t* 25^{a1} spirch *T* 83^{a1} sperk *q* 116^{b} spacz *Q* 3^{a} spatz *H* 15^{a} *M* 526^{b} sperlinc *K* 1^{d} [DCCCCXXXVI]

Asser[6] Rauo *a* 10^{c} Ra| *t* 25^{a1} rauo *k* 42^{b1} ravo *T* 83^{a1} ráue *AB* bret *K* 1^{d}

21. Carduelus[7] distilfincho *D* Distiluincho *a* 10^{c} distiluincho *Be* distivincho *f* 135^{b} distiluinche[8] *Y* 121^{a1} *Z* 163^{b} distiluinch *C* 55^{b} distilvinch *t* 25^{a1} distiluinco *A* distilvinke *i* 175^{b} distiluínk *S* 56^{a2} distilui... *k* 42^{b1} disteluincho *g* disteluínch *N* 31^{b} distelvogel *F* tistelzwang[9] *E* distel-uinch. stigliz *K* 1^{d} Stiglitz ł distelvinch *L* 242 stiglitz. distelvink[10] *H* 15^{a} stigelicz distelvink[11] *q* 116^{b} Stiglitz *M* 526^{b} stiglicz *P* 330^{b1} *r* 2^{b} stigliz *U* 142^{a} stiglitz^{e} *n* 107^{a1} stigelicz *Q* 3^{a} [DCCCCXXXVI]

[1] cicendula] ci *nachgetragen g* cicen,^{du}la, l *aus* ? d *corr. Z* cincedula *NQS* cicedula *KLa* cucedula *Hq* cunedula *F* smerdula *h* auicula *n* ceyx *x* [2] *untergeschrieben L von and. hand* [3] *diese zeile nach der folgenden Hq, vor z.* 13 *r.* luciniam *ELSr* lucinia *a* lustiniam *H* luszinã *M* luscinia *PTUYi*, *in* lustiniã *corr. Y* nyctiminae *h* [4] *steht von and. hand über* cape paruam *Y* [5] luscilł *n* luscilliis *k* lucillis *M* lucilvs *D* luculus *F* luscinio *Kq*, *das letzte* o *aus corr. q* lustinio *H* lucinio *E* lucilio *x* lucinula *U* [6] ase| *t* [7] *diese zeile nach z.* 7 *Pi.* carduelus *q* carduelis *PQSY* carduellus *EFHZaeik*, *in k zweifelhaft* carduellvs *D* carduall' *K* [8] *von and. hand Y* [9] tistelzwang] i *ist zwischen* t *und* s *aus platzmangel untergeschrieben*, *gehört also nicht zu* carduell[9] *E* [10] *unter der gl. noch* stellio moltw'ł *H* [11] distelvink *steht über dem die vorhergehende z.* (19) *schliefsenden* pernam (*so statt* paruam) *q*

Digitized by Google

Altd. bll. 2,211.212.214.215. *Gerbert* 138. *Germ.* 8,47.19,436.33,293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5,462. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1,349). *Zs. f. d. ph.* 11,291

B. VERSUS DE BESTIIS.

1. Leo[1] lewo *D* léwe *A* lewe *BH* 15[a] *i* 175[c] *x* lew *N* 31[b] leb *n* 107[a1] *q* 117[a] Lev *K* 1[d] lev *gt* 25[a1] leu *Q* 3[a] le *L* 242 [DCCCCXXXVI]

2. Panthera pántirtŷer *A* pantirtyer *B* panterdir *g* pantier *Z* 163[b] Panthir *i* 175[c] panthir *H* 15[a] *q* 117[a] Pantir *K* 1[d] pantir *x* Panther *a* 10[c] panther *t* 25[a1] panth‘ *L* 242 *Q* 3[a] pāther *N* 32[a] panteR *c* 56[b] panthel *n* 107[a1] pantel *S* 56[a2] [DCCCCXXXVI]

Tigris[2] Tigritir *a* 10[c] tigritiR *c* 56[b] tygirtier *A* tigirtier *S* 56[a2] *Z* 163[b] tigirtyer *B* tigirtiR *K* 1[d] tigirtir *t* 25[a1] tigirthir *i* 175[c] tig‘tier *H* 15[a] tig‘ti‘ *Q* 3[a] Tygertier *L* 242 tygertier *q* 117[a] tygertir *n* 107[a1] tigerdir *x* merosg *U* 142[b] [DCCCCXXXVI]

Leopardis[3] lêbarth *A* lêbart *f* 135[b] *g* Lebart *K* 1[d] lebart *H* 15[a] *i* 175[c] *x* lebpard *q* 117[a] lepart *c* 56[b] libart *B* Liebard *a* 10[c] l‚ebart *N* 32[a] liebart *S* 56[a2] *Z* 163[b] liebar *t* 25[a1] liephart *L* 242 leibhart *n* 107[a1] leopar *Q* 3[a] [DCCCCXXXVI]

3. Rinoceros[4] éinhurno *A* einhurno *e* einhvrne *i* 175[c] ainhurne *f* 135[b] *g* Einhurn *a* 10[c] einhvrn *P* 330[b1] æinhurn *S* 56[a2] ainhurn *U* 142[b] *t* 25[a1] aynhveren *L* 242 ainhirn *M* 526[b] Engehurne *n* 107[a1] Einhorn *K* 1[d] einhorn *BFT* 83[a1] *Z* 163[b] *k* 42[b2] eínhorn *N* 32[a] ainhorn *H* 15[a] *Q* 3[a] ainhorñ *q* 117[a] einehorn *x* [DCCCCXXXVI]

Camelus ulvinda *f* 135[b] huluinda *g* ôlvinda *A* olbende *S* 56[a2] oblente *Z* 163[b] Olbent *a* 10[c] olbent *BH* 15[a] *K* 1[d] *L* 242 *N* 32[a] *T* 83[a1] *U* 142[b] *k* 42[b2] *t* 25[a1] olwentin *n* 107[a1] cemlin quidam dicunt olbente[5] *i* 175[c] kæmlin *Q* 3[a] kamel *q* 117[a] [DCCCCXXXVI]

4. Ualidos[6] die starchen *a* 10[c]

Elephantes[7] Helpfant *L* 242 helphant *Z* 163[b] *a* 10[c] *t* 25[a1] helephant *N* 32[a] helphe *f* 135[b] *g* Helfant *B* helfant *H* 15[b] *K* 1[d] *i* 175[c] hælfant[8] *Q* 3[a] helfen *A* helfentir *c* 56[b] elephant *q* 117[a] elphant *S* 56[a2] *n* 107[a1]

Uros[9] ûrrint *A* urrint *b* 8[a] vrrint *c* 56[b] urint *B* ûrrinder *f* 135[b] *g* ûrohsen *e* vrohse *i* 175[c] vrhosse *Y* 121[a1] urosso *x* ŏ'rohse *a* 10[c] urhohs *N* 32[a] *T* 83[a1] vroschß *P* 330[b1] vrhos *Q* 3[a] aurogs *U* 142[b] ber. l vros vrhohsh *S* 56[a2] vůrin *K* 1[d] vurm *H* 15[b] urn *k* 42[b2] burm *q* 117[a] vr *t* 25[a1] awer *L* 242 půffel *F* [DCCCCXXXV]

5. Bubalus[10] wisant *Q* 3[a] *c* 56[b] *x* wisunt *S* 56[a2] wisinth *k* 42[b2] wísint *A* wisint *BDN* 32[a] *Y* 121[a1] *Z* 163[b]

[1] *in b stehen diese verse in folgender verderbter gestalt:* Et leo sit primus panthera tigris leopardus. Rinoceron seuus elephantes atque camelus. Bubalus alx urus pardus veloxque dromedus. Hinnulus vrsus aper capricornus caprea ceruus. Simia spinga lepus wlpecula melos. Linx lupus et migale luter castor tabelusque. Martarus atque sorex glis gliris hienaque cumex [2] tygris *U* [3] leopardus *Nx* lepardus *Z* leonepardis *c* [4] Rinec'os *H* Rinoceron *LMn* Rinocerus *FNPTi* Rindcheros *U* [5] *mit kleinerer schrift i, aber kaum von and. hand* [6] *diese zeile nach der folgenden HKq.* ualidos] d *aus corr. a* [7] elphantes *N* elephantos *Lact* [8] hælfant] l *aus corr. Q* [9] urus *btx* ursos *S* [10] Bubalis *n* Bubulus *q. von hier ab and. hand a*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 463. 8, 93. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291. 292

ef 135[b] *gt* 25[a1] wisint. vrochse *K* 1[d] wisent *C* 56[a] *L* 242 *T* 83[a1] *U* 142[b] *i* 175[c] *n* 107[a1] wisnt *H* 15[b] *q* 117[a] waldochsz *M* 527[a] puffel *r* 1[b] hvch *a* 10[c] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Alx [1] elicho *B* élecho *A* elho [2] *C* 56[a] *DN* 32[a] *T* 83[a1] *Y* 121[a1] *a* 10[c] *b* 8[a] *e* 56[b] *ef* 135[b] *gk* 42[b2] *t* 25[a1] elba *x* elich *Z* 163[b] elch *P* 330[b1] *i* 175[c] eleh *S* 56[a2] elnt *H* 15[b] helf *n* 107[a1] helf[ant] *K* 1[d] tebit *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Pardus bárdo *A* bardo *Z* 163[b] parde *K* 1[d] pard *q* 117[a] part *b* 8[a] *e* 56[b] bart *H* 15[b] ward *L* 242 phar *U* 142[b] pard' tier *Q* 3[a] pantir *x* lebart *i* 175[c] hirz [3] *B* [DCCCCXXXVI]

Onager [4] waltesel *H* 15[b] waldesel *q* 117[a] wildesil *x* wisent *K* 1[d] [DCCCCXXXVI]

Dromedus [5] dromez *t* 25[a1] dragel *L* 242

6. Ursus béro *A* bero *f* 135[b] *gt* 25[a1] *x* bere *F* Ber *K* 1[d] ber *M* 527[a] *N* 32[a] *a* 10[c] be . . *k* 42[b2] pero *D* per *H* 15[b] *L* 242 *Q* 3[a] *T* 83[a1] *n* 107[a1] *q* 117[a]

Aper Ebir *H* 15[b] ebir *f* 135[b] *g* eber *K* 1[d] eber *DFN* 32[a] *S* 56[a2] *c* 56[b] *k* 42[b2] *t* 25[a1] ever *a* 10[c] ébero *A* eb' swin *Q* 3[a] Eberswein *L* 242 eberswein *q* 117[a] eberschwein *M* 527[a] wiltswein *n* 107[a1] swein *T* 83[a1] [DCCCCXXXVI]

Ceruus [6] hírz *A* hirz *DK* 1[d] *N* 32[a] *S* 56[a2] *f* 135[b] *gk* 42[b2] *t* 25[a1] Hirtz *L* 242 hi'c *a* 10[c] hirczz *n* 107[a1] hirzz *T* 83[a2] hirzs *H* 15[b] hirs *Q* 3[a] hirchsz *M* 527[a]

Eripes [7] hínda *N* 32[a]

7. Hinnulus [8] hintchalb *S* 56[a2] Hintkhalp *B* hintchalp *Z* 163[b] hintchlap *C* 56[a] hintechalp *I* hinchalp *n* 107[a1] hintkalb *f* 135[b] *g* hintcalb *e* hintkalp *N* 32[a] Hinthcalp *K* 1[d] hintclap *t* 25[a1] hintkalph *k* 42[b2] hintcalph *a* 10[d] hinnikalb *A* hindenkalp *i* 175[c] hindencalp *Q* 3[a] hindükalb *r* 1[b] wild .i. hindenchalb *L* 242 hindelkalb *P* 330[b1] hindelkalp *H* 15[b] hindlkalb *q* 117[a] hind *F* hindel *T* 83[a2] rehcalp *x* [DCCCCXXXV]

Capreа [9] rêchgaiz *AB* Rechgeiz *i* 175[c] rechgeiz *x* rehgaiz *L* 242 rehgæiz *t* 25[a1] rehgeiz *e* rechgeyß *P* 330[b1] regeiz *b* 8[a] Rech *n* 107[a1] *q* 117[a] rech *f* 135[b] *g* Reh *H* 15[b] rechizzi *a* 10[d] gaíz *N* 32[a] gæiz *S* 56[a2] geiz *k* 42[b2] gayz *T* 83[a2] staingeiß *F* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Capricornus [10] steínbôch [11] *N* 32[a] steinboch *k* 42[b2] *x* stein boch *Z* 163[b] steinbcoh *B* stainboch *S* 56[a2] *g* sten buch *b* 8[a] stainbock *M* 527[a] *P* 330[b1] stainboc *I* steinbok *A* Steinboc *i* 175[c] stainbok *f* 135[b] Steinpoch *C* 56[a] stainpoch *Q* 3[a] *n* 107[a1] stainpochk *T* 83[a2] sainpoch [12] *U* 142[b] stainpok *q* 117[a] *r* 1[b] rehpoch *L* 242 *et* 25[a1] rechpoc *a* 10[d] Rehpok *H* 15[b] rehpok *Y* 121[a1] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

[1] 7 *S* [2] *von and. hand Ya* [3] *der schreiber von B hat die gll. einer zeile übersprungen* [4] *an stelle von* uelox nimiumque *der andern hss. steht in HKq* onager (onoger *H*) ueloxque [5] dromelus *L. darüber* .i. spado (*lat.*) *n* [6] ceruus] r *aus* n *radiert a* [7] *zusatz nach* ceruus *N, der den vers überfüllt* [8] *diese und die folgende zeile nach z.* 10 *Mn.* Hinulus *Qx* Hinnalus *e* [9] capra *Nk* capa *St* caper *T* [10] tcapcorn[s] *U* [11] *von and. hand N* [12] *davor* pa *ausgestrichen U*

Digitized by Google

Alld. bll. 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 138. 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 293. 294. *Mones Anz.* 4, 94. 95. 5, 463. 8, 93. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Alld. bll.* 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291

Simia[1] affinna *ABef* 135[b] *g* affinne *D* æffinne *k* 42[b2] Affin *i* 175[c] affin *N* 32[a] *Q* 3[a] *Z* 163[b] *a* 10[d] affinn *T* 83[a2] Effinn *L* 242 öffin *P* 330[b1] affa *C* 56[a] *t* 25[a1] Affe *H* 15[b] affe *q* 117[a] *x* aff *K* 1[d] *M* 527[a] *n* 107[a1] aph *S* 56[a2]

Spinga merchazza *a* 10[d] *k* 42[b2] merchaᶻza *D* meirchaza *e* merchazze *S* 56[a2] *t* 25[a1] merchaze *Z* 163[b] merchaz *C* 56[a] *U* 142[b] merchatz *L* 242 merchachk *n* 107[a1] mérekazza *A* merekatzza *B* merkazza *f* 135[b] *g* mercazza *x* Merkatze *i* 175[c] merkazze *K* 1[d] *Q* 3[a] merkaze *Y* 121[a1] mᶻcasse *b* 8[a] merkacz *P* 330[b1] *q* 117[a] *r* 1[b] meherkacz *F* merkatz *H* 15[b] merkaz *N* 32[a] mirkacz *T* 83[a2] mergiez *c* 56[b] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

8. Linx[2] lúhs *A* Luhs *C* 56[a] luhs *BDN* 32[a] *Q* 3[a] *S* 56[a2] *Y* 121[a1] *c* 56[b] *ef* 135[b] *gk* 42[b2] *t* 25[a1] *x* luhes *I* luchs *FH* 15[b] *P* 330[b1] *T* 83[a2] *a* 10[d] *n* 107[a1] *q* 117[a] *r* 1[b] Lûchs *K* 2[a] Lvchs *L* 242 lusch *Z* 163[b] luchsz *M* 527[a] lux *U* 142[b] lvhse *i* 175[c] strus *b* 8[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Lupus vvolf[3] *t* 25[a1] wolf *ADH* 15[b] *L* 242 *M* 527[a] *N* 32[a] *Q* 3[a] *S* 56[a2] *T* 83[a2] *a* 10[d] *f* 135[b] *i* 175[c] *k* 42[b2] *n* 107[a1] wolff *q* 117[a] wolph *g* wolp *K* 2[a] wisila *B*

Lepus háso *Ag* haso *BDef* 135[b] *k* 42[b2] hasi *a* 10[d] Hase *L* 242 hase *K* 2[a] *N* 32[a] *i* 175[c] *t* 25[a1] has *H* 15[b] *Q* 3[a] *S* 56[a2] *q* 117[a] haz *T* 83[a2] hasz *M* 527[a] hazz *n* 107[a1]

Uulpes[4] fúhs *A* fuhs *Be* fuchs *H* 15[b] *L* 242 *q* 117[a] fvhse *i* 175[c] uuhs *N* 32[a] vuhs *S* 56[a2] vuhes *Y* 121[a1] vuchs *K* 2[a] vvcʰs *a* 10[d] wchs *n* 107[a1] wvhs[5] *Q* 3[a] uoha *gk* 42[b2] voh *t* 25[a1] wilp *M* 527[a] [DCCCCXXXV]

Uulpecula[6] fóha *A* foha *e* fohe *H* 15[b] foche *q* 117[a] favch *L* 242 uoha *B* voha *f* 135[b] vohi *a* 10[d] vohe *N* 32[a] *S* 56[a2] *Y* 121[a1] *i* 175[c] vöhe *P* 330[b1] vochᵉ *n* 107[a1] voch *Q* 3[a] [DCCCCXXXV]

Melus[7] táhs *A* tahs *BDY* 121[a1] *Z* 163[b] *c* 56[b] *ef* 135[b] *g* dahs[8] *IN* 32[a] *Q* 3[a] *S* 56[a2] *Y* 118[b2] *k* 42[b2] *t* 25[a1] dahˢ *C* 56[a] dachs *FH* 15[b] *K* 2[a] *L* 242 *P* 330[b1] *T* 83[a2] *q* 117[a] drachs[9] *n* 107[a1] daxs *U* 142[b] dax *r* 1[b] dahse *i* 175[c] *x* dash *b* 8[a] tibiz *a* 10[d] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

9. Martarus[10] Mardar. mart *K* 1[d] Mardar *M* 527[a] mardar *N* 32[a] márdir *A* mardir *BDZ* 163[b] *a* 10[d] *f* 135[b] *gi* 175[c] *t* 25[a1] marder *C* 56[a] *FIP* 330[b1] *S* 56[a2] *Y* 121[a1] *c* 56[b] *ek* 42[b2] *x* 63 mard' *b* 8[a] Mader *L* 242 mader *T* 83[a2] *U* 142[b] *n* 107[a1] *r* 1[b] madˢ *Q* 3[b]

[1] simia] *beide* i *aus corr., das zweite von* c *a* simea *Q* symea *HMnq* [2] *diese zeile nach der folgenden HKUq. über* Linx *ist* mardir *durchstrichen,* luhs *steht am rande t* [3] *undeutlich t* [4] uulpis *Sg* [5] wvhs] w *vielleicht ausgestrichen Q* [6] wlpecula *n. darüber* similit, *dh.* uoha *g* [7] *die gl. am schluss der vorhergehenden zeile e.* melos *Hbcgt* meloᵉ *K. auf diese z.* 8 *folgt in N eine nicht hexametrische* Melus uel lustrus eruicatia uesontes *mit den gll.* dahs, steíngeiz, wisint *zu* Melus, eruicatia, uesontes [8] *oben am rande mit verweisung Y* 118[b2] [9] *oder* chachs *n* [10] Martharus *a* Martagrus *F* Martalus *HYq* Tartalus *S. in p scheint das wort ausradiert*

Digitized by Google

Alld. bll. 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 294. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 93. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Alld. bll.* 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291. 292

martharm[1] *H* 15[b] *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
Migale[2] hârmo *A* harme *Ii* 175[c] *p* Harm *L* 242 harm *BC* 56[a] *DK* 1[d] *N* 32[a] *U* 142[b] *Y* 121[a1] *Z* 163[b] *c* 56[b] *ef* 135[b] *gk* 42[b2] hasm *a* 10[d] harmil *S* 56[a2] *t* 25[a1] hermil *P* 330[b1] hârmel *T* 83[a2] hermel *n* 107[a1] herml *r* 1[b] hermelin *x* hærmlin *Q* 3[b] hermlen *F* hârmly *M* 527 h'miken *b* 8[a] czobel *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
Luter[3] óttir *A* ottir *BDf* 135[b] *g* ottír *N* 32[a] Otter *L* 242 otter *K* 1[d] otter *C* 56[a] *FH* 15[b] *IP* 330[b1] *S* 56[a2] *T* 83[a2] *Y* 121[a1] *Z* 163[b] *c* 56[b] *ei* 175[c] *k* 42[b2] *n* 107[a1] *t* 25[a1] *x* ott' *Q* 3[b] *U* 142[b] *r* 1[b] ott' *b* 8[a] oth ter *a* 10[d] oter *p* piber *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
Castor bíbir *A* bibir *Df* 135[b] *g* biber *BC* 56[a] *K* 1[d] *M* 527[a] *P* 330[b1] *b* 8[a] *ei* 175[c] *x* bib *Z* 163[b] bibor[4] *p* piber *FH* 15[b] *IL* 242 *N* 32[a] *S* 56[a2] *Y* 121[a1] *a* 10[d] *k* 42[b2] *t* 25[a1] pib' *n* 107[a1] piw' *Q* 3[b] pyber *T* 83[a2] otter *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
Tebelus[5] zóbil *A* zobil[6] *BDIP* 330[b1] *f* 135[b] *gi* 175[c] zebil *F* zobel *C* 56[a] *H* 15[b] *K* 1[d] *L* 242 *M* 527[a] *N* 32[a] *S* 56[a2] *U* 142[b] *b* 8[a] *c* 56[b] *ek* 42[b2] *px* zo bel *Z* 163[b] cobel *t* 25[a1] zebel *T* 83[a2] czebel *r* 1[b] zowol *n* 107[a1] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

10. Mus[7] mŷs *A* mûs *Bg* Mus *K* 2[a] *i* 175[c] mus *t* 25[a1] mvs *a* 10[d] maus *H* 15[b] *L* 242 *Q* 3[b] *n* 107[a1] *q* 117[a] Mausz *M* 527[a]
Mustela[8] wísila *A* wisila *Bef* 135[b] *g* vvisila *a* 10[d] wisil *t* 25[a1] wisela *D* wisel *FH* 15[b] *K* 2[a] *L* 242 *M* 527[a] *P* 330[b1] *Q* 3[b] *S* 56[a2] *U* 142[b] *i* 175[c] *n* 107[a1] *q* 117[a] wysel *T* 83[a2] wisla *N* 32[a] *k* 42[b2] [DCCCCXXXVI]
Sorex[9] spízo *A* spizo *BDZ* 163[b] *ef* 135[b] *gt* 25[a1] spiza *N* 32[a] spice *Y* 121[a1] spicimus *a* 10[d] spicemûs *x* spizmus *S* 56[a2] spizmaus *Q* 3[b] *T* 83[a2] spiczmaus *F* spitzmaus *L* 242 spismous *n* 107[a1] spichmaus *U* 142[b] pilchmaus *r* 2[a] grozmus *C* 56[a] racz *P* 330[b1] rath *K* 2[a] ratte *i* 175[c] reithe *H* 15[b] reiche *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
Glis[10] zýsimŷs *A* zísimûs *B* zisimus *f* 135[b] *g* ziscimus *c* 56[b] cisimus[11] *i* 175[c] zisemvs *D* zismus *Z* 163[b] bilech zisemus *e* cismus. l pilch *k* 42[b2] pilch. cisinus *Y* 121[a1] pilih *N* 32[a] pilich *L* 242 *S* 56[a2] pilch *K* 2[a] *a* 10[d] *t* 25[a1] pilh *I* pilchmus *C* 56[a] ratta *x* ratte *b* 8[a] *q* 117[a] ratz *M* 527[a] *r* 2[a] raczz *T* 83[a2] rathe *H* 15[b] scher *n* 107[a1] [DCCCCXXXV]

[1] *die gll. zu* Martarus *und* Migale *sind fälschlich vereinigt* [2] mig : ale *Q* megale *r* middale *U* micgale *Y*, g *aus* a *corr.* [3] luther *at* luth' *q* lutor *p* lutus *U* [4] bibor] o *unsicher p* [5] tebellus *I* cebalus *n* thebelus *ABZ* thebalus *F* tebalus *Mp* zebulus *P* tebulus *Ux* cebulus *i* trabellus *HKq* tabellus *t* tabelus *b* [6] zobil *über rasur g* [7] *darüber* idē, *dh.* Mus *T* [8] mustela] l *aus* t *corr. g* mustalla *U* [9] sorrex *Q* [10] *dazu am rande mit verweisung der vers* Glis animal glis terra tenax (*darüber* i. leim) glis lappa uocatur *g; derselbe vers s* 4[a] *mit den gll.* cisem', letto, latech *und L* 243 *nach den baumnamen mit der gl.* pilich [11] cisimus] u *sieht wie* li *aus i*

Digitized by Google

Alld. bll. 2, 211. 212. 213. 214. 215. 216. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 294. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 463. 8, 93. 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Alld. bll.* 1, 349). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 291

Hiena[1] illitíso *A* illitiso *Bc* 56[b] *f* 135[b] *g* illitise *D* illete se *Z* 163[b] Iltis *P* 330[b1] *i* 175[c] ilteis *F* eltiza *x* elintis *S* 56[a2] elintese *C* 56[a] elintes *k* 42[b2] ellentise *N* 32[a] elentis *Y* 121[a1] elentes *I* elentese *t* 25[a1] eltes *U* 142[b] *q* 117[a] elltes *T* 83[a2] Elteys *L* 242 elnte *K* 2[a] elnt *H* 15[b] heltenz[e] *n* 107[a1] cismus[2] *a* 10[d] prem *r* 2[a] [DCCCCXXXVI]

Cimex[3] wántlûs *A* wantlûs *N* 32[a] *c* 56[b] wantlus *BC* 56[a] *IS* 56[a2] *Z* 163[b] *f* 135[b] *gk* 42[b2] wãtlus *b* 8[a] wantlvs *D* vvantlv| *t* 25[a1] wantl[9] *Y* 121[a1] *i* 175[c] wand' *K* 2[a] wantluz *U* 142[b] wantlaus *H* 15[b] *L* 242 *T* 83[a2] wantlauß *r* 2[a] vvantvvrm *a* 10[d] wantwrm *e* wanczñ *q* 117[a] wanze *Q* 3[b] wancz *P* 330[b1] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

11. Ibex[4] steinboch *e*
Uifarrus eichhorn *e*
Pruris suirro *e*
Nitedula harm *e*
Squirus bachmard *e*

12. Spariolus[5] eichhorn *F*

13. Spiriolum[6] eichhurno *f* 135[b] *g* aihh[u]ne *I* eicherno *c* 56[b] eíchherne *A* eichhorn *N* 32[a] *k* 42[b2] eichorn *Z* 163[b] *e* eihcorn *C* 56[a] ¦eichorn *B* aichhorn *U* 142[b] aichorn *H* 15[b] *S* 56[a2] *t* 25[a1] aichorñ *q* 117[a] haichorn *a* 10[d] eychorn *T* 83[a2] ayhhorn *L* 242 Eichort *K* 2[a] eichurnili *D* aych hårmlin *M* 527[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

C. VERSUS DE ARBORIBUS.

1. Cedrus[7] Cedirbŏm *B* cedirbŏm *O* cedirboum *df* 135[b] cerdirbŏn *A* ced'bovm *t* 25[a1] Cederbovm *K* 2[b] cederbŏm *Rk* 42[b2] ced`bŏm *m* Cederpavm *L* 242 ced`paum *Q* 3[b] cedĕ'pām *M* 527[a] cederpawm *q* 116[a] cederpowm *n* 107[a1] zederpaum *F* zed`paum *H* 16[a]

Cipressus[8] Cuphirbŏm *B* cuphirbŏn *A* cyp̄spaum *H* 16[a] cyprespawm *q* 116[a] Cypressp̄awm *L* 242 cipresse *R* cypres *O* Cyp̄ss *K* 2[b] cypressz *M* 527[a] cip̄sinholz *Q* 3[b] cipbŏm *m*

Ficus[9] fichbŏm *Rk* 42[b2] *m* fichbŏn *B* fich povm *a* 10[d] fichpŏm *D* uichbum *Z* 163[b] ficbŏn *A* figboum *df* 135[b] figbov *t* 25[a1] feigpavm *L* 242 uicbo[m] *c* 57[a] vicbaum *i* 175[c] figñ-

[1] hiema *n* iena *Y* hieia *c* hynea *q* brena *r* grena *U* m`mena *S.* *das in b* 8[a] *darüber stehende wort vermag ich nicht mit sicherheit zu lesen; es sieht wie* vnro *aus* [2] *gehört zur vorhergehenden gl. a* [3] cinex *Hq* cumex *b* [4] *diese zeile am oberen rande nachgetragen e* [5] *diese zeile lautet* Sic damma cum talpis sic ericius et spariolus *F* [6] spirialū *k* spriolum *H* spireolū *q* speriolum *LMa* aspriolū *T* speriolus *U.* *darauf folgt in N noch die unmetrische zeile* Tragelafus (*darüber* eleho). I platocerus .i. lata cornua habens, *in U desgl.* Curgulio (*darüber* grusch) cirex (*darüber* wantluz) tormus (*darüber* tinkēp) edax (*darüber* daxpaū) Rannus (*darüber* hag) *und ein vers über insecten, s.* 48, 23*ff* [7] *vor den baumnamen* d` arboībz *von einer hand des* xv *jhs. zweimal K* 2[a]. 2[b]. Cedrus *nach dem folgenden wort Q* [8] cyppressus *n, darunter* cypress[a] [9] *nach dem folgenden wort LMan, dafür* pariter *hinter* laurus *HKq.* ficu | *am rande vom glossator neben z.* 21 *der vögelnamen t*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 48. 19, 436. 33, 294. 295. *Mones Anz.* 4, 94. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 349. 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 294

bŏm *O* feygnbăm *M* 527ᵃ vigenbŏm *n* 107ᵃ¹ faige *Q* 3ᵇ

Laurus lôrbŏm *O* lorbŏm *DK* 2ᵇ *Ra* 10ᵈ *k* 42ᵇ² *m* lorboum *df* 135ᵇ lorbŏn *AB* lorbom *Z* 163ᵇ *c* 57ᵃ lorbaum *i* 175ᶜ lorpowm *n* 107ᵃ¹ lorpaum *H* 16ᵃ lavrpavm *L* 242 lavboū *t* 25ᵃ¹ lorberbam *M* 527ᵃ lorberb. *P* 330ᵇ¹ lobˇpaū *Q* 3ᵇ larbˇpavm *q* 116ᵃ

Mirtus[1] mirtilbŏm[2] *BOk* 42ᵇ² mirtilboū *d* mirtilboum *a* 10ᵈ *f* 135ᵇ mirtilᵇᵒᵛ *t* 25ᵃ¹ myrtilbŏn *A* Mirtilbavm *i* 175ᶜ mirtilbom *Z* 163ᵇ mirtilpavm *L* 242 mirtelbŏm *Rm* mirtelbăm *M* 527ᵃ mirtelbaum *P* 330ᵇ¹ mirtelbō *b* 10ᵃ mirtelbov borsē *K* 2ᵇ mirtepaū *Q* 3ᵇ mirchpoum *H* 16ᵃ mirchpawm *q* 116ᵃ mirnpaū *U* 142ᵃ mirochzᵉ *n* 107ᵃ¹

2. Populus[3] albâre *A* albare *DRZ* 163ᵇ *df* 135ᵇ aᵇbare *t* 25ᵃ¹ albar *P* 330ᵇ² *Y* 121ᵃ¹ *a* 10ᵈ *m* albere *ek* 42ᵇ² Alber *i* 175ᵈ alber[4] *BC* 56ᵃ *FL* 242 *M* 527ᵃ *Oc* 57ᵃ *q* 116ᵃ *r* 2ᵇ albˇ *U* 142ᵃ *n* 107ᵃ¹ alwˇ *Q* 3ᵇ papilpoum *H* 16ᵃ Poplboum *K* 2ᵇ belda *x* aphaltˇ *T* 83ᵃ² [DCCCCXXXVI]

Palma balmbŏm *B* bâlmbŏn *A* palmbŏm *k* 42ᵇ² *m* palmbovm *t* 25ᵃ¹ palmboū *d* palmboum *K* 2ᵇ *f* 135ᵇ palmbom *Z* 163ᵇ palmbaū *i* 175ᵈ palmpavm *L* 242 palmpawm *q* 116ᵃ palmpaum *r* 2ᵇ palpoum *H* 16ᵃ poł paum *U* 142ᵃ palm *FM* 527ᵃ *Q* 3ᵇ *n* 107ᵃ¹ palmi *a* 10ᵈ palmaere *R*

Fusarius[5] spinnilbŏm *BDO* spintulbŏm *e* spínnilbŏn *A* spinnilboum *f* 135ᵇ spinnilboū *d* spinilboum *a* 10ᵈ spinilbŏm *k* 42ᵇ² spinnelbom *Z* 163ᵇ *c* 57ᵃ Spinnelbaū *i* 175ᵈ Spinnelpavm *L* 242 spīnelpaum *F* spīnell paum *r* 2ᵇ spinelbŏm *R* spinelbv̄m *C* 56ᵃ spinelbaum *P* 330ᵇ² spinelpŏm *Y* 121ᵃ¹ spinelpaum *Q* 3ᵇ spinlboū *K* 2ᵇ spinlpaum *H* 16ᵃ spindelbŏm *m* spindelbăm *M* 527ᵃ spindelpaū *T* 83ᵃ² spindelpaum *U* 142ᵃ spindelpowm *n* 107ᵃ¹ spindlpawm *q* 116ᵃ spinhenbov̄ *t* 25ᵃ¹ spilbō *b* 10ᵃ [DCCCCXXXVI] Sauina seuinbŏm *BO* sevinbŏm *Y* 121ᵃ¹ seuimbŏm *e* Seuinbō *c* 57ᵃ seuenbŏm *Rk* 42ᵇ² seuenboum *x* seuenbovm *t* 53 25ᵃ¹ Sevenbaū *i* 175ᵈ seuenbō *b* 10ᵃ sebenbom *Z* 163ᵇ seuēpaum *Q* 3ᵇ seuibŏm *m* sevibŏn *A* seuiboum *df* 135ᵇ seuibom *D* samboū *K* 2ᵇ seuipoum *H* 16ᵃ Seginboum *a* 10ᵈ segenbŏm *n* 107ᵃ¹ segūpaum *r* 2ᵇ seuelbaum *P* 330ᵇ² Segelbăm *M* 527ᵃ Segelpav̄ *L* 242 segelpawm *q* 116ᵃ seisenbv̄m *C* 56ᵃ sauina *U* 142ᵃ [DCCCCXXXVI]

3. Persicus[6] phersichbŏm *BORek* 42ᵇ² *m* phersichbŏn *A* phersichbov̄ *d* phersichboum *f* 135ᵇ phersichpŏm *D* phersichpowm *n* 107ᵃ¹ phersichp̄ *Y* 121ᵃ² phersichpavm *q* 116ᵃ phersibō *c* 57ᵃ psibom *b* 10ᵃ Phirsichbaū *i* 175ᵉ phirsichpaū *Q* 3ᵇ psersichpoū *H* 16ᵃ pferseichpawm *L* 242 pfersnichpaū *T* 71

[1] *fast erloschen k* myr *t* [2] *nur die oberen spitzen sichtbar k* [3] *diese zeile nach z.* 15 *Pi, nach der folgenden Q.* Papulus *P* Poppul• *Q* [4] alber] e *unsicher q* [5] fursarius *Pi* [6] *P*secus *T* Parsicus *x*

Digitized by Google

Alld. bll. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Vc.* 6. (*Alld. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

83^{a2} pfirsichbaum *P* 330^{b2} pfirsigpaum *F* Pirsricboū *K* 2^{b} pirsichbom *x* Phersich *a* 10^{d} phersich *C* 56^{a} pfirsich *M* 527^{a} persach *U* 142^{a} phersin *t* 25^{a1} [DCCCCXXXV]

Prinus[1] phrūbŏm *B* phrumbŏm *Rm* phrŏbv̄m *C* 56^{a} phrūp̄ *Y* 121^{a2} phraunpaum *r* 2^{b} phrn̄ *t* 25^{a1} pfrūmbŏm *k* 42^{a2} pfrannpaū *U* 142^{a} prumbŏm[2] *e* prunbom *x* prubom *b* 10^{a} prunbō *c* 57^{a} phlumboum *f* 135^{b} phlūboū *K* 2^{b} *d* phlumbo *Z* 163^{b} Phlūbaū *i* 175^{c} phlunbŏn *A* phlaumpaū *Q* 3^{b} phlaw̄pavm *q* 116^{a} flŏmbŏm *D* pflumb *P* 330^{b2} pflaūpoū *H* 16^{a} pflaūpaū *T* 83^{a2} pflaumpaum *F* pflāmēbām *M* 527^{a} Spenilinch *a* 10^{d} Spendlinchpav̄ *L* 242 [DCCCCXXXV]

Cerasus[3] chersbŏm *BORk* 42^{b2} chersboum *a* 10^{d} chersbowm *n* 107^{a1} chersbaū *T* 83^{a2} chersebŏm *m* Chersp̄av^{m} *L* 242 cherspaū *r* 2^{b} chers *t* 25^{a1} kersbŏn *A* kerszbām *M* 527^{a} kerspoū *H* 16^{a} kersp̄ *Y* 121^{a2} cersebŏm *e* chirsbom *b* 10^{a} kirsboū *d* kirsboum *f* 135^{b} *x* kirsbaū *i* 175^{c} kirsbaum *P* 330^{b2} ki.rscboū *K* 2^{b} crisbō *c* 57^{a} crisebŏm *D* waihselpaū *Q* 3^{b} ted᷑paū[4] *U* 142^{a}

Malus affoltra *B* affoltera *e* affoltir *a* 10^{d} afpholter *k* 42^{b2} affoltī *b* 10^{a} apholt᷑ *L* 242 apholter *H* 16^{a} *n* 107^{a1} opfolt᷑ *U* 142^{a} ophalt᷑ *q* 116^{a} aphalt᷑ *Q* 3^{b} affalt᷑ *P* 330^{b2} *T* 83^{a2} *i* 175^{c} affalt *Z* 163^{b} affalter *Rt* 25^{a1} affald᷑ *K* 2^{b} áffiltra *A* affiltra *df* 135^{b} afiltra *D* affeltra *e* 57^{a} appheltir *O* apfelpaum *F* apffelbām *M* 527^{a} appelboum *x* chrichp̄ *Y* 121^{a2} [DCCCCXXXVI]

Cinus[5] chriechbŏm *R* ł chriehbowm *n* 107^{a1} chriechbo *Z* 163^{b} chriecbŏm *B* chri^{e}cbv̄m[6] *C* 56^{a} chrichbŏm *e* chrichbaū *T* 83^{a2} chriehpŏm *m* chriechpawm *q* 116^{a} Chryehpav̄ *L* 242 criehboū *d* criechboum *f* 135^{b} criechbŏn *A* kriechbaum *P* 330^{b2} kriechbav̄ *i* 175^{c} kriehpoum[7] *H* 16^{a} kriechpawm *r* 2^{b} cri^{e}chpaum *U* 142^{a} crichbŏm *D* c^{h}heb *t* 25^{a1} crichpoum *a* 10^{d} crſchmboum *K* 2^{b} krichēpaūm *F* krebō *c* 57^{a} cipperbām *M* 527^{a} cipaum *Q* 3^{b} () chienpŏm[8] *Y* 121^{a2} chirsbom *b* 10^{a} [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Nux[9] nuzbŏm *BDRek* 42^{b2} nuzboum *f* 135^{b} nuzboū *d* Nuzbo^{vm} *K* 2^{b} nuzbŏn *A* nūzboum *x* nuzbo *c* 57^{a} nvzb *t* 25^{a1} Nvzbaū *i* 175^{c} nuszbām *M* 527^{a} nuzpŏm *m* nuzpaū *T* 83^{a2} nuzp̄ *Y* 121^{a2} nuspowm *n* 107^{a1} nuspaū *Q* 3^{b} nuspav̄ *L* 242 nuspavm *q* 116^{a} nuz *a* 10^{d} nvz *H* 16^{a}

Abies[10] tanna *ABDdef* 135^{b} *k* 42^{b2} *t* 25^{a1} *x* Tanne *K* 2^{b} tanne *L* 242 *Q* 3^{b} *Rm* Täne *i* 175^{c} tāne *H* 16^{a} tannē *q* 116^{a} tann *OP* 330^{b2} *T* 83^{a2} *U* 142^{a} *c* 57^{a} *n* 107^{a1} tañ *M* 527^{a} tan *FZ* 163^{b} danna *a* 10^{d} [DCCCCXXXVI]

[1] prunus *FQZx* [2] prumbŏm] r *aus* ł *corr. e* [3] cerusus *Qr* cerasus] r *aus corr. m* [4] *oder* tod᷑paū *U* [5] tinus *T* cenis *U. die übergeschr. gl. unlesbar k* [6] chri^{e}cbv̄m] *das übergeschr.* e *zweifelhaft C* [7] kriehpoum] eh *auf rasur H* [8] *mit verweisung auf* prinus *statt auf* cinus *oder besser* pinus *der folgenden zeile Y: zu* malus *war ebenfalls fälschlich* chrichp̄ *gestellt* [9] Nucus *mx* [10] abeis *a*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 139. 140. *Germ.* 8, 47. 48. 19, 436. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

Picea[1] foraha *C* 56[a] *k* 42[b2] foriha *d* forha *f* 135[b] *mt* 25[a1] forsa *D* forhe *H* 16[a] *K* 2[b] forich[2] *L* 242 *O* forchen *q* 116[a] forch *T* 83[a2] fǒrch *U* 142[a] forh *F* vóraha *A* voraha *B* uoraha *Z* 163[b] vorelia *i* 175[c] vorehe *R* uorha *c* 57[a] vora *a* 10[d] vorich *n* vorich 107[a1] vorch *Q* 3[b] viecht *r* 2[b] tann *M* 527[a] kyen *b* 10[a]

Pinus pinbǒn. l kienbǒn *A* kien l piniboū *d* kien l piniboum[3] *f* 135[b] pinbv̄m *C* 56[a] pinbom *Z* 163[b] pinpǒm *m* chienbǒm *e* chienpoū *H* 16[a] chienpaū *r* 2[b] chiēpavm *q* 116[a] chvenbowm *n* 107[a1] chinboum *a* 10[d] chinb *t* 25[a1] kyenpaū *T* 83[a2] kinbovm *K* 2[b] kynbǒm *B* Chien *L* 242 chien *Dk* 42[b2] kien *c* 57[a] *i* 175[c] kinuorha *x* forebe *b* 10[a] viecht *U* 142[a] feuht *O* vuht *Y* 121[a2] ti[4] *P* 330[b2] tañ *M* 527[a]

Pirus piriboū *f* 135[b] piribǒm *B* piribǒn *A* piribǒ *d* pirbǒm *DRk* 42[b2] *m* pirbaum *Q* 3[b] pirbav̄ *L* 242 piribǎm *M* 527[a] pirbó *b* 10[a] pirpoū *H* 16[a] pirpaū *T* 83[a] pirpawm *q* 116[a] pirpa[m] *U* 142[a] pirebǒm *e* birbovm *K* 2[b] birboum *x* Birbǒ *c* 57[a] birbom *a* 10[d] birbaū *i* 175[c] pire *t* 25[a1]

Esculus[5] spereboū *d* spereboum *f* 135[b] sperbǒm *BDRk* 42[b2] spbǒm *O* spbǒn *A* spbom *b* 10[a] sperbǒ *c* 57[a] sperbm *t* 25[a1] sperbv̄m *C* 56[a] spirboum *x* sperpaum *r* 2[b] sperpaū *T* 83[a2] sperwelbaū *i* 175[c] nåspelbǎm *M* 527[a] mispelboum *K* 2[b] mispelpoum *H* 16[a] mispelpawm *q* 116[a] mistelpowm *n* 107[a1] arlzpavm *L* 242 asch *F* easch *m* asche *U* 142[a] eschun *a* 10[d]. sc *e* [DCCCCXXXVI]

5. Platano[6] åhorn *A* Ahorn *c* 57[a] ahorn[7] *BDH* 16[a] *K* 2[b] *M* 527[a] *OP* 330[b2] *Q* 3[b] *U* 142[a] *Y* 121[a2] *Z* 163[b] *a* 10[d] *b* 10[a] *def* 135[b] *i* 175[c] *k* 42[b2] *t* 25[a1] *x* hahorn *R* åhorn *T* 83[a2] aharn̄ *q* 116[a] achorn *mn* 107[a1] acharn *L* 242 abhorn̄ *F* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Uibex[8] Pircha *a* 10[d] pircha *C* 56[a] *D* pirche *H* 16[a] *Rm* pirch[e] *n* 107[a1] pirchn̄ *q* 116[a] pirch *OU* 142[a] pyrch *L* 242 pirka *AB* pirke *Q* 3[b] pirck *P* 330[b2] *r* 2[b] pirk *T* 83[a2] biricha *e* 52 bircha *t* 25[a1] birche *Z* 163[b] *b* 10[a] birka *df* 135[b] birca *c* 57[a] *x* birke *K* 2[b] *Y* 121[a2] *i* 175[c] pâch *M* 527[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Buxo[9] buhsbǒm *Oe* buhsbǒn *A* buhsboum *f* 135[b] buhsboū *d* buhsbaū *i* 175[c] buchsboum *K* 2[b] bushbom *Z* 163[b] busbǒm *B* busbō *b* 10[a] *c* 57[a] bv̄sbm *t* 25[a1] buhsp̄ *Y* 121[a2] buchspǒm *m* buchspaūm *F* buspaum *Q* 3[b] puhsbǒm *k* 42[b2] puchsbǒm *Rn* 107[a1] Pvschboū *a* 10[d] puchspoū *H* 16[a] puchspaū *T* 83[a2] pvchspav̄ *L* 242 pugspawm *q* 116[a] puxpa[m] *U* 142[a] buchsz *M* 527[a]

Quercus[10] eicha *C* 56[a] *f* 135[b] ei,[c]ha *d* aicha *a* 10[d] eiche *K* 2[b] *i* 175[c] aiche

[1] *fehlt e* piccea *M* pinea *La* [2] forich *unsicher O* [3] *oder* pimboum *f* [4] *wol nur ansatz einer gl.* [5] escalus *R* [6] *diese zeile nach z.* 7 *F.* platano] o *aus der abkürzung für* us *radiert q* Platanus *mx* pleta : : : no *Q* [7] ahorn] n *nur angefangen D* [8] phibex *Man* phybex *L* fibex *Hq* uiber *t* [9] Buxus *m* [10] quorc• *q*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 436. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. *Zs. f. d. ph.* 11, 294. 295

H 16ᵃ *R* eich *Oek* 42ᵇ² *n* 107ᵃ¹ *t* 25ᵉ¹ a'ich *A* aich[1] *BQ* 3ᵇ *U* 142ᵃ *m* eych *T* 83ᵃ² aych *L* 242 *M* 527ᵃ *P* 330ᵇ² *q* 116ᵃ haic *c* 57ᵃ esch *b* 10ᵃ

Ilex[2] eiche *K* 2ᵇ aich *Q* 3ᵇ iseich *C* 56ᵃ vvercicheih[3] *t* 25ᵃ¹

6. Fraxinus[4] aska *B* ascha *C* 56ᵃ asche *Q* 3ᵇ *Rm* ásk *A* hasc *c* 57ᵃ asch *DM* 527ᵃ *OT* 83ᵃ² *Z* 163ᵇ *def* 135ᵇ *t* 25ᵃ¹ äsch *r* 2ᵇ achs *n* 107ᵃ² asach[5] *k* 42ᵇ² asch. eschenbovm *K* 2ᵇ esche bō *b* 10ᵃ aschbaum *P* 330ᵇ² aschbaū *i* 175ᶜ aschpoū *U* 142ᵃ eschboum *x* eschpoum *H* 16ᵃ eschpawm *q* 116ᵃ Esscheyn[6] *L* 242 aspi *Y* 121ᵃ² tirnboum *a* 10ᵈ [DCCCCXXXVI]

Tilia[7] linda *ADc* 57ᵃ *def* 135ᵇ linta *BC* 56ᵃ *a* 10ᵈ linde *H* 16ᵃ *K* 2ᵇ *P* 330ᵇ² *Q* 3ᵇ *Z* 163ᵇ *b* 10ᵃ *i* 175ᶜ *m* linte *R* lind *L* 242 *M* 527ᵃ *OU* 142ᵃ *n* 107ᵃ² *t* 25ᵃ¹ lynd *q* 116ᵃ linth *k* 42ᵇ² lintt *T* 83ᵃ² [DCCCCXXXVI]

Fagus[8] bŏcha *Adef* 135ᵇ bûoha *c* 57ᵃ bûcha *x* bucha *BZ* 163ᵇ bvcha *t* 25ᵃ¹ bŏche *Y* 121ᵃ² bûch *P* 330ᵇ² *i* 175ᶜ buch *K* 2ᵇ pŏcha *k* 42ᵇ² pŏoha *D* pvcha *C* 56ᵃ pvcha *a* 10ᵈ pŏche *R* poche *m* pûche *H* 16ᵃ *Q* 3ᵇ puoch[9] *U* 142ᵃ pûch *O* pvech *L* 242 pûch *T* 83ᵃ² puch *n* 107ᵃ² *q* 116ᵃ puchsz *M* 527ᵃ [DCCCCXXXVI]

Lentiscus[10] meliboū *d* meliboum *f* 135ᵇ melebŏm *Y* 121ᵃ² *e* mélebŏn *A* melebom *Z* 163ᵇ *b* 10ᵃ mellebō *c* 57ᵃ melbŏm *BOk* 42ᵇ² *mn* 107ᵃ² melboum *x* melbovm *a* 10ᵈ *t* 25ᵃ¹ melb *C* 56ᵃ melbăm *M* 527ᵃ melbaū *i* 175ᶜ melbaum *P* 330ᵇ² melpavm *L* 242 melpaū *T* 83ᵃ² melpaum *r* 2ᵇ mastibŏm[11] *D* hachboum *K* 2ᵇ hagēpoū *H* 16ᵃ huzpawm[12] *q* 116ᵃ vvihesselbŏm *R* leinboū *U* 142ᵃ [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Oliua oliboū *d* oliboum *f* 135ᵇ olebŏm *BRem* ólebŏn *A* olbovm *a* 10ᵈ *t* 25ᵃ¹ olboum *K* 2ᵇ ślbŏm *k* 42ᵇ² *n* 107ᵃ² olbom *c* 57ᵃ olbaū *i* 175ᶜ olbavm *L* 242 olpaū *T* 83ᵃ² olpaum[13] *U* 142ᵃ olpawm *q* 116ᵃ ślpaum *H* 16ᵃ ślpăm *M* 527ᵃ oelpaum *Q* 3ᵇ

7. Ulmus[14] elembŏm *B* elenbŏm *e* elmbŏm *Ok* 42ᵇ² elmboū *d* elmboum *f* 135ᵇ elmbom *Z* 163ᵇ elmbŏn *A* elbēboum *x* wida elmbaū *i* 175ᵈ elnbom *b* 10ᵃ elm *C* 56ᵃ *T* 83ᵃ² *t* 25ᵃ¹ elln erel[15] *q* 116ᵃ ilmpawˉ *r* 2ᵇ Ilme *K* 2ᵇ ilmin *a* 11ᵃ ylm *L* 242 ulbŏm *D* ulbō *c* 57ᵃ vlm *Y* 121ᵃ² vlmen halcz *n* 107ᵃ²

[1] l ilex *fügt m hinzu* [2] ylex] l *aus* b *radiert q* (ibex *H*), *darüber* esc *ausgestrichen und darauf* cidem (= idem *H*). *die darüber stehende gl. unleserlich k* [3] vvercicheih] *das erste* c *unsicher t* [4] Fraxanus *C* Fraxim⁹ *U* Braxin⁹ *c* Fračinus *t*, x *von der hand des glossators* [5] assach] ss *durchstrichen k* [6] Esscheyn] *bis* h *auf rasur L* [7] tilia] *das zweite* i *aus corr. a* [8] fragus *M* [9] *oder* puech, *über ausgestrichenem* Fagus *U* [10] lemiscus *O* lenciscus (*über dem* s *vom glossator ein* t) *L* Lintiscus *x* [11] mastigbŏm] *die von Gerbert gelesenen buchstaben* astig *sind jetzt völlig unleserlich D* [12] huzpawm *oder* hazpawm *undeutlich q* [13] olpaum] l *aus* p *corr. U* [14] *diese zeile nach der folgenden Q.* Uimus *K* Vlinus *x* Vlnus *H* [15] erel *scheint ausgestrichen q*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 436. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

Rust[1] *M* 527[a] rv̄st *E* erle *R* leine[2] *H* 16[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Acer[3] Mazalt᷑ *i* 175[d] mazalt᷑ *P* 330[b2] mazalter *R* mazalt᷑ *q* 116[a] mazzalt᷑ *n* 107[a2] massalt᷑ *M* 527[a] masalt᷑ *U* 142[a] *r* 2[b] mazziltra *ABdf* 135[b] mazilt̄ *D* mazzoltir *O* mazzolter[4] *Y* 121[a2] ma[z]zolter *k* 42[b2] mazzolt̄ *C* 56[a] mazzolt᷑ *L* 242 mazolt᷑ *E* mazolt᷑ *t* 25[a1] mazholter *T* 83[a2] masmolt᷑a *b* 10[a] mazeltra *c* 57[a] *e* mazzelder *K* 2[b] mazeld᷑ *H* 16[a] messelter *F* mazalderboum *x* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Cornus[5] limbŏn *A* limbŏm *DOk* 42[b2] liinbŏm *B* limbovm *K* 2[b] limboum *df* 135[b] limbom *Z* 163[b] lim bō *b* 10[a] limb̄ *C* 56[a] linbŏm *Y* 121[a2] *e* leinpaū *H* 16[a] leinpaw̄ *q* 116[a] lempā *r* 2[b] arlzbavm *L* 242 arlzbaū *i* 175[d] harlezbō *c* 57[a] tyrn[6] *U* 142[a] dirnb̄m *t* 25[a1] abhorn *F* wehorn *R* hornbovm *a* 11[a] hagn̄dorn *M* 527[a] hasel *T* 83[a2] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Corilus[7] hasal *e* hasila *Ba* 11[a] hásil *A* hasil *DOc* 57[a] *df* 135[b] *i* 175[d] he[a]sil *k* 42[b2] hasi *b* 10[a] hasele *Z* 163[b] hasel[8] *C* 56[a] *EFH* 16[a] *L* 242 *P* 330[b2] *U* 142[a] *Y* 121[a2] *mn* 107[a2] *q* 116[a] hasell *r* 2[b] hasl *K* 2[b] *t* 25[a1] haselboum *x* peiizlbŏm *R* hagenpŭch *T* 83[a2] [DCCCCXXXVI]

Carpenus[9] háginbŏcha *A* haginbŏcha *f* 135[b] haginbv̆cha *d* haginbucha *B* hagenbŏcha *e* hagenbŭcha *x* hagenbucha *c* 57[a] hagenbuche *Z* 163[b] hachenbŏche *Y* 121[a2] hageboche *m* hagimb[g]che *b* 10[a] hagenbv̆ch *E* hagēbŭch *i* 175[d] hagn̄bŭch *P* 330[b2] hagenpŏch *R* Hagenpvech *L* 242 hagenpuch *a* 11[a] hagn̄pŭch *M* 527[a] hagn̄puch *r* 2[b] haimbŏch *O* hambuch *K* 2[b] haimpŭche *H* 16[a] hahn̄puch *q* 116[a] hagipŏm[10] *D* hagenbŏm *k* 42[b2] *n* 107[a2] *t* 25[a1] hagenbv̆m[11] *C* 56[a] hagenpau *U* 142[a] hagen *F* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Ornus[12] árlizbŏn *A* arlizbŏm *BO* arlizboū *d* arlizboum *f* 135[b] arlizpŏm *D* arliczpaw̄ *r* 2[b] erlizbō *b* 10[a] arluz bom[13] *Z* 163[b] arlezbŏm *Y* 121[a2] *e* 51 arlnezb᷑ *t* 25[a1] harlzpovm *K* 2[b] arlboum *a* 11[a] erle *E* Erl *n* 107[a2] limb̄ *C* 56[a] limbŏm *m* limboum *x* limbav̄ *i* 175[d] limbaū *T* 83[a2] libŏ *e* 57[a] Leinpŏm *L* 242 lindenbaum *P* 330[b2] hailpoum *H* 16[a] ha[i]lpawm[14] *q* 116[a] hagnbŭch *M* 527[a]... bŏm *k* 42[b2] [DCCCCXXXV. DCCCCXXVI]

8. Auellane[15] nespilbŏm *DOY* 121[a2] nespilboū *d* nespilboum *f* 135[b] nesbelbŏm *k* 42[b2] nespelbŏm *e* Nespelbo

[1] Rust] *davor ?* r *ausgestrichen M* [2] leine *auf rasur H* [3] aceruus *O* [4] *oder* mazzelter *Y* [5] *diese gl. nach der folgenden D* [6] *oder* cyrn *U* [7] corulus *HUqx* colus *R* [8] *am rande nachgetragen C* [9] ca[r]penus *a* caprenus *F* capenus *Hq* carpentus *R* carpanus *Y, das zweite* a *aus corr.* [10] hagipŏm] p *aus* l *corr.*, ŏ *aus* p *radiert D* [11] hagenbv̆m] g *und* n *auf rasur C* [12] ornus *A* o[r]nus *Z* Orrius *x* optus *HKbcq. nach dieser zeile in r der hexameter* Virgultum vepres pauinus rubus quoque stirpes *mit den gll.* iarlattū, dorn̄ pusch, bucz ł dorn̄, stawd, stam [13] arluz bom] b *aus ?* z *corr. Z* [14] ha[i]lpawm] *das übergeschr.* i *nicht ganz sicher q* [15] *diese zeile nach z.* 2 *Pi, nach z.* 11 *F.* au : [e]llane *E* auellani *Y* auollane *n*, o *aus corr.*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 436. 437. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

c 57ª nesp elbom *b* 10ª nespelb̃ *C* 56ª nespelbaū *i* 175ᵈ nespelbaum [1] *P* 330ᵇ² nesbil *t* 25ª¹ nespel *E* nespeln *n* 107ª² hasilnuzzi *a* 11ª Haselnuzze *K* 2ᵇ haselnuzze *R* haselnuz *H* 16ª haselnus *q* 116ª haselnvzz *L* 243 haselnŭßß *F* haselbăm *M* 527ª haselpaū *T* 83ª² hasel *Q* 3ᵇ wéskinza *A* weskinza *B* [DCCCCXXXV]

Amigdala [2] mandilbŏm *BDOe* mandilbŏn *A* mandilboū *d* mandilboum *f* 135ᵇ mandilbovm *a* 11ª mandilbv̆m *C* 56ª mandilbom *b* 10ª mandilpaum *H* 16ª mandelbŏm *EY* 121ª² *m* mandᵉlbŏm *k* 42ᵇ² mandelboū *t* 25ª¹ maldelbovm *K* 2ᵇ Mandelbō *c* 57ª Mandelbaū *i* 175ᵈ mandelpŏm *n* 107ª² mandelpaū *T* 83ª² mandelpaum *Q* 3ᵇ mandelpavm *L* 243 mādelpăm *M* 527ª mandl'pawm *q* 116ª mōdel paum *U* 142ª [DCCCCXXXV]

Castanee [3] chestinnebŏm *D* chestınnebō *c* 57ª chestinbŏm *O* chestinboum *a* 11ª chestenbov̄ *t* 25ª¹ chestenbŏm *Rk* 42ᵇ² *mn* 107ª² *r* 2ᵇ chestenpaū *T* 83ª² *U* 142ª kestinnebŏn *A* kestinneboum *f* 135ᵇ kestinebŏm *B* kestineboū *d* kestinpoum *H* 16ª kestenbŏm *E* kestlenbŏm *e* kestenbaū *i* 175ᵈ kestenpaum *Q* 3ᵇ kestn̄pawm *q* 116ª kŏstn̄băm *M* 527ª Chesten *L* 243 castanienbovm *K* 2ᵇ kastalbom *b* 10ª [DCCCCXXXV]

9. Terebintum [4] lerchbŏm *m* lerchboum *a* 11ª lerch. pavm *L* 243 Lerbovm *K* 2ᵇ lerbovm *t* 25ª¹ lerpŏm [5] *Y* 118ᵇ². 121ª² lerpawm *r* 2ᵇ larbŏm [6] *O* lo'paum *U* 142ª .i. lorperpaum *H* 16ª lorberpawm *q* 116ª weyrachbăm *M* 527ª

10. Tremulo [7] áspa *AB* aspa *DRc* 57ª *def* 136ª *k* 42ᵇ² *mt* 25ª² aspha *C* 56ª aspe *K* 2ᵇ *U* 142ª *b* 10ᵇ *i* 175ᵈ *x* asp *FOP* 330ᵇ² *T* 83ª² *Y* 121ª² *r* 2ᵇ Asp *L* 243 asph *M* 527ª espa *E* espe *H* 16ª *n* 107ª² *q* 116ª esbun [8] *a* 11ª [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Tribulus [9] hagan *Dk* 42ᵇ² magan *C* 56ª hágin *AB* hagin *Odf* 136ª Hagen *L* 243 hagen [10] *EK* 2ᵇ *P* 330ᵇ² *RT* 83ª² *Y* 121ª² *b* 10ᵇ *c* 57ª *i* 175ᵈ hagē *H* 16ª hagū *q* 116ª hage *e* hagindorn *a* 11ª hagendorn *U* 142ª hegn̄dorn̄ *r* 2ᵇ hiusdorn *t* 25ª² dystel *M* 527ª distel *n* 107ª² hasel *Q* 3ᵇ hiephalt` *m* ( ) hivffalt` *Y* 121ª² [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Spina Dórn *AB* dorn *EH* 16ª *K* 2ᵇ *L* 243 *M* 527ª *OP* 330ᵇ² *RT* 83ª² *Y* 121ª² *def* 136ª *i* 175ᵈ *k* 42ᵇ² *mq* 116ª *t* 25ª² arschicili *a* 11ª

Taxus [11] iwinboū *d* ywinboum *f* 136ª

[1] nespelbaum] *das erste* e *aus* a *corr. P* [2] amigdola *H* amigdula *U* amigdale *L* amido (*ausgestrichen*) amigdela *Q* [3] castanee *q* castanie *b* castanae *K* castanea *TUmt* [4] *die zeile fehlt F, nach der folgenden E.* therebinthum *a* therebintum *KLY* terepintum *H* Terebintus *m* [5] *die gl. am rande mit verweisung Y* 121ª², p *aus* b *corr.* [6] larbŏm] b *scheint von jüngerer hand corr. O* [7] tremulo] e *aus corr. b* tremula la *HKOUdkqt*, a *aus* o *corr. d* tremulo *A* tremolo c, *das erste* o *aus* u *corr.* Tremulus *mx* [8] esbun (b *aus* ch *corr.*) *oder* esckun *a* [9] tremul› *U* coril› *Q* [10] hagen] g *auf verwischtem buchstaben E* [11] Tarus *x* Faxus *m*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 437. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 295

ywibō̃n *A* winbō̃m *D* winbaun *P* 330^{b2} winbaᷠ *i* 175^{d} wilbō̃m *B* Iwin *K* 2^{b} ivvin *a* 11^{a} ybein *r* 2^{b} iwa[1] *k* 42^{b2} Iva *C* 56^{a} ivve *R* iwe *Y* 121^{a2} *em* avf̃e[2] *t* 25^{a2} ige *E* eiba *O* eyb *T* 83^{a2} eybinholtz ul buchszbam *M* 527^{a} espen *U* 142^{a} gays. paᷠ *L* 243 hagēdorn *x* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] Alnus[3] erilla *d* ēirla *A* eirla *e* elera *t* 25^{a2} erla *BDEOY* 121^{a2} *c* 57^{a} *f* 136^{a} *i* 175^{d} *k* 42^{b2} *x* erle *C* 56^{a} *Z* 163^{b} *m* elre *b* 10^{b} Erl *n* 107^{a2} erl *T* 83^{a2} erel *q* 116^{a} erll *r* 2^{b} erln *U* 142^{a} erlbaum *P* 330^{b2} erlpaūm *F* erlinbām *M* 527^{a} erlain᷑baum *Q* 3^{b} vignbovm. erl *K* 2^{b} veigpoū *H* 16^{a} elme *R* ilmahi *a* 11^{a} [DCCCCXXXVI] **11.** Riscus[4] hóldira *B* hóldiro *A* hollinder *c* 57^{a} holdir *Ddf* 136^{a} *i* 175^{d} holender *e* holder *P* 330^{b2} *b* 10^{b} *x* holare *R* holar *OY* 121^{a2} holer *k* 42^{b2} *mr* 2^{b} *t* 25^{a2} hol᷑ *H* 16^{a} holerbovm *a* 11^{a} holdrich *K* 2^{b} hold᷑orn *E* Spalt *M* 527^{a} [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] Sambucus[5] walsholdira *B* wáhsholdire *A* wahsholdire *D* wahsholder *df* 136^{a} washolender *e* washoler *t* 25^{a2} asholider *c* 57^{a} wiltholr *Y* 121^{a2} holnder *K* 2^{b} holder *EF* holere *C* 56^{b} Holer *L* 243 holer *M* 527^{a} *Q* 3^{b} *U* 142^{a} *n* 107^{a2} holerpaum *H* 16^{a} velare *R* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] Iunipero[6] wechalᷣ *M* 527^{a} *P* 330^{b2} wechalter *i* 175^{d} wechilder *c* 57^{a} wechilter *A* w...ltir[7] *f* 136^{a} wekiltirb *d* werchelbō *t* 25^{a2} washolter *b* 10^{b} recholdir *D* recholᷣ *E* chraniwito *B* Chraniwit *L* 243 stanivvit *a* 11^{a} chranewite *em* cranewit *Y* 121^{a2} chranwit *O* cranwit *C* 56^{b} *K* 2^{b} kranwitpoum *H* 16^{a} chranbistovden *n* 107^{a2} wachalᷣ bōm ul chranwit[8] *R* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] Paliurus[9] hiphalder *K* 2^{b} huphalter *e* huntpfalder *H* 16^{a} hiefholdra *E* hiufolter *Bk* 42^{b2} hófolter. schtaud[10] *R* hivfilter *A* hiufilder *c* 57^{a} hivffildir *df* 136^{a} hiefin *P* 330^{b2} *i* 175^{d} schāmholer *r* 2^{b} hagildorn *O* Hagendorn *L* 243 hagendorn *Y* 121^{a2} hagendorn *F* hegendorn *t* 25^{a2} hagin *a* 11^{a} distel *M* 527^{a} wechaltū *C* 56^{b} wild᷑olpaū *U* 142^{a} felwar *m*[11] [DCCCCXXXVI] **12.** Uimina[12] wida *De* 57^{a} *def* 136^{a} *k* 42^{b2} wide *Y* 121^{a2} *x* weide *L* 243 waide *Q* 3^{b} wîden *A* widen *BE* widin *i* 175^{d} *t* 25^{a2} weiden *M* 527^{a} weyden *P* 330^{b2} weidn *r* 2^{b} vvidahi *a* 11^{a} widabe *C* 56^{b} weidach *O* wey-

[1] iwa] w *aus* b *k* [2] *das übergeschr.* e *undeutlich t* [3] ulnus *Y* ulmus *a* [4] *diese und die weitern zeilen der baumnamen fehlen q.* Liscus *HK* Viscus *t* Rixus *R* Risculus *bx* Rusculus *E* Riscus ł sambucus *m* riscus *nach* sambucus *C* [5] sambuchs *Q* sanbucus *U* sābusc[a] *c. darüber* idem *Pai, dh. wie bei* Riscus [6] Iuniperos *m* [7] *durch wurmloch zerstört f* [8] *die worte von einer hand des* XV *jhs. R* [9] palurnus *F* palinitus *H* saliurus *P* sycomor[a] *U* [10] schtaud *von einer hand des* XV *jhs. R* [11] *diese und die beiden nächsten gll. von m gehören vielmehr zu* Uimina, Salices, Uites [12] *diese zeile nach der folgenden F, nach z.* 10 *PQi.* Vmina *M* Vimia *Y* Limina *c* Vimen *x*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 437. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154. 155 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 295

dach *T* 83a2 widehe *R* weideich *U* 142a ceinwide *K* 2b salhe *m* Cevelwer *H* 16b

Salices[1] salaha *Dk* 42b2 saliha *df* 136a salicha *x* saliche *O* Salehe *C* 56b salehe *Y* 121a2 *e* salha *c* 57a Salhe *i* 175d salch *M* 527a sâlihen *A* salthin *B* salhen *ERt* 25a2 falb` *Q* 3b velvar *a* 11a velwer *r* 2b velber *L* 243 welwer *H* 16b veler *U* 142a widen *K* 2b *m*

Scirpus[2] pimiz *L* 243

Uites[3] rebun *df* 136a winrebin *Ai* 175d winrehin *B* winrebe *RY* 121a2 *e* vvinreb *a* 11a weinreb *L* 243 *T* 83a2 vvint[4] *t* 25a2

13. Cotano[5] chuttinbŏm *O* chutinbŏm *Y* 121a2 *k* 42b2 chŏtenbŏm *R* chutenbŏm *n* 107a2 chŷtenbm *t* 25a2 chutenb *C* 56b chutenpŏm *m* Chuttenpaum *H* 16b chutempaŭ *U* 142a chŭtēpaŭ *T* 83a2 cútinbŏn *A* cutinbŏm *Be* cvtinbovm *a* 11a cutinbon *c* 57a kutinboū *d* kutinboum *f* 136a kŏdinbŏm *D* kŷtenbŏm *E* kûtenbăm *M* 527a Cvtenbaū *i* 175d quidinboum *x* quitēbovm *K* 2b q̄dinbom *b* 10b Erel *L* 243 [DCCCCXXXVI]

Morus[6] mŏlbŏm *OY* 121a2 mûlbŏn *A* mulbŏm *BDek* 42b2 mulboū *d* mulboum *f* 136a mulbovm *K* 2b mulbom *x* mulbō *b* 10b *c* 57a mulbvm *a* 11a mvlbm *t* 25a2 mvlb *E* Mulbaū *i* 175d moulpaum *H* 16b maulppaū *U* 142a murbŏm *R* maulberbăm *M* 527a maulberbaū *P* 330b2 maulb`paum *r* 2b maulb`pavm *L* 243 [DCCCCXXXV]

Sicomorus[7] wilder veigpavm *L* 243 wilder feigñbăm *M* 527a wildmobowm[8] *n* 107a2 maulpaut *O* [DCCCCXXXVI]

14. Storax[9] storn *a* 11a storr *U* 142b kûttñbăm *M* 527a harczpawm *r* 2b

Turbisce[10] stoch *EY* 121a2 *e* stohc *c* 57a stok *ABlf* 136a settch *r* 2b Slvh *i* 175d c,burbisc *a* 11a Stavden *L* 243 nies *K* 2b

Mirica[11] heida *E* Heide *C* 56b Hayd *L* 243 hayd *T* 83a2.b1 buchheide *K* 2b heidahi *a* 11a heidach *t* 25a2 smelehc[12] ł haidah *Y* 121a2 wiskehe. vel smelohe. vel brima *e* scimina. ł phrīme *i* 175d prímma *A* primma *BDc* 57a *df* 136a phrime *P* 330b phrimmen *m* massalt` *M* 527a stochha dach *U* 142b [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

15. Sanguinarium[13] hárdtrugilin *A* barittrugilin *B* hartwigilin *R* hartrugelin *i* 175d hartgelein *U* 142b harttrugboum *f* 136a mulbovm *K* 2b mulbom *x* mulbō *b* 10b *c* 57a mulbvm *a* 11a mvlbm *t* 25a2 mvlb *E* Mulbaū *i* 175d moulpaum *H* 16b maulppaū *U* 142a murbŏm *R* maulberbăm *M* 527a maulberbaū *P* 330b2 maulb`paum *r* 2b maulb`pavm *L* 243 [DCCCCXXXV] wilder veigpavm *L* 243 wilder feigñbăm *M* 527a wildmobowm[8] *n* 107a2 maulpaut *O* [DCCCCXXXVI]

14. Storax[9] storn *a* 11a storr *U* 142b kûttñbăm *M* 527a harczpawm *r* 2b

Turbisce[10] stoch *EY* 121a2 *e* stohc *c* 57a stok *ABlf* 136a settch *r* 2b Slvh *i* 175d c,burbisc *a* 11a Stavden *L* 243 nies *K* 2b

Mirica[11] heida *E* Heide *C* 56b Hayd *L* 243 hayd *T* 83a2.b1 buchheide *K* 2b heidahi *a* 11a heidach *t* 25a2 smelehc[12] ł haidah *Y* 121a2 wiskehe. vel smelohe. vel brima *e* scimina. ł phrīme *i* 175d prímma *A* primma *BDc* 57a *df* 136a phrime *P* 330b phrimmen *m* massalt` *M* 527a stochha dach *U* 142b [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

15. Sanguinarium[13] hárdtrugilin *A* barittrugilin *B* hartwigilin *R* hartrugelin *i* 175d hartgelein *U* 142b harttrugg-

[1] Salix *x* [2] *steht über* uincire *L* [3] uires *t. am schlusse dieser zeile steht in n* Stellio *i.* moltwrm [4] vvint] int *undeutlich t* [5] *diese zeile vor z.* 2 *r.* chotano *O* cotana *Dk* cutino *e* ţutino *Y* catano *RUac* catono *L* ratono *H* Cottanus *x* Cotamiv[s] *m, nach* 39, 20 [6] moros *a* [7] *das in K darüber stehende* sichmor *dürfte nur aus* sicomorus *entstellt sein; darüber* idem *Pi* [8] wildmobowm] bowm *aus corr. n* [9] *diese zeile vor z.* 3 *r, quer am rande nach z.* 16 *c; diese und die nächste zeile fehlt F; diese und die folgenden zeilen fehlen b (dafür erklärungen einzelner baumnamen, meist alphabetisch, aber ohne deutsche gll.) und H* [10] turpisce *Ld* tvrpisce *a* troice *K* [11] mirice *Km* marica *Ut. die gl. darüber erloschen k* [12] smelehc *nebengeschr. Y* [13] *diese zeile vor z.* 4 *r.* saguinariū *U* Sanguinarius *x. die übergeschr. gl. erloschen k*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 212. 213. 216. *Diut.* 3, 404. *Gerbert* 141. *Germ.* 8, 48. 19, 437. 436. 33, 290. *Mones Anz.* 4, 94. 95. 8, 97. 98. *Ve.* 5. (*Zs. f. d. ph.* 13, 459). 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 155 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 295

lin *K* 2ᶜ Hartrugleins *L* 243 hartrugil *EOa* 11ᵃ hartdrugil *df* 136ᵃ harttrvgil *t* 25ᵃ² hartirugil *e* harnturgil *D* Harthrugel *C* 56ᵇ hartrugel *Y* 121ᵃ² *r* 2ᵇ hartrugilbō[1] *c* 57ᵃ hartrugelinholz *x* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

16. Iscam[2] zuntara *Z* 163ᵇ zundira *D* zundir *O* zúndera *A* zundera *Bc* 57ᵃ *f* 136ᵃ zunderun *e* () zuntere *Y* 121ᵃ² zunder *K* 2ᵉ *P* 330ᵇ² zvnder *i* 175ᵈ zvnd᾽ *E* zunter *C* 56ᵇ *U* 142ᵇ *Y* 33 118ᵇ² zvnter *t* 25ᵃ² zundra *d* Mistel *L* 243 mistel *m* mis *a* 11ᵇ[DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Da. VERSUS DE PISCIBUS.

1. Lucius[3] hachit *e* Hechit *o* hechit *Y* 121ᵃ² *s* 87ᵇ hêchidi *a* 11ᵇ hehchet *Y* 118ᵇ² hechet *l* Heht *L* 243 hecht *M* 527ᵃ *U* 142ᵇ *n* 107ᵃ² *q* 116ᵃ hect *G* hehte *H* 13ᵇ [DCCCCXXXVI]

Tincus[4] slio *es* 87ᵇ Slie *lo* slie *Y* 118ᵇ². 121ᵃ² *a* 11ᵇ slye *G* sleye *H* 13ᵇ sleih *F* slein *L* 243 *U* 142ᵇ *q* 116ᵃ schen *n* 107ᵃ² [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Capedo[5] alant *es* 87ᵇ allant *Y* 121ᵃ² alent *l* allnt *Y* 118ᵇ² Alnt *a* 11ᵇ *o* alnt *G* alnr *H* 13ᵇ alm *q* 116ᵃ alt *L* 243 *U* 142ᵇ calte *n* 107ᵃ² [DCCCCXXXVI]

Tructa[6] uorhena *e* vorhinne *s* 87ᵇ forhen *F* varhn *q* 116ᵃ variha *a* 11ᵇ vorich *n* 107ᵃ² Uorha *l* vorha *o* uorhe *Y* 118ᵇ² vorhe *GH* 13ᵇ vorch *U* 142ᵇ forh *L* 243 [DCCCCXXXVI]

Timallus asco *es* 87ᵇ ascho *a* 11ᵇ Asch *o* asch[7] *GH* 13ᵇ *Y* 118ᵇ². 121ᵃ² *ln* 107ᵃ² *q* 116ᵃ ahsch *L* 243 achs *U* 142ᵇ esch *F* [DCCCCXXXVI]

2. Allec[8] harinch *Y* 118ᵇ² harinc *a* 11ᵇ *es* 87ᵇ Herinch *L* 243 herinch *n* 107ᵃ² hærinc *o* hærink *H* 13ᵇ hering *q* 116ᵃ

Ballena[9] wallera *s* 87ᵇ walera *e* waler *Y* 121ᵃ² walr *H* 13ᵇ *U* 142ᵇ *Y* 118ᵇ² walj *q* 116ᵃ warl *o* vach *a* 11ᵇ walc̄vichs *L* 243 schaid *n* 107ᵃ² [DCCCCXXXVI]

Esox lahs *Y* 118ᵇ². 121ᵃ² *eos* 87ᵇ lachs *H* 13ᵇ *a* 11ᵇ *q* 116ᵃ Haus. vl. lachs *L* 243 haus *n* 107ᵃ² hans *U* 142ᵇ [DCCCCXXXVI]

Anguilla âl *e* al *H* 13ᵇ *L* 243 *M* 527ᵃ *U* 142ᵇ *Y* 118ᵇ². 121ᵃ² *q* 116ᵃ *s* 87ᵇ æl *o* ell *n* 107ᵃ² Eli *a* 11ᵇ

Murena[10] lantfrida *a* 11ᵇ *es* 87ᵇ lanfrida[11] *Y* 121ᵃ² lantfride *Y* 118ᵇ²

[1] hartrugilbō] *das erste* r *aus* ? l *corr. c* [2] *die zeile quer am rande c.* Hiscam *L* Isca *Y* 121ᵃ² *m und davor die nicht hieher gehörigen gll.* Sinaxis. chora l celebratio, Socors unbarmeherzer, Pistillum rûrschit *m. in F folgen verse über die bäume und ihre früchte, deren erster lautet* arbor uel fructus cariofalus (*interlinear mit* negellein *glossiert*) est puto dictus [3] Luceus *Lan* Luteus *M* [4] tincus] c *aus* e *mit rasur corr. a* tineus *G* ting' *o* trintrus (*das erste* r *ausgestrichen*) *und darüber* tinccus *q* tenta *F* [5] capado *Hq* caped *U* [6] trutta *lq* trotta *F* trocta *o* trota *H* truta *GUY* 118ᵇ² *aks, der erste strich des* u *aus* a *radiert a* tvta *über ausgestrichenem* trayta *L* [7] asch *nebengeschr. Y* 121ᵃ² [8] Allex *n* [9] balena *H* [10] murrena *s* mulena *U* morena *Hq* murena *L, das übergesetzte* a (?) *vom glossator* merena *F* [11] lanfrida *nebengeschr. Y* 121ᵃ²

Digitized by Google

Diut. 3, 404. *Germ.* 33, 290. *Mones Anz.* 8, 98. — *Zs.* 9, 392

lampfrid[1] *L* 243 lampred *FH* 13[b]
q 116[a] grundel *M* 527[a] *U* 142[b]
chruncel *n* 107[a2] [DCCCCXXXVI]

3. Gracius[2] Cresso *l* creslich *a* 11[b]
Anguille al *l* ael *a* 11[b] ele *G*
Cancri[3] Crebez *l* crevs *a* 11[b]
Toronille[4] grundil *G* grundel *a* 11[b]
Grundele *l*

4. Ipocus hvso *G* huse *l* havse *a* 11[b]
Gamarus[5] Salmo *l* salmo *G* salm *a* 11[b]
Carabus[6] Carpho *l* carpho *G* chærf *a* 11[b]
Balena[7] Wa:lr *l* walr *a* 11[b] walrr *G*
Rombus[8] Sture *l* stvr *G* stv̊r *a* 11[b]

5. Coracinus[9] Rot *a* 11[b] rot *oq* 116[a]
rot *H* 13[b] rott *U* 142[b] Rave ł Bv[c]h
L 243 [DCCCCXXXVI]
Rumbus[10] stur *H* 13[b] *o* stuer *L* 243
U 142[b] stuer̃ *q* 116[a] rvmbe *a* 11[b]
[DCCCCXXXVI]

Allopida[11] rutte *H* 13[b] rugte *o* rutt
U 142[b] *a* 11[b] Rut *L* 243 ruttel *q*
116[a] [DCCCCXXXVI]
Scaurus[12] huse *H* 13[b] *o* hause *q* 116[a]
carpo *L* 243 [DCCCCXXXVI]
Echinus[13] salm *FH* 13[b] *U* 142[b] *oq*
116[a] Reinanch *L* 243 [DCCCCXXXVI]
6. Mullus[14] nase *o* nas *H* 13[b] *L* 243
q 116[a] [DCCCCXXXVI]
Smirna[15] phrase *o* præchs *H* 13[b] prechs
q 116[a] brasch *U* 142[b] perb *L* 243
[DCCCCXXXVI]
Cluma[16] barbe *o* prehs *L* 243
Saxatilis Gruntil *o* grundel *U* 142[b]
steinpeiß *F* stainpeiz *H* 13[b] stainpeis
q 116[a] c[h]ap *L* 243 [DCCCCXXXVI]
Porca[17] karpha *o* charpf *U* 142[b] chap
L 243 schrecz *q* 116[a] [DCCCCXXXVI]
7. Scorpius Scorp *q* 116[a] schorp *H* 13[b]
Fundula grundel *FH* 13[b] *q* 116[a]
Suacus sudan *H* 13[b] *q* 116[a]

Db. VERSUS DE PISCIBUS.

1. Ypocus hvse[18] *E* huse *b* 9[b]
Rombus sturo *E*

Tactuca[19] vorhenna *E* vorhe *b* 9[b]
2. Gamarus[20] salmo *E* salme *b* 9[b]

[1] *daneben* piscis in Saxonia *L* [2] *diese und die folgenden gll.* (4 *zeilen*) *von einer hand des* XIV *jhs. auf rasur a* [3] canc` *a* [4] tronille *G* [5] gramar[a] *a* [6] carald[a] *a* [7] balæne *G* [8] rumb[a] *a. in G folgen noch weitere fischnamen, diese gehören aber nicht mehr versen an:* . . obia (*l.* Gobia). uel truta vorh. Esox laze. Melanurus slye. Afforus phrille. Findula. a fundo dicta grundil. Saxatalis grundil. Dentix walr. Capitones c'apen. Congor hasa. Squatus salm. Mugil berbe. Geruleus charph. Phoca phrase, *dann der bekannte hexameter* Oscito . . . gain. Sternuto ich nivse. Singulto ich hesche. Nauseo ich spie. Sterto ihc sharche [9] *zwischen den vv.* 1. 2 *nebst dem unglossierten schlussvers* Penna gradum siste quoniam liber explicit iste *und den von and. hand geschriebenen vv.* 5. 6 *steht in L eine zeile: zu lesen ist noch* Porcopiscus piscis *und darüber* Stver vł porcus. marinus, *davor scheint ausradiert* litiz arpeiz (*nur* a *ganz sicher*) cubisare, *dahinter ist ausradiert* Laculus Lintwurm *und darüber* v'mis. Scoracinus *L* [10] rombus *ao* rembus *Hq* [11] allopido *q* [12] schaurus *L* staurus *H* [13] echinnus *L* achin[a] *U* [14] Mulus *Hq* Molnus *L* Meln[a] *sehr zweifelhaft U; das darüber stehende wort sieht wie* nsh *aus* [15] smirna *L* smirma *U* spirna *Hq* [16] pluta *L* [17] chuma *U. die darauf in U folgenden glossierten fischnamen* Rubus rot, Farbo pars, Aspiraolis pfril, Fundula grundel *bilden keinen hexameter* [18] hvse *wahrscheinlicher als* hvso *E* [19] tractuca *E* [20] Damarus *E*

Digitized by Google

Zs. 9, 392. 393. — *Ve.* 1. — *Germ.* 33, 294. *Mones Anz.* 4, 93. 94

1	Anguilla al *E*	Mugilis nv̊nŏgge *E* nunoge *b* 9[b]	25
2	Polus [1] salmo *E* salme *b* 9[b]	Pectenus halbvisz *E* halvihc *b* 9[b]	26
3	Gradius grundella *E* grūdele *b* 9[b]	Zingna dorn *E*	27
4	**3.** Gracius cresso *E* cresse *b* 9[b]	**8.** Parus [4] barbo *E*	28
5	Redo mvnewa *E* moyne *b* 9[b]	Melanurus snez *E*	29
6	Dendex carpho *E* carpe *b* 9[b]	Solea blieca *E*	30
7	Capito alant *E*	Sarus sal *E*	31
8	**4.** Salmo [2] salme *E*	**9.** Escaurus erlíng *E* erlinc *b* 9[b]	32
9	Timallus escz *E*	Zephalus karpho *E* carphe *b* 9[b]	33
10	**5.** Lucius hecht *E* heth *b* 9[b]	Debio hasila *E* hasele *b* 9[b]	34
11	Parca barz *b* 9[b]	**10.** Tinnus [5] mílicha *E*	35
12	Lolligo bresímo *E* b[e]seme *b* 9[b]	Tinna slío *E*	36
13	Gobio groppo *E* ruppe *b* 9[b]	**11.** Carabus carpho *E* carphe *b* 9[b]	37
14	Porca bersich *E* b'sich *b* 9[b]	Murena lan[t]frida [6] *E* lāprede *b* 9[b]	38
15	**6.** Allec hering *E*	Barbus [7] barbo *E* barue *b* 9[b]	39
16	Serra steíchila *E* stikelinc *b* 9[b]	**12.** Esoces lechse *E* lasche *b* 9[b]	40
17	Trutta vorna *E*	Mutilos rotege *b* 9[b]	41
18	**7.** Millago vare [3] *E*	Hamiones steínbiza *E* steimbise [8] *b* 9[b]	42

Db. VERSUS DE PISCIBUS.[9]

19	Truta vorht̄ [10] *N* 32[a]	Esoc salm *N* 32[a]	43
20	Timallus asch *N* 32[a]	Tinca slei *N* 32[a]	44

Ea. VERSUS DE VERMIBUS.

21	**1.** Apis [11] bine *K* 2[a] peye *H* 15[b] pein	Lende niz *H* 15[b] *K* 2[a] nis *q* 117[a]	45
22	*q* 117[a]	Pediculus lus *K* 2[a] laus *H* 15[b] *q* 117[a]	46
23	Musca flivge *H* 15[b] vlige *K* 2[a] fleugn̄ *q*	**2.** Parua pulex chlain floch *H* 15[b] *q* 117[a]	47
24	117[a]	vloch *K* 2[a]	48

[1] poleris *E* [2] *die zeile fehlt b* [3] vare *wahrscheinlicher als* varo [4] *die zeile fehlt b* [5] *die zeile fehlt b* [6] *über dem vorhergehenden* sario *E* [7] barbo *b* [8] *darauf* Tenca slige, Vmbro esche, *erklärungen von* Leuiathan *und lat. baumnamen b* [9] *N* 32a *stehen am rande von and. hand nachgetragen die verse* Hic etiam disces sapidos discernere pisces. Lucius et mullus lupus allec truta timallus. Hainio cum squilla. scorpio cum sclepia. Congrus esoc unguis lolligo peloris. Cum tinca glaucus *mit obigen interlineargll. noch andere hexameter, beginnend* Nomina paucorum lector lege pisciculorum. Delfinus trutta tincus anguillaque scaurus, *mit deutschen interlineargll., die aber hier nicht berücksichtigt wurden, enthält r* 3[a]. *auch dem Trierer Summ. Heinrici sind von einer der jüngeren hände, die den ganzen codex durchcorrigierten, am unteren rande des bl.* 13[a] *hexametrische fischnamen mit deutschen interlineargll. beigeschrieben, beginnend* Allec angwilla gobius (kabe) cancer turonilla (abuz, z *zweifelhaft*). Lucius (hecht) allota (roppe) *usw.: doch ist der text so abgescheuert, dass die mehrzahl der worte sich nicht mehr lesen lässt* [10] *oder* vocht̄ [11] apes *Hq*

Digitized by Google

Germ. 33, 294. 290. *Mones Anz.* 4, 93—95

Cinifes muk *H* 15[b] muckch *q* 117[a] clein-
much *K* 2[a]
Culex[1] muk *K* 2[a] zwiuald' *H* 15[b] czi-
ualt' *q* 117[a]
Fiszula[2] zwiuald' *K* 2[a]
Brucus keuer *H* 15[b] *K* 2[a] *q* 117[a]
3. Eruca Colwurm *K* 2[a] chrautwurm *H*
15[b] krautburm̄ *q* 117[a]
Cinomia[3] huntflige *K* 2[a] hūtfleug *H* 15[b]
huntfliegū *q* 117[a]
Locusta hab' vrez. hȯusrech *K* 2[a] haber-
schrekch *q* 117[a] haberwurm *H* 15[b]
4. Scabro hornz *K* 2[a]
Uespa[4] wespe *K* 2[a] wesp[5] *H* 15[b] wefs[5]
q 117[a]
Scarabeus wibel[5] *K* 2[a] *q* 117[a] wibil[5] *H*
15[b]
Fucus humbel *K* 2[a] humel *H* 15[b] *q* 117[a]
Orestes bremme *K* 2[a] pei *H* 15[b] pein *q*
117[a]
5. Pampilio[6] zwiuald' *H* 15[b] *K* 2[a]
pheiualtrn̄ *q* 117[a]

Scitus[7] pei *H* 15[b]
Cicendula[8] gleim *H* 15[b] *q* 117[a]
6. Tinea milwe *H* 15[b] milhe *K* 2[a] milbm̄
q 117[a]
Testudo snecke *K* 2[a] snekke *H* 15[b] *q*
117[a]
Formica ameiz *K* 2[a] amaiz *H* 15[b] amays
q 117[a]
Uippera[9] nater *K* 2[a] natir *H* 15[b] vipp-
nat' *q* 117[a]
Bufo[10] krote *H* 15[b] krȯtt *q* 117[a] erecrot
K 2[a]
7. Serpens slange *H* 16[a] *K* 2[a] nater *q*
117[a]
Rana frosch *K* 2[a] *q* 117[a] vrosch *H*
16[a]
Lacertus endechse *K* 2[a] eudechs *H* 16[a]
edechs *q* 117[a]
Stellio vehmol *K* 2[a] vaimil *H* 16[a] molt-
wurm̄ *q* 117[a]
Talpa mulwef *K* 2[a] scher *H* 16[a] *q*
117[a]

Eb. VERSUS DE VERMIBUS.

1. Uespa[11] wefse *H* 13[b] wefs *U* 142[b]
webs *Fq* 117[a]
Culex[12] mukke *H* 13[b] mück *F* muk *U*
142[b] *q* 117[a]
Musca[13] fliug *H* 13[b] fliegn̄ *q* 117[a] hum-
mel *U* 142[b]
Oester hurnouz *H* 13[b] hurnus *q* 117[a]
hornewsel *F*
Scaba[14] keuer *H* 13[b] *q* 117[a] chutcheu'[15]
U 142[b]
Cicada heime *K* 2[a] grille *H* 13[b] grylle *q*
117[a] hab' srech[16] *U* 142[b]
2. Atacus[17] humel *H* 13[b] *q* 117[a]
Cinifex[18] huntsmuk *H* 13[b] hintfliegn̄ *q*
117[a]
Bibiones weinmück *F* weinmuk *H* 13[b]
q 117[a]
Gurguliones chnefin *H* 13[b] *q* 117[a]
3. Cantarides zwifalter *F* czwifalt' *q* 117[a]
zweialter *H* 13[b]
Fucos wisel *H* 13[b] *q* 117[a]
Brucos keuer *H* 13[b] *q* 117[a] kefer *F*

[1] pulex *Hq* [2] fisicla *H* fiscicula *q* [3] cynomiā *K* cycomia *q*, a *aus corr.* [4] vesta *Hq* [5] wesp, wefs *und* wibil, wibel *über* Scabro *und* vesta *Hq* [6] Papilio *Hq* [7] stic' *K*, *darauf* apis *und darüber* idem *H* [8] cicēdula *K* cycendula *q* citendla *H*, *darauf* costrus, *darüber* idem *Hq* [9] vippea *q* [10] buffo *Hq* phupho *K* [11] *diese zeile zwischen* Ea 5. 6 *K* [12] culix *KU* [13] *dafür* atic' *K* achat[9] *U* [14] *dafür* scabro *K* strobo *U* [15] = chuatcheu' [16] *darauf folgt noch unmetrisch* Pamphilio prem (*oder* prenn) *U* [17] attacus *q* [18] cynifes *q*

Digitized by Google

Germ. 33, 290. — *Zs.* 9, 393. 394

F. VERSUS DE CANIBUS.

1 **1.** Siluius [1] Iaghunt *H* 13[b] iaghunt *Fq*
2 116[a]
3 Velter wind *Fq* 116[a] winde *H* 13[b]
4 Molossus [2] rude *H* 13[b] rūd *F* rūd *q* 116[a]
5 Clancula spurhunt *H* 13[b] *q* 116[a]

Perper mistpelle *H* 13[b] mistpel *q* 116[a] 29
2. Listicus prakke *H* 14[a] prack *q* 116[a] 30
Cisper vogelhunt *H* 14[a] voglhunt *q* 31
116[a] 32
Catulus welf *H* 14[a] wolf *q* 116[a] 33

G. VERSUS DE HERBIS.

6 **3.** Filix [3] farn *E* varn *b* 11[a]
7 Origanum tosta l dost [4] *E* tost *b* 11[a]
8 Blandonia wllima *E* wllina *b* 11[a]
9 Canna schernīg *E*
10 Piretrum bercht[r]am *E* v˙therā *b* 11[a]
11 **4.** Musica basilica *E* basilie *b* 11[a]
12 Nepta simīzo *E* simeze *b* 11[a]
13 Maura trv̄swrz *E* druswrz *b* 11[a]
14 Didima hasenore *Eb* 11[a]
15 Mora muleb˙e *b* 11[a]
16 **5.** Acorus swertella *E* suerdele *b* 11[a]
17 Aneusa [5] rigele *b* 11[a]
18 Saturcia pheff˙krut [6] *E* quenele *b* 11[a]
19 Febrefugia [7] matir[e]na [8] *E* metera *b* 11[a]
20 **6.** Viscum mistel *E*
21 **7.** Potentilla grensich [9] *E*
22 Balsamita, menta aquarea .i. bach-
23 mv̄nza *E*
24 **8.** Cerofolium gerwella l glise l fv̄nf-
25 blett˙ [10] *E*
26 **9.** Senotion [11] Rotachele [12] *E* rothechal *b* 11[a]
27 Piganon ruta *E* rute *b* 11[a]
28 Ebolum [13] atich *E* atrich *b* 11[a]

Narcissus hūdiszūga *b* 11[a] 34
Aizon huswurz *b* 11[a] haselwrz [14] *E* 35
10. Marrubium andorn *E* andor *b* 11[a] 36
Coconidium spinwrz l spríngwrz [15] *E* 37
lithere [16] () goltwrz *b* 11[a] 38
Celidonia schellewurz *E* shellewurz *b* 11[a] 39
Bollum fedem same *b* 11[a] 40
11. Frasia [17] hvntwrz *E* hune *b* 11[a] 41
nus
Tubera ertwrz *E* ertnuz *b* 11[a] 42
Saluia salbein *E* salneghe *b* 11[a] 43
Timbra [18] pheff˙krvt *E* ertnuz *b* 11[a] 44
Menta mv̄nza *E* mīza *b* 11[a] 45
12. Bvbula Rínderzungo *E* rīdeszūge 46
b 11[a] 47
Diptannum [19] wissewrza *E* wizwrz *b* 11[a] 48
Arthemesia [20] bvgge *E* bivoz *b* 11[a] 49
Stringnum [21] rūmisad[a] *E* dolewrz *b* 11[a] 50
13. Pastinaca [22] pastenej˙ [23] *E* more 51
b 11[a] 52
Baldemonia [24] berwrz *E* b˙rēwrz *b* 11[a] 53
Baca lorbere *b* 11[a] 54
14. Enula alant [25] *E* 55

[1] Silinus *q* [2] molosus *F* [3] *die beiden ersten hexameter lauten* Herbarum flores tellus fert multicolores. De quibus hic edam pro posse vocabula quedam. Filex *b* [4] l dost *von and. hand E* [5] = Ancusa [6] pheff˙krut *von anderer hand E* [7] febre-fugia] *die buchstaben* feb *sind oben verstümmelt,* ref *zerstört E* [8] matir[e]na] *unter* ti *scheinen puncte zu stehen E* [9] *von anderer hand E* [10] l glise l fv̄nfblett˙ *von anderer hand E. Weigands anm. geht irre, es steht nichts weiter da als* fv̄nfblett.˙ [11] Senecion *b* [12] Rotachele *cher als* Ratachele *E* [13] ebulū *b* [14] haselwrz *von anderer hand über* hvswurz *E* [15] *beide gll. von anderer hand E* [16] *l.* cilītbere? [17] Prasia *b* [18] tibra (*für* tubura *genommen*) *b* [19] dictannus *b* [20] artemesia *b* [21] stignum *b* [22] *s.* 2 *sp.* 1 *E* [23] *von and. hand E* [24] haldemonia *E* [25] *daneben am raude* d˙ (= dicta) elna *und darunter wol* cadē, *nicht Weigands* caise

Digitized by Google

Zs. 9, 394. 395. 396

1 Lapatium latich *E*
2 Git brenwrz *E*
3 Lactericia spínwrz *E*
4 Porrum lőch *E*
5 **15.** Carica[1] mandila *E* kegere[2] *b* 11[a]
6 Iusquianum bilse[3] *Eb* 11[a]
7 Nasturcia cresse *E* garteresse *b* 11[a]
8 Timula tribwrz *E* t͛bwrz *b* 11[a]
9 Costum coste *E* cost *b* 11[a]
10 **16.** Migonus *Mag*same *E* magesame
11 *b* 11[a]
12 Elleborum[4] g,ᵉmer *E* nieswrz *b* 11[a]
13 Calocasia wildemīze *b* 11[a]
14 Anetum tille *E* dille *b* 11[a]
15 **17.** Gladiolus swertella *E* Suerdele
16 *b* 11[a]
17 Calta kle *E* ole *b* 11[a]
18 Coloquintida[5] wildekv̊rbs *E* wildekur-
19 bebez *b* 11[a]
20 Cardinis[6] distel *Eb* 11[a]
21 Alga rietgras *E* m͛linse *b* 11[a]
22 **18.** Sapion[7] wurmwurz *b* 11[a]
23 Agaone b͛vīke *b* 11[a]
24 Solopendria[8] hirzzv̄ga *E* hirzeszūge *b* 11[b]
25 Satirion stíncha *E* stincha *b* 11[b]
26 **19.** Cardopana ebirwrz *E* everswurz *b*
27 11[b]
28 **20.** Boletus[9] hirzswam *E* hirzessuam
29 *b* 11[b]
30 Petrosolium[10] pet͛lín *E*
31 Papauer magsame *E* magesame *b* 11[b]
32 **21.** Eusole brachwrz *E* brachwurz *b* 11[b]
33 Crassina velkenela *b* 11[b]

Lolium lv̊lch *E* ratino *b* 11[b] 34
Centauria ertgalla *E* hertgalle *b* 11[b] 35
Malua papela *E* male *b* 11[b] 36
22. Herbe reumatice kranchissnabel *E* 37
cranin snabil *b* 11[b] 38
Mirice heidestuda *E* heide *b* 11[b] 39
23. Simphoniaca[11] bil̨ša *E* bilse *b* 11[b] 40
Milleboria blv̊twrz *E* crispele *b* 11[b] 41
24. Brassica Rőmschekőle *E* romiscole 42
b 11[b] 43
Morella nachtschato *E* 44
Saxifrica steínbrecha *E* steinbrecha *b* 11[b] 45
Paratella kleta *E* 46
25. Viperina Nat͛wrz[12] *E* 47
Quinquefoliū kerwella *E* 48
Colubrina[13] brachwrz[14] *E* brachwurz *b* 11[b] 49
26. Sarminia ve,ldquenela *E* wildek͛uele 50
b 11[b] 51
Caniculata bilsa *E* bilse *b* 11[b] 52
27. Ostru*tium* ast. . . .[15] *E* 53
*P*iper phefer *E* 54
28. Ruta *rvta E* 55
*S*aliunca . . . . krut[16] *E* 56
Cycuta scherníg *E* 57
29. Valeriana tenemarg *E* 58
30. Mastica mastic *E* 59
Portiolum[17] pukeol *E* 60
Verbena ysinina *E* 61
Cvminum kv̊mī *E* 62
31. Barba *iouis* hvswrz *E* 63
Lingua bouis *o*chsenzvnge *E* 64
32. Cucumis kv̊rbz *E* 65
Salomonis [sigillo] watwrz[18] *E* 66

[1] Garga, *wie Weigand las, stand in E sicher nicht, sondern wahrscheinlich* Carica [2] *vgl. ahd.* gerhila [3] *von and. hand E* [4] eleborum *b* [5] colloquindid[a] *b* [6] cardam[9] *b* [7] Sarpion *E* [8] s,colopēdria *E* [9] baletus *b* [10] petsiliū *b* [11] sinphoniaca *b* [12] *von anderer hand E* [13] *dies wort steht in b v.* 24, *welcher lautet:* brassica saxifrica colubrinaque cum paratella, *es folgt* 26 Ostricium ruta sarminia caniculata *und dann sofort* 41 [14] *da die von E unabhängige hs. b gleichfalls* brachwurz *aufweist, so wird nicht mit Weigand in* drachwrz *zu ändern sein* [15] *l.* astrēza *Weigand* [16] *Weigand ergänzte zu* krv̊zekrut [17] portil̨iolū *E* [18] watwrz] a *vielleicht aus* u *corr. E*

Digitized by Google

Zs. 9, 396. 397. 398

33. Milindrum bilsa *E*
Libistichum lobstech *E*
Coriandrum coliand' *E*
34. Pes pulli hanfv̊s *E*
Vngula [caballi] roschub *E*
35. Galbana galgan *E*
Samsucus tennemarg *E*
37. Gordeo knobloch[1] *E*
Cucumer kurbz *E*
Canniua aníz *E*
Nigella ratte *E*
38. Zodear zitewar *E*
Acaliphe, vrtica maior nessela[2] *E*
Sauina seuibŏm *E*
39. Lilia[3] gilie *E*
Calcātrippa zeísla[4] *E*
40. Feniculum venkel *E*
Cepe cibel *E*
Rosa rose *E*
Lactuce latiche *E*
Viole violů *E*
41. Ascolinum[5] ezschelŏch *E* asloch *b* 11b
Lupinum wichbona *E* fichone *b* 11b
42. Mentastrum wizmūza *E* wizmīze *b* 11b
Zinzibero, ł gingibero īgůb' *E*
43. Ipiricum hartwrz *E* hartwurz *b* 11b
Tormentillam vigwrz *E* ficwurz *b* 11b
Tanacetam[6] reínvan *E* reinewane *b* 11b
44. Brionia hvndeskůrbz *E*
46. Isatis weítkrut[7] *E*
Absinthi w'mv̊t *E*
Synapi seníph *E*

47. Trifolium kle *E* 35
48. Betonica battonie *b* 11b 36
Solsequia[8] svnnēwirbel *E* ringele *b* 11b 37
Pipinella[9] bibinella *E* biuenelle *b* 11b 38
49. Actara[10] Sw'tellenblv̊me *E* sverdele 39
b 11b 40
Septeneruia[11] wegẹbruta *E* weghebreite 41
b 11b 42
Biblus bínz *E* binz *b* 11b 43
50. Castorium bib'wrz *E* biuerswrz 44
b 11b 45
Fungus swam *E* suāp *b* 11b 46
Apium epphe *E* 47
Flangus swam *E* 48
51. Allia knoblŏch *E* 49
Polegium poleige *E* 50
Illirica glegekrut[12] *E* 51
52. Plantago wegerich *E* 52
Millefolium garwe *E* 53
Rinnicedo brachlŏch *E* 54
53. Mandragore alruna *E* 55
Ninphea grensich *E* 56
Rapa rv̊ba *E* 57
54. Attriplex melta *E* 58
Ysopus ysopo *E* 59
Asarum[13] haselwrz[14] *E* 60
Nardus spec[15] *E* 61
55. Bracteos[16] Seuibŏm[17] *E* 62
Abrothanum stabwrz *E* 63
Sarpillo kv̊nle *E* 64
Cinamomum cínment *E* 65
56. Gariopholum negellí *E* 66
Raphanum rethich *E* 67
Caules kole *E* 68

[1] ł sc (*dh.* scordeo) *und* knobloch *von and. hand E* [2] *von and. hand E* [3] *s.* 2 *sp.* 2 *E* [4] *von anderer hand E* [5] ascoliniū *b* [6] pa^{n}:acetam *b, es scheint* p *radiert* [7] *von and. hand E* [8] sor-quia *b* [9] bibinella *b* [10] Actura *b für* Stent cum *des vorhergehenden verses* [11] *die worte* ul septineruia biblus *stehen als schluss des folgenden verses nach* fungus *b* [12] *von and. hand E.* glegekrut (*von* gloie, gleie) *gebildet wie* swertelkrut [13] asẙrū *E* [14] *von and. hand E* [15] *übersetzt als stände lat.* lardus [16] Bracteą̊s *E* [17] *von and. hand E*

Digitized by Google

Zs. 9, 398

1 Alosantus w'mûte *E*	Anagallus rossehȯb *E*	33
2 **57.** Vrtica nessela *E*	62. Artiotidas[5] rekolt᷑ ber *E* wachalt᷑ bere	34
3 Boglossa[1] ochsēzvnga *E*	*b* 11[b]	35
4 Ligustria bonwínda[2] *E*	Aceram gvndereba *E* gūderebe *b* 11[b]	36
5 Vinca strite *E*	63. Hedera[6] :: ebeche *b* 11[b]	37
6 **58.** Politritum steínrute *E*	Wlgago haselwrz *E*	38
7 **59.** Flos ferrugineus isenblőme *E* isen-	Consolida wizwrz ł cūsele *E*	39
8 blume *b* 11[b]	64. Sanguinaria blẽtwrz *E*	40
9 Rafanum[3] m̄rethio[4] *b* 11[b]	65. Cirpus[7] semede *b* 11[b]	41
10 Veneris[que] capillus steínvarn *Eb* 11[b]	66. Accidulla huswrz *b* 12[a]	42
11 **60.** Ciperus zitewar *E* cidewar *b* 11[b]	Sanguinaria wegēbreide *b* 12[a]	43

H. VERSUS DE MEMBRIS HUMANIS.

12 **2.** Cerebrum[8] hirne *b* 7[b]	Vesica blase *b* 8[a]	44
13 **3.** Occiput nacke *b* 7[b]	Sagimen smalz *b* 8[a]	45
14 Pulmo lūc *b* 7[b]	**19.** Sura wade *b* 8[a]	46
15 **4.** Cirrus crul[9] *b* 7[b]	Pobles knischibe *b* 8[a]	47
16 Capillus loc *b* 7[b]	Medulla marech *b* 8[a]	48
17 **5.** Palpebra ochbrā *b* 7[b]	**20.** Talus enkil *b* 8[a]	49
18 Cilia ogfel *b* 7[b]	Calcaneus wospor *b* 8[a]	50
19 Pupilla ogsche *b* 7[b]	**21.** Extalis darm *b* 8[a]	51
20 **7.** Bucca mūt *b* 7[b]	Uulua wābe *b* 8[a]	52
21 Gene wāge *b* 7[b]	Precordia vorh᷑se *b* 8[a]	53
22 Labrum lefs *b* 7[b]	**22.** Nerui aderen *b* 8[a]	54
23 **9.** Frēnatis hirneuel *b* 7[b]	Renunculus n'lin *b* 8[a]	55
24 Mandibula bacche *b* 7[b]	**23.** Fibra halsad᷑e *b* 8[a]	56
25 **12.** Struma crop *b* 7[b]	Cutis hut *b* 8[a]	57
26 **13.** Cubitus elen *b* 7[b]	Collum hals[11] *b* 8[a]	58
27 Lacertus mus *b* 7[b]	**25.** Calcus[12] Swil *b* 8[a]	59
28 **15.** Pugnus wlst[10] *b* 7[b]	Frenesis ursin *b* 8[a]	60
29 Pugillus hant vol *b* 7[b]	**26.** Ernia warze *b* 8[a]	61
30 **17.** Epar leuere *b* 7[b]	Pustula quedel *b* 8[a]	62
31 Stomachus mage *b* 7[b]	**27.** Fel galle[13] *b* 8[a]	63
32 **18.** Vmbilicus nabel *b* 8[a]	**28.** Letargus slaf sucht *b* 8[a]	64

[1] bȳglossa *E* [2] *von and. hand E* [3] anaphod *E* [4] *l.* merrethic [5] arciotidas *b* [6] Et te *E* [7] *dieser und der nächste vers* (Cirpus (12[a]) tornella seu serpentilla bilosa. Prasion accidulla post sanguinaria iuncta) *fehlen E. es folgt in b ein alphabetisches pflanzenglossar, dessen ursprüngliche ordnung freilich vielfach gestört erscheint* [8] *der erste hexameter lautet* Vmanam formam per talem conspice normam *b. andere hexameter* (*beginnend* Vertex cincinnus cerebrum crinisque capillus) *mit deutschen gll. enthält hs. r f.* 1[ab] (*hier nicht benutzt*) [9] *dann* cincinnus id' [10] *l.* wst [11] *über dem folgenden* iugulum *steht* id' [12] *l.* Callus [13] *über dem folgenden* bilis *steht* id'

Digitized by Google

Alopicia grint *b* 8ª
Prurigo iuechede [1] *b* 8ª
29. Rumex ruf *b* 8ª
Ruga rūcele *b* 8ª
Cīragra hant suth *b* 8ª
Podagra vuzsuth *b* 8ª
30. Idropis was' suht *b* 8ª

Virus eter *b* 8ª 36
Fleuma roz *b* 8ª 37
31. Regius et morbus gelewesuth *b* 8ª 38
32. Caluicium calua *b* 8ª 39
Cerebrum hirne *b* 8ª 40
Ceruella h'nescale *b* 8ª 41
Menica h'nevel *b* 8ª 42

DCCCCXXXV [2]

Cgm. 5250, 28ᵇ *f.* 1ᵇ.

4. Vrus [3] hurohse [DCCCCXXXIVB]
5. Bubalus v . . . . . [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
Alx eleho [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]
7. Hinnulus hintcalp [DCCCCXXXIVB]
Caprea ga..[DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]
Capricornus ....ei poch [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
Spinga merchaza [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
8. Linx ....[DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]
Wlpes ..hs [DCCCCXXXIVB]
Wlpecula foe [DCCCCXXXIVB]
Melus tahs [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]
9. Mar*tarus* ..... [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
Migalus harm[DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]
Luter otter [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]
Castor biber [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]
Te*belus* zobel[DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]
10. Sorex spicimus [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
Glis gliris pilich [DCCCCXXXIVB]
Cimex wantlus [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
13. Spiriolus eichurne [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]

Pruna [4] fluma

3. Persicus fersichpoū [DCCCCXXXIVC] 43
Et prinus frūpoū [DCCCCXXXIVC] 44
Cinus crichpoῡ [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI] 45 46
5. Pla*tanus* ahorn [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI] 47 48
Fibex pircha[DCCCCXXXIVC.DCCCCXXXVI] 49
6. Lentiscus melboū [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI] 50 51
7. Vl*mus* elboῡ [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI] 52 53
Acer mazelder [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI] 54 55
Cornus lintboῡ [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI] 56 57
Carpenus ..gen [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI] 58 59
[Ornus [5]] crechboū [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI] 60 61
8. Auellanus nespelboū [DCCCCXXXIVC] 62
Amicdalus ... delboū [DCCCCXXXIVC] 63
Castaneus chestinpoū [6] [DCCCCXXXIVC] 64
10. Tremulus haspa [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI] 65 66
Tribulus hage[DCCCCXXXIVC.DCCCCXXXVI] 67
Taxus ... s .... [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI] 68 69
11. *Riscus* holder [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI] 70 71

[1] *über dem den nächsten vers beginnenden* Impetigo *steht* id' [2] *die fassung enthält nicht die verse, sondern nur die glossierten namen im nominativ* [3] *vorher geht nach einer völlig unleserlichen stelle* h po. Aleph, *was ich nicht zu deuten vermag* [4] *davor* Cærasus. arbor. Cerasia fructª. Olea arbor Oleū humor Spinus arbor [5] *fehlt ohne lücke* [6] *dann* Terebintus (9) *ohne gl.*

Digitized by Google

1 Sambucus . . . . . [DCCCCXXXIVC.
2 DCCCCXXXVI]
3 *Iuniperus* . . . . . ald' [DCCCCXXXIVC.
4 DCCCCXXXVI]
5 **13.** Cornus [1] chienpoū [2]
6 Morus mulpoū [3] [DCCCCXXXIVC]
7 **14.** Mirica smelha [DCCCCXXXIVC.
8 DCCCCXXXVI]

15. Sanguinarius harttrugil[DCCCCXXXIVC. 33
DCCCCXXXVI] 34
16. Isca chundera [DCCCCXXXIVC. 35
DCCCCXXXVI] 36

2. Tineus slie [4] [DCCCCXXXIVDa. 37
DCCCCXXXVI] 38

DCCCCXXXVI [5]

Codex Vindob. 1118.

9 (79[b1]) Laudula Lerch [DCCCCXXXIVA 39
10 18] Parix Maise [DCCCCXXXIVA 8] 40
11 Lvscinia Nachtgal [DCCCCXXXIVA 19] Pellicanus Nisigo [DCCCCXXXIVA 11] 41
12 Lucinus Wasz`stelze [DCCCCXXXIVA 19] Pauo Phan [DCCCCXXXIVA 11] 42
13 Merops Grunspecht [DCCCCXXXIVA 2] Palbo viualt` 43
14 Monedula thach [DCCCCXXXIVA 3] Passer Sperch [DCCCCXXXIVA 20] 44
15 Miluus wei [DCCCCXXXIVA 8] Quiscula waschtil [DCCCCXXXIVA 10] 45
16 Mergulus thv̊ch` [DCCCCXXXIVA 9 Mer- Sturnus Star [DCCCCXXXIVA 9] 46
17 gus] Scabro Hůrnuch 47
18 Merula amᵖsil [DCCCCXXXIVA 10] Sepicetula List[a] [DCCCCXXXIVA 12] 48
19 Mullis Hagilgaus [DCCCCXXXIVA 14] (79[b2]) Sparulus haselhun [DCCCCXXXIVA 49
20 Mirle Sperlinh [DCCCCXXXIVA 17] 14] 50
21 Nisus Sparw` [DCCCCXXXIVA 1] Strucio Strůz [DCCCCXXXIVA 14] 51
22 Noctua Owil [DCCCCXXXIVA 7] Psitacus Sitich [DCCCCXXXIVA 15] 52
23 Nocticorax Nahtrab [DCCCCXXXIVA 7] Turtur turtiltůb [DCCCCXXXIVA 3] 53
24 Onocrotalus hortůb [DCCCCXXXIVA 8] Tabanus Brem 54
25 Oester Turdela droscil [DCCCCXXXIVA 9] 55
26 Orix Eher [DCCCCXXXIVA 8] Turdus Prachuogil [DCCCCXXXIVA 9] 56
27 Ortigometra Orhun [DCCCCXXXIVA 10] Vespertilio vled`m[9] [DCCCCXXXIVA 16] 57
28 Picus Specht [DCCCCXXXIVA 1] Wltur geir [DCCCCXXXIVA 3] 58
29 Pica Aglest` [DCCCCXXXIVA 2] Vespa wefs 59
30 Puriscalus Chunigil [DCCCCXXXIVA 4] Vpupa widhoph [DCCCCXXXIVA 6] 60
31 Pulumbes haitůb [DCCCCXXXIVA 5] Accipiter Habich [DCCCCXXXIVA1] 61
32 Perdix Rebhun [DCCCCXXXIVA 6] Ardea Raig` [DCCCCXXXIVA 3] 62
Aquila Ar [DCCCCXXXIVA 4]

[1] *sonst* Cotanus [2] chienpoū] i *zweifelhaft* [3] *darauf* Sicomorus. soror ei⁹
[4] *hiermit endet die obere hälfte des bl.* [5] *diese gll. enthalten eine alphabetische umordnung der in den Versus vorkommenden vögel-, tier- und baumnamen, nur die der fische haben die folge behalten, welche sie dort einnehmen. dass* 54,60—55,34 *voranstehen müssen, versteht sich. eingestreut sind insectennamen, die kaum den entsprechenden Versus entlehnt sein können, sowie einige den Versus fremde tiernamen: sie waren wol dem original am rande beigeschrieben. einer anzahl von worten fehlen die deutschen glossierungen; ich habe sie indes abdrucken lassen, um das princip der umordnung deutlich zu zeigen*

Digitized by Google

1 Amarellus emerinch [DCCCCXXXIVA 7]
2 Anser Gans [DCCCCXXXIVA 8]
3 Aneta Ent [DCCCCXXXIVA 11 Anas]
4 Alietus Stochar [DCCCCXXXIVA 11]
5 Aurificeps Isuogil [DCCCCXXXIVA 12]
6 Auage Pirchhun [DCCCCXXXIVA 14]
7 Bubo Owe [DCCCCXXXIVA 3]
8 Capus walch [DCCCCXXXIVA 1]
9 Cyconia Storch [DCCCCXXXIVA 1]
10 Columba
11 Coruus
12 Cornix Chra [DCCCCXXXIVA 6]
13 Cignus elbíz [DCCCCXXXIVA 9]
14 Cupide Ruûl [DCCCCXXXIVA 12]
15 Cruricule w`gil [DCCCCXXXIVA 12]
16 Cycada Gril [DCCCCXXXIVA 15]
17 Cynenula Ch'en [DCCCCXXXIVA 18]
18 (79b3) Carduelus Mistuínke [DCCCCXXXIV
19 A 21]
20 Culex Mukke
21 Cynomia hutvlivg [1]
22 Herodius [2] h`ua'ch [DCCCCXXXIVA 4]
23 Ficedula Sneph [DCCCCXXXIVA 6]
24 Fringellus vinch [DCCCCXXXIVA 7]
25 Fasianus fashan [DCCCCXXXIVA 10]
26 Fursanus dorndrenl [DCCCCXXXIVA 13]
27 Fucus tren
28 Felotena Grasmuk [DCCCCXXXIVA 17]
29 Grus
30 Cuculus Goveh [DCCCCXXXIVA 15]
31 Gurgulio wupil
32 Hirundo
33 Laofieus wintwel [DCCCCXXXIVA 2]
34 Larus mau`ar [DCCCCXXXIVA 2]
35 Nomina ferarum.
36 Leo
37 Alx elh [DCCCCXXXIVB 5. DCCCCXXXV]
38 Aper eb` [DCCCCXXXIVB 6]
39 Bubalus wisint [DCCCCXXXIVB 5.
40 DCCCCXXXV]

Bubucula [3] Chalb 41
Camelus Olbent [DCCCCXXXIVB3] 42
Ceruus 43
Capricornus Staíbock [DCCCCXXXIV B 7. 44
DCCCCXXXV] 45
Caprea Rehgaiz [DCCCCXXXIV B 7. 46
DCCCCXXXV] 47
Capella Cig 48
Castor Piber. [4] Pib[5] [DCCCCXXXIV B 9. 49
DCCCCXXXV] 50
Cymex wanze [DCCCCXXXIV B 10. 51
DCCCCXXXV] 52
Carnus mard [5] 53
(80a1) Uromedus [6] 54
Foca m`chalb 55
Eruca Gra[a]w[o]rm 56
Elephans 57
Ericius ygil 58
Hinnulus 59
Hyena elentes [DCCCCXXXIVB 10] 60
Edus 61
Iuuencus Stir 62
Leopardus Libart [DCCCCXXXIVB 2] 63
Linx Luhs [DCCCCXXXIVB 8. DCCCCXXXV] 64
Lupus 65
Lepus 66
Lumbricus Regenwrm 67
Lacerta egdes 68
Luter Ott `[DCCCCXXXIVB 9. DCCCCXXXV] 69
Melos dahs [DCCCCXXXIVB 8. DCCCCXXXV] 70
Martarus [7] Mard[g]` [DCCCCXXXIVB 9. 71
DCCCCXXXV] 72
Migale harm [DCCCCXXXIVB 9. DCCCCXXXV] 73
Mustela wisil [DCCCCXXXIVB 10] 74
Onager waltesil [DCCCCXXXIVB 5] 75
Pantera Pantel [DCCCCXXXIVB 2] 76
Pardus [8] fard [DCCCCXXXIVB 5] 77
Rinoceros áinhûrn [DCCCCXXXIVB 3] 78
Simea 79
Sanguissuga 80

[1] *l.* hûtvlivg [2] herodi[a]. Herodi[a] *hs.* [3] *l.* Bucula [4] Piber] b *aus* g *corr.*
[5] *gemeint* Tarmus mad [6] *gemeint* Dromedus [7] Mart`ar[g] *hs.* [8] Pard` *hs.*

Digitized by Google

Spinga m`gárz [DCCCCXXXIVB7. DCCCCXXXV]
Stellio Multw°rm
Sorex Spizm⁹ [DCCCCXXXIVB10. DCCCCXXXV]
Asperiolus eichorn [DCCCCXXXIVB13. DCCCCXXXV]
Testudo
Trigris tigrítir [DCCCCXXXIVB2]
Vrsus
Wlpis
Wlpecula
Zabelus zobel [DCCCCXXXIVB9. DCCCCXXXV]

Nomina piscium.

(80ª²) Lucius hechit [DCCCCXXXIVDa1]
Tincus Slef[DCCCCXXXIVDa1.DCCCCXXXV]
Capedo alnt [DCCCCXXXIVDa1]
Trocka vorhe [DCCCCXXXIVDa1]
Timallus asche [DCCCCXXXIVDa1]
Allec
Ballena walrn [DCCCCXXXIVDa2]
Esox Lax [DCCCCXXXIVDa2]
Anguilla
Murena Lampraid [1] [DCCCCXXXIVDa2]
Coracinus Rot [DCCCCXXXIVDa5]
Rumbus Stur [DCCCCXXXIVDa5]
Allipodo [2] Rut [DCCCCXXXIVDa5]
Scaurus Huse [DCCCCXXXIVDa5]
Echinus Salm [DCCCCXXXIVDa5]
Mullus Nas [DCCCCXXXIVDa6]
Smirna Perb [DCCCCXXXIVDa6]
Saxsatilis Gruntil [DCCCCXXXIVDa6]
Porca Cherph [DCCCCXXXIVDa6]

Nomina arborum.

Abies tan [DCCCCXXXIVC4]
Azer mazolt`[DCCCCXXXIVC7.DCCCCXXXV]
Auellane
Amigdalus
Alnus Erul [DCCCCXXXIVC10]
Buxus
Cedrus
Cypressus
Cerau⁸us
Cinus Cyb`poim [DCCCCXXXIVC3. DCCCCXXXV]
Cornus Lerpoim [DCCCCXXXIVC7. DCCCCXXXV]
Corilus hasil [DCCCCXXXIVC7]
Carpenus hagenpoím [3] [DCCCCXXXIVC7. DCCCCXXXV]
Castanea [4]
(80ª³) Cutanus Chuttenbaím [DCCCCXXXIV C13]
Esculus Spbaim [DCCCCXXXIVC4]
Fusarius Spinnilpoim [DCCCCXXXIVC2]
Fraxsinus asch [DCCCCXXXIVC6]
Fagus [5] Puch [DCCCCXXXIVC6]
Cardus distil
Ficus
Laurus
Lentiscus eboím [DCCCCXXXIVC6. DCCCCXXXV]
Mirtus
Malus appholt` [DCCCCXXXIVC3]
Morus
Mirica haidech [DCCCCXXXIVC14. DCCCCXXXV]
Nucus
Oliua
Optus arlzpoím [6] [DCCCCXXXIVC7. DCCCCXXXV]
Poppulus alber [DCCCCXXXIVC2]
Palma
Persicus
Prinus
Pirus
Paluirus hifolt` [DCCCCXXXIVC11]
Quercus

[1] Lampraid *in eigener zeile, als wäre es ein lat. wort* [2] *neben dieser und der folgenden gl. links ein zeichen* [3] hagenpoím *in eigener zeile* [4] Castanea] *das zweite* a *aus corr.* [5] *darnach* asch *ausgestrichen* [6] arlzpoím] l *aus* r *corr.*

Digitized by Google

Ilex Ilm. vlmus [DCCCCXXXIVC7. DCCCCXXXV]

Vibex[1]Pirch[DCCCCXXXIVC5.DCCCCXXXV]

Iuniperus[2] Cranwith [DCCCCXXXIVC11. DCCCCXXXV]

Ischa zunt`[DCCCCXXXIVC16.DCCCCXXXV]

Riscus holer. Sambucus[DCCCCXXXIVC11. DCCCCXXXV]

Sauina Seginpoim [DCCCCXXXIVC2]

Platanus ahorn [DCCCCXXXIVC5. DCCCCXXXV]

Salix

Sicomorus wild`moilpoím [DCCCCXXXIV C13]

Sanguinaria hart^{v}gil [DCCCCXXXIVC15. DCCCCXXXV]

Tilia Lind [DCCCCXXXIVC6]

Tremulus Asp [DCCCCXXXIVC10. DCCCCXXXV]

Taxus Iwín[DCCCCXXXIVC10.DCCCCXXXV]

Tribulus hagen [DCCCCXXXIVC10. DCCCCXXXV]

[1] vib'ex *hs.* [2] Iunip *hs.*

Digitized by Google

DCCCCXXXVII

HEINRICI SUMMARIUM LIBER I—X.

A. URSPRÜNGLICHE FASSUNG.

A = *Codex Vindob.* 2400. *B* = *Clm.* 2612. *C* = *Codex Trevirensis* 31. *E* = *Codex monasterii heremitarum* 171. *F* = *Clm.* 23796. *G* = *Codex principum de Lobkowitz* 434. *H* = *Codex Darmstadianus* 6. *I* = *Codex monasterii heremitarum* 364. *K* = *folia olim Heidelbergensia.* *L* = *fragmenta Amploniana.* *O* = *Codex Bonnensis* 183. *P* = *Codex Bernensis* 722, 1. *Q* = *Codex Graecensis* 859. *S* = *Codex Turicensis* C 58.

INHALTSÜBERSICHT. [1]

Liber primus de grammatica.
De voce.
De littera.
De semivocalibvs.
De syllaba.
De dictione.
De oratione.
De nomine.
De patronomicis.
De possessivis.
De comparativo.
De svperlativo.
De diminvtivis.
De [de]nominativis.
De generibus nominvm.
De declinationibus nominvm.
De nvmero.
De figvra.
De casibvs.
De prima declinatione.
De secunda.
De tercia.
De quarta declinatione.
De quinta declinatione.
De dvbiis generibvs.
De conivgationibvs.
De specie verborvm.
De prima conivgatione.
De secunda coniugatione.
De tertia conivgatione.
De quarta coniugatione.
De nvmero.
De figvra.
De temporibvs.
De persona.
De accentv.
De prima coniugatione.
De secunda coniugatione.
De tertia coniugatione.
De quarta coniugatione.
De participio.
De casibvs.
De pronomine.
Item de pronomine.
De prepositione.
Vtrivsque.

[1] *nach B, dessen orthographie für die lat. worte der ganzen nr befolgt wurde*

Digitized by Google

De adverbio.
De interiectione.
De coniunctione.
Item.

Liber secundus de variis dogmatibus.

1. De disciplina.
2. De positvris.
3. Quid sit analogia.
   Quid sit ethimologia.
   Quid sit glosa.
   Quid sit barbarismvs.
   Quid sit metacismvs ł iotacismvs.
   De solecismo.
4. Item de barbarismo.
5. De metaplasmo.
6. De scematibus ł figvre de divinis libris svmpte quędam et de seculariḃvs.
7. De tropis.
8. De opuscvlis librorvm.
9. De metris.
   Item de metris.
10. De pedibvs.
11. De primis sillabis.
12. De cognoscendis primis sillabis per exemplum.
13. De vltimis sillabis cognoscendis.
14. Figvre de divinis ł de autenticis libris sumptę.
15. De temporibus et mensibus et annis.
[16. De kalendis et nonis et idibus.]
17. [De annis.]
18. De mvsicorvm vasis.
19. De officiorum nominibvs.
20. De festivitatibvs.
21. De signis quid valeant in divinis libris.

Liber tercius de omni quod vivit sentit atque discernit.

1. De decem nominibvs dei.
2. De angelis.
3. De homine et de partibus eius et de cognatione.
4. De affinitatibus et gradibus.
5. De anima et eius .v. sensibvs.
6. De membris hominis.
7. De interioribus hominis.
8. De etatę hominis.
9. De portentis.
   Vnde svpra.
10. De animalibvs et ivmentis.
11. De bestiis.
12. Vt sine visv colorem ł sexvm in agnis scias.
13. De minvtis animantibus.
14. De serpentibvs.
15. De vermibvs.
16. De piscibvs.
   De piscibus marinis.
17. De avibvs.
18. De minvtis volatilibvs.
19. De vocibus animalivm.
20. De vocibus avivm.

Liber quartus de his que viuunt per uiriditatem.

1. De vitibus.
2. De arboribvs.
3. De propriis nominibvs arborum.
4. De arboribus aromatvm.
5. De lignis.
6. De frvctibvs arborvm.
7. De herbis et earum nominibvs.
8. Item de herbis.
   Item hec sunt nomina herbarvm.
9. De oleribvs.
10. De odoratis oleribus.
11. De frvmentis.
12. De legvmin[i]bvs.

Liber quintus de omni quod movetvr sed non vivificatur.

1. De mvndo.
2. De celis.

Digitized by Google

3. De zonis cęli.
4. De sole et lvna et stellis.
5. De aere.
6. De nominibus stellarum quibus ex causis nomina acceperunt.
7. De ventis.
8. De maris nomine.
9. De sinibus maris.
10. De flvminibvs.
11. De propriis nominibus aqvarvm.
12. De terra.
13. De Asia.
    Item hec sunt nomina regionvm.
14. De Evropa.
15. De Libia.
    De insvlis.
    Item hec sunt nomina insularum.
    De promvntoriis.
16. De montibvs.
17. De collibus.
18. De inferioribus terre.
    Flvmina inferni.
19. De ortis et agris.
20. De finibvs agrorum.
21. De divisionibvs agrorum.
22. De cvltvra.
23. De itineribvs.
24. De glebis et pvlveribvs.
25. De glebis et aquis.

Liber sextus de his que invenivntur sub terra ł in terra.

1. De vulgaribvs lapidibvs.
2. De lapidibus insignibus.
   Item hec sunt nomina lapidvm insignivm.
3. De marmoribus.
   Item hec sunt nomina marmorum.
4. De gemmis viridioribus.
   De rvbris gemmis.
   De pvrpvreis gemmis.
   De candidis gemmis.
   De nigris gemmis.
5. De variis gemmis.
   De cristallinis.
6. Item de nominibus lapidvm.
   De avreis lapidibvs ł gemmis.
7. De metallis.
   De ferro.
8. De ponderibus antiquis.
9. De mensvris.
10. De instrvmentis fabrilibus.
    Item.
11. De ferramentis.

Liber septimus de receptacvlis hominum.

1. De conditoribvs urbivm.
   Item de nominibus vrbivm.
2. De edificiis pvblicis.
3. De nominibus .v. civitatvm in quibus sunt patriarche.
   Nomina ciuitatvm nobilivm regni Francorum.
   De civitatibvs Saxonvm.
   De civitatibus Anglorum.
   De civitatibus Francorvm.
4. De sacris edibvs.
   De repositvris.
5. De habitacvlis.
6. De aditibvs.
7. De partibvs edificiorum.
8. De mvnitionibus.
9. De habitacvlis rvsticis.
   De calcatorio.
10. De sepvlchris.
11. De .VII. miraculis mvndi ł edificiis.

Liber octauus in quo est de variis officiis hominvm.

1. De nationibus gentivm.
   Item de vocabulis ł nominibvs gentivm.
2. De clericis et aliis sacris ordinibus.
   De episcopis.
   De acolitis.
3. De variis officiis.
4. De cęteris fidelibus.

Digitized by Google

5. De principatibus et miliciis et aliis personis.
Item vnde svpra.
De militvm vocabvlis.
6. De milicie vocabvlo.
7. De civibvs.
8. De variis officiorum vocabulis ł operariis.
9. De notis ł viciis in homine.
10. De patriarchis.
11. De prophetis.
Item de propriis nominibvs.
De mvliervm propriis nominibus.
De sybillis.
12. De apostolis.
13. De Ivdeis et heresi eorum.
14. De philosophis.
15. De poetis liricis tragedis comicis satyricis.
16. De magis.

Liber nonus.

1. De vestimentis sacerdotalibus.
De veste sacerdotali in lege.
2. De diversitate uestimentorum.
3. De proprio qvarumdam gentivm habitv.
4. De palliis virorvm.
5. De palliis feminarvm.
6. De stratv et de reliquis quę in vsv habentvr.
7. De laneis vestimentis.
8. De instrvmentis vestivm.
9. De coloribus vestivm.
10. De his quę in vsv habentvr.
11. De ornamentis et de vestibvs.
12. De anvlis.
13. De cingvlis.
14. De calciamentis.
15. De mensis et escis.
16. De potv et coloribus vini.
17. De vasis escariis.
18. De vasis potatoriis.
19. De vasis coqvinariis.
20. De vasis aqvariis.
21. De vasis repositoriis.
22. De vasis lvminariorum.

Liber decimus.

1. De bellis.
2. De trivmphis.
3. De signis.
4. De bvcinis.
5. De armis.
De astis.
6. De sagittis.
7. De clipeis.
8. De loricis.
9. De instrvmentis eqvorum.
10. De alea.
Nvmeri thesserorvm.
11. De legibvs divinis et hvmanis.
12. De rebvs.
13. De criminibus.
14. De penis in lege.
15. De foro.
16. De navibvs.
17. De partibus navivm et armamentis.
18. De velis.
19. De fvnibvs.
20. De retibvs.
21. De instrvmentis cementariorum.
22. De instrvmentis pictorum.
23. De instrvmentis scriptorum.
24. De aratro.
De plavstro.
De vehiculis.
25. De molendino.
De pistrino.
26. De lectis et sellis et aliis vtensilibvs.
27. De libris et instrvmentis medicorum.
De odoramentis et vnguentis.
Item de aliis vtensilibvs.
De quatuor humoribus corporis.

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. *Tr.* (*Hoffmann* 1)

De acutis morbis. De morbis qui in superficie sunt.
De cronicis morbis. De medicamentis.

PROLOGUS.[1]

1	HE	e nobis caut	e	uel amicis non simulat e[2]
2	I	nstar odorifer	i	decerpsimus undique sert i.[2]
3	N	obile cui grame	n	scriptura uiret releuame n,
4	R	epperit unde datu	r	quo mens imbuta rigatu r.
5	I	ndico summa tib	i	quę sit sententia libr i.
6	C	ompta[3] parte sub ha	c	primum dabo grammaticis[4] la c.
7	I	nde[5] fuit studi	i	uariorum dogmata cud i.
8	S	ermo[6] de cuncti	s	sequitur ratione perusi s.
9	V	bere[7] de part	v	terrę loquor et famulat v.
10	M	undum uel uentu	m	marę censeo post referendu m.
11	M	unera tum lapidu	m	sed et auri prodo metallu m.
12	A	pta struens templ	a	reserabo menia cels a.
13	R	eges narrantv	r,	comites gentes sociantu r.
14	I	nduuias popul	i	sumus escas inde locut i.[8]
15	U	tile[9] quod cult	v	cano[10] uel retinentur[11] in us v.
16	M	unia uerboru	m	tibi fiue lito uarioru m.
17	I	d peto quique bon	i	quo respondendo labor i
18	D	espiciant[12] istu	d	ne dedignando sed illu d
19	E	xcipiant equ	e,	bona temptent et mala quequ e.
20	S	ic faciat sapien	s	iusto libramine gauden s,
21	T	otis compense	t	fieri sibi quomodo cense t.

ITEM ALIUS PROLOGUS.[13]

22 Qvamuis, vt quidam sapiens ait, uiro captare flosculos turpe sit et fulcire se
23 notissimis uocibus[14], tamen salua pace eorum, qui perfectos habent sensus,
24 illis[15], qui pueri sunt sensibus, eo quod minus aliquid certi capiant, istos late
25 collectos redolendos sententiarum flosculos et[16] ediscendos offerimvs. Derideant
26 me licet quique procerum utpote circa flosculos occupatum: non dubito quin hęc
27 adhuc rudibus multum utilitatis conferant, si tenaci memorie condant. Preterea

[1] *dieser prolog nur in A* 1ᵇ *B* 1ᵇ *unter den roten überschriften* Summarium heinrici *resp.* Inciṗ. ꝓlogꝰ. in librv̄. svmmariv̄ [2] *diese beiden buchstaben durch loch zerstört B* [3] Compta] a *rot corr. aus schwarzem* e *A* [4] gramaticis *A* [5] nde *A* [6] ermo *A* [7] hVbere, hV *rot,* V *aus schwarzem* v *corr. A. am rande rot* Aue *A* [8] locuti i *A* [9] Vvtile *A* [10] :cano *A* [11] *l.* retinetur? [12] Respiciant *A, am roten* R *radiert* [13] *in A* 1ᵇ.2ª *B* 1ᵇ. 2ª¹ *C (auf einem ungezählten vorsatzblatte mit der roten überschrift:* Incipit. prologvs. in librum. qvi. intitvlatvr. svmmarivm, *über letzterem worte schwarz* .i. glosár) [14] *Seneca ad Lucilium ep.* 33 Viro captare flosculos turpe est, et fulcire se notissimis et paucissimis vocibus [15] illos *AB* [16] et *fehlt C*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 235). *Tr.* (*Hoffmann* 1)

breuitati studere omnimodis censuimus, quo etiam inerti uel[1] labili memorie con-
suluimus.[2] Si quis uero aliter sapiens in ethimologia uariorum uocabulorum
dubitat, librum ethimologiarum[3] ysidori perlegat; et si in nostro summario am-
bigit, illius testimonio fidem adhibebit. SVMMARIVM autem nomen hoc opusculum
forte[4] non inconuenienter habebit, eo quod multarum rerum summam tangit et
nomina perstringit. Porro librum primum de grammatica posuimus, quia, qui lit-
teras uel formas dictionum ignorauerit, aut uix aut nullo modo aliam artem as-
sequi ualebit. Sic etiam ceteris[5] libellis aliquam congruentem formulam nisi
sumus[6] dare, ut in sequentibus titulis lector poterit[7] considerare. Nam primus
liber, ut diximus, continet de grammatica .i. De voce, De littera et de partibus
orationis.[8] Secundus[9] de uariis dogmatibus .i. de disciplina, De metris, De com-
poto et de musica.[10] Tercius[11] de omni quod uiuit, sentit et discernit. Quartus[12]
de omni quod uiuit per uiriditatem, ut est de arboribus, de herbis. Quintus[13] de
omni quod mouetur, sed non uiuificatur, hoc est de mundo, de uentis, de flumi-
nibus. Sextus[14] habet de his quę inueniuntur sub terra .i. de lapidibus, de metal-
lis. Septimus[15] de receptaculis hominum, in quo est de urbibus, de edificiis. Oc-
tauus[16] texitur de uariis officiis et nationibus hominum, uti est de clericis et sa-
cris ordinibus. Nonus[17] de uestimentis et alimentis et potibus et uasis escariis.
Decimus[18] de instrumentis artificum, de bellis, de[19] morbis et remediis. Vndeci-
mus[20] de interpretatione quorundam uerborum in scripturis repertorum, qui per
alfabetum dispositus est. Sane in interpretatione nominum quem certum testem
adhibeam, non inuenio, sicut in ethimologia ysidorum[21], nisi uaria exemplaria,
quę licet non[22] usquequaque approbata, tamen non omni modo etiam impro-
banda; unde peto, ut, si quid in hoc est erratum, a diligentioribus fiat correctum.

II, 12 De cognoscendis primis sillabis per exemplum.[23]

Fame hvng` *B* 24a2		Latus site *B* 24a2	31
Fame meare[24] *B* 24a2		Apis bine *B* 24a2	32
Liber bvch *B* 24a2		Uenire chofun *B* 24a2	33
Liber friger *B* 24a2		Uenire chvmvn *B* 24a2	34
Mole taphere *B* 24a2		Putet wanet *B* 24a2	35
Mole mvla *B* 24a2		Putet stinket *B* 24a2	36

[1] 7 *C* [2] consuluimus] l *aus* i *corr. B* [3] *von* ethimologia *ist sogleich auf* ysidori *übergesprungen C* [4] forte *fehlt C* [5] Porro—ceteris] Singulis autem *C* [6] *darüber von and. hand* studuimvs *AB* [7] potuerit *AB* [8] *der ganze satz fehlt C* [9] Secundus] Nam primus liber continet *C* [10] De compoto et de musica *fehlt C* [11] Secundus *C* [12] Tercius *C* [13] Qvartus *C* [14] Quintus *C* [15] Sextus *C* [16] Septimus *C* [17] Octaw[s] *C* [18] Nonus *C* [19] 7 *C* [20] Decimus *C* [21] ysidori *A* [22] non *fehlt AB* [23] *dies capitel besteht aus nach dem alphabet geordneten hexametern, und der letzte abschnitt desselben, beginnend* A paribus paria libet hic discernere uerba, *enthält in B lateinische und deutsche gll. mit roter dinte übergeschrieben* [24] meare] a *mit schwarzer dinte unterstrichen B*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 235. 236)

Securis akkes *B* 24a2
Domus hvs *B* 24a2
Palus pful *B* 24a2
Palus stecko *B* 24a2
Plaga slac *B* 24a2
Duco leiton *B* 24a2
Placet gelichet *B* 24b1
Placet gehvldeg& *B* 24b1
Colo vbo *B* 24b1
Colo sihon *B* 24b1
Queror klago *B* 24b1
Queror sucho *B* 24b1
Equus ros *B* 24b1
Leue liht᷑ *B* 24b1
Leuem slehter *B* 24b1
Acer mazalt᷑ *B* 24b1
Malum apfel *B* 24b1
Seris speter *B* 24b1
Uerum spiz *B* 24b1

II, 15 De temporibus et mensibus et annis [*Isidor* v, 30. 33].

Hesternum est pridie .i. gestren *A* 28b idē gestren *B* 26b1 [IV, 4] [1]
Perendie .i. pro ante die .i. ubermorgene. ł (ubermo᷑ne. uel *A*) egesteren *A* 28b *B* 26b1.2 [IV, 4]
Aurora quasi aurea hora .i. morgenroth *A* 28b *B* 26b1 [IV, 4]
Ianuarius [2] quod ianua sit anni .i. [3] iarmanet. (iârmanet *B*) ł wintermanet (wint᷑manot *B*) *A* 28b *B* 26b1 [IV, 5]
Februarius .i. a februo .i. a plutone cui eo mense sacrificabatur. hornung (hornvng *B*) *A* 28b *B* 26b1 [IV, 5]
Martius [4] propter martem romane gentis auctorem .i. merze. uel (merce ł *B*) lenzimanot (lenzemanoth *B*) *A* 28b *B* 26b1 [IV, 5]
Aprilis quia eo mense omnia aperiuntur in florem. Ostermanot (ost᷑manoth *B*) *A* 28b *B* 26b1 [IV, 5]
Maius a maia matre mercvrii. ł a maioribus natu qui erant principes rei publice .i. wnnemanot (Wunnemanoth *B*) *A* 28b *B* 26b1.2 [IV, 5]
Iunius quem minoribus romani sacrauerunt. Brachmanot (bc̄hmanot *B*) *A* 28b *B* 26b2 [IV, 5]
Iulius et Augustus de honoribus hominum Iulii et Augusti. Nam prius quintilis et sextilis dicebatur. [5] quia quintus erat a martio. quem principem anni testantur esse romani .i. howemanot. Augustus ernemanot *A* 28b *B* 26b2 [IV, 5]
September nomen habet a numero et ymbre .i. herbestmanot (-manoth *B*) *A* 28b *B* 26b2 [IV, 5]
October wintmanot *A* 28b wint᷑manot *B* 26b2
Nouember similiter *A* 28b wint᷑mañ *B* 26b2 [IV, 5]
December h᷑timanot *B* 26b2 hertimanot *A* 28b [IV, 5]

II, 16 De kalendis et nonis et idibus [6] [*Isidor* v, 35].

Ver Lenzo *A* 29a lenzo *B* 27a1 [IV, 6]
Estas sumer *A* 29a *B* 27a1 [IV, 6]
Cauma kehei *A* 29a *B* 27a1 [IV, 2]
Autumpnus ... .i. herbest *A* 29a *B* 27a1 [IV, 6]

[1] *die verweisungen beziehen sich auf buch und capitel der fassung* B [2] Ianu᷑arius *A* [3] .i. *fehlt B* [4] Marcius, M *vor der zeile mit bräunlicher (nicht wie sonst roter) dinte nachgetragen B* [5] dicebā᷑ *B, doch scheint der strich jünger* [6] *die überschrift fehlt B*

Digitized by Google

Alld. bll. 2, 196. *Germ.* 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 236. 237). *Tr.* (*Hoffmann* 19. 2)

II, 18 De[1] mvsicorvm vasis [*Isidor* III, 21. 22].

Cythara harpha *A* 30[a] harpha *B* 27[b1] harfa *E* 1 hārpf *F* 167[a1] [VI, 10]
Lira rôdda *A* 30[a] rodda *B* 27[b1] *E* 1 *F* 167[a1] [VI, 10]
Organa[2] orgelun uł phifun *B* 27[b2] organo. ł pfisun *E* 1 orgeln uł pfeyffn̄ *F* 167[a1] orglun. uel phifen *A* 30[a] [VI, 10]
Plectrum ziterphin *A* 30[b] *B* 27[b2] zi- terspsin *E* 1 tziterpfin *F* 167[a1] [VI, 10]
Pliroma[3] werbil *A* 30[b] *B* 27[b2] *E* 1 wirbil *F* 167[a1] [VI, 10]
Chorda[4] seita *A* 30[b] *B* 27[b2] seita *E* 1 sayt *F* 167[a1]

II, 19 De officiorum nominibvs[5] [*Isidor* VI, 19].

Osanna in alterius lingue significatione transire in toto non potest. Osi enim[6] saluifica interpretatur.[7] Anna interiectio[8] est. Quasi dicas.[9] Heilo. aut (& *F*). Willicomo (willicomo *B* willichomon *E* wilichom *F* willechomo *C*). quasi barbarus dicat. Wole (wole *B* wola *CE* wolo *F*) herro. heile gnadigo[10] *A* 31[a] *B* 28[a1] *C* 78[b] *E* 2 *F* 167[a2] haile aut wilchome . . . . wol hᶜre haile gnædiger *Q* 21[a]

III, 3 De homine et de partibus eius et de cognatione[11] [*Isidor* IX, 5. 6].

Aws âno *A* 32[a] áno *C* 7[a] ano *B* 28[b2] *E* 4 *G* 2[a] *H* 84[a] âne *Q* 21[b] En *F* 167[b2] [I, 1]
Proauus[12] aldrâno *A* 32[a] aldráno *B* 28[b2] áldrano *C* 7[a] aldrano *E* 4 alderano *H* 84[a] aldiran *G* 2[a] altᶜan *F* 167[b2] anderane *Q* 21[b]
Abauus[13] vrâno *A* 32[a] ûrano *B* 28[b2] úrano *C* 7[a] urano *E* 4 uran *G* 2[a] vr an *F* 167[b2] uuerano *H* 84[a]
Auia[14] âna *A* 32[a] ána *C* 7[a] ana *B* 28[b2] *E* 5 *G* 2[a] *H* 84[a] ane *Q* 21[b] an:[15] *F* 167[b2] [I, 1]
Vitricus[16] . . . stiefatᶜ *A* 32[a] stiefat *B* 28[b2] .i. stiefatᶜ *C* 7[a] .i. stiefatᶜ *G* 2[a] .i. stie fater *E* 5 stiefader *H* 84[a] .i. stiefvat *Q* 21[b] stiefvatᶜ *F* 167[b2] [I, 1]
Nouerca stiefmûtᶜ *A* 32[a] stie,fmūᶜ *C* 7[a] stiefmv̂ter *Q* 21[b] stiefmuetᶜ *F* 167[b2] stiefmuī *B* 28[b2] *E* 5 stiefmutᶜ *G* 2[a] stiefmuder *H* 84[ab] [I, 1]
Concubina kebiswib *A* 32[a] kebiswib[17] *B* 28[b2] *G* 2[a] kebeswib *C* 7[a] chebiswib *E* 5 chebswip *Q* 21[b] keueswif *H* 84[b] [I, 1]
Pelex[18] . . . gêlla *A* 32[a] gella[19] *B* 28[b2] *C* 7[a] *H* 84[b] .i. gella *E* 5 *G* 2[a] .i. gelle *Q* 21[b] Gell *F* 167[b2] [I, 1]

[1] Dv *E* [2] Organo *E* [3] Blironia *E* [4] C,orda *E* Corda *F* [5] uocabulis *A* De officys *F* [6] Osienᶜ *A* Osienī *B, das letzte* i *auf rasur von* ?t Osy. n. *F* [7] interpretatur saluifica *durch zeichen umgestellt C* [8] ītˀieccio dēp̄cāt, *F* contraiectio *C* [9] dicat *F* [10] *vgl. Gll.* 2, 326, 54 *ff* [11] De homine et partibus eius. ł de cognatione et affinitate *CG* De homine et partibus eius *EQ* De cognatione hominis *FH* [12] p̂auus *AB* [13] Âbauus *AB* [14] A:ua *A* Áuia *B* [15] an:] *rasur von* a *F* [16] Vitricvs *C: ferner werden solche abweichungen nicht notiert* [17] *darüber von einer hand des* XV *jhs.* slafweib vnelich *B* [18] Pelix *C* [19] *darüber von einer hand des* XV *jhs.* gail *B*

Digitized by Google

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 237). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

Parentes ... .i. vôrdrun *A* 32ª vordern *Q* 21ᵇ .i. fordrun *B* 28ᵇ² *F* 167ᵇ² fordrun *C* 7ª .i. fordrin *E* 5 .i. fordirn *G* 2ª fordren *H* 84ᵇ [I, 1]

Filii sûni. uel kînt *A* 32ª suni (suni. *C*) ł kint *B* 28ᵇ² *C* 7ª .i. suni. ł kint *G* 2ª sune. ł[1] kint *H* 84ᵇ sun,ᵉ.[2] ł kît *E* 5 Sûn uł kind *F* 167ᵇ² [I, 1]

Filia dôhtî *A* 32ª dohtî *C* 7ª dothî *B* 28ᵇ² do,ᵇtter[3] *E* 5 dohter *G* 2ª dochter *H* 84ᵇ tochtˇ *F* 167ᵇ² [I, 1]

Privignus.[4] ł filiaster stiefsun *A* 32ª stiefsûn *B* 28ᵇ² stiefsun[5] *C* 7ª *E* 5 stiefsvn *Q* 21ᵇ stifsun *H* 84ᵇ stufsun *G* 2ª Stefsun *F* 168ª¹ [I, 1]

Priuigna[6] stiefdôhtî *A* 32ª stiefdohtˇ *G* 2ª stiefdothî *B* 28ᵇ². 29ª¹ stiuf:dohî[7] *E* 5 stifdocter *H* 84ᵇ stieftochî *Q* 21ᵇ stieftochtˇ *F* 168ª¹ [I, 1]

Vnigenitus einbôrner *A* 32ª ein borner *B* 29ª¹ einborner *C* 7ª aínborner *G* 2ª einborn *E* 5 eingeborener *H* 84ᵇ aingepornˇ *F* 168ª¹ [I, 1]

Primogenitus eristebôrn̄ *A* 32ª eristebornˇ *B* 29ª¹ éristborner *C* 7ª eristborner *G* 2ª eristbornen *E* 5 erstgeborner *H* 84ᵇ Erstgepornˇ *F* 168ª¹ [I, 1]

Nouissimus der iungesto *A* 32ª deriungesto *B* 29ª¹ derivng,ᵍsto *C* 7ª deriiungisto *E* 5 der iungiste *H* 84ᵇ diríungist *G* 2ª der Jüngeste *F* 168ª¹ [I, 1]

Adoptiuus zvgŵnsgeî *A* 32ª zugwnsgetˇ *B* 29ª¹ zv̊gwnsgiter *E* 5 zogewnsciî *C* 7ª zugewnsgeder *H* 84ᵇ zwgewünschtˇ *F* 168ª¹ zv̊gewnster *Q* 21ᵇ zŵgiwstˇ *G* 2ª [I, 1]

Gemini[8] gezwinelinge *A* 32ª gezuinelinge *E* 5 gizvinlinge *G* 2ª gezewinelinge *B* 29ª¹ zwillinge *H* 84ᵇ Czwiling *F* 168ª¹ [I, 1]

Fratres ... ł germani ... brûdere *A* 32ᵇ brv̊dere *B* 29ª¹ brudere *H* 85ª brûder *E* 5 brûd,ᵉr *C* 7ᵇ brv̊dˇ *Q* 21ᵇ brûdir *G* 2ᵇ brüedˇ *F* 168ª¹ [I, 1]

Vterinus bâhebrâder *A* 32ᵇ buch brv̊der *B* 29ª¹ bvchbrv̊dˇ *Q* 21ᵇ buch brŏder *C* 7ᵇ buchbruodˇ *E* 5 bvchbrodˇ *G* 2ᵇ buchbrudere *H* 85ª pauchbruedˇ *F* 168ª¹ [I, 1]

Soror[9] ... que et germana swester *A* 32ᵇ *G* 2ᵇ swestˇ *B* 29ª¹ *Q* 21ᶜ Swestˇ *F* 168ª¹ swesŧ *C* 7ᵇ suster *H* 85ª Suuesti,ʳ *E* 5 [I, 1]

Sororius swestersun *A* 32ᵇ swestˇsvn *Q* 21ᶜ svester sun *E* 5 swestˇsun *B* 29ª¹ suesŧsvn *C* 7ᵇ sustersun *H* 85ª swestˇ man[10] *F* 168ª¹ [I, 1]

Patruus úctˇo *A* 32ᵇ vctˇo *B* 29ª¹ vetˇo *G* 2ᵇ uetero *C* 7ᵇ vetero *E* 5 uedero *H* 85ª vettˇ *F* 168ª¹ [I, 1]

Patruelis[11] ueterinsvn *A* 32ᵇ véterinsun *B* 29ª¹ veterinsun *E* 5 vetirnsun *G* 2ᵇ uetˇensun *C* 7ᵇ uetˇensvn *Q* 21ᶜ uedrensun *H* 85ª vettˇsun *F* 168ª¹ [I, 1]

Amita[12] pasa *A* 32ᵇ basa *G* 2ᵇ basa[13] *C* 7ᵇ wasa[13] *B* 29ª¹ wasa *E* 5

[1] ł *vor der zeile von and. hand nachgetragen H* [2] sun,ᵉ *corr. von* 2 *hand E* [3] do,ᵇtter *corr. von* 2 *hand E* [4] priuignᵍ *G* Priuingus *Q* [5] *nach dem worte rasur E* [6] Priuingna *Q* Prigna *H* [7] stiuf:dohî] *rasur von* f *E* [8] Gemî *F* [9] Soror] *das erste* r *aus* l *corr. A* [10] man] m *auf rasur von* ? s *F* [11] Patruelis] i *scheint in* e *corr. C* [12] Ámita *B* [13] *die correcturen von and. hand BC*

Digitized by Google

Germ. 9, 26. 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 237. 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

H 85^{b} pase *Q* 21^{c} pasz *F* 168^{a1} [I, 1]

Amitinus[1] pasinsvn *A* 32^{b} pasensun *F* 168^{a1} pasensvn *Q* 21^{c} basunsun[2] *C* 7^{b} *G* 2^{b} $\overset{p}{\underline{w}}$asensvn[3] *B* 29^{a1} wasensun *H* 85^{b} wasinsun *E* 5 [I, 1]

Auunculus ... ôheim *A* 32^{b} ôheim *B* 29^{a1} oheim *E* 5 *Q* 21^{c} oheī *C* 7^{b} ōheim *F* 168^{a1} .i. ohein *G* 2^{b} hoeme *H* 85^{b} [I, 1]

Matertera mûv̊ma *A* 32^{b} mv̊ma *B* 29^{a1} *E* 5 *G* 2^{b} mâma *C* 7^{b} *H* 85^{b} mv̊me *Q* 21^{c} muem *F* 168^{a1} [I, 1]

Consobrini[4] ... mv̊mensune. uel ohéimessûne (l oheimessune *E*) *A* 32^{b} *E* 5 mv̊msvne. ul oheimessunne *Q* 21^{c} mv̊mensune. l oheimessuni *B* 29^{a1} numen sune l hoemes sune *H* 85^{b} mōmunsuni. l hoheime,[a]suni *C* 7^{b} mv̊mmensune. l ohemissune *G* 2^{b} muemē sun ul ōheim sun *F* 168^{a1} [I, 1]

Abortiuus[5] virwôrféner *A* 32^{b} virworfener *C* 7^{b} virworfen^{c} *B* 29^{a1} uirworfener *E* 5 *H* 85^{b} v^{c}worfen^{c} *Q* 21^{c} verworfner *G* 2^{b} tod geporn *F* 168^{a1} [I, 1]

Nepos nêuo *A* 32^{b} neuo *C* 7^{b} *E* 5 *H* 85^{b} névo *B* 29^{a1} nevo *G* 2^{b}

III, 4 De affinitatibus[6] et gradibus [*Isidor* IX, 5. 6. 7].

Heres[7] herbo *A* 32^{b} herb: *B* 29^{a1} erbo *E* 5 *G* 2^{b} érbo *C* 7^{b} e^{r}uo *H* 85^{b} erbe *Q* 21^{c} erb *F* 168^{a1} [I, 1]

Coheres[8] ebinhêrbo *A* 32^{b} ebinherbo *B* 29^{a1} ebinerbo *C* 7^{b} *E* 5 *G* 2^{b} euinerue *H* 85^{b} ebenerbe *Q* 21^{c} [I, 1]

Proheres afterêrbo *A* 32^{b} afdererbo *B* 29^{a1} afdirherbo *C* 7^{b} afdire,^{r}bo *E* 5 affdirerbo *G* 2^{b} ahtereruue *H* 85^{b} aft^{c}erbe *Q* 21^{c} afft^{c}erb *F* 168^{a1} [I, 1]

Exheres erbelôser *A* 32^{b} erbeloser *B* 29^{a1} *E* 5 *Q* 21^{c} erbiloser *C* 7^{b} *G* 2^{b} eruelos$\overset{o}{\underline{r}}$r *H* 85^{b} erbloser *F* 168^{a1} [I, 1]

Proximus nâhester *A* 32^{b} nahest^{c} *B* 29^{a1} nahister *E* 5 nahist^{c} *G* 2^{b} náhist̄ *C* 7^{b} nester *H* 86^{a} nahnt^{c} *F* 168^{a1} [I, 1]

Consanguineus[9] gesibbo *A* 32^{b} gesibbo *B* 29^{a1} *C* 7^{b} *E* 5 gisibbo *G* 2^{b} gesibb *F* 168^{a1} gesipper *H* 86^{a} gesiber *Q* 21^{c} [I, 1]

Mas mân *A* 32^{b} mán *C* 7^{b} man *B* 29^{a1} *E* 6 *F* 168^{a1} *G* 2^{b} *H* 86^{a} *Q* 21^{c} [I, 1]

Femina ... wib *A* 32^{b} *B* 29^{a1} *E* 6 *G* 2^{b} ul wip *Q* 21^{c} wif *H* 86^{a} weyb *F* 168^{a1} [I, 1]

Sponsus a spondendo. l Nimphus[10] pf̊utegŏm *A* 32^{b} prvtegŏm *B* 29^{a1} brutegŏm *C* 7^{b} *G* 2^{b} brutegoum *E* 6 brûdegoum, brudegovm *H* 86^{a} brv̊tegon *Q* 21^{c} preytgan *F* 168^{a1} [I, 1]

Sponsa l nimpha[10] brût *A* 32^{b} *E* 6 brv̊t *B* 29^{a1} brvt *G* 2^{b} brv̊t *Q* 21^{c} bruth, bruth *H* 86^{a} braut *F* 168^{a1} [I, 1]

Pronuba uurbruth *H* 86^{a}

Coniugium gehileich *C* 7^{b}

Innuba .i.[11] innupta[12] ungehîta *B* 29^{a2} ungehita *C* 7^{b} *E* 6 ungihita *G* 2^{b} ungehida *H* 86^{b} vngehit *Q* 21^{c} vngeheirett *F* 168^{a2} [I, 1]

[1] Amitin^{s} *B* [2] *darüber von jüngerer hand* was in sun *C* [3] *die corr. von and. hand B* [4] Consub^{i}ni *A* [5] Abortiw^{s} *B* [6] affinitate *AEQ.* et gradibus *fehlt FHQ* [7] Eres, *initiale fehlt F* [8] Cohéres *B* [9] Cōsang^{u}inev^{s} *C* [10] Sponsus, Sposa, Nimphus, Nimpha *als vier auf einander folgende gll. H* [11] hoc est (innupta *fehlt H*) *CGH* et *F* [12] *darauf* ungihita *ausradiert A*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 196. *Germ.* 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

Nubilis[1] hibariu *B* 29a2 hibariu *E* 6 hibariv *Q* 21c hibari *G* 2b hibârwi *A* 32b hibarigv *C* 7b hiberich *H* 86b hubarg *F* 168a2 [I, 1]

Vidua wîtua *A* 32b witua *B* 29a2 *C* 7b *E* 6 witvva *G* 2b widua *H* 86b witwe *Q* 21c witib *F* 168a2 [I, 1]

Socer sweher *A* 33a *G* 3a swehér *B* 29a2 sweh` *F* 168a2 sueher *C* 7b sueger *E* 6 suir *H* 87a [I, 1]

Gener dôhtirman êidem[2] *A* 33a eidem ł dohterman *H* 87a dohtman *B* 29a2 doht`man *G* 3a dothter man *E* 6 Tocht`man *F* 168a2 eidum *C* 7b [I, 1]

Socrus swiger *A* 33a swiger *B* 29a2 swig` *F* 168a2 *G* 3a suiger *E* 6 *H* 87a sivger *C* 7b [I, 1]

Nurus[3] snvr *B* 29a2 snur *E* 6 *F* 168a2 *H* 87a snór *C* 7b swr *A* 33a [I, 1]

Sororius swâger *A* 33a swager *B* 29a2 swag` *F* 168a2 suager *C* 7b *E* 6 *H* 87a [I, 1]

Compater[4] geuâtero *A* 33a gevat`o *B* 29a2 geuat`o *C* 7b gevathtero *E* 6 geuadre *H* 87a guatt` *F* 168a2 [I, 1]

Commater[5] geûat`a *A* 33a geuat`a *B* 29a2 geuatera *Q* 21c gauat`a *C* 7b gevathera *E* 6 geuadra *H* 87a guatt` *F* 168a2 [I, 1]

Adpater[6] ł patrinus tôte *A* 33a tot:[7] *B* 29a2 tóto *C* 7b *E* 6 i. tóto *G* 3a toto *F* 168a2 thoto *H* 87a [*vgl.* I, 1]

Admater[8] tôta *A* 33a tóta *C* 7b *E* 6 tota *B* 29a2 *F* 168a2 *G* 3a thota *H* 87a [*vgl.* I, 1]

Filiolus[9] vîllol *A* 33a villol *Q* 21d fillol *B* 29a2 *C* 7b *F* 168a2 fillon *E* 6 uille *H* 87a [I, 1]

Filiola[10] villôlin *A* 33a villoline *Q* 21d fillolin *B* 29a2 *E* 6 fillolein *F* 168a2 uilla *H* 87a [I, 1]

Nouercarius stiefbrûder *A* 33a stiefbrv̂der *B* 29a2 stiefbrv̂d` *Q* 21d stiefbrud` *F* 168a2 stiefbroder *C* 7b stiefbrodír *G* 3a stifbruder *H* 87a stiûsbruder *E* 6 [I, 1]

Genus chûnne *A* 33a chvnne *Q* 21d chunni *B* 29a2 *F* 168a2 kunni *E* 6 kvnni *C* 7b kunne *G* 3a *H* 87b [I, 1]

Generatio... geslâhte *A* 33a geslahte *B* 29a2 ges:lathe *C* 7b gislate *E* 6 gisclahti *G* 3a geslæhte *Q* 21d geslehte *H* 87b geslâcht *F* 168a2 [I, 1]

Familia hiwisca *A* 33a hiwisca *B* 29a2 *C* 7b hiuuisca *E* 6 hivvisce *H* 87b hoffgesind *F* 168a2 gesinde *Q* 21d [I, 1]

Coniugium[11] gihîleihc *A* 33a gihileich *B* 29a2 *E* 6 *G* 3a gehilich *Q* 21d hileich *H* 87b ein ewikleigs lebn *F* 168a2 [I, 1]

Repudium widerûnga *A* 33a widerunga *C* 8a *H* 87b widervnga *B* 29a2 wider`unga *E* 6 widerunge *Q* 21d Widerûg *F* 168a2 widirunga *G* 3a [I, 1]

Diuortium[12] schídûga *A* 33a schidunge *B* 29a2 einschaidûg uō der Ee *F* 168a2 widervnga sunderunga *E* 6 sunderunga *C* 8a sundirunga *G* 3a sunderungo *H* 87b svnderunge *Q* 21d [I, 1]

[1] Núbilis *B*, *das erste* i *auf rasur* [2] êidem *von and. hand übergeschr. A* [3] *daneben am rande von and. hand* nurus suniswip *und darunter* nur[s] sunisv| *G* [4] Cómpater *AB* [5] Commáter *AB* [6] Ádpatē *AB* [7] tot:] *rasur von* e *oder* o *B* [8] Admáter *AB* [9] Fi:liolus *E* Filiol *F* [10] Filliola *B* [11] *s.* 67,67 [12] *zweimal E, daher zwei deutsche gll.*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 196. *Germ.* 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

III, 5 De anima et eius[1] quinque sensibvs [*Isidor* XI, 1].

Vigor a uigendo chraft *Q* 21[d] kraft *A* 33[a] kraft *B* 29[b1] *E* 7 *F* 168[b1] kraft *C* 8[a] krapht *G* 3[a] [I, 2]
Fortitudo ¦ robur sterchin *C* 8[a] [I, 2]
Visus gesûni *A* 33[a] *B* 29[b1] gisuni *E* 7 gisune *G* 3[a] gesune *C* 8[a] gesvne *Q* 21[d] gesicht *F* 168[b1] [I, 2]
Auditus gehôrde *A* 33[a] gehorde *B* 29[b1] *E* 7 *Q* 21[d] gehôrd *F* 168[b1] gihôrda *C* 8[a] [I, 2]
Odoratus stânhc *A* 33[a] stânc *C* 8[a] stanc *B* 29[b1] *E* 7 *Q* 21[d] gestanck *F* 168[b1] [I, 2]
Gustus smahc[2] *A* 33[a] smâc *B* 29[b1] *E* 7 smác *C* 8[a] smac *Q* 21[d] smack *F* 168[b1] [I, 2]
Tactus berûrde *A* 33[a] bervrde *B* 29[b1] berv̊rde *Q* 21[d] berûrd *F* 168[b1] birûrda *E* 7 birǒrda *C* 8[a] [I, 2]
Caro a creando fleisc *A* 33[a] fléisc *C* 8[a] fleisc *B* 29[b1] *Q* 21[d] fleisch *E* 7 *F* 168[b1] [I, 2]

III, 6 De menbris hominis [*Isidor* XI, 1, 25 *ff*].

Capvt[3] hôebet *B* 29[b1] hoebet *A* 33[a] hovbet *E* 7 hǒbit *C* 8[a] hovpt *Q* 21[d] haupt *F* 168[b1] [I, 2]
Vertex scheitela *A* 33[a] scheitela *B* 29[b1] scheiltel *Q* 21[d] schaitel *F* 168[b1] sc[h]eidela *H* 88[a] sceitila *E* 7 scetela *C* 8[a] [I, 2]
Calvaria gêbel *A* 33[a] gêbil *B* 29[b1] gebil *F* 168[b1] gebilla *Q* 21[d] gibilla *C* 8[a] *E* 7 *G* 3[b] giuela *H* 88[a] [I, 2]
Caluicium calûwe *A* 33[b] caluwa *B* 29[b1] calwa *H* 88[a] chaluwa *E* 7 chalewa *C* 8[a] [I, 2]
Cerebrum[4] hiêrne *A* 33[b] *B* 29[b1] hirne *H* 88[a] hirn *F* 168[b1] hirni *C* 8[a] *E* 7 [I, 2]
Cerevella[5] hîrneschâla *A* 33[b] hîrneschala *B* 29[b1] hirnschal *F* 168[b1] hirnsal *Q* 21[d] hirnescala[6] *H* 88[a] hirniscala *C* 8[a] *E* 7 [I, 2]
Menica hirn̊euel *A* 33[b] hirneuel *H* 88[a] hirn[e]uel *F* 168[b1] hirnevel *B* 29[b1] hirnvel *G* 3[b] *Q* 21[d] hirniuel *E* 7 hi,[r]niuel *C* 8[a] [I, 2]
Extrex[7] nâch *A* 33[b] nác *C* 8[a] *E* 7 .i. nāc *G* 3[b] nac *B* 29[b1] *H* 88[a] *Q* 21[d] nack *F* 168[b1] [I, 2]
Capilli lôchi *A* 33[b] lóchi *E* 7 lochi *B* 29[b1] *C* 8[a] loche *Q* 21[d] lock *F* 168[b1]
Cincinni[8] ... lôchi *A* 33[b] lochi *B* 29[b1] *C* 8[a] *E* 7 *G* 3[b] loche *Q* 22[a] lock *F* 168[b1] cirreloke[9] *H* 88[a] [I, 2]
Timpora tunnewânga *A* 33[b] tvnnewanga *B* 29[b1] tunewanga *E* 7 *Q* 22[a] dunne wange *F* 168[b1] tinewenga *C* 8[a] tinnewangen *G* 3[b] [I, 2]
Facies antlûzze *A* 33[b] antlvzzi *B* 29[b1] antluzzi *C* 8[a] antluze *Q* 22[a] antlizzi *E* 7 antlicz *F* 168[b1] [I, 2]
Vvltus wille *C* 8[a]
Frons stifna *A* 33[b] stírna *B* 29[b1] stirn *F* 168[b1] tínna *C* 8[a] tinna *E* 7 [I, 2]
Oculi[10] ovgen *A* 33[b] ǒgen *B* 29[b1] augn̄ *F* 168[b1] ǒgun *C* 8[a] ǒgon *E* 7 ovge *Q* 22[a] [I, 2]
Ocellus ǒgélin *A* 33[b] ǒgelin *B* 29[b1] *E* 7 ovgelin *Q* 22[a] augellein *F* 168[b1] ǒgilin *C* 8[a] [I, 2]

[1] eius *fehlt FQ* [2] *davor* stân *teilweise ausradiert A* [3] apud (*initiale fehlt*) *F*, *das* d *in* ? t *corr.* Capud *E* [4] Cerebrum] *das erste* r *aus corr. B* [5] Cerenella *F* Ceruella *C* [6] hirnescala] *das letzte* a *auf rasur von and. hand H* [7] Extrex] r *über undeutlichem buchstaben F* [8] Cicinni, *daneben von and., jüngerer hand* ẘbeloch *C* [9] cirre *sicher nur aus der gegengl.* cirri *entstellt* [10] Oculus *Q*

Digitized by Google

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

Pupilla ŏgapp̂hel *A* 33ᵇ ŏgapphel *B* 29ᵇ² ŏgaphel *C* 8ᵃ ŏgap,ᵇel *E* 7 ovaphel *G* 3ᵇ aug apfel *F* 168ᵇ¹ ovpᵃ ul ovgafel *Q* 22ᵃ [I, 2]

Acies sêha *A* 33ᵇ seha *B* 29ᵇ² *C* 8ᵃ *E* 7 sehe *Q* 22ᵃ gespicz *F* 168ᵇ² [I, 2]

Palpebra[1] ŏgbrâwa *A* 33ᵇ ŏgbrawa *B* 29ᵇ² *C* 8ᵃ *E* 7 ovgepᵃ *Q* 22ᵃ augn̄pra *F* 168ᵇ² [I, 2]

Lacrime drâhine *A* 33ᵇ dráhine *B* 29ᵇ² drahinę *E* 7 trahene *C* 8ᵃ zāh‘ *F* 168ᵇ² [I, 2]

Supercilia uberbrâwa *A* 33ᵇ vberbrawa *B* 29ᵇ² uberbrawa *C* 8ᵃ ŏbbrawa *E* 8 ub‘prawe *Q* 22ᵃ vb‘pra *F* 168ᵇ² [I, 2]

Intercilivm wetenbra[2] *C* 8ᵃ

Gene hûfeli *A* 33ᵇ *B* 29ᵇ² hufeli *C* 8ᵃ huofeli *E* 8 hvfelī *Q* 22ᵃ hawfl *F* 168ᵇ² [I, 2]

Male wânge *A* 33ᵇ wangę *B* 29ᵇ² wange *E* 8 *Q* 22ᵃ waⁿge *C* 8ᵃ wangen *G* 3ᵇ wangn̄ *F* 168ᵇ² [I, 2]

Maxilla[3] kinnebâccho *A* 33ᵇ kinnebacho *E* 8 kinibaccho *C* 8ᵇ kinnebacco *B* 29ᵇ² chynnebacce *Q* 22ᵃ kinnepack *F* 168ᵇ² [I, 2]

Mandibula bâcchо *A* 33ᵇ baccho *C* 8ᵇ *E* 8 bacco *B* 29ᵇ² *G* 3ᵇ bacce *Q* 22ᵃ ein kew *F* 168ᵇ² [I, 2]

Barba bârth *A* 33ᵇ barth *B* 29ᵇ² bart *C* 8ᵇ *Q* 22ᵃ part *E* 8 *F* 168ᵇ² [I, 2]

Granones[4] grâni *A* 33ᵇ grani *C* 8ᵇ *E* 8 *G* 3ᵇ gᵃni *B* 29ᵇ² Gran *F* 168ᵇ² granen *H* 88ᵇ [I, 2]

Auris ôra *A* 33ᵇ *B* 29ᵇ² óra *C* 8ᵇ ora *E* 8 or *F* 168ᵇ² [I, 2]

Austiria[5] orsmêro *A* 33ᵇ orsmero *C* 8ᵇ orsmere *E* 8 *H* 88ᵇ orsmer *F* 168ᵇ² *G* 3ᵇ *Q* 22ᵃ orismero *B* 29ᵇ² [I, 2]

Nasus ł naris nâsa *A* 33ᵇ nasa *B* 29ᵇ² *C* 8ᵇ *E* 8 nase *Q* 22ᵃ nasz *F* 168ᵇ² [I, 2]

Interfinivm nasa crûstala *A* 33ᵇ *B* 29ᵇ² nasacrustala *E* 8 nasa crustvla *C* 8ᵇ nasa crustela *F* 168ᵇ² nasa chrustel *G* 3ᵇ nasechnvstele *Q* 22ᵃ [I, 2]

Os[6] mûnt *A* 33ᵇ mût *E* 8 mûnt *C* 8ᵇ mvnt *B* 29ᵇ² *Q* 22ᵃ mund *F* 168ᵇ² [I, 2]

Labrum . . . lêfse *A* 34ᵃ lefse *B* 29ᵇ² *C* 8ᵇ *E* 8 *G* 3ᵇ *Q* 22ᵃ leffs *F* 168ᵇ² [I, 2]

Lingua . . . zûnga *A* 34ᵃ zunga *B* 29ᵇ² *C* 8ᵇ *E* 8 zunge *Q* 22ᵃ [I, 2]

Dentes cêni *A* 34ᵃ *C* 8ᵇ céni *E* 8 cêne *B* 29ᵇ² czend *F* 168ᵇ² [I, 2]

Precisores dicuntur anteriores vordircêni *A* 34ᵃ uordirceni *G* 3ᵇ vorderceni *B* 29ᵇ² *E* 8 uord‘ecéni *C* 8ᵇ voderzend *F* 168ᵇ² vorderncende *Q* 22ᵃ [I, 2]

Canini scharpcéni *C* 8ᵇ

Molares . . . bachôcéni *A* 34ᵃ baccho-ceni *C* 8ᵇ *E* 8 baccoceni *B* 29ᵇ² *G* 3ᵇ baccenzende *Q* 22ᵃ vahn̄czend *F* 168ᵇ² [I, 2]

Gingive[7] pilorni *E* 8 pilorne *H* 89ᵃ pilren *C* 8ᵇ pilære *Q* 22ᵃ bolôrni *A* 34ᵃ bolorni *B* 29ᵇ² zendfleisch *F* 168ᵇ²

Fauces[8] . . . gv̂men *A* 34ᵃ gv̂men *B* 29ᵇ² gv̂m̄ *Q* 22ᵃ gŏm̄ *C* 8ᵇ gūm *F* 168ᵇ² guomun *E* 8 [I, 2]

Palatus.[9] ł baratrvm slûnt *A* 34ᵃ *E* 8 slv̂nt *B* 29ᵇ² slvnt *Q* 22ᵃ slunt *C* 8ᵇ *F* 168ᵇ² *H* 89ᵃ [I, 2]

[1] Pálpebra *B* Palbrebra *E* [2] wetenbra *wol 'eingejochte' braue* [3] Maxilla: *C* Maxille *A* [4] Gr̂anones *B* Grenones *CG* [5] Austiria] u *corr. aus ansatz von* s *F* [6] Ôs *B* Ós *C* [7] Gingiu *Q* [8] Gu . . . s *Q* [9] Palât⁹ *B*

Digitized by Google

Germ. 9, 27. *Ils. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238. 239). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

Mentum chinne *Q* 22ᵇ kînne *A* 34ᵃ kînne *B* 30ᵃ¹ kinni *C* 8ᵇ kin *E* 8 kindpain *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Gurgulio ... gurgela *H* 89ᵇ

Sublinguium [1] râcho *A* 34ᵃ racho *B* 30ᵃ¹ *E* 8 *G* 3ᵇ *H* 89ᵇ rachǫ̊ [2] *C* 8ᵇ rache *Q* 22ᵇ rach *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Submentum [3] unṫkînne *A* 34ᵃ vnte,ʳ-kinne [4] *B* 30ᵃ¹ under kinne *E* 8 underkinne *H* 89ᵇ undérchinne *C* 8ᵇ vnd᷑chinne *Q* 22ᵇ v̈nd᷑ kinpain *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Rvmen a ruminando slûnt bêin *A* 34ᵃ sluntbein *C* 8ᵇ *E* 8 *H* 89ᵇ *Q* 22ᵇ slvntbein *B* 30ᵃ¹ sluntbaín *G* 3ᵇ [I, 2]

Collum [5] ... hals *C* 8ᵇ *H* 89ᵇ [I, 2]

Ceruix [6] halsadara *C* 8ᵇ halsaddera *H* 89ᵇ [I, 2]

Gvla ł guttur chéla *A* 34ᵃ chela *B* 30ᵃ¹ chelle *Q* 22ᵇ kela *C* 8ᵇ *E* 8 kel *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Vua blât *A* 34ᵃ blat *B* 30ᵃ¹ *C* 8ᵇ *E* 8 *F* 169ᵃ¹ *G* 3ᵇ *H* 89ᵇ *Q* 22ᵇ [I, 2]

Struma [7] chr̃oph [8] *A* 34ᵃ croph *B* 30ᵃ¹ *C* 8ᵇ *G* 3ᵇ crobc̃ *E* 8 chropf *F* 169ᵃ¹ chropfe *Q* 22ᵇ krop *H* 89ᵇ [I, 2]

Spondile [9] halsbein *H* 89ᵇ

Humerus ah᷑sla *A* 34ᵃ âhsla *B* 30ᵃ¹ hasla *F* 169ᵃ¹ ahsela *E* 9 a᷑sela [10] *C* 8ᵇ ahssela *H* 89ᵇ achsel *Q* 22ᵇ [I, 2]

Brachium ârm *A* 34ᵃ *B* 30ᵃ¹ *E* 9 árm *C* 8ᵇ arm *F* 169ᵃ¹ *Q* 22ᵇ [I, 2]

Tori mûsi *A* 34ᵃ musi *B* 30ᵃ¹ *E* 9 *G* 3ᵇ *Q* 22ᵇ muse *C* 8ᵇ *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Cubitus elin *A* 34ᵃ êlin *B* 30ᵃ¹ elín *E* 9 *G* 3ᵇ ell,ᵢn [11] *C* 8ᵇ elle *Q* 22ᵇ helne *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Alenus [12] elinbôgo *A* 34ᵃ elinbogo *B* 30ᵃ¹ *G* 3ᵇ ell,ᵢnbogo [13] *C* 8ᵇ ellinpogo *E* 9 elenbogo *H* 89ᵇ ellenboge *Q* 22ᵇ elnpogn̄ *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Ale ł ascelle [14] ŏchêse *A* 34ᵃ ŏchese *B* 30ᵃ¹ ŏchesin *C* 8ᵇ ov̈chesin *Q* 22ᵇ ŏchsin *G* 3ᵇ v̈chsin *E* 9 v̈chsn̄ *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Manus hânt *A* 34ᵃ hânt *C* 8ᵇ hant *B* 30ᵃ¹ *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Dextra [15] zêsuwa *A* 34ᵃ zesuwa *B* 30ᵃ¹ zeswa *C* 8ᵇ *E* 9 ceswe *Q* 22ᵇ zesenna *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Sinistra winstra *A* 34ᵃ winstra *E* 9 winstᵃ *B* 30ᵃ¹ winstera *C* 8ᵇ winst̄ *Q* 22ᵇ ein tenkew hant *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Pugnus a pugillo fûst *A* 34ᵃ fûst *C* 8ᵇ fust *B* 30ᵃ¹ *E* 9 faust *F* 169ᵃ¹ uust *H* 89ᵇ wᵉst *Q* 22ᵇ [I, 2]

Vola bâl. Ir. uel clessal *A* 34ᵃ bal. Iſ. ł clessal *B* 30ᵃ¹ bal. Ir ł (ul *F*) clessal *F* 169ᵃ¹ *G* 3ᵇ bal. ir ł clessal *C* 8ᵇ bal *E* 9 *Q* 22ᵇ ballo *H* 89ᵇ [I, 2]

Digiti [16] vîngere *A* 34ᵃ vîngere *B* 30ᵃ¹ vingere *C* 8ᵇ *E* 9 *Q* 22ᵇ ving᷑ *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Pollex dûmo *A* 34ᵃ *B* 30ᵃ¹ dúmo *C* 8ᵇ dvmo *E* 9 dv̈me *Q* 22ᵇ daum *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

[1] Sublinguū *G* Subli,ᵃgiū *C* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Subm̄tū ł meri (*dies wort — s. Diefenbach — ist fälschlich mit* Submentum *zu einer gl. vereint*) *H* [4] *die corr. mit blässerer dinte B* [5] *diese und die folgende gl. nach* 71, 27 *H* [6] *nach der folg. gl. C.* Ceruix] x *auf rasur von and. hand H* [7] Strumᵃ *H* [8] chr̃oph] p *aus* f *corr. A* [9] *s.* 73 *a.* ᵗ1 [10] a᷑sela] ᵉ *von jüngerer hand C* [11] ell,ᵢn] *das zweite* l *aus* i *corr. und* i *übergeschr. von jüngerer hand C* [12] Allenᵉ *H* [13] ell,ᵢnbogo] *das zweite* l *aus* i *corr. und* i *übergeschr. von jüngerer hand C* [14] Ala uel ascella *ABF* [15] Dextera *CEF* [16] Digᵑiti *C*

Digitized by Google

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 2. 3)

Index . . . .i. zeigere *A* 34ª .i. zeigére *B* 30ª¹ .i. zeigere *E* 9 zeig` *F* 169ª¹ zeigare *C* 8ᵇ. 9ª zeigære *Q* 22ᵇ

Impudicus[1] ... Lancmar *A* 34ª lancmar *B* 30ª¹ *C* 9ª *E* 9 *F* 169ª¹ langamer *Q* 22ᵇ [1, 2]

Anularis[2] . . . goltvinger *A* 34ª goltvinger *B* 30ª¹ *C* 9ª goltving` *Q* 22ᵇ Goltving` *F* 169ª¹ golt winger *E* 9 i. goltwing` *G* 3ᵇ [1, 2]

Auricularis orvinger *A* 34ª orvinger *B* 30ª¹ *C* 9ª orving` *Q* 22ᵇ Orving` *F* 169ª¹ oruinger *E* 9 [1, 2]

Vngula nâgel *A* 34ᵇ nagel *B* 30ª¹ *E* 9 *F* 169ª¹ *Q* 22ᵇ nagil *C* 9ª *G* 3ᵇ [1, 2]

Articulus[3] lidelin *A* 34ᵇ lidelin *B* 30ª¹ *E* 9 *Q* 22ᵇ lidilin *C* 9ª lídílín *G* 3ᵇ klidlein *F* 169ª¹ [1, 2]

Pectus brust *A* 34ᵇ brust *B* 30ª² *C* 9ª *E* 9 *F* 169ª¹ brvst *Q* 22ᵇ [1, 2]

Cartilago[4] brustlêfil *A* 34ᵇ brustlefil *B* 30ª² brustefil *F* 169ª¹ brvstlefel *Q* 22ᵇ brustleffel *G* 3ᵇ brustleffin *E* 9 brustlefel ł crostila *C* 9ª kʳoschela *H* 89ª [1, 2]

Vbera ł mammę dûtten *A* 34ᵇ dvttvn *B* 30ª² duttun *E* 9 du,ᵗton[5] *C* 9ª duttn̄ *F* 169ª² tvtten *Q* 22ᵇ dutilín *G* 4ª

Mamillę dȷttelin[5] *C* 9ª

Cutis . . . hûth *A* 34ᵇ hvth *B* 30ª² hût *E* 9 *Q* 22ᵇ hút *C* 9ª haut *F* 169ª² [1, 2]

Corium lêder *A* 34ᵇ léder *B* 30ª² leder *C* 9ª *E* 9 ledᶜ *F* 169ª² [1, 2]

Sudor ... svvc,ᶦz *C* 9ª [1, 2] 38

Pori sweizlôchir *A* 34ᵇ sweizlocher *B* 30ª² *Q* 22ᵇ sveiz locher *E* 9 sve,ᶦzlocher *C* 9ª sueiz locher *H* 90ª swaislöchˋ *F* 169ª² svezlochir *G* 4ª [1, 2] 39 40 41 42

Aruina[6] snıêro *A* 34ᵇ *B* 30ª² smero *C* 9ª *E* 9 smer *F* 169ª² *G* 4ª [1, 2] 43 44

Pulpa gelêiche *A* 34ᵇ geleiche *B* 30ª² geleich *F* 169ª² gieleiche *E* 9 geleiche *H* 90ª geliche *Q* 22ᵇ 45 46 47

Menbra lide *A* 34ᵇ *E* 9 lîde *B* 30ª² *C* 9ª lider *Q* 22ᶜ glid *F* 169ª² [1, 2] 48 49

Artus ... geleiche *A* 34ᵇ geleiche *B* 30ª² gelaich *F* 169ª² gileichi *E* 9 *Q* 22ᶜ gilaichi *G* 4ª gelichi *C* 9ª [1, 2] 50 51 52 53

Vene[7] adrûn *A* 34ᵇ adrun *C* 9ª *E* 9 advrvn *B* 30ª² adern *F* 169ª² *Q* 22ᶜ [1, 2] 54 55 56

Lanugo[8] stuphar *C* 9ª 57

Pili pubertatis ł famis hunge,ʳhar[9] *C* 9ª 58

Ossa[10] bêin *A* 34ᵇ bein *B* 30ª² *C* 9ª *E* 10 pain *F* 169ª² 59 60

Medulla marc *A* 34ᵇ *B* 30ª² *Q* 22ᶜ marck *F* 169ª² marg *C* 9ª marg *E* 10 [1, 2] 61 62 63

Costa ribbi *A* 34ᵇ ribbi *B* 30ª² *C* 9ª rippi *E* 10 rippe *Q* 22ᶜ Ripp *F* 169ª² [1, 2] 64 65 66

Latus sîta *A* 34ᵇ sita *B* 30ª² *E* 10 sitta *C* 9ª site *Q* 22ᶜ seitt *F* 169ª² [1, 2] 67 68

Dorsum, tergum[11] rûggo *A* 34ᵇ ruggo *B* 30ª² rucco *C* 9ª *E* 10 rucke *Q* 22ᶜ Rugk *F* 169ª² [1, 2] 69 70 71

Scapula scûltra *A* 34ᵇ scultra *C* 9ª scvltra *B* 30ª² scultera *E* 10 schultˋ *F* 169ª² svlter *Q* 22ᶜ [1, 2] 72 73 74

[1] Impudíc[9] *B* [2] Annularis *F* [3] Articl' *C* [4] Cartilágo *A* Cartilâgo *B* Cartilago *G. die gl. mit übergeschriebener deutscher übersetzung am rande H* [5] *die corr. mit blässerer dinte C* [6] Aruina *B* Aruína *C* [7] *darauf am rande von and. hand* Costaneū *und darüber* ribbradē *C* [8] *s.* 73, 46 [9] *darauf* Ossa bein *ausgestrichen C* [10] *hinter der folgenden gl. C* [11] t̄gum *A* ł t̄gv̄ *C*

Digitized by Google

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

Palę [1] ... ruggebrâtvn *A* 34[b] rvggebratvn *B* 30[a2] ruggebratun *C* 9[a] *E* 10 rugebratun *G* 4[a] rukkebraden *H* 90[a] ruckebraten *Q* 22[c] Ruckpratũ *F* 169[a2]

Spina ruggebein *A* 34[b] *C* 9[a] *E* 10 rvggebein *B* 30[a2] ruggebain *G* 4[a] rukkebein *H* 90[a] rvckebein *Q* 22[c] Ruckpein *F* 169[a2] [I, 2]

Renes lênten *A* 34[b] lenten *B* 30[a2] lendn̄ *F* 169[a2] lendenen *H* 90[a] lendi *C* 9[a] *E* 10 *G* 4[a] lente *Q* 22[c] [I, 2]

Ren. ł rien lentebrâto *A* 34[b] lentebrato *B* 30[a2] lentibrato *G* 4[a] lendibrato *C* 9[a] lentibraton *E* 10 lendenenbrado *H* 90[a] lentpratt *F* 169[a2] [I, 2]

Lvmbi lâncha *A* 34[b] lancha *B* 30[a2] *C* 9[a] *E* 10 *G* 4[a] lanch *F* 169[a2] lanchen *Q* 22[c] lumben [2] *H* 90[a] [I, 2]

Vmbilicus [3] nâbolo *A* 34[b] nabolo *B* 30[a2] nabulo *E* 10 nabilo *C* 9[a] nauil *H* 90[a] nabel *Q* 22[c] napl *F* 169[a2] [I, 2]

Clunes gôffun *A* 34[b] goffun *C* 9[a] goffvn *B* 30[a2] goffen *G* 4[a] *Q* 22[c] goffn̄ *F* 169[a2] gofphen *H* 90[a] gl̨ofunt *E* 10 [I, 2]

Posteriora hindêrteil *A* 34[b] hinderteil *B* 30[a2] hindertail *Q* 22[c] hind᷑ tail *F* 169[a2] hindirtail *G* 4[a] hindir deil *E* 10 hinderdaeil *C* 9[a] [I, 2]

Culus. ł podex ârs *A* 34[b] árs *C* 9[a] ars *B* 30[a2] *E* 10 *F* 169[a2] *Q* 22[c]

Podiscus ârswisc *A* 34[b] arswisc *B* 30[a2] *G* 4[a] *Q* 22[c] arswis:c *E* 10 arswisch *F* 169[a2]

Anus ârslohc *A* 34[b] arsloch *B* 30[a2] *E* 10 *F* 169[a2] *G* 4[a] *Q* 22[c]

Nates ârsbelle *A* 34[b] arsbelle [4] *B* 30[a2] *C* 9[a] *G* 4[a] arsbell *F* 169[a2] arspella *Q* 22[c] arspelle *E* 10

Virilia [5] gemâhte *A* 34[b] gemahti *B* 30[a2] gemathi *E* 10 gimahti *G* 4[a] gimathi [6] *C* 9[a] gemæchete *Q* 22[c] gmächt *F* 169[a2] [I, 2]

Testiculi hôden *A* 34[b] hoden *Q* 22[c] hodin *E* 10 hödn̄ *F* 169[a2] oden *B* 30[b1]

Lanugo [7] strûpha [8] *A* 35[a] strvpha *B* 30[b1] struph *F* 169[b1] stroupha *E* 10 strôpha *G* 4[a] *Q* 22[c] stoufa *H* 90[a]

Femora hûffi *A* 35[a] huffi *B* 30[b1] *E* 10 huffe *C* 9[a] *Q* 22[c] hüff *F* 169[b1] huphi *G* 4[a] [I, 2]

Ingues [9] heigdr̂ûse *A* 35[a] heigdrvse *B* 52 30[b1] heigdrusz *F* 169[b1] heidruose *E* 53 10 haidr̂vse *Q* 22[c] hegidr̂vse *G* 4[a] hegedrûse [10] *C* 9[b] hageldrûse [11] *H* 90[a] [I, 2]

Glans ł tolis [12] drûs *A* 35[a] drvs *B* 57 30[b1] drûs *C* 9[b] *G* 4[a] dr̂vs *E* 10 *Q* 22[c] drüs *F* 169[b1] [I, 2]

Glandula ł tosilla drûsili *A* 35[a] dr̂vsili *B* 30[b1] *E* 10 *G* 4[a] dr̂vselin *Q* 22[c] drûselin *C* 9[b] drüslein *F* 169[b1] () Tunsilla baccezât *H* 89[a] [I, 2]

Coxe quasi coniuncte axes. [13] ł gosse [14] (grosse *Q*) diêhc (di,ºch *B* diech *CFGQ*) *A* 35[a] *B* 30[b1] *C* 9[b] *F* 169[b1] *G* 4[a]

[1] *daneben am rande von jüngerer hand* Spôdiliũ rucknochẽ *C*, *vgl.* 71, 28 [2] lumben *auf freiem raume von derselben hand nachgetragen H* [3] Vbilic[a] *H* [4] arsbelle] s *auf rasur C* [5] Virilia] *das mittlere* i *auf rasur C* [6] *darüber von jüngerer hand* gemechte *C* [7] Lunugo *A* Lvnugo *B* Lumigo *F* Laguno *G*; *vgl.* 72, 57 [8] *vgl. Schmeller* 3, 688, *wo eine folgende gl. fälschlich einbezogen ist* [9] Ingweis *F* Inguen *CH*, *das zweite* n *aus* s *von jüngerer hand corr. C* [10] *darüber von jüngerer hand, undeutlich und zweifelhaft*, harsdrws *C. unten auf bl.* 9[a] *steht noch von jüngerer hand* Irnodiũ (*statt* Internodium) knoche *C* [11] hageldrûse] a *auf rasur H* [12] tollis *CG* [13] axe *Q* [14] *l.* goffe

Digitized by Google

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

Q 22ᶜ ł gosse [1] *H* 90ᵃ di : he *E* 10 [I, 2]

Suffragines hamen *Q* 22ᶜ

Genu [2] chnîe *A* 35ᵃ *B* 30ᵇ¹ chnie *F* 169ᵇ¹ knîę *E* 10 knîe *Q* 22ᶜ kníe *G* 4ᵃ knie *C* 9ᵇ [*vgl.* I, 2]

Pobles [3] knierâdo *A* 35ᵃ knierado *C* 9ᵇ *E* 10 *G* 4ᵃ knierad *F* 169ᵇ¹ knierat *Q* 22ᶜ knirath *H* 90ᵇ knirado *B* 30ᵇ¹

Crura bêin *A* 35ᵃ bein *B* 30ᵇ¹ *C* 9ᵇ *E* 10 *H* 90ᵇ *Q* 22ᶜ pain *F* 169ᵇ¹ [I, 2]

Thibie schînkun *A* 35ᵃ schinkun *B* 30ᵇ¹ schinckn̄ *F* 169ᵇ¹ schenken *H* 90ᵇ scinchun *E* 10 scincun *C* 9ᵇ scinen *Q* 22ᶜ [I, 2]

Sure wâdun *A* 35ᵃ wadun *C* 9ᵇ *E* 10 wadvn *B* 30ᵇ¹ waden *H* 90ᵇ *Q* 22ᶜ wadn̄ *F* 169ᵇ¹ [I, 2]

Talus enkli *A* 35ᵃ *B* 30ᵇ¹ enkili *E* 10 *G* 4ᵃ enkil *H* 90ᵇ enchel *Q* 22ᶜ enckl *F* 169ᵇ¹ enchilin *C* 9ᵇ [I, 2]

Locus corrigie [4] rîho *A* 35ᵃ *B* 30ᵇ¹ *E* 10 *F* 169ᵇ¹ riho *C* 9ᵇ *G* 4ᵃ rihe *Q* 22ᶜ Rio *H* 90ᵇ [I, 2]

Pedes fůże *A* 35ᵃ fv̊ze *B* 30ᵇ¹ füssz *F* 169ᵇ¹ uŏzi *C* 9ᵇ wᵒzi *E* 10 wᵒzze *Q* 22ᶜ [I, 2]

Planta sv̊lâ *A* 35ᵃ sv̊la *B* 30ᵇ¹ sola *C* 9ᵇ *E* 10 sole *Q* 22ᶜ Soln *F* 169ᵇ¹ [I, 2]

Calx [5] vêrsina *A* 35ᵃ vérsina *B* 30ᵇ¹ uersîna *E* 10 uersina *C* 9ᵇ uersene *Q* 22ᶜ uersna *H* 90ᵇ versn̄ *F* 169ᵇ¹ [I, 2]

III, 7 De interioribus [6] hominis [7] [*Isidor* XI, 1, 116 *ff*].

Viscera [8] inêdre *A* 35ᵃ *B* 30ᵇ¹ inedre *F* 169ᵇ¹ ined|dre *H* 91ᵃ idē inádre *E* 10 inadre *Q* 22ᵈ inádere *C* 9ᵇ inad adera *G* 4ᵃ [I, 2]

Cor ... hêrza *A* 35ᵃ herza *B* 30ᵇ¹ *C* 9ᵇ herzzi *E* 10 h̓ze *Q* 22ᵈ hercz *F* 169ᵇ¹ [I, 2]

Precordium ẃrhêrza *A* 35ᵃ fv̂rherza *B* 30ᵇ¹ furherza *C* 9ᵇ fürhercz *F* 169ᵇ¹ furiherzza *E* 10. 11 furiherz *G* 4ᵃ [I, 2]

Sanguis [9] blût *A* 35ᵃ blv̊t *B* 30ᵇ¹ *G* 4ᵃ *Q* 22ᵈ blůt *F* 169ᵇ¹ blŏt *C* 9ᵇ blůth *E* 11 [I, 2]

Pulmo Lûnga *A* 35ᵃ lunga *C* 9ᵇ *E* 11 lvuga *B* 30ᵇ¹ lung *F* 169ᵇ¹ lungel *Q* 22ᵈ [I, 2]

Iecur [10] Lêbra *A* 35ᵃ lebra *B* 30ᵇ¹ lebera *C* 9ᵇ *E* 11 leuera *H* 90ᵇ lebere [11] *Q* 22ᵈ leber *F* 169ᵇ¹ [I, 2]

Splen [12] m̂ilze *A* 35ᵃ milze *Q* 22ᵈ milce *H* 91ᵃ milzi *B* 30ᵇ¹ *C* 9ᵇ *E* 11 milz *G* 4ᵃ milcz *F* 169ᵇ¹ [I, 2]

Stomachus [13] mâgo *A* 35ᵃ *B* 30ᵇ¹ mágo *C* 9ᵇ mago *E* 11 *H* 90ᵇ mage *Q* 22ᵈ mag *F* 169ᵇ¹ [I, 2]

Lien [14] kra [15] *A* 35ᵃ *B* 30ᵇ¹ *E* 11 *G* 4ᵃ *H* 90ᵇ ćra *C* 9ᵇ [I, 2]

Renunculus [16] nîero *A* 35ᵃ niero [17] *B* 30ᵇ¹ *C* 9ᵇ mero *E* 11 níero *G* 4ᵃ

[1] *l.* goffe [2] Genua *C* [3] *daneben am rande von and. hand* Cōdicls knůchel *C* [4] corrigię *C. die lat. gl. nach der deutschen H. die gl. nach* 74, 49 *Q* [5] Cal : x ł calcanevˢ *C* [6] interiobus *A* [7] *die überschrift fehlt HQ* [8] Iscera, *initiale fehlt F* Viscera *H nach* 75, 36 [9] Sangiis *C* [10] Iecur] r *aus* s *corr. H, die gl. nach* 75, 47 [11] *davor* led *unterstrichen Q* [12] *die gl. nach* 75, 41 *H* [13] Chusis (*aus* κύστις *entstellt? es folgt sofort* Vesica) ł stomacᵒ *H, nach* 75, 13 [14] Lîen *A* [15] *vgl. DWB* 5, 1962 [16] Renunclvˢ *C* [17] niero] o *in* e *radiert und darüber von jüngerer hand* e *C*

Digitized by Google

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

niere *Q* 22d nier *F* 169b1 nire *H* 90b [I, 2]

Reticulum nezzismero *A* 35a *B* 30b2 *E* 11 nezzísmerǒ[1] *C* 9b nezzesmer *Q* 22d smere netzsmer *F* 169b1 nezze *H* 90b smerneze *G* 4a [I, 2]

Fel . . . cuius humor bilis dicitur[2] galla *A* 35a *B* 30b2 *G* 4a .i. gallå *C* 9b gal,[1]a *E* 11 galle *Q* 22d Gall *F* 169b1 [I, 2]

Intestina[3] darm *A* 35a *F* 169b1 *G* 4a *H* 90b *Q* 22d dârm *B* 30b2 *E* 11 darma *C* 9b [I, 2]

Extalis[4] grôzdarm *A* 35a grozdarm *B* 30b2 *C* 9b *E* 11 *F* 169b1 *G* 4a *H* 90b *Q* 22d [I, 2]

Longaon[5] endilsterdarm[6] *H* 90b. 91a

Omentum bvdémínc *A* 35a bvdeminc *Q* 22d budeminc *B* 30b2 *C* 9b budeminc *H* 91a büdeminch *F* 169b1 budiminc *G* 4a budimicn *E* 11 [I, 2]

Ventriculus wâmpa *A* 35a bamp *F* 169b1 wámba *E* 11 wamba *B* 30b2 *G* 4a wāba *C* 9b ł dua framma[7] wāba *H* 91a wambe *Q* 22d [I, 2]

Fren est menbranum[8].i. véllelin *A* 35a .i. vellelin *B* 30b2 .i. velelein *F* 169b1 .i. uellelin *C* 9b *E* 11 .i. uellilin *G* 4a .i. fellelin *Q* 22d .i. uellichen *H* 91a [*vgl.* I, 2]

Uenter[9] . . . bûhc *A* 35a bv̂ch *Q* 22d bv̂ch *B* 30b2 búch *C* 9b *E* 11 bauch *F* 169b2 [I, 2]

Vesica[10] blâsa *A* 35b blasa *B* 30b2 *C* 45 9b *H* 90b blâs *E* 11 blat' *F* 169b2 blad' *Q* 22d

Vrina hârn *A* 35b harn *B* 30b2 *C* 9b *E* 11 *Q* 22d harm *F* 169b2 [I, 2]

III, 8 De etatę hominis[11] [*Isidor* XI, 2].

Infans dictus qui adhuc fari redin[12] nequit kínd°lin[12] *C* 10a

Puer ł pusio knappo[13] *C* 10a [I, 3]

Puella dirna *C* 10a [I, 3]

Pupilli... wésen *C* 10a [*vgl.* I, 3]

Iuuenis... ivngeline *C* 10a [I, 3]

Uirgo magid *C* 10a [I, 3]

Virago mânnin *A* 35b mannin *B* 31a1 *C* 10a *E* 12 mannín *G* 4b mânnyn *F* 169b2 menninne *Q* 23a [I, 3]

Senex ł geronta alder *C* 10a [I, 3]

Senior aldherro *C* 10a

Veteranus[14] v̂valto *A* 35b v̂ralto *B* 31a1 uralto *C* 10a *E* 12 *G* 4b uralt' *Q* 23a uuera[1]der *H* 91b ein alt'man *F* 169b2

Silicernius[15] altríso *A* 35b altriso *C* 10a *E* 12 *G* 4b altíso *B* 31a1 altrise *Q* 23a alt'ńis *F* 169b2 [I, 3]

Canicies[16] ... grâwi *A* 35b grawi *B* 31a1 *C* 10a *E* 12 i. Graw *F* 169b2 [I, 3]

Veternosus altciergerner *C* 10a [I, 3]

Auitus ł uetulus[17] âlter *A* 35b âlt' *H*

[1] nezzísmerǒ] s *aus corr. C* [2] humor *fehlt C.* dicitur *nach* gallå *C* [3] Intestina *G* Intestina ł Isophag[9] (= *oisoφάγος*) *H* [4] Extâlis *B* Extâlis *A* [5] Longaon] *das zweite* o *scheint aus* r *radiert, über* a *ein kleiner senkrechter strich H* [6] *vgl. Mnd. wb.* 1, 660b [7] = diafragma [8] Frene membranū *E* Frenum *Q* Fren. membranū *G* m̄brana *C* [9] Uent] U *auf rasur B* [10] *die gl. zwischen* 74, 60 *und* 52 *H.* Visica *F* [11] *überschrift fehlt H* [12] redin *durchstrichen, darüber von jüngerer hand* kínd°lin *C* [13] ł pusio knappo *von jüngerer hand übergeschr. C* [14] Vet'an[9] ł Silic'nius *H* [15] Silicernus *EF* [16] *diese gl. nach der folgenden C* [17] *vor* 75, 51 *H*

Digitized by Google

Germ. 9, 27. 18. 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

B 31^{a1} ált̄ *C* 10^{a} alt̄ *E* 12 alt' *F* 169^{b2} *Q* 23^{a} alder[1] *H* 91^{b} [I, 3]

Auita ł anus ł uetula altvi *C* 10^{a} [I, 3]

Mors tôt *A* 35^{b} *B* 31^{a1} *E* 12 tod *F* 169^{b2} dót *C* 10^{a} [I, 3]

Cadauer bŏtec *C* 10^{a}

Funus rê *C* 10^{a}

Defunctus vîruarner *A* 35^{b} virvârner *B* 31^{a1} uiruarner *E* 12 firuarner *C* 10^{a}

Sepultus ... bigrâbener *A* 35^{b} *B* 31^{a1} bigrabener *E* 12 bigrabiner *C* 10^{a} begrabn' *F* 169^{b2}

III, 9 De portentis[2] [*Isidor* XI, 3].

Gygas rîso[3] *A* 36^{a} *B* 31^{a1} ŕiso *H* 91^{b} ríso *C* 10^{a} riso *E* 12 *G* 4^{b} rys *F* 170^{a1} [I, 10]

Pomilio[4] ... gedv̂erch *A* 36^{a} gedvêrc *B* 31^{a1} gidûere *E* 12 giduerch *C* 10^{a} gizwerch *G* 4^{b} Getuerch *H* 92^{a} geAwerck *F* 170^{a1} [I, 10]

Cenocephali[5] hunthôbite *A* 36^{a} hunthóbite *B* 31^{a1} húnthobiti *C* 10^{a} hunthobiti *E* 12 hvnthopit *G* 4^{b} hunthŏuet *H* 92^{a} hunthaẅetn̄ *F* 170^{a1} [I, 10]

Satiri ł pilosi ... waltscherekken *H* 92^{b}

III, 10 De animalibvs et ivmentis[6] [*Isidor* XII, 1].

Ouis scâf *A* 36^{b} *B* 31^{b1} scaf *C* 10^{b} *E* 14 Scaf *H* 1^{a} schaff *F* 170^{a2} [III, 1]

Berbix[7] ł multo[8] ... ŵider *A* 36^{b} wider *B* 31^{b1} *E* 14 wid' *F* 170^{a2} wíder *C* 10^{b} widir *G* 5^{a} wider. hamel[9] *H* 1^{a} [III, 1]

Aries ... .i. râm *A* 36^{b} *B* 31^{b1} *E* 14 .i. rám *C* 10^{b} .i. ram *H* 1^{b} .i. Ram *F* 170^{a2} [III, 1]

Agnus lāpb *C* 10^{b} [III, 1]

Agna kîlbra *A* 36^{b} kilbra *B* 31^{b1} *E* 14 kilb' *F* 170^{a2} kylbira *C* 10^{b} keluera *H* 1^{b} [III, 1]

Agniculus lâmbelin *A* 36^{b} lambelin *B* 31^{b1} lämblein *F* 170^{a2} labilin *E* 14 lembelen *H* 1^{b} [III, 1]

Edi ... zîkkin *A* 36^{b} zíkkin *B* 31^{b1} zizzin *E* 14 kizzi *C* 11^{a} zigelchin *H* 1^{b} kiczlein *F* 170^{a2} [III, 1]

Hyrcus bôch *A* 36^{b} *B* 31^{b1} bóch *C* 11^{a} boch *G* 5^{a} poch *E* 14 pock *F* 170^{a2} buc *H* 1^{b} [III, 1]

Hircelli[10] bôkeli *A* 36^{b} bokelī *B* 31^{b1} bokkeli *E* 14 bochili *G* 5^{a} pöcklein *F* 170^{a2} bukelen *H* 1^{b} [III, 1]

Capra gêiz *A* 36^{b} geiz *B* 31^{b1} *C* 11^{a} *E* 14 ge^{i}z *H* 2^{a} gaisſ *F* 170^{a2} [III, 1]

Capella[11] geîzilin *A* 36^{b} geizilin *B* 31^{b1} *C* 11^{a} *E* 14 geizslein *F* 170^{a2} Geizelen *H* 2^{a}

Caprea ... steîngeiz *A* 36^{b} steingeiz *B* 31^{b1} *C* 11^{a} *E* 14 steingaiz *G* 5^{a} Staingais *F* 170^{a2} regeiz *H* 2^{a} [III, 1]

Dorcas. ł ibix[12] Steinbuc *H* 2^{a}

Caper steînbok *A* 36^{b} steinbok *B* 31^{b1} stainpock *F* 170^{a2} steinbôch *C* 11^{a} steinboch *E* 14 stainboch *G* 5^{a} rebuc *H* 2^{a} [III, 1]

[1] alder] *davor* c, *wol ansatz von* a *H* [2] De ꝑtentis [7] mōsts *G* [3] rîso] o *teilweise ausradiert A* [4] Pumilio *CEG* [5] Cenocéphali *AB* Genocephali *F* Cinocepha *H* [6] et ivmentis *fehlt FH. capitelbezeichnung* XI *E* [7] Ḅerbix *C* Verfex *F* [8] muto *F* [9] hamel *über* multo *H* [10] Hircellus *EGH* [11] Caprella *AF* [12] *gehört in den andern hss. zur vorhergehenden gl.* Dorcas] D *auf rasur H*

Digitized by Google

Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

Ceruus hirz *A* 36[b] hirz *C* 11[a] *E* 14 *H* 2[a] hirsz *F* 170[a2] hyrz *B* 31[b1] [III, 1]

Cerua[1] hinda *A* 36[b] hínda *B* 31[b1] hinda *E* 14 *H* 2[a] hind *F* 170[a2] *G* 5[a] .i. hindun *C* 11[a] [III, 1]

Tragelafus[2] scêlo *A* 36[b] scelo *B* 31[b1] *C* 11[a] *E* 14 *G* 5[a] *H* 2[a] schêl *F* 170[a2] [III, 1]

Hinnulus hîntkalb *A* 36[b] 37[a] hintkalb *B* 31[b1] *E* 14 hind kalb *F* 170[a2] hintcalb *C* 11[a] hintcalp *G* 5[a] hentcalf *H* 2[b] [III, 1]

Lepus ... hâso *A* 37[a] haso *B* 31[b1] *C* 11[a] *E* 14 *H* 2[b] [III, 1]

Campolus.[3] ł cambolus[4] réch *A* 37[a] rech *B* 31[b1] *E* 14 *G* 5[a] Rech *F* 170[b1] réch[5] *C* 11[a] rebukelen *H* 2[b] [III, 1]

Capreolus rêchboch *A* 37[a] rechboch *B* 31[b1] rechbóch[6] *C* 11[a] rechpoch *E* 14 rechpock *F* 170[b1] [III, 1]

Dammula[7] damîltier *A* 37[a] damiltier *B* 31[b1] *E* 14 *G* 5[a] damilcier *H* 2[b] dämiltier *C* 11[a] dämltier *F* 170[b1] [III, 1]

Cuniculus[8] lôrichin *A* 37[a] lorichin *B* 31[b1] *C* 11[a] *E* 14 *G* 5[a] *H* 2[b] lorchynn *F* 170[b1]

Sus[9] swîn *A* 37[a] swîn *B* 31[b1.2] swein *F* 170[b1] suîn *E* 14 sv' *C* 11[a] su *H* 2[b] [III, 1]

Porcus[10] uarehc *A* 37[a] varch *B* 31[b2] *F* 170[b1] uárch *C* 11[a] *H* 2[b] uarch *E* 14

Verris bêr *A* 37[a] *B* 31[b2] bér *C* 11[a] *G* 5[a] ber *E* 14 *H* 2[b] per *F* 170[b1] [III, 1]

Magalis bârch *A* 37[a] barch *C* 11[a] *E* 14 *G* 5[a] *H* 2[b] parchk *F* 170[b1] bârc *B* 31[b2] [III, 1]

Scrofa sû *A* 37[a] sú *C* 11[a] *E* 14 su *H* 2[b] sv *B* 31[b2] saw *F* 170[b1] [III, 1]

Sucula gêlza *A* 37[a] gelza *B* 31[b2] Gelza *H* 2[b] galzá *C* 11[a] galz *E* 14 *G* 5[a] galcz *F* 170[b1] [III, 1]

Porculus. ł porcellus vârhelin *A* 37[a] varhelin *B* 31[b2] värhlein *F* 170[b1] varhilin *E* 14 uekelen *H* 2[b.3a] [III, 1]

Nefrendes spûneuarhili *A* 37[a] spúnefarhili *B* 31[b2] spunnipharhili *G* 5[b] spunniuarilin *E* 14 spunneuarchelin *C* 11[a] spunneuerkelen *H* 3[a] [III, 1]

Aper êbir *A* 37[a] êber *B* 31[b2] ebir *G* 5[b] eber *C* 11[a] *E* 14 Eber *F* 170[b1] euer *H* 3[a] [III, 1]

Singularis vztrib *A* 37[a] vztrib *B* 31[b2] uztrib *C* 11[a] *E* 14 *G* 5[b] *H* 3[a] austrib *F* 56 170[b1] [III, 1]

Iuuencus stîer *A* 37[a] *B* 31[b2] stier *E* 14 *F* 170[b1] stir *H* 3[a] stéir *C* 11[a] [III, 1]

Taurus[11] phâr *A* 37[a] *B* 31[b2] phar *E* 14 *G* 5[b] pharr *F* 170[b1] uarro[11] *C* 61 11[a] stir *H* 3[a] [III, 1]

Cornupeta[12] stôzare *A* 37[a] stozare *B* 31[b2] *C* 11[a] *E* 15 *G* 5[b] stozere *H* 3[a] stözär *F* 170[b1] [III, 1]

Bos ... cuius ... palearia[13] dicuntur þrustlappa *A* 37[a] prustlappa *B* 31[b2] *E* 15 *H* 3[ab] prustlapa *G* 5[b] prüstlapp *F* 170[b1] brustláppa *C* 11[a]

Uacca kŷ *A* 37[a] kŷ *B* 31[b2] *C* 11[a] *E* 15 kû *H* 3[b] kue *F* 170[b1] [III, 1]

Vitulus et[14] fetellus kâlb *A* 37[a] *B* 31[b2]

[1] Ceruua *F* ceruam *C* [2] Tragelasus *E* Tragelaff[9] *F* [3] Caṕolus *H* [4] cābulos *C* [5] re *übergeschrieben von jüngerer hand C* [6] rechbóch] *das erste* c *aus corr. C* [7] Damula *B* [8] Ccuniculus *G* [9] Sûs *E* [10] *diese und die beiden nächsten gll. nach* 77, 54 *F.* Porcell[9] *H* [11] *das lat. und deutsche wort auf rasur C* [12] Cornūpeta *C* Coṙnupeta *H* [13] pellæaria *H* [14] uł *F* ł *C*

Digitized by Google

Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

kálb *C* 11ª kalb *F* 170b1 kalp *E* 15 calf *H* 3b [III, 1]

Vitula ... kâlba *A* 37ª kalba *B* 31b2 *C* 11ª *E* 15 *G* 5b kalb *F* 170b1 calua *H* 3b [III, 1]

Conternans[1] bésindiv *B* 31b2 besindiu *A* 37ª befindiu *E* 15 bisindiu *C* 11ª bisindiv *G* 5b bisende *H* 3b wisend *F* 170b1

Vaccaricia ... svêiga *B* 31b2 sveiga *G* 5b sueiga *E* 15 *H* 3b sueíga *C* 11ª sweig *F* 170b1 swêinge *A* 37ª [III, 1]

Bubali ... wîsende *A* 37ª wîsínde *B* 31b2 wisinde *C* 11ª wisande *H* 3b wisend *F* 170b1 .i. wisindun *G* 5b uuinsindun *E* 15 [III, 1]

Vri vrohsen *B* 31b2 vrohsen *E* 15 *F* 170b1 urosen *C* 11ª vrossen *H* 3b urhosen *G* 5b frôhsin *A* 37ª [III, 1]

Camelus ... ôlbento *A* 37ª olbento *B* 31b2 *E* 15 olbende *C* 11ª olbend *F* 170b1 i. olbent *G* 5b oluant *H* 3b. 4ª [III, 1]

Baltus. ł camela[2] olbênda *A* 37ª olbenda *B* 31b2 *C* 11ª *E* 15 oluenda *H* 4ª olbend *F* 170b1 [III, 1]

Asinus ésil *A* 37ª esil *B* 31b2 *E* 15 esíl *C* 11ª esel *F* 170b1 *H* 4ª [III, 1]

Asina esilîne *A* 37ª ésilin *B* 31b2 eslin *E* 15 *F* 170b1 eselen *H* 4ª [III, 1]

Asellvs esêllin *A* 37ª esellîn *B* 31b2 esellin *C* 11ª esellein *F* 170b1 esillin *E* 15 eselin *H* 4ª [III, 1]

Onager ... wildesil *C* 11ª

Caballus[3] ... rôs *A* 37ª *E* 15 rós *C* 11ª ros *B* 31b2 *H* 4ª .i. ros *G* 5b Ros *F* 170b1

Alipedes[4] ... gezâlros *A* 37ª gezalros *B* 31b2 *H* 4ab gezelros *F* 170b1 gizalros *E* 15 .i. gizalros *G* 5b gizalrós *C* 11ª [III, 1]

Ambulator célt'e *A* 37ª celt'e *B* 31b2 celdere *H* 4b celtar *G* 5b celter *E* 15 celî *C* 11ª czelt *F* 170b1 [III, 1]

Sellarius satilros *A* 37ª satilros *G* 5b satelrôs *B* 31b3 satelrós *C* 11ª sadelros *H* 4b satlros *F* 170b1 satalros *E* 15 [III, 1]

Saugmarius[5] soumâre *A* 37ª sovmare *G* 5b sŏmare *B* 31b2 *C* 11ª soumar *E* 15 soumere[6] *H* 4b sâmer *F* 170b1 [III, 1]

Badius equus. ł fenicatus[7] fotros *A* 37b rôtrôs *B* 32a1 rót. rós *C* 11b rotros *E* 15 roth ros *H* 5ª röttros *F* 170b2 .i. rod rós *G* 5b [III, 1]

Glaucus equus[8] ... aphelgraros[9] *A* 37b aphelgraros *B* 32a1 aphelgrarós *C* 11b apfelgraros *E* 15 apfelgraros *F* 170b2 :apelgraros *H* 5b i. aphilgra ros *G* 5b [III, 1]

Giluus ... gêlo *A* 37b gelo *B* 32a1 *E* 15 gélo *C* 11b gele *H* 5b .i. gel *G* 5b Gel *F* 170b2 [II, 1]

Candidus ... wîzros *A* 37b wizros *B* 32a1 *E* 16 *G* 5b *H* 5b weisros *F* 170b2 blancrós *C* 11b [III, 1]

Albidus[10] ... blâncros *A* 37b blâncros *F* 170b2 blancrôs *B* 32a1 blancros

[1] Consînans *C* Cont'nanans *G. das lat. und deutsche wort über und unter dem vorhergehenden* kalb *F* [2] ł *fehlt CH.* camela] la *am zeilenschluss auf rasur H* [3] *davor die überschrift* De equis 7 mulis *G.* Gaball[a] *B* [4] alípídes *B* alipes *E* [5] Savginari[a] *B* Sagmaria *F* [6] *daneben am rande von anderer hand* Cancer[a] hengist *H* [7] *davor die überschrift* De colorib[a]. equor *G.* equus *fehlt G. sodann beginnt andere hand H* [8] equs *G* [9] aphelgra] r *rot nachgetragen A* [10] Albus *E* Abid, *F* Pallidv[s] *C*

Digitized by Google

Es. Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239. 240). *Tr.* (*Hoffmann* 3. 4)

E 16 *H* 5^{b} blanc *G* 5^{b} bleichrós
C 11^{b} [III, 1]
Petili[1] . . . vizziluechros *E* 16 :vizzilueṭhrós *C* 11^{b} wizzelvechro^{s} *B* 32^{a1} weyzlvech^{ros}- *F* 170^{b2} wizzêuechros *A* 37^{b} wizziluech ros *H* 6^{a} .i. Filzuechros *G* 5^{b} [III, 1]
Calidi dicuntur qui calidam[2] frontem habent blâs *A* 37^{b} *B* 32^{a1} blas *E* 16 *H* 6^{a} blās[3] *F* 170^{b2} i. blas *G* 5^{b} blas ros *C* 11^{b} [III, 1]
Aeran[4] Wetir war *G* 5^{b}
Niger ł mauron[5] swârzros *A* 37^{b} swarczros *F* 170^{b2} svarzros *B* 32^{a1} suarzros *E* 16 *H* 6^{a} svarzrós *C* 11^{b} svarz *G* 5^{b} [III, 1]
Equi feri . . . stv̂tros *A* 37^{b} stv̂rós *B* 32^{a1} stûtrós *C* 11^{b} stuetros *F* 170^{b2} .i. stutros *G* 5^{b} stutros *H* 6^{ab} stûtiros *E* 16 [III, 1]
Mannus . . . .i. brv̂n *A* 37^{b} *B* 32^{a1} .i. brûn *H* 6^{b} brûn *E* 16 brun *C* 11^{b} brūn *F* 170^{b2} i. bruniz *G* 5^{b} [III, 1]
Arpagarius[6] egidare *A* 37^{b} *B* 32^{a1} *G* 5^{b} e,^{s}idare *C* 11^{b} eggidare *E* 16 egidere *H* 6^{b} Egdär *F* 170^{b2} [III, 1]
Paledrus[7] . . . phêrfrid *A* 37^{b} pherfrid *F* 170^{b2} pherfrit *B* 32^{a1} *G* 5^{b} per- u^{i}rit *H* 6^{b} phariurit *E* 16 pfariurit *C* 11^{b} [III, 1]
Equa mêrha *A* 37^{b} mérha *B* 32^{a1} merha *C* 11^{b} *G* 5^{b} mera *H* 6^{b} m`ira *E* 16 merhn̄ *F* 170^{b2} [III, 1]
Poledrus v̂ôlo *A* 37^{b} volo *B* 32^{a1} uólo *C* 11^{b} uolo *E* 16 *H* 6^{b} vol *F* 170^{b2} pholo *G* 5^{b} [III, 1]
Pultrinus[8] wl̂in *A* 37^{b} wlin *B* 32^{a1} vōlin *F* 170^{b2} vulhin *H* 6^{b} uulhín *C* 11^{b} uullin[9] *E* 16 fulhin *G* 5^{b} [III, 1]
Equaricia[10] stv̂ot *A* 37^{b} stv̂t *B* 32^{a1} stût *C* 11^{b} *G* 5^{b}. 6^{a} *H* 6^{b} stūet *F* 49 170^{b2} stuoth *E* 16 [III, 1]
Mulus[11] mv̂l *A* 37^{b} *B* 32^{a1} múl *C* 11^{b} mul *E* 16 maul *F* 170^{b2} [III, 1]
Mula mv̂lin *A* 37^{b} mvlin *B* 32^{a1} mulin *E* 16 *H* 6^{b} maülynn *F* 170^{b2} [III, 1]
Liciscus[12] wolfbizo ex lupo et cane matre *C* 11^{b}
Caba[13] heîngest *A* 37^{b} heingest *B* 32^{a1} heingist *C* 11^{b} *E* 16 *F* 170^{b2} *G* 6^{a} *H* 7^{a} hengst *I* 45 [III, 1]

III, 11 De bestiis[14] [*Isidor* XII, 2].

Bestie . . . díer *C* 11^{b}
Leo lewô *A* 37^{b} levô *B* 32^{a1} lévo *C* 11^{b} léuâ *E* 16 levvo *H* 7^{a} lôwe *I* 45 leb *F* 170^{b2} [III, 2]
Lea l leena[15] lewîn *B* 32^{a1} lewin *A* 37^{b} levvin *H* 7^{ab} léuin *E* 16 lebin *F* 171^{a1} lowin *I* 45 [III, 2]
Levncvlus lewêlin *A* 37^{b} levêlin *B* 32^{a1} leûlin *C* 11^{b} lôwelin *I* 45 leuilin *E* 16 levvilin *H* 7^{b} leblein *F* 171^{a1} [III, 2]
Pardus[16] pârdo *A* 38^{a} pardo *B* 32^{a2} *G* 6^{a} pard *F* 171^{a1} bardo *E* 16 *H* 7^{b} *I* 45 bṛa,^{r}d *C* 11^{b} [III, 2]
Leopardus . . . lebârde *A* 38^{a} lebarde

[1] Petuli *F* [2] calidā] d *aus corr. B.* albam *C mit Isidor* [3] blās] *davor etwas ausgestrichen F* [4] Aeranem *Isidor* [5] Maurn̄on *G* [6] Arpagarius] g, *wie es scheint, aus corr. C* Erpicari^{e} *G* Aruigarius *E* Erpagari^{e} *H* [7] Paredrus *CGH* [8] Pultd^{e} *H* Pultridv^{s} *C* [9] uullin] *das zweite* l *aus* h *radiert E* [10] Equaricia] *das letzte* a *auf rasur E* Eq̂uaricia *H* [11] *davor die überschrift* De hís sialib^{o}. q̄ diu`so genere nascuntur *G* [12] Luciscus *C, vgl.* 80, 46 [13] Capa *E* Spado vł caba *I* [14] De diu`sitate bestiarum *G* [15] leêna *A* [16] Pardus] u *auf rasur B*

Digitized by Google

Es. Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

B 32a2 lebard *C* 11b *F* 171a1 i. lebart *G* 6a lipardo *H* 7b lebartho *E* 16 lechpart *I* 45 [III, 2]

Elefans[1] . . . élefant *A* 38a elephant *B* 32a2 *F* 171a1 helphânt *E* 16 .i. helfant *G* 6a helfant *I* 45 he,lfant *C* 11b alpant *H* 8a [III, 2]

Grifes . . . gr̃ifo *A* 38a grifo *B* 32a2 *C* 11b *E* 17 *H* 8b griffo *I* 45 griff *F* 171a1 gripho *G* 6a [III, 2]

Alx. ł flanx[2] élho *A* 38a elaho *B* 32a2 *E* 17 *G* 6a élaho *C* 11b elach *F* 171a1 eleho *H* 8b [III, 2]

Vrsvs bêro *A* 38a *B* 32a2 bero *E* 17 *H* 8b *I* 45 béro *C* 11b ber *G* 6a per *F* 171a1 [III, 2]

Vrsa bîrin *A* 38a birin *B* 32a2 *E* 17 berin *H* 8b *I* 45 perin *F* 171a1 [III, 2]

Lupus . . . wôlf *A* 38a wolf *B* 32a2 *C* 12a *E* 17 *I* 45 vvolf *H* 8b wolff *F* 171a1 [III, 2]

Lvpa wlvîn *A* 38a wlvin *B* 32a2 uulfin *E* 17 wülfynn *F* 171a1 wulpa *I* 45 wlpa *H* 8b [III, 2]

Linx lûhs *A* 38a lc̃hs *B* 32a2 luhs *G* 6a lúhs[3] *C* 12a luchs *E* 17 *F* 171a1 *H* 9a luchz *I* 45 [III, 2]

Castor . . . bîber *A* 38a biber *B* 32a2 *C* 12a *I* 45 .i. biber *G* 6a bib᷑ *E* 17 biuer *H* 9a piber *F* 171a1 [III, 2]

Lustrus uel luter[4] ôdder *A* 38a odder *B* 32a2 *E* 17 ódder *C* 12a odtír *G* 6a otter *H* 9a *I* 45 Otter *F* 171a1 [III, 2]

Wlpis[5] fûhs *A* 38a fvhs *B* 32a2 fuhs *C* 12a *E* 17 fuchs *F* 171a1 *I* 45 Fõhs *G* 6a uuhs *H* 9a [III, 2]

Vulpecvla . . . fôha *A* 38a foha *B* 32a2 *C* 12a *E* 17 fõch *F* 171a1 uoha *G* 6a *H* 9a fvchsin *I* 45 [III, 2]

Canis . . . hûnt *A* 38a *B* 32a2 húnt *C* 12a hunt *E* 17 *G* 6a *H* 9ab *I* 45 [III, 2]

Catuli . . . wêlfer *A* 38a welfer *B* 32a2 *I* 45 welf᷑ *F* 171a1 uuelfer *E* 17 vvelfer *H* 9b welpher[6] *C* 12a [III, 2]

Licisci[7] . . . .i. wolfb̂izen *A* 38a .i. wolfbizen *B* 32a2 *F* 171a1 .i. wolfbizin[8] *H* 9b .i. wolfbizzin *E* 17 wolfbiza *I* 45 wolphpiz *G* 6a [III, 2]

Licisca[9] mistpella. uel brâcken *A* 38a mispella. ł bracken *B* 32a2 mispel uł brachn̄ *F* 171a1 mistbella. ł brakín (braken *H* bracchin *E* vł brekin *I*) *E* 17 *G* 6a *H* 9b *I* 45 mist̨ebella ł brechin *C* 12a [III, 2]

Simia[10] âfo. uel affiñ *A* 38a affo. ł affín (affin *CE*) *B* 32a2 *C* 12a *E* 17 *G* 6a aff uł ãffynn *F* 171a1 affo vł effin *I* 45 affo ł effen *H* 9b [III, 2]

Suses[11] . . . sûsen *A* 38a svsen *B* 32a2 sũsen *F* 171a1 susin *C* 12a *E* 17 *H* 9b susun *I* 45 .i. susun *G* 6a [III, 2]

Spartus . . . wînt *A* 38a wínt *B* 32a2 wint *C* 12a *E* 17 *G* 6a *H* 9b *I* 45 wind *F* 171a1 [III, 2]

Sparta wiñtzoha *A* 38a wintzoha *E* 17 *G* 6a *H* 9b winzoha *C* 12a winzoa *B* 32a2 wintzoa *I* 45 windzõchin *F* 171a1 [III, 2]

Molossvs[12] rv̂do *A* 38a rvdo *B* 32a2 *I* 45

[1] Elefas *CG* Elephas *F* [2] Alx] x *aus corr. F.* l *fehlt C* [3] lúhs] *am zweiten strich des* u *rad. C* [4] Lvstrvs. ł lv̂ter *B.* lût̂er *A* liddex *I* [5] Vulpes *C* Wlpes *G* [6] welpher] l *scheint mit rasur aus* r *corr. C* [7] *vgl.* 79, 55. Licisc᷑ *G* [8] wolfbizin] in *auf rasur H* [9] Licifica *F* [10] Símia *A* Símía *G. die gl. nach* 81,39 *I, nach* 81,5 *C* [11] Sudes *I* [12] Molosus *EFGHI* Molosv᷑ *C*

Digitized by Google

Es. Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

rúdo *C* 12ᵃ rudo *E* 17 *G* 6ᵃ *H* 9ᵇ rūd *F* 171ᵃ¹ [III, 2]

Canicvla zôha *A* 38ᵃ zoha *C* 12ᵃ *E* 17 *G* 6ᵃ *H* 9ᵇ *I* 45 zôa *B* 32ᵃ² zōchin *F* 171ᵃ¹ [III, 2]

Melus. l taxvs dâhs *A* 38ᵃ dahs *B* 32ᵃ².ᵇ¹ dâhs *C* 12ᵃ dahs *I* 45 daʰs *H* 9ᵇ dax *F* 171ᵃ¹ thâs *E* 17 thas *G* 6ᵃ [III, 2]

Martarus mârdero *A* 38ᵃ *B* 32ᵇ¹ mardaro *E* 17 marder *C* 12ᵃ *H* 9ᵇ *I* 45 mard` *F* 171ᵃ¹ mardâr *G* 6ᵃ [III, 2]

Tebelus[1] zôbel *A* 38ᵃ zobel[2] *B* 32ᵇ¹ *C* 12ᵃ *E* 17 *I* 46 zōbel *F* 171ᵃ¹ zobil *G* 6ᵃ zabel *H* 10ᵃ [III, 2]

Hiena[3] . . . illintiso *A* 38ᵃ *E* 17 *H* 10ᵃ grabebart illintis *F* 171ᵃ² illitiso *B* 32ᵇ¹ illitiso *C* 12ᵃ illitis *G* 6ᵃ illtise *I* 46 [III, 2]

Migale hârmo *B* 32ᵇ¹ hármo[4] *C* 12ᵃ harmo *G* 6ᵃ *I* 46 harm *E* 17 *F* 171ᵃ² hârem *A* 38ᵃ harmelen *H* 10ᵃ [III, 2]

Spiriolus. l squirius[5] êichvrno *B* 32ᵇ¹ eichurno *E* 17 eihcurno *G* 6ᵃ êichurn[6] *C* 12ᵃ eihurne *I* 46 eichôrne *A* 38ᵃ eichorn *H* 10ᵃ aichorn *F* 171ᵃ² [III, 2]

Murio . . . châzza *A* 38ᵇ cazza *B* 32ᵇ¹ kazza[7] *C* 12ᵃ *E* 17 *I* 46 kacz *F* 171ᵃ² katta *H* 10ᵃ [III, 2]

Centaurus[8] halfhunt *H* 10ᵇ

Corcodrillus nihhus[9] *H* 10ᵇ

Capricornus Rebuch[10] *H* 10ᵇ

Foca Mercalf *H* 10ᵇ

Spinta[11] Mercaza *H* 10ᵇ

III, 13 De minvtis animantibus[12] [*Isidor* XII, 3].

Ericivs . . . .i. igel *A* 38ᵇ .i. Igel *F* 171ᵃ² igel *I* 46 i. igil *B* 32ᵇ¹ .i. igil *E* 18 *H* 11ᵃ igil *C* 12ᵃ [III, 3]

Muscula mvslin *I* 46 [III, 3]

Sorex[13] spîcera *A* 38ᵇ spicera *B* 32ᵇ¹ *E* 18 *H* 11ᵇ spicer *G* 6ᵇ spicerin l mvcerin *I* 46 spizo *C* 12ᵃ spícz *F* 171ᵃ² [III, 3]

Mvstela[14] wîsela *A* 38ᵇ *B* 32ᵇ¹ wisela *C* 12ᵃ *E* 18 *H* 11ᵇ wisla *I* 46 wisel *F* 171ᵃ² [III, 3]

Talpa mûwerf *A* 38ᵇ muwerf *B* 32ᵇ¹ *C* 12ᵃ mulwerf *H* 11ᵇ mulwers *E* 18 mulwerf vel schero *I* 46 scher *F* 171ᵃ² [III, 3]

Cecula[15] spiz : : mus[16] *H* 11ᵇ

Glis[17] râdda *A* 38ᵇ radda *B* 32ᵇ¹ *C* 12ᵃ *E* 18 *G* 6ᵇ *I* 46 ratta *H* 11ᵇ racz *F* 171ᵃ² [III, 3]

Grillus[18] hêimo *A* 38ᵇ heimo *B* 32ᵇ¹ *E* 18 *G* 6ᵇ *H* 11ᵇ héimo *C* 12ᵃ rheimo *I* 46 heim *F* 171ᵃ² [III, 3]

Formica[19] . . . ameîza *A* 38ᵇ âmeiza *B* 32ᵇ¹ ameiza *C* 12ᵃ *E* 18 *H* 11ᵇ ameize *I* 46 ameizz *F* 171ᵃ² [III, 3]

III, 14 De serpentibvs [*Isidor* XII, 4].

Serpens. coluber slango *I* 46 [III, 4]

Draconta . . . draco[20] dracho *A* 38ᵇ *B*

[1] Tebellus *AB* Tabell• *F* [2] zobel] o *von jüngerer hand in* a *corr. C* [3] Hiéna *B* hien[a] *G* [4] hármo] o *von jüngerer hand unterpunctiert und* e*le übergeschrieben C* [5] Speriolus *A.* squ,ri⁹ *B* squirio *F* [6] êichurn] u *von jüngerer hand in* o *corr. C* [7] kazza] *das erste* a *nachgetragen C* [8] *von hier ab andere hand H* [9] nihhus *von and. hand übergeschrieben H* [10] Rebuch *von and. hand auf freigelassenem raume nachgetragen H* [11] *l.* Spinga [12] mutis *G* aīalibus *F* De Ericio *H* [13] *von hier ab andere hand H* [14] Mustella *F* [15] *am rande neben der vorigen gl. und durch sie veranlasst H; vgl.* 82,35 [16] spiz : : |mus] *rasur von* mvs *H* [17] Glis *E* [18] Glillus *E, das erste* l *in* r *corr.* [19] Formica] i *aus rasur C* [20] dráco *C*

Digitized by Google

Es. Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

32^{b2} *E* 18 *H* 12^{a} drack *F* 171$^{a2}_{,}$
dr,$^{\cdot}$a,^{c}co *C* 12^{b} draggo *I* 46 [III, 4]
Dracena[1] dr̂achin *A* 38^{b} drachin *B* 32^{b2}
E 18 drakin *I* 46 drăckynn *F* 171^{a2}
drechin *H* 12^{a} [III, 4]
Vipera[2] . . . nâtra *A* 39^{a} *B* 32^{b2} natra
^{a}
E 18 *F* 171^{b1} *I* 46 nat *C* 12^{b} na-
dra *H* 12^{a} [III, 4]
Iaculus linthwrm *A* 39^{a} *B* 33^{a1} i. linth-
wrm *E* 19 lintwrm *H* 13^{b} lin,^{t}wrm
C 12^{b} lintwrn *G* 7^{a} lintwurm *F* 171^{b1}
[III, 4]

Cecula[3] . . . blintsliche *A* 39^{a} bl,^{i}nt-
slicha *B* 33^{a1} blinsleich *F* 171^{b2}
blindeslicho *C* 12^{b} blindosclicho *G* 7^{a}
blindeslich *E* 19 blindesleiche[4] *H* 14^{a}
[III, 4]
Lacerta[5] . . . egidêhse *A* 39^{ab} egi-
dehsa *B* 33^{a1} *E* 19 egides,^{b}a *C* 12^{b}
egidesse *H* 14^{a} egide,^{h}s[6] *G* 7^{a}
[III, 4]
Stellio . . . .i. môl *A* 39^{b} .i. mol *B* 33^{a1}
E 19 *H* 14^{b} mol *C* 13^{a} *F* 171^{b2} *G* 7^{a}
[III, 4]

III, 15 De vermibvs[7] [*Isidor* XII, 5].

Aranea[8] . . . spinne *A* 39^{b} spỹnn *F* 171^{b2}
spinna *B* 33^{a1} *C* 13^{a} spinn^{a} *E* 19
G 7^{a} spenna *H* 15^{a} [III, 5]
Casses spinnewêppe *A* 39^{b} spinnewepbe
B 33$^{a1.2}$ spinnewepe *C* 13^{a} Spenne-
vveppe *H* 15^{a} spinniweppe *E* 19
spinnwep *F* 171^{b2} spinnunwep *G* 7^{a}
[III, 5]
Sanguisuga[9] . . . êgela *A* 39^{b} égela *B*
33^{a2} egila *C* 13^{a} *H* 15^{a} egil *G* 7^{a}
egel *F* 171^{b2} heigila *E* 19 [III, 5]
Rvbicel[10] rûzwrm *A* 39^{b} rv̂zwrm *B* 33^{a2}
C 13^{a} ruozwrm *E* 20 rv̈zworn *G* 7^{a}
ruz wurm *H* 15^{a} Rueswurm *F* 171^{b2}
[III, 5]
Limax snêgco *A* 39^{b} sneggo *B* 33^{a2} *E* 20
su,^{e}ggo *C* 13^{a} snegk *F* 171^{b2} sneg
G 7^{a} slecco *H* 15^{a} [III, 5]
Eruca . . . grâsewrm *A* 39^{b} grasewrm
B 33^{a2} g̊sewrm *C* 13^{a} grasewurm *H*
15^{a} Graszwurm *F* 171^{b2} grasiwrm
E 20 g̊siworm *G* 7^{a} [III, 5]

Teredo[11] . . . holzwrm *A* 39^{b} holzwrm[12]
B 33^{a2} *C* 13^{a} *E* 20 *G* 7^{a} holzwurm
H 15^{b} holczwurm *F* 171^{b2} [III, 5]
Tinea . . . milwe *A* 39^{b} mílvwa *B* 33^{a2}
milu^{v}a *E* 20 .i. milw *G* 7^{a} milbn̄ *F*
171^{b2} milia *C* 13^{a} mila *H* 15^{b} [III, 5]
Serpedo dŏwrm *A* 39^{b} *B* 33^{a2} *C* 13^{a}
dŏ̈wrm *G* 7^{a} dŏuvrm *E* 20 douwurm
H 15^{b} dörwurm *F* 171^{b2} [III, 5]
Surigo svirra *A* 39^{b} svirra *B* 33^{a2} *C* 13^{a}
siurra *E* 20 sura *H* 15^{b} sivin *G* 7^{a}
sewär *F* 171^{b2} [III, 5]
Lumbricus[13] regênwrm *A* 39^{b} regenwrm
B 33^{a2} *C* 13^{a} Regn̄wurm *F* 171^{b2}
regenvvurm *H* 15^{b} regínwrm *G* 7^{a}
regniuurm *E* 20 [III, 5]
Pediculi lîse *A* 39^{b} lîsi *B* 33^{a2} liusi
E 20 lvisi *C* 13^{a} lîvse *H* 15^{b} läus
F 171^{b2} [III, 5]
Pulix flôch *A* 39^{b} floch *B* 33^{a2} *E* 20
F 171^{b2} flôch *C* 13^{a} flo[14] *H* 15^{b}
[III, 5]

[1] dracêna *B* [2] Vippe^{r}a *F* [3] Ceculus *C* [4] *H* 12^{b} *am rande neben* Cerastes *steht* blendslich [5] Lacert^{a} *G* [6] *daneben am rande* egidehs *G* [7] *davor ausgestrichen* araneis *F* [8] ranea, *initiale fehlt F* [9] Sanguissuga *G* [10] Rubiczel *F* Rubicen *E* Rubicer *CG* [11] Tered^{o}] ed *auf rasur H* [12] holzwrm] z *auf rasur E, aus corr. von jüngerer hand C* [13] Lúmbric^{s} *B* [14] flo *auf grofser rasur H*

Digitized by Google

Germ. 9, 19. 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

Lens lendis[1] nîz *A* 39[b] niz *B* 33[a2] *C* 13[a] *E* 20 *F* 172[a1] *H* 15[b] nîz *G* 7[a] [III, 5]

Tarmus . . . mâdo *A* 39[b] îmado *B* 33[a2] mado *C* 13[a] *E* 20 .i. mado *G* 7[a] mād *F* 172[a1] madde *H* 15[b] [III, 5]

Cimex[2] wântlus *A* 39[b] wantlês *B* 33[a2] wantlus *C* 13[a] *E* 20 *G* 7[a] *H* 15[b] wantlāuz *F* 172[a1] [III, 5]

III, 16 De piscibvs.

Ipocus hûso *A* 40[a] hŵso *B* 33[a2] húso *C* 13[a] huso *E* 20 *G* 7[a] *H* 16[a] hausñ *F* 172[a1] [III, 6]

Rombus stûro *A* 40[a] stŵro *B* 33[a2] stûro *C* 13[a] sturo *E* 20 *G* 7[a] *H* 16[a] Stur *F* 172[a1] [III, 6]

Esox lâhse *A* 40[a] lâhs *B* 33[a2] lahs *C* 13[a] *E* 20 *F* 172[a1] *G* 7[a] *H* 16[a] [III, 6]

Gamarus[3] sâlmo *A* 40[a] *B* 33[a2] salmo[4] *C* 13[a] *E* 20 *G* 7[a] *H* 16[a] Salm *F* 172[a1] [III, 6]

Capito. ł cnpedo âlnt.[5] uel mvnva (ł mvnvâ *B*) *A* 40[a] *B* 33[a2] alnt. ł munua *E* 20 alnt ł munu[a 6] *H* 16[a] Alant. ł munua *G* 7[b] al,ªnt[7] ł munewa *C* 13[a] Alt *F* 172[a1] [III, 6]

Clama âg *A* 40[a] *B* 33[a2] ag *C* 13[a] *E* 20 *F* 172[a1] *G* 7[b] *H* 16[a]

Lucius[8] hêchet *A* 40[a] *B* 33[a2] hechet *G* 7[b] hecht *F* 172[a1] hechit *C* 13[a] heichit *H* 16[a] heiht[9] *E* 20 [III, 6]

Porca[10] bêrsich *A* 40[a] bersich[11] *B* 33[a2] *C* 13[a] *E* 20 *G* 7[b] persech *F* 172[a1] bersa *H* 16[a] [III, 6]

Timallus[12] aŝcho *A* 40[a] ascho *B* 33[a2] *C* 13[a] *E* 20 asch *F* 172[a1] *G* 7[b] *H* 16[a] [III, 6]

Tactuca.[13] ł trutta[14] vôrhe *A* 40[a] vörh *F* 172[a1] forhana *B* 33[a2] fórhana *C* 13[a] forhinna *G* 7[b] uorna *H* 16[ab] foraha *E* 20 [III, 6]

Angvilla[15] ââl *A* 40[a] aâl *B* 33[a2] ahel *E* 20 al *C* 13[a] *F* 172[a1] *G* 7[b] *H* 16[b] [III, 6]

Ysmerena.[16] grece mvrena[17] latine. ł lampreda[18] Lamphrîda *A* 40[a] lâphrida[19] *B* 33[a2] lampfrid *F* 172[a1] lamfrida *G* 7[b] lampîda *H* 16[b] lántfrida *C* 13[a] lantfrida *E* 20 [III, 6]

Gracius[20] chrêsso *A* 40[a] chresso *C* 13[a] chrésse *B* 33[a2] cresso *G* 7[b] chrisso *E* 20 crisso *H* 16[b] kresling *F* 172[a1] [III, 6]

Turonilla[21] grúndêla *A* 40[a] grundela *H* 16[b] Gr'vd'la *B* 33[a2] grundele *E* 20 Grundl *F* 172[a1] grundila *C* 13[a] grundil *G* 7[b] [III, 6]

Squama[22] schûpe *A* 40[a] scŵpa *C* 13[a] scûpa *E* 20 *G* 7[b] sc'npa *B* 33[a2]

[1] Lẽns. dis *B* Lens. di[s] *E* Len,[s].dis *C*, *corr. von jüngerer hand* [2] Cimex *B* [3] Gãmarus *H* [4] salmo *zweimal, das zweite mal durchstrichen C* [5] âlnt] *über* a *roter und schwarzer circumflex A* [6] munu[a]] *das zweite* u *auf rasure H* [7] al,ªnt] *die corr. von jüngerer hand C* [8] Lupus *A* Lun[s] *B*, n *aus* p *radiert* [9] heiht] *die corr. von and. hand E* [10] Perca *C* [11] bersich] s *aus* f *radiert E* [12] Timall[s]] *über durchstrichenem* is *G* [13] Tactua *G* Lactuca *AB* lac,tuta *E*. tactuca *als name der forelle oben* 46,43. *Zs. f. d. ph.* 11,288 [14] truita *H* truta *G* [15] Anguwilla *C* [16] Ysmerina *H.* = ὑμέναια [17] murêna *A* mutena *C* latîe murena *F* [18] lamprêda *A* [19] lâphrida *am rande von jüngerer hand mit verweisung B* [20] *diese und die beiden folgenden gll. am rande von jüngerer hand mit verweisung B* [21] Turonilla ł gẽdiv[s] *C* [22] Svama *G* Suama *C*

Digitized by Google

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.* (*Hoffmann* 4)

scupa *H* 16ᵇ schüp *F* 172ᵃ¹ [III, 6]

Pennvle[1] flozzvn *B* 33ᵃ² flozzun *C* 13ᵃ *E* 20 *G* 7ᵇ floszn̄ *F* 172ᵃ¹ vlȯzzen *A* 40ᵃ ulozzun *H* 16ᵇ [III, 6]

Poligranum[2] rȯgvn *B* 33ᵃ² rogun *E* 20 rógan *C* 13ᵃ rogín *G* 7ᵇ rȯgen *A* 40ᵃ Rogn̄ *F* 172ᵃ¹ roge *H* 16ᵇ [III, 6]

Silurus : : baruo *H* 16ᵇ

Horrena walre *H* 16ᵇ

Cetus ł balena waluisch[3] *H* 16ᵇ

De piscibus marinis[4] [*Isidor* XII, 6].

Balene . . . walirun *A* 40ᵃ walírun *G* 7ᵇ walirvn *B* 33ᵇ¹ waltrun *E* 20 balern *F* 172ᵃ¹ walrin *C* 13ᵃ welren *H* 17ᵃ [III, 7]

Cęte . . . ŵal[5] *A* 40ᵃ *B* 33ᵇ¹ *E* 20 wal *C* 13ᵃ *F* 172ᵃ¹ *G* 7ᵇ [III, 7]

Timni milecha *C* 13ᵇ

Cocodrillus[6] . . . .i. nichis *A* 40ᵃ .i. nichis *B* 33ᵇ¹ .i. niches *C* 13ᵇ *G* 7ᵇ nic. hes *E* 21 niche[a][7] *H* 17ᵇ.18ᵃ [III, 7]

Lupum hechit *C* 13ᵇ

Carabus chĕrpho *A* 40ᵃ charpfo *C* 13ᵇ charpo *E* 21 carpho *B* 33ᵇ¹ *H* 18ᵇ cārph *F* 172ᵃ² carfo *G* 7ᵇ

Mugilis nunoga *C* 13ᵇ

Marini canes merihunda *B* 33ᵇ² *C* 13ᵇ *E* 21 *G* 7ᵇ merhunda *H* 19ᵃ merhundo *A* 40ᵇ merhund *F* 172ᵃ² [III, 7]

Allec herinch *A* 40ᵇ herinc *B* 33ᵇ² *H* 19ᵇ hāring *F* 172ᵃ² haŕinc *C* 13ᵇ harinc *E* 21 [III, 7]

Anguillę al *C* 13ᵇ

Cancer chrebze *A* 40ᵇ krebiz *B* 33ᵇ² *C* 13ᵇ krebs *F* 172ᵇ¹ crebiz *E* 21 cruiz *H* 19ᵇ [III, 7]

Conce[8] unde diminvtiuum coclęe mu-schelin *A* 40ᵇ musculun *C* 13ᵇ *E* 22 *F* 172ᵇ¹ mvscvlim *B* 33ᵇ² .i. musclun *G* 8ᵃ muscelen *H* 19ᵇ [III, 7]

Lulligo bres : ma *C* 13ᵇ

Rane[9] . . . vrȯsh *A* 41ᵃ frosc *B* 33ᵇ² *G* 8ᵃ frósch *C* 14ᵃ frosch *F* 172ᵇ¹ *H* 20ᵇ.21ᵃ frochs *E* 22 *K* 1ᵃ [III, 7]

Ranunculus vroschêlin *A* 41ᵃ froschelin *B* 33ᵇ².34ᵃ¹ *E* 22 *K* 1ᵃ frosclelen *H* 21ᵃ froschilin *C* 14ᵃ [III, 7]

Thinna[10] sclío *C* 14ᵃ

Clebia hasela *C* 14ᵃ

Amio steínbiza *C* 14ᵃ

Gobio Culhȯbît *C* 14ᵃ

Solea bleicha *C* 14ᵃ

Serra stechela *C* 14ᵃ

Suilla phafendumo *C* 14ᵃ

Parus barbo *C* 14ᵃ

Millago hylare[11] *C* 14ᵃ

Glaucus cofna[12] *C* 14ᵃ

Mitilus rodâga[13] *C* 14ᵃ

Escaurus erline[14] *C* 14ᵃ

Trutda rupba *C* 14ᵃ

Cephalus carṕfo *C* 14ᵃ

Pectenus halpfisc *C* 14ᵃ

Tinnus[15] milcha *C* 14ᵃ

[1] Pênnule *A* [2] Poligranium *CEH* Pilograniū *G* [3] *darnach eine halbe seite leer H* [4] *dabei in A fälschlich die capitelbezeichnung* XVII. De reptilibus *FH* [5] ŵal] *über w ein schwarzer und ein roter circumflex A: solche fälle führe ich ferner nicht an* [6] Corcodrill[s] *H* [7] niche[s] *auf rasur H* [8] Conc'ę *C* [9] Ran[a] *G* [10] *davor* Itē hęc noīa pisciū. Sepi[a]. Lit[bus]. Srotus. Zigena, *welche sämmtlich lat. sind C* [11] *vgl. Zs. f. d. ph.* 11, 288 millago dicitur piscis ylaere [12] *ib.* glaucus dicitur piscis cosna [13] *ib.* mutilus rorauge *und oben* 47,41 [14] *ib.* estaurus erliza *und oben* 47,32 [15] *s. oben* 84,13

Digitized by Google

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.* (*Hoffmann* 4)

Sarus isal *C* 14ᵃ

Melanurus snazo [1] *C* 14ᵃ

III, 17 De avibvs [*Isidor* xii, 7].

Ale [2] . . . .i. vettâche *A* 41ᵃ .i. fêddâch *B* 34ᵃ¹ .i. feddach *E* 22 feddach *K* 1ᵃ .i. feddahc *C* 14ᵃ .i. vetdach *F* 172ᵇ¹ .i. fedac *H* 21ᵇ [iii, 8]

Rostrvm [3] snâbel *A* 41ᵃ snabel *B* 34ᵃ¹ *C* 14ᵃ *F* 172ᵇ² snauel *H* 21ᵇ snabil *E* 22 *G* 8ᵃ *K* 1ᵃ [iii, 8]

Vngues chlâwen *A* 41ᵃ chlaen *F* 172ᵇ² clawen *B* 34ᵃ¹ klawn *C* 14ᵃ clawn *G* 8ᵃ clavvin *H* 21ᵇ klauun *E* 22 *K* 1ᵃ [iii, 8]

Aquila . . . âre *A* 41ᵃ âro *B* 34ᵃ¹ aro *E* 22 *H* 21ᵇ *K* 1ᵃ Árọ̊ [4] *C* 14ᵃ .i. ar. ł arín *G* 8ᵃ [iii, 8]

Porfirio îsâre *A* 41ᵃ îsâro *B* 34ᵃ¹ îsarọ̊ [4] *C* 14ᵃ isaro *E* 22 *H* 21ᵇ *K* 1ᵃ Isar *F* 172ᵇ² isar *G* 8ᵃ [iii, 8]

Vultur . . . gîger *A* 41ᵃ gîr *B* 34ᵃ¹ *C* 14ᵃ gir *E* 22 *H* 22ᵃ *K* 1ᵃ Geier *F* 172ᵇ² [iii, 8]

Gradipes . . . stochâre *A* 41ᵃ stocharo *E* 22 *K* 1ᵃ stôcâro *B* 34ᵃ¹ stocáro *C* 14ᵃ stocaro [5] *H* 22ᵃ .i. stocar *G* 8ᵃ stockar *F* 172ᵇ² [iii, 8]

Grus . . . .i. khraniche *A* 41ᵃ .i. kr̂anêch *B* 34ᵃ¹ .i. kranich *C* 14ᵃ kranich *E* 22 *K* 1ᵃ .i. cranich *H* 22ᵃ granich *G* 8ᵃ .i. krenichl *F* 172ᵇ² [iii, 8]

Esternulus [6] krêia *A* 41ᵃ kreia *B* 34ᵃ¹ *E* 22 *G* 8ᵃ *H* 22ᵃ *K* 1ᵃ kẹreia *C* 14ᵃ kren *F* 172ᵇ² [iii, 8]

Ciconia [7] . . . storche *A* 41ᵃ stôrch *B* 34ᵃ¹ storch *E* 22. 23 *K* 1ᵃ .i. starch *F* 172ᵇ² stórc *C* 14ᵃ storc. ł odebore *H* 22ᵃ [iii, 8]

Cignus . . . êlbiz *A* 41ᵃ elbîz *B* 34ᵃ¹ elbiz *C* 14ᵃ *E* 23 *K* 1ᵃ .i. elbis *F* 172ᵇ² suano. ł elbiz *H* 22ᵃ [iii, 8]

Strutio [8] strûz *A* 41ᵃ strvz *B* 34ᵃ¹ struz *C* 14ᵃ *G* 8ᵃ *H* 22ᵃ strucz *K* 1ᵃ struez *E* 23 Straus *F* 172ᵇ² [iii, 8]

Ardea [9] . . . reîger *A* 41ᵃ reígero *B* 34ᵃ¹ reier [10] *H* 22ᵃ heigero *C* 14ᵃ *E* 23 *K* 1ᵃ heig̀ *F* 172ᵇ² hagir *G* 8ᵃ [iii, 8]

Alietum [11] eriñgriez *A* 41ᵃ êringríez *B* 34ᵃ¹ eringrîez *F* 172ᵇ² eringriez *C* 14ᵃ *G* 8ᵃ *H* 22ᵃ heringriez *E* 23 *K* 1ᵃ [iii, 8]

Pellicanus [12] . . . hůsêgŏm *A* 41ᵃ Hv̊segŏm *B* 34ᵃ¹·² Hausegaum *F* 172ᵇ² sisegŏm *C* 14ᵃ sisesisegoū *E* 23 sisegomo *G* 8ᵇ sisegeuomo [13] *H* 22ᵇ [iii, 8]

Erodius vâlche *A* 41ᵃ valcho *E* 23 ualcho *C* 14ᵇ ualco *H* 23ᵃ falcô *B* 34ᵃ² falck *F* 172ᵇ² wiltwalch *G* 8ᵇ [*vgl.* iii, 8]

Onocrotalus [14] hortûmil *A* 41ᵇ hôrtvmil *B* 34ᵃ² hortumil *C* 14ᵇ *E* 23 ortumil *F* 172ᵇ² hordumil *H* 23ᵃ chortubil [15] *G* 8ᵇ [iii, 8]

[1] Melanur⁹. Animaliū oīu ī aquis uiuentiū noīa. c. xl. iiii. plini⁹ ait. diuisa snazo. ī geǹib⁹ *usw. C. vgl. oben* 47,29, *Zs. f. d. ph.* 11,287 melonurus snaz [2] Ales *H* [3] Rostrū] u *aus* a *radiert A* [4] *die corr. von jüngerer hand C* [5] stocaro] *über* a *rasur von* o *H* [6] Est̀mulus *F* [7] Cicónia *B* [8] *die ganze gl. am rande von and. hand H* [9] Ardua *F* [10] reier] *das zweite* r *aus* n *corr. H* [11] Aliêtū *B* Aliet⁹. ł alieṫ *G* Aliet⁹ *H* [12] Pelịican⁹ *H* [13] sisegeuomo] g *aus corr. H* [14] Onocrotul⁹ *F* [15] chortubil] c *kann auch* i *sein G*

Digitized by Google

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.* (*Hoffmann* 4. 5)

Monedula . . . tâhe *A* 41ᵇ tâha *B* 34ᵃ² *E* 23 tahn̄ *F* 172ᵇ² daha *G* 8ᵇ thá *C* 14ᵇ ca *H* 23ᵇ [III, 8]

Vespertilio . . . fledêrmus *A* 41ᵇ flédérmvs *B* 34ᵃ² flederm⁹ *C* 14ᵇ flederm⁹ *H* 23ᵇ fled' maus *F* 172ᵇ² fledirmus *E* 23 *K* 1ᵇ [III, 8]

Lvscinia[1] nâhtegal *A* 41ᵇ nahtigal *G* 8ᵇ nachtignil *F* 172ᵇ² nahtegala *B* 34ᵃ² *E* 23 *H* 23ᵇ *K* 1ᵇ nathegala *C* 14ᵇ [III, 8]

Vlula[2] . . . v̂wila *B* 34ᵃ² uuuila *E* 23 *K* 1ᵇ vvila *C* 14ᵇ ᵛwila *G* 8ᵇ vla *H* 23ᵇ v̂wel *A* 41ᵇ awl *F* 172ᵇ² [III, 8]

Bubo[3] . . . v̂ve *A* 41ᵇ awf *F* 172ᵇ² hv̂o *B* 34ᵃ² hûo *C* 14ᵇ huo *E* 23 *K* 1ᵇ hvwo *G* 8ᵇ huc *H* 25ᵇ [III, 8]

Nicticorax[4] . . . nahîrabe *A* 41ᵇ nacht rab *F* 172ᵇ² nahtrauo *H* 23ᵇ naht-raben *B* 34ᵃ² nathraben *E* 23 *K* 1ᵇ nahtrā *C* 14ᵇ *G* 8ᵇ [III, 8]

Istrix herbîstram *A* 41ᵇ herbistrā *C* 14ᵇ *G* 8ᵇ *H* 23ᵇ.24ᵃ herbistâ *E* 23 *K* 1ᵇ herbisram *B* 34ᵃ² herbstrabū *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Cornix khrâ *A* 41ᵇ chra *F* 173ᵃ¹ kra *B* 34ᵃ² *E* 23 *K* 1ᵇ cra *H* 24ᵃ kraia *C* 14ᵇ kreia *G* 8ᵇ [III, 8]

Graculus[5] . . . rv̂ch *A* 41ᵇ rv̂ch *B* 34ᵃ² rûch *C* 14ᵇ *E* 23 *K* 1ᵇ rŏch *G* 8ᵇ ruech *F* 173ᵃ¹ krichel *H* 24ᵃ [III, 8]

Pica agêlstre *A* 41ᵇ agelêstra *B* 34ᵃ² agel,ˢᵗᵃ *C* 14ᵇ algerist˜ *K* 1ᵇ algerist *E* 23 alstra *H* 24ᵃ alst˜ *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Orix. l glandare[6] hêhere *A* 41ᵇ hêhera *B* 34ᵃ² hehera *C* 14ᵇ *E* 23 *K* 1ᵇ hera *H* 24ᵃ hehir *G* 8ᵇ heher *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Picus . . . spêht *A* 41ᵇ speht *B* 34ᵃ² speht *C* 14ᵇ *G* 8ᵇ *H* 24ᵃ specht *F* 173ᵃ¹ spet *E* 23 *K* 1ᵇ [III, 8]

Laoficus[7] grvênspeht *A* 41ᵇ grvenspeht *B* 34ᵃ² gronspeht *C* 14ᵇ grunspeht *G* 8ᵇ Grûnspech *F* 173ᵃ¹ grûnspet *E* 23 *K* 1ᵇ grunesphet *H* 24ᵃ [III, 8]

Picus. l merops[8] . . . bv̂hêspehte *A* 41ᵇ bŏchspeht *C* 14ᵇ *G* 8ᵇ buchspeht *H* 24ᵃ bv̂chspeth *B* 34ᵃ² prûespet[9] *E* 23 *K* 1ᵇ [III, 8]

Pauo phâwe *A* 41ᵇ phawo *B* 34ᵃ² *E* 24 phavvo *C* 14ᵇ phavvo *K* 1ᵇ pawo *H* 24ᵇ phab *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Fasianus . . . fesant *H* 24ᵇ

Gallus hâno *B* 34ᵃ² háno *C* 14ᵇ hano *E* 24 *H* 24ᵇ *K* 1ᵇ hâne[10] *A* 41ᵇ han *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Gallinatius[11] khâppe *A* 41ᵇ kâppo *B* 34ᵇ¹ kappo *C* 14ᵇ *E* 24 *F* 173ᵃ¹ *H* 24ᵇ *K* 1ᵇ cappo *G* 8ᵇ [III, 8]

Gallina hênne *A* 41ᵇ hênna *B* 34ᵇ¹ henna *H* 24ᵇ henno *E* 24 *K* 1ᵇ henn *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Pullus. l pulcinus[12] hv̂nêcklin[13] *A* 41ᵇ hv̂neclin *B* 34ᵇ¹ hûnechlin *C* 14ᵇ hûniklin *E* 24 *K* 1ᵇ hunkilin *G* 8ᵇ

[1] Luscina *EK* [2] Vlula *E* [3] *die gl. nach* 87,52 *H* [4] N: cticorax *B*, *rasur von* i Nocticorax *CEFK* [5] Grac a gˢrrulitate uocis krichel *am rande H* [6] glanda *EK* [7] Loafic⁹, *die gl. am rande H* [8] pic⁹ l merch˜ buchspeht *am rande H.* metrops *C* l *fehlt G* [9] *so K nach Mone; nach Bartsch* prûespet [10] hâne] e *aus* ? o *radiert A* [11] gallinatus *K nach Bartsch* [12] *nur* pulcinus *G* [13] hv̂nêcklin] k *aus* h *corr. A*

Digitized by Google

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.* (*Hoffmann* 5)

hunclen *H* 24ᵇ hündlein *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Anas ... ânte *A* 41ᵇ ânet *B* 34ᵇ¹ anit *E* 24 *K* 1ᵇ ântt *F* 173ᵃ¹ ánith *C* 14ᵇ enta *H* 24ᵇ [III, 8]

Anetus ântreche *A* 41ᵇ ântrécho *B* 34ᵇ¹ anetrecho *C* 14ᵇ Antrech *F* 173ᵃ¹ anthrech *G* 8ᵇ antroch *H* 24ᵇ antrech *E* 24 *K* 1ᵇ [III, 8]

Auca[1] gâns *A* 41ᵇ *B* 34ᵇ¹ gans *C* 14ᵇ *E* 24 *F* 173ᵃ¹ *H* 24ᵇ *K* 1ᵇ [III, 8]

Fulica hôrgans *A* 41ᵇ horgans *B* 34ᵇ¹ *C* 14ᵇ *E* 24 *G* 8ᵇ *H* 24ᵇ *K* 1ᵇ hôregans *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Mergus mêrrich *A* 41ᵇ merrich *B* 34ᵇ¹ *C* 14ᵇ *E* 24 *F* 173ᵃ¹ *G* 8ᵇ *H* 24ᵇ *K* 1ᵇ [III, 8]

Mergulus[2] tâchare *A* 41ᵇ túchare [3] *B* 34ᵇ¹ tuchare *C* 14ᵇ *E* 24 *K* 1ᵇ tucker *F* 173ᵃ¹ duchere *H* 25ᵃ ducher *G* 8ᵇ [III, 8]

Merga scârba *A* 41ᵇ *B* 34ᵇ¹ scarba [4] *C* 14ᵇ *E* 24 *G* 8ᵇ *K* 1ᵇ scarb[a] [5] *H* 25ᵃ schârb *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Accipiter hâbech *A* 41ᵇ hábech *B* 34ᵇ¹ habich *C* 14ᵇ *F* 173ᵃ¹ hauich [6] *H* 25ᵃ habic *E* 24 *K* 1ᵇ [III, 8]

Nisus spârware *A* 41ᵇ sparware *C* 14ᵇ sparwere *E* 24 *K* 1ᵇ sperwêre *B* 34ᵇ¹ sperwere *H* 25ᵃ Sperb[ˇ] *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Mirlvs [7] smírl *A* 41ᵇ smirl *B* 34ᵇ¹ *C* 14ᵇ *E* 24 *F* 173ᵃ¹ *G* 8ᵇ *H* 25ᵃ *K* 1ᵇ [III, 8]

Capus ... quem nostri falconem uocant

vâlcho *B* 34ᵇ¹ valcho *C* 14ᵇ ualcho *E* 24 *H* 25ᵃ *K* 1ᵇ vâlche *A* 41ᵇ [III, 8]

Miluus vêwo *B* 34ᵇ¹ wîwe *A* 41ᵇ wío *C* 14ᵇ wio *E* 24 *H* 25ᵃ *K* 1ᵇ einar *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Larus [8] mûsâre *A* 41ᵇ mŷsâre *B* 34ᵇ¹ musari *C* 14ᵇ musar *G* 8ᵇ mâusar *F* 173ᵃ¹ musere *H* 25ᵃ muser *E* 24 *K* 1ᵇ [III, 8]

Turtur ... tûrteltube *A* 41ᵇ turteltuba *B* 34ᵇ¹ t[ur]tiltuba *C* 14ᵇ turtiltuba *E* 24 *K* 1ᵇ turtelduua *H* 25ᵃ Türteltäubl *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Palumbes [9] holztûben *A* 41ᵇ holztuben *B* 34ᵇ¹ holztubin *E* 24 holztuba *C* 14ᵇ holcztaub *F* 173ᵃ¹ holduua *H* 25ᵃ holzduuæn *H* 25ᵇ [III, 8]

Perdix [10] ... rêbhŷn *A* 41ᵇ rébhŷn *B* 34ᵇ¹ rebhûn *G* 8ᵇ rebhun: [11] *E* 24 rebhūn *F* 173ᵃ¹ rephŏn *C* 14ᵇ rephun ł nelthun *H* 25ᵇ [III, 8]

Ortigometra [12] ... orrehûn [13] *A* 42ᵃ orhŷn *B* 34ᵇ¹ orhûn *C* 14ᵇ *E* 24 orhun *G* 8ᵇ örhûn *F* 173ᵃ¹ urhun *H* 25ᵇ [III, 8]

Vpupa [14] witehópho *B* 34ᵇ¹ witehópho *C* 14ᵇ withôphe *A* 42ᵃ wiethopf *F* 173ᵃ¹ witehoppo *E* 24 wittihoph *G* 8ᵇ widehoppa *H* 25ᵇ [III, 8]

Tucus. ł cuculus [15] gŏch *A* 42ᵃ gŏch *C* 14ᵇ *G* 8ᵇ gôvch *B* 34ᵇ¹ guoch *E* 24 Gauch *F* 173ᵃ¹ gouch. ł cucue *H* 26ᵃ [III, 8]

Passer ... spêrche *A* 42ᵃ Sperchk *F*

[1] A[v]ca *F*, v *über undeutlichem buchstaben* [2] Merchulus *EK* [3] túchare] *über* a *ein haken B* [4] scarba *aus* scraba *K* [5] scarb[a]] b *auf rasur von* ? a *H* [6] hauich] h *auf rasur H* [7] Mírlus *A* [8] Zar[ᵃ] *C* [9] *zweimal H, vor und nach* Colūbe, *das zweite mal* Palūbæs *geschrieben* [10] P̄dix *auf rasur B* [11] rebhun:] *rasur von* o *E* [12] Ortogomet[ᵃ] *F'* [13] orrehûn *oder* vrrehûn *A* [14] Vpapa *A* Vppuba *H* Vpuba *C* [15] Tucus] s *aus corr. B* Cucus *H.* .i. gugulus *G*

Digitized by Google

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Tr.* (*Hoffmann* 5)

173^{a2} spâro *B* 34^{b1} sparo *C* 14^{b} *E* 24 [III, 8]

Passer agri âhasparo *C* 14^{b} âbasparo *B* 34^{b1} *E* 24 abasparo *A* 42^{a} arbaisperck *F* 173^{a2} aggermuscha *H* 26^{a} [III, 8]

Merula ... amîsala *B* 34^{b1} amsala *C* 14^{b} *E* 24 âmsele *A* 42^{a} amsel *F* 173^{a2} amsla. ł merla *H* 26^{a} [III, 8]

Quaquaria[1] ... wâhtala *B* 34^{b1} wâthala *C* 15^{a} wahtela *E* 24 *H* 26^{a} wâhtele *A* 42^{a} Wachtel *F* 173^{a2} wahtil *G* 8^{b} [III, 8]

Hirundo swâliwa *B* 34^{b1} svalwa *E* 24 sualwa *H* 26^{a} súalúá *C* 15^{a} swalva *G* 8^{b}. 9^{a} swâlwe *A* 42^{a} swalb. *F* 173^{a2} [III, 8]

Furfario[2] ... dôrndrágel *A* 42^{a} dorndragel *B* 34^{b1} dorndragil *C* 15^{a} *E* 24 *H* 26^{ab} dornodragil *G* 9^{a} dorndra'l[3] *F* 173^{a2} [III, 8]

Ficedula ... snêpphe *A* 42^{a} snêpho *B* 34^{b1} snépho *C* 15^{a} snepho *G* 9^{a} sneph *F* 173^{a2} snepfo *E* 24 sneppo *H* 26^{b} [III, 8]

Turdus ... brâhcuogel *A* 42^{a} brachvogel *B* 34^{b1} *F* 173^{a2} brachuugel *H* 26^{b} brachuogil *C* 15^{a} brahuogil *G* 9^{a} brachuohelo *E* 24 [III, 8]

Ydrox wazerstelza *B* 34^{b1} waze,'stêlze[4] *A* 42^{a} wazzerstelza *C* 15^{a} w*zzerstelza *H* 26^{b} wazzerstella *E* 24 wass,-stelcz *F* 173^{a2} wazirstelz *G* 9^{a} [III, 8]

Turdela[5] ... drôssele *A* 42^{a} drôschela *B* 34^{b1} droschl *F* 173^{a2} drorcha *C* 15^{a} *E* 24 *H* 26^{b} drorka *G* 9^{a} [III, 8]

Cardvelis[6] ... distilvinche *A* 42^{a} distiluincho *E* 24 distilvinco *C* 15^{a} distiluenco *H* 26^{b} distiluinc *G* 9^{a} distelvinco *B* 34^{b1} [III, 8]

Sturnus[7] ... stâra *B* 34^{b1} stára *C* 15^{a} stara *E* 24 *G* 9^{a} Stâ're *A* 42^{a} Star *F* 173^{a2} spra[8] *H* 26^{b} [III, 8]

Amerellus[9] amerînch *A* 42^{a} âmring *F* 173^{a2} âmero *B* 34^{b1} ámero *C* 15^{a} amero *E* 24 *H* 26^{b} am,'rz *G* 9^{a} [III, 8]

Fringellus vînche *A* 42^{a} uincho *E* 24 vinco *B* 34^{b1} uinco *C* 15^{a} uenco *H* 26^{b} uinc *G* 9^{a} vinck *F* 173^{a2} [III, 8]

Lavdvla ... leîriche *A* 42^{a} Lericha *B* 34^{b1} lericha *E* 24 lerichia[10] *C* 15^{a} lerich *G* 9^{a} lerch *F* 173^{a2} lerca *H* 26^{b} [III, 8]

Aurificeps hisuôgel *A* 42^{a} hisvogel *B* 34^{b2} isuogel *E* 24 *H* 27^{a} eysvogel *F* 173^{a2} isfogel *G* 9^{a} ísfogil *C* 15^{a} [III, 8]

Cupuda rôtilo *B* 34^{b2} *C* 15^{a} rûtilo *E* 24 *H* 27^{a} rôtele *A* 42^{a} Rotel *F* 173^{a2} roitil *G* 9^{a} [III, 8]

Sepicedula[11] begistarz *A* 42ª begistarz *B* 34^{b2} begistraz *E* 24 begisterz *C* 15ª beg,'sterz *G* 9ª bechsterz *H* 27ª begester *F* 173^{a2} [III, 8]

Cruricula[12] wârchengel *A* 42^{a} warchengel *F* 173^{a2} wârchrengil *B* 34^{b2} warchengil *C* 15^{a} warkengil *G* 9^{a} wargengil *E* 24 *H* 27^{a} [III, 8]

Sparalus[13] hagêlgans *A* 42^{a} hâgelgans *B* 34^{b2} hagelgans *H* 27^{a} haglgans *F* 70

[1] Quacaria *H* Quarquara *A* Quûqquaria *F* Quisquaria *E*, *das erste* i *aus* a *radiert* [2] Furfario] o *in* v^{s} *corr. E* [3] *davor* derd *ausgestrichen F* [4] waze,'stêlze] *die corr. rot A* [5] Turdula *G* Turd^{a} *H*, *vor der vorhergehenden gl. die ganze gl. auf rasur B* [6] Carduellv^{s} *C* Carduelus *E* [7] St,'rnus *C* [8] spra *auf rasur H* [9] A (*dann fleck*) Amerellus *G* [10] lerichia] ichia *von jüngerer hand unterpunctiert und darüber* w'ke *C* [11] Sepicetula *G* Sepicecula *C* [12] Cruricul *AFH* Cruricvl *B* [13] Sporul• *F*

Digitized by Google

Germ. 9, 20. 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Tr.* (*Hoffmann* 5)

173a2 hagilgans[1] *C* 15a *E* 24 *G* 9a [III, 8]
Mullis birchv̂n *A* 42a birchvn *B* 34b2 birchûn *C* 15a birchuon *E* 24 birchun *H* 27a birkhûn *G* 9a pirckhün *F* 173a2 [III, 8]
Attage[2] hasilhûn *C* 15a *G* 9a hasilhuon[3] *E* 24 hasilhun *H* 27a haselhûn *F* 173a2
hâsechv̂n *A* 42a hasehun *B* 34b2 [III, 8]
Parix m̂eisa *A* 42a mêisa *B* 34b2 meisa *C* 15a *E* 24 *H* 27a maisa *G* 9a maisn̄ *F* 173a2 [III, 8]
Pitriscus[4] . . . chûnegel *A* 42a kunicli *B* 33 34b2 kunigli *C* 15a küngl *F* 173a2 kvnigilin *G* 9a cuniglichen *H* 27a kunich *E* 24. 25 [III, 8]
Aliens[5] wildehauich *H* 27b
Epops[6] widehoppa *H* 27b
Filomena nahtegala *H* 27b
Noctua V̊la[7] *H* 27b

III, 18 De minvtis volatilibvs[8] [*Isidor* XII, 8].

Apes[9] bîni *B* 34b2 bíni *C* 15a bini *E* 25 *H* 28a bín *G* 9a pein *F* 173a2 bigen *A* 42a [III, 9]
Examen[9] swârem *A* 42a svârm *B* 34b2 swarm *G* 9a Swarm *F* 173a2 suarm *C* 15a *E* 25 *H* 28a [III, 9]
Castros[10] wisel *A* 42a wisel *F* 173a2 wisele *B* 34b2 wisun *C* 15a *E* 25 wisin *H* 28a .i. wisin *G* 9a [III, 9]
Fugus[11] . . . thrêno *B* 34b2 thrêne *A* 42a thren *F* 173a2 dreno *C* 15a *E* 25 *H* 28a dren *G* 9a [III, 9]
Scabro[12] hôrn,vz *A* 42a hornuz *C* 15a *E* 25 *G* 9a hûrnez *F* 173a2 hornezech *B* 34b2 horneza *H* 28a [III, 9]
Vespa wêfse *A* 42a wefsa *C* 15a *E* 25 *G* 9a wefs *F* 173a2 wefsich *B* 34b2 [III, 9]
Bastaban[13] bremo *B* 34b2 *C* 15a *H* 28b brême *A* 42a brem *F* 173a2 *G* 9a premo *E* 25 [III, 9]
Brvcus[14] chêuer *A* 42a kévero *B* 34b2 keuero *C* 15a *E* 25 keuera *H* 28b keufr *G* 9a keuer *F* 173b1 [III, 9]
A,ligilia bonwibil *C* 15a
Scarabei[15] wîbela *B* 34b2 wibele *A* 42a wiuela *H* 28b wibili *C* 15a *E* 25 wibil *G* 9a wibel *F* 173b1 [III, 9]
Bubestris[16] . . . rêbestichil *A* 42a bestichil *B* 34b2 *C* 15a *F* 173b1 *H* 49 28b rebestichili *E* 25 rebestichel *G* 9a [III, 9]
Cicendula.[17] l cleno (kleno *CEG*)[18] glimo *B* 34b2 *C* 15a *E* 25 *G* 9a *H* 28b glim *F* 173b1 gleime *A* 42a [III, 9]
Cicada heimo *B* 34b2 heime *A* 42a heim *F* 173b1
Grillus heimo *B* 34b2 *C* 15a *E* 25 *F* 173b1 *G* 9a *H* 29a heime *A* 42b [III, 9]
Pampilio[19] uivalter *A* 42b: uiualtra *E* 25

[1] hagilgans] *das erste* g *in* s *corr. E* [2] Attagge *CGH* Attagge^{s} *E* [3] hasilhuon] *das zweite* h *aus* b *radiert E* [4] Patriscus *A* Patscvs *B* Patrisc^{s} *F* Pitrisculꝰ *G* [5] = Alietus [6] Epop` *H* [7] *darnach, je mit freiem raume hinter sich*, Bucio. Ernia. Florula *H* (*vgl. Wright-Wülker* 131, 38 buteo, 10, 8. 287, 7. 358, 35 butio, 196, 3 butium; 260, 35. 405, 19 florulus) [8] uolatibꝰ *C* aīalibꝰ *F* Deapibꝰ ⁊ musc̄ *H. dabei die capitelzahl* . III. *B* [9] pes, *initiale fehlt F.* Exâmen *AB* [10] Crastros *B* Crastos *F* [11] Fucus *CG* [12] Scrabro *A* Scabrones *H* [13] Westaban *F* Bestaban *H* Brestaban *E* [14] Bruchꝰ *H* [15] Scarabeꝰ *G* [16] Bvbestris *B* [17] Cincendula *H* Cicedula *F* [18] clêno *A.* l kleno *CEG*, l cleno *H nach* glimo [19] Papilio *F*

Digitized by Google

Germ. 9, 20. 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241. 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 305. 306. 307

viualtra *C* 15ᵃ vifaltra *G* 9ᵃ pifoltra *H* 29ᵃ zvifaltra *B* 34ᵇ² zwiualt‘ *F* 173ᵇ¹ [III, 9]

Hastago [1] grece. locusta latine hovscrichel *B* 34ᵇ² huscrichil [2] *H* 29ᵃ huoscrekil *E* 25 hŏsrêche *A* 42ᵇ hovscrek *G* 9ᵃ häschreck *F* 173ᵇ¹ hŏsirecho *C* 15ᵃ [III, 9]

Cenomia ... ûliege *A* 42ᵇ uliga *E* 25 uigla *H* 29ᵃ ulega *C* 15ᵃ fliega *G* 9ᵃ flieg *F* 173ᵇ¹ fliga *B* 34ᵇ² [III, 9]

Cinomia ... huntesûliege *A* 42ᵇ hundesuliga *H* 29ᵃ huntesfliga *B* 34ᵇ² hundesflega *C* 15ᵃ hundisfluga *E* 25 | disfliga *L* 1ᵃ¹ fliega *G* 9ᵃ [III, 9]

Ester bisewrm *A* 42ᵇ bisewrm *B* 34ᵇ² *C* 15ᵃ biseworm *L* 1ᵃ¹ bisiwrm *E* 25 *G* 9ᵃ bisiuurm *H* 29ᵃ wiswurm *F* 173ᵇ¹ [III, 9]

Culix mvgga *B* 34ᵇ² mugga *C* 15ᵃ *E* 25 *L* 1ᵃ¹ mukka *H* 29ᵃ mûgke *A* 42ᵇ muck *F* 173ᵇ¹ mug *G* 9ᵃ [III, 9]

Gurgulio [3] engerlinc *B* 35ᵃ¹ engrling *F* 173ᵇ¹ êgerlinch *A* 42ᵇ engering *L* 1ᵃ¹ engerîc *H* 29ᵇ engirinc *C* 15ᵃ engirich *G* 9ᵃ hengirinch *E* 25 [III, 9]

Locuste [4] sprencen *H* 28ᵇ

Ve‘pe wespen *H* 28ᵇ

III, 20 De vocibus avivm.

Gallus canit krewit *L* 1ᵃ¹ kragit *C* 15ᵇ

IV, 1 De vitibus [5] [*Isidor* XVII, 5].

Uitis [6] ... rebéstoch *A* 43ᵃ rebestoch *C* 15ᵇ *S* 94ᵃ rebestockch *F* 173ᵇ² rebestoc *G* 9ᵇ *L* 1ᵃ¹ reuestoc *H* 29ᵇ rebistoch *B* 35ᵃ² rebist'och *E* 26 [II, 10]

Labrvsca wiltrebe *A* 43ᵃ wiltreba *B* 35ᵃ² wildreba *C* 15ᵇ winltreba *E* 26 wildereba *L* 1ᵃ¹ wildercua *H* 29ᵇ wildereb *F* 173ᵇ² wildivreba *G* 9ᵇ wildv rebe *S* 94ᵃ [II, 10]

Palmes ... schûzzelinch *A* 43ᵃ schûszling *F* 173ᵇ² scvzzelinc *B* 35ᵃ² scuzzelinc [7] *C* 15ᵇ *H* 30ᵃ *L* 1ᵃ² suzzelinch *E* 26 scuzzilinc *G* 9ᵇ [II, 10]

Pampinus [8] rebênblat *A* 43ᵃ rebenblat *B* 35ᵃ² rebinblat *L* 1ᵃ² rebunblat *G* 9ᵇ rebvn blat *S* 94ᵃ rebenplat *F* 173ᵇ² rebîlŏb *C* 15ᵇ rebilŏb *E* 26 reuelouf *H* 30ᵃ [II, 10]

Caprioli krâpfiliv *A* 43ᵃ *B* 35ᵃ² krâpfilíu *C* 15ᵇ krâpfiliu [9] *E* 26 krapfiliu *H* 30ᵃᵇ craphilin *F* 173ᵇ² krepfelin *G* 9ᵇ *L* 1ᵃ² krephelin *S* 94ᵃ [II, 10]

Acinus [10] drvbo *B* 35ᵃ² drúbo *C* 15ᵇ drubo *E* 26 *G* 9ᵇ *L* 1ᵃ² druuo *H* 30ᵇ dr̂vbe *A* 43ᵃ traub *F* 173ᵇ² [II, 10]

Racemus drappo *B* 35ᵃ² *G* 9ᵇ *L* 1ᵃ² drâppe *A* 43ᵃ drapp *F* 173ᵇ² drappo [chap] *E* 26 drappo. l c‘ahp° [11] *H* 30ᵇ chāp *C* 15ᵇ [II, 10]

[1] Hastágo *C* [2] huscrichil] l *auf rasur H* [3] Gurgúlto *AB* Curgulio *F* Gurgurio *L* [4] *diese und die folgende gl. nach* 89, 25 *H* [5] Incipit liber. secvndvs. de vitibvs *G über schrift fehlt EFLS* deuíneis *H* [6] Itis, *initiale fehlt F* [7] *darnach freier raum für* 7 *buchstaben H* [8] Pámpin° *C* [9] krâpfiliu] u *auf rasur E* [10] Botrus *C* [11] c‘ahp°] *die corr. von anderer hand H*

Digitized by Google

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 307

Vua dr̂ůbe. uel bêre *A* 43ᵃ bêre. ł dr̂vbo *B* 35ᵃ² per uł traub *F* 173ᵇ² berekcron. ł drubo *L* 1ᵃ² berkorn. ł drubo *G* 9ᵇ bercorn. ł druuo *H* 30ᵇ berikorn. ł drubo *E* 26 berichorn *C* 15ᵇ berechorn *S* 94ᵃ [ii, 10]

Senetia hêrlinch *A* 43ᵃ herlinc *B* 35ᵃ² *E* 26 *G* 9ᵇ *H* 30ᵇ *L* 1ᵃ² *S* 94ᵃ herlínc *C* 15ᵇ herling *F* 173ᵇ² [ii, 10]

Precoquẹ fr̂v̊drůben *A* 43ᵃ frv̊wedrvben *B* 35ᵃ² fruvvedrubin *L* 1ᵃ² froigetruben *C* 15ᵇ frv̊ge trubin *S* 94ᵃ frogiẹ drubin *E* 26 fru,ᵇᵉdruben *G* 9ᵇ früedraubn̄ *F* 173ᵇ² uurie druben *H* 30ᵇ [ii, 10]

Dactili botri langedr̂v̊ben *A* 43ᵃ lange drvben *S* 94ᵃ langedrvbin *B* 35ᵃ² langedrubin *L* 1ᵃ² langedruben *G* 9ᵇ Langedruben *E* 26 langedruuen *H* 30ᵇ langetruben *C* 15ᵇ langtraubn̄ *F* 173ᵇ² [ii, 10]

Aminium [1] wizdr̂v̊be *A* 43ᵃ wizdrvbo *B* 35ᵃ² wizdrubo *L* 1ᵃ² wizzdrubo *G* 9ᵇ wizdruuo *H* 30ᵇ wizedrubo *C* 15ᵇ wizze trvbin *S* 94ᵃ wizdruben *E* 26 weistraubn̄ *F* 173ᵇ² [ii, 10]

Rvbilia [2] rotdr̂ůben *A* 43ᵃ rottraubn̄ *F* 173ᵇ² rotdrvbo *B* 35ᵃ² rotdrubo *C* 15ᵇ *E* 26 *G* 9ᵇ rothdrubo *L* 1ᵃ² rotdruuo *H* 30ᵇ rote drvbin *S* 94ᵃ [ii, 10]

Balatinẹ . . . hv̊nischedrv̂ben *A* 43ᵃ hvneschedrv́ben *B* 35ᵃ² hvnesche drvbin *S* 94ᵃ hunischedruben *G* 9ᵇ haünischtraub *F* 173ᵇ² huniscidrubin *E* 26 hunskedruuen *H* 30ᵇ. 31ᵃ hunisdruben *L* 1ᵃ² huníscdrubo *C* 15ᵇ [ii, 10]

Passe siccate sunt gebaccen druuen *H* 31ᵃ

Ligatura [3] hengela *H* 31ᵃ [ii, 10]

IV, 2 De arboribvs [4] [*Isidor* xvii, 6].

Arbusta [5] rische *A* 43ᵃ *B* 35ᵇ¹ reysäch *F* 173ᵇ² risahi *E* 27 risách *C* 16ᵃ riser *H* 31ᵇ ribischehe *L* 1ᵃ² ribeschehe *G* 9ᵇ [ii, 11]

Frvtex . . . bvsc *B* 35ᵇ¹ busc *E* 27 bv̊sc *S* 94ᵃ bŏsc *G* 9ᵇ bŏse *L* 1ᵃ² bosc [6] *C* 16ᵃ bûsche *A* 43ᵃ büsch *F* 173ᵇ² gestude *H* 31ᵇ

Frvtecta [7] spr̂eideche *A* 43ᵃ spreidehe *G* 9ᵇ spreidebe *L* 1ᵃ² spreidahi *E* 27 spreidachi *C* 16ᵃ spreidäch *F* 173ᵇ² sp̂redehe *B* 35ᵇ¹ spredehage *H* 31ᵇ

Silua ŵalt *A* 43ᵃ walt *C* 16ᵃ *E* 27 *G* 9ᵇ *H* 31ᵇ *L* 1ᵃ² *S* 94ᵇ walth *B* 35ᵇ¹ wald *F* 174ᵃ¹ [ii, 11]

Nemvs uôrst *A* 43ᵃ uorst *H* 31ᵇ forst *B* 35ᵇ¹ *C* 16ᵃ *F* 174ᵃ¹ *G* 9ᵇ *L* 1ᵃ² *S* 94ᵇ forsti *E* 27 [ii, 11]

Lvcus lôch *A* 43ᵃ *E* 27 lóch *C* 16ᵃ loch *B* 35ᵇ¹ *G* 9ᵇ *H* 31ᵇ *S* 94ᵇ lōch *F* 174ᵃ¹ lô *L* 1ᵃ² [ii, 11]

Saltus ŵalt *A* 43ᵃ walt *B* 35ᵇ¹ wald *F* 174ᵃ¹ dobil *C* 16ᵃ *E* 27 dobel *G* 9ᵇ *L* 1ᵃ² tobel *S* 94ᵇ roht *H* 31ᵇ [ii, 11]

Insertio [8] imptunga *B* 35ᵇ¹ *E* 27 im̂ptunge *A* 43ᵃ ymptung *F* 174ᵃ¹ īpitunga *C* 16ᵃ imbitvnga *S* 94ᵇ inpfunga *G* 10ᵃ *L* 1ᵃ² pozunga *H* 33ᵃ [ii, 11]

Plante [9] phlânzen *A* 43ᵃ phlancz *F* 174ᵃ¹

[1] Aminum *GS* [2] Rubilianum *GLS* [3] Ligᵃtura *H* [4] dᵉarb 7 heř *H* [5] Arbᵉta] *an* bᵉt *radiert H* [6] bosc *über* tangat, *wie es scheint von jüngerer hand C* [7] fructecta *C* [8] Insero *L. nach* Insertio *an dieser stelle* (32ᵃ) *freier raum für* 7 *buchstaben,* Insertio pozunga *nach* 92, 68 *H* [9] plantes *G*

Digitized by Google

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 307. 308

pflanza *B* 35^{b1} *G* 10^{a} planza *C* 16^{a} *H* 32^{a} p^{s}lanza *E* 27 splanza *L* 1^{a2} [II, 11]

Uirgultum[1] sumerlâtte *A* 43^{b} sumerlata *B* 35^{b1} *C* 16^{a} *E* 27 *L* 1^{a2} sumerlat *F* 174^{a1} sumirlate *G* 10^{a} *S* 94^{b} iarlata *H* 32^{a} [II, 11]

Radix wîrz *A* 43^{b} wrz *G* 10^{a} wurcz *F* 174^{a1} wrzela *B* 35^{b1} *C* 16^{a} *E* 27 wrcela *L* 1^{a2} *S* 94^{b} wurzela *H* 32^{a} [II, 11]

Frondes lô^b *A* 43^{b} lôber *B* 35^{b1} *C* 16^{a} lober *G* 10^{a} *L* 1^{a2} lôbir *S* 94^{b} lâb *E* 27 laub^{s} ul esst *F* 174^{a1} zuiga *H* 32^{a} [II, 11]

Truncus[2] stôhc *A* 43^{b} stôc *E* 27 stóc *C* 16^{a} stoc *B* 35^{b1} *G* 10^{a} *L* 1^{a2} *S* 94^{b} stack *F* 174^{a1} trunc *H* 32^{a} [II, 11]

Cespes[3] waso[4] *B* 35^{b1} *C* 16^{a} *E* 27 *H* 32^{b} *S* 94^{b} vvaso *L* 1^{a2} wasi *G* 10^{a} wâse *A* 43^{b} was *F* 174^{a1} [II, 11]

Rami êsti *B* 35^{b1} esti *C* 16^{a} *E* 27 êste *A* 43^{b} este *H* 32^{b} *L* 1^{a2} *S* 94^{b} esst *F* 174^{a1} [II, 11]

Ramuscvli[5] riser *A* 43^{b} *B* 35^{b1} riser *C* 16^{a} *L* 1^{a2} riseR *E* 27 reiser *F* 174^{a1} rische *G* 10^{a} riser ł estichen *H* 32^{b} [II, 11]

Folia blêtter *A* 43^{b} blett^{s} *F* 174^{a1} blêt *B* 35^{b1} bleter *C* 16^{a} bletir *E* 27 blader *H* 32^{b} lôber *G* 10^{a} lober *L* 1^{a2} lôbir *S* 94^{b} [II, 11]

Flores blv̂men *A* 43^{b} blv̂m *B* 35^{b1} blumē *F* 174^{a1} blûmen *H* 32^{b} blûme *E* 27 blôt *C* 16^{a} [II, 11]

Germen[6] chîme *A* 43^{b} kimo *B* 35^{b1} kimo *E* 27 *G* 10^{a} *H* 33^{a} *L* 1^{a2} kime *S* 94^{b} kím *C* 16^{a} kim *F* 174^{a1} [II, 11]

Fructus wêcher *A* 43^{b} wcher *B* 35^{b1} wôcher *C* 16^{a} wocher *E* 27 *G* 10^{a} *L* 1^{a2} frucht *F* 174^{a1} uurht *H* 33^{a} [II, 11]

Poma obiz *B* 35^{b1} *C* 16^{a} *E* 27 *F* 174^{a1} *G* 10^{a} *L* 1^{a2} ôbz *A* 43^{b} eppele *H* 33^{a} [II, 11]

Matura[7] rif *B* 35^{b1} rif *E* 27 *H* 33^{a} Riff *F* 174^{a1} rife *A* 43^{b} rife *C* 16^{a}

Ligna[8] hôlz *A* 43^{b} holz *B* 35^{b1} *C* 16^{a} *E* 27 *H* 33^{a} holcz *F* 174^{a1} [*vgl.* II, 11]

Astula[9] spân *A* 43^{b} *B* 35^{b1} spán *C* 16^{a} span *E* 27 *F* 174^{a1} *H* 33^{a} durast *G* 10^{a} *L* 1^{a2} dvrchast *S* 94^{b} [II, 11]

Fomes. ł isca[10] zûnter *A* 43^{b} zunder *G* 10^{a} zv̂ntra *B* 35^{b1} zuntra *C* 16^{a} zuntr:[11] *F* 174^{a1} zunteȓ *E* 27 zundera *L* 1$^{a2.b1}$ zvndera *S* 94^{b} uunco. Zunder *H* 33^{a} [II, 11]

Ticio. ł torris[12] brant *A* 43^{b} brât *B* 35^{b1} brant *C* 16^{a} *E* 27 *F* 174^{a1} *G* 10^{a} *H* 33^{a} *L* 1^{b1} *S* 94^{b} [II, 11]

Quisquilie[13] gêraspehe *A* 43^{b} giréhspéhé *B* 35^{b1} girechetpech[14] *F* 174^{a1} giraspahe *E* 27 giraspe *C* 16^{a} geraspe *H* 33^{a} sprochehe. ł geresbe *G* 10^{a} *L* 1^{b1} [II, 11]

Caries wrmélo *B* 35^{b1} wrmelo *E* 27 wurmelo *C* 16^{a} wrmmelo *L* 1^{b1} wurm

[1] Uirgu,ltum *C*, ł *von anderer hand übergeschr.* [2] strunc^{s} *G* [3] Cespis *ABF* [4] waso] *daran von jüngerer hand corr. C* [5] ramuscul^{s} *G* [6] Germo *GS. von bl.* 33$_{a}$ *an andere hand H* [7] Matûra *A* [8] h. Ligna *H* Lignū *C* [9] *das lat. wort fehlt HS* [10] ł isca *fehlt H*, Isca *mit der deutschen gl. nach* 93, 3 *GLS* [11] zuntr:] *rasur von* a *F* [12] Torris ł ticio *H* [13] Qisqil,lę *E. die gl. nach* 93, 40 *H* [14] girechetpech] *das erste* c *ausgestrichen F*

Digitized by Google

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 308

melo *H* 33ª wurmmel *G* 10ª wrmmel *S* 94ᵇ wrêmmel *A* 43ᵇ wrrimel *F* 174ª¹ [II, 11]

Tuscus. l uiscus [1] mîstel *A* 43ᵇ mistel *G* 10ª *H* 33ª *L* 1ᵇ¹ mîstil *B* 35ᵇ¹ mistil *C* 16ª *E* 27 *S* 94ᵇ mistl *F* 174ª¹ [*a* II, 11] [2]

Suber rinda *B* 35ᵇ¹ *L* 1ᵇ¹ *S* 94ᵇ rînde *A* 43ᵇ rindᵉ *G* 10ª Rind *F* 174ª¹ renda *H* 33ª rínta *C* 16ª rinta *E* 27 [II, 12]

Librum [3] saf *B* 35ᵇ¹ *C* 16ª *E* 27 *H* 33ª *L* 1ᵇ¹ *S* 94ᵇ sâf *G* 10ª saff *F* 174ª¹ schâf *A* 43ᵇ

IV, 3 De propriis nominibvs arborum [4] [*Isidor* XVII, 7].

Palma [5] palmbŏm *B* 35ᵇ¹ palmboū *E* 27 *H* 33ª palmpawm *F* 174ª¹ palênbŏm *A* 43ᵇ palbŏm *G* 10ª *S* 94ᵇ balbŏm *C* 16ª bambŏm *L* 1ᵇ¹ [II, 12]

Laurus [6] lôrbŏm *A* 43ᵇ *B* 35ᵇ² lorbŏm *C* 16ª *L* 1ᵇ¹ *S* 94ᵇ lorboū *E* 27 *H* 33ª lorpawm *F* 174ª¹ lorbom *G* 10ª [II, 12]

Malus affâltra *B* 35ᵇ² affaltra *E* 27 affoltra *C* 16ª *H* 33ᵇ affiltra *S* 94ᵇ affeltra *G* 10ª affeldera *L* 1ᵇ¹ apphôlter *A* 43ᵇ apfalt [4] *F* 174ª¹ [II, 12]

Persicus phersich̊bŏm *A* 43ᵇ pfersichpaum *F* 174ª² pfersicbŏm *C* 16ᵇ pfirsi'poū *E* 28 phirsichboŏ *B* 35ᵇ² pirsichboū *H* 33ᵇ [II, 12]

Pirus [7] birêbŏm *A* 43ᵇ birebŏm *B* 35ᵇ² *L* 1ᵇ¹ birboum *E* 28 *H* 34ª birbŏm *C* 16ᵇ *G* 10ª *S* 95ª pirpawm *F* 174ª² [II, 12]

Pirum birą̊ [8] *C* 16ᵇ

Cerasus chêrsbŏm *A* 43ᵇ cherspaum *F* 174ª² kirsbŏm *B* 35ᵇ² *C* 16ᵇ *G* 10ª kirsboū *H* 34ª kirsiboū *E* 28 kirsebŏm *L* 1ᵇ¹ krisebŏm *S* 95ª [II, 12]

Ficus uiĉhbŏm *A* 44ª uichboū *H* 34ª uichpoū *E* 28 vicbŏm *C* 16ᵇ fichbŏm *G* 10ª *L* 1ᵇ¹ ficbŏm *B* 35ᵇ² feigūpaum *F* 174ª² [II, 12]

Morus mûlbŏm *A* 44ª mvlbŏm *B* 35ᵇ² *L* 1ᵇ¹ *S* 95ª mulbŏm *C* 16ᵇ i. mulbŏm *G* 10ª mulboū *E* 28 *H* 34ᵇ maulpawm *F* 174ª² [II, 12]

Sycomorus wildemvlbŏm *B* 35ᵇ² *S* 95ª wildemulbŏm *C* 16ᵇ wildemulboŏ *E* 28 wildemulboū *H* 34ᵇ wildemûlbawm *F* 174ª² .i. wildemmvlbŏm *L* 1ᵇ¹ .i. wildimulbŏm *G* 10ª wi¸ldermûwélbŏm *A* 44ª

Nvx [9] nûzbŏm *A* 44ª nvzbŏm *B* 35ᵇ² nuzbŏm *C* 16ᵇ *G* 10ª *L* 1ᵇ¹ *S* 95ª nuzboū *E* 28 *H* 34ᵇ nuzpawm *F* 174ª² [II, 12]

Amigdala [10] mandala *B* 36ª¹ *C* 16ᵇ *E* 28 *G* 10ᵇ *L* 1ᵇ¹ *S* 95ᵇ mândele *A* 44ª mandl *F* 174ª² Amigdalus mandelboŏ ... amigdala mandela *H* 35ª [II, 12]

Pontica grece latinę auellana [11] nespilbŏm *A* 44ª nespilbŏm *B* 36ª¹ *G* 10ᵇ *L* 1ᵇ¹

[1] Luscᵉ *F.* fi viscus *G* [2] *das a der verweise bezieht sich auf codex Vindob.* 2532 *im anhang* a [3] Labrum *ACF* Labrū *B* [4] dᵉ arboꝝ *H* [5] Alma, *initiale fehlt F* [6] Larus *S* [7] *die gl. quer am rande von and. hand H.* Pírus *G* [8] birą̊ *die corr. von jüngerer hand C* [9] *die gl. vor der vorhergehenden F.* Nuxcinus *H* [10] Agmigdala *F, das erste* g *ausgestrichen* [11] abellana *CEGHL*

Digitized by Google

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273. 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5. 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 308. 309

S 95^{b} nespilboū *E* 28 *H* 35^{a} nespilun *C* 16^{b} [II, 12]

Esculus spêrebŏm *A* 44^{a} sperebŏm *B* 36^{a1} *C* 16^{b} *L* 1$^{b1.2}$ spereboū *E* 28 sperbŏm *G* 10^{b} spbŏm *S* 95^{b} spelbaum *F* 174^{a2} eschboū [1] *H* 35^{b} [II, 12]

Fagus [2] bŏcha *C* 16^{b} *G* 10^{b} *L* 1^{b2} *S* 95^{b} bûcha *E* 28 bv̂che *A* 44^{a} bucha *B* 36^{a1} *H* 35^{b} pûech *F* 174^{a2} [II, 12]

Castanea chestênbŏm *A* 44^{a} chestenbŏn *S* 95^{b} kestenbŏm *L* 1^{b2} kestn̄pawm *F* 174^{a2} cestinbom *G* 10^{b} c̄estinebŏm [3] *B* 36^{a1} kestennebŏm *C* 16^{b} kesteneboū *H* 35^{b} kestiniboū *E* 28 [II, 12]

Prinus [4] grece latine lentiscus mêlbŏm *A* 44^{a} melbŏm *S* 95^{b} .i. melbon *G* 10^{b} melpawm *F* 174^{a2} melebŏm *B* 36^{a1} *C* 16^{b} *L* 1^{b2} meleboū *E* 28 Prinus prumboū. Cinus krichboū. Lentiscus melboū *H* 35^{b} [II, 12]

Cotanus l cidonia [5] chuttênbŏm *A* 44^{a} chûttn̄paum *F* 174^{a2} cutínbŏm *B* 36^{a1} kutinbŏm *C* 16^{b} kŏtenbŏm *G* 10^{b} *S* 95^{b} kuttiniboū *E* 28 Qvitenbŏm *L* 1^{b1} quidenboū *H* 35^{b} [*a* II, 12]

Olea ... olêbŏm *A* 44^{a} olebŏm *B* 36^{a1} *L* 1^{b2} olibŏm *C* 16^{b} *E* 28 oleiboū *H* 35^{b} olbon [6] *G* 10^{b} ôlpawm *F* 174^{a2} [II, 12]

Oliua ... oliberi *C* 16^{b} *E* 28 olibere *B* 36^{a1} olebere *G* 10^{b} *L* 1^{b2} oleibere *H* 35^{b} olbêre *A* 44^{a} ôlper *F* 174^{a2} [II, 12]

Oleum ... olei *A* 44^{a} *B* 36^{a1} *E* 28 *F* 174^{a2} *L* 1^{b2} olêi *C* 16^{b} [II, 12]

Oleaster wîlder olêbŏm *A* 44^{a} wilder olebŏm *B* 36^{a1} *C* 16^{b} wilder oliboū *E* 28 wilder oleiboū *H* 35^{b} wild^{s}-ôlpaum *F* 174^{a2} wilde olebŏm *S* 95^{b} wildolebŏ *L* 1^{b2} wil,^{d}olbon *G* 10^{b} [II, 12]

Cedrus [7] cedirbŏm *A* 44^{a} cerdibŏm [8] *C* 16^{b} cedirboū *E* 29 cedirbŏn *S* 95^{b} cedirbon *G* 10^{b} cederbŏm *B* 36^{a1} *L* 1^{b2} ced^{r}paum *F* 174^{b1} cedreboū *H* 36^{a} [II, 12]

Cypressus cŷpbŏm *A* 44^{a} cŷpbŏm *B* 36^{a1} cipbŏm *C* 16^{b} *S* 95^{b} ciperbŏm *L* 1^{b2} ciperpoū *E* 29 cipspaum *F* 174^{b1} cipirboū *H* 36^{a} cipirbon *G* 10^{b} [II, 12]

Quercus ... eicha *B* 36^{a1} eicha *E* 29 *H* 36^{a} eîche *A* 44^{a} eîch *C* 16^{b} eich *L* 1^{b2} *S* 95^{b} aich *F* 174^{b1} *G* 10^{b} [II, 12]

Carpenus hagenbŏcha *C* 17^{a} *S* 95^{b} hagenbucha *B* 36^{a1} *H* 36^{b} hagenb̂uche *A* 44^{a} hagnpûch *F* 174^{b1} haginbucha *L* 1^{b2} haginbocha *G* 10^{b} haginbûoca *E* 29 [II, 12]

Abies [9] tanna *B* 36^{a1} *C* 17^{a} *L* 1^{b2} *S* 95^{b} tânne *A* 44^{a} tann *F* 174^{b1} danna *G* 10^{b} *H* 36^{b} [II, 12]

Picea vorha *B* 36^{a1} uorha *C* 17^{a} *E* 29 *H* 36^{b} nôrhe *A* 44^{a} vörch *F* 174^{b1} forha *G* 10^{b} *S* 95^{b} forcha *L* 1^{b2} [II, 12]

Platanus [10] ahôrn *A* 44^{a} ahorn *B* 36^{a1} *C* 17^{a} *F* 174^{b1} *G* 10^{b} *H* 36^{b} *L* 1^{b2} *S* 95^{b} ah^{o}nr *E* 29 [II, 12]

Alnvs erla *B* 36^{a1} *C* 17^{a} *E* 29 *S* 95^{b} êrle *A* 44^{a} erl *F* 174^{b1} *G* 10^{b} erila *L* 1^{b2} erlboum *H* 36^{b} [*a* II, 12]

[1] eschboū *auf rasur H* [2] *nach* 93, 37 *F* [3] c̄estinebŏm] *die corr. von jüngerer hand B* [4] Prim^{s} *B* Pin^{s} *F* [5] *nach* 94, 42 *S.* Cetanus *L* Cottan^{s} *F.* cidouia *E* [6] *oder* olbom *G* [7] Cedrus *E* [8] cerdibŏm] cerdi *von jüngerer hand corr. in* cerd^{i} *C* [9] Abies] s *aus corr. G* [10] Plata]tanus *B*

Digitized by Google

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 309

Fraxinus[1] asc *B* 36[a1] *G* 10[b] *S* 95[b] asch *C* 17[a] *E* 29 *H* 36[b] *L* 1[b2] âsche *A* 44[a] Esch *F* 174[b1] [II, 12]

Tremulus[2] aspa *B* 36[a1] *G* 10[b] *L* 1[b2] *S* 95[b] âspa[3] *C* 17[a] aspe *A* 44[b] asp *E* 29 Asp *F* 174[b1] espa *H* 36[b] [*a* II, 12]

Pinus[4] piñbŏm. uel viechtech. uel chîen *A* 44[b] pinbŏm. ł fieta. ł kîen *B* 36[a1] pinbŏm ł fieth ł kien *C* 17[a] pinboū. ł fietha.[5] ł kien *E* 29 pinbŏm. ł kien (kin *S*) *L* 1[b2] *S* 95[b] pinnbaum uł kyen *F* 174[b1] bimbon. ł kien *G* 10[b] pinboū *H* 36[b] [II, 12]

Sanguinarius[6] hartrûgelin *A* 44[b] hartrugel *F* 174[b1] *G* 10[b] *S* 95[b] hartrugil *C* 17[a] *E* 29 *H* 36[b].37[a] harttrvgelin *B* 36[a1] harttrugelin *L* 1[b2] [*a* II, 12]

Fusarius[7] spiñnelbŏm *A* 44[b] spinnelbŏm *C* 17[a] *S* 95[b] spīnelbŏm *L* 1[b2] spinnilboū *E* 29 spinelbŏm *B* 36[a1] spinelbon *G* 10[b] spindelbaum *F* 174[b1] spilboū *H* 37[a] [II, 12]

Sorbarius svelcbovm *A* 44[b] svelcbŏm *B* 36[a1] suelcbŏm *S* 95[b] swel,[c]bon *G* 10[b] suelchom *L* 1[b2] sue,[l]geboū *E* 29 suelchbŏm *C* 17[a] suelchbaum *F* 174[b1] sperboū[8] *H* 37[a] [II, 12]

Acer ... mazaltra[9] *B* 36[a1] *C* 17[a] mazeltra *G* 10[b] *L* 1[b2] mazîltra *E* 29 mazzoltra *H* 37[a] mazôlter *A* 44[b] mazalt[s] *F* 174[b1] mazelter *S* 95[b] [II, 12]

Vibex bîrcha *B* 36[a1] bircha *C* 17[a] *E* 29 *H* 37[a] *S* 95[b] birche *A* 44[b] birch *G* 10[b] pirchk *F* 174[b1] birca *L* 1[b2] [II, 12]

Tilia linda *B* 36[a1] *C* 17[a] *E* 29 *H* 37[a] *L* 1[b2] *S* 95[b] linde *A* 44[b] lind *F* 174[b1] *G* 10[b] [II, 12]

Pixos grece buxus latine[10] bûchsbŏm *A* 44[b] bvhsbŏm *B* 36[a2] buhsbon *G* 10[b] bvshbŏm *S* 95[b] buchsboū[11] *H* 37[a] buchsbaum *F* 174[b1] buxbŏm *L* 1[b2] busbŏm *C* 17[a] busboū *E* 29 [II, 12]

Vlmus[12] elm *B* 36[a2] *C* 17[a] *E* 29 *G* 10[b] *H* 37[a] *L* 1[b2] îlme *A* 44[b] erlin *F* 174[b1] elmbŏm *S* 95[b] [II, 12]

Ornus linbŏm *A* 44[b] linbŏm *B* 36[a2] *C* 17[a] linboū *E* 29 *H* 37[a] limbŏm *S* 96[a] limbom *L* 1[b2] limbon *G* 10[b] lindbaum *F* 174[b1] [II, 12]

Mirtece grece latine mirtus[13] mîrtêlbŏm *A* 44[b] mirtelbŏm *B* 36[a2] *C* 17[a] *L* 1[b2] mirtelboū *E* 29 *H* 37[a] mirtlbaum *F* 174[b1] mirtilbŏm *S* 96[a] mirtilbon *G* 10[b] [II, 12]

Terebintus . . . ler:hbŏm[14] *A* 44[b]

Sauina[15] seuînbŏm *A* 44[b] seuînbŏm *C* 17[a] seuinboū *E* 29 *H* 37[a] sevinbŏm *S* 96[a] seuibon *G* 10[b] sevenbŏm *B* 36[a2] sebenbaum *F* 174[b1] sabinbŏm *L* 1[b2] [*a* II, 12]

[1] Frixinus, a *rot übergeschrieben L* Frafc[b]inus *E* [2] Tremul[s] [3] *auf rasur von zweiter hand E* [3] âspa] *die corr. von jüngerer hand C* [4] inus, *initiale fehlt L* [5] *oder* fiecha *E* [6] Sanignari[s] *H* [7] Fuso'i[s] *F* [8] sperboū *auf rasur H* [9] *corr. von jüngerer hand in* mazzvlder *C* [10] Piox *ABCEFH.* latine buxus *FG.* buxus *auf rasur H* [11] buchsboū *auf rasur H* [12] Vlmus, *der erste zug des* m *ausgestrichen F* [13] mirtus latine *CHL* [14] ler:hbŏm] *rasur von* c *A* [15] Sauîna *AC* Sauia *G* Sabina *L*

Digitized by Google

Germ. 9, 21. 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242. 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 309. 310

Taxus iwa. ł iwinbŏm *B* 36ª² ivva ł ivvinbŏm *S* 96ª iwa. ł iwinbon *G* 10ᵇ iwe. uel iwinbŏm *A* 44ᵇ iwia. ł iwenboū *H* 37ª iuua. ł ibinboū *E* 29 iwinbŏm. ł iwa *L* 1ᵇ² ſwa *C* 17ª winbaum *F* 174ᵇ¹ [II, 12]

Populus álbere *A* 44ᵇ álbore *B* 36ª² albare *C* 17ª *E* 29 .i. albor *F* 174ᵇ¹ belit. ł albare *G* 10ᵇ belit ł allere *S* 96ª albere. ł belit *L* 1ᵇ² pupelboū *H* 37ª [II, 12]

Salix[1] salaha. ł úelúá *B* 36ª² salaha. ł ueluá (uelua *G* velua *S*) *E* 29 *G* 10ᵇ *S* 96ª salacha. ł uelua *L* 1ᵇ² sálha. ł úelúá *C* 17ª sálhe. uel ûelwe *A* 44ᵇ sala. ł wida. ł uelua *H* 37ᵇ salach *F* 174ᵇ¹ [II, 12]

Iuniperus wâchalt *A* 44ᵇ wachalt *B* 36ª² wachalt[s] *F* 174ᵇ¹ wechalder[2] *C* 17ª *E* 29 wechiltir *S* 96ª wecholder *L* 1ᵇ² wecholt[s] *G* 10ᵇ wecholter *H* 37ᵇ [*a* II, 12]

Sambucus[3] holrêbŏm *A* 44ᵇ holᵇbaum *F* 174ᵇ¹ holenderbŏm *B* 36ª² holendirboū *H* 37ᵇ holndirboum *E* 29 holdirbŏm *L* 1ᵇ² *S* 96ª holdirbon *G* 10ᵇ holdir *C* 17ª [II, 12]

Riscvs hôlre *A* 44ᵇ holbᵉ *F* 174ᵇ¹ holder *B* 36ª² *G* 10ᵇ *L* 1ᵇ² holender *H* 37ᵇ holndir *E* 29 [*a* II, 12]

Cornus arlizbŏm *L* 2ª¹ arlizbŏm *S* 96ª arlizbom *G* 11ª arlezbŏm *C* 17ª erlizbŏm *B* 36ª² erlizboū *E* 29 *H* 38ª erlezbawm *F* 174ᵇ² erlêbŏm *A* 44ᵇ [*a* II, 12]

Vimen wida *A* 44ᵇ wida *B* 36ª² *C* 17ª *E* 29 *H* 38ª widᵉ *F* 174ᵇ² widen *G* 11ª *L* 2ª¹ viden *S* 96ª [II, 12]

Mirica brimma. quam latini tramariciam[4] uocant . . . mazôlter *A* 44ᵇ brímma — mazaltra *B* 36ª² brimma — mazaltra *E* 29 brimma — mazaltᵉ *F* 174ᵇ² heida — mazoltra *H* 38ª brima *C* 17ª mazaltra *L* 2ª¹ [II, 12]

Corilus[5] hâsel *A* 44ᵇ hasel *B* 36ª² *F* 174ᵇ² *L* 2ª¹ hasil *C* 17ª *E* 30 *G* 11ª *S* 96ª hasilboū *H* 38ª [II, 12]

Herbitvm[6] erbisib *B* 36ª² *C* 17ª *F* 174ᵇ² *H* 38ª erbesib *S* 96ª erbesiſ *A* 44ᵇ herbisib *E* 30 hersib *G* 11ª *L* 2ª¹

Tribulus hiefaltra *B* 36ª² *E* 30 hiefeltra *C* 17ª hifiltra *G* 11ª huffiltra *S* 96ª heifaldra *L* 2ª¹ eiffaltra[7] *H* 38ᵇ hiefaltᵉ *F* 174ᵇ² hâgen *A* 44ᵇ [II, 12]

Sentix . . . dumi .i. dôren *A* 44ᵇ .i. dorn *F* 174ᵇ² .i. dorna *B* 36ª² *E* 30 *H* 38ᵇ id dorna *L* 2ª¹ dórna *C* 17ª dorne *S* 96ª [II, 12]

Ramnus hâgen *A* 44ᵇ hagin *B* 36ª² *C* 17ª *E* 30 *F* 174ᵇ² *S* 96ᵇ hagan *G* 11ª *L* 2ª¹ holzboū *H* 38ᵇ [II, 12]

Uepres[8] brâmen *A* 44ᵇ bramen *G* 11ª bramin *E* 30 brȃmín[9] *C* 17ª bremun *L* 2ª¹ bremen *H* 38ᵇ breme *S* 96ᵇ brama *B* 36ª² bram *F* 174ᵇ² [II, 12]

Arundo[10] . . . rorra *E* 30 rŏrra *C* 17ª rora *B* 36ª² *L* 2ª¹ rôre *A* 44ᵇ rór *S* 96ᵇ ror *G* 11ª *H* 38ᵇ Ror *F* 174ᵇ² [II, 12]

[1] Silix *F* [2] wechalder *corr. von jüngerer hand in* wachvlder *C* [3] Sambuchus *G* Sambucus ł riscus *C* [4] trāmariciā *E* [5] Corulus *F* [6] Herbicum *G* [7] eiffaltra *auf freigelassenem raume von anderer hand H* [8] Veꝑes *C*, r *von jüngerer hand* [9] brȃmín] *die corr. von jüngerer hand C* [10] Harundo *GS*

Digitized by Google

Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 310. 311

Tirsus tutelchôlbo *A* 44^{b} tvtelcholbo *B* 36^{a2} tutilcholbo *C* 17^{a} tutilkolbo *E* 30 tutilkoluo *H* 38^{b} tittelkolb *F* 174^{b2} dutilcolbo *L* 2^{a1} dutokolbo[1] *G* 11^{a} tutocholbo *S* 96^{b} [II, 12]

Cicuta bucholt̄ *A* 44^{b} bucholt^{s} *B* 36^{a2} būcholt^{s} *F* 174^{b2} bucholter *E* 30 hůcbolt ł sc,^{h}erlínc[2] *C* 17^{a} scerlinc *G* 11^{a} *H* 38^{b} *L* 2^{a1} scherlinc *S* 96^{b} [II, 12]

Dumus dornboū *H* 39^{a}

Dactilus dahtilboū[3] *H* 39^{a}

Edera euech *H* 39^{a}

Genesta genster *H* 39^{a}

Lentiscus wida *H* 39^{a}

Clandes eicha[4] *H* 39^{a}

Saliunca saluida[5] *H* 39^{a}

IV, 4 De arboribus aromatvm[6] [*Isidor* XVII, 8].

Thus[7] . . . wirŏchb̂ŏm *A* 45^{a} wirŏchbŏm *B* 36^{b1} wirochbŏm *C* 17^{b} *L* 2^{a1} wirochbon *G* 11^{a} wirochboū *H* 39^{ab} wirohboum[8] *E* 30 wirŏcbŏm *S* 96^{b} weirichbaum *F* 174^{b2} [II, 13]

Tus[9] . . . ŵirŏch *A* 45^{a} wirŏch *B* 36^{b1} *S* 96^{b} wiroch *C* 17^{b} *E* 30 *G* 11^{a} *L* 2^{a1} weiroch *F* 174^{b2} wirouch *H* 39^{b} [II, 13]

Piper . . . phefêrbŏm *A* 45^{a} pheferbŏm[10] *B* 36^{b1} phefêrboum *E* 30 pheffirbŏm[11] *L* 2^{a1} pfeferbŏm *C* 17^{b} peferboū *H* 39^{b} pfeff^{s}baum *F* 174^{b2} [II, 13]

Cassia . . . wîchbŏm *A* 45^{a} wichbŏm *B* 36^{b1} *C* 17^{b} wichbom *L* 2$^{a1.2}$ wichpawm *F* 175^{a1} wihbŏm *S* 97^{a} wihbon *G* 11^{a} wihboū[12] *E* 30. 31 wicboū *H* 40^{ab} [II, 13]

IV, 5 De lignis.[13]

Palmicevm[14] lignum palmbŏm̂holz *A* 45^{b} palmbōmholcz *F* 175^{a1} balmbŏm.holz *E* 31 palmbŏmin holz *B* 36^{b2} *S* 97^{a} palmbominholz *G* 11^{b} palbŏmin holz *C* 17^{b} *L* 2^{a2} palmholz *H* 41^{a} [II, 13]

Citrevm. ł cedrinum[15] lignum cederbŏm̂inholz *A* 45^{b} cederbŏmin holz *B* 36^{b2} *C* 17^{b} cedirbŏmin holz (hohz *L*) *E* 31 *L* 2^{a2} *S* 97^{a} cedirbominholz *G* 11^{b} ced^{s}pawmholcz *F* 175^{a1} cedirboumin[16] *H* 41^{a} [II, 13]

Cipressinum cip̧bŏmin *B* 36^{b2} *C* 17^{b} *E* 31 ciperbŏmin *L* 2^{a2} cip̧bomin *G* 11^{b} cyp̧bŏmin *S* 97^{a} cip̂bŏm *A* 45^{b} ciperpaum *F* 175^{a1} [II, 13]

Abiegnum[17] tannin *S* 97^{a} tefinī *A* 45^{b} tennin *B* 36^{b2} *C* 17^{b} *E* 31 tennen *F* 175^{a1} dennin *G* 11^{b} *L* 2^{a2} dennen *H* 41^{a} [II, 13]

[1] *davor* tutil̥kolbo *durchstrichen G* [2] *die corr. von jüngerer hand übergeschrieben C* [3] *darauf* Citanus, *dann freier raum für* 5 *buchstaben H* [4] *darauf* Siler, *dann freier raum H* [5] *darauf* Spinter, *dann freier raum H* [6] Daʀomatib^{9} *H* aromaticis *GLS* [7] T^{h}us *AHS* Tus *BL* [8] wirohboum] h *aus* b *radiert E* [9] Thv^{s} *B* Thus *E. das dann von Hoffmann aus C angeführte* mirra *ist lat.* [10] pheferbŏm] f *corr. und radiert aus* ?b *B* [11] pheffirbŏm] *das erste* f *aus* r *corr. L* [12] wihboū] h *aus* b *radiert E* [13] De geneʀ̄ lignoʀ *H* [14] Calmiceum *A* Almiceū *F*, *initiale fehlt* [15] ł utinum *vor* ł cedrinum *L*, *darnach G* (*aus* θύινον?) [16] *dazu am rande mit verw. von and. hand* holz *H* [17] Abegnū *E* Abigenū *F*

Digitized by Google

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 311

Quernvm ł iliceum[1] eîchin *A* 45^{b} eichin[2] *B* 36^{b2} *C* 17^{b} *G* 11^{b} *L* 2^{a2} *S* 97^{a} einchin *E* 31 aichein *F* 175^{a1} eichen *H* 41^{a} [II, 13]

Colurnum[3] hêsilin *A* 45^{b} hesilin *C* 17^{b} *E* 31 *L* 2^{a2} heslein *F* 175^{a1} heselen *H* 41^{a} hesilinez *S* 97^{a} hesilinz *G* 11^{b} heseliner *B* 36^{b2} [II, 13]

Faginvm[4] bv̊ĉhin *A* 45^{b} bŏchin *L* 2^{a2} *S* 97^{a} bvchin *B* 36^{b2} bů̊chin[5] *E* 31 *H* 41^{a} bochin *C* 17^{b} *G* 11^{b} pü-chein *F* 175^{a1} bů̊chin holz *I* 47 [II, 13]

Oleaginvm[6] olebŏm̂in *A* 45^{b} olebŏmin *B* 36^{b2} *C* 17^{b} *L* 2^{a2} oleboumin[7] *E* 31 olebomin *I* 47 oleiboumin *H* 41^{a} olbŏmin *S* 97^{a} olbomin *G* 11^{b} Öl-pawm *F* 175^{a1} [II, 13]

Alninvm érlin *A* 45^{b} erlin *B* 36^{b2} *C* 17^{b} *E* 31 *I* 47 *L* 2^{a2} Erlein *F* 175^{a1} erlen *H* 41^{ab} erlinez *S* 97^{a} erlinz *G* 11^{b} [II, 13]

IV, 6 De frvctibvs arborvm[8] [*Isidor* XVII, 7].

Malvm[9] âphel *A* 45^{b} aphel *B* 36^{b2} *G* 11^{b} *I* 47 Aphel *F* 175^{a1} apel *H* 41^{b} apfel *L* 2^{a2} *S* 97^{a} aphil *E* 31 apfil *C* 17^{b} [II, 14]

Malum matianum[10] malcepfili *C* 17^{b} malcépfile *B* 36^{b2} malcephil̂e *A* 45^{b} malzephili *E* 31 malz . . . li *I* 47 malz aphel *F* 175^{a1} Malz^{a}c̲phil *G* 11^{b} melzichapel *H* 41^{b} malceha[11] *L* 2^{a2} *S* 97^{a} [II, 14]

Malum punicvm.[12] ł malum granatum khorâphel *A* 45^{b} korapfel *B* 36^{b2} *E* 31 kor apel *H* 41^{b} kor,^{n}apfil *C* 17^{b} kern apfel *F* 175^{a1} rodaphil *G* 11^{b} r . . . . il *I* 47 rotepfil *S* 97^{a} rotepfele *L* 2^{a2} [II, 14]

Cittvm dicitur granum mali punici[13] chêrn *A* 45^{b} kerno *B* 36^{b2} *C* 17^{b} *E* 31 *H* 41^{b} *I* 47 *L* 2^{a2} *S* 97^{a} .i. kerno[14] *G* 11^{b} kerne *F* 175^{a1} [II, 14]

Malomellum sv̊ẑephel *A* 45^{b} sv̂zepfele *B* 36^{b2} *L* 2^{a2} svzepfili *S* 97^{a} suezepfili *C* 17^{b} *E* 31 suzepfil *G* 11^{b} suzepil *H* 41^{b} svzeepfel *I* 47 sûzzapfel *F* 175^{a1} [II, 14]

Persicum phêrsich *A* 45^{b} phersich *G* 11^{b} *I* 47 *S* 97^{ab} pfersich *C* 17^{b} *E* 31 *F* 175^{a1} pferchich *L* 2^{a2} persich *H* 41^{b} phirsich *B* 36^{b2} [II, 14]

Pirum[15] bira *I* 47 [II, 14]

Volema[16] winigifta *B* 36^{b2} *H* 41^{b} winigista *E* 31 *G* 11^{b} *L* 2^{a1} winegifta *C* 17^{b} *S* 97^{b} winĝifta *A* 45^{b} wingift *F* 175^{a1} wingista *I* 47 [II, 14]

Cidonia[17] chûtte *A* 45^{b} cv́tena *B* 36^{b2} küttn̄ *F* 175^{a1} kvtinna *S* 97^{b} kutina *C* 17^{b} *E* 31 *G* 11^{b} Quitena *L* 2^{a2} quidena *H* 41^{b} [II, 14]

[1] liceum *L* [2] eichin] n *am zeilenschluss abgeschnitten L* [3] Colornū *E. diese und die folgende gl. nach* 98,37 *S* [4] *das lat. fehlt I.* Fagineū *S* [5] *darnach rasur H* [6] Oliuanū *F* [7] oleboumin *corr. aus* olelioemin *E* [8] fructus *E, darüber schwarz* ib. De fʀvctu lig̅. *H* [9] Alū *F, initiale fehlt* [10] nacianū *F* [11] malceha] *das erste* a *aus* ?e *corr. L* [12] puniceū *C* [13] Citum *CEHI* Cutum *L.* dicitur *fehlt G.* g̊cū d̄ g̊ne *F* [14] *daneben am rande* Cittū kern *G* [15] *vgl. oben* 93, 29 [16] Voloma *ABEH* [17] *die gl. erloschen I*

Digitized by Google

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274. 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 311

Cerasivm[1] kirsich *B* 36[b2] *E* 31 *L* 2[a2] kirsa *G* 11[b] *H* 41[b] *I* 47 kirssa *C* 17[b] krisa *S* 97[b] chêrsen *A* 45[b] kersū *F* 175[a1] [II, 14]

Nvx nûz *A* 45[b] nvz *B* 36[b2] nuz *C* 17[b] *E* 31 *G* 11[b] *H* 41[b] *L* 2[a2] *S* 97[b] nusz *F* 175[a1] nus *I* 47 [II, 14]

Nvclei[2] nvzekerno *B* 36[b2] nuzchêrne *A* 45[b] ... kerne *I* 47 nuzkern *G* 11[b] nuszkern *F* 175[a1] nuzzekernun *C* 18[a] nuzzekernen *S* 97[b] nuzzikernon *E* 31 nuzkernin *L* 2[a2] nuzkernen *H* 41[b] [II, 14]

Nucifraga[3] nvzbrecha *B* 36[b2] nuzbrecha *C* 18[a] *E* 31 *H* 41[b] nuzbrêche *A* 45[b] nuzbrech *G* 11[b] nuszbrech *F* 175[a1] nuzprecha *L* 2[a2] nusprecha *I* 47 nuzpche *S* 97[b] [II, 14]

Svber lŏft *A* 45[b] Lŏft *B* 36[b2] louft *H* 41[b] h,ŏlft[4] *E* 31 past *F* 175[a1] Suber[5] ł auella lŏft *C* 18[a] *L* 2[a2] *S* 97[b] loft *G* 11[b] haselnus *I* 47 [II, 14]

Castanea[6] kestina *C* 18[a] *E* 31 *L* 2[a2] *S* 97[b] kestine *B* 36[b2] kestín *G* 11[b] kestena *H* 41[b] kestenna *I* 47 kestū *F* 175[a1] chêste *A* 45[b] [II, 14]

Abellane[7] nespelun *C* 18[a] *E* 31 nespelin *B* 36[b2] *L* 2[a2] nespelen *H* 41[b] *I* 47 nespilen *A* 45[b] nespillun *G* 11[b] *S* 97[b] nespŏl *F* 175[a2] [II, 14]

Amigdale[8] mandulvn *B* 36[b2] mandilun *C* 18[a] *E* 31 *L* 2[a2] mandelun *G* 11[b] mandelen *H* 41[b] madêln *A* 45[b] mandel *I* 47 mandl *F* 175[a2] mand[s] *S* 97[b] [II, 14]

Escvle[9] sperewn *C* 18[a] sperwn *G* 11[b] speruun *I* 47 spvvn *S* 97[b] speruuin *L* 2[a2] speruunt *E* 31 spêrvnt *A* 45[b] spewnt *B* 36[b2] speren *H* 41[b] Spirling *F* 175[a2] [II, 14]

Pinee pinepfili *C* 18[a] pinepfile *E* 31 *S* 97[b] pinespfile *I* 47 pinepfele *B* 36[b2] *L* 2[a2] pinepele *H* 41[b] pinêphil *A* 45[b] pinephil *G* 11[b] pinapfel *F* 175[a2] [II, 14]

Glans glandis[10] eichela *B* 36[b2] *H* 41[b] *I* 47 ęichel *A* 45[b] Aichel *F* 175[a2] eichila *C* 18[a] *E* 31 *L* 2[a2] eichile *S* 97[b] achila *G* 11[b] [II, 14]

Carice vigen *A* 45[b] vigen *H* 42[a] figen *L* 2[a2] figvn *B* 36[b2] figun *C* 18[a] *E* 31 *I* 47 *S* 97[b] figū *G* 11[b] [II, 14]

Piper phêfir *A* 45[b] pheffir *S* 97[b] pheffer *G* 11[b] peffer *H* 42[a] *L* 2[a2] pfeffer[11] *C* 18[a] *I* 47 pfeff[r] *F* 175[a2] pfefer *B* 36[b2] *E* 31 [II, 14]

Arciotida[12] wachalt[s]bere *B* 36[b2] wachâlber *A* 45[b] wachalt[s]per *F* 175[a2] wechalterberi *E* 31 wechelterberi *C* 18[a] wechelt[s]ber *S* 97[b] wercholterbere *I* 47 wecholtebere *L* 2[a2] wecholderber *G* 11[b] weccoltorbere *H* 42[a] [II, 14]

Prvnelle[13] slêhin *A* 45[b] slehun *E* 31 *G* 11[b] slêhen *B* 36[b2] slehen *L* 2[a2] Slehū *F* 175[a2] slewin *H* 42[a] sleha *C* 18[a] slehe *S* 97[b] flumen *I* 47 [II, 14]

Fragvm[14] ertbere *A* 45[b] ertbêre *B* 36[b2] ertbere *C* 18[a] *E* 31 *I* 47 *L* 2[a2] ert[s]bere *H* 42[a] erthbere *S* 97[b] erber *G* 11[b] Erdper *F* 175[a2] [II, 14]

Mora mvlbere *B* 36[b2] mulbere *C* 18[a]

[1] Ceras:ū] *rasur von* i *E* Cerasū *F* [2] Nucleus *FG* [3] Nuzifraga *B* [4] h,ŏlft] *die corr. auf rasur E* [5] Sup *G* [6] Castatanea *C* [7] Auellana *F* [8] Agmigdala *F, das erste* g *ausgestrichen* [9] es,ule *G* Sorbe *H* [10] Glans. dis *EFHL* Glandis *CG* [11] pfeffer *unsicher I* [12] Artiotida *G* [13] Prugna ł prunella *C* [14] Fraragum *L*

Digitized by Google

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457. 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 311. 312

1 *E* 31 *H* 42ᵃ *I* 47 mûlber *A* 45ᵇ
2 Maulper *F* 175ᵃ² mulbere. ł dubbere
3 (dvbere *S*) *L* 2ᵃ² *S* 97ᵇ mulber. ł
4 dubber *G* 11ᵇ [II, 14]
5 Pix [1] pêch *A* 45ᵇ pech *B* 36ᵇ² *E* 31
6 *F* 175ᵃ² *H* 42ᵃ bech *C* 18ᵃ *G* 11ᵇ
7 *I* 47 *L* 2ᵃ² *S* 97ᵇ [II, 14]
8 Resina [2] hârz *A* 45ᵇ harz *B* 36ᵇ² *C* 18ᵃ
9 *E* 31 *G* 11ᵇ *H* 42ᵃ *I* 47 *L* 2ᵃ²
10 *S* 97ᵇ harcz *F* 175ᵃ² [II, 14]
11 Gummi [3] kazzêngolt. uel fliet *A* 45ᵇ
12 kazzengolt. ł fliet *B* 37ᵃ¹ kazzengolt.
13 ł flens *H* 42ᵃ kazzin golt. ł fliet *E* 31
14 *L* 2ᵃ² kaztzingolt. ł fliet *G* 11ᵇ fliet
15 *C* 18ᵃ *S* 97ᵇ das weisz. das aus dê
16 pawm fleust *F* 175ᵃ² [II, 14]
17 Gluten [4] liem. uel cûti *A* 45ᵇ liem ł
cvti *B* 37ᵃ¹ lim. ł kuti *L* 2ᵃ² lim. ł 31
kuti *G* 11ᵇ *H* 42ᵃ lim ł kvte *S* 97ᵇ 32
lûm uł kütti *F* 175ᵃ² glim ł kuti 33
E 31 lim *C* 18ᵃ *I* 47 [II, 14] 34
Bitvmen hertlim *A* 45ᵇ ertlîm *B* 37ᵃ¹ 35
L 2ᵃ² ertlim *C* 18ᵃ *E* 31 *H* 42ᵃ 36
erdleim *F* 175ᵃ² erdun *G* 11ᵇ erde 37
S 97ᵇ nie . a [5] *I* 47 [II, 14] 38
Agnosperma salbeiunbletter *A* 45ᵇ sal- 39
beivnbleteR *B* 37ᵃ¹ .i. salbeiunbleter 40
E 31.31ᵇ salbaienbletir *G* 11ᵇ sal- 41
beimuplett[s] *F* 175ᵃ² salbiunbletir *S* 42
97ᵇ .i. seluienbladir *H* 42ᵃᵇ salbef- 43
unblat *C* 18ᵃ .i. salbunbleter *L* 2ᵃ² 44
salhunbleter *I* 47 [II, 14] 45
Carica uia *H* 42ᵇ 46
Vacinia walbere *H* 42ᵇ 47

IV, 7 De herbis et earum nominibvs [6] [*vgl. Isidor* XVII, 9].

18 Mandragora [7] .i. alrvna *B* 37ᵃ¹ .i. alruna
19 *E* 31ᵇ *L* 2ᵃ² alruna *G* 11ᵇ *H* 42ᵇ
20 *I* 47 .i. alrûn *A* 45ᵇ alrun *C* 18ᵃ
21 *S* 97ᵇ Alraun *F* 175ᵃ² [II, 15]
22 Vetonica ł serrata. ł pandonia [8] bettônia
23 *A* 45ᵇ bettonia *B* 37ᵃ¹ *E* 31ᵇ *G* 11ᵇ
24 *H* 42ᵇ *L* 2ᵇ¹ bethonia *I* 47 betonia
25 *C* 18ᵃ *F* 175ᵃ² [*a* II, 15]
26 Plantago. ł lata. ł eptaplevros [9] wêgerich
27 *A* 45ᵇ wegerich *B* 37ᵃ¹ *C* 18ᵃ *E* 31ᵇ
28 *H* 42ᵇ *I* 47 *S* 97ᵇ vvegerichich *L*
29 2ᵇ¹ wegirich *G* 11ᵇ wegrich *F* 175ᵃ²
30 [*a* II, 15]
Plantago minor ł arnoglossa [10] mínner 48
wêgerich *A* 45ᵇ minner wegerich *B* 49
37ᵃ¹ *C* 18ᵃ *E* 31ᵇ *L* 2ᵇ¹ minner- 50
wegirich *G* 11ᵇ mîn'wegrich *F* 175ᵃ² 51
minre wegerich *S* 97ᵇ Arnoglossa 52
scafeszunga *H* 42ᵇ [*a* II, 15] 53
Septinerdia. ł centinodia [11] wegebreita *C* 54
18ᵃ *E* 31ᵇ *I* 47 *L* 2ᵇ¹ *S* 97ᵇ wege- 55
brêite *A* 45ᵇ wegebreit *F* 175ᵃ² we- 56
gebreida *H* 42ᵇ wechebreita [12] *B* 37ᵃ¹ 57
wegibreita *G* 11ᵇ [*a* II, 15] 58
Sanguinaria . . . vmbetrêta *B* 37ᵃ¹ vm- 59
betreta *S* 97ᵇ umbetrete *A* 45ᵇ vm- 60

[1] ix *L*, *initiale nicht ausgeführt* [2] Resina ł bitumen *H* [3] Cummi *L* [4] Gluten n *H*, *weil das erste* n *fast ganz auf ein loch fiel* Gluten vł fiscus *I* [5] *ganz undeutlich I* [6] *nur* De herbis *FS* De herbis 7 radicibus *I* degeñ herb *H. von hier an bis zum schlusse dieses buches fehlen die capitelzahlen C* [7] Andrago'a, *initiale fehlt F* Mandragora] *das erste* r *aus* a *radiert L* [8] Vetonica] ica *auf rasur B* Wetonica *F* Veronica *E. nur* l donia *erhalten L* [9] Paltago *S.* eptaplevros] *das zweite* e *mit rasur aus* a *corr. B. die gl. nach der folgenden GS. nur* Lata ł eptapleuros *H* [10] Plantago *C.* araloglossa *L* [11] ł plantago *fügt H hier hinzu, welches der unmittelbar folgenden gl.* 100, 26 *fehlt* [12] wechebreita] c *aus ansatz eines anderen buchstaben B*

Digitized by Google

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 312

betret *F* 175^{a2} umbetreda *H* 42^{b} umbitreta *C* 18^{a} *E* 31^{b} *G* 11^{b} *I* 47 *L* 2^{b1} [*a* II, 15]

Crocus[1] . . . krv̊go *B* 37^{a1} krǒgo *C* 18^{a} *S* 97^{b} krv̊go *E* 31^{b} krv̊ge *I* 47 krugo *G* 11^{b} krǒg *F* 175^{a2} krǒco *L* 2^{b1} cr̊oke *A* 45^{b} safran *H* 42^{b} [II, 15]

Verbenaca[2] . . . .i. uerbêna *A* 45^{b} .i. vérbena *B* 37^{a1} .i. v^{e}bena *F* 175^{a2} .i. uerbena *E* 31^{b} *G* 11^{b} .i. uerbena iserna *H* 42^{b}. 43^{a} uerbena *C* 18^{a} verbena *I* 47. 48 .i. verbina *L* 2^{b1} [*a* II, 15]

Insana. ł faba lupina . . . ł iusquiamvm[3] bilsa *A* 45^{b} *B* 37^{a1} bilsa *G* 11^{b} *H* 43^{a} *S* 97^{b} .i. bils *F* 175^{a2} bilísa *C* 18^{a} bilisa *I* 48 bisela *E* 31^{b} *L* 2^{b1} [*a* II, 15]

Tormentilla[4] . . . f:iguurz[5] *E* 31^{b} figwrtz *I* 48 feigwurez *F* 175^{a2} uichwurz *H* 43^{a} frigwrz *A* 45^{b} *B* 37^{a1} *L* 2^{b1} frigvvrz *S* 97^{b} frigwurz *G* 11^{b} frigwiz *C* 18^{a} [*a* II, 15]

Lvpinvm figbona *L* 2^{b1} figbona *B* 37^{a1} *C* 18^{a} *E* 31^{b} *G* 12^{a} *I* 48 *S* 97^{b} figlon *F* 175^{a2} uichbona *H* 43^{a} vigbǒne *A* 45^{b} [*a* II, 15]

Lvpinvm montanum[6] . . . .i. pfrimma *B* 37^{a1} *E* 31^{b} *L* 2^{b1} .i. pfrīmma *G* 12^{a} .i. pfrīma *S* 97^{b} pfrīma *I* 48 pfrimina *C* 18^{a} .i. pfrimme *A* 45^{b} .i. phrimma *H* 43^{a} .i. phrīma *F* 175^{a2} [II, 15]

Herba[7] scelerata . . . .i. brenneẘrz. ł haneẘẘz *A* 45^{b} .i. brenniwrz. ł hanewz *B* 37^{a1} .i. brennwurez. uł hanenwurez *F* 175^{a2} .i. brennichrut. l. hanneẘiuz *E* 31^{b} brennechrut ł hanfuoz *C* 39 18^{a} brennecrut. ł hanefuz (hanenfǒz *S*) *G* 12^{a} *S* 98^{a} brennekrut vł hanefǔz *I* 48 brennuerut. ł hanifuz *L* 2^{b1} bernerut. ł hannenuuz *H* 43^{a} [*a* II, 15]

Artemesia[8] . . . biboz *A* 46^{a} biboz *B* 37^{a1} *C* 18^{a} *E* 31^{b} *F* 175^{a2} *G* 12^{a} *L* 2^{b1} *S* 98^{a} biuuz *H* 43^{a} [*a* II, 15]

Dracontea[9] . . . drâchwrz *A* 46^{a} drachwrz *B* 37^{a1} *L* 2^{b1} drachwurz *H* 43^{b} drachwurcz *F* 175$^{a2.b1}$ drahuurz *E* 31^{b} drahwrz *G* 12^{a} dranhvvrz *S* 98^{a} drachenwrz *C* 18^{a} [*a* II, 15]

Satirion[10] . . . stinka *B* 37^{a1} *C* 18^{a} *G* 12^{a} *I* 48 *S* 98^{a} .i. stinka *L* 2^{b1} stínke *A* 46^{a} stinck *F* 175^{b1} stinca *H* 43^{b} stincha *E* 31^{b} [II, 15]

Gentiana . . . hemera *B* 37^{a1} *G* 12^{a} *H* 43^{b} *S* 98^{a} Hemera *E* 31^{b} *L* 2^{b1} hémera *C* 18^{a} hem^{s} *F* 175^{b1} hêmir *A* 46^{a} [*a* II, 15]

Dictamnum[11] albvm wizwrz *A* 46^{a} *B* 37^{a1} *G* 12^{a} vvizwrz *L* 2^{b1} vvizvvrz *S* 98^{a} wizwurz *H* 43^{b} wizzurz *E* 31^{b} wizwrtz *I* 48 wizwrzt *C* 18^{a} weizwurcz *F* 175^{b1} [*a* II, 15]

[1] *darüber von einer hand des* XIV *jhs.* safran *A* [2] Verbeneca *A* Verbenaca] *das erste* a *über ausgestrichenem* e *L* [3] Insana ł *fehlt H* (*nur* Faba ł lupina): *wahrscheinlich ist daraus das* iserna *der vorigen gl. entstanden.* iusquianum *GL* visq^{u}anū *F* [4] Tormentumla *L* [5] f:iguurz] *rasur von* r, z *aus* b *corr. E* [6] *diese und die folgende gl.* (4$^{1}/_{2}$ *zeilen*) *von anderer hand L* [7] V^{e}ba *G* Verba *S* [8] Artemisia *CE* [9] Dr^{h}acontea *B* (h *von jüngerer hand*) Drachontea *F* Dragontea *H* [10] Vatirion *L* Satirion *corr. aus* ? Saurion *E* [11] Dictannum *FG* dictam,^{n}um *L*

Digitized by Google

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 312

Dictamnvm[1] nigrum gihtwrz *B* 37[a1] *E* 31[b] gihtwrz[2] *C* 18[a] gihtwz *A* 46[a] githvvrz *L* 2[b1] gihtwrtz *I* 48 gichtwurcz *F* 175[b1] gitwrz *G* 12[a] gitvvrz *S* 98[a] gehtwurz *H* 43[b] [*a* II, 15]

Elleborum[3] albvm nieswrz *A* 46[a] *B* 37[a2] *C* 18[b] *E* 31[b] niezwurcz *F* 175[b1] niswrz *G* 12[a] nisvvrz *S* 98[a] niswurz *L* 2[b1] nisewurz *H* 44[a] nvswrtz *I* 48 [*a* II, 15]

Elleborum[4] nigrvm sittiwrz *A* 46[a] *B* 37[a2] sitiwurcz *F* 175[b1] snitiwrz *E* 31[b] sitirwrz *C* 18[b] sittirwurz *H* 44[a] sitterwrz *G* 12[a] *I* 48 sittervvrz *S* 98[a] sutervvrz *L* 2[b1] [*a* II, 15]

Lappa[5] . . . chlette *A* 46[a] kletta *B* 37[a2] *G* 12[a] *L* 2[b1] *S* 98[a] kle,ta *C* 18[b] cletta *H* 44[a] kleta *E* 31[b] kletto *I* 48 klett *F* 175[b1] [II, 15]

Lapativm[6] . . . látecha *B* 37[a2] latecha *L* 2[b1] latche *A* 46[a] latech *F* 175[b1] Letacha *C* 18[b] letacha *E* 31[b] letecha[7] *G* 12[a] *I* 48 *S* 98[a] [*a* II, 15]

Lapacium acutum . . . ebolum[8] athech *B* 37[a2] athec *H* 44[a] attech *C* 18[b] *E* 31[b] atech *G* 12[a] *I* 48 *L* 2[b1] atich *F* 175[b1] âtche *A* 46[a] ateche *S* 98[a] [*a* II, 15]

Centauria maior[9] . . . ertgalla[9] *B* 37[a2] *C* 18[b] *E* 31[b] *G* 12[a] *H* 44[a] *L* 2[b1] *S* 98[a] ergalla *I* 48 ertgalle *A* 46[a] erdgall *F* 175[b1] [*a* II, 15]

Centavria[10] minor . . . .i. matrana *A* 46[a] .i. matrana *B* 37[a2] *C* 18[b] *E* 31[b] *G* 12[a] *I* 48 .i. matna *L* 2[b1] matrana *S* 98[a] .i. mat[a]na *F* 175[b1] .i. metrena *H* 44[a] [II, 15]

Ibisevm . . . ibiscâ *A* 46[a] ibiscâ *B* 37[a2] ibisca *C* 18[b] *E* 31[b] *I* 48 .i. ibisca *L* 2[b1] ibischa *G* 12[a] *S* 98[a] Ibisch *F* 175[b1] Iwische *H* 44[a] [*a* II, 15]

Bvglossa . . . ohsenzunga[11] *A* 46[a] ôhsenzvnga *B* 37[a2] .i. ochsenzung *F* 175[b1] rindiszunga *E* 31[b] *H* 44[a] *L* 2[b1] rindiszvnga *S* 98[a] ríndiszunga[12] *C* 18[b] rindis zunge *G* 12[a] rinderszunga *I* 48 [*a* II, 15]

Cinoglossa[13] . . . hunte[a]zvnga *B* 37[a2] huntêszunge *A* 46[a] hundeszvnga *I* 48 hundiszunga[13] *C* 18[b] *H* 44[b] *L* 2[b1] hundiszvnga *S* 98[a] hinttis zunga[14] *E* 31[b] hundeszung *G* 12[a] [*a* II, 15]

Solopendria[15] hirzeszvnga. ł hirzwrz *B* 37[a2] hirzeszvnga vł hirzeswrz *I* 48 hirzeszunga. ł hirzeswrz *L* 2[b1] hirzeszūg uł hirzwurcz *F* 175[b1] hirziszunga. ł hirziswrz *H* 44[b] hirziszunga. ł hirziswrz *C* 18[b] hirzis zunga. ł hirziwrz *E* 31[b] hirseszunge. ł hirzŵrz (hirzeswurz *G*) *A* 46[a] *G* 12[a] hirzeszvnga *S* 98[a] [*a* II, 15]

Revmatica[16] kranichesnabel *A* 46[a] kranichesnabel[17] *B* 37[a2] *F* 175[b1] kranichschesnabil *C* 18[b] kranechesnabel *L* 2[b1] kranchesnabel *S* 98[a] granichi-

[1] Dictāmū *C* Dictānū *E* Dictannum *FG* [2] gihtwz] r *scheint von jüngerer hand übergeschr. C* [3] Cellebor *F* [4] Cellebor *F* Eleborum *C* [5] Lippa *S* [6] Lappatium *ACF* [7] *davor* letecha *rot ausgestrichen I* [8] ebulum *CEGHLS* [9] maior *und* ertgalla *nachgetragen C* [10] Centauria *nachgetragen C* [11] ohsenżunga] *über* o *ein punct A* [12] *auf rasur C* [13] hundiszunga] *unter* s *scheint ein punct zu stehen H* [14] hinttis *corr. in* hvndis *und am rande* hundis *E* [15] *die gl. vor der vorhergehenden G* [16] Rumatica *C* Reumtica *E* [17] kranichesnabel] c *aus* s *radiert B*

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 312. 313

snabel *E* 31[b] kranichessnabel *G* 12[a] kranichis snauel *H* 44[b] [*a* II, 15]

Marrvbivm[1] andórn *A* 46[a] andoṙn *B* 37[a2] .i. andorn *G* 12[a] andorn *H* 44[b] andron *I* 48 andor *C* 18[b] *E* 31[b] *S* 98[a] anthdorn *F* 175[b1] [*a* II, 15]

Eliotropium[2] . . . ringila *B* 37[a2] *S* 98[ab] ríngila *C* 18[b] ringula *E* 32 ringela *L* 2[b1] ríngel *A* 46[a] .i. Ringl *F* 175[b1] rengila *G* 12[a] rengla *H* 44[b] [*a* II, 15]

Nimphea[3] . . . gr̂ensinc *A* 46[a] grensinc *B* 37[a2] *C* 18[b] *G* 12[a] *H* 44[b] *L* 2[b1] *S* 98[b] grensinch *F* 175[b1] grensich *E* 32 [*a* II, 15]

Celidonia maior . . . schellewrz. ł g̣ntwrz *B* 37[a2] schellevvrz. ł grintvvrz *S* 98[b] schelw¯cz uł grmiwurcz *F* 175[b1] scelliwrz. ł grintwrz *E* 32 sceliwurz. ł grintwurz *H* 45[a] scellłwrz ł grintwrz *C* 18[b] scellewrz. ł grintvvrz *L* 2[b2] scellewurz. ł grintwurz *G* 12[a] schélhewrz. uel grintwrz *A* 46[a] [*a* II, 15]

Celidonia minor . . . .i. rîetachel. ł beinwrz *A* 46[a] idē rietachel. ł beinwrz *B* 37[a2] .i. Rietachl uł weinwurcz *F* 175[b1] id rietachel. beinwrz *C* 18[b] id. rietachel. ł. benniwrz *E* 32 id rietachel. ł bennurz *L* 2[b2] .i. rietachel. ł brennewurz *G* 12[a] id rietachel. ł be[r]nwurz *H* 45[a] [*a* II, 15]

Edera . . . eṗhŏ *A* 46[a] ephŏ *B* 37[a2] *E* 32 .i. éphŏ *C* 18[b] ephov *H* 45[a] ephou *F* 175[b1] ebowe *I* 48 abech *G* 12[a] *S* 98[b] ebech *L* 2[b2] [II, 15]

Edera nigra . . . ebhowi *A* 46[a] *B* 37[a2] *E* 32 *G* 12[a] *H* 45[a] *L* 2[b2] ebhovvi *S* 98[b] ephwi *C* 18[b] ebechech *F* 175[b1] [*a* II, 15]

Filix uârm *A* 46[a] varn *I* 48 farm *B* 37[a2] *F* 175[b1] farn[4] *C* 18[b] *E* 32 *G* 12[a] *H* 45[a] *L* 2[b2] *S* 98[b] [*a* II, 15]

Polipodium steinvarm *A* 46[a] steínvarn *C* 18[b] steinvarn *I* 48 *L* 2[b2] stein uarn *H* 45[a] steinwa[r]m *F* 175[b1] stenuarn *E* 32 steinfarm *B* 37[a2] steinfarn *G* 12[a] steinpharn *S* 98[b] [*a* II, 15]

Peonia[5] . . . .i. bêonia *A* 46[a] idē beonia *B* 37[a2] .i. beonia *E* 32 *G* 12[a] *H* 45[ab] beonia[6] *C* 18[b] *I* 48 *L* 2[b2] .i. beōm *F* 175[b1] [*a* II, 15]

Satvreia[7] . . . .i. quénela *B* 37[a2] i. quenela[8] *G* 12[ab] quenela *C* 18[b] *S* 98[b] .i. quenel *F* 175[b1] quenvla *L* 2[b2] .i. quenila *E* 32 .i. qûenil *A* 46[a] .i. qunnela *H* 45[b] [*a* II, 15]

Crassinela[9] . . . .i. veltquênela *B* 37[a2] veltquenela *C* 18[b] ł quenela *L* 2[b2] wel,[t]quenela *G* 12[b] ueltq̣nela *S* 98[b] .i. ueltq̂uenl *A* 46[a] .i. veltquenel[10] *F* 175[b1] .i. ueltkenila *E* 32 .i. ueltqunnela *H* 45[b] [*a* II, 15]

Absintivm. ł alosantus wermv̂ta *B* 37[a2] wermv̂ta *I* 48 wermŏta *H* 45[b] vvermuta *L* 2[b2] wermŏtha *C* 18[b] wermutha *E* 32 vvermŏt *S* 98[b] wêrmût *A* 46[a] wermv̂t *G* 12[b] w[e]mût *F* 175[b1] [*a* II, 15]

Acero ł acer[11] gvndreba *B* 37[a2] gundreba *I* 48 gundr̂ebe *A* 46[a] gundreb *F* 175[b1] guntreb *G* 12[b] gundereba *C* 18[b] gunderebo *L* 2[b2] gunderebe *S* 98[b]

[1] Marubiū *C* [2] El,[t]otropium *E* [3] Niphea *G* Limphea *L* [4] *das deutsche wort zweimal G* [5] Beonia *L* [6] *davor* boen *rot ausgestrichen I* [7] Saturegia *CEHLS* [8] *darüber* i. kenl *G* [9] Crassínela *AB* Grassinola *L* Casfinecla *E* [10] veltquenel] *das letzte* e *über verschmiertem buchstaben F* [11] Aser *G*

Digitized by Google

Es. Germ. 9, 22. 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243. 244). *Mones Anz.* 4, 95 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 313

gundereua *H* 45[b] gundirebha *E* 32 [*a* II, 15]
Cerifolivm . . . kervila *B* 37[a2] *C* 18[b] keruila *E* 32 *H* 45[b] *L* 2[b2] .i. keruila *G* 12[b] keruil *F* 175[b1] keruela *S* 98[b] chêrwle *A* 46[ab] Gerwla *I* 48 [*a* II, 15]
Sarminia[1] wildekervila *B* 37[a2] wildvikeruila *C* 18[b] uuilde˙keruila *E* 32 vvilḍilkeruila[2] *L* 2[b2] wildvkeruil *G* 12[b] wildekeruil *F* 175[b1] vvildiv keruela *S* 98[b] wildekiruila *H* 45[b] wildechêrwla *A* 46[b] wildvgerwla *I* 48 [*a* II, 15]
Origanvm[3] . . . dôsto *B* 37[a2] dosto *C* 18[b] *L* 2[b2] *S* 98[b] .i. dosto *G* 12[b] dosco *F* 175[b2] dôst *A* 46[b] dost *E* 32 *H* 45[b] [*a* II, 15]
Semperviua[4] . . . huswŕz *A* 46[b] huswrz *C* 18[b] *E* 32 *G* 12[b] hvsvvrz *S* 98[b] hvswrz *B* 37[a2] huswurz *H* 45[b] *L* 2[b2] huswurcz *F* 175[b2] [*a* II, 15]
Basilica[5] . . . madelger[6] *B* 37[a2,b1] *C* 18[b] *E* 32 *H* 45[b] *L* 2[b2] *S* 98[b] Madelger *G* 12[b] madelg[s] *F* 175[b2] mâdilger *A* 46[b] [*a* II, 15]
Coliandrum[7] . . . holinder ł krollo *B* 37[b1] *E* 32 holinder. uel krolle *A* 46[b] holind[s] uł kroll *F* 175[b2] kolinder. ł crollo *C* 18[b] kolinder. ł krollo *G* 12[b] *L* 2[b2] *S* 98[b] holender ł crollo *H* 45[b].46[a] [*a* II, 15]
Lactaridia[8] . . . spriŭchwrz *A* 46[b] sprinchwurcz *F* 175[b2] sp̊nc wrz *B* 37[b1] sprincwrz[9] *C* 18[b] *E* 32 *G* 12[b] sprincvvrz *S* 98[b] sprincwurz *L* 2[b2] sprencwurz *H* 46[a] [*a* II, 15]
Strignum[9] . . . ramêsdra *A* 46[b] ramesdra[10] *B* 37[b1] *C* 18[b] *E* 32 *G* 12[b] *H* 46[a] *K* 2 *L* 2[b2] Ramesdra *F* 175[b2] ramestra *S* 98[b] [*a* II, 15]
Millefolium[11] garŕwa *B* 37[b1] garnwa *F* 175[b2] garewa[12] *L* 2[b2] ĝárẃa *E* 32 gárv́va[13] *K* 2 garwa *C* 18[b] *G* 12[b] *H* 46[a] garvva *S* 98[b] gârwe *A* 46[b] [*a* II, 15]
Lvpisticium[14] . . . lubistichel *B* 37[b1] lubistikel *G* 12[b] lubstichl *F* 175[b2] lubistechel *H* 46[a] lubistechil *C* 18[b]. 19[a] lubistekil *L* 2[b2] lupistechil *E* 32 *K* 2 lubestekil *S* 98[b] lu̥psteche *A* 46[b] [*a* II, 15]
Psilatrum[15] slêifa *A* 46[b] sleifa *B* 37[b1] *C* 19[a] *E* 32 *H* 46[a] *K* 2 steifa *G* 12[b] steipha *S* 98[b] sleiff *F* 175[b2] scleifa *L* 2[b2] [*a* II, 15]
Nebeta[16] símiza *A* 46[b] simiza *B* 37[b1] *C* 19[a] *E* 32 *H* 46[a] *K* 2 *L* 2[b2] símíza *G* 12[b] simiz *F* 175[b2] simeza *S* 98[b] [*a* II, 15]
Milleborbia[17] drûswŕz[18] *A* 46[b] drv̊swrz *B* 37[b1] drv̊svvrz *S* 98[b] drûswrz *E* 32 *G* 12[b] *K* 2 drŏswrz *C* 19[a] druswurz *H* 46[a] *L* 2[b2] drûswurcz *F* 175[b2] [*a* II, 15]

[1] Sarminia] S *auf rasur L* Sarmina *I* [2] vvilḍilkeruila] ł *scheint aus* n *corr. L* [3] *die gl. vor der vorhergehenden H* [4] Semper uíua *C* [5] Basilisca *CGHLS* [6] madelger] r *aus* l *corr. H* [7] Choliandrū *AB* [8] Lactaridia] ridia *auf rasur C* Lataridia *G* Latarida *S* Lactiridia *H* [9] *auf rasur C* [10] ramesdra] *über* m *kleine rasur B* [11] *diese und die folgende gl. auf rasur H* [12] garewa] w *aus corr. L* [13] *so K nach Mone* [14] Lubisticium *FHS* Libisticum *L* [15] Spilatrum *L* [16] Hebeta *L* Habeta *F* Nẽbeta *S* [17] Melleborbia ł maura *S* [18] drûswŕz] s *aus corr. A*

Digitized by Google

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Mones Anz.* 4, 95. 96 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7). *Zs. f. d. ph.* 12, 313

Blandonia . . . wûllina *A* 46b wullina *B* 37b1 *F* 175b2 wvllina *C* 19a vvllina *S* 98b. 99a wllina *K* 2 uullina *L* 2b2 wlliñ *G* 12b willina *E* 32 wulena *H* 46a [*a* II, 15]

Calcatrippa[1] zeisala *B* 37b1 *C* 19a *E* 32 *K* 2 zêisale *A* 46b zeisal *F* 175b2 Zeisela *G* 12b zeisela *H* 46ab *L* 2b2 *S* 99a [*a* II, 15]

Livendula[2] .i. lauêndla *A* 46b .i. lauendla *B* 37b1 *E* 32 lauendla *C* 19a *G* 12b *K* 2 *S* 99a lavendla *L* 2b2 lauendl *F* 175b2 Lauendæla *H* 46b [*a* II, 15]

Abrotanum stâbwrz *A* 46b stabuwrz *B* 37b1 *E* 32 *K* 2 stabvvrz *S* 99a stabñwurcz *F* 175b2 stabiwrz *G* 12b stabewrz *C* 19a stabewurz *L* 2b2 stauewurz *H* 46b [*a* II, 15]

Melones[3] bêbênun *A* 46b bêbenvn *B* 37b1 bebenun *F* 175b2 bebennun[4] *E* 32 *K* 2 pebenun *H* 46b *L* 2b2 pebenūn *C* 19a pedemun *G* 12b phedeme *S* 99a [*a* II, 15]

Ypiricvm[5] . . . hafthŏ *A* 46b harthŏ *B* 37b1 *C* 19a *E* 32 *H* 46b *K* 2 hărthŏ *F* 175b2 harthŏwe *G* 12b harthŏvve *S* 99a harthŏue *L* 2b2 [*a* II, 15]

Cinis[6] prionei .i. liola *A* 46b .i. liola *B* 37b1 *F* 175b2 *H* 46b .i. lêola *E* 32 lêola *K* 2 liola *C* 19a *G* 12b *S* 99a liona *L* 2b2 [II, 15]

Evsole[7] brâchwrz *A* 46b brachwrz *B* 37b1 *C* 19a *G* 12b brachvvrz *S* 99a brachwurz *H* 46b *L* 2b2 brachwurcz *F* 175b2 bracwrz *E* 32 *K* 2 [II, 15]

Gelisia[8] nessîwrz *A* 46b nessiwrz *B* 37b1 *C* 19a *G* 12b nessiuurz *E* 32 *K* 2 nasiwurz *L* 2b2 nesñwurcz *F* 175b2 nisevvurz *H* 46b niesvvrz *S* 99a [II, 15]

Emicedo[9] brâchlŏch *A* 46b brachlŏch *C* 19a *E* 32 *G* 12b *K* 2 *L* 2b2 brach^{h}lŏch *B* 37b1 brachlōch *F* 175b2 brachlouch *H* 46b brachrud *S* 99a [II, 15]

Cardopana ebefwrz *A* 46b eberwrz *B* 37b1 *G* 12b eberwurz *L* 2b2 eberwurcz *F* 175b2 ebersvvrz *S* 99a ebirwrz *C* 19a hebirwrz *E* 32 *K* 2 euirwurz *H* 46b [*a* II, 15]

Vulgago . . . hasêlwrz *A* 46b haselwrz *B* 37b1 *G* 12b haselvvrz *S* 99a haselwurz *L* 2b2 haselwurcz *F* 175b2 hasilwrz *C* 19a hasilwurz *H* 46b hasiluuurz *E* 32 *K* 2 [*a* II, 15]

Carciola witesa *A* 46b witesa *B* 37b1 *C* 19a *E* 32 *G* 12b *H* 46b *K* 2 vvitesa *S* 99a uuutesa *L* 2b2 wittel *F* 175b2 [*a* II, 15]

Nirmendactila[10] heilhŏbito *A* 46b heilhŏbito[11] *B* 37b1 *C* 19a *E* 32 *L* 2b2 *S* 99a heilhobito *H* 46b heilhobîto *G* 12b heilhâbito *K* 2 heilhaupt *F* 175b2 [II, 15]

Didimo hâñora *A* 46b hânora *B* 37b1 ha'wr *F* 175b2 hanen ora *H* 46b

[1] Calcaprippa *E, das erste* p *auf rasur* Calcatripa *H* [2] Luuendula *F* [3] Melónes *C* [4] *so K nach Mone; Bartsch* bebenum [5] Ypiriciū *F* [6] Casus *oder* Cisus *F* [7] Emsole *F* [8] Gelísía *G* gelisia *K nach Mone*, gelidia *nach Bartsch* Gelifia *HL* [9] Errucedo *S* [10] Nirmūdactilia *G* Mirmendactilia *LS* Hirmdactila *F* [11] heilhŏbito] e *aus corr. L*

Digitized by Google

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7). *Zs. f. d. ph.* 12, 313

hanisora *E* 32 *K* 2 hasinora *C* 19ᵃ *L* 2ᵇ² hasinhora *G* 12ᵇ hasenhore *S* 99ᵃ [*a* II, 15]

Colofonia hârzuch *A* 46ᵇ harzvch *B* 37ᵇ¹ harzuch *C* 19ᵃ *E* 32 *H* 46ᵇ *K* 2 harczug *F* 175ᵇ² harzŏch *G* 12ᵇ *S* 99ᵃ harizŏch *L* 2ᵇ² [*a* II, 15]

Emorrois[1] blûtfluzzida *B* 37ᵇ¹ blutfluzzida *H* 46ᵇ blâtfluzzida *C* 19ᵃ blŏtfluzzida *S* 99ᵃ blâtsluzzida *G* 12ᵇ blutflûzzide *A* 46ᵇ blâthfluzzida *E* 32 *K* 2 blutfluzda *L* 2ᵇ² blûtfluzid *F* 175ᵇ² [*a* II, 15]

Tubura[2] ertnvz *B* 37ᵇ¹ ertnuz *C* 19ᵃ *E* 32 *G* 12ᵇ *H* 46ᵇ *K* 2 ertnŏz *L* 2ᵇ² *S* 99ᵃ ertnusz *F* 175ᵇ² erthîuz *A* 46ᵇ [*a* II, 15]

Acitvra[3] ampfra *B* 37ᵇ¹ *E* 32 *K* 2 am,pfra *C* 19ᵃ ampf'r *F* 175ᵇ² ampra *H* 46ᵇ amphera *G* 12ᵇ *S* 99ᵃ ampora *L* 2ᵇ² hañphir *A* 46ᵇ [*a* II, 15]

Trifolium . . . chîe *A* 46ᵇ clê *B* 37ᵇ¹ clee *F* 175ᵇ² cle *H* 46ᵇ.47ᵃ klê *L* 2ᵇ² kle *E* 32 *G* 12ᵇ *K* 2 *S* 99ᵃ klẹ *C* 19ᵃ [II, 15]

Apiacum . . . binsŏga *B* 37ᵇ¹ binsŏge *A* 46ᵇ binsŏge *F* 175ᵇ² bínsuga[4] *G* 12ᵇ binesuga *H* 47ᵃ *S* 99ᵃ binesvga *L* 2ᵇ² binisuga *C* 19ᵃ *E* 32 *K* 2 [*a* II, 15]

Gladiolum . . . svertala *B* 37ᵇ¹ svertela *L* 2ᵇ² *S* 99ᵃ .i. suertella *G* 12ᵇ suertilla *H* 47ᵃ swértil *A* 46ᵇ suertil *C* 19ᵃ *E* 32. 33 *K* 2 swertl *F* 175ᵇ² [*a* II, 15]

Carix[5] rîêt *A* 46ᵇ riet *B* 37ᵇ¹ riet *C* 19ᵃ *E* 33 *K* 2 *L* 2ᵇ² Riet *F* 175ᵇ² rieth *G* 12ᵇ *H* 47ᵃ *S* 99ᵃ [II, 15]

Carectum rietahe *E* 33 *K* 2 r,ietahe *C* 19ᵃ rietehe *B* 37ᵇ¹ rîêt|tehe *A* 46ᵇ rietche *F* 175ᵇ² riethe *G* 12ᵇ *H* 47ᵃ *L* 2ᵇ² *S* 99ᵃ [II, 15]

Alga[6] . . . riêtgras *A* 46ᵇ riétgras *B* 37ᵇ¹ rietgrás *C* 19ᵃ rietgras *E* 33 *F* 175ᵇ² *G* 12ᵇ *H* 47ᵃ *K* 2 *L* 2ᵇ² *S* 99ᵃ [*a* II, 15]

Papirus bîníz *A* 46ᵇ bîniz *B* 37ᵇ¹ biniz *C* 19ᵃ *E* 33 *F* 175ᵇ² *G* 12ᵇ *K* 2 *L* 2ᵇ² biniz bisin *H* 47ᵃ binez *S* 99ᵃ [II, 15]

Papirium binezahe *B* 37ᵇ¹ binizahe[7] *C* 19ᵃ *E* 33 *H* 47ᵃ *K* 2 .i. binizahe *L* 2ᵇ² binisach[8] *F* 175ᵇ² binizhehe *G* 12ᵇ biñizehe *A* 46ᵇ pinezzahe *S* 99ᵃ

Gramen grâs *B* 37ᵇ¹ *S* 99ᵃ gras *E* 33 *G* 12ᵇ *H* 47ᵃ *K* 2 *L* 2ᵇ² Gras *F* 175ᵇ² grȩas *C* 19ᵃ ĝraz *A* 46ᵇ [II, 15]

Fenvm howe[9] *B* 37ᵇ¹ *L* 2ᵇ² hovve *H* 47ᵃ *S* 99ᵃ hŏ *C* 19ᵃ huo *E* 33 *K* 2 hâw *F* 175ᵇ² [II, 15]

Gremivm[10] âmad *A* 46ᵇ ámad[11] *B* 37ᵇ¹ *H* 47ᵇ amad *C* 19ᵃ *E* 33 *K* 2 Amăd *F* 176ᵃ¹ spach. ł amath *G* 12ᵇ *S* 99ᵃ [II, 15]

Acaliffa. ł vrtica[12] nezzila *B* 37ᵇ¹ *S* 99ᵃ nezzili *E* 33 *K* 2 nessel *F* 176ᵃ¹ ne-

[1] Emorroris *S* Amorreis *L* Emorois *ABF* [2] Tubûra *A* Tubȳra *B* [3] Azitura *L* [4] bínsuga] b *aus* p *corr. G* [5] *nach der folgenden gl. H* [6] Alga] l *aus* ? g *corr. F* [7] *davor rasur C* [8] binisach] s *aus* ? z *corr. F* [9] howe] w *aus corr. L. die deutsche gl. fehlt A* [10] Cremium *CGHKLS* [11] ámad] d *aus* t *corr. B* [12] ult. ica *C*

Digitized by Google

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

zila *C* 19ª nezil *A* 46ᵇ *G* 12ᵇ nezela *H* 47ᵇ [II, 15]

Vrtica grenanica[1] heiternezzela *B* 37ᵇ¹ heitnezzela *S* 99ª heitt'nessel *F* 176ª¹ heitêrnezel *A* 46ᵇ heit'nezzil *G* 12ᵇ heítirnezila *C* 19ª heittirnezzili *E* 33 *K* 2 he'dirnezela *H* 47ᵇ [II, 15]

Palivrus ... agaleia *B* 37ᵇ¹ *C* 19ª *E* 33 *H* 47ᵇ *K* 2 agelêia *A* 46ᵇ ageleia *S* 99ª agelay *F* 176ª¹ agileia *G* 12ᵇ [*a* II, 15]

Cardone[2] kârta *A* 46ᵇ karta *B* 37ᵇ¹ *C* 19ª *E* 33 *G* 12ᵇ *H* 47ᵇ *K* 2 *S* 99ª kärt *F* 176ª¹ [II, 15]

Arinca[3] wolviszeisila *B* 37ᵇ¹ woluis. zeisila *E* 33 woluis zeisila *K* 2 woluiszêisile *A* 46ᵇ woluiszeisl *F* 176ª¹ woluezeisala *C* 19ª woluezseisela *H* 47ᵇ vvolfzeisa *S* 99ª wolfzeisa *G* 12ᵇ [II, 15]

Italica[4] ... chazzênzagel[5] *A* 46ᵇ kazzvnzagel *S* 99ª kazzenzagel[5] *B* 37ᵇ¹ kazenza|Gel *H* 47ᵇ kaczñczagl *F* 176ª¹ kazzinzagil *C* 19ª *E* 33 *G* 12ᵇ *K* 2 [II, 15]

Cardus distel *A* 46ᵇ distel *B* 37ᵇ¹ *F* 176ª¹ *G* 12ᵇ distil *C* 19ª *E* 33 *H* 38 47ᵇ *K* 2 *S* 99ª [II, 15]

Cardvs siluaticus[6] ... woluism̃ilch *A* 46ᵇ woluismilch *H* 47ᵇ uuoluismilinch *E* 33 *K* 2 woluesmilich *C* 19ª *G* 12ᵇ vvluesmilich *S* 99ª wolfesmilech *B* 37ᵇ¹ wolfsmilch *F* 176ª¹ [II, 15]

Apiatellum ha[7] ł birnnecrut *H* 47ᵇ

Pinastellum[8] birnwrz *H* 47ᵇ

Viti'cella[8] hoppo *H* 47ᵇ

IV, 8 Item de herbis.[9]

Quipparvm schâfthŏ *A* 47ª schafthŏ *B* 37ᵇ² schaffthaw *F* 176ª¹ scafthŏ *C* 19ª scathâ *E* 33 *K* 2 scahthowe *H* 48ª scafthŏvve *S* 99ᵇ scasthŏvve *G* 12ᵇ

Quinquefolium ... wûfblat *A* 47ª vûnfblat *B* 37ᵇ² vinfblat *G* 13ª *S* 99ᵇ vin,fblat[10] *C* 19ª uinfblat *E* 33 *K* 2 finfblat *F* 176ª¹ vumfblader *H* 48ª [II, 15]

Papauer ... .i. mago *B* 37ᵇ² *E* 33 *G* 13ª mago *C* 19ᵇ *K* 2 .i. mage *A* 47ª .i. mag *F* 176ª¹ .i. magesamo *H* 48ᵇ [II, 16]

Aristolocia longa astrenza[11] *C* 19ᵇ *S* 99ᵇ [*a* II, 15]

Camemelon[12] ... ł thôbari[13] *A* 47ª ł thobari *B* 37ᵇ². 38ª¹ *C* 19ᵇ *E* 34 *G* 13ª *H* 49ᵇ ul thobari *F* 176ª² thobari *S* 100ª [II, 15]

Malva pappala *B* 38ª¹ pappilâ[14] *C* 19ᵇ pâpel *A* 47ª bappila *E* 34 *H* 49ᵇ. 50ª *K* 2 bappilla *G* 13ª bapella *F* 176ª² [II, 15]

[1] grenanica] *das erste* n *aus ? ansatz von* a *B* germanica *S* [2] Cardones *F* [3] Arínca *C* Arnica *F* [4] Itali,ca *E. die gl. nach der folgenden S* [5] chazzênzagel] *über dem zweiten* a *ansatz zu rotem accent A.* kazzenzagel] k *auf rasur B* [6] Carduus *AF.* saluaticus *AB, das erste* a *scheint aber zu* i *radiert A* [7] *dh.* hanecrut ? [8] *vgl.* 108, 4. 1 [9] d'herbis *am rande H, im texte freier raum. die überschrift fehlt S* [10] vin,fblat] *die corr. von jüngerer hand C* [11] astrenícia *A* 47ª, astrentia *B* 37ᵇ² *K* 2 *ist lat., ebenso* astricia *H* 48ᵇ [12] Camemeleon *E* Cameleon *GS. von bl.* 49ª *an andere hand H* [13] *der deutsche ursprung des wortes zweifelhaft* [14] *corr. von jüngerer hand C*

Digitized by Google

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

Vitiscella[1] hopfo *B* 38[a2] *C* 20[a] *E* 35 hopfe *F* 176[b1] hophe *A* 48[a] hoppo *H* 52[b] [*a* II, 15]

Pipinella[2] bibinella *B* 38[a2] *C* 20[b] *S* 101[a] bibinelle *A* 48[a] bibonella *F* 176[b1] bipenella *E* 35 [*a* II, 15]

Item hec sunt nomina herbarvm.[3]

Pinastellum[4] ... berênwrz *A* 48[a] berenwrz *B* 38[a2] herenwurcz[5] *F* 176[b1]

berinwrz *C* 20[b] beruiwrz *E* 35 [*a* II, 15]

IV, 9 De oleribvs[6] [*Isidor* XVII, 10].

Olus[7] ... chrût *A* 48[a] chrût *F* 176[b1] crhvt *B* 38[b1] crhut *E* 35 crût *C* 20[b] *S* 101[a] crut *G* 13[b] *H* 53[a] [II, 16]

Caulis[8] ... kôl *A* 48[a] *B* 38[b1] kol *C* 20[b] *E* 35 *G* 13[b] *H* 53[a] kôl *F* 176[b1] kŏle *S* 101[a] [II, 16]

Rapa[9] rv̂ba *C* 20[b] rûba *H* 53[a] rv̂b: *B* 38[b1] .i. rv̂bo̅ *G* 13[b] rŏba *S* 101[a] rûbo *E* 35 rûb̂e *A* 48[a] rueb *F* 176[b2] [II, 16]

Rapacavlis[10] rûbgras *A* 48[a] ruebgraz *F* 176[b2] rvbegras *B* 38[b1] rûbegras *H* 53[a] rv̂bigrás *C* 20[b] rv̂bigras *G* 13[b] rûbigras *E* 35 [II, 16]

Colandrvm[11] cholĝras *A* 48[a] kólgras *C* 20[b] kolgras *B* 38[b1] *G* 13[b] kölgraz *F* 176[b2] colgras *S* 101[a] golkras *E* 35 gras *H* 53[ab] [II, 16]

Pastinaca[12] gêrhilla *A* 48[a] gerhilla *H* 53[b] gę̂,billa *B* 38[b1] gerbilla *E* 35 gerhyll *F* 176[b2] gerhila *C* 20[b] gergil *G* 13[b] *S* 101[a] [II, 16]

Pastinaca siluatica[13] ... morhela *B* 38[b1] morhel *A* 48[a] morhell *F* 176[b2] morhila *C* 20[b] *E* 35 *H* 53[b] morha *G* 13[b] *S* 101[a] [II, 16]

Sinapis[14] senef *B* 38[b1] *C* 21[a] *E* 36 *F* 176[b2] *G* 13[b] senf *A* 48[a] *H* 53[b] [II, 16]

Raphanum ... merratich *A* 48[a] *C* 21[a] *G* 13[b] merraetich *S* 101[a] merretich *B* 38[b1] *E* 36 *F* 176[b2] mirredich *H* 53[b] [II, 16]

Lactvca[15] laddech *B* 38[b1] *F* 176[b2] laddich *C* 21[a] *E* 36 *S* 101[b] ladtich *G* 14[a] ladica *H* 54[a] ladche *A* 48[a] [II, 16]

Cepa zvibolla *B* 38[b1] zwibolle *A* 48[a] czwisal *F* 176[b2] cibolla *C* 21[a] *E* 36 .i. cibolla *G* 14[a] cibola *H* 54[b]

Ascolinvm[16] ... .i. asclŏch *A* 48[a] *B* 38[b1] asclŏch *C* 21[a] .i. asloch *F* 176[b2] aschelŏch *S* 101[b] .i. aschelŏch *G* 14[a] .i. aschelouch *E* 36 escheloc[17] *H* 54[b] [II, 16]

Intubus[18] sûre *A* 48[b] svre *B* 38[b1] sure *E* 36 sūre *F* 176[b2] surre *H* 54[b] surgi

[1] Vi:tiscella *E* Vitiscella *H* [2] Pibinella *S* Pipenella *EF* Pipenella. ita (*dh.* Pipenella) *H* 53[a] [3] De oleribs *F* [4] Valerical *C*, Pinastellū *folgt ohne deutsche gl.* [5] herenwurcz] *das untere* r *undeutlich F* [6] De odoratis oleribus *F* deorto & oleř *H* [7] lus, *initiale fehlt F* Olu[9] *H* [8] Calis *H* [9] Rappa *F* [10] Rappacaul *F* Rapacalis *G* Raparauli[a] *E* [11] kolan]drū] drū *von and. hand H* [12] Pastina[a]ca *H* Pastinacia *F* [13] Pastinca siluatic[a] *H* [14] Sinapis ē *C* Sina[pi]s *H* [15] Lactuc[a] *H* [16] Aschloniū *F* [17] esch[e]loc *von and. hand auf freigelassenem raume H* [18] Iu̇tubus *AB* bitub[a] *C*

Digitized by Google

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 459). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

C 21ᵃ surun *S* 101ᵇ surîn. ł sorio *G* 14ᵃ

Allium clobêlŏch *A* 48ᵇ clobelŏch *B* 38ᵇ¹ klobilŏch *C* 21ᵃ klobillŏch *E* 36 cloucloch *H* 54ᵇ clobelŏc *S* 101ᵇ chnofellăch *F* 176ᵇ² [II, 16]

Porrvm lŏch *A* 48ᵇ lŏch *B* 38ᵇ¹ *S* 101ᵇ lŏch *C* 21ᵃ louch[1] *E* 36 *H* 54ᵇ lauch *F* 176ᵇ² [II, 16]

Pretula[2] snîtelŏch *B* 38ᵇ¹ snitelŏch *C* 21ᵃ *E* 36 *S* 101ᵇ snitelauch *F* 176ᵇ² snideloch *H* 54ᵇ snitiloch *G* 14ᵃ snîtlŏch *A* 48ᵇ [*a* II, 16]

Porrus chîl *A* 48ᵇ chil *C* 21ᵃ kil *B* 38ᵇ¹ kil *E* 36 *G* 14ᵃ *H* 54ᵇ *S* 101ᵇ kill *F* 176ᵇ² [II, 16]

Exoporium[3] phorrêsamen *A* 48ᵇ phorrasamo *E* 36 phorsame *S* 101ᵇ porsamo *H* 54ᵇ pforresamo *B* 38ᵇ¹ pforresam *F* 176ᵇ² pforrisamo *C* 21ᵃ forsâm *G* 14ᵃ [*a* II, 16]

Dipsane[4] lŏchesûasen *A* 48ᵇ lŏcᵇesvasen *B* 38ᵇ¹ lauchesvasn *F* 177ᵃ¹ lochesuasen *H* 54ᵇ lŏches vahsun *S* 101ᵇ lŏchisvasun *C* 21ᵃ lŏchinᵉuasin *E* 36 lochisfasín *G* 14ᵃ [*a* II, 16]

Ptisana[5] linsame *A* 48ᵇ linsame *S* 101ᵇ línsamo *B* 38ᵇ¹ *C* 21ᵃ linsamo *E* 36 linsâm *G* 14ᵃ linsam *F* 177ᵃ¹ lensamo *H* 54ᵇ [II, 16]

Beta malta *C* 21ᵃ *E* 36 *H* 54ᵇ *S* 101ᵇ malt *G* 14ᵃ mûlta *A* 48ᵇ Mv̊lta *B* 38ᵇ¹ mûlt *F* 177ᵃ¹ [II, 16]

Cucurbita[6] . . . chûrbiz *A* 48ᵇ kvrbiz *B* 38ᵇ¹ kurbiz *C* 21ᵃ *E* 36 kûrbisz *F* 177ᵃ¹ curbiz *G* 14ᵃ *S* 101ᵇ kuruiz *H* 55ᵃ [II, 16]

Colocintida[7] wildchûrbiz *A* 48ᵇ wildvkvrbiz *B* 38ᵇ¹ wildiukurbiz *E* 36 wildekûruiz *H* 55ᵃ wildecurbiz *G* 14ᵃ *S* 101ᵇ wildvicurbiz *C* 21ᵃ [*a* II, 16]

Pepo[8] phêdemo *A* 48ᵇ phedemo *B* 38ᵇ¹·² phedema *G* 14ᵃ *S* 101ᵇ pehdemo *H* 43 55ᵃ phedem *F* 177ᵃ¹ pfedemo *C* 21ᵃ *E* 36 [II, 16]

Nasturcium[9] chfesso *A* 48ᵇ crêsso *B* 38ᵇ² cress *F* 177ᵃ¹ kresso *C* 21ᵃ *G* 14ᵃ *S* 101ᵇ krisso *E* 36 crisso *H* 55ᵃ 48 [*a* II, 10]

Cardamus wildêchresse *A* 48ᵇ wildecresso *B* 38ᵇ² *G* 14ᵃ wildᵉcressz *F* 177ᵃ¹ wilde kresso *S* 101ᵇ wildekirso *H* 55ᵃ w,ıltkresso *C* 21ᵃ wiltkrisso *E* 36 [*a* II, 16]

Porcilaca[10] . . . bvrcela *B* 38ᵇ² bûrcele *A* 48ᵇ burzel *H* 55ᵃ bûrsl *F* 177ᵃ¹ burzala *C* 21ᵃ *E* 36 .i. burci *G* 14ᵃ burci *S* 101ᵇ [II, 16]

Ervca[11] wildesênef *A* 48ᵇ wildesenef *B* 38ᵇ² *G* 14ᵃ *S* 101ᵇ wildesenes *F* 177ᵃ¹ wiltsenef *C* 21ᵃ *E* 36 wildsenf *H* 55ᵃ [*a* II, 16]

Papauer siluaticus[12] . . . veltmago *B* 38ᵇ² *S* 101ᵇ ueltmago *E* 36 uelmâge *A* 48ᵇ .i. veldmag *F* 177ᵃ¹ weltmago *G* 14ᵃ w,ıltmago *C* 21ᵃ [II, 16]

Fungus swâm *A* 48ᵇ swamb *F* 177ᵃ¹ svamb *B* 38ᵇ² suám *H* 55ᵇ suâm *C* 21ᵃ suũ *E* 36 suam *G* 14ᵃ svam *S* 101ᵇ [*a* II, 16]

[1] louch] o *aus* u *radiert E* [2] Pretulᵃ *H*, a *von and. hand* Ptula *S* [3] Exoporiū *H*, i *von and. hand übergeschr.* Exoporriū *S* Ertporiū *F* Exoboriū *C* [4] Dípsa|:ne *B* Dispane *F* [5] Ptísana *B* Ptísana *A* ptipsana *GS* Psitane *E* [6] Cucubirta *A* Cucúrbita *B* [7] Colocindida *A* [8] Pedo *E* [9] :Nast:u:rciū *E* [10] Porcada *CF* Porcacla *E* Porcaclᵃ *H* Portacla *G* [11] Cruca *oder* Cruta *F* [12] siluaticū *C*

Digitized by Google

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276. 277 = *Zs. f. d. ph.* 13, 459). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

Poletus bûliz *A* 48ᵇ bvliz *B* 38ᵇ² buliz *C* 21ᵃ *G* 14ᵃ *H* 55ᵇ *S* 101ᵇ bulˡz *E* 36 bültz *F* 177ᵃ¹ [*a* II, 16]

IV, 10 De odoratis oleribus [1] [*Isidor* XVII, 11].

Apivm ... ephich *A* 48ᵇ .i. epfe *B* 38ᵇ² epfe *C* 21ᵃ .i. épfe *E* 36 eppe *H* 55ᵇ ephe *F* 177ᵃ¹ *G* 14ᵃ *S* 101ᵇ [*a* II, 17]

Maratron [2] pheńchil *A* 48ᵇ fenichel *B* 38ᵇ² *F* 177ᵃ¹ fenechel *C* 21ᵃ *E* 36 Feneȩhel [3] *G* 14ᵃ uinchel *H* 56ᵃ [II, 17 Feniculum]

Anetum thille *A* 48ᵇ thilli *B* 38ᵇ² thill *F* 177ᵃ¹ tilli *C* 21ᵃ *E* 36 tillh [4] *G* 14ᵃ tille *S* 102ᵃ dille *H* 56ᵃ [II, 17]

Ciminvm chûme *A* 48ᵇ kume *H* 56ᵃ kvmi *S* 102ᵃ chumil *C* 21ᵃ kumil *E* 36 cumel *B* 38ᵇ² kumel *F* 177ᵃ¹ kumich *G* 14ᵃ [II, 17]

Cireo veltchûmel *A* 48ᵇ veltkvmil *B* 38ᵇ² veltkumil *C* 21ᵃ veldkûmel *F* 177ᵃ¹ uelth:kumil *E* 36 veltcumich *G* 14ᵃ ueltcume *H* 56ᵃ [II, 17]

Tanacetum [5] reineuâno *A* 48ᵇ reinevano *B* 38ᵇ² *C* 21ᵃ reineuane *S* 102ᵃ reineuan *F* 177ᵃ¹ raineuan *G* 14ᵃ reiniuano *E* 36 reinuano *H* 56ᵃ [*a* II, 17]

Saluia [6] ... .i. salbeia *B* 38ᵇ² *E* 36 salbeia *C* 21ᵃ salbecia *S* 102ᵃ .i. salbey *F* 177ᵃ¹ salûeie *A* 48ᵇ salwaia *G* 14ᵃ saluia *H* 56ᵃ [II, 17]

Sisimbrium [7] ... sisimra *A* 48ᵇ .i. sisimra *B* 38ᵇ² sisimra *C* 21ᵃᵇ *H* 56ᵃ .i. sisinra *F* 177ᵃ¹ sisimbra *G* 14ᵃ si:simin [8] *E* 36 [II, 17]

Rvta ... .i. rvta *B* 38ᵇ² ruta *C* 21ᵇ .i. ruta *E* 36 *H* 56ᵃᵇ rûte *A* 48ᵇ Raut *F* 177ᵃ¹ [II, 17]

Himvla [9] ... .i. âlant *A* 48ᵇ .i. alant *B* 38ᵇ² *E* 37 *F* 177ᵃ¹ *H* 56ᵇ .i. Alant *G* 14ᵇ alaut *C* 21ᵇ *S* 102ᵃ [*a* II, 17]

Menta minza *B* 38ᵇ² *C* 21ᵇ *E* 37 *S* 102ᵃ mînze *A* 48ᵇ minz *G* 14ᵇ Mincz *F* 177ᵃ¹ menza *H* 56ᵇ [*a* II, 17]

Mentastrum [10] viscminza [11] *B* 38ᵇ² *S* 102ᵃ uiscminza *E* 37 uiscmînze *A* 48ᵇ viscmînz *G* 14ᵇ uischminza *C* 21ᵇ uischmenza *H* 56ᵇ vischmincz *F* 177ᵃ¹ [*a* II, 17]

Colocasia [12] wildeminza *B* 38ᵇ² *E* 37 wildeminez *F* 177ᵃ¹ wildemenza *H* 56ᵇ wildiuminza *C* 21ᵇ wildiv minza *S* 102ᵃ wildivminz *G* 14ᵇ wildmînze *A* 48ᵇ [*a* II, 17]

IV, 11 De frvmentis [13] [*Isidor* XVII, 3].

Frvges [14] frûht *A* 48ᵇ frȩht *B* 38ᵇ² fruht *G* 14ᵇ *H* 57ᵃ fruth *E* 37 *S* 102ᵃ frucht *F* 177ᵃ¹ frvt *C* 21ᵇ [II, 17]

[1] dᵉ geneR̄ heRbaR̄ *H die überschrift fehlt F* [2] maratron *E* maratrū *H* [3] Feneȩhel] *das letzte* e *aus* ? o *corr. G* [4] *oder* tillli *G* [5] Tanecetū *B* Tanecetum *EF* [6] Saluía *CG* [7] Sissimbriū *F* [8] si:simin] n *auf rasur E* [9] Hinula *S* [10] Men,tastrū *C, die corr. von jüngerer hand* Men:|tastrū *B* [11] viscminza] sc *auf rasur B* [12] Colocassia *C* [13] De leguminibus. XII. *E* dᵉ fructibus *H* [14] Ruges *F, initiale fehlt*

Digitized by Google

Germ. 9, 23. 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244. 245). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 277 = *Zs. f. d. ph.* 13, 459). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

Triticum [1] ... weize *A* 48b. 49a *B* 38b2 *H* 57a weizze *E* 37 wize *C* 21b weiz *G* 14b *S* 102a Waicz *F* 177a1 [II, 17]

Ador ... chêrne *A* 49a kerno *B* 38b2 *C* 21b *E* 37 *H* 57a *S* 102a .i. kern *G* 14b kern *F* 177a1 [II, 17]

Spelta [2] spélze *A* 49a spelzo *B* 38b2 spelza *C* 21b splezza *E* 37 spelz *G* 14b Spelz *F* 177a1 [II, 17]

Siligo [3] ... dinchel *A* 49a dinkil *B* 38b2. 39a1 *C* 21b *E* 37 *H* 57a .i. dinkel *G* 14b dinkel *S* 102a .i. dinkl *F* 177a2 [II, 17]

Siligus roko *H* 57a [II, 17 Sigale]

Aliga [4] ... ámari *C* 21b amari *A* 49a *B* 39a1 *E* 37 *H* 57b ama'i *F* 177a2 amêro *G* 14b [*a* II, 17]

Halicastrvm ... einkorn *F* 177a2 *H* 57b einkorn *C* 21b einkorn *G* 14b ein.korn *E* 37 einkoⁿn *S* 102a einchor *A* 49a einchor *B* 39a1 [*a* II, 17]

Hordevm [5] gêrste *A* 49a gersta *B* 39a1 *C* 21b *E* 37 *G* 14b *H* 57b *S* 102a Gerst *F* 177a2

Milium hîrse *A* 49a *B* 39a1 hirse *C* 21b *E* 37 *G* 14b *S* 102b herse *H* 58a hirz *F* 177a2 [II, 17]

Fenicium uenich *H* 58a [II, 17]

Spica ł arista êher *A* 49a eher *B* 38 39a1 *F* 177a2 áher *C* 21b ahír *G* 14b ahir *S* 102b iher *E* 37 Spica ł ach. arista agena *H* 58a [II, 17]

Culmus hâlm *A* 49a *B* 39a1 halm *C* 21b *E* 37 *F* 177a2 *G* 14b *H* 58a *S* 102b [II, 17]

Stipule [6] stuphele *A* 49a stuphel *F* 177a2 stv̂pfele *B* 39a1 stupela *H* 58a stupfulun [7] *C* 21b *E* 37 stǒphelun *G* 48 14b stophelvn *S* 102b [II, 17]

Palea spîv *A* 49a *B* 39a1 spruur *F* 177a2 Paleę heluun *E* 37 helwn *C* 21b helevvn *S* 102b helewn *G* 14b heliwin. ł spra. ł [8] *H* 58a [II, 17]

IV, 12 De leguminibus [9] [*Isidor* XVII, 4].

Faba bona [10] *B* 39a1 *C* 21b *E* 37 *H* 58a pon *F* 177a2 pônen *A* 49a [II, 17]

Læns ... linsen *A* 49a linsin *B* 39a1 linsi *E* 37 línsi *G* 14b linsa *H* 58b lins *F* 177a2 [II, 17]

Fasellum [11] et cicer chîchere *A* 49a chichera *C* 21b kichera *B* 39a1 *E* 37 *G* 14b kich[s] *F* 177a2 kechera *H* 58b [*a* II, 17]

Vicia wickvn *B* 39a1 wickun *A* 49a wikkun *G* 14b wikin *H* 58b wikn̄ *F* 177a2 wichun *C* 22a *E* 37 [II, 17]

Zizania. ł lolium [12] râto *A* 49a *B* 39a1 ratho *G* 14b Ratn̄ *F* 177a2 ratin *C* 22a ratini *E* 37 Zizania durt. Lolium rade *H* 58b [II, 17]

[1] Tritticū *F* [2] Spelt[a] *G* [3] Silino *G. diese und die folgende gl. auf freigelassenem raume von and. hand nachgetragen H* [4] Aliga] ga *auf rasur C* [5] Ordeū *F* [6] Stipula *H* [7] stupfulun] *am zweiten* u *radiert C* [8] *darauf freier raum H* [9] de legumīi *H* De legvminbvs *B* [10] *das folgende* Faba frêisa. a frangendo *AB ist nicht deutsch: C hat* fresia [11] Faselļū *C* [12] Zisania *G. die gl. vor* 111, 56 *H*

Digitized by Google

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245). *Tr.* (*Hoffmann* 7. 8)

1 Glossus[1] scôb̊ *A* 49ª scŏb *G* 14ᵇ scôb
2 *B* 39ª¹ scob *C* 22ª scȯb *E* 37 schaub
3 *F* 177ª² scouf *H* 58ᵇ [II, 17]
4 Stramen stfo *A* 49ª strô *G* 14ᵇ stró *C* 22ª
E 37 stro *B* 39ª¹ stro[2] *F* 177ª² *H* 32
58ᵇ [II, 17] 33
Merges garᵘᵃ[3] *H* 58ᵇ 34
Manipulus glenna *H* 58ᵇ 35

V, 1 De mvndo[4] [*Isidor* XIII, 1].

5 Oriens ... hosterriche *A* 49ᵇ hostirrich
6 *F* 177ª² osterriche *B* 39ª² *H* 59ª
7 ostirriche *C* 22ª *Q* 23ª Ostirriche *G*
8 14ᵇ ostirrichȩ *E* 38 [IV, 1]
9 Occidens ... westirriche *A* 49ᵇ *C* 22ª
10 *G* 14ᵇ.15ª westerriche *B* 39ª² *H* 59ª
11 *Q* 23ª westerrichȩ *E* 38 westerrich
12 *F* 177ª² [IV, 1]
Septentrio ... nordret *A* 49ᵇ *B* 39ª² 36
E 38 *H* 59ª nordireth *F* 177ᵇ¹ nor- 37
dert *C* 22ª nordrot *G* 15ª [IV, 1] 38
Meridies ... svndret[5] *B* 39ª² sun- 39
deret *F* 177ᵇ¹ sundrit *E* 38 *H* 40
59ª sundirt *C* 22ª sundrot *G* 15ª 41
[IV, 1] 42

V, 2 De celis [*Isidor* XIII, 4. 5].

13 Ether ... luht *H* 59ᵇ

V, 5 De aere[6] [*Isidor* XIII, 7—10].

14 Aer[7] luft *A* 50ª *C* 22ᵇ *F* 177ᵇ¹ lûft
15 *E* 39 Lȯft *B* 39ᵇ¹ Lŏft *G* 15ª
16 [IV, 2]
17 Nvbes wolchen *A* 50ª *B* 39ᵇ¹ wolkn̄
18 *F* 177ᵇ¹ wolchun *C* 22ᵇ *E* 39 [IV, 2]
19 Tonitrvum donȇr *B* 39ᵇ¹ donre *A* 50ª
20 dŏner *F* 177ᵇ¹ donir *C* 22ᵇ *E* 39
21 [IV, 2]
22 Fulgur blich *A* 50ª *F* 177ᵇ¹ blic[8] *B*
23 39ᵇ¹ *E* 39 blic *C* 22ᵇ *G* 15ª [IV, 2]
24 Catapulta dônerstrala *B* 39ᵇ¹ Donerstral
25 *F* 177ᵇ¹ donrestral *A* 50ª dŏnrestral
26 *G* 15ª donirstrala *C* 22ᵇ *E* 39
27 [IV, 2]
28 Yris regenbôgo *B* 39ᵇ¹ regenboge *A* 50ª
29 regnpogn̄ *F* 177ᵇ² reginbogo *C* 22ᵇ *E*
30 39 reginbogi *G* 15ª [IV, 2]
31 Pluuiȩ reginȩ *A* 50ª reg,ᵇin:[9] *B* 39ᵇ¹
regine *C* 22ᵇ *E* 39 regn̄ *F* 177ᵇ² 43
[IV, 2] 44
Grando hâgel *B* 39ᵇ¹ hagel *A* 50ª *F* 45
177ᵇ² hagil *C* 22ᵇ *E* 39 *G* 15ᵇ 46
[IV, 2] 47
Nix snê *A* 50ª *B* 39ᵇ¹ sne *E* 39 *F* 48
177ᵇ² snê *C* 22ᵇ [IV, 2] 49
Glaties[10] îs *A* 50ª îs *B* 39ᵇ¹ *G* 15ᵇ is 50
E 39 eysz *F* 177ᵇ² hîs *C* 22ᵇ [IV, 2] 51
Pruina[11] rifo *B* 39ᵇ¹ rîfo *G* 15ᵇ rifo 52
C 22ᵇ *E* 39 rife *A* 50ª Reyff *F* 53
177ᵇ² [IV, 2] 54
Ros[12] tov̂ *B* 39ᵇ² tov *A* 50ª tŏ *C* 22ᵇ 55
E 39 thaw *F* 177ᵇ² dow *G* 15ᵇ 56
[IV, 2] 57
Nebula nebil *A* 50ª *B* 39ᵇ² *C* 22ᵇ Ne- 58
bil *E* 39 Nebel *F* 177ᵇ² [IV, 2] 59

[1] :Glossus] *rasur von* S *C* [2] stro *auf rasur H* [3] *die ganze gl. auf rasur H*
[4] Incipit liber. tercius. De mvndo. de celis et cetera *G* Liber quartus I De mundo *E*
[5] *das deutsche wort fehlt A* [6] *dies capitel fehlt H* [7] Er *F, initiale fehlt*
[8] blic] b *aus* p *corr. und radiert B* [9] reg,ᵇin:] *rasur von* e *B* [10] glacies *A*,
ci *auf rasur* [11] Pruína *A* [12] Rôs *B*

Digitized by Google

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

V, 6 De nominibus stellarum quibus ex causis nomina acceperunt [1] [*Isidor* III, 71].

Lvcifer tagesterro [2] *B* 40[a1] *C* 23[a] tagestern *E* 40 *F* 177[b2] *Q* 23[c] tagsterne *A* 50[b] dagesterro *H* 62[b] dagistern *G* 15[b] [IV, 2]

Vesper . . . abentstêrro *B* 40[a1] abensterro *F* 177[b2] auentsterro *H* 62[b] abintesterro [3] *C* 23[a] abint sterno *E* 40 abintstern *G* 15[b] abentsterno *A* 50[b] abentstern *Q* 23[c] [IV, 2]

V, 7 De ventis [*Isidor* XIII, 11].

Subsolanus osterwînt *Q* 23[c] osterwint *A* 50[b] *B* 40[a1] *C* 23[a] ostirwint *H* 62[b] ostriwint *E* 40 ostronowint *G* 15[b] [IV, 3]

Auster svnderwînt *Q* 23[c] svnderwint *A* 50[b] sunderwint *B* 40[a1] sundirwint [4] *C* 23[a] *E* 40 *H* 62[b] sundronowît *G* 15[b] [IV, 3]

Fauonius west[s]wînt *Q* 23[c] westerwint *B* 40[a1] *C* 23[a] Westerwint *F* 178[a1] westerwent *H* 63[a] westirwint *A* 50[b] westiruuint *E* 40 westnordînewint *G* 15[b] [IV, 3 Zephirus]

Septentrio nortwînt *Q* 23[c] nortwint *A* 50[b] *C* 23[a] *E* 40 *F* 178[a1] *H* 63[a] nôrtwint *B* 40[a1] nordronwît *G* 15[b] [IV, 3]

Evrvs ostersvnd[s]wînt *Q* 23[c] ostersvnderwint *B* 40[a1] ostersunderwint *A* 50[b] *E* 40 ostersunderwind *F* 178[a1] ostirsundirvvint *H* 63[a] oster|wint *C* 23[a] ostsundronewît *G* 16[a] [IV, 3]

Vulturnvs osternortwînt *Q* 23[c] osternortwint *A* 50[b] *B* 40[a1] *C* 23[a] *E* 40 *F* 178[a1] ostirnortvvint *H* 63[ab] ostnordrowît *G* 16[a] [IV, 3]

Eurovster sunterosterwint *A* 50[b] svnt[s]osterwint *B* 40[a1] svnd[s]osterwint *Q* 23[c] sunderosterwint [5] *C* 23[b] sunderost[s]wind *F* 178[a1] sundirostirwint *H* 63[b] sundirhostirwint *E* 40 suntostonewît *G* 16[a] [IV, 3]

Austroaffricus svnderwesterwint *B* 40[a1] sund[s]west[s]wint *F* 178[a1] sunderwestwint *C* 23[b] svnd[s]westirwînt *Q* 23[c] sunderwestirwint *A* 50[b] sundirwesterwint *E* 40 sundirwestirwint *H* 63[b] suntwestronewît *G* 16[a] [IV, 3]

Affricus west[s]svnderwint *B* 40[a1] westersvnd[s]wît *Q* 23[c] west[s]sund[s]wind *F* 178[a1] westirsunderwint *A* 50[b] *C* 23[b] westersundirwint *E* 41 vvestirsundirvvît *H* 64[a] westsundronewît *G* 16[a] [IV, 3] 52

Chorus [6] westernorderwint *B* 40[a1] westernordirwint *E* 41 westirnorderwint *A* 50[b] westirnordirwint *H* 64[a] westirnortwint *C* 23[b] west[s]nortwînt *Q* 23[c] west[s]nortwint *F* 178[a1] westnordronewît *G* 16[a] [IV 3]

Circius nortwest[s]wînt *Q* 23[c] nortwesterwint *B* 40[a1] *C* 23[b] nortwest[s]wind *F* 178[a1] nortwestirwint *A* 50[b] nordvvestirwint *H* 64[a] nordostirwint *E* 41 nortwestoniwît *G* 16[a] [IV, 3]

Aquilo [7] nordôsterwint *B* 40[a1] nordostirwît *E* 41 nortostirwint [8] *C* 23[b] *H*

[1] quibus *usw. fehlt CEFGQ. dabei fälschlich die capitelzahl* .v. *A.* de signis & siderib[s] *H* [2] tagesterro] *das erste* t *in* d, *das zweite* r *in* n *corr. und* ne *über* ro *geschrieben, alles von jüngerer hand C* [3] abintesterro] *das zweite* r *in* n *corr. von jüngerer hand C* [4] sundirwint] *das erste* n *ausradiert C* [5] sunderosterwint] *das erste* n *ausradiert C* [6] Chorus *G* Cor[s] *H* [7] Aquilo] *bis* l *auf rasur C* [8] nortostirwint] *das erste* n *und* ir *auf rasur C*

Digitized by Google

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

64ᵃ nortorstwînt *Q* 23ᶜ norto|westirwint *A* 50ᵇ nordwest⁸wint *F* 178ᵃ¹ nort-ostoníwīt *G* 16ᵃ [IV, 3]

V, 8 De maris nomine [*Isidor* XIII, 15. 17].

Oceanum[1] wildemere *B* 40ᵃ² wildemer *A* 51ᵃ *F* 178ᵃ¹ wildimeri *E* 41 wendelmeri[2] *C* 23ᵇ windilmer *G* 16ᵃ [IV, 7]

Mare rubrum rôtmere *B* 40ᵃ² rotmere *A* 51ᵃ rotmer[3] *C* 23ᵇ *F* 178ᵃ¹ *G* 16ᵃ rotimeri *E* 41 [IV, 7]

V, 9 De sinibus maris[4] [*Isidor* XIII, 17—20].

Mare mortvum libermere *A* 51ᵃ lebermeri[5] *B* 40ᵃ² *C* 24ᵃ lebirmeri *E* 41 lebir mere *H* 64ᵇ lebirmer *G* 16ᵃ lebermer *F* 178ᵃ² [IV, 7]

Vadum wr̂t *A* 51ᵃ uurt *B* 40ᵇ¹ *E* 42 vv́rt *C* 24ᵃ uurth[6] *H* 65ᵃ fürt *F* 178ᵃ² Furta[7] *G* 16ᵇ [IV, 7]

Lacus uuâch *E* 42 wach *A* 51ᵃ *H* 65ᵇ wâc *B* 40ᵇ¹ *G* 16ᵇ wác *C* 24ᵃ [IV, 7]

Fluctus flv̊t *A* 51ᵇ *B* 40ᵇ¹ flŏt *C* 24ᵃ flůt *E* 42 Flůt *G* 16ᵇ flütt *F* 178ᵃ² uuluht *H* 66ᵃ [IV, 7]

Vnda .i. ûnde *A* 51ᵇ .i. vnde *B* 40ᵇ¹ .i. v̈nd *F* 178ᵃ² unde *C* 24ᵃ vndiv *G* 16ᵇ .i. uñ *E* 42 [IV, 7]

Gutta trâhen *A* 51ᵇ *B* 40ᵇ¹ trahín *C* 24ᵃ trahin *E* 42 drahin *G* 16ᵇ tran *H* 66ᵃ traff *F* 178ᵃ² [IV, 7]

Stilla . . . trôpphe *A* 51ᵇ tropho *B* 40ᵇ¹ troph *F* 178ᵃ² tropfo *C* 24ᵃ *E* 42 droph *G* 16ᵇ dropo *H* 66ᵃ [IV, 7]

Stiria[8] . . . hîchela *A* 51ᵇ hichela *B* 40ᵇ¹ hichel *F* 178ᵃ² ichila *G* 16ᵇ ihsilla *C* 24ᵃ *E* 42 *H* 66ᵃ [IV, 7]

Spvma . . . .i. schûm *A* 51ᵇ .i. schv̂m *B* 40ᵇ¹ .i. schūm *F* 178ᵇ¹ scûm *C* 24ᵃ .i. scum *E* 42 *H* 66ᵃ scum *G* 16ᵇ [IV, 7]

V, 10 De flvminibvs[9] [*Isidor* XIII, 21].

Riuus rv́nst *B* 40ᵇ¹ runst *A* 51ᵇ *C* 24ᵃ *E* 42 rünst *F* 178ᵇ¹ runs *G* 16ᵇ runst. ł bach *H* 66ᵇ [IV, 8]

Gurges . . . .i. dîch *B* 40ᵇ² *E* 42 dîch *C* 24ᵃ dich *G* 16ᵇ .i. Dich *F* 178ᵇ¹ .i. diche *A* 51ᵇ .i. dich ł strum *H* 66ᵇ [IV, 8]

Putheus . . . phûzze *A* 51ᵇ phvzzi *B* 40ᵇ² puze *H* 66ᵇ pfuzzi *E* 42 pfuzi *C* 24ᵃ [IV, 7]

V, 11 De propriis nominibus aqvarvm[10] [*Isidor* XIII, 21].

Padus ł[11] eridanus phât *A* 52ᵃ *G* 17ᵃ phat *E* 43 *F* 178ᵇ¹ *H* 67ᵇ pfât *B* 40ᵇ² *C* 24ᵇ [IV, 8]

Ister ł danubius . . . .i. tv̊nowa *B* 40ᵇ² tůnowa *C* 24ᵇ *E* 43 tůnŏŵe *A* 52ᵃ .i. dunowa *H* 67ᵇ dunowa *G* 17ᵃ .i. tẅnaw *F* 178ᵇ¹ [IV, 8]

Anasis[12] ensa *B* 40ᵇ² *C* 24ᵇ *E* 43 *F* 178ᵇ¹ *G* 17ᵃ *H* 67ᵇ ênse *A* 52ᵃ [IV, 8]

[1] Occanū *E* Occeanū *F* [2] wendelmeri] *das erste* e *aus* i *corr. C* [3] rotmer] *am zweiten* r *corr. und radiert C* [4] *nur* Sinus *G* [5] lebermeri] *das erste* e *aus* i *corr. C* [6] *von bl.* 65ᵃ *an andere hand H* [7] Furta] *davor* fe *durchstrichen G* [8] St,ⁱria *C* [9] dᵉdiuˢsis cursibᵉ aq̃ *H* [10] dᵉflum̄ *und nachher* Itē *H* [11] ⁊ *FG* [12] anasᵉ *F*

Digitized by Google

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245. 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

Lichvs [1] léch *A* 52ª lech *B* 40b² *C* 24b *E* 43 *F* 178b² *H* 68ª [IV, 8] 31
F 178b¹ *G* 17ª *H* 67b Lehe [2] *E* 43 [IV, 8] Alba élba *A* 52ª elba *B* 40b² *C* 24b *E* 43 *G* 17ª elbe *H* 68ª elb *F* 178b² [IV, 8] 32 33 34
Rodanus [3] Rôten *B* 40b² Röten *F* 178b¹ rôtin *E* 43 rôtin *C* 24b rotan *G* 17ª roden *H* 67b rôte *A* 52ª [IV, 8] Nectar [5] néchir *A* 52ª nekir *B* 40b² *C* 24b *E* 43 *H* 68ª neckir *F* 178b² neker *G* 17ª [IV, 8] 35 36 37
Renvs rin *A* 52ª RIN *B* 40b² reín *C* 24b rin *E* 43 *G* 17ª *H* 67b Rein *F* 178b¹ [IV, 8] Atasis [6] etisa *A* 52ª étisa *B* 40b² etisa *C* 24b *E* 43 *H* 68ª etísa *G* 17ª etis *F* 178b² [IV, 8] 38 39 40
Mogus. [4] l menus moin *A* 52ª MOIN *B* 40b² moin *C* 24b *G* 17ª *H* 68ª mönin *E* 43 mein *F* 178b² [IV, 8] Liger liêr *A* 52ª lier *B* 40b².41a¹ *C* 24b *E* 43 *F* 178b² *G* 17ª *H* 68ª [IV, 8] 41 42 43
Mosella mv̂sila *B* 40b² mv̂sela *A* 52ª musila *C* 24b *E* 43 musela *H* 68ª müsl *F* 178b² mosela *G* 17ª [IV, 8] Sigona. [7] l secona sigêna *A* 52ª sigena *B* 41a¹ *C* 24b *E* 43 *G* 17ª *H* 68ª sigñ *F* 178b² [IV, 8] 44 45 46
Mosa mâsa *A* 52ª masa *B* 40b² *C* 24b

V, 12 De terra [*Isidor* XIV, 1. 2].

Orbis chreiz *A* 52b kreiz *B* 41a¹ *G* 17ª kreysz *F* 178b² kr°iz *E* 44 creiz *C* 25ª [IV, 10] 47 48

V, 14 De Evropa [*Isidor* XIV, 4].

Due sunt germanię . . . inferior circa renum francriche *A* 53ª *B* 41b¹ francrich *C* 25b franchrich *E* 45 frankreich *F* 179a¹ [IV, 12] *A* 53ª *F* 179a¹ ungerlant *C* 25b *E* 45 Italia lanchârten *A* 53b Lánchbarten *B* 41b² lanchbarthin *G* 18ª lanchbartun *E* 45 lanchbartun *C* 26ª lampartñ *F* 179a² 49 50 51 52
Pannonia vngerlant *B* 41b¹ vngerlant

V, 15 De Libia [*Isidor* XIV, 5].

Ethiopia morlant *A* 53b *B* 41b² *E* 46 mörlant *C* 26ª mörnlant *F* 179a² [IV, 13] Patria uatêrlant *A* 54ª vat'land *F* 179b¹ faterlant *B* 42a¹ fater heima *E* 46 uaterheimin *C* 26b 53 54 55

De insvlis [8] [*Isidor* XIV, 6].

Brittannia [9] engêllant *A* 54ª engellant *B* 42a¹ engllând *F* 179b¹ engillant *C* 26b *E* 46 eingilant *G* 18b 56

Item hec sunt [10] nomina insularum.

Venetia [11] Venediun *C* 27ª Uenedum *B* 42a² Venedū *A* 54b *E* 47 vened, *F* 179b² Venedía *G* 19ª [IV, 14] 57

[1] Li:us] *rasur von* g *E* Licus *und am rande* Lic° lec|*G* [2] Lehc] L *auf rasur E*
[3] Ródanus *AB* Rotan° *C* [4] Megus *F* [5] N̊ictar *C. die gl. vor der vorhergehenden F* [6] Etasis *G* A:thesis *C, rasur von* t [7] Sigonia *C* [8] *dabei die capitelbezeichnung* XVI *A* [9] Brittania *A* [10] hec sunt *fehlt C* [11] Vencia *F*

Digitized by Google

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

V, 16 De montibvs [1] [*Isidor* XIV, 8].

Alpes albun *B* 42^{b1} *C* 27^{a} albū *E* 47 albūn *F* 179^{b2} album [2] *H* 70^{b} albv̂n *G* 19^{a} âlbene *A* 54^{b} [IV, 15]
Mons iouis monti iob *A* 54^{b} *B* 42^{b1} *C* 27^{a} *E* 48 mōti Iob *F* 179^{b2} munt- tîob *G* 19^{a} munt iob *H* 70^{b} [IV, 15]
Septem montes [3] septimônt *A* 54^{b} septimont *B* 42^{b1} *E* 48 *H* 70^{b} septmont *F* 179^{b2} septmunt *C* 27^{a} sestemont *G* 19^{a} [IV, 15]

V, 17 De collibus [4] [*Isidor* XIV, 8].

Colles [5] . . . buhele *A* 54^{b} buhelę [6] *C* 27^{a} bv̂hele *B* 42^{b1} buchele *H* 71^{a} bûele *E* 48 bvhel *G* 19^{a} būhel *F* 179^{b2} [IV, 15]
Tumulus [7] . . . hv̂fo *B* 42^{b1} hûfo *C* 27^{a} *E* 48 ĥufe *A* 54^{b} hŏf *H* 71^{a} hawff *F* 179^{b2} [IV, 15]
Valles . . . tal *A* 54^{b} *B* 42^{b1} tál *C* 27^{a} tal *E* 48 *F* 179^{b2} *H* 71^{a} dal [8] *G* 19^{b} [IV, 15]
Uallicula grv̂belin *A* 54^{b} grvbelin *B* 42^{b1} grōbelin *C* 27^{a} .i. grubilin *E* 48 grubílín *G* 19^{b} cgruuelen *H* 71^{a} grāblein *F* 179^{b2}
Uallum grabo *B* 42^{b1} *C* 27^{a} *G* 19^{b} grauo *H* 71^{a} grâbe *A* 54^{b} grab *F* 179^{b2} grabin *E* 48 [IV, 15]
Vallus stekko *B* 42^{b1} *C* 27^{a} *G* 19^{b} stekke *A* 54^{b} steck *F* 179^{b2} steccho *E* 48 stech *H* 71^{a} [IV, 15]
Cliuus [9] hêlda *A* 54^{b} helda *B* 42^{b1} halda *C* 27^{b} *E* 48 *H* 71^{a} halde *G* 19^{b} hald *F* 179^{b2} [IV, 15]
Campus vêlt *A* 54^{b} velt *B* 42^{b1} veld *F* 179^{b2} uelt *C* 27^{b} *E* 48 *H* 71^{a} welt *G* 19^{b} [IV, 15]
Solvm . . . erda *C* 27^{b}
Lustrum tierweida. ł tierwarta *B* 42^{b1} *C* 27^{b} *E* 48 tierweide. uel tierwarta *A* 55^{a} merweid uł nerwart *F* 180^{a1} dierweida. ł dierwarto *G* 19^{b} [IV, 15]
Anachoresis . . . heremus .i. ŵste *A* 55^{a} .i. ŵste *E* 48 .i. ŵste *B* 42^{b1} .i. wostín *C* 27^{b} wŏstín *G* 19^{b} [IV, 15]
Deuia [10] awiki *B* 42^{b1} *C* 27^{b} hawichi *E* 48 awîke *A* 55^{a} awíek *G* 19^{b} abeg *F* 180^{a1} [IV, 15]
Amena loca lûssame stête *A* 55^{a} lussamestete *C* 27^{b} *E* 48 liussame stete *B* 42^{b2} lustsam stet *F* 180^{a1} lussam *G* 19^{b} [IV, 15]
Opaca loca scâtelŏmi *A* 55^{a} scatelŏmi *B* 42^{b2} scatelâmi *E* 48 scatelomi *G* 19^{b} scatelŏmin *C* 27^{b} schatlūm *F* 180^{a1} [IV, 15]
Estiua loca . . . sumerlichi *A* 55^{a} sumerlichi *B* 42^{b2} *E* 48 sumerlichin *C* 27^{b} sumirlich *G* 19^{b} sūm'lich *F* 180^{a1} [IV, 15]
Lvbricvm hâli *A* 55^{a} hali *B* 42^{b2} *E* 48 halin *C* 27^{b} hal *F* 180^{a1} slíf *G* 19^{b} [IV, 15]
Litus stât *B* 42^{b2} stát *C* 27^{b} *G* 19^{b} stat *E* 48 *F* 180^{a1} stad *A* 55^{a} [IV, 15]
Viuarium [11] . . . ŵiwêre *A* 55^{a} wiwêre *B* 42^{b2} wiari *E* 48 wieri *G* 19^{b} wiere [12] *C* 27^{b} weyer *F* 180^{a1} [IV, 15]

[1] *dabei die capitelzahl* XVIII *A* [2] album *übergeschr. H* [3] Septeñ montes *A* Septimōtes *F* [4] *die überschrift fehlt A* [5] Olles *F, initiale fehlt* [6] *darüber von jüngerer hand* chele *C* [7] Tĩmulus *E* Cumuł *F* [8] *davor* dal. *durchstrichen G* [9] Clíuus *A* [10] Deuía *G* [11] Vi:arium *E* [12] wiere] *das letzte* e *fast erloschen C*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8). *Zs. f. d. ph.* 12, 314

V, 18 De inferioribus terre[1] [*Isidor* XIV, 9].

Baratrum slûnt *A* 55[a] slvnt *B* 42[b2] slunt *C* 27[b] *E* 48 *F* 180[a1] *G* 19[b] [IV, 16]

Gehenna hélla *A* 55[a] hella *B* 42[b2] *C* 27[b] *E* 49 *G* 19[b] hell *F* 180[a1] [IV, 16]

V, 19 De ortis et agris[2] [*Isidor* XV, 13].

Ortvs[3] gârto *B* 43[a1] gar'to *C* 28[a] garto *E* 49 gârte *A* 55[a] gart *F* 180[a2] *G* 20[a] [VI, 1]

Fundus . . . eigen *A* 55[a] eigen *B* 43[a1] aigñ *F* 180[a2] eigin *E* 49 eígin *C* 28[a] hobestat *G* 20[a] [VI, 1]

Cucumerarius[4] churbizgârte *A* 55[a] kvrbizgarto *B* 43[a1] kurbizgarto *E* 49 kûrbisz gart *F* 180[a2] curbizgarto *C* 28[a] curbizgart *G* 20[a] [VI, 1]

Rvs gelênde *A* 55[b] gelende[9] *B* 43[a1] *G* 20[a] gelend[10] *F* 180[a2] gilende[9] *C* 37 28[a] *E* 49 [VI, 1]

Nouale nivlênde *A* 55[b] nivlende *B* 43[a1] niulend *F* 180[a2] Nvilende *G* 20[a] nulend[e] *C* 28[a] : nulendę *E* 49 [VI, 1]

Pomarium[5] . . . obezgâdem *A* 55[a] obezgadem *B* 43[a1] obszgadm̃ *F* 180[a2] obizgadim *E* 49 obizgadin *C* 28[a] [VI, 1]

Compascuus espan[11] *G* 20[a]

Mansus . . . hv̊be *A* 55[b] hv̊ba *B* 43[a1] hûba *E* 49 hŏba[12] *C* 28[a] hoba *G* 20[a] hueb *F* 180[a2] [VI, 1]

Ager[6] . . . âcher *A* 55[a] aker *B* 43[a1] *C* 28[a] *E* 49 .i. akk̊ar *F* 180[a2] [VI, 1]

Iugus ł iurnalis îûchart *A* 55[b] iuchart *E* 49 ſuchart *C* 28[a] ivchart *G* 20[a] iugahrt *B* 43[a1] .i. iugart *F* 180[a2] [VI, 1]

Possessio getrégede *A* 55[a] getr'egede *B* 43[a1] getregd *F* 180[a2] getgide[7] *C* 28[a] gitragide *E* 49 gidragide *G* 20[a] [VI, 1]

Area tenni *B* 43[a1] *E* 49 tênne *A* 55[b] tenne *C* 28[a] tenn *F* 180[a2] denni *G* 20[a]

Patrimonium vat eigen *B* 43[a1] vat'aigñ *F* 180[a2] uaterêin|gen *A* 55[a] uatere'gin *E* 49 vat'eigín *G* 20[a] uaterheimin[8] *C* 28[a] [VI, 1]

Pratum . . . wîsa *B* 43[a1] wisa *C* 28[a] *E* 49 wîse *A* 55[b] wisz *F* 180[a2]

Prestatio lêhen *A* 55[a] lehen *B* 43[a1] lehñ *F* 180[a2] lehín *C* 28[a] Lehín *G* 20[a] lehin *E* 49 [VI, 1]

Palus . . . brv̊ch *B* 43[a1] brv̊ch *C* 28[a] *F* 180[a2] bruoch *E* 49 brŏcha *G* 20[a] môse *A* 55[b]

V, 22 De cvltvra [*Isidor* XVII, 2].

Cvltvra[13] v̊bunga *B* 43[a2] ûbunga *C* 28[b] *E* 50 vbunge *L* 3[a1] v̊bungē *G* 20[a] vbung *F* 180[b1] vbinge *A* 55[b] [VI, 2]

[1] De. spe. cv. bvs *G* [2] et agris *fehlt E, von anderer hand zugesetzt G* [3] Ortus] O *aus* H *radiert E* oRtus *F* Hortvs *A* [4] Cucum'aririus *G* [5] Pomirium *E* [6] Ager] g *von jüngerer hand corr. aus* ? c *C* [7] getgide] *das übergeschriebene* e *scheint von jüngerer hand in* a *corr. C* [8] uaterheimin] heimin *von jüngerer hand corr. in* hegin *C* [9] gelende *und* gilende] *das letzte* e *angehängt GC* [10] gelend] n *über verschmiertem buchstaben F* [11] *DWB* 3, 1157 [12] hŏba] a *in* e *corr. von jüngerer hand C* [13] cVltura *F* Cvltura] *rotes* C *in rotes* V *eingeschrieben A*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8). *Zs. f. d. ph.* 12, 314

Cinis est incendium bisengunga[1] *C* 28ᵇ *E* 50 *G* 20ᵃ bisengunge *A* 55ᵇ besêngvnga *B* 43ᵃ² besengunga *L* 3ᵃ¹ besengung *F* 180ᵇ¹ [VI, 2]

Aratio ârt *A* 55ᵇ *B* 43ᵃ² *E* 50 árt *C* 28ᵇ art *F* 180ᵇ¹ erunga *G* 20ᵃ *L* 3ᵃ¹ [VI, 2]

Stercoratio tungunge *A* 55ᵇ Tungung *F* 180ᵇ¹ tugvnga *B* 43ᵃ² tunga *E* 50 tungín *C* 28ᵇ mistunge *L* 3ᵃ¹ mistung̅ *G* 20ᵇ [VI, 2]

Occatio . . . .i. êgvńga *B* 43ᵃ² .i. egunga *E* 50 .i. egûnge *A* 55ᵇ .i. egung *F* 180ᵇ¹ egungạ̊[2] *C* 28ᵇ .i. egunga. ł brachung̅ *G* 20ᵇ .i. egunge. ł brachvnge *L* 3ᵃ¹ [VI, 2]

Sulcus wŕch *A* 55ᵇ uurch *E* 50 uurh *C* 28ᵇ fv̂rech *B* 43ᵃ² furch *L* 3ᵃ¹ fürch *F* 180ᵇ¹ furh *G* 20ᵇ [VI, 1]

Proscissio[3] . . . .i. brâchâ *B* 43ᵃ² .i. bracha *E* 50 .i. brache *A* 56ᵃ .i. brach *F* 180ᵇ¹ brachạ̊[4] *C* 28ᵇ brachunge *L* 3ᵃ¹ .i. brachung̅ *G* 20ᵇ [VI, 2]

Satio sât *A* 56ᵃ *B* 43ᵃ² sát *C* 28ᵇ sat *E* 50 Sath *F* 180ᵇ¹ sevnge *L* 3ᵃ¹ sagiung̅ *G* 20ᵇ [VI, 2]

Seges sât *A* 56ᵃ sat *L* 3ᵃ¹ sâth *B* 43ᵃ² sáth *C* 28ᵇ sath *E* 50 *F* 180ᵇ¹ *G* 20ᵇ [VI, 2]

V, 23 De itineribvs[5] [*Isidor* XV, 16].

Miliarivm[6] . . . mîla *B* 43ᵇ¹ mîle *A* 56ᵃ .i. mila *E* 50 mila *C* 28ᵇ meil *F* 180ᵇ¹ [V, 13]

Via wêch *A* 56ᵃ wéch *C* 28ᵇ wech *E* 50 *L* 3ᵃ¹ wêc *B* 43ᵇ¹ weg *F* 180ᵇ¹ [V, 13]

Priuata burcstrâza *A* 56ᵃ *B* 43ᵇ¹ burcstraza[7] *E* 50 burctraza *C* 28ᵇ burcstraz *G* 20ᵇ burchstrasz *F* 180ᵇ¹ burcvvech *L* 3ᵃ¹ [V, 13]

Publica[8] uia hêrstraza *B* 43ᵇ¹ herstraze *A* 56ᵃ *L* 3ᵃ¹ herstraz *G* 20ᵇ herstrasz *F* 180ᵇ¹ heristraza *C* 28ᵇ *E* 50 [V, 13]

Semita . . . callis . . . .i. phât *A* 56ᵃ phât *B* 43ᵇ¹ *E* 50. 51 .i. phat *G* 20ᵇ phat *L* 3ᵃ¹ pfat *C* 28ᵇ pfath *F* 180ᵇ¹ [V, 13]

Competum[9] wegesceida *E* 51 wegescheida *B* 43ᵇ¹ wegeseide *L* 3ᵃ¹ wêgscheide *A* 56ᵃ wegschaid *F* 180ᵇ² wegisceida *G* 20ᵇ wegisc,ˇedịa[10] *C* 28ᵇ [V, 13]

Ambitus . . . umbegânch *A* 56ᵃ vmbeganc *B* 43ᵇ¹ umbeganc *G* 20ᵇ vmbgangk *F* 180ᵇ² umbiganch *E* 51 umbiganc: *C* 29ᵃ umbewech *L* 3ᵃ¹

Orbita . . . .i. wagenleisa *B* 43ᵇ¹ wagenleisa *C* 29ᵃ .i. wag̊eleisa *E* 51 .i. wagenleise *A* 56ᵃ wagn̄laisz *F* 180ᵇ² vvageleise *L* 3ᵃ¹ wagínleisa *G* 20ᵇ [V, 13]

Vestigium ẘzspor *B* 43ᵇ¹ wzspor *L* 3ᵃ¹ ů̊uzspor *E* 51 uozspor *C* 29ᵃ ẘŝpor *A* 56ᵃ fv̊zspor[11] *G* 20ᵇ fuezsper *F* 180ᵇ² [V, 13]

Passus schrît *A* 56ᵃ sc,ʳhît *B* 43ᵇ¹ schritt *F* 180ᵇ² scrit *C* 29ᵃ scrît *E* 51 scritmali *L* 3ᵃ¹ scritinali *G* 20ᵇ [V, 13]

[1] bisengunga] *über* a *von jüngerer hand* e *C* [2] egungạ̊] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Procissio *L* [4] brachạ̊] *die corr. von jüngerer hand C* [5] itineribus] r *auf rasur E* [6] Oiliariū *E* Ilia'iū *F, initiale fehlt* [7] burcstraza] c *aus* e *radiert E* [8] Publica ł regia *C* [9] Competa *FG* [10] wegisc,ˇedịa] *die corr. von jüngerer hand C* [11] *davor ausgestrichen* vo'spor *G*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 8. 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 315. 316

V, 24 De glebis et pvlveribvs [1] [*Isidor* XVI, 1].

Pvlvis [2] . . . stuppi *B* 43b1 *C* 29a *E* 51 .i. stuppi *G* 20b stuppe *L* 3a1 stūppe *F* 180b2 stŏp *A* 56a
Limvs lêimo *B* 43b1 leimo *L* 3a1 leime *A* 56a leim *C* 29a *E* 51 leym *F* 180b2
Cenum [3] hôro *B* 43b1 horo *E* 51 hŏro *C* 29a hór *A* 56a hor *F* 180b2 *G* 20b
Cinis . . . asca [4] *C* 29a *E* 51 ascha *B* 43b1 âsche *A* 56a asch *F* 180b2
Fauilla . . . valuwisca *B* 43b1 valewisca *C* 29a : ualisca [5] *E* 51 ualwische *A* 56a .i. valwisch *F* 180b2
Gleba scóllo *A* 56a scollo *B* 43b1 *C* 29a *E* 51 *L* 3a2 schrolle [6] *F* 180b2
Labina sleifa [7] *B* 43b1 *C* 29a sleife *A* 56a sleiffa *E* 51 scleifa *L* 3a2 .i. slaff *G* 20b sleyff *F* 180b2
Volutabrum [8] sôl *A* 56a sól *C* 29a sol *B* 43b2 *E* 51 *F* 180b2 pful. ł suol *L* 3a2 phul. ł sŵl *G* 21a
Vligo . . . atel [9] *G* 21a *L* 3a2
Sabulum sânt *A* 56a sañt *B* 43b2 sánt *C* 29a sant *E* 51 *G* 21a *L* 3a2 Sant *F* 180b2
Argilla dâha ł leddo *B* 43b2 daha. ł leddo *E* 51 daha. ł leddo [10] *C* 29a dâhe. uel lêtte *A* 56a dach uł leth *F* 180b2 daherda ł leddo (lebdo *L*) *G* 21a *L* 3a2

VI, 1 De vulgaribvs lapidibvs [11] [*Isidor* XVI, 3].

Silex phlins *A* 56b flins *B* 43b2 flins *C* 29a *E* 51 *F* 180b2 *L* 3a2 flíns *G* 26b
Calculus chisilinch *E* 52 chîslinch *A* 56b kisiline *L* 3a2 kiseline *B* 43b2 *C* 29b *G* 26b kyslinchk *F* 181a1 [v, 14]
Cos wezzístein *A* 56b wezzestein *B* 44a1 *C* 29b *E* 52 wezestein *L* 3a2 wezstain *F* 181a1 vvezistaín *G* 26b [v, 14]
Pumex pûmiz *B* 44a1 pumiz *C* 29b *E* 52 pvmiz *L* 3a2 pumez *F* 181a1 pûmze *A* 56b [v, 14]
Gipsum gîps *A* 56b gips *B* 44a1 *E* 52 *L* 3a2 Gíps *G* 26b gip[s] *C* 29b gyps *F* 181a1 [v, 14]
Arena grîez *A* 56b griez *B* 44a1 *E* 52 *F* 181a1 gr,ĭez [12] *C* 29b griz *L* 3a2 grient *G* 26b [v, 14]

VI, 2 De lapidibus insignibus [13] [*Isidor* XVI, 4].

Magnes [14] agesteín *A* 56b agestein *L* 3a2 agestaín *G* 26b agistein *B* 44a1 *C* 29b
Agstain *F* 181a1 agitstein *E* 52 [*vgl.* v, 14]

VI, 3 De marmoribus [*Isidor* XVI, 5].

Marmor [15] . . . marmelsteín *A* 57a mârmelstein *B* 44a2 marmelstain *F* 181a2
marmilstein *C* 30a *E* 53 *L* 3b1 marmilstaín *G* 27a [v, 14]

[1] De pvl. ve. ri. bvs. & glebis *G nur* De glebis *L* [2] pVluis *F* [3] Cenū] e *über undeutlichem* e *G. die deutsche gl. fortgeschnitten L* [4] asca *corr. von jüngerer hand in* esche *C* [5] : ualisca] *rasur von* u *E* [6] schrolle] r *über verschmiertem buchstaben F* [7] sleifa] *über* a *von jüngerer hand* e *C* [8] Volutabrum] b *auf rasur E* [9] *Schmeller* I², 34 [10] leddo] *über* o *von jüngerer hand* e *C* [11] In. ci. pit. li. ber. III. primū capitulum de ulgaribus lapidibvs *G* [12] gr,ĭez] ez *auf rasur, die corr. von jüngerer hand C* [13] īsignioribꝰ *F* [14] mAgnes *F* Magnês *C* [15] Armor *F, initiale fehlt*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 319. 320

VI, 6 De avreis lapidibvs ł gemmis[1] [*Isidor* XVI, 16].

1 Vitrum[2] glâs *B* 45[a2] glas *A* 58[b] *C* 31[b] *E* 56 *L* 4[a1] [II, 7] 28

VI, 7 De metallis [*Isidor* XVI, 17—20].

2 Metallvm[3] gesmíde *B* 45[a2] gesmide *A* 45[a2] lon *E* 56 *G* 28[b] *L* 4[a2] 29
3 58[b] *C* 31[b] *G* 28[a] *L* 4[a2] gismide *E* 56 Numisma[9] pheninch *A* 58[b] phennīc *B* 30
4 Aurum gôlt *A* 58[b] *B* 45[a2] golt *C* 31[b] 45[a2] phenninc *L* 4[a2] Pfenninc *E* 56 31
5 *L* 4[a2] gôlt *E* 56 [II, 7] pfe,[n]ninc[10] *C* 31[b] bisíndinc. ł phen- 32
6 Obrizvm[4] wiêra *A* 58[b] *B* 45[a2] wiera *E* ninc *G* 28[b] 33
7 56 uuiera *L* 4[a2] w,ʿera *C* 31[b] wira *G* Solidus schillinc *A* 58[b] *B* 45[b1] *G* 28[b] 34
8 28[a] [II, 7] scillinc *E* 56 scillínc *C* 31[b] skillinc 35
9 Bratea[5] ł lamina blêch *A* 58[b] blech *B* *L* 4[a2] [II, 7] 36
10 45[a2] *C* 31[b] *E* 56 *G* 28[a] *L* 4[a2] Argentum uiuum[11] queksilb[s] *A* 58[b] *B* 37
11 Peculium sunterscaz *B* 45[a2] sunterschaz 45[b1] queksilber *L* 4[a2] keksilber[12] 38
12 *A* 58[b] sunderscaz *C* 31[b] .i. sundir- *G* 28[b] queksilbir[13] *E* 56 q[e]ksilbir 39
13 scaz *G* 28[a] suntizar *E* 56 *C* 31[b] 40
14 Thesaurus[6] ... schâz *A* 58[b] triso *B* 45[a2] Cvprum chupher *A* 58[b] *C* 31[b] cupher 41
15 *E* 56 treso[7] *C* 31[b] drese *L* 4[a2] *L* 4[a2] cuphir *G* 28[b] cupfer *B* 45[b1] 42
16 Tributa[8] cíns *B* 45[a2] cins *C* 31[b] cíns *E* 56 [II, 7] 43
17 *A* 58[b] cins *E* 56 *G* 28[b] *L* 4[a2] Auricalcum messînc *B* 45[b1] messinc *A* 44
18 Vectigal . . . zol *C* 31[b] 58[b] *C* 31[b] *E* 56 *G* 28[b] *L* 4[a2] 45
19 Stipendium lôn *A* 58[b] *C* 31[b] Lôn *B* [II, 7] 46

De ferro [*Isidor* XVI, 21—24].

20 Ferrvm hîsin *B* 45[b1] hisín *C* 32[a] hisin 28[b] sinder *E* 56 sindir *C* 32[a] *L* 4[a2] 47
21 *E* 56 *L* 4[a2] îsin *A* 59[a] IsIN *G* 28[b] [II, 7] 48
22 [II, 7] Rvbigo rôst *B* 45[b1] rost *A* 59[a] *E* 56 49
23 Calibs[14] stahel *B* 45[b1] stahil *E* 56 *G* *L* 4[a2] .i. rost *G* 28[b] rŏst *C* 32[a] 50
24 28[b] *L* 4[a2] st[h]á,l[15] *C* 32[a] stal[16] *A* 59[a] Plumbum[18] blî *A* 59[a] *B* 45[b1] *C* 32[a] blí 51
25 [II, 7] *G* 28[b] bli *E* 57 *L* 4[a2] [II, 7] 52
26 Purgamenta ferri. rubigo et scoria[17] Stagnum[19] cin *A* 59[a] *B* 45[b1] cín *G* 53
27 sint[s] *B* 45[b1] sint[s] *A* 59[a] .i. sinder *G* 28[b] cin *E* 57 *L* 4[a2] zîn *C* 32[a] [II, 7] 54

[1] *unter der besonderen überschrift* De vitro *CEL* [2] *die gl. halb abgeschnitten L.* Mvitrū *E* [3] *ohne überschrift* ‚obtallū *E* [4] Obrisum *G* [5] Bratea] r *aus* l *corr. L* Brattea *G* [6] Thesaurus *von jüngerer hand corr. aus* Thesaurū *C* [7] treso *corr. von jüngerer hand in* tris,ᵐo *C* [8] Tributa] *am* t *radiert B* Tributū *C* [9] Nvmisma *B* Nomisma *CEGL*, N *aus* M *radiert E* [10] *die corr. von jüngerer hand C* [11] uiuum *fehlt C* [12] *davor ein (undeutliches)* q *G* [13] queksilbir] *das zweite* i *auf rasur E* [14] Calips *EG* [15] *die corr. von jüngerer hand C* [16] stal] *über* a *circumflex radiert A* [17] scoriaque *L* [18] Plubū *C* [19] Stangnū *G*

Digitized by Google

Cr. Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 320. 321. 322

1 Electrum gesmelze *A* 59ᵃ *B* 45ᵇ¹ *G* 28ᵇ smelzi *E* 57 [II, 7] 27
2 gesmelzi *L* 4ᵃ² geᵃmelzi[1] *C* 32ᵃ gi-

VI, 8 De ponderibus antiquis[2] [*Isidor* XVI, 25].

3 Talentvm pfv̂nt *B* 45ᵇ² pfunt *A* 59ᵇ *E* 74ᵃ *L* 4ᵇ¹ scerph *E* 58 [II, 7] 28
4 57 phûnt *G* 29ᵃ phunt *C* 32ᵇ *L* 4ᵇ¹ Vncia vn̂ce *B* 45ᵇ² vnce *A* 59ᵇ unze[6] 29
5 punt *H* 74ᵃ [II, 7] *C* 32ᵇ vnz *G* 29ᵃ unza *E* 58 *H* 74ᵃ 30
6 Marca[3] march *A* 59ᵇ *C* 32ᵇ *E* 57. 58 unc̣a *L* 4ᵇ¹ [II, 7] 31
7 *H* 74ᵃ March *G* 29ᵃ mârc *B* 45ᵇ² Ferto. ł quadrans uiferdunch *A* 59ᵇ vir- 32
8 marc *L* 4ᵇ¹ [II, 7] dvnch *E* 58 virdunc *B* 45ᵇ² uir- 33
9 Minutvm[4] scêrpf *B* 45ᵇ² scerpf[4] *C* dunc *H* 74ᵃ wirdunc *G* 29ᵃ u,ⁱer- 34
10 32ᵇ scherpf[5] *A* 59ᵇ scerf *G* 29ᵃ *H* dunc[7] *C* 32ᵇ virdinc *L* 4ᵇ¹ [II, 7] 35

VI, 9 De mensvris[8] [*Isidor* XVI, 26].

11 Metrum inde metreta maze[9] *E* 58 Cadus eimer *H* 75ᵇ 36

VI, 10 De instrvmentis fabrilibus[10] [*Isidor* XIX, 6].

12 Faber ... smît *A* 60ᵃ *B* 46ᵃ² *O* γ^a smit Pruna[11] glv̊ot *A* 60ᵃ gluot *E* 59 glŏt 37
13 *C* 33ᵃ *E* 58 *L* 4ᵇ² [*vgl.* I, 8] *C* 33ᵃ *L* 4ᵇ² glv̂t *B* 46ᵃ² glût *O* γ^a 38
14 Fabrica smidda *B* 46ᵃ² smída *O* γ^a [II, 8] 39
15 smida *E* 58 *L* 4ᵇ² smitta *C* 33ᵃ Carbo[12] ĉhol *A* 60ᵃ kólo *B* 46ᵃ² kolo 40
16 smitte *A* 60ᵃ [II, 8] *C* 33ᵃ *O* γ^a colo *L* 4ᵇ² golo *E* 59 41
17 Fornax ôven *A* 60ᵃ *B* 46ᵃ² óuen *O* γ^a own [II, 8] 42
18 *L* 4ᵇ² óuin *C* 33ᵃ ouín *G* 29ᵇ ovin *E* 58

Item[13] [*Isidor* XIX, 7].

19 Incvs[14] aneboz *B* 46ᵃ² *C* 33ᵃ *L* 4ᵇ² *O* *G* 29ᵇ [II, 8. 9] 43
20 γ^a anboz *A* 60ᵃ *H* 75ᵇ aniboz[15] *G* Forfices[16] schêra *B* 46ᵃ² *O* γ^a schera 44
21 29ᵇ anepoz *E* 59 [II, 8] *H* 76ᵃ schêre *A* 60ᵃ cera *L* 4ᵇ² scâra 45
22 Malleus ł tudis[16] hamᵉ *A* 60ᵃ hamer *B* *E* 59 scara *C* 33ᵃ *G* 29ᵇ [*vgl.* II, 9] 46
23 46ᵃ² *L* 4ᵇ² *O* γ^a hamir *C* 33ᵃ *E* 59 Forcipula chlûppa *A* 60ᵃ klvppa *B* 46ᵃ² 47
24 *H* 76ᵃ hamír *G* 29ᵇ [II, 8] kluppa *C* 33ᵃ *O* γ^a klupa. ł clufta 48
25 Forceps ... zanga *B* 46ᵃ² *C* 33ᵃ *E* 59 *H* 76ᵃ cluppa *G* 29ᵇ gluppa *E* 59 49
26 *H* 76ᵃ *L* 4ᵇ² *O* γ^a zânge *A* 60ᵃ zange[17] kluf *L* 4ᵇ² [II, 8] 50

[1] geᵃmelzi] l *aus*? i *corr. C* [2] antqtᵃ *G* antiquis *fehlt L, die ganze überschrift fehlt H* [3] Marcha *B* [4] *diese und die beiden nächsten gll. in umgekehrter folge C.* scerpf] *an* rpf *von jüngerer hand corr. C* [5] *darüber von späterer hand* scherf *A* [6] unze] *an* ze *radiert C* [7] u,ⁱerdunc] *die corr. von jüngerer hand C* [8] dᵉ ponderibᵘ liquid *H* [9] *nachtrag saec.* XIV *E* [10] fabrorum *L* [11] Prv̊na *B* [12] Carbo] *am* b *radiert C* [13] *fehlt GL* Item de instrumentis eorum *E* De instrvmentis eorum *C* dᵉarmis fabrorᵘ *H* [14] I : ncvs *B* [15] *daneben am rande von and. hand* Incᵉ aneboz *G* [16] maleus *O.* : tudis *H* [17] zange] *e verwischt, dazu am rande von and. hand* zanga *und etwas höher desgl.* forceps zange *G* [18] forficeps *C* forfex *GH*

Digitized by Google

Cr. Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 322

Lima fila *A* 60ᵃ fila *B* 46ᵃ² *L* 4ᵇ² *O* γ^a uila *E* 59 *H* 76ᵃ uiˢˢla *C* 33ᵃ vílla *G* 29ᵇ [II, 8]

Conflatorium[1] ... ésse *A* 60ᵃ *B* 46ᵃ² esse *O* γ^a essa *C* 33ᵃ *E* 59 *G* 30ᵃ *H* 76ᵃ *L* 4ᵇ² [II, 8]

Celium ... tigil *A* 60ᵃ *O* γ^a tigil *B* 46ᵃ² tiegil *H* 76ᵃ tegil[2] *C* 33ᵃ *E* 59 cegil *G* 30ᵃ tegel *L* 4ᵇ²

Alla sliffstein *B* 46ᵃ² slif:stein *A* 60ᵃ slifstein *C* 33ᵃ *H* 76ᵃ *O* γ^a slifstaín *G* 30ᵃ sliftein *E* 59 slifsten *L* 4ᵇ² [II, 8]

VI, 11 De ferramentis[3] [*Isidor* XIX, 19. XX, 14. 13. 16].

Secvris âches *A* 60ᵃ âkes *O* γ^a ákes *B* 46ᵃ² akís *C* 33ᵃ akis *G* 30ᵃ akkis *L* 4ᵇ² ackis[4] *H* 76ᵃ achis *E* 59 [II, 9]

Bipennis hêlmaches *A* 60ᵃ helmakes *B* 46ᵃ² *O* γ^a helmakis *C* 33ᵃ helmaᶜkis *E* 59 halmaxis *H* 76ᵇ helmakes. ł tuerhakes *G* 30ᵃ [II, 9]

Bibellis[5] bihel *B* 46ᵃ² *O* γ^a bihil *E* 59 híhil *G* 30ᵃ bigil *C* 33ᵃ pîle *A* 60ᵃ bielen *H* 76ᵇ [II, 9]

Dolabrum[6] ... bârta *O* γ^a bârte *A* 60ᵃ barta *C* 33ᵃ *E* 59 *G* 30ᵃ barda *H* 76ᵇ bartha *B* 46ᵃ² [II, 9]

Ascia dehsa *B* 46ᵃ² *O* γ^a dêhse *A* 60ᵃ dehsila *E* 59 *H* 76ᵇ tˌbesela *G* 30ᵃ tuerakis:[7] *C* 33ᵃᵇ [II, 9]

Rvncina ... nŵwel *B* 46ᵃ² núwel *O* γ^a nûvl *A* 60ᵃ nâgil *E* 59 *H* 76ᵇ nŵgil *G* 30ᵃ nŏgil *C* 33ᵇ [II, 9]

Plana schaba *B* 46ᵃ² schâbe *A* 60ᵃ scâba *O* γ^a scˌbaba[8] *C* 33ᵇ scaua *H* 76ᵇ scabo *E* 59 scabi *G* 30ᵃ [II, 9]

Manubrium[9] hêlbe. uel hêfte *A* 60ᵃ helbe. ł hefte *B* 46ᵃ² *G* 30ᵃ *O* γ^a helbe. ł hestę *E* 59 helbe ł heft *H* 76ᵇ hefte ł hâlbę[10] *C* 33ᵇ [II, 9]

Circinus rizza[11] *B* 46ᵃ² *C* 33ᵇ *E* 59 *H* 41 76ᵇ *O* γ^a rizze *A* 60ᵃ [II, 9]

Terebrvm nabeg[12] *B* 46ᵃ² nâbeg[a] *O* γ^a nêbeg[a]e *A* 60ᵃ nabiger *E* 59 nâbiger[13] *C* 33ᵇ neuiger *H* 76ᵇ nagiber *G* 30ᵃ [II, 9]

Scalprum scrotísin *B* 46ᵇ¹ *C* 33ᵇ scrotísen *O* γ^a scrotisín *G* 30ᵃ scrotisin *E* 59 sfotísen *A* 60ᵇ scrodisen *H* 76ᵇ [II, 9]

Scalpellum schâbísin. ł scribmêzer *A* 60ᵇ scabisin. ł scribmezer *B* 46ᵇ¹ *O* γ^b scribmezer *C* 33ᵇ scribmezir *E* 59 scripmezer *G* 30ᵃ scrifmezer *H* 77ᵃ [II, 9]

Fanga[14] scôra *A* 60ᵇ *B* 46ᵇ¹ scora *C* 33ᵇ *E* 59 *G* 30ᵃ *H* 77ᵃ *O* γ^b [II, 9]

Scudicium[15] hôwa *B* 46ᵇ¹ *O* γ^b hôwe *A* 60ᵇ howa *G* 30ᵃ *H* 77ᵃ hŏwa *C* 33ᵇ hûa *E* 59 [II, 9]

Rastrvm[16] ... réchô *A* 60ᵇ rêcho *O* γ^b recho *B* 46ᵇ¹ *H* 77ᵃ reo̲ho *G* 30ᵃ [II, 9]

Tridens mîstgábala *B* 46ᵇ¹ mîstgabala *O* γ^b mîstgábele *A* 60ᵇ mis-

[1] Comflatoriū *A* [2] tegil] *über* te *von jüngerer hand* ze *C* [3] De generib⁹ armor *H. die überschrift fehlt G* [4] ackis] k *auf rasur H* [5] Bipelli⁹ *E* [6] Dolabra *G. die gl. am rande von and. hand H* [7] *die gl. von jüngerer hand C?* [8] *die corr. von jüngerer hand C* [9] Manub,rium *E* [10] hâlbę] *die corr. von jüngerer hand C* [11] rizza] *darüber zze von jüngerer hand C* [12] nâbiger] *die corr. von jüngerer hand C* [13] Vanga *G* [14] .... cium *O* [15] *daneben am rande von and. hand* ł howa *H*

Digitized by Google

Cr. Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 247. 248). *Tr.* (*Hoffmann* 9)

gabala[1] *C* 33b mistgaffela *H* 77a mistgabila *E* 59 misgabil *G* 30a [II, 9]
Vomer kars *H* 77a
Ligo sech *H* 77a
Falx[2] . . . sichela *B* 46b1 *O* γb sichela *C* 33b *E* 59 *H* 77a sichel *A* 60b sichil *G* 30a [II, 9]
Falcastrum . . . hâbba *O* γb habba *B* 46b1 hâbbe *A* 60b happa *E* 59 hæppa[3] *C* 33b hepæ *H* 77a heippa. ł hap *G* 30a [II, 9]
Sarculum ł ietísêen *B* 46b1 ł ietíseen *O* γb ietisen[4] *H* 77a gêtisen *A* 60b ł ietifan. hûa *E* 59 ietisan[5] ł hŏa *C* 33b howa. ł getisín *G* 30a [II, 9]
Trulla[6] chêlla *A* 60b chella *B* 46b1 *O* γb chellâ[7] *C* 33b kella *G* 30a kello *E* 59 drufla *H* 77a [II, 9]
Biduvivm rebemezzer. ł snitesahs *B* 46b1 *O* γb reuemezer. ł smites achs *H* 77a rebmezer. uel snites has *A* 60b rebimezzer. ł snitisahs *E* 59 rebimezzer. ł snitesha,hs[8] *C* 33b rebimezer. ł sehselin *G* 30a [II, 9]
Capulum hilze *H* 77a
Dentilium plugeshoeuet *H* 77a
Nouacula. ł rasorium[9] scarsahs *B* 46b1 *C* 33b *O* γb scarsah *G* 30a scarsas *H* 77b sarsahs *E* 59 schârsahs *A* 60b [II, 9]
Subula âla *B* 46b1 ala *O* γb âle *A* 60b suilla *E* 59 suila *H* 77b suíla *G* 30a sûila[10] *C* 33b [II, 9]
Grafium. ł stilus grifel *B* 46b1 *O* γb ígfele *A* 60b grifil *E* 59 *H* 77b grif,-fil[10] *C* 33b griphil *G* 30a [II, 9]
Hamus ângel *A* 60b angel *B* 46b1 *O* γb angil *C* 33b *E* 59 *G* 30a *H* 77b [II, 9]
Acus nadela *B* 46b1 *O* γb nâdele *A* 60b nadilâ[10] *C* 33b nadil *E* 59 *G* 30a nalda[11] *H* 77b [II, 9]
Fleotomum[12] fliedema *B* 46b1 *O* γb fliedeme *A* 60b Fledím *G* 30a fl,led-mâ[13] *C* 33b flidma *H* 77b fledma *E* 59 [II, 9]
Propunctorium[14] stôzisen *A* 60b stôzisin *B* 46b1 *O* γb stopísin *C* 33b stopisen *H* 77b stophisin *E* 59 *G* 30a [II, 9]
Propugnatorium stozísin *C* 33b stozisin *E* 59. 60 *G* 30a stozisen *H* 77b [II, 9]
Cauterium brennísin *C* 33b brenisin *E* 60 *G* 30a brênisen *A* 60b brînísen *B* 46b1 brûnisen *O* γb birnisen *H* 77b [II, 9]
Andela brântrêita *B* 46b1 brântreita *O* γb branfreite *A* 60b brantreita *E* 60 bran,treita[15] *C* 33b brantreida *H* 77b brantreida.] brantraida *G* 30a [II, 9]
Crinalis acus. ł spinter Spennela *H* 77b
Serra sega *H* 77b

[1] *corr. von jüngerer hand in* mistgabele *C* [2] Fax *G* [3] *die corr. von jüngerer hand C* [4] ietisen] *das zweite* i *vor der zeile nachgetragen H* [5] ietisan] *unter* n *zwei puncte von jüngerer hand C* [6] *die gl. nach* 123, 26 *H* [7] chellâ] *corr. von jüngerer hand C* [8] *die corr. von jüngerer hand C* [9] Rasorium ł nouacula *CEGH* [10] *die corr. von jüngerer hand C* [11] nalda *auf rasur H* [12] Fleotonîū *C, das erste* o *aus corr.* Fleo,tomum *E* Flecmū *H* [13] *die corr. von jüngerer hand C* [14] Promunctorium *ABEHO* [15] *die corr. von jüngerer hand C*

Digitized by Google

Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 248). *Tr.* (*Hoffmann* 9)

1 Bisacuta twerackis [1] *H* 77[b] Cutrum [2] schar *H* 77[b]

VII, 2 De edificiis pvblicis [3] [*Isidor* XV, 2].

2 Uicvs dôrf *A* 61[b] dorf *B* 47[a2] *C* 34[b]
3 *E* 62 wilar *G* 31[a] [v, 6]
4 Uiculus dôrfelin *A* 61[b] dorfelin *B* 47[a2]
5 *C* 34[b] dorfilin *E* 62 [v, 6]
6 Villa wîlere *A* 61[b] wilere *B* 47[a2] wi-
7 lare *C* 34[b] *E* 62 dorf *G* 31[a] [v, 6]
8 Uillula wîlerlin *A* 61[b] wilarlin *B* 47[a2]
9 *C* 34[b] wilarini *E* 62 dorflín *G* 31[a] [v, 6]
10 Suburbia [4] ... wriburge *B* 47[a2] uuri-
11 burgi *C* 34[b] *E* 62 vrîbúrge *A* 61[b]
12 Furburgi *G* 31[a] [v, 6]
13 Menia ... gecîmb[r]e *A* 61[b] gecimbere
14 *B* 47[a2] *C* 34[b] gicimbre *E* 62 gicím-
15 mer *G* 31[a] [v, 6]
16 Minę cinnvn *B* 47[a2] cinnun *C* 34[b] *E*
17 62 cinnen *A* 61[b] cínna *G* 31[a] [v, 6
18 Pinne]
19 Turres turne *A* 61[b] tnę *C* 34[b] tvrn
20 *B* 47[a2] turn *E* 62 thurn *G* 31[a]
21 [v, 6]
22 Propugnacula ... .i. brustwêre *A* 61[b]
23 .i. brustwere *B* 47[a2] brustwere *C* 34[b]
24 *E* 62 *G* 31[a] [v, 6]
25 Promvrale [5] ... vormure *A* 61[b] vor-
26 mvra *B* 47[a2] uormura *C* 34[b] uuor-
27 mura *E* 62 Formur *G* 31[a] [v, 6]
28 Porta burgêtór *A* 61[b] burgitor [6] *B* 47[a2]
29 *C* 34[b] *E* 62 *G* 31[a] [v, 6]
30 Platee strazzvn *B* 47[a2] strazzún *C* 35[a]
31 strazzin *E* 62 strazin *G* 31[a] strâzen
32 *A* 61[b] [v, 6]
33 Cloacę gesuasgênge *A* 61[b] gesvasgenge
34 *B* 47[a2] gisuasi *E* 62 gisvasi *C* 35[a]

Forum [7] ... marchet *A* 61[b] marchat 36
C 35[a] *E* 62 marchit *G* 31[a] market 37
B 47[a2] [v, 6] 38
Puteal ... harpha *B* 47[a2] *C* 35[a] *E* 62 39
G 31[a] hefphe *A* 61[b] [v, 6] 40
Mallum dinc *A* 61[b] dínc *C* 35[a] dinc 41
B 47[a2] *E* 62 *G* 31[a] [v, 6] 42
Cvria [8] ... dinch[9]. uel sp̂ch[9] *A* 61[b] 43
dinch[9]. ł sprach[9] *B* 47[a2] dinchu[s] ł 44
sprac hus *E* 62 dinchús. ł sprachús 45
C 35[a] dinchus. ł sprachus *G* 31[a] 46
[v, 6] 47
Prostibulum ... hvrhvs *B* 47[b1] hŏrhus 48
A 62[a] hŏ,[r]hus [9] *C* 35[a] huorhus *E* 63 49
[v, 6] 50
Balneis badvn *B* 47[b1] badun *E* 63 51
bad'un *C* 35[a] baden *A* 62[a] 52
Taberna tau[s]ne *A* 62[a] tavirna *B* 47[b1] 53
tauirna *E* 63 táuirna *C* 35[a] winhus. 54
ł chrā *G* 31[b] [v, 6] 55
Macellum fleischmarchet *A* 62[a] flaiz- 56
marchet *G* 31[b] fleismarchat *C* 35[a] 57
fle[i]s: ma[r]ceht [10] *E* 63 fleisc market *B* 58
47[b1] [v, 6] 59
Mercatum marchêt *A* 62[a] Marchet *G* 60
31[b] marchat *C* 35[a] market *B* 47[b1] 61
markit *E* 63 [v, 6] 62
Carcer charchere *A* 62[a] karcarí *C* 35[a] 63
kerkeri *E* 63 kerkere *B* 47[b1] [v, 6] 64
Cvrtis [11] hôf *A* 62[a] hof [12] *B* 47[b1] *C* 35[a] 65
E 63 *G* 31[b] [v, 6] 66
Curtile hoûistat [13] *A* 62[a] hovestat *B* 47[b1] 67

[1] *davor rasur von* tvuer *H* [2] *l.* Cultrum. *dann* 3 *zeilen freier raum H* [3] *dies buch als* v *bezeichnet G.* De publicis edificíis *C* [4] Su: burbia *E* Suburbana *G* [5] Murale *G* [6] burgitor] or *ligiert mit* -um-*strich, dieser ausradiert E* [7] Forus *G* [8] Curiale *E* [9] *die corr. von jüngerer hand C* [10] fle[i]s: ma[r]ceht] c *aus* r *corr. E* [11] Curta. ł curtis *G* Curtis] ti *aus* u *corr. E* [12] *nach* hof *ist* stat *durchstrichen G* [13] hoûistat] o *aus corr. A*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 248). *Tr.* (*Hoffmann* 9. 10)

1 *C* 35ª houestat *E* 63 hofstat *G* 31ᵇ Fiscvs [1] uronehof *A* 62ª fronehof *B* 47ᵇ¹ 35
2 [v, 6] *C* 35ª *E* 63 fronihof *G* 31ᵇ [v, 6] 36

VII, 3 De nominibus .v. [2] civitatvm in quibus sunt patriarche.

3 Aquileia agileia *E* 63 ageleia *B* 47ᵇ¹ megdêburch (l megdeburc *B* l̤ macdi- 37
4 *C* 35ᵇ âglei *A* 62ª burt *E* l̤ megedeburch *G* l salzburch 38
5 Metropolis est ciuitas que mater est [3] *C*) *A* 62ª *B* 47ᵇ¹ *C* 35ᵇ *E* 63 *G* 39
6 aliarum ciuitatum. ut mogontia. [4] uel 31ᵇ 40

Nomina [5] ciuitatvm nobilivm regni Francorum.

7 Aqvę grani âche *A* 62ª acha *B* 47ᵇ² Tvngris tvngra *B* 47ᵇ² tungra *A* 62ᵇ 41
8 *E* 63 achá *C* 35ᵇ [v, 2] *E* 63 *G* 31ᵇ tungª *C* 35ᵇ [v, 2] 42
9 Mogontia [6] maĝenze *A* 62ª maginza *E* Leodivm ... Lv̂ticha *B* 47ᵇ² lutícha *C* 43
10 63 magenz *C* 35ᵇ magiz *G* 31ᵇ me- 35ᵇ lâthica *E* 63 Lutiche *A* 62ᵇ Lv̂- 44
11 genza *B* 47ᵇ² tich *G* 31ᵇ [v, 2] 45
12 Colonia ... kolna *G* 31ᵇ cóln *C* 35ᵇ Traiectum vztriet *B* 47ᵇ² uz̤tet *A* 62ᵇ 46
13 Treveris t̤êrin *A* 62ª trierin *B* 47ᵇ² uztrîeht *G* 31ᵇ uztr,ieht [10] *C* 35ᵇ uzi- 47
14 trierin *E* 63 trieren *G* 31ᵇ trîeri *C* reth *E* 63 [v, 2] 48
15 35ᵇ Dauentria dz̤uent[s] *G* 31ᵇ 49
16 Metis ... mêzza *A* 62ª meza *C* 35ᵇ Cameraca kamercha *B* 47ᵇ² *E* 63 ka- 50
17 metza *B* 47ᵇ² mezi *G* 31ᵇ metila *E* mertha *C* 35ᵇ kam[s]ca *A* 62ᵇ camerca 51
18 63 [v, 2] *G* 31ᵇ [v, 2] 52
19 Tolosa ... tvl [7] *B* 47ᵇ² tul *E* 63 tûl Turonis turs *A* 62ᵇ tvrns *B* 47ᵇ² turn' 53
20 *C* 35ᵇ dol *G* 31ᵇ [v, 2] *E* 63 tr̤u,rn [10] *C* 35ᵇ durnis *G* 31ᵇ 54
21 Verdvnvm wîrtina *A* 62ª *B* 47ᵇ² wir- [v, 2] 55
22 tina *C* 35ᵇ *E* 63 verdin *G* 31ᵇ Herbipolis wirzeburch *A* 62ᵇ wirzîb *G* 56
23 [v, 2] 32ª wizziburc *C* 35ᵇ wirzbvrc *B* 47ᵇ² 57
24 Basilea bâsila *B* 47ᵇ² basila *C* 35ᵇ *E* wirzburc *E* 63 [v, 2] 58
25 63 basil *G* 31ᵇ basilen *A* 62ª [v, 2]
26 Spira l nemetum spíre [8] *C* 35ᵇ [v, 2] Mons pavonis babinberch *C* 35ᵇ *E* 63 59
27 Argentina [9] st̤zbûrch *A* 62ª Strazbvrc babinbc *G* 32ª babenberch *A* 62ᵇ 60
28 *B* 47ᵇ² strazburc *C* 35ᵇ *E* 63 strazb babenberc *B* 47ᵇ² [v, 2] 61
29 *G* 31ᵇ [v, 2] Avgusta ŏgestburc *B* 47ᵇ² ŏgisburc *C* 62
30 Wormatia ... wormiza *C* 35ᵇ *E* 63 wor- 35ᵇ ogisb *G* 32ª ovgustbur[e] *E* 64 63
31 mize *B* 47ᵇ² wormez *A* 62ª[b] [v, 2] ŏstburch *A* 62ᵇ [v, 2] 64
32 Wormatienses. l wangiones lv̂trudin *A* 62ᵇ Constantia chostinze *A* 62ᵇ costinze *B* 65
33 Lv̂trvdin *B* 47ᵇ² Lâtrudin *E* 63 lâ- 47ᵇ² costínz *G* 32ª costinza *E* 64 66
34 trudin *C* 35ᵇ .i. Lv̂truden *G* 31ᵇ [v, 2] kostanza *C* 35ᵇ [v, 2] 67

[1] Friscus *E* [2] v *fehlt G* [3] ō mat̄ *C* [4] *mit rasur in* moguntia *corr. C*
[5] Noia *G* [6] Moguntia *C*, u *aus rasur* [7] *das deutsche wort fehlt A* [8] *über der zeile von jüngerer hand nachgetragen C* [9] *diese gl. vor der vorhergehenden G*
[10] *die corr. von jüngerer hand C*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 248). *Tr.* (*Hoffmann* 10)

Cvria chur *A* 62ᵇ kúra *C* 35ᵇ kura *E* 64 kvre *B* 47ᵇ² kur *G* 32ᵃ [v, 2]

Ratispona [1] regensburch *A* 62ᵇ Regensbvrc *B* 47ᵇ² reginsburch *E* 64 regisburc *G* 32ᵃ reginnisburc *C* 35ᵇ [v, 2]

Salipolis [2] salzpurch (salzbvrc *B* salzburc *CEG*) ... dicta ab [3] aqua quę [4] salza (salzha *G*) dicitur [5] *A* 62ᵇ *B* 47ᵇ² *C* 35ᵇ *E* 64 *G* 32ᵃ [v, 2]

Frisingia [6] frisingin *B* 47ᵇ² *C* 35ᵇ *G* 32ᵃ frisingen *A* 62ᵇ frisinga *E* 64 [v, 2]

Egistudium [7] eisteten *A* 62ᵇ *B* 47ᵇ² eistétin *C* 35ᵇ egistetin *E* 64 egisteden *G* 32ᵃ [v, 2]

Patavivm [8] ... bazowa *B* 47ᵇ² *G* 32ᵃ bazŏwa *E* 64 bazŏ *A* 62ᵇ pazŏwa *C* 35ᵇ [v, 2]

De civitatibvs [9] Saxonvm.

Prema ... breme *A* 62ᵇ *B* 47ᵇ² brêma *G* 32ᵃ brema *E* 64 prema *C* 35ᵇ [v, 3]

Partinopolis ... magdeburch *A* 62ᵇ magdeburc *B* 47ᵇ² magdiburc *C* 35ᵇ magiburc *E* 64 magedeburc *G* 32ᵃ [v, 3]

Martipolis marsiburch *A* 62ᵇ mersibvrc *B* 47ᵇ² mersiburc *C* 35ᵇ mersiburhc *E* 64 merseburc *G* 32ᵃ [v, 3]

Allebarestvdivm halbˢstat *A* 62ᵇ halberstat *B* 47ᵇ² halbstat *C* 35ᵇ *E* 64 halbstad *G* 32ᵃ [v, 3]

Cisa ciza *B* 47ᵇ² *C* 35ᵇ *E* 64 *G* 32ᵃ cize *A* 62ᵇ [v, 3]

Monasterivm ... mvnster *B* 47ᵇ² munster *A* 62ᵇ munstˢ *G* 32ᵃ munstir [10] *C* 35ᵇ *E* 64 [v, 3]

Fons [11] pondoli podelbrvnnen *B* 47ᵇ² podelbrunnen *A* 62ᵇ podilbrunnin [12] *C* 35ᵇ podilbrunnun *E* 64 podirbrun *G* 32ᵃ [v, 3]

Mindina *A* 62ᵇ *B* 47ᵇ² *C* 35ᵇ *E* 64 *G* 32ᵃ [v, 3]

Misna *A* 62ᵇ *E* 64 *G* 32ᵃ mísna *B* 47ᵇ² miesna *C* 35ᵇ [v, 3]

Hildenesheim [13] *B* 47ᵇ² hildenisheim [14] *C* 35ᵇ hildensheim *A* 62ᵇ hildinisheim *E* 64 hiltⁱnⁱsheim *G* 32ᵃ [v, 3]

Osinbrvgga *B* 47ᵇ² Osinbrugga *A* 62ᵇ *C* 35ᵇ *E* 64 *G* 32ᵃ [v, 3]

Brandenbvrc *B* 47ᵇ² Brandenburc *G* 32ᵃ brandenbu̇rc *C* 35ᵇ Brandenburch *E* 64 bˢndenburch *A* 62ᵇ [v, 3]

De civitatibus Anglorum. [15]

Cantvaria kantelbiria *A* 62ᵇ kantilbiria *B* 47ᵇ² *E* 64 cantilburga *G* 32ᵃ kabxilbiria *C* 35ᵇ [v, 4]

Lvndvna lundunes *A* 62ᵇ Lvndvnes *B* 47ᵇ² lundines *C* 35ᵇ *G* 32ᵃ Lundines *E* 64 [v, 4]

Eboracus [16] ebˢwic *A* 62ᵇ Eberwic *B* 47ᵇ² ebirwic *E* 64 ebirswic [17] *C* 35ᵇ ebirwich *G* 32ᵃ [v, 4]

[1] Ratisbona *C*, *das erste* a *aus corr.* [2] Sali: polis *E* [3] Dicitur autem, *C* [4] quę *fehlt E* [5] uocatur *C* [6] Frisinga *E* [7] Agistudiū *G* [8] Patawī *C* [9] Ciuitate *G* [10] munstir] mun *auf rasur C* [11] Fonˢ: *E* [12] podilbrunnin] *unter* di *zwei puncte von jüngerer hand C* [13] Hildenesheim] *das erste* e *aus* i *corr. B* [14] hildenisheim] *das zweite* i *von jüngerer hand unterpunctiert C* [15] Itē ciuitates anglox *G* [16] Phoracˢ *C* [17] ebirs[wic] s *von jüngerer hand zugesetzt C*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 248. 249). *Tr.* (*Hoffmann* 10)

De civitatibus Francorvm.[1]

Parisivs ... parîs *A* 62ᵇ *B* 47ᵇ² *E* 64 parís[2] *C* 35ᵇ páris *G* 32ᵃ [v, 5]

Aurelianis orlenis *A* 62ᵇ *B* 48ᵃ¹ *C* 35ᵇ. 36ᵃ *E* 64 *G* 32ᵃ [v, 5]

Pictauis[3] peitez *A* 62ᵇ pettez *E* 64 peíteiz *B* 48ᵃ¹ pietez *C* 36ᵃ poitiz *G* 32ᵃ

Uerona berna *B* 48ᵃ¹ *C* 36ᵃ bˢna *A* 62ᵇ ƀna *E* 64 bérna *G* 32ᵃ [v, 5]

VII, 4 De sacris edibvs [*zum teil Isidor* xv, 4].

Matricvla ... .i. tům *A* 62ᵇ .i. dv̊m *B* 48ᵃ¹ *G* 32ᵃ .i. dům *C* 36ᵃ *E* 64

Coclea[4] wentelstein *B* 48ᵃ¹ wentilstein[5] *A* 62ᵇ wendilstein *E* 64 wendi,ˡstein[6] *C* 36ᵃ wendilstaín *G* 32ᵃ [ɪ, 5]

Campanar glochvs *B* 48ᵃ¹ glochus *A* 62ᵇ *E* 64 *G* 32ᵃ glochús *C* 36ᵃ [ɪ, 5]

Oratorium betehvs *B* 48ᵃ¹ betehus *E* 64 betehús *C* 36ᵃ bethus *A* 62ᵇ *G* 32ᵃ [ɪ, 5]

Fanum abgothûs *A* 63ᵃ abgothus *E* 64 abgoth⁹ *B* 48ᵃ¹ ábgothvˢ *C* 36ᵃ abgodhus *G* 32ᵃ

Pulpitum lectir *A* 63ᵃ *B* 48ᵃ¹ *C* 36ᵃ *E* 65 leddar *G* 32ᵇ [ɪ, 5]

VII, 5 De habitacvlis [*Isidor* xv, 3. 6].

Habitatio[7] ... bv̂vnga *B* 48ᵃ² buunga *C* 36ᵃ *E* 65 *G* 32ᵇ buvnge *A* 63ᵃ [v, 7]

Edes herberga *B* 48ᵃ² *G* 32ᵇ herƀga *C* 36ᵃ herberge *A* 63ᵃ heriƀga *E* 65 [v, 7]

Edificium gecîmbere *B* 48ᵃ² gecimbˢe *A* 63ᵃ gicībˢe *C* 36ᵃ gicīƀ *E* 65 [v, 7]

Aula phalinza *B* 48ᵃ² *E* 65 phallinz *G* 32ᵇ phalenze *A* 63ᵃ Pfalanza *C* 36ᵇ [v, 7]

Atrium frîthof *B* 48ᵃ² frithof *A* 63ᵃ *C* 36ᵇ *E* 65 Frithof *G* 32ᵇ

Triclinium sedilstvl *B* 48ᵃ² sedilstůl *A* 63ᵃ *E* 65 sedilstŏl *C* 36ᵇ sedalstol *G* 32ᵇ

Cubicvlum ... betchamˢe *A* 63ᵃ bettikamera *B* 48ᵃ² *E* 65 betekamera *C* 36ᵇ [v, 7]

Diuersorium ... gasthv̂s *A* 63ᵃ gasthvs *B* 48ᵃ² gasthvˢ *C* 36ᵇ gasthus *E* 65 *G* 32ᵇ [v, 7]

Hospicium herberga *G* 32ᵇ herƀga *B* 48ᵃ² hˢberge *A* 63ᵃ heriƀga *C* 36ᵇ *E* 65 [v, 7]

Meniana[8] ... sâl. ł ufhv̂si *B* 48ᵃ² sâl. ł ufhusi *E* 65 sal. ł ufhusi *A* 63ᵃ sál ł ufhús[9] *C* 36ᵇ vfhusi. ł sâl *G* 32ᵇ [v, 7]

Ypogeum hêrtvnc (hertunc *A* herthtūc *E*). edificium sub terris hôl (hol *A* holo *E*) *A* 63ᵃ *B* 48ᵃ² *E* 65 hertunc. ł holo *C* 36ᵇ holo *G* 32ᵇ

Senodochivm almv̊senhvs *B* 48ᵃ² almosenhvs *A* 63ᵃ almůsinhus *C* 36ᵇ *E* 65 almv̊sinhus *G* 32ᵇ [v, 7]

Nosochomivm[10] ... siechus *A* 63ᵃ *C* 36ᵇ *G* 32ᵇ sîhhvs *B* 48ᵃ² sihhuˢ *E* 65

Secessus[11] gesuasheit. ł ganc *A* 63ᵃ gesûasheit. ł ganc *B* 48ᵃ² gisuasi. ł ganc *E* 65 gisvasi ł gánc *C* 36ᵇ gesúese. ł ganc *G* 33ᵃ [v, 7]

Latrina ... ueltganc *A* 63ᵃ *E* 65 uelt-

[1] francie *C* [2] parís] *der accent rot C* [3] Pîctauis *B* [4] Cocleę *C* [5] wentilstein] *das erste* t *von späterer hand in* d *corr. A* [6] *die corr. von jüngerer hand C* [7] ʰabitatio *E* [8] Menia *AB* [9] ufhús] h *aus corr. von jüngerer hand C* [10] Nosocomiū *G* [11] Recessus *G*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 249). *Tr.* (*Hoffmann* 10)

gánc *C* 36b .i. ue,ltganc *G* 33a veltganc[1] *B* 48a2 [v, 7]
Vestiarivm wathûs *A* 63ab wâthvs *B* 48a2.b1 wathus *C* 36b *E* 65 *G* 33a [v, 7]
Genecevm . . . tuñc *A* 63b tûnc *E* 66 tvnc *B* 48b1 dunc *G* 33a [v, 7]
Textrina[2] wébeh[9] *B* 48b1 webehus *C* 36b *E* 66 webihus *G* 33a wébhus *A* 63b [v, 7]
Pistrinvm phistrin *B* 48b1 *E* 66 *G* 33a pfistrín *C* 36b phistir *A* 63b
Clibanus óuên *A* 63b ouin *E* 66 ovín *C* 36b óvin *B* 48b1 oven *G* 33a
Fumarius rŏchus *A* 63b *C* 36b rŏchh[9] *B* 48b1 rochus *G* 33a rûchus *E* 66 [v, 7]
Penas[3] wihsilstein *E* 66 wihsilstaín *G* 33a wi:hilstein *C* 36b wibsilstein *A* 63b wibsilstein *B* 48b1 [v, 7]
Penu spichar *G* 33a

VII, 6 De aditibvs [*Isidor* XV, 7].

Vestibulum . . . scôpf *A* 63b scopf *B* 48b1 *E* 66 s,eoc̣pf[4] *C* 36b scof *G* 33a
Porticus . . . phorzich *A* 63b *B* 48b1 *G* 33a pforzich *E* 66 pforz,eich[4] *C* 36b [I, 5]
Ianua tŷra *B* 48b1 tûra *E* 66 túra *A* 63b *C* 36b dur *G* 33a [I, 5]
Valve . . . valtitvre *B* 48b1 ualtiture *A* 63b valthitura *C* 36b ualtiltura *E* 66 walsedur *G* 33a [I, 5]
Postes et antes . . . turstv̂dile *A* 63b turstudile *B* 48b1 turstodilí *C* 36b turstolide *E* 66 durstv̂del *G* 33a [I, 5. v, 7]
Limina driscuuile *C* 37a driscusile *E* 66 drischubele *A* 63b trisc,huvel *G* 33a drvscufele *B* 48b1 [I, 5. v, 7]
Superliminare vbertûre *B* 48b1 obirture *C* 37a ubtiri *E* 66 ubtur *A* 63b vbdur *G* 33a [I, 5. v, 7]
Cardo ango *B* 48b1 *E* 66 a,ngo *C* 37a ange *G* 33a ángel *A* 63b [I, 5]
Sera slôz *A* 63b sloz *B* 48b1 *C* 37a *E* 66 *G* 33a [I, 5]
Vectis gîtel *A* 63b grintel *B* 48b1 grindil *C* 37a *E* 66 gndil. ł rigil *G* 33a [I, 5]
Clavis slûzel *A* 63b sluzil *C* 37a sluzil *E* 66 slvzzil *B* 48b1 [I, 5]
Circulus . . . rínc *B* 48b1 rinc *A* 63b *E* 66 ríne *C* 37a ring *G* 33a [I, 5]
Fenestre[5] uenster *A* 63b vensł *B* 48b1 venstir *E* 66 uenstir *C* 37a

VII, 7 De partibvs edificiorum[6] [*Isidor* XV, 8. XIX, 19].

Fvndamentvm[7] . . . gruntuesti *A* 63b *E* 66 gruntfesti *G* 33b grvntfesti *B* 48b1 gruntfestín *C* 37a [I, 5]
Paries wânt *A* 63b want *B* 48b1 *C* 37a *E* 66 [I, 5]
Angulus winchel *A* 63b winchel *B* 48b1 winkil *C* 37a *E* 66 *G* 33b [I, 5]
Angularis lapis eggestéin *A* 63b eggestein *B* 48b1 *E* 66 eggistein *C* 37a winkilstaín *G* 33b [I, 5]

[1] veltganc] c *scheint aus* t *corr. B* [2] Dexstna *C*, *die corr. von jüngerer hand* [3] Penás *C* [4] *die corr. von jüngerer hand C* [5] fenestræ] fen *auf rasur von jüngerer hand C* [6] edifici:os *B* [7] Fundam̄tū *G*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 249). *Tr.* (*Hoffmann* 10. 11)

Culmen vîrst. ł obfiente *A* 63ᵇ virst. ł obnente *B* 48ᵇ¹ virst. ł obuenti *E* 66 ufrst. ł obnethi *C* 37ᵃ first. ł obinendi *G* 33ᵇ [I, 5]

Laquearia . . . himêllizi *A* 63ᵇ himelizzi *B* 48ᵇ¹ gihimilizzi *E* 66 gihímilzi [1] *C* 37ᵃ gihimilz *G* 33ᵇ [I, 5]

Absis abśite *A* 63ᵇ absite *B* 48ᵇ²

Testudo gewêlbe. uel dwêrchsite *A* 63ᵇ gewelbi. ł dvverchsîta *B* 48ᵇ² giwelbi. ł duerhsita *E* 66 giwelbi. ł tuerhsita *G* 33ᵇ giwelbi. ł dûersita *C* 37ᵃ [I, 5]

Arcus swibogen *A* 63ᵇ svibogen *B* 48ᵇ² swibogin *G* 33ᵇ suibogun [2] *E* 66 suſbogo *C* 37ᵃ [I, 5]

Pauimentum [3] estêrich *A* 63ᵇ estirich *G* 33ᵇ estrich *B* 48ᵇ² :estrich *E* 66 estric *C* 37ᵃ [I, 5]

Statuarium phílari *E* 67 phílar *G* 33ᵇ phîlere *B* 48ᵇ² phîller *A* 63ᵇ pfílari [4] *C* 37ᵃ [I, 5]

Columen [5] . . . râma *B* 48ᵇ² ráma *C* 37ᵃ rama *G* 33ᵇ rame *A* 63ᵇ trama *E* 67 [I, 5]

Conpluuivm . . . dachtrôph *A* 63ᵇ. 64ᵃ dachtrŏph *B* 48ᵇ² dactrŏf *C* 37ᵃ dachtrouf *E* 67 .i. dahdrof *G* 33ᵇ [I, 5]

Deambulacra . . . umbeǥenge *A* 64ᵃ vmbegenge *B* 48ᵇ² umbegengi *G* 34ᵃ umbigengi *E* 67 umbigane *C* 37ᵃ [I, 5]

Canalis kânel *A* 64ᵃ kanel *B* 48ᵇ² kanil *C* 37ᵃ *E* 67 canal *G* 34ᵃ [I, 5]

Tectum . . . gedêche *A* 64ᵃ gedeke *B* 48ᵇ² gideki *C* 37ᵃ *E* 67 *G* 34ᵃ [I, 5]

Trabes . . . balkvn *B* 48ᵇ² balkun *C* 37ᵃ balkin *G* 34ᵃ balgun *E* 67 tm̂en *A* 64ᵃ [I, 5]

Tigna spârrun *A* 64ᵃ sparrvn *B* 48ᵇ² sparrun *C* 37ᵃ *E* 67 sparrin *G* 34ᵃ [I, 5]

Incastratura nâth *A* 64ᵃ nvth *B* 48ᵇ² nŏt *C* 37ᵃ

Conus chŭopf *A* 64ᵃ cnopf *B* 48ᵇ² *E* 67 knopf [6] *C* 37ᵃ knof *G* 34ᵃ [I, 5]

Cumera [7] dârra *A* 64ᵃ darra *B* 48ᵇ² *C* 37ᵃ *E* 67 *G* 34ᵃ [v, 7]

Ptisanarium [8] spîchˢe *A* 64ᵃ spichere *B* 48ᵇ² spichare *C* 37ᵃ spichar *E* 67 *G* 34ᵃ [v, 7]

Torevma scafreita *B* 48ᵇ² *C* 37ᵃ *E* 67 scafraida *G* 34ᵃ schaûrete *A* 64ᵃ [v, 7]

Proces . . . .i. winſanc *A* 64ᵃ .i. wintfanc *B* 48ᵇ² wintfanc *E* 67 winſanc *C* 37ᵃ wínſtanc *G* 34ᵃ [I, 5]

Cuple [9] . . . hengélbŏm *A* 64ᵃ hengelbŏm *B* 48ᵇ² henchilbŏn *C* 37ᵇ henkilboū *E* 67 henkilbon *G* 34ᵃ [I, 5]

Asseres laddvn *B* 48ᵇ² laddun *G* 34ᵃ lad,ᵈun: [10] *C* 37ᵇ ladin *E* 67 lâdene *A* 64ᵃ [I, 5]

Clavi isinnâgele *A* 64ᵃ isinnagele *B* 48ᵇ² *C* 37ᵇ isinnagili *E* 67 isinnagil *G* 34ᵃ [I, 5]

Pluteus dilo *B* 48ᵇ² *C* 37ᵇ *E* 67 *G* 34ᵃ dîlle *A* 64ᵃ [I, 5]

Tabule . . . brêtter *A* 64ᵃ brêter *B* 48ᵇ² bretir [11] *C* 37ᵇ *E* 67 tabíllín ł britir *G* 34ᵃ [I, 5]

[1] gihímilzi] *über* zi *von jüngerer hand* ze *C* [2] suibogun] ui *aus corr. E* [3] Pauimentu *E* [4] pfilari] *der punct unter* f *von jüngerer hand C* [5] Cólum *AB* [6] *die corr. von jüngerer hand C* [7] Cunia *E* [8] Tisanarium *CG* Tysinarium *E* [9] Culp,lę *C, die corr. von jüngerer hand* [10] *die corr. von jüngerer hand C* [11] bretir] ti *aus* u *corr. E*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 249). *Tr.* (*Hoffmann* 11)

Tegula . . . scindula *A* 64ª scindila *B* 48ᵇ² *E* 67 scindila *C* 37ᵇ [I, 5]
Pinna wintpga[1] *B* 48ᵇ² *E* 67 *G* 34ª wintpge *A* 64ª win,tbga[2] *C* 37ᵇ [I, 5]
Pinnaculum spizza *B* 48ᵇ² *C* 37ᵇ *E* 67 *G* 34ª spîzze *A* 64ª [I, 5]
Antica[3] . . . ostᵃtéil *A* 64ª osterteil *B* 48ᵇ² *C* 37ᵇ *E* 67 osdirdeil *G* 34ª [I, 5]
Postica[3] . . . westîrteil *A* 64ª westirteil *B* 48ᵇ² *E* 67 westerteil *C* 37ᵇ westᵃdail *G* 34ª [I, 5]
Dextera[4] . . . sûnderteil *A* 64ª sunderteil *B* 48ᵇ² *C* 37ᵇ sundirteil *E* 67 sundᵃdail *G* 34ª [I, 5]

VII, 8 De mvnitionibus [*Isidor* XV, 9].

Mvnitvm . . . vêstisal *A* 64ª vestisal *B* 49ª¹ *G* 34ª uestisal *C* 37ᵇ *E* 67 [v, 7]
Vallum grabo *B* 49ª¹ *E* 67 *G* 34ª gbo *C* 37ᵇ grâbe *A* 64ª
Macerię hêckemŷre *B* 49ª¹ heckémure *A* 64ª durremura *C* 37ᵇ
Formatum . . . tûnil *A* 64ª tvnil *B* 49ª¹ tunil *C* 37ᵇ *E* 67 dunel *G* 34ª [v, 7]
Sepes . . . zŷne *A* 64ª *B* 49ª¹ zúni *C* 37ᵇ zuni *E* 67 [v, 7]
Sudes steccho *E* 67 stéche *A* 64ª stéko *B* 49ª¹ steko *C* 37ᵇ *G* 34ª [v, 7]
Retorta rahsilstêche *A* 64ª rahsilsteko *B* 49ª¹ *C* 37ᵇ rasilstecko *E* 67 rastekko *G* 34ª [v, 7]
Palus phâl *A* 64ª phal *E* 67 *G* 34ª pfal *B* 49ª¹ *C* 37ᵇ [v, 7]

VII, 9 De habitacvlis rvsticis[5] [*Isidor* XV, 10. 12].

Ovile . . . scafstige *B* 49ª¹ safstige *A* 64ª scafstiga *E* 67 scafstía *G* 34ª ŏche *C* 37ᵇ [v, 7]
Caula safstal *C* 37ᵇ
Bosta phêrrich *A* 64ª pherrich *G* 34ª pferrich *B* 49ª¹ *C* 37ᵇ [v, 7]
Presepe chrippa *B* 49ª¹ chrippe *A* 64ª crippa *C* 37ᵇ *E* 67 [v, 7]
Vmbraculum lŏba *B* 49ª¹ *G* 34ª Lôbe *A* 64ª lŏbe[6] *C* 37ᵇ lûba *E* 68 [v, 7]
Casa hêrbᵃga *A* 64ª herberga[7] *B* 49ª¹ herbga *G* 34ª heribga *E* 68 hutta[8] *C* 37ᵇ [v, 7]
Tabernacula gizêlt *A* 64ª gizelt[9] *C* 37ᵇ *E* 68 gízeld *G* 34ª gezelt *B* 49ª¹
Ara[10] uerherstiia *A* 64ᵇ verherstiia *B* 49ª¹ uerirstígá *E* 68 werherstia *G* 34ª uerhirstal *C* 37ᵇ
Papilio[11] tentorium . . . a similitudine animalis zvíualtre *A* 64ᵇ :víualtra[12] *B* 49ª¹ víualtrá *C* 37ᵇ uiualtrin *E* 68 víwaltˢ *G* 34ª
Tugurivm . . . hûtte *A* 64ᵇ hvdda *B* 49ª¹ hudda *E* 68 *G* 34ªᵇ hudte *C* 37ᵇ [v, 7]
Tescua[13] scopf *A* 64ᵇ *B* 49ª¹ *C* 37ᵇ scof *E* 68 *G* 34ᵇ [v, 7]
Magalia[14] . . . chorbe *A* 64ᵇ *C* 37ᵇ

[1] wintpga] p *aus* b *corr. G* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Antᵗica, Postᵗica *B, das zeichen* ᵗ *jünger* [4] Dexᵗta *E* [5] *die capitelbezeichnung* VIIII *aus* VIII *schwarz corr. B* [6] lŏbe] *für* e *kann ursprünglich* a *gestanden haben C* [7] herberga] b *aus corr. B* [8] hutta *kaum zu erkennen und unsicher C* [9] gizelt] t *aus corr. E* [10] Arā *G* [11] Papilium *E* [12] :víualtra] *rasur von* z *B* [13] Tesˢcua *G* Testua *C* [14] Migalia *E*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 249. 250). *Tr.* (*Hoffmann* 11)

chorbę *E* 68 côrbe *B* 49ᵃ¹ corbe *G* 34ᵇ [v, 7]

Columbar tvbhvs *B* 49ᵃ¹ tubhus *A* 64ᵇ *C* 37ᵇ *E* 68 duphus *G* 34ᵇ [v, 7]

De calcatorio[1] [*Isidor* XV, 6].

Calcatorivm calcturh[2] *A* 64ᵇ *B* 49ᵃ¹ calcterhus[2] *E* 68 calterhus *G* 34ᵇ kelterhús *C* 37ᵇ [v, 8]

A 64ᵇ calct[3] *C* 37ᵇ

Torcvlar . . . calctûre *B* 49ᵃ¹ calcture

Prelum prêsse *A* 64ᵇ pfressere *B* 49ᵃ¹·² phressere *G* 34ᵇ pfresseboū *E* 68 kelt[3]bôm *C* 37ᵇ [v, 8]

VII, 10 De sepvlchris[3] [*Isidor* XV, 11].

Sarcofagus sarc[4] *B* 49ᵃ² *C* 38ᵃ *E* 68 *G* 34ᵇ

VIII, 1 De nationibus gentivm[5] [*vgl. Isidor* IX, 2].

Romani[6] . . . wâleha *B* 49ᵇ² waleha *E* 70 walêa *C* 38ᵇ wâlhe *A* 65ᵇ .i. romari *G* 35ᵃ [IV, 9]

E 70 frankun *C* 39ᵃ Francun *G* 35ᵇ frankvn *B* 50ᵃ¹ [IV, 9]

Rutuli walha *G* 35ᵃ [IV, 9]

Sueui svabi *B* 50ᵃ¹ suabi *C* 39ᵃ *E* 71 svabin *G* 35ᵇ sŵeben *A* 65ᵇ [IV, 9]

Greci . . . chrîechen *A* 65ᵇ kriechín *G* 35ᵃ kriecha *C* 38ᵇ. 39ᵃ *E* 70 k,riecha *B* 49ᵇ² [IV, 9]

Orientales franci ost[4]frânchen *A* 65ᵇ ostirfranchin *E* 71 osterfrancvn *B* 50ᵃ¹ osterfrankun *C* 39ᵃ ostirfrancín *G* 35ᵇ [IV, 9]

Hebrei . . . îvden *A* 65ᵇ *B* 49ᵇ² iudin *C* 39ᵃ *E* 70 iudín *G* 35ᵃ [IV, 9]

Alsaui. ł alsacii elisazêre *B* 50ᵃ¹ elisazeri *E* 71 elisazari *C* 39ᵃ elsezîren *A* 65ᵇ elsazin *G* 35ᵇ [IV, 9]

Ismahelite . . . nunc sarraceni dicuntur .i. sarracín *G* 35ᵃ

Lotharii lutringa *E* 71 lûtringa *G* 35ᵇ lutringi *C* 39ᵃ lŷtringe *B* 50ᵃ¹ lutringen *A* 65ᵇ. 66ᵃ [IV, 9]

Longobardi . . . langbartun *B* 50ᵃ¹ lancbartun *C* 39ᵃ lancbartin *E* 70 *G* 35ᵃ lagbârten *A* 65ᵇ [IV, 9]

Tvringii[9] dûringa *B* 50ᵃ¹ duringa *C* 39ᵃ *E* 71 *G* 35ᵇ turingen *A* 66ᵃ [IV, 9]

Tusci tusculari *B* 50ᵃ¹ *C* 39ᵃ *E* 70 tusculare *A* 65ᵇ tuscular *G* 35ᵃ [IV, 9]

Saxones sahsŷn *B* 50ᵃ¹ sahsun *C* 39ᵃ *E* 71 sahsin *G* 35ᵇ sâhsen *A* 66ᵃ [IV, 9]

Bvrgundiones[7] burguntare *B* 50ᵃ¹ burgunthare *C* 39ᵃ burgitare *E* 70 burgûntere *A* 65ᵇ burgunder *G* 35ᵃ [IV, 9]

Liutici[10] lutizin *A* 66ᵃ *B* 50ᵃ¹ *C* 39ᵃ *E* 71 lutinzara *G* 35ᵇ [IV, 9]

Franci feroces . . . ł merouingi[8] karlîngi *A* 65ᵇ karlingi *B* 50ᵃ¹ *C* 39ᵃ *E* 70 .i. karlinga *G* 35ᵃ [IV, 9]

Boemi[11] Beheima *B* 50ᵃ¹ beheima[12] *C* 39ᵃ *E* 71 behêime *A* 66ᵃ behaím *G* 35ᵇ [IV, 9]

Franci nobiles frânchen *A* 65ᵇ franchun

Bolani bolânin *B* 50ᵃ¹ bolanin *E* 71

[1] De Calcalcatorio. VIIII. *A die überschrift fehlt G* [2] calcterhus] h *aus* b *corr. E* [3] sepulcris *CG* [4] *das deutsche wort fehlt A* [5] Inci. pit. lib. VI. De. wo. cab. v. lis. gen. civm *G* [6] Roſnani *A* [7] Bungurdiones *E* [8] merouíngi *AB* merotungi *E* [9] Turingi *G* [10] Luttici *CE* [11] Boemii *E* [12] beheima] m *aus* n *durch unten angesetzten strich corr., sodass es wie* ni *aussieht C*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 250). *Tr.* (*Hoffmann* 11)

bolânen *A* 66ᵃ bolana *C* 39ᵃ bulan *G* 35ᵇ [IV, 9]
Rosci[1] ruzín *A* 66ᵃ rvzin *B* 50ᵃ¹ ruzín *C* 39ᵃ ruzen *G* 35ᵇ ruzzin *E* 71 [IV, 9]
Bawarii[2] . . . beiere *B* 50ᵃ¹ *E* 71 baiiera *G* 35ᵇ beiara *C* 39ᵃ bêgeren *A* 66ᵃ [IV, 9]
Carantani[3] charîntnere *A* 66ᵃ karntare *B* 50ᵃ¹ carn,ᵈari[4] *C* 39ᵃ karnari *E* 71 kerndera *G* 35ᵇ [IV, 9]
Vngarii[5] . . . vngere *B* 50ᵃ¹ ungere *E* 71 ungure *C* 39ᵃ ungêren *A* 66ᵃ vnger *G* 35ᵇ [IV, 9]
Bvlgarii[6] bulgare *A* 66ᵃ bulgare *B* 50ᵃ¹ bulgari *C* 39ᵃ *E* 71 bulgar *G* 35ᵇ [IV, 9]
Flavi[7] valvvvn *B* 50ᵃ¹ ualwn *C* 39ᵃ walwn *E* 71 walwín *G* 35ᵇ valẇen *A* 66ᵃ [IV, 9]
Sclavi[8] winida *B* 50ᵃ¹ *C* 39ᵃ *E* 71 wineda *G* 35ᵇ winde *A* 66ᵃ [IV, 9]
Alamanni[9] alaman *B* 50ᵃ¹ *E* 71 al,ᵃman *G* 35ᵇ almân *A* 66ᵃ alman *C* 39ᵃ [IV, 9]
Westuali[10] westvale[11] *B* 50ᵃ¹ westûale *A* 66ᵃ Westiual *E* 71 westfala *G* 35ᵇ westfalun[12] *C* 39ᵃ [IV, 9]
Ripuarii riphera *G* 35ᵇ
Fresones frîsvn *B* 50ᵃ¹ friesun *C* 39ᵃ Friesin *G* 35ᵇ friᵉsin *E* 71 friesen *A* 66ᵃ [IV, 9]
Brittones[13] britdanare *B* 50ᵃ¹ britdanᵃe *A* 66ᵃ brittlandari[14] *C* 39ᵃ britlandari[15] *E* 71 britlender *G* 35ᵇ [IV, 9]
Nortmanni[16] nortûanne *A* 66ᵃ nortmanni *B* 50ᵃ¹ nortmã *G* 35ᵇ norman *C* 39ᵃ *E* 71 [IV, 9]
Angli engelsahsen *B* 50ᵃ¹ engelsaschên *A* 66ᵃ engilsahsun *E* 71 engilshasun *C* 39ᵃ engilland[3] *G* 35ᵇ [IV, 9]
Scotti[17] scottvn *B* 50ᵃ¹ scottun *C* 39ᵃ *E* 71 scotin *G* 35ᵇ scôten *A* 66ᵃ [IV, 9]
Dani[18] denemarchere *B* 50ᵃ¹ denimarkera *C* 39ᵃ *E* 71 denemerker *G* 35ᵇ dennemârchen *A* 66ᵃ [IV, 9]

VIII, 2 De clericis et aliis sacris ordinibus[19] [*Isidor* VII, 12].

Papa . . . bâbest *A* 66ᵃ babest *B* 50ᵃ² babist *C* 39ᵇ *E* 71 *G* 36ᵃ [I, 4]
Archiepiscopus . . . erzibiscof *B* 50ᵃ² *C* 39ᵇ *E* 71 ercibiscof *G* 36ᵃ erzibischof *A* 66ᵃ [I, 4]
Episcopvs[20] . . . biscof *B* 50ᵃ² *C* 39ᵇ *E* 72 *G* 36ᵃ bischof *A* 66ᵃ [I, 4]
Corepiscopus corbiscof *A* 66ᵃ *B* 50ᵃ² *E* 72 *G* 36ᵃ
Presulatvs . . . l episcopatus bistv̂m *A* 66ᵃ bistv̂m *B* 50ᵇ¹ bisctôm *C* 39ᵇ bis:copᵗtũ *E* 72 [I, 4]
Sacerdos . . . ewarto *B* 50ᵇ¹ *C* 39ᵇ *E* 72 *G* 36ᵃ ewart *A* 66ᵃ [I, 4]
Matricolarius[21] tv̂mpfafo *B* 50ᵇ¹ tv̂m-

[1] Roezi *AB* Rozi *C* [2] Bauuari: *E* Bawari: *C* [3] Carínthiani *A* Carantani *C* [4] *die corr. von jüngerer hand C* [5] Vngari *E* Vngari: *C* [6] Bulbarii *E* [7] Flaui: *C* [8] S,ᶜlauj *A* [9] Alamannii *E* [10] Westiual. westfalini *E* Westfali *CG* [11] westvale] v *aus rasur B* [12] westfa[lun] fa *von jüngerer hand zugesetzt C* [13] Britonnes *AB* Brittones] it *aus* u *corr. E* Prittones *G* [14] *oder* britdandari *C* [15] britlandari] it *aus* u *corr. E* [16] Normanni *E* [17] Sco:ti *E, rasur von* t Scoti *G* [18] Danai *G* [19] *die überschrift fehlt G* [20] *davor die überschrift* De episcopis *AB* [21] Matricularius *CG*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 250). *Tr.* (*Hoffmann* 11)

phâfe *A* 66ᵇ tůmphafo *C* 39ᵇ tūphaffo *E* 72 důmphaf *G* 36ᵃ [i, 4]

Clericus[1] pfafo *B* 50ᵇ¹ phafo *C* 39ᵇ *G* 36ᵃ phâfe *A* 66ᵇ pʳaffo *E* 72 [i, 4]

Clerus phafhêit *A* 66ᵇ phafhait *G* 36ᵃ pfafheit *B* 50ᵇ¹ *C* 39ᵇ pfaffeit *E* 72 [i, 4]

Prespiter . . . pêster *A* 66ᵇ briestˢ *B* 50ᵇ¹ *G* 36ᵃ briester *E* 72 brist̄ *C* 39ᵇ [i, 4]

Exorciste . . . bisverere *B* 50ᵇ¹ bisuerere *E* 72 bisuerare *C* 40ᵃ besweŕere *A* 66ᵇ [i, 4]

Cantor . . . sángere *B* 50ᵇ¹ sânger *A* 66ᵇ sanger *G* 36ᵃ sangare *C* 40ᵃ sangire[2] *E* 72 [i, 4]

Precentor . . . vorsángere *B* 50ᵇ¹ uorsangari *E* 72 uorsangare *C* 40ᵃ uorsânger *A* 66ᵇ [i, 4]

Acoliti[3] . . . ceroferarii[4] liehtrâgere *A* 66ᵇ liethtragere *B* 50ᵇ¹ liethtragare *E* 72 liethtgare *C* 40ᵃ liethtragar *G* 36ᵃ [i, 4]

Ianitores . . . torwartvn *B* 50ᵇ¹ torwartun *C* 40ᵃ *E* 72 torwaŕten *A* 66ᵇ dorwartín *G* 36ᵃ [i, 4]

VIII, 3 De variis officiis [*zum teil Isidor* vii, 13].

Commentarii . . . ł cancellarii chanzelâre *A* 66ᵇ kancelare *B* 50ᵇ¹ kanzilari *C* 40ᵃ *E* 72 cancelar *G* 36ᵃ [i, 4]

Cartularius brieuari *E* 72 brieuare *C* 40ᵃ brievare *B* 50ᵇ¹ briuer *G* 36ᵃ breûere *A* 66ᵇ [i, 4]

Prepositus[5] ꝑbest *A* 66ᵇ *B* 50ᵇ¹ ꝓbist[6] *C* 40ᵃ *E* 72 [i, 4]

Decanus dêchant *A* 66ᵇ dechant *B* 50ᵇ¹ dechan *C* 40ᵃ decchan *E* 72 [i, 4]

Sacrista . . . cûster *A* 66ᵇ kvster *B* 50ᵇ¹ kuster *C* 40ᵃ *E* 72 [i, 4]

Mansionarius[7] mesinari *C* 40ᵃ *E* 72 mesinare *B* 50ᵇ¹ mesinar *G* 36ᵃ mesn̂ere *A* 66ᵇ

Scolasticus sĉvlmeistˢ *B* 50ᵇ¹ sculmeister *E* 72 schulmêister *A* 66ᵇ scŏlmagister *C* 40ᵃ [i, 4]

Scolaris[8] scůlari *E* 72 scŏlari *C* 40ᵃ scvlare *B* 50ᵇ¹ Scôlare *A* 66ᵇ [i, 4]

Catagita lerari *C* 40ᵃ *E* 72 lêrare *A* 66ᵇ lerare *B* 50ᵇ¹ lerrarin *G* 36ᵃ [i, 4]

Canonicus . . . .i. chanvnich *B* 50ᵇ¹ .i. canunich *C* 40ᵃ canuninch *G* 36ᵃ .i. canunch *E* 72 .i. canônike *A* 66ᵇ [i, 4]

Abbas . . . âbbet *A* 66ᵇ abbet *B* 50ᵇ¹ abbat *C* 40ᵃ *E* 72 [i, 4]

Abbatissa abbatissa *B* 50ᵇ¹ *E* 72 abatissa *C* 40ᵃ abbetesse *A* 66ᵇ [i, 4]

Abbatia[9] abbateia *B* 50ᵇ¹ *E* 72 abteia *C* 40ᵃ abtêie *A* 66ᵇ [i, 4]

Monachus . . . mvnich *B* 50ᵇ¹·² munich *C* 40ᵃ můnich *E* 72 mûneche *A* 66ᵇ [i, 4]

Anachoretę[10] . . . einsîdele *A* 66ᵇ einsidele *C* 40ᵃ ênsidele *B* 50ᵇ² ensidele *E* 72 [i, 4]

Cucullarius . . . mûnich *A* 66ᵇ mv̂nich *B* 50ᵇ² munich *C* 40ᵃ *E* 72 muních *G* 36ᵃ

[1] Cleric⁹: *E* [2] sangire] i *auf rasur E* [3] *davor die überschrift* De acolitis *AB*. Accoliti *E* [4] cʳofer|rarij *A* [5] Prepoṇ,ˢit⁹ *B, die corr. von jüngerer hand* [6] ꝓbist: *E* [7] *von späterer hand unterstrichen A*; [8] Scŏlaris *C* [9] Abbana *E* [10] Anachorethę *B* Anachorite *E*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 250. 251). *Tr.* (*Hoffmann* 11. 12)

1 Circumcellio [1] lŏfare *B* 50^{b2} lŏfari *C* 40^{a}
2 lûfari *E* 72 lôfere *A* 66^{b} lovfar *G*
3 36^{a} [I, 4]
4 Inclusus klosanare *B* 50^{b2} klosinari *C*
40^{a} klosinnari *E* 72 clôsenare *A* 66^{b} [I, 4] 26 27
Sanctimonialis nv̂nna *B* 50^{b2} nunna *C* 28
40^{a} *E* 72 nûnne *A* 66^{b} [I, 4] 29

VIII, 4 De cęteris [2] fidelibus [*Isidor* VII, 14].

5 Catholicus . . . allicher *B* 50^{b2} *C* 40^{a} *E* 73 *G* 36^{a} allich^{a}e *A* 66^{b} [I, 4] 30

VIII, 5 De principatibus et miliciis et aliis personis [3] [*Isidor* IX, 3].

6 Augusta . . . keiserin *A* 67^{a} keiserin [4]
7 *B* 50^{b2} *C* 40^{b} kieserin *E* 73 [I, 8]
8 Palatinus [5] phalenzgr̂auo *A* 67^{a} pha-
9 linzigrauo *E* 73 pfallenzguo *C* 40^{b}
10 pfalzgrauo *B* 51^{a1} [I, 8]
11 Palatina phalanzgvin *B* 51^{a1} phalenz-
12 grâuín *A* 67^{a} pfalinzgrauin *E* 73 [I, 8]
13 Dux . . . herzogo *B* 51^{a1} *C* 40^{b} *E* 73
14 herzôge *A* 67^{a} herzoch *G* 36^{b} [I, 8]
15 Dvctrix herzogin *B* 51^{a1} *C* 40^{b} *E* 73
16 herzôgine *A* 67^{a} [I, 8]
17 Prefecti . . . burchgûen [6] *A* 67^{a} bvrg-
18 gven *B* 51^{a1} .i. burguín *G* 36^{b} bur-
19 guin *C* 40^{b} burgrauin *E* 73 [I, 8]
20 Presides . . . grauen *A* 67^{a} guen *B* 51^{a1}
21 guin *C* 40^{b} *E* 73. 74 guín *G* 36^{b} [I, 8]
22 Comes guo [7] *B* 51^{a1} grauo *E* 74
23 Comitissa grâuin *A* 67^{a} grauin *B* 51^{a1}
24 guin *C* 40^{b} *E* 74 [I, 8]
Marchio margguo *B* 51^{a1} marchguo *E* 74 31
marcguo *C* 40^{b} margrauo *G* 36^{b} 32
marcgûe *A* 67^{a} [I, 8] 33
Patronus [8] uôget *A* 67^{a} wogid *G* 36^{b} 34
fôgot *B* 51^{a1} fogid *C* 40^{b} *E* 74 35
[I, 8] 36
Centurio . . . .i. centinar *G* 36^{b} [I, 8] 37
Curiales [9] . . . dienestmanne *B* 51^{a2} 38
dinenstmanni *E* 74 dienstmânne [10] 39
A 67^{b} dienestman *C* 41^{a} dienisman 40
G 37^{a} [I, 8] 41
Aulicus houetr̂ut. [10] ł houelinch *A* 67^{b} 42
hôvetrôt. ł hoveline *B* 51^{a2} houe- 43
trûth ł houeline *C* 41^{a} houetruth ł 44
houeline *E* 74 houilich *G* 37^{a} 45
[I, 8] 46
Vicedomnvs [11] uiztûm *A* 67^{b} vizdv̂m 47
B 51^{a2} vizddᵒm *C* 41^{a} uizethuom *E* 48
74 vicedv̂m *G* 37^{a} [I, 8] 49
Scabinius [12] sceffêno [13] *A* 67^{b} sceffeno 50
B 51^{a2} sceffino *E* 74 scéffino *G* 37^{a} 51
scefino *C* 41^{a} [I, 8] 52

De militvm vocabvlis [14] [*Isidor* IX, 3].

25 Miles . . . riter *A* 67^{b} rîter *C* 41^{a} Rîeter *B* 51^{a2} ritbir *E* 74 [I, 8] 53

[1] Circumcellio] *über* m *rasur B, von* m *an von jüngerer hand unterstrichen A* [2] cetis *E* [3] miliciís ; ceť *G* [4] keiserin] *am* k *radiert B* [5] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A.* Palatian^{s} *C, der punct von jüngerer hand, oben am* a *radiert* [6] burchgûen] chg *von jüngerer hand unterstrichen A* [7] *das deutsche wort fehlt A* [8] Patron^{s}] on^{s} *von späterer hand unterstrichen A* [9] *davor die überschrift* Item vnde svpra *ABCE* [10] *unterstrichen von jüngerer hand A* [11] Vicedominus *G* [12] Scabinus *E* [13] *von jüngerer hand unterstrichen A* [14] De. mili. cie. noīe *G*

Digitized by Google

Cr. Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 251). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

Ordinarius. ł gregarius miles . . . einscilt riter *C* 41ᵃ enschiltrit[s] [1] *A* 67ᵇ einscilterit̄ *B* 51ᵃ² einscilterithir [2] *E* 74 .i. ainscilt ritir. ł scoldinar *G* 37ᵃ [I, 8]

Desertores herflúhtige *B* 51ᵃ² herfluhtigi *G* 37ᵃ herisluhtigi *E* 74 hereflutgi *C* 41ᵃ herflûtige [3] *A* 67ᵇ [I, 8]

Excubitores wâhtere *A* 67ᵇ wahtere [4] *B* 51ᵃ² *O* ζᵇ wahtari *C* 41ᵃ *E* 75 *G* 37ᵃ [I, 8]

VIII, 6 De milicie vocabvlo [5] [*Isidor* IX, 3].

Milicia . . . hereschaft *B* 51ᵃ².ᵇ¹ *O* ζᵇ hêrschaft *A* 68ᵃ heriscaft [6] *C* 41ᵃ *G* 37ᵃ heriscaf *E* 75

Acies scâra *B* 51ᵇ¹ scara *C* 41ᵇ *E* 75 *O* ζᵇ scar *G* 37ᵃ schâra [7] *A* 68ᵃ [I, 8]

Pedites vendun *B* 51ᵇ¹ *O* ζᵇ uendun *C* 41ᵇ uenbun *E* 75 uênden [8] *A* 68ᵃ fuzuendin *G* 37ᵃ [I, 8]

Vulgus bal̂chere [9] *A* 68ᵃ balchere *B* 51ᵇ¹ *C* 41ᵇ *O* ζᵇ balchare *E* 75 balgheri *G* 37ᵃ [I, 8]

Liticen [10] ł tubicen horenblaso *B* 51ᵇ¹ *O* ζᵇ horenblâse *A* 68ᵃ hornblaso *C* 41ᵇ *E* 75 *G* 37ᵇ [I, 8]

Conmilito . . . heregesello *B* 51ᵇ¹ *O* ζᵇ herigesello *C* 41ᵇ herigisello *E* 75 hergisello *G* 37ᵇ hergesêlle [11] *A* 68ᵃ [I, 8]

Contubernalis gn̂oz *A* 68ᵃ gnoz *B* 51ᵇ¹ *C* 41ᵇ *E* 75 *G* 37ᵇ *O* ζᵇ [I, 8]

Satelles . . . swertdêgen [12] *A* 68ᵃ svertdegen *B* 51ᵇ¹ suertdegen *O* ζᵇ svertdegin *G* 37ᵇ suertegen *E* 75 suertegin *C* 41ᵇ [I, 8]

Apparitor [13] . . . dienestman *B* 51ᵇ¹ *C* 41ᵇ *O* ζᵇ dienistman *E* 75 dinestman *G* 37ᵇ diênstman *A* 68ᵃ [I, 8]

Scutarius . . . sciltkneth *B* 51ᵇ¹ *E* 75 sciltknet *C* 41ᵇ *O* ζᵇ schiltchn̂et *A* 68ᵃ sciltketh *G* 37ᵇ [I, 8]

Pabulator ẘterer *A* 68ᵃ wtᵉere *B* 51ᵇ¹ *O* ζᵇ uůtherere *E* 75 uŏterare *C* 41ᵇ fv̊trar *G* 37ᵇ [I, 8]

Agaso [14] . . . marscalc *B* 51ᵇ¹ *C* 41ᵇ *G* 37ᵇ *O* ζᵇ marschalch [15] *A* 68ᵃ marscal *E* 75 [I, 8]

VIII, 7 De civibvs [16] [*Isidor* IX, 4].

Mercennarii mietman *A* 68ᵃ *B* 51ᵇ¹ *O* ζᵇ mietman *C* 41ᵇ míetman *G* 37ᵇ mietiman *E* 75 [I, 8]

Publicani geltmeistra *B* 51ᵇ¹ *E* 75 *O* ζᵇ geltmeistᵃ *C* 41ᵇ geltmaistra *G* 37ᵇ geltmêistᵉ *A* 68ᵃ [I, 8]

Villicus mêier *A* 68ᵃ meîer *B* 51ᵇ¹ *O* ζᵇ meier *E* 75 mei,ᵉr *C* 41ᵇ maier *G* 37ᵇ [I, 8]

[1] *von jüngerer hand unterstrichen A* [2] rithir] t *aus* c *corr. E* [3] *von jüngerer hand unterstrichen A* [4] wahtere] h *auf rasur B* [5] uocabulis *A* [6] heriscaft] f *von jüngerer hand auf rasur C* [7] *von jüngerer hand unterstrichen A* [8] *von jüngerer hand unterstrichen A* [9] *von jüngerer hand unterstrichen A* [10] Titicen *AB* Tuicen *CE* Tibicen *O* [11] hergesêlle] *das letzte* e *aus* o *radiert A* [12] *von jüngerer hand unterstrichen A* [13] Appáritor *A* Aparitor *G* [14] Agâso *BC* [15] *teilweise unterstrichen von jüngerer hand A* [16] *die capitelzahl* VII *aus* VIII *radiert B.* De. ci. vium. nōībvs *G*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 196. *Cr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 251). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

Dediticius [1] . . . ergêbener *A* 68ᵇ *B* 51ᵇ² *O* ζᵇ ergebener *E* 76 ergebiner *G* 37ᵇ erbegeber [2] *C* 41ᵇ [I, 8]

Manu missus . . . qui et libertus urîlazener *A* 68ᵇ frîelazenˢ *B* 51ᵇ² *O* ζᵇᵃ frigilazener *C* 42ᵃ frigilaziner *G* 37ᵇ frigilazenir *E* 76 [I, 8 Libertus]

Vernaculus . . . knêt *A* 68ᵇ *B* 51ᵇ² *O* ζᵃ knet *E* 76 kńet *C* 42ᵃ kneth *G* 37ᵇ [*vgl.* I, 8]

Empticius [3] chŏfscalc *B* 51ᵇ² chŏfsalc *C* 42ᵃ choufscalc *O* ζᵃ chouffcalc *E* 76 chŏfsc̑halc *A* 68ᵇ cov̊fscalc *G* 37ᵇ [I, 8]

Dulia . . . diêrna *B* 51ᵇ² díerna *O* ζᵃ dierna *C* 42ᵃ *E* 76 *G* 37ᵇ diêrne *A* 68ᵇ [I, 8]

Pedissequa chamirwip *A* 68ᵇ camerwib *B* 51ᵇ² camˢwib *O* ζᵃ kamerwib *C* 42ᵃ *E* 76 kamˢwib *G* 37ᵇ [I, 8]

VIII, 8 De variis officiorum vocabulis ł operariis. [4]

Discoforvs . . . truhsâze [5] *A* 68ᵇ trvchsaze *Q* 19ᶜ trusazo *C* 42ᵃ truhtzsazo *E* 76 drvhsazo *B* 51ᵇ² druhsazo *G* 37ᵇ *O* ζᵃ [I, 8]

Pincerna scencho *B* 51ᵇ² *C* 42ᵃ *E* 76 *G* 37ᵇ scenc̆o *O* ζᵃ schênche *A* 68ᵇ [I, 8]

Conuiua gemazzo *B* 51ᵇ² *O* ζᵃ gemazze *Q* 19ᶜ gimazo *C* 42ᵃ *E* 76 *G* 37ᵇ gimâze [6] *A* 68ᵇ [I, 8]

Architriclinus . . . stv̊lsazzo *B* 51ᵇ² stůlsazzo *O* ζᵃ stulsazzo *E* 76 stŏlsazo *C* 42ᵃ stůl̂saze [7] *A* 68ᵇ stv̊lzaze *Q* 19ᶜ .i. stv̊lsezzo *G* 37ᵇ [I, 8]

Cellerarius [8] . . . chêlnere *A* 68ᵇ kelnêre *B* 51ᵇ² kelnere *O* ζᵃ kelnari *C* 42ᵃ *E* 76 [I, 8]

Zetarius [9] . . . kamerarius kamerære *B* 51ᵇ² kamerere *O* ζᵃ kâmˢer *A* 68ᵇ kamerari *C* 42ᵃ *E* 76 [I, 8]

Cubicularius bet̂chamˢer *A* 68ᵇ bettekamerere *B* 51ᵇ² bettekamˢare *O* ζᵃ betekamerari *C* 42ᵃ betkamerari *E* 76 betkamerare *Q* 19ᶜ beddecamˢar *G* 37ᵇ [I, 8]

Erarius dresekamˢare [10] *B* 51ᵇ² *O* ζᵃ drêsekamerer [11] *A* 68ᵇ dresikamerare *C* 42ᵃ drisikamerari *E* 76 drisekam̄ *G* 37ᵇ [I, 8]

Pistor phîster *A* 68ᵇ phistir *E* 76 pfistˢ *B* 51ᵇ² *O* ζᵃ pfister *C* 42ᵃ brotpeche *Q* 19ᶜ [I, 8]

Pistrix knêtarin *B* 51ᵇ² *O* ζᵃ knetarin *C* 42ᵃ *E* 76 kn̂etˢin *A* 68ᵇ chenetarin *Q* 19ᶜ [I, 8]

Panificus brotbêche *A* 68ᵇ brothbecco *B* 51ᵇ² *E* 76 *O* ζᵃ brotbeko *G* 37ᵇ bro,ᵗbecko [12] *C* 42ᵃ [I, 8]

Cocus [13] côhc *A* 68ᵇ cohc *G* 37ᵇ côch *B* 51ᵇ² *O* ζᵃ coch *E* 76 chŏc *C* 42ᵃ [I, 8]

[1] Deditius *E*, *das fehlende* ci *über dem folgenden* dr' [2] erbegeber] beg *von jüngerer hand mit rasur aus* geb, *das zweite* b *aus* n *corr. C* [3] Emptici:us *E. das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A* [4] efficiorum *E.* ł operariis *fehlt GOQ* [5] *von jüngerer hand unterstrichen A* [6] *von jüngerer hand unterstrichen A* [7] *von jüngerer hand unterstrichen A* [8] Celerarius *E* [9] Zetari⁹] *am* t *radiert C, das wort von jüngerer hand unterstrichen A* [10] dresekamˢare] *da das erste* r (*aus ansatz von* e) *undeutlich war, wurde es unterstrichen und ein anderes mit einschaltezeichen übergeschrieben B* [11] *von jüngerer hand unterstrichen A* [12] *die corr. von jüngerer hand C* [13] Cochus *E*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 196. *Cr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 251). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

Ianitor torwarto *B* 51^{b2} *C* 42^{a} *O* ζ^{a} torwat *E* 76 tôrwartel *A* 68^{b} [1, 8]
Actor [1] ... ambêtman [2] *A* 68^{b} ambetman *Q* 19^{c} ambethman *B* 51^{b2} *O* ζ^{a} ambitman *C* 42^{a} *E* 76 *G* 38^{a} [1, 8]
Nummerarii [3] ... cinsmeistra *B* 51^{b2} *E* 76 cinsmeist^{a} *C* 42^{a} *O* ζ^{a} cinsmeist^{s} *A* 68^{b} cinsmeister *Q* 19^{c} cinsmaist^{s} *G* 38^{a} [1, 8]
Preco bvtil *B* 51^{b2} butil [4] *A* 68^{b} *C* 42^{a} *E* 76 *O* ζ^{a} [1, 8]
Fenestella gûtscbâre [5] *A* 68^{b} gv̂tscbare *B* 51^{b2}. 52^{a1} gûtscribare *O* ζ^{a} gûtscribari *E* 76 gûtscbari *C* 42^{a} gv̂tscrîbar *G* 38^{a} gv̂tscbære *Q* 19^{c} [1, 8]
Iuridicus ... êsâgo *B* 52^{a1} êsago *C* 42^{a} *O* ζ^{a} esago *E* 76 *G* 38^{a} esâge *A* 68^{b} esage *Q* 19^{c} [1, 8]
Rachinburgius [6] lantrehtâre *A* 68^{b} lanthrêhtare *O* ζ^{a} lanthrehtare [7] *B* 52^{a1} lantrehtari *E* 76 lantrehtar *G* 38^{a} lantrechtære *Q* 19^{c} lanttehari *C* 42^{a} [1, 8]
Vades ... bûrgen *A* 68^{b} *B* 52^{a1} burgen *O* ζ^{a} *Q* 19^{c} burgun *E* 76 burgo *C* 42^{a} [1, 8]
Rvsticus ... gêbur [8] *A* 68^{b} gebûr *O* ζ^{a} gebvr *B* 52^{a1} gibur *C* 42^{a} *E* 76 [1, 8]
Colonus bûman *A* 68^{b} *O* ζ^{a} bv̂man *B* 52^{a1} bvman *Q* 19^{c} buman *C* 42^{a} *E* 76 *G* 38^{a} [1, 8]
Clebo [9] ... achêrman *A* 68^{b} âkerman *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} akerman *C* 42^{a} *E* 76 *G* 38^{a} [1, 8]
Messor snîtare *B* 52^{a1} snitâræ *O* ζ^{a} snitari *E* 76 snitâri *C* 42^{a} Snîttere *A* 68^{b} [1, 8]
Spicarius êherâre *B* 52^{a1} êheráre *O* ζ^{a} ehêrare *A* 68^{b} eherari *C* 42^{a} ehera *E* 76 eh^{s}ere *Q* 19^{c} ehirar *G* 38^{a} [1, 8]
Congerra stûphelare *A* 68^{b} stupfelare *O* ζ^{a} stvpfelare *B* 52^{a1} stupfilari *C* 42^{a} stuphilere *Q* 19^{c} stophfilari *E* 76 stophilar *G* 38^{a} [1, 8]
Fenicena [10] mâdare *B* 52^{a1} mâdare *C* 42^{a} madare *O* ζ^{a} madari *E* 76 madar *G* 38^{a} mâdere *A* 68^{b} [1, 8]
Agricola wingart^{s}e. ł akêrman *A* 68^{b} wingeartêre ł akerman *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} wingartari ł akerman *C* 42^{a} winigarthenari. ł akermani *E* 76 [1, 8]
Vinitor winzûrel *A* 68^{b} winzvrl *B* 52^{a1} *Q* 19^{c} winzurl *C* 42^{a} *O* ζ^{a} winzurizin *E* 76 uinzurn *G* 38^{a} [1, 8]
Vindemiator lêsare *B* 52^{a1} lesâre *O* ζ^{a} lesare *C* 42^{a} *E* 77 lesar *G* 38^{a} lesære *Q* 19^{c} lêsere *A* 68^{b} [1, 8]
Hortulanus gartnâre *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} gârtnere *A* 68^{b} gartinari *C* 42^{a} *E* 77 gartinar *G* 38^{a} [1, 8]
Subulcus svinhîrte *B* 52^{a1} suinhirte *O* ζ^{a} swinhirte *A* 68^{b} suein *G* 38^{a} suen *E* 77 swin *Q* 19^{c} sueínari *C* 42^{a} [1, 8]
Bubulcus ... ohsnêre *A* 68^{b} ohanêre *B* 67 52^{a1} ôhsnêre *O* ζ^{a} ohsinari *E* 77 68

[1] agtor *Q* [2] *von jüngerer hand unterstrichen A* [3] numerarius *Q* [4] *von jüngerer hand unterstrichen A. in O könnte auch* bittil *gelesen werden* [5] *von jüngerer hand unterstrichen A* [6] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen, am rande von einer hand saec.* XVII Rachiburgius *A.* Rachinburius *EG* [7] lanthrehtare] th *auf rasur B* [8] *von jüngerer hand unterstrichen A* [9] Glebo *C* [10] Feniceda *E*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 196. *Cr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 251. 252). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

ošinari[1] *C* 42ᵃ ohsinnar *G* 38ᵃ hohsnære *Q* 19ᶜ [I, 8]

Bootes ênko *A* 68ᵇ *O* ζⁿ enko[2] *B* 52ᵃ¹ *C* 42ᵃ *E* 77 einko *G* 38ᵃ [I, 8]

Sageta. ł sagittarius[3] schvzzo *B* 52ᵃ¹ schûzze *A* 68ᵇ scuzzo *E* 77 *G* 38ᵃ *O* ζⁿ suzzo *C* 42ᵃ scvzze *Q* 19ᶜ [I, 8]

Armentarius sveigare *B* 52ᵃ¹ sueigare *O* ζⁿ sueigari *C* 42ᵃ *E* 77 sweigare *Q* 19ᶜ sueigar *G* 38ᵃ swêngare *A* 68ᵇ [I, 8]

Mulio stv̂tare *B* 52ᵃ¹ *Q* 19ᶜ stûtare *O* ζⁿ stŏtare *C* 42ᵃ stûttari *E* 77 stûtar *G* 38ᵃ stût̂ere *A* 68ᵇ [I, 8]

Opilio[4] scafhirte *B* 52ᵃ¹ *O* ζⁿ scafhirti *E* 77 scafhirt *C* 42ᵃ *G* 38ᵃ schâfhirte *A* 68ᵇ scaphære *Q* 19ᶜ [I, 8]

Caprarius geizzare *B* 52ᵃ¹ *O* ζⁿ geizzari *E* 77 gaᵢzzari *C* 42ᵃ gazar *G* 38ᵃ geisare *A* 68ᵇ [I, 8]

Sutor sv̂tare (sûtare *O* sutari *E* suttari[5] *C* sûter *A*). quasi setor a setis bôrsten (.i. burstin *CE*) *A* 68ᵇ *B* 52ᵃ¹ *C* 42ᵃ *E* 77 *O* ζⁿ .i. burstin *G* 38ᵃ [I, 8]

Calciarius.[6] ł caligarius[7] scv̂chbvzere *B* 52ᵃ¹ scûchbuzare *O* ζⁿ sv̂chbv̂zare *Q* 19ᶜ scŏchbozzari *C* 42ᵃ scûchtizzari *E* 77 schûhbv̂sere *A* 69ᵃ scubuzo *G* 38ᵃ [I, 8]

Coriarius ledergârwere *A* 69ᵃ ledˢgarwære *Q* 19ᶜ ledergerwere *B* 52ᵃ¹ *O* ζⁿ ledergarwo *C* 42ᵃ *E* 77 lederar *G* 38ᵃ [I, 8]

Sartor nâtâre *B* 52ᵃ¹ natare *C* 42ᵃ *O* ζⁿ natari *E* 77 nâtere *A* 69ᵃ [I, 8]

Fullo. ł lauentarius[8] ladentâre *B* 52ᵃ¹ *O* ζⁿ ladêntere *A* 69ᵃ lauindrar *G* 38ᵃ wascari. ł lauendare (lauandrari *E*) *C* 42ᵃ *E* 77 welkᵉ ul lauandrari *Q* 19ᶜ [I, 8]

Coagitator[9] . . . wâlchare *B* 52ᵃ¹ walchare *O* ζⁿ walchære *Q* 19ᶜ wâlchere *A* 69ᵃ walkari *C* 42ᵇ *E* 77 walker *G* 38ᵃ [I, 8]

Lanarius wollenmângᵉ *A* 69ᵃ wollenmangære *Q* 19ᶜ wollenmângere *B* 52ᵃ¹ wollenmangere *O* ζⁿ wollemangari *E* 77 wolmangeri[10] *C* 42ᵇ wolmenger *G* 38ᵃ [I, 8]

Textor wêber *A* 69ᵃ weber *E* 77 wêbre *B* 52ᵃ¹ *O* ζⁿ weberi *C* 42ᵇ [I, 8]

Textrix webêrin *A* 69ᵃ weberin *C* 42ᵇ wêbrin *B* 52ᵃ¹ *O* ζⁿ webarin *E* 77 [I, 8]

Piscator fiscari *C* 42ᵇ *E* 77 fiscâre *A* 69ᵃ fiscêre *B* 52ᵃ¹ *O* ζⁿ [I, 8]

Pictor ... malari *C* 42ᵇ *E* 77 malare *B* 52ᵃ¹ mâlare *O* ζⁿ malar *G* 38ᵃ mâlere *A* 69ᵃ [I, 8]

Malleator tangelari ł kaltsmit *C* 42ᵇ *E* 77 tângelâre. ł kâltsmit *B* 52ᵃ¹ tângelâre. ł kaltsmit *O* ζⁿ tangilâre.[11] ł chaltsm̂it *A* 69ᵃ dengilar ł kaltsmit *G* 38ᵃ [I, 8]

Aurifex goltsmit *A* 69ᵃ gôltsmit *O* ζⁿ gôltsmît *B* 52ᵃ¹ goltsmit *C* 42ᵇ *E* 77 goltsmît *G* 38ᵃ [I, 8]

Argentarius silbˢsm̂it *A* 69ᵃ silbersmît *B*

[1] *die corr. von jüngerer hand C* [2] enko] k *aus* o *corr. B* [3] Sagᵉta ł sageᵗrarius (e *in* i *corr.*) *E* Segeta ł segetariᵉ *G* [4] Opile *Q* [5] suttari] *am* u *radiert C* [6] Calciaris *E* calcariᵉ *G* [7] calagarius *O* [8] lauantariᵉ *C* lauantorius *G* [9] Cogitator *C* [10] wolmangeri] o *von jüngerer hand über anderem buchstaben C* [11] tangilâre *von jüngerer hand unterstrichen A*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 196. *Cr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 252). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

52^{a1} silbersmit *O* ζ^{a} silbirsmit *C* 42^{b} *E* 77 *G* 38^{a} [1, 8]

Calipso ... stahelcŏfo *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} stalc̆ŏfe *A* 69^{a} stahilchoufo[1] *E* 77 stahilchŏfo[2] *C* 42^{b} stahilsmit *G* 38^{a} [1, 8]

Ferrarius isencŏfo *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} isenchôfe *A* 69^{a} isinchoufo *E* 77 isinchŏfo *C* 42^{b}

Trapezeta[3] ... mv̊nzâre *B* 52^{a1} mûnzare *O* ζ^{a} munsære *Q* 19^{c} mûnsere *A* 69^{a} munizari *C* 42^{b} *E* 77 munsmaist^{s} *G* 38^{a} [1, 8]

Nummvlarius[4] ... wehsilare *E* 77 wesilare *C* 42^{b} wihsilar *G* 38^{a} weheselêre *A* 69^{a} wehslare *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} wehslære *Q* 19^{c} [1, 8]

Fenerator ẘcherare *B* 52^{a1} wcherare *O* ζ^{a} ẘchr̂ere *A* 69^{a} wochirari *C* 42^{b} *E* 77 wohcírar *G* 38^{a} [1, 8]

Negociator werbare *B* 52^{a1} *C* 42^{b} *E* 77 *O* ζ^{a} werbar *G* 38^{a} w^{s}b̂ere *A* 69^{a} [1, 8]

Lathomus steinmêizo *A* 69^{a} stenmezzo *E* 77 stainmezze *Q* 19^{c} stêinmizzo *B* 52^{a1} stainmezilo *G* 38^{a} stainbrukil *C* 42^{b} [1, 8]

Lapidicine staingrûbun *C* 42^{b}

Cementarius murari *E* 77 mvrari *B* 52^{a1} mûrare *A* 69^{a} murar *G* 38^{a} stainmezzo. ł murari *C* 42^{b} [1, 8]

Lignarius ... cimb^{s}man *A* 69^{a} cimberman *B* 52^{a1} cimbirman *C* 42^{b} einbirman *E* 77 zimbirman *G* 38^{a} [1, 8]

Sartitector dechari *C* 42^{b}

Tignarius gantinare. ł tubilare *C* 42^{b}

Architectus w^{s}chm̂eist^{s} *A* 69^{a} werchmeister *E* 77 werchmaist^{s} *G* 38^{a} wêrcmeist^{s} *B* 52^{a1} wercmaist *C* 42^{b} [1, 8]

Carpentarius ... waganare *C* 42^{b} wagignare *E* 77 wagenere *B* 52^{a1} wâgen^{e}e *A* 69^{a} waginar. ł holzwer,^{c}man *G* 38^{a} [1, 8]

Artifex listwerchman *E* 77 listw^{s}ĉman *A* 69^{a} listwercman *B* 52^{a1} listwercmā *G* 38^{a} listmachere *C* 42^{b} [*vgl.* 1, 8]

Opifex werchman *E* 77 w^{s}ĉhman *A* 69^{a} wercman *B* 52^{a1} wercmā *G* 38^{a} wer,^{c}man[5] *C* 42^{b} [1, 8]

Tornator[6] drêhsil *A* 69^{a} drahsil *G* 38^{a} drhasil *C* 42^{b} drâsil *E* 77 drachsel *Q* 19^{c} trahsel *B* 52^{a1} [1, 8]

Nauclerus scifmeist^{s} *B* 52^{a1} scifmeist *C* 42^{b} scismeister *E* 77 scifmaist^{s} *G* 38^{a} schîfmeister *A* 69^{a} [1, 8]

Nauta scîfman *A* 69^{a} *B* 52^{a1} scifman *C* 42^{b} *E* 77 *G* 38^{a} [1, 8]

Remex[7] Vêrio *B* 52^{a1} uerio[8] *C* 42^{b} *E* 77 vêrge *A* 69^{a} verge *Q* 19^{c} verigi *G* 38^{a} [1, 8]

Gvbernio ... stŷro *B* 52$^{a1.2}$ sturo *E* 77 stûro *C* 42^{b} stûre *A* 69^{a} stvr *Q* 19^{c} stîermaist^{s} *G* 38^{a} [1, 8]

Mercator chôfman *A* 69^{a} choufman *E* 77 cŏfman *B* 52^{a2} kofman *C* 42^{b} [1, 8]

Lictor ... fleiscslecht^{s}e *B* 52^{a2} fleischâker *A* 69^{a} wizinari *E* 77 *Q* 19^{c} wizinar *G* 38^{a} wizzinari *C* 42^{b} [1, 8]

Caupo. ł tabernio wîneigo *B* 52^{a2} wineigo^{eb} *E* 77 wîneige *A* 69^{a} wineg,o[9] *C* 42^{b} [1, 8]

[1] stahilchoufo] *das erste* o *aus corr. E* [2] stahilchŏfo] hi *auf rasur C* [3] Trapezita *CGQ* Trapezeta] *das zweite* e *aus* t *corr. E* [4] Nūmari^{o} *C* [5] *die corr. von jüngerer hand C* [6] Torn^{a}tor *G* [7] *die gl. vor* 139, 49 *Q* [8] uerio] i *auf rasur E* uerio *unterpunctiert, darüber* vere *von jüngerer hand C* [9] *die corr. von jüngerer hand C*

Digitized by Google

Alld. bll. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diud.* 3, 252). *Tr.* (*Hoffmann* 12. 13)

Mango mangare *B* 52a2 mângere *A* 69a mengari *C* 42b *E* 77 mengere *Q* 19c [I, 8]

Thelonearius zolneri *C* 42b zôlnere *B* 52a2 zôln'e *A* 69a zoznari *E* 77 [I, 8]

Tabernarius[1] chramære *Q* 19c krâmari *C* 42b *E* 77 krâmere *B* 52a2 krâm'e *A* 69a [I, 8]

Mimvs[2] . . . spileman[3] *B* 52a2 spiliman *C* 42b *E* 77 spilman *A* 69a .i. spilman *G* 38a spilman *Q* 19c [I, 8]

Fidicen[4] . . . seitspilari[5] *C* 42b seitspilere *A* 69a seitspilere *B* 52a2 saitspilmâ *G* 38a [I, 8]

Cythareda roddari *C* 42b *E* 77 roddâre[6] *A* 69a rôddare *B* 52a2 rodtare *Q* 19c róddar *G* 38a [I, 8]

Histrio . . . spiliman *E* 77 spileman *B* 52a2 spilman *A* 69a spilman *C* 42b *G* 38a

Saltator spfinger *A* 69a sprengere *B* 52a2 sprangari. l trettare *C* 42b springar. l tretari *E* 78 [I, 8]

Coraula tanzari *C* 42b *E* 78 tanzâre *B* 52a2 tãzære *Q* 19c tânzere *A* 69a denzar *G* 38a [I, 8]

Sellarius[7] satilari[8] *C* 42b *E* 78 satelare *B* 52a2 satellâre[9] *A* 69a satelære *Q* 19c saddilar *G* 38a [I, 8]

Stratores[10] wogari *C* 42b *E* 78 wôgare *A* 69a wogare *B* 52a2 wegære *Q* 19c fuogar *G* 38a [I, 8]

Figulus . . . hauinari *E* 78 hauinare *C* 42b hâuenâre *B* 52a2 hâuen'e *A* 69a hauinnar *G* 38a [I, 8]

Plastes[11] snîzzare *B* 52a2 snîzere *A* 69a sn'izari *E* 78 snîzar *G* 38a snîzzer *C* 42b [I, 8]

Venator[12] iâgere *A* 69a *B* 52a2 iegari *E* 78 iagir *C* 42b iegir *G* 38a [I, 8]

Uestigator spurari *C* 42b *E* 78 spûrare *A* 69a spvrare *B* 52a2 spurare *Q* 19c spurrar *G* 38a [I, 8]

Indagatores[13] weideman *B* 52a2 *C* 42b weidiman *E* 78 waidiman *G* 38a weldman *A* 69a waidman *Q* 19c [I, 8]

Pressores vahare *B* 52a2 *Q* 19d uahare *C* 42b uâhere *A* 69a uahir *E* 78 uehera *G* 38a [I, 8]

Auceps foglare *A* 69a fogelare *B* 52a2 fogilari *C* 42b fogilare[14] *E* 78 uogillar *G* 38a [I, 8]

Fundibularius[15] slingari *E* 78 slingar *G* 38a slîngere *A* 69a slîngere *B* 52a2 slengari *C* 42b [I, 8]

Sicarius muchilari *C* 42b *E* 78 muchilar *G* 38a mvgilere *B* 52a2 mûgelare *A* 69a mvchelare *Q* 19d [I, 8]

Argutus clein[s] *A* 69b cleiner *B* 52a2 *C* 43a *E* 78 kempho *G* 38b [I, 8]

Agonista . . . chêmphe *A* 69b chempfe *Q* 19d kempfo *B* 52a2 *C* 43a *E* 78 kempho *G* 38b [I, 8]

Agonitheta . . . griezwarto *B* 52a2 *C* 43a griezwartho[16] *E* 78 griezwarte *Q* 19d griezwart *G* 38b gezwârtile *A* 69b [I, 8]

[1] Tubnari[s] *C* [2] Mimus] *das zweite* m *aus* n *corr. von jüngerer hand C* [3] spileman] il *scheint aus* u *corr. B* [4] Fi:dicen *E* [5] *die corr. von jüngerer hand C* [6] *von jüngerer hand unterstrichen A* [7] Sellolarius *G* [8] *von jüngerer hand corr. in* satler *C* [9] *unterstrichen von jüngerer hand A* [10] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A* [11] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand über älterer schrift C* [12] VENATOR *G* Venatores *E* [13] Indagator *C* [14] *daneben am rande von einer hand des* XIV *jhs.* aucipula klobo *E* [15] Fundibalari[s] *C* Fundilabrius *E* [16] *daneben am rande von einer hand des* XIV *jhs.* phand' *E*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 252). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

Sequester . . . phántdrâgere *B* 52^{a2}
phantrâgere *A* 69^{b} phantgar *G* 38^{b}
pfanttragære *Q* 19^{d} pfandragari *C* 43^{a}
E 78 [I, 8]
Predo . . . rôbare *B* 52^{a2} rôbari *C* 43^{a}
râbari *E* 78 rvbar *G* 38^{b} rôbêre *A*
69^{b} rovbere *Q* 19^{d} [I, 8]
Raptor gripfêre *B* 52^{b1} grípher *A* 69^{b}
zuchari *C* 43^{a} *E* 78 [I, 8]
Latro scachare *B* 52^{b1} *C* 43^{a} scachar
G 38^{b} shâcher *A* 69^{b} sachari *E* 78
[I, 8]
Piratę . . . meridiba *B* 52^{b1} merideba
E 78 merdeba *C* 43^{a} merdiebi *G* 38^{b}
mêrdiêbe *A* 69^{b} [I, 8]
Cursor lôfâre *B* 52^{b1} lôfare *C* 43^{a} lou-
fari *E* 78 lôfar *G* 38^{b} lôfere *A* 69^{b}
[I, 8]
Baiolus[1] . . . tgari *E* 78 tgare *C* 43^{a}
tgêre *A* 69^{b} tragere *B* 52^{b1} [I, 8]
Sunnis[2] svnnibôto *B* 52^{b1} sunniboto *E*
78 sunñibote *A* 69^{b} sunnibot *G* 38^{b}
sunneboto *C* 43^{a} [I, 8]
Veridicus warsâgo *B* 52^{b1} wârsage *A* 69^{b}
warsege *G* 38^{b} warsecco *C* 43^{a} *E* 78
[I, 8]
Explorator spehare *C* 43^{a} *E* 78 spehar
G 38^{b} spehêre *B* 52^{b1} spêher *A* 69^{b}
[I, 8]
Speculator wartare *B* 52^{b1} *E* 78 war-
thare *C* 43^{a} wartar *G* 38^{b} wârtere
A 69^{b} [I, 8]
Brvtus . . . tûmber *A* 69^{b} tvmber *B* 52^{b1}
tûber *C* 43^{a} *E* 79 dumber *G* 38^{b} [I, 8]
Celator sculptor irgbari *C* 43^{a}
Mechus . . . hûrari *E* 79 hŏrari *C* 43^{a}
hûrêre *A* 69^{b} hvrere[3] *B* 52^{b1} [I, 8]
Leno hûrmachare *E* 79 hvrmachære *Q* 19^{d} hv̂rmachêre *B* 52^{b1} hûrmâch^{e}e *A* 69^{b} hormachere *C* 43^{a} hurmacho *G* 38^{b} [I, 8]
Adulter . . . ubhûrari *E* 79 ubhŏrare *C* 43^{a} vberhv̂rere *B* 52^{b1} ub^{e}hûrer *A* 69^{b}
Ganeo[4] frâz *A* 69^{b} fraz *B* 52^{b1} *C* 43^{a} *E* 79 *G* 38^{b} vraz *Q* 19^{d} [I, 8]
Lupa . . . hŏrra *C* 43^{a} [I, 8]
Edax . . . uilifraz[5] *C* 43^{b} *E* 79 vile-vraz *B* 52^{b1} uilûraz *A* 70^{a} filfraz *G* 38^{b} [I, 8]
Glutto[6] . . . Slîch *A* 70^{a} slich *C* 43^{b} *G* 38^{b} Slíc *B* 52^{b1} slîc *E* 79 [I, 8]
Gulosvs . . . trûnchener *A* 70^{a} trvnchen[s] *B* 52^{b1} drunkener *E* 79 drukuner *C* 43^{b} [I, 8]
Potator trankari *E* 79 trankere *B* 52^{b1} tranchere *A* 70^{a} tncari *C* 43^{b} [I, 8]
Lacessitor. l licitator reizzari *E* 79 reiz-zare *B* 52^{b1} reizari *C* 43^{b} raizar *G* 38^{b} rêiz^{e}e *A* 70^{a} [I, 8]
Rixosus stritari *C* 43^{b} strittari *E* 79 stritare *B* 52^{b1} stritar *G* 38^{b} strît^{e}e *A* 70^{a} [I, 8]
Vindex rachere *B* 52$^{b1.2}$ râcher *A* 70^{a} rechare *C* 43^{b} *E* 79 [I, 8]
Homicida . . . manslêche *A* 70^{a} man-slêcgo *B* 52^{b2} mansleggo *C* 43^{b} *E* 79 [I, 8]
Pollinctor[7] . . . bi:grabari *E* 79 bigbari *C* 43^{b} i. bigbar *G* 38^{b} bigrabære *Q* 19^{d} begrabere *B* 52^{b2} beĝraber *A* 70^{a} [I, 8]
Ortographus rehtscribari *E* 79 rethscbari

[1] Baiulus *E* Baiulv^{s} *C* [2] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A* [3] hv̂rere] *das erste* e *auf rasur B* [4] Ganea *G* [5] uilifraz] z *auf rasur E* [6] Gluto *CE* [7] Polinctor *EGQ* Polincttor *C*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 196. *Germ. stud.* 2, 285. 286. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 252. 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

1 *C* 43b rethscbar *G* 38b rehtscbere *B*
2 52b2 rehtsfiber *A* 70a
3 Pseudographus[1] luckescribari *E* 79 lu-
4 gescbare *C* 43b lvggescb'e *B* 52b2
5 lugesfiber[2] *A* 70a
6 Pigmentarius[3] arzat *B* 52b2 *C* 43b *E*
7 79 *G* 38b. 39a *Q* 19d ârzet *A* 70a
8 [1, 8]
9 Proditor meldari *C* 43b melderi *E* 79
10 meîdere *A* 70a maldere *B* 52b2 [1, 8]
11 Compilator zisaminiblezzare *C* 43b zisa-
12 miniblęczare *E* 79 zisaminblezar *G*
13 39a zesamneblęzęre *B* 52b2 zisamne-
14 lęzer *A* 70a [1, 8]
15 Contumax . . . frauiler *C* 43b
16 Susurro . . . rûner *A* 70a rûinere *B* 52b2
17 rûmire *P* 3a runizar *G* 39a run:zari
18 *E* 80 runzare *C* 43b [1, 8]
19 Obtrectator[4] bisprechare *C* 43b b:sprę-
20 chare[5] *E* 80 bisprahar *G* 39a bi-
21 sprechere *A* 70a bispchere *B* 52b2 bi-
22 sprechêre *P* 3a [1, 8]
23 Adulator[6] smeichare *C* 43b smeîchêre *B*
24 52b2 smeichere *P* 3a smêicher *A* 70a
25 sleichilare *E* 80 slechilar *G* 39a
26 [1, 8]
27 Rvmigerulus[7] marisagare *E* 80 marsa-
28 gare *C* 43b marsagar *G* 39a mêre-
29 sagêre[8] *B* 52b2 *P* 3a mersâger *A* 70a
30 [1, 8]
31 Nugigerulv[9] lugetragere *C* 43b [*vgl.* 1, 8]
32 Futilis sagari *C* 43b *E* 80 sagare *Q* 19d
33 sagar *G* 39a sagêre *B* 52b2 sâgere
34 *A* 70a *P* 3a [1, 8]
35 Mulcator . . . lintlochare *B* 53a1 *P* 3a
36 lintlochære *Q* 20a lintlôchere *A* 70b
37 lintlokari *C* 44a lint lockari *E* 80
38 lintlokar *G* 39a [1, 8]
39 Impostor truginari *C* 44a *E* 80 trûgin'e
40 *P* 3a trvginere *B* 53a1 trûgen' *A* 70b
41 druginar *G* 39a [1, 8]
42 Ypocrita[9] . . . gilichisare *C* 44a gilich-
43 sare *E* 80 gligesêre *B* 53a1 gligę-
44 schre *P* 3a glichesnære *Q* 20a glichs-
45 ner *A* 70b [1, 8]
46 Sincellita[10] gisello *C* 44a *G* 39a giselle
47 *E* 80 gesêllo *B* 53a1 *P* 3a geselle
48 *A* 70b geselle *Q* 20a [1, 8]
49 Indolis ana'nwan[11] *C* 44a
50 Demoniosus tvfelsvhteg[a] *B* 53a2 tûfel-
51 suhteg[a] *P* 3a tufelsûhtig[a] *A* 70b tui
52 uilsuhtiger *E* 80 tuuulsutiger *C* 44a
53 dufilsuhtig[a] *G* 39a tobsvchtiger *Q* 20a
54 [1, 8]
55 Uersipellis . . . wanchiler *A* 70b wan-
56 cheler *Q* 20a wanchiliger *C* 44a wan-
57 chiligir *E* 80 wenchilig[a] *G* 39a wanc-
58 licher *B* 53a1 *P* 3a [1, 8]
59 Versutus ungetrûwer *A* 70b vngetruwer
60 *P* 3a vngetrvwer *B* 53a1 vngetriwer
61 *Q* 20a ungetruer *E* 80 ungetwer *C* 44a
62 vngidruuer *G* 39a [1, 8]
63 Verbosus . . . chall'e *A* 70b kallari *C*
64 44a *E* 80 kallere *B* 53a1 *P* 3a
65 [1, 8]
66 Bucco . . . kronari *E* 80 kronare *C* 44a
67 kronere *B* 53a1 *P* 3a *Q* 20a crôn'e
68 *A* 70b cronere *G* 39a [1, 8]

[1] Pseudograpbus *E* [2] lugescfiber] s *aus corr. A* [3] pictmentarius *G. die gl. vor* 141,69 *A* [4] Obtrectator] *das letzte* r *radiert aus ligatur für* rum *E* Obt,rectator *G* Optrectator *BP* [5] b:sprechare] *rasur von* r *E* [6] Adulator] r *aus ligatur für* rum *radiert E* [7] Rumigerilv[a] *C* [8] mêresagêre] *das zweite* r *aus* s *corr. P* [9] Ypochrita *BP* [10] Sicellita *C* [11] *l.* anawan

Digitized by Google

Germ. stud. 2, 286. 287. 288. 289. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

Assertor testis vrkundo *E* 80 urcundo *G* 39ᵃ vrchvnde *B* 53ᵃ¹ urchûnde *A* 70ᵇ urchunde *P* 3ᵃ uestinare. Testis urcundo *C* 44ᵃ [I, 8]

Arrogans . . . rûmari *C* 44ᵃ *E* 80 rv̂mêre *B* 53ᵃ¹ rûmere *A* 70ᵇ rûmˢe *P* 3ᵃ [I, 8]

Cadvceator[1] sûnari *C* 44ᵃ *E* 81 sv̊nare *Q* 20ᵃ sûnar *G* 39ᵃ sv̂nere *B* 53ᵃ¹ sûnere *P* 3ᵃ sûnˢe *A* 70ᵇ [I, 8]

Concionator allocutor redinare *C* 44ᵃ [I, 8]

Discolus . . . ungezogener *C* 44ᵃ [I, 8]

Agrestis wilder *C* 44ᵃ

Delirus tobint̄ *C* 44ᵃ tobintir *E* 81 tôbentˢ *A* 70ᵇ *B* 53ᵃ¹ *P* 3ᵃ dobinder *G* 39ᵃ [I, 8]

Exspes[2] . . . verzvivelt̄ *B* 53ᵃ² verzwîuelt̄ *A* 70ᵇ uezuivelent̄ *P* 3ᵃ uirzuiuilit̄ *E* 81 uirziuelt̄ *C* 44ᵃ [I, 8]

Fastus . . . stôlzer *A* 71ᵃ *P* 3ᵃ stŏlzer *B* 53ᵃ² stulzir *E* 81 stolzil *C* 44ᵇ [I, 8]

Gnarus wîzigˢ *A* 71ᵃ wiziger *C* 44ᵇ *G* 39ᵇ wizzigir *E* 81 wizzeger *B* 53ᵃ² wizzegˢ *P* 3ᵇ [I, 8]

Inuisus[3] hâzlichˢ *A* 71ᵃ *P* 3ᵇ hazlicher *B* 53ᵃ² *C* 44ᵇ *E* 81 *G* 39ᵇ [I, 8]

Infamis . . . ummârer *A* 71ᵃ *P* 3ᵇ vmmârer *B* 53ᵇ¹ úmmarer *G* 39ᵇ ummarer *C* 44ᵇ ummarir *E* 82 [I, 8]

Impensus flîzzigˢ *A* 71ᵃ flizziger *C* 44ᵇ. 45ᵃ fliziger *E* 82 *G* 39ᵇ flîzzegˢ *P* 3ᵇ flizzegˢ *B* 53ᵇ¹ [I, 8]

Scurra spotare ł nascare *C* 45ᵃ spottari *E* 82 spottar *G* 39ᵇ spottêre *P* 3ᵇ spottére *B* 53ᵇ¹ spotære *Q* 20ᵃ spotere *A* 71ᵇ . . . ł scvrra nascari *E* 82 nâschêre *B* 53ᵇ¹ *P* 3ᵇ naschêre *A* 71ᵇ [I, 8]

Litator opfirari *C* 45ᵃ opferari *E* 82 opferêre *B* 53ᵇ¹ *P* 3ᵇ ophírar *G* 39ᵇ ophêrere *A* 71ᵇ [I, 8]

Elimatus .i. politus gisslititer[4] *C* 45ᵃ

Longanimus[5] . . . starcmŏtiger *C* 45ᵃ star:mûtigir *E* 82 stracmv̊tigˢ *Q* 20ᵃ starcmvteger *B* 53ᵇ¹ starcmûtegˢ *P* 3ᵇ starcĥmûtˢ *A* 71ᵇ lancmutigˢ *G* 39ᵇ [I, 8]

Pusillanimis[6] luzzilmutigˢ *G* 39ᵇ luzil mûtiger *E* 82 luzzilmŏtiger[7] *C* 45ᵃ lvzzelmv̂teger *B* 53ᵇ¹ luzzelmûteger *P* 3ᵇ luzelmûtegˢ *A* 71ᵇ luzegmv̊tegˢ *Q* 20ᵇ [I, 8]

Munificus gebelichˢ *B* 53ᵇ¹ *P* 3ᵇ geblîchˢ *A* 71ᵇ gebegerner *E* 82 gebigern *G* 39ᵇ gebigerniger *C* 45ᵃ [I, 8]

Rogatorius[8] betelari *C* 45ᵃ betlari *E* 82 betillar *G* 40ᵃ betelêre *B* 53ᵇ¹ bêtlere *A* 71ᵇ [I, 8]

Querulus klagari *E* 82 clagare *C* 45ᵃ klagar *G* 40ᵃ clégêre *B* 53ᵇ¹ clegˢe *A* 71ᵇ [I, 8]

Ratiocinator[9] redinari *C* 45ᵃ *E* 82 redinar *G* 40ᵃ redinêre *B* 53ᵇ¹ rêdnere *A* 71ᵇ [I, 8]

Malus aphel[10] *A* 71ᵇ

Hospes.[11] ostio patens wîrt *A* 71ᵇ wirt *B* 53ᵇ² *C* 45ᵃ *E* 83 *G* 40ᵃ *Q* 20ᵃ [I, 8]

Hospes gâst *A* 71ᵇ gast *B* 53ᵇ² *C* 45ᵃ *E* 83 .i. gast *G* 40ᵃ [I, 8]

Pedagogus[12] magezogo *E* 83 *G* 40ᵃ

[1] Cadu,ᶜeator *G* [2] Expes *CE* [3] Inuid⁹ *C* [4] *von jüngerer hand auf rasur C* [5] Longanimis *CEQ* [6] Pusillanim⁹ *AG. die gl. nach* 144, 5 *Q* [7] luzzilmŏtiger] ŏ *mit rasur aus* g *corr. C* [8] Rogatarius *CEG* [9] Rationator *AE* Rethor *G* [10] *unterstrichen und darüber die lat. gl.* a felle *A* [11] *diese gl. nach der folgenden G* [12] Pedagodus *C*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

maizoge *Q* 20[b] magedzogo *C* 45[b] magotzogo *B* 53[b2] magêtzoge *A* 72[a] [I, 8]

Petulcus[1] geiler[2] *A* 72[a] *B* 53[b2] *C* 45[b] gailer *G* 40[a] *Q* 20[b] geilir *E* 83 [I, 8]

Sollers[3] sorchsâmer *A* 72[a] sorcsâmer *B* 53[b1] sorcsamir *C* 45[b] *E* 83 *G* 40[a] [I, 8]

Austerus[4] . . . scarfer *Q* 20[b] scarpfer *B* 54[a1] *C* 45[b] scarp[b]er *E* 83 schêrpher *A* 72[a] [I, 8]

Trutinator wagari *C* 45[b] *E* 84 wagar *G* 40[a] wâg[a]e *A* 72[a] wagere *B* 54[a1] [I, 8]

Tergiuersator . . . virkerar *G* 40[b]

Uiolentus[5] notwingare *C* 46[a] *Q* 20[b] nothwingari *E* 84 nottwíngar *G* 40[b] nôttwing[a]e *B* 54[a1] nôtwing[a] *A* 72[b] [I, 8]

Zelotipus archwaniger *E* 84 arcwaniger *C* 46[a] arcwanig[a] *G* 40[b] *Q* 20[b] arc:wênig[a][6] *A* 72[b] árcwêneg[a] *B* 54[a1] [I, 8]

Geta . . . uriunt *C* 46[a] *E* 84 vriwent *Q* 20[b] fruint *G* 40[b] [I, 8]

Patriota lântman *A* 72[b] *B* 54[a2] lantman *C* 46[a] *E* 84 *G* 40[b] *Q* 20[b] [I, 8]

Lepidus[7] . . . suzkosi *E* 84 sŭzkost *Q* 20[c] sŭzchôse *B* 54[a2] sûzchose *A* 72[b] sozkosar *C* 46[a] zuscosar *G* 40[b] [I, 8]

Eripes gizaler *C* 46[a] gizazer *E* 84 gezâler *B* 54[a2] gezaler *G* 40[b] gézeler *A* 72[b] [I, 8]

Expastus frezzit[8] *G* 40[b] [I, 8]

Fagolidoros.[8] manducans senecias[9] .i. herlínga *B* 54[a2] .i. herlinga *C* 46[a] *E* 84 .i. hêrlinge *A* 72[b] .i. herlinge *Q* 20[c] herlinge *G* 40[b]

Artofilax[10] bêrri *A* 72[b] berri *B* 54[a2] *C* 46[a] *E* 84 *G* 40[b] [I, 8]

Horridulus bibininter *E* 85 bibininț *C* 46[a] bibenent[s] *B* 54[a2] bibênten[s] *A* 72[b] bibenend[s] *Q* 20[c] [I, 8]

Illex spanare *C* 46[b] *E* 85 spanære *Q* 20[c] spân[s]e *A* 72[b] spánere *B* 54[a2] spanere *G* 40[b] [I, 8]

Laciniosus zihadilohtir[11] *C* 46[b] zirhadilter *G* 40[b] zehadelt[s] *Q* 20[c] [I, 8]

Luteus . . . de abluta. quę est rubra pellis .i. losche *B* 54[a2] .i. lôchse *A* 72[b] .i. loischi *G* 40[b] .i. loscâ *C* 46[b] .i. losca *E* 85

Myrcus[12] . . . bistumbliț *C* 46[b] bistumliter *E* 85 bistumilt[s][13] *G* 40[b] bestúmelt[s] *B* 54[a2] bestûmelt[s] *A* 72[b] [I, 8]

Peripateticus umbigangizari *E* 85 umbigaginzari *C* 46[b] umbegegizar *G* 40[b] umbegangezére[14] *A* 73[a] vmbegangezére *B* 54[a2] [I, 8]

Palestrita[15] ringari *C* 46[b] *E* 85 ríngâre *B* 54[a2] ringeri *G* 40[b] riñger *A* 73[a] [I, 8]

Uiaticus wiso *B* 54[b1] *C* 46[b] *E* 85 *G* 40[b] wîsel *A* 73[a] wîser *Q* 20[c] [I, 8]

Strennvus[16] frumiger *A* 73[a] frûmiger *B* 54[b1] frumiger *C* 46[b] frumigir *E* 85 [I, 8]

[1] petaulc[a] (*der unterstrichene buchstab undeutlich*) *G* [2] *schwerlich ist in C* geileri *zu lesen; das scheinbare* i *dürfte, ähnlich wie bei* zihadilohtir (144,47), *ein mit dem schluss-*r *zusammengeflossener punct sein* [3] Solers *A* [4] Auster *C* Austeris *Q* [5] Vi:olentus *E* [6] arc:wênig[a]] *rasur von* h *A* [7] Tepidus *Q* [8] Fagolidor[s] *C* Falogidoros *Q* [9] senchicías *G. vgl. Gll.* 1, 641, 41 [10] Arctofilos *C* [11] zihadilohtir] *das erste* h *aus corr. von jüngerer hand C* [12] Murev[s] *E. in AB ist das* Myrcus *erklärende* Truncat[s] *als lemma gefasst* [13] *am rande mit verweisung G* [14] umbegangezêre] *das erste* g *teilweise ausradiert A* [15] Palestríta *C* [16] Strenn,vus *E* Strennuu[s] *A*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13. 14)

VIII, 9 De notis ł viciis in homine.[1]

Calvvs chalewer[2] *C* 46ᵇ chalwer *E* 85 calẅer *A* 73ᵃ calv̊er *B* 54ᵇ¹ kalwer *G* 41ᵃ [1, 2]

Recaluaster v̊chalewer *C* 46ᵇ v̊chalwer *E* 85 v̊cal̃wᵉ *A* 73ᵃ v̊calu̇er *B* 54ᵇ¹ v̊calwer *G* 41ᵃ [1, 2]

Glabrio grînt *A* 73ᵃ *B* 54ᵇ¹ grint *C* 46ᵇ *E* 85 grínt *G* 41ᵃ [1, 2]

Yrurcus[3] grintohẗ *C* 46ᵇ grintohter *G* 41ᵃ grîntôbtᵉ *B* 54ᵇ¹ ġtohtêr *A* 73ᵃ grinthohter *E* 85 [1, 2]

Rvga runcila *C* 46ᵇ *E* 85 runzil *G* 41ᵃ ruñcela *A* 73ᵃ rvncela *B* 54ᵇ¹ [1, 2]

Rvgosus runciloẗ *C* 46ᵇ runcilothẗ *E* 85 ruñzeloht[ᵉ] *A* 73ᵃ rvncezeloht[ᵉ] *B* 54ᵇ¹ [1, 2]

Albus . . . ŵizer *B* 54ᵇ¹ wizer *C* 46ᵇ *E* 85 ŵiser *A* 73ᵃ [1, 2]

Maurvs . . . swaſzer *A* 73ᵃ swarzer *C* 46ᵇ svarzer *B* 54ᵇ¹ suaſzer *E* 85 [1, 2]

Flavvs vâlwᵉ *A* 73ᵃ valuêr *B* 54ᵇ¹ ualwer *C* 46ᵇ *E* 85 falwer *G* 41ᵃ

Crispus[4] reider *A* 73ᵃ reider *B* 54ᵇ¹ *C* 46ᵇ *E* 85 raider *G* 41ᵃ [1, 2]

Luscus[5] . . . elnoger *A* 73ᵃ einogᵉ *B* 54ᵇ¹ einoger *E* 85 einȯger *C* 46ᵇ ainogir *G* 41ᵃ [1, 2]

Lincus . . . scilihinẗ *C* 46ᵇ scilihinter *E* 85 scilhindᵉ[6] *G* 41ᵃ schilehentᵉ *B* 54ᵇ¹ schilhentᵉ *A* 73ᵃ [1, 2]

Lippus sv̊rȯger *B* 54ᵇ¹ surȯger *C* 46ᵇ *E* 85 surogir *G* 41ᵃ suerôvgᵉ *A* 73ᵃ [1, 2]

Gippus[7] houer *C* 46ᵇ *E* 85 howir *G* 41ᵃ hôgᵉ *A* 73ᵃ hoger *B* 54ᵇ¹ [1, 2]

Gypper. ł gypperosus[8] houerohẗ *C* 46ᵇ *E* 85 houiroht[ᵉ] *G* 41ᵃ hôgeroht[ᵉ] *B* 54ᵇ¹ hogérohter *A* 73ᵃ [1, 2]

Balbus nesilinẗ *E* 85 nesilinder *G* 41ᵃ nêhselentᵉ *B* 54ᵇ¹ nisilinter *C* 46ᵇ nisêletᵉ *A* 73ᵃ [1, 2]

Onasus naselôser *A* 73ᵃ nasceloser *B* 54ᵇ¹ nasiloser *C* 46ᵇ *E* 86 nasilosir *G* 41ᵃ [1, 2]

Simivs[9] crv̊mbnaser *B* 54ᵇ¹ crumbnaser *G* 41ᵃ crûbnaser *E* 86 crûnaser *C* 46ᵇ chrumnâsᵉ *A* 73ᵃ [1, 2]

Blesus lispinẗ *C* 46ᵇ *E* 86 lispindᵉ *G* 41ᵃ lispêntᵉ *A* 73ᵃ lîspenter *B* 54ᵇ¹ [1, 2]

Edentvlus. zandlôser *A* 73ᵃ zanlôser *B* 54ᵇ¹ zanloser *C* 46ᵇ *E* 86 *G* 41ᵃ [1, 2]

Elinguis[10] zungiloser *C* 46ᵇ *E* 86 zvngelôser *B* 54ᵇ¹ zunglôser *A* 73ᵃ [1, 2]

Mvtus stumbo *G* 41ᵃ stv̊mmo *B* 54ᵇ¹ stûmo *C* 46ᵇ.47ᵃ *E* 86 stumme *A* 73ᵃ [1, 2]

Mancus einhentᵉ *A* 73ᵃ *B* 54ᵇ¹ einhenter *E* 86 einhender *C* 47ᵃ ainhendᵉ *G* 41ᵃ [1, 2]

Clavdus halzer[11] *A* 73ᵃ *B* 54ᵇ¹ *G* 41ᵃ haldezer[12] *C* 47ᵃ halzir *E* 86 [1, 2]

Evnvchus . . . hêngest *A* 73ᵃ hengest *C* 47ᵃ heingest *B* 54ᵇ¹ *E* 86

Leprosus misilsuhtiger *C* 47ᵃ misilsuhtigir *E* 86 miselsvhtegᵉ *B* 54ᵇ¹ miselsuhtegᵉ *A* 73ᵃ [1, 2]

Cardiacus herzisûhtigᵉ *A* 73ᵃ herzisuh-

[1] notiᵉ ł uiciiᵉ hominum *E* [7] uiciís *C. die überschrift nach* 145, 13 *G* [2] chalewer] *das erste* e *an* l *angehängt C* [3] Yrvrchvᵉ *C* [4] Crispᵉ *C* [5] Lvscᵉ *B* [6] *davor* scilh *durchstrichen G* [7] Gippus] i *scheint in* y *corr. B* [8] Gigg: ł gyperosvᵉ *C, nur* Gibberosus *G* [9] Símiᵉ *C* [10] Elingus *AB* [11] halzer] lz *aus corr. A* [12] haldezer] *der strich von jüngerer hand C*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 253. 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

tiger *E* 86 herzesuhtiger *C* 47ᵃ herzesv́hteg^{s} *B* 54ᵇ¹
Ydropicus wazirsuhtiger *C* 47ᵃ *E* 86 wazersvhtig^{s} *B* 54ᵇ¹ wasersuhtig^{s} *A* 73ᵃ wazirsuhtic *G* 41ᵃ [I, 2]
Paraliticus[1] uirĝihtig^{s} *A* 73ᵃ uirgihtiger *C* 47ᵃ firgihtig^{s} *G* 41ᵃ uirgithtigir *E* 86 vergihteget^{s} *B* 54ᵇ¹ [I, 2]
Crassus ueiz:ter *E* 86 ue,^{i}zīt[2] *C* 47ᵃ [I, 2]
Lacer[3] ôrloser *B* 54ᵇ² orlôser *A* 73ᵃ orloser *C* 47ᵃ *E* 86 orlosir *G* 41ᵃ [I, 2]
Tenellus mvrvwer *B* 54ᵇ² mûrw^{s} *A* 73ᵃ zart *C* 47ᵃ *E* 86 *G* 41ᵃ
Mancer . . . hůr̂chint *A* 73ᵃ huorkint *E* 86 hŏrkint *C* 47ᵃ hv̂rkint *B* 54ᵇ² hurkint *G* 41ᵃ [I, 2]

VIII, 15 De poetis liricis tragedis comicis satyricis[4] [*Isidor* VIII, 7].

Poeta[5] bůchmâch^{s}e *A* 75ᵃ bv̊chmachere *B* 55ᵇ² uersmachari *E* 89 ue,^{r}smachari *C* 48ᵇ uersmachar *G* 42ᵃ [I, 9]

VIII, 16 De magis [*Isidor* VIII, 9].

Magi . . . gŏkilare *C* 49ᵃ gogilar *G* 42ᵃ gŏgelere *B* 55ᵇ² govgelere *A* 75ᵃ [I, 9]
Incantatores . . . zŏbirare *C* 49ᵃ zobirrar *G* 42ᵃ zůbrare *E* 90 zŏb^{s}êre *A* 75ᵃ zŏberere *B* 56ᵃ¹ [I, 9]
Prestigium[6] gŏkil *C* 49ᵃ gogil *G* 42ᵇ gŏĝel *A* 75ᵇ gŏgel *B* 56ᵃ¹ kůcul *E* 90

IX, 1 De vestimentis sacerdotalibus.[7]

Svbvcvla[8] . . . scûrliz *A* 75ᵇ scvrliz *B* 56ᵃ² scurliz *C* 49ᵇ *E* 91 *G* 42ᵇ [I, 6]
Poderis . . . idē alba *A* 75ᵇ.76ᵃ .i. alba[9] *B* 56ᵃ² *C* 49ᵇ *E* 91 [I, 6]
Cingulum gurtil *C* 49ᵇ *E* 91 gûrtel *A* 76ᵃ gurtêl *B* 56ᵃ² [I, 6]
Mantile. ł fano. ł mappula[10] hantfâno *A* 76ᵃ hântfano *B* 56ᵃ² hantfano *C* 49ᵇ *E* 91 hantfan *G* 42ᵇ [*vgl.* I, 6 Planeta]
Colobium . . . ł subtile[11] sub̂til *A* 76ᵃ subtil *B* 56ᵃ² *E* 91 *G* 42ᵇ suptil *C* 49ᵇ [I, 6]
Casula . . . missihachel *C* 49ᵇ missiha^{c}hil *E* 91 messehâchel *A* 76ᵃ *B* 56ᵃ² [I, 6]
Scandalia[12] romscŏhå[13] *C* 49ᵇ rōscuha *G* 42ᵇ rům scoha *E* 91 romeschv̂ha *B* 56ᵃ² romisshuhe *A* 76ᵃ [I, 6]
Periscelides . . . Klenzun *G* 42ᵇ [I, 6]
Cidaris . . . hŏtilin *C* 49ᵇ hŏ^{u}tilin *G* 42ᵇ hůtulin *E* 91 hûtelin *A* 76ᵃ hv̂telin *B* 56ᵃ² [I, 6]

IX, 2 De diversitate uestimentorum [*Isidor* XIX, 22].

Tunica[14] rôc *B* 56ᵇ¹ *C* 50ᵃ roc *G* 43ᵃ roch *A* 76ᵃ *E* 91 [II, 1]
Manucleata[15] tunica . . . gistuchotroch *E* 91 gistuchot roc *G* 43ᵃ gistu:chet-

[1] Paralitic^{s}] r *aus* l *corr. A* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Tacer *ABE* [4] satiri,^{cis} *C* De Poetis *G, nach der nächsten gl.* [5] Boeta *E* [6] Prestiū *E* Presti,^{gi}ū *C, die corr. von jüngerer hand* [7] Lib^{s}. VII. De^{ue}stimētis. sacerđ *G. von hier ab hört die capitelzählung auf C* [8] Svbuccula *A* [9] alba] *über dem zweiten* a *von jüngerer hand* e *C* [10] manipula *C* [11] suptile *C* [12] Sandalia *AC* [13] *das übergeschriebene* e *von jüngerer hand C* [14] Tonic̄a *A*, a *aus corr.* [15] Manucle,^{a}ta *C, die corr. von jüngerer hand*

Digitized by Google

Germ. stud. 2, 289. 290. 291. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

roc[1] *C* 50[a] gistukôt[1]roc[2] *A* 76[a] gestukot[1]rôc *B* 56[b1] [II, 1]
Rossata[3] . . . rôtroch *A* 76[a] rotroch *G* 43[a] rôtroc *B* 56[b1] rótroc *C* 50[a] rotroc *E* 91 [II, 1]
Iacinctina[4] tunica grâniroch *E* 92 grv̂niroc *B* 56[b1] .i. grŏnroc *C* 50[a] grv̂roch *A* 76[a] grunirroch *G* 43[a] [II, 1]
Sandicea[5] . . . weitinroch *A* 76[a] weitinroch *G* 43[a] weſtinroc *B* 56[b1] weitinroc *C* 50[a] wetinirroch *E* 92 [II, 1]
Serica[6] . . . sidinroch *G* 43[a] sidenrôch *A* 76[b] sidínrôc *B* 56[b1] sîdinrôc *P* 4[a] sindinirroch[7] *E* 92 sídin *C* 50[a] [II, 1]
Bissina . . . zvîlich *A* 76[b] zvilich *B* 56[b1] *C* 50[a] zuilich *E* 92 *P* 4[a] zvilih *G* 43[a] [II, 1]
Polimita . . . giggiluehcroch *C* 50[a] giggilueroch *E* 92 giggilvehroch *G* 43[a] giggelvêchroc *B* 56[b1] giggelûechroc *P* 4[a] gigelvechrôc *A* 76[b] [II, 1]
Gilbea tunica[8] gelerôch *A* 76[b] geleroc *B* 56[b1] *P* 4[a] gelweroch *E* 92 gelroch *G* 43[a] gelroc *C* 50[a] [II, 1]
Purpurea[9] pvrpurv̂nroc *B* 56[b1] pûrperûn rôc *P* 4[a] purprunroch *C* 50[a] *E* 92 burbrunroch *G* 43[a] purpurîroch *A* 76[b] [II, 1]
Ferrvginea . . . suarzroch *E* 92 suarcroch *G* 43[a] swa̧roch *A* 76[b] swarzroc *B* 56[b1.2] suarzroc *C* 50[a] suuarzroc *P* 4[a] [II, 1]
Trilex[10] drilich *C* 50[a] drilih *G* 43[a] drîlech *A* 76[b] *P* 4[a] drilech *B* 56[b2] trilich *E* 92 [II, 1]
Bilex zvilich *B* 56[b2] zuilich *C* 50[a] *E* 92 *P* 4[a] zvilih *G* 43[a] zv̂ilech *A* 76[b] [II, 1]
Simplex einlich *A* 76[b] eînlich *B* 56[b2] *P* 4[a] einlich *C* 50[a] *E* 92 ainlih *G* 43[a] [II, 1]
Ralla . . . scarlâchen *B* 56[b2] *P* 4[a] scarlachen *C* 50[b] *G* 43[a] scharlâchen *A* 76[b] scorlachin *E* 92 [II, 1]
Stupeum colobium[11] auurchinroch *G* 43[a] awirchinroc[12] *C* 50[b] awir[c]kin roc *E* 92 awirkînroc *A* 76[b] awirkinroc *B* 51 56[b2] *P* 4[a] [II, 1]
Camisia hemidę *E* 92 hêmede *B* 56[b2] *P* 4[a] hemede *A* 76[b] *C* 50[b] [II, 1]
Camisile[13] hemidilachin *E* 92 *G* 43[a] hêmidelachen *P* 4[a] hemidelachen *B* 56 56[b2] hemedlachen *C* 50[b] hemdlâchen *A* 76[b] [II, 1]
Armelausa[14] . . . gislizzitroch *E* 92 .i. gislizzitroch *G* 43[a] gislizetrôc *A* 76[b] gislizetroc *C* 50[b] geslizzetrôc (roc *B*) *B* 56[b2] *P* 4[a] [II, 1]

IX, 3 De proprio quarumdam[15] gentivm habitv [*Isidor* XIX, 23].

Mastruga chv̂rsinna *C* 50[b] chursen *A* 77[a] kursina *E* 93 *G* 43[a] kûrsena *B* 57[a1] *P* 4[a] [II, 3]

[1] gistu:chet] c *auf rasur C* [2] gistukôt[1]] k *aus corr. A* [3] Rv̂ssata *G* [4] Iacinctina] I *auf rasur von jüngerer hand C* Iacinctína *A* [5] Scandicea *E* [6] Serica] c *aus* n *radiert B* [7] sindinirroch] *das erste* n *von jüngerer hand unterstrichen*, oc *aus corr. E* [8] *die gl. nach* 147, 36 *CEG* [9] Purpur,ea *C, die corr. von jüngerer hand* [10] drilex *C* [11] S,tupeū *G.* Stupeum l colobium *ABP* [12] roc] c *auf rasur von jüngerer hand C* [13] Camîsile *AP* Camísile *B* Camisîlę *E* [14] Armelausa] e *scheint zu* c *radiert B* [15] quarūdū *P* quorumdam *ABEG*

Digitized by Google

Germ. stud. 2, 291. 292. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

IX, 4 De palliis [1] virorvm [*Isidor* XIX, 24].

Pallium lâchen *B* 57[a1] *P* 4[a] lachen *A* 77[a] *C* 50[b] lachin *E* 93 [II, 3]
Clamis mântel *A* 77[a] mantel *B* 57[a1] *C* 50[b] *P* 4[a] mantil *E* 93 *G* 43[a] [II, 3]
Fibula nûschil *B* 57[a1] *P* 4[b] nuschil *A* 77[a] nuschel *C* 50[b] nuxil *E* 93 nuscil *G* 43[a] [II, 3]
Lacerna kôzzo *P* 4[b] kozzo *B* 57[a1] *E* 93 *G* 43[b] cozzo *C* 51[a] chôze *A* 77[a] [II, 3]
Birius [2] greci. nos [3] birrum [4] kappa. ł kozzo *B* 57[a1] *P* 4[b] chappe. ł chôzze *A* 77[a] kappa *C* 51[a] *E* 93 *G* 43[b] [II, 3]
Crista caîmb *A* 77[a] camb *B* 57[a1] *P* 4[b] kamb *C* 51[a] *G* 43[b] kamp *E* 93 [II, 3]
Fimbrię zôtvn *B* 57[a2] zôtun *P* 4[b] zoten *A* 77[a] zatun *E* 93 zaten *C* 51[a] zadin *G* 43[b] [II, 3]
Capitium hôbetloch *B* 57[a2] *P* 4[b] hobetloch *C* 51[a] hôbitloch *G* 43[b] hûbeloc *E* 93 hôblôch *A* 77[a] [II, 1]
Collarium [5] halstuoch *C* 51[a] halstûch *E* 93 halstûch *A* 77[a] halstuch *P* 4[b] halstvch *B* 57[a2] halsduch *G* 43[b] [II, 1]
Lisinnę lêsvn *B* 57[a2] lêsun *P* 4[b] lesun *C* 51[a] *E* 93 *G* 43[b] lêsin *A* 77[a] [II, 1]

IX, 5 De palliis feminarvm [6] [*Isidor* XIX, 25].

Peplum hŏbi[t]lachin *E* 93 hobetlachen *B* 57[a2] *P* 4[b] hobethlachen *C* 51[a] hŏblâchen *A* 77[a] [II, 6]
Ricinium dicitur [7] rûhela *P* 4[b] rvhela *B* 57[a2] ruhela *A* 77[b] rûhelin *C* 51[a] ruhelín *G* 43[b] ruchilinc *E* 93
Theristra [8] ... risa *B* 57[a2] Rîsa *P* 4[b] rîse *A* 77[b] .i. linz *C* 51[a] *E* 94 *G* 43[b] [II, 6]

IX, 6 De stratv et de reliquis quę in vsv habentvr [9] [*Isidor* XIX, 26].

Stragvlvm [10] ... vêhlâchen *B* 57[a2] uêhlâchen *A* 77[b] *P* 4[b] uehlachen *G* 43[b] uechlachen *C* 51[a] uehlachin *E* 94 [II, 3]
Culcitrum [11] ... uederbetti *E* 94 uederbette *C* 51[b] vederbêtte *A* 77[b] fêderbette *P* 4[b] federbette *B* 57[a2] federbetti *G* 43[b] [II, 4]
Ceruical cûssin *P* 4[b] cvssin *B* 57[a2] kussin *E* 94 kŏsin [12] *C* 51[b] kussi *G* 43[b] chûsse *A* 77[b] [II, 4]
Tapeta [13] tęppit *A* 77[b] tęppit *B* 57[a2] *P* 4[b] tebbid *C* 51[b] *E* 94 debbib *G* 43[b] [I, 6. II, 4]
Capitale pfulve *B* 57[a2] pfulue *P* 4[b] phulwo *C* 51[b] phului *G* 43[b] pfulica *E* 94 wanchûsse. pfulve *A* 77[b] [II, 4]
Plumacium [14] wanchû,[s]sin [15] *C* 51[b] wânkussin *P* 4[b] wanchûssen *A* 77[b] wankvssen *B* 57[a2-b1] wankussi *E* 94 wancussi *G* 43[b] [II, 4]
Mantelia ... hânttvch *B* 57[b1] hantuch

[1] palli,[i]s *B* [2] Birt[s]. ł birrus. ĝci *usw. G* [3] non *P* [4] birrus *C* [5] Collurium *P*, o *in* a *corr.* [6] De femi. narv. palliis *G. die überschrift vor der vorigen gl. P* [7] recíniū *G.* dicitur *fehlt C* [8] Therista *E* [9] *die capitelzahl* VI *schwarz B. das zweite* de *fehlt CG.* sta. tv *G* [10] Stagvlum *G* [11] Cûlcitrv̄ *C* Fulcitrum *ABEGP* [12] *corr. von jüngerer hand in* oerkŏ,[s]in *C* [13] Tappêta *BP* Tapet,[i]a *C* [14] plumat[i]ū *G* [15] *die corr. von jüngerer hand C*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

A 77ᵇ *C* 51ᵇ hantuoch *E* 94 handuch [1] *G* 43ᵇ

Mappula [2] hantilla *B* 57ᵇ¹ *E* 94 hantile *A* 77ᵇ hantella *C* 51ᵇ handella *G* 43ᵇ [II, 4]

Mensale tiesclachin *E* 94 tisclachen *B* 57ᵇ¹ *C* 51ᵇ tislachen *A* 77ᵇ discalachen *G* 43ᵇ [II, 4]

Facetergium et manutergium [3] tuæhella *C* 51ᵇ tuehela *E* 94 tvehela *B* 57ᵇ¹ tvêhil *A* 77ᵇ tuahil *G* 43ᵇ [II, 4]

Toralia [4] . . . lilachen *A* 77ᵇ lílachen *C* 51ᵇ lilachen *B* 57ᵇ¹ linlachin *E* 94 [II, 4]

Zomentum [5] ziecha *B* 57ᵇ¹ ziecha *C* 51ᵇ *E* 94 *G* 43ᵇ ziêche *A* 77ᵇ [II, 4]

Lena zûssa *A* 77ᵇ zvssa *B* 57ᵇ¹ zussa *C* 51ᵇ *E* 94 zŏssa *G* 43ᵇ [II, 4]

Coopertorium dechlâchen *A* 77ᵇ dechilachen *G* 43ᵇ dechelachen *C* 51ᵇ dekilachin *E* 94 dekelachen *B* 57ᵇ¹ [II, 4]

Cilicia [6] hârra *A* 77ᵇ harra *B* 57ᵇ¹ *C* 51ᵇ *E* 94 *G* 43ᵇ [II, 4]

Vela . . . umbihange *E* 94 umbehânge *A* 77ᵇ vmbehange *B* 57ᵇ¹ vmbehanc *G* 43ᵇ umbehanc *C* 51ᵇ [I, 6. II, 4]

Aulee gimalotûbihange *E* 94 gimalotûbehange *B* 57ᵇ¹ gimalothumhânge *A* 77ᵇ gemalet: ûbehange *C* 51ᵇ gimalet umhihanc *G* 43ᵇ [I, 6. II, 4]

Cortinę umbihange *E* 94 umbehânge *A* 77ᵇ vmbehange *B* 57ᵇ¹ vmbih *G* 43ᵇ ruggelachen *C* 51ᵇ [I, 6]

IX, 7 De laneis vestimentis [7] [*Isidor* XIX, 27].

Lana . . . wolla *B* 57ᵇ¹ *E* 94 *G* 43ᵇ wôlle *A* 77ᵇ wol *C* 51ᵇ

Uellus scâppere *A* 77ᵇ scap *G* 43ᵇ scæpære *C* 51ᵇ scêbbere *B* 57ᵇ¹ *E* 94

Linvm flâh[s] *B* 57ᵇ¹ flahs *C* 51ᵇ *G* 43ᵇ flâsh *A* 77ᵇ flas *E* 94

Stuppa awirchi *A* 77ᵇ awirchi *B* 57ᵇ¹ æwirche *C* 51ᵇ awurchi *G* 43ᵇ hawirgi *E* 94

IX, 8 De instrvmentis vestivm [*Isidor* XIX, 29].

Tela . . . telaria weppiboū *E* 95 weppibo[m]m *G* 43ᵇ wêppebŏm *B* 57ᵇ¹ wepþebŏm *A* 78ᵃ weppe . . . weppebon *C* 51ᵇ

Insubuli [8] weppig[s]ta *E* 95 wêppegerta *B* 57ᵇ¹ weppegerta *G* 43ᵇ weppegêrte *A* 78ᵃ weppegerte *C* 51ᵇ

Radii [9] râden *A* 78ᵃ raden *B* 57ᵇ¹ ragin *C* 51ᵇ *E* 95 *G* 43ᵇ

Pectines [10] kâmbe *A* 78ᵃ kambę *B* 57ᵇ¹ kambe *E* 95 *G* 43ᵇ. 44ᵃ kâbe *C* 51ᵇ

Colum [11] rocho [12] *B* 57ᵇ¹ rôche *A* 78ᵃ kunchela *C* 51ᵇ. 52ᵃ kunkula *E* 95 ainkil *G* 44ᵃ

Fusum [13] spinnila *E* 95 spinnil *G* 44ᵃ spinnela *C* 52ᵃ spínela *B* 57ᵇ¹ spînl *A* 78ᵃ

Alibrum wirtin [14] *C* 52ᵃ *E* 95 *G* 44ᵃ wirten *B* 57ᵇ¹ hâspel *A* 78ᵃ

Chalatus [15] ceinna *E* 95 *G* 44ᵃ cêina *B* 57ᵇ¹ ceine *A* 78ᵃ zainna *C* 52ᵃ

[1] *zum folgenden* Mappe *gestellt G* [2] mapula *BC* [3] Facitergivm *C*. Manut[s]ium *G* [4] Torale *C* [5] Lo͂mtū *G* [6] Ciliciv̄ *C* Psiatiū . . . .i. ciliciū *G* [7] vestimentis *fehlt G* [8] Insubi̊li *E* Insubili *G* [9] Rodii *E* [10] Pectines] ti *corr. aus* u *E* pectine *G* [11] Colū] ū *von späterer hand in* u[s] *corr. E* kolū *G* [12] rocho] h *scheint mit rasur in* k *corr. B* [13] Fusū] ū *von späterer hand in* u[s] *corr. E* Fusv[s] *C* [14] wirtin] ti *aus* u *corr. E* [15] Cálat[s] *C* Calatum *EG*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 254. 255). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

Pensum wichêlin *A* 78ᵃ wichelin *C* 52ᵃ *E* 95 wickelin *B* 57ᵇ² wicgelin *G* 44ᵃ

Netum. [1] ł netula hâspil *B* 57ᵇ² haspil *E* 95 *G* 44ᵃ haspel *A* 78ᵃ haspel *C* 52ᵃ

Fila fadêma *B* 57ᵇ² fâdeme *A* 78ᵃ uadima *E* 95 uaden *C* 52ᵃ

Mataxa meidimsporo *B* 57ᵇ² *E* 95 me,ł-dimsporo [2] *C* 52ᵃ meidinspor *G* 44ᵃ meidemspore *A* 78ᵃ

Globellum chluẅelin *A* 78ᵃ clŏwelin *C* 52ᵃ klŏvilin *G* 44ᵃ clvwelín *B* 57ᵇ² kliulin [3] *E* 95

Panvlie [4] spûlun *E* 95 spuọlen *C* 52ᵃ spv̂lin *B* 57ᵇ² spûlen *A* 78ᵃ .i. spv̂li *G* 44ᵃ

Stamen wârf *A* 78ᵃ *B* 57ᵇ² warf *C* 52ᵃ *E* 95 *G* 44ᵃ

Trama spulin *A* 78ᵃ spvlin [5] *B* 57ᵇ² weuil *E* 95 weuel *G* 44ᵃ wefel *C* 52ᵃ

Subtemen [6] wêfel *A* 78ᵃ wefel *B* 57ᵇ² *C* 52ᵃ

Licia uizza *C* 52ᵃ *E* 95 vizza *B* 57ᵇ² *G* 44ᵃ wîzza *A* 78ᵃ

Liciatorium [7] mittel *A* 78ᵃ mittel *B* 57ᵇ² mittil *C* 51ᵇ *G* 44ᵃ mitil *E* 95

Lienvenis harleua *C* 52ᵃ harlíua *G* 44ᵃ haruila *E* 95 hêlina *B* 57ᵇ² helûia *A* 78ᵃ

IX, 9 De coloribus vestivm [*Isidor* XIX, 28].

Coccum ... rothphellol *B* 57ᵇ² rothpfellon *E* 95 rotphellol [8] *C* 52ᵃ *G* 44ᵃ rotphêlle *A* 78ᵃ [I, 6]

Purpura [9] brunpfellol *B* 57ᵇ² *E* 95 brunphellol [10] *C* 52ᵃ *G* 44ᵃ brunphêlle *A* 78ᵃ [I, 6]

Ferrvgo ... svarzpfellol *B* 57ᵇ² svarzphellol [10] *C* 52ᵃ svarcphellol *G* 44ᵃ swarzphêlle *A* 78ᵃ [I, 6]

Iacinctus grv̂nepfellol *B* 57ᵇ² grvniph *G* 44ᵃ grunilpfellol *E* 95 grûnphellol [11] *C* 52ᵃ grûnphêlle *A* 78ᵃ [I, 6]

Sandicium [12] ... wæſtinphellol [13] *C* 52ᵃ weitinpfellon [14] *B* 57ᵇ² wietinpfellol *E* 51 95 weitinp̂hel *A* 78ᵃ waitin *G* 44ᵃ [I, 6]

IX, 10 De his quę in vsv habentvr.

Conopevm [15] mugginezzi *E* 95 muggi,ᵛⁿ-nezze [16] *C* 52ᵃ mugkunnezzi *G* 44ᵃ mv́ggennezze *B* 57ᵇ² mukennez *A* 78ᵃ [II, 4]

Limbus lista [17] *A* 78ᵃ *B* 57ᵇ² *C* 52ᵃ lista *E* 95 *G* 44ᵃ [II, 4]

Lacinia ... sŏm *A* 78ᵃ sŏm *C* 52ᵃ sovm *B* 57ᵇ² soum *E* 95 sv̂m *G* 44ᵃ

Cirotheca hant°chvch *B* 57ᵇ² hantscuch *G* 44ᵃ hantscuth *E* 95 hanscuch *C* 52ᵃ hantsv̂ch *A* 78ᵃ [II, 4]

Wanti uustilinga *C* 52ᵃ *E* 95 wstilinga *B* 57ᵇ² wstelínge *A* 78ᵃ fustilínga *G* 44ᵃ [II, 4]

Marsupium [18] sęchel *A* 78ᵃ sekkil *G* 44ᵃ sekkel *E* 95 seckel *B* 57ᵇ² phoso *C* 52ᵃ [II, 4]

Fascialis [19] windinc *C* 52ᵃ *G* 44ᵃ win-

[1] Necū *G* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] kliulin] *das erste* li *aus corr. E* [4] Panule *C* [5] spvlin *übergeschr. B* [6] Sûbtem̄ *A* [7] *die gl. zwischen* 149, 26 *und* 27 *C* [8] rotphellol] *das letzte* l *auf rasur von jüngerer hand C* [9] Pup˜a *E* [10] phellol] *das letzte* l *auf rasur von jüngerer hand C* [11] grûnphellol] *das übergeschr.* o *und das letzte* l (*dieses auf rasur*) *von jüngerer hand C* [12] Sandictum *E* Sandiceū *G* [13] phellol] *das letzte* l *von jüngerer hand zugesetzt C* [14] weitinpfellon] ti *aus* n *corr. B* [15] Conopoeū *E* [16] *die corr. von jüngerer hand C* [17] lista] lis *auf rasur C* [18] Marsuppiū *B* [19] Fascia windinc. Itē fascial ł fasciola *C*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 255). *Tr.* (*Hoffmann* 14. 15)

tinc *E* 95 wintin *A* 78ª *B* 57b2 [II, 4]
Orarivm ł sudarium ŏgfano *B* 57b2 *E* 95 ŏgfane *A* 78ª ŏgfan *G* 44ª ŏcfano. ł suaizduch *C* 52ª [II, 4]
Sudarium sweiztûch *A* 78ª sueiztuoch *E* 95 svveztvch *B* 57b2 svazduch *G* 44ª [II, 4]
Spacus [1] drât *A* 78b *B* 57b2 *C* 52ª drat *E* 96 *G* 44ª [II, 4]
Pitacivm blezzo ł clebetuoch *C* 52ª blez. ł klebetŏch (klebitâch *E*) *E* 96 *G* 44ª blêze (bleze *A*). ł kebitvch (kebetâch *A*) *A* 78b *B* 57b2 [II, 4]

IX, 11 De ornamentis et de vestibvs [2] [*Isidor* XIX, 31].

Svppara ŵitede (wîtêde. *A*) ł lêsa (lesa *A*) *A* 78b *B* 58a1 witide (witidi. *E*) ł lesa *C* 52b *E* 96 witti. ł lesa. ł afdirhemidi *G* 44ª [II, 5]
Diadema . . . cranz *C* 52b *E* 96 *G* 44ª [II, 5]
Nimbus [3] . . . ĝoltbant *B* 58a1 goltbant *A* 78b *G* 44ª .i. goltbant *C* 52b *E* 96 [II, 5]
Pilleus [4] hât *A* 78b hŵt *B* 58a1 hŏt *C* 52b huot *E* 96 [II, 4]
Redimiculum [5] hûtilsnûr *A* 78b hŏtilsnur *G* 44ª hŏtelsnûr *C* 52b hâltisnor *E* 96 hŵtelinessnvr *B* 58a1 [II, 5]
Decernicvlum hârsnvr *B* 58a1 harsnûr *A* 78b harsnur [6] *C* 52b hars,ªur *G* 44ª harsnor [7] *E* 96 [II, 5]
Vitta binta *B* 58a1 binte *A* 78b binda *E* 96 vorbindâ [8] *C* 52b bind *G* 44ª [II, 5]
Reticulum . . . hârsnvr *B* 58a1 harsnŵr *A* 78b harsnur [9] *C* 52b *G* 44ª harsnor *E* 96
Discriminale [10] vnterbant *B* 58a1 unterbant *A* 78b undirbant *C* 52b *G* 44ª undirbât *E* 96 [II, 5]
Ancię . . . zophe *A* 78b *C* 52b *G* 44ª zopfę *B* 58a1 zopfe *E* 96 [II, 5]
Bvlle [11] nusculin *A* 78b musculun *G* 44ª nvschilin *B* 58a1 nuschiliu *E* 96 nŏscheliv *C* 52b [II, 5]
Inaures orringe (ôrringe *B* ôrringe *C* origin *E* oring̃ *G*). ł orgolt *A* 78b *B* 58a1 *C* 52b *E* 96 *G* 44ª [II, 5]
Torques . . . hâlsbŏga *B* 58a1 halsbouga *E* 96 halsboga [12] *C* 52b ha,lsboga *G* 44ª halsbŏge *A* 78b [II, 5]
Monile [13] . . . halsgolt *A* 78b *B* 58a1 *C* 52b *G* 44ª halsgolth *E* 96 [II, 5]
Catelle . . . kêtinlin *B* 58a1 ketinlin *A* 78b ketinliu *E* 96 chetenneliv *C* 52b [II, 5]
Lvnvle . . . insigile *B* 58a1 insigile *A* 78b isigili *C* 52b insigili *E* 96 [II, 5]
Dextralia . . . armbŏga *B* 58a1 *E* 96 armboga *G* 44ª armbŏge *A* 78b *C* 52b [II, 5]
Armillę . . . bŏga *B* 58a1 *G* 44ª bâga *E* 96 boga *C* 52b bovge *A* 78b [II, 5]
Speculum spiegil *A* 78b *E* 96 spiegel *B* 58a1 *C* 52b [II, 5]

[1] Spartus *ABE* Spart[a] *C, der punct und die corr. des* t *in* c *von jüngerer hand* Sparus *G* [2] Itē de *usw. C nur* De ornamentis *E* De. or. na. m̄tis *G* [3] Nimbus] N *auf rasur E* [4] Pilleum *E* [5] Ridimiculū *G* [6] harsnur] *das erste* r *aus corr. von jüngerer hand C* [7] harsnor] *das erste* r *mit rasur corr. E* [8] *die corr. von jüngerer hand C* [9] harsnur] *über* a *ein senkrechter strich, teil eines circumflexes? C* [10] Discriminalę *E* [11] Bvlle] *am* e *radiert B* [12] *die corr. von jüngerer hand C* [13] Monilę *E*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 255). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

1 Spinter spênela *B* 58a1 spenela *G* 44a
2 Spenela *E* 96 spenule *C* 52b spênil
3 *A* 78b [II, 5]
4 Ventrale bv̂chgvrtel *B* 58a1 buchgurtel
5 *A* 78b buchgûrtel *C* 52b buchg̃til *E*
6 96 brv̂chgurtil *G* 44a [II, 5]
7 Acus nâdela *B* 58a1 nadela *C* 52b na-
8 del *A* 78b nadila *E* 96 [II, 5]
9 Aurifrigium [1] goltporto *B* 58a1 *C* 52b
10 goltporte *A* 78b. 79a golthorto *E* 96
11 goltbort *G* 44a [II, 5]
12 Cirostringa hantwinch *A* 79a hantwinc
E 96 *G* 44a hantwic *C* 52b hente- 32
winc *B* 58a1 [II, 5] 33
Succinctorium [2] . . . halftra *B* 58a2 *C* 52b 34
r
G 44a halfta *E* 96 halftere *A* 79a 35
[II, 5] 36
Pupa . . . toccha *B* 58a2 tocca *E* 96 to- 37
cha *C* 52b toche *A* 79a dochka *G* 44ab 38
[II, 5] 39
Pila [3] bâl *A* 79a *B* 58a2 *E* 96 bal *C* 40
52b stoz. ł ballo *G* 44b [II, 5] 41

IX, 12 De anvlis [*Isidor* XIX, 32].

13 Anvli fingerlin *B* 58a2 fingerlin *A* 79a
fingirliu *E* 96 uingeriv *C* 52b [II, 5] 42

IX, 13 De cingvlis [*Isidor* XIX, 33].

14 Balteum . . . balderich *A* 79a *B* 58a2 *C*
53a *E* 97 *G* 44b 43

IX, 14 De calciamentis [*Isidor* XIX, 34].

15 Calciamenta giscûhe *E* 97 gescûhe *C*
16 53a gischv̂he *A* 79a geschv̂he *B* 58a2
17 [II, 2]
18 Ocreę . . . ledirhosin. ł beinbga *E* 97 le-
19 dirhosun. ł bainberga *C* 53a lêderhô-
sen. uł beinberga *B* 58a2 lederhosen. 44
ł beinberge *A* 79a ledirhos *G* 44b 45
[II, 2] 46
Calige hôsvn *B* 58b1 hosvn [4] *C* 53a ho- 47
sun *E* 97 *G* 44b hôsin *A* 79a [II, 1] 48

IX, 15 De mensis et [5] escis [*Isidor* XX, 2].

20 Mensa tisc *B* 58b1 tisc *C* 53a *E* 97
21 tisch *A* 79b [VI, 7]
22 Alimonia . . . libnara *E* 97 libnare *B*
23 58b1 libnâre *A* 79b libnar *C* 53b
24 [VI, 7]
25 Alimentum [6] fûrsal *E* 97 fôrsal *C* 53b
26 fursal *B* 58b1 *G* 44b v̂rsal *A* 79b
27 [VI, 7]
f
28 Annona pfrv̂nta *B* 58b1 pruñta *E* 97.
29 98 frŏnda *C* 53b phrûnte *A* 79b
30 [VI, 7]
31 Affluentia [7] gûvht *B* 58b1 gnuht *A* 79b
C 53b gnuth *E* 98 ginŏge *G* 44b 49
[VI, 7] 50
Pulmentum zŏmûse *C* 53b zuomuse *E* 51
98 zv̂mv̂se *B* 58b1 zumv̂se *A* 79b 52
[VI, 7] 53
Sacietas . . . .i. sêti *A* 79b *B* 58b1 .i. 54
seti *C* 53b *E* 98 [VI, 7] 55
Crapula [8] ubazzi *E* 98 vbefaze *B* 58b1 56
ubᵉaz *A* 79b ŏberæze *C* 53b ûbirezin 57
G 44b [VI, 7] 58
Ianticulum [9] . . . bolz *A* 79b *B* 58b1 *C* 59
53b *E* 98 *G* 44b [VI, 7] 60

[1] Aurifigium *AB* [2] Sucinctorium *E* [3] Pîla *E* [4] *darüber von jüngerer hand* se *C* [5] et *fehlt E* [6] Alimoñtū *G* [7] Opulentia *C* Oppulentia *E* opulencia *G* (*dh. das deutsche wort steht bei der gegengl. von* Affluentia) [8] C,rapula *G* Crappula *E* [9] Lanticvlū *B* Lanticlm *A* lanticulū *C* Iantaculum *G*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 255). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

Prandium imbiz *A* 79b *B* 58b1 *C* 53b *E* 98 [vi, 7]
Merenda ... undirimbiz *E* 98 vnderimbiz *A* 79b *B* 58b1 [vi, 7]
Cena merot *E* 98 mêrt *A* 79b *B* 58b1.2 mert *C* 53b [vi, 7]
Paximas[1] lêib *B* 58b2 leib *E* 98 *G* 44b laib *C* 53b leibe *A* 79b [vi, 7]
Fermentatius[2] ... hirhabinbrot *E* 98 hírhabinbrot *G* 44b irhabenbrot *A* 79b erhâbenbrot *B* 58b2 erhabenbrot[3] *C* 53b [vi, 7]
Azimus[4] ... derbibrot *G* 44b derbebrot *A* 79b derb brot *C* 53b dêrbrôt *B* 58b2 deribbrot[5] *E* 98 [vi, 7]
Zima ... dêisemo *A* 79b *B* 58b2 .i. deismo *G* 44b déismo[6] *C* 53b deismo *E* 98
Siligineus panis dinchelinbrot *C* 53b dinkilinbrot *B* 58b2 *E* 98 dinkilî brot *G* 44b. 46a dinkinlbrot *A* 79b [vi, 7]
Clibanicus panis ... canstella[7] *A* 79b *B* 58b2 *C* 53b *E* 98 [vi, 7]
Liba[8] ... flâdo *B* 58b2 flado[9] *C* 53b *E* 98 *G* 46a flâde *A* 79b [vi, 7]
Torta[10] chôcho.[11] ł ringila. ł stechilinc[12] *C* 53b chv̂che. ł ringele. ł stekkilingi *A* 79b kv̂cho ł ringila. ł stekkelingi *B* 58b2 kuocho (kocho *G*). ł ringila. ł stekkelinga (stekilin *E*) *E* 98 *G* 46a [vi, 7]
Crvstula ... brezita *B* 58b2 brezta *C* 53b brezin *A* 79b brezitella *E* 98 .i. bretzinta *G* 46a [vi, 7]
Artocree krâpfvn *B* 58a2 krapfun *E* 98 kraphun *C* 53b chraphen *A* 79b krephilin *G* 46a [vi, 7]
Frixille chuchelîn *A* 79b cuchiliu *E* 98 kôcheliv *C* 53b kv̂chelin *B* 58b2 kôchelin *G* 46a [vi, 7]
Farina mêle *B* 58b2 mele *C* 54a *E* 98 mel *A* 80a [vi, 7]
Furfures ... cliûun. ł grvzze *B* 58b2 cliun ł gruzzi *E* 98 cliwen. ł gruze *A* 80a cliwe ł grûze *C* 54a clíga. ł clíwa *G* 46a [vi, 7]
Alfita girstinmele *E* 98 girstinmel *G* 46a girstin,[13] mel *C* 54a gerstin melo *B* 58b2 gerstenmel *A* 80a [vi, 7]
Bvccella snîta *B* 58b2 snita *E* 98 snite *A* 80a sni,da[13] *C* 54a [vi, 7]
Mica brosma *B* 58b2 brosima *E* 98 brosema *C* 54a brosem *A* 80a [vi, 7]
Fermentum theisemo *B* 58b2 teismo *E* 98 deismo *C* 54a *G* 46a urhab *A* 80a [vi, 7]
Crudum rov *C* 54a roû *E* 98 roô *B* 58b2 rôoh *A* 80a rowez *G* 46a [vi, 7]
Frixum ... girostît *G* 46a giro*tit *E* 99 gerôstet *C* 54a gerôstet *B* 58b2 gerostet *A* 80a [vi, 7]
Assum gibratin *E* 99 *G* 46a gibraten *A* 80a gebrâten *B* 58b2 gebraten[14] *C* 54a [vi, 7]
Coctum gesôten *B* 58b2 gesoten *A* 80a gechôchet *C* 54a gikothit *E* 99 gik,o- chitez *G* 46a [vi, 7]
Elixvm gisothin *E* 99 gisoten *G* 46a gesotin *C* 54a [vi, 7]

[1] Paxima^{s} : *A* [2] Fermtari^{s} *A* Fermtat^{s} *C* [3] erhaben] r *auf rasur C* [4] Azimus] z *auf rasur E* [5] deribbrot] *das zweite* b *aus* z *radiert E* [6] déismo] *über* o *von jüngerer hand* e *C* [7] canstella] *das letzte* a *aus corr. von jüngerer hand C* [8] Libia *E* [9] flado] *über* o *von jüngerer hand* e *C* [10] Tortv^{s}, v^{s} *aus* a *mit rasur corr. C* [11] chôcho] *über dem zweiten* o *von jüngerer hand* e *C* [12] stechilinc] *das letzte* c *aus corr. von jüngerer hand C* [13] *die corr. von jüngerer hand C* [14] gebraten] braten *auf rasur C*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 255. 256). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

Salsum gisalzin *E* 99 gesalzen[1] *A* 80ª *B* 59ª¹ *C* 54ª [VI, 7]

Lardus . . . spêc *A* 80ª *B* 59ª¹ spec *C* 54ª *E* 99 *G* 46ª [VI, 7]

Perna bâcho *B* 59ª¹ bacho *C* 54ª *E* 99 bache *A* 80ª bach *G* 46ª [VI, 7]

Spatula[2] . . . scultira *E* 99 sculterra *C* 54ª scûltra *B* 59ª¹ scûlter *A* 80ª sculter *G* 46ª [VI, 7]

Armus bûch *E* 99 bûc *G* 46ª bŏc *C* 54ª bŷc *B* 59ª¹ buc *A* 80ª [VI, 7]

Suffrago[3] hamma[4] *B* 59ª¹ *E* 99 *G* 46ª hāma *C* 54ª hamme *A* 80ª [VI, 7]

Assatura spizbrâto *B* 59ª¹ spizbrato *E* 99 *G* 46ª spizbᵃto *C* 54ª spizbrate *A* 80ª [VI, 7]

Decallo[5] chelebrato *B* 59ª¹ cʰelebᵃto *E* 99 chelebrate *A* 80ª kelebrato *G* 46ª kelbraṭo[6] *C* 54ª [VI, 7]

Aruina[7] smêro *B* 59ª¹ smero *E* 99 smᵉe *A* 80ª smer *C* 54ª *G* 46ª [VI, 7]

Sagimen . . . smalz *B* 59ª¹ smalz *C* 54ª *E* 99 *G* 46ª smalze *A* 80ª

Anxungia[8] . . . ancsmêro *B* 59ª¹ ancsmero *E* 99 anxsmero *C* 54ª ancsmᵉe *A* 80ª ansmer *G* 46ª [VI, 7]

Offa bízzo *B* 59ª¹ bize *A* 80ª biz *C* 54ª *E* 99 *G* 46ª [VI, 7]

Frvstum[9] dentium .i. stûkke *B* 59ª¹ stukki *E* 99 .i. stuche *C* 54ª .i. stûch *A* 80ª .i. stukilin *G* 46ª [VI, 7]

Pulpa . . . vnde et pulmentum bolzi. ł mŏs *G* 46ª

Salsicia ŵrst *B* 59ª¹ wrst *A* 80ª *E* 99 *G* 46ª ŵrst *C* 54ª [VI, 7]

Farcimen[10] wânst *B* 59ª¹ wanst *E* 99 *G* 46ª wenist *A* 80ª wenst *C* 54ª [VI, 7]

Indvtilis[11] slŏcbrato ł scubilĭc *E* 99 slŏcbrato. ł scŷbelinc *B* 59ª¹ slocbrato[12] ł scŏbelinc *C* 54ª slovbrate. ł scubelinc *A* 80ª slŷbbrat. ł scvbilinc *G* 46ª [VI, 7]

Ivtta broth *B* 59ª¹ *E* 99 brôht *A* 80ª brot *C* 54ª *G* 46ª [*vgl.* VI, 7]

Casevs casi *E* 99 câse *A* 80ª *B* 59ª¹ cæse *C* 54ª [VI, 7]

Sero[13] . . . chasiwazer *E* 99 casiwazirs *G* 46ª casewazzer *B* 59ª¹ casewaser *A* 80ª cæsewazer *C* 54ª [VI, 7]

Colustrvm[14] biêst *B* 59ª¹ biest *A* 80ª *C* 54ª *E* 99 [VI, 7]

Qvactvm . . . rennisal *A* 80ª *B* 59ª¹ *C* 54ª *E* 99 girunnen *G* 46ª [*vgl.* VI, 7]

Bvtyrvm butira *E* 99 bŷtra *B* 59ª¹ butîre *A* 80ª butere *C* 54ª [VI, 7]

Mel hônenc *B* 59ª¹ hŏnic *C* 54ª honic *E* 99 honch *A* 80ª [VI, 7]

Fauus wâbo *B* 59ª¹ wabo *C* 54ᵇ *E* 99 seim *A* 80ª [VI, 7]

Owm éi *A* 80ª *B* 59ª¹ *C* 54ᵇ ei *E* 99 [VI, 7]

Vitellus[15] totoro *C* 54ᵇ *E* 99 tôtro *B* 59ª¹ totir *A* 80ª [VI, 7]

Suppa[16] mêrata *B* 59ª¹ merâta *A* 80ª merata *C* 54ᵇ *E* 99 merat *G* 46ª [VI, 7]

[1] gesalzen] z *auf rasur C* [2] Spacula *G* [3] Suffrâgo *B* [4] *davor* hamm *ausgestrichen G* [5] Dechallo *EG* Decʰallo *C* [6] *die corr. von jüngerer hand C* [7] Aruína *A* Aruîna *B* [8] Anxugia *A* Axungia *CG* Anungia *E* [9] Frvstum *ist ausgelassen A* [10] Faᵣrcīm *C, die corr. von jüngerer hand* Farctīm *A* [11] Induᶜtilis *E* [12] slocbrato] l *auf rasur C* [13] serv *C* seru *G* [14] Colustrū] *das erste* u *aus* o *corr. E* [15] Vitelliˢ *C* [16] Stuppa *C*

Digitized by Google

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 256). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

Lapastes [1] kv̊mbost *B* 59[a1] kumbost *C* 54[b] *E* 99 kōpost *G* 46[a] cûmbest *A* 80[a] [vi, 7]
Repurgivm ... feîm *B* 59[a1] v̂eim *A* 80[a] veini *E* 99 vaim *C* 54[b] [vi, 7]
Sorbicivncula sv̂ffin *B* 59[a1] sufin *C* 54[b] fusin *E* 99 sufen *A* 80[a]
Episumen zûmusi *E* 99 zv̂mvse *B* 59[a1] zûmv̂se *A* 80[a] zumûse *G* 46[a] suu,[l] [2] *C* 54[b]

IX, 16 De potv et coloribus vini [3] [*Isidor* xx, 3].

Potio trânc *B* 59[a1] tranc [4] *A* 80[a] *C* 54[b] *E* 99 dranc *H* 81[b] dran[c] *G* 46[a] [vi, 8]
Aqua wazzer *B* 59[a2] *E* 99 wazer *C* 54[b] *H* 81[b] waser *A* 80[a] [vi, 8]
Vinvm wîn *B* 59[a2] win *A* 80[a] *C* 54[b] *E* 99 *H* 81[b] [vi, 8]
Mvstvm môst *A* 80[a] *B* 59[a2] most *C* 54[b] *G* 46[b] *H* 81[b] must *E* 99 [vi, 8]
Rosevm vinvm ... rotwîn *B* 59[a2] rotwin *A* 80[b] *C* 54[b] *E* 99 *G* 46[b] rotwɪ *H* 81[b] [vi, 8]
Sucinatium [5] vinvm ... gôltfarewin *B* 59[a2] goltfarowin *E* 99.100 goltfarwin *C* 54[b] *H* 81[b] goltuar̂win *A* 80[b] goltvarwin *G* 46[b] [vi, 8]
Aminivm ... wîzwin *B* 59[a2] wizwîn *A* 80[b] wizuuin *E* 100 wizenwin [6] *C* 54[b] wizzwin *H* 81[b] wîzzîn *G* 46[b] [vi, 8]
Limpidum vinvm lutiʀwin *E* 100 lutirwin *H* 81[b] luttirwîn *G* 46[b] luterwin *A* 80[b] lvterwin [7] *B* 59[a2] luterwin *C* 54[b] [vi, 8]
Infertvm [8] uinvm ophirwin *G* 46[b] opherwin *A* 80[b] *C* 54[b] opferwin *B* 59[a2] *E* 100 offewin *H* 81[b] [vi, 8]
Honorarium [9] vinvm ... clêinewin *B* 59[a2] cleinewin *A* 80[b] Kle̊newin *E* 100 kleinewin *G* 46[b] clainen̈win *C* 54[b] kleinwin *H* 81[b] [vi, 8]
Crudum uinvm sv̊rwin *B* 59[a2] surwin *A* 80[b] surwîn *G* 46[b] surwin *C* 54[b] *E* 100 *H* 82[a] [vi, 8]
Acinum [10] ... .i. lv̊ira *B* 59[a2] .i. lurra *G* 46[b] .i. lûrra *C* 54[b] .i. lûre *A* 80[b] .i. liurra *H* 82[a] Iturra *E* 100 [vi, 8]
Acetum ... ezẑich *A* 80[b] ezzich *B* 59[a2] ezich *C* 54[b] *H* 82[a] hezzieb *E* 100 [vi, 8]
Mvlsum ... lutirtranc *G* 46[b] lutertrânc *A* 80[b] lutertranc *C* 54[b] lvtᵗtranc *B* 59[a2] luturtrne [a] *E* 100 luterdranc *H* 82[a] [vi, 8]
Ydromellum ... apheltnc [a] *A* 80[b] apfeltranc *B* 59[a2] ephildranc *G* 46[b] epildranc *H* 82[a] ephiltranc *C* 54[b] epsiltnc [a] *E* 100 [vi, 8]
Sucatum ... sacwîn *A* 80[b] *B* 59[a2] sacwin *E* 100 *G* 46[b] *H* 82[a] saicwin *C* 54[b]
Medus [11] mêto *B* 59[a2] meto *C* 54[b] *E* 62 100 mêt *A* 80[b] met *G* 46[b] mido *H* 82[b] [vi, 8]
Fex drôsina [12] *C* 54[b] drv̂sina *B* 59[a2]

[1] Lapastis *C* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] de potuū Generib⁹ *H* [4] tranc] t *von jüngerer hand in* d *corr. C; auch am* c *ist corr.* [5] Sᵛcinaciū *G*, v *über undeutlichem buchstaben* [6] *die puncte von jüngerer hand C* [7] lvterwin *auf rasur B* [8] Insertū *G* [9] Honorarivm] *das zweite* o *von jüngerer hand mit rasur aus* e *corr. C* [10] Acidū *H* [11] Medo *C*, *an* do *oben radiert* [12] *corr. von and. hand in* drôsinạ̈ *C*

Digitized by Google

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 256). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

drv̂sine *A* 80ᵇ drv̂sna *G* 46ᵇ drûsma *E* 100 heffa ł drûsna [1] *H* 82ᵇ

Ceruisa. ł cervisia [2] bîer *A* 80ᵇ bier *B* 59ᵃ² bier *C* 54ᵇ. 55ᵃ *E* 100 bîer *H* 83ᵃ bir *G* 46ᵇ [VI, 8]

Celia ... grvzzinc *B* 59ᵇ¹ gruzzinc *E* 100 gruzînc *A* 80ᵇ grunzic *C* 55ᵃ gruz *H* 83ᵃ

Garvm [3] ... fiscbrot *B* 59ᵇ¹ *C* 55ᵃ *G* 46ᵇ *H* 83ᵃ fisebrot *E* 100 fisbrod *A* 80ᵇ [VI, 8]

IX, 17 De vasis escariis [4] [*Isidor* XX, 4].

Gauata [5] gébita *B* 59ᵇ¹ gebita *E* 101 gebite *A* 81ᵃ gebeta *C* 55ᵃ *G* 46ᵇ geueta *H* 83ᵇ

Salinum ł sulzica [6] sal̂zuaz *A* 81ᵃ salzuaz [7] *G* 47ᵃ *H* 83ᵇ. 84ᵃ salluaz *E* 101 salzvaz *B* 59ᵇ¹ salzẘaz [8] *C* 55ᵃ [VI, 9]

Acetabulum [9] ezzichuaz *E* 101 ezichuaz *A* 81ᵃ *C* 55ᵃ ezichvaz *B* 59ᵇ¹ ezzihwaz *G* 47ᵃ [VI, 9]

Coclear ... lêfil *B* 59ᵇ¹ lefil *E* 101 *G* 47ᵃ lêfel *A* 81ᵃ lefel *C* 55ᵃ [VI, 9]

IX, 18 De vasis potatoriis [10] [*Isidor* XX, 5. 6].

Patera ... nâpf *B* 59ᵇ¹ napf *A* 81ᵃ *E* 101 naph *C* 55ᵃ *G* 47ᵃ [VI, 9]

Ciatus [11] stô̊f *A* 81ᵃ stŏf *B* 59ᵇ¹ becher *G* 47ᵃ pecher *C* 55ᵃ beckari *E* 101 [VI, 9]

Bacia [12] beckin *B* 59ᵇ¹ bechin *C* 55ᵃ becki *E* 101 beki *G* 47ᵃ bêche *A* 81ᵃ [II, 9]

Ampulla [13] ... ampolla *B* 59ᵇ¹ ampûlle *A* 81ᵃ ampilla *C* 55ᵃ *E* 101 .i. ambil *G* 47ᵃ [VI, 9]

Vrceus [14] ... urceolvs ûrzil *A* 81ᵃ urzil *E* 101 *G* 47ᵃ u,ᵉzil *C* 55ᵃ vrzil *B* 59ᵇ² [VI, 9]

Labrvm [15] lâbil *A* 81ᵃ labil *B* 59ᵇ² *C* 55ᵃ *E* 101 *G* 47ᵃ [VI, 9]

Cvpus. ł cvpa [16] ... chv̊fa *B* 59ᵇ² cŏfa *C* 55ᵃ kûfa *E* 101 chôpf *A* 81ᵃ [VI, 9]

Fvndus bôdem *A* 81ᵃ *B* 59ᵇ² boden *C* 55ᵃ bodim *E* 101 bodm *G* 47ᵃ [VI, 9]

Spiraculum spv̂ntloch *B* 59ᵇ² spûntloch *A* 81ᵃ phuntloch *G* 47ᵃ pbuntloch *E* 101 phundloch *C* 55ᵃ [VI, 9]

Serraculum ... zâpfo *B* 59ᵇ² zapho *C* 55ᵃᵇ zâphe *A* 81ᵃ zaph *G* 47ᵃ zappo *E* 101 [VI, 9]

Lagena [17] lâgela *B* 59ᵇ² lâgel *A* 81ᵃ lagella *C* 55ᵇ lagilla *E* 101 lagil ł krvg *G* 47ᵃ [VI, 9]

Cantarius. ł tractarius [18] trahtare *E* 101 ª thtære *C* 55ᵇ ª thtˢ *A* 81ᵃ trahter *G* 47ᵃ trîhtere *B* 59ᵇ² [VI, 9]

Dolivm [19] bv̂tin *B* 59ᵇ² bûtin *C* 55ᵇ

[1] heffa ł drûsna] fa ł *vor der zeile nachgetragen H* [2] Ceruisia ł ceruisa *CH* [3] Garvm *fehlt C* (*leere stelle*) [4] uasis] a *aus* o *corr. C. nur* dᵉ vasis *H* [5] Gauata] u *von jüngerer hand mit rasur aus?* b *corr. C* [6] sulsica *A* sa̲lzica *G* sulzica] lz *auf rasur H* [7] :salzuaz] *rasur von* a *H* [8] *die puncte von jüngerer hand C* [9] Acetabulū] b *aus corr. A* [10] *davor rot* Poculu. *A.* pota,ᵗorîís *C* [11] Sciatus *B*, Scia *auf rasur* [12] Batia *C* pacia *G* Bacina *AB* [13] Ambulla *E* [14] unceus *G* [15] Labiū *G* [16] cuppa *E* [17] langena *E* [18] *nur* Tractariˢ *G* [19] Doliv̄ *C*, *der strich über* v *von jüngerer hand*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 256). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

butin *G* 47ª butto *E* 101 bôgke *A* 81ª [VI, 9]
Tina zûb[1] *A* 81ª zvber *B* 59b² zuber *C* 55b zub *E* 101 zvbir *G* 47ª [VI, 9]
Alveus [1] trôg *A* 81ª trog *B* 59b² *E* 101 troch *C* 55b droch *G* 47ª [VI, 9]
Alucolus trûgelin *A* 81ª trvgelín *B* 59b² trŏgelin *C* 55b trugili *E* 101 [VI, 9]
Ydria . . . ł vrna. ł botoma[2] êmber *A* 81ª ecmb; *E* 101 eímír *G* 47ª eímer *B* 59b² aimer *C* 55b [VI, 9]
Mortarivm môrsêre *B* 59b² môrsere *A* 81ª morsære *C* 55b morsari *E* 101 morsar *G* 47ª [VI, 9]
Mvlgarivm melc̆huaz *A* 81ª melcvaz *B* 59b² meleuaz *E* 101 melcfaz *C* 55b milhvas *G* 47ª [VI, 9]
Colum[3] sîha *B* 59b² siha *G* 47ª siba[4] *E* 101 sîhe *A* 81ª sîhe *C* 55b [VI, 9]
Capita. ł catinvm gêbita *B* 59b² gebita *E* 101 *G* 47ª gêbite *A* 81ª gebeta *C* 55b [VI, 9]
Flascones[5] flaskun *G* 47ª flasgun *C* 55b flascun *E* 101 flaschvn *B* 59b² flâhsen *A* 81ª [VI, 9]
Vter . . . flasca. ł bvtrich *B* 59b² flâhsca. ł bvtêh *A* 81ª butirich *E* 101 bŏterich *C* 55b buterich *G* 47ª [VI, 9]
Gallida gêllita *B* 59b² gellita *E* 101 gellida *C* 55b gellida *G* 47ª gêlte *A* 81ª
Cvruca chrugula *E* 101 crvgvla *B* 59b² krugila *G* 47ª crugela *C* 55b crûgele *A* 81ª [VI, 9]
Scifvs[6] côpf *A* 81ª copf *B* 59b² coph *C* 55b *E* 101 cof *G* 47ª [VI, 9]
Opercvlum vblit *B* 59b² ubelît *A* 81ª lit *C* 55b *E* 101 *G* 47ª [VI, 9]
Calix chelich *B* 59b² chelech *C* 55b chêlch *A* 81ª kelich *E* 101 kelich .i. becher *G* 47ª [VI, 9]
Cimbia . . . sciffilin *G* 47ª scisilin *E* 101. 102 scifelin *B* 59b² schifelin *A* 81ª schifelin *C* 55b [VI, 9]
Botolicvla[7] stŏf *A* 81ª stŏf *B* 59b² *E* 102 *G* 47ª stŏph *C* 55b [VI, 9]

IX, 19 De vasis coqvinariis[8] [*Isidor* XX, 8].

Olla hâven *B* 59b² hâuen *A* 81ª hauin *E* 102 havin[9] *C* 55b phanna *G* 47ª [II, 9]
Patella[10] phanna *B* 59b² *C* 55b phânne *A* 81ª pfanna *E* 102 [II, 9]
Cacabus . . . hâven *B* 59b² hâuen *A* 81ª hauen *C* 55b *G* 47ª hauin *E* 102 [II, 9. VI, 9]
Lebetes[11] . . . hêvene *B* 59b² hêuen *A* 81b hauini *E* 102 hauen *G* 47ª erinhaven *C* 55b [II, 9]
Sartago[12] brvpfanna *B* 59b² bra phanna[13] *G* 47ª brûphanne *A* 81b bruipfanna *E* 102 brivphanne *C* 55b [II, 9]
Frixorium rôstphanna *B* 59b² rostphanna *G* 47ª rostphânne *A* 81b rostphanne[14] *C* 55b rostpfanna *E* 102 [II, 9]
Arvla glûtphanna *E* 102 glvtphanna

[1] Alucus *E* [2] botoma] *am* a *radiert A* [3] Colvm] C *aus rasur C* [4] siba] b *in* h *corr. E* [5] Flasgones *C* [6] Cifvs *C* [7] Potolicula *C* Bocilicula *E* Botilicula *G* [8] loquinariis *E* [9] havin *von jüngerer hand über der zeile nachgetragen C* [10] *die gl. vor der vorhergehenden C* [11] Lebétes *A* [12] Sartago] r *von jüngerer hand aus rasur C* [13] bra phanna] *das erste* a *zweifelhaft G* [14] *der punct unter* h *von jüngerer hand C*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 256. 257). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

B 59^{b2} glâtphânne *A* 81^{b} glôtpḥanne [1]
C 55^{b} glâtphan *G* 47^{a} [II, 9]
Craticula rostîsen *A* 81^{b} *B* 59^{b2} rostîsen *C* 55^{b} rostisin *E* 102 róstisín *G* 47^{a} [II, 9]
Rogv^{s} harst *C* 55^{b}
Fvscinvla . . . chŕowel *A* 81^{b} *B* 59^{b2} krŏwil *E* 102 krovil *G* 47^{a} crŏwel *C* 55^{b} [II, 9]
Patinus [3] phannunstil *C* 55^{b} phânunstil *G* 47^{a} phannilstil *E* 102 phannênstil *B* 59^{b2} phannêstil *A* 81^{b} [II, 9]
Cramacvla [2] hahela *B* 59^{b2} hâhele *A* 81^{b} hahel *C* 55^{b} habila *E* 102 hahil *G* 47^{a} [II, 9]

IX, 20 De vasis aqvariis.

Amphora [4] chrv̂g *A* 81^{b} crv̂g *B* 59^{b2} cruoc *C* 55^{b} krûg *E* 102 krvg *G* 47^{a} [VI, 9]
Manile hântfaz *A* 81^{b} *B* 59^{b2} hantfaz *C* 55^{b} *E* 102 hantuas *G* 47^{a} [VI, 9]
Gitula salzlægella *C* 55^{b}
Pixis . . . bv̂hsa *B* 60^{a1} bûhse *A* 81^{b} bŏhse *C* 55^{b} buhsi *E* 102 buhsi. ł truhi *G* 47^{b} [VI, 9]

IX, 21 De vasis repositoriis [5] [*Isidor* XX, 9].

Cista chista *E* 102 chiste *A* 81^{b} kista *B* 60^{a1} *C* 55^{b} kist *G* 47^{b} [VI, 9]
Cistella chistilin *E* 102 chistelin *A* 81^{b} kistelín *B* 60^{a1} kistelin *C* 55^{b} [VI, 9]
Saccus [6] sâc *A* 81^{b} *B* 60^{a1} suc *C* 55^{b} *G* 47^{b} sach *E* 102 [VI, 9]
Marsupium sêchil *A* 81^{b} sechil *C* 56^{a} seckil *B* 60^{a1} sekkil *E* 102 sekil *G* 47^{b} [VI, 9]
Pera tasca *C* 56^{a} *E* 102 tascha *B* 60^{a1} tasche *A* 81^{b} dasca *G* 47^{b} [VI, 9]
Fiscella chv̂rbilin *B* 60^{a1} churbili *E* 102 chorbilin *A* 81^{b} curbilin *G* 47^{b} curbeli *C* 56^{a} [VI, 9]
Canistrvm seta. ł sv̂mbrin *B* 60^{a1} sêta. ł sumber *A* 81^{b} seta. ł sûbirî *G* 47^{b} saita. ł sûbrin *E* 102 sâtta. ł sŏmberin *C* 56^{a} [VI, 9]
Cophinus chôrb *A* 81^{b} chorb *B* 60^{a1} mistkorb *E* 102 mistcorb *C* 56^{a} mist ,corp *G* 47^{b} [VI, 9]
Sporta korb *E* 102 corb *C* 56^{a} corp *G* 47^{b} . . . quod ab sparto fiat. [7] hoc est (.i. *C*) bâst (bast *CEG*) *A* 81^{b} *B* 60^{a1} *C* 56^{a} *E* 102 *G* 47^{b} [VI, 9]
Modivs mv̂tte *B* 60^{a1} mutte *A* 81^{b} *C* 56^{a} *E* 102 mudde *G* 47^{b} [VI, 9]
Sextarius [8] sehstêre *B* 60^{a1} schtare *E* 52 102 schtære *C* 56^{a} seht^{s} *A* 81^{b} schter *G* 47^{b} [VI, 9]
Sportula chorbêlin *A* 81^{b} curbilín *G* 47^{b} cv̂rbelin *B* 60^{a1} kŏrbelin *C* 56^{a} korbili *E* 102 [VI, 9]
Clitella meisichar *C* 56^{a} meisikar *E* 102 *G* 47^{b} meisekar *A* 81^{b} meisekar *B* 60^{a1} [VI, 9]
Calathus [9] . . . zeina. ł crezzo *B* 60^{a1} zeîne. ł crezzo *A* 81^{b} zeina. ł chretto *E* 102 zeinna. ł cretto *C* 56^{a} zeina. ł crato *G* 47^{b} [VI, 9]
Aluear bigênchar *A* 81^{b} binikar *E* 102 bînekar *B* 60^{a1} binekar *C* 56^{a} binkar

[1] *der punct unter* h *von jüngerer hand C* [2] Gramacula *C* Crumacula *EG* [3] patin^{s} *mit kleinerer schrift nachgetragen B* pann^{s} *G* Baxin^{s} *C* [4] Anphora *C* [5] de. positoríis *G* Reposit,ŏr,ịis *B, die correcturen schwarz* [6] Sacc^{s}] c^{s} *am zeilenschluss nachgetragen B* [7] sporto *A.* fiat *nach* bast *C* [8] Sectari^{s} *C* [9] Câlath^{s} *A* Kalathus *C. die gl. vor* 158, 52 *G*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 257). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

1 *G* 47ᵇ [VI, 9]
2 Cauea kêbia *B* 60ᵃ¹ *E* 102 kêiba *A* 81ᵇ keuin *G* 47ᵇ cheuia *C* 56ᵃ [VI, 9] 27 28

IX, 22 De vasis lvminariorum [1] [*Isidor* XX, 10].

3 Licinius [2] charz *E* 102 *G* 47ᵇ chærz [3] *E* 103 daht *C* 56ᵃ daht. ł wicha *G* 47ᵇ [I, 5] 29 30
4 *C* 56ᵃ harz *B* 60ᵃ¹ [I, 5]
5 Candelabrvm chercestal *C* 56ᵃ kercistal *E* 102 kercestal *A* 81ᵇ *B* 60ᵃ¹ [I, 5] Lvcvbrum wîch *A* 81ᵇ wich *B* 60ᵃ¹ *C* 56ᵃ *E* 103 *G* 47ᵇ 31 32
6
7 Cereus . . . wahsinkerza *B* 60ᵃ¹ wasin-
8 kerza *E* 103 wæhsin kerza *C* 56ᵃ
9 wahskêrze *A* 81ᵇ [*vgl.* I, 5]
10 Licinus [4] tâht *A* 81ᵇ taht *B* 60ᵃ¹ that Pira hârst *A* 81ᵇ *B* 60ᵃ² harst *C* 56ᵃ *E* 103 arst *G* 47ᵇ 33 34
Pira . . . rogus . . . .i. rôst *A* 81ᵇ *B* 60ᵃ² .i. rost *C* 56ᵃ *E* 103 rost *G* 47ᵇ 35 36

X, 1 De bellis [5] [*Isidor* XVIII, 1].

11 Bellum urlugi *E* 103 vrlûgi *G* 47ᵇ
12 ôrlôge *C* 56ᵇ vrlunge *A* 82ᵃ vrloge
13 *B* 60ᵃ² [VI, 12]
14 Seditio [6] strît *A* 82ᵃ *B* 60ᵃ² geraize *C*
15 56ᵇ greizzide *E* 103 giriste *G* 47ᵇ
16 [VI, 12]
17 Tumultus [7] crâdime *B* 60ᵃ² cradime *E*
18 103 crademe *A* 82ᵃ crædeme *C* 56ᵇ
19 Pax fride *C* 56ᵇ [VI, 12]
20 Fedus winiscafeth *E* 103 winescaft *C* 56ᵇ wineschaft *B* 60ᵃ² wineschâft *A* 82ᵃ frôwîtscaft *G* 48ᵃ [VI, 12] 37 38
Pugna . . . volcwic *B* 60ᵃ² *C* 56ᵇ vôlwic *A* 82ᵃ wolcwic *G* 48ᵃ uolehwich *E* 103. 104 [VI, 12] 39 40 41
Duellum einwîge *A* 82ᵃ einwige *B* 60ᵇ¹ einwich *E* 104 ainwic *C* 56ᵇ kanf. ł ainwic *G* 48ᵃ [VI, 12] 42 43 44
Controuersia [8] . . . strît *A* 82ᵃ *B* 60ᵇ¹ *C* 56ᵇ strit *E* 104 *G* 48ᵃ [VI, 12] 45 46

X, 2 De trivmphis [9] [*Isidor* XVIII, 2].

21 Spolia rôb *A* 82ᵃ *C* 56ᵇ *G* 48ᵃ rovb
22 *B* 60ᵇ¹ rueb *E* 104
Manubie [10] rerôb *A* 82ᵃ *C* 56ᵇ *G* 48ᵃ rerûb *E* 104 rerovb *B* 60ᵇ¹ [VI, 12] 47 48

X, 3 De signis [*Isidor* XVIII, 3].

23 Vexillum vâno *B* 60ᵇ¹ vano *C* 56ᵇ uano *E* 104 uâne *A* 82ᵇ [VI, 11] 49

X, 4 De bvcinis [*Isidor* XVIII, 4].

24 Classicvm [11] herihorn *C* 57ᵃ hêrehorn *B*
25 60ᵇ¹ herhorn *A* 82ᵇ *G* 48ᵃ hernorni
E 104 [VI, 11] 50

X, 5 De armis [*Isidor* XVIII, 5. 6. 9].

26 Arma [12] . . . gvêfêne *A* 82ᵇ gvefene *B* 60ᵇ¹ guiafeni. ł giseriri *E* 104 gi- 51

[1] luminv *C* [2] Lichinius *AB, das deutsche wort fehlt A* [3] *die corr. von jüngerer hand C* [4] Licnus *CG* Lichnus *E* [5] Incipit. liber. VIII. De bellis *G. auf das capitelverzeichnis folgt C* 56ᵃ Expliciunt capitula libri noni. Incipit liber : : : : : (*rasur von* Decimᵃ) de uariis officiis. *die überschrift fehlt E* [6] Sediuo *E* [7] Tumaltus *E* [8] Contᵛᵉsio *G* [9] triũpbis *E* triumpis *C* [10] Marubie *E* [11] Clasficin *E* [12] Prma *E*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 257). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

wafin. ł giscrirri *G* 48ª gewæfene. ł gesærewe *C* 57ª [VI, 11]
Acies wessa *C* 57ª *E* 104 wessi *G* 48ª wahsa *B* 60b¹ wâhse *A* 82b [VI, 11]
Capulus helza *B* 60b¹ *C* 57ª *E* 104 hêlze *A* 82b helze *G* 48ª [VI, 11]
Semispacium[1] sâhs *A* 82b sahs *B* 60b² *E* 104 *G* 48ª sach[s] *C* 57ª
Fagidilus[2] suertuezil *G* 48b Svertuezil *E* 104 svêrtveszil *B* 60b² sweruézil *A* 82b svertvezel *C* 57ª [VI, 11]
Sica . . . múchilswêrt *A* 82b mvchilsvert *B* 60b² muchilsuert *E* 104 *G* 48ª mịchelswert *C* 57ª [VI, 11]
Teca . . . scheída *B* 60b² schêide *A* 82b suertsceida *E* 104 svertscaida *C* 57ª [VI, 11]

De astis[3] [*Isidor* XVIII, 7. 10].

Radix[4] . . . spêrhvt *A* 82b sperhât *E* 105 sphŏt *C* 57ª sperhvt[5] *B* 60b² sperhut *G* 48b [VI, 11]
Asta spêr *A* 82b *B* 60b² sper *C* 57ª *E* 105 *G* 48b [VI, 11]
Contus spiezstanga *B* 60b² spiezstacha *E* 105 spiezstânge *A* 82b spiezstange *C* 57ª spiez *G* 48b [VI, 11]
Astile scaft *B* 60b² *C* 57ª *G* 48b sâft *A* 82b [VI, 11]
Trvdes[6] . . . schefterapfo *B* 60b² schefterapho *C* 57ª scehptktpfo *E* 105 sceftkenpho *G* 48b sefterâpfe *A* 82b [VI, 11]
Cvspis spiez *A* 82b spiez *B* 60b² *C* 57ª *E* 105 *G* 48b [VI, 11]
Excipium[7] ebirspiez *E* 105 *G* 48b eberspîez *A* 82b eberspiez *B* 60b² heberspiez *C* 57ª [VI, 11]
Venabulum[8] weidispiez *E* 105 wiedispiez *G* 48b weidespîez *A* 82b weidespiez *B* 60b² waidespiez *C* 57ª [VI, 11]
Falarica . . . gêr (ger *CEG*). ł balster (balst[s] *AG*) *A* 82b *B* 60b² *C* 57ª *E* 105 *G* 48b [VI, 11]
Vinea bêrfrit *B* 60b² berfrît *A* 82b berfrit *C* 57ª *E* 105 berefreit *G* 48b [VI, 11]
Machina[9] . . . mango *B* 60b² *C* 57ª *E* 105 *G* 48b mânge *A* 82b [VI, 11]
Balea ârmbrvst *B* 60b² armbrûst *A* 82b armbrust *E* 105 *G* 48b arnbrust *C* 57ª [VI, 11]
Balista phederare *C* 57ª phedêrere *A* 82b pfederari *E* 105 pfeiderare *G* 48b pfederere *B* 60b² [VI, 11]

X, 6 De sagittis[10] [*Isidor* XVIII, 7. 8. 9. 10].

Fvnda . . . slînga *B* 60b² slinga *C* 57ª *E* 105 sling *G* 48b slînge *A* 82b [VI, 11]
Amentum fideriñc *A* 82b fiderinc *B* 60b² *G* 48b fiderinch *E* 105 uiderin,[c 11] *C* 57ª [VI, 11]

[1] Semispatiū, *darauf* spatiū *unter- und durchstrichen G* [2] Figidus *E* Vagidil[s] *C. die gl. nach* 160, 38 *CEG* [3] hastis *CG. am rande E. dabei fälschlich die zahl* .VI. *A* [4] adix, *das dazugehörige rote* R *stand urspr. vor dem darunter befindlichen* Asta, *ist aber dann in* h *radiert A* [5] sperhvt] e *auf rasur für* ?h *B* [6] Asti ferro *E* (*dh. wol eine zeile übersprungen: in A steht* Astile sâft. Trudes quod trudunt. sunt astę cum lunato ferro. sefterâpfe) [7] Excipitur *E* [8] Venabulvm] *oben am* b *radiert C* [9] Manchina *E* [10] *die überschrift nach der folgenden gl. G* [11] *die corr. von jüngerer hand C*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 257). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

1 Lancea spêr *A* 82ᵇ *B* 60ᵇ² sper *C* 57ᵃ
2 *E* 105 *G* 48ᵇ
3 Arcus bôgo *A* 82ᵇ bogo *B* 60ᵇ² *E* 105
4 boge *C* 57ᵇ [VI, 11]
5 Corda seita. ł senva *B* 60ᵇ² seîte. uel
6 seîwe *A* 82ᵇ senewa *C* 57ᵇ senua
7 *E* 105 *G* 48ᵇ [VI, 11]
8 Coritus[1] bogefûter *C* 57ᵇ bogofûter *E*
9 105 bogefvtˢ *B* 60ᵇ² bogefût *A* 83ᵃ
10 bogi snŏr fûter *G* 48ᵇ [VI, 11]
11 Sagitta stŕala *B* 60ᵇ² strala *C* 57ᵇ
12 *E* 105 *G* 48ᵇ strâl *A* 83ᵃ [VI, 11]
13 Spiculum sceifti *E* 105 scefti *C* 57ᵇ
scefte *B* 60ᵇ² *G* 48ᵇ sêfte *A* 83ᵃ 31
[VI, 11] 32
Scorpio . . . giluppit strala *G* 48ᵇ ge- 33
lupet stla *C* 57ᵇ gilupputu strala 34
E 105 gilûppitv strala *B* 60ᵇ² ge- 35
lúppete stŕal *A* 83ᵃ [VI, 11] 36
Pilus phîl *A* 83ᵃ phil *C* 57ᵇ phiz *E* 105 37
pfil *B* 60ᵇ² phfil *G* 48ᵇ [VI, 11] 38
Faretra[2] chôchér *A* 83ᵃ chocher *C* 57ᵇ 39
kochari *E* 105 kochere *B* 60ᵇ² ko- 40
cher *G* 48ᵇ [VI, 11] 41
Pulcio bôlz *A* 83ᵃ bolz *B* 61ᵃ¹ *C* 57ᵇ 42
G 48ᵇ bozz *E* 105 [VI, 11] 43

X, 7 De clipeis[3] [*Isidor* XVIII, 12].

14 Clipevs[4] scilt *A* 83ᵃ *E* 105 *G* 48ᵇ
15 schilt *B* 61ᵃ¹ *C* 57ᵇ [VI, 11]
16 Ancile[5] scirmscilt *G* 48ᵇ scirmschilt
17 *E* 105 schírmschilt *C* 57ᵇ schirm-
18 schîlt *A* 83ᵃ schirmschilt *B* 61ᵃ¹
[VI, 11] 44
Ancia . . . hânthaba *B* 61ᵃ¹ hanthaba 45
C 57ᵇ *E* 105 hanthabi[6] *G* 48ᵇ 46
hânthâbe *A* 83ᵃ [VI, 11] 47

X, 8 De loricis[7] [*Isidor* XVIII, 13. 14].

19 Lorica halspga *B* 61ᵃ¹ *E* 105 halspge
20 *A* 83ᵃ halsbga *G* 48ᵇ halsberga *C*
21 57ᵇ [VI, 11]
22 Cassis . . . hêlm *A* 83ᵃ hêlm *B* 61ᵃ¹
23 helm *C* 57ᵇ *E* 105 *G* 48ᵇ [VI, 11]
Galeros[8] corium dicitur. id cistrel *B* 61ᵃ¹ 48
.i. cistŕel *A* 83ᵃ .i. cistrel *C* 57ᵇ ci- 49
sterel *E* 105 .i. cisterella *G* 48ᵇ 50
[VI, 11] 51
Apex . . . crista chamb *C* 57ᵇ 52

X, 9 De instrvmentis eqvorum[9] [*Isidor* XX, 16].

24 Falera[10] . . . gerêite *A* 83ᵃ *B* 61ᵃ¹ ge-
25 reita *C* 57ᵇ *E* 106 [VI, 13]
26 Capistrvm . . . halftra *B* 61ᵃ¹ *E* 106
27 *G* 48ᵇ Halftra *C* 57ᵇ hâlfter *A* 83ᵃ
28 [VI, 13]
29 Frenvm[11] . . . brîttil *B* 61ᵃ¹ brutil *E* 106
30 brîtel *A* 83ᵃ britel *C* 57ᵇ [VI, 13]
Salivares[12] gibiz *A* 83ᵃ gibiz *C* 57ᵇ 53
E 106 gebiz *B* 61ᵃ¹ geibiz *G* 48ᵇ 54
[VI, 13] 55
Habena[13] . . . zŵgil *B* 61ᵃ¹ zûgil *A* 83ᵃ 56
zugil *G* 48ᵇ zuhil *E* 106 zŏhel *C* 57
57ᵇ [VI, 13] 58
Lvpati frena . . . orginū *A* 83ᵃ orginv 59

[1] Corít *C* [2] Fharetra *C*, *davor die überschrift* De vaginis [3] clippeis *E* *über-schrift fehlt G* [4] Clippeus *E* [5] Ancíle *B* [6] *dazu am rande von and. hand* q̣d hanthabi *G* [7] *die überschrift fehlt G* [8] galeꝛos *C*, *die corr. von jüngerer hand* [9] *dabei die falsche capitelzahl* XVI *E. die überschrift fehlt G* [10] Galera *E* [11] Freitum *E* [12] Saltuare *E* [13] Habeina *oder* Habeîna *C*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 257. 258). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

B 61^{a1} orginv,$^{n\,1}$ *C* 57^{b} orginun *E* 106 [VI, 13]

Camus[2] kâmbritel *B* 61^{a1} kam̂britel *A* 83^{a} kanbritel *C* 57^{b} kambritil *E* 106 kambrutil *G* 48^{b} [VI, 13]

Sella . . . sâtel *A* 83^{a} *B* 61^{a1} satel *C* 57^{b} satil *E* 106 [VI, 13]

Arces satilbogun *G* 49^{a} satilbogon *E* 106 satelbogon *B* 61^{a1} sâtelbôgen *A* 83^{a} satelbogen *C* 57^{b} [VI, 13]

Antela fŏrbŏge *C* 57^{b} furbv̊ge *G* 49^{a} furbûĝe *A* 83^{a} furbvge *B* 61^{a1} furibogo *E* 106 [VI, 13]

Postela[3] aftirraif *C* 57^{b} *G* 49^{a} aftereîf *A* 83^{a} afterreife *B* 61^{a1} affurreis *E* 106 [VI, 13]

Cingula dārgurtila *E* 106 dar̂mgurtela *B* 61^{a1} darmgûrtel *A* 83^{a} darngûrdel *C* 58^{a} [VI, 13]

Vlcia . . . hûlft *A* 83^{a} hv̂lft *B* 61^{a1} hulft *C* 58^{a} *E* 106 hulfti *G* 49^{a} [VI, 13]

Sagma[4] sŏm̂ *A* 83^{a} sŏm *C* 58^{a} sv̊m *G* 49^{a} sôvm *B* 61^{a1} soū *E* 106 [VI, 13]

Calcar[5] spôro *B* 61^{a1} sporo *C* 58^{a} *E* 106 spore[6] *A* 83^{a} [VI, 13]

Calcarivm spôrleder *A* 83^{a} *B* 61^{a1} sporleder *C* 58^{a} *E* 106 sporledir *G* 49^{a} [VI, 13]

Strepa stêgereif *B* 61^{a1} stegerêif *A* 83^{a} stegereif *C* 58^{a} *E* 106 steigiraf *G* 49^{a} [VI, 13]

Strigilis[7] schêrra *B* 61^{a1} scherra *C* 58^{a} scerra *E* 106 *G* 49^{a} strîgel *A* 83^{a} [VI, 13]

Columbar[8] kn̂ebil *A* 83^{a} *B* 61^{a1} knebil *E* 106 *G* 49^{a} knebel *C* 58^{a} [VI, 13]

X, 10 De alea[9] [*Isidor* XVIII, 60—69].

Alea scahzabil *E* 106 scahzabel *C* 58^{a} *G* 49^{a} schahzâbel *A* 83^{a} schazabel *B* 61$^{a1.2}$ [VI, 14]

Pirgus . . . .i. zabilbret *E* 106 .i. zabelbret *C* 58^{a} zabelbret *B* 61^{a2} zabêlbret *A* 83^{b} [VI, 14]

Calcvli steina *B* 61^{a2} *C* 58^{a} *G* 49^{a} stein^{a} *E* 106 steîne *A* 83^{b} [VI, 14]

Inciti . . . zabilstein^{a} *E* 106 zabilstaini *G* 49^{a} zabelsteina *B* 61^{a2} zabelsteîne *A* 83^{b} zabelstaine *C* 58^{a} [VI, 14]

Thessere[10] wrfilsteina *B* 61^{a2} wrfilstaini *G* 49^{a} wrfilstein *E* 106 wrfelstêinę *A* 83^{b} ẘrfel *C* 58^{a} [VI, 14]

Nvmeri thesserorvm.[11]

Vnio . . . essi *C* 58^{a} *E* 106 *G* 49^{a} êsse *A* 83^{b} *B* 61^{a2} [VI, 14]

Binio dv̊s *B* 61^{a2} dûs *C* 58^{a} dus *E* 106 *G* 49^{a} tv̂s *A* 83^{b} [VI, 14]

Trio. ł suppvs[12] tria *B* 61^{a2} *C* 58^{a} *E* 106 ta *G* 49^{a} drîge *A* 83^{b} [VI, 14]

Quatrio . . . quatt^{s} *B* 61^{a2} quatter *E* 106 q̄tter *C* 58^{a} qua,^{t}t^{s} *G* 49^{a} q̂t^{s} *A* 83^{b} [VI, 14]

Quinio zinco *B* 61^{a2} zînke *A* 83^{b} zingo *C* 58^{a} *E* 106 zingi *G* 49^{a} [VI, 14]

[1] *die corr. von jüngerer hand C* [2] Cham^{s} *G* [3] Postella *C* [4] Saṷgma *C, die puncte von jüngerer hand* Sagina *E* [5] Calcear *E. die gl. unten am rande mit verweisung nachgetragen A* [6] spore] o *aus* e *corr. A* [7] Strigiles *E* Strauile. strigilis *C* [8] Colūbor *E* [9] *nur* Alca *E* [10] Teffere *E* [11] thesteroR. XX. *E. die überschrift fehlt G* [12] Supp^{s}. ł to *A*

Digitized by Google

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 16. 17)

1 Senio[1] sês *A* 83[b] *B* 61[a2] ses *C* 58[a] Pila[2] . . . bâl *A* 83[b] *B* 61[a2] bal *C* 58[a] 32
2 *E* 106 *G* 49[a] [VI, 14] *E* 106 *G* 49[a] 33

X, 11 De legibvs divinis et hvmanis[3] [*Isidor* V, 2. 18. 24].

3 Priuilegia suntriga *G* 49[a] Cirographum hantfesti *C* 58[b] haftfeste 34
4 Placitum tagedinc *E* 107 tægedinc *C* *B* 61[b1] hantfest *E* 107 hantfieste 35
5 58[b] tegedinc *B* 61[b1] teîdinch *A* 84[a] *A* 84[a] 36
6 dagidinc *G* 49[b]

X, 14 De penis in lege[4] [*Isidor* V, 27].

7 Pedices trvhe *B* 61[b2] truhe *E* 108 *B* 61[b2] geisela *C* 59[a] gêisel *A* 84[b] 37
8 drûhe *A* 84[b] drôhe *C* 59[a] druh *G* 49[b] [V, 12 Scutica] 38
9 [V, 12] Cathomus bêsimo *B* 61[b2] besimo *C* 59[a] 39
10 Anguilla . . . que et scotica dicitur[5] *G* 50[a] besuno *E* 108 bêseme *A* 84[b] 40
11 geisila *E* 108 gaisil *G* 50[a] gêisela [V, 12] 41

X, 16 De navibvs[6] [*Isidor* XIX, 1].

12 Nauis schêf *A* 85[a] schef *B* 62[a1] scif Parcha[7] flozscif *G* 50[a] *H* 78[b] flozscil 42
13 *C* 59[b] *E* 109 *H* 78[a] [VI, 15] *E* 109 flosscif *C* 59[b] flozchif *B* 62[a2] 43
14 Trieris . . . kiêl *A* 85[a] .i. kiel *C* 59[b] flozshêf *A* 85[a] [VI, 15] 44
15 *G* 50[a] kiel *B* 62[a1] *E* 109 kil *H* 78[a] Paro[8] . . . bûzo *A* 85[a] byzo *B* 62[a2] 45
16 [VI, 15] buzo *C* 59[b] *E* 109 *G* 50[a] *H* 78[b] 46
17 Dromones . . . scaltûn *C* 59[b] scaltun [VI, 15] 47
18 *E* 109 scaldun *G* 50[a] schaldin *H* 78[a] Mioparo[9] . . . gnârrun *A* 85[a] gnarrvn 48
19 schâltich *A* 85[a] schaltich *B* 62[a1] *B* 62[a2] gnarrun *C* 59[b] guarrun *E* 109. 49
20 Rostrate naues . . . snacgun *G* 50[a] 110 guarrum *G* 50[a] guarren *H* 78[b] 50
21 snacgin *H* 78[a] snaggum *E* 109 sna- [VI, 15] 51
22 gun *C* 59[b] snêgchun *A* 85[a] snegchvn Celecra[10] . . . hêrichôhun[11] *A* 85[a] heri- 52
23 *B* 62[a1] [VI, 15] cochvn *B* 62[a2] bericochun *E* 110 53
24 Calones . . . kârradin. uel u[s]nâwn *A* 85[a] herikochun *C* 59[b]. 60[a] her'cochin *H* 54
25 karradin. ł vernawn *B* 62[a1.2] karra- 78[b] herkochun *G* 50[b] [VI, 15] 55
26 din. ł uernawn *C* 59[b] *H* 78[a] karra- Actuarie naues . . . holchun *A* 85[a] *C* 56
27 din. ł uernauū *E* 109 karraden ł 60[a] *G* 50[b] *H* 78[b] holchvn *B* 62[a2] 57
28 uerenewn *G* 50[a] [VI, 15] holebun *E* 110 [VI, 15] 58
29 Mvsculus . . . kôgcho *A* 85[a] kogcho *B* Ypogaubus[12] . . . ueriscif *E* 110 uere- 59
30 62[a2] kocho *C* 59[b] *E* 109 *G* 50[a] scif *G* 50[b] uerscif *C* 60[a] *H* 78[b]. 79[a] 60
31 *H* 78[a] [VI, 15]

[1] Senios *C* [2] *davor die überschrift* De pila *CEG* [3] *die überschrift fehlt E* [4] in lege *fehlt E* [5] dicitur *fehlt C* [6] De Remis. (*dies wort rot durchstrichen*) navibus *A* de ĩstrumtis nauiū *H* [7] Parc[b]a *H* Parc'a *E* Parca *C* Barcha *G* [8] Caro *E* [9] Mieparo *E* [10] Celetra *GH* [11] hêrichôhun] *das mittlere* h *aus corr. A* [12] Ypogaub[s]] *unten am* Y *rechts radiert H*

Digitized by Google

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

vereschif *B* 62a2 vêrschif *A* 85a [VI, 15] 34
[VI, 15] Amnice . . . nachun *B* 62a2 *E* 110 35
Pontonium[1] . . . scaltscif *C* 60a *H* 79a *G* 50b *H* 79a nachon *C* 60a nachen 36
scâltschif *A* 85a scaltschif *B* 62a2 *A* 85a [VI, 15] 37
scaltilscif *E* 110 sceldel *G* 50b

X, 17 De partibus navivm. et armamentis[2] [*Isidor* XIX, 2].

Prora . . . plihta *A* 85a *B* 62a2 plehta *B* 62b1 segelruten *A* 85b segilrŏte 38
H 79a pflihtha *C* 60a p'flihra *E* 110 *C* 60a [VI, 16] 39
philhta *G* 50b [VI, 16] Malus . . . mâst[3] *B* 62b1 mast *C* 60a 40
Puppis[3] stierbrûcca *A* 85a stierbrvcca *E* 110 *G* 50b *H* 79b [VI, 16] 41
B 62a2 stierburc *C* 60a .i. stierburc Modius[4] . . . .i. masthafta *E* 110 *H* 79b 42
G 50b steirburc *H* 79a stierbureh masthafta *C* 60a .i. mastasta *A* 85b 43
E 110 [VI, 16] *B* 62b1 .i. masthaft *G* 50b [VI, 16] 44
Carina scif *G* 50b [VI, 16] Cherνca lina *A* 85b *B* 62b1 lina *E* 110 45
Fori[4] . . . hûtefaz *G* 50b [VI, 16] *H* 79b weterhano *C* 60a wetirhano 46
Columbaria . . . .i. riemlôcher *A* 85a *G* 50b [VI, 16] 47
idē riemlocher *B* 62a2 .i. riemlocher Troclea . . . winta *B* 62b1 .i. winta *C* 60a 48
E 110 reiemlocher *G* 50b riemlŏcher winte *A* 85b winiti *E* 110 .i. winda 49
C 60a .i riemilochir *H* 79a [VI, 16] *G* 50b wēda *H* 79b [VI, 16] 50
Agiauia[5] . . . bolchin *H* 79b bolckvn *B* 62a2 Gvbernaculum stierrŏdir *E* 111 stier- 51
bolcun *A* 85a bolkun *E* 110 *G* 50b rŏder *G* 50b stiêrrâder *A* 85b stier- 52
balkun *C* 60a [VI, 16] rvder *B* 62b1 stierruder *C* 60b stur- 53
Transtra . . . dôstun *A* 85a dostvn *B* râder *H* 80a [VI, 16] 54
62a2 dostun *H* 79b doftun *C* 60a Clauus[10] stiernagil *E* 111 *G* 50b stier- 55
G 50b dofiun *E* 110 [VI, 16] nâgel[11] *A* 85b stiernagel *C* 60b stiur- 56
Remvs râdir *E* 110 rŏdir *G* 50b râder nagel *B* 62b1 sturnagel *H* 80a [VI, 16] 57
H 79b rvder *B* 62a2 ruder *C* 60a Tonsilla . . . marstekko *B* 62b1 *E* 111 58
fôder[6] *A* 85a [VI, 16] *G* 50b *H* 80a Marstecho *C* 60b mâr- 59
Palmula . . . lappo *A* 85b *B* 62b1 *C* 60a steke *A* 85b [VI, 16] 60
G 50b *H* 79b Lappo *E* 110 [VI, 16] Anchora[12] ânchen *A* 85b ancher *C* 60b 61
Antemnę segilrŏtin *G* 50b felgilrâun anchir *E* 111 *G* 50b ankir *B* 62b1 62
E 110 segilruden[7] *H* 79b segelrvten *H* 80a [VI, 16] 63

X, 18 De velis[13] [*Isidor* XIX, 3].

Uela . . . segila *G* 50b segil *E* 111 *C* 60b [VI, 17] 64
H 80a seĝel *A* 85b segel *B* 62b1

[1] Pontononium *E* [2] *die zahl* .XVII. *schwarz zugefügt B.* et armamentis *fehlt E, die ganze überschrift G* de eodē *H* [3] pŏppis *G* [4] pori *G* [5] Angiauia *C* [6] fôder] *das* o *von jüngerer hand übergeschrieben A* [7] segilruden] en *auf rasur von anderer hand H* [8] *das deutsche wort fehlt A* [9] Mod[s] *C* [10] Clauis *ABH* Clau[s] *E* [11] stiernâgel] n *aus rasur A* [12] Anckora *B* [13] de uelis nauium *H*

Digitized by Google

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

Artemo stierrâder *C* 60b stierrodír *G* 50b [VI, 17]

X, 19 De fvnibvs [*Isidor* XIX, 4].

Fvnis sêil *A* 85b *B* 62b1 seil *E* 111 *E* 111 *H* 80b notgoz *C* 60b [VI, 17]
H 80b sâil[1] *C* 60b sail *G* 45a Remulcum[2] . . . .i. lîna *A* 85b *B* 62b2
[VI, 17] .i. lina *E* 111 *G* 45a *H* 81a lina *C*
Tormentum . . . notzog *A* 85b *B* 62b1 60b [VI, 17]

X, 20 De retibvs[3] [*Isidor* XIX, 5].

Sagena sêgina *B* 62b2 segina *E* 111 senkel *B* 62b2 [VI, 18]
G 45a *H* 81a segenna *C* 60b sêgene Traga[5] . . . zuggegarn. ł aschamo *C* 60b
A 85b [VI, 18] *E* 111 *H* 81a zeûgegarn. uel (ł *B*)
Rete . . . nezzi *E* 111 nêzze *A* 85b aschamo *A* 85b. 86a *B* 62b2 zugegarn.
nezze *B* 62b2 *H* 81a neze *C* 60b ł asc,hamo. ł lanna *G* 45a [VI, 18]
[VI, 18] Cassis hâmo *A* 86a hamo *B* 62b2 *C* 60b
Barsa nezzi *E* 111 *E* 111 *G* 45a *H* 81a [VI, 18]
Retiaculum . . . nezzilin *A* 85b nezzilin Implagium[6] . . . klebinezzi *E* 111 kle-
E 111 uezzilen *H* 81a nezilin *G* binezi *G* 45a klebenêzze *A* 86a kle-
45a nezzelin *B* 62b2 necelin *C* 60b benezzę *B* 62b2 keluenezze *H* 81a
[VI, 18] klebeneze *C* 61a [VI, 18]
Funda . . . senchil *H* 81a senkil[4] *C* Plage . . . arch *A* 86a arch *B* 62b2 *C*
60b *E* 111 *G* 45a sênkel *A* 85b 61a *E* 111. 112 *G* 45a [VI, 18]

X, 21 De instrvmentis cementariorum[7] [*Isidor* XIX, 18].

Cementvm môrtere *A* 86a *B* 62b2 pfla- waga *G* 45a murwaga *E* 112 [I, 5]
ster[8] *C* 61a *E* 112 phlast[8] *G* 45a Scala leitira *E* 112 laitera *C* 61a lêitra
[I, 5] *B* 62b2 leit[8] *A* 86a
Perpendiculum mûrwaga *C* 61a mur- Norma . . . spreta *A* 86a *B* 62b2 spræta
wâga *A* 86a mvrwaga *B* 62b2 mûr- *C* 61a sprata *E* 112

X, 22 De instrvmentis pictorum[9] [*Isidor* XIX, 16. 17].

Pictvra gimalzi *E* 112 gemælze *C* 61a *B* 63a1 .i. brunroth *G* 45a .i. prunrôt
gemelze *B* 62b2 gemele *A* 86a gi- *E* 112 .i. prunrôt *C* 61a
malde *G* 45a [I, 5] Penicellum[11] pensil *A* 86a *B* 63a1 *C*
Rvbrica[10] . . . brûnrot *A* 86a brûnrot 61a *E* 112 ben . . . *G* 45a [II, 4]

X, 23 De instrvmentis scriptorum.

Cautio scribgizuge *G* 45b scribgizug *E* 63a1 sribĝezug[12] *A* 86a
112 scribgezivg *C* 61b scbgezvg *B*

[1] *die corr. von jüngerer hand C* [2] Remulacum *G* [3] de geū reciū *H* [4] *corr. von jüngerer hand in* s,penkil *C* [5] Traha *H* [6] Iąmplagiū *C, die puncte von jüngerer hand* [7] De. inst,rvmentis. cemtar| *G* cementariorum] Muratiorum *schwarz von einer hand des* XIV *jhs. E* [8] pflaster] f *auf rasur von jüngerer hand C* [9] Pictor. XII. *E* Pictor| *G* [10] Rubica *E. davor die überschrift* Noīa colorū *C* [11] Penicell[9] *G. die gl. nach der folgenden überschrift E* [12] sribĝezug] *das letzte* g *aus* b *corr. A*

Digitized by Google

Germ. 9, 24. 25. *Hs. Ils.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

X, 24 De aratro [*Isidor* XX, 14].

Stiva stêrz *A* 86ª st,ʳrz *B* 63ª¹ geizza *E* 112 gaiza *C* 61ᵇ gaiz *G* 45ᵇ [VI, 3]
Ligo sêch *A* 86ª *B* 63ª¹ sech *C* 61ᵇ *E* 112 *G* 45ᵇ [VI, 3]
Vomer scar *A* 86ªᵇ *B* 63ª¹ *C* 61ᵇ *E* 112 scaᵥhr *G* 45ᵇ [VI, 3]
Dentilia [1] rîêstˢ *A* 86ᵇ riester *B* 63ª¹ riestᵃ *C* 61ᵇ riestra *E* 112 *G* 45ᵇ [VI, 3]
Buris p'flugis houbit *E* 112 phlugishobet *C* 61ᵇ pflûgeshŏbet *A* 86ᵇ pflugeshobet *B* 63ª¹ pflughŏbit *G* 45ᵇ[VI, 3]
Erpica ... egida *B* 63ª¹ *C* 61ᵇ *E* 112. *G* 45ᵇ [VI, 3]
Traheria [2] ... silo *B* 63ª¹ silo *C* 61ᵇ *E* 113 *G* 45ᵇ silo *A* 86ᵇ [VI, 3]

De plavstro [3] [*vgl. Isidor* XX, 12].

Plavstrvm wagin *E* 113 *G* 45ᵇ *H* 71ª wâgen *A* 86ᵇ *B* 63ª¹ wagen *C* 61ᵇ [VI, 4]
Themo dihsila *E* 113 dihsela *B* 63ª¹ dihsel *A* 86ᵇ dihsel *C* 61ᵇ disla *H* 71ª dinsil *G* 45ᵇ [VI, 4]
Rota râth *B* 63ª¹ rât *A* 86ᵇ rat *C* 61ᵇ *E* 113 *G* 45ᵇ rad *H* 71ª [VI, 4]
Canti [4] vélgun *B* 63ª¹ uelgun *E* 113 *G* 45ᵇ *H* 71ᵇ uêlgen *A* 86ᵇ uelga *C* 61ᵇ [VI, 4]
Radii spaichun *C* 61ᵇ spechun *E* 113 speighun *A* 86ᵇ speighvn *B* 63ª¹ speichin *H* 71ᵇ spachin *G* 45ᵇ[VI, 4]
Modiolus naba *B* 63ª¹ *E* 113 *G* 45ᵇ *H* 71ᵇ nâbe *A* 86ᵇ nabe *C* 61ᵇ [VI, 4]
Axis âhsa *B* 63ª¹ ahsa *E* 113 *G* 45ᵇ *H* 71ᵇ aĥse *A* 86ᵇ ahse *C* 61ᵇ [VI, 4]
Opex lûna *A* 86ᵇ *B* 63ª¹ lv̊na *G* 45ᵇ lono *E* 113 *H* 71ᵇ lon *C* 61ᵇ [VI, 4]
Humervli [5] kîpfen *A* 86ᵇ kippen *B* 63ª¹ chipfa *G* 45ᵇ chiphe *C* 61ᵇ kipfa *E* 113 kipsa *H* 71ᵇ [VI, 4]
Dentale [6] spannagil *E* 113 *G* 45ᵇ *H* 71ᵇ spânnagel *A* 86ᵇ *B* 63ª¹ spannagel *C* 61ᵇ [VI, 4]
Iugum îohc *A* 86ᵇ iohc *C* 61ᵇ *G* 45ᵇ ioch *B* 63ª¹ *E* 113 *H* 71ᵇ [VI, 4]
Lora [7] iochhalm *B* 63ª¹ iuchhalm *G* 45ᵇ iochalm *E* 113 ioĥcalm *A* 86ᵇ giechaln *C* 61ᵇ iochelen *H* 71ᵇ [VI, 4]
Clima letira *E* 113 leitra *B* 63ª² leitir *G* 45ᵇ leitˢ *A* 86ᵇ laiter *C* 61ᵇ ledera *H* 71ᵇ [VI, 4]

De vehiculis. [8]

Cvrrvs reitwagin *E* 113 raitwagin *G* 45ᵇ reitwagen *A* 86ᵇ reitwagen *B* 63ª² raitwagen *C* 61ᵇ reithwagen *H* 71ᵇ [VI, 4]

X, 25 De molendino. [9]

Molendinvm m̂vlin *B* 63ª² mulin *E* 113 Mulin *G* 45ᵇ mŏlin *C* 61ᵇ mûlen *H* 71ᵇ

[1] Dentile *AB* [2] Traberia *E* [3] *dabei fälschlich die zahl* .XXV. *B.* dᵉvehic̄, *am rande quer aber* de plaustris *H* [4] Vsanti *H* Canta *E* [5] Hum'tili *E* [6] pentale *G* dentale] den *auf rasur C* [7] Tola *ABCEH, auf rasur E* Lola *G* [8] *zwischen der zeile nachgetragen H. dabei fälschlich die zahl* .XXVI. *B.* vehuulis *E* [9] *zwischen der zeile nachgetragen H*

Digitized by Google

Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258. 259). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

72ᵃ Mŵle *A* 86ᵇ [VI, 5]
Mola ... kv̂rn *B* 63ᵃ² kurn *G* 45ᵇ kûren *A* 86ᵇ cârne *C* 61ᵇ kurua *E* 113 kuerna *H* 72ᵃ [VI, 5]
Molaris mûlstein *A* 86ᵇ mvlstein *B* 63ᵃ² mulstain *G* 45ᵇ mulistein *E* 113 mûlestain *C* 61ᵇ mulenstᵉin *H* 72ᵃ [VI,5]
Scussorium [1] rennvla *A* 86ᵇ *B* 63ᵃ² rennila *H* 72ᵃ renniza *E* 113 rennil *G* 45ᵇ rennela *C* 61ᵇ [VI, 5]
Seclusa [2] wêr *B* 63ᵃ² wer *A* 86ᵇ *C* 61ᵇ *H* 72ᵃ weR *E* 113 ver *G* 45ᵇ [VI, 5]

De pistrino. [3]

Pistrinvm pfistrin *B* 63ᵃ² psistrin *E* 113 phistrin *G* 45ᵇ phistrine *C* 61ᵇ pistria *H* 72ᵃ phîstᵉ *A* 86ᵇ [VI, 6]
Clibanus [4] ... ôven *A* 86ᵇ *B* 63ᵃ² ouen *C* 61ᵇ ouin *E* 113 *H* 72ᵃ [VI, 6]
Cerialia [5] ... bachgiscîrre *A* 86ᵇ bachgescîrre *B* 63ᵃ² paᵉhgeschirre [6] *C* 61ᵇ bachscirri *E* 113 bachscirre *G* 45ᵇ bachisen *H* 72ᵃ [VI, 6]
Capisterium mvltra *B* 63ᵃ² mv̂ltᵉ *A* 86ᵇ multer *C* 61ᵇ mûlta *E* 113 mûlt *G* 45ᵇ mulda *H* 72ᵃ [VI, 6]
Ascia ... teigetroch *A* 86ᵇ têigetroc *B* 63ᵃ² tetᵉr̊ic *E* 113 dȧ̊ichtroc [6] *C* 61ᵇ deichtroch *H* 72ᵃ daichbuta *G* 45ᵇ [VI, 6]
Ustularius [7] ouinstab *E* 113 ouinstaf *H* 72ᵃ ovenstab *B* 63ᵃ² ouenstab *C* 61ᵇ *G* 45ᵇ ouêstab *A* 86ᵇ [VI, 6]
Tractula kissa *A* 86ᵇ kissa *B* 63ᵃ² *E* 113 *G* 45ᵇ *H* 72ᵃ chissa [8] *C* 61ᵇ [VI, 6]
Furnitergius [9] ouinwisc *E* 113 ouinvvisc *H* 72ᵃ ouinvis *G* 45ᵇ ouenwisc *A* 86ᵇ ouenwisc [10] *C* 61ᵇ ovenwisc *B* 63ᵃ² [VI, 6]
Exes. l misellius [11] ouinscuzil *E* 113 *G* 45ᵇ ouenscuzile *H* 72ᵃ ovenscvzzil *B* 63ᵃ² ouenscûzel [12] *C* 61ᵇ ouenschûshel *A* 86ᵇ [VI, 6]
Cribrvm [13] ... ritera *C* 61ᵇ *H* 72ᵃᵇ ritra *B* 63ᵃ² ritra *G* 45ᵇ rita *E* 113 rietre *A* 86ᵇ [VI, 6]
Cribellum sib *A* 86ᵇ *B* 63ᵃ² *C* 61ᵇ *E* 113 *G* 45ᵇ sif *H* 72ᵇ [VI, 6]
Sedacium hârsib *A* 86ᵇ *B* 63ᵃ² harsib *E* 113 harsef *H* 72ᵇ hasib *G* 45ᵇ hæ̊sib [14] *C* 61ᵇ [VI, 6]
Rotabulum [15] redistab *E* 113 redestâb *A* 86ᵇ redestab *B* 63ᵃ² *C* 61ᵇ *G* 45ᵇ redestastaf *H* 72ᵇ [VI, 6]

X, 26 De lectis et sellis et aliis vtensilibvs [16] [*Isidor* XX, 11. 14].

Lectica ... spâmbette *B* 63ᵃ² spâmbete *A* 86ᵇ spambetti *E* 113 spambette *H* 72ᵇ spanbette *C* 61ᵇ spanbete *G* 45ᵇ [V, 12]
Stratus ... bétte *B* 63ᵃ² bette *C* 61ᵇ .i. bette *H* 72ᵇ betti *G* 45ᵇ bête *A* 86ᵇ

[1] Sufforium *E* [2] sec,lusa *C* [3] *dabei fälschlich die zahl* XXVI. *A.* Et Pistimo *E.* et armis pistorum (eorum *C*) *fügen CG hinzu* [4] Elibanus *E* [5] Ceralia *AB* [6] *die corr. von jüngerer hand C* [7] Vstuariᵘ *G* [8] *durchstrichen von jüngerer hand und darüber* kisse *C* [9] Furgiternius *E* [10] ouenwisc] s *von jüngerer hand in* ss *corr. C* [11] miselᵉ *C* missellius *H* [12] ouenscůzel] z *von jüngerer hand in* zz *corr. C* [13] Cri|rū *H* [14] *die corr. von jüngerer hand C* [15] Rotabu *E* [16] ⁊vtēsilib| *G. nur* dᵉ lecto *H die überschrift fehlt E*

Digitized by Google

Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 17. 18)

beta *E* 113 [v, 12]
Baianula[1] ... uarbette *C* 62[a] uarbette *H* 72[b] warbette *B* 63[a2] wartbette *A* 86[b] wartbeit .i. *E* 113 fartbet *G* 45[b] [v, 12]
Cuna wiega *B* 63[a2] wiege *A* 86[b] wiga *H* 73[a] waga[2] *C* 62[a] waga *E* 113 [v, 12 Cunabulum]
Feretrvm ... bâra *B* 63[b1] *C* 62[a] bára *H* 73[a] bara *E* 113 bar *A* 86[b] [v, 12]
Scamna[3] benche *A* 86[b] benke *B* 63[b1] banc *H* 73[a] scranna *C* 62[a] *E* 113 *G* 45[b] [v, 12]
Scamnellum bankilin *E* 114 benkilin *G* 45[b] bænkelin *C* 62[a] benkelen *H* 73[a] [v, 12]
Sedile[4] sídela *B* 63[b1] sidela *H* 73[a] sidella[5] *C* 62[a] fidili *E* 114 sidil *G* 45[b] sîdele *A* 86[b] [v, 12]
Sella[6] stôl *A* 86[b] stôl *B* 63[b1] *G* 45[b] stâl *E* 114 *H* 73[a] stuol *C* 62[a] [v, 12]
Axidonivm[7] ... stûol *A* 86[b]. 87[a] stuol *E* 114 *H* 73[a] stôl *B* 63[b1] *G* 45[b] stâl *C* 62[a] [v, 12]
Gestatoria tragistâl *E* 114 tragêstâl *A* 87[a] tragestôl *B* 63[b1] tgestuol *C* 62[a] dragestuol *H* 73[a] dragestôl *G* 45[b] [v, 12]
Sagma stâl *A* 87[a] stôl *B* 63[b1] stâl *G* 45[b]. 51[a] stuol *C* 62[a] *E* 114 *H* 73[a]
Cambutta uirga episcopalis uerla *C* 62[a]
Capsa[8] kafsa *C* 62[a] cafsa[9] *G* 51[a] *H* 73[a] câphs *B* 63[b1] chah[s] *E* 114 chêfse *A* 87[a] [I, 5]
Calix chêlch *A* 87[a] kelich *B* 63[b1] *C* 62[a] *E* 114 *H* 73[a] celihc *G* 51[a]
Patena[10] pfatêna *B* 63[b1] phatena *E* 114 *H* 73[a] phatên *A* 87[a] phaten *C* 62[a] pateni *G* 51[a] [I, 5]
Oblata oblâta *A* 87[a] oblata *E* 114 oblate *B* 63[b1] ouelata *H* 73[a] ouelati *C* 62[a] ouilat *G* 51[a] [I, 5]
Evcharistia[11] wizzot *E* 114 *G* 51[a] wizzoth *B* 63[b1] wizot *C* 62[a] wizit *H* 73[a] wiszôde[12] *A* 87[a] [I, 5]
Thuribulum ... rôchuaz *A* 87[a] rôchuaz *C* 62[a] *G* 51[a] rûhuaz *E* 114 rôchvaz *B* 63[b1] rouchuaz *H* 73[a] [I, 5]
Acerra wirôchûaz *A* 87[a] wirôchuaz *G* 51[a] wirochuaz *C* 62[a] wirochvaz *B* 63[b1] wirouchuaz *H* 73[b] wirohfaz *E* 114 [I, 5]
Plumbate[13] bligesilun. ł blicholbon *B* 63[b1] blîgeselun. uel blichôlben *A* 87[a] bligesilun. ł plikolbin *E* 114 bligenlun. ł blikoluen *H* 73[b] blîgaiselun ł blícolben *C* 62[a] bligeislun ł blicolbe *G* 51[a] [v, 12]
Planatorium[14] lîchestein *A* 87[a] líchestein *B* 63[b1] lichestain *C* 62[a] likistein *E* 114 likistaín *G* 51[a] lichstein *H* 73[b] [II, 9]
Fustis stecho ł cholbo *C* 62[a] stêche. uel chôlbo *A* 87[a] stekko. ł cholbo (golbo *E*) *B* 63[b1] *E* 114 stecco ł coluo *H* 63 73[b] steko. ł colbo *G* 51[a] [v, 12]
Bacvlus stâb *A* 87[a] *B* 63[b1] stab *C* 62[a] *E* 114 *G* 51[a] staf *H* 73[b] [v, 12]
Scipio stâb *A* 87[a] *B* 63[b1] stab *C* 62[a] *E* 114 *G* 51[a] staf *H* 73[b] [v, 12]
Rvterum ... knuttil *H* 73[b] knutil *G*

[1] Baianulo *E* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Scânū *H* [4] Sedíle *B* [5] *die puncte und ein strich durch* la *von jüngerer hand C* [6] Stella *E* [7] Axidonivm] x *aus corr. von jüngerer hand C* [8] Kapsa *G* [9] cafsa] f *nicht ganz sicher, vor dem worte ist* calba *unterstrichen G* [10] Paténa *B* [11] Eucaristia *H* Eucharist,ia *C, die corr. von jüngerer hand* [12] wiszôde] o *aus* e *corr. A* [13] blûbate *C* [14] Planatoriū *H*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 18)

51ª kutinil *E* 114 .i. knvtel *B* 63b1 knŏtel *C* 62ª .i. knûtele *A* 87ª [v, 12]
Contus stânga *A* 87ª *B* 63b1 stanga *E* 114 *G* 51ª stange *C* 62ª [v, 12]
Haustra ... wazzerwinta *B* 63b1 wat'zirwinta *E* 114 wazerwînte *A* 87ª wazerwinda *C* 62ª .i. wazirwindi *G* 51ª [v, 12]
Telon ... brúnnekrâpho *A* 87ª brunni crapho *G* 51ª bruni. kr̄apho *E* 114 brvnnekrapfo *B* 63b1 brunnekrafo *C* 62ª [v, 12]
Simphonia[1] sprîzza *A* 87ª sprizza *B* 63b1 *C* 62ª *E* 114 *G* 51ª [v, 12]
Pila ... stamph *C* 62ª [v, 12]
Pilum ... stâmpf *A* 87ª *B* 63b1 .i. stamph *G* 51ª stozil. ł stēphil *C* 62ª
Subtel sĉvbel. ł lîgirinc *B* 63b1 scubel. uel ligerinc *A* 87ª scubel. ł ligering *G* 51ª subil. ł ligerinc *C* 62ª scubil ł rigirinch *E* 114 [v, 12]
Tortus[2] wît *A* 87ª *B* 63b1 wit *E* 114 *G* 51ª wirṭ̄[3] *C* 62ª [v, 12]
Pertica mezrv̂ta *B* 63b1 mezrûta *E* 114 merzrûta *C* 62ª mezrûti *G* 51ª mezr̂ûte *A* 87ª [v, 12]
Aspidiscos[4] ... krâpho[5] *B* 63b1 *C* 62ª crapho *G* 51ª krâpfo *A* 87ª krapfo *E* 114 [v, 12]
Callipodivm lêist *A* 87ª *B* 63b1 leist *E* 114 laist *C* 62ª *G* 51ª [v, 12]
Tribula ... flegil *C* 62ª slêgil[6] *A* 87ª slegil[6] *B* 63b1 pflegil *E* 114 ph,ˡegil *G* 51ª [v, 12]
Tribulaculum flegelbant *B* 63b1 slegel̂bant[7] *A* 87ª flegilbant *C* 62ª Flegilbant *G* 51ª pflegilbant *E* 114 [v, 12]
Palauannus wanna *B* 63b1 *C* 62ª *E* 114 wañne *A* 87ª wanga *G* 51ª [v, 12]
Furca zv̂isela *B* 63b1 zvisila *G* 51ª ziwisila *E* 114 zvisella *C* 62ª zv̂isel *A* 87ª [v, 12]
Furcilla[8] gâbela *B* 63b1 gâbele *A* 87ª gabila *E* 114 gabil *G* 51ª [v, 12]
Rastellum ... rêcho *B* 63b1 recho[9] *C* 62ª *G* 51ª reccho *E* 114 rêche *A* 87ª [v, 12]
Pala sĉufela *B* 63b1 scusila *E* 114 schuvela *C* 62ª schûvele *A* 87ª scuuil *G* 51ª [v, 12]
Ventilabrvm wo,ʳfscvfela. ł wînta *B* 63b1 worfschv̂fel. uel wînte *A* 87ª wintscuvela. ł winda *C* 62b wintscusila. ł winta *E* 114 wintscuuil. ł winda *G* 51ª [v, 12]
Mvscipvla[10] mvsvalla[11] *B* 63b1 musualla *C* 62b *E* 114 musvâlle *A* 87ª [v, 12]
Decipula valla. ł clôbo *B* 63b1 vâlle. uel chlôbe *A* 87ª klobo *E* 114 *G* 51ª Globo *C* 62b [v, 12]
Laqueus strîch *A* 87ª strîc *B* 63b1 stric *C* 62b *E* 114 *G* 51ª
Horologium[12] ôrlei *A* 87ª orlei *B* 63b2 *C* 62b *E* 114 orlai *G* 51ª
Sabona[13] sêifa *B* 63b2 seifa *E* 114 *G* 51ª saifa *C* 62b seîfe *A* 87ª [v, 12]
Traha slît:o[14] *B* 63b2 slito *C* 62b *G* 51ª futo *E* 114 slîte *A* 87ª [v, 12]

[1] Simphonua *C* Simphonĭa *E* Simphonula *G* [2] Tort⁹ ł flexa *C* [3] *die corr. von jüngerer hand C* [4] Aspisdiscos *A* [5] krâpho] *über* ph *von jüngerer hand* pe *C* [6] slêgil *und* slegil] s *aus* f *radiert AB* [7] slegel̂bant] s *scheint aus* f *radiert A* [8] f, *dann loch, dann* furcilla *G* [9] *davor* rehco *durch- und unterstrichen G* [10] Muscipula] M *rot C* [11] mvsvalla] *das letzte* a *aus corr. B* [12] Horologiū *A*, r *aus* l *corr.* Horolegium *E* [13] *nach* 170. 32 *AB* [14] slît:o] *rasur von* t *B*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 18)

Trocus[1] topf *B* 63[b2] tôpfe *A* 87[a] tohpf *E* 114 toph *C* 62[b] doph *G* 51[a] [v, 12]
Atramentarivm[2] tinctenhorn *B* 63[b2] tin,[c]tihorn[3] *C* 62[b] tintihorn *E* 114 tintehorn *A* 87[a] dinctũhorn *G* 51[a] [vi, 9]

X, 27 Item de aliis[4] vtensilibvs.

Volotetra[5] ualtilstuol *E* 115 valtelstv̂l *B* 63[b2] ualtestv̂l *A* 87[b] valtstâl *C* 62[b] [v, 12]
Scabellum scâmel *A* 87[b] *B* 64[a1] scamil *E* 115 scæmel *C* 62[b] [v, 12]
Subpedanevm ŵzscamel *A* 87[b] vzscamel *B* 64[a1] uǒzscamil *E* 115 vǒzscæmel *C* 63[a] [v, 12]
Tripetia[6] stelza *B* 64[a1] *C* 63[a] *E* 115 stêlze *A* 87[b] [v, 12]
Ticio. ł torris[7] brânt *A* 87[b] *B* 64[a1] brant *C* 63[a] *E* 115 [v, 12]
Ignis . . . fivr *B* 64[a1] fivr *C* 63[a] fiur *E* 115 wre *A* 87[b] [v, 12]
Fvmvs roṽch *B* 64[a1] rǒhĉ *A* 87[b] rǒch *C* 63[a] rûch *E* 115 [v, 12]
Scintilla[8] gânistra *B* 64[a1] ganist[a] *E* 115. 116 ganehaista *C* 63[a] gênst[s] *A* 87[b] [v, 12]
Fvligo r̂vz *A* 87[b] rûz[9] *E* 116 rǒz *C* 63[a] rvh *B* 64[a1] [v, 12]
Verv[10] spiz *A* 87[b] spiz *B* 64[a1] *C* 63[a] *E* 116 [v, 12]
Percussorium slêgel *B* 64[a1] snêgel *A* 87[b] slegil. ł Cilinder (scilinder *E*) *C* 63[a] *E* 116 [v, 12]
Verriculum kerebesemo *B* 64[a1] keribe[a]mo *E* 116 kerbesimo *C* 63[a] cherbêzem *A* 87[b] [v, 12]
Verris bêr *A* 87[b] *B* 64[a1] *C* 63[a] ber *E* 116

De acutis morbis [*Isidor* iv, 6].

Cardia .i. herzisuht *C* 63[a] herzisûth *E* 116 herzesûht *A* 88[a] herzesvth *B* 64[a2] h[s]cesvcht *Q* 23[d]
Telum[11] stechedo *B* 64[a2] d. stechedô[12] *C* 63[a] stcech[l]do *E* 116 stechede *Q* 23[d] steche *A* 88[a]
Spasmus . . . krampfo[13] *B* 64[a2] krâpfo *E* 116 crampho *C* 63[b] chramme *Q* 23[d]
Pestilentia[14] . . . .i. scêlmo *B* 64[a2] .i. scelmo *E* 116. 117 schelmo *C* 63[b] .i. schelme *Q* 23[d] .i. schêlm *A* 88[a]

De cronicis[15] morbis [*Isidor* iv, 7].

Scotomia[16] . . . suintiloda *B* 64[a2] suintiloda *E* 117 swindilode *Q* 23[d] svindelod *C* 63[b] swintlv̂nge *A* 88[a]
Epilemsia[17]. . . uallindiu suth *E* 117
uallendivsuht *C* 63[b] vallendivsvth *B* 64[a2] valendivsvcht *Q* 23[d] valentêsuht[18] *A* 88[a]
Reuma . . . Item vomex. ł mvcco[19] snegel

[1] Troch[s] *A* [2] Atramẽtoriũ *G* [3] *die corr. von jüngerer hand C* [4] altis *E* [5] Volohtera *E* Uolhoctecra *C* [6] Trepetia *C* [7] Torris. uel ticio *durch zeichen umgestellt A* [8] Scinulla *E* Cintilla *C* [9] rûz] z *undeutlich E* [10] Verti *E, über* ti *von einer hand des* xiv *jhs.* v [11] Telũ dolo steche *A* [12] stechedō] *der strich über* o *von jüngerer hand C; das* d (= dictum), *das in AB folgt, geht hier voran* [13] *die deutsche gl. fehlt A, weil der schreiber von einem* contractio *zum andern übersprang* [14] Pestilenti *C* [15] c[o]racis *E* [16] Schotomia *C* [17] Epilẽphia *E* [18] valentêsuht] *das erste* e *aus corr. A* [19] mulco *E*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 18).— *Zs. f. d. ph.* 13, 477. 478

A 88a snegel B 64a2 Q 24a snegil C 63b E 117

Cartagus .i. snvderata B 64a2 sûudªate A 88a snuderate C 63b .i. snudªati E 117

Raucedo heiseri B 64b1 heîsere A 88a haisere Q 24a haiser C 63b basiri E 117

Suspiria [1] sûftunga C 63b suftunga E 117 suftunge Q 24a sufgunga B 64b1 sûftungûnge [2] A 88ab

Tussis [3] hŷsto B 64b1 hûste A 88b hŷste Q 24a huosta E 117 hŏsta C 63b

Paralisis gegiht B 64b1 gegicht Q 24a gegihte C 64a gîhith A 88b

Stranguinaria [4] getuwanc B 64b1 getwanc A 88b Q 24a getuanc C 64a gitua ē E 117

Diarria ... ûzganch A 88b vzganch Q 24a vzganc B 64b1 uzganc C 64a uzgāc E 118

De morbus qui [5] in superficie sunt [*Isidor* IV, 8].

Lentigo ... a specię lenticule. d. .i. rôsmvn A 88b .i. rosmvn B 64b2 .i. rosmun E 118 .i. rosmin Q 24b rosennun C 64a

Erisipila ... .i. flehtentezfivr [6] A 88b B 64b2 flehtindezfiur C 64a .i. flechtind. zfivr [7] Q 24b flehtin dizfiur E 118

Prurigo ... fuckêdo A 88b iuckedo B 64b2 .i. iukido E 118 iukede Q 24b fu,ckedaⁿᵉ [8] C 64a

Regius morbus ĝelewesvth B 64b2 gelesuht C 64b gelesuth E 118 gelsûht A 89a gelsvcht Q 24b

Vlcus geswêr A 89a geswer B 64b2

Pustula blâtra. ł ancweiz B 64b2 blâter. uel ancweiz A 89a ancweiz Q 24b aneweiz E 119 anquaiz C 64b

Callus svîl B 64b2 suîl A 89a svil C 64b suil E 119 swil Q 24b

Rvmex [9] rŷf B 64b2 rvf Q 24b ruf C 64b E 119 rûfe A 89a

Albugo hŏsâl A 89a hŏsal C 64b E 119 hŷsal B 64b2 Q 24b

Sanies svêr B 64b2 sver C 64b suer E 119 swêr A 89a swer Q 24b

Cicatrix mâsa. ł nârwa B 64b2 masa. uel narwa A 89a masa [10] C 64b E 119 mase Q 24b

ANHANG a.

Codex Vindob. 2532.

(132b) Betonica. [11] ł pandonia .i betania [IV, 7]

Plantago ł arnoglossa .i. minner wegerich [IV, 7]

Maior plantago .i. Merrewegerich [IV, 7]

Septinerdia. ł Centinodia [12] .i. Wegebreitte [IV, 7]

Sanguinaria. ł proserpinaca .i. Vmbe (133a) treta [13] [IV, 7]

Verbena .i. Iseni [IV, 7]

[1] Suspirīv C [2] *davor* fuf *am seitenschlusse teilweise ausradiert* A [3] Tuffis E [4] Stanguinaria C [5] quę AB que E. *die überschrift fehlt* Q [6] flehtentezfivr] zf *aus corr.* A [7] flechtind. z] *an der stelle des punctes ein loch* Q [8] *die corr. von jüngerer hand* C [9] Rumea E [10] masa] *über dem zweiten* a *von jüngerer hand* e C [11] *unter der roten überschrift* Nomina herbarū. *nur die lat. stichwörter beginnen, wenn nichts anderes bemerkt ist, mit roten initialen* [12] Centinodia] C *rot verziert* [13] Vmbetreta] V *rot verziert*

Digitized by Google

Zs. f. d. ph. 13, 478

Sinphoniaca. ł iusquiamum .i. Bilsa [IV, 7]
Tormentilla. [1] ł turnella .i. Fricwrz [IV, 7]
Lupinum .i. Fiebóna [IV, 7]
Herba scelerata. ł apium Rusticum [2] .i. hanefûz [IV, 7]
Artemesia. [3] ł valentina .i. biboz [IV, 7]
Dracontea .i. Dracwrz [IV, 7]
Satirion. ł leporina. ł gentiana .i. Hemera [IV, 7]
Dictamnum album .i. Wizwrz [IV, 7]
Dictamnum nigrum .i. Gitwrz [IV, 7]
Elleborum album .i. Niswrz [IV, 7]
Elleborum nigrum .i. Sitwrz [4] [IV, 7]
Lapatium .i. letecha [5] [IV, 7]
Ebulum Atech [IV, 7]
Centauria maior .i. Ertgalla [IV, 7]
Altea. ł Malua siluatica .i. Luuisca [IV, 7]
Buglossa .i. Rin(133b)deszunga [IV, 7]
Cinoglossa .i. Hundescunga [IV, 7]
Solopendria .i. hirzescunga [6] [IV, 7]
Reumatica .i. Granescesnabel [IV, 7]
Marrubium .i. Andor. Hec et prasium dicitur [IV, 7]
Eliotropia. ł solsequium [7] .i. Rengela [IV, 7]
Ninphea .i. grensic [8] [IV, 7]
Celidonia. ł Hirundina Schellewrz [IV, 7]
Celidonia minor ł Senetion .i. Brennewrz [9] [IV, 7]
Edera nigra .i. Ebhŏe [IV, 7]
Filix .i. farn [IV, 7]
Polipodium .i. Steinfarn [IV, 7]
Peonia .i. beonie [IV, 7]
Satureia. ł serpillus .i. Quenela [IV, 7]
Grassinula .i. veltquenela [IV, 7]
Alosantv[a] .i. wermût [IV, 7]
Acero. ł acer (134a) .i. Gundereb [IV, 7]
Cerifolium .i. keruilla [IV, 7]
Sarminia .i. Wildŏceruilla [10] [IV, 7]
Origanum .i. Dosto [IV, 7]
Semperviua. ł ayzon .i. huswrz [11] [IV, 7]
Basilia. ł perforata .i. Madelger [IV, 7]
Coliandrum .i. kolinder. ł Crollo [IV, 7]
Lataridia. ł citocatia .i. Springwrz [12] [IV, 7]
Strignum .i. Ramesdra [IV, 7]
Millefolium .i. garwa [IV, 7]
Lupisticum lubestichel [IV, 7]
Psilatrum .i. Steipha [IV, 7]
Nebeta .i. Simiza [IV, 7]
Millebordia .i. Druswrz [IV, 7]
Blandonia .i. wllina [IV, 7]
Calcatrippa .i. zeisela [IV, 7]
Liuendula .i. lauendel [IV, 7]
Abrotanum .i. stabewrz [IV, 7]
Melones (134b) .i. phedemen [IV, 7]
Yipiricum Harthŏ [13] [IV, 7]
Cardopana .i. Ebwrz [IV, 7]
Vulgago. ł asarum .i. Halselwrz [IV, 7]
Carciola .i. Witesa [IV, 7]
Gliconus. ł puleium [14] .i. Polaia
Didimo ł auricula leporis .i. Hasinore [IV, 7]
Colofonia .i. Harzŏc [IV, 7]
Emorroys .i. Blutfluzida [IV, 7]
Tumbula .i. Ertnuz [IV, 7]
Acitura .i. Amphera [IV, 7]

[1] Tormentilla] T *schwarz, rot verziert* [2] Rusticū] R *rot verziert* [3] Artemesia] A *schwarz, rot verziert* [4] *darauf* Veratrū idē [5] letecha] *das zweite* e *aus* i *corr.* [6] hirzescunga] *über* r *radierte stelle* [7] solsequium] *das erste* s *rot verziert* [8] *darauf* Centauria minor. ł Febresugia (F *rot verziert*) [9] Brennewrz] B *sieht wie* D *aus* [10] ceruilla] r *aus* l *corr.* [11] *dann* Idē. Ambrosia [12] Springwrz] S *rot verziert* [13] Harthŏ] H *rot verziert* [14] *auch im Summarium* IV, 7 *steht* Gliconus puleivm, *aber ohne deutsche gl.*

Digitized by Google

Zs. f. d. ph. 13, 478. 479. — *Germ.* 9, 27

1 Apiacum .i. Binesuga [IV, 7]
2 Gladiolus. ł Hirreus Suertellun [IV, 7]
3 Saliunca .i. Rietgras[1] [IV, 7 Alga]
4 Paliurus .i. agaleia [IV, 7]
5 Aristol̊cia longa .i. Astrenza [IV, 8]
6 Vitescella .i. Nopho [IV, 8]
7 Pipinella .i. bibenella[2] [IV, 8]
8 (135a) Pinastellum .i. Bernvvrz [IV, 8]
9 Pretula .i. Snitelŏc [IV, 9]
10 Exoporium .i. Phorsame [IV, 9]
11 Dipsane .i. Lŏcfas [IV, 9]
12 Colocintida .i. Wildukurbez [IV, 9]
13 Nasturcium. ł Crescentio .i. Cresso [IV, 9]
14 Cardamus .i. Wiltcresso [IV, 9]
15 Eruca Wiltsneph [IV, 9]
16 Fungus .i. Swam [IV, 9]
17 Poletus .i. Buliz [IV, 9]
18 Apium .i. epho [IV, 10]
19 Petrosilinum .i. Pe̊siler[3]
20 Tanacetum[4] Rainefano[5] [IV, 10]
21 Enula .i. alant. Idem Laturcium[6] [IV, 10]
Menta .i. minza [IV, 10] 26
Mentastrum .i. Vis[c]munza [IV, 10] 27
Colocasia. ł Menta agresti[a]. ł Nepita .i. Wildŏminza [IV, 10] 28 29
Aliga .i. amaro[7] [IV, 11] 30
Halicastrum[8] .i. Einkurne [IV, 11] 31
Falesum .i. kicherre. idem cicer [IV, 12] 32
Cotanus (135b) .i. Cuttenbŏn[9] [IV, 3] 33
Alnus .i. Erlunbŏn [IV, 3] 34
Iuniperus .i. Wechel̊t [IV, 3] 35
Sambucus. ł Riscus[10] Holder [IV, 3] 36
Cornus arlzbŏn [IV, 3] 37
Samsucus[11] Maiolan 38
Laureola cilant 39
Brionia hundescurbez[12] 40
Sanguinarius Hardentrugelin [IV, 3] 41
Tremulus Aspa [IV, 3] 42
Tuscus[13] Mistel [IV, 2] 43
Amaracus lauendula 44
Sauia seuenbŏn [IV, 3] 45
Mirica Haida[14] 46

ANHANG b.[15]

Codex Darmstadianus 6.

22 (93b) De vestibvs.
23 Coccinea uestis rot cleit
24 Purpurea purperen [IX, 2]
25 Iacinctina blauar [IX, 2]
Viride grun 47
Vermiculata wormuar (rot) 48
Stragulata stramelehte 49
Quadraplone uiruar 50

[1] *darauf* Achalipha .i. urtica [2] *darauf* Gamandrea. idē Camepite(135a)os. minor (C *rot verziert*) [3] *auch im Summ.* IV, 10 Petrosilenon, *aber ohne deutsche gl.* [4] Tanacetū] T *rot verziert* [5] Rainefano] *im* R *ein roter punct* [6] Idē Laturciū] I *und* L *rot verziert* [7] amaro] *das erste* a *rot verziert* [8] Halicastrū] H *rot verziert* [9] *darauf* Amurca fex olei [10] Riscus] R *rot verziert* [11] *Summ.* IV, 8 Samsucus latine dicitur amaracus [12] *darauf* Idē vitis alba. Cui[9] folia aq̄ calida madefacta. sanḡ. ł humorē ex pcussione corpis aspgit. *auch Summ.* IV, 8 Brionia. ł uitis alba [13] Tuscus] *das rote* T *auf rasur* [14] Haida] H *rot verziert* [15] *das folgende ersetzt in H die abschnitte* IX, 1—14 *des Summarium. verwandtschaft mit diesen wage ich weder bestimmt zu behaupten noch zu läugnen, begnüge mich daher, wo das gleiche lat. stichwort auftritt, mit angabe der entsprechenden capitelzahl, unter berücksichtigung der redaction* B *und des Isidor*

Digitized by Google

1 Diploide zuwciuarwe [*Isidor* XIX, 24]
2 Polimita manch uar [IX, 2]
3 Persica tunica vve(94ª)idenroch [IX, 2]
4 Bisina tuī [1] zuwilroch [IX, 2]
5 Gilbea ī gelroch [IX, 2]
6 Stupeum colobium werkenrokelin [IX, 2]
7 Bombicina tuñ bowelenroch [B II, 1]
8 Capicium houftloch [IX, 4]
9 Mastruga chursna [2] [IX, 3]
10 Pallium lachen [IX, 4]
11 Supparum rokelin
12 Lumbare ł femoral: [3] bruch [4] [IX, 2]
13 Semicintium :alfgurdel [5] [*Isidor* XIX, 33]
14 Cinctorium gurdel
15 Podoris alua [IX, 1]
16 Orarium stola [IX, 10]
17 Manipulus hant uano
18 Humeralis amit [6]
19 Sandalia schun [7] [IX, 1]
20 Perpendiculum [8] uuorhengel
21 (94ᵇ) Que in camera svnt. [9]
22 Basterna huticha
23 Scrinei schrina
24 Marsupium budel [IX, 10]
25 Curtina vmbehanc [IX, 6]
26 Aurum golt
27 Argentum siluir
28 Tentorium gezelt [B II, 4]
29 Dorsalia Ruckelachen
30 Bancalia bāclachen
31 Tapezia teppeda [IX, 6]
32 Camisile hemelachen [IX, 2]
33 Sarciles ł Ralla scharlachen [IX, 2]
Stragulum uchelachen [IX, 6] 34
Saga herencducha 35
Grisos grawe 36
Linea linen [B II, 1] 37
Lanea wullena [B II, 1] 38
Consuta geneda 39
Inconsuta ungeneda 40
Lacerna koz ł melot: ł drachanellus [10] 41
[IX, 4] 42
(95ª) Pellicium pelz [B II, 1] 43
Zabiline zebelen 44
Varia uche 45
Toga kurzebolt [IX, 4] 46
Bambacis bābas 47
Bracile ł uentrale bruchgurdel [IX, 11] 48
Supparum [11] hafterhemede [IX, 11] 49
Calige hosen [12] [IX, 14] 50
Pedules sockin [B II, 1] 51
Pedida wuzduch 52
Scintones wuzlinge 53
Calcei ł. Calciarii schu [B II, 2] 54
Subtulares vnderschu 55
Cirotece henschen [IX, 10] 56
Musule uustelige 57
Capitellus wankussen [IX, 6] 58
Linteamen lilachen 59
Coopertorium dekelachen [IX, 6] 60
Zomentum zicha [IX, 6] 61
Mantilia ł clamide mentele : : : : [13] (95ᵇ) 62
ambelachen ł farcitergium [IX, 4. 6] 63
Manutergium hanttucla [IX, 6] 64
Mapula tuela [IX, 6] 65
Mensale dischelachen [IX, 6] 66
Pecten kamp 67

[1] *statt* tuñ = tunica [2] *darauf rasur von fast einer zeile* [3] femoral:] *rasur von* e, l *aus corr.* [4] *darauf rasur einer halben zeile, dann* Dalmatices dalmatica *mit roter initiale (denn es folgt geistliche gewandung),* Manice subtile [5] :alfgurdel] *rasur von* h [6] *dh.* amitlachen [7] schun *am zeilenschluss nachgetragen* [8] *l.* Prependiculum [9] *beginnt* Theca ł arcka (r *auf rasur*) [10] ł drachanell[9] *auf rasur, die sich noch auf* 95ª *erstreckt, wo* na *getilgt ist. das wort ist mir unbekannt* [11] Supparū] ū *aus* is *corr.* [12] *dann* Fassiole *und rasur einer halben zeile* [13] *hier könnte* Mappa *gestanden haben*

Digitized by Google

Germ. 9, 28

1 Crepundia ludera
2 Vasciola windela [ix, 10]
3 Pixis ł acerra buhssa [ix, 20]
4 De feminalibus vestimentis.
5 Ciclades vezstuchelen ł ciclat
6 Speculum spigel [ix, 11]
7 Vitte walken ł benda[1] [ix, 11]
8 Discriminale vnderbende [ix, 11]
9 Redimiculum huuesnur [ix, 11]
10 Decerniculum harsnur [ix, 11]
11 Spa(96a)gus drat [ix, 10]
12 Retinaculum harbant [ix, 11]
13 Bulle ł monilia nuschelen [ix, 11]
14 Inaures horgolt [ix, 11]
15 Fascia burstbenda [B ii, 5]
16 Perscelide[a] ornamenta crurum. ł socken [ix, 1] 17
Constringa hanttwenk [ix, 11] 18
Cidaris ł mitra huua ł resciola [*Isidor* xix, 30] 19 20
Tyara ł pilleus ł diadema hut [ix, 11] 21
Baen halsbŏga ł torques[2] [ix, 11] 22
Linteoli hŏuetlachen 23
Lunule manen ornamenta mulierum nuschen [ix, 11] 24 25
Murenule kettenen [ix, 11] 26
Armilla armbŏga [ix, 11] 27
Manice stuchen ł klanken 28
(96b) Anulus uingeren [ix, 12] 29
Sabanum badlachen [*Isidor* xix, 26] 30
Dextralia armbŏga[3] [ix, 11] 31

[1] ł benda *auf rasur, dann* $1^1/_2$ *zeilen radiert*
[2] *mit* ł torques *beginnt andere dinte*
[3] *darauf* $1^1/_2$ *zeilen leergelassen*

Digitized by Google

B. UMORDNUNG IN SECHS BÜCHER.

D[1] = *Codex olim Sanblasianus.* *M* = *Codex olim Argentoratensis* B 114. *N* = *Fragmenta seminarii Brixiensis.* *R* = *Codex Vindob.* 413.

I, 1 De cognatione et affinitate.

1 Avus ano [III, 3][2]
2 Avia ana [III, 3]
3 Pater vel genitor fater
4 Vitricus stiefater [III, 3]
5 Mater vel genitrix muoter
6 Noverca stiefmuoter [III, 3]
7 Concubina kebeswib [III, 3]
8 Pelex geilla [III, 3]
9 Parentes vel creatores forderun [III, 3]
10 Filii vel nati vel liberi sune vel kint
11 [III, 3]
12 Filia dohter [III, 3]
13 Priuignus vel filiaster stiefsun [III, 3]
14 Priuigna vel filiastra stiefdohter [III, 3]
15 Unigenitus einborner [III, 3]
16 Primogenitus ersboner [III, 3]
17 Novissimus der iungisto [III, 3]
18 Adoptivus zuogwiniseter [III, 3]
19 Naturales dicuntur concubinarum filii
20 kebessuni
21 Gemini[3] zwinelinga *D* zuvinlich *N* 1[a]
22 [III, 3]
23 Frater vel germanus brůder [III, 3]
24 Uterinus buchbrůder [III, 3]
25 Collactaneus gisougvt vel spunnebrůder
26 Soror vel germana suester [III, 3]
27 Sororius suestersun [III, 3]
28 Patruus fetero [III, 3]
29 Patruelis feterensun [III, 3]
30 Amita basa [III, 3]
31 Amitinus basensun [III, 3]
32 Avunculus ohem [III, 3]
33 Matertera můma [III, 3]
34 Consobrini . . . můmensune vel ohe-
35 messune [III, 3]
36 Abortivus . . . firworfiner [III, 3]
37 Heres erbo [III, 4]
38 Coheres ebinerherbo [III, 4]
39 Proheres afdererbo [III, 4]
40 Exheres erbeloser [III, 4]
41 Proximus nahisto [III, 4]
42 Consanguineus gesibbo [III, 4]
43 Mas vel masculus latine græce erma
44 mann dicitur [III, 4]
45 Afrodi græce latine foemina wib [III, 4]
46 Sponsus vel nimphus brůtegvmo [III, 4]
47 Sponsa vel nimpha brůt [III, 4]
48 Vir vel maritus mann
49 Nupta gehita
50 Innupta vel innuba ungehita [III, 4]
51 Nubilis hibarigiu [III, 4]
52 Uxor wib
53 Vidua witua [III, 4]
54 Socer sueher [III, 4]
55 Socrus suiger [III, 4]
56 Nurus snura [III, 4]

[1] *diese sigle wurde nur verwendet, wo gleichzeitig eine der andern hss. vorlag. von Gerberts abdruck weiche ich blofs im gebrauch kleiner anfangsbuchstaben und ersatz seines* tz *durch* z *ab* [2] *die verweisungen beziehen sich auf buch und capitel der fassung* A [3] didimus gemminus *N: über die stellung der gl. in N s.* 183 *anm.* 15

Digitized by Google

gl. bl. 18. 19. 20. 21

1 Gener eidem [III, 4]	Novercarius stiefbrûder [III, 4]	38
2 Sororius suager [III, 4]	Genus kunne [III, 4]	39
3 Compater gevatro [III, 4]	Generatio geslahte [III, 4]	40
4 Commater gevattera [III, 4]	Tribus[1] geslahte *N* 1[a]	41
5 Adpater vel patrinus pheterin [*vgl.* III, 4]	Familia hiwisci *D* hivvish *N* 1[a] [III, 4]	42
6 Admater gota [*vgl.* III, 4]	Coniugium gehilech [III, 4]	43
7 Filiolus fillol [III, 4]	Repudium widerunga [III, 4]	44
8 Filiola fillela [III, 4]	Divortium sunderunga [III, 4]	45

I, 2 De homine et eius membris.[2]

9 Anima vel afla sela	Acies seha [III, 6]	46
10 Spiritus geist	Palpebra ŏgbrawa [III, 6]	47
11 Sensus sin	Lacrime drahene [III, 6]	48
12 Animus mât	Supercilia uberbrawn [III, 6]	49
13 Vigor kraft [III, 5]	Gene hufelun [III, 6]	50
14 Fortitudo vel robur sterchin [III, 5]	Male . . . wangun [III, 6]	51
15 Visus gesune [III, 5]	Maxilla kinnebacho [III, 6]	52
16 Auditus gehorida [III, 5]	Mandibula bacco [III, 6]	53
17 Odoratus vel olfactus stanc [III, 5]	Barba bart [III, 6]	54
18 Gustus smac [III, 5]	Grenones granun [III, 6]	55
19 Tactus berurida [III, 5]	Aures orun [III, 6]	56
20 Homo menisco	Austiria orsmero [III, 6]	57
21 Caro fleisc [III, 5]	Nasus vel nas naris nasa [III, 6]	58
22 Ossa gebene	Interfinium nasecrostela [III, 6]	59
23 Caput hŏbit [III, 6]	Os vel bucca munt [III, 6]	60
24 Vertex scetela [III, 6]	Labrum lefse [III, 6]	61
25 Calvaria gibilla [III, 6]	Lingua zunga [III, 6]	62
26 Calvitium calwa [III, 6]	Dentes cene [III, 6]	63
27 Cerebrum hirne [III, 6]	Precisores uarzene [III, 6]	64
28 Cerevellum hirniscala [III, 6]	Molares vel genuini bacchezene [III, 6]	65
29 Menica hirneuel[3] [III, 6]	Fauces gaumun [III, 6]	66
30 Extrex nac [III, 6]	Palatus vel baratrum slunt [III, 6]	67
31 Cincinni locche [III, 6]	Sublingium racho [III, 6]	68
32 Timpora tunewende [III, 6]	Mentum kinne [III, 6]	69
33 Facies antlute [III, 6]	Submentum unterkinne [III, 6]	70
34 Frons stirna vel dinna [III, 6]	Rumen sluntbein [III, 6]	71
35 Oculi ŏgun [III, 6]	Collum hals [III, 6]	72
36 Ocellus ŏgelin [III, 6]	Cervix halsadra [III, 6]	73
37 Pupilla ŏgephel [III, 6]	Gula vel guttur kela [III, 6]	74

[1] *über die stellung dieser und der folgenden gl. in N s. s.* 183 *anm.* 15 [2] partibus *in der inhaltsübersicht D* [3] i. e. hirnfell *wol zusatz Gerberts*

Digitized by Google

gl. bl. 21. 22. 23

1 Uva blat [III, 6]
2 Struma croph [III, 6]
3 Humerus ahsela [III, 6]
4 Brachium arm [III, 6]
5 Tori vel lacerti vel musculi muse [III, 6]
6 Cubitus elin [III, 6]
7 Alienus elinbogo [III, 6]
8 Alæ vel ascelle ochisun [III, 6]
9 Manus hant [III, 6]
10 Dextera zeswa [III, 6]
11 Leva vel sinistra winstra [III, 6]
12 Pugnus fust [III, 6]
13 Vola bal. Ir vel clessal [III, 6]
14 Digitus finger [III, 6]
15 Pollex dumo [III, 6]
16 Index vel salutaris vel demonstratorius
17 mûtfinger
18 Impudicus vel medius lanemar [III, 6]
19 Anularis vel medicinalis goltfinger [III, 6]
20 Auricularis orfinger [III, 6]
21 Ungula nagel [III, 6]
22 Articulus lidelin [III, 6]
23 Pectus brust [III, 6]
24 Cartilago brustteifet vel crostila [III, 6]
25 Cutis hut [III, 6]
26 Corium leder [III, 6]
27 Pori suezlocher [III, 6]
28 Sudor suez [III, 6]
29 Aruina smero [III, 6]
30 Membra liede [III, 6]
31 Artus geleiche [III, 6]
32 Vene aderun [III, 6]
33 Medulla marg [III, 6]
34 Costa ribbe [III, 6]
35 Latus sita [III, 6]
36 Dorsum vel tergum rugge [III, 6]
37 Scapula scultra [III, 6]
38 Spina ruggebein [III, 6]
39 Renes lenden [III, 6]
40 Ren vel rien lendebrato [III, 6]

Lumbi vel ilia lancha [III, 6] 41
Umbilicus nabelo [III, 6] 42
Clunes goffun [III, 6] 43
Posteriora hindirdeil [III, 6] 44
Culus vel podex afdero 45
Virilia gemehu [III, 6] 46
Femora huffe [III, 6] 47
Ingues hegedruse [III, 6] 48
Glans vel tollis drûs [III, 6] 49
Glandula vel tosilla druselin [III, 6] 50
Coxe vel gosse diech [III, 6] 51
Genu knierad [*vgl.* III, 6] 52
Crura bein [III, 6] 53
Tibiæ scinenn [III, 6] 54
Sures wadun [III, 6] 55
Talus enkil [III, 6] 56
Locus corrigie rihe[1] [III, 6] 57
Pedes fûze [III, 6] 58
Planta sola [III, 6] 59
Calx vel calcaneus versna [III, 6] 60
Viscera innedre [III, 7] 61
Cor herza [III, 7] 62
Precordium fürherzi [III, 7] 63
Sanguis blût [III, 7] 64
Pulmo lunga [III, 7] 65
Iecur lebera [III, 7] 66
Stomachus maga [III, 7] 67
Splen milze [III, 7] 68
Lien kra [III, 7] 69
Renunculus niero [III, 7] 70
sinero
Reticulum nezzi [III, 7] 71
Fel . . . cuius humor bilis dicitur galla 72
[III, 7] 73
Intestina darma [III, 7] 74
Extalis grozdarm [III, 7] 75
Omentum budeminc [III, 7] 76
Ventriculus wamba [III, 7] 77
Venter vel omasus buch [III, 7] 78
Locium vel urina harn [III, 7] 79

[1] Locus. rihe. Locus corrigie *Gerbert*

Digitized by Google

gl. bl. 23. 24. 25

1	Membranula vel menbranum vellelin	Gypperosus houerohter [VIII, 9]	39
2	[*vgl.* III, 7]	Balbus neselenter [VIII, 9]	40
3	Calvus vel glaber calwer [VIII, 9]	Anasus naseloher [VIII, 9]	41
4	Recalvaster calwer [VIII, 9]	Simius crum naser [VIII, 9]	42
5	Glabrio grint [VIII, 9]	Blesus lisbinder [VIII, 9]	43
6	Yrurcus grintohter [VIII, 9]	Edendidus zanloser [VIII, 9]	44
7	Ruga runcila [VIII, 9]	Elinguis zungiloser [VIII, 9]	45
8	Rugosus runcilohter [VIII, 9]	Mutus stummo [VIII, 9]	46
9	Candidus albus wizer [VIII, 9]	Mancus einhender [VIII, 9]	47
10	Maurus suarzer [VIII, 9]	Claudus halzel [VIII, 9]	48
11	Crispus reider [VIII, 9]	Leprosus misilsuhtiger [VIII, 9]	49
12	Surdus douber	Ydropicus wazersuhtiger [VIII, 9]	50
13	Lacer orloser [VIII, 9]	Paralyticus firgihtiger [VIII, 9]	51
14	Palpo vel cecus blindo	Macer macilentus magerer	52
15	Luscus vel monoptalinus einŏgger [VIII, 9]	Crassus . . . pinguis uehtter [VIII, 9]	53
16	Lincus vel strabus scilint [VIII, 9]	Delicatus zartlicher	54
17	Lippus surŏgger [VIII, 9]	Manzer hurkint [VIII, 9]	55
18	Gyppus houer [VIII, 9]		

I, 3 De ætate hominis.

19	Senectus vel senium alter	Veteranus uraldo [III, 8]	56
20	Infantulus vel puerulus kindelin	Silicernius[2] altriso *D* altrist *N* 1ª [III, 8]	57
21	Puer vel pusio knabo [III, 8]	Veternosus altziergerner [III, 8]	58
22	Puella dirna [III, 8]	Avitus alter [III, 8]	59
23	Adolescens vel iuvenis vel ephebus	Avita vel anus vel vetula altdiu [III, 8]	60
24	iungelinc [III, 8]	Anilitas altin	61
25	Orphanus grece pupillus latine weiso	Canus grawer	62
26	[*vgl.* III, 8]	Canities grawin [III, 8]	63
27	Virgo magid [III, 8]	Mors dot [III, 8]	64
28	Uirago[1] mannine *N* 1ª [III, 8]	Mortuus doter	65
29	Senex vel geronta alter vel altherro [III, 8]		

I, 4 De clericis et aliis ordinibus ecclesiasticis.[3]

30	Papa vel apostolicus babist [VIII, 2]	Clericus phaffo [VIII, 2]	66
31	Archiepiscopus vel metropolitanus erci-	Matricularius dûmphaffo [VIII, 2]	67
32	biscof [VIII, 2]	Clerus phafheit [VIII, 2]	68
33	Præsul vel pontifex vel antistes vel	Presbiter briester [VIII, 2]	69
34	episcopus piscof [VIII, 2]	Archipresbyter ercibriester	70
35	Presulatus vel pontificium vel episco-	Presbytera phaffenwib	71
36	patus biscofdum [VIII, 2]	Exorcistæ bisuerare [VIII, 2]	72
37	Cardinales cardinale	Lectores vel psalmistæ lesere	73
38	Sacerdotes vel sacrificus ewarto [VIII, 2]	Ianitores vel ostiarii dorwartun [VIII, 2]	74

[1] *über die stelle dieser gl. in N s. s.* 183 *anm.* 15 [2] silicernus *N. diese gl. steht in N unter den zu cap.* I, 8, *s. daselbst* [3] ecclesiasticis *fehlt in der inhaltsübersicht D*

Digitized by Google

gl. bl. 25. 26. 27

1 Acoliti liehtdragere [VIII, 2]
2 Commentarii vel cancellarii kancelare
3 [VIII, 3]
4 Prepositus brobist [VIII, 3]
5 Decanus dechan [VIII, 3]
6 Sacrista kuster [VIII, 3]
7 Edituus vel mansionarius sigersto
8 Scolasticus scûlmeister [VIII, 3]
9 Scolaris scûlare [VIII, 3]
10 Rabbi ... preceptor vel magister latine
11 meister
12 Catagitta doctrix lerarin [VIII, 3]
13 Cantor vel coraula vel psalta sangere
14 [VIII, 2]
15 Precentor forsengere [VIII, 2]

Abbas abbet [VIII, 3] 41
Abba abetissa [VIII, 3] 42
Abbatia abeteia [VIII, 3] 43
Monachus ... munich [VIII, 3] 44
Circumcellio monachus vagans lôfere 45
[VIII, 3] 46
Sanctimonialis nunna [VIII, 3] 47
Inclusus klosinare [VIII, 3] 48
Heremita vel solitarius vel anachorita 49
einsidilo [VIII, 3] 50
Canonicus canunich [VIII, 3] 51
Cartularius brieuere [VIII, 3] 52
Christianus kristener 53
Catholicus universalis allicher [VIII, 4] 54

I, 5 De sacris ædificiis.

16 Mitricula ... vel basilica kilcha
17 Templum goteshus
18 Oratorium betehus [VII, 4]
19 Martyrium ... kapella
20 Porticus phorzihe [VII, 6]
21 Ostium vel ianua dûri [VII, 6]
22 Ualvæ ... ualdûri [VII, 6]
23 Postes et antes dûrstâdele [VII, 6]
24 Limen druoscufel [VII, 6]
25 Superliminare uberdûri [VII, 6]
26 Cardo ango [VII, 6]
27 Claustra bisperide
28 Sera sloz [VII, 6]
29 Vectis grendil [VII, 6]
30 Clavis slûzzel [VII, 6]
31 Circulus vel orbis ring [VII, 6]
32 Fundamentum gruntfeste [VII, 7]
33 Cementum plaster [x, 21]
34 Perpendiculum mûruuaga [x, 21]
35 Pavimentum esterihc [VII, 7]
36 Columna sul
37 Arcus vel fornix suibogo [VII, 7]
38 Statuarium philare [VII, 7]
39 Columen vel sustentaculum rama [VII, 7]
40 Paries uuant [VII, 7]

Deambulacra vel peribolus umbegengi 55
[VII, 7] 56
Angulus uuinkil [VII, 7] 57
Angularis lapis uuinkilstein [VII, 7] 58
Culmen first vel obenendi [VII, 7] 59
Sculptura vel celatura graft 60
Anaglifa manleicho 61
Exedræ absitun 62
Testudo giwelbe vel turhsita [VII, 7] 63
Corus kor 64
Subsellia gesideli 65
Pulpitum ... legderi [VII, 4] 66
Tribunal dincstul 67
Altare vel ara altere 68
Gradus gradi 69
Cripta krufta 70
Coclea wendelstein [VII, 4] 71
Campanarium glochus [VII, 4] 72
Conus knopf [VII, 7] 73
Campana glogga 74
Nola scella 75
Tintinnabulum drenkila 76
Laquearia himilhe [VII, 7] 77
Pictura gimalzi [x, 22] 78
Tectum vel contignatio gedeche [VII, 7] 79

Digitized by Google

gl. bl. 27. 28

1 Trabes balchun [VII, 7]
2 Tigna sparrun [VII, 7]
3 Tolus wintfanc [VII, 7 Proces]
4 Copulæ henkilboma [VII, 7]
5 Asseres laddun [VII, 7]
6 Clavi isinnagela a calibe [VII, 7]
7 Pluteus dilo [VII, 7]
8 Tabulæ vel laterculi tabulum vel briter
9 [VII, 7]
10 Tessere ehselinga
11 Lateres ziegelun
12 Tegula vel imbrex scindela [VII, 7]
13 Fistula phiffa
14 Canalis kanel [VII, 7]
15 Compluvium da [VII, 7]
16 Pinna wintperga [VII, 7]
17 Pinnaculum spizza [VII, 7]
18 Antica ... osderdeil [VII, 7]
19 Postica ... westerdeil [VII, 7]
20 Dextera ... sunderdeil [VII, 7]
21 Scenophegia zelwahta
22 Encenia kilwiha
23 Oblata ouelata [x, 26]
24 Eucharistia wizzot [x, 26]

Capsa caphsa [x, 26] 35
Patena phatena [x, 26] 36
Thus [1] wirŏuh *D* uuirog *N* 4ª 37
Turibulum. ł. timiamaterium [2] rŏhfaz *D* 38
rauch uaz *N* 4ª [x, 26] 39
Acerra [3] wihrofaz *D* vviroguas *N* 4ª 40
[x, 26] 41
Lucerna. [4] ł. luminare liehtfaz *D* liehtuas *N* 4ª 42 43
Licinius carz *D* hars *N* 4ª [IX, 22] 44
Licnus vel funale [5] daht *D* dahte *N* 4ª 45
[IX, 22] 46
Oleum. ł. oliuum olei *D* ole *N* 4ª 47
Cereus. ł. [6] candela kerza *D* cherce *N* 48
4ª [*vgl.* IX, 22] 49
Candelabrum kerzistal *D* chercestal *N* 50
4ª [IX, 22] 51
Ascile [7] selpŏm *N* 4ª 52
Emunctorium [8] vel forceps zuanga *D* 53
svvengele [9] *N* 4ª 54
Sperulæ scibelin *D* 55
Corona krona vel bladda *D* chrona 56
N 4ª 57

I, 6 De sacratis [10] vestibus.

25 Subucula scurliz *D* schurlis *N* 4ª [IX, 1]
26 Superhumerale [11] humeral *D* humerale
27 *N* 4ª
28 Poderis alba *D* [IX, 1]
29 Cingulum gurtil *DN* 4ª [IX, 1]
30 Planeta vel mappula [12] hantfano *D* han-
31 fane *N* 4ª [*vgl.* IX, 1 Mantile]
32 Colobium vel subtile subtil *D* subtile
33 *N* 4ª [IX, 1]
34 Dalmatica dalmadia *D* dalmadie *N* 4ª

Casula [13] misach *D* ᶜassul *N* 4ª [IX, 1] 58
Scandalia [14] romscûha *D* romschûhe 59
N 4ª [IX, 1] 60
Periscelides ... ł caligule episcopo- 61
rum [15] klenzun *D* clensen *N* 4ª 62
[IX, 1] 63
Pilleus huote *N* 4ª 64
Cidaris hutelin *D* [IX, 1] 65
Vexillum [16] fano *D* uane *N* 4ª 66
Tapeta [17] deppit *D* tebich *N* 4ª [IX, 6] 67

[1] ṫus *N nach* 181, 41 [2] timiaterium *D* timamaterium *N* [3] aterra *N* [4] Lucerna] c *aus* e *corr. N* [5] funalia. ł. lumbus *N nach* 181, 49 [6] Cereus. ł. *fehlt D* [7] = Hastile [8] emunctoria *N* [9] svvengele] *das letzte* e *aus* l *corr. N* [10] sacratis *in der inhaltsübersicht*, sacris *im text D* sacratib *N* [11] super umerale *N* [12] plancta. ł. napula *N* [13] cassula *N* [14] sandalia *N* [15] pericelides — eperorum *N* [16] uecsilum *N* [17] Tapete *D*

Digitized by Google

gl. bl. 28. 29. 30

1 Velum [1] umbehanc *D* [IX, 6]
2 Cortina unbehanch *N* 4ª [IX, 6]
3 Aulea gemalitumbehanc *D* [IX, 6]
4 Dorsale ruggelachen *D*
5 Pariales stullachen vel sperrilachen *D*
6 Ansa hanthaba *D*
7 Pallia phellola *D* pfellole *N* 4ª
8 Purpura brunphellol *D* purp uanphellel [2]
9 *N* 4ª [IX, 9]
10 Ferrugo suarzphellol color purpuræ sub.
nigræ *D* subnigra svvarcepfellet *N* 4ª 31
[IX, 9] 32
Iacinctus [3] grânphellol *D* grânpfellel 33
N 4ª [IX, 9] 34
Sandicinum. ł. persicum weitphellol *D* 35
vvetiln *N* 4ª [IX, 9] 36
Coccus [4] . . . rothphellol *D* rotpfellel *N* 37
4ª [IX, 9] 38
Byssus [5] est species . . . lini retorta ge- 39
zuirnit *D* gezuirnet [6] *N* 4ª 40

I, 7 De dei nominibus et sacris ordinibus. [7]

11 Christus . . . krist *D*
12 Soter [8] grece saluator latine heilant
13 *DN* 4ª
14 Angeli engila *D* engele *N* 4ª
15 Archangeli [9] furstinengila *D* uursteigel
16 *N* 4ª
17 Propheta vel vates [10] wisago *D* vvis
18 sage *N* 4ª
19 Baptista [11] dŏfere *D* toufer *N* 4ª
Apostoli botun *D* boten *N* 4ª 41
Discipuli [12] iungerun *D* iungere *N* 4ª 42
Martyres martilere *D* marterere *N* 4ª 43
Confessores [13] bihtere *DN* 4ª 44
Virgines megede *D* magde *N* 4ª 45
Viduæ wituun *D* vvitevven *N* 4ª 46
Diabolus dûfel *D* 47
Satanas widerwardo *D* 48
Antichristus endikrist *D* 49

I, 8 De principatibus et miliciis aliisque personis. [14]

20 Cesar vel augustus [15] keiser *D* cheiser
21 *N* 4ª
22 Augusta [16] keiserin *D* cheiserine *N* 4ª
23 [VIII, 5]
24 Rex [17] kuning *D* cunich *N* 4ª
25 Regina kuningin *D* chunegine *N* 4ª
26 Palatinus phalinz grauo *D* pfaz graue
27 *N* 4ª [VIII, 5]
28 Palatina phalinz greuin *D* pfalz grauine
29 *N* 4ª [VIII, 5]
30 Dux [18] herzogo *D* herzoge *N* 4ª [VIII, 5]
Ducissa. ł. ductrix [19] herzogin *D* herzo- 50
gina *N* 4ª [VIII, 5] 51
Preses. ł. comes grauo *D* graue *N* 4ª 52
[VIII, 5] 53
Ducenna [20] centegraue *N* 4ª 54
Cometissa [21] greuin *D* grauinne *N* 4ª 55
[VIII, 5] 56
Marchio [22] marggrauo *D* maregraue *N* 4ª 57
[VIII, 5] 58
Prætor vel præfectus [23] buregrauo *D* 59
porchgraue *N* 4ª [VIII, 5] 60

[1] *vgl. zu dieser gl.* II, 4 [2] phellel] *das zweite* e *unsicher N* [3] Lacinctus *D* iacintus *N* [4] cocus *N* [5] bisus *N* [6] gezuirnet] *das zweite* e *unleserlich N* [7] de sacro ordinibus *N* [8] Sator *D* [9] archangeli *N* [10] uates. profeta *N* [11] babtista *N. die gl. vor der vorhergehenden D* [12] disipuli *N* [13] confesores *N, das zweite* o *aus* e *corr.* [14] de principatibus et aliis personis *N* [15] Cesar. agustus *N* [16] agusta *N* [17] recs *N* [18] ducs *N* [19] ductris *N. nur* Ductrix *D* [20] item ducennarius *D ohne gl.* [21] cometisa *N*, i *und* a *aus corr.* [22] marchio *N* [23] pretor. prefectus *N*

Digitized by Google

gl. bl. 30. 31

Questor . . . iudex[1] rithare *D* re'ter *N* 4ᵇ
Princeps[2] fursto *D* furst *N* 4ᵃ
Advocatus[3] vel patronus foget *D* uoget *N* 4ᵃ [viii, 5]
Centurio . . . vel centinari *D* [viii, 5]
Proceres herrun *D* herren *N* 4ᵇ
Aulicus houedrut vel houeling *D* houelinch. l. houertrut *N* 4ᵇ [viii, 5]
Curiales . . . dinestman *D* [viii, 5]
Vicedomnus[4] uicedům *D* uicetům *N* 4ᵇ [viii, 5]
Scabinius sceffino *D* [viii, 5]
Millites. l. equites ritere *N* 4ᵇ [viii, 5]
Ordinarius vel gregarius einscildicriter vel scoldiner *D* [viii, 5]
Excubitores[5] wahtere *D* vvahter *N* 4ᵇ [viii, 5]
Uigil[6] vvachtere *N* 1ᵃ
Desertores heriflungun *D* [viii, 5]
Expeditio heriuart *D* ereuart *N* 4ᵇ
Exercitus heri *D* here *N* 4ᵇ
Acies scara *D* schare *N* 4ᵇ [viii, 6]
Pedites[7] vůzuenden *N* 4ᵇ fůzgengil *D* [viii, 6]
Vulgus balgheri *D* palchere *N* 4ᵇ [viii, 6]
Vexillifer vel signifer[8] uenri *D* uaner *N* 4ᵇ
Liticen vel tubicen[9] hornbleso *D* orn blaser *N* 4ᵇ [viii, 6]
Commilito vel commanipularis[10] hergesello *D* hergeselle *N* 4ᵇ [viii, 6]
Contubernalis[11] gnoz *D* gnoze *N* 4ᵇ [viii, 6]
Satelles vel spiculator[12] suertdegen *DN* 4ᵇ [viii, 6]
Apparitor vel minister[13] dienisman *D* dienestman *N* 4ᵇ [viii, 6]
Auriga[14] vel agitator reitwaginari *D* reitevvagener *N* 4ᵇ
Scutarius scilknet item armiger vel spatarius *D* armiger schiltchneht *N* 4ᵇ spatarius[15] sper tragele *N* 4ᵇ [viii, 6]
Consiliarius vel auricularius radgebo *D* rategebe *N* 4ᵇ

[1] iud' *vor* 183, 7 *N* [2] pceps *N* [3] auocatus *N* [4] uicedominus *N*, *die gl. nach* 185, 23 [5] *diese gl. und* 183, 20 *nach* 183, 29 *D* [6] *über die stellung dieser gl. in N s. unten anm.* 15 [7] *die gl. nach* 183, 14 *N* [8] signifer. l. uexillif' *N* [9] *die gl. nach* 186, 19 *N* [10] conmamanipularis. l. conmilito *N* [11] *die gl. nach* 183, 43 *N*. Contubernialis *D* [12] satelles. item spiculatorum *N* [13] aparitor. minister *N* [14] auriga *zwischen* 183, 12 *und* 186, 6 *N* [15] spatarius *vor* 183, 14 *N*. *die weiteren gll. dieses capitels und der beiden nächsten liegen so völlig umgeordnet in N vor, dass ich ihre reihenfolge hier ein für alle mal angebe:* 183, 34. 184, 27. 16. 69. 183, 45. 184, 4. 1. 3. 56. 57. 59. 63. 61. 65. 67. 185, 3. 1. 184, 36. 34. 32. 46. 48. 50. 38. 40. 42. 44. 54. 51. 53. 55. 185, 22. 183, 11. 40. 186, 6. 185, 6. 8. 9. 11. 15. 17. 19. 21. 24. 29. 28. 31. 32. 37. 36. 39. 40. 41. 186, 41. 185, 44. 50. 51. 52. 53. 55. 57. 58. 62. 60. 64. 67. 69. 186, 10. 12. 13. 185, 71. 186, 1. 3. 20. 21. 24. 23. 15. 27. 29. 38. 32. 28. 31. 34. 36. 187, 3. 9. 188, 37. 187, 64. 7. 188, 2. 187, 72. 186, 17. 19. 183, 30. 186, 47. 43. 61. 59. 64. 62. (1ᵃ) 183, 19. 189, 2. 186, 71. 69. 67. 187, 36. 38. 39. 186, 73. 187, 1. 186, 50. 48. 189, 6. 5. 187, 42. 40. 44. 50. 46. 53. 188, 51. 187, 28. 56. 14. 19. 186, 53. 187, 55. 186, 57. 179, 57. 187, 58. 20. 22. 23. 24. 71. 188, 11. 187, 69. 60. 62. 176, 21. 187, 48. 189, 34. 4. 184, 29. 185, 46. 47. 49. 184, 9. 10. 7. 11. 12. 14. 19. 22. 21. 24. 179, 28. 177, 41. 42. 188, 55. 54. 49. 50. 52. 184, 28. 187, 33

Digitized by Google

Pedagogus vel nutritor vel nutricius magezogo *D* magezoge *N* 4b [VIII, 8]
Nutrix amma *N* 4b
Obses gisel *DN* 4b
Obsedatus firgislter *D*
Pabulatores fuoterere *D* [VIII, 6]
Ingenui vel nobiles [1] edele *D* edeler edel [2] *N* 1a
Heros [3] . . . herro *D* he're *N* 1a
Matrona ueroavve *N* 1a
Liber frier *D* uereiere *N* 1a
Libertus frigelazener *D* frilanter *N* 1a [VIII, 7 Manu missus]
Libertinus frigelazenis sun *D* frila sens-sun *N* 1a
Vernaculus houek *D* houechnet *N* 4b [*vgl.* VIII, 7]
Dedititius ergebener *D* [VIII, 7]
Dulos . . . kneht *D* schalch *N* 1a
Clientela knetheit *D*
Famulus hagistolt *D* chneht *N* 1a
Empticius [4] chŏfschalch *N* 1a koufscale *D* [VIII, 7]
Dulia . . . ancilla vel famula dierna *D* dierne *N* 1a [VIII, 7]
Abra kamerwib *D*
Pedissequa camervvip *N* 4b [VIII, 7]
Mercennarius [5] mietman *DN* 1a [VIII, 7]
Molendinarius [6] mũlnere *D* mulnere *N* 1a
Pincernca scenco *D* [VIII, 8]
Discoforus. ł. dapifer truh saser *N* 4b [VIII, 8]
Conviva gemazzo *D* gemasse *N* 4b [VIII, 8]
Architriclinus [7] stũlsezo *D* stuoal sasere *N* 4b [VIII, 8]
Promocondus . . . cellerarius [8] kelnere *DN* 4b [VIII, 8]
Hetrarius [9] . . . camerarius [10] kamerere *D* camerere *N* 4b [VIII, 8]
Cubicularius [11] beddikamerere *D* betecamerer *N* 4b [VIII, 8]
Erarius vel archarius [12] drise kamerere *N* 4b sekamerere *D* [VIII, 8]
Pistor phistre *D* fister *N* 4b [VIII, 8]
Pistrix kneterin *D* [VIII, 8]
Panificus [13] brotbekko *D* prot bache *N* 4b [VIII, 8]
Cocus koch *D* cohch *N* 4b [VIII, 8]
Ianitor dorwarto *D* torvvartil *N* 4b [VIII, 8]
Portarius [14] portinare *D* portener *N* 4b
Edilis sigindir *D* husuoater *N* 4b
Focarius viurere *N* 4b
Villicus [15] meier *DN* 4b [VIII, 7]
Actor . . . procurator ambitman *D* ãman *N* 4b [VIII, 8]
Numerarii zinsmeistra *D* cinsmaister *N* 4b [VIII, 8]
Publicani geltmeistra *D* geltemaister *N* 4b [VIII, 7]
Preco butil *DN* 4b [VIII, 8]
Burgarii burgun *D*
Scriba vel scriptor scriberi *D* sreiber *N* 4b
Fenestella [16] gũtscribare *D* guotscribare *N* 4b [VIII, 8]
Iuridicus vel lelex esago *D* esage *N* 4b [VIII, 8]

[1] ingenuus. nobilis *N* [2] edel *von einer hand des* XIV *jhs. N* [3] eros *N* [4] emptĩcius *N* [5] mercenarius *N* [6] molindinarius *N* [7] architriclinus *N* [8] celerarius *N* Cellarius *D* [9] cetacratus *N* [10] camerarius *N* [11] Cubicularius] b *aus corr. N* [12] item iiiarcarius *N* [13] Paneficus *D* [14] Portinarius *D* [15] ylicus *N* [16] fehestella *N*

Digitized by Google

gl. bl. 32. 33

Rachinburgius [1] lantrehtere *D* lantrihtere *N* 4[b] [VIII, 8]
Uades. ł. fideiussores [2] burgun *D* burgen *N* 4[b] [VIII, 8]
Mandrita hirte *D*
Rusticus vel rusticula [3] gebur *D* gebure *N* 4[b] [VIII, 8]
Colonus buman *N* 4[b] [VIII, 8]
Glebo. [4] ł. arator acherman *N* 4[b] a kermen *D* [VIII, 8]
Messor [5] snitare *N* 4[b] snitere *D* [VIII, 8]
Spicarius chirere *D* [VIII, 8]
Congerra stophilare *D* [VIII, 8]
Feniseca madere *N* 4[b] medere *D* [VIII, 8]
Agricola wingartere vel akerman *D* vvingarter *N* 4[b] [VIII, 8]
Vinitor winzoril *D* vvincelere *N* 4[b] [VIII, 8]
Vindemiator lesere *DN* 4[b] [VIII, 8]
Ortulanus [6] gartinere *D* gartener *N* 4[b] [VIII, 8]
Bubulcus [7] . . . ohsinere *D* hosinere *N* 4[b] [VIII, 8]
Bootes enko *D* [VIII, 8]
Segeta scuzzo *D* [VIII, 8]
Subulcus suein *D* sueiner *N* 4[b] [VIII, 8]
Armentarius suegare *D* sueigere *N* 4[b] [VIII, 8]
Mulio stůtere *D* stůter *N* 4[b] [VIII, 8]
Opilio scafhirte *D* saf irte *N* 4[b] [VIII, 8]
Caprarius gezere *D* [VIII, 8]
Agaso. custos equorum marscal vel stutere *D* [VIII, 6]
Sutor sutere *D* sutare *N* 4[b] [VIII, 8]
Caligarius scuhbuzo *D* suoa puose *N* 4[b] [VIII, 8]
Coriarius lederere *DN* 4[b] [VIII, 8]
Sartor natere *DN* 4[b] [VIII, 8]
Fullo vel laventarius [8] lauandere *D* vvesche *N* 4[b] [VIII, 8]
Coagitator walkeri *D* [VIII, 8]
Lanarius wollemengeri *D* vvollemanger [9] *N* 4[b] [VIII, 8]
Textor [10] webere *D* vvebere *N* 1[a] [VIII, 8]
Textrix [11] weberissa *D* vveberina *N* 1[a] [VIII, 8]
Teges. tegetis dechare *N* 1[a]
Piscator fiscare *D* uischere *N* 4[b] [VIII, 8]
Pictor malere *D* maler *N* 4[b] [VIII, 8]
Faber smit *DN* 4[b] [*vgl.* VI, 10]
Malleator dengeleri vel kaltsmit *D* hamerere ł caltsmit [12] *N* 4[b] [VIII, 8]
Aurifex [13] koltsmit *D* goltsmit *N* 4[b] [VIII, 8]
Argentarius [14] silbersmit [15] *DN* 4[b] [VIII, 8]
Calipso stahilcoufo *D* stalchŏfe *N* 4[b] [VIII, 8]
Trapezita [16] . . . munizere *D* munesere *N* 4[b] [VIII, 8]
Numularius [17]. . . wezselere *D* vvechslere *N* 4[b] [VIII, 8]
Fenerator wůhcherere *D* vvůcherere *N* 4[b] [VIII, 8]
Negociator werbere *D* [VIII, 8]
Latomus steinmezo *D* stainemeselere *N* 4[b] [VIII, 8]
Cementarius můrere *D* morere *N* 4[b] [VIII, 8]
Lignarius vel tignarius [18] cimberman *D* *N* 4[b] [VIII, 8]

[1] rac[b]anburgius *N* [2] fidi[us]sores *N* [3] ruricula. ł. rusticus *N* [4] glebonis *D*, *dh.* glebo. nis [5] mesor *N* [6] Hortilanus *D* [7] bubuculus *N* Bubulus *D* [8] fulo. lauantarius *N* [9] vvollemanger] man *aus corr. N* [10] tecstor *N* [11] tecstris *N* [12] caltsmit] *der obere balken des ersten* t *fehlt N* [13] aurifecs *N* [14] arientearius *N* [15] *davor* sibb *durchstrichen N* [16] trapecita *N* [17] Nummelarius *D* [18] tinguarius. ł. lignarius *N*

Digitized by Google

Architectus [1] werchmeister *D* vverchmaister *N* 4[b] [VIII, 8]
Carpentarius ... waginare holzwercman *D* vvangnere olcevverchman *N* 4[b] [VIII, 8]
Artifex [2] listwerchere *D* listvverchere *N* 4[b] [*vgl.* VIII, 8]
Opifex wercman *D* [VIII, 8]
Tornator dresil *D* [VIII, 8]
Nauclerus ... scifmeister *D* sefemaister *N* 4[b] [VIII, 8]
Nauta scifman *D* sefeman *N* 4[b] [VIII, 8]
Remex [3] fero *D* verge *N* 4[b] [VIII, 8]
Gubernio ... stiermeister *D* [VIII, 8]
Mercator kŏfman *D* cohfman *N* 4[b] [VIII, 8]
Lictor ... wizenere *D* vvzenere *N* 4[b] [VIII, 8]
Carnifecs uelaisachl [4] *N* 4[b]
Laniones mezilare *D* merteler *N* 4[b]
Caupo vel tabernio [5] wineigo *D* vvineige l tauerner *N* 4[b] [VIII, 8]
Mango mengere *D* maiger *N* 4[b] [VIII, 8]
Telonearius zolnere *D* solnere [6] *N* 4[b] [VIII, 8]
Tabernarius kramere *D* [VIII, 8]
Mimus spilman *DN* 4[b] [VIII, 8]
Scurro scherner *N* 4[b]
Fidicen seitspilare *D* saitspiler *N* 4[b] [VIII, 8]
Citareda roddare *D* rotare *N* 4[b] [VIII, 8]
Histrio vel ioculator scimphare *D* schīfare *N* 4[b]
Saltator sprengere vel dretere *D* tansare *N* 4[b] [VIII, 8]
Saltatrics tretarinne *N* 4[b]
Coraula denzere *D* [VIII, 8]
Timpanistria spilvvip *N* 4[b]
Sellularius seddilere *D* [VIII, 8]
Scutarius sciltere *D*
Figulus hauinere *D* hauener [7] *N* 4[b] [VIII, 8]
Plastes formator snizere *D* [VIII, 8]
Venator [7] iegere *D* iager *N* 4[b] [VIII, 8]
Vestigatores spurere *D* [VIII, 8]
Indagatores weideman *D* [VIII, 8]
Pressores uehera *D* [VIII, 8]
Auceps fogilare *D* uogeler *N* 4[b] [VIII, 8]
Sagittarius [8] scuzo *D* suhzhe *N* 1[a] [VIII, 8]
Fundibularius [9] slengirare *D* slincare *N* 1[a] [VIII, 8]
Sicarius mŭchilare *D* [VIII, 8]
Agonista vel adletha kempho *D* chemfere *N* 1[a] [VIII, 8]
Agonitheta vel sequester griezwarto *D* [VIII, 8]
Sequester [10] phantidregere *D* pfamtragere *N* 1[a] [VIII, 8]
Predo ... róbere *D* [11] [VIII, 8]
Raptor zŭchere *D* [VIII, 8]
Latro scahere *D* sacher [12] *N* 4[b] [VIII, 8]
Piratæ meredieba *D* merdieb *N* 4[b] [VIII, 8]
Fur dieb *DN* 4[b]
Nuncius boto *D*
Cursor lŏfere *D* [VIII, 8]
Baiulus portator vel gerulus [13] dregere *D* tragere *N* 1[a] [VIII, 8]
Sunnis [14] suniboto *D* sunnibote. l. bote *N* 1[a] [VIII, 8]
Veridicus warsago *D* vvarsagere *N* 1[a] [VIII, 8]
Explorator spehare *D* spehere *N* 1[a] [VIII, 8]

[1] architectus *N* [2] artifecs *N* [3] remec *N* [4] = vlaischhackel [5] caupo (o *aus corr.*). l. tabernaius *N* [6] solnere] *das erste* e *aus corr. N* [7] *davor die überschrift* Venatorum officia *D* [8] sagitarius *N* [9] fondibularius *N* [10] sequster *N* [11] *die gl. von N* 4[b] *ist völlig eingebunden und nicht zu lesen* [12] *oder* sachere *N* [13] portator. l. baiolus *N* [14] somnis nuncius *N*

Digitized by Google

gl. bl. 34. 35. 36

Speculator[1] wartere *D* vvarter | *N* 1ª [VIII, 8]
Mechus.[2] fornicator hûrare *D* hûrere *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Leno . . . hurmacho *D* [VIII, 8]
Agagula uberhûrare *D*
Ganeo[3] fraz *D* fras *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Libidinosus . . . hûrgilustiger *D*
Lupa meretrix fornicatrix vel scortum vel nottaria vel conciliatrix[4] hurra *D* hûrre *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Edax commessor filfraz *D* [VIII, 8]
Gluto . . . slich *D* [VIII, 8]
Gulosus . . . temulentus drunkiner *D* trunchenere *N* 1ª [VIII, 8]
Potator drenkere *D* [VIII, 8]
Lacessitor . . . retzare *D* [VIII, 8]
Rixosus stritare *D* [VIII, 8]
Vindex[5] recbare *D* rechere *N* 1ª [VIII, 8]
Homicida manslecgo *D* mansleche *N* 1ª [VIII, 8]
Patricida[6] uatersleche *N* 1ª
Matricida mûtersleche *N* 1ª
Fratricida broadersleche *N* 1ª
Indempnis unschuldiger *D*
Polinctor begrabere *D* [VIII, 8]
Stratores fûgera *D* [VIII, 8]
Medicus arzat item pigmentarius[7] *D* arzate *N* 1ª [VIII, 8]
Proditor meldere *D* [VIII, 8]
Accusator rûgare *D*
Intercessor wegere *D*
Congerra[8] seminare vel phusilare *D* samenare *N* 1ª
Infrunitus vel insipiens scameloser *D*
Conpilator[9] zisamineblezere *D* cesamenblezcare *N* 1ª [VIII, 8]
Translator antfrist *N* 1ª
Interpres tutere *N* 1ª
Susurro[10] runizare *D* runere *N* 1ª [VIII, 8]
Obtrectator[11] bisprechere *N* 1ª hisprahere *D* [VIII, 8]
Adulator slechilare *D* slechelare *N* 1ª [VIII, 8]
Rumigerulus mersegere *D* marsagere *N* 1ª [VIII, 8]
Nugigerulus[12] lugesagere *N* 1ª [*vgl.* VIII, 8]
Futilis sagere *DN* 1ª [VIII, 8]
Mulcator lintlochare *D* [VIII, 8]
Impostor druginare *D* [VIII, 8]
Ipocrita[13] gelichisare *D* geleichᵉnere *N* 1ª [VIII, 8]
Sincellita[14] gesello *D* geselle *N* 1ª [VIII, 8]
Demoniosus dûffilsuhtiger *D* tiuuelsochteger *N* 1ª [VIII, 8]
Versipellis versiculor[15] wenchiliger *D* hindersrencheliger *N* 1ª [VIII, 8]
Versutus[16] ungedruer *D* ungetriuvere *N* 1ª [VIII, 8]
Astutus calidus cleinlistegere. ł. kargere *N* 1ª
Verbosus loquax[17] kallere *D* kaller *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Bucco gronare *D* [VIII, 8]
Assertor urkundo *D* [VIII, 8]
Arrogans ruomare *D* [VIII, 8]
Brutus. stultus tumber *N* 1ª duomber *D* [VIII, 8]
Furcifer brantischurere *N* 1ª
Caduceator sunere *D* xûanere *N* 4ᵇ

[1] spectator *N* [2] mecus *N* [3] edacs. ganeo. gluto. comedo. uorator *N* [4] lupa. nonaria. scrotum. meretris *N* [5] uindecx *N* [6] parcicida *N* [7] medicus. ł. pigmentarius *N* [8] congregra *N* [9] compillator *D* [10] susuro *N* [11] obtrectator *N* Musitor Obtrector *D* [12] nugerulus *N* [13] Hipochrita *D* [14] sincelita *N* [15] uersicolor. uersipellis *N* [16] perfidus. uersutus *N* [17] uerbosus. ł. loquacs *N*

Digitized by Google

gl. bl. 36. 37. 38. 39. 40

1 [VIII, 8]
2 Concionator redenere *N* 4ᵇ [VIII, 8]
3 Delirus dobinder *D* [VIII, 8]
4 Distolus ungezoginer *D* [VIII, 8]
5 Expes sine spe firzwiuilter *D* [VIII, 8]
6 Expeditus gewefinter *D*
7 Fautor helfere *D*
8 Fastus stulzer *D* [VIII, 8]
9 Faustus felix seliger *D*
10 Infaustus infelix unseliger *D*
11 Miser[1] armere *N* 1ᵃ
12 Gnarus wiziger *D* [VIII, 8]
13 Hirsutus ruher *D*
14 Ignarus vel ignavus unwiziger *D*
15 Invisus hazlicher *D* [VIII, 8]
16 Infamis unmerer *D* [VIII, 8]
17 Discinctus ingurtiter *D*
18 Incinctus umbegurtiter *D*
19 Cinctus bigurtiter *D*
20 Impensus fliziger *D* [VIII, 8]
21 Scurra spottere *D* [VIII, 8]
22 Scurra nascare *D* [VIII, 8]
23 Litator ophirere *D* [VIII, 8]
24 Longanimis staremutiger *D* [VIII, 8]
25 Pusillanimis luzzilmuttiger *D* [VIII, 8]
26 Munificus gebegerner *D* [VIII, 8]
27 Querulus klegere *D* [VIII, 8]
28 Rationator redinere *D* [VIII, 8]
29 Rogatarius betelere *D* [VIII, 8]
30 Sapiens wiser *D*
31 Insipiens unwiser *D*
32 Prudens wiziger *D*
33 Sollers sorcsamer *D* [VIII, 8]
34 Sincerus luterer *D*
35 Austerus scarpher *D* [VIII, 8]
36 Segnis dreger *D*
38 Stupidus fruhtiger *D*
39 Stipulator geheizere *D*
40 Trutinator examinator wagere *D* [VIII, 8]
41 Tutor biscirmere *D*
42 Truculentus egislicher *D*
43 Venustus sconer *D*
44 Violentus nottwenger *D* [VIII, 8]
45 Zelotipus arceweniger *D* [VIII, 8]
46 Geta frunt *D* [VIII, 8]
47 Hospes wirt vel gast *D* [VIII, 8]
48 Hospitalis gastlicher *D*
49 Peregrinus ellinder *D* ellender *N* 1ᵃ
50 Aduena cûchomeline[2] *N* 1ᵃ
51 Nouicius[3] niuchomenr[4] *N* 1ᵃ
52 Inquilini. l. incole anebuere *N* 1ᵃ
53 Exterminator uztribare *D*
54 Patriota lantman *D* lanteman *N* 1ᵃ [VIII, 8]
55 Cives gebura *D* gebure *N* 1ᵃ
56 Lepidus vel facetus scuozcûsi *D* [VIII, 8]
57 Eripes gezaler *D* [VIII, 8]
58 Expastus firezziter *D* [VIII, 8]
59 Equevus ebinalter *D*
60 Arctofilax berri *D* [VIII, 8]
61 Horridulus bibininter *D* [VIII, 8]
62 Illex spanere *D* [VIII, 8]
63 Laciniosus zehadiliter *D* [VIII, 8]
64 Murcus vel mutilus vel truncatus bestu-
65 militer *D* [VIII, 8]
66 Petulcus geiler *D* [VIII, 8]
67 Peripatheticus umbigengizeri *D* [VIII, 8]
68 Palestrita ringare *D* [VIII, 8]
69 Viaticus wiso *D* [VIII, 8]
70 Strenuus frumiger *D* [VIII, 8]
71 Scevus ubiler *D*
72 Mediastinus urkundo *D*

I, 9 De magis et paganis et poetis.

37 Magi . . . careoli[5] gogilare *D* caucheler *N* 4ᵇ [VIII, 16] 73

[1] *ob die gl. an diese stelle gehört, ist ganz unsicher* [2] l. cûchomeline [3] *hieher?*
[4] niuchomenr] o *aus corr. N* [5] careolus magus *N*

Digitized by Google

gl. bl. 40. 41. 42. 43. 44

1	Incantatores zobirere *D* [VIII, 16]	[VIII, 15]	33
2	Sortilogi[1] lozzera *D* loasere *N* 1[a]	A[u]ctor ortabere *N* 1[a]	34
3	Ethnici heidena *D*	Lamiæ hozmũun[3] *D*	35
4	Poeta[2] fersmachere *D* uersmachere *N* 1[a]		
	I, 10 De portentis.		
5	Gigas riso *D* rise *N* 1[a] [III, 9]	tuerch *D* gedvverch *N* 1[a] [III, 9]	36
6	Pumilio vel nanus homuntio[4] . . . ge-	Cenoscephali hunthöbitun *D* [III, 9]	37
	II, 1 De vestimentis.		
7	Vestimentum[5] gewate *D* gevvant *N* 1[a]	Bissina[15] zuilehu *D* vvisepfellinroch *N* 1[a]	38
8	Indumentum Inergevvant *N* 1[a]	[IX, 2]	39
9	Tegmen[6] gedekki *D* gedech *N* 1[a]	Polimita vel multicolor gigiluehroch *D*	40
10	Camisia hemide *D* hemede *N* 1[a] [IX, 2]	gicgelveherroch *N* 1[a] [IX, 2]	41
11	Capitium hobetloch *D* höbtũche *N* 1[a]	Purpurea burburnroch *D* purprunroch	42
12	[IX, 4]	*N* 1[a] [IX, 2]	43
13	Collarium halsdũch *D* [IX, 4]	Ferruginea[16] vel nigra suarzroch *D*	44
14	Lisinne lesun *D* [IX, 4]	svvarspfellinroch *N* 1[a] [IX, 2]	45
15	Camisile[7] hemitdlachen *D* emedachn *N*	Serica sidenroch *D* [IX, 2]	46
16	1[a] [IX, 2]	Tunica gilbea geleroch *D* [IX, 2]	47
17	Mutatoria[8] badeguant *D* badegevvante	Stupeum colobium awirchinroch *D*	48
18	*N* 1[a]	[IX, 2]	49
19	Pellicium belliz *D*	Bombicina bomwollin *D*	50
20	Tunica vel froccus roch *D* roche *N* 1[a]	Linea lininu *D*	51
21	[IX, 2]	Lanea lollinũ[17] *D*	52
22	Manicleata[9] tunica vel manicata ge-	Trilex drilih *D* [IX, 2]	53
23	stuchetroch *D* gestocheteroche *N* 1[a]	Bilex zuilih *D* [IX, 2]	54
24	[IX, 2]	Simplex enilih *D* [IX, 2]	55
25	Armelausa[10] geslizzitroch *D* gesslizhe-	Ralla scorlachen *D* [IX, 2]	56
26	teroch[11] *N* 1[a] [IX, 2]	Femorale . . . bracæ[18] brũch *D* bũch	57
27	Russata[12] . . . rothroch *D* rotroch *N* 1[a]	*N* 1[a]	58
28	[IX, 2]	Lumbare[19] diehb'ũch *N* 1[a]	59
29	Iacinctina[13] tunica gruneroch *D* gruane-	Balteus zona grece. cingulum latine[20]	60
30	roch *N* 1[a] [IX, 2]	gurtil *N* 1[a]	61
31	Sandicea[14] vel persica wetinroch *D* vvei-	Bracile brũchgurtil *D*	62
32	tinroch *N* 1[a] [IX, 2]	Ciange[21] hosun *D* hosen *N* 1[a] [IX, 14]	63

[1] sortilegus *N* [2] *davor die überschrift* De poetis *D* [3] *l.* holzmũun [4] omuncius pumilio *N* [5] Uestimentum] u *aus corr. N* [6] Tegimeni *D* [7] camixille *N* [8] Muttatoria *D* [9] maniclea *N* [10] armilausa *N* [11] gesslizheteroch] i *aus* o *oder* e *corr. N* [12] rusata *N* [13] Lacinctina *D* iancintina *N* [14] sandincina tunica *N* [15] bisina t. *N* [16] feruginea t. *N* [17] *daneben* wullinu *D* (*conjectur Gerberts ?*) [18] braca. *l.* femorale *N* [19] lumbis *N* [20] *die gl. unmittelbar nach* 189, 45 *N* [21] clangie *N*

Digitized by Google

gl. bl. 44. 45. 46

1 Calige uůzsoch [1] *N* 1ª
2 Caligulæ [2] sokkelin *D* sochelen *N* 1ª
Fascia bendil *D* 29
Pedules vel socci soccha *D* 30

II, 2 De calceis et cingulis. [3]

3 Calciamentum geschůhe *D* [IX, 14]
4 Calcei [4] schůha *D* suoe *N* 1ª
5 Coriga rieme *N* 1ª
6 Pentasum scrcischůch [5] *N* 1ª
Ocreæ lederhosun *D* [IX, 14] 31
Pitacium vleh'elan [6] *N* 1ª 32
Sandalia kurduana *N* 1ª 33

II, 3 De palliis [7] virorum.

7 Clamis mantil *DN* 1ᵇ [IX, 4]
8 Pallium [8] lachen *D* lache *N* 1ᵇ [IX, 4]
9 Fibula nuscilin *D* nuschel *N* 1ᵇ [IX, 4]
10 Lacerna kozzo *D* kozze *N* 1ᵇ [IX, 4]
11 Penula kugilkozzo *D* kugilkozze *N* 1ᵇ
12 Birrus kappa *D* cappe *N* 1ᵇ [IX, 4]
13 Crista [9] kamb *D* kamp *N* 1ᵇ [IX, 4]
Mastruga [10] kursna *D* kursine *N* 1ᵇ 34
[IX, 3] 35
Cuculla cugila *D* kugile *N* 1ᵇ 36
Stragulum vehlachen *DN* 1ᵇ [IX, 6] 37
Fimbriæ [11] tradun *D* zaden. l. vasen *N* 1ᵇ 38
[IX, 4] 39

II, 4 De stramentis [12] et reliquis [13] quæ in usu habentur. [14]

14 Culcitrum [15] fedirbete *D* uederbete *N* 1ᵇ
15 [IX, 6]
16 Capitale phulwo *D* höbtfuluvve *N* 1ᵇ
17 [IX, 6]
18 Cervical vel pulvillus kuszin *D* kusse
19 *N* 1ᵇ [IX, 6]
20 Pulmatium wankussin *D* vvancusse *N* 1ᵇ
21 [IX, 6]
22 Zomentum [16] ziecha *D* zieche *N* 1ᵇ [IX, 6]
23 Lena zussa *D* zusse *N* 1ᵇ [IX, 6]
24 Toralia vel linteamina [17] lilachen *N* 1ᵇ
25 ulachen *D* [IX, 6]
26 Uuilolus [18] vvilbes *N* 1ᵇ
27 Coopertorium [19] dekilachen *D* dechelachen
28 *N* 1ᵇ [IX, 6]
Cilicium harre *N* 1ᵇ herra *D* [IX, 6] 40
Tapeta [20] tepich: *N* 1ᵇ debbit *D* [IX, 6] 41
Mensale disclachen *D* tisselachn *N* 1ᵇ 42
[IX, 6] 43
Manutergium vel fascitergium tuchela *D* 44
tochele [21] *N* 1ᵇ [IX, 6] 45
Uela [22] vmbe hanch *N* 1ᵇ [IX, 6] 46
Aulea dicuntur uela picta gemalte um- 47
beanch *N* 1ᵇ [IX, 6] 48
Tentorium vel tabernaculum gizelt *D* 49
gezelte *N* 1ᵇ 50
Conopeum muggnezze *D* muggenezze 51
N 1ᵇ [IX, 10] 52
Limbus [23] lisda *D* liste *N* 1ª [IX, 10] 53
Ciroteca [24] hantschůch *D* hanschůhe a 54

[1] uůzsoch] soch *nicht sicher zu lesen, weil vom buchbinder durchstochen* [2] caligola *N* [3] *überschrift fehlt N* [4] calcii *N* [5] *l.* Petasum scritischůch [6] *wol* = vlechelain [7] paliis *N* [8] palium *N* [9] krista *N* [10] Manstruga *D* [11] fribrie *N* [12] feramentis *N* [13] reliquiis *in der inhaltsübersicht D* [14] usum abetur *N* [15] culcidrum *N* [16] Homentum *D* [17] linteamina (*davor* lintumina *oder* lincumina *unterpunctiert*). l. toralia *N* [18] Uuilolus] *am* i *scheint radiert N* [19] copertorium *N* [20] Psiacium tapetum *D* [21] tochele] *das erste* e *aus* l *corr. N* [22] *s.* I, 6 [23] *diese gl. nach* 191, 6 *N* [24] *diese und die folgende gl. vor* 189, 57 *N.* ciratece *N*

Digitized by Google

gl. bl. 46. 47

greco ciros .i. hant *N* 1ª [IX, 10]
Mappula[1] hantdᵛella *D* hantdelle *N* 1ª [IX, 6]
Wanti fustelinga *D* [IX, 10]
Marsupium[2] sekkil *D* sechel *N* 1ª [IX, 10]
Fascialis windino item fasciola[3] *D* vvindinch *N* 1ª [IX, 10]
Pilleus[4] hut *D* hût *N* 1ᵇ [IX, 11]
Sudarium. l. orarium[5] ŏgfan *N* 1ᵇ [IX, 10]
Sudarium suezduch *D* suuaissetuoch *N* 1ᵇ [IX, 10]
Saccus sach *DN* 1ᵇ
Spagus drat *D* [IX, 10]
Pitacium. l. pitaciolum[6] blez vel klebedûch *D* blezze. l. clebetûche *N* 1ᵇ [IX, 10]
Cliza et fanones . . anen[7] *N* 1ᵇ
Lena lilachen *N* 1ᵇ
Flabrum winda *D* vvadel *N* 1ᵇ
Flabellum wadil *D* vvinda *N* 1ᵇ
Peniculum penicellum bensil *D* [x, 22]
Corda saite *N* 1ᵇ
Funda. l. fundibula slengira *D* slinche *N* 1ᵇ

II, 5 De ornamentis foeminarum.

Infula ruhelin *N* 1ᵇ
Suppara[8] witi vel lesa vel afdirherme *D* afterhemede *N* 1ᵇ [IX, 11]
Diadema ornatus capitis cranz *D* [IX, 11]
Nimbus goltbant *DN* 1ᵇ [IX, 11]
Mitra hûtelin *D* hubehûtelin *N* 1ᵇ
Redimiculum[9] hutelsnûr *D* hûtesnure *N* 1ᵇ [IX, 11]
Decerniculum[10] harsnûr *D* harsnur *N* 1ᵇ [IX, 11]
Vitta[11] binda *D* bindᵉ *N* 1ᵇ [IX, 11]
Discriminale[12] underbant *D* unterbant *N* 1ᵇ
Anciæ zophe *D* [IX, 11] [IX, 11]
Bulle nuscun *D* [IX, 11]
Inaures orringa *D* orringe *N* 1ᵇ [IX, 11]
Torques halsbŏga *D* [IX, 11]
Monile[13] . . . halsgolt *D* alzegolt *N* 1ᵇ [IX, 11]
Catellæ vel catenulæ[14] ketinlin *D* ketenle *N* 1ᵇ [IX, 11]
Lunulæ ingisigile *D* insigile *N* 1ᵇ [IX, 11]
Dextralia armbŏga *D* [IX, 11]
Armille[15] boga *D* bŏch *N* 1ª [IX, 11]
Speculum[16] spiegel *DN* 1ᵇ [IX, 11]
Spinter[17] spenela *D* spĭnele *N* 1ᵇ [IX, 11]
Fascia brustbinda *D* brustbinde *N* 1ᵇ
Ventrale buchgurtila *D* [IX, 11]
Acus[18] nadala *D* nadel *N* 1ᵇ [IX, 11]
Aurifrigium[19] goltborto *D* golteborte *N* 2ª [IX, 11]
Cyrostringa hantwinga *D* [IX, 11]
Succinctorium vel brachiale[20] halftra *D* halftre *N* 2ª [IX, 11]
Puppa dokka *D* [IX, 11]
Pila stoz vel ballo *D* pal *N* 2ª [IX, 11]
Annulus[21] fingirlin *D* uingerle *N* 1ᵇ [IX, 12]

[1] mapa. l. mapila *N* [2] *diese gl. nach* 189, 61 *N* [3] fasciola. l. fasilis *N nach* 190, 2 [4] pileus *N* [5] *diese und die folgende gl. nach* 191, 42 *N* [6] inde pitatiolum *D. die gl. nach* 190, 52 *N* [7] *der anfangsbuchstab erloschen.* l. fanen [8] sup| *N, rest abgerissen* [9] redimicula *N* [10] *die gl. nach der folgenden N* [11] uţita *N* [12] discminalia *N* [13] Monile] o *aus corr. N* [14] catellē catenule *N* [15] armilla *N zwischen* 190, 53 *und* 54 [16] *hinter* 191, 52 *N* [17] *vor* 191, 28 *N* [18] *zwischen* 191, 25 *und* 51 *N* [19] *nach* 192, 3 *N* [20] *nach* 191, 61 *N* [21] anulus *N zwischen* 191, 47 *und* 52

Digitized by Google

gl. bl. 47. 48

II, 6 De palliis[1] foeminarum.

1 Peplum hŏbetlachen *D* hŏbclachen *N* 2ª — Theristra linz *D* [IX, 5] 29
2 [IX, 5] — Limbus[2] liste *N* 2ª 30

II, 7 De metallis.

3 Aurum[3] golt *DN* 2ª [VI, 7] — Vitrum glas *DN* 2ª [VI, 6] 31
4 Obrizum[4] wiera *D* vviere *N* 2ª [VI, 7] — Cristallum[11] kristalla *D* cristal *N* 2ª 32
5 Argentum silber *DN* 2ª — Gemma[12] gimma *D* gimme[13] *N* 2ª 33
6 Electrum[5] gesmelze *D* gesmelse[6] *N* 2ª — Nummus phenninc *D* 34
7 [VI, 7] — Denarius pfenninge *N* 2ª 35
8 Auricalcum[7] meszinc *D* messinche *N* 2ª — Obolus helbeling *D* helbelinge *N* 2ª 36
9 [VI, 7] — Minutum scerf *D* [VI, 8] 37
10 Cuprum cupher *D* [VI, 7] — Talentum phunt *D* pfunt *N* 2ª [VI, 8] 38
11 Stagnum[8] zin *D* cin *N* 2ª [VI, 7] — Marca marc *D* [VI, 8] 39
12 Plumbum bli *D* [VI, 7] — Solidus scillinc *D* [VI, 7] 40
13 Aes er *D* ar *N* 2ª — Uncia unza *D* [VI, 8] 41
14 Ferrum[9] isen *D* isin *N* 2ª [VI, 7] — Ferto uierdung *D* [VI, 8] 42
15 Calips stahel *D* stas *N* 2ª [VI, 7] — Naulum verscaz *N* 2ª 43
16 Scorium[10] sinder *D* sinter *N* 2ª [VI, 7] — Moneta munese *N* 2ª 44

II, 8 De fabris[14] ferrariis.

17 Fabrica smitta *D* smite *N* 2ª [VI, 10] — Lima fila *D* ueile *N* 2ª [VI, 10] 45
18 Incus[15] aneboz *D* anepos *N* 2ª [VI, 10] — Serra sega *D* sage *N* 2ª 46
19 Follis blasbalc *D* blasbalch *N* 2ª — Conflatorium vel sufflatorium[18] essa *D* 47
20 Malleus[16] vel tudis hamer *D* amer *N* 2ª — esse *N* 2ª [VI, 10] 48
21 [VI, 10] — Caminus eitouan *D* eitouen *N* 2ª 49
22 Marcus slaga *D* — Alla slifstein *DN* 2ª [VI, 10] 50
23 Martellus[17] amerlin *N* 2ª — Pruna glût *D* gloat *N* 2ª [VI, 10] 51
24 Forceps zanga *D* zange *N* 2ª [VI, 10] — Carbo[19] kolo *D* kol *N* 2ª [VI, 10] 52
25 Forcipula kluf *D* clufe *N* 2ª [VI, 10]

II, 9 De ferramentis.

26 Securis akes *D* achis *N* 2ª [VI, 11] — Bibellis[21] bikel *D* bil *N* 2ª [VI, 11] 53
27 Bipennis[20] tuerhakes *D* helmach . . . *N* 2ª — Dolabra vel dolatura[22] barta *D* barte 54
28 [VI, 11] — *N* 2ª [VI, 11] 55

[1] palliis *N* [2] *vor* 191, 61 *N* [3] Aaurum *N* [4] obresi *unterstrichen, das weitere fortgeschnitten N nach* 192, 21 [5] electurum *N* [6] gesmelse] el *und das letzte* e *aus corr. N* [7] oricalcum *N* [8] stangnum *N* [9] ferum *N* [10] *nach der folgenden gl. N* [11] cristalum *N* [12] Gemina *D* [13] gimme] i *aus corr. N* [14] fabri *N* [15] Incus] c *aus corr. N* [16] maleus *N* [17] Martellus] *das zweite* l *mit schwärzerer dinte N* [18] l suflato] *N*, o *aus corr. die gl. nach* 192, 50 *N* [19] car] *N* [20] Bipenius *D* bipenis *N. die gl. nach* 193, 1 *N* [21] *die gl. nach der folgenden N* [22] dolatura (*das erste* a *aus* o *corr.*). dolabra *N*

Digitized by Google

Ascia[1] thesela *D* desel[2] *N* 2ª [VI, 11]
Runcina[3] vel roscinum vel sulcatorium[4] nuwel *D* nuil *N* 2ª [VI, 11]
Plana[5] scaba *D* scabe *N* 2ª [VI, 11]
Manubrium[6] helbe vel heiste *D* alb *N* 2ª [VI, 11]
Circinus[7] rize *N* 2ª [VI, 11]
Terebrum nageber *D* nabeger *N* 2ª [VI, 11]
Terebellum[8] nageberlin *D* nabegerlin *N* 2ª
Scalprum scrotisan vel scabisan *D* sroatexin *N* 2ª [VI, 11]
Scalpellum scribmezer *D* srebmeser *N* 2ª [VI, 11]
Pala[9] scuuela *D* sc| *N* 2ª
Uanga[10] scora *D* [VI, 11]
Fossorium vel scudicium[11] howa *D* hŏvve *N* 2ª [VI, 11]
Rastrum recho *D* [VI, 11]
Falx[12] sichela *D* xegense *N* 2ª [VI, 11]
Falx fenaria segisna *D*
Falcula sichele *N* 2ª
Falcastrum heppa *D* seinsen *N* 2ª [VI, 11]
Sarculum ietisan *D* getixen *N* 2ª [VI, 11]
Trulla kella *D* kelle *N* 2ª [VI, 11]
Culter vel cultellus[13] mezzer *D* meser *N* 2ª
Biduvium[14] rebimezzer vel sehselin *D* rebemeser *N* 2ª [VI, 11]
Rasorium vel novacula scarsahs *D* ssarsach *N* 2ª [VI, 11]
Forpex. forpicis[15] scara *D* ssare *N* 2ª [*vgl.* VI, 10]
Forceps. forcipis[16] zanga *D* zange *N* 2ª [VI, 10]
Forvex. forvicis[17] zuacisan *D* zuausin *N* 2ª
Subula suilla *D* ale *N* 2ª [VI, 11]
Grafium. l. stilus grifil *N* 2ª [VI, 11]
Amus angil *DN* 2ª [VI, 11]
Acus nadele *N* 2ª [VI, 11]
Fleotomum[18] flitema *D* fliedem *N* 2ª [VI, 11]
Andela[19] brantreita *D* brantrai|[20] *N* 2ª [VI, 11]
Cramacula[21] hahila *D* hale *N* 2ª [IX, 19]
Caldarium kezzel *D* kesil *N* 2ª
Caldariolum kezzelin *D* kesselin *N* 2ª
Patula. l. patella[22] phanna *D* pfäne *N* 2ª [IX, 19]
Patinus[23] phanninstil *D* pfanestil[24] *N* 2ª [IX, 19]
Sartago bruiphanna *D* brivpfanne *N* 2ª [IX, 19]
Frixorium[25] rostphanna *D* rest| *N* 2ª [IX, 19]
Arula glâthauen[26] *N* 2ª goltphanna *D* [IX, 19]
Craticula[27] rostisan vel scarusan[28] *D* rostisen *N* 2ª [IX, 19]

[1] asia *N* [2] desel] dese *aus corr. N; an stelle des zweiten* e *stand urspr.* i [3] Rucina *D* [4] fulcatorium *D* sulcatorum *N* [5] *die gl. nach* 193, 7 *N* [6] *die gl. zwischen* 192, 26 *und* 54 *N* [7] Cirinum circinum *D* circin| *N* [8] terebelum *N* [9] p| *N* [10] Ilanga *D* [11] foxorium. l. scudicium *N. diese und die folgende gl. zwischen* 193, 3 *und* 7 *N* [12] falcs *N* [13] cultel| *N* [14] pidubium *N* [15] forpeca. picis *N* [16] cipis *N. die gl. nach der folgenden N* [17] forfecs (rf *aus corr.*). ficis *N* [18] fleotonium (m *unsicher*) *N* Fleotomo *D* [19] andena *N* [20] brantrai], *das zweite* r *aus* ? a *corr. N* [21] Crumacula *D* c . . macula *N* [22] l. *fehlt D.* patella] e *aus* i *corr. N* [23] patenus (e *aus* i *corr.*) *N, die gl. nach* 193, 60 [24] pfanestil] a *aus corr. N* [25] frigsor| *N* [26] glâthauen] l *aus* t *corr. N* [27] Graticula *D* [28] l. scartisan *Graff* 1, 490 *mit Gerbert*

Digitized by Google

gl. bl. 49. 50

1 Olla ula *D* auen *N* 2ª [IX, 19]
2 Cacabus [1] hauin *D* auē [2] *N* 2ª [IX, 19]
3 Fuscina vel fuscinula [3] vel arpago cro-
4 wil *D* kr .. vvil *N* 2ª [IX, 19]
5 Tridens crowil vel mistgabala *D* krǒwil.
6 ł. mistegabele *N* 2ª [VI, 11]
7 Artocrea [4] krapho *D* krapfo *N* 2ª
8 Propunctorium stopfisan *D* stofisen *N* 2ª
9 [VI, 11]
10 Bacinus bechin *D* be stin *N* 2ª [IX, 18]
11 Cauterium brennisan *D* prennisen *N* 2ª
[VI, 11] 32
Nervum bolz *D* bort *N* 2ª 33
Vinculum vel compedes [5] isanhilta vel 34
fezzera vel druh *D* beilte *N* 2ª 35
Manicæ hantdruche *D* hantdruhe *N* 2ª 36
Boia [6] boia *D* boie *N* 2ª 37
Cippus stoch *D* 38
Planetorium lichistein *D* likestein *N* 2ª 39
[X, 26] 40
Propugnatorium stozisan *D* stosesen *N* 2ª 41
[VI, 11] 42

II, 10 De vitibus.

12 Vitis rebestoch *DN* 2ª [IV, 1]
13 Labrusca [7] wildu reba *D* vvildereben
14 *N* 2ª [IV, 1]
15 Palmes scuzzeline *D* [IV, 1]
16 Pampinus [8] rebimblat *D* rebenblat *N* 2ª
17 [IV, 1]
18 Caprioli krepfelin *D* chrepflin *N* 2ª
19 [IV, 1]
20 Acinus drubo *D* [IV, 1]
21 Racemus drappo *D* [IV, 1]
22 Uva berekorn vel drubo *D* [IV, 1]
Senetia vel uva acerba [9] herline *D* her- 43
ling *N* 2ª [IV, 1] 44
Precoquæ uvæ fruhe drubun *D* vrubere 45
N 2ª [IV, 1] 46
Dactili [10] botri lange drubun *D* lange- 47
truben *N* 2ª [IV, 1] 48
Aminium [11] wizdrubo *D* vv *N* 2ª [IV, 1] 49
Rubilianum [12] rotdrubo *D* [IV, 1] 50
Balatinæ [13] hunisc drubun *D* |ben *N* 2ᵇ 51
[IV, 1] 52
Ligatura hengela *D* bengile *N* 2ᵇ 53
[IV, 1] 54

II, 11 De arboribus.

23 Arbor bom *D*
24 Arbusta [14] ribiseche *D* 'e *N* 2ᵇ [IV, 2]
25 Virecta wideze *D* vvidach *N* 2ᵇ
26 Rubus busc *D* busoh |*N* 2ᵇ
27 Frutex gispraidahe *D*
28 Silva walt *D* bos *N* 2ᵇ [IV, 2]
29 Nemus forst *D* vvaso *N* 2ᵇ [IV, 2]
30 Lucus [15] loch *DN* 2ᵇ [IV, 2]
31 Saltus dobel *D* vorst *N* 2ᵇ [IV, 2]
Lignum holzer *D* [*vgl.* IV, 2] 55
Insertio inpfimga *D* ipfunge *N* 2ᵇ [IV, 2] 56
Planta pflanza *D* [IV, 2] 57
Virgultum sumerlata *D* [IV, 2] 58
Cespes [16] waso *D* vvasen *N* 2ᵇ [IV, 2] 59
Radix [17] wrzela *D* vvurc *N* 2ᵇ [IV, 2] 60
Frondes lober *D* lǒber *N* 2ᵇ [IV, 2] 61
Rami [18] este *DN* 2ᵇ [IV, 2] 62
Truncus stoc *D* stam *N* 2ᵇ [IV, 2] 63

[1] Lebes. Cacabus *D* [2] *davor zwei, wie es scheint, getilgte buchstaben N* [3] fa susin .. la *N* [4] Arctocrea *D* artocria *N* [5] *nur* cumpedes *N* [6] Boa *D. die gl. nach* 194, 33 *N* [7] Rabusca *D* lambrusca *N* [8] panpinus *N* [9] *nur* senecies *nach* 194, 48 *N* [10] datili *N* [11] aminia *N* [12] rub| *N* [13] *abgeschnitten N* [14] |sta *N* [15] *nach der folgenden gl. N* [16] cespides *N* [17] *die gl. nach der folgenden N* [18] *die gl. nach der folgenden N*

Digitized by Google

1 Stipes stam vel stift *D*
2. Virga gerta *D* gerte *N* 2ᵇ
3 Cremium vel amad vel spacho *D* spach
4 *N* 2ᵇ
5 Flores blumun *D* bluamen *N* 2ᵇ [IV, 2]
6 Folia bleter *D* bletᵃ *N* 2ᵇ [IV, 2]
7 Ramusculi riser *D* [IV, 2]
8 Germen [1] kimo *D* kim *N* 2ᵇ [IV, 2]
9 Fructus weher *D* vvâcher *N* 2ᵇ [IV, 2]
Poma obez *DN* 2ᵇ [IV, 2] 35
Astula span vel sceida *D* durast *N* 2ᵇ 36
[IV, 2] 37
Ticio vel torris brant *DN* 2ᵇ [IV, 2] 38
Quisquiliæ sprochehe *D* gesprő *N* 2ᵇ 39
[IV, 2] 40
Caries [2] wrmelo *D* vvurmelo *N* 2ᵇ [IV, 2] 41
Isca zundera *D* zundre *N* 2ᵇ [IV, 2] 42
Tuscus vel viscus mistil *DN* 2ᵇ [IV, 2] 43

II, 12 De propriis nominibus arborum. [3]

10 Palma [4] palbŏm *N* 2ᵇ plamun *D* [IV, 3]
11 Laurus [5] lorbom *D* |orcŏm *N* 2ᵇ [IV, 3]
12 Malus [6] affaltra *D* afolter *N* 2ᵇ [IV, 3]
13 Pirus birebŏm *D* pirbaom *N* 2ᵇ [IV, 3]
14 Cerasus kirsebŏm *D* kersenbaom [7] *N* 2ᵇ
15 [IV, 3]
16 Ficus fichŏm *D* fichaom *N* 2ᵇ [IV, 3]
17 Malum punicum rotepfili *D*
18 Morus mulbŏm *D* murbaom *N* 2ᵇ [IV, 3]
19 Nucus nuzbŏm *D*
20 Nux nusbaom *N* 2ᵇ nuz *D* [IV, 3]
21 Amigdala mandala *D* mandelbaom *N* 2ᵇ
22 [IV, 3]
23 Amigdalus mandilbŏm *D* [IV, 3]
24 Pontica grece abellana latine [8] nespil-
25 bŏm *D* nespelbaom *N* 2ᵇ [IV, 3]
26 Esculus sperebŏm *D* sperbaom *N* 2ᵇ
27 [IV, 3]
28 Castanea castilbŏm *D* chestenbaom *N* 2ᵇ
29 [IV, 3]
30 Persicus pferseichbaom *N* 2ᵇ pfresibŏm
31 *D* [IV, 3]
32 Prinus . . . lentiscus [9] melebŏm *D* |lbaom
33 *N* 2ᵇ [IV, 3]
34 Cotanus [10] kutinbŏm *D* cutenbŏm *N* 2ᵇ
[IV, 3] 44
Olea olebŏm *D* olbaom *N* 2ᵇ [IV, 3] 45
Oliva olebere *D* olbere *N* 2ᵇ [IV, 3] 46
Oleum olei *D* ole *N* 2ᵇ [IV, 3] 47
Oleaster wildolebŏm *D* [IV, 3] 48
Cedrus cedirbŏm *D* cedrebaom *N* 2ᵇ [IV, 3] 49
Cipressus ciperbŏm *D* ciperbaom *N* 2ᵇ 50
[IV, 3] 51
Quercus eich *D* eiche *N* 2ᵇ [IV, 3] 52
Suber rinda *D* [IV, 2] 53
Fagus bûchn *D* poche *N* 2ᵇ [IV, 3] 54
Carpenus haginbócha *D* aginbûche *N* 2ᵇ 55
[IV, 3] 56
Abies danna *D* tanne *N* 2ᵇ [IV, 3] 57
Picea forha *D* vorhe *N* 2ᵇ [IV, 3] 58
Platanus ahorn *D* baom *N* 2ᵇ [IV, 3] 59
Alnus erila *D* alze *N* 2ᵇ [IV, 3] 60
Fraxinus asc *D* asche *N* 2ᵇ [IV, 3] 61
Tremulus [11] aspa *D* aspe *N* 2ᵇ [IV, 3] 62
Pinus [12] pinbŏm vel kien *D* binbaom 63
N 2ᵇ [IV, 3] 64
Sanguinarius [13] harttrugil *N* 2ᵇ kartru- 65
gil *D* [IV, 3] 66
Fusarius [14] spinilbŏm *D* |pinnebaom [15] 67
N 2ᵇ [IV, 3] 68

[1] *die gl. zweimal D, das erste mal als* Geremen *vor* 195, 6 [2] *die gl. nach* 195, 43 *N* [3] arborum noïis *N* [4] *die gl. nach der folgenden N* [5] |rus *N* [6] Malum *D* [7] kersenbaom] en *nicht sicher N* [8] abellana grece pontica dicitur *N* [9] |tiscus *N* [10] malum cidonia *N, nach* 195, 12 [11] tremula *N, nach* 196, 2 [12] *die gl. nach* 195, 60 *N* [13] *die gl. nach der folgenden N* [14] |usarius *N* [15] |pinnebaom] b *aus* s *corr. N*

Digitized by Google

gl. bl. 52. 53. 54

1 Sorbarius sueleböm *D* [IV, 3]
2 Acer mazhaltra *D* maceolter *N* 2b [IV,3]
3 Vibex birka *D* birghe *N* 2b [IV, 3]
4 Ulmus elm *DN* 2b [IV, 3]
5 Pixos[1] grece buxus latine buhsböm *D*
6 buhsbaom *N* 2b [IV, 3]
7 Ornus[2] limböm *D* limbaom *N* 2b
8 [IV, 3]
9 Tilia linda *D* linde *N* 2b [IV, 3]
10 Mirtece . . . mirtus[3] mirtilböm *D* mir-
11 telb. *N* 2b [IV, 3]
12 Savina[4] seuinböm *D* seuinb. *N* 2b
13 [IV, 3]
14 Taxus[5] ivvinb. *N* 2b uva vel ivinbom
15 *D* [IV, 3]
16 Populus alber . . . altera nigra belit *N*
17 2b [IV, 3]
18 Iuniperus[6] vveh : alter *N* 2b wecholunt
19 *D* [IV, 3]
20 Sambucus holdirböm *D* olderb. *N* 2b
21 [IV, 3]
Riscus older b. *N* 2b [IV, 3] 32
Cornus[7] arlizböm *D* |le b. *N* 2b [IV, 3] 33
Salix salaha *D* salehe *N* 2b [IV, 3] 34
Vimina[8] widun *D* vviden[9] *N* 2b [IV, 3] 35
Mirica mazaldra *D* [IV, 3] 36
Corilus[10] hasel *D* asel *N* 2b [IV, 3] 37
Colurnus[11] eseliner *N* 2b 38
Paliurus hagen *N* 3a 39
Tribulus hiefaltra *D* hiufolter *N* 3a 40
[IV, 3] 41
Spinæ vel dumi vel sentes[12] dorna *D* 42
dorne *N* 3a [IV, 3] 43
Rannus hagan *D* [IV, 3] 44
Vebres bramun *D* pramen *N* 3a [IV, 3] 45
Arundo vel canna rora *D* [IV, 3] 46
Torta[13] vvid'e *N* 3a 47
Tirsus dittilkolbo *D* dudilkolbe *N* 3a 48
[IV, 3] 49
Cicuta scerlinc *D* sche'linch *N* 3a 50
[IV, 3] 51

II, 13 De arboribus aromaticis.[14]

22 Thus wirrochböm *D* vviröhböm *N* 3a
23 [IV, 4]
24 Thus wiröh *D* vvirohch *N* 3a [IV, 4]
25 Piper pfefferböm *D* fefer b. *N* 3a [IV, 4]
26 Cassia uichböm *D* [IV, 4]
27 Palmiceum[15] lignum palbominholz *D*
28 [IV, 5]
29 Citreum vel cedrinum lignum cedirbo-
minholz *D* [IV, 5] 52
Cipressinum cipirbomin *D* [IV, 5] 53
Abiegnum dennin *D* [IV, 5] 54
Quernum vel iliceum eichin *D* [IV, 5] 55
Colurnum heselmiz *D* [IV, 5] 56
Faginum buchin *D* [IV, 5] 57
Oleaginum olebömin *D* [IV, 5] 58
Alninum erliniz *D* [IV, 5] 59

II, 14 De fructibus arborum.

30 Malum apfel *D* [IV, 6]
31 Malum matianum maceoha *D* [IV, 6]
Malum punicum rotepfili *D* [IV, 6] 60
Cittum kerno *D* [IV, 6] 61

[1] procs *N* [2] Ornus *D. diese und die nächste gl. in umgekehrter folge vor* 196, 5 *N* [3] mirtus grece mirtete dicitur *N, nach* 196, 17 [4] *die gl. nach* 196, 19 *N* [5] tasus *N* [6] iunperis *N, unmittelbar nach* 196, 15 [7] Comus *D* [8] wimina *N* [9] vviden] *das erste* v *aus corr. N* [10] *diese und die folgende gl. unmittelbar nach* 196, 4 *N* [11] colur| *N* [12] spine. i. sentes. i. oliumi *N* [13] *diese und die folgende gl. vor* 196, 45 *N* [14] de arbo aroma *N* [15] *davor die überschrift* De lignis *D*

Digitized by Google

gl. bl. 54. 55

1 Malomellum suzepfili *D* [IV, 6]
2 Persicum pfersich *D* pfersech *N* 3ª
3 [IV, 6]
4 Pirum [1] bira *D* pire *N* 3ª [IV, 6]
5 Volema winigifta *D* vvimgeste *N* 3ª
6 [IV, 6]
7 Cidonia kutina *D* cuten *N* 3ª [IV, 6]
8 Cerasium [2] kirsa *D* ker| *N* 3ª [IV, 6]
9 Nux [3] nuz *D* nusse *N* 3ª [IV, 6]
10 Nuclei nuzzekernun *D* nussecherne *N*
11 3ª [IV, 6]
12 Nucifraga [4] nuzprecha *D* nusse preche *N*
13 3ª [IV, 6]
14 Suber vel avella lûft tôft (louft) *D* loft [5] bast
15 *N* 3ª [IV, 6]
16 Castanea [6] kestina *D* kesten *N* 3ª [IV, 6]
17 Avellane [7] nespelun *D* nesplen *N* 3ª
18 [IV, 6]
19 Amigdale [8] madilu *D* |delne *N* 3ª [IV, 6]

Esculæ speruun *D* [IV, 6] 33
Pinee pinepfili *D* [IV, 6] 34
Glans [9] eichila *D* eicheln *N* 3ª [IV, 6] 35
Caricæ figun *D* [IV, 6] 36
Piper pfeffer *D* pfefer *N* 3ª [IV, 6] 37
Arciotida wecholterbere *D* vvechalterbere 38
N 3ª [IV, 6] 39
Prunelle slehun *D* [IV, 6] 40
Fragum ertbere *D* erbere *N* 3ª [IV, 6] 41
Mora mulbere vel dubbere *D* mulber *N* 42
3ª [IV, 6] 43
Pix bech *D* pech *N* 3ª [IV, 6] 44
Resina [10] harz *N* 3ª karz *D* [IV, 6] 45
Gummi [11] harz vel fliet *D* fliet. ł kazin- 46
golt *N* 3ª [IV, 6] 47
Gluten lim vel kuti *D* lim *N* 3ª [IV, 6] 48
Agnosperma [12] salhunbleter *D* salhē- 49
bleter *N* 2ᵇ [IV, 6] 50
Bitumen [13] ertlim *DN* 3ª [IV, 6] 51

II, 15 De herbarum nominibus. [14]

20 Mandragora alruna *D* alrun *N* 3ª [IV, 7]
21 Vetonia [15] . . . bettonia *D* betonie *N* 3ª
22 [IV, 7]
23 Plantago maior [16] . . . wagerich *D* vveg-
24 reich *N* 3ª [IV, 7]
25 Plantago maior vel arnoglossa minor we-
26 gerich *D* [IV, 7]
27 Septinerdia vel centinodia wegebreita *D*
28 vvegebrete [17] *N* 3ª [IV, 7]
29 Sanguinaria [18] . . . umbitreta *D* vmbi-
30 drete *N* 3ª [IV, 7]
31 Crocus krugo *D* cruogo *N* 3ª [IV, 7]
32 Verbenaca . . . vel verbena *D* [IV, 7]

Insana . . . bilisa *D* [IV, 7] 52
Tormentilla turnella vel figwrz *D* fig- 53
vvurz *N* 3ª [IV, 7] 54
Lupinum [19] figbona *D* vichbona *N* 3ª 55
[IV, 7] 56
Lupinum montanum . . . pfrimma *D* [IV, 7] 57
Herba scelerata . . . brennekrut vel ha- 58
nenfûz *D* [IV, 7] 59
Artemesia [20] . . . biboz *D* bipoz *N* 3ᵇ [IV, 7] 60
Dracontea . . . drahwrz *D* drahvvurz *N* 61
3ᵇ [IV, 7] 62
Satyrion [21] . . . stineka *D* |e *N* 3ᵇ [IV, 7] 63
Gentiana . . . hemera *D* hemere *N* 3ᵇ [IV, 7] 64

[1] Pirun *D* [2] cer| *N* [3] nuces *N* [4] *die gl. nach der folgenden N* [5] loft] lo *aus* ba *corr. N* [6] castane *N, nach der folgenden gl.* [7] abellane *N* [8] |gdale *N* [9] glandeus *N* [10] resi| *N* [11] gumum *N; darauf über* mastix dicitur giuta lentisci *von einer hand des* XII *jhs.* Terpentinum dicitur lôriat: *vgl. Lexer* 1, 1955. *Nachträge* 303 [12] angnosperma *N, nach* 196, 35 [13] Bittumen *D* [14] de herbis *N* [15] uecanica *N* [16] plantago lata. ł. maior *N* [17] vvegebrete] *der punct über* t *mit dunklerer dinte N* [18] sangᵘinaria *N* [19] lupini *N* [20] arte| *N* [21] saturion *N*

Digitized by Google

gl. bl. 55. 56. 57

Dictamnum album[1] wizuurz *D* vvisevvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Dictamnum nigrum githwrz *D* [IV, 7]
Elleborum album niswrz *D* nies vvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Elleborum[2] nigrum sitterwrz *D* sicteg vvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Lappa . . . kletta *D* chlete ł chlettevvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Lapacium . . . latecha *D* lettech *N* 3[b] [IV, 7]
Ebulum atech *DN* 3[b] [IV, 7]
Centauria maior . . . ertgalla *D* artgalle *N* 3[b] [IV, 7]
Centauria minor[3] . . . matrana *DN* 3[b] [IV, 7]
Ibiscum[4] . . . ibisca[5] *D* ibischa *N* 3[b] [IV, 7]
Buglossa[6] . . . rindiszunga *D* hocsenzonge *N* 3[b] [IV, 7]
Cinoglossa . . . hundiszunga *D* [IV, 7]
Solopendria hirzeszunga *D* irzezonge[7] *N* 3[b] [IV, 7]
Reumatica kranchessnabel *D* [IV, 7]
Marrubium . . . andorn *D* [IV, 7]
Elotropium . . . ringila *D* [IV, 7]
Nimphea . . . grensinc *D* [IV, 7]
Celidonia maior . . . scellewrz vel grindwrz *D* selle vvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Celidonia minor . . . senetion venwrz . . . rietachel *D* [IV, 7]
Edera abech *D* [IV, 7]
Edera nigra . . . ebohe *D* [IV, 7]
Filix farn *D* [IV, 7]
Polipodium steinuarn *D* stainevvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Peonia . . . beonia *D* [IV, 7]
Saturcia[8] . . . colna *D* quonelle *N* 3[b] [IV, 7]
Crassinela vel cicigios[9] uelteolna *D* veltquonele *N* 3[b] [IV, 7]
Absintium . . . wermota *D* vvermoat *N* 3[b] [IV, 7]
Acero vel azer[10] gundereba *D* gu . . derebe *N* 3[b] [IV, 7]
Cerifolium . . . keruila *D* keruele *N* 3[b] [IV, 7]
Sarminia[11] wildiukeruila *D* vvildekeruele *N* 3[b] [IV, 7]
Origanum . . . dosto *D* [IV, 7]
Semperuiuam . . . huswrz *D* [IV, 7]
Basilica . . . madilger *D* [IV, 7]
Coriandrum . . . kolinder vel krollo *D* [IV, 7]
Lactaridia . . . sprinewrz *D* [IV, 7]
Strignum . . . ramesadra *D* [IV, 7]
Aconita[12] vvergistvvurz *N* 3[b]
Millefolium garwa *D* garevve *N* 3[b] [IV, 7]
Lupisticium . . . lubistekil *D* [IV, 7]
Psilatrum sleifa *D* [IV, 7]
Nebeta simiza *D* [IV, 7]
Milleborbia druswurz *D* [IV, 7]
Blandonia . . . wllina *D* [IV, 7]
Calcatrippa zesela *D* [IV, 7]
Livendula lauendula *D* [IV, 7]
Abrotanum stabwurz *D* [IV, 7]
Melones pebenun *D* [IV, 7]
Ypiricum . . . harthowe *D* [IV, 7]
Cinis prionci Liola *D* [IV, 7]
Eusole brachwrz *D* [IV, 7]
Emicedo brachlöch *D* [IV, 7]
Cardopana eberwrz *D* [IV, 7]

[1] pictamnum *N*, album *fehlt* [2] eleborum *N* [3] nor *N* [4] abiscum *N* [5] ibisca *vor dem lat., unmittelbar nach* matrana *D* [6] buglosa *N* [7] irzezonge] zonge *über durchstrichenem* vvurz *N. darauf folgt in N ein recept. . .* quisquilias (*darüber* sprŏ) accipies spelte et coques bene in aqua . . . [8] Saturgeia *D* |aturia *N* [9] ecigias. ł. crassinella *N* [10] ace . . o lazer *N* [11] Sarmina *D* arminia *N* [12] *hieher ? l.* vergiftvvurz

Digitized by Google

gl. bl. 57. 58. 60. 61

1	Gelisia nesziwrz *D* [IV, 7]	Alga . . . rietgras *D* [IV, 7]	36
2	Vulgago . . . haselwrz *D* [IV, 7]	Papirum vel iuncus vel scirpus binez vel	37
3	Carciola witesa *D* [IV, 7]	semida *D* [IV, 7]	38
4	Nirmendactilia helhubito *D* [IV, 7]	Gramen gras *D* [IV, 7]	39
5	Pidimo hasinora *D* [IV, 7]	Fenum howe *D* [IV, 7]	40
6	Colofonia harzoch *D* [IV, 7]	Gremium amad *D* [IV, 7]	41
7	Emorois blutfluzzida *D* [IV, 7]	Acaliffa vel urtica maior nezila *D* [IV, 7]	42
8	Tubura ertnuz *D* [IV, 7]	Urtica granatica heitenezzila *D* [IV, 7]	43
9	Acitura amphera *D* [IV, 7]	Paliurus . . . agaleia *D* [IV, 7]	44
10	Trifolium . . . kle *D* [IV, 7]	Cardone karta *D* [IV, 7]	45
11	Apiacu binesuga *D* [IV, 7]	Arinca wolfeszesila *D* [IV, 7]	46
12	Gladiolum . . . suertella *D* [IV, 7]	Italica . . . kazzinzagel *D* [IV, 7]	47
13	Carix riet *D* [IV, 7]	Cardus distil *D* [IV, 7]	48
14	Carectum rietahe *D* [IV, 7]	Cardus silvaticus . . . woluesmilch *D* [IV, 7]	49
	Item de herbis.		
15	Quinquefolium . . . winfblat *D* [IV, 8]	Malua papla [IV, 8]	50
16	Aristolica longa [1] astrenze [2] *N* 3[b] [IV, 8]	Pipinella bibinella [IV, 8]	51
17	Aristolica rotonda [3] . . . l. apiana vel tho-	Pinastellum . . . berenwrz [4] [IV, 8]	52
18	bari *D* l tobari [3] *N* 3[b] [IV, 8 Camemelon]	Viticella hopfo [IV, 8]	53
	II, 16 De holeribus.		
19	Holera cruter [IV, 9]	Porrus kil [IV, 9]	54
20	Caulis . . . kol [IV, 9]	Exoporium phorsamo [IV, 9]	55
21	Rabacaulis râbegras [IV, 9]	Dispsane lochesuesun [IV, 9]	56
22	Colandrum kolgras [IV, 9]	Ptisana linsamo [IV, 9]	57
23	Pastinaca silvatica vel rustica morha	Beta malta [IV, 9]	58
24	[IV, 9]	Cucurbita vel cucumer curbiz [IV, 9]	59
25	Panastica girol [IV, 9]	wildū	
26	Rapa râba [IV, 9]	Coloquintida wildiukurbiz [IV, 9]	60
27	Radix ratich	Pepo fedema [IV, 9]	61
28	Rafanum merraatich [IV, 9]	Nasturcium kresso [IV, 9]	62
29	Sinapis senef [IV, 9]	Cardamus wildekresso [IV, 9]	63
30	Lactuca laddich [IV, 9]	Porecla . . . burzol [IV, 9]	64
31	Capudaris capuz	Eruca wildesenef [IV, 9]	65
32	Allium klobelŏch [IV, 9]	Papaver . . . mago [IV, 8]	66
33	Ascollium . . . ascelŏch [IV, 9]	Papaver silvaticum . . . wiltmago [IV, 9]	67
34	Porrum lŏch [IV, 9]	Fungus suam [IV, 9]	68
35	Pretula snitelŏch [IV, 9]	Doletus buliz [IV, 9]	69

[1] *diese und die folgende gl. vor* 198, 1 *N* [2] astrenze] s *aus* r *corr. N* [3] Aristolocia rotunda *D. damit enden die gll. von N* [4] *in dem folgenden* Batrachion. Heterbulbum *steckt keine deutsche gl.: an der entsprechenden stelle hat hs. B* 38[a2] Patrachion. Heiribvlbū (*vgl.* ierobulbo *Corpus gloss. lat.* 3, 540, 3, ierubulbum 565, 58)

Digitized by Google

gl. bl. 61. 62. 63

II, 17 De odoratis holeribus.

1 Apium . . . ephe [IV, 10]	Salvia . . . salbeia [IV, 10]	36
2 Petrosilinum . . . betirlin	Sisimbrium . . . sisimra [IV, 10]	37
3 Feniculum . . . fenechel [IV, 10 Maratron]	Ruta . . . ruta [IV, 10]	38
4 Anetum dille [IV, 10]	Hinnula campana . . . alant [IV, 10]	39
5 Ciminum kumin [IV, 10]	Menta minza [IV, 10]	40
6 Cicero ueltkumin [IV, 10]	Mentastrum fisminza [IV, 10]	41
7 Tanacetum reinuano [IV, 10]	Colocasia wildeminza [IV, 10]	42

De frumentis.

8 Fruges fruth [IV, 11]	Panicium vel fenicium fenich[2] [IV, 11]	43
9 Triticum weze [IV, 11]	Milium hirse [IV, 11]	44
10 Ador kerno [IV, 11]	Spica vel arista aher [IV, 11]	45
11 Spelta spelza [IV, 11]	Culmus halm [IV, 11]	46
12 Siligo dinkil [IV, 11]	Stipulæ stophelun [IV, 11]	47
13 Sigale roggo [IV, 11 Siligus]	Paleæ helwn [IV, 11]	48
14 Halica amero [IV, 11]	Zizania vel lolium rathen [IV, 12]	49
15 Halicastrum enkorn [IV, 11]	Manipulus garba vel sicheling	50
16 Hordeum distitum vel cantitum[1] kerngersta	Glossus scôb [IV, 12]	51
17 Avena habero	Stramen stro [IV, 12]	52

De legumenis.[3]

18 Faba bona [IV, 12]	Uitia wikkun [IV, 12]	53
19 Cicer kichera [IV, 12]	Lens . . . linsin [IV, 12]	54
20 Pisa erwiz		

III, 1 De peccoribus et iumentis.

21 Ovis scaf [III, 10]	Tragelasus schel [III, 10]	55
22 Berbix . . . wider [III, 10]	Hinnulus hintkalb [III, 10]	56
23 Vervex . . . aries . . . ram [III, 10]	Campolus vel cambolus reh [III, 10]	57
24 Agna kilbirra [III, 10]	Capreolus rehboch [III, 10]	58
25 Agnus lamb [III, 10]	Dammula dameldir [III, 10]	59
26 Agniculus lembelin [III, 10]	Lepus haso [III, 10]	60
27 Hircus boch [III, 10]	Sus swin [III, 10]	61
28 Hircellus bochelin [III, 10]	Porcus sa[4]	62
29 Capra geiz [III, 10]	Verris ber [III, 10]	63
30 Capella ziga	Magalis barch [III, 10]	64
31 Hedus kizzin [III, 10]	Scrofa su [III, 10]	65
32 Caprea . . . steingeiz [III, 10]	Sugula gelza [III, 10]	66
33 Caper steinboch [III, 10]	Porculus vel porcellus ferkelin [III, 10]	67
34 Cervus hirz [III, 10]	Nefrendes spuniferlin [III, 10]	68
35 Cerva hinda [III, 10]	Taurus far [III, 10]	69

[1] distichon *und* cantherinum *Isidor* XVII, 3, 10 [2] Scindula fenich panicium vel fenicium *D* [3] leguminibus *inhaltsübersicht D* [4] *darnach scheint* w *radiert gewesen zu sein D*

Digitized by Google

gl. bl. 63. 64. 65. 66. 67

1 Aper eber [III, 10]
2 Singularis uzdrib [III, 10]
3 Iuvencus stier [III, 10]
4 Bos ohso
5 Cornupeta stozare [III, 10]
6 Vacca kuo [III, 10]
7 Vitula . . . kalba [III, 10]
8 Vitulus . . . kalb [III, 10]
9 Vacaritia sueiga [III, 10]
10 Bubali . . . wistndun [III, 10]
11 Uri urohsun [III, 10]
12 Camelus olbendo [III, 10]
13 Camela olbendin [III, 10]
14 Asinus esel [III, 10]
15 Asina eselin [III, 10]
16 Asellus eselin [III, 10]
17 Equus rosz
18 Alipedes gezalrosz [III, 10]
19 Ambulator celtare [III, 10]
20 Sellarius satelrosz [III, 10]
21 Saugmarius saumare [III, 10]

Badius equus . . . rodrosz [III, 10] 40
Glaucus equus apfelgrarosz [III, 10] 41
Giluus gelo [III, 10] 42
Candidus equus . . . wizrosz [III, 10] 43
Albidus . . . blanc [III, 10] 44
Petili fizziluehrosz [III, 10] 45
Pallidi . . . albam frontem habent blasz [III, 10] 46 47
Niger et mauron suarz [III, 10] 48
Equi feri stâtrosz [III, 10] 49
Mannus bruz [III, 10] 50
Erpicarius egidare [III, 10] 51
Paredrus ferfrit [III, 10] 52
Equa merha [III, 10] 53
Poledrus folo [III, 10] 54
Pultrinus fulhin [III, 10] 55
Equaricia stât [III, 10] 56
Mulus mul [III, 10] 57
Mula mulin [III, 10] 58
Caba . . . heingist [III, 10] 59

III, 2 De bestiis.

22 Leo lewo [III, 11]
23 Leena lewin [III, 11]
24 Leunculus lewelin [III, 11]
25 Pardus bardo [III, 11]
26 Leopardus leparcho [III, 11]
27 Elefas . . . helfant [III, 11]
28 Grifes . . . grifo [III, 11]
29 Alx vel flanx elaho [III, 11]
30 Ursus bero [III, 11]
31 Ursa birin [III, 11]
32 Lupus . . . wolf [III, 11]
33 Lupa wlpa [III, 11]
34 Linx luhs [III, 11]
35 Castor . . . biber [III, 11]
36 Lustrus . . . odder [III, 11]
37 Vulpes fohs [III, 11]
38 Vulpecula . . . foha [III, 11]

Cynos vel canis hunt [III, 11] 60
Catuli welfer [III, 11] 61
Licisci wolbiza [III, 11] 62
Licisca mistbella vel brekkin [III, 11] 63
Suses susun [III, 11] 64
Spartus . . . wint [III, 11] 65
Sparta winzoha [III, 11] 66
Molosus râdo [III, 11] 67
Canicula zoha [III, 11] 68
Melus vel taxus daz [III, 11] 69
Martarus marder [III, 11] 70
Tebelus zobel [III, 11] 71
Hiena . . . illttiso [III, 11] 72
Migale harmo [III, 11] 73
Spiriolus . . . eihurno [III, 11] 74
Simia affo [III, 11] 75
Murio . . . kazza [III, 11] 76

III, 3 De minutis animantibus.

39 Ericius . . . igil [III, 13]

Mus inde muscula musilin [III, 13] 77

Digitized by Google

gl. bl. 67. 68. 69. 70. 71

1 Sorex spicera [III, 13]	Glis. ris radda [III, 13]	34
2 Mustela wisela [III, 13]	Glillus henno [III, 13]	35
3 Talpa muwerf [III, 13]	Formica . . . ameza [III, 13]	36
III, 4 De serpentibus.		
4 Serpens . . . slango [III, 14]	Laculus lintwrm [III, 14]	37
5 Draconta . . . draco dratho [III, 14]	Cecula blindeslicho [III, 14]	38
6 Dracena drechin [III, 14]	Lacerta egidesha [III, 14]	39
7 Vipera natra [III, 14]	Stellio mol [III, 14]	40
III, 5 De vermibus.		
8 Sanguisuga vel hirudo egila [III, 15]	Serpedo douwrm [III, 15]	41
9 Scorpius scorpo	Surigo suira [III, 15]	42
10 Aranea spinna [III, 15]	Lumbricus . . . regenwrm [III, 15]	43
11 Cassel spinnewope [III, 15]	Pediculus lus [III, 15]	44
12 Rubicer râzwrm [III, 15]	Pulix floch [III, 15]	45
13 Limax sneggo [III, 15]	Lens. dis niz [III, 15]	46
14 Dolivia eruca . . . grasewrm [III, 15]	Turmus mado [III, 15]	47
15 Teredo . . . holzwrm [III, 15]	Cimex wantlus [III, 15]	48
16 Tinea mile [III, 15]		
III, 6 De piscibus.		
17 Ypocus huso [III, 16]	Lactuca vel tructa sorhana [III, 16]	49
18 Rombus stâro [III, 16]	Anguilla al [III, 16]	50
19 Esox lahs [III, 16]	Ysmerena grece. murena vel lamperda	51
20 Gamarus salmo [III, 16]	lamfrida [III, 16]	52
21 Capito vel capedo alant vel munuwa [III, 16]	Gracius cresso [III, 16]	53
22 Calma [1] olant	Turonilla grundila [III, 16]	54
23 Lucius hechet [III, 16]	Squama scâpa [III, 16]	55
24 Porca bersich [III, 16]	Pennulæ flozzun [III, 16]	56
25 Timallus asch [III, 16]	Poligadum rogo [III, 16]	57
III, 7 De piscibus marinis seu fluvialibus.		
26 Balenæ walirim [III, 16]	Allec herinc [III, 16]	58
27 Cætæ wal [III, 16]	Lulligo cancer crebez [III, 16]	59
28 Bocas merohsun . . . item phocas	Conceæ et concleæ musclun [III, 16]	60
29 Porci marini suilli meresuin	Rubeta vel bufo krota	61
30 Coreodrillus nikes [III, 16]	Rana frosch [III, 16]	62
31 Sepius sepa	Ranunculus froschelin [III, 16]	63
32 Marini canes merhunda [III, 16]		
III, 8 De avibus.		
33 Aves . . . fogela	Pulli iungide	64

[1] = Clama

Digitized by Google

gl. bl. 71. 72. 73

1 Ala feddich [III, 17]
2 Penna federa
3 Pluma flumfedera
4 Rostrum snabel [III, 17]
5 Ungues klawn [III, 17]
6 Aquila aro vel arin [III, 17]
7 Porfirio isaro [III, 17]
8 Vultur gir [III, 17]
9 Gradipes stocaro [III, 17]
10 Grus kranich [III, 17]
11 Esternulus kreia [III, 17]
12 Ciconia storc vel otiuaro [III, 17]
13 Cignus elbiz [III, 17]
14 Strutio struz [III, 17]
15 Pavus fawa [III, 17]
16 Ardea heigir [III, 17]
17 Alietum eringriez [III, 17]
18 Psitacus sitach
19 Pellicanus . . . sisegŏmo [III, 17]
20 Erodius eriualcho vel waltualco [*vgl.*
21 III, 17]
22 Onocrotalus hortumil [III, 17]
23 Monedula vel cariola dacha [III, 17]
24 Vespertilio fledermus [III, 17]
25 Luscinia . . . nahtegala [III, 17]
26 Ulula wila [III, 17]
27 Bubo huwo [III, 17]
28 Nicticorax vel noctua nahtram [III, 17]
29 Corvus vel corax rapho
30 Istrix hebistram [III, 17]
31 Cornix krewa [III, 17]
32 Graculus râch [III, 17]
33 Pica ageleistra [III, 17]
34 Orix . . . hehera [III, 17]
35 Picus speth [III, 17]
36 Laoficus grunspeth [III, 17]
37 Picus martius buchspeth [III, 17]
38 Gallus hano [III, 17]
39 Gallinatius kappo [III, 17]
40 Gallina heinna [III, 17]
41 Pullus hân [III, 17]
42 Pulcinus huneklin [III, 17]

Anas anetus anetrecho vel aneth 43
[III, 17] 44
Auca gans [III, 17] 45
Anser ganizo 46
Fulica horgans [III, 17] 47
Mergus merrich [III, 17] 48
Mergulus duchere [III, 17] 49
Merga scarba [III, 17] 50
Accipiter habech [III, 17] 51
Nisus sperewere [III, 17] 52
Mirlus smirl [III, 17] 53
Capus hunc nostri falconem vocant falcho 54
[III, 17] 55
Miluus wio [III, 17] 56
Larus musare [III, 17] 57
Columba duba 58
Columbinus dubere 59
Turtur turtelduba [III, 17] 60
Palumbes holzduba [III, 17] 61
Perdix . . . rebhân [III, 17] 62
Ortigometra orhân [III, 17] 63
Upupa witehopfo [III, 17] 64
Tucus ipse et cuculus dicitur gŏch 65
[III, 17] 66
Passer sparo [III, 17] 67
Passer agri ahasparo [III, 17] 68
Merula amsela [III, 17] 69
Quaquaria . . . wahtela [III, 17] 70
Furfario dorndregil [III, 17] 71
Ficedula snepho [III, 17] 72
Ydrox wazerstelza [III, 17] 73
Turdus brachfogil [III, 17] 74
Turdela drosca [III, 17] 75
Sturnus vel sternulus stara [III, 17] 76
Amerellus amero [III, 17] 77
Fringellus uinco [III, 17] 78
Carduelus . . . distiluinco [III, 17] 79
Laudula lericha [III, 17] 80
Hirundo swalwa [III, 17] 81
Aurificeps isfogel [III, 17] 82
Cupuda rottila [III, 17] 83
Sepicecula begister [III, 17] 84

Digitized by Google

gl. bl. 73. 74. 75. 76

1 Cruricula warcengil [III, 17]	Atagge hasilun [III, 17]	34
2 Sparalus hagilgans [III, 17]	Parix meisa [III, 17]	35
3 Mullis birchun [III, 17]	Pitriscus . . . kuninglin [III, 17]	36

III, 9 De minutis volatilibus.[1]

4 Apis biu [III, 18]	Cicendula glinio vel kleno [III, 18]	37
5 Examen suarm [III, 18]	Grillus heimo [III, 18]	38
6 Castros wisun [III, 18]	Pampilio fifaltra [III, 18]	39
7 Fucus dreno [III, 18]	Hastago . . . locusta creko [III, 18]	40
8 Vespa wefsa [III, 18]	Cenomia fliega [III, 18]	41
9 Scabro hurniz [III, 18]	Cynomia hunöltfliga [III, 18]	42
10 Bastaban bremo [III, 18]	Ester bisewrm [III, 18]	43
11 Brucus keuer [III, 18]	Culix mugga [III, 18]	44
12 Scarabeus wibil [III, 18]	Gurgulio engering [III, 18]	45
13 Buprestis rebestichel [III, 18]		

IV, 1 De mundo.

14 Mundus werlt	Septentrio . . . nordrot [V, 1]	46
15 Oriens . . . osterriche [V, 1]	Meridies . . . sundrot [V, 1]	47
16 Occidens . . . westerriche [V, 1]		

IV, 2 De coelo et eius partibus.

17 Coelum himel	Serenitas heitterin	48
18 Sol et elios sunno	Tempestas ungewitere	49
19 Luna vel cinthia mano	Grando hagel [V, 5]	50
20 Stella sterno	Pruina rifo [V, 5]	51
21 Lucifer dagesterno [V, 6]	Nix sne [V, 5]	52
22 Vesper vel vesperus abintsterno [V, 6]	Glacies is [V, 5]	53
23 Aer luft [V, 5]	Frigus frost	54
24 Nubes wolken [V, 5]	Gelu keltin	55
25 Nubecula wolkinlin	Ros dou [V, 5]	56
26 Tonitruum doner [V, 5]	Nebula nebel [V, 5]	57
27 Fulgur blich [V, 5]	Caligo dunekilin	58
28 Catapulta dunrestrala [V, 5]	Cauma gehei [II, 16]	59
29 Iris reginbogo [V, 5]	Estus hizzena	60
30 Pluvia regen [V, 5]		

IV, 3 De nominibus ventorum.[2]

31 Subsolanus ostronowint [V, 7]	Auster sundronowint [V, 7]	61
32 Eurus ostsundroniwint [V, 7]	Austroafricus sundwestronowint [V, 7]	62
33 Euronauster sundostronowint [V, 7]	Africus westsundroniwint [V, 7]	63

[1] volatilibusque *in der inhaltsübersicht D* [2] *die veränderte ordnung der windnamen in dieser recension beruht auf Einhard c.* 29

Digitized by Google

gl. bl. 76. 77. 78. *Wackernagel Lesebuch* 1[4], 177

1	Zephirus westroniwint [v, 7 Fauonius]	Septentrio nordroniwint [v, 7]	34
2	Chorus westnordroniwint [v, 7]	Aquilo nordostroniwint [v, 7]	35
3	Circius nordwestroniwint [v, 7]	Vulturnus ostnordroniwint [v, 7]	36
	IV, 4 De nominibus dierum.		
4	Dies solis . . . sunnundach	Hodie hutto	37
5	Dies lunæ . . . mendach	Cras morgene	38
6	Dies Martis . . . ciesdach	Hesternum gestere [II, 15]	39
7	Dies Mercurii . . . mittwocha	Perendie ubermorgene vel egesteren	40
8	Dies Iovis . . . donrestag [1]	[II, 15]	41
9	Dies Saturni . . . samizdach	Nox naht	42
10	Mane morgen	Umbra scato	43
11	Meridies mittidach vel undorn	Tenebræ finsternisse	44
12	Suprema abent	Aurora morginroto [II, 15]	45
13	Sero spete		
	IV, 5 De mensibus. [2]		
14	Ianuarius wintermanoth [II, 15]	Iulius howemanoth [II, 15]	46
15	Februarius hornung [II, 15]	Augustus ŏgest vel arnomanoth [II, 15]	47
16	Marcius merzo vel lenzimanoth [II, 15]	September herbistmanoth [II, 15]	48
17	Aprilis ostermanoth vel aprelle [II, 15]	October windemanoth	49
18	Maius meio . . . winemanoth [II, 15]	November wintermanoth [II, 15]	50
19	Iunius bracmanoth [II, 15]	December hertimanoth [II, 15]	51
	IV, 6 De temporibus.		
20	Annus iar	Ver lenzo [II, 16]	52
21	Mensis manoth	Estas sumer [II, 16]	53
22	Ebdomeda vel septimana wocha	Messis arnoth	54
23	Dies dac	Autumnus herbist [II, 16]	55
24	Hiemps vel bruma winter		
	IV, 7 De maris nomine et aquarum diversitate.		
25	Mare mere *DM* 20[c]	Undæ undun *D* vndun *M* 20[c] [v, 9]	56
26	Oceanum wendilmere *M* 20[c] wendelmere	Fluctus fluot *M* 20[c] flut *D* [v, 9]	57
27	*D* [v, 8]	Diluvium vel cataclismus sintflât *D*	58
28	Mare rubrum rotmere *D* rôtmer *M* 20[c]	sintfluot *M* 20[c]	59
29	[v, 8]	Lacus vel [3] stagnum a stando wac *DM*	60
30	Mare mortuum libirmere *D* lebermer *M*	20[c] [v, 9]	61
31	20[c] [v, 9]	Abyssus abgrunde *DM* 20[c]	62
32	Pelagus sê *M* 20[c] se *D*	Puteus . . . phûtze *M* 20[c] puthe *D*	63
33	Procellæ wellun *DM* 20[c]	[v, 10]	64

[1] *'extincta quidem vox in cod. maxima ex parte' Gerbert in der inhaltsübersicht D* [2] De vocabulis mensium [3] Lacus vel *fehlt M*

Digitized by Google

gl. bl. 78. 79. *Wackernagel Lesebuch* 1[4], 177. 178. 179

1 Fons quecbrunno *M* 20[c] quecbronno *D*
2 Gutta drahen *DM* 20[c] [v, 9]
3 Stilla drofpho *D* dropho *M* 20[c] [v, 9]
4 Stiria ihsilla *DM* 20[d] [v, 9]

Spuma scum *D* schum *M* 20[d] [v, 9] 36
Vadum furt *D* fûrch *M* 20[d] [v, 9] 37
Natatoria[1] urspriuc *D* ursprunc *M* 20[d] 38

IV, 8 De fluminibus.

5 Rivus runst *D* rûst *M* 20[d] [v, 10]
6 Gurges dich *DM* 20[d] [v, 10]
7 Araris aro *DM* 20[d]
8 Tyberis vel Tibris diura *DM* 20[d]
9 Iordanis iordan *DM* 20[d]
10 Padus vel Heridanus pfat *D* phât *M* 20[d]
11 [v, 11]
12 Hister vel Danuvius dûnowa *D* duo-
13 nowa *M* 20[d] [v, 11]
14 Anisis ensa *DM* 20[d] [v, 11]
15 Licus lech *DM* 20[d] [v, 11]

Renus rin *DM* 20[d] [v, 11] 39
Mogus vel Moenus moin *DM* 20[d] [v, 11] 40
Mosella mûsela *D* muosela *M* 20[d] [v, 11] 41
Mosa masa *DM* 20[d] [v, 11] 42
Alba elba *DM* 20[d] [v, 11] 43
Nectar neker *D* necker *M* 20[d] [v, 11] 44
Rodanus rotan *DM* 20[d] [v, 11] 45
Attesis etisa *M* 20[d] ensa *D* [v, 11] 46
Liger[12] lier *DM* 20[d] [v, 11] 47
Sigona[2] vel Secona sigena *DM* 20[d] 48
[v, 11] 49

IV, 9 De gentium vocabulis.[3]

16 Romani vel quirites romera *DM* 20[d]
17 Romaer *R* 197[a1] [VIII, 1]
18 Rutuli[4] walcha *DM* 20[d] walecha *R* 197[a1]
19 [VIII, 1]
20 Greci . . . criechun *M* 21[a] griechun *D*
21 krichen *R* 197[a1] [VIII, 1]
22 Hebrei . . . iudun *DM* 21[a] Ivden *R*
23 197[a1] [VIII, 1]
24 Longobardi vel Liguri lancbartun[5] *D*
25 langbardvn *R* 197[a1] lanbartun *M* 21[a]
26 [VIII, 1]
27 Tusci tusculare *D* tuscani *M* 21[a] tû-
28 schan *R* 197[a1] [VIII, 1]
29 Burgundiones[6] burgundera *D* burgunder
30 *M* 21[a] bvrgunder *R* 197[a1] [VIII, 1]
31 Franci feroces[7] . . . kerlinga *DM* 21[a]
32 franevn . . . kherlingaer *R* 197[a1]
33 [VIII, 1]
34 Franci nobiles frankun *DM* 21[a]
35 [VIII, 1]

Orientales Franci osterfrankun *DM* 21[a] 50
osterfranchen *R* 197[a1] [VIII, 1] 51
Alsacii elsazera *D* elsazer *M* 21[a] Ele- 52
sezzer *R* 197[a1] [VIII, 1] 53
Lotharii[8] luttringa *D* lutringin *M* 21[a] 54
lvtringer *R* 197[a1] [VIII, 1] 55
Turingii turingera *D* dvringer *R* 197[a1] 56
duringen *M* 21[a] [VIII, 1] 57
Saxones sahsun *DM* 21[a] sahson *R* 197[a1] 58
[VIII, 1] 59
Liutici[9] lutizera *D* lutinzera *M* 21[a] lv- 60
tinzer *R* 197[a1] [VIII, 1] 61
Boemi beheima *D* beheimi *M* 21[a] be- 62
heim *R* 197[a1] [VIII, 1] 63
Bolani[10] bolan *D* bulan *M* 21[a] polan 64
R 197[a1] [VIII, 1] 65
Rosci ruza *DM* 21[a] rvzzi *R* 197[a1] 66
[VIII, 1] 67
Bawari[11] vel Norici beiera *D* beiern *M* 68
21[a] beiren *R* 197[a1] [VIII, 1] 69

[1] Natatorium *D* [2] Sigoga *D* [3] De Portentis. (*dies wort ausgestrichen und dafür von aud. hand zugefügt* Nominibus Gentium) *R* [4] Rutili *D* [5] *die gl. bei dem vorhergehenden* Ismahelite *D* [6] Bvrdvndiones *vor der vorhergehenden gl. R* [7] fronces *R* [8] Lottorii *D* [9] Lvnici *R* [10] Polani *R* [11] Bowarii *D* [12] Lier *M*

Digitized by Google

gl. bl. 79. 80. 81. 82. *Wackernagel Lesebuch* 1⁴, 179

1 Carentani[1] kerendra *D* kerdern *M* 21ᵃ
2 khernder *R* 197ᵃ¹ [viii, 1]
3 Ungarii[2] vel Pannonii ungera *D* vngara
4 *R* 197ᵃ¹ ungern *M* 21ᵃ [viii, 1]
5 Bulgarii bulgera *D* bvlgera *R* 197ᵃ¹
6 bulgern *M* 21ᵃ [viii, 1]
7 Flavi fallwn *D* ualwen *M* 21ᵃ valwen
8 *R* 197ᵃ¹ [viii, 1]
9 Sclaui[3] winida *D* winden *R* 197ᵃ¹
10 windist *M* 21ᵃ [viii, 1]
11 Alamanni alamanna *DM* 21ᵃ alaman
12 *R* 197ᵃ¹ [viii, 1]
13 Suevi[4] suaba *DM* 21ᵃ swabn *R* 197ᵃ¹
14 [viii, 1]
Westfali[5] uuwestfala *D* westualn *M* 21ᵃ 31
[viii, 1] 32
Fresones[6] friesun *DM* 21ᵃ frisen *R* 33
197ᵃ¹ [viii, 1] 34
Brittones britlender *M* 21ᵃ bridendra *D* 35
[viii, 1] 36
Normanni nortmanna *D* norwander *M* 37
21ᵃ [viii, 1] 38
Angli engellender *M* 21ᵃ engellen *D* 39
[viii, 1] 40
Scotti scottun *D* schottun *M* 21ᵃ 41
[viii, 1] 42
Danai[7] denemerkera *D* denmarche *R* 43
197ᵃ¹ denemarg *M* 21ᵃ [viii, 1] 44

IV, 10 De terra et orbe.

15 Terra erda
Orbis kreiz [v, 12] 45

IV, 12 De partibus Europæ.[8]

16 Germania inferior francrich [v, 14]

IV, 13 De Libia seu Affrica.[9]

17 Ethyopia morlant [v, 15]
Regio riche 46
18 Patria heimote
Insula isula vel wertt[11] 47
19 Provincia lantscatf[10]

IV, 14 De insulis.

20 Venetia Venedia [v, 15]

IV, 15 De montibus et cæteris terræ vocabulis.

21 Mons iouis montiiob *M* 21ᶜ [v, 16]
Vallus stecco *D* steko *M* 21ᶜ [v, 17] 48
22 Septem montes sestimont *M* 21ᶜ [v, 16]
Clivus halda *D* haldo *M* 21ᶜ [v, 17] 49
23 Alpes albun *M* 21ᶜ [v, 16]
Campus velt *D* uelt *M* 21ᶜ [v, 17] 50
24 Solurius mons est Hispaniæ altissimus
Rupes uelsz *D* uels *M* 21ᶜ 51
25 burcisara[12] *DM* 21ᶜ
Lustrum dierwega vel diergarto *D* dier- 52
26 Mons bere *DM* 21ᶜ
wege uel diergarto *M* 21ᶜ [v, 17] 53
27 Collis[13] buhil *D* bûhel *M* 21ᶜ [v, 17]
Antrum hol *D* hôl *M* 21ᶜ 54
28 Tumulus . . . hufo *D* hûfo *M* 21ᶜ [v, 17]
Anachoresis . . . heremus wôste *D* wuost 55
29 Vallis dal *D* dâl *M* 21ᶜ [v, 17]
M 21ᵈ [v, 17] 56
30 Vallum grabo *D* grâbo *M* 21ᶜ [v, 17]
Desertum wâost *M* 21ᵈ 57

[1] Carentarij *und darüber von jüngerer hand mit blasser dinte* karinthij *R* [2] Vngari *M* [3] Slavi *D* [4] Svveui *R* [5] Westuali *M* [6] *die gl. nach* 206, 61 *R; an unserer stelle ist* fesones *ausgestrichen* [7] Danai uel dani *R vor* 207, 31 [8] Entropie *in der inhaltsübersicht D* [9] *so in der vorangeschickten inhaltsübersicht; im text von D steht* De partibus Affricæ [10] *l.* lantscaft [11] *l.* werit [12] = porta Caesaris *Wackernagel* [13] Colis *M*

Digitized by Google

gl. bl. 82. 83. 84. 85. *Wackernagel Lesebuch* 1[4], 179. 180. 181

1 Devia awichi *D* awicki *M* 21[d] [v, 17]
2 Amena loca lussamestete *D* lûssame
3 stete *M* 21[d] [v, 17]
4 Opaca loca scatelâmi *D* scateluomi *M*
5 21[d] [v, 17]
6 Estiva loca . . . sumerliche *D* sûmer-
liche *M* 21[d] [v, 17] 33
Lubricum slif *DM* 21[d] [v, 17] 34
Litus stat *DM* 21[d] [v, 17] 35
Vivarium vel piscina wiere *D* wier *M* 36
21[d] [v, 17] 37

IV, 16 De inferioribus terræ et de septem fluviis inferni.[1]

7 Profundum dufin
8 Vorago . . . vel baratrum slunt [v, 18]
Gehenna hella [v, 18] 38

V, 2 De vocabulis civitatum regni nobilium Francorum.[2]

9 Aque grani[3] . . . Acha *DM* 22[a] *R* 196[b2]
10 [VII, 3]
11 Metis . . . metza *DM* 22[a] Metzan *R*
12 196[b2] [VII, 3]
13 Dolosa . . . Dol *R* 196[b2] dol *D* dôl
14 *M* 22[a] [VII, 3]
15 Verdunum wirthena *D* wirtena *M* 22[a]
16 Wirdena *R* 196[b2] [VII, 3]
17 Basilea basila *DM* 22[a] basil *R* 196[b2]
18 [VII, 3]
19 Argentina strazburc *D* strazburg *M* 22[a]
20 [VII, 3]
21 Spira . . . spira *DM* 22[a] [VII, 3]
22 Wormatia . . . worniza *D* wormasza *M*
23 22[a] [VII, 3]
24 Wormatienses[4] . . . Wangiones[5] ludru-
25 dun *D* luotrudun *M* 22[a] Lvtrôden
26 *R* 196[b2] [VII, 3]
27 Tungris tungra *DM* 22[a] tvngern *R* 196[b2]
28 [VII, 3]
29 Leodium vel Batheca lutich *M* 22[a] lit-
30 tich *D* Lvtich *R* 196[b2] [VII, 3]
31 Traiectum uztriht *D* vztriht *R* 196[b2]
uztriht. Mastricht *M* 22[a] [VII, 3] 39
Camerata kamercha *DM* 22[a] [VII, 3] 40
Turonis durnisz *D* durnis *M* 22[a] [VII, 3] 41
Herbipolis wirzeburc *D* wirzeburg *M* 22[a] 42
[VII, 3] 43
Mons pavonis babinbere *D* babinberg 44
M 22[a] babenb'ch *R* 196[b2] [VII, 3] 45
Augusta ögistburc *D* ovgustburg *M* 22[a] 46
[VII, 3] 47
Constantia constanza *D* costintza *M* 22[a] 48
[VII, 3] 49
Curia kura *D* khvra *R* 196[b2] kûr *M* 22[a] 50
[VII, 3] 51
Ratispona reginesburc *D* reginsburg *M* 52
22[a] [VII, 3] 53
Salipolis . . . dicta ab aqua quæ salzaha 54
(salzhaha *M*) dicitur salzburc (salz- 55
burg *M*) *DM* 22[a] [VII, 3] 56
Frisingia[6] frisingun *DM* 22[a] [VII, 3] 57
Agistudium[7] eistetin *D* eisterin *M* 22[a] 58
Eisteten *R* 196[b2] [VII, 3] 59
Batavium bazowa *D* bazavwa *M* 22[a] 60
[VII, 3] 61

V, 3 De civitatibus[8] Saxonum.

32 Prema . . . prema *D* brema *M* 22[b] *R*
197[a1] [VII, 3] 62

[1] et de septem fluviis inferni *nur in der inhaltsübersicht D* [2] *so die überschrift in der inhaltsübersicht D, während im texte* regum *steht.* nobilium Regni Francie *R* De urbibus *M* [3] Aquægranis *D* [4] Wormazienses *D* wortienses *M, fehlt R* [5] Wangione *R* [6] Frinsigia *D* Frinzigia *M* [7] Aigistudium *R* [8] civitatibus *D in der inhaltsübersicht,* civitate *im text* ciuitate *M*

Digitized by Google

gl. bl. 85. 86. 87. *Wackernagel Lesebuch* 1[4], 181. 182

1 Parthinopolis[1] . . . magedeburc *D* magedebûrg *M* 22[b] Mandburch *R* 197[a1]
2 3 [VII, 3]
4 Martipolis mersebure *D* mersebûrg *M*
5 22[b] Merspvrch *R* 197[a1] [VII, 3]
6 Allebarestudium[2] halberstad *D* halber-
7 stat *M* 22[b] *R* 197[a1] [VII, 3]
8 Cisa citza *D* citha *M* 22[b] cithtza *R*
9 197[a1] [VII, 3]
10 Monasterium vel Mimigardeforda[3] mun-
11 ster *DM* 22[b] mvnster *R* 197[a1] [VII, 3]

Fons podoli podelbrunno *DM* 22[b] po- 32
derbrvnne *R* 197[a1] [VII, 3] 33
Mindina *DM* 22[b] *R* 197[a1] [VII, 3] 34
Misna[4] *DM* 22[b] *R* 197[a1] [VII, 3] 35
Hiltinisheim *DM* 22[b] Hiltinensheim *R* 36
197[a1] [VII, 3] 37
Osinbrugga *DM* 22[b] Osinbvrga *R* 197[a1] 38
[VII, 3] 39
Brandenburc *D* brandenburg *M* 22[b] 40
brandenbvrch *R* 197[a1] [VII, 3] 41
Losanna *DM* 22[b] 42

V, 4 De civitatibus Anglorum.

12 Cantuaria kantilbiria *DM* 22[b] kantel- [VII, 3] 43
13 biria *R* 197[a1] [VII, 3] Eboracus ebirwih *M* 22[b] [VII, 3] 44
14 Lunduna lundunes *D* lundines *M* 22[b]

V, 5 De civitatibus ferocium Francorum.[5]

15 Parisius paris *DM* 22[b] [VII, 3]]VII, 3] 45
16 Aurelianis orlenis *D* orleins *M* 22[b] Verona berna *DM* 22[b] [VII, 3] 46

V, 6 De edificiis publicis.[6]

17 Castrum castel Plateæ strazzun [VII, 2] 47
18 Castellum castelin Forum marchet [VII, 2] 48
19 Vicus dorf [VII, 2] Puteal harpha [VII, 2] 49
20 Viculus dorfelin [VII, 2] Mallum dinc [VII, 2] 50
21 Villa wilare [VII, 2] Curia dinchus vel sprahus [VII, 2] 51
22 Villula wilarchin [VII, 2] Theatrum . . . prostibulum hârshus [VII, 2] 52
23 Suburbana furiburgi [VII, 2] Colossus irminsul 53
24 Minia gicimbere [VII, 2] Taberna winhus vel cram [VII, 2] 54
25 Murus mura Macellum fleiscranna [VII, 2] 55
26 Pinne cinnun [VII, 2 Minę] Mercatum marchet [VII, 2] 56
27 Turris durn [VII, 2] Theloneum zol 57
28 Propugnacula brustweri [VII, 2] Carcer kerkeri [VII, 2] 58
29 Promurale formure [VII, 2] Curta hof [VII, 2] 59
30 Porta burgedor [VII, 2] Curtile[7] houestat [VII, 2] 60
31 Arx arcis festin Fiscus[8] fronehof [VII, 2] 61

[1] Barthinopolis *M* [2] Allabarestudium *M. die gl. nach der folgenden R* [3] Mimirgofoda uel Monasterium *R* [4] *die gl. nach der folgenden D. davor* minsna *durchstrichen R* [5] *diese überschrift fehlt R; doch ist unter* Anglorum *der vorhergehenden überschrift von and. hand* Francie *geschrieben, sodass dies gerade über* Parisius *steht* [6] *überschrift nur in der inhaltsübersicht D* [7] Curtill *D* [8] Ficus *D*

Digitized by Google

gl. bl. 87. 88. 89. 91

V, 7 De habitaculis et aliis edificiis.

1	Edificium gecimbert [VII, 5]	Armamentarium wafenhus	37
2	Edes vel lares herberga [VII, 5]	Biblioteca bûchkamera	38
3	Habitatio buwnga [VII, 5]	Promptuarium keller	39
4	Domus hus	Tisanarium spichare [VII, 7]	40
5	Domuncula huselin	Pomarium obizgadem [V, 19]	41
6	Fumarius rŏhus [VII, 5]	Camera kamera	42
7	Penas wihselstein [VII, 5]	Vestiarium wathus [VII, 5]	43
8	Posticium vel ostiolum durlin	Toreuma scafreida vel scanc [VII, 7]	44
9	Postica hinderdûri	Cumera darra [VII, 7]	45
10	Postes ostii dûrstâdili [VII, 6]	Ardaria stat[2]	46
11	Postis phosto	Genezeum dunc [VII, 5]	47
12	Limen drûscuuel [VII, 6]	Textrina webehus [VII, 5]	48
13	Superliminare uberduri [VII, 6]	Scola scûla	49
14	Repagulum grendel vel sceldel	Munitum vel munimentum vestisal	50
15	Aula phalinza [VII, 5]	[VII, 8]	51
16	Thalamus brutestul vel brutbedde	Sudes stecko [VII, 8]	52
17	Domata . . . meniana sal vel ufhusi	Retorta ranstecko [VII, 8]	53
18	[VII, 5]	Palus pfal [VII, 8]	54
19	Ferculum mushus vel draht	Agger hufo	55
20	Cubiculum bettekamera [VII, 5]	Formatum vel formatium dunel [VII, 8]	56
21	Secessus gesuase vel gang [VII, 5]	Sepes zuni [VII, 8]	57
22	Latrina ueltgang [VII, 5]	Stabulum stal	58
23	Diversorium gasthus [VII, 5]	Ovile scafstigia [VII, 9]	59
24	Hospicium herberga [VII, 5]	Bosta pherrich [VII, 9]	60
25	Reclinatorium leneberga	Presepe kripfa [VII, 9]	61
26	Cancelli kancelun	Cippus vel farnaicus stoch	62
27	Pisale pfiesel	Umbraculum lŏba [VII, 9]	63
28	Refectorium reumore[1]	Casa herberga [VII, 9]	64
29	Repausatorium vel dormitorium slafhus	Tugurium hudda [VII, 9]	65
30	vel dormindre	Tescua scopf [VII, 9]	66
31	Claustrum kloster	Magalia korbe [VII, 9]	67
32	Xenodochium almûsenhus [VII, 5]	Columbar dûbhus [VII, 9]	68
33	Erarium vel gazophilacium dresekamera	Columbria dublocher	69

V, 8 De calcatorio.

34	Calcatorium ettlchetirhus [VII, 9]	Torcla winda	70
35	Prelum pfressere [VII, 9]		

V, 12 De lectis et sedilibus et aliis utensilibus.

36	Stratus vel lectus bette [X, 26]	Baionula fartbette [X, 26]	71

[1] *entstellt aus* reuindre [2] *l.* slat

Digitized by Google

gl. bl. 91. 92. 93

1	Lectica spanbette [x, 26]	Fustis stekko [x, 26]	39
2	Cunabulum waga [x, 26 Cuna]	Baculus vel scipio stab [x, 26]	40
3	Ferretrum bara [x, 26]	Ruterum knuttel [x, 26]	41
4	Sedile sidilla [x, 26]	Columen vel sustentaculum rama	42
5	Sella satel [x, 26]	Haustra wazerwinda [x, 26]	43
6	Scamnum scranna [x, 26]	Telon brunnekrapfo [x, 26]	44
7	Scamnellum benkelin [x, 26]	Simphonua sprizza [x, 26]	45
8	Axidonum stûl [x, 26]	Pila stampf [x, 26]	46
9	Gestatoria dragestûl [x, 26]	Subtel undirscubil [x, 26]	47
10	Volochtetra ualtstûl [x, 27]	Tortus wit [x, 26]	48
11	Scabellum scemel [x, 27]	Pertica mezrûta [x, 26]	49
12	Suppedaneum fâzscemel [x, 27]	Aspidiscos krapso [x, 26]	50
13	Sedes sez vel stûl	Callipodium leist [x, 26]	51
14	Thornus[1] kûnigstûl	Tribula pflegil [x, 26]	52
15	Triplecia stelza [x, 27]	Tribulaculum pflegilbant [x, 26]	53
16	Ignis vel focus vel pyr fuir [x, 27]	Palavannus wanna [x, 26]	54
17	Ticio vel torris brant [x, 27]	Furca zuwisela [x, 26]	55
18	Flamma flamma	Furcilla gabela [x, 26]	56
19	Fumus rôch [x, 27]	Rastellum recho [x, 26]	57
20	Scintilla ganeistra [x, 27]	Pala scufela [x, 26]	58
21	Favilla falewisca	Ventilabrum wintscufela [x, 26]	59
22	Cinis asca	Pedica druha [x, 14]	60
23	Fuligo râz [x, 27]	Muscipula muszfalla [x, 26]	61
24	Veru spiez [x, 27]	Decipula clobo [x, 26]	62
25	Percussorium slegel [x, 27]	Barga bera	63
26	Cathomus vel scopa besemo [x, 14]	Sabona scipha [x, 26]	64
27	Verris vel verriculum kerebesemo [x, 27]	Pabulum phuater	65
28	Scutica vel scotica geiszla [x, 14 An-	Trocus dopf [x, 26]	66
29	guilla]	Traha slito [x, 26]	67
30	Plumba bligeislun vel blikolbo [x, 26]	Fistula suegela	68
31	Vectis grendil	Tibiæ scinkun	69
32	Contus stanga [x, 26]		

V, 13 De itineribus.

33	Via wech [v, 23]	Competum wegesceida [v, 23]	70
34	Privata burestraza [v, 23]	Orbita wagenleisa [v, 23]	71
35	Publica via heristraza [v, 23]	Vestigium fâzspor [v, 23]	72
36	Semita . . . callis phat [v, 23]	Passus scritemele [v, 23]	73
37	Miliarium mila [v, 23]		

V, 14 De marmoribus et aliis lapidibus.

38	Marmor marmilstein [vi, 3]	Magnes nadilstein [*vgl.* vi, 2]	74

[1] *l.* Thronus

Digitized by Google

gl. bl. 93. 94. 95

1 Petra stein	Pumex bumiz [VI, 1]	34
2 Silex waggo	Gipsum gips [VI, 1]	35
3 Speleum . . . spelunca hol	Creta crida	36
4 Crepido stekkilin	Harena griez [VI, 1]	37
5 Calculus kiselin [VI, 1]	Sulphur sueuel	38
6 Glarii griezsteina	Sal salz	39
7 Cos wezestein [VI, 1]	Sal terræ ertsalz	40

VI, 1 De hortis et agris.[1]

8 Hortus garto [v, 19]	Prestatio lehin [v, 19]	41
9 Cucumerarius kurbizgrato [v, 19]	Predium . . . fundus eigen [v, 19]	42
10 Pomerium bŏmgarto	Rura gelen [v, 19]	43
11 Pometum obezgartun	Novale nuilende [v, 19]	44
12 Pomarium obizgade [v, 19]	Sulcus furh [v, 22]	45
13 Ager ager [v, 19]	Mansus vel ariola hûba [v, 19]	46
14 Possessio gidregide [v, 19]	Iurnalis vel iugus iuchart vel morgen [v, 19]	47 48
15 Patrimonium uatereigen [v, 19]		

VI, 2 De agricultura.

16 Cultura ûbunga [v, 22]	Proscissio brachunga [v, 22]	49
17 Cinis bisengunga [v, 22]	Satio sciunga [v, 22]	50
18 Aratio erunga [v, 22]	Messis arnot	51
19 Stercoratio mistunga [v, 22]	Seges sath [v, 22]	52
20 Occatio egunga vel brachunga [v, 22]	Sementum[2] vel sementis samo	53

VI, 3 De aratro.

21 Stiua geiza [x, 24]	Buris pflûghŏbit [x, 24]	54
22 Ligo sech [x, 24]	Erpica egila [x, 24]	55
23 Vomer scar [x, 24]	Traheria vel epitedia selo [x, 24]	56
24 Dentilia riestra [x, 24]		

VI, 4 De plaustro.

25 Plaustrum wagen [x, 24]	Humeruli chipfa [x, 24]	57
26 Themo disla [x, 24]	Dentale spannagel [x, 24]	58
27 Rota rath [x, 24]	Iugum ioch [x, 24]	59
28 Canti uelgun [x, 24]	Lora iuchalmun [x, 24]	60
29 Radii speichun [x, 24]	Scala vel clima leittera [x, 24]	61
30 Mediolus naba [x, 24]	Currus reitwagen [x, 24]	62
31 Axis ahsa [x, 24]	Reda carrich	63
32 Opex lŏna [x, 24]		

VI, 5 De molendino.

33 Molendinum mûlin [x, 25]	Mola kurn [x, 25]	64

[1] *in der inhaltsübersicht wird dies und das nächste capitel noch zu buch* V *gezogen D)* [2] *l.* Sementum

Digitized by Google

1	Molaris mâlinstein [x, 25]	Sclusa wac vel wer [x, 25]	38
2	Scussorium rennila [x, 25]		

VI, 6 De pistrino et armis pistorum.

3	Pistrinum pfistreia [x, 25]	Furnitergius ouenwisc [x, 25]	39
4	Clibanus vel fornax ouan [x, 25]	Exes vel misellius ouensculzzil [x, 25]	40
5	Cerialia bachscirre [x, 25]	Cibrum ritra [x, 25]	41
6	Capisterium mâlta [x, 25]	Cribellum sib [x, 25]	42
7	Ascia vel mina dexbunda [x, 25]	Sedacium hesib [x, 25]	43
8	Ustularius ouenstab [x, 25]	Rotabulum redestab [x, 25]	44
9	Tractula kissa [x, 25]		

VI, 7 De mensis[1] et escis.

10	Mensa disc [ix, 15]	Alfita[2] girstinmelo [ix, 15]	45
11	Convivium wirtscaft	Buccella snita [ix, 15]	46
12	Cibus ezzin	Mica brosma [ix, 15]	47
13	Alimonia vel victus libnara [ix, 15]	Furfures kliun [ix, 15]	48
14	Alimentum fârsal [ix, 15]	Fermentum deismo [ix, 15]	49
15	Annona pfrûnda [ix, 15]	Puls bri	50
16	Opulentia ginoth [ix, 15]	Feces hefun vel drusnûn	51
17	Deliciæ zartluste	Cantabrum huntaz	52
18	Pulmentum vel episumen zûmûse [ix, 15]	Caro fleisc	53
19	Edulium vel ferculum drahta	Crudum rowiz [ix, 15]	54
20	Sacietas setin [ix, 15]	Coctum gikochitez [ix, 15]	55
21	Crapula uberezin [ix, 15]	Assum gibraten [ix, 15]	56
22	Lataculum bolz [ix, 15]	Elixum gisoten [ix, 15]	57
23	Prandium imbiz [ix, 15]	Frixum girostet [ix, 15]	58
24	Merenda undirimbiz [ix, 15]	Salsum gisalzen [ix, 15]	59
25	Cena merot [ix, 15]	Perna bacho [ix, 15]	60
26	Panis vel paximas brot hleib [ix, 15]	Lardus vel taxea spec [ix, 15]	61
27	Fermentacius panis irhabenbrot [ix, 15]	Spatula scultera [ix, 15]	62
28	Azimus panis derbebrot [ix, 15]	Armus bâch [ix, 15]	63
29	Siligineus panis dinkilinbrot [ix, 15]	Suffrago hamma [ix, 15]	64
30	Clibanicus canstella [ix, 15]	Assatura spizbrato [ix, 15]	65
31	Liba vel placenta vel fertus flado	Decallo kelebrato [ix, 15]	66
32	[ix, 15]	Aruina smero [ix, 15]	67
33	Torta kâcho vel flekkelin [ix, 15]	Anxugia ancsmero [ix, 15]	68
34	Crustula brezitella [ix, 15]	Frustum stukki [ix, 15]	69
35	Artocreæ krephelin [ix, 15]	Offa biz [ix, 15]	70
36	Frixillæ kuchelin [ix, 15]	Salsicia wrst [ix, 15]	71
37	Farina melo [ix, 15]	Farcimen wanst [ix, 15]	72

[1] mensibus *in der inhaltsübersicht D* [2] Alsita *D*

Digitized by Google

gl. bl. 97. 98. 99. 100

1 Indutilis slŏbrato vel scubelinc [IX, 15]	Butyrum buttra [IX, 15]	38
2 Sfera clozelin	Mel honic [IX, 15]	39
3 Ius broth [*vgl.* IX, 15]	Favus wabo [IX, 15]	40
4 Iutta mûs	Ovum ei [IX, 15]	41
5 Caseus kese [IX, 15]	Vitellius dotero [IX, 15]	42
6 Seru kesewazer [IX, 15]	Suppa merata [IX, 15]	43
7 Columstrum biest [IX, 15]	Lapastes gombost [IX, 15]	44
8 Lac milich	Repurgium feim [IX, 15]	45
9 Quactum girunst [*vgl.* IX, 15]		

VI, 8 De potu.

10 Potio dranc [IX, 16]	Crudum vinum surwin [IX, 16]	46
11 Aqua wazer [IX, 16]	Acinum luira [IX, 16]	47
12 Vinum vel lieum win [IX, 16]	Mulsum lutterdranc [IX, 16]	48
13 Mustum most [IX, 16]	Ydromellum apfildranc [IX, 16]	49
14 Roseum vinum rotwin [IX, 16]	Medus meto [IX, 16]	50
15 Sucinatum goltfarowin [IX, 16]	Acetum ezzich [IX, 16]	51
16 Aminium wizwin [IX, 16]	Cervisa vel cervisia bier [IX, 16]	52
17 Limpidum luterwin [IX, 16]	Garum fiscbroth [IX, 16]	53
18 Turbidum vinum drubewin	Salsugo sulza	54
19 Infertum vinum opferwin [IX, 16]	Sucus saf	55
20 Honorarium vinum klenewin [IX, 16]		

VI, 9 De vasis.[1]

21 Cupus vel cupa vel tunna kâfa [IX, 18]	Capita vel catinum gebita [IX, 18]	56
22 Fundus bodim [IX, 18]	Cresentida ubirgulditfaz	57
23 Spiraculum pfuntloch [IX, 18]	Cantarus kanna	58
24 Serraculum vel duciculum zapfo [IX, 18]	Lagena lagila [IX, 18]	59
25 Tractarius drehtere [IX, 18]	Flascones flaskun [IX, 18]	60
26 Dolium butin [IX, 18]	Uter vel ascopa huterich [IX, 18]	61
27 Tina zuber [IX, 18]	Urceus urcil [IX, 18]	62
28 Alveus droch [IX, 18]	Curuca krogola [IX, 18]	63
29 Alveolus drugelin [IX, 18]	Fiala glasekopf	64
30 Ydria vel situla . . . eimer [IX, 18]	Patera napf [IX, 18]	65
31 Mortarium mortere [IX, 18]	Sciphus copf [IX, 18]	66
32 Acitabulum ezzichuaz [IX, 17]	Ciatus becher [IX, 18]	67
33 Salinum vel sulceca salzuaz [IX, 17]	Operculum lit [IX, 18]	68
34 Mulgarium vel mulctra milcfaz [IX, 18]	Calix kelich [IX, 18]	69
35 Colum siha [IX, 18]	Ansa hanthaba	70
36 Scutella scuzzila	Cimbia scifilin [IX, 18]	71
37 Coclear leffil [IX, 17]	Botolicula stouf [IX, 18]	72

[1] *diese überschrift fehlt in der inhaltsübersicht D*

Digitized by Google

gl. bl. 100. 101. 102

1	Ampulla ambilla [ix, 18]	Sextarius sehtere [ix, 21]	37
2	Labrum labil [ix, 18]	Sporta korb [ix, 21]	38
3	Cacabus vel cucuma hauan [ix, 19]	Sportula kurbelin [ix, 21]	39
4	Fictilia vel frebula irdinfaz	Corbis korb	40
5	Amphora krûg [ix, 20]	Fiscella korbelin [ix, 21]	41
6	Pelvis lauil	Canistrum seta vel sumberin [ix, 21]	42
7	Manile hantfaz [ix, 20]	Clitella meisa [ix, 21]	43
8	Aquamanile hantfaz	Cophinus mistkorb [ix, 21]	44
9	Pixides buhsun [ix, 20]	Calathus vel cratallum zeina vel cretto	45
10	Cista chista [ix, 21]	[ix, 21]	46
11	Cistella kistilin [ix, 21]	Gurgustium rusa	47
12	Saccus sac [ix, 21]	Alvear binikar [ix, 21]	48
13	Marsupium sakil [ix, 21]	Cavea keutsa [ix, 21]	49
14	Pera dasca [ix, 21]	Statera vel trutina waga	50
15	Modius mûdde [ix, 21]	Attramentarium dictihorn [x, 26]	51

VI, 10.[1]

16	Cythera harpfa [ii, 18]	Plectrum ziterpfin [ii, 18]	52
17	Lira rodda [ii, 18]	Plyroma wirbil [ii, 18]	53
18	Organa orgelum vel pfifun [ii, 18]		

VI, 11 De armis.[2]

19	Arma gewefine vel gescirre [x, 5]	Balista pfedirere [x, 5]	54
20	Mucro vel gladius suert	Funda slengira [x, 6]	55
21	Sica mulchilsuert [x, 5]	Clavi vel cateia vel teutanus kolbo	56
22	Acies wassa [x, 5]	Balea armbrust [x, 5]	57
23	Capulus helza [x, 5]	Arcus bogo [x, 6]	58
24	Teca vel vagina sceida [x, 5]	Corda senua [x, 6]	59
25	Fagidilus suertuezzil [x, 5]	Coritus bogefûter [x, 6]	60
26	Radix sperhhût [x, 5]	Pharetra kocher [x, 6]	61
27	Asta vel lancea sper [x, 5]	Telum scoz	62
28	Astile scaft [x, 5]	Sagitta strala [x, 6]	63
29	Trudes scifkrapho [x, 5]	Spiculum scefte [x, 6]	64
30	Cuspis spiez [x, 5]	Scorpio giluppitstrala [x, 6]	65
31	Contus spiezstanga [x, 5]	Hilus item pilum pfil [x, 6]	66
32	Excipium eberspiez [x, 5]	Pulcio polz [x, 6]	67
33	Venabulum weidispiez [x, 5]	Amentum fidering [x, 6]	68
34	Falarica ger vel balster [x, 5]	Clipeus vel scutum scilt [x, 7]	69
35	Vinea bercfreit [x, 5]	Ancia hanthaba [x, 7]	70
36	Machina vel tormentum mango [x, 5]	Ancile scirmscilt [x, 7]	71

[1] *überschrift fehlt D* [2] *überschrift fehlt in der inhaltsübersicht D*

Digitized by Google

gl. bl. 102. 103. 104

1 Lorica halsberga [x, 8]	Bucina vel lituus horn	34
2 Cassis vel galea helm [x, 8]	Tuba vel cornu blaszhorn	35
3 Galerus cisterella [x, 8]	Classicum herhorn [x, 4]	36
4 Vexillum fano [x, 3]		

VI, 12 De bellis et triumphis.[1]

5 Bellum urlûge [x, 1]	Fuga fluth	37
6 Pugna folwic [x, 1]	Prellæ[2] vel manubiæ hertrûbe [x, 2]	38
7 Seditio gestrite [x, 1]	Pax fride [x, 1]	39
8 Duellum kampf vel einwige [x, 1]	Fedus winiscaft [x, 1]	40
9 Controversia vel altercatio strit [x, 1]	Discordia vel dissensio missehelida	41

VI, 13 De instrumentis equorum.

10 Falera[3] gereite [x, 9]	Sagma soum [x, 9]	42
11 Capistrum halftra [x, 9]	Mantica malaza[4]	43
12 Frenum brittil [x, 9]	Orbis ringa	44
13 Salivares gebiz [x, 9]	Bambitium bambist	45
14 Habena vel retinaculum zuhil [x, 9]	Basterna vel essedum sambûch	46
15 Lupati orgenun [x, 9]	Calcar sporo [x, 9]	47
16 Camus kambrittil [x, 9]	Calcarium sporleder [x, 9]	48
17 Sella satel [x, 9]	Strepa stegereif [x, 9]	49
18 Arces satelbogun [x, 9]	Ocreæ lederhosun	50
19 Antela fûrbûge [x, 9]	Sternipes hufisin	51
20 Postela aftirreide [x, 9]	Strigilis scerra [x, 9]	52
21 Cingula darmgurtila [x, 9]	Columbar knebil [x, 9]	53
22 Ulcia vel hulcitum hulft [x, 9]		

VI, 14 De lusu[5] alearum.

23 Alea scazzabel [x, 10]	Unio vel canis essi [x, 10]	54
24 Pirgus zabelbret [x, 10]	Binio[6] dûs [x, 10]	55
25 Calculi steina [x, 10]	Trio vel suppus tris [x, 10]	56
26 Inciti vel ordinarii zabilsteina [x, 10]	Quatrio . . . quater [x, 10]	57
27 Tesseræ vel lepusculi wurfilsteina [x,	Quinio zingo [x, 10]	58
28 10]	Senio ses [x, 10]	59

VI, 15 De navibus.

29 Navis scif [x, 16]	Rostratæ snaggun [x, 16]	60
30 Rates kiel	Anchoromacus snacgun	61
31 Trieris kiel [x, 16]	Barca flozscif [x, 16]	62
32 Celones karraden vel uerenewun [x, 16]	Paro buzo [x, 16]	63
33 Musculus kocho [x, 16]	Chioparo vel carabus gnarrum [x, 16]	64

[1] triumphis *in der inhaltsübersicht*, strumentis *im text D* [2] *l.* Predæ [3] F Valera *D* [4] *l.* malaha [5] lusu *in der inhaltsübersicht*, usu *im text D* [6] Bimo *D*

Digitized by Google

gl. bl. 104. 105. 106. 107

1	Celox . . . celecra herkochun [x, 16]	Pontonium sceldel [x, 16]	26
2	Actuariæ holchun [x, 16]	Trabariæ . . . naves amnices nachun [x, 16]	27 28
3	Ypogavus uerescif [x, 16]		

VI, 16 De partibus navium.

4	Prora pfilhta [x, 17]	Palmula lappo [x, 17]	29
5	Puppis stierburt [x, 17]	Antemna segilrûta [x, 17]	30
6	Carina scif [x, 17]	Malus mast [x, 17]	31
7	Fori hittefaz [x, 17]	Modius masthafta [x, 17]	32
8	Pretoriola rûbe	Cheruca wetirhano [x, 17]	33
9	Columbria riemlocher [x, 17]	Troclea winda [x, 17]	34
10	Agiavia bolkun [x, 17]	Gubernaculum stierrâder [x, 17]	35
11	Transtra doftun [x, 17]	Clavus sturnagil [x, 17]	36
12	Remus rûder [x, 17]	Tonsilla marstekko [x, 17]	37
13	Remex verio	Anchora ankero [x, 17]	38

VI, 17 De velis et funibus.[1]

14	Vela segila [x, 18]	Rudens segilseil	39
15	Artemo stierrâder [x, 18]	Tormentum notgoz [x, 19]	40
16	Funis vel restis seil [x, 19]	Remulcum lina [x, 19]	41

VI, 18 De retibus.

17	Sagena[2] seg,ene *N* 1[b] [x, 20]	ascatno vel lanna [x, 20]	42
18	Rete neze *DN* 1[b] [x, 20]	Cassis hamo [x, 20]	43
19	Reticulum nezelin [x, 20]	Implagium klebeneze [x, 20]	44
20	Funda vel iaculum senkil [x, 20]	Plagæ arhe [x, 20]	45
21	Traga vel verriculum zugegarn vel		

ANHANG.[3]

Clm. 27329.

22	(16[b]) Netum nel netula haspil — 19, 2, 17		46
23	29, 4 [IX, 8]	Gruellum gurze[4] — 20, 2, 19 Furfures	47
24	Panuli spulē — 19, 29, 7 [IX, 8]	Trutina waga — 16, 25, 4	48
25	Lagana panes lati pane koche — 20,	Lanx wagenzüga — *ib.*	49

[1] *diese überschrift nur in der inhaltsübersicht D* [2] *diese und die nächste gl. stehen in umgekehrter ordnung unter der überschrift* De retibus *zwischen cap.* II, 4 *und* 5 *N* [3] *es liegen ungeordnete, sehr knappe auszüge aus Isidors Etymologien vor; aber mehrfach begegnen worte, die nicht bei Isidor, wol aber im Summ. Heinrici stehen, namentlich die etymologie von* Hermaphroditus 218, 26, *die nur in der recension* B *des Summ. sich findet; ich habe daher den gll. diesen platz angewiesen und die übereinstimmenden stellen beider recensionen des Summ. in eckigen klammern angemerkt*
[4] = gruze

Digitized by Google

(17b) Canistrum scissis cannis texitur chena[1] — 20, 9, 8
Tribula vnde teruntur frumenta vlegel — 20, 14, 10 [x, 26 = v, 12]
Uanus wan [x, 26 = v, 12 Palauannus]
Trulla dicta trufele[2] — 19, 18, 3 [vi, 11]
Reda genus uehiculi quatuor rotarum hangende wagē — 20, 12, 2
Cratera. calix est duas habens ansas .i. zoten — 20, 5, 3
(18b) Multa mulde — 20, 6, 7 Mulctrum
Cantarus drytere. teut[3] — 20, 6, 3 [ix, 18 = vi, 9]
Suffragines hāmen[3] — 11, 1, 107 [iii, 6]
(19a) Serra sega — 19, 19, 9
Ascia bihel — 19, 19, 12
(19b) Sabulum leuissimum terrā genus sant — 16, 1, 5 [v, 24]
Argilla leme. vel mergel — 16, 1, 6
Solea soyle teuton[3] — 19, 34, 11
(20a) Trudes est pertica ferrata. qua nauis inpellitur. s. clont[4] teutonice — 18, 7, 3
Mas ul masculus latine. grece (20b) erma dicitur man. affrodi grece latine femina dicitur [iii, 4 = i, 1]
Nubilis hy beru [iii, 4 = i, 1]
Heres. proheres h[i]bo. aft[i]herbe — 9, 5, 1. 2 [iii, 4 = i, 1]
Coheres ebin erbo [iii, 4 = i, 1]
Exeres erbeloso [iii, 4 = i, 1]
(21a) Consobini[5] mūmensûne — 9, 6, 14 [iii, 3 = i, 1]
Socer sueher — 9, 6, 18 [iii, 4 = i, 1]
G„ner eiden — 9, 6, 19 [iii, 4 = i, 1]
Socrus suiher — *ib.* [iii, 4 = i, 1]
Nurus snurge — *ib.* [iii, 4 = i, 1]
Vitricus stiphat[i] — 9, 6, 20 [iii, 3 = i, 1]
Priuignus stefsvn — 9, 6, 21 [iii, 3 = i, 1]

[1] = zeina [2] trufele *übergeschr.* [3] *übergeschr.* [4] *vgl.* klonz *DWB* 5, 1222
[5] *l.* Consobrini

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Tr.* (*Hoffmann* 18)

DCCCCXXXVIII

HEINRICI SUMMARIUM LIBER XI.

a1.

C = *Codex Trevirensis* 31. *Q* = *Codex Graecensis* 859.

Anathema. abominatio. ł perditio. ł maledictio [1] frunazunge *C* 65ᵃ

Ancomiscos. [2] incastratura nv̂t *C* 65ᵇ .i. nv̂t *Q* 15ᵈ [*a2deg*]

Areola. lectulus in orto .i. bette *Q* 15ᵈ [*a2e*]

Aḷluta cordvaɴ *C* 65ᵇ

Balputio blapizon *C* 66ᵃ [*de*]

Brauium lon [3] *C* 66ᵃ .i. lon *Q* 16ᵃ

Bitalassum. bimaritinvm zuimelichan [4] *C* 66ᵃ [*a2*]

Circus ł ciclus rinc *C* 66ᵇ [*a2bdeg*]

Cassidile muhsina ł tasca *C* 66ᵇ [*a2deg*]

Controuersia uel altercatio .i. strit [5] *Q* 16ᵇ [*a2bdeg*]

Colossus altissima columna irminsul *C* 66ᵇ irminsvl *Q* 16ᶜ [*a2deg*]

Crepundia nutrimenta infantium certisal [6] *C* 66ᵇ

Clepo stilo *C* 66ᵇ stil *Q* 16ᶜ [*a2deg*]

Coacuo irsurin *C* 66ᵇ [*deg. vgl. a2b*]

Consultatio ratfragūga [7] *C* 66ᵇ ratfragunge *Q* 16ᶜ [*vgl. a2bde*]

Causape [8] amilachen *Q* 16ᶜ [*a2de*]

Copadium wildiuaso *C* 67ᵃ wildivahse *Q* 16ᶜ [*a2*]

Deuotatio sceltat *C* 67ᵃ *Q* 16ᶜ [*a2. vgl. bd*]

Dumus dorn *C* 67ᵃ *Q* 16ᶜ [*a2bdeg*]

Digero ordino ł dǒve [9] *C* 67ᵃ [*a2eg*]

Ductile metallvm geslaginez *C* 67ᵃ geslagenez *Q* 16ᶜ [*a2bde*]

Dolo. las snide [10] *C* 67ᵃ *Q* 16ᶜ [*a2de*]

Depasco frizzo *C* 67ᵃ frizze *Q* 16ᶜ [*a2bd*]

Desipio ichtumben *C* 67ᵃ [*vgl. d*]

Deliramentvm tobizunga *C* 67ᵃ tobezunge *Q* 16ᵈ

Emissarius ł putil (putel *Q*) qui semper equabus interest. ł apparitor qui sanguinem emittit et admissarius. qui ad tempus inter equas admittitur rainesc-

[1] *überschrift* Explicit liber xᵛ. Incipit liber xᵛ: . De interpretatione quorundam uerborum superius pretermissorum *C* [2] Ancomiscos] *das zweite* o *auf rasur C* [3] lon *übergeschr. C* [4] *l.* zuimerelichan [5] *die ganze gl. fehlt C* [6] *corr. von jüngerer hand in* zartiᵉsal *C* [7] *über dem letzten* a *von jüngerer hand* e *C* [8] *die ganze gl. fehlt C* [9] *corr. von jüngerer hand zu* dǒ,ve (wē) *C* [10] *corr. von jüngerer hand zu* snídeᵉⁿ *C*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Tr.* (*Hoffmann* 18. 19)

ros (rainisros *Q*) *C* 67ab *Q* 16d [*a2*
deg. vgl. b]
Exentero scurpho *C* 68a [*a2bdef*]
Extubero maseron *C* 68a [*a2bd. vgl. e*]

Fissura spalt *C* 68a [*f*]
Frico rósto. herto. ribo. gnito *C* 68b
roste. hste. gnite. ribe *Q* 17ab [*a2*
bdeg]
Fascinvm ł fascinatio zŏbir *C* 68b zovbs
Q 17b [*a2bdeg*]
Fenus questus usura lehin wŏcher *C* 68b
lehen *Q* 17b [*a2bdefg*]
Fascino zŏbron *C* 68b zovbrim *Q* 17b
[*a2bdeg*]
Filacteria brieuili [1] *C* 68b brieuelin *Q*
17b [*a2*]
Ficones socsûha *C* 68b [*a2bdeg*]
Furniterius [2] ouenwisch *C* 68b [*a2*]

Gesticulatio motus musicus wichunga [3]
C 69a .i. wichunge *Q* 17b [*a2bde*]
Gannio grîno *C* 69a grine *Q* 17b [*a2*
bdefgi]

Inuoluervm conuolutio uestivm wollŏcł
C 69b [*defg*]
Insolentia. inquietvdo hertilosi *C* 69b
In presentiarum zantwart. (zantwrte .i.
Q) et est una pars (parciũ *Q*) ora-
tionis [4] *C* 69b *Q* 17c
Inspicat facihlit [5] *C* 69b

Lamia holzmvia [6] *C* 70a holzvrowe *Q*
17d [*a2bdeg*]

Larue screiz *C* 70a [*a2be*]
Lanugo [7] mies *C* 70a mies *Q* 17d
[*bdeg*]
Leuigatus limpidatus slehder *C* 70a [*a2*]

Massa congestio cuiusque rei .i. spisa
C 70b
Mingo. ł meio seicho *C* 70b [*a2de*]
Melanteria qua denigratur corivm sverza
.i. cina *C* 70b

Nudius tertius [8] nunc die tercio .i. ê
gester *C* 71a .i. egestern *Q* 18a [*a2*
bdg]
Neo. filo fadimon *C* 71a [*a2bd*]
No. nato swimmo *C* 71a swimme *Q* 18a
[*a2bdeg*]

Ortogonivm rectvm angulvm habens
winchelmez *C* 71a
Obsonivm zůmůse *C* 71a

Pelicatus chebesoth *C* 71a kebisocht *Q*
18b [*vgl. a2b*]
Peripsima quisquilie quod de farre pur-
gatur spríur *C* 71a .i. sprivr *Q* 18b
[*a2bdg*]
Passvs. v. pedes scritmale *C* 71b [*a2bd*]
Pituita caligo ł flegma oculorum ł mor-
bus capitis. ł morbus in ore gallina-
rum .i. phiphiz *C* 71b [*a2bde*]
Pinso cnito *C* 71b [*a2bcd*]
Placor maminda ł hulda *C* 71b mam-
mta uł hulde *Q* 18b

[1] *corr. von jüngerer hand in* brieuîlī *C* [2] Furniterius] *über dem zweiten* r *von jüngerer hand ein* g *C* [3] *über* a *von jüngerer hand* e *C* [4] *vgl. Gll.* 1, 310, 41 [5] *die gl. von späterer hand unterstrichen C. wol auf* inspicat faces *Verg. Georg.* 1, 292 *bezüglich: also* fachilit *oder* fachilū ? [6] *darüber von jüngerer hand* mermīne minie *C* [7] *darüber von jüngerer hand* kleyherchin *C* [8] tertius *fehlt Q*

Digitized by Google

Alld. bll. 2, 195. *Tr.* (*Hoffmann* 19). — *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 260 = *Sum.* 1). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

1 Reclinatorivm [1] lena *C* 72ª [*a2f. vgl.*
2 *bdeg*]
3 Ringo mereo. tristor. ł os aperio gewom
4 *C* 72ª

5 Stigma signvm ł figura in corpore .i.
6 aninimale *C* 72ᵇ .i. animale *Q* 18ᶜ
7 [*a2d*]
8 Sario howo [2] ł gᵃbo *C* 72ᵇ howe. ul gᵃbe
9 *Q* 18ᶜ [*a2*]
10 Sequestra suᵘtpara. aduerbium *C* 72ᵇ
11 Sarcio naio [3] *C* 72ᵇ newo *Q* 18ᶜ [*a2defg*]
12 Subneruo hasino *C* 73ª hahsine *Q* 18ᵈ
13 [*a2dg*]
14 Scalpo gᵃbo. ł ſucho *C* 73ª iucho *Q* 18ᵈ
15 [*a2dg*]
16 Scitum ban *C* 73ª *Q* 18ᵈ [*a2bdg*]

Scabra ruhi *C* 73ª rvhe *Q* 18ᵈ [*dg*] 29
Sternutatio niesu,ᵘga *C* 73ª [*a2*] 30
Sabrateria nauis pyratica .i. ga:lina 31
C 73ª 32
Stipteria beiza *C* 73ª 33

Torax facies ł militare munimentvm .i. 34
brunia [4] *C* 73ᵇ [*bd*] 35

Vadimonium [5] phant *C* 74ª *Q* 19ᵇ 36
Vestis mutatoria badegu,vant *C* 74ª bade- 37
gwant *Q* 19ᵇ [*a2bg*] 38
Umens. umerosvˢ. umidvˢ. umectus naz- 39
zer *C* 74ª *Q* 19ᵇ [*a2*] 40
Vredo durri *C* 74ª [*a2*] 41
Vortex uorago aque werbo *C* 74ª .i. 42
werbe *Q* 19ᵇ [*bd*] 43

a2.

A = *Codex Vindob.* 2400. *B* = *Clm.* 2612. *Q* = *Codex Graecensis* 859. *a* = *Codex Berolinensis* Ms. lat. 93 8°. *b* = *Codex Vindob.* 160.

17 Arrabo [6] . . . phânt *A* 89ᵇ phant *B*
18 65ᵃ² *Q* 1ª .i. phant *b* 42ª pfant *a*
19 2ª [*bd*]
20 Acinax [7] . . . .i. azger *a* 2ª *b* 42ª arger
21 *Q* 1ª [*bd*]
22 Alnvs êrila *B* 65ᵃ² erila *a* 2ª erlé *A* 89ᵇ
23 erlyn [8] *Q* 1ª [*bde*]
24 Abies [9] tanna *B* 65ᵃ² *a* 2ª tânne *A* 89ᵇ
25 tanne *Q* 1ª [*b*]
26 Algeo cv̂lôn *A* 89ᵇ cv̂lon *B* 65ᵃ² colon
27 *Q* 1ª
28 Arnoglossa wegerich. ł alga .i. rietgras.

ł brunneg[s]sso *B* 65ᵃ²·ᵇ¹ weĝrich. ł 44
alga. .i. riêtgras. ł brunnechrêsse *A* 45
89ᵇ Alga .i. rietgras. ul bronne chresse 46
Q 1ª [*d*] 47
Amigdalum . . . .i. nuz *a* 2ª 48
Affaltum [10] . . . hârz *A* 90ª harz *B* 65ᵇ¹ 49
Q 1ᵇ *a* 2ª .i. haz *b* 42ª 50
Alopicia grînt *B* 65ᵇ¹ gnt *A* 90ª 51
[*bde*] 52
Auellana hâselnvz *B* 65ᵇ² haselnûz 53
A 90ᵇ 54

[1] *gll. aus dem buchstaben* R *fehlen Q gänzlich* [2] howo] *darüber von jüngerer hand* vbel *C* [3] naio] *über* o *von jüngerer hand* en *C* [4] *über* a *von jüngerer hand* e *C* [5] Vadimomoniv̄ *C* [6] *überschrift* Incipit liber. XI. de interpretatione quorundam uerborum superius pretermissorum *AB. bei den lat. worten wurde der orthographie von B gefolgt.* Arrabo *A* rrabº *b* Arrobo *a* [7] acina: x *b* Aciuax *Q* [8] erlyn] y *auf rasur Q* [9] *die gl. vor der vorhergehenden a* [10] alfaltū *b*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 260 = *Sum.* 1). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Antidotum [1] . . . .i. tᵃñch *A* 90ᵇ tranch *a* 2ᵇ .i. trane *B* 65ᵇ² [*bdeg*]
Amvrca . . . .i. drusina *a* 3ᵃ .i. drusêna *A* 90ᵇ .i. drvsena *B* 66ᵃ¹ .i. drusna *Q* 1ᵉ [*bd*]
Aqualicus . . . .i. aruina smero *a* 3ᵃ [*b*]
Ala. ascella [2] ŏchese *B* 66ᵃ¹ v̊choso *Q* 1ᵉ .i. ûhcsin *a* 3ᵃ v̊hschene *A* 90ᵇ [*bdefg*]
Ansa hanthaba *a* 3ᵃ hantaba *B* 66ᵃ¹ hanthabe *Q* 1ᵉ ânthabe *A* 90ᵇ [*bdeg*]
Arula [3] . . . glv̊tphanna *B* 66ᵃ¹ .i. glût-phanna *a* 3ᵃ .i. glutphanna *b* 42ᵇ glv̊tphânne *A* 90ᵇ glûtphāne *Q* 1ᵉ [*bdeg*]
Atticus hūbal *Q* 1ᵉ hūbil *a* 3ᵃ hvmbel *B* 66ᵃ¹ humbel *A* 90ᵇ [*bdeg*]
Attacus [4] hehera *B* 66ᵃ¹ *Q* 1ᵉ *a* 3ᵃ .i. hehera *b* 42ᵇ hehere *A* 90ᵇ [*bdeg*]
Andela brântreita *B* 66ᵃ¹ branthreita *a* 3ᵃ brantᵉeyta *Q* 1ᵉ brantreite *A* 90ᵇ [*bdefg*]
Ariola hv̊ba *B* 66ᵃ¹ hûba *a* 3ᵃ .i. hŏba *b* 42ᵇ hv̊be *A* 90ᵇ hube *Q* 1ᵉ [*bdeg*]
Absinthium [5] wermv̊ta *B* 66ᵃ² *a* 3ᵇ wermv̊t *Q* 1ᵉ wˢmv̊t *A* 91ᵃ .i. wermut *b* 42ᵇ [*bdeg*]
Anetum tille *A* 91ᵃ *B* 66ᵃ² *a* 3ᵇ .i. tille *b* 42ᵇ [*bdefg*]
Apium [6] .i. epfi *b* 42ᵇ epfe *B* 66ᵃ² *a* 3ᵇ epfich *Q* 1ᵉ ephich *A* 91ᵃ [*bdeg*]
Acies [7] . . . wâhsa *B* 66ᵃ² wahsi *a* 3ᵇ vvassa *b* 42ᵇ wâsse *A* 91ᵃ wæsfe *Q* 1ᵉ [*bd*]
Allivm chlobelovch *Q* 1ᵉ clobolŏch *a* 3ᵇ clobelo̊ch *A* 91ᵃ clobelŏch *B* 66ᵃ² .i. clobelouc *b* 42ᵇ [*bdeg*]
Asclonium [8] aschlŏch *A* 91ᵃ asclovch *a* 3ᵇ aslovch *Q* 1ᵉ asclŏc *B* 66ᵃ² .i. asselouc *b* 42ᵇ [*bdeg*]
Alapa ôrslach *a* 3ᵇ or̊slach *B* 66ᵃ² orslach *Q* 1ᵉ orslâc *A* 91ᵃ orslac *b* 42ᵇ [*bdeg*]
Aulicus houelinch. ł houetruth *a* 3ᵇ .i. houelinc ł houetrut *b* 42ᵇ houelinc. uel houetr̊ut *A* 91ᵃ hovelinc. uł houetrv̊t *Q* 1ᵈ hoveline. ł hovetrvt *B* 66ᵃ² [*bdeg*]
Aspidiscos . . . .i. crapho *b* 42ᵇ crapho *B* 66ᵃ² crapso *Q* 1ᵈ chrape *A* 91ᵃ chrŏwil. ł hacco *a* 3ᵇ [*bdeg*]
Auca. ł anser [9] gâns *B* 66ᵇ¹ gans *A* 91ᵃ *Q* 1ᵈ *a* 4ᵃ .i. gans *b* 42ᵇ [*be*]
Aneta anita *a* 4ᵃ .i. anith *b* 42ᵇ ânet *B* 66ᵇ¹ ânte *A* 91ᵃ ænte *Q* 1ᵈ [*bdeg*]
Auena habiro *a* 4ᵃ .i. habero *b* 42ᵇ hâbero *B* 66ᵇ¹ habᵉe *Q* 1ᵈ habᵉ *A* 91ᵃ [*bde*]
Aruina smero *B* 66ᵇ¹ .i. smero *b* 42ᵇ smér *a* 4ᵃ smer *Q* 1ᵈ smᵃ *A* 91ᵃ [*bd*]
Allicio . . . spânvn *A* 91ᵇ spanun *B* 66ᵇ¹ *Q* 1ᵈ spenon *a* 4ᵃ [*bde*]
Auiarium [10] vogilweida *a* 4ᵃ uogelveida *b* 42ᵇ uogelwioda *Q* 1ᵈ uogelwêide *A* 91ᵇ fogelweida *B* 66ᵇ¹ [*bd*]
Adolatura .i. barta *b* 42ᵇ barta *a* 4ᵃ bartha *B* 66ᵇ¹ *Q* 1ᵈ bârte *A* 91ᵇ [*bd*]

[1] *das dann von Hoffmann aus A angeführte, auch in B* (vana sŏm) *stehende* Alucinare uanasŏm *ist lat.* vana somniare, *vgl. Fulgentius* [2] asella *Q* [3] rula *b* [4] Attactus *ABQ* [5] bsintiu *b* [6] *die gl. vor* 222, 25 *a* [7] *die gl. nach* 222, 41 *a* [8] Ascolonium *a* scolinium *b* Ascolinum *Q* [9] Anser auca *Q* [10] uiariu *b. davor steht in Q* manica stuch

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 260. 261 = *Sum.* 1. 2). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Allobrox [1] .i. hano *b* 42[b] hano *a* 4[a] han *Q* 1[d] [*b*]
Adulator .i. loser *b* 42[b] losochare *a* 4[a] glichsnære *Q* 1[d] [*bd*]
Allido . . . .i. ihc zecnuse *b* 42[b] ich cerchnusi *a* 4[a] ich cecnusin *Q* 1[d] [*b*]
Aurifrigium goltporto *B* 66[b1] *a* 4[b] goltporte *A* 91[b] .i. goltbort *b* 42[b] goltborten *Q* 1[d] [*bcdf*]
Abrotanum gartvvrz *Q* 2[a]
Arpago . . . .i. chrewil *a* 4[b] [*bd*]
Aurugo . . . ł mîletou. ł gelewesvth *B* 66[b1] ł mîltô. uel gelsûht *A* 91[b] gelsuht *a* 4[b] gelsvcht *Q* 2[a] .i. gelosocth *b* 42[b] [*bcd*]
Acer gund[e]bol mazaltra *A* 91[b] gund[e]bol mazalt[a] *B* 66[b1] gunderebo *Q* 2[a] gundirebe *a* 4[b] [*bdeg*]
Arundo . . . rôra *B* 66[b1] rora *Q* 2[a] *a* 4[b] rôr *A* 91[b] [*bd*]
Areola . . . .i. bête *B* 66[b2] .i. bete *A* 91[b] [*a1e*]
Ancomiscos. incastratura .i. nvth *A* 91[b] .i. nvth *B* 66[b2] [*a1deg*]
Alietum. auis erengriz *A* 91[b] erengriz *B* 66[b2] [*de*]
Alx . . . elaho *B* 66[b2] elhe *A* 91[b] [*deg*]
Aquamanile hantchar *A* 91[b] hantcar *B* 66[b2] [*bde*]
Amiculum . . . hôbêttvch *A* 91[b] hôbettvch *B* 66[b2] [*defg*]
Axidonum [2] . . . stvl *A* 92[a] stvl *B* 66[b2]. 67[a1] [*deg*]
Anus alt[s] *A* 92[a] *B* 67[a1]
Ascia dehsa. ł bârta *B* 67[a1] dichsel. uel barta *A* 92[a] [*bde*]
Amus angel [3] *A* 92[a] *B* 67[a1] [*e*]
Angulus winchil *B* 67[a1] winchel *A* 92[a]
Absis absita *B* 67[a1] absite *A* 92[a]
Accidia t[a]cheit *A* 92[a] thrâcheit *B* 67[a1]
Edicula gâdem *A* 92[a] *B* 67[a1]
Edes gecimb[e] *A* 92[a] gecimbere *B* 67[a1]
Alea zabel *A* 92[a] zabel *B* 67[a1] [*bd*]
Alimonia libnare *A* 92[a] *B* 67[a1]
Abundantia [4] gnuhsâmede *A* 92[a] gnvssâmede *B* 67[a1]
Affluentia gnûht *A* 92[a] gnvth *B* 67[a1]
Ambrosia et arthemesia biboz *A* 92[a] biboz *B* 67[a1]
Annona pfrvnta *B* 67[a1] phrunte *A* 92[a]
Ansa hiena [5] *B* 67[a1] hiene [5] *A* 92[a]
Ansula slôfa *B* 67[a1] slôfe *A* 92[a]
Absa hûba *A* 92[a] hvba *B* 67[a1]
Antemna [6] segelbôm *A* 92[a] segelbom *B* 67[a1] .i. segelrôta *b* 42[b]
Appetentia gîrde *A* 92[a] *B* 67[a1]
Armilla armbôch *A* 92[a] armboc *B* 67[a1]
Aula pfalanza *B* 67[a1] phalanze *A* 92[a]
Aurora morgenrota *B* 67[a1] morgenrot *A* 92[a]
Aura wet[s] *A* 92[a] wet[s] *B* 67[a1]
Aceruus hvfo *B* 67[a1] hûfe *A* 92[a]
Aculeus angel *A* 92[a] angel *B* 67[a1]
Alueus [7] drôc *A* 92[a] *B* 67[a1]
Alueolus drvgelin *B* 67[a1] trûgelin *A* 92[a]
Alacer gezaler *A* 92[a] gezaler *B* 67[a1]
Aper eber *A* 92[a] eber *B* 67[a1]
Articulus gelît *A* 92[a] *B* 67[a1]

[1] Allebrox *a* llabroz *b* d *mit rasur aus corr. A* [2] Aridoniu *A* [3] angel *übergeschr. B* [4] Abundantia] *aus lat.* hyaenia (*vgl. Isidor Etym.* 16, 15, 25) *im sinn von 'edelsteingriff'?* [5] ntempna *b, nach* 222, 24 [6] *davor* Amarac[e] droc (*statt* genus *B*). floris *A* [7]

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 2). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Asilius brêmo *A* 92ª *B* 67ª¹
Autumnus hêrbest *A* 92ª herbest *B* 67ª¹
Auster sunderwînt *A* 92ª svnt[s]wint *B* 67ª¹
Abruptus stekêler *A* 92ª stekeler *B* 67ª¹
Abortiuus frŵwer *A* 92ª frŵwer *B* 67ª¹
Absonvs tôbêr *A* 92ª tŏber *B* 67ª¹
Adoptiuus erwînsget[s] *A* 92ª erwnsget[s] *B* 67ª¹
Algor chv̂le *A* 92ª chv̂le *B* 67ª¹
Algidus kalt[s] *A* 92ª *B* 67ª¹
Amarus bitt[s]êr *A* 92ª bitt[s]er *B* 67ª¹
Anhelabundus fneschezent[s] *B* 67ª¹ pfehsênter *A* 92ª
Argutus cleîner *B* 67ª¹ cleñner *A* 92ª
Aridus turr̂er *A* 92ª tvrrer *B* 67ª¹
Asper serpfer *B* 67ª¹ schêrpher *A* 92ª
Astutus listôg[s] *A* 92ª listeg[s] *B* 67ª¹
Aconium eit[s]wrz *A* 92ª eit[s]wrz *B* 67ª¹
Alimentum libnara *B* 67ª¹·² libnâre *A* 92ª
Amphiteatrum spîlstat *A* 92ª spilstat *B* 67ª²
Aruum lânt *A* 92ª *B* 67ª²
Arbitrium selbecûre *A* 92ª sêlbcure *B* 67ª²
Astrum stîrne *B* 67ª² stîrne *A* 92ª
Augmentum gem[s]sâle *A* 92ª gem[s]sale *B* 67ª²
Augurium heilscowede *B* 67ª² heigelscowede *A* 92ª
Auium awîke *A* 92ª awicke *B* 67ª²
Auricalcum mêssinc *B* 67ª² messînc *A* 92ª
Accipiter [1] habêch *A* 92ᵇ habech [2] *B* 67ª²
Aries stêro *A* 92ᵇ *B* 67ª² 38
Anger engerlinc *A* 92ᵇ engerlinc *B* 67ª² 39
Asser brêt *A* 92ᵇ breth *B* 67ª² 40
Auceps uogelêre *A* 92ᵇ fôgelere *B* 67ª² 41
Axis âhsa *B* 67ª² ahsa *A* 92ᵇ 42
Abolitio fertilgunga *B* 67ª² uertilgûnge *A* 92ᵇ 43 44
Actio gêtat *B* 67ª² getât *A* 92ᵇ 45
Amministratio ambet *A* 92ᵇ ambeth *B* 67ª² 46
Anxietas aîngest *A* 92ᵇ *B* 67ª² 47
Ademptio abenemûnge *A* 92ᵇ abenemvnge *B* 67ª² 48 49
Angaria . . . genotunge *A* 92ᵇ genotunge *B* 67ª² 50 51
Ascia [3] chnetetroc *B* 67ª² chnetrôch *A* 92ᵇ 52 53
Ardea reiger *A* 92ᵇ *B* 67ª² [*bd*] 54
Ardalio slât *A* 92ᵇ *B* 67ª² 55

Birsa [4] pellis hvt *B* 67ᵇ¹ hût *A* 92ᵇ hvt *Q* 2ª hv̂t *a* 5ᵇ .i. hût *b* 43ª [*bde*] 56 57 58
Bothoma. [5] urna .i. eimb[s] *B* 67ᵇ¹ .i. ember *A* 92ᵇ .i. eimbir *a* 5ᵇ .i. eimer *Q* 2ª [*bde*] 59 60 61
Botholicula stŏf *A* 92ᵇ *B* 67ᵇ¹ stovf *a* 5ᵇ .i. stouf *b* 43ª stŏph *Q* 2ª [*bdeg*] 62 63
Balafium . . . .i. bilidi *a* 5ᵇ bilde *Q* 2ª [*bcdeg*] 64 65
Boreas uentus sinister septentrionis. uel northalben *A* 93ª ł nôrthalben *B* 67ᵇ¹ 66 67
Bootes sidus. ł ohsenare *B* 67ᵇ¹ uel ohsnêre *A* 93ª [*bde*] 68 69
Barga [6] bêra *B* 67ᵇ² bêre *A* 93ª 70
Bubalus [7] wisant *a* 5ᵇ wuisant *b* 43ª wîsint *A* 93ª wisent *B* 67ᵇ² *Q* 2ᵇ [*bdef*] 71 72 73

[1] *es stand* Accipit. stêro, *darüber sind von anderer hand geschrieben* habêch Aries *A*
[2] habech] e *scheint zu* i *radiert B* [3] Aŝcia *A* [4] irsa *b* [5] Bothom *Q*
[6] *l.* Barsa? *doch vgl.* 211, 63 [7] ubal[s] *b*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 2. 3). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Bubo . . . hŏo *B* 67^{b2} *a* 5^{b} huo *Q* 2^{b} ŏwel *A* 93^{a} [*bdefg*]
Bruma rîfo *a* 5^{b} .i. rieffo *b* 43^{a} [*bd*]
Braga [1] . . . .i. brâch *a* 5^{b}. 6^{a} .i. brouch *b* 43^{a} brv̊ch *Q* 2^{b} [*bde*]
Ballena [2] . . . walira [3] *b* 43^{a} walira *Q* 2^{b} *a* 6^{a} [*bcdeg*]
Brancia . . . chela *B* 67^{b2} .i. chela *a* 6^{a} *b* 43^{a} chelle *Q* 2^{b} chêl *A* 93^{a} [*bdeg*]
Bastaban [4] brêmo *B* 67^{b2} bremo *Q* 2^{b} *a* 6^{a} .i. bremo *b* 43^{a} brême *A* 93^{a} [*bdeg*]
Bubulcus [5] . . . .i. ohsinare *a* 6^{a} .i. ohsenare *b* 43^{a} ohsen^{s}e *B* 67^{b2} ohsnere *A* 93^{a} sweinero *Q* 2^{b} [*bde*]
Botrus wîndrvbo *B* 67^{b2} wuindrubo *b* 43^{a} windrube *A* 93^{a} wîntrubo *a* 6^{a} winber *Q* 2^{b} [*bdeg*]
Bucca [6] . . . mvnt *a* 6^{a} munt *Q* 2^{b} .i. munt *b* 43^{a} [*bdg*]
Balbutiens [7] stamelunder *A* 93^{a} *a* 6^{a} stămelender *B* 67^{b2} stamelend^{s} *Q* 2^{b} .i. stamender *b* 43^{a} [*b. vgl. deg*]
Basterna [8] . . . sambûch *A* 93^{a} sambuch *B* 67^{b2} *Q* 2^{b} *a* 6^{a} .i. samb̊och *b* 43^{a} [*bdeg*]
Bulla blâtra *B* 67^{b2} .i. bladra *b* 43^{a} bradra *a* 6^{a} blât^{s} *A* 93^{a} blat^{s} *Q* 2^{b} [*bdeg*]
Balbus .i. neselender [9] *b* 43^{a} neselender *a* 6^{a} nehselender *B* 67^{b2} niselnd^{s} *Q* 2^{b} nislēdêre *A* 93^{a} [*bdefg*]
Baca [10] bêrla *A* 93^{b} *B* 67^{b2} .i. begeleri *a* 6^{a} begeleri *Q* 2^{b} .i. lorber [11] ł begeleri [12] *b* 43^{a} [*bdf*]
Blatero . . . blebbezen *B* 68^{a1} blebzen *A* 93^{b}
Bithalassum. bimaritĩcum zvimelichan [13] *B* 68^{a1} zvimelechan [13] *A* 93^{b} [*a*1]
Bipennis bihel *A* 93^{b} *B* 68^{a1} [*bdeg*]
Battvdo slegemelo *B* 68^{a1} slegemel *A* 93^{b} [*deg*]
Basis sîmez *B* 68^{a1} simez *A* 93^{b}
Blesus lîspent^{s} *B* 68^{a1} lispetent^{s} *A* 93^{b} [*defg*]
Pasta tẽic *B* 68^{a1} teic *A* 93^{b}
Barbita svẽgela *B* 68^{a1} svegela *A* 93^{b} [*d*]
Beta multa [14] *A* 93^{b} *B* 68^{a1}
Bracium ŵalz *B* 68^{a1} malz *A* 93^{b} [*bd*]
Bvcina hôrn *B* 68^{a1} horn *A* 93^{b}
Blasphemia last^{s} *A* 93^{b} lahst^{s} *B* 68^{a1}
Baculus stab *A* 93^{b} *B* 68^{a1}
Brvcus kêuera *B* 68^{a1} keu^{s}e *A* 93^{b} [*b*]
Birrus kozzo *A* 93^{b} *B* 68^{a1} [*def*]
Balneum bath *A* 93^{b} *B* 68^{a1}
Beneficium lêhen *B* 68^{a1} lehen *A* 93^{b}
Bellum wich *B* 68^{a1} wich *A* 93^{b}
Blandimentum [15] . . . lôgchunga *B* 68^{a1} lochẽge *A* 93^{b}
Brachium arm *B* 68^{a1} arm *A* 93^{b}
Blandus gelinder *B* 68^{a1} gilind^{s} *A* 93^{b}
Baiolus trẽgere *B* 68^{a1} tregere *A* 93^{b}
Bibvlus tranchere *A* 93^{b} t^{s}nch^{s}e *B* 68^{a1}
Balbosus stamelenter *A* 93^{b} stamelent^{s} *B* 68^{a1}
Bvfo frosc *A* 93^{b} *B* 68^{a1}
Brasium wirz *A* 93^{b} *B* 68^{a1} [*vgl. bd*]

[1] Brace *b* [2] allena *b* [3] *im context b* [4] astaban *b* Bastalian *a* [5] *nach der folgenden gl. b* [6] ucca *b* [7] Babuciens *Q* [8] asterna *b* [9] *im context b* [10] aca *b* [11] lorber] *das erste* r *aus* l *b* [12] ł begeleri *im context b* [13] *l.* zvimerilichan [14] *l.* malta? [15] *das darauf von Hoffmann aus A angeführte, ebenso in B stehende* Bocetū stabulū bŏm *ist natürlich lat.*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 3). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61. 62 = *Germ.* 26, 404. 405)

Cydarim [1] . . . hv̂tilin *a* 6[b] hv̂telin *B* 68[a2] hâtelin *A* 93[b] .i. huotelin *b* 43[b] hubelin *Q* 2[c] [*bdegh*]

Castrimargia . . . bv̂chwlle *B* 68[a2] buchwlle *A* 94[a]

Catharus [2] . . . reîner *B* 68[a2] *a* 7[a] reiner *A* 94[a] *b* 43[b] [*bdeg*]

Cenocephalvs [3] .i. hunthôbeto *b* 43[b] hvnthôbeto *B* 68[a2] hunthobeto *a* 7[a] hunthôbte *A* 94[a] hvnthovbet *Q* 2[c] [*beg*]

Cardinecus [4] herzesuhtig[s] *A* 94[a] herzesuhteg[s] *B* 68[a2] herzsuhtiger *Q* 2[c] *a* 7[a] .i. herzisutiger *b* 43[b] [*de. vgl. b*]

Contubernalis [5] . . . heregisello *a* 7[a] .i. hergesello *b* 43[b] h[s]gesello *B* 68[a2] hergeselle *A* 94[a] *Q* 2[c] [*bdeg*]

Caupo . . . winzugil *a* 7[a]

Colandrum côlgras *B* 68[b1] colgras *A* 94[a] *Q* 2[c] *a* 7[a] [*b*]

Circus. ł ciclus [6] rîńc *B* 68[b1] rinc *A* 94[b] *Q* 2[d] .i. rinch *b* 43[b] rínch *a* 8[a] [*a1bdeg*]

Cassidile helmf̂ût[s]. ł tasca *B* 68[b1] helmfût[s]. uel tasche *A* 94[b] [*a1deg*]

Controuersia [7] . . . strît *B* 68[b1] strít *a* 8[b] strit *A* 94[b] *Q* 3[a] .i. strit *b* 43[b] [*a1bdeg*]

Colossus. altissima columna îrmensul *B* 68[b2] irmensul *A* 94[b] [*a1deg*]

Crepundia [8] cune. ł nutrimenta infantium wagele *b* 44[a]

Clepo stêlou *B* 68[b2] stelon *A* 94[b] [*a1deg*]

Consultatio [9] ſatfrâga *B* 68[b2] rátfrága *a* 9[a] rathfraga *b* 44[a] ratfrage *A* 94[b] *Q* 3[b] [*bde. vgl. a1*]

Cauea . . . hôl *B* 68[b2] uogelhus *A* 94[b]

Causape ambehtlachen *B* 68[b2] ambehtlachen *A* 94[b] [*a1de*]

Copadium weltewahso *A* 94[b] *B* 68[b2] [*a1*]

Caprea [10] siluatica steîngeiz *B* 68[b2] steingeiz *A* 94[b] *a* 7[ab] .i. steingeiz *b* 43[b] steingaiz *Q* 2[d] [*bdeg*]

Capra domestica geiz *A* 94[b] *B* 68[b2] *a* 7[b] *b* 43[b] gemz *Q* 2[d] [*bde*]

Conca . . . .i. muscla [11] *b* 43[b] muscla *a* 7[b] mvscla *B* 68[b2] muschel *A* 95[a] [*bdeg*]

Cancer .i. crebiz *b* 43[b] crebiz *a* 7[b] crebrez *B* 68[b2] chrebz *Q* 2[d] chrebze *A* 95[a] [*bdegh*]

Capus [12] faſcho *B* 68[b2] falcho *a* 7[b] .i. salcho *b* 43[b] falche *A* 95[a] valc *Q* 2[d] [*bdeg*]

Cucvlus gŏch *A* 95[a] *B* 68[b2] govch *Q* 2[d] .i. gouch *b* 43[b] covch *a* 7[b] [*bdeg*]

Caradrion [13] lêricha *B* 68[b2] lericha *a* 7[b] .i. lericha *b* 43[b] lerche *A* 95[a] *Q* 2[d] [*bdeg*]

Carduelis [14] distilvinco *B* 68[b2] distiluínche *A* 95[a] distilvinch *a* 7[b] .i. disteluinco *b* 43[b] tisteluinc *Q* 2[d] [*bdeg*]

Coturnix [15] . . . rebhv̂n *A* 95[a] *a* 7[b] rebhvn *B* 68[b2] *Q* 2[d] .i. rephŏn *b* 43[b] [*bdeg*]

[1] Cidarin *b* [2] athar[s] *b* [3] Cenocéphalus *a* [4] Cardíacus *a* ardiacus *b*, *nach* 231, 11 [5] Contbernalis *B* Contubnialis *A* Contubernialis *a* ontubnial *b* [6] *die gl. zwischen* 228, 7 *und* 227, 17 *b*, *vor* 228, 8 *Qa* [7] ontrouersia *b* Controuersio *a. die gl. nach* 229, 27 *resp.* 25 *Qab* [8] *zwischen* 230, 5 *und* 6 *b* [9] *die gl. nach* 230, 32 *Qab* [10] aprea *b* Campa *B*, *die corr. von anderer hand* [11] *im context b* [12] Cap[s]: *A*, *rasur von* o [13] aradrion *b* Caladrion *Q* [14] Carduelus *Qa* [15] Cotturnix *AB* Cont'nix *b*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 3). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Castor biber *A* 95ª bib *B* 68b2 ótter *a* 7b otter *Q* 2d .i. odder *b* 43b [*defg*]

Cornix [1] chŕa *a* 7b chra *A* 95ª *Q* 2d .i. cra *b* 43b cfawa *B* 68b2. 69a1 [*bdeg*]

Capreolus [2] . . . rêch *A* 95ª *B* 69a1 rech *a* 7b .i. rech *b* 43b [*bdegh*]

Cornupeta . . . ochso *a* 7b

Calculus [3] chisilinch *a* 7b chyselinc *Q* 2d kiselinc *A* 95ª *B* 69a1 .i. kieselinc *b* 43b [*bef*]

Caucio scribkezivge *a* 7b scbgezuge *A* 95ª scbgezvg *B* 69a1 .i. scribgezovva *b* 43b scribezowa *Q* 2d [*bdefg*]

Cauterivm brēnisen *A* 95ª brenisen *B* 69a1 .i. bolz *b* 43b .i. polz *a* 7b [*bde*]

Columbar [4] chenebil *a* 7b chnebel *Q* 2d knebil *B* 69a1 knebel *A* 95ª .i. koebil *b* 43b [*b*]

Colludium spil *B* 69a1 spil *A* 95ª *Q* 2d *a* 7b .i. spil *b* 43b [*b*]

Caluaria [5] . . . .i. gibilla *a* 7b *b* 43b gêbel *B* 69a1 gebel *A* 95ª [*begh*]

Caluitium kâluwa *B* 69a1 .i. calava *b* 43b chalwa *a* 7b chalwe [6] *A* 95ª calwe *Q* 2d [*bdeh*]

Cīlia . . . brawa *B* 69a1 brâ *A* 95ª

Cervix halsadra *B* 69a1 halsader *A* 95ª .i. hals *a* 7b *b* 43b hals *Q* 2d [*bde*]

Cubitus elina *B* 69a1 ē linna *a* 7b .i. elin *b* 43b elle *A* 95ª *Q* 2d [*bdeg*]

Costa [7] ribba *a* 7b .i. ribbi *b* 43b rippe *A* 95ª rippe *B* 69a1 *Q* 2d [*bdeg*]

Cautis stein *A* 95ª stein *B* 69a1 *Q* 2d [*deg*]

Claua cholbo *B* 69a1 cholbe *A* 95ª *Q* 2d [*deg*]

Coxa . . . diêch *A* 95ª diech *B* 69a1 *Q* 2d *a* 7b .i. leich *b* 43b [*bdeg*]

Calx . . . fêrsina *B* 69a1 .i. fersina *b* 43b férsna *a* 7b fersn *Q* 2d fêrse *A* 95ª [*bdegh*]

Crvs [8] . . . .i. scinca *b* 43b síncha *a* 7b schînca *B* 69a1 schinche *A* 95ª scinken *Q* 2d [*bdeg*]

Cliens [9] . . . gnoz *A* 95ª *B* 69a1 *Q* 2d *a* 7b .i. gnoz *b* 43b [*be*]

Coclea [10] . . . .i. wendilstein *a* 7b .i. wuendelsten *b* 43b [*bdeg*]

Camera . . . giwelbe *A* 95ª .i. gievvelbe *b* 43b giwilibe *a* 7b gewelbe *B* 69a1 *Q* 2d [*bdegh*]

Cementum [11] mortᵉ. uel plaster *A* 95ª mortere. l plastᵉ *B* 69a1 .i. plaster *b* 43b phlaster [12] *a* 7b pfelaster *Q* 2d [*bdeg*]

Cementarius mŕrare *B* 69a1 murare *A* 95ª *a* 7b .i. murare *b* 43b mŏrare *Q* 2d [*bde*]

Curia . . . hôf *B* 69a1 hof *A* 95ª

Curialis houilinch *a* 7b hovelinc *B* 69a1 houelinc *A* 95ª *Q* 2d .i. houelinc *b* 43b [*b*]

Calibs stahal [13] *a* 7b *b* 43b stahil *Q* 2d stabel *B* 69a1 stâle *A* 95ª [*bdeg*]

Clauus nagal. vel ziwech *a* 7b. 8ª nagel. l zwech *A* 95ª nagel. l zvêc *B* 69a1 .i. nagel. l zuuec *b* 43b nagel. zwec *Q* 2d [*de*]

Clauis [14] sluzil *a* 8ª sluzel *A* 95ª .i.

[1] *die gl. vor* 226, 64 *a* [2] apolus *b* [3] alcul[a] *b, die gl. vor* 226, 50 *im context* [4] olubar *b. diese und die folg. gl. vor* 228, 8 *b* [5] aluaria *b* [6] chalwe *von and, hand über unterstrichenem* gebel *A* [7] osta *b* [8] rus *b* [9] liens *b* [10] oclea *b* [11] ementū *b, das deutsche wort im context* [12] phlaster] l *aus* a *corr. a* [13] *im context b* [14] lauis *b*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 3. 4). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

sluzel *b* 43ᵇ slvzel *B* 69ᵃ¹ slvzzel *Q* 2ᵈ [*de*]
Ciminum [1] cumil *B* 69ᵃ¹ .i. chvmi *a* 8ᵃ .i. cumin *b* 43ᵇ cymin *Q* 2ᵈ zhlim [2] *A* 95ᵃ [*bdefg*]
Circinus [3] .i. rizza *a* 8ᵃ *b* 43ᵇ rise *Q* 2ᵈ [*bdefg*]
Carra . . . .i. wágen *a* 8ᵃ wagen *Q* 2ᵈ *b* 43ᵇ [*bde*]
Carpentarius [4] waginári. ł holzwerhman *a* 8ᵃ wâgenere. ł holzwercman *B* 69ᵃ¹ wagner. uel holzwᵉchman *A* 95ᵃ wagenær ul holzwerchman *Q* 2ᵈ wagenere *b* 43ᵇ [*bde*]
Cicuta [5] scerlinc *Q* 2ᵈ *a* 8ᵃ scherlinc *B* 69ᵃ¹ scherlinch *A* 95ᵃ .i. scerninc *b* 43ᵇ [*bdg*]
Calatus . . . zeina *B* 69ᵃ¹ zeina *a* 8ᵃ .i. zeina *b* 43ᵇ zeîne *A* 95ᵃ cein *Q* 2ᵈ [*bdefgh*]
Cratera [6] naph. uel coph *A* 95ᵃ .i. naph ł coph *b* 43ᵇ napf. ł chopf *a* 8ᵃ napf. ul chopf *Q* 2ᵈ napf. ł copf *B* 69ᵃ¹ [*bdefg*]
Cerifolium [7] chêrvela *B* 69ᵃ¹ cheruulle *A* 95ᵃ cherwlle *Q* 2ᵈ keruela *b* 43ᵇ kerfela *a* 8ᵃ [*bdeg*]
Coclear [8] lêffil *B* 69ᵃ¹ lêfil *a* 8ᵃ lefil *A* 95ᵃ lefel *Q* 2ᵈ .i. leifel *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Caldarium . . . chezze *a* 8ᵃ [*bdegh*]
Cantarus. ł caneta chânna *B* 69ᵃ¹ channa *A* 95ᵃ *a* 8ᵃ channe *Q* 2ᵈ .i. canna [9] *b* 43ᵇ [*b. vgl. g*]
Cucumis [10] . . . churbiz *Q* 2ᵈ .i. curbiz *b* 43ᵇ corbiz *a* 8ᵃ [*bdefg*]
Cucumerarius churbizgarte *A* 95ᵃ *Q* 2ᵈ chv̂rbizgarto *a* 8ᵃ curbizgârto *B* 69ᵃ¹ curbizgarto *b* 43ᵇ [*bde*]
Capedo [11] . . . .i. alânt *B* 69ᵃ¹ .i. alant *a* 8ᵃ *b* 43ᵇ .i. alente *A* 95ᵃ [*bdeg*]
Carectum [12] riet *B* 69ᵃ¹ riet *A* 95ᵃ *Q* 3ᵃ ried *a* 8ᵃ reid *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Cepa [13] .i. zibolla [14] *b* 43ᵇ zvibolla *B* 43 69ᵃ¹ zvibolle *A* 95ᵃ zwibollo *a* 8ᵃ zwiuol *Q* 3ᵃ [*b*]
Cepe [15] pflanza. ł snitelŏch *B* 69ᵃ¹ phlanze uel snitlŏch *A* 95ᵃ pflanz ul snitlovch *Q* 3ᵃ flanz. ł snítilŏch *a* 8ᵃ phlanza *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Carduus distil *a* 8ᵃ distel [16] *A* 95ᵃ *B* 69ᵃ¹ .i. distel *b* 43ᵇ tiste *Q* 3ᵃ [*bdeg*]
Canniva [17] hânef *B* 69ᵃ¹ hanef *A* 95ᵃ hanof *a* 8ᵃ .i. hanof *b* 43ᵇ hanf *Q* 3ᵃ [*bdefgh*]
Celidonia scelliŵrz *a* 8ᵃ scellewrz *Q* 3ᵃ .i. fellevvrz *b* 43ᵇ schellewrz *A* 95ᵃ *B* 69ᵃ¹ [*bdefg*]
Colocasia wildeminza *B* 69ᵃ¹ *a* 8ᵃ wildeminze *A* 95ᵃ *Q* 3ᵃ *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Caulis [18] .i. chole *b* 43ᵇ coêl *A* 95ᵃ kôel *B* 69ᵃ¹·² hol *Q* 3ᵃ col. .i. grás *a* 8ᵃ [*bdefg*]
Cardamus wildᵉchresso *a* 8ᵃ wildechresse *A* 95ᵃ *Q* 3ᵃ wildecresso *B* 69ᵃ² *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Crocus crŏgo *B* 69ᵃ² crâgo *a* 8ᵃ .i. crugo *b* 43ᵇ sintvarwe *A* 95ᵃ sitvarwe *Q* 3ᵃ [*bde*]
Coliandrvm [19] sînt[s] *B* 69ᵃ² sint[s] *A* 95ᵃ sind[s] *Q* 3ᵃ sindar *a* 8ᵃ *b* 43ᵇ
Cerasus chîrsbŏm *B* 69ᵃ² kir|bŏm *a* 8ᵃ

[1] Cimīniū *b* [2] zhlim *undeutlich von and. hand über unterstrichenem* sluzel *A* [3] Corcinus *b* [4] arpentarius *b* [5] Cicẽta *B* [6] Cratéra *a* [7] *die gl. nach* 228, 49 *b.* Cerefoliū *Aab* [8] oclear *b* [9] *im context b* [10] ucumis *b* [11] Capédo *a* apedo *b* [12] Carrectū *A* [13] Cepę *a* [14] *im context b* [15] epe *b* Cepa *a* [16] di:stel *A, rasur von* ? t [17] Cannina *A* Cantiniua *a* [18] aulis *b* [19] Coliandrū *a*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 4). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61. 62 = *Germ.* 26, 404. 405)

chersbŏm *A* 95ᵃ *Q* 3ᵃ .i. cerseboū[1] *b* 43ᵇ [*beg*]
Cinus chrîechbŏm *a* 8ᵃ chriehbŏm *Q* 3ᵃ chrieboū *b* 43ᵇ khriehcbŏm *A* 95ᵃᵇ kriechbŏm[2] *B* 69ᵃ² [*bdefg*]
Carpenus haginbv̂cha *a* 8ᵃ hagenbvcha *B* 69ᵃ² hagenbucha *b* 43ᵇ hagenbv̂che *A* 95ᵇ hagenbŏm *Q* 3ᵃ [*bdefg*]
Corilus hasil *a* 8ᵃ hâsel *B* 69ᵃ² hasel *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Colurnus[3] hesiliner *a* 8ᵃ hesilin[3] *A* 95ᵇ heseliner *Q* 3ᵃ *b* 43ᵇ heselin[3] *B* 69ᵃ² [*bdegi*]
Coccus rôtphellol *a* 8ᵃ routphellol *b* 43ᵇ rotpfellol *B* 69ᵃ² rotphelle *A* 95ᵇ rotpfelle *Q* 3ᵃ [*bde*]
Caliga[4] hôsa *B* 69ᵃ² hôse *A* 95ᵇ hosun *a* 8ᵃ hosîn *b* 43ᵇ hosen *Q* 3ᵃ [*bg*]
Caligula linsoc *B* 69ᵃ² linsoc[5] *A* 95ᵇ *b* 43ᵇ linsoch *a* 8ᵃ hosenestel *Q* 3ᵃ [*b*]
Culix[6] mûgga *B* 69ᵃ² mugga *b* 43ᵇ mucca *a* 8ᵃ muke *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ [*bdefgi*]
Columen[7] . . . .i. râma *B* 69ᵃ² .i. ráma *a* 8ᵃ .i. rama *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ *b* 43ᵇ [*bg*]
Carica[8] fîga *B* 69ᵃ² figa *Q* 3ᵃ *a* 8ᵃ .i. figa *b* 43ᵇ fige *A* 95ᵇ [*b*]
Cardo[9] ângo *A* 95ᵇ *B* 69ᵃ² ango *Q* 3ᵃ *a* 8ᵇ *b* 43ᵇ [*bdefg*]
Callis[10] phat. uel wech *A* 95ᵇ pfât ł wech *a* 8ᵇ pfât. ł wec *B* 69ᵃ² pfat. uł wec *Q* 3ᵃ .i. phat[11] ł vvec *b* 43ᵇ [*bdefg*]
Capulus[12] hêlza *B* 69ᵃ² helze *A* 95ᵇ holza ł hanthaba *b* 43ᵇ helz. ł hanthaba *a* 8ᵇ hilz. uł hanthabe *Q* 3ᵃ [*bdefg*]
Camites[13] . . . felga[14] *B* 69ᵃ² *a* 8ᵇ *b* 43ᵇ fêlge *A* 95ᵇ uelge *Q* 3ᵃ [*bdegh*]
Callus[15] svîl *B* 69ᵃ² svîl *A* 95ᵇ gisuil[16] *a* 8ᵇ .i. giesuil *b* 43ᵇ geswil *Q* 3ᵃ [*bdefg*]
Colostrum[17] biest *A* 95ᵇ *B* 69ᵃ² *a* 8ᵇ *b* 43ᵇ piest *Q* 3ᵃ [*bdefg*]
Constellatio[18] gist[s]ne *A* 95ᵇ gestirne *B* 69ᵃ² giestirne *b* 43ᵇ gistirri *a* 8ᵇ gestirre *Q* 3ᵃ [*bdeg*]
Conpluuium[19] dachtrŏph *A* 95ᵇ dachtrŏf *B* 69ᵃ² *Q* 3ᵃ dachdrouf *b* 44ᵃ tachtróph *a* 8ᵇ [*bdeg*]
Carbasus segil *a* 8ᵇ segal *b* 44ᵃ sêgel *B* 69ᵃ² segel *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ [*bdefg*]
Ciconia storch *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ *a* 8ᵇ storech *B* 69ᵃ² storc *b* 44ᵃ [*beg*]
Colus[20] rócho *a* 8ᵇ roche *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ rocko *B* 69ᵃ² rocco *b* 44ᵃ [*bdefg*]
Colum[21] sîha *B* 69ᵃ² siha *Q* 3ᵃ *a* 8ᵇ *b* 44ᵃ sîhe *A* 95ᵇ [*bdei*]
Contus stanga *B* 69ᵃ² stange *A* 95ᵇ
Curtis[22] hôf *B* 69ᵃ² hóf *a* 8ᵇ hof *A* 95ᵇ *b* 44ᵃ hofe *Q* 3ᵃ [*bdeg*]
Curtile[23] houestat *B* 69ᵃ² *Q* 3ᵃ *b* 44ᵃ hovestat *a* 8ᵇ hofestat *A* 95ᵇ [*bdeg*]
Crispus rêider *B* 69ᵃ² reider *A* 95ᵇ crisper *a* 8ᵇ *b* 44ᵃ ĕsper *Q* 3ᵃ [*bde*]
Conubium[24] gihileich *a* 8ᵇ gehileich *b* 44ᵃ gehilich *Q* 3ᵃ gihileiche *A* 95ᵇ gehileiche *B* 69ᵃ² [*b*]
Conmanipularis . . . herig[e]ello *a* 8ᵇ her-

[1] cerseboū] er *aus* re *corr.? b* [2] kriechbŏm] ł *auf rasur B* [3] olurnus *b* [4] Caligę *Qb* Caligę *a* [5] linsoc] l *aus corr. A* [6] ulix *b* [7] Colinum *Q. die gl. nach der folgenden a* [8] Carica *B* Cárica *a* [9] ardo *b* [10] Cardis *a* [11] .i. phat *im context b* [12] Capalus *b* [13] Cámites *a* Camítes *A* [14] *im context b* [15] allus *b* [16] gisuil] s *nachträglich eingefügt a* [17] Colĕstrū *B* Colustrum *Q* [18] Contellatio *Q* Consternatio *a* [19] Conphiniū *b* [20] olus *b* [21] Colūs *a* [22] urtis *b* [23] Curtíle *a* Currile *Q* [24] onubiū *b*

Digitized by Google

Alld. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 4). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

gesello *B* 69a2 hergeselle *A* 95b *Q* 3a [*bdegi*]
Conclauis . . . gâdem *A* 95b gadē *B* 69a2
Cripta . . . crufda[1] *b* 44a crûft *a* 8b crv̂ft *B* 69a2 gruft *A* 95b *Q* 3a [*bdeg*]
Calceus[2] scûch *a* 9a .i. souch[3] *b* 44a svch *Q* 3a schv̂ch *A* 95b schûch *B* 69a2 [*bde*]
Contignatio . . . uel gesperre *A* 95b ł gespre *B* 69a2
Clitella[4] . . . mêisa *B* 69a2 meisa *A* 95b maise *Q* 3a meissa[5] *a* 9a *b* 44a [*bdeg*]
Capsella[6] tascha *B* 69a2.b1 tashe *A* 95b tase *Q* 3a dasca *a* 9a *b* 44a [*bdeg*]
Corrodo[7] . . . benagon *B* 69b1 i. bignagnun *a* 9a .i. benagen *Q* 3b benage *A* 95b [*bdeg*]
Conplodo[8] . . . .i. ichcesameslahvn *a* 9a .i. ihczesameneslahe[9] *b* 44a ichsameneslahe *Q* 3b [*b*]
Catillo . . . nascon *b* 44a inâscon *B* 69b1 mâscon *A* 95b ihcennascon *a* 9a ich nascim *Q* 3b [*bde*]
Cauillum[10] . . . hv̂ch. ł spoth *B* 69b1 huhc. ł spot *A* 95b hv̂ch. ł spoth *a* 9a .i. huec. ł spot *b* 44a hosc. ul spot *Q* 3b [*bde*]
Coacuo[11] gesuran *Q* 3b gesûran *a* 9a gesuren *b* 44a [*b. vgl. a1deg*]
Cirostringa[12] hantwinch *A* 95b *a* 9a hantwinc *Q* 3b *b* 44a hêntwinc *B* 69b1 [*b*]
Compilator zesamneblezzere *B* 69b1 zesamneblesere *A* 95b zesaminbizari *a* 9a zesamnevlechtare *Q* 3b [*bde*]
Calta . . . .i. clê *A* 95b. 96a *B* 69b1 .i. cle *a* 9a .i. chle *Q* 3b [*bdefg*]
Cinomia[13] hundisfliega *a* 9a hundes flega *b* 44a huntesfliga *B* 69b1 huntesfluge *A* 96a hvntflivge *Q* 3b [*b*]
Capistrvm halfdra *a* 9b *b* 44a halftra[14] *B* 69b1 halfter *A* 96a *Q* 3b [*bdefg*]
Capicium[15] houbetloch *b* 44a hobetloch *B* 69b1 hôbeloch *A* 96a hôbetv̂ch *a* 9b hovbtv̂ch *Q* 3b [*bdefg*]
Collarium[16] halsduc *b* 44a hôbitv̂ch *a* 9b [*bdegi*]
Ceruical . . . chvssi *a* 9b cussin *b* 44a wansevos *Q* 3b [*bdeg*]
Consistorium[17] dinchus *A* 96a *B* 69b1 *a* 9b *b* 44a dinchv̂s *Q* 3b [*bdegi*]
Concionator sonare *b* 44a svvenere *B* 69b1 sûenere *A* 96a svvnere *a* 9b svvnær *Q* 53b [*b*]
Corbis . . . chorp *a* 9b chrob *Q* 3b corb *b* 44a [*bde*]
Comedo[18] . . . ffaz *B* 69b1 fraz *A* 96a .i. filifraz *a* 9b filefraz *b* 44a .i. vilvraz *Q* 3b [*bdegi*]
Conflo .i. cesamineblâso *a* 9b zesamneblase *Q* 3b zamneblase *A* 96a ihczesameneplase *b* 44a izesamneblasen *B* 69b1 [*b*]
Corimbus[19] drvbo *B* 69b1 drubo *a* 9b *b* 44a drube *A* 96a drum *Q* 3b [*bdei*]
Chilindrum[20] welliblech *a* 9b welleblech *A* 96a *B* 69b1 *Q* 3b .i. welleblech *b* 44a [*bdegh*]

[1] *im context b* [2] Calocus *Q* [3] *im context b* [4] Clítella *a* Cutella *b* [5] *im context b* [6] apsella *b* [7] Corrodere *Qa* [8] Cōplódo *a* cōplodo *b* [9] *im context b* [10] auillū *b* [11] Coacure *Qa* Coacuare *b* [12] irostringa *b* [13] inomia *b* [14] halftra] tr *auf rasur B* [15] apitium *b* [16] ollarium *a* [17] Consistêriū *B*, *die corr. von and. hand* [18] omedo *b* [19] Corímbᵘ *A* Corūbus *a* Coribus *Q* [20] Cilindrū *b* Cylindrum *Qa*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 4. 5). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61. 62 = *Germ.* 26, 404. 405)

Compendium . . . ł gêmach *B* 69b1
ł gemach *A* 96a
Compendiose gemahlich *A* 96a gemehlich *B* 69b1
Cantabrum . . . .i. chliwe *a* 9b chliwe *A* 96a .i. chlien *Q* 3b cliwa *B* 69b1 .i. clia *b* 44a [*b*]
Cippus stoch. ł bloc *A* 96a stôc. ł bloch *B* 69b1 [*bdeg*]
Cliuus[1] hêlda *B* 69b1 helde *A* 96a .i. halda *b* 43b [*bdefg*]
Castor[2] ôtter *B* 69b1 [*bd*]
Ceculus blintsleicho *B* 69b1 blintsliche *A* 96a [*deg*]
Cicendula. ł cleno glîmo *B* 69b1 glîmo *A* 96a [*deg*]
Colaphvs hâlslac *B* 69b2 halslach *A* 96a [*efi*]
Cartilago brvstlefel *B* 69b2 brustlefel *A* 96a [*b*]
Cereuella hîrneschala *B* 69b2 hirneschal *A* 96a
Colonus buweline *A* 96a *B* 69b2
Conivnx chvena *B* 69b2 chone *A* 96a
Cenaculum mv̊shvs *B* 69b2 mûshus *A* 96a [*g*]
Cythara harpfa *B* 69b2 herphe *A* 96a
Collirium .i. ŏchluppe *b* 44a
Cedrus cederbŏm *A* 96a *B* 69b2 [*de*]
Crustula[3] . . . rîñta *B* 69b2 rinte *A* 96a
Collirida pfanchvcho *B* 69b2 phanchv̊che *A* 96a
Cetramentum blacha *B* 69b2 blâche *A* 96a [*deg*]
Collimito[4] anemêrchon *B* 69b2 anemerche *A* 96a [*degi*]
Confrico gerosten. ł geherten *B* 69b2 geroste. ł geherte *A* 96a [*de*]
Copadium[5] weltewahsa *B* 69b2
Collega ĝenoz *A* 96b gnoz *B* 69b2
Casses . . . spinnewẽppe *A* 96b spínweppe *B* 69b2
Cautela gewarheit *B* 69b2 gvarhêit *A* 96b
Carmvla urgv̊le[6] *B* 69b2 urgûle[6] *A* 96b
Camena sengêrin *A* 96b sengêrin *B* 69b2
Cantilena liet *A* 96b *B* 69b2
Cauerna hôl *A* 96b *B* 69b2
Caterua uolch *A* 96b wolc *B* 69b2
Cisterna phûzze *A* 96b *B* 69b2
Cicada hêimo *B* 69b2 ĝ̊lle *A* 96b
Clementîa gnada *B* 69b2 gnade *A* 96b
Concordia êbenhellunga *B* 70a1 hebenhêllunge *A* 96b
Copia gnûht *A* 96b gnvth *B* 70a1
Contumelia scheltata *B* 70a1 sheltat *A* 96b
Canilla[7] brêcha *A* 96b brehcha *B* 70a1
Columna sv̊l *B* 70a1 sûl *A* 96b
Colocintula[8] smîrvwa *B* 70a1 smîruwa *A* 96b
Concubina kêbes *B* 70a1 kebswip *A* 96b
Ciliada zâla *B* 70a1 zâle *A* 96b
Cura sôrga *B* 70a1 sôrge *A* 96b
Cupa cŏ̊fa *A* 96b cv̊fa *B* 70a1
Cetauca tâha *B* 70a1 tâhe *A* 96b
Cvltura v̊bida *B* 70a1 wb̊ide *A* 96b
Cimba. connissura flêccho *B* 70a1 flêch *A* 96b
Carca[9] mîst *A* 96b *B* 70a1
Crusta[10] stvcke *B* 70a1 stûch *A* 96b
Caper bôc *A* 96b *B* 70a1
Cignvs elbîz *A* 96b elbiz *B* 70a1

[1] *die gl. zwischen* 226, 17 *und* 12 *b.* Clíuus *A* [2] *s. oben* 227, 1. *fehlt A* [3] Cru*|tula *B* [4] Colimito *A* [5] *s. oben* 226, 41 [6] *l.* urlûge [7] Canilla *A* [8] *l.* Colocintida [9] *vgl. Corpus gloss. lat.* 3, 200, 19 scybala carfa? [10] Crista *B*, i *aus* u *radiert*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 5)

Cithisis[1] zêpfo. l gebroz *B* 70a1 cêpfe. l gebrôz *A* 96b
Cretobolus hortûbel *A* 96b hortubel *B* 70a1
Clvcievlus[2] zâpfo *B* 70a1 zâpfe *A* 96b
Chornus ahôrn *A* 96b *B* 70a1
Cenum hôre[3] *A* 96b *B* 70a1
Comessarium mv̂shv̂s *B* 70a1 mv̂shvs *A* 96b
Custodiarium werehvs *B* 70a1 ûuerhus *A* 96b
Classes[4] wîchôrn *B* 70a1 wîchorn *A* 96b
Colludium[5] sp̂il *A* 96b *B* 70a1
Caputlauivm hôbeîwahel *A* 96b hobettvwahel *B* 70a1
Coniuium[6] govma *B* 70a1 gŏm̂e *A* 96b
Commentium schôf *A* 96b schof *B* 70a1
Commentarium vrdâht *A* 96b vrdaht *B* 70a1
Commentum gedâht *A* 96b gedaht *B* 70a1
Conuitium[7] scheltata *B* 70a1 schelîat *A* 96b
Commodum gêfûre *A* 96b gefure *B* 70a1
Commertium wechsel *A* 96b wehssel *B* 70a1
Confinivm gem[s]ĉhe *A* 96b gemêrchede *B* 70a1
Constitutum gesezêde *A* 96b gesezede *B* 70a1
Conuenticvlum samenchuṁft *A* 96b samentchvnft *B* 70a1
Conchilium schîlt *A* 96b schilt *B* 70a1
Concambium wêhsel *A* 96b wehssel *B* 70a1
Crementum wehsêde *A* 96b wêhssede *B* 70a1
Culcitrum federbette *B* 70a1 vedeŕbete *A* 96b
Cuna . . . wîga *B* 70a1 wiege *A* 96b [*defg*]
Candidus ŵizer *A* 96b wizzer *B* 70a1
Cervlevs blâw[s] *A* 96b blâwer *B* 70a1
Citus snêller *A* 96b sneller *B* 70a1
Clarus scôn[s] *A* 96b scon[s] *B* 70a1
Conspicuus schowêlich[s] *A* 96b schowelich[s] *B* 70a1
Compositus gefv̂gêr *A* 96b gefuger *B* 70a1
Consonus eben lutenĩ *B* 70a1 ebenlutend:[8] *A* 96b
Conductus gemiett[s] *A* 96b gemiteĩ *B* 70a1
Contentus geuâger *A* 96b gevager *B* 70a1
Corneus hurnîn[s] *A* 96b hvrnin[s] *B* 70a1
Consentaneus gefolcs̄am[s] *A* 96b gefolcsam[s] *B* 70a1
Continuus enẑig[s] *A* 96b emezeg[s] *B* 70a1
Contiguus naĥer *A* 96b naher *B* 70a1
Crvdus frischer *A* 96b frîsg[s] *B* 70a1
Crvor blût *A* 96b blŭt *B* 70a1
Cianeus blavaruwer *B* 70a1 blauâlw[s] *A* 96b
Cimex[9] wântl[9] *A* 96b wântlvs *B* 70a1 [*bef*]
Cornicen hornblâsere *A* 96b hornblesere *B* 70a1
Collis buhêl *A* 96b bvhel *B* 70a1
Cera wâhs *A* 96b *B* 70a1
Cornv hôrn *A* 96b *B* 70a1
Carex sâher *B* 70a1 saĥer *A* 96b
Corda sêita *A* 96b *B* 70a1
Cordex seitere *A* 96b seitêr *B* 70a1
Caligo tunchele *B* 70a1 tuñchel *A* 96b
Ceres chôrn *A* 96b *B* 70a1
Ceruisia bîer *A* 96b *B* 70a1

[1] *l.* Cithisus [2] *entstellt aus* Duciculus [3] hôre] e *aus corr.? A* [4] *gemeint* Classicum [5] *s. oben* 227, 20 [6] *l.* Conuiuium [7] Conuíciū *A* [8] ebenlutend:] *rasur von* [9] = us *A* [9] Cimex *A*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 5. 6). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Clades uâl *A* 96[b] vâl *B* 70[a1]
Cuspis spîez *A* 96[b] *B* 70[a1]
Coemptio chŏf *B* 70[a1] chŏfe *A* 96[b]
Contio gesemne *A* 96[b] gesemne *B* 70[a1]
Centon filz *B* 70[a1] fîlze *A* 96[b]
Cicer c̃hichera *B* 70[a1] chichêra *A* 96[b]
Cognominalis gn̄anno *B* 70[a1] gnânne *A* 96[b]
Cubicvlum slafcamera *B* 70[a1] slafchâmere *A* 96[b]
Culmen virst *B* 70[a1] vîrste *A* 96[b]
Celium tigel *B* 70[a2] tîgele *A* 96[b]
Callipodium leîst *B* 70[a2] leîste *A* 96[b] [*d*]
Cithareda rôddare[1] *A* 96[b]

Discolis . . . vnsiteg[a] *B* 70[a2] vnsitegir *A* 97[a]
Didimus . . . zvinelinch *A* 97[a] zwinilinch *a* 10[b] zvinelinc *B* 70[b1] zuínelinc *b* 44[b] zwinlinc *Q* 3[cd] [*be*]
Deuotatio scheltat *A* 97[b] scheltata *B* 70[b1] [*a*1. *vgl. bd*]
Digero dŏwe *A* 97[b] dewon *B* 70[b1] [*a*1*eg*]
Dolo . . . snîde *A* 97[b] snîdon *B* 70[b1] [*a*1*de*]
Depasco[2] . . . frizze *A* 97[b] frizzon *B* 70[b1] .i. ichfrizze *a* 11[b] ich vrizin *Q* 4[a] [*a*1*bd*]
Deliramentum ursínnecheit *A* 97[b] vrsinnecheit *B* 70[b2]
Dentilia[3] riester *B* 70[b2] riest[s] *A* 97[b] riestra *a* 10[b] *b* 44[b] riest[a] *Q* 3[d] [*bdefg*]
Discoforus drŏchsazo *a* 10[b] drvsezzo *B* 70[b2] druhseze *A* 97[b] truchsasze *Q* 3[d] [*bde*]

Deambulacra[4] . . . .i. gange *b* 44[b] genge *A* 97[b] *B* 70[b2] *a* 11[a] [*bd*]
Dextralia . . . bŏga *B* 70[b2] bŏge[5] *A* 97[b] *Q* 3[d] *a* 11[a] [*bd*]
Damma hintchalp *A* 97[b] hintenchalp *Q* 3[d] hintcalp *b* 44[b] hintkalp *a* 11[a] hintcalb *B* 70[b2] [*bd*]
Delphin[6] mersvîn *B* 70[b2] mersuuín *b* 44[b] merswîn *Q* 3[d] merswin *a* 11[a] m[s]swin *A* 97[b] [*bdeg*]
Dumus dôrn *B* 70[b2] dorn *A* 97[b] *a* 11[a] [*a*1*bdeg*]
Decipula[7] . . . ualla. ł drŭch *B* 70[b2] valla. ł drúch *a* 11[a] uâlle. ł druhe *A* 98[a] ualla[8] *b* 44[b] ualle *Q* 3[d] [*bdefgi*]
Dolabra barta *B* 71[a1] *a* 11[a] bârte *A* 98[a] parte *Q* 3[d] [*bdeg*]
Decerniculum unt[s]bant *A* 98[a] vnt[s]bant *B* 71[a1] .i. underbant *a* 11[a] [*bdei. vgl. f*]
Ductile metallum gislagenez *a* 11[b] geslagenez *A* 98[a] *B* 71[a1] geslagenz *Q* 3[d] [*a*1*bde*]
Dehisco . . . ichgeino *a* 11[b] ichgin|ne *A* 98[a] ich gin *Q* 4[a] ichchinon *B* 71[a1] [*bdeg*]
Dedo . . . irgîbon *B* 71[a1] irgibon *A* 98[a] ichergiebo *a* 11[b] ich irgib *Q* 4[a] [*bde*]
Danvbius tv̄nŏwa *B* 71[a1] tv̄nŏwe *A* 98[a] [*dg*]
Dolo[9] . . . ichcimbero *a* 11[b] ich cymere *Q* 4[a] ihecimberon *b* 44[b] [*b*]
Deprauor[10] . . . ihferboson *a* 11[b] ichferboson *B* 71[a2] ihc ferbose *A* 98[a] ich u[s]bŏse *Q* 4[a] [*bd*]

[1] *die gl. fehlt B* [2] *die gl. nach* 233, 59 *Qa* [3] entilia *b* Dentile *AB* [4] Deambúlacra *a* [5] bŏge] g *aus corr. a* [6] De,lphyn *Q* [7] ecipula *b* [8] *im context b* [9] *s. oben* 233, 24. olo *b* [10] Depuor *AB*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 6). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Desidia trachêit *B* 71^{a2} t̊cheit *A* 98^{a}
Dementia unsinnecheit *A* 98^{a} vrsinnecheit *B* 71^{a2}
Differentia vnt^{s}schidunga *B* 71^{a2} unterschidunge *A* 98^{a}
Diffidentia missetrvwa *B* 71^{a2} missetruwe *A* 98^{a}
Dolus vnchust *A* 98^{a} v̊nchvst *B* 71^{a2}
Deuium[1] awicke *B* 71^{a2} awike *A* 98^{a}
Detrimentum breste. ł ungefure (vngvfure[2] *B*) *A* 98^{a} *B* 71^{a2}
Defensaculum biscirmunge *A* 98^{a} besirmvnge *B* 71^{a2}
Dispendivm zefůrede *A* 98^{a} zefvrede *B* 71^{a2}
Diluuium[3] sinflût *B* 71^{a2} sintflvt *A* 98^{ab}
Delictum missetat *A* 98^{b} *B* 71^{a2}
Dominium hertv̂m *A* 98^{b} *B* 71^{a2}
Diarium tagewerch *A* 98^{b} tagewerc *B* 71^{a2}
Delator meldere *A* 98^{b} *B* 71^{a2}
Dispensator spent^{s}e *A* 98^{b} spentere *B* 71^{a2}
Duitas zvischenunge *A* 98^{b} zuischenvnge *B* 71^{a2}
Deuotio fliz *A* 98^{b} *B* 71^{a2}
Delatio meldvnga *B* 71^{a2} meldunge *A* 98^{b}
Distinctio unt^{s}schidunge *A* 98^{b} vnt^{s}schiđ *B* 71^{a2}
Decliuus stekeleʀ *A* 98^{b} stekeler *B* 71^{a2}

Ecclesiastes . . . sprechare *B* 71^{b1} sprechere *A* 98^{b} [*bdeg*]

Ephebeia[4] . . . hv̊rhus *A* 98^{b} *B* 71^{b1} *Q* 4^{b} [*bde*]
Electrum . . . gesmelze *A* 98^{b} ge^{s}melze *B* 71^{b1} gesmide *Q* 4^{b} [*bde*]
Enigma . . . retelnisse *A* 99^{a} *B* 71$^{b1.2}$ [*vgl. bde*]
Eucharistia[5] . . . wizzot *A* 99^{a} *B* 71^{b2} *Q* 4^{b} *b* 45^{a} [*bde*]
Erugo milchdv̊ *A* 99^{a} milichdov *Q* 4^{c} miledŏ *B* 71^{b2} [*g*]
Exentero[6] schurphon *B* 72^{a2} schurphe *A* 99^{b} ichscurpho *a* 13^{a} [*a1bdef*]
Emancipo bemênon *B* 72^{a2} benîm *A* 99^{b}
Extubero[7] imaseron *A* 99^{b} îmaseroron *B* 72^{a2} .i. maseron *a* 13^{a} nodosus fio .i. masich *Q* 5^{a} [*a1bd. vgl. e*]
Extalis grozdarm *A* 99^{b} *Q* 4^{c} *a* 12^{a} *b* 45^{a} groztârm *B* 72^{a2} [*bdeg. vgl. i*]
Emissus. emissarius reinescros *B* 72^{a2} reinisch ros *A* 99^{b} [*a1deg. vgl. b*]
Empticius chŏfschalch *A* 99^{b} chŏfscalch *a* 12^{a} chŏfsalc *Q* 4^{c} cŏfscalc *B* 72^{a2} couffetsalc *b* 45^{a} [*bde. vgl. i*]
Emunctorium . . . zanga *A* 99^{b} *B* 72^{a2} *a* 12^{a} zange *Q* 4^{d} [*b*]
Erodius wiltvalco[8] *B* 72^{a2} wiltualche *A* 100^{a} wiltfalco *b* 45^{a} wiltfalc *Q* 4^{d} waltfalcho *a* 12^{a} [*befg*]
Eruca[9] . . . grasewrm *A* 100^{a} *B* 72^{a2} .i. grasẘrm *a* 12^{a} graswrm *Q* 4^{d} [*bdef*]
Erugo[10] . . . rôst *B* 72^{a2} rost *A* 100^{a} *Q* 4^{d} .i. rót *a* 12^{a} [*bde*]
Ebur[11] helphenbein *b* 45ª hephenbein

[1] Déuíū *A* [2] vngvfure] *das zweite* v *aus ansatz eines anderen buchstaben B, wie es scheint* [3] Díluuívm *A* [4] Ephebya *Q* [5] Eucharia *b* [6] Exentero] *das mittlere* e *aus ansatz von* i *B. die gl. nach* 235, 26 *a* [7] *die gl. nach* 235, 29 *Qa* [8] wiltvalco] lc *aus corr. B* [9] Erúca *a* [10] Erúgo *a* [11] Ebor *b, nach der folgenden gl.*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262. 263 = *Sum.* 6. 7). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

A 100ᵃ helfenbein *Q* 4ᵈ elfenbein *B* 72ᵃ² elphᵗ *a* 12ᵃ [*bde*]

Elefans[1] . . . elfant *A* 100ᵃ *B* 72ᵃ² .i. helfant *Q* 4ᵈ .i. helphent *a* 12ᵃ helphant *b* 45ᵃ [*bde*]

Edera ebhov *B* 72ᵃ² *Q* 4ᵈ ebhŏ *A* 100ᵃ ebowe *a* 12ᵃ .i. eboch[2] *b* 45ᵃ [*bdef*]

Ebitudo[3] slawecheit *B* 72ᵃ² slauecheit *A* 100ᵃ slafheit *a* 12ᵃ slafheit *Q* 4ᵈ *b* 45ᵃ [*b*]

Esox . . . .i. lâhs *B* 72ᵃ² .i. lahs *A* 100ᵃ *a* 12ᵃ lahs *Q* 4ᵈ *b* 45ᵃ [*bdeg*]

Ericius . . . igil *B* 72ᵃ².ᵇ¹ .i. igil *a* 12ᵃ igel *A* 100ᵃ ygel *Q* 4ᵈ [*bdfg*]

Epiredia .i. sielo *b* 45ᵃ

Expeditio herivart *a* 12ᵃ herevart *B* 72ᵇ¹ heruart *A* 100ᵃ *b* 45ᵃ hᵉvart *Q* 4ᵈ [*bdeg*]

Eques . . . reitman *b* 45ᵃ ritman *Q* 4ᵈ [*bdeg*]

Essedum . . . sambuch *B* 72ᵇ¹ sambuch *A* 100ᵃ .i. sābv̊ch *a* 12ᵇ sambv̊ch *Q* 4ᵈ [*bdeg*]

Episumen[4] zv̊mv̊se *B* 72ᵇ¹ zv̊mv̊se *A* 100ᵃ zâmv̊se *a* 12ᵇ zŏmŏse *b* 45ᵇ zomv̊se *Q* 5ᵃ [*bdefg*]

Excorio . . . ihcschinde *A* 100ᵃ ich sinde *Q* 5ᵃ .i. scindon *a* 13ᵃ ischindon *B* 72ᵇ² [*bde*]

Exploro . . . spehe *Q* 5ᵃ ichspehę *A* 100ᵇ ich spehon *a* 13ᵃ ispéhen *B* 72ᵇ² [*bdeg*]

Efflagito . . . ihflege *A* 100ᵇ iflêhon *B* 72ᵇ²

Extundo . . . .i. plv̊won *a* 13ᵃ iblvon *B* 72ᵇ² iblv̊we *A* 100ᵇ blíwe *Q* 5ᵃ [*bdefg*]

Eluo . . . icharnon *B* 72ᵇ² ichartiun *a* 13ᵇ ich arnę *Q* 5ᵃ ichêre *A* 100ᵇ

Examen . . . uel swarm *A* 100ᵇ ł sua,ᵐm *B* 72ᵇ² [*de*]

Eculeus galgo *B* 72ᵇ² galge *A* 100ᵇ

Efficatia gefrumide *B* 72ᵇ² gefrumede *A* 100ᵇ

Erumna[5] freisa *B* 72ᵇ². 73ᵃ¹ fre,ᵢse *A* 100ᵇ

Esseda[6] silo *A* 100ᵇ *B* 73ᵃ¹

Erpica ĉgida *B* 73ᵃ¹ eide *A* 100ᵇ [*b*]

Extollentia vbmv̊t *B* 73ᵃ¹ ubermv̊t *A* 100ᵇ

Erebus helleuvarto[7] *A* 100ᵇ *B* 73ᵃ¹

Echinus . . . huso *B* 73ᵃ¹ huse *A* 100ᵇ

Euripus merlicher *B* 73ᵃ¹ mellicher *A* 100ᵇ

Elefantia helahesuth[8] *A* 100ᵇ elaheshût[8] *B* 73ᵃ¹

Edictum gebot *A* 100ᵇ *B* 73ᵃ¹

Ebolum âtech *B* 73ᵃ¹ athche *A* 100ᵇ [*f*]

Embanum uezila *B* 73ᵃ¹ nezele *A* 100ᵇ

Erarium scazhus *A* 100ᵇ schazhûs *B* 73ᵃ¹

Emplastrum gretetv̊ch *A* 100ᵇ gretetvch *B* 73ᵃ¹

Exilium êllente *B* 73ᵃ¹ ellente *A* 100ᵇ

Exicium freisa *B* 73ᵃ¹ freise *A* 100ᵇ

Experimentum irfuntnisse *A* 100ᵇ erfuntnisse *B* 73ᵃ¹

Efferatus irgrimezet[9] *A* 100ᵇ ergremezoter *B* 73ᵃ¹

Exhaustus erschafener *B* 73ᵃ¹ ersaphener *A* 100ᵇ

Exoletus giwahssen[9] *A* 100ᵇ gewahssen[9] *B* 73ᵃ¹

Elax. endix.[9] conca muschel *A* 100ᵇ

[1] lephans *b. die gl. nach der folgenden a* [2] *im context b* [3] bitudo *b* Ebetudo *Q* [4] pisumen *b* [5] Erūpna *A* [6] Essecla *B. vgl.* 235, 15 [7] helleuvarto] he *auf rasur B; der erste strich des* u *geht höher, sodass es wie* li *aussieht AB* [8] *verderbt aus* chelasuht? [9] *verderbt aus* Claxendix

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 7). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

mvscl *B* 73a1
Elinguis stamelent[3] *A* 100b stammelent[3] *B* 73a1
Explicabilis irrachliher *A* 100b irracliher *B* 73a1
Exilis cléiner *B* 73a1 cleíner *A* 100b

Fleotomvm fliedema *B* 73a1 fliédeme *A* 101a [*g*]
Felis. capreolus [1] rêch *B* 73a2 rech *A* 101a *Q* 5b rechkeizilin *a* 14a [*vgl. b*]
Feodum . . . lehên *B* 73a2 liehen *A* 101a
Fistula suêgela *B* 73a2 swegela [2] *b* 45b swḡela *a* 14b svegele *A* 101a swegel *Q* 5b [*bde*]
Fascia [3] . . . lisda *B* 73a2 lisda *Q* 5b .i. lista *a* 14b liste *A* 101a [*b*]
Fascialis windinch *a* 14b windinc *A* 101a *B* 73a2 *Q* 5b [*bde*]
Furca haccᵇo. ł zuisela *B* 73a2 haggo. ł ziwiselle *a* 14b hagge. uł zwisele *Q* 5b hake. ł zwisele *A* 101a zwisela *b* 45b [*bdeg*]
Furcilla gâbela *B* 73a2 gabele *A* 101a *Q* 5b cabela *a* 14b [*bdefgi*]
Fuluum [4] .i. rotaz. elwaz. ł brunaz *a* 14b rôdaz ł elewaz ł brunaz [5] *b* 45b rodaz elewez uł bʳnaz *Q* 5b rotez. ł eluwez (elwez *A*). ł brvnaz (brunez *A*) *A* 101a *B* 73a2 [*bdef*]
Feminale. femorale .i. brv̂ch *B* 73a2 brv̂ch *Q* 5b .i. brûch *A* 101a bruoch *a* 14b brouch *b* 45b [*bdeg*]
Femen . . . .i. diech *a* 14b diech *A* 101a *B* 73a2 *Q* 5b [*bdegi*]
Fiscella . . . .i. chorbilin *a* 14b chorbelin *A* 101a *Q* 5b cv̊rbelin *B* 73a2 [*bdefg*]
Fascis. ł fasciculus gibundelin *a* 14b gebundelin *Q* 5b gebuntelin *A* 101a *B* 73a2 [*bdeg*]
Fibula . . . .i. nuskil *a* 14b nuskil *A* 101a *B* 73a2 *Q* 5b [*bdeg*]
Forceps zanga. ł crâpho *B* 73a2 zange. ł chraphe *A* 101a zange uł crapf *Q* 5b zanga *a* 14b [*bde*]
Fuscina [6] . . . chrowel *A* 101a *Q* 5b crǒwel *B* 73a2 chrowil. ł chrácco *a* 14b [*bdefg*]
Falx síchila *a* 14b sichela *B* 73a2 sichele *A* 101a sichel *Q* 5b [*bdefg*]
Falx fenaria [7] segense *A* 101a fegensa *a* 14b sezn *Q* 5b siêsna *B* 73a2 [*bdefg*]
Feniseca [8] madêre *B* 73a2 madere *A* 101a *a* 14b madær *Q* 5b [*bdefg*]
Falcastrum [9] gétisan *a* 14b getisan *Q* 5b *b* 45b getisen *B* 73a2 ietisen *A* 101a [*bdeg*]
Fornix swîbogo *a* 14b svibogo *B* 73a2 svvtubogo *b* 45b swiboge *A* 101a swiboch *Q* 5b [*bdegi*]
Fumarium [10] rǒchhus *B* 73a2 rǒchus *A* 101a rouchus *b* 45b .i. rovchus *a* 14b .i. rov̊ch *Q* 5b [*bdef*]
Flauus faluwer *B* 73a2 falewer *Q* 5b falwer *A* 101a *a* 14b blavver *b* 45b [*bdefg*]
Ferię fira *a* 14b fiere *B* 73a2 viere *A* 101a uire *Q* 5b [*bde*]
Funda slinga *B* 73a2 *a* 14b slinge *A* 101a *Q* 5b slẽgera [11] *b* 45b [*bdegi*]

[1] campolus *Q* [2] *im context b* [3] *die gl. nach der folgenden a* [4] uluū *b* [5] ł elewaz ł brunaz *im context b* [6] *die gl. nach der folgenden a* [7] senaria *Q* [8] Fenisca *AB* [9] Falcastrum] *das zweite* a *aus* o *corr. A* [10] umarium *b* Fumarius *Q* [11] *im context b*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 7). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Fenus . . . .i. lehan *a* 14b lehen *A* 101a *B* 73a2 *Q* 5b [*a1bdefg*]

Famelicus . . . hungerlinc *A* 101a *B* 73a2

Fundibularius [1] slîngere *B* 73a2 slingere *a* 14b slingᵃe *A* 101a slingære *Q* 5c slengare [2] *b* 45b [*bdegi*]

Fiala . . . .i. clasechoph *a* 14b glaschopf *Q* 5c glasecoph *B* 73a2 glascoph *A* 101a [*b*]

Fissura . . . sleizunga *B* 73a2 sleizvnge *A* 101a scrunda *a* 14b scrvnde *Q* 5c [*b*]

Ficedula [3] snepha *b* 45b snepfa *a* 14b snêpfo *B* 73a2 snepfe *A* 101a snepf *Q* 5c [*bdefg*]

Fringellus uincho *a* 14b vinche *A* 101a uinco *B* 73a2 uínco *b* 45b uinc *Q* 5c [*bdefg*]

Fucus .i. tréno *a* 14b trêno *B* 73b1 treno *A* 101a tren *Q* 5c [*bdefg*]

Ficones [4] sôccha. ł schv̂ha *B* 73b1 soche. ł schv̂he *A* 101a sochscûha *a* 14b .i. socscuha [5] *b* 45b scozcuch *Q* 5c [*a1bdeg*]

Fagus bv̂cha *B* 73b1 *a* 14b buocha *b* 45b bv̂che *A* 101a bv̂ch *Q* 5c [*bdefg*]

Fraxinus [6] asc *b* 45b asch *Q* 5c *a* 14b aschа *B* 73b1 asche *A* 101a [*bdefg*]

Fusarius [7] spinelbŏm [5] *B* 73b1 *b* 45b spinnelbŏn *A* 101a spinnelbovm *a* 14b spindelbŏm *Q* 5c [*bdefg*]

Fusus .i. spinela [5] *b* 45b spinela *a* 14b spinnela *B* 73b1 spinnel *A* 101a *Q* 5c [*bdefg*]

Farnaicus. [8] cippus stoch *Q* 5c *b* 45b .i. stoch *a* 14b stôc *B* 73b1 stoc *A* 101a [*bdeg*]

Feniculum fenich *A* 101a *B* 73b1 fenechel *b* 45b fenichel *a* 14b fenichen *Q* 5c [*bdeg*]

Fenicium .i. fenech [9] *b* 45b fenich *a* 14b [*defg*]

Fragum [10] ertberi *b* 45b értbêre *B* 73b1 ertbere *A* 101a ertber *Q* 5c [*bdefg*]

Fungus svâmb *B* 73b1 swaben *Q* 5c swâmme *A* 101a .i. svvam [11] *b* 45b [*bdefg*]

Ferculum rihte *B* 73b1 rihte *A* 101a

Fascinum [12] . . . zŏbar *b* 45b zŏber *A* 101a *B* 73b1 [*a1bdeg*]

Fideiussor burgo *B* 73b1 bûrge *A* 101ab burge *Q* 5c [*bdefg*]

Fertus [13] . . . .i. flado *b* 45b flâdo *B* 73b1 .i. flade *Q* 5c flade *A* 101b [*bdefg*]

Flabrvm . . . wadel *B* 73b1 wadel *A* 101b winde *Q* 5c [*bdeg*]

Falera . . . satelgereite *A* 101b *B* 73b1

Fecinium [14] . . . rezze [15] *A* 101b *B* 73b1 *Q* 5c *b* 46a [*bd*]

Fimbria fason ł tradon *B* 73b1 vasen. ł ân̂don *A* 101b .i. fason *b* 46a uasen *Q* 5c [*bde*]

Ferula gêrta *B* 73b1 gerte *A* 101b

Feretrum bâra *B* 73b1 bare *A* 101b *Q* 5c [*bi*]

Fidis . . . seita *B* 73b1 seîte *A* 101b seite *Q* 5c [*degi*]

Fex . . . .i. drv̂sena *B* 73b1 .i. drv̂sene *A* 101b drvsna *Q* 5c [*b*]

[1] undibularius *b* [2] *im context b* [3] Ficetula *ab* [4] Ficônes *b* [5] *im context b* [6] raxinus *b* [7] usarius *b* [8] arnalcᵉ *b* [9] *im context b* [10] ragum *b* [11] *im context b* [12] fasciniũ *b* [13] ertus *b* [14] Fetinium *Q. l.* Fenicium [15] *im context b*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 7. 8). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Fundus . . . eigen *A* 101ᵇ *B* 73ᵇ¹ bodem *Q* 5ᶜ [*deg*]
Factio stſit *B* 73ᵇ¹ strît *A* 101ᵇ
Forum marchêt *B* 73ᵇ¹ marchet *A* 101ᵇ
Flagitium . . . meintat *A* 101ᵇ *B* 73ᵇ²
Fasciolus [1] bendel *Q* 5ᶜ .i. bendil [2] *b* 46ᵃ [*b*]
Fomentum brv̊tesal *A* 101ᵇ brutesal *B* 73ᵇ²
Flagrum. flagellum fillâta *B* 73ᵇ² villat *A* 101ᵇ
Fimus. letamen deisc *A* 101ᵇ *B* 73ᵇ² *Q* 5ᵈ [*bde*]
Fax facchela *B* 73ᵇ² vachele *A* 101ᵇ [*efg*]
Funale [3] . . . .i. daht [4] *b* 46ᵃ daht *A* 101ᵇ .i. dacht *Q* 5ᵈ .i. dath *B* 73ᵇ² [*bdefg*]
Frixorium pfanna *B* 73ᵇ² pfanne *A* 101ᵇ *Q* 5ᵈ .i. morsere ł phanna [4] *b* 46ᵃ [*vgl. b*]
Flacceo . . . .i. sivnnvn *B* 73ᵇ² .i. swîne *A* 101ᵇ swinte *Q* 5ᵈ [*bg*]
Findo . . . spaldvn *B* 73ᵇ² spalde *A* 101ᵇ spalle *Q* 5ᵈ [*bdeg*]
Fascino [5] izŏberon *B* 73ᵇ² zŏberon *b* 46ᵃ izŏbere *A* 101ᵇ zŏber *Q* 5ᵈ [*a*1 *bdeg*]
Frico herdon. ł iribv̊n. ł irôeston. ignîtvn *B* 73ᵇ² herdon. ł irîbe. ł iroste. ł ignitvn *A* 101ᵇ .i. gniden [6] *b* 46ᵃ [*a*1*bdeg*]
Fatum urlâga *B* 73ᵇ² urlage *A* 101ᵇ
Filacteria brieuili *A* 102ᵃ *B* 73ᵇ² [*a*1]
Feniculum [7] fenichel *B* 73ᵇ²
Faber smît *A* 102ᵃ *B* 73ᵇ² [*g*]
Fascinum. ł fascinatio [8] zŏber *B* 73ᵇ²
Fauilla faluwisca *B* 73ᵇ² valwisch *A* 102ᵃ
Farina m̂elo *B* 73ᵇ² mel *A* 102ᵃ
Fallatio [9] lv̊gena *B* 73ᵇ² lugene *A* 102ᵃ
Fera tier *B* 73ᵇ² tiere *A* 102ᵃ
Ferus grîmer *B* 73ᵇ² grîm[s] *A* 102ᵃ
Fibula [10] nuschil *B* 73ᵇ² nuschile *A* 102ᵃ
Flamen âdem *A* 102ᵃ *B* 73ᵇ²
Formiceutria [11] zŏberere *A* 102ᵃ zŏbrere *B* 73ᵇ²
Fiscus frônehof *B* 73ᵇ² frone hof *A* 102ᵃ
Fiber bîber *B* 73ᵇ² bib[s] *A* 102ᵃ
Fluuius bâch *B* 73ᵇ² bach *A* 102ᵃ
Fatidicus wârsago *B* 73ᵇ² warsâge *A* 102ᵃ
Figulus hâuenere *B* 73ᵇ² hau[s]enere *A* 102ᵃ [*d*]
Filum fâdem *B* 73ᵇ² uâdeme *A* 102ᵃ
Fanum abgothus *A* 102ᵃ abgoteshûs *B* 73ᵇ²
Falcastrum hâppa *B* 73ᵇ² happa *A* 102ᵃ [*f*]
Fenvm hôwe *B* 73ᵇ² howe *A* 102ᵃ
Fenvlum anelehen *B* 73ᵇ². 74ᵃ¹ anlehen *A* 102ᵃ
Figmentum bîlede *B* 74ᵃ¹ bilde *A* 102ᵃ
Fluentum flvzzesal *B* 74ᵃ¹ fluzesal *A* 102ᵃ
Frutecta spreidahe *A* 102ᵃ spreidehe *B* 74ᵃ¹
Fundamentum gruntueste *A* 102ᵃ gruntfeste *B* 74ᵃ¹
Frustum [12] stv̊cke *B* 74ᵃ¹ stukch *A* 102ᵃ

[1] Fasces *ABQ* [2] *im context b* [3] Fonale *Qb* [4] *im context b* [5] ascino *b* [6] *im context b* [7] *fehlt A. s. oben* 237, 40 [8] *fehlt A. s. oben* 237, 51 [9] *l.* Fallatia [10] *s. oben* 236, 42 [11] = Farmaceutria [12] Frust : ū *A*, *rasur von* r

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 8. 9). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Facundus gesprechig[3] *A* 102[a] gespreger *B* 74[a1]
Falsidicus lvgger *B* 74[a1] lugenere *A* 102[a]
Fastidiosus mûlicher *A* 102[a] mŷligher *B* 74[a1]
Fames hûnger *B* 74[a1] hung[3] *A* 102[a]
Facinus mein *B* 74[a1] mein *A* 102[a]
Fetor stanch *A* 102[a] stanc *B* 74[a1]
Fatigatus gimŷter *A* 102[a] gemŷet[3] *B* 74[a1]
Festinus gaher *A* 102[a] *B* 74[a1]
Fedus gedinge *A* 102[a] *B* 74[a1]
Fedus vnsvbunge *B* 74[a1] unsuberunge *A* 102[a]
Fecundus berhafter *A* 102[a] berafter *B* 74[a1]
Feruor fliz *B* 74[a1] flix *A* 102[a]
Formidolosus bloder *A* 102[a] *B* 74[a1]
Frondes ris *A* 102[a] *B* 74[a1]
Fuluus rot[3] *A* 102[a] *B* 74[a1]
Flaws [1] faluwer *B* 74[a1] falwer *A* 102[a]
Fuscus saluwer *B* 74[a1] salw[3] *A* 102[a]
Fulgur blîc *B* 74[a1] blic *A* 102[a]
Fulgor schîmo *B* 74[a1] schine *A* 102[a]
Furor tobehalmo *A* 102[a] *B* 74[a1]
Fel galla *B* 74[a1] galle *A* 102[a]
Fauor lob *A* 102[a] *B* 74[a1]
Flatus blas *A* 102[a] *B* 74[a1]
Flosculus bluma *B* 74[a1] blŷme *A* 102[a]
Follis bâlc *B* 74[a1] balc *A* 102[a]
Fullo ladentere *A* 102[a] *B* 74[a1]
Funus [2] re *A* 102[a] *B* 74[a1]
Fustis steccho *B* 74[a1] steche *A* 102[a]
Facultas stâta *B* 74[a1] stâte *A* 102[a]
Falanga stanga *B* 74[a1] stange *A* 102[a] [*b*]
Filix farm *B* 74[a1] uarme *A* 102[a] [*f*]
Festus dûlt *B* 74[a1] dult *A* 102[a]
Fulmen blich *A* 102[a] blîc *B* 74[a1]
Fragmen stucke *B* 74[a1] stuch *A* 102[a]
Flemen masala *B* 74[a1] masela *A* 102[a]
Focular fivrstat *A* 102[a] *B* 74[a1]
Fatalis urlacliher *A* 102[a] vrlaclicher *B* 74[a1]
Fertilis berhaftig[3] *A* 102[a] berhafteg[3] *B* 74[a1]
Furnitergius ouenwisch *A* 102[a] ovenwisch *B* 74[a1] [*a*1]

Gazophilatium [3] . . . scazhŷs *a* 15[a] sazhvs *Q* 6[a] [*bdeg*]
Glis [4] gliris [5] mus (mŷs *B*). ł potius gurgulio .i. engerlinc [6] *A* 102[b] *B* 74[a2] cismûs. ł potius gurgulio engrinc *a* 15[a] cisimûs [7] *b* 46[a] . . . gurgulio engerinc [8] *Q* 6[a] [*bdefg*]
Gummi [9] . . . fliet *a* 15[b] fliet *A* 102[b] *B* 74[a2] fluz *Q* 6[a] [*bde*]
Gene . . . hivfila *a* 15[b] .i. hvfelin *Q* 6[a] bufelen *B* 74[a2] buhelin *A* 102[b] [*bdeg*]
Gingiue [10] . . . bilorne *B* 74[a2] .i. bilæren *a* 15[b] bilere *A* 102[b] bilære *Q* 6[a] [*bdeg*]
Guilla [11] slvnt *B* 74[a2] slunt *A* 102[b] *a* 15[b] *b* 46[a] sbont *Q* 6[a] [*bdefg*]
Gula chela *a* 15[b] chele *Q* 6[a] khel *A* 102[b] kela [12] *B* 74[a2] *b* 46[a] [*bdeg*]
Gesticulatio . . . .i. winchunga *B* 74[b1] .i. winchunge *A* 102[b] .i. wichvnge *Q* 6[a] .i. winsunga *a* 15[b] [*a*1*bde*]
Graticula rôst. ł hûrt *B* 74[b1] rost. ł hurt *A* 102[b] rost ł hvrt *Q* 6[a] rôst.

[1] *s. oben* 236, 65 [2] *die gl. nach der folgenden A* [3] Gapzophilativm *a* [4] lis *b* Glis *a* [5] glicis *A* cis *B* [6] engerlinc] r *aus* l *radiert B* [7] *im context b* [8] engerinc] r *aus* l *Q* [9] :: Gummi] *rasur von* um *a* [10] Gutta. [11] gummi *A* [12] Gingiuç] Gi *von späterer hand A* [13] Gwilla *Q* [14] *im context b*

Digitized by Google

Alld. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 9). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405. 406)

1 l hûrt *a* 15^{b} .i. rost l hurt *b* 46^{a}
2 [*bdeg*]
3 Gippus[1] .i. houerohter[2] *b* 46^{a} houeroh-
4 ter[3] *a* 15^{b} houeroht[4] *Q* 6^{a} hoḡerohter
5 *B* 74^{b1} hogeroht[5] *A* 102^{b} [*bdeg*]
6 Globulus[6] chluelin *A* 102^{b} chlvwelin
7 *Q* 6^{a} clv̊elin *B* 74^{b1} .i. clungelin[7]
8 *b* 46^{a} glungilin *a* 15^{b} [*bdefg*]
9 Gluten[8] .i. lîm *b* 46^{a} lím *a* 15^{b} lim *A*
10 102^{b} *B* 74^{b1} *Q* 6^{a} [*bdefg*]
11 Gremium[9] . . . scoz *Q* 6^{a} *a* 15^{b} schôz
12 *B* 74^{b1} shoz *A* 102^{b} soze *b* 46^{a} [*b*]
13 Glarea[8] grîez *B* 74^{b1} griez *A* 102^{b} *b*
14 46^{a} grioz *Q* 6^{a} grix *a* 15^{b} [*bdefi*]
15 Graculus .i. rûch *a* 15^{b} .i. ro̊ch *Q* 6^{a}
16 rôch *B* 74^{b1} rv̊che *A* 102^{b} rouch *b*
17 46^{a} [*bdefg*]
18 Grillus[9] hêimo *B* 74^{b1} heimo *A* 102^{b}
19 *Q* 6^{a} *a* 15^{b} *b* 46^{a} [*bdg*]
20 Gladiolus swertela *B* 74^{b1} swertel *A* 102^{b}
21 swertella *a* 15^{b} swerdella *b* 46^{a} swer-
22 delin *Q* 6^{a} [*bdefg*]
23 Genuinus dens chinnezan *A* 102^{b} chynne
24 zant *Q* 6^{a} kinnezan *B* 74^{b1} kinezan
25 *a* 15^{b} [*defg*]
26 Gutta . . . trôpfo *B* 74^{b1} trôpf *A* 102^{b}
27 drahan *a* 15^{b} dræhen *Q* 6^{a} [*b*]
28 Gleba . . . scollo *B* 74^{b1} *a* 15^{b} scolle
29 *Q* 6^{a} scholle *A* 102^{b} [*bdg*]
30 Gallus[10] gallinatius hano *B* 74^{b1} háno
31 *a* 15^{b} .i. hano[11] *b* 46^{a} hane *A* 102^{b}
32 han *Q* 6^{a} [*b*]
33 Gallina .i. heinna[11] *b* 46^{a} henna *B*
34 74^{b1} henne *A* 102^{b} *Q* 6^{a} henin *a*
35 15^{b} [*b*]

Gallicinium . . . hanechrat *A* 102^{b} *a* 36
15^{b} hanech,rat *B* 74^{b1} hanchrat *Q* 37
6^{a} [*b*] 38
Glabrio .i. grinder[11] *b* 46^{a} [*bd*] 39
Ganeo[12] . . . .i. filefraz[11] *b* 46^{b} filefraz 40
a 15^{b}. 16^{a} vilfraz *Q* 6^{b} [*di. vgl. b* 41
Glutto. *e* Gnato] 42
Gurges . . . sintgvege *A* 103^{a} *B* 74^{b1} 43
Grus[13] chranech *A* 103^{a} chranch *Q* 6^{b} 44
chranich *a* 16^{a} .i. cranich[11] *b* 46^{b} 45
cranech *B* 74^{b1} [*bdeg*] 46
Gurgulio[14] . . . engerlinc *A* 103^{a} *B* 74^{b1} 47
engerinc *Q* 6^{b} 48
Glans[15] eichela. l drûs *B* 74^{b1} eichele. 49
l drv̊s *A* 103^{a} eichila ul drûs *Q* 6^{b} 50
echila. l drûs[16] (drûs *a*) *a* 16^{a} *b* 46^{b} 51
[*bdefgi*] 52
Glandula drv̊selin *B* 74^{b1} drûselin *A* 53
103^{a} *Q* 6^{b} .i. druselin[17] *b* 46^{b} drû- 54
silin *a* 16^{a} [*bde*] 55
Gannio . . . grinon *A* 103^{a} *B* 74^{b2} grino[17] 56
b 46^{b} grine *Q* 6^{b} ich crino *a* 16^{a} 57
[*a*1*bdefgi*] 58
Gargarizo[18] .i. gurgelon[19] *b* 46^{b} 59
Graciosus[20] ensteg^{s}. l gnedig^{s} (gnedeg^{s} 60
B) *A* 103^{a} *B* 74^{b2} .i. enstiger *b* 46^{a} 61
enstiger *a* 15^{b} [*bde*] 62
Gramen grâs *B* 74^{b2} gras *A* 103^{a} 63
Germen chîmo *B* 74^{b2} chimo *A* 103^{a} 64
Galea helm *A* 103^{a} *B* 74^{b2} 65
Galleola gellita *B* 74^{b2} gellite *A* 103^{a} 66
[*vgl. bd*] 67
Gluma tiech *A* 103^{a} *B* 74^{b2} 68
Gener eidem *A* 103^{a} eidem *B* 74^{b2} 69
[*bd*] 70

[1] ippus *b* Gibbus *a. die gl. vor* 239, 65 *a* [2] *im context b* [3] houerohter] *das zweite* o *aus* h *corr., das zweite* h *aus*? b *radiert a* [4] lobulus *b* G:lobulus *a* Globolus *Q* [5] *im context b* [6] luten *a* [7] remium *b* Gremi^{s} *Q* [8] Glarea] *das letzte* a *auf rasur a* [9] rillus *b* [10] allus *b* [11] *im context b* [12] aneo *b* [13] rus *b* [14] *s. oben* 239, 51 [15] lans *b* [16] *im context b* [17] *im context b* [18] Gargariz *b* [19] *im context b* [20] *die gl. nach* 240, 8 *ab*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 9). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Gyrus vmberinc *B* 74^{b2} umberinc *A* 103^{a}
Genitium gênez *B* 74^{b2} genez *A* 103^{a} [*bd*]
Gymnasium . . . spilhus *A* 103^{a} *B* 74^{b2}
Gurgustium rvisa *B* 74^{b2} ruísa *A* 103^{a} [*f*]
Granum chôrn *B* 74^{b2} chorn *A* 103^{a}
Granarium chôrnh[9] *B* 74^{b2} chornh[9] *A* 103^{a}
Gelu cheltene *A* 103ª keiltene *B* 74^{b2}
Gelidus chalt[s] *A* 103ª kalt[s] *B* 74^{b2}
Grauidus svérer *B* 74^{b2} sverere *A* 103^{a}
Grex chortêre *B* 74^{b2} chorter *A* 103^{a}
Grassator tobent[s] *A* 103^{a} *B* 74^{b2}
Gens diet *A* 103^{a} died *B* 74^{b2}
Gentilis hêiden *B* 74^{b2} heiden *A* 103^{a}
Glis. ridis. animal .i. radda *B* 74^{b2} .i. pilche *A* 103^{a} [*e*]
Glis. sis. terra tenax .i. lette *A* 103^{a} .i. liete *B* 74^{b2}
Glis. tis. lappa .i. clête *A* 103^{a} .i. clete *B* 74^{b2} [*g*]
Gausape tisclachen *B* 74^{b2} tisclahen *A* 103^{a}

Herodion[1] . . . .i. wiltfalcho *a* 16^{b} wiltfalco *B* 74^{b2} *b* 46^{b} wiltfalc *Q* 6^{b} wiltvalche *A* 103^{a} [*bde*]
Hidropicus wazzersuhteg[s] *B* 74^{b2} wazersvhtiger *a* 16^{b} wasersuhtig[s] *A* 103^{a} wasersvchtig *Q* 6^{b} [*bde*]
Hannaue hanef *A* 103^{b} *B* 75^{a1} *a* 16^{b} hanif *Q* 6^{b} [*b*]
Heliotropium . . . solsequia .i. ringela[2] *b* 46^{b}
Humerus scv̊ltra. ł ahsela *B* 75^{a1} scult[s]a. ł ahsela[2] *b* 46^{b} schulter. ł ahsel *A* 103^{b} scvlter uł ahsel *Q* 6^{c} ahsla. ł scult[s]a *a* 17^{a} [*bdeg*]
Humeruli chipphen *B* 75^{a1} chippen *A* 103^{b} chyppen *Q* 6^{c} .i. cippha[2] *b* 46^{b} chipfa *a* 17^{a} [*bdeg*]
Habena .i. zugil[2] *b* 46^{b} zugil *a* 17^{a} zvgel *B* 75^{a1} *Q* 6^{c} zugel *A* 103^{b} [*bdeg*]
Hinnulus . . . hintchalp *A* 103^{b} hyntchalp *Q* 6^{c} hiltkalb *B* 75^{a1}
Hinnit[3] weiot *B* 75^{a1} weioth[2] *b* 46^{b} waiet *Q* 6^{c} weiget[4] *A* 103^{b} wíot *a* 17^{a} [*bde*]
Hulcitum .i. hulft[5] *b* 46^{b} hulft *A* 103^{b} *B* 75^{a1} *a* 17^{a} hvlft *Q* 6^{c} [*bde*]
Hirundo[6] swalevva[7] *b* 46^{b} swalûa *B* 49 75$^{a1.2}$ swalwa *a* 17^{a} swalwe *A* 103^{b} *Q* 6^{c} [*bde*]
Hinnula alant *A* 103^{b} *B* 75^{a2} *Q* 6^{c} *a* 17^{a} [*b*]
Hirudo[8] . . . .i. egela[9] *b* 46^{b} egela *A* 54 103^{b} *B* 75^{a2} egel *Q* 6^{c} [*bdeg*]
Hibix steingeiz. ł steinbôc *B* 75^{a2} steingeiz. ł steinboc *A* 103^{b} steingeiz *Q* 6^{c} *a* 17^{a} steíngeiz *b* 46^{b} [*bdefg*]
Hirniosvs[10] holeht[s] *A* 103^{b} holent[s] *B* 75^{a2} .i. holoht *a* 17^{a} [*de*]
Hio . . . .i. ginon *Q* 6^{c} *a* 17^{b} iginon *B* 75^{a2} ígin *A* 104^{a} .i. ginon. ł hesco[11] *b* 46^{b} [*bdef*]
Hasta schaft *A* 104^{a} *B* 75^{a2}
Heremus wald. ł einode *A* 104^{a} wât. ł enote *B* 75^{a2}
Harena sânt *B* 75^{a2} sant *A* 104^{a}
Hora stûnta *B* 75^{a2} stunde *A* 104^{a}
Hostia ôpfer *B* 75^{a2} opfer *A* 104^{a}
Hamus ańgel *B* 75^{a2} angel *A* 104^{a}
Hausorium schêpfevaz *B* 75^{a2} schephe-uaz *A* 104^{a}
Horror eigesa *B* 75^{a2} heise *A* 104^{a}

[1] erodion *b* [2] *im context b* [3] innit *b* [4] weiget] g *aus corr. A* [5] *im context b* [6] irundo *b* [7] *im context b* [8] irudo *b* [9] *im context b* [10] Hirnios[s] *das erste* i *auf rasur A* [11] hesco *entstellt aus dem lat.* hisco *der anderen hss.*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 9. 10). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Humor fuhte *A* 104[a] fvite *B* 75[a2]
Humus erda *B* 75[a2] erde *A* 104[a]
Habitudo gehabede *A* 104[a] gehêbede *B* 75[a2]

Ichoos[1] . . . .i. galm *A* 104[a] *B* 75[b1] *Q* 6[d] *a* 18[b] .i. glam[2] *b* 47[a] [*bdeg*]
Infrunitus . . . vnschamelich[3] *B* 75[b1] unschamelicher *A* 104[b]
Iecur[3] lebera[4] *B* 75[b1] *a* 18[b] *b* 47[a] lêbere *A* 104[b] leber *Q* 6[d] [*bdeg*]
Inguina[5] . . . .i. hegedrusi[6] *A* 104[b] *B* 75[b1] .i. flegedrv̂se *Q* 6[d] .i. egedrûsa *a* 18[b] [*bdefg*]
Inaures[7] .i. o,ringa[8] *b* 47[a] orringe *B* 75[b1] *Q* 6[d] horringe *A* 104[b] óringe *a* 18[b] [*bdef*]
Interrasilis[9] . . . .i. vnt[s]filoi *B* 75[b1] .i. unt[s]filot[s] *A* 104[b] .i. underfilider *a* 18[b] [*bdefg*]
Inpetigo[10] rvdo *B* 75[b2] rwde *A* 104[b] .i. citlûs. ł rudo[11] *b* 47[a] cíterlus. .i. rudo *a* 18[b] citerl[9] rv̂do *Q* 6[d] [*bdefg*]
Iuniperus[12] wechalt[s]bŏm *A* 104[b] *B* 75[b2] wechelterbŏm *a* 18[b] wachalt[s]bŏm *Q* 7[a] .i. wecholder[13] *b* 47[a] [*bde*]
Impostor trv̂genere[14] *B* 75[b2] trugen[s]e *A* 104[b]
Ignominia . . . schanda *A* 104[b] *B* 75[b2] síndela *a* 19[a] scindel *Q* 7[a] [*bde*]
Iricius îgel *B* 75[b2] igel *A* 104[b] ygel *Q* 7[a] igil *a* 19[a] [*be*]
Iaculus .i. linthv̂rm[15] *a* 19[a] linthwrm *B* 75[b2] .i. lintwrm *Q* 7[a] lintwreme *A* 104[b] [*bdefg*]
Incaustum[16] . . . dinćta *B* 76[a1] dincta *b* 47[a] .i. tincta *a* 19[a] tînte *A* 104[b] [*bdei*]
Ivgerum[17] mórgen *A* 105[a] *B* 76[a1] morgen *Q* 7[a] .i. morgan[18] *b* 47[a] morgan *a* 19[b] [*b*]
Iuridicus . . . .i. esâgo *B* 76[a1] .i. esago *a* 19[b] .i. esâge *A* 105[a] êsage *Q* 7[a] [*bde*]
Incus anebóz *a* 19[b] aneboz *B* 76[a1] .i. aneboz[18] *b* 47[a] amboz *A* 105[a] *Q* 7[b] [*bdefg*]
Infula hv̂telin *A* 105[a] hvtelin *B* 76[a1]
Ilia lancha *B* 76[a1] lânchen *A* 105[a] [*deg*]
Incastratura nv̂th *B* 76[a1] nvoth *A* 105[a] [*deg*]
Inclusus[19] cholosonari *a* 18[b] .i. closenare[20] *b* 47[a] closen[s]e *A* 105[a] clûsenere *B* 76[a1] [*bdeg*]
Indulgentia ántlaz *B* 76[a1] antlaz *A* 105[a]
Inertia tracheit *A* 105[a] *B* 76[a1]
Itia wît *A* 105[a] *B* 76[a1]
Inopia ermûte *B* 76[a1] ermute *A* 105[a]
Inpudentia vnchvsche *B* 76[a1] unchusche *A* 105[a]
Iunctura fûgeda *B* 76[a1] fûgede *A* 105[a]
Inducia têgedinc *B* 76[a1] teîdinch *A* 105[a]
Imperium[21] gewalt. ł gebot *A* 105[a] *B* 76[a1]

[1] choos *b* [2] *im context b* [3] Iecor *Qa* Iecora *b* [4] *im context b* [5] Inguina *a, nach der folgenden gl.* [6] hegedrusi] g *aus* d *corr. A* [7] naures *b* [8] *im context b* [9] Int[s]asilis *a* [10] Impetígo *a* npetígo *b* [11] *im context b* [12] unipus *b* [13] *im context b* [14] trv̂genere] g *aus* n *corr. B* [15] linthwrm *oder* lintbwrm *a* [16] ncaustū *b* [17] ugerū *b* [18] *im context b* [19] *die gl. nach* 242, 26 *ab.* nclusus *b* [20] *im context b* [21] Impe|riū] pe *von anderer hand nachgetragen B*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263. 264 = *Sum.* 10). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Improperium itewiz *B* 76a1 itewize *A* 105a
Impedimentum gemirre *B* 76a1 geirre *A* 105a
Indicium urchunde *A* 105a urkunde *B* 76a1
Interlunium[1] vnt[1]mane *B* 76a1 unt[1]mane *A* 105a
Ingenium gewizze *A* 105a *B* 76a1
Instrumentum lern (lêre *A*). ł geruste *A* 105a *B* 76a1
Incendium cuntesal *B* 76a1 chuntesal *A* 105a
Indumentum gewant *B* 76a1 gwant[2] *A* 105a
Incrementum gemêrsal *A* 105a gemersale *B* 76a1
Iurgium stŕit *B* 76a1 strit *A* 105a
Iuramentum . . . eît *A* 105a *B* 76a1
Iusquiamum bilsa *B* 76a1 bilse *A* 105a [*bf*]
Ivmentum[3] fiho *B* 76a1 fihe *A* 105a
Ignarus ungewizzener *A* 105a vngewizzeg[4] *B* 76a1
Inprouisus umbewanter *A* 105a vmbewant[5] *B* 76a1
Imvs tîefer *A* 105a tifer *B* 76a1
Improbus vngestvmer *B* 76a1 umgestv̂m[1] *A* 105a
Inbecillis weicher. ł murwer (mvrwer *B*) *A* 105a *B* 76a1
Inglorius hoñlicher *A* 105a honlicher *B* 76a1
Infulatus garewer *A* 105a *B* 76a1
Insimulatus gebildet[5] *A* 105a *B* 76a1.2
Inuitus genotet[5]. ł ungerner (vngern[5] *B*) *A* 105a *B* 76a2
Incestus vnchuscher *B* 76a2 unchusscher *A* 105a
Infimus smaler (smallr *A*). ł niderer *A* 105a *B* 76a2
Integer aleng[5]. ł ganzer *A* 105a *B* 76a2
Irriguus[5] fuht[5]e *A* 105a fûiter *B* 76a2
Indago[6] . . . iforschun *B* 76a2 iforsche *A* 105b forschon *a* 20a forsch *Q* 7b [*b*]
Inputo[7] . . . ichuerwize[8] *b* 47a firwizan *a* 20a [*b*]
Indulco[9] . . . ichsmecchun *B* 76a2 ich smeche *Q* 7b ismeche *A* 105b ich smachun *a* 20a .i. ichsmacon[10] *b* 47b [*b*]
Insector[11] . . . ichehtun *B* 76a2 *Q* 7b .i. ich ehdun *a* 19b ichetun *A* 105b [*b*]

Libra . . . pfûnt. ł waga *B* 76b1 pfunt. ł waga *a* 20b pfunt. ł wage *A* 105b. 106a ł waga[12] *b* 47b uł wage *Q* 7c [*bde*]
Librum[13] . . . .i. saf[14] *A* 106a *B* 76b1 *b* 47b .i. sáf *a* 20b [*bdeg*]
Larus[15] . . . .i. musare *A* 106a *B* 76b1 mûsare[16] *b* 47b .i. mŏsære *Q* 7c [*bdefg*]
Loaficus[17] grûnspeht[18] *b* 47b grûnspehte *A* 106a grovn speht *B* 76b1 grunt-spelt *Q* 7c [*bdg*]
Lvstrvs . . . .i. otter *A* 106a *B* 76b1 .i. ott *Q* 7c [*bdefg*]

[1] Int[1]limiv̄ *A* [2] gwant *von jüngerer hand übergeschr. und rot eingezäunt A* [3] Ivmentum] Iv *auf rasur B* [4] vngewizzeg[1]) *das zweite* g *aus* n *corr. B* [5] Irriguus] *das zweite* i *aus* u *radiert A* [6] Indágo *a* [7] Imputare *a, nach der folgenden gl.* [8] *im context b* [9] ndulco *b* [10] *im context b* [11] *die gl. vor* 243, 44 *Qa* [12] *im context b* [13] ibrū *b* [14] *im context b* [15] ar' *b* [16] *im context b* [17] Laofic[9] *B* [18] *im context b*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 10. 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Lumbricus[1] regenwrm *A* 106[a] *B* 76[b1] *Q* 7[c] .i. regenvvrm *b* 47[b] [*bdeg*]
Laudula[2] lericha *B* 76[b1] *b* 47[b] lerche *A* 106[a] *Q* 7[c] [*bdeg*]
Locusta . . . .i. howeschrichel *B* 76[b1] .i. howesreche *A* 106[a] .i. hab'screke *Q* 7[c] [*bg*]
Licisca[3] mistbella .i. zoha *B* 76[b1] minstbella .i. zohe *A* 106[a] mistbell .i. zohe *Q* 7[c] .i. zoha[4] *b* 47[b] [*bdeg*]
Linter.[5] canis .i. wint *B* 76[b1] .i. wint *Q* 7[c] wint[6] *A* 106[a] *b* 47[b] [*bdefg*]
Linx . . . lvhs *B* 76[b1] luhs *A* 106[a] .i. lvchs *Q* 7[c] [*bdefg*]
Lumbi[7] .i. lendiu[8] *b* 47[b] lende *A* 106[a] *B* 76[b1] *Q* 7[c] [*bdef*]
Lacertus . . . mvs *B* 76[b1] mus *A* 106[a] *Q* 7[c] [*bde*]
Lamia[9] . . . .i. holzmowa *B* 76[b1.2] holzmowe *A* 106[a] holzmuvva *b* 47[b] holzvrowe *Q* 7[c] [*a*1*bdeg*]
Laruę[10] . . . serezza. l serato *B* 76[b2] .i. serezzolseratto *b* 47[b] serezze ul serate *Q* 7[cd] srezze. uel srâte *A* 106[a] [*a*1*bc*]
Lanugo . . . môes *A* 106[a] *B* 76[b2] mos *Q* 7[d] [*b*]
Lathomus . . . .i. stein mizzo *B* 76[b2] .i. steinmezze *Q* 7[d] steinmêize *A* 106[a] [*bdeg*]
Lapidicines . . . steinmizzvn *B* 76[b2] steinmozzē *Q* 7[d] steínmeſzen *A* 106[a]
Laquear[11] himellizze *A* 106[a] himelizze *Q* 7[d] himeleze *B* 76[b2] himilze[12] *b* 47[b] [*bdeg*]
Latercula[13] scindila *Q* 7[d] .i. scindela. dile *b* 47[b] schindela. l dil *B* 76[b2] schindel. l dille *A* 106[a] [*bdg*]
Lineolus . . . .i. snŷr *B* 76[b2] .i. snur *A* 106[a] snŷr *Q* 7[d] l stnûor[15] *b* 47[b] [*bdg*]
Lupatis.[14] frenis. l chamis[15] *A* 106[a] *b* 47[b] camis *B* 76[b2] *Q* 7[d] [*bdeg*]
Lacinia . . . .i. sŏm. l ort *A* 106[a] *B* 76[b2] .i. sovm. ul ort *Q* 7[d] [*bdeg*]
Licium[16] harliua ul fizze *Q* 7[d] halifa. l fizza *A* 106[a] *B* 76[b2] harlufa[17] *b* 47[b] [*bdeg*]
Liciatorium fizzebŏm *A* 106[a] *B* 76[b2] fizzebovm *Q* 7[d] fizzeboum[17] *b* 47[b] [*b*]
Lumbare[18] . . . .i. diechbrûch *A* 106[a] .i. diechbrŷch *Q* 7[d] .i. diechbrvch *B* 76[b2] .i. diechbrŏc[19] *b* 47[b] [*bdeg*]
Lena lilachen *A* 106[a] *B* 76[b2] linlachen *Q* 7[d] [*bdg*]
Lacerna[20] . . . .i. kozzo *B* 76[b2] *b* 47[b] .i. kozze *A* 106[a] .i. chozze *Q* 7[d] [*bdg*]
Lamina . . . .i. blech[21] *A* 106[a] *B* 76[b2] *Q* 7[d] [*bdefg*]
Lagena . . . .i. crŷg. l lagella *A* 106[a] *B* 76[b2] .i. chrŷg uel lagella *Q* 7[d] [*bdeg*]
Lechitus[22] . . . .i. ampolla *A* 106[a] *B* 76[b2] ampulla *Q* 7[d] .i. ambulla[23] *b* 47[b] [*bdg*]
Lebes .i. chezel *Q* 7[d] [*b*]
Lentiscus .i. línda[23] *b* 47[b] línda *B* 76[b2] .i. linde *Q* 7[d] linde *A* 106[a] [*b*]
Licuta.[24] civta scherline *A* 106[a] *B* 76[b2] scerlinc *Q* 7[d] [*b*]

[1] Lubric' *b* [2] Laudila *b* [3] Lincisca *AB* [4] *im context b* [5] inter *b* [6] *im context b* [7] umbi *b* [8] *im context b* [9] amia *b* [10] La,rue *B* [11] aquear *b* [12] *im context b* [13] Laterculus *b* [14] upatis *b* [15] *im context b* [16] iciū *b* [17] *im context b* [18] umbare *b* [19] *im context b* [20] acerna *b* La,c[a]na *A* [21] blech] l *aus* r *corr. B* [22] Lecit' *b* [23] *im context b* [24] Licúta *B*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Lacerta[1] egedehsa *B* 76[b2] *b* 47[b] egdehse *A* 106[a] egdechse *Q* 7[d] [*bdf*]
Limbus lisda[2] *b* 47[b] [*f*]
Leuigo[3] . . . irlihtvn *B* 77[a1] ich herlichtvn *Q* 7[d] ilihte *A* 106[a] ihlíderon[4] *b* 47[b] [*bd*]
Lippus[5] svróger *Q* 7[d] .i. surcuger[6] *b* 47[b] surôger *B* 77[a1] suroker *A* 106[b] [*b*]
Litura tunechunga *B* 77[a1] tunechunge *A* 106[b] .i. tvnechvnge *Q* 7[d] [*b*]
Lubrum. ł labrum ł labium[7] lefs. ł snabel *A* 106[b] *B* 77[a1] lefse. uł labil *Q* 7[d] .i. labil[8] *b* 47[b] [*bdeg*]
Labrusca . . . huntespere *A* 106[b] huntespe *B* 77[a1] [*g*]
Lappa[9] . . . lettecha. ł cletto *B* 77[a1] letteche. ł clette *A* 106[b] bletecha. ł cletto *b* 47[b] uł chlete *Q* 8[a] [*bdefg*]
Lolium râten *B* 77[a1] raten *A* 106[b] ratin *Q* 8[a] .i. râte[10] *b* 47[b] [*bdefg*]
Lvbisticum[11] lubistichil *B* 77[a1] lubistukel *Q* 8[a] lubestecil[12] *b* 47[b] lupsteche *A* 106[b] [*bdefg*]
Lens. tis[13] linsen *A* 106[b] i linsen *B* 77[a1] linsin[14] *b* 47[b] línse *Q* 8[a] [*bdeg*]
Lens. dis[15] niz *A* 106[b] *Q* 8[a] .i. niz[16] *B* 77[a1] *b* 47[b] [*bdeg*]
Lvscinia . . . .i. nahtegala *B* 77[a1] nahtegala *Q* 8[a] nathdegal *b* 47[b] .i. nahtegalle *A* 106[b] [*bdefg*]
Lepus[17] . . . hâso *B* 77[a1] .i. haso[18] *b* 47[b] hase *A* 106[b] *Q* 8[a] [*bdeg*]
Lincus[19] . . . schilehent[3] *B* 77[a1] schinhent[3] *A* 106[b] silhend[3] *Q* 8[a] .i. scilinț *a* 21[a] .i. scilfunț[20] *b* 47[b] [*bde*]
Licitator raizzare *Q* 8[a] [*vgl. f* Lacessitor]
Lateris[21] ziégel *B* 77[a1] ziegel *A* 106[b] *Q* 8[a] *a* 21[a] zigela *b* 47[b] [*bdeg*]
Leno[22] wibgerner. ł hôrmachere (hârmachere *a* hôrmachere *B*) *A* 106[b] *B* 77[a1] *a* 21[a] huormachare[23] *b* 47[b] hôrmachære *Q* 8[a] [*bdefg*]
Ligo séch *B* 77[a2] sech *A* 106[b] *Q* 8[a] *a* 21[a] .i. sech[23] *b* 48[a] [*bdefg*]
Lexiua[24] lóga *B* 77[a2] *a* 21[a] .i. louga[25] *b* 47[b] lovgo *Q* 8[a] lŏge *A* 106[b] [*bdeg*]
Levigatus . . . slého[3] *B* 77[a2] sleht[3] *A* 106[b] [*a*1]
Litura[26] cleb *A* 106[b] *B* 77[a2]
Lima[27] fila[28] *B* 77[a2] *b* 47[b] phile *A* 106[b] [*bdg*]
Lapastes chumbost *A* 107[a] chumpost *B* 77[a2]
Lvcivs hech:t[29] *B* 77[a2] hehchide *A* 107[a]
Marsupius .i. sechil[30] *b* 48[a] [*b*]
Malagma[31] . . . .i. fasce *A* 107[a] *B* 77[b1] .i. fasche[32] *b* 48[a] .i. faschę *a* 22[a] [*bdeg*]

[1] **Laterta** *b* [2] *im context b* [3] euigo *b* [4] *im context b* [5] *die gl. nach* 245, 32 *b* [6] *im context b* [7] **labrū** *b. darauf folgt* **Lut**[a] (u *aus* a *corr.*). conca. ł labrū .i. labii *B* (*dh.* labil *vgl. de*), **Lut̄** (u *aus* a *corr.*). **concha.** ł labrū .i. labíj *A* [8] *im context b* [9] **appa** *b* [10] *im context b* [11] **ubisticiū** *b* [12] *im context b* [13] ens. lentis *b* [14] *im context b* [15] **Lens. lendis** *b* [16] *im context b* [17] ep[s] *b* [18] *im context b* [19] **Lintus** *ab. von hier an andere hand a* [20] *im context b* [21] *l.* Later. is. Later *Q* [22] Lenor *a* [23] *im context b* [24] **Lexíua** *a* exiua *b, die gl. nach* 245, 6 [25] *im context b* [26] **Litŷra** *B* [27] **Líma** *A. die gl. nach* 244, 34 *b* [28] *im context b* [29] hech:t] *rasur von* ?o *B* [30] *im context b* [31] **Maligma** *B* [32] *im context b*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Miaparo . . . .i. scafa[1] *A* 107[b] *B* 77[b2] .i. scáfa[1] *a* 22[a] .i. scifunge *Q* 8[b] [*b*]
Manicha[2] stûcha[3] *b* 48[a]
Mine . . . .i. cinnen *A* 107[b] *B* 77[b2] .i. cinna *a* 22[b] .i. cinne *Q* 8[c] [*bdefg*]
Macies mageres.[4] exilitas *A* 107[b] *B* 77[b2]
Macilentus . . . .i. magerer *a* 22[b] [*bdei*]
Murena[5] .i. lantfrida[6] *b* 48[a] lantfrida *a* 22[b] lampfrida *B* 77[b2] lamfride *Q* 8[c] lemfride *A* 107[b] [*bdegk*]
Mitra[7] . . . .i. hvbe *B* 77[b2] hube *A* 107[b] .i. hûbe *Q* 8[c] .i. hvot *a* 22[b] [*bdeg*]
Mala . . . bacc,[b]o *B* 77[b2] bache *A* 107[b] [*vgl. g*]
Mentum chinne *A* 107[b] kinne *B* 77[b2] .i. chinnebein[8] *b* 48[a] chinebein *a* 22[b] chynbein *Q* 8[c] [*bdeg*]
Medulla[9] march *A* 107[b] *Q* 8[c] marg[10] *B* 77[b2] *a* 22[b] .i. marc *b* 48[a] [*bdeg*]
Mamma . . . tutten *A* 107[b] tuten *Q* 8[c] dûdden *B* 77[b2] deddi *a* 22[b] [*bdeg*]
Matrona[11] frŏwa *B* 78[a1] .i. frouvva[12] *b* 48[a] frŏa *a* 22[b] frowe *A* 107[b] vrowe *Q* 8[c] [*bdeg*]
Membranum . . . .i. fêl *B* 78[a1] .i. fel[12] *a* 22[b] *b* 48[a] .i. flech *A* 107[b] [*b*]
Manipulus . . . .i. garba[13] *B* 78[a1] *a* 22[b] *b* 48[a] .i. garbe *A* 108[a] garbe *Q* 8[c] [*bdeg*]
Muscvm[14] . . . Mies *A* 108[a] mîs[15] *B* 78[a1] mies *Q* 8[d] mûos *a* 23[a] [*bdefgk*]
Malus . . . .i. affaldra *B* 78[a1] affaldra *a* 23[a] .i. affoldera[16] *b* 48[a] affolder *Q* 8[d] .i. apfoltere *A* 108[a] [*bdf*]
Menta mínza *A* 108[a] minza *B* 78[a1] *a* 23[a] .i. minza[16] *b* 48[a] minze *Q* 8[d] [*bdef*]
Malua papilla *a* 23[a] pâpila[16] *b* 48[a] pâpla *B* 78[a1] papeln *Q* 8[d] pappel *A* 108[a] [*bdef*]
Millefolium .i. garuwa[16] *b* 48[a] garwa *A* 108[a] *Q* 8[d] gârva *B* 78[a1] gáruá *a* 23[a] [*bdef*]
Malleus hamer *B* 78[a1] *Q* 8[d] *a* 23[a] *b* 48[b] hamm[s] *A* 108[a] [*bdeg*]
Malleator hamerare *a* 23[a] *b* 48[b] hamerære *Q* 8[d] hamerere *B* 78[a1] ham[s]ere *A* 108[a] [*bde*]
Moneta[17] mvniza *B* 78[a1] muneza *b* 48[b] múnza *a* 23[a] munze *A* 108[a] mvnze *Q* 8[d] [*bdeg*]
Monetarius mvnizare *B* 78[a1] munezare *b* 48[b] munzáre *a* 23[a] munzare *A* 108[a] mvnzære *Q* 8[d] [*b*]
Modiolus[18] nâba *B* 78[a1] naba *a* 23[a] *b* 48[b] nabe *A* 108[a] *Q* 8[d] [*bdefg*]
Molosus[19] . . . rŵdo *B* 78[a1] rŵde *Q* 8[d] rude *A* 108[a]
Mansus hŵba *B* 78[a1] hvoba *a* 23[a] huoba *b* 48[b] hŵbe *A* 108[a] *Q* 8[d] [*bdefg*]
Muscum[20] mos[21] *b* 48[b] mies *a* 23[a]

[1] *der deutsche ursprung dieser gl. ist zweifelhaft, da A* 117[b] *B* 85[a1.2] *das lemma* Scafa, parua ł lenis nauicula *sich findet* [2] anicha *b* [3] *im context b* [4] *l.* magere [5] urena *b* [6] *im context b* [7] Mit [a] *von and. hand übergeschr. und rot umzäunt A* [8] *im context b* [9] edulla *b* [10] marg] r *auf rasur* (*von ansatz eines* g?) *B* [11] atrona *b* [12] *im context b* [13] *im context b* [14] *die gl. nach der folgenden a* [15] mîs] ı *aus rasur B, es stand wol* mŏes [16] *im context b* [17] ǫneta *b* Moteta *Q* Monéta *a* [18] Mediolus *a* ediolus *b* [19] Molossus *AQ* [20] uscū *b. s. oben* 246, 32 [21] *im context b*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62. 63 = *Germ.* 26, 406. 407)

Megalis . . . barch *A* 108ᵃ *a* 23ᵃ barc *B* 78ᵃ¹ parc *Q* 8ᵈ [*bde*]

Mulsum [1] . . . lv̊tertnc *B* 78ᵃ¹ lutertranc *A* 108ᵃ .i. lutertranc [2] *b* 48ᵇ lutˢtranch *Q* 8ᵈ luttertranch *a* 23ᵃ [*bdgk*]

Mensale disclachen *B* 78ᵃ¹ .i. dislachen [2] *b* 48ᵇ tisclachen *Q* 8ᵈ *a* 23ᵃ tischlachen *A* 108ᵃ [*bdeg*]

Mappa [3] . . . hantfano *B* 78ᵃ¹ hántfano *a* 23ᵃ .i. hantfano [4] *b* 48ᵇ hantfane *A* 108ᵃ hantfan *Q* 8ᵈ [*bdefg*]

Mergus. ł mergulus [5] . . . .i. duchere *A* 108ᵃ *B* 78ᵃ¹ *a* 23ᵃ .i. dv̊cher *Q* 8ᵈ [*bg*]

Merulus. ł merula [6] amsla *B* 78ᵃ¹ *a* 23ᵃ .i. amsela [7] *b* 48ᵇ amsel *A* 108ᵃ *Q* 8ᵈ [*bdefg*]

Merops [8] grv̊nspeht *a* 23ᵃ grv̊nspeht *Q* 8ᵈ grv̊nspecht *A* 108ᵃ grunspeht *B* 78ᵃ¹ .i. grv̊nspeith [9] *b* 48ᵇ [*bdeg*]

Murio chazza *a* 23ᵃ chazze *A* 108ᵃ *Q* 8ᵈ cazza *B* 78ᵃ¹ .i. cazza [9] *b* 48ᵇ [*bdegk*]

Mvs . . . mvs *B* 78ᵃ¹ mus *A* 108ᵃ mv̊s *Q* 8ᵈ mv̊s [9] *b* 48ᵇ [*bd*]

Muriceps [10] chazze *A* 108ᵃ cazza *B* 78ᵃ¹ [*k*]

Mustela . . . wisila *a* 23ᵃ wisela *B* 78ᵃ¹ wisele *A* 108ᵃ wisel *Q* 8ᵈ [*bdegk*]

Migale [11] . . . harmo *B* 78ᵃ¹ .i. harmo [12] *b* 48ᵇ harme *A* 108ᵃ .i. harm *a* 23ᵃ harm *Q* 8ᵈ [*bdefg*]

Muscipula mvsfalla *B* 78ᵃ¹ musualle *A* 108ᵃ .i. falla *a* 23ᵃ .i. falle *Q* 8ᵈ [*bdgk*]

Municipale congestum giburlichgedinge *A* 108ᵃ geburlichgedinge *B* 78ᵃ² gevrlichgedinge *Q* 8ᵈ giburlincgedinge *a* 23ᵃ [*bdek*]

Matricula .i. tv̊m *Q* 8ᵈ [*d*]

Matricularius [13] dûmphaffo *B* 78ᵃ² dv̊mpfafe *A* 108ᵃ tuômpfafe *a* 23ᵃ tv̊mpfaphe *Q* 8ᵈ .i. phaffo [14] *b* 48ᵇ [*bdeg*]

Matta. [15] ł mattula . . . .i. matta *B* 78ᵃ² *Q* 8ᵈ .i. matte *A* 108ᵃ .i. matda *b* 48ᵇ .i. madda *a* 23ᵇ [*bdeg*]

Mantica . . . tasca. ł maleha *B* 78ᵃ² tasca ł malha *a* 23ᵇ tasche. ł malhe *A* 108ᵃ .i. dasca [16] maleha *b* 48ᵇ ul malhe *Q* 8ᵈ [*bdeg*]

Monstrum trugnisse *A* 108ᵃ trvgnisse *B* 78ᵃ²

Marceo [17] . . . welchvn *B* 78ᵃ² welche *A* 108ᵇ serwen *a* 23ᵇ serwe *Q* 8ᵈ [*bd*]

Metior . . . imizzvn *B* 78ᵃ² imizze *A* 108ᵇ .i. ich mizzo *a* 23ᵇ ich mizze *Q* 9ᵃ [*b*]

Mingo ihc seiche *b* 48ᵇ [*a*1*dc*]

Mastico . . . ichvwen *B* 78ᵃ² ichvwe *A* 108ᵇ .i. ich chiwe *Q* 9ᵃ .i. ih chiwe *a* 23ᵇ [*bdef*]

Mulgeo [18] . . . imilchvn *B* 78ᵃ² ímílche *A* 108ᵇ .i. milche *Q* 9ᵃ ih. milcho *a* 23ᵇ ihc mileche [19] *b* 48ᵇ [*bdegk*]

[1] ulsū *b* [2] *im context b* [3] appa *b* Mappula *a* [4] *im context b* [5] vł merulus *a* [6] *nur* Merula *b* [7] *im context b* [8] erops *b*, *vor der vorhergehenden gl.* Metrops *Q* [9] *im context b* [10] muriceps (*nach* Murio) similiter *a*, (*nach* Mus) simil *Q* [11] igale *b* Megale *AB*, *über dem ersten* e *von and. hand* i *B* [12] *im context b* [13] atricularius *b* [14] *im context b* [15] atta *b* [16] .i. dasca *im context b* [17] *das dann von Hoffmann und Piper aus b angeführte* Medeor ł curo ł fano *ist natürlich verschrieben für* sano [18] ulgeo *b* [19] *im context b*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11. 12). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Nomisma solidus. ł sescle (sesclę. *Aa*) ł sextula *A* 108[b] *B* 78[b1] *a* 24[a] [*bdgk*]

Nanvs . . . .i. gedewerc *B* 78[b1.2] *Q* 9[ab] .i. gedwerc *A* 108[b] .i. gedverch *a* 24[a] [*bdefgk*]

Nouacula scarsach *a* 24[b] scharsach *A* 109[a] scharsas *B* 78[b2] scarsahs *Q* 9[b] [*bdeg*]

Nouerca stiefmv̊ter *a* 24[b] stiefmv̊t *Q* 9[b] .i. stiefmv̊t[1] *b* 48[b] stiefmvt[s] *A* 109[a] stiefmvter *B* 78[b2] [*b*]

Nouitricus stiefat[s] *A* 109[a] stiefaẗ *B* 78[b2] stieffaẗ *a* 24[b] stiefuaẗ *Q* 9[b] [*b*]

Nvcifraga nuzprecha *B* 78[b2] nuzp̄cha *a* 24[b] nuzpreche *A* 109[a] nuzprech *Q* 9[b] nuzbrecha[1] *b* 48[b] [*bdefg*]

Nvcleus[2] nvzzecherno *B* 78[b2] nuzchern *A* 109[a] nvzchern *Q* 9[b] nuzcherna *a* 24[b] nuzeerno[3] *b* 48[b] [*bdeg*]

Noctua . . . vẘela *B* 78[b2] .i. uwila *a* 24[b] vwlle *Q* 9[b] vwel *A* 109[a] [*bdefg*]

Nasturcium[4] chresso *a* 24[b] chresse *Q* 9[b] cresso *B* 78[b2] cresse *A* 109[a] creisso[5] *b* 48[b] [*bdek*]

Naulum . . . fereschaz *B* 78[b2] ferscaz *a* 24[b] verscaz *A* 109[a] versazze *Q* 9[b] [*bdegk*]

Nauclerus . . . schifmeist[s][6] *A* 109[a] *B* 78[b2] .i. scifmeister *a* 24[b] [*b*]

Nauticus[7] scheflich[s] *A* 109[a] scheflicher *B* 78[b2] sceflicher *Q* 9[b] *a* 24[b] .i. sceflicher[8] *b* 48[b] [*bdegk*]

Nudius[9] . . . .i. egesteren *A* 109[a] .i. egesteren *B* 78[b2] .i. egestren *a* 24[b] .i. egestern *Q* 9[b] [*a*1*bdg*]

Neo . . . spínnen *B* 78[b2] spīne *A* 109[a] .i. nagen[10] *b* 48[b] fademon *a* 24[b] vadeīn *Q* 9[b] [*a*1*bdefg*]

Nates[11] arspelle *A* 109[a] *B* 78[b2] .i. arsbille[12] *b* 48[b] arsbelli *a* 24[b] belle *Q* 9[b] [*bdegk*]

Nudius tercius . . . .i. egesterent *B* 78[b2] .i. egerst[s] *A* 109[a]

Nitrum lut[s]salz *A* 109[a] lvetersalz *B* 78[b2]

Naufragus schifbrustige *A* 109[a] schifprvgede *B* 78[b2]. 79[a1]

No.[13] nato isẃimmon *B* 79[a1] ismīme *A* 109[a] .i. swímme *Q* 9[b] .i. svv́mmo[14] *b* 48[b] .i. svv́mo *a* 24[b] [*a*1*bdeg*]

Napta[15] .i. harz[16] *b* 48[b]

Ophiomachus . . . quidam ciconiam putant vdebero *B* 79[a1] udebero *A* 109[b] quidam v̊debero *Q* 9[c] [*bd*]

Optalmo[17] . . . .i. ǒcswero *B* 79[a2] .i. ǒchswero *a* 25[b]. 26[a] .i. ovcsw[s]e *A* 109[b] .i. ovcswer *Q* 9[c] [*b*]

Oriza . . . .i. simula *a* 26[a] .i. semela[18] *b* 49[a] [*beg*]

Onocrotalus[19] . . . .i. hortubel *B* 79[a2] hortubel *A* 109[b] hortdubil[20] *b* 49[a] .i. hortduuul *Q* 9[c] [*bdeg*]

Obolus helbelinc *B* 79[a2] helblinc *A* 109[b]

Orarium[21] . . . hántfano *B* 79[a2] .i. hant-

[1] *im context b* [2] ucleus *b* [3] *im context b* [4] Nausturciū *AB* Nausturtivm *a* [5] *im context b* [6] schifmeist[s] if *auf rasur B* [7] Nauctic[s] *B* autic[s] *b* Nauncus *Q* [8] *im context b* [9] *vgl.* 248, 44 [10] *im context b* [11] *die gl. vor* 248, 35 *Qa, vor* 248, 38 *b* [12] *im context b* [13] o *b* [14] .i. svv́mmo *im context b,* ſ *aus* a *mit rasur corr.* [15] apta *b* [16] *im context b* [17] Ophalmo *Q* Ophalm[s]o *a* [18] *im context b* [19] Onocrotol[s] *B* nocrotolus *b* [20] *im context b* [21] rariū *b*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 12). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

fano [1] *a* 26ª *b* 49ª hantfane *A* 109ᵇ hantfan *Q* 9ᵈ [*bdeg*]
Ora [2] . . . sŏm. ł ort *A* 109ᵇ sŏm ał ort *Q* 9ᵈ sovm. ł ort *B* 79ª² .i. sovm. ł órt *a* 26ª .i. soum ł ort [3] *b* 49ª [*bdeg*]
Ornus [4] linbŏm *A* 109ᵇ *B* 79ª² hagenbŏm *a* 26ª .i. hagenboum [5] *b* 49ª hagendorn *Q* 9ᵈ [*bdefg*]
Orbita . . . wagenleisa *B* 79ª² .i. wa- genleisa *a* 26ª wagēleise *A* 109ᵇ wagenleis *Q* 9ᵈ [*bfg*]
Oleaster wild[a]olebŏm *A* 110ª wildeolebŏ̄ *B* 79ᵇ¹ olebŏm *a* 26ª
Olor . . . elbiz *A* 110ª *B* 79ᵇ¹ *Q* 9ᵈ *a* 26ª [*bdeg*]
Obses . . . .i. gîsel *B* 79ᵇ¹ .i. gisel *A* 110ª .i. gysel *Q* 9ᵈ .i. giesel [5] *b* 49ª [*bdefg*]
Ocreę . . . .i. beinberga *B* 79ᵇ¹ .i. beinb[a]ge *A* 110ª .i. beinberge *Q* 9ᵈ *a* 26ᵇ [*bdeg*]
Omentum . . . .i. budimink *a* 26ᵇ .i. budemine *B* 79ᵇ¹ .i. budemīc *A* 110ª .i. bvdemine *Q* 9ᵈ [*bdg*]
Operculum . . . .i. ub[a]lit *A* 110ª .i. vberlit *B* 79ᵇ¹ .i. lit *Q* 9ᵈ id ; lith *a* 26ᵇ [*bdeg*]
Oriza snix carnis *a* 26ᵇ [*bc*]
Ostrum [6] . . . rotphellol *B* 79ᵇ¹ róthphellol *a* 26ᵇ .i. routphellol [7] *b* 49ª rotfellel *Q* 9ᵈ rophelle *A* 110ª [*bde*]
Orifium [8] gesprinc *A* 110ª *B* 79ᵇ² *Q* 10ª .i. gesprinc [9] *b* 49ª gesprínch *a* 26ᵇ [*bcdg*]
Ornus [10] limbŏm *A* 110ª *B* 79ᵇ² [*b*]
Offoco [11] . . . iwrgon *B* 79ᵇ² íwrge *A* 110ª .i. wrge *Q* 10ª wrgo *a* 26ᵇ [*b*]
Oscito [12] . . . ígewon *B* 79ᵇ² .i. ge- vvon [13] *b* 49ª igîne *A* 110ª .i. ich geîno *a* 26ᵇ. 27ª .i. gainne *Q* 10ª [*bdg*]
Obstipeo [14] . . . ich ferstabun *a* 27ª ich- ferstaben *B* 79ᵇ² iferstaben *A* 110ª ich verstabe *Q* 10ª [*bc*]

Parcherdum. [15] prestigium zŏber *A* 110ᵇ *B* 79ᵇ². 80ª¹ .i. zŏbrunga *a* 27ᵇ zŏ- bervnge *Q* 10ª [*b*]
Perizoma . . . est quêsta. teut. *B* 80ª¹
Peripsima . . . .i. sprvwer *B* 80ª¹ .i. spruwer *A* 110ᵇ .i. sprvwir *Q* 10ᵇ .i. spruwir *a* 28ª [*a*1*bdg*]
Petasii [16] scriteschûâ *B* 80ª¹ scriteschûa *A* 110ᵇ scritescovsa *a* 28ª [*bdg*]
Pilax . . . cahazza *a* 28ª chazze *Q* 10ᵇ cazza *B* 80ª¹ kazze *A* 110ᵇ [*bg*]
Porfirio [17] . . . .i. isare *A* 111ª *B* 80ª² .i. isaro *a* 28ᵇ [*bdg*]
Problema . . . .i. retilnisse *A* 111ª .i. retelnisse *B* 80ᵇ¹ .i. ratilsge *Q* 10ᶜ [*bdg*]
Platanus [18] . . . .i. ahôrn *B* 80ᵇ¹ idē ahorn *A* 111ᵇ ahorn *Q* 10ᶜ [*bdefg*]
Ptisana . . . .i. fesa *A* 111ᵇ *B* 80ᵇ¹ *Q* 10ᵈ [*bdefg*]

[1] *im context b* [2] ra *b* [3] *im context b* [4] Ortu *b* [5] *im context b* [6] strū *b* [7] *im context b* [8] Orifigiū *A* [9] *im context b* [10] *s. oben* 249, 7 [11] Offoco *A* Offóco *Ba* [12] Obscito *a* [13] *im context b* [14] Opstîpeo *B, die corr. von and. hand* Obstipio *a* [15] Parcherdus *Q. welches griech. wort darunter verborgen ist, kann ich nicht enträtseln;* βαοκάριον *scheint zu weit abzuliegen. sicher fehl geht Diefenbachs identification mit* φάρμακον [16] Petasum *a* [17] *die gl. nach* 251, 3 *a* [18] Platan[a] *auf rasur A*

Digitized by Google

Alld. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 12). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Paxillus . . . nagel *A* 111[b] *B* 80[b2] *Q* 10[d] [*deg*]
Palatus gumo *B* 80[b2] gv̊me *A* 111[b] *Q* 10[d] [*bdg*]
Palus[1] . . . stecko. ł pfal *B* 80[b2] steke. ł (uł *b*) phal[2] *A* 111[b] *b* 49[b] stechke *Q* 10[d] [*bdefg*]
Pala schvfela *B* 80[b2] schufele *A* 111[b] scvuel *Q* 10[d] [*bdefg*]
Pampilio . . . .i. zvifaltra *B* 80[b2] zwiwaltera *Q* 10[d] .i. viualt[s]e *A* 111[b] [*bdg*]
Pensationes[3] cinse *A* 111[b] *B* 80[b2] *Q* 10[d] [*b*]
Parix[4] mêisa *B* 80[b2] mêise *A* 111[b] meise[5] *b* 49[b] maise *Q* 10[d] [*bdefg*]
Patruus . . . vet[s]o *B* 80[b2] vêt[s]o *A* 111[b]
Paliurus[6] . . . .i. hagen. ł ageleia. ł hagenbutta.[7] ł wechalt[s] *A* 111[b] *B* 80[b2] hagen. uł wista. uł agelya. uł hagenbutte. uł wecolter *Q* 10[d] .i. agen. uł wechalt~[8] *b* 49[b] [*bdefg*]
Papauer[9] mago *a* 28[a] mage[10] *A* 111[b] *Q* 10[d] *b* 49[b] mâhe *B* 80[b2] [*bdefg*]
Paledrvs[11] . . . .i. pferfrit *A* 111[b] *B* 80[b2] phærfrit *Q* 10[d] .i. pherit[12] *b* 49[b] [*bdefg*]
Pardus[13] . . . .i. lebartho *B* 80[b2] .i. lebart[14] *b* 49[b] .i. liebart *A* 111[b] .i. liebhart *Q* 10[d] [*bdefg*]
Peniculum .i. wadel *A* 111[b] *B* 80[b2] phendel *Q* 10[d] [*bcd*]
Pabulum fv̊ter *B* 80[b2] *Q* 10[d] ẘter *A* 111[b] [*b*]
Patina . . . pfanna *B* 80[b2] pfanne *Q* 10[d] phanne *A* 111[b]. 112[a] [*bdeg*]
Palumbes hegetuba *B* 80[b2] hegetube *A* 112[a] hagetvbe *Q* 10[d] [*bdeg*]
Panus . . . .i. spûlo *B* 80[b2] .i. spv̊le *A* 112[a] .i. spvel[15] *b* 49[b] [*bdfg*]
Palla . . . .i. fezetraga *A* 112[a] *B* 80[b2] .i. fezetrage *Q* 10[d] [*bdg*]
Pauo[16] pfawa *B* 80[b2] pfawe *A* 112[a] phowe *Q* 10[d] [*bde*]
Panicium fenich *A* 112[a] *B* 81[a1] *Q* 10[d] [*bdefg*]
Passus[17] . . . .i. scrithemal *B* 81[a1] scrintmal *Q* 10[d] .i. schritemal *A* 112[a] schrid[e]mal[18] *b* 49[b] [*a1bd*]
Pepo[19] pfedema. ł ertapfel *B* 81[a1] phedema. ł erdapfel *A* 112[a] phademe uł erdeaphel *Q* 10[d] [*bdefg*]
Perdix[20] rebhv̊n *A* 112[a] rebhvn *B* 81[a1] [*bdg*]
Persicus pfirsichbŏm *A* 112[a] pfirsechbŏm *B* 81[a1] phersichbŏm *Q* 11[a] [*bdeg*]
Petrosilinum pfitersele *B* 81[a1] petirsille[21] *A* 112[a] petsil *Q* 11[a] [*bdg*]
Patera napf *A* 112[a] *B* 81[a1] nafe[22] *Q* 11[a] [*b*]
Pedica stric *A* 112[a] *B* 81[a1] *Q* 11[a] [*g*]
Pessulum sloz. ł (uel *A*) grindel (gndel *A*) *A* 112[a] *B* 81[a1] cedel. uł sloz uł henge *Q* 11[a] [*bdeg*]

[1] *nach* 250, 22 *b*; *die gll. des bl.* 49[b] *von and. hand: sie scheinen nach dem dritten buchstaben geordnet* [2] *im context b* [3] Pensatio *A* [4] *die gl. nach* 254, 39 *b* [5] *im context b* [6] Palv̊ir[s] *A* Paliurius *Q* [7] *cher* hagenbinta *A* [8] *im context b* [9] *nach* 250, 30 *b* [10] *im context b* [11] *vor* 250, 18 *b*. Parodrus *Q* [12] *im context b* [13] *nach* 250, 16 *b* [14] *im context b* [15] *im context b* [16] Papho *Q* [17] *nach* 251, 54 *b* [18] *im context b* [19] Pepo] *an* P *und* p *radiert A* [20] *nach dem folgenden* perpendiculum *ist* rebh *unterstrichen Q* [21] petirsille] r *aus* l *corr. A* [22] *oder* naft

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 12. 13). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Pastinaca [1] moreha *B* 81[a1] moraha *a* 28[b] morha *Q* 11[a] morhe *A* 112[a] morhel [2] *b* 49[b] [*bdefg*]

Peta multa [3] *A* 112[a] *B* 81[a1] melde *Q* 11[a] [*bg*]

Peduculus [4] lŷs *B* 81[a1] lûs *A* 112[a] lvs *Q* 11[a] [*bdeg*]

Pellicanus [5] hvsegomo *B* 81[a1] husegumo *A* 112[a] hisgv̊me *Q* 11[a] [*bdeg*]

Pelicatus [6] . . . kebeselinc *A* 112[a] *B* 81[a1] chefline *Q* 11[a] [*vgl. a1b*]

Petigo . . . .i. ivchedo *B* 81[a1] .i. ivchede *A* 112[a] iuchede *Q* 11[a] [*bde*]

Pedissequa . . . kamerwib [7] *B* 81[a1] cham[s]-wip *Q* 11[a] [*dg*]

Peplum . . . hŏbetlachen *A* 112[a] *B* 81[a1] hŏbttv̊ch uł hobtlachen *Q* 11[a] [*b*]

Perna . . . .i. bacho *B* 81[a1] .i. bache *A* 112[a] *Q* 11[a] [*bdefg*]

Pecten [8] champ *Q* 11[a] chambe *A* 112[a] camb *B* 81[a1] [*bdefg*]

Pituita [9] . . . .i. pfiphiz *A* 112[a] *B* 81[a1] [*a1bde*]

Pilleus . . . hv̊t *B* 81[a1] hût *A* 112[a] hube *Q* 11[a] [*bdefg*]

Pila. offa bizzo *B* 81[a1] bizze *A* 112[a] *Q* 11[a] [*b*]

Pilum . . . pfil *B* 81[a1] phil *A* 112[a] .i. phil *Q* 11[a] [*b*]

Pilum ł pila stampf *A* 112[a] *B* 81[a1] stamph *Q* 11[a] [*bdefg*]

Pincerna schencho *B* 81[a1] schenche *A* 112[a] senke *Q* 11[a] [*b*]

Piza arweiz *Q* 11[a] [*bdeg*]

Pitacium . . . .i. scedula. ł clebitvch (clebituch *A*) *A* 112[a] *B* 81[a2] .i. sceda. uł clebetv̊ch *Q* 11[a] [*b*]

Pitacium epistola brief *A* 112[a] *B* 81[a2] *Q* 11[a] [*b*]

Pixis [10] buhsa. ł trvha *B* 81[a2] b̊vchse. uł trvge *Q* 11[a] puhse. ł truhe *A* 112[a] [*bdeg*]

Picus specht *Q* 11[a] spehte *A* 112[a] spheht *B* 81[a2] [*deg*]

Pica agelstere [11] *A* 112[a] agelster *Q* 11[a] egelestra *B* 81[a2] [*bdeg*]

Pinus pinbŏm *A* 112[a] *B* 81[a2] *Q* 11[a] [*bdeg*]

Picea foreha *B* 81[a2] forhe *Q* 11[a] uôrhe *A* 112[a] [*bdeg*]

Pirus pirebŏm *B* 81[a2] pirbŏm *A* 112[a] *Q* 11[a] [*bdeg*]

Papirus [12] . . . binez *A* 112[a] *B* 81[a2] .i. biniz *Q* 11[a] piniz [13] *b* 49[b]

Pisalis phisal *Q* 11[a] phinsel *A* 112[ab] pfisel *B* 81[a2] [*bdeg*]

Pistor . . . pfister *A* 112[b] pfist[s] *B* 81[a2] phist[s] *Q* 11[a] [*bd*]

Pistrinum . . . bachvs *A* 112[b] bach[s] *Q* 11[a] baghv[s] *B* 81[a2] [*b*]

Pons brvgga *B* 81[a2] brugke *A* 112[b] brucke *Q* 11[a] [*bdeg*]

Populus . . . .i. wîda *B* 81[a2] .i. wide *A* 112[b] .i. ẘiday *Q* 11[a]

Porrum pforro *B* 81[a2] pforre *A* 112[b] phorre *Q* 11[a] [*d*]

Poledrus fólo *B* 81[a2] fole *Q* 11[a] uôle *A* 112[b] [*bdefg*]

Puls brî *A* 112[b] *B* 81[a2] bri *Q* 11[b] [*bdefg*]

Pupilla ŏgâpfel *A* 112[b] ŏgapfel *B* 81[a2] seha *Q* 11[b] [*b*]

[1] *nach* 250, 49 *b*. Pastonacha *a* [2] *im context b* [3] *l.* malta? [4] Pediculus *Q* [5] Pelican[s] *A* [6] Pellicatus *Q* [7] *das deutsche wort fehlt A* [8] Pecton *Q* [9] Pitûíta *A* [10] Pixidis *B* Pixidis *A* Pix pixidis *Q* [11] agelstere] g *aus corr. A* [12] *zwischen* 250, 24 *und* 47 *b* [13] *im context b*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 13. 15). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Pupillus weiso *B* 81[a2] weise *A* 112[b] *Q* 11[b]

Pumen[1] . . . .i. sluntbein *A* 115[a] .i. sluntbeîn *B* 81[a2] slvnbein *Q* 11[b] [*bdeg*]

Pulmo lunga *B* 81[a2] lunge *A* 112[b] lungel *Q* 11[b] [*bde*]

Pobles knierado *B* 81[a2] knierad *A* 112[b] kinerat *Q* 11[b] [*bdeg*]

Pustula blâtra. ł ancweiz *B* 81[a2] blat[s]. ł ancweiz *A* 112[b] bulla uł angwiz *Q* 11[b] [*bdefg*]

Pulix[2] flôch *B* 81[a2] floch *A* 112[b] *Q* 11[b] [*bdg*]

Pulpitum lectar *B* 81[b1] lectere *A* 112[b] ledder *Q* 11[b] [*bdg*]

Pultrinus fûlin *B* 81[b1] fulin *A* 112[b] fulhin *Q* 11[b] [*bdg*]

Puba . . . .i. toccha *B* 81[b1] .i. tocho *A* 112[b] [*bdefg*]

Puluillus chvssin *B* 81[b1] chussin *A* 112[b] chvsselin *Q* 11[b] [*bdefg*]

Pumex pumiz[3] *B* 81[b1] pumz *A* 112[b] pvmz *Q* 11[b] [*bdeg*]

Puluinar. lectus deorum chvssin *B* 81[b1] chussin *A* 112[b] [*e*]

Placenta flâdo *B* 81[b1] flade *A* 112[b] fladen *Q* 11[b] [*bdg*]

Plaustrum wagen *A* 112[b] *B* 81[b1] *Q* 11[b] [*bdeg*]

Planta fersina *B* 81[b1] u[s]sen:[4] *A* 112[b]

Plantatio pflanzvnga *B* 81[b1] pflanzunge *A* 112[b]

Plantago wegerich *B* 81[b1] *Q* 11[b] wegrich *A* 112[b] [*bdeg*]

Plana schaba *B* 81[b1] schabe *A* 112[b] sabe *Q* 11[b] [*bdefg*]

Pluteus dîl *B* 81[b1] dil *A* 112[b] .i. dele *Q* 11[b] [*bdefg*]

Plumbate .i. blicholbe *Q* 11[b]

Plumbum blî *A* 112[b] bli[5] *B* 81[b1] .i. bli *Q* 11[b] [*bdeg*]

Prinus pflumbŏm *B* 81[b1] prhâmbŏm *A* 113[a] brvnbŏm *Q* 11[b] [*bdefg*]

Priuignus . . . stiefsun *A* 113[a] stiefsvn *Q* 11[c] .i. stifsvn *B* 81[b1] [*bdefg*]

Predium . . . eigen *A* 113[a] eigen *B* 81[b2] *Q* 11[c] [*d*]

Prestatio . . . lêhen *A* 113[a] lehen *B* 81[b2] *Q* 11[c] [*bdg*]

Prestigium . . . .i. gŏchel *B* 81[b2] .i. gŏkel *A* 113[a] .i. zŏber *Q* 11[c] [*b*]

Pelex gella *B* 81[b2] gelle *A* 113[a] [*befg*]

Pectinatus . . . gestralt[s] *A* 113[a] *B* 81[b2] [*dg*]

Pagina blât *B* 82[a1] blat *A* 113[a]

Palea spîv *B* 82[a1] spru *A* 113[a]

Palma hant *A* 113[a] *B* 82[a1]

Palmula mûnt *B* 82[a1] munt *A* 113[a]

Palpebra brawa *B* 82[a1] brâ *A* 113[a]

Policia sconi *A* 113[a] schoni *B* 82[a1]

Purpura pfellel *B* 82[a1] pfelle *A* 113[a]

Persona benêde *A* 113[b] benenede *B* 82[a1]

Petulantia getelose *B* 82[a1] getlose *A* 113[b]

Pastura[6] mestunga *B* 82[a1] mestunge[6] *A* 113[b] *b* 49[b]

Pilus[7] loch *A* 113[b] *B* 82[a1]

Pretor buregue *A* 113[b] buregreuo *B* 82[a1]

Pausia restunga *B* 82[a1] restunge *A* 113[b]

Plecta geflehtvnga *B* 82[a1] geflehtunge *A* 113[b]

Podagra fvzsuht *B* 82[a1] fûzsucht *A* 113[b]

Postella tvrlin *B* 82[a1] turlin *A* 113[b]

[1] Rvmen *AB, die gl. nach* 255, 50 *A* [2] Pulex *Q* [3] pumiz] z *aus corr. B* [4] u[s]sen:] *rasur von* e *A* [5] bli] b *aus* p *radiert B* [6] *nach* 251, 3 *im context b* [7] Pillus *B*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 264. 265 = *Sum.* 13. 14). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Proternus [1] frebeler *A* 113[b] *B* 82[a1]
Prouincia lantschaft *A* 113[b] lantschaf *B* 82[a1]
Phitonissa zŏbererin *B* 82[a1] zŏbererin *A* 113[b]
Preda rŏb *A* 113[b] *B* 82[a1]
Pinna virst (virst *A*). ł wipfel *A* 113[b] *B* 82[a1]
Pocio tranc *A* 113[b] *B* 82[a1]
Propola tranchus *B* 82[a1] t[a]nch[9] *A* 113[b]
Panucula [2] spinela *B* 82[a1] spinele [3] *b* 49[b] spinnele *A* 113[b]
Periscelida nestila *B* 82[a1] nestele *A* 113[b]
Pituita spiunga *B* 82[a1] spiunge *A* 113[b]
Palatium pfâlanza *B* 82[a1] pfalinze *A* 113[b]
Pastillus [4] chv̊chelin *A* 113[b] chvchelin *B* 82[a1] chûelinch ł phanzelt [5] *b* 49[b]
Palmes sniteline *B* 82[a1] sniteline *A* 113[b]
Pampinus rebenblât *B* 82[a1] rebenblat *A* 113[b]
Pugnus fust *A* 113[b] fvst *B* 82[a1]
Pugillus gŏfe *A* 113[b] gvosena *B* 82[a1]
Puteus. fons. ł pfvzze (pfuzze *A*) *A* 113[b] *B* 82[a1]
Punctus stopfo *B* 82[a1] stopfe *A* 113[b]
Puluis stuppe *A* 113[b] stvppe *B* 82[a1]
Protus [6] bitel *A* 113[b] *B* 82[a1]
Patrocinium wegunga *B* 82[a1] wegunge *A* 113[b]
Pastoforium gadem *A* 113[b] gadē *B* 82[a1]
Participium teil *A* 113[b] *B* 82[a1]
Podium rinc *A* 113[b] *B* 82[a1]
Pauimentum esterich *A* 113[b] *B* 82[a1] [*f*]
Polentium [7] sambuch *A* 113[b] sambvch *B* 82[a1]
Permissum urlŏb *A* 113[b] vrlŏb *B* 82[a1]
Pensum wichelin *A* 113[b] wickelin *B* 82[a1]
Piretum piregarto *B* 82[a1] piregarte *A* 113[b]
Plumacium federbette *A* 113[b] *B* 82[a1]
Plectrum wirbil *A* 113[b] wirbel *B* 82[a1]
Pomarium obez garto *B* 82[a1] obzgarte *A* 113[b]
Ptisanarium spichêre *B* 82[a1] spich[s]e *A* 113[b]
Presidium folleist *B* 82[a1] uolleist *A* 113[b]
Propugnaculum wichhûs *A* 113[b] wichus *B* 82[a1]
Promissum geheiz *A* 113[b] *B* 82[a1]
Premium [8] lon *A* 113[b] *B* 82[a1]
Precium werd *A* 113[b] *B* 82[a1]
Preconium livmunt *A* 113[b] lvimvnt *B* 82[a1]
Probrum itewiz *A* 113[b] *B* 82[a1]
Propiciatorium gnada *B* 82[a1] gnade *A* 113[b]
Precipuus hebeger *A* 113[b] *B* 82[a1]
Pulmentvm mv̄s *A* 113[b] *B* 82[a1]
Pedum furz *A* 113[b] fvrz *B* 82[a1]
Patrimonivm [9] erbe *B* 82[a1] herbe *A* 113[b]
Paraliticus [10] . . . beteriso *B* 82[a1] beterise *A* 113[b] .i. peterise [11] *b* 49[b]
Perfectus turnochtiger *A* 113[b] tvrnehteger *B* 82[a1]
Peruersus widerwerteger *B* 82[a1.2] widerwertig[s] *A* 113[b]
Perspicuus tvrehscowelicher *B* 82[a2] turhscowelich[s] *A* 113[b]
Periurus meineideg[s] *A* 113[b] *B* 82[a2]
Placidus senft[s] *B* 82[a2] shemft[s] *A* 113[b]
Planus sleht[s] *A* 113[b] *B* 82[a2]

[1] Pt[t]uu[s] *A* [2] *die gl. nach* 250, 40 *b* [3] *im context b* [4] *die gl. nach* 252, 68 *b* [5] *im context b* [6] *l.* Procus [7] Pollentiū *B.* = Pilentum [8] P̄mīū *A* [9] Patmonīū *A* [10] *die gl. nach* 253, 12 *b* [11] *im context b*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 14). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Prouidus giwarer *A* 113[b] gewarer *B* 82[a2]
Probrosus leider *A* 113[b] *B* 82[a2]
Prodigus spildeger *B* 82[a2] spildeg[s] *A* 113[b]
Proficuus frumeger *B* 82[a2] frumeg[s] *A* 113[b]
Profanus ferwazener *B* 82[a2] verwazener *A* 113[b]
Publicus lvetparer *A* 113[b] *B* 82[a2]
Proditor meldere *A* 113[b] *B* 82[a2]
Precorus[1] frvmeger *B* 82[a2] frumeg[s] *A* 113[b]
Pollex dumo *B* 82[a2] dume *A* 113[b]
Postis tv̂rstâdele *A* 113[b] tverstvdele *B* 82[a2]
Bubo hvwo *B* 82[a2] hv̂ve *A* 113[b]
Propinquus nawentig[s] *A* 113[b] nawenteger *B* 82[a2]
Pestis svht *B* 82[a2] suht *A* 113[b]
Phalanx gesamne *A* 113[b] gesemne *B* 82[a2]
Peluis beckin *B* 82[a2] bechi *A* 113[b]
Presumptio erbaltnisse (erbeltnisse *B*). ł geturst *A* 113[b] *B* 82[a2]
Puls. tis. pulmentum sufen *A* 113[b] *B* 82[a2]
Preparatio g[s]we *A* 113[b] gerwe *B* 82[a2]
Pignus pfant *A* 113[b] *B* 82[a2]
Porisma mieta *B* 82[a2] mîete *A* 113[b]
Pinso . . . .i. kniton ł cnvson *B* 82[a2] .i. knite. ł cnuse *A* 113[b] cnito *Q* 11[c] [*a1bcd*]
Propino . . . ische[n]|cho *B* 82[a2] ischenche *A* 113[b]
Pabulator fv̂terere *B* 82[a2] fâterere *A* 114[a]
Palestrita ring[s]e *A* 114[a] rengere *B* 82[a2]
Percipollex.[2] trabellum. schuchzugel[3] *b* 47[b]

Quisquilia . . . .i. sprvw[s] *A* 114[a] .i. sprvwer *B* 82[b1] .i. spvrwir *Q* 11[d] [*bdg*]
Qualus . . . chorb *A* 114[a] *B* 82[b1] chorp *Q* 11[d] [*dfg*]
Quaquaria[4] wahdala *B* 82[b1] wahtele *A* 114[a] wahtel *Q* 11[d] [*bdg*]
Quercus eich *B* 82[b1] aich *Q* 11[d] eiche *A* 114[a] [*bdefg*]
Quernus eichin[s] *A* 114[a] eichiner *B* 82[b1] ainchin *Q* 11[d] [*bdefg*]

Reumatica . . . .i. cranechesnabel *B* 82[b2] *Q* 12[a] .i. cranchesnabel[5] *A* 114[b] [*bedef*]
Racemus drvbo *Q* 12[a] [*bde*]
Rana frosc. ł creta *B* 83[a1] frosc. ł chrote *A* 114[b] frósc ul chrotte *Q* 12[a] [*bdef*]
Ranunculus . . . frosc *A* 114[b] *B* 83[a1] [*g*]
Ramnus . . . .i. agleia *A* 114[b] *B* 83[a1] .i. ageleia *Q* 12[a] [*bdefg*]
Radii speicha *B* 83[a1] speich *Q* 12[a] speichen *A* 114[b] [*bdefg*]
Radix . . . ł retich. ł gerta (g[s]ta *A*) *A* 114[b] *B* 83[a1] ratich ul gerte *Q* 12[a] [*bdef*]
Raphanvm m[s]retich *A* 114[b] merretich *B* 83[a1] merrâtich *Q* 12[a] [*bdef*]
Rastrum et rastellum[6] hŏwa. ł recho *B* 83[a1] hôwe. ł reche *A* 114[b] howe reche *Q* 12[a] [*bdeg*]
Resina harz *A* 114[b] *B* 83[a1] *Q* 12[a] [*b*]
Renunculus . . . .i. niero. lentebrato *B* 83[a1] .i. nîere. lentebrate *A* 114[b] niere ul lendebraten *Q* 12[a] [*bdeg*]

[1] *scheint irrtümlich statt* Precox [2] *zwischen* 253, 65 *und* 250, 15 *b* [3] *im context b* [4] Quasqualia *Q* [5] cranchesnabel] h *aus corr. A* [6] *zwei gll. Q*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 14. 15)

Rete nezze *A* 114[b] *B* 83[a1]
Reticulum nezzilin *A* 114[b] nezzelin *B* 83[a1] nezelin *Q* 12[a] [*bdeg*]
Recaluaster [1] . . . v̂chalwer *A* 114[b] uor chalwer *Q* 12[b] v̂calvwer *B* 83[a1] [*bd*]
Regius morbus [2] gelewesuth *B* 83[a1] gelsuht *A* 114[b]. 115[a] *Q* 12[b] [*bdg*]
Remus rv̂der *A* 115[a] *B* 83[a1] *Q* 12[b] [*bdefg*]
Reclinatorium lêna *B* 83[a1] lêne *A* 115[a] lenebyrge *Q* 12[b] [*a1bdefg*]
Repagulum . . . .i. spruzil. ł grintel *A* 115[a] *B* 83[a1] .i. sprvzzel *Q* 12[b] [*bd*]
Repurium [3] . . . feim *A* 115[a] feim *B* 83[a2] vaim *Q* 12[b] [*b*]
Rima schrvnda *B* 83[a2] schrunde *A* 115[a] scrvnde *Q* 12[b] [*bedefg*]
Ricinivm [4] . . . spenela *B* 83[a2] ł spinele *A* 115[a] uł spindel *Q* 12[b] [*bedefg*]
Rvncina . . . .i. nv̂wel *A* 115[a] .i. nvwel *B* 83[a2] .i. nuwel *Q* 12[b] [*bdefg*]
Rvbigo rost *A* 115[a] *B* 83[a2] *Q* 12[b] [*bdefg*]
Rvbus [5] . . . spreidehe *B* 83[a2] spreide *A* 115[a]
Rvmex ruf *A* 115[a] rvf *B* 83[a2] rof *Q* 12[b] [*bdefg*]
Rvbricata pellis lôsge *B* 83[a2] losge *A* 115[a] loshvt *Q* 12[b] [*bd*]
Rostrum snabel *A* 115[a] *B* 83[a2] *Q* 12[b] [*bdefg*]
Ros marinum . . . .i. grensinc *A* 115[a] *B* 83[a2] .i. gensinc *Q* 12[b] [*bcd*]
Rvs . . . ł gelente *A* 115[a] *B* 83[a2]
Rvsticus . . . gebv̂r *B* 83[a2] gebûr *A* 115[a]
Raucedo . . . heisunga *B* 83[a2] heiserunge *A* 115[a] [*vgl. bdefg*]
Rvga rv̂ncela *B* 83[a2] runcele *A* 115[a] runze *Q* 12[b] [*bfg*]
Resupinus ufchapfender *A* 115[a] ufcafender *B* 83[a2] uberrugge *Q* 12[b]
Racemus [6] drube *A* 115[a] drv̂belo *B* 83[a2] winb[s] *Q* 12[b]
Rasa. species uestis slusa *A* 115[a] slvsa *B* 83[a2] [*deg*]
Remiges ferigen *A* 115[a] *B* 83[a2] [*deg*]
Riscvs holent[s] *A* 115[a] *B* 83[a2] [*bdg*]
Radius schimo *B* 83[a2] schîn *A* 115[a]
Regula rihti *B* 83[a2] rihte *A* 115[a]
Rubrica [7] spreta *B* 83[a2] sprete *A* 115[a]
Reda reitwagen *A* 115[a] *B* 83[a2]
Ripa stádo *B* 83[a2] stad *A* 115[a]
Rixa strît *B* 83[a2] strit *A* 115[a]
Remes [8] rv̂dere *A* 115[a] rvder *B* 83[a2]
Rarvs selten[s] *A* 115[a] *B* 83[b1]
Rapidus sneller *A* 115[a] *B* 83[b1]
Reprobus u[s]chorenn[s] *A* 115[a] fernchorn[s] *B* 83[b1]
Rvtilus roeter *B* 83[b1] roet[s]e *A* 115[a]
Ridiculosus honsam[s] *A* 115[a] hoensam[s] *B* 83[b1]
Residuus ferleibeter *B* 83[b1] ferleibet[s] *A* 115[a]
Rotundus sinvweller *B* 83[b1] sinwelr *A* 115[a]
Roseus. et rvber roet[s] *B* 83[b1] roet[s]e *A* 115[a]
Ren . . . milzi *A* 115[a] *B* 83[b1]
Rumor mer [9] *A* 115[a]
Rvbor schama *B* 83[b1] schame *A* 115[a]
Rvdentes ruwente *A* 115[a] rvwente *B* 83[b1]
Rvpis fels *A* 115[a] feils *B* 83[b1]

[1] Recaluester *Q* [2] Regi[s]. (115[a]) gelsuht. morb[s] *A* [3] Repurgium *Q* [4] Recinium *Q* [5] *die gl. vor der vorhergehenden A* [6] *s. oben* 254, 54 [7] Rvbrica *B* [8] = Remus *oder* Remex? [9] *auch das lat. wort fehlt B*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 15)

Rapax gripfig[a] *A* 115[a] gripfere *B* 83[b1]
Refocilo . . . ipachelon [1] *B* 83[b1] igilab
A 115[a]
Refrico. itero. ł ribo. ł crowo *B* 83[b1] ł
ribe. ł chrowe *A* 115[a] [*dg*]
Ringo . . . hinc rictus ginezvnga *B* 83[b1]
ginezunge *A* 115[b]
Rvmino . . . ihidrvcho *B* 83[b1] .i. idrvche
Q 12[c] idruche *A* 115[b] [*bdefg*]
Retundo . . . iferwerton *B* 83[b1] iferw[s]te
A 115[b] firwerto *Q* 12[c]
Resipio. retraho. recogito. ł itumbon [2] *A*
115[b] ł itvmbon [2] *B* 83[b1]
Rachinburgius lantreht[s]e *A* 115[b] lant-
rehtere *B* 83[b1]
Rotabulum redestab *A* 115[b] *B* 83[b1]

Synodus . . . ł sêneth. t. *B* 84[a1] seneth
A 116[a]
Stigma . . . .i. anemal *A* 116[a] *B* 84[a1]
.i. lilewe *Q* 12[d] [*a1d*]
Sycomorus . . . wildir vicbŏm *A* 116[a]
wilderficbŏm *B* 84[a1]
Stiria . . . ł hîchela. t. *B* 84[a1] hîchela. t.
A 116[a] [*bcdef*]
Scalenos gradatim. [3] hinc scale lêiteren
A 116[a] leîtren *B* 84[a1]
Sarcofagus . . . .i. sarch *A* 116[a] .i. sârc
B 84[a1]
Scia. coxa diech *A* 116[a] *B* 84[a2] [*b*]
Stilon longum. hinc stilus grifel *B* 84[b1]
grifele *A* 116[b]
Stélaba. offa. ballo. ł bizzo *B* 84[b1]
balle. ł bizze *A* 116[b] [*deg*]
Spinga [4] merecazza *B* 84[b1] m[s]chazze *A*
116[b] [*d*]
Synapis senêf *B* 84[b1] senef *A* 116[b]

Sanguisuga egela *B* 84[b1] egele *A* 117[a]
egel *Q* 13[a] [*befg*]
Sacellum [5] betebur *A* 117[a] *B* 84[b1] bet-
hura *Q* 13[a] [*dg*]
Sarcina. ł sarcinula [6] . . . .i. meisa. ł
burden *B* 84[b1] .i. meise .i. bu|burde
A 117[a] .i. meisa *Q* 13[a] [*de*]
Sartor [7] natere *A* 117[a] *B* 84[b1] nætær
Q 13[a] [*bdeg*]
Sacerdos . . . ęwarto *B* 84[b1] ewarte *A*
117[a] [*d*]
Scandalia [8] . . . romeschuha *B* 84[b1.2] rome-
schv̂he *A* 117[a] [*b*]
Sandiceus weitiner *B* 84[b2] *Q* 13[ab] wei-
ten[s] *A* 117[a] [*bdeg*]
Sarculum getisen *A* 117[a] *B* 84[b2] *Q* 13[b]
[*bdefg*]
Saumarius sŏmare *Q* 13[b] sŏnt[s]e *A* 117[a]
sovmere *B* 84[b2] [*bdeg*]
Salix salaha. ł wida *B* 84[b2] salehe ul
wide *Q* 13[b] salihe. ł wide *A* 117[a]
[*bdg*]
Sanguinarius [9] . . . hartrvgelinholz *B* 84[b2]
hartrugelinhoz *A* 117[a] hartrvgelbŏm
Q 13[b] [*bdeg*]
Sambucus holent[s] *B* 84[b2] holre *A* 117[a]
holler *Q* 13[b] [*bdefg*]
Saccus sach *A* 117[a] sâc *B* 84[b2] sac *Q*
13[b] [*bd*]
Sacculus secchelin *B* 84[b2] sechelin *A*
117[a] sachelin *Q* 13[b] [*bd*]
Sabana seifa *B* 84[b2] seife *A* 117[a] *Q*
13[b] [*bdg*]
Salsvcia [10] wurst *B* 84[b2] wrst *A* 117[a]
Q 13[b] [*bdeg*]
Satureia quenela *B* 84[b2] quenel *A* 117[a]
[*bcdef*]

[1] bächeln *DWB* 1, 1062 [2] *diese gl. passt nur zu* Desipio, *wo sie* (219,38) *C hat* [3] *ebenso Salom. gll. bl.* 193[a] *der incunabel.* gradati *A* [4] Spínga *A* [5] Sarcellum *Q* [6] Sarcinal *Q* [7] Sator *A* [8] S:andalia *B*, *rasur von* c [9] Sanguínari[e] *A* [10] Salsicia *Q*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 15. 16)

Saliunca rietgras *A* 117ª *B* 84b2 *Q* 13b [*bdeg*]
Semita[1] . . . phat *A* 117ª pfat *B* 84b2
Sedicio . . . strît *B* 84b2 strit *A* 117ª
Spiculum[2] spiez. ł gischoz *A* 117ª spiez. ł geschoz[3] *B* 84b2 spiez *Q* 13b [*b*]
Sellarius satelros *A* 117ª satelroª *B* 84b2 [*bd. vgl. eg*]
Sedacium hesib *A* 117ª hęsib (ar) *B* 84b2 harsib *Q* 13b [*bdefg*]
Serpillum . . . .i. veltquenela *B* 84b2 .i. ueltquenele *A* 117ª weltquenle *Q* 13b [*bdef*]
Simia affo *B* 84b2 âffe *A* 117ª affin *Q* 13b [*bdg*]
Simius chrumpnase *A* 117ª chrvmbnase *Q* 13b crvmpnâse *B* 84b2 [*bd. vgl. g*]
Sistarcium malaha *B* 84b2 malhe *A* 117ª mostasca *Q* 13b [*b*]
Siligo roggo *B* 84b2 *Q* 13b rôke *A* 117ª [*bdg*]
Spelta dinchel *Q* 13b dinkel *A* 117ª *B* 84b2 [*bdg*]
Similago sêmela *B* 84b2 sêmele *A* 117ª semele *Q* 13b [*bdg*]
Seta borsta *B* 84b2 borste *A* 117ª [*b*]
Siliqua treber. ł spruwer (sprvwer *B*) *A* 117b *B* 85a1 treber *Q* 13b [*d*]
Sorex mus. radda (radde *A*) *A* 117b *B* 85a1 [*b*]
Solarium . . . .i. solere *B* 85a1 .i. solre *A* 117b [*bg*]
Supercilium uberbrawa *B* 85a1 uberbrawe *A* 117b [*bdg*]
Stellio . . . .i. mol *A* 117b *B* 85a1 mol *Q* 13c [*bdg. vgl. f*]
Sublinguium[4] racho *B* 85a1 rache *A* 117b *Q* 13c [*dg*]
Submentum untˢchinne *A* 117b vnterkinne *B* 85a1 vnderkinne *Q* 13c [*bdg*]
Sus svîn *B* 85a1 swin *A* 117b [*bdg*]
Subtemen[5] wefel *A* 117b *B* 85a1 weuel *Q* 13c [*bdfg*]
Sudes stecko *B* 85a1 stecche *A* 117b [*bdg*]
Susurro rvnezare *B* 85a1 runêre *A* 117b [*bdg*]
Subulcus . . . swinhirte *A* 117b svinhirte *B* 85a1
Suses . . . susen *A* 117b *B* 85a1 susin *Q* 13c [*bdg*]
Supparum. camisia ł lesa *A* 117b *B* 85a1
Suber . . . lŏft. ł maser *A* 117b *B* 85a1 [*bdg*]
Sceda. ł scedula aschrota. ł blecza *B* 85a1 aschiote. ł blezze *A* 117b plezzen *Q* 13c [*b*]
Scarabeus wibel *A* 117b *B* 85a1 wibil *Q* 13c [*bdg*]
Scabro hornezech *B* 85a1 hornezeche *A* 117b hornvz *Q* 13c [*bdg*]
Scirpus . . . .i. bînez *A* 117b .i. binez *B* 85a1 pinz *Q* 13c [*bdg*]
Scitum . . . .i. bân *B* 85a2 ban *A* 117b [*a1bdg*]
Scoria . . . sînter *A* 117b sinter *B* 85a2 sindˢ *Q* 13c [*bdg*]
Scrofa sû *A* 117b sŵ *B* 85a2 [*bd*]
Scabies rŵdo *B* 85a2 rûde *A* 117b rvden *Q* 13c [*bdg*]
Scvtica ł scotica . . . geisla *B* 85a2 geisele *A* 117b [*bd*]
Scrops . . . ł scollo *B* 85a2 ł scolle *A* 117b

[1] Semita] m *auf rasur B* [2] Spicvlū] cv *auf rasur B* [3] geschoz] c *aus* o *radiert B* [4] Subligniv̄ *A* Sublingium *Q* [5] Súbtem̄ *A*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 16)

Splen milze *A* 117ᵇ *B* 85ᵃ² *Q* 13ᶜ [*bdg*]
Spata swert *A* 117ᵇ *B* 85ᵃ² *Q* 13ᶜ [*bd*]
Sparus spêr *A* 117ᵇ *B* 85ᵃ² sper *Q* 13ᶜ [*bd*]
Spatarius spertrager *Q* 13ᶜ
Spartus . . . wint *B* 85ᵃ² wint *A* 117ᵇ [*bdg*]
Spacus [1] drât *Q* 13ᶜ drat *A* 117ᵇ *B* 85ᵃ² [*bdg*]
Speculum spiegel. ł warta *B* 85ᵃ² spiegel. ł warte *A* 117ᵇ [*bdg*]
Spera . . . ł schîba [2] *B* 85ᵃ² ł schibe *A* 117ᵇ
Statera waga *B* 85ᵃ² wage *A* 117ᵇ [*bdfg*]
Strutio struz *A* 118ᵃ strvz *B* 85ᵃ² *Q* 13ᶜ [*bdf*]
Sternulus . . . stara *B* 85ᵃ² stâre *A* 118ᵃ stare *Q* 13ᶜ [*bdfg*]
Sturio [3] . . . sturo *B* 85ᵃ² stûre *A* 118ᵃ stvr *Q* 13ᶜ [*bd*]
Stamen warf *A* 118ᵃ *B* 85ᵃ² *Q* 13ᶜ [*bdg*]
Stuppa awirchi *A* 118ᵃ awirki *B* 85ᵃ² [*bd. vgl. f*]
Sternvtacio . . . .i. rvzzvnga *B* 85ᵃ² .i. ruzunge *A* 118ᵃ
Stagnum zîn. ł wâc *B* 85ᵃ² cîn. ł wach *A* 118ᵃ [*bdg*]
Stadium zil *A* 118ᵃ zîl *B* 85ᵃ²
Struma chelch. ł chropf *A* 118ᵃ chelc. chropf *B* 85ᵃ² [*bdfg*]
Sterquilinium [4] . . . .i. mist *A* 118ᵃ ł mîsta *B* 85ᵃ²
Stipes . . . stâm *B* 85ᵃ² stam *A* 118ᵃ *Q* 13ᵈ [*bd*]
Stirps stam *Q* 13ᵈ [*bd*]
Stupeum colobium vspuñne *A* 118ᵃ vspunne *B* 85ᵃ² urspunnin *Q* 13ᵈ [*bdg*]
Stabulum stâl *A* 118ᵃ *B* 85ᵃ² [*dg*]
Sabulum sânt *B* 85ᵇ¹ sant *A* 118ᵃ *Q* 13ᵈ
Satisfactio . . . ł folbveza *B* 85ᵇ¹ ł folboze *A* 118ᵃ [*d*]
Sagma. filtrum ł stûl. ł sŏm *A* 118ᵃ ł stvl. ł sŏm *B* 85ᵇ¹ [*deg*]
Sagum filz. ł hemedelachen *A* 118ᵃ *B* 85ᵇ¹ [*defg*]
Sandix weit *A* 118ᵃ *B* 85ᵇ¹ [*bdefg*]
Sace isínschvuela *B* 85ᵇ¹ isinschuvele *A* 118ᵃ [*d*]
Septentrio northalben *A* 118ᵃ *B* 85ᵇ¹ [*dg*]
Sistrum harpfa *B* 85ᵇ¹ harpfe *A* 118ᵃ
Socus. ligo sech *A* 118ᵃ *B* 85ᵇ¹ [*dg*]
Sura wâdo *B* 85ᵇ¹ wade *A* 118ᵃ [*dg*]
Sulphvr sv̊ebel *A* 118ᵃ svebel *B* 85ᵇ¹ [*dg*]
Sucula geilza *B* 85ᵇ¹ geilze *A* 118ᵃ
Scol schurpfisen *A* 118ᵃ *B* 85ᵇ¹
Scifus napf *A* 118ᵃ *B* 85ᵇ¹
Scino schina *A* 118ᵃ schína *B* 85ᵇ¹ [*dg*]
Sponsale [5] brvtgaba *B* 85ᵇ¹ brutgabe *A* 118ᵃ [*d*]
Stiua sterz *A* 118ᵃ *B* 85ᵇ¹
Simphoniaca [6] bilsa *B* 85ᵇ¹ bilse *A* 118ᵃ
Solopendria hirzeszvnga *B* 85ᵇ¹ hirszezunge *A* 118ᵃ
Sarmina . . . keruela *A* 118ᵃ kérvela *B* 85ᵇ¹
Sylynon. apium epfe *B* 85ᵇ¹ epfich *A* 118ᵃ
Sternvtatio nſesunga *B* 85ᵇ¹ nſesunge *A* 118ᵃ [*a*1]
Sterticio [7] rvzvnga *B* 85ᵇ² ruzunge *A* 118ᵃ

[1] Spagus *Q* [2] schîba] c *auf rasur von ? ansatz eines* h *B* [3] Sturnío *A* [4] Sterquili,ⁿlī *A*, *die corr. rot* [5] Sponsalia *A* [6] Simphonica *B* [7] Sterticío *A*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 16. 17)

Salina[1] svlza. ł salzvaz *B* 85b2 sulze[2] ł salzuaz *A* 118a svlze *Q* 12d
Saliva[3] speichela *B* 85b2 speichel *A* 118a
Subula âla *B* 85b2 âl *A* 118a [*vgl. d*]
Sapo seifa[4] *B* 85b2 seife *A* 118a
Sparta wintzohe *A* 118a winzoa *B* 85b2
Sculptura grabunga *B* 85b2 grabunge *A* 118b
Sententia reda *B* 85b2 rede *A* 118b
Serra sega *B* 85b2 sege *A* 118b [*bc*]
Statura stantnissede *A* 118b *B* 85b2
Stipula halm *A* 118b *B* 85b2
Substantia getregede *A* 118b *B* 85b2
Sufficientia gnuhsamede *A* 118b gnussamede *B* 85b2
Sagimen smalz *A* 118b *B* 85b2
Somnus[5] slaf *A* 118b *B* 85b2
Somnivm trŏm *A* 118b dr̃ovm *B* 85b2
Spinnvla[6] spizza *A* 118b *B* 85b2
Spelunca . . . hol *A* 118b *B* 85b2
Sponda sezzel *A* 118b *B* 85b2
Spuma fêim *A* 118b feim *B* 85b2
Solea sôla *B* 85b2 sôl *A* 118b [*vgl. bc*]
Sorbiciuncula suffen *B* 85b2 sufen *A* 118b
Stillicidivm trŏf *B* 85b2 trŏf: *A* 118b
Strabo schilehent[s] *B* 85b2 schilhent[s] *A* 118b
Spurcicia vnsuberunga *B* 85b2 unsuberunge *A* 118b
Sagana saga *B* 85b2 sage *A* 118b
Scrupulus vnsenftede *B* 85b2 unsenftunge *A* 118b
Stomachus mago *B* 85b2 mâge *A* 118b
Suppa mêrda *B* 85b2 m̃da *A* 118b
Synochus lancsuth *B* 85b2 lantsuht *A* 118b
Saxvm stein *B* 85b2 stein *A* 118b
Sero spato *B* 85b2 spate *A* 118b
Serium. ł serum ernest *A* 118b *B* 85b2
Sericus pfellel. ł sŷida *B* 85b2 pfelle. ł siden *A* 118b [*d*]
Scrinium schrin *A* 118b *B* 85b2
Sceptrum gewalt *A* 118b *B* 85b2
Scalprvm schrotisen *A* 118b *B* 85b2 [*b*]
Scalpellum scabisen *B* 85b2 schabisen *A* 118b
Seruitium dienest *B* 85b2 diēst *A* 118b
Sepum unslit *A* 118b vnslit *B* 85b2 [*bc*]
Solum ertriche *B* 85b2 ertriche *A* 118b
Spolium rŏb *A* 118b *B* 85b2
Subsidium helfa *B* 85b2 helfe *A* 118b
Suauis sv̊zer *B* 85b2 zv̊zer[7] *A* 118b
Supplicium wize *B* 85b2 wize *A* 118b
Suspirium ademzvc. ł suffezvnga *B* 85b2 ademzuch. ł suftunge *A* 118b
Sustentaculum stvzzevnga *B* 85b2 stvwerunge *A* 118b
Svdarium sveizdv̊ch. ł vberdono *B* 85b2 sweiztv̊ch. ł ubr̃don *A* 118b
Scaber waser[8] *A* 118b *B* 85b2
Scelus mêin *B* 85b2 mein *A* 118b
Scelerosus fertan[s] *B* 85b2 ur̃tan[s] *A* 118b
Sceleratus meintetig[s] *A* 118b meintéteger *B* 85b2
Scrvpulosus gruntforsgent[s] *A* 118b grvntforsgent[s] *B* 85b2
Serus . . . speter *A* 118b *B* 85b2
Setiger ruher *A* 118b rvher *B* 85b2
Serenus heiterer *B* 85b2 heitr̃er *A* 118b
Sollicitus sorcsam[s] *A* 118b *B* 85b2
Sonorus lutreister *A* 118b *B* 85b2
Solidus fester. ł ganzer *B* 85b2 festr̃. ł ganc[s] *A* 118b

[1] *die gl. zwischen* 256, 20 *und* 37 *Q*
[2] sulze] z *aus corr. A*
[3] Saliua *A*
[4] seifa] a *aus corr. mit rasur B*
[5] Sōmnr̃ *B*
[6] = Pinnula
[7] zv̊zer] *das erste* z, *wie es scheint, aus corr. A*
[8] = wasser

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 17. 18)

Spaciosus wit^{s} *A* 118^{b} wiet^{s} *B* 85^{b2}
Squama scupa *B* 85^{b2} schv̊pe *A* 118^{b}
Strictus gistrichet^{s} *A* 118^{b} gestrict^{s} *B* 85^{b2}
Suffultus . . . ł vnterstuzet^{s} *B* 85^{b2} unterstuzet^{s} *A* 118^{b}
Scabinius schefno *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Supinus [1] vfcafender *B* 85^{b2} ufcafender *A* 118^{b}
Sopor slaf *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Suputatio zala *B* 85^{b2} zâl *A* 118^{b} [*bc*]
Sartago pfanna *B* 85^{b2}. 86^{a1} phanne *A* 118^{b}
Salus heil *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Sanctimonialis nvnna *B* 86^{a1} nunne *A* 118^{b}
Seges flûr *B* 86^{a1} flur *A* 118^{b}
Strigilis scherra *B* 86^{a1} scherre *A* 118^{b}
Silex flins *B* 86^{a1} pflins *A* 118^{b}
Strages slahta *B* 86^{a1} slaht *A* 118^{b}
Strvges gecímbere *A* 118^{b} gezimbre *B* 86^{a1}
Subtilis [2] clein^{s} *A* 118^{b} cleiner *B* 86^{a1}
Suffocatio erdempfunga *B* 86^{a1} erdempfunge *A* 118^{b}
Suspicio arewan *A* 118^{b} arewenunga *B* 86^{a1}
Sindo . . . badelachen *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Sirene mereminne *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Sentix dorn. spreidehe *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Suppellex getregede *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Soboles geburt *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Sagax listiger *A* 118^{b} liesteg^{s} *B* 86^{a1}
Sollers gelower. ł listig^{s} (listeger *B*) *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Spado hengist *A* 118^{b} heingest *B* 86^{a1}
Spondealis swegelere *A* 118^{b} svegelere *B* 86^{a1}
Sarcio . . . ibvzzon. ł newon. ł siwon *B* 86^{a1}
ibv̊ze. ł nége. ł sûwe *A* 118^{b} ich bv̊zin *Q* 13^{d} [*a1bdefg*] 41
Subneruo . . . ich hasnon *B* 86^{a1} ih hahsen *A* 119^{a} [*a1dg*] 42 43
Susurro . . . ichrvnon *B* 86^{a1} irv̊ne *A* 119^{a} [*b*] 44 45
Sario howon. ł grabon *B* 86^{a1} howe. ł grabe *A* 119^{a} [*a1*] 46 47
Scalpo îivcho. ł irgrabo *B* 86^{a1} îivche. ł írgrabo *A* 119^{a} [*a1dg*] 48 49
Suffrago [3] hamma *B* 86^{a1} hamme *A* 119^{a} 50 51
Sinphonua sprizza *B* 86^{a1} spizza *A* 119^{a} [*bc*] 52 53
Surculus fropfrîs *B* 86^{a1} fropfrís *A* 119^{a} 54

Tugurium . . . hvtda. ł gezelt *B* 86^{a2} hûtte. ł gezelt *A* 119^{a} [*f*] 55 56
Tabernarius . . . krem^{s}e. ł wineigo *B* 86^{a2} kram^{s}e. ł litgebe *A* 119^{a} [*bcd*] 57 58
Talpa schere. ł muw^{s}fe *A* 119^{a} mvwerfo *B* 86^{a2} mulwerf *Q* 13^{d} [*bcdg*] 59 60
Tapetum têped *B* 86^{a2} têpich *A* 119^{a} [*bcdfg*] 61 62
Taberna chrame *A* 119^{a} chram *Q* 13^{d} crâm *B* 86^{a2} [*bcd*] 63 64
Taxus . . . dahs *A* 119^{a} thas *B* 86^{a2} [*fg*] 65
Tenax . . . châre^{s} *A* 119^{b} charger *B* 86^{a2} 66 67
Tendicule . . . striche *A* 119^{b} *Q* 14^{a} stricke *B* 86^{a2} 68 69
Terebrum . . . nabeg^{s} *A* 119^{b} *B* 86^{a2} nabger *Q* 14^{a} [*bdg*] 70 71
Terribilis . . . eislicher *A* 119^{b} egeslihg^{s} *B* 86^{b1} 72 73
Terror . . . forhta *B* 86^{b1} forhte *A* 119^{b} 74
Tramaratia mazaltra *B* 86^{b1} mazalt^{s} *A* 119^{b} [*bd*] 75 76
Thelonevm zol *A* 119^{b} *B* 86^{b1} [*f*] 77
Thiara . . . hût *A* 119^{b} hv̊t *B* 86^{b1} 78
Thibię. calami. ł crvra .i. schinchen. ł 79

[1] Supín^{s} *B* [2] Subtílis *B* [3] Sufrago *B*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265. 266 = *Sum.* 18)

svégela (swegele *A*) *A* 119ᵇ *B* 86ᵇ¹
Tremula aspa *B* 86ᵇ¹ haspa *Q* 14ᵃ âspe *A* 119ᵇ [*bd*]
Ticio . . . brânt *Q* 14ᵃ brant *A* 119ᵇ *B* 86ᵇ¹ [*bdg*]
Torcular . . . calcture *A* 119ᵇ *B* 86ᵇ¹
Trifolium clê *A* 119ᵇ clę̂ *B* 86ᵇ² [*bd*]
Traha . . . .i. slîto *B* 86ᵇ² .i. slite *A* 120ᵃ .i. slitte *Q* 14ᵇ [*bdfg*]
Trames . . . pfât *B* 86ᵇ² pfat *A* 120ᵃ
Transtra . . . l rv̊der *A* 120ᵃ *B* 86ᵇ²
Tribus . . . geslehte *A* 120ᵃ geslehtede *B* 86ᵇ²
Tribulus hieffaldra *A* 120ᵃ *B* 86ᵇ² [*bdg*]
Tribula flegela *B* 86ᵇ² flegele *A* 120ᵃ *Q* 14ᵇ [*g*]
Tribunal . . . dincstv̄l *A* 120ᵃ dincstvl *B* 86ᵇ²
Tribunus . . . l scvltheizo *B* 86ᵇ² schultheize *A* 120ᵃ
Truncus . . . stoch *A* 120ᵃ stôc *B* 87ᵃ¹
Trvlla kélla *B* 87ᵃ¹ chelle *A* 120ᵃ [*bdfg*]
Tugurium [1] . . . hvtda *B* 87ᵃ¹ hutte *A* 120ᵃ
Tumor . . . svwlst *B* 87ᵃ¹ swlst *A* 120ᵃ
Tumvltus crédeme *B* 87ᵃ¹ cremede *A* 120ᵃ
Turbo . . . wiwihnti [2] *A* 120ᵇ wiwinhti [2] *B* 87ᵃ¹
Thuribulum . . . rǒchvaz *A* 120ᵇ *B* 87ᵃ¹
Tyrannus wâtrich *B* 87ᵃ² ŵtrich *A* 120ᵇ
Torevma scafreida *B* 87ᵃ² scafreide *A* 120ᵇ [*bd*]
Tortus wît *B* 87ᵃ² *Q* 14ᶜ wit *A* 120ᵇ [*bd*]
Tela webbi *A* 120ᵇ *B* 87ᵃ² webba *Q* 14ᶜ [*bd*]
Testudo . . . l sneccho *B* 87ᵃ² l sneche *A* 120ᵇ
Tuber maser *A* 121ᵃ *B* 87ᵇ¹
Themo dîhsela *B* 87ᵇ¹ dihsela *A* 121ᵃ [*bd*]
Tede kîen *B* 87ᵇ¹ kiên *A* 121ᵃ
Tempestas . . . vngewitere *A* 121ᵃ *B* 87ᵇ¹
Tempus . . . l zît *B* 87ᵇ¹ l zit *A* 121ᵃ
Tener . . . murewer *A* 121ᵃ mvrewer *B* 87ᵇ¹
Testa taha *A* 121ᵃ *B* 87ᵇ¹
Testaceus dahiner *A* 121ᵃ *B* 87ᵇ¹ [*g*]
Teristrum rîsa *B* 87ᵇ¹ rísa *A* 121ᵃ
Trocus tôpf *B* 87ᵇ¹ topf *A* 121ᵃ
Tilia linda *A* 121ᵃ *B* 87ᵇ¹ [*bd*]
Talus aencle *B* 87ᵇ¹ aincle *A* 121ᵃ
Tolus . . . l wipfel *A* 121ᵃ *B* 87ᵇ¹
Torques halsbv̊c *A* 121ᵃ *B* 87ᵇ¹
Trabs balco *A* 121ᵃ *B* 87ᵇ¹
Tricolanum [3] garthago *A* 121ᵃ *B* 87ᵇ² garthagin *Q* 14ᵇ [*bd*]
Toxa lêna [4] *A* 121ᵃ *B* 87ᵇ²
Turdus . . . stâra *B* 87ᵇ² stâre *A* 121ᵃ
Turtur turteltuba *B* 87ᵇ² turtultube *A* 121ᵃ
Tarmus mâdo *B* 87ᵇ² mâde *A* 121ᵃ [*bd*]
Tabanus . . . .i. bremo *B* 87ᵇ² .i. breme *A* 121ᵃ [*bd*]
Tinea miluwa *B* 87ᵇ² milwe *A* 121ᵃ
Tetrarcha fierdilinc *A* 121ᵇ firdelinc *B* 87ᵇ²
Taberna camera [5] *A* 121ᵇ *B* 87ᵇ²
Tegula schintela *B* 87ᵇ² schindel *A* 121ᵇ
Tenia nestila *B* 87ᵇ² nestil *A* 121ᵇ
Thibia svegela *B* 87ᵇ² swegel *A* 121ᵇ
Tina zuber *A* 121ᵇ zvber *B* 87ᵇ² [*bd*]
Toga rog *A* 121ᵇ *B* 87ᵇ²
Tonstrina schera *B* 87ᵇ² schere *A* 121ᵇ

[1] *vgl. oben* 260, 55 [2] *l.* wiwinthi [3] Tricolagū *A. die gl. nach* 261, 17 *Q*
[4] *wol lat.* laena *nach Diefenbach* [5] *vielleicht lat.*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 266 = *Sum.* 18. 19)

Trica isingelta *A* 121[b] isengalta *B* 87[b2]

Tunna chv̊fa *B* 87[b2] chv̊fe *A* 121[b]

Tenucula chesewazzer *B* 87[b2] cheswazer *A* 121[b]

Testula schirben *B* 87[b2] schirbe *A* 121[b]

Tinba [1] cresso *B* 87[b2] cresse *A* 121[b]

Tribrucna diechbruch *A* 121[b] diechbrvch *B* 87[b2]

Teda facchela *B* 87[b2] fachel *A* 121[b]

Telonearius zoln[s]e *A* 121[b] zolnere *B* 87[b2]

Thirsus stengel. ł tutelcholbo (-cholbe *A*) *A* 121[b] *B* 87[b2]

Tofus tubstein *A* 121[b] *B* 87[b2] [*bdf*]

Tornarius trehsel *B* 87[b2] drehsele *A* 121[b]

Thallvs opferuaz *A* 121[b] opferfaz *B* 87[b2]

Tribvnus heimburgo *B* 87[b2] heimburge *A* 121[b]

Tergum rugge *B* 87[b2] rucke *A* 121[b]

Temptamentum chorunga *B* 87[b2] chorunge *A* 121[b]

Theatrum . . . spilh [9] *A* 121[b] *B* 87[b2]

Tignum . . . gesperre *A* 121[b] gespre *B* 87[b2]

Tapetum [2] teped *A* 121[b] *B* 87[b2]

Tacitus svift[s] *A* 121[b] suifter *B* 88[a1]

Tabes suht *A* 121[b] svht *B* 88[a1]

Tepor tracheit *A* 121[b] *B* 88[a1]

Tepidus slaueg[s] *A* 121[b] slaweg[s] *B* 88[a1]

Tumor suvlst *B* 88[a1] swlst *A* 121[b]

Toruus twereher *B* 88[a1] dwerher *A* 121[b]

Tinnvlus clingent[s] *A* 121[b] *B* 88[a1]

Torrens bach *A* 121[b] *B* 88[a1]

Tremor bibenvnga *B* 88[a1] bibenunge *A* 121[b]

Tributarius cinsgelto *B* 88[a1] cinsgelte *A* 121[b]

Truculentus grimmer *B* 88[b1] grimm[s] *A* 121[b]

Thorus halsadra *A* 121[b] *B* 88[a1]

Tribunal [3] dincstûl *A* 121[b] dincstvl *B* 88[a1]

Torpor slauecheit *A* 121[b] slewecheit *B* 88[a1]

Torno [4] . . . ihtraion *B* 88[a1] idrage *A* 121[b] drewe *Q* 14[b] [*bdfg*]

Turgeo iswillon *B* 88[a2] iswille *A* 122[a]

Turdela [5] . . . droschela *B* 88[a2] droshel *A* 122[a]

Talea sníteline *A* 122[a] *B* 88[a2]

Taxus iwinbŏm *A* 122[a] *B* 88[a2]

Vades . . . ł gisel *A* 122[a] *B* 88[a2]

Uallus stecko *B* 88[a2] stecke *A* 122[a] steche *Q* 14[d] [*g*]

Uallis . . . tâl *A* 122[a] tal *Q* 14[d] dal *B* 88[a2] [*bd*]

Uallum grabo *B* 88[a2] grabe *A* 122[a] *Q* 14[d] [*bdg*]

Vectigal . . . zôl *B* 88[b1] zol *A* 122[b]

Vellus schepere *B* 88[b1] scheper *A* 122[b]

Uentilabrum . . . wanna. ł schufela *B* 88[b1] wânne. ł schufele *A* 122[b] wan. wintscuvel *Q* 15[a] [*bdg*]

Ventriculus . . . nabolo *B* 88[b1] nabele *A* 122[b] nabel *Q* 15[a] [*bdg*]

Vepres brâma *B* 88[b1] .i. brama *Q* 15[a] brame *A* 122[b] [*bdg*]

Ueruex . . . wider *A* 122[b] *B* 88[b2]

Uernaculus . . . .i. chnet *A* 122[b] .i. kneth *B* 88[b2] .i. kenecht *Q* 15[a] [*b*]

Uertex scheitela *B* 88[b2] scheitele *A* 122[b] [*bdg*]

Uesica blat[s] *A* 122[b] blaï *Q* 15[b] blasa *B* 88[b2] [*bg*]

[1] = Tinb[a], Timbra *zwischen* 261, 5 *und* 8 [2] *vgl. oben* 260, 61 [3] *vgl. oben* 261, 18 [4] Terno *Q*, [5] Turdéla *B*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 266 = *Sum.* 19. 20)

Vespertilio fledermus *A* 122[b] *Q* 15[b] federm[9] *B* 88[b2] [*bg*]
Vespa wefsi *A* 122[b] wefse *Q* 15[b] wefsich *B* 88[b2] [*bf*]
Uestigia . . . fuzstapfen *B* 88[b2] fv̊stapfen *A* 123[a]
Vestis mutatoria badewant *A* 123[a] *B* 88[b2] badegwant *Q* 15[b] [*a*1*bg*]
Viaticus wegewiso *B* 88[b2] wegewise *Q* 15[b] wegewise *A* 123[a] [*bd*]
Vexillum fano *B* 88[b2] fane *A* 123[a] uane *Q* 15[b]
Vitta . . . ł bentel *A* 123[a] *B* 89[a1]
Uitricus . . . stiefat[1] *A* 123[a] stiefat *B* 89[a1] [*g*]
Vlcus . . . ł geswer *A* 123[a] *B* 89[a1]
Vlna . . . ł elna *A* 123[ab] *B* 89[a2]
Ulula vwela *B* 89[a2] vwel *A* 123[b] wamvnge [1] *Q* 15[c] [*bdf*]
Ulua . . . rietgras *A* 123[b] *B* 89[a2]
Vmbraculum lŏba. ł hvdda *B* 89[a2] lŏbe. ł hutte *A* 123[b] lovbe uł hutte *Q* 15[c] [*bdg*]
Uomer schar *A* 123[b] *B* 89[a2] [*bdg*]
Uolema . . . .i. winegifta *B* 89[a2] .i. wingiste [2] *A* 123[b] .i. winegift *Q* 15[c] [*bdg*]
Vrina . . . .i. harn *A* 123[b] *B* 89[a2] [*bdg*]
Vrtica heit[s]nescela *B* 89[a2] heit[s]nescele *A* 123[b] [*d. vgl. bg*]
Uredo dv̊rre *A* 123[b] dv̊rrene *B* 89[a2] [*a*1]
Uirgultum . . . .i. sumerlata *B* 89[a2] .i. sum[s]late *A* 123[b] [*f*]
Virie [3] dona uiri .i. swencheln *Q* 15[c] [*d*]
Viscvs mistil *A* 123[b] *B* 89[a2] mistel *Q* 15[c] [*bd*]
Ulmus ulmbŏm *A* 123[b] vlmbŏm *B* 89[a2] [*bd*]
Vmens . . . nazzer *A* 123[b] *B* 89[a2] [*a*1]
Uas . . . vaz *A* 123[b] *B* 89[b1]
Vas . . . burgo *A* 123[b] *B* 89[b1] [*f*]
Vadum . . . furt *A* 123[b] wv̊rt *B* 89[b1]
Vallum [4] . . . grabo *B* 89[b1] grabe *A* 123[b]
Uter butch *A* 123[b] bvtrich *B* 89[b1]
Varix [5] warza *B* 89[b1] warze *A* 123[b] [*vgl. bd*]
Vectis . . . ł grintil *A* 123[b] ł grintel *B* 89[b1]
Uisonta . . . wisint *A* 123[b]. 124[a] wisent *B* 89[b1]
Uappa wullido *B* 89[b1] wllido *A* 124[a]
Ver lenzo *B* 89[b1] lenze *A* 124[a] [*f*]
Veru . . . spiz *A* 124[a] *B* 89[b1] [*bd*]
Upupa [6] witehopfo *B* 89[b1] withopfe *A* 124[a]
Vexillvm [7] . . . fano *B* 89[b2] fâne *A* 124[a]
Vinetvm winwahs *B* 89[b2] winwahs *A* 124[a]
Uinatium wintrester. ł lv̊ra *B* 89[b2] wintrest[s]. ł lure *A* 124[a] [*vgl. g*]
Vicia . . . wicka *A* 124[a] *B* 89[b2] [*bdg*]
Unda. fluctus unde *B* 89[b2] unde *A* 124[a]
Uultur gîr *A* 124[b] *B* 90[a1]
Vomex rŏz *B* 90[a1] roz *A* 124[b] [*g*]
Vrtica grenanica heiternescila *B* 90[a1] heiterneschel *A* 124[b]
Verrvca warza *B* 90[a1] werze *A* 124[b] [*bdg*]

[1] *der glossator dachte wol an* Ululatus wainvnge [2] *so wahrscheinlicher als* wingifte [3] *sind damit die hoden gemeint?* [4] *s. oben* 262, 60 [5] *das darauf folgende* Vasa fictilia. fribula *AB ist lateinisch radiert B* [6] Upúpa *B* [7] Vexillv̄] v̄ *aus* a *B*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 266 = *Sum.* 20). — *L.* (*Zs.* 5, 566). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 269). *Zs.* 3, 368

Uerrvcaria ringela *B* 90a1 ringele *A* 124b
Uena adra *B* 90a1 âdere *A* 124b
Vaccaricia svéiga *B* 90a2 sweige *A* 124b
Vulua wāma *B* 90a2 wambe *A* 124b
Wanga hŏwa[1] *A* 124b *B* 90a2
Uerecundia schama *B* 90a2 scham *A* 124b
Vespera abent *A* 124b habênt *B* 90a2
Uenalis veiler *A* 124b *B* 90a2
Uicium . . . last[s] *A* 124b laster *B* 90a2
Vua[2] bere *A* 124b *B* 90a2
Uereda reitwagen *A* 124b *B* 90a2
Uncinus hacko *B* 90a2 hâke *A* 124b
Uentriculus mago *B* 90a2 mage *A* 124b
Uatillum glutpfanna *B* 90a2 glŭtpfanne *A* 124b
Vestibulum sportich *A* 124b *B* 90a2
Vaccinum heitpere *A* 124b *B* 90a2
Venabulum weidespiez *A* 124b *B* 90a2
Verres barch *A* 124b bârc *B* 90a2
Uiuarium wiwere *A* 124b *B* 90a2 [*f*]
Verricvlum bechêrunge *A* 124b bechérvnge *B* 90a2
Villicvs ambetman *A* 124b ambethman *B* 90a2
Uocabulum[3] genennede *B* 90a2 genenede *A* 124b
Vacuus iteler *A* 124b *B* 90a2
Vanvs ubbeg[s] *A* 124b vbbeger *B* 90a2

Uetustus alter *B* 90a2 âlt[s]e *A* 124b
Venustus erhaft[s] *A* 124b erhafter *B* 90a2
Vicus wîlere *A* 124b wilere *B* 90a2
Uelter . . . wint *B* 90a2 wint *A* 124b
Uenator iêgere *A* 124b iegere *B* 90a2
Vastitas wstede *A* 124b *B* 90a2
Vber gnuhtssam[s] *A* 124b gnvssamer *B* 90a2
Uerax warhaft[s] *A* 124b warhafter *B* 90a2
Vaporo[4] idŏmon. l brâdemo (uel. brademe *A*) *A* 124b. 125a *B* 90a2
Venor . . . iagon. t. *B* 90b1 .i. nage *A* 125a
Ustularius ouenstab *A* 125b ovenstab *B* 90b2
Wangi[5] fustelinge *A* 125b *B* 90b2

Ydolum abgôt *A* 125b abgot *B* 91a1
Ysopus îspa *B* 91a1 îspe *A* 125b
Ypogavbus fereschîf *A* 125b fereschif *B* 91a1

Zizania rato *B* 91a1 rate *A* 125b. 126a
Zaberna tascha *B* 91a1 tasche *A* 126a
Zomentum[6] ziecha *B* 91a1 zieche *A* 126a
Cippus[7] stoc ul bloch *Q* 15c

b.

a = *Codex Admont.* 269. *b* = *Clm.* 3215. *c* = *Codex Kilianus* 47.

Arrabo.[8] nis pfant *a* 47a3 *b* 1a2 *c* 1a2 [*a2d*]
Acinax. nacis ferrea hasta .i. azger *a* 47a3 [*a2d*]
Alnus Erila *a* 47a3 erila *b* 1a2 *c* 1b1 [*a2de*]

[1] hŏwa]h *aus corr. A* [2] Vua *B radiert A* [3] Vocabulum] *der obere teil des* l *aus-schrift* Explicit summarium heinrici, *in B* 91a1 [4] Vapóro *B* [5] *l.* Wanti [6] *am schlusse des* Z *in A* 126a *die unter-* Explicit. Liber. Heinrici. Svmmarii [7] *s. oben* 231, 8 [8] Arabo *a*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 566). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 260). *Zs.* 3, 368. 369

Abies [1] tanna *a* 47[a3] *b* 1[a2] *c* 1[b1] [*a2*]
Alueolus trŏc *c* 1[b1]
Alueola mûltera *c* 1[b1]
Antidotum [2] contra datum .i. t[a]nc *a* 47[b2] .ſ. tranc *b* 1[b2] [*a2deg*]
Alliphanum stŏc *c* 2[a1]
Amurca. olei fex ſ trusna *b* 1[b2] .i. olei fex drusna *a* 47[b3] [*a2d*]
Aqualicus. ł aqualiculus pinguedo uentris .i. aruina smero *a* 47[b3] [*a2*]
Ala. ascella ŏchesa *c* 2[a1] ŏchsay *a* 47[b3] ŏscesa *b* 1[b2] [*a2defg*]
Ansa hanthaba *a* 47[b3] *b* 1[b2] *c* 2[a1] [*a2deg*]
Arula. vas prunarum .i. glŏthphanna *a* 47[b3] .i. glotp[h]anna *c* 2[a1] [*a2deg*]
Atticus [3] humbel *a* 47[b3] hūbel *c* 2[a1] hūmel *b* 1[b2] [*a2deg*]
Attacus [4] hehera *a* 47[b3] *b* 1[b2] hebera *c* 2[a1] [*a2deg*]
Adulterina clauis afdersluzel *b* 2[a1] [*d*]
Andela brantraita *a* 47[b3] branttraita *b* 2[a1] brantrayda *c* 2[a1] [*a2defg*]
Ariola [5] hŏba *a* 47[b3] *c* 2[a1] hv̆ba *b* 2[a1] [*a2deg*]
Absinthium werm̆ŏth *c* 2[b1] w[s]mv̆t *b* 2[a2] [*a2deg*]
Anetum tillí *b* 2[a2] dilli *a* 48[a1] dille *c* 2[b1] [*a2defg*]
Apivm Epfi *a* 48[a1] epfí *b* 2[a2] epfe *c* 2[b1] [*a2deg*]
Allium clobelovch *c* 2[b1] clobeloch *b* 2[a2] [*a2deg*]
Ascolinium [6] aschlovch *a* 48[a1] aslovch *b* 2[a2] [*a2deg*]
Acies. acumen [7] wessi *a* 48[a1] *c* 2[b1] wessí *b* 2[a2] [*a2d*]
Alapa orslach *b* 2[a2] orslách *a* 48[a2] orslác *c* 2[b1] [*a2deg*]
Aulicus houelinch. ł houetrút *a* 48[a2] hovelich hovch[s] *b* 2[a2] hovelich *c* 2[b1] [*a2deg*]
Aspidiscos [8] uncinus cráp̆ho *a* 48[a2] crapho *c* 2[b1] crafpe *b* 2[a2] [*a2deg*]
Avca ł anser gans *b* 2[b1] [*a2e*]
Aneta auis aquatica anít *b* 2[b1] [*a2deg*]
Auena habero *a* 48[a3] *b* 2[b1] [*a2de*]
Axugium. [9] aruina smero *c* 2[b2] smer *b* 2[b1] [*a2d*]
Auricalcum ôrcalc *c* 2[b2] orcalo *b* 2[b1] [*d*]
Artocrea crapho *a* 48[a3] crapfo *b* 2[b1] [*d*]
Argilla [10] mergil [11] *b* 2[b1] *c* 2[b2] melgil *a* 48[a3] [*d*]
Aquarius âchari *c* 2[b2] achari *a* 48[a3] *b* 2[b1] [*d*]
Aquamanilis [12] hantkar [13] *a* 48[a3] *b* 2[b1] *c* 2[b2] [*a2de*]
Aselle sc[h]eidun *c* 2[b2] scheidum *b* 2[b1] scheiden *a* 48[a3] [*d*]
Aulea [14] vmbehanc *b* 2[b1] *c* 2[b2] umbehanc *a* 48[a3] [*cd*]
Anuabile halbisen *a* 48[a3] *b* 2[b1] [*cd*]
Agum [15] lachin *b* 2[b1] lachen *a* 48[a3]
Amphibulum [16] mandal *c* 2[b2] mandil *a* 48[a3] madil *b* 2[b1] [*d*]
Acer [17] gundreba *a* 48[a3] grundereba *b* 2[b1] guudereba *c* 2[b2] [*a2deg*]
Alea [18] zabul *a* 48[a3] zabel *b* 2[b1] *c* 2[b2] [*a2d*]

[1] *die gl. vor der vorhergehenden c* [2] *oben am rande von b* 1[b] *steht von einer hand des* XV *jhs.* Astula schaít [3] Atic[e] *b. die gl. seitlich c (so bezeichne ich die zahlreichen gll. in c, welche am ende von zeilen, wo noch freier raum war, nachgetragen sind)* [4] Attácus *a* Attacis *c* [5] Adriola *a. die gl. seitlich c* [6] ascolonium *a* [7] acum̄ acies *a* [8] A[s]pidiscus *c* [9] Axugium] xu *auf rasur c* [10] Argillum *c* [11] mergil] r *aus* l *corr. c* [12] *die gl. von and. hand nachgetragen b* [13] hantkar] tkar *auf rasur c* [14] *die gl. seitlich c* [15] = Sagum [16] Amphibolum *b* [17] *die gl. seitlich c* [18] *die gl. vor* 265, 47 *c*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 566. 567). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 260. 261). *Zs.* 3, 369

Atriplex molta *a* 48^{a3} Molta *b* 2^{b1}
mŏlta *c* 2^{b2} [*d*]
Abrotanum stabeuurz *a* 48^{a3} *c* 3^{a1} stabewrz *b* 2^{b1}
Ancrasaxa [1] senchilstein *a* 48^{a3} senchelsten *c* 3^{a1} sekinstaín *b* 2^{b1} [*cd*]
Allicio inuito spanun *a* 48^{a3} [*a2de*]
Auiarium vogelweida *b* 2^{b2} volgelweide *a* 48^{a3} vogelvveda *c* 3^{a1} [*a2d*]
Adolatura parta *b* 2^{b2} partha *a* 48^{a3} barta *c* 3^{a1} [*a2d*]
Ascia dehsala *c* 3^{a1} deshasala *b* 2^{b2} dehsela *a* 48^{a3} [*a2de*]
Allobrox. gallus hano *c* 3^{a1} [*a2*]
Adulator [2] losari *a* 48^{a3} losen *b* 2^{b2} [*a2d*]
Allido. elido .i. ich zerchnuso [3] *a* 48^{a3} [*a2*]
Aurifrigium Goltporto *a* 48^{b1} goltporto *b* 2^{b2} goltbordo *c* 3^{a1} [*a2cdf*]
Arpago. tridens. ł fuscinula [4] [*i b*] crŏwel *a* 48^{b1} *b* 2^{b2} *c* 3^{a1} [*a2d*]
Aurugo . . . gelesuht *a* 48^{b1} .i. gelesŏth *c* 3^{a1} i. gelesonht *b* 2^{b2} [*a2cd*]
Alopicia [5] i. grínt *b* 2^{b2} grint *a* 48^{b1} *c* 3^{a1} [*a2de*]
Ardea regera *a* 48^{b1} *b* 2^{b2} *c* 3^{a1} [*a2d*]
Anstra [6] nustil *a* 48^{b1} *c* 3^{a1} nustíl *b* 2^{b2} [*cd*]
Aserum haselwrz *b* 2^{b2} *c* 3^{a1} baselwrz *a* 48^{b1} [*d*]
Anaglifa manliha *a* 48^{b1} *b* 2^{b2} *c* 3^{a1} [*d*]

Acer [7] mazeldera *a* 48^{b1} *b* 2^{b2} *c* 3^{a2} [*a2deg*]
Arinca wolfzaisila *b* 2^{b2} wolfzusila *a* 48^{b1} [*d*]
Acommentarius [8] chanzilari *a* 48^{b1} canzilarín *b* 2^{b2} [*d*]
Apparitores dienestman *a* 48^{b1} dinesman *b* 3^{a1} [*d*]
Arpago [9] crŏwil *a* 48^{b1}
Attenuatus garmet̄ *a* 48^{b1} garment *b* 3^{a1} [*d*]
Auricularius [10] ratgebo *a* 48^{b1} *b* 3^{a1} Ratgebo *c* 3^{a2} [*d*]
Assatura [11] spizprato *a* 48^{b1} spisbrato *b* 3^{a1} [*d*]
Asserum [12] laddo *b* 3^{a1} *c* 3^{a2} Lado *a* 48^{b1} [*d*]
Albugo ŏgsal *b* 3^{a1} [*d*]
Arundo. [ł *b*] canna rorra *c* 3^{a2} rora *b* 3^{a1} [*a2d*]
Arista ebír [13] *b* 3^{a2}

Birsa. pellis hût *a* 49^{a1} hvt *b* 3^{b1} [*a2de*]
Bothoma. [14] vrna .ſ. eſm^{s} *b* 3^{b1} [*a2de*]
Botholicula stovf *c* 3^{b2} stovf *a* 49^{a1} stouf [15] *b* 3^{b1} [*a2deg*]
Balafium. imago [16] bilidí *b* 3^{b1} bilide *c* 4^{a1} [*a2cdeg*]
Bubalus wisant *a* 49^{a2} *b* 3^{b2} *c* 4^{a1} [*a2def*]
Bubo. auis nocturna huo *a* 49^{a2} *b* 3^{b2} hûo *c* 4^{a1} [*a2defg*]
Bruma riffo *a* 49^{a2} *b* 3^{b2} rípho *c* 4^{a1} [*a2d*]

[1] Ancrasaxa *b* [2] Adolator *b* [3] zerchnuso] n *aus* u *corr. a* [4] fuscinula] *das zweite* u *aus* a *corr. b* fiscinula *a* [5] *die gl. seitlich c* [6] *die gl. seitlich c* [7] *davor* Aser. *durchstrichen b* [8] acoīntarius *a. diese gl. und die nächsten entstammen gröstenteils der Vulg., s.* II *Reg.* 8, 16. I *Reg.* 19, 14. *Lev.* 25, 25. II *Reg.* 23, 23. 6, 19. *Eccli.* 29, 27. *Lev.* 21, 20 *oder Tob.* 11, 14 *und Gll.* 1, 418, 16. 402, 18. 352, 41. 422, 13. 417, 17. 577, 61. 351, 46 *oder* 479, 39 [9] *s. oben* 266, 21 [10] *die gl. seitlich c,* Ratgebo *übergeschr.* Aurifularius *b* [11] Assitura *a* [12] Asserom *b* [13] ebír] e *aus corr. b. l.* ehir [14] Bothorna *b* [15] stouf] ou *auf rasur b* [16] ymago *c*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 567). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 261). *Zs.* 3, 369

Bracha. femorale brůch *b* 3^{b2} [*a2de*]
Ballena. species piscis wallira *b* 3^{b2} [*a2cdeg*]
Brancia guttur chela *b* 3^{b2} [*a2deg*]
Bastaban [1] bremo *a* 49^{a2} *b* 3^{b2} *c* 4^{a2} [*a2deg*]
Bubulcus. ł bubularius ohsenare *b* 4^{a1} [*a2de*]
Bacula. [2] uacca iuuencula chalba *b* 4^{a1} [*d*]
Botrus uúindrubo *b* 4^{a1} [*a2deg*]
Bucca .i. os munt *b* 4^{a1} [*a2dg*]
Balbutiens [3] stamelunder *b* 4^{a1} stamelender *c* 4^{a2} stammelonder *a* 49^{a3} [*a2. vgl. deg*]
Basterna [4] sambuch *a* 49^{a3} *b* 4^{a1} sambuc *c* 4^{a2} [*a2deg*]
Bulla platera *b* 4^{a1} blatera *c* 4^{a2} blatere *a* 49^{a3} [*a2deg*]
Balbus niselender *b* 4^{a1} niselenđ [5] *a* 49^{a3} [*a2defg*]
Bancale [6] banchlachen *b* 4^{a1} banchachan *a* 49^{a3} [*d*]
Baccinum [7] bechín *b* 4^{a1} bêchin *c* 4^{b1} [*d*]
Bipennis bigíl *b* 4^{a1} bigil *c* 4^{b1} pigil *a* 49^{a3} [*a2deg*]
Bulcio [8] bolz *b* 4^{a1} *c* 4^{b1} polz *a* 49^{a3} [*d*]
Bachones. perna bacho *b* 4^{a1} abacho *c* 4^{b1} [*d*]
Bracivm [9] malz *a* 49^{a3} Malz *b* 4^{a1} maltz *c* 4^{b1} [*a2d*]
Brinna [10] hundaz *a* 49^{a3} *b* 4^{a1} *c* 4^{b1} [*d*]
Bacina wegewahta *a* 49^{a3} wegewaht *b* 4^{a1} [*cd*]
Baca uua hegelarí *b* 4^{a1} heGelari [11] *a* 49^{a3} [*a2d. vgl. f*]
Brasicia [12] wírz *b* 4^{a1} wirz *c* 4^{b1} wrz *a* 49^{a3} [*d. vgl. a2*]
Brucus [13] keuer *a* 49^{a3} *b* 4^{a1} *c* 4^{b1} [*a2*]
Boletus buliz *a* 49^{a3} huliz *c* 4^{b1} bulis *b* 4^{a1} [*df*]
Brattea [14] blech *a* 49^{a3} *b* 4^{a1} Blech *c* 4^{b1} [*d*]

Cydarim mitra ł pilleus .i. hŏtelin *a* 49^{b1} [*a2degh*]
Catharus. mundus reíner *b* 4^{b1} reiner *c* 4^{b2} [*a2deg*]
Cenocefalus hunthoubet *a* 49^{b2} hv̊nthŏbet *b* 4^{b1} hunthovbæ *c* 4^{b2} [*a2eg*]
Cardiacus herzsiech[s] *b* 4^{b1} herhsiecher *a* 49^{b2} [*vgl. a2de*]
Contubernialis . . . hergesello *a* 49^{b2} *b* 4^{b1} [*a2deg*]
Colandrum colg[a]s *a* 49^{b2} *b* 4^{b1} [*a2*]
Coliandrum abrotanum stabewrz [15] *a* 49^{b2} *b* 4^{b2}
Coriandrum [16] atícho (anticho *a*) herba quedam *a* 49^{b2} *b* 4^{b2}
Claretum lut̄tranc *a* 49^{b2} lutertrach *b* 4^{b2}
Cocodrillus mala bestia nili fluminis iđ nichv[s] *a* 49^{b2} .i. ních[9] *b* 4^{b2} [*g*]
Caprea siluatica steingeiz *a* 49^{b3} stæíngaíz *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Capra domestica Geiz *a* 49^{b3} gæíz *b* 4^{b2} [*a2de*]
Concha [17] ł concula musculla *a* 49^{b3} mvschule *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Cancer crebez *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2degh*]
Capus falco *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2deg*]

[1] Brastaban *b* [2] *l.* Bucula [3] Balbutien[s] *c* Balbucus *a* [4] *darnach* uehiculum *c*, species vehiculi *b* [5] niselenđ] *das erste* n *aus* u *corr. a* [6] Banchale *a* [7] Bacinum *c*, *die gl. seitlich* [8] Bulcio.:] *rasur von* p *b* Bultio *c*, *die gl. seitlich* [9] *die gl. seitlich c.* Bracui *b* [10] Brina *c* [11] heGelari] G *aus* b *corr. a* [12] *die gl. seitlich c* [13] Bruchus *a* [14] Brathea *c*, *die gl. seitlich* [15] stabewrz] z *aus* b *corr. a* [16] *die gl. nach der folgenden b* [17] Conca *b*

Digitized by Google

Mon. 1. (*Diut.* 3, 261). *Zs.* 3, 369. 370

Cuculus gouch *a* 49^{b3} govch *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Caradrion lericha *a* 49^{b3} lerícha *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Carduelus [1] distiluinco *a* 49^{b3} distiluínch *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Coturnix perdix rebhṽn *b* 4^{b2} rebohónh *a* 49^{b3} [*a2deg*]
Castor otter *b* 4^{b2} [*a2d*]
Cornix chra *a* 49^{b3} cra *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Capreolus ł campolus réch *a* 49^{b3} reche *b* 4^{b2} [*a2degh*]
Calculus [2] kiselinch *a* 49^{b3} kisenlinch *b* 4^{b2} [*a2ef*]
Cautio scrípgeziuge *a* 49^{b3} schrigezivge [3] *b* 4^{b2} [*a2defg*]
Cauterium ferrum quo animalia uruntur [4] .i. bolz *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2de*]
Columbar [5] knebil *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2*]
Colludium spil *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2*]
Caluaria. [6] rotunditas capitis gibilla *a* 49^{b3} .i. gebil *b* 4^{b2} [*a2egh*]
Caluicium chaluva *b* 4^{b2} calua *a* 49^{b3} [*a2deh*]
Ceruix. collum hals *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2de*]
Cubitus elna *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Costa rippi *a* 49^{b3} rippa *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Coxa ł clunis diech *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Calx ł calcaneus fersina *a* 49^{b3} versne *b* 4^{b2} [*a2degh*]
Crus ł tybia [7] scinca *a* 49^{b3} skíncha *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Cliens. clientulus. contubernialis genoz *a* 50^{a1} gnoz *b* 5^{a1} [*a2e*]
Coclea turris in qua per circuitum ascenditur wentelstæín *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Camera. ł arcus gewelbe *a* 50^{a1} *b* 5^{a1} [*a2degh*]
Cementum phlaster *a* 50^{a1} phalster *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Cementarius murare *a* 50^{a1} *b* 5^{a1} [*a2de*]
Curialis hovelínch *b* 5^{a1} höueline *a* 50^{a1} [*a2*]
Calips ſtahil *a* 50^{a1} stæhil *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Ciminum chúmich *a* 50^{a1} cumích *b* 5^{a1} [*a2defg*]
Circinum ríza *a* 50^{a1} rizza *b* 5^{a1} [*a2defg*]
Circus ł circulus ł clicus ring *a* 50^{a1} rínch *b* 5^{a1} [*a1.2deg*]
Carra. carruca. carpentum [8] [ł plaustrvm *a*] wagan *a* 50^{a1} wagen *b* 5^{a1} [*a2de*]
Carpentarius [9] weginare ł hŏzwerchman *a* 50^{a1} wagen^{s} holzman *b* 5^{a1} [*a2de*]
Cicuta scérhlinc *a* 50^{a1} scherlinc *b* 5^{a1} [*a2dg*]
Calathus ł canistrum [10] zeínna *b* 5^{a1} zainna *a* 50^{a1} [*a2defgh*]
Cratera napf *a* 50^{a1} naps. ł copf *b* 5^{a1} [*a2defg*]
Coliandrum ł cerifolium [11] cheruilla *b* 5^{a1} koruilla *a* 50^{a1} [*a2deg*]
Coclear lephil *a* 50^{a1} lefel *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Caldarium [ł caldariolum *a*] kezil *a* 50^{a1} chezlín *b* 5^{a1} [*a2degh*]
Cantarus ł caneta (cancta *a*) canna (kanna *a*) *a* 50^{a1} *b* 5^{a1} [*a2. vgl. deg*]
Cucumis [ł *a*] cucurbita curbíz *b* 5^{a1} gurbiz *a* 50^{a1} [*a2defg*]
Cucumerarius curbízgarto *b* 5^{a1} kurbizgarto *a* 50^{a1} [*a2de*]

[1] Carduelis *b* [2] Calculus *a* [3] schrigezivge] *das übergeschr.* b *rot b* [4] feruntur *a* [5] Columbar *a* [6] Caluária *a* [7] tibi *a* [8] Cárra *a.* ł caruca *b.* cárpentum *a* [9] Capentarius] *die corr. von and. hand b* [10] cánistrum *a* [11] cerefolium *b*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 567). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 261). *Zs.* 3, 370. 371

Capedo species piscis .i. alant *a* 50^{a2} *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Carectum rieth *a* 50^{a2} [*a2deg*]
Cepa Cibulli *a* 50^{a2} [*a2*]
Cepę phlanze ł snitelovch *a* 50^{a2} planza ł sníteočh *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Carduus distil *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Cannabus ł canniua[1] haníf *b* 5^{a2} haipf *a* 50^{a2} [*a2defgh*]
Celidonia scellewrz *a* 50^{a2} scerlinch *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Colocasia[2] wildiuminza *a* 50^{a2} wildev mínz *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Caulis cólgras *a* 50^{a2} cholgras *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Cardamus wildercresso *a* 50^{a2} willderresse[3] *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Crocus cr̃ge *a* 50^{a2} cruog *b* 5^{a2} [*a2de*]
Cypressus cipsboū *a* 50^{a2} cípsboum *b* 5^{a2}
Cerasus kersboū *a* 50^{a2} [*a2eg*]
Cinus[4] chriechboum *a* 50^{a2} chriecboum *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Carpenus hágebőcha *a* 50^{a2} hagenbuocha *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Corilus hasil *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Colurnus[5] heseliner *a* 50^{a2} heselin[a] *b* 5^{a2} [*a2degi*]
Coccus[6] rothphello *a* 50^{a2} rot *b* 5^{a2} [*a2de*]
Cortina uelum umbehanc *b* 5^{a2} [*d*]
Calige hosun *a* 50^{a2} [*a2g*]
Calicula línsoch *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2*]
Culix mucca *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2defgi*]
Culumen sustentaculum .i. rama[7] *b* 5^{a2} [*a2g*]
Carica[8] figa *a* 50^{a2} fíga *b* 5^{a2} [*a2*]
Controuersia. altercatio strít *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a1.2deg*]
Cardo ango *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Callis phat *a* 50^{a2} phat ł wech[9] *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Capulus helza *a* 50^{a2} helza ł hanthabe *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Camites. ł canti felga *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} *c* 5^{a1} [*a2degh*]
Callus cutis spissata gisuuil *b* 5^{a2} giswil *a* 50^{a2} gesüil *c* 5^{a1} [*a2defg*]
Colustrum[10] biest *a* 50^{a3} *b* 5^{a2} biest *c* 5^{a1} [*a2defg*]
Constellatio[11] gistírní *b* 5^{a2} gistirni *c* 5^{a1} gistirri *a* 50^{a3} [*a2deg*]
Conpluuivm dachtrőf *a* 50^{a3} dath f̃f *c* 5^{a1} tachtrof *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Carbasus segil *a* 50^{a3} segel *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Ciconia[12] [auis *a*] .i. storch *a* 50^{a3} storch *b* 5^{b1} stôrc *c* 5^{a1} [*a2eg*]
Colus roccho *a* 50^{a3} *c* 5^{a1} roche *b* 5^{b1} [*a2defg*]
Colum siha *a* 50^{a3} scénafe *b* 5^{b1} [*a2dei*]
Curtis hóf *a* 50^{a3} hof *b* 5^{b1} [*a2deg*]
Curtile houestat *a* 50^{a3} howestat *c* 5^{a1} hofstat *b* 5^{b1} [*a2deg*]
Crispus[13] reider *a* 50^{a3} *b* 5^{b1} [*a2de*]
Connubium[14] gihilaichi *a* 50^{a3} gehileich *b* 5^{b1} gehilech *c* 5^{a1} [*a2*]
Conmanipularis. conmilito[15] heregesello *c* 5^{a1} hergesello *a* 50^{a3} *b* 5^{b1} [*a2degi*]

[1] Canabus *b.* caniua *b* cánniua *a* [2] Celócasia *a* [3] *kann auch zu* willdecresse *corrigiert sein b* [4] Cynus *b* [5] olurnus *a* Corulnus *b* [6] *die gl. vor* 269, 24 *b* [7] .i. rama *mehrere zeilen höher mit verweisung von and. hand b* [8] Corica *b* [9] wech] e *nachgetragen b* [10] Colostrū *c* [11] Constellatio] e *aus rasur b* [12] *diese und die nächste gl. in umgekehrter folge seitlich c* [13] Crispus *a* Chrispus *b* [14] Conubium *ac* [15] Conmanipularis *c.* comilito *a*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 567. 568). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 262). *Zs.* 3, 371

Cripta spelunca [1] cruft *b* 5b1 crûft *c* 5a1
gruf *a* 50a3 [*a2deg*]
Calceus [2] scûch *b* 5b1 schôch *c* 5a1 [*a2de*]
Clitella meisa *a* 50a3 meîsa *b* 5b1 [*a2deg*]
Capsella [3] dascha *a* 50a3 dâscha *c* 5a1
tasca *b* 5b1 [*a2deg*]
Capite scensus cînsare *b* 5b1
Corrodo. dilacero gnago *c* 5a2 [*a2deg*]
Complodo. dis [4] ichsameneslaho [5] *c* 5a2
ih zesameslahe *b* 5b2 ich zesameren
a 50b1 [*a2*]
Catillo. las ich (îh *b*) nascon (naschon *c*)
a 50b1 *b* 5b2 *c* 5a2 [*a2de*]
Cauillum ł cauillatio spôt *c* 5a2 has ł
spot *b* 5b2 [*a2de*]
Coacuare. acitare gisuren *a* 50b1 *c* 5a2
gîsuern *b* 5b2 [*a2. vgl. a1deg*]
Cyrostringua [6] hantwînc *b* 5b2 hantwinc
c 5a2 [*a2*]
Consultatio ratfraga *b* 5b2 *c* 5a2 rafraga
a 50b1 [*a2de. vgl. a1*]
Compilator zesameneblezare *a* 50b1 *c* 5a2
zesamleger *b* 5b2 [*a2de*]
Culta [7] species floris clê *c* 5a2 [*a2defg*]
Cinomia huntfliega [8] *a* 50b1 hutflîega *b*
5b2 huntfliga *c* 5a2 [*a2*]
Capistrum halfdera *a* 50b2 halfder *b* 5b2
halftera [9] *c* 5b1 [*a2defg*]
Capicium hovpetlovch *a* 50b2 hovberdec
b 5b2 hôbeloch *c* 5b1 [*a2defg*]
Collarium halsduch *c* 5b1 halstuoch *b* 5b2
[*a2degi*]
Ceruical. puluillus c[e]sin *c* 5b1 schvsle
b 5b2 [*a2deg*]
Consistorium dînchvs *b* 5b2 dinchus *c* 5b1
drinchus *a* 50b2 [*a2degi*]
Concionator [9] sônare *a* 50b2 sônere *c* 5b1
suener *b* 6a1 [*a2*]
Corbis ł [10] cophinus chorp *b* 6a1 córp *a*
50b2 corp *c* 5b1 [*a2de*]
Comêdo. glutto [11] fraz *c* 5b1 î. wluas *b* 6a1
[*a2degi*]
Conflo ich zesamene blaso *c* 5b1 îh ze-
samlaze *b* 6a1 [*a2*]
Corimbus drûbo *c* 5b1 drubo *a* 50b2 *b*
6a1 [*a2dei*]
Cilindrum [12] welleblech *a* 50b2 *b* 6a1 *c*
5b1 [*a2degh*]
Cantabrum. furfur î. clia *b* 6a1 clía *c* 5b2
[*a2*]
Cippus [13] stoc *b* 6a1 stôc. bloch *c* 5b2
[*a2deg*]
Cliuus habda *a* 50b2 lita *b* 6a1 [*a2defg*]
Cicladis [14] hemade *b* 6a1 hema *a* 50b2
c 5b2
Catapultum. ł uenabulum spiez *c* 5b2
Cremium griebo [15] *a* 50b2 *c* 5b2 grebo
b 6a1
Cos wezstain *a* 50b2 wezestaín *b* 6a1
[*deg*]
Cerasus [16] ke[r]sboū *b* 6a1
Cerasum [17] kersa *a* 50b2 *b* 6a1 kirsa [18]
c 5b2
Castanea kestínboum *b* 6a1
Carpenta [19] bircha *a* 50b3 *b* 6a1 *c* 5b2
Carea [20] gartcumel *c* 5b2 garthumil *a* 50b3
grat cumil *b* 6a1
Cerebella hirnireba *b* 6a1 hirnereba *c*
5b2 hinereba *a* 50b3 [*deg*]
Craticula [21] harsda *b* 6a1 *c* 5b2

[1] spelunca *fehlt c* [2] *die gl. seitlich c* [3] *die gl. seitlich c, vor* 270, 3 [4] complodis *a* [5] slaho] l *aus* c *corr. c* [6] Cerostringa *b* [7] *l.* Calta [8] halftera] t *auf rasur c* [9] *die gl. nach der folgenden a* [10] ł *fehlt c* [11] Comedo glutio *b* [12] Cilidrum *c* [13] *die gl. seitlich c* [14] Cyoladis *a* [15] griebo] i *aus ? ansatz von* e *radiert c* [16] Cerlasus *b. s.* 269, 21 [17] *die gl. seitlich c* [18] kirsa] *über* a *rasur von* s *c* [19] Carpentum *c* [20] Carcum *ab* [21] *die gl. seitlich c*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 568). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 371

Clunis[1] goffa *a* 50^{b3} *b* 6^{a1} *c* 5^{b2}
Carriola[2] daha *a* 50^{b3} *b* 6^{a1} dâha *c* 5^{b2}
Coturnix[3] watala *c* 5^{b2} wathtila. rephur *b* 6^{a1}
Cinex[4] wantlus *b* 6^{a1} *c* 5^{b2} wanlus *a* 50^{b3} [*a2ef*]
Cobia truta[5] forhínna *b* 6^{a1} forinna *a* 50^{b3}
Canicula zoha *a* 50^{b3} *c* 5^{b2} zphâ[6] *b* 6^{a1}
Cassia wihboum *a* 50^{b3} *b* 6^{a1} [*def*]
Colobium[7] gotowebbi *c* 5^{b2} gottwebbi *a* 50^{b3} goteuu^{e}bbi *b* 6^{a2}
Campana glocca *b* 6^{a2} Gloca *a* 50^{b3}
Colatorium[8] siha *a* 50^{b3} *b* 6^{a2} *c* 5^{b2}
Curtis[9] Selehof *c* 5^{b2} selehof *b* 6^{a2} selehôf *a* 50^{b3}
Cicer[10] kichera *a* 50^{b3} *c* 5^{b2} kichíra *b* 6^{a2} [*a2*]
Cucuma kachma[11] *a* 50^{b3} *b* 6^{a2}
Cramacula hahala *c* 5^{b2} hahila *b* 6^{a2} habila *a* 50^{b3}
Cratis[12] harsta *b* 6^{a2} harstda *c* 5^{b2}
Cartilago[13] brustlefel *b* 6^{a2} *c* 5^{b2} prustleifel *a* 50^{b3} [*a2*]
Cantarus[14] wibel *a* 50^{b3} wibil *b* 6^{a2}
Cremium spahha *a* 50^{b3} *b* 6^{a2} [*od*]
Contribules[15] cunelinge *c* 5^{b2} cumelinge *a* 50^{b3} chvnelínge *b* 6^{a2}
Colocintias wildîucurbiz *b* 6^{a2} wildiuchurbez *a* 50^{b3} wildecurbez[16] *c* 6^{a1}
Crustulum[17] brecita *a* 50^{b3} brêcita *c* 6^{a1} p̄cita *b* 6^{a2}
Collirium ovcsalba *b* 6^{a2} oûcsalba *c* 6^{a1}
Conpendium churzi *a* 50^{b3}
Ceruicatus uuidirbruhtír *b* 6^{a2} widerbrûsthiger *c* 6^{a1}
Cartilago[18] crustila *a* 50^{b3} *c* 6^{a1} chrustila *b* 6^{a2} [*defg*]
Colobista vuehseleri *c* 6^{a1} wecsilarí *b* 6^{a2}
Collirida bergida *a* 50^{b3} *c* 6^{a1} hergída *b* 6^{a2} [*f*]
Cali formule ad faciendum calcios leiste *b* 6^{b1} [*cd*]
Capital. census capitis zîns *c* 6^{a2}
Cardamum.[19] nasturcivm[20] cresso *a* 51^{a2} *b* 6^{b2} c^{e}sso *c* 6^{a2}
Cicatrix[21] obductio uulneris masa *a* 51^{a2} *b* 6^{b2} [*f*]
Cis renum ennent rines *c* 6^{b1} enuntrines *a* 51^{a2}
Didimus geminus zvínilínc *b* 7^{a2} [*a2e*]
Dentilium riester *b* 7^{a2} riester *c* 7^{a2} riest *a* 51^{b1} [*a2defg*]
Discoforus druhsazo *c* 7^{a2} druchzazo *b* 7^{a2} [*a2de*]
Deambulacra. ubi itur sub tecto genge *c* 7^{a2} [*a2d*]
Dextralia[22] bôvgun *c* 7^{a2} bougun *a* 51^{b2} bougum *b* 7^{a2} [*a2d*]
Damma[23] hint calp[24] *c* 7^{a2} híntcha^{l}b[25] *b* 7^{a2} hinchalb *a* 51^{b2} [*a2d*]

[1] *die gl. nach* 270, 65 *a* [2] *die gl. seitlich c, nach* 270, 67 *a* [3] *s. oben* 268, 7 [4] Cynex *b* [5] tnta *a* [6] zphâ *mit verweisungszeichen hinter der nächsten gl. b* [7] *die gl. nach* 271, 33 *von and. hand nachgetragen b* [8] Calatorium *ab* [9] *die gl. seitlich neben* 270, 68 *c* [10] *die gl. seitlich neben* 270, 54 *c* [11] *oder* kochma *b* [12] *die gl. seitlich neben* 271, 9 *c* [13] Cartilago] *das zweite* a *aus* o *corr. c* [14] Canterv^{a} *a* [15] Contribule^{s} *c* Contrubules *a* [16] wildecurbez *übergeschr. c* [17] Crustolum *a* [18] Cartîlago *c* [19] Cardantum *c* [20] nastarcium *a* [21] Cacatx *b* [22] *dazu latę* armillę *ab* [23] Damula *b* [24] hint calp] t *aus* c *corr. c* [25] híntcha^{l}b] *darunter von and. hand* chalb *b*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 568. 569). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 371. 372

Dos precium quod sponte[1] datur wídemo *b* 7^{b1}
Delphin[2] mersuin *b* 7^{b1} mersvin *c* 7^{a2} merswin *a* 51^{b2} [*a2deg*]
Dumus spina dorn *b* 7^{b1} [*a1.2deg*]
Decipula [laqueus *ab*] ualla *a* 51^{b2} ualla druch *b* 7^{b1} *c* 7^{b1} [*a2defgi*]
Dolabra.[3] ascia barta *a* 51^{b3} *b* 7^{b1} bârta *c* 7^{b1} [*a2deg*]
Deceruiculum. ornamentum uirginalis capitis[4] ex auro .i. underpant *a* 51^{b3} .ſ. undˢebant *b* 7^{b1} .i. enderbant *c* 7^{b1} [*a2dei. vgl. f*]
Deliramenta acosunge *a* 51^{b3} *b* 7^{b2} hacosunge *c* 7^{b1}
Ductile.[5] metallum geslagenez *c* 7^{b1} geslagench *a* 51^{b3} geslage *b* 7^{b2} [*a1.2de*]
Depasco. cis. consumo ichfrizzo *a* 51^{b3} ich frezo *c* 7^{b2} [*a1.2d*]
Dehisco. patesco ich ginen *c* 7^{b2} ihgínen *b* 7^{b2} ich geinen *a* 51^{b3} [*a2deg*]
Dedo. dis. subdo. trado[6] ich irgiben *c* 7^{b2} ihirgibun *a* 52^{a1} ihergibun *b* 8^{a1} [*a2de*]
Dolo. las ich zimbron *c* 8^{a1} ih zimberon *b* 8^{a1} ichimbore *a* 52^{a1} [*a2*]
Deprauor. ris ich ferbosen *c* 8^{a1} ih ferboson *b* 8^{a1} ichuerboson *a* 52^{a1} [*a2d*]
Duciolus[7] zapfo *a* 52^{a1} *b* 8^{a1} *c* 7^{b1} [*d*]
Dictannum[8] wizwrz *a* 52^{a1} *b* 8^{a1} *c* 8^{a1} [*d*]
Deuocatio sceltunga *c* 8^{a1} scheltuga *a* 52^{a1} schelwrz *b* 8^{a1} [*d. vgl. a*1.2]
Dipsane lovchesuesun (-uesum *b*) *a* 52^{a1} *b* 8^{a1} [*d*]
Demolitus[9] zestorta *b* 8^{a1} zostorta *a* 52^{a1} [*d*]
Detentio andacht *b* 8^{a1} andant *a* 52^{a1} [*d*]
Ecclesiastes concionator sprechare *a* 52^{a3} sprechere *c* 8^{a2} sprech[1] *b* 8^{a2} [*a2deg*]
Euphebia[10] lupanar huorhus *a* 52^{a3} hvrhus *b* 8^{b1} [*a2de*]
Electrum.[11] metallum gesmelze *c* 8^{b1} i. gimelze *a* 52^{a3} ſ. gesmíde *b* 8^{b1} [*a2de*]
Enigma. obscura sententia ratisca *b* 8^{b1} retisca *c* 8^{b2} [*de. vgl. a2*]
Eucharista bonum donum .ſ. wizzot *b* 8^{b2} [*a2de*]
Extalis[12] grozdarm *b* 9^{a1} grŏzdarm *a* 52^{b3} [*a2deg. vgl. i*]
Empticius[13] coufscalk *b* 9^{a1} chŏfscalc *a* 52^{b3} [*a2de. vgl. i*]
Exactor qui aliquid exigit .i. fridemari (ſ. fredemarí *b*) *a* 52^{b3} *b* 9^{a1}
Emunctorium. forceps[14] quo[15] adustum luminare purgatur zwanga *b* 9^{a1} zvanga *c* 9^{a2} i. zanga *a* 52^{b3} [*a2*]
Erodius wiltfalco *a* 52^{b3} walt falco *b* 9^{a1} [*a2efg*]
Eruca [uermis *a*] grasewrm *a* 52^{b3} *c* 9^{a2} graswrm *b* 9^{a1} [*a2def*]
Erugo. rubigo Rost *c* 9^{a2} ſ. rost *b* 9^{a1} [*a2de*]
Ebor helfinbein *a* 52^{b3} helfínbeín *b* 9^{a1} [*a2de*]
Elephans beluarum maximus helphant *b* 9^{a1} [*a2de*]
Edera ebohov *c* 9^{a2} ebhav *b* 9^{a2} ebovˉ *a* 52^{b3} [*a2def*]
Ebitudo slafheit *b* 9^{a2} slafzeit *a* 52^{b3} [*a2*]
Exsox[16] piscis lahs *a* 52^{b3} *b* 9^{a2} *c* 9^{a2} [*a2deg*]

[1] *l.* sponse [2] Delphin *b* [3] Dolabrum *c* [4] capitiˢ *c* [5] Ductiles *b* [6] subdo. trado *fehlt c* [7] *die gl. seitlich neben* 272, 10 c [8] Dictammum *c* [9] *vgl. Gll.* 1, 398, 7 *ff* [10] Eufebia *b* [11] Electrun *b. das davor aus c von Waitz angeführte* Ethis mŏs *ist lat.* [12] Etalis *a* Edalis *b* [13] Emptic[e] *b* [14] forcepˢ *c* [15] qˢ *b* [16] Exox *a* Exsax *b*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 569). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 262. 263). *Zs.* 3, 372

Ericius bestiola spinosa [*i. a*] igil *a* 52^{b3} *b* 9^{a2} [*a2dfg*]
Expeditio herfuart *b* 9^{a2} hereuart *a* 53^{a1} [*a2deg*]
Eques equester reſtman *b* 9^{a2} [*a2deg*]
Essedum.[1] species uehiculi sambuch *a* 53^{a1} sāb͡och *c* 9^{b1} sambuc *b* 9^{a2} [*a2deg*]
Episumen zǒmǒse *b* 9^{b1} *c* 9^{b2} zemǒse *a* 53^{a2} [*a2defg*]
Exentero. euiscero surphen *c* 9^{b2} ihscurfo *b* 9^{b1} ich scurfe[chie] *a* 53^{a2} [*a1.2def*]
Excorio as corium facio ł aufero ich schíndo *b* 9^{b1} [*a2de*]
Extubero. as.[2] nodosus fio .i. ichmaseren *a* 53^{a3} ſ ichmaserē *b* 9^{b2} [*a1.2d. vgl. e*]
Extundo.[3] excuto. uerbero .i. pluwon *c* 10^{a1} i. plwuon *b* 9^{b2} [*a2defg*]
Exploro[4] ich spēhon *c* 10^{a1} inquiro .i. ich spehon *a* 53^{a3} [*a2deg*]
Esculus eschilbō͡ *a* 53^{b1} eschel boū *c* 10^{a1} esculiboum *b* 10^{a1}
Emissarius reino *a* 53^{b1} *c* 10^{a1} reíno *b* 10^{a1} [*vgl. a1.2deg*]
Erpicarius egidare *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} egeđere *c* 10^{a1}
Erpica egida *a* 53^{b1} *c* 10^{a1} egída *b* 10^{a1} [*a2*]
Esox[5] piscis[6] salmo *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} *c* 10^{a1}
Elleborum[7] hemera *b* 10^{a1} *c* 10^{a1} hem^{i}a *a* 53^{b1} [*deg*]
Ester bisewrm *a* 53^{b1} *b* 10^{a1}
Encenia[8] kirichwaht *a* 53^{b1} kirwata *c* 10^{a2} chirwahta *b* 10^{a1}
Echo[9] galm *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} *c* 10^{a1}
Emula [pelex *b*] gella *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} *c* 10^{a2}
Epistelia. supermissa bolster *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} *c* 10^{a2}

Fullo walchare *b* 10^{a1}
Fauni. siluestre^{s}[10] homines waltscaze[11] *b* 10^{a2} .i. walt screchel *c* 10^{a2}
Fusus[12] spīnela *c* 10^{a2} spinela *a* 53^{b2} spínala[13] *b* 10^{a2} [*a2defg*]
Frondator lǒpfro^{s} *c* 10^{a2}
Fiola[14] glasecoph *a* 53^{b2} glasecopf *c* 10^{b1} glasechof *b* 10^{a2} [*a2*]
Filix lisca *a* 53^{b2} *b* 10^{a2} *c* 10^{b1}
Felis campolus[15] rech cigelinc *a* 53^{b3} rech cigelím *b* 10^{a2} [*vgl. a2*]
Fistula suegula *a* 53^{b3} ł swegela *b* 10^{a2} [*a2de*]
Fascia.[16] circumligatura. ł limbus lísda *a* 53^{b3} .i. lisda *c* 10^{b1} .í. lísta *b* 10^{b1} [*a2*]
Fascialis windinch *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} windinc *c* 10^{b2} [*a2de*]
Furca haggo ł zuisella (hiusella *b*) *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} [*a2deg*]
Fenerator wocherare *a* 53^{b3} wolchererí *b* 10^{b1}
Furcilla[17] gabela *a* 53^{b3} *c* 10^{b1} gabila *b* 10^{b1} [*a2defgi*]
Fuluum[18] rotez ł eluez. ł brunez *a* 53^{b3} rotiz ł alewíz ł brvnís *b* 10^{b1} rothez eluez *c* 10^{b2} [*a2def*]
Femorale. feminale[19] brǒch *a* 53^{b3} *c* 10^{b2} brv̄ch *b* 10^{b1} [*a2deg*]

[1] Esfedum *a* [2] ras. *b* [3] Etundo *c* [4] *die gl. seitlich c* [5] *diese und die folgende gl. seitlich c.* Elox *ab* Elex *c. s. oben* 272, 71 [6] pisci^{s} *c* [7] Ellobor$^{\bar{u}}$ *c* [8] Entenia *b* [9] *die gl. seitlich c* [10] siluestri *b* [11] *l.* waltscraze [12] *die gl. seitlich c.* Fusum *a* Fusa *b* [13] spínala] *das erste* a *zweifelhaft b* [14] *die gl. nach der folgenden c* [15] campeolis *a* [16] Fasci *a* [17] *die gl. seitlich c* [18] *die gl. nach* 274, 24 *c* [19] feminalia *c*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 569). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 263). *Zs.* 3, 372. 373

Femen. coxa[1] diech *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} *c* 10^{b2} [*a2degi*]
Fiscella sportula[2] churbelin *a* 53^{b3} [*a2defg*]
Fascis ł fasciculus[3] gebundelin *a* 53^{b3} *c* 10^{b2} gebundelī *b* 10^{b1} [*a2deg*]
Fibula concatenatio nuschil *a* 53^{b3} nuscil *b* 10^{b1} [*a2deg*]
Fuscina. ł fuscinula[4] crŏwel *c* 10^{b2} crŏwil *a* 53^{b3} crŏuuil[5] *b* 10^{b1} [*a2defg*]
Falx. ł falcinula[6] sichela *a* 53^{b3} *c* 10^{b2} síchel *b* 10^{b1} [*a2defg*]
Falx fenaria segensa *a* 53^{b3} seginsa *c* 10^{b2} seínz *b* 10^{b1} [*a2defg*]
Feniseca. fenum secan[s][7] madari *a* 53^{b3} mȧdere *c* 10^{b2} mader *b* 10^{b1} [*a2defg*]
Falcastrum gêtisen *c* 10^{b2} getisín *b* 10^{b1} getesin *a* 53^{b3} [*a2deg*]
Fornix suibogo *a* 53^{b3} swibogo *c* 10^{b2} swiboge *b* 10^{b1} [*a2degi*]
Fumarium[8] rŏchus *a* 53^{b3} Rŏchus *c* 10^{b2} rv̊chvs *b* 10^{b1} [*a2def*]
Flauus[9] fáluuer *c* 10^{b2} faluer *a* 53^{b3} falber *b* 10^{b1} [*a2defg*]
Ferię uacationes[10] firrun *a* 53^{b3} firun *b* 10^{b1} [*a2de*]
Funda slinga *c* 10^{b2} slinge *b* 10^{b1} slengerra *a* 53^{b3} [*a2degi*]
Fenus questus usura lehan *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} [*a1.2defg*]
Fundibularius slingare *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} *c* 10^{b2} [*a2degi*]
Fissura. scissura scrunda *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} [*a2*]
Ficetula.[11] auis snepha *a* 54^{a1} snefa *b* 10^{b1} snępha *c* 10^{b2} [*a2defg*]
Fringellus uincho *a* 54^{a1} *b* 10^{b1} *c* 10^{b2} [*a2defg*]
Fucus.[12] api similis treno *a* 54^{a1} *b* 10^{b2} *c* 10^{b2} [*a2defg*]
Ficones sŏchschova *a* 54^{a1} socschŏha[13] *b* 10^{b2} [*a1.2deg*]
Fagus bŏcha *a* 54^{a1} *c* 11^{a1} buocha *b* 10^{b2} [*a2defg*]
Fraxinus asc *c* 11^{a1} ase *b* 10^{b2} asch *a* 54^{a1} [*a2defg*]
Fusarius spinnelbōv *a* 54^{a1} spınelbōv *c* 11^{a1} spilinbovm *b* 10^{b2} [*a2defg*]
Farnaicus. cippus .i. stŏch *a* 54^{a1} i. stoc *b* 10^{b2} *c* 11^{a1} [*a2deg*]
Feniculum vénichil *c* 11^{a1} uenichil *a* 54^{a1} uenichel *b* 10^{b2} [*a2deg*]
Fragum ertbere *b* 10^{b2} erthbere *a* 54^{a1} erbere *c* 11^{a1} [*a2defg*]
Fungus suám *a* 54^{a1} suam *b* 10^{b2} [*a2defg*]
Ferculum. cibus. ł domus escę mv̊s hus *b* 10^{b2} môvshv[s] *c* 11^{a1}
Fascinum. ł[14] fascinatio zŏber *a* 54^{a1} zouber *c* 11^{a1} zvber *b* 10^{b2} [*a1.2deg*]
Fideiussor cuius fidei aliquid commendatur burigo *a* 54^{a1} bȧrgo *b* 10^{b2} [*a2defg*]
Fertus.[15] panis .i. (í *b* a. *c*) flado *a* 54^{a1} *b* 10^{b2} *c* 11^{a1} [*a2defg*]
Flabrum. ł flabellum winda[16] *a* 54^{a1} *c* 11^{a1} wínda *b* 10^{b2} [*a2*]
Fecinium coccinium retze *b* 10^{b2} reche *a* 54^{a2} [*a2d*]
Fimbria[17] fason *a* 54^{a2} *c* 11^{a1} fasan *b* 10^{b2} [*a2e*]
Feretrum[18] bara *b* 11^{a1} *c* 11^{a1} [*a2i*]

[1] *die gl. seitlich c.* Fem doxa *b* [2] *nur* Fiscella sportalla *b* [3] Fasci[s]. ł fåsciculus *c* [4] Fascina ł fascinula *a* [5] crŏuuil] r *aus corr. b* [6] fascinula *ac* [7] secans fenum *a, fehlt b* [8] *die gl. seitlich c* [9] Faluus *c* Flauens *a* [10] undaciones *a* [11] Ficula *c* [12] Fucus] *das erste* u *mit rasur corr. b* [13] socschŏha *von and. hand nachgetragen b* [14] ł *fehlt b* [15] *die gl. seitlich c* [16] *davor* er *durchstrichen c* [17] *die gl. seitlich c* [18] *die gl. seitlich c*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 569. 570). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 263). *Zs.* 3, 373

Fex sordes liquor ſ. drâsana *b* 11^{a1} [*a*2]
Fasciolis bendil *b* 11^{a1} [*a*2]
Fimus. letamen dêisc *c* 11^{a2} deiso ł stercus boum *b* 11^{a1} [*a*2*de*]
Fonale. stuppa lucernarum .i. dâht *c* 11^{a2} .i. dacht[1] *b* 11^{a1} [*a*2*defg*]
Frixorium[2] rostphanna *b* 11^{a1} rostphâna *c* 11^{a2} [*vgl. a*2]
Falanga stanga *b* 11^{a1} *c* 11^{a2} [*a*2]
Flacceo. arefio. marceo .i. ich svinon[3] *c* 11^{a2} ſ. ih siuno *b* 11^{a1} [*a*2*g*]
Findo diuido ich (ih *b*) spalto *a* 54^{a2} *b* 11^{a1} [*a*2*deg*]
Fascino ich zŏberon *a* 54^{a2} ich zovberon *c* 11^{b1} ih zovberon *b* 11^{a2} [*a*1.2*deg*]
Frico. cas. cui[4] ich ribon *a* 54^{a2} *c* 11^{b1} ih rípon *b* 11^{a2} [*a*1.2*de*]
Fiscina kasechar[5] *a* 54^{a2} *c* 11^{b1} kescar *b* 11^{a2}
Fossorium [ł *b*]. rastrum[6] howa *a* 54^{a2} hŏwa *c* 11^{b1} howe *b* 11^{a2}
Farcimen wrst *a* 54^{a2} *b* 11^{a2} *c* 11^{b1} [*e*]
Fridarium sulza *a* 54^{a2} *b* 11^{a2} *c* 11^{b1}
Fussar[7] gruzí *b* 11^{a2} grutze *c* 11^{b1} gurlât[8] *a* 54^{a2}
Frondator[9] speht *a* 54^{a2} *b* 11^{a2}
Filiolus[10] fillol *c* 11^{b1} fillob *b* 11^{a2} filloń *a* 54^{a2}
Filiaster[11] stíefsun *b* 11^{a2} stiefsun *c* 11^{b1} stiephsun *a* 54^{a2}
Forcep^{s}[12] zanga *c* 11^{b1} [*a*2*de*]
Grillus[13] hêimo *c* 11^{b2} grillo ł heimo (heímo *b*) *a* 54^{b2} *b* 11^{b2} [*a*2*dg*]
Geronta. senex ualde ûralt *c* 12^{a1}
Gazophilatium. erarivm[14] scazhus *b* 11^{b2} *c* 12^{a1} [*a*2*deg*]
Gith. quoddam[15] infirmum semen veltcumih[16] *c* 12^{a1} ueltcumích *b* 11^{b2} Gueltchumich *a* 54^{b1} [*vgl. g*]
Glis cisimus *a* 54^{b1} cisímus *b* 11^{b2} [*a*2*deg*]
Gurgulio[17] engerinc *c* 12^{a1} engerínch *b* 11^{b2} uermis engerinch *a* 54^{b3} [*a*2*defg*]
Gummi. gutta de arboribus fluens fliet *c* 12^{a1} [*a*2*de*]
Gene partes sub oculis .i. humích *b* 11^{b2} [*a*2*deg*]
Gingiue partes circa dentibus .i. bilare *a* 54^{b1} [*a*2*deg*]
Guilla slunt *a* 54^{b1} *b* 11^{b2} [*a*2*defg*]
Gippus[18] hôuer *c* 12^{a1} houer *a* 54^{b1} houerother *b* 11^{b2} [*a*2*deg*]
Gula kela ł commessatio *a* 54^{b1} *b* 11^{b2} [*a*2*deg*]
Gesticulatio. motus musicus wisunga[19] *c* 12^{a2} ſ. wísunge *b* 11^{b2} [*a*1.2*de*]
Graticula rost *a* 54^{b2} *c* 12^{a2} rost. ł hvrt[20] *b* 11^{b2} [*a*2*deg*]
Globulus[21] cluwelin *c* 12^{a2} cluelín *b* 11^{b2} cliuelin *a* 54^{b2} [*a*2*defg*]
Graciosus[22] énstiger *c* 12^{a2} enstiger *a* 54^{b2} *b* 11^{b2} [*a*2*de*]

[1] .i. dacht *von anderer hand nachgetragen b* [2] *diese und die folgende gl. seitlich c* [3] ich svinon *übergeschr. c* [4] ca^{s}. c. fricui *b* [5] kasechar] c *aus* k *radiert c* [6] *nach der folgenden gl. b* [7] Frussar *a* [8] *hängt das wort zusammen mit mlt.* gruellum (*oben* 217, 47), *frz.* gruau? [9] *darauf folgt* Fiscella summa *a*, Festella summa *b: steckt darin ein verderbtes* summ^{a} = sumbir? [10] Filcolus *ac, in c seitlich* [11] Filast^{a} *b, die gl. seitlich c* [12] *die gl. seitlich c* [13] *die gl. nach* 276, 7 *ab* [14] Gasophilatiū errariū *b* [15] Git qdd *b* [16] veltcumih] h *aus* l *corr. c* [17] *die gl. nach* 276, 19 *a* [18] Gybbus *c* Gupios *a* [19] wisunga] sunga *oben am rande zum teil abgeschnitten c* [20] ł hvrt *nachgetragen b* [21] Globol^{a} *b* Globosus *a* [22] Gratiosv^{s} *a* Gronsus *c, diese und die nächste gl. seitlich in umgekehrter folge*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 570). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 263). *Zs.* 3, 373

Gluten lím *b* 11^{b2} *c* 12^{a2} lim̃ *a* 54^{b2} [*a2defg*]
Gremium sinus scoze *b* 11^{b2} [*a2*]
Glaber ł glabellus caluer *a* 54^{b2}
Glarea gíris *b* 11^{b2} [*a2defi*]
Graculus.[1] auis rŏch *a* 54^{b2} *c* 12^{a2} rŏh *b* 11^{b2} [*a2defg*]
Gladiolus swertella *c* 12^{a2} suertella *a* 54^{b2} suerdilla *b* 11^{b2} [*a2defg*]
Gutta stilla drahan *b* 12^{a1} [*a2*]
Gleba cespes durus scollo *b* 12^{a1} [*a2dg*]
Gallus gallinatius[2] hano *a* 54^{b2} *b* 12^{a1} [*a2*]
Gallina henna *a* 54^{b2} *b* 12^{a1} [*a2*]
Gallicinium hanícbrat *b* 12^{a1} [*a2*]
Glutto gulosus fraz *a* 54^{b3} *b* 12^{a1} [*vgl. a2di* Ganeo. *e* Gnato]
Grus[3] granich *a* 54^{b3} chraních *b* 12^{a1} [*a2deg*]
Glans eichilla. ł drŏs *a* 54^{b3} aichel *b* 12^{a1} [*a2defgi*]
Glandula droselin *a* 54^{b3} [*a2de*]
Gannio. nis[4] ich grino *a* 54^{b3} *c* 12^{b1} ih gríno *b* 12^{a1} [*a1.2defgi*]
Garrior. multum fabulor ih gron *b* 12^{a1}
Grassor. pugno. bacho. seuio .i. ich dobon *a* 54^{b3} [*dg*]
Granarium spichare *b* 12^{a1} *c* 12^{b1} spicare *a* 54^{b3} [*d*]
Glarea reddo[5] *a* 54^{b3} *b* 12^{a1}
Galleola[6] gêbita *c* 12^{b1} gebita *a* 54^{b3} *b* 12^{a1} [*d. vgl. a2*]
Galerus [pilleus *b*] hŏth *a* 54^{b3} hv̊t *b* 12^{a2}
Gener eidum *a* 54^{b3} eîdeim *c* 12^{b1} aidem *b* 12^{a2} [*a2d*]
Gilisia widisca *b* 12^{a2} [*d*]
Glabrio[7] grint *a* 54^{b3} *c* 12^{b1} gríntb 12^{a2} [*a2d*]
Geneceum geneztē *b* 12^{a2} [*a2d*]

Herodion. auis [ignota *b*] wiltfalcho *a* 55^{a1} wilt falco *c* 12^{b2} í. phalho *b* 12^{a2} [*a2de*]
Hidropicus wazzersuhtigir *a* 55^{a1} wazersûíger *b* 12^{a2} wazerſŏch *c* 12^{b2} [*a2de*]
Hannave hanif *a* 55^{a1} *c* 12^{b2} hamfe *b* 12^{a2} [*a2*]
Humeruli[8] kipfa *a* 55^{a2} *b* 12^{b1} *c* 13^{a1} [*a2deg*]
Humerus sculterra *c* 13^{a1} scultera *a* 55^{a3} *b* 12^{b1} [*a2deg*]
Habena[9] zuhil *c* 13^{a1} zugil *a* 55^{a3} zugel *b* 12^{b1} [*a2deg*]
Hinnit cum uocem emittit í. waíot *b* 12^{b1} [*a2de*]
Hulcîtum satilhulft *a* 55^{a3} satelhuft *b* 12^{b1} satelhals[10] *c* 13^{a1} [*a2de*]
Hirundo svalewa *c* 13^{a1} sualwa *a* 55^{a3} *b* 12^{b1} [*a2de*]
Hinnula alant *a* 55^{a3} *b* 12^{b1} [*a2*]
Hirudo [sanguisuga *b*] égela *a* 55^{a3} egel *b* 12^{b2} [*a2deg*]
Hibix stêngez *c* 13^{a1} stæíngaíz *b* 12^{b2} steinboc *a* 55^{a3} [*a2defg*]
Hio. as[11] ihginen (gínen *b*) *a* 55^{a3} *b* 12^{b2} [*a2def*]

Ihesu saluator He,ílant[12] *a* 55^{b1}
Ichoos.[13] sonus galm *b* 13^{a2} .i. galm *a* 55^{b2} *c* 13^{b2} [*a2deg*]
Iecor lebera *a* 55^{b3} *b* 13^{a2} [*a2deg*]
Inguina. pudenda hegedrŏse *b* 13^{a2} hegedrv̊sę *c* 13^{b2} .i. heidrŏse *a* 55^{b3} [*a2defg*]

[1] Gragculus *c* [2] gallinarius *b* [3] Gruz *b* [4] nis. *c, die gl. seitlich* [5] *l.* leddo [6] Gallicola *a* [7] *die gl. seitlich c,* grint *übergeschr.* [8] Humeroli *c* [9] Habene *c, die gl. seitlich* [10] satelhals.] *der punct auf rasur c* [11] ias *b* [12] He,ílant *von and. hand übergeschr. a* [13] Ichoos *a* Ichcoos *b. die gl. seitlich c*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 570). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 373. 374

Inaures [1] orrínge *b* 13[a2] orringe *c* 13[b2] oringe *a* 55[b3] [*a2def*]
Interrasilis. interlimatus .i. under fileter *c* 13[b2] .i. undersiliter *a* 55[b3] .i. und[s]silet[s] *b* 13[a2] [*a2defg*]
Inpetigo cŏterlus. rŏdo *c* 13[b2] cuterlo rŏdo *b* 13[a2] [*a2defg*]
Iuniperus [2] wechelder boȳ *c* 13[b2] weckelderboū *a* 55[b3] wekelterboum *b* 13[a2] [*a2de*]
Inclusus chlosanare *a* 55[b3] closenare *b* 13[a2] [*a2deg*]
Imbrex tegula skíntel *b* 13[b1] [*a2de*]
Illecebra. inmundicia gispensta *a* 56[a1]
Iricius [3] Îgil *c* 14[a1] igil *a* 56[a1] igel *b* 13[b1] [*a2e*]
Iaculus. anguis qui animalia transiacit lint wrm *c* 14[a1] .i. lintwrm *a* 56[a1] [*a2defg*]
Incaustum atramentum díncta *b* 13[b2] [*a2dei*]
Iuridicus. legis peritus .i. esago *a* 56[a2] [*a2de*]
Incus. [4] incudis [5] aneboz *a* 56[a2] *b* 13[b2] *c* 14[a2] [*a2defg*]
Insector. taris [6] ich athon *c* 14[b1] ihaton *b* 14[a1] ihanton *a* 56[a3] [*a2*]
Indago. innestigo ihforsca *a* 56[a3] [*a2*]
Indulco [cas *a*] ihsmeccho *b* 14[a2] ihsmecche *a* 56[b1] [*a2*]
Inputare ihfirwiza *a* 56[b1] [*a2*]
Imbus [7] bortdo *a* 56[b1] *b* 14[a2]
Inductiles scubelinc *a* 56[b1] sûbelinc *c* 14[b1] subelínc *b* 14[a2]
Iuvencus stier *a* 56[b1] stír *b* 14[a2]
Inprecatio flŏchunga *c* 14[b1] flohunga *a* 56[b1] *b* 14[a2] 37
Inula alant *a* 56[b1] *b* 14[a2] 38
Illuuies unsubri *a* 56[b1] unsubrín *b* 14[a2] 39
Imposuisti [8] bitruge *a* 56[b1] bitrígí *b* 14[a2] 40 41
In conpetis indengeuvin *a* 56[b1] ínguuiunen *b* 14[a2] 42 43
Indulcoro ich gesŏzon *c* 14[b1] ihgesŏzen *b* 14[a2] ihgesuozi *a* 56[b1] 44 45
Isquiamus [9] bîlisa *c* 14[b2] bilisa *a* 56[b1] *b* 14[a2] [*a2f*] 46 47
Iuger. agellus morgen *b* 14[a2] mergen *a* 56[b1] [*a2*] 48 49

Brantia kinnebacho *a* 56[b2] 50
Brancus morbus .i. dāpho *a* 56[b2] 51
Eresipila . . . .i. flethinde *a* 56[b2] 52

Libra. xii. vncię. ł waga *c* 15[a1] sunt xii vntie ł waga *b* 14[b2] xii. pfunt. aintie ł waga *a* 57[a1] [*a2de*] 53 54 55
Librum. humor [10] sub cortice saf *a* 57[a1] *c* 15[a1] i. saf *b* 14[b2] [*a2deg*] 56 57
Larus. auis mûsere *c* 15[a1] .i. musare *a* 57[a1] f. mírusa *b* 14[b2] [*a2defg*] 58 59
Loaficus grŏntspeth *c* 15[a1] grounspeht *a* 57[a1] gronspechto *b* 14[b2] [*a2dg*] 60 61
Lustrus. [11] aquatica bestia otter *c* 15[a1] .i. otter *a* 57[a1] .f. ottor *b* 14[b2] [*a2defg*] 62 63
Lumbricus reginwrm *a* 57[a1] regēwrm *c* 15[a1] regenre *b* 14[b2] [*a2deg*] 64 65
Laudula [12] lericha *b* 14[b2] *c* 15[a1] lerocha *a* 57[a1] [*a2deg*] 66 67
Locusta. non plenum uolatile [13] .i. hŏscrecchil *a* 57[a1] .f. hŏscrechel *b* 14[b2] hŏsrechil *c* 15[a1] [*a2g*] 68 69 70

[1] naures *a* [2] *die gl. seitlich c.* Iunipers *a* [3] *diese und die folgende gl. seitlich c* [4] *die gl. seitlich c* [5] incullis *a* [6] tans *a* insectaris *c* [7] = Limbus [8] *diese und die folgende gl. dürften aus Reg.* 1, 28, 12. II, 1, 20 *stammen, vgl. Gll.* 1, 405, 12. 415, 19 [9] Ivsquiam[s] *b* [10] humos *b* [11] Lirstrus *b* [12] Laudila *ac* [13] Locusta hŏsrechil *seitlich c.* non *fehlt b*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 570. 571). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 374

Licisca [1] zoha mistbella *c* 15[a1] mistbella. (mispella *b*) zoha *a* 57[a1] *b* 14[b2] [*a2deg*]
Linter [2] wint *a* 57[a1] wínt *b* 14[b2] [*a2defg*]
Linx. bestia quedam [3] lvhs *c* 15[a1] luhs *a* 57[a1] luchs *b* 14[b2] [*a2defg*]
Lumbi lente *a* 57[a1] lende *b* 14[b2] [*a2def*]
Lacertus. musculus brachii .i. mvs (mv[e] *a*) *a* 57[a1] *b* 14[b2] [*a2de*]
Lamia. [4] monstrum quoddam. [5] mulieri simile holzmuwo *c* 15[a1.2] holzmoía *b* 14[b2] holmuhwa *a* 57[a1] [*a1.2deg*]
Larue. lares [6] mali. quędam monstra screza *a* 57[a2] sc'eza *c* 15[a2] serez *b* 14[b2] [*a1.2e*]
Lanugo. [7] fructus maturus carduum. ł lana terrę mos *c* 15[a2] .í. mos *b* 14[b2] .i. mís *a* 57[a2] [*a1.2deg*]
Lathomus. lapidum cesor [8] .i. ste'nmezo *c* 15[a2] stæínmeíze *b* 14[b2] .i. steinmazzil *a* 57[a2] [*a2deg*]
Laquear [9] himelze *b* 14[b2] *c* 15[a2] himilce *a* 57[a2] [*a2deg*]
Lima víla *c* 15[a2] wla *a* 57[a2] veile *b* 14[b2] [*a2dg*]
Later [10] ziegil *a* 57[a2] zíegel *b* 14[b2] zigel *c* 15[a2]
Laterculus. diminutiuum a latere [11] .i. ziegili *a* 57[a2] [*a2dg*]
Lineolus. filum .i. snór *a* 57[a2] *c* 15[a2] í. sonvr *b* 14[b2] [*a2dg*]
Lupatis. frenis. ł chamis (camís *b*) *a* 57[a2] *b* 14[b2] *c* 15[a2] [*a2deg*]
Lacinia. ora uestimenti sôvm *c* 15[a2] savm *b* 14[b2] sovm. ł ort *a* 57[a2] [*a2deg*]
Licium harlifa. ł fiza (fíze *b*) *b* 14[b2] *c* 15[a2] harlopha. ł fitzza *a* 57[a2] [*a2deg*]
Liciatorivm vizebovm *c* 15[a2] fizeboum *b* 14[b2] fitzebŏm *a* 57[a2] [*a2*]
Lumbare [12] ł renale . . . modica bracha [13] í. diechbrŏch *b* 15[a1] dîhbrvc [14] *c* 15[a2.b1] .i. diechrŏc *a* 57[a2] [*a2deg*]
Lena. quedam uestis [15] lilachen *a* 57[a2] *b* 15[a1] *c* 15[b1] [*a2dg*]
Lacerna. uestis [16] fimbriata [17] cozo *c* 15[b1] cotzo *b* 15[a1] chozzo *a* 57[a2] [*a2dg*]
Lamina. tenuatum [18] metallum blech *c* 15[b1] .i. blech *a* 57[a2] plech *b* 15[a1] [*a2defg*]
Lagena. [19] vas fictile. ł lapideum .i. crv̂c. ł lagella *c* 15[b1] .i. chrŏc. ł lagella *a* 57[a2] í. trvch *b* 15[a1] [*a2deg*]
Lecitus. [20] uitreum uas ampulla *a* 57[a3] *b* 15[a1] [*a2dg*]
Lebes. caldarium magnum kezzel *a* 57[a3] *b* 15[a1] [*a2*]
Lentiscus línda *b* 15[a1] linda *c* 15[b1] linde *a* 57[a3] [*a2*]
Licuta [21] scerlínc *b* 15[a1] scerline *a* 57[a3] [*a2*]
Lacerta egidehsa *a* 57[a3] *c* 15[b1] egedehsa *b* 15[a1] [*a2df*]
Leuigo. [22] gas ich erlithderon *c* 15[b1] iherlihteron *a* 57[a3] iherlichteron *b* 15[a1] [*a2d*]
Ligurrio. [23] summatim gusto ich coron *c* 15[b1] ihchoren *a* 57[a3]

[1] *darŭber rasur von* zo *c* [2] Linta *b* [3] bestia quedam *fehlt b*, quedam *fehlt c* [4] Lania *b* [5] quoddam monstrum *ab* [6] lare[s] *a* [7] Lanûgo *c* [8] ceser *a* [9] *die gl. seitlich c* [10] *die gl. seitlich c* [11] alt'e *a* [12] Limbare *b* [13] brachia *b* bacha *a* modicę bracę *c* [14] dîhbrvc *übergeschr. c* [15] uesti[s] *a* uestis quędam *c* [16] uesti[s] *a* [17] fimbriaca *c* [18] Lænûatū lamina *b* [19] *die gl. seitlich c* [20] Lectit[s] *b undeutlich* [21] = Cicuta [22] Leugo *b* [23] Ligurio *a*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 571). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 374. 375

Lippus [1] Svrǒger *c* 15[b1] sûroger *a* 57[a3] síurŏger *b* 15[a1] [*a2*]
Luctor ris ih ringe *b* 15[a1]
Litura [2] dunchunga *b* 15[a1] *c* 15[b2] dunchunge *a* 57[a3] [*a2*]
Lubrum. ł labrum. [3] ł labium lefs *c* 15[b2] lefz *b* 15[a2] lefse *a* 57[a3] [*a2deg*]
Lappa [4] latecha *b* 15[a2] lêticha *c* 15[b2] pleticha *a* 57[b1] [*a2defg*]
Lappacium [5] clêddo *c* 15[b2] cleddo *b* 15[a2] chledda *a* 57[b1] [*g*]
Lolium ratin *a* 57[b1] ratín *b* 15[a2] raddo *c* 15[b2] [*a2defg*]
Lubisticum [6] Lubestecco *c* 15[b2] lubesteche *a* 57[b1] lubistic *b* 15[a2] [*a2defg*]
Lens. lentis linsi *a* 57[b1] linsin *c* 15[b2] linsín *b* 15[a2] [*a2deg*]
Lens lendis [7] niz *a* 57[b1] *c* 15[b2] níz *b* 15[a2] [*a2deg*]
Luscinia. [8] auis nathegala *c* 15[b2] nahtegela *a* 57[b1] *b* 15[a2] [*a2defg*]
Lepus [léporis *c*] hâso *c* 15[b2] haso *a* 57[b1] hâs *b* 15[a2] [*a2deg*]
Lintus. strabus [9] .i. scilihinder *a* 57[b1] silhinder *c* 15[b2] scíchunder *b* 15[a2] [*a2de*]
Lateris [10] ziegil *a* 57[b1] [*a2deg*]
Leno [11] wibgerner *b* 15[a2] *c* 16[a1] wibgerner *a* 57[b1] [*a2defg*]
Ligo [12] seh *c* 16[a2] sech *a* 57[b2] seche *b* 15[b1] [*a2defg*]
Lexiua lŏga *a* 57[b2] *c* 16[a2] [*a2deg*]
Liuia [13] harlifa *a* 57[b2] *c* 16[a2] harlipfa *b* 15[b1]
Lardum [14] spec *a* 57[b2] *c* 16[a2] spech *b* 15[b1]
Laurus lorbŏm *a* 57[b2] lorbŏ̂ *c* 16[a2]
Lactuca Ladduch *c* 16[a2] laddoch *a* 57[b2] latícho *b* 15[b1]
Lactarida [15] springa *a* 57[b2] *c* 16[a2] spríngа *b* 15[b1] [*cd*]
Licisca [16] bᵃcco *c* 16[a2] brache *a* 57[b2] pracho *b* 15[b1]
Lichus [17] hechít *b* 15[b1] hêcbid *c* 16[a2] hechil *a* 57[b2]
Lodix weppe *a* 57[b3] woppe *c* 16[a2] wepí *b* 15[b1] [*cd*]
Lapatus [18] fiado *a* 57[b3] *b* 15[b1] *c* 16[a2] [*ef*]
Lveus loch *b* 15[b2]

eMenda [19] wandel *b* 16[a1]
Migma. [20] commixtum. ł mixtura .i. selfsalba *c* 16[b2] seifsalba *a* 58[a1] *b* 16[a1]
Marsuppium [21] secchil *a* 58[a1] *b* 16[a1] *c* 16[b2] [*a2*]
Malagma. [22] confectio medicorum .i. faschę *c* 16[b2] .i. fasche *a* 58[a2] [*a2deg*]
Miaparo. parua nauigatio .i. scafa *a* 58[a2] i. safe *b* 16[a2] [*a2*]
Minę. [23] murorum summitates cinna *c* 17[a2] cínna *b* 16[a2] cinne *a* 58[b1] [*a2defg*]
Macilentus macer mager *b* 16[a2] .i. magerer *a* 58[b1] [*a2dei*]
Murenule. catenule teretes snŏrlin *a* 58[b1] snoŵrliu *b* 16[a2]

[1] *die gl. seitlich c* [2] Litúra *c*, *die gl. seitlich* [3] Labrū ł lubᵛm *b* [4] *diese und die nächste gl. seitlich c.* Lavpa *b* [5] Lapatiū *a* [6] *die gl. seitlich c.* Lubisticum *ab* [7] die *a* [8] Liscinia *b* [9] strabo *b* [10] *s. oben* 278, 27 [11] Leo *b* [12] *die gl. seitlich c* [13] = Licia [14] Lardᵉ *b. diese und die nächste gl. seitlich c* [15] Lactiarida *a* Lactaria *b* [16] Licisca *c*, *die gl. seitlich.* Lichis. cabrache *a* Lichtisca *b* [17] Lichus *c*, *die gl. seitlich* Lichvᵉ *a.* = λίχος [18] *die gl. seitlich c* [19] *die gl. von and. hand nachgetragen, darüber* emenda *b* [20] Migina *b* [21] Marsupius *ab* [22] *die gl. seitlich c. das deutsche wort in a nach dem vorhergehenden* Melancolia. nigrum fel [23] *die gl. seitlich c*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 571. 572). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 375

Murena. piscis lantfrida *b* 16^{b1} .i. lantfrida *c* 17^{a2} .i. lantfruda *a* 58^{b1} [*a2degk*]

Mitra . . . hovt *a* 58^{b1} [*a2deg*]

Mentum kinnebachi *a* 58^{b1} [*a2deg*]

Muccus [1] qui [2] de naribus fluit roz *c* 17^{a2} rotz *a* 58^{b1} rosze *b* 16^{b1} [*ef*]

Medulla march *a* 58^{b1} [*a2deg*]

Mamma. ł maxilla tuddi *a* 58^{b1} [*a2deg*]

Matrona frŏwa *a* 58^{b1} frowa *b* 16^{b1} [*a2deg*]

Membranum. ł membranula fel *a* 58^{b1} *b* 16^{b1} *c* 17^{a2} [*a2*]

Manipulus. [3] colligatura garba *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} i. garba *b* 16^{b1} [*a2deg*]

Muscum [4] mŏs *b* 16^{b1} *c* 17^{a1} mus *a* 58^{b2} [*a2defgk*]

Malus . . . .i. apfolter *a* 58^{b2} [*a2df*]

Menta minza *a* 58^{b2} mínza *b* 16^{b1} menza *c* 17^{b1} [*a2def*]

Malua papila *a* 58^{b2} papilla *b* 16^{b1} [*a2def*]

Millefolivm [5] garuua *a* 58^{b2} *b* 16^{b1} garwa *c* 17^{b1} [*a2def*]

Marrubium andorn *a* 58^{b2} *b* 16^{b1} *c* 17^{b1}

Malleus hamer *a* 58^{b2} *b* 16^{b1} *c* 17^{b1} [*a2deg*]

Malleator hamerare *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} [*a2de*]

Moneta muniza *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} munízа *b* 16^{b1} [*a2deg*]

Monetarius munizare *a* 58^{b2} [*a2*]

Mediolus naba *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} nabe *b* 16^{b1} [*a2defg*]

Mansus hŏba *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} huba *b* 16^{b1} [*a2defg*]

Megalis. porcus castratus parch *a* 58^{b2} [*a2de*]

Matertera. soror matris mŏma *a* 58^{b2}

Mulsum [6] lûtertranc *c* 17^{b1} lutertranch *a* 58^{b2} luttertrach *b* 16^{b1} [*a2dgk*]

Mappa ł mapula [7] hantfano *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} hantfan *b* 16^{b2} [*a2defg*]

Mergus [8] ł mergulus. nigra [9] auis duchare *c* 17^{b1} dŏchare *a* 58^{b2} tuchere *b* 16^{b2} [*a2g*]

Merulus ł merula âmsilla *c* 17^{b1} ăsila *a* 58^{b3} amsella *b* 16^{b2} [*a2defg*]

Merops grounspeth *a* 58^{b3} grv̂nspech *b* 16^{b2} gruntspeth *c* 17^{b2} [*a2deg*]

Murio cazo *c* 17^{b2} catza *a* 58^{b3} *b* 16^{b2} [*a2degk*]

Mus. muris [10] mûs *a* 58^{b3} *c* 17^{b2} [*a2d*]

Mustela . . . wisela *c* 17^{b2} wisela *a* 58^{b3} wisel *b* 16^{b2} [*a2degk*]

Migale. quasi gulosus harmo *b* 16^{b2} *c* 17^{b2} harm *a* 58^{b3} [*a2defg*]

Muscipula. laqueus [11] ualla *a* 58^{b3} *b* 16^{b2} valla *c* 17^{b2} [*a2dgk*]

Melos quedam bestiola dahs *b* 16^{b2} [*ef*]

Municipale congestum geburlihgedínge *b* 16^{b2} geburlichgedIg *a* 58^{b3} [*a2dek*]

Matricularius [12] dŏm p^{b}affo *c* 17^{b2} doumpfaffo *a* 58^{b3} dumpfaffo *b* 16^{b2} [*a2deg*]

Matta. ł mattula madda *a* 59^{a1} [*a2deg*]

Mantica. pera malha. dasca *a* 59^{a1} malicha *b* 16^{b2} [*a2deg*]

Marceo. langueo sêrwen *c* 17^{b2} ihserwen *a* 59^{a1} [*a2d*]

[1] Muces *a* [2] quod *c* [3] Maniplus *c* [4] *die gl. vor* 279, 60 *c.* Museum *b* [5] *die gl. seitlich c* [6] *die gl. seitlich c* [7] mappula *ab* [8] *die gl. seitlich c* [9] nig^{a} *b* [10] muri^{s} *a* [11] laqueus *fehlt c* [12] Matricularis *a* Matcularis *b*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 572). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 375. 376

Mutio [1] [ti[e] *c*] winson *c* 18[a1] winsin [2] *a* 59[a1]

Multor. tari[e]. percutio. ł punio ihmordi *a* 59[a1]

Metior. [3] metiris ich mizo *c* 18[a1] ihmizze *a* 59[a1] [*a*2]

Mastico. cas. [4] dentibus comminuo [5] cŏon *c* 18[a1] cuon *a* 59[a1] iheuen *b* 17[a1] [*a*2*def*]

Mulgeo mĺlcho *c* 18[a1] milichē *b* 17[a1] ihmilcho *a* 59[a1] [*a*2*degk*]

Mensale disclachen *a* 59[a1] [*a*2*deg*]

Manile [6] hantfaz *a* 59[a1] *c* 18[a1] hantfanh *b* 17[a1]

Milivm hirse *a* 59[a1] *c* 18[a1]

Malteum [7] balz *a* 59[a1] *c* 18[a1] balh *b* 17[a1] [*c*]

Mancus [8] einhender *a* 59[a1] *b* 17[a1] *c* 18[a1]

Melantium [9] morcrut *a* 59[a1] *b* 17[a1] mortcrv̊t *c* 18[a1] [*cd*]

Melones [10] biboz *c* 18[a1] piboz *a* 59[a1] pibos *b* 17[a1] [*cd*]

Manubius [11] roibare *b* 17[a1] *c* 18[a1] roubare *a* 59[a2] [*cd*]

Mortarium mŏrsare *c* 18[a1] uasculum in quo semina in puluerem redacta [12] condiuntur morsare *a* 59[a2] *b* 17[a1] [*f*]

Manstruga [13] lachin *a* 59[a2] *c* 18[a2] lachín *b* 17[a1] [*cd*]

Nomisma. [14] syclus. [15] ł sescle (sescle *b*) *b* 17[a2] *c* 18[b1] [*a*2*dgk*]

Noxticorax . . . .i. nahtram *a* 59[a3] 33

Nanus paruus homulus getwe[r]ch *b* 17[b1] getuv,̊es *a* 59[b1] [*a*2*defgk*] 34 35

Nouacula scarsachs *a* 59[b1] sarsahs *c* 18[b2] scarchah [16] *b* 17[b1] [*a*2*deg*] 36 37

Nouerca st[u]fmŏter *a* 59[b1] stifmŏeter *b* 17[b1] [*a*2] 38 39

Nouitricus stiufater *a* 59[b1] stieffater *b* 17[b1] [*a*2] 40 41

Nurus snv́ra *b* 17[b1] snura *a* 59[b1] 42

Nucifraga nuzbrecha *a* 59[b2] *b* 17[b1] *c* 18[b2] [*a*2*defg*] 43 44

Nucleus [17] nuzkerno *c* 18[b2] nuzkern *b* 17[b1] nuzzikerno *a* 59[b2] [*a*2*deg*] 45 46

Noctua .i. uvo *a* 59[b2] ewla *b* 17[b1] [*a*2*defg*] 47 48

Nasturcium cresso *a* 59[b2] *c* 18[b2] chresso *b* 17[b2] [*a*2*dek*] 49 50

Naulum. precium nauigii verscaz *c* 18[b2] nert *a* 59[b2] [*a*2*degk*] 51 52

Nauclerus ł nauta scifmester *c* 18[b2] sceifmaist *a* 59[b2] [*a*2] 53 54

Nauticus [18] scefflicher *b* 17[b2] scleflicher *a* 59[b2] [*a*2*degk*] 55 56

Nausia vnwillo *b* 17[b2] *c* 19[a1] unwillo *a* 59[b2] [*d*] 57 58

Nates [19] arsbelli *a* 59[b2] arsbelle *c* 19[a1] [*a*2*degk*] 59 60

Nudius nunc tertio .i. egesteren *a* 59[b3] i. gest[e]n *b* 17[b2] [*a*1.2*dg*] 61 62

Neo. [20] nes. [21] neui. [i. *c*] filo. las [22] fademon *a* 59[b3] *c* 19[a1] [*a*1.2*d*] 63 64 65

[1] *die gl. seitlich c* [2] *was Hoffmann davor anführt, ist* modicum murmuro [3] Metor *c* [4] cas. *ac* [5] dentibus comminuo *fehlt c* [6] *die gl. seitlich c* [7] = Balteum. *die gl. seitlich c* [8] Mac[e] *a* [9] Malamium *c* Melamium *b, nach der folgenden gl.* [10] Melone[s] *c, die gl. seitlich* [11] *diese und die nächste gl. seitlich c* [12] retadti *b.* = *Gll. Salom. bl.* 135[b] *der incunabel* Mortorium dictum quod ibi iam semina in puluerem redacta et mortua condiuntur [13] Manstrugga *c, die gl. seitlich* [14] Nomi[s]ma *c* [15] sichus *b* [16] scarchah] *das letzte* h *aus* ? s *corr. b* [17] Nudeus *a* [18] Nautic̄ *b* [19] *die gl. seitlich c* [20] Nenos *a* [21] ne[s]. *c* [22] filas *a*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 572). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 376

No. nato .i. svímmo *c* 19[a1] .i. ihsuimmo *b* 18[a2] [*a2deg*]
a 59[b3] [*a*1.2*deg*]
Nola scella *a* 59[b3] *c* 19[a1]
Napum [1] raba *a* 59[b3] *b* 17[b2] *c* 19[a1] [*c*]
Nuccinus [2] nuzbov̄ *c* 19[a1] nuzboum *a* 59[b3] nûzboum *b* 17[b2]
Nepulus [3] nespilboū *c* 19[a1] níespilbŏm *a* 59[b3] nespelboum *b* 17[b2]
Nectar [4] seim *a* 59[b3] *c* 19[a1] seím *b* 17[b2]
Nutricius magezoge *a* 59[b3]
Nenie laitsanc *a* 59[b3] lætsanc *b* 17[b2]
Natatoria [5] ursprinc *a* 59[b3] *c* 19[a1] vr-sprîch *b* 17[b2]
Nimbus [est *a*] fasciola [6] transuersa ex auro assuta in linteo . . . borto *a* 59[b3] i. broddo *b* 17[b2]

Ophiomachus [7] auis contra serpentes pugnans quidam ciconiam putant ŏdebero *b* 18[a1] [*a2d*]
Ophthalmo. [8] dolor oculorum ôvcsvero *c* 19[b1] .i. ŏcswere *a* 60[a2] í. ovswer *b* 18[a1] [*a*2]
Orphanus .i. weiso *a* 60[a2]
Oriza. subtilissima farina .i. simila *a* 60[a2] *c* 19[b1] í. símila *b* 18[a2] [*a2eg*]
Onocrotolus. auis delectans [9] stagnis et paludibus .i. hôroduchil *c* 19[b1] i. horoduchil *b* 18[a2] .i. horduchil *a* 60[a3] [*a2deg*]
Orarivm. [10] linteum [11] quod ora mortuorum tegit. ł stola. ł mappula [12] hantfano *a* 60[a3] *c* 19[b2] hantfāc *b* 18[a2] [*a2deg*]
Ora. finis sŏm. ł ort *a* 60[a3] saum ł hort *b* 18[a2] [*a2deg*]
Ornus [13] háginbŏm *a* 60[a3] hangboum *b* 18[a2] hâgin *c* 19[b2] [*a*2]
Orbita uestigium rotę wagîleisa *c* 19[b2] waginlaisa *a* 60[a3] wagenlaíze *b* 18[a2] [*a2fg*]
Olea. ł oliua Olebov̄ *c* 19[b2] olebŏm *a* 60[a3] [*f*]
Olor. [14] cignus [15] elbiz *a* 60[a3] elbíz *b* 18[a2] elbez *c* 19[b2] [*a2deg*]
Obses. qui pro pace datur [16] gisil *a* 60[b1] gisel *c* 19[b2] gæisel *b* 18[b1] [*a2defg*]
Ocree beîberga *a* 60[b1] [*a2deg*]
Omentum. [17] quod tegit intestina budemig *c* 20[a1] .i. budmîc *a* 60[b1] [*a2dg*]
Operculum. coopertorivm [uasis *a*] lit *a* 60[b1] lid *c* 20[a1] [*a2deg*]
Oriza [18] sni,ⁱz carni[s] *a* 60[b2] sniz carnis *b* 18[b1] [*a2c*]
Ostrum. coccus rotphellol *a* 60[b2] *b* 18[b1] rôtphellol *c* 20[a1] [*a2de*]
Orifium [19] geusprinc *a* 60[b2] gevsprínc *b* 18[b2] [*a2cdg*]
Offoco. [20] extinguo vurgon *c* 20[a1] ihwrge *a* 60[b2] [*a*2]
Oscito. tas. os aperio .i. geuuon *b* 18[b2] gewon *c* 20[a2] .i. ihgene *a* 60[b2] [*a2dg*]
Obstipio. [21] obrigeo ich ferstabon *c* 20[a2] ihfirstabon *b* 18[b2] iherstabo *a* 60[b2] [*a2c*]
Ocimus. herba girgila *a* 60[b3] gírgila *b* 18[b2] [*c*]
Ofites uogel *a* 60[b3] vogel *b* 18[b2]
Ornus [22] linboun *b* 18[b2] [*a2defg*]
Opinatissimus [23] namahafdeste [24] *c* 20[a2]

[1] *die gl. seitlich c* [2] Nuncin[s] *b* [3] Nespulus *b* [4] *die gl. seitlich c* [5] *vgl. Gll.* 1, 739, 27? [6] uasciola *b* [7] Ophiotriach[s] *scheint zu stehen b* [8] Ophalmo *a* Ophalma *b* [9] delectan[s] *c* [10] Oratium *b* [11] lintheum *c* [12] mapula *b* .i. mappula *c* [13] *die gl. seitlich c* [14] *die gl. seitlich c* [15] cignus] g *aus* n *corr. b* [16] qui — datur *fehlt c* [17] Omtum *c* [18] Oniz *b* [19] Orisiū *b* [20] Offôco *a* [21] Obstipeo *a* [22] *s. oben* 282, 36 [23] Opimatissim[s] *b* [24] namahafdeste] ma *auf rasur c. vgl. Gll.* 1, 482, 40?

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 572. 573). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 376. 377

namehafteste *a* 60^{b3} namchafdest^{s} *b* 18^{b2}

Parcherdum. prestigium [1] zobunga *c* 20^{b1} zaub^{s}unga *b* 19^{a1} zŏbunte *a* 61^{a1} [*a*2]

Peripsima. quisquile [2] quod de farre purgatur .i. spriur [3] *a* 61^{a2} *c* 20^{b2} .i. sp^{r}ufr *b* 19^{a1} [*a*1.2*dg*]

Petasum latum calciamentum .i. scritscŏhe *a* 61^{a2} scrít scovhe *b* 19^{a2} srítsuhe *c* 20^{b2} [*a*2*dg*]

Pilax. [4] muriceps [5] caza *c* 20^{b2} catza *a* 61^{a2} *b* 19^{a2} [*a*2*g*]

Papauer mago *a* 61^{a2} *c* 20^{b2} mage *b* 19^{a2} [*a*2*defg*]

Pastonacha [6] môraha *c* 20^{b2} moraha *a* 61^{a3} moralía *b* 19^{a2}

Porfirio auis quedam ysaro *a* 61^{a3} *b* 19^{a2} [*a*2*dg*]

Problema. propositio râtisca *c* 21^{a1} rati^{s}ca *a* 61^{b2} [*a*2*dg*]

Psitachus. auis indie loquen^{s}. totus uiridis. sed gutture puniceus hincust *a* 61^{b2}

Platanus abhorn *a* 61^{b2} [*a*2*defg*]

Ptisana. far ł ordeum nondum cortice exutum uesa *b* 19^{b2} .i. fesa *a* 61^{b3} [*a*2*defg*]

Palatus [7] gv̆imo *c* 21^{a2} gv̆umo *b* 20^{a1} gŏmo *a* 61^{b3} [*a*2*dg*]

Palus ... brŏc *c* 21^{a2} bróhc *a* 61^{b3} [*g*]

Palus. pali [8] stecco *c* 21^{a2} stecco. ł. phal. *a* 61^{b3} stecho ł fâl *b* 20^{a1} [*a*2*defg*]

Pala scûuela *c* 21^{a2} scuuela *b* 20^{a1} scŏuela *a* 61^{b3} [*a*2*defg*]

Pampilio [9] eruca uíueldera *b* 20^{a1} ł uiualdera *a* 61^{b3} [*a*2*dg*]

Pensationes cinsi *a* 61^{b3} cíns *b* 20^{a1} [*a*2]

Parix auis meisa *a* 61^{b3} meísa *b* 20^{a1} [*a*2*defg*]

Paliurus. herba spinosa .i. hagen (hagan *a*). ł ageleia *a* 61^{b3} *c* 21^{a2} .i. haGen [10] *b* 20^{a1} [*a*2*defg*]

Paredrus [11] pharefrit *a* 62^{a1} farefrít *b* 20^{a1} [*a*2*defg*]

Pardus. bestia uaria et multicolor .i. leobarto *c* 21^{a2} .i. leibart *a* 62^{a1} leobart *b* 20^{a1} [*a*2*defg*]

Peniculum [12] wadel *a* 62^{a1} *b* 20^{a1} *c* 21^{b1} [*a*2*cd*]

Pabulum fŏt^{s} *a* 62^{a1} [*a*2]

Patina ł patella phanna *a* 62^{a1} [*a*2*deg*]

Palumbes [13] addubun. l. heitubin *a* 62^{a1} addubím *b* 20^{a1} [*a*2*defg*]

Panus [14] spŏle *a* 62^{a1} spâlo *b* 20^{a1} [*a*2*dfg*]

Palla. fascitergium [15] fesetga *b* 20^{a1} setga *a* 62^{a1} [*a*2*dg*]

Pauo pfauuo *c* 21^{b1} phawo *a* 62^{a1} phano *b* 20^{a1} [*a*2*de*]

Panicivm [16] fenich *b* 20^{a2} *c* 21^{b1} phenihc *a* 62^{a1} [*a*2*defg*]

Pepo pfedema [17] (phedema *a*). ł erdaphel (erdepfel [18] *c*) *a* 62^{a1} *b* 20^{a2} *c* 21^{b1} [*a*2*defg*]

Passus .v. pedes scritmale *a* 62^{a1} [*a*1.2*d*]

Perdix rebehŏn *a* 62^{a1} rebhv̆n *b* 20^{a2} [*a*2*dg*]

[1] pstigiū *a* [2] qsqlie *b* [3] *oder* spruir *c* spriur] ur *verwischt a* [4] *die gl. seitlich c.* Pilax *b* [5] muriceps *ac* [6] Pastonáca *a. s. unten* 284, 10 [7] *die gl. seitlich c* [8] li *b. die gl. seitlich c* [9] Pamplio *b* [10] haGen] G *aus* b *corr. b* [11] Parèdrus *a* [12] Peniculon *c* [13] Pabûbes *b* [14] Phian^{s} *b* [15] fasciterium *a* [16] Pancium *a* [17] pfedema] a *angehängt c* [18] erdepfel] *über* p *rasur c*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 573). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 377

Persicus phersichbŏm *a* 62^{a2} phersichboum *b* 20^{a2} [*a2deg*]
Petrosilinum [1] herba petírsil *b* 20^{a2} ptirsil *a* 62^{a2} [*a2dg*]
Patera [2] napf *a* 62^{a2} *c* 21^{b1} nafe *b* 20^{a2} [*a2*]
Patibulum galgo *a* 62^{a2} *c* 21^{b1} [*e*]
Pessulum grindel (grindel *a*). ł dremel *a* 62^{a2} *b* 20^{a2} [*a2deg*]
Pestinaca [3] moraha *a* 62^{a2} *b* 20^{a2} [*a2defg*]
Peta melda *a* 62^{a2} [*a2g*]
Pediculus lûs *a* 62^{a2} [*a2deg*]
Pellicanus sisegomo *a* 62^{a2} *b* 20^{a2} [*a2deg*]
Pelicatus. [4] concubinatus kebesoł *a* 62^{a2} kebesoter *c* 21^{b1} [*vgl. a*1.2]
Petigo. [5] prurigo [6] uredo cutis ivkedo *c* 21^{b1} iukedo *a* 62^{a2} ſ. iuchedo *b* 20^{a2} [*a2de*]
Peruicax ... eIstritiger *a* 62^{a2}
Peplum. amiculum ... hŏbelachen *c* 21^{b1} havplachen *b* 20^{a2} hŏbetdecha *a* 62^{a2} [*a2*]
Perna. [7] tergus suis [8] .i. bacho *a* 62^{a2} *b* 20^{a2} *c* 21^{b1} [*a2defg*]
Pecten camp *b* 20^{a2} champ *a* 62^{a2} [*a2defg*]
Papirus. [9] ł. papirio lisc *a* 62^{a3} *b* 20^{a2}
Petuita. [10] caligo. ł flegma [11] oculorum. ł morbus [12] gallinarum in lingua .i. pfipfis *c* 21^{b2} pfiphis *b* 20^{b1} .i. cipphic *a* 62^{a3} [*a*1.2*de*]
Pilleus ... hŏt *a* 62^{a3} [*a2defg*]
Pala. offa baiza *a* 62^{a3} *b* 20^{b1} [*a2* Pila]
Pilum phîl *a* 62^{a3} pfil *b* 20^{b1} [*a2*]
Pila stāpf *c* 21^{b2} stámph *a* 62^{a3} stampfe *b* 20^{b1} [*a2defg*]
Pincerna sceíncho *b* 20^{b1} scenche *a* 62^{a3} [*a2*]
Pisa arwezzi *a* 62^{a3} [*a2deg*]
Pitacium ... .i. sceda debetŏh. ł. bletzo *a* 62^{a3} [*a2df*]
Petacium epistola brief *a* 62^{a3} *b* 20^{b1} *c* 21^{b2} [*a2*]
Picus hehera *c* 21^{b2} heheta *a* 62^{a3} [*dg*]
Pix. pixidis [13] buhsa. trucha *a* 62^{a3} trucha *c* 21^{b2} [*a2deg*]
Pica aglestera *a* 62^{a3} [*a2deg*]
Pinus pinbŏm *a* 62^{a3} pínboum *b* 20^{b1} [*a2deg*]
Picea [14] forha *a* 62^{a3} vorha *b* 20^{b1} [*a2deg*]
Pirus [15] birbŏm *a* 62^{a3} pírboum *b* 20^{b1} [*a2deg*]
Pirum bira *a* 62^{a3} pira *b* 20^{b1}
Pisale phiesel *a* 62^{a3} pfiesel *b* 20^{b1} [*a2deg*]
Pistor phister *a* 62^{a3} [*a2d*]
Pistrinum [16] ... bachus *b* 20^{b1} pachus *a* 62^{a3} [*a2*]
Pons uia brucca *a* 62^{a3} brucka [17] *b* 20^{b1} [*a2deg*]
Populus. arbor albis foliis wih *a* 62^{b1} i. wih *b* 20^{b1}
Papulus albare *a* 62^{b1} alber *b* 20^{b1}
Porrum louhc *a* 62^{b1} lavch *b* 20^{b1} [*eg*]
Poledrus [18] folo *a* 62^{b1} *c* 21^{b2} uole *b* 20^{b1} [*a2defg*]
Puls. uilis cibus [19] brî *c* 21^{b2} brîi *a* 62^{b1} [*a2defg*]

[1] Patrosilinŭ *b* [2] Patêra *c* [3] Pestínaca *a* [4] Pellicatus *a* [5] Petîgo *c* [6] prorigo *a*, *fehlt c* [7] Pérna *a* [8] sûis *c* [9] Papiru^{s} *a* [10] Petuíta *c* [11] flecma *b* [12] ł morbus *auf rasur c* [13] *die gl. seitlich c* [14] *die gl. vor* 284, 48 *a* [15] Pirtis *a* [16] Pistna *b* [17] brucka] k *aus* h *corr. b* [18] Poleta *b* [19] *die gl. seitlich c*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 573). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 377. 378

Pupilla sêha *c* 21^{b2} seha *a* 62^{b1} *b* 20^{b2} [*a*2]
Pumen os gutturis quo cibus deuoratur sluntbaín *b* 20^{b2} [*a2deg*]
Pulmo lungula *a* 62^{b1} [*a2de*]
Pobles knirada *c* 22^{a1} knerat *b* 20^{b2} ch,^{n}ierade *a* 62^{b1} [*a2deg*]
Pustula bulla. ancwez *c* 22^{a1} bulla. anc-uvez *a* 62^{b1} bulla ancweiz *b* 20^{b2} [*a2defg*]
Pulix floh*c* *a* 62^{b2} [*a2dg*]
Pulpitum lector *a* 62^{b2} [*a2dg*]
Pultrinus fulichín *b* 20^{b2} uvlebin *a* 62^{b2} [*a2dg*]
Puteal. locus ł statua [1] in foro hârfa *c* 22^{a1} harfa *a* 62^{b2} *b* 20^{b2}
Puba. simulacrum dôccha *c* 22^{a1} ſ. doch *b* 20^{b2} .i. toccha *a* 62^{b2} [*a2defg*]
Puluillus chussi *a* 62^{b2} scusl *b* 20^{b2} [*a2defg*]
Pumex pumiz *a* 62^{b2} [*a2deg*]
Placenta fladɔ *a* 62^{b2} *b* 20^{b2} [*a2dg*]
Plaustrum wagen *a* 62^{b2} bagen *b* 20^{b2} [*a2deg*]
Plantago [2] wegerich *a* 62^{b2} *b* 21^{a1} *c* 22^{a1} [*a2deg*]
Plana. [3] ferrum quo planatur lignum .i. scaba *a* 62^{b2} ſ. scoba *b* 21^{a1} .i. scabe *c* 22^{a1} [*a2defg*]
Pluteus. [4] tabula parietis .i. dil (dîl *b*) *a* 62^{b3} *b* 21^{a1} [*a2defg*]
Plumbum. metallum de argento .i. bli *a* 62^{b3} [*a2deg*]
Prinus [5] pflôbov *c* 22^{a1} flumboum *b* 21^{a1} proumbŏm [6] *a* 62^{b3} [*a2defg*]
Prelum. [7] lignum quo uuę premuntur .i. balco *c* 22^{a1} balco *a* 62^{b3}
Priuignus. na stiufchint *c* 22^{a1} Priuignus filiaster .i. stiufsun *a* 62^{b3} stiufsun *b* 21^{a1} Priuigna stiuftohter *a* 62^{b3} stívftocht^{s} *b* 21^{a1} [*a2defg*]
Proauus. [8] pater aui ſ. alt^{s} ane *b* 21^{a1} a^{l}ter ane *a* 62^{b3}
Prestigivm. [9] incantatio magica guggerla *c* 22^{a2} gugerla *a* 63^{a1} [*a2*]
Predium. possessio lêhan *c* 22^{a1} lehan *a* 63^{a1} *b* 21^{a1}
Prestacio lehan *a* 63^{a1} [*a2dg*]
Pinso. [10] sas [.i. ferio. premo *a*] cnîton *c* 22^{a1} i. cnîton *b* 21^{a2} .i. ontirton *a* 63^{a2} [*a1.2cd*]
Propunctorium stozisiN *c* 22^{b1} stozisin *a* 63^{a2} stosisín *b* 21^{b1} [*cd*]
Pulcita [11] uederbete *a* 63^{a2} federbette *b* 21^{b1}
Plumatium wancussi *a* 63^{a2} wantcussín *b* 21^{b1} [*d*]
Pista [12] deich *b* 21^{b1} diech *a* 63^{a2} [*c*]
Pacha [13] ertbere *a* 63^{a2} *b* 21^{b1} [*c*]
Paro goumo *a* 63^{a2} gúmo *b* 21^{b1}
Panaceta [14] reineuano [15] *c* 22^{b1} reínívano *b* 21^{b1} reniuano *a* 63^{a3}
Pulcina hŏninchil *a* 63^{a3} hvníncli [16] *b* 21^{b1}
Purro. piscis stûro *c* 22^{b1} sturi *a* 63^{a3} strudo *b* 21^{b1}
Pectilimatica [17] slifsten *c* 22^{b1} slifstein *a* 63^{a3} slifstæín *b* 21^{b1} [*cd*]
Parix [18] maísa *b* 21^{b1}
Polipodium steinfarn *a* 63^{a3} *c* 22^{b1} staínvarn *b* 21^{b1} [*cd*]

[1] ł statua *fehlt c* [2] *die gl. seitlich c* [3] Pla,^{na} *b* [4] Plutes *a* [5] Prignus *a* [6] proumbŏm] r *scheint aus* st *corr. a* [7] Plerum *c* [8] Pau^{s} *b* [9] *nach* 285,50 *c.* gugerla (l *aus* e *corr.*) *steht in a zu* Prosapia. progenies, *welches in c unmittelbar am schlusse der vorangehenden spalte seitlich sich findet* [10] Pinno *a* [11] = Culcitra [12] *l.* Pasta [13] Pascha *a* [14] = Tanaceta [15] reineuano] u *aus* f *radiert c* [16] hvníncli] *es fehlt der zweite strich des* h *b* [17] Plectalimática *a* Plecta limatica *b* [18] *s. oben* 283, 39

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 573. 574). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 378

Penus [1] spîchare *c* 22[b1] spich'are *a* 63[a3]
spichar *b* 21[b1]
Pultes bŏnbri *a* 63[a3] bonbrí *b* 21[b1]
Ptisanas linsamo *a* 63[a3] *b* 21[b1] [*c*]
Popo uvrsteline *a* 63[a3] wrstelínch *b* 21[b1] [*cd*]
Patinus phanninstil *a* 63[a3] phanunstil *b* 21[b2]
Pile [2] balla *a* 63[a3] v[i]bínch [3] *b* 21[b1] [*deg*]
Propugnaculum [4] brustweri *c* 22[b1] prústwere *a* 63[a3]
Parafrasten luginare *a* 63[a3] lugunare *b* 21[b2] [*cd*]
Percrebuit mareuvart *a* 63[a3] marewart [5] *b* 21[b2]
Pelex gella *a* 63[a3] [*a2efg*]
Palatarum [6] figon *a* 63[a3] fígon *b* 21[b2]

Quisquila sprv *c* 22[b1] spírn *b* 21[b2] spirti *a* 63[b1] [*a2dg*]
Quacaria. auis wahtala *a* 63[b1] *b* 21[b2] [*a2dg*]
Quercus eicha *a* 63[b1] aích *b* 21[b2] [*a2defg*]
Quernus heichiner *a* 63[b1] heíc hín[e] *b* 21[b2] [*a2defg*]
Qualus [7] spŏlo *b* 22[a1] spŏla *a* 63[b1] spvolo *c* 22[b2] [*c*]
Quasquila wahtila *b* 22[a1] wahtela *a* 63[b1] [*e*]

Reumatica herba craniche[s]nabel *c* 23[a1] c[h]nichesnabel *b* 22[a2] chranichesnabil *a* 63[b3] [*a2cdef*]

Racemus . . . .i. drubo *a* 64[a1] [*a2de*]
Rana frosc. (fros *b*) ł creta *a* 64[a1] *b* 22[a2] [*a2def*]
Ramma. [8] spina albi coloris agelei *a* 64[a1] ageleí *b* 22[a2] [*a2defg*]
Radii. [9] ligna in rotis .i. speichin *a* 64[a1] i spaichen *b* 22[a2] [*a2defg*]
Radix herba .i. ratich. ł gerta *a* 64[a1] i. radích *b* 22[b1] [*a2def*]
Rafanum [10] merratich *a* 64[a1] *b* 22[b1] *c* 23[a2] [*a2def*]
Rastrum [11] hŏwa *c* 23[a2] howa *b* 22[b1] hóuwa *a* 64[a1] [*a2deg*]
Rastellum rêchô *a* 64[a1] recho *c* 23[a2] reccho *b* 22[b1] [*a2defg*]
Resina [12] harz *a* 64[a1] *b* 22[b1] *c* 23[a2] [*a2*]
Renunculus . . . .i. níero. ł lendebrado *c* 23[a2] .i. mero. léndibrato *a* 64[a1] .i. níero lendinel *b* 22[b1] [*a2deg*]
Reticulum .i. nezelin [13] *c* 23[a2] .i. nezce *a* 64[a2] [*a2deg*]
Recaluaster . . . .i. chaluer *a* 64[a2] [*a2d*]
Reditus . . . .i. nuz *c* 23[a2] nutz *a* 64[a2]
Remus rŏder *a* 64[a2] rûeder *b* 22[b1] [*a2defg*]
Regius [14] gelesŏth *c* 23[a2] .i. gelesuht *a* 64[a2] [*a2dg*]
Reclinatorium lineberga *a* 64[a2] [*a2deg. vgl. a1f*]
Repagulum. obiectio spruzil *b* 22[b1] .i. sprizile *a* 64[a2] [*a2d*]
Repurium. [15] repurgatio .i. vêim *c* 23[a2] .i. ueim *a* 64[a2] [*a2*]

[1] *die gl. seitlich c. diese und die nächste gl. vor* 285, 69 *b* [2] Pilo *b, vor der vorhergehenden gl.* [3] *verstehe ich nicht* [4] *diese und die nächsten gll. aufser* Pelex *scheinen der Vulg. entnommen: Jud.* 9, 51. *prolog zu Regum* I. *Ruth* 1, 19. II *Reg.* 16, 1, *vgl. Gll.* 1, 385, 42. 419, 61 [5] wart] r *aus* u *radiert b* [6] *das dann von Hoffmann aus a mitgeteilte* Pus indeclinabile i. sanguis corruptus. inde bustule quidam uolatil dicitur gaha *halte ich für lat.* = gaia [7] *die gl. seitlich c* [8] Ranna *b* [9] Rado *b* [10] Raphanum *b* [11] *die gl. seitlich c* [12] *die gl. seitlich c* [13] nezelin] z *aus* s *corr. c* [14] *die gl. seitlich c* [15] Repúrium *a*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 574). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 378. 379

Rima scrunta *a* 64^{a2} srunda *b* 22^{b1} [*a2cdefg*]

Recinium.[1] acus[2] ł spenvla (spenula *a* specula *b*) *a* 64^{a2} *b* 22^{b1} *c* 23^{a2} [*a2cdefg*]

Runcina. ferramentum architectorum .i. nvil *c* 23^{a2} .i. nuil *a* 64^{a2} .i. nŏle *b* 22^{b2} [*a2defg*]

Rubigo[3] rost *a* 64^{a2} *b* 22^{b2} *c* 23^{a2} [*a2defg*]

Rumex[4] ruf *a* 64^{a2} *b* 22^{b2} *c* 23^{a2} [*a2defg*]

Rubricata pellis losgishât *b* 22^{b2} loisc *a* 64^{a2} [*a2d*]

Rostrum snabil *a* 64^{a3} [*a2defg*]

Rotula[5] [est *b*] conuoluta cartula[6] .i. (i. *b*) rodel *a* 64^{a3} *b* 22^{b2}

Ros marinum[7] herba nimphea .i. grensínc *b* 22^{b1} .i. g̈ensinc *a* 64^{a3} [*a2cd*]

Raucedo[8] heisi *c* 23^{b1} heisir *a* 64^{a3} heser *b* 22^{b2} [*defg. vgl. a2*]

Ruga runcilla *a* 64^{a3} runcílla *b* 22^{b2} [*a2fg*]

Rugosus runzohter *a* 64^{a3} runcillot' *b* 22^{b2} [*eg*]

Rumino. cibum in os retrudo comedo iddruchon *a* 64^{b1} ich idrocho *b* 22^{b2} [*a2defg*]

Riscus[9] holder *a* 64^{b1} *b* 23^{a1} *c* 23^{b1} [*a2dg*]

Runex[10] brama *a* 64^{b1} *b* 23^{a1} *c* 23^{b1}

Ratinum[11] salzfaz *a* 64^{b1} *b* 23^{a1}

Retorta[12] wît *c* 23^{b1} wit *a* 64^{b1} wít *b* 23^{a1}

Ralices[13] stŏf *a* 64^{b1} stovf *b* 23^{a1}

Radium[14] Râia *c* 23^{b1} raia *a* 64^{b1} *b* 23^{a1}

Rasia[15] wirz *a* 64^{b1}

Redimiculum hŏbethant *a* 64^{b1} hăbetbant *b* 23^{a1}

Scena lŏba *b* 23^{b1} louba[16] *a* 65^{a1} [*d*]

Stigma. signum [ł figura *a*] in corpore .i. lichmal *c* 24^{a2} .i. lichmale *a* 65^{a1}

Struma[17] cropf *c* 24^{a2} chelc ł. chroph *a* 65^{a2} [*a2dfg*]

Scia. coxa diech *a* 65^{a2} dech *b* 23^{b2} [*a2*]

Salsugo sulza *a* 65^{b1} *b* 24^{a1} *c* 24^{b2}

Sanguisuga egela *a* 65^{b1} [*a2efg*]

Sarcinula[18] in qua portantur cibi gosŏme *a* 65^{b1} gysovmît *b* 24^{a1}

Sartor natâre *c* 24^{b2} natare *a* 65^{b1} [*a2deg*]

Scandalia. calciamenta desuper corium non habentia g̈ronscŏha *a* 65^{b2} [*a2*]

Sandix[19] wêit *c* 24^{b2} weit *a* 65^{b2} beíd *b* 24^{a2} [*a2defg*]

Sandiceus[20] weidiner *c* 24^{b2} uvidiner *a* 65^{b2} beíden[s] *b* 24^{a2} [*a2deg*]

Sarculum getisin *a* 65^{b2} kertheisín *b* 24^{a2} [*a2defg*]

Suamarius soumare *a* 65^{b2} suamm[s] *b* 24^{a2} [*a2deg*]

Salix saliha. ł. wida *a* 65^{b2} beída *b* 24^{a2} [*a2dg*]

Sanguinarius. arbor hârtrugilboū *c* 24^{b2} harttrugilbŏm *a* 65^{b2} hartrugelboum *b* 24^{a2} [*a2deg*]

Sambucus holder *c* 24^{b2} holare *a* 65^{b2} [*a2defg*]

Saccus sach *a* 65^{b2} [*a2d*]

[1] Redinium *b* [2] acus] a *auf rasur c* [3] *die gl. seitlich c* [4] *die gl. seitlich c* [5] Ritula *b* [6] cratula *b* cantula *a* [7] *die gl. vor* 286, 57 *b* [8] Raucedă *c* [9] *die gl. seitlich c* [10] = Rumex [11] = Catinum [12] Recorta *b. die gl. nach* 287, 36 *a* [13] = Calices [14] *die gl. vor* 287, 31 *c* [15] = Brasia [16] louba *übergeschr. a* [17] Setruma *a. die gl. seitlich c* [18] Sarcina *a* [19] Scandix *a. die gl. seitlich* c [20] Scandiceus *a*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 574). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 379. 380

Sacculus sechil *a* 65^{b2} [*a2d*]
Sabona[1] seiffa *a* 65^{b2} *c* 24^{b2} saiffa *b* 24^{a2} [*a2dg*]
Salsitia. saturcia wrst *b* 24^{a2} *c* 24^{b2} uvrst *a* 65^{b2} [*a2deg*]
Saliunca rietg^{a}s *c* 24^{b2} rietgras *a* 65^{b2} riegras *b* 24^{a2} [*a2deg*]
Spiculum scoz. ł. spiez *a* 65^{b2} soz ł spez *b* 24^{a2} [*a2*]
Sellarius satelro^{e} *c* 24^{b2} salteros *b* 24^{a2} sâtilros *a* 65^{b2} [*a2d. vgl. eg*]
Sidacium hâsip *c* 24^{b2} hasip *a* 65^{b2} hasib *b* 24^{a2} [*a2defg*]
Serpillum[2] polegium agreste i. uelttenela *b* 24^{a2} .i. ueltchonela *a* 65^{b3} [*a2def*]
Simia affin *a* 65^{b3} affín *b* 24^{b1} [*a2dg*]
Simus[3] crūpfnasi *a* 65^{b3} crūpfanse *b* 24^{b1} [*a2d. vgl. g*]
Sistarcium uasculum nautarum consutum .i. mŏsdasca *b* 24^{b1} .i. mŏstasche *a* 65^{b3} [*a2*]
Siligo[4] rŏggo *c* 24^{b2} roggo *b* 24^{b1} rocco *a* 66^{a1} [*a2dg*]
Spelta dinchil[5] *a* 66^{a1} díucilla *b* 24^{b1} [*a2dg*]
Similago simila *a* 66^{a1} *b* 24^{b1} [*a2dg*]
Seta[6] porst *a* 66^{a1} brusda *b* 24^{b1} [*a2*]
Sisimbria. herba sisemera *a* 66^{a1} [*d*]
Sorex grozmus *c* 25^{a1} groznu[9] (grozin[9] *a*) .i. radda *a* 66^{a1} *b* 24^{b1} [*a2d*]
Solarium altum edificium .i. solare *a* 66^{a1} *b* 24^{b1} [*a2g*]
Supercilium oberbra *a* 66^{a1} v̊rberbrawe *b* 24^{b1} [*a2dg*]
Suggellatio houh. ł spot[7] *a* 66^{a1} [*d*]
Stellio[8] . . . .i. môl *c* 25^{a1} i. mol *b* 24^{b1}
wrm
.i. molt[9] *a* 66^{a1} [*a2dg. vgl. f*]
Submentum underkinne *a* 66^{a1} underchínne *b* 24^{b1} [*a2dg*]
Sus suin *a* 66^{a1} [*a2dg*]
Subtemen[10] wével *c* 25^{a1} uueuel *b* 24^{b1} weuil *a* 66^{a1} [*a2dfg*]
Sudes stecc,^{b}o *a* 66^{a2} [*a2dg*]
Susurro[11] runare *c* 25^{a1} runzare *a* 66^{a2} *b* 24^{b1} [*a2dg*]
Scurro . . . .i. naschare *a* 66^{a2} naschare *b* 24^{b1} .i. naschere *c* 25^{a2}
Subulcus . . . .i. suinare *a* 66^{a2} í. suínare *b* 24^{b2} [*d*]
Suses. magni canes susin *a* 66^{a2} susín *b* 24^{b2} [*a2dg*]
Spinter[12] spínela *b* 24^{b2} roc Spinnela. hendi[13] *a* 66^{a2}
Subparum. camisia. ł. furhendi *a* 66^{a2}
Sumen. pinguedo . . . spunruns *c* 25^{a2} spūrūs *b* 24^{b2} spunrunst *a* 66^{a2} [*dg*]
Suber. cortex rínda. loft *a* 66^{a2} rinta *b* 24^{b2} [*a2dg*]
Scurra . . . .i. nascare. ł sce,^{r}nare *a* 66^{a2}
Sceda ł scedula plezzo *a* 66^{a2} blezzo *b* 24^{b2} [*a2*]
Scarabeus[14] wibil *a* 66^{a3} *b* 24^{b2} kheph^{s} *b* 25^{a1} [*a2dg*]
Scabro ho,^{r}nuz *a* 66^{a3} hornus *b* 24^{b2} [*a2dg*]
Scrofa su *a* 66^{a3} [*a2d*]
Scirpus[15] herba rotunda i. piniz *a* 66^{a3} bíníz *b* 24^{b2} [*a2dg*]

[1] *die gl. seitlich c* [2] Serpellum *a* [3] Simi^{e} *b* [4] *die gl. seitlich c* [5] *dieselbe gl. schon auf bl.* 65^{b3} *nachgetragen a* [6] Sera *b* [7] *beide worte übergeschr. a* [8] Stelio *b* [9] wrm molt] t *aus* i, wrm *mit schwärzerer dinte übergeschr. a* [10] Subtémen *c, die gl. seitlich* [11] Surr̊ro *a* [12] Spint *a* [13] roc *sollte dem folgenden* Subparum *übergeschrieben werden;* hendi *ist aus dem nächsten* furhendi *entstanden* [14] Scharlabeus kheph^{s} *nachgetragen nach* 289, 17 *b* [15] Scippus *b*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 574). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 380

Scitum. mandatum. decretum [1] ban *a* 66^{a3} *b* 24^{b2} [*a*1.2*dg*]
Scoria. purgamentum ferri .i. sintir *a* 66^{a3} .i. sínd[4] *b* 24^{b2} [*a*2*dg*]
Scuria . . . scura *a* 66^{a3} *c* 25^{a2}
Scussorium rennila. ł q̇rn *a* 66^{a3} rennula. curn *b* 24^{b2} [*dg*]
Scabies rudo *a* 66^{a3} [*a*2*dg*]
Scutica ł scotica. flagellum gesila *c* 25^{a2} geisili *a* 66^{a3} [*a*2*d*]
Splen milz *a* 66^{a3} [*a*2*dg*]
Spata [2] swert *c* 25^{a2} suert *a* 66^{a3} [*a*2*d*]
Sparus spêr *c* 25^{a2} sper *a* 66^{a3} *b* 25^{a1} [*a*2*d*]
Spatarius swertdrago *c* 25^{a2} suertrago *a* 66^{a3} swerthtrago *b* 25^{a1} [*d*]
Spartus. canis uelox wínt *b* 25^{a1} *c* 25^{a2} wint *a* 66^{a3} [*a*2*dg*]
Spartus. herba scafthŏwe *c* 25^{a2} scafhev *b* 25^{a1} scaftinhou *a* 66^{a3}
Spacus [3] dr̂at *c* 25^{a2} drat *a* 66^{a3} *b* 25^{a1} [*a*2*dg*]
Speculum spiegel. ł. warta *a* 66^{a3} spígel ł wart *b* 25^{a1} [*a*2*dg*]
Statera [4] waga *a* 66^{b1} *c* 25^{b1} [*a*2*dfg*]
Stater manchus *a* 66^{b1} *b* 25^{a1} [*d*]
Strucio. [5] auis strŭz *c* 25^{b1} struz *a* 66^{b1} travz *b* 25^{a1} [*a*2*df*]
Sternus ł sternulus staro *a* 66^{b1} stare *b* 25^{a1} [*a*2*dfg*]
Sturio piscis sturo *b* 25^{a1} sturi *a* 66^{b1} [*a*2*d*]
Stamen warf *a* 66^{b1} *b* 25^{a1} [*a*2*dg*]
Stuppa auvirche *a* 66^{b1} awírk *b* 25^{a1} [*a*2*d*. *vgl. f*]
Stagnum cin *a* 66^{b1} [*a*2*dg*]
Stipes. pitis [6] stam *a* 66^{b1} *c* 25^{b1} [*a*2*d*]
Stipes. stipitis. stimulus brant *b* 25^{a1} [*f*]
Stirps. genealogia [7] stam *a* 66^{b1} *b* 25^{a1} [*a*2*d*]
Stupeum colobium uzspunne *a* 66^{b1} uzpunne *b* 25^{a1} [*a*2*dg*]
Sarcio. cis ihbŏzo *a* 66^{b2} hic bŏzo *b* 25^{a2} [*a*2*def*]
Susurro runzon *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} [*a*2]
Sucinus [8] sueizige *a* 66^{b2} Suaizige *b* 25^{a2}
Stragulum .i. fethlachen [9] *a* 66^{b2}
Solee solun *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} [*c. vgl. a*2] 50
Salinum salzfaz *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} *c* 25^{b1} [*c*] 51
Salinę salzgrubin *a* 66^{b2} salzgrovbun *b* 25^{a2} salzgŏbeN [10] *c* 25^{b1} [*c*] 53
Sifonua sprizza *a* 66^{b2} sprízza *b* 25^{a2} [*a*2*c*] 55
Scalprum [11] scrotisin [12] *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} scrotísen *c* 25^{b1} [*a*2] 57
Scalpellum scribmezzer *a* 66^{b2} sc̊pmezer *c* 25^{b1} [*cd*] 59
Supara [13] lêsa *c* 25^{b1} lesa *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} [*c*] 61
Subticula [14] scurliz *a* 66^{b2} [*c*] 62
Scatere [15] wallen *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} *c* 25^{b1} [*c*] 63
Supputacio [16] zala *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} [*a*2*c*] 64
Stiria [17] ihsella *b* 25^{a2} ihselle *a* 66^{b2} [*a*2*cdef*] 66
Sarectum sahar *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} saher *c* 25^{b1} 68
Smigma seiffa *c* 25^{b1} seipha *a* 66^{b2} scipha *b* 25^{a2} 70

[1] decretū mandatū *b* [2] *diese und die nächste gl. seitlich c* [3] *die gl. nach* 289, 17 *a* [4] Statéra *c* [5] *die gl. seitlich c* [6] Stips. tis *c* [7] genalogia *a* genealoia *b* [8] Succin^{e} *b. die gl. ist nicht klar* [9] *l.* fechlachen [10] salzgŏbeN] z *aus corr. c* [11] Scalprū *b* [12] *darnach rasur mehrerer buchstaben b* [13] Súpara *a. die gl. seitlich c* [14] = Subucula [15] Satere *a* Scatire *b* Scatère *c, die gl. seitlich* [16] Supputacio] t *aus corr. b* [17] Stirilla *b*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 574. 575). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 380. 381

Sagnea [1] strâla *c* 25[b1] strala *a* 66[b2] *b* 25[a2] [*c*]

Subtulares. [2] ficones scŏha *a* 66[b2] Scovha *b* 25[a2]

Serra sega ł scerra *b* 25[a2] [*a2c*]

Seuum [3] unslit *a* 66[b2] [*a2c*]

Sorbius spibŏm *a* 66[b2] [*c*]

Spinus scelebŏm *a* 66[b2]

Surculus [4] zvic *c* 25[b1] zuic *b* 25[a2] zui *a* 66[b2] [*c*]

Serculus staro *a* 66[b2] *b* 25[a2]

Saturcia quonila *a* 66[b2] ueltq̃uula *b* 25[a2] [*a2cdef*]

Subtellus [5] barbo *a* 66[b2] *b* 25[a2] *c* 25[b1] [*c*]

Solsequia sunnewirbel *c* 25[b1] sunnewerbil *a* 66[b2] sunni uuerbil *b* 25[a2] [*c*]

Taberne edicule plebeiorum [6] parue crámun *a* 67[a1] cſamu[n] *b* 25[b1] [*a2cd*]

Tabernarius. caupo c[a]mare *a* 67[a1] [*a2cd*]

Tabernio tauernare *a* 67[a1] [*cd*]

Talpa mû. worfo *a* 67[a1] [*a2cdg*]

Tapetum [7] tepich *a* 67[a1] *b* 25[b1] [*a2cdfg*]

Terebellum nabiger *a* 67[a2] nágeber *c* 25[b2] [*a2dg*]

Tramaracia mazaldara *c* 26[a1] mazald[a]|ra *b* 25[b2] mazhald[a]ra *a* 67[a3] [*a2d*]

Thorax. militare munimentvm. lorica [8] bruníа *b* 25[b2] brunia *c* 26[a1] brunna *a* 67[a3] [*a1d*]

Tibias. crura scinkin *a* 67[a3] [*d*]

Tremula aspa *a* 67[a3] *b* 25[b2] [*a2d*]

Ticio . . . .i. brânt *a* 67[b1] brant *b* 25[b2] [*a2dg*]

Trifolivm clé *c* 26[a1] chle *b* 25[b2] [*a2d*]

Torno. [9] nas draio *a* 67[b1] draío *b* 25[b2] [*a2dfg*]

Traha. species uehiculi slíddo [10] *c* 26[a1] slitdo *b* 26[a1] .i. slite *a* 67[b2] [*a2dfg*]

Tribulus [11] [genus spinarum *b*] hiffa *c* 26[a1] hæffa *b* 26[a1] hufolder *a* 67[b2] [*a2dg*]

Tridens . . . crŏl *a* 67[b2] [*dg*]

Tricolanum garthago *a* 67[b3] g[a]rthago *b* 26[a1] [*a2d*]

Trulla. ferrum ad murum chêlla *c* 26[a2] chella *a* 68[a1] chelle *b* 26[a2] [*a2dfg*]

Tela weppi *a* 68[a2] [*a2d*]

Toreuma scafraida *a* 68[a3] *b* 26[a2] *c* 26[b1] [*a2d*]

Tortus wit *a* 68[a3] *b* 26[b1] [*a2d*]

Tignus sparro *b* 26[b1] *c* 26[b1] spara *a* 68[a3] [*d*]

Tauanius bremo *b* 26[b1] premi *a* 68[a3] [*a2d*]

Tumba [12] cŏffa *a* 68[a3] *c* 26[b1] [*d*]

Tina zuber *a* 68[a3] *b* 26[b1] *c* 26[b1] [*a2d*]

Tributa diechbrato *a* 68[a3] diehbrato *b* 26[b1] [*d*]

Tilivm linda *a* 68[a3] [*a2d*]

Tinso ihsnitin *a* 68[a3] [*d*]

Tussis hŏsta *a* 68[a3] [*d*]

Tipsanarium [13] stampf *a* 68[a3] stamps *b* 26[b1] [*d*]

Tofus [14] duchistein *a* 68[a3] ducstam *b* 26[b1] [*a2df*]

Tarmus made *a* 68[a3] mod[e] *b* 26[b1] [*a2d*]

Trama weppegerti [15] *a* 68[a3] *b* 26[b1] [*d*]

Timalus [16] asc *a* 68[a3] asch *b* 26[b1] [*d*]

Tymallus ase *b* 26[b1]

[1] *die gl. vor der vorangehenden a, seitlich* (Stagnea) *c, davor* Sag[n]ea *unterpunctiert b. ist mit Diefenbach entstellung aus* Sagitta *anzunehmen? oder aus* Ignea *sc.* tela *des Epheserbriefes?* [2] = Subtalares [3] = Sepum [4] Sortulus *c, die gl. seitlich* [5] *die gl. nach der folgenden ab* [6] plepeor *b* [7] Tabetū *b* [8] lor[i]ca *c* [9] Tono *b* [10] slíddo] l *aus corr. c* [11] *die gl. seitlich c* [12] *die gl. seitlich c* [13] *die gl. seitlich c* [14] Tofos *b* [15] weppegerti] egert *auf rasur b* [16] *die gl. vor der vorhergehenden a*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 575). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 266). *Zs.* 3, 381

Temo [1] diessella *c* 26[b1] dicsila *a* 68[a3] dichzl *b* 26[b1] [*a2d*]
Turdus droscala *a* 68[a3] [*d*]
Torrere bachin *a* 68[b1] *b* 26[b1] [*d*]

Vallis .i. tal *a* 68[b1] [*a2d*]
Vallum. munitio. subsidium grâbo *c* 26[b2] g[a]bo *a* 68[b1] [*a2dg*]
Violentia nôtnuft *c* 26[b2] notnûft *a* 68[b2] [*d*]
Uentilabrum wanne *a* 69[a1] [*a2d*]
Ventriculus. umbilicus nabelo [2] *c* 27[a1] nabel *a* 69[a1] [*a2dg*]
Vepres. spinosa herba brama *c* 27[a1] .i. brama *a* 69[a1] [*a2dg*]
Vernaculus . . . knéth *c* 27[a1] kneth *a* 69[a2] chneht *b* 26[b2] [*a2*]
Vertex. cacumen capitis .i. sceitila *a* 69[a2] *b* 26[b2] [*a2dg*]
Vesica [3] blat[a] *c* 27[a2] blat[a] ł crapf *b* 26[b2] plat[a]. ł. croft *a* 69[a2] [*a2g*]
Vespertilio [4] [auis quadrupes *b*] fledem[9] *c* 27[a2] .i. fledermŏs *a* 69[a2] i. fledermaus *b* 26[b2] [*a2g*]
Vespa [5] wefsa *a* 69[a2] *c* 27[a2] wefz *b* 26[b2] [*a2f*]
Vestis mutatoria badegewant *b* 27[a1] padiguāt *a* 69[a3] [*a1.2g*]
Viaticus wegewiso *a* 69[a3] wêgweíse *b* 27[a1] [*a2d*]
Violentia. [6] uis ualida notnumft *a* 69[b1]
Virago . . . .i. fried[e]la *a* 69[b2] idē friedîl *b* 27[a2] [*d*]
Vligo. sordes limi ł aquę huliwa *c* 27[a2] hûliwe *b* 27[a2] [*d*]
Vlula [7] . . . wla *c* 27[a2] idest æuwíla *b* 27[b1] .i. uvvil *a* 69[b3] [*a2df*]
Vmbo . . . .i. rant *c* 27[a2] rant *a* 69[b3] *b* 27[b1] [*d*]
Vmbraculum hûtta. ł lŏba *c* 27[a2] hĕtta. ł. lŏba *a* 69[b3] hût ł Lovba *b* 27[b1] [*a2dg*]
Vnco morsus ab unco et dente incuruo [8] ub[a]zan *b* 27[b1] eberzant *a* 69[b3] [*d*]
Vomer waginso. ł scaro *a* 69[b3] wagensun. ł scaro *b* 27[b1] [*a2dg*]
Volema. species pomi .i. winegifta *c* 27[a2] .i. wínígíft *b* 27[b1] [*a2dg*]
Vorax. multum edax. glutto vraz *b* 27[b1] [*d*]
Vortex werbe *b* 27[b1] [*a1d*]
Vrina harín *b* 27[b2] [*a2dg*]
Vrtica nezzil *b* 27[b2] [*g. vgl. a2d*]
Vredo derrína *b* 27[b2] derrina *c* 27[b1] [*d*]
Viscus mîstil *c* 27[b1] mîstíl *b* 27[b2] [*a2d*]
Vlmus vlmbovm *b* 27[b2] [*a2d*]
Vicetula. [9] auis [.i. *b*] snepfa *b* 27[b2] *c* 27[b1] [*d*]
Varix werr *b* 27[b2] [*d. vgl. a2*]
Vatillum Rella *b* 27[b2] [*d*]
Variola [10] mêisa *c* 27[b1] meisa *b* 27[b2] [*d*]
Verriculum scoup *b* 27[b2] [*d*]
Vuango schora *b* 28[a1] [*d*]
Viltrum uílz *b* 28[a1] [*d*]
Vibex birca *b* 28[a1] [*dfg*]
Veru spíz *b* 28[a1] [*a2d*]
Vitia wíccha *b* 28[a1] [*a2dg*]
Vncinus [11] c[a]fo *c* 27[b1] crapfo *b* 28[a1] [*d*]
Verruca [12] warza *c* 27[b1] warchzun *b* 28[a1] [*a2dg*]

[1] *die gl. seitlich c* [2] nabelo *auf rasur c* [3] *die gl. seitlich c* [4] Vespertilio *c* [5] *die gl. seitlich c* [6] *s. oben* 291, 8 [7] *die gl. seitlich c* [8] *ist eine Vergilgl.* (*zu Aen.* 1, 169): *s. Corpus gloss. lat.* 4, 470, 20. *auch Gll. Salom. bl.* 233[a] *der incunabel* [9] Vatillo iecula *b* [10] *die gl. seitlich c. vielleicht ist eher entstellung aus* Vatiola = vasculum *anzunehmen, als mit Graff in* meisa *eine nebenform von* mâsa *zu sehen* [11] Vicin[o] *b. die gl. seitlich c* [12] Verruce *b*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 575). *Mon.* 1.

1 Vsia.[1] uermis porci sûinislus *c* 27[b1] Xrista kamp *c* 27[b1] [*d*] 27
2 suínislus *b* 28[a1] [*d*]
3 Veredarius boto *b* 28[a1] bodo *c* 27[b1] [*d*] Zizania vncrŏt *c* 28[a1] vnchrût *b* 28[a2] 28
[*d*] 29

c.

Codex Erlangensis 2006.

4 (1[a]) Angina[2] (1[b]) chelwarch. morbus Oscimus. herba girgila [*b*] 30
5 porcorum
6 Aulea vmbehanc [*bd*] Peniculum wadil [*a2bd*] 31
7 Ancrasaxa senchilstein [*bd*] Pinso. sas .i. cnito [*a1.2bd*] 32
8 Bacina wegewata [*bd*] Propunctorium stozisin [*bd*] 33
9 Aurugo gelesuhth [*a2bd*] Pisca diech [*b*] 34
10 Anstra mistil [*bd*] Pacha ertbere [*b*] 35
11 Aurifrigivm goltporto [*a2bdf*] Pecta limatica slifstein [*bd*] 36
Polipodivm steinfarn [*bd*] 37
12 Ballena species piscis walera[3] [*a2bdeg*] Ptysanas linsamo [*b*] 38
Popo wrstrelinc [*bd*] 39
13 Cremivm spaha[4] [*bd*] Parafrasten lugvnare [*bd*] 40
14 Calli. formule ad faciendos calceos .i.
15 leist[5] [*bd*] Qualus spvlo [*b*] 41
16 Lactaria springa [*bd*] Reumatica herba chranihisnabil [*a2bdef*] 42
17 Lodix lodo. l weppi [*bd*] Ros marinum. herba nimphea .i. gren- 43
sinch [*a2bd*] 44
18 (1[c]) Maltevm balz [*b*] Rima scrunda [*a2bdefg*] 45
19 Melamivm morcrut [*bd*] Recinium. acus. l spinnila [*a2bdefg*] 46
20 Melones biboz [*bd*]
21 Manubius rŏbare [*bd*] (1[d]) Sa*linum*[7] salzfaz [*b*] 47
22 Manstruga lachin [*bd*] Soleę solvn [*b. vgl. a2*] 48
Salinę salzgrûben [*b*] 49
23 Napum raba [*b*] Sifonia sprizza [*a2b*] 50
Scalpellum scbimezzer [*bd*] 51
24 Oriz[6] snitcharins [*a2b*] Subucula surliz [*b*] 52
25 Orísium geusprinc [*a2bdg*] Suppara lesa [*b*] 53
26 Obstipeo. obrigeo ihferstabon [*a2b*] Scatere wallen [*b*] 54

[1] Vssa *b* [2] *unter der das glossar eröffnenden gl.* Affectare. appetere *steht* anuabil . . halb . . . (*dh.* halbisen *s. bd*) *von and. hand* [3] walera *mehr erraten als gelesen* [4] spaha *nicht sicher* [5] *über das zwischen* Epitasis. irreprehensibilis *und* Epimenia xenia donum *stehende* Balafium .i. imago *ist von der anderen hand, die oben* anuabil . . *schrieb,* bilidi (*s. a2bdeg*) *gesetzt* [6] *davor* Ozir, *unterstrichen* [7] *nach* Sa *abgeschnitten*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 332)

1 Supputatio zala [*a2b*]
2 Stiria isilla [*a2bdef*]
3 Sagnea strala [*b*]
4 Serra sega. ł screrra [*a2b*]
5 Surculus zinc [*b*]
6 Sepum vnslit [*a2b*]
7 Sorbius spîrbov̄ [*b*]
8 Satureia veltquula [*a2bdef*]
9 Solsequia sunniwerbil [*b*]

Subtellus barbo [*b*] 30

Tabernę ediculę paruę plebeiorum cra- 31
mun [*a2bd*] 32
Tabernarius. caupo cramare [*a2bd*] 33
Tabernio. qui uinvm ł aliud uendit 34
tav^{s}nare [*bd*] 35
Talpa muwerfo [*a2bdg*] 36
Tapetum depit [*a2bdfg*] 37

d.

Codex Florentinus xvi, 5.

10 (87^{a}) Arrabo arrabonis .i. phant [*a2b*]
11 Acinax ferrea asta .i. azger [*a2b*]
12 Alnus erla [*a2be*]
13 (87^{b}) Antídotum .i. contra dranc [1] : :
14 datum [*a2beg*]
15 Amurca (88^{a}) fex olei. ł drusina [*a2b*]
16 Aucipula clobo [2]
17 Ascella ŏchesa [3] [*a2befg*]
18 Acitabulum aceti phanna uas [4] ciatus
19 An:sa hantaba ł hasta [*a2beg*]
20 Arula. uas prunarum glŏtphāna [5] [*a2beg*]
21 Alietum auis [6] eringre^{i}z [*a2e*]
22 Attacus hera (auis) ł ut quidam [7] hunbel
23 [*a2beg*]
24 Arctolus satelboge [8]
25 Argilla limus ł testa mergil [*b*]
26 Afforus phirllo [8]
27 Andeda brantreita [*a2befg*]
28 Alx genus bestie .i. elaho [*a2eg*]
29 Ariola hŏba [*a2beg*]

Aquamanile hantcar [*a2be*] 38
Alcerto [9] haiger 39
Alenos ellenbogo 40
Amiculum peplvm [10] fascia pectoralis 41
hŏbetŏhc [10] [*a2efg*] 42
Auripigmentum [11] orgement 43
Acer agena 44
(88^{b}) Apsintium wormiti [12] [*a2beg*] 45
Acer gundereba ł mazziltira arbor [12] 46
[*a2beg*] 47
Anetum tille [*a2befg*] 48
Apium ephe [*a2beg*] 49
Allium clobelŏch [*a2beg*] 50
Ascolinium [13] asclŏch [*a2beg*] 51
Acies. acumen wessin [*a2b*] 52
Alapa ors:lac [*a2beg*] 53
Aurugo species coloris .i. gelivi [*e*] 54
Aulicus houetrut [*a2beg*] 55
Ancomismos incastratura .i. nŏt [*a1.2eg*] 56
Aspidiscus vncinus craphịo [*a2beg*] 57
Allec allecis .i. harinhc [14] 58

[1] cont^{a} dranc *durch zeichen umgestellt* [2] *die gl. von and. hand* [3] ŏchesa] ŏ *auf rasur von and. hand* [4] aceti phanna uas *durch buchstaben, welche eine jüngere hand übergesetzt hat, umgestellt zu* aceti uas phanna [5] glŏtphāna] ŏ *auf rasur* [6] auis *übergeschr.* [7] quidam] *oben am* q *radiert* [8] *die gl. auf rasur von jüngerer hand. l.* Arceolus [9] *diese und die folgende gl. auf rasur von jüngerer hand* [10] peplvm *und* hŏbetŏhc *übergeschr.* [11] *diese und die folg. gl. auf rasur von jüngerer hand* [12] wormiti *und* arbor *übergeschr.* [13] Ascolinium] n *aus* m *radiert* [14] *die gl. auf rasur von jüngerer hand*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 332. 333)

1 Aruina. pinguedo .i. unslit [*e*]
2 Axidonum stŏl [*a2eg*]
3 Albugo hŏcsal [1] [*b*]
4 Andromena .i. gazza [2]
5 (89ª) Anus uetula. ł alibi ars [*e*]
6 Ascia desehla. ł barta [*a2be*]
7 Aneta anit. auis aquatica [*a2beg*]
8 Auena haƀo. ł wilthaƀo [*a2be*]
9 A,ᵛxugia smero [3] [*a2b*]
10 Allicito inuito spanō [*a2be*]
11 Auricalcum .i. mosc [4] orcal [*b*]
12 Artocrea crapho [*b*]
13 Ara stabulum po,ʳcorum stig:a
14 Aquarius achari [*b*]
15 Ascelle sceidun [*b*]
16 Aulea ūbehāc [*bc*]
17 An:nuabile [5] halbisin. lachin [*bc*]
18 Amphibalum man [*b*]
19 Alea zaph,ˡl [*a2b*]
20 Atriplex mŏlhta [*b*]
21 Ancra saxa senkelsten [*bc*]
22 Apparitor satelles diensman [*b*]
23 Auiarium fogelw,ᵉida [*a2b*]
24 Adolatura parta [*a2b*]
25 Allobrox gallus burgendare
26 Adulator losare [*a2b*]
27 Allido. elido hic ceristozon
28 Aurifrigium golt:borto|to [*a2bcf*]
29 Arpago tridens ł fuscinula craŏal [*a2b*]
30 Aurugo ∓ color in auro ł geleshut [*a2bc*]
31 Alopicia grint [*a2be*]
32 Ardea heiger [*a2b*]
33 An,ˢtra mistil [*bc*]

Asserum laddo [*b*] 34
Aserum [6] haselŏrz [*b*] 35
Anaglipha manlicha [*b*] 36
Arnica wolf:zeis:ⁱla [7] [*b*] 37
Armentarius cancilari [*b*] 38
Attenuatus (89ᵇ) garmet̄ [*b*] 39
Auricularius ratgebo [*b*] 40
Assatura spizprato [*b*] 41
Arundo canna .i. ror [8] [*a2b*] 42
Adulterina clauis affẹtersluzel [*b*] 43
Apⁱfusus ħ [9] washolant̄ 44
Arnoglossa wegerich [*a2*] 45
Agaone subtilla [10] ħ wormu:r::z [11] 46
Agre ł can:ᵃpe ħ hanif 47
Alumen ł casaltro ł spiptiria [12] ħ bisten 48
Alosantus ħ vvormiota 49
Apiorisu ł butracion heininfuoz 50
Agatia fructus arboris spinosi .i. sle,ᵇa 51
Ansora ringila 52
Amatilla actex ħ holantar 53
Alba menta rosarum [13] ħ wizumūza 54
Auellane nespila fructus ł arbor ipsius 55
Amarellus amirzo 56
Artagge birchun 57
Auellana slea 58

(90ª) Bursa pellis .i. hut [*a2be*] 59
Bothoma. urna .i. embir [*a2be*] 60
Botholicula stovf [*a2beg*] 61
Balasium. imago .i. bilde [14] [*a2bceg*] 62
Bootes. sidus [15] bubulcus .i. :o,ᵉsinare [16] 63
[*a2be*] 64

[1] hŏcsal *von and. hand übergeschr.* [2] *die gl. auf rasur von and. hand* [3] smero *übergeschr.* [4] .i. mosc *übergeschr.* [5] ā:nuabile] *über* u *rasur eines acutes* [6] Aserʳ] *an* se *radiert* [7] wolf:zeis:ⁱla] *rasuren von* ?e *und* a [8] i. ror *auf rasur von jüngerer hand* [9] *die abbreviatur bedeutet* herba [10] *vgl. Corpus gloss. lat.* 3, 577, 25 sutdilla .i. uermicaria [11] wormu:r::z]:: = *rasur von* or [12] = stipteria [13] losarus mentastrum *Corpus gloss. lat.* 3, 592, 22. 60. 614, 13. 625, 68. 626, 37 [14] bilde] il *aus* li *corr.* [15] sidus *übergeschr.* [16] :o,ᵉsinare] *rasur von* ?h, e *aus* i *corr.*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 333. 334)

1 (90ᵇ) Bubalus .i. wisāt [*a2bef*]
2 Bubo auis nocturna .i. hvo [*a2befg*]
3 Braca;[1] femorale .i. brŏch [*a2be*]
4 Bulla sperula aurea .i. rinch [*efg*]
5 Bostar rinder,[stal 2]
6 Ballena. species piscis .i. walira [*a2bceg*]
7 Brancia guttur ł maxilla .i. chela [*a2beg*]
8 Bastaban bremo [*a2beg*]
9 Bitumen ertlim[3] gluten terre tenacissi-
10 mum [*eg*]
11 Bucula uacca iuuencula .i. kalba[4] [*b*]
12 Buculare labium .i. labil [*e*]
13 Bipennis parta bíal [*a2beg*]
14 Botrus wintrubo [*a2beg*]
15 Butirum pinguedo lactis .i. anco [*e*]
16 Birrus cottus fimbriatus cozzo[5] [*a2ef*]
17 Battudo slegimeli [*a2eg*]
18 Baratrum; uorago .i. holb loch[6]
19 Basis staphalin[7] quicquid fundamento[8]
20 subicitur [*eg*]
21 Bucca. os munt [*a2bg*]
22 Balbutio bla,ᵇbizo stanbilon:: [*a1eg. vgl.*
23 *a2b*]
24 Botinus lacha[9]
25 Bombix gote. weppewrm [*e*]
26 Bastŭrna; species uehiculi .i. samböch
27 [*a2beg*]
28 Balbus; blesus neselenĭ [*a2befg*]
29 (91ᵃ) Beluis; concauum label [*g*]
30 Barbita suegila[10] [*a2*]
31 Bulla blatera [*a2beg*]
32 Blesus lisbinĭ [*a2efg*]
33 Bracia malz [*a2b*]

Bancale .i. banclachī [*b*] 34
Bacinum .i. becchī [*b*] 35
Bulcio bolz [*b*] 36
Bachones; perna .i. bacho [*b*] 37
Bacina .i. wegwitha [*bc*] 38
Brinna .i. hūdaz [*b*] 39
Bacha wahegelari [*a2b. vgl. f*] 40
Brasicia .i. wirz [*b. vgl. a2*] 41
Boletus bᵘliz [*bf*] 42
Bratea .i. plech [*b*] 43
Brancus dempho [*b s.* 277, 51?] 44
Bruma .i. rifo [*a2b*] 45
Brionia. herba .i. schitworz 46
Brucia[11] bechela 47
Batus ħ brenbrama 48
Butracion ł apiorisu heininfuoz[12] 49
Basilica ł basilicon. ł regia madilger 50
Bicus: lingua spechtes. zunga 51
Buris[13] fluggishŏbit 52
Biduuium kertare. uł rebemezer 53

(91ᵇ) Cidarim; pilleus mitra hŏbe [*vgl.* 54
a2begh] 55
Cataplasmo; medicamina inligo .i. fa- 56
schon [*eg*] 57
Catharus; mundus .i. reiner [*a2beg*] 58
Contubernialis hergesello[14] [*a2beg*] 59
Cornus erlizbŏ̄ 60
Cotanus chutimbŏ̄ 61
Calpodia last [*a2*] 62
Curicule wor:eingil[15] 63
Culucalus wuzirstelce auis 64
Cremium spaha[16] [*bc*] 65

[1] Braca] c *fast ganz ausradiert* [2] *die gl. auf rasur von and. hand* [3] ertlim *übergeschr.* [4] .i. kalba *übergeschr.* [5] cozzo *übergeschr.* [6] *l.* hol ł loch [7] staphalin *übergeschr.* [8] fundamento] o *aus* u *corr.* [9] *die gl. von and. hand auf rasur* [10] *die gl. auf rasur von jüngerer hand* [11] *Corpus gloss. lat.* 3, 536, 41 brutia. idest pirula cupressi, 617, 37 bricia idest piriola cupressi [12] heininfuoz] *oben am linken schenkel des* u *verlängerung von and. hand* [13] *diese und die folgende gl. von and. hand* [14] hergesello *übergeschr.* [15] wor:eingil] th *von jüngerer hand über rasur von* g [16] *die gl. von and. hand auf rasur*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 335. 336)

(92a) Cardiacus herzesuhtiger [*a2e. vgl. b*]
Caprea siluatica steingez [*a2bge*]
Capra; domestica geiz [*a2be*]
Castor; fibur .i. biber [*a2efg*]
Cuniculus lorichi [*e*]
Capreolus ł campolus rech [*a2begh*]
Ceculus blindoslicho[1] [*a2eg*]
Capedo; species piscis .i. alant [*a2beg*]
Conca ł concula muscula. ł labil [*a2beg*]
Cancer[2] crebizo [*a2begh*]
Capus falco [*a2beg*]
Cuculus gouhc[3] [*a2beg*]
Carduelus distiluinco ł distilwizo[4] [*a2beg*]
Caradrion lericha [*a2beg*]
Coturnix; perdix .i. rephŏn [*a2beg*]
Cicendula cleno [*a2eg*]
Cornix craia [*a2beg*]
(92b) Castor ottir [*a2b*]
Caucia scribizuz [*a2befg*]
Cauterium; ł cauteriolum cantari [*e*]
Caluitium cal:wa[5] [*a2beh*]
Ceruix ł collum hals:: [*a2be*]
Cubitus elin [*a2beg*]
Cartillago. molle os et sine medulla .i. crostilla [*befg*]
Coste rippe [*a2beg*]
Cox[a][6] et clunes deich ł huffe [*a2beg*]
Cerebella hirnereba [*beg*]
Celiffal tenar [*eg*]
Calx calcaneum fersi:na [*a2begh*]
Crus; tibia sc[b]inca [*a2beg*]
Coclea. turris in qua per circuitum[7] ascenditur Wendilisten [*a2beg*]
Camera gewelbe. absida; ł arcus [*a2begh*]
Crypta cruft [*a2beg*]
Cementum pflast quo murus compingitur[8] [*a2beg*]
Calces calc [*eh*]
Cementarius murare [*a2be*]
Curia dinchus ł sp:rachus [*eg*]
Curialis esago [*e*]
Calips; ferrum .i. stal ł isan [*a2beg*]
Cauterium. ferrum cum quo animalia uruntur .i. bolz [*a2be*]
Clauus stü,[i]rnagel. ł zuec [*a2e*]
Clauis sluzzil [*a2e*]
Creagra; fuscinula crewel [*eg*]
Circinus rizza [*a2befg*]
Circus uł circulus. ł ciclus .i. rinc [*a.1.2beg*]
Carra. ł carruca. ł carpentum; plaustrum .i. wagen [*a2be*]
Carpentarius holzwercmā [*a2be*]
Cuna ł cunula. ł cunaçubulum waga. ł lageride [*a2efg*]
Cenaculum mŏsgadem [*e*]
(93a) Cartallum; canistrum .i. cratto [*ef*]
Calathus zeinna [*a2befgh*]
Ciatus; calix modicus .i. stouf [*e*]
Cratera napf. ł copf [*a2befg*]
Coclear leffil[9] [*a2beg*]
Caldarium; ł ca,[l]dariu̯lum[10] chezze. in quo calefit aqua [*a2begh*]
Celatura heui ł graft. scul,[p]tura[11] [*e*]
Cant[h]arus napf ł canneta [*begh*]
Cyminum cumi [*a2befg*]
Cucumis ł cucurbita curbiz [*a2befg*]
Cucumerarium curbizgarto [*a2be*]
Carectum ried; ł saer:::[12] [*a2beg*]
Cicuta schereline. ł potius herba quedam

[1] blindoslicho] *das zweite* li *aus* u *corr.* [2] c:ancer] *rasur von* s [3] gouhc] c *von jüngerer hand* [4] ł distilwizo *übergeschr.* [5] cal:wa] *rasur von* o [6] Cox[a]] a *von and. hand übergeschr.* [7] crcuitum *hs.* [8] compingitur] n *aus* m *radiert* [9] leffil] e *aus* i *corr.* [10] ca,[l]dariu̯lum] *die corr. von jüngerer hand* [11] scul,ptura] *die corr. von jüngerer hand* [12] saer:::] *rasur von* ach

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 336. 337)

uenenata [*a2bg*]
Cepa louch [*e*]
Cepe phlanza [*a2beg*]
Cerefolium cheruilla [*a2beg*]
Carduus distil [*a2beg*]
Canniua anif [*a2befgh*]
Celidonia schelliwrz [*a2befg*]
Colocasia wildumunza [*a2beg*]
Casia; uirga corticis robusti purpureis foliis wihboum [*bef*]
Coliandrum collindir [*eg*]
Caulis choli [*a2befg*]
Cardamus wildecresso [*a2beg*]
Crocus species floris .i. crugo [*a2be*]
Consitus planta : us [1] ginbitotir [*e*]
Citta; cortex .i. rinda [*e*]
Cippus stóc. ł blóc [*a2beg*]
Cedrus cedirboum [*a2e*]
Cinus crichboum [*a2befg*]
Carapenus haginbucha [*a2befg*]
Corilus hasil, ner [*a2begi*]
Colurnus hesil, ner [*a2begi*]
Coccus rotphellil [2] [*a2be*]
Coccinum reizza. color rubeus [*g*]
Cortina uelum .i. umbihanc [*b*]
Caliga scóch ł soc [*eg*]
Caligula sochili [*eg*]
Ciange hosun [*e*]
Culix mugga [*a2befgi*]
Capulus helza. ł anthaba [*a2befg*]
Cassidi : le; petra muhsina casta [*a1.2eg*]
Cos uuezzesten [3] [*beg*]
Culter. ł cultellus mezzer : [*e*]
Camites. ł canti felga circa rotas [*a2begh*]
Cliuus halda [*a2befg*]
Crepido sti : ili [4] ł hali [*eg*]
Controuersia; altercatio .i. strit [*a1.2beg*]
Cardo ango [*a2befg*]
Callis phat. ł wec [*a2befg*]
Callus suil. cutis spissata [*a2befg*]
Cetramentum blacha [*a2eg*]
Colustrum biest. lac nouum post partum [*a2befg*]
(93b) Constellatio [5] gistirne [*a2beg*]
Calcatorium; torcular .i. truta [*eh*]
Conpluuium dachtrouf [*a2beg*]
Carbasus segil [*a2befg*]
Colus r : ccho. ł cunila [*a2befg*]
Colum siha [*a2bei*]
Claua colbo [*a2eg*]
Curtis hof [*a2beg*]
Curtile hofestat [*a2beg*]
Crispus reider [*a2be*]
Conmanipularis hergesello [*a2begi*]
Colossus .i. irminsvl [6] altissima columna [*a1.2eg*]
Calceus; ł caliga scŏch [*a2be*]
Cistella; capsella .i. tasca [*a2beg*]
(94a) Clitella; cistella ł meissa [7] [*a2beg*]
Conternan[8] uitula bisentium kalba [*g*]
Corrodo; dilacero .i. bignago [*a2beg*]
Clepo. furor .i. stilo [*a1.2eg*]
Catillo; alienas domos more catilorum. giro .i. nascon [8] [*a2be*]
Cauillum; cauillatio hu ł spot [*a2be*]
Coacuo; in acetum uertor [9] isuren [*a1eg. vgl. a2b*]

[1] planta : us] *rasur von* g [2] *die gl. übergeschr.* [3] uuezzesten] uu *besteht aus* 3 *strichen* [4] sti : ili] *rasur von* g, *das erste* i *aus* e *radiert* [5] Constellatio] e *aus* i *corr.* [6] .i. irminsvl *von and. hand übergeschr.* [7] *die ganze gl. unterpunctiert* [8] *das dann früher angeführte* Clisco creso *ist lat.* = cresco [9] *so wahrscheinlicher als* uertoi.

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 337. 338)

Consultatio ratfraga [*a2be. vgl. a1*]
Collimi : to anamarcho [*a2egi*]
Confuto gehono [*e*]
Confrigo gerosto. ł geherto [*a2e*]
Conpilator aliena dicta suis miscens .i.
zesameneplezzare [*a2be*]
Conger hasela [1]
Capistrum halftra quo equi capiuntur
[*a2befg*]
Capitium hobitloch [*a2befg*]
Collarium halstŏch ul circulus colli
[*a2begi*]
Ceruical cussi. puluillus [*a2beg*]
Consistorium dinchhus [*a2begi*]
Cauea; domuncula; ubi auicule inclu-
duntur .i. k : ᶜuia [2]
Crista camp. ł galea [*g*]
Ceruleus carfo [3]
Castorium; medicamentum de castore
bibirwrz [*e*]
Causape mensale .i. ambetlachin [4] [*a1.2e*]
Calta; species floris .i. cle [*a2befg*]
(94ᵇ) Concionator sprachari [*e*]
Corbis ł cophinus corb [*a2be*]
Comedo; glutto vilifraz [*a2begi*]
Corinbus trubo. botrus [*a2bei*]
Cylindrum wellibloc [*a2begh*]
Cribellum sibelin [5]
Cinobatus h hundisberi
Citania h chotan [6] ł mala cedonia
Coropodion ł chutina. [6] ł mala cedonia
Coconidio .i. cilantesbere
Ceruisaria [7] domus pruhus
Calli. formule ad faciend : ᵒs calceos .i.
leist [*bc*]
(95ᵇ) Discoforus; discum ferens .i. trut-
saz [*a2be*]
Discriminalia; muliebris capitis orna-
menta; quę crines discernunt .i. fas-
vvit|:ta [*g*]
Damma; ł dammula .i. hintchalb [*a2b*]
Dextralia; late armille bougun [*a2b*]
Deambulacra; ubi deambulari potest .i.
genge [*a2b*]
Delicatus; deliciose nutritus .i. zartili-
cher [*e*]
Delfin mersuin [*a2beg*]
Dumus; .i. spina .i. dorn [*a1.2beg*]
Dedi :: tio zurgist [8] [*eg*]
Danubius; proprium nomen fluuii .i. tŏ-
nouua [*a2g*]
Decipula; laqueus. ł ualla; ł dru : h
[*a2befgi*]
Dolabra; ascia .i. barta [*a2beg*]
Decerniculum; ornamentum uirginalis
capitis ex auro .i. underbant [*a2bei. vgl. f*]
(96ᵃ) Ductile; metallum geslagenez
[*a1.2be*]
Dolo snido. ł houuo [*a1.2e*]
Desipio; male sapio .i. tūbizo [*vgl. a1*]
Depasco cūsumo .i. frizzo [*a1.2b*]
Dehisco scrindo. ł chino. pates : ᶜo [9]
[*a2beg*]
Diffido; despero .i. fercan
Detrudo; depello uzstozzo
Decedo; discedo. locum : do i. rumo
Deriuo; detraho. ł deduco. ł rūso
Dedo; subdo. trado irgibo [*a2be*]
Dentilia restera. dentes aratri [*a2befg*]
Deprauor. ris ihferboson [*a2b*]

[1] *die gl. von and. hand auf rasur,* **hasela** *übergeschr.* [2] **k : ᶜuia]** e *von and. hand übergeschr.* [3] *die gl. von and. hand auf rasur* [4] **ambetlachin]** l *aus* d *radiert,* n *auf rasur* [5] *die gl. auf rasur von anderer hand* [6] **h chotan** *und* **ł chutina.** *übergeschr.* [7] *diese und die nächste gl. von and. hand* [8] *oder* **zurgift** [9] **pates : ᶜo]** e *von and. hand übergeschr.*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 338. 339)

1 Duciolus zapfo [*b*]
2 Dictamnum wiz:r:z [1] [*b*]
3 Deuocatio sceltuga [*b. vgl. a*1.2]
4 Dipsane lochesuesini [2] [*b*]
5 Demolitus zost:°rta [3] [*b*]
6 Detentio anda[b]t. hunsabida [4] [*b*]
7 Dormitilla fichuurz
8 (96[b]) Dorsale ruclacchen
9 Dentix walera

10 Ecclesiastes; cuncion:ator [5] .i. sprahh[a]re
11 [*a2beg*]
12 Ephoebia; lupanar hovrus [*a2be*]
13 Electrum. metallum auro clarius fulgens
14 .i. gesmelze [*a2be*]
15 Elleboron; ueratrum .i. hemera. germâra
16 [*beg*]
17 (97[a]) Enigma; obs,[c]ura sentencia .i. ra-
18 tisca [*be. vgl. a2*]
19 Eucharistia; bonum donum .i. vvizzot
20 [*a2be*]
21 (98[a]) Extalis grozdarm; ł grozmago [*a2beg.*
22 *vgl. i*]
23 Editio translatio .i. an::stunge [6] [*eg*]
24 Emissus; ł emissarius reniscara [*a*1.2*eg.*
25 *vgl. b*]
26 Empticius chûfscalch [7] [*a2be. vgl. i*]
27 Emunctoria; forcipe:[s] quibus adusta lu-
28 minaria purgantur cluft
29 Examen suarm ł ursŏch [*a2e*]
30 Erugo; rubigo .i. rost [*a2be*]

Eruca; uermis in holere .i. grasev,[v]rm 31
[*a2bef*] 32
Ebor helfenṭben: [*a2be*] 33
Elephans; beluarum maximus .i. helfant[h] 34
[*a2be*] 35
Edera ebah ł ebe,[h]eue [*a2bef*] 36
Exox. species piscis .i. lahs [*a2beg*] 37
Ericius; bestiola spinosa .i. igil [*a2bfg*] 38
Extre:; [8] posterior pars capitis .i. 39
noue [*eg*] 40
Eburneus helfe[i]ntbeininer [*eg*] 41
Epeditio heriuart. ł pre,[p]aratio belli 42
[*a2beg*] 43
Eques ul equester reitman [*a2beg*] 44
Essedum; species uehiculi .i. samb[o]̈ch 45
[*a2beg*] 46
(98[b]) Escarus genus piscis .i. huso [9] 47
Episumen zŏmose [*a2befg*] 48
Emungo; nares purgo .i. snuzo [*eg*] 49
Exentero; uentrem aperio .i. scurffo 50
[*a*1.2*bef*] 51
Ex,[c]orio. corium aufero .i. fillo. skindo 52
[*a2be*] 53
Exto[u]bero; nodiosus fio .i. masereu [*a*1.2*b.* 54
vgl. e] 55
Exploro inquiro .i. spehon [*a2beg*] 56
Excut,[o]. uerbero bluio [*a2befg*] 57
Enula alant 58
Ere[a]clea h reitachaltir [10] 59
Exungilogia. ł sintice [11] h smeruua 60
Exedon titon. [12] ł cicer h chicherra 61

[1] wiz:r:z] *rasuren von* ? e *und* o [2] *oder* lochesuesun [3] zost:°rta] *rasur von* ? a [4] *darauf folgt* De̅ppo *und darüber von and. hand* sicio, *also keine deutsche gl.* [5] cuncion:ator] *rasur von unterpunctiertem* i [6] an::stunge] *rasur von* ? st [7] chûfscalch] s *aus* f *radiert* [8] Exttre:] *rasur von* s [9] *die gl. von and. hand* [10] *scheint mischung von* rietachil *und* uuechaltir [11] *vgl. Corpus gloss. lat.* 3, 590, 16 exungiola sentice; 577, 24 simpitu .i. sintice; 586, 11 simfido .i. exungiola, 595, 23 sinfito exsungiola; 29 sentice .i. exungiola, 37 sungiola .i. sentice, 611, 40 exungiola idest sencie, 629, 38 sungiola idest sentices [12] *verderbt aus* ἐχεβίνθιον (eredinten *Corpus* 590, 26)

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 339. 340)

1 Erpillum [1] puleio
2 Esculus spbovm
3 (99a) Fistula; calamus. ł suegela [*a2be*]
4 Fascialis vvindinch [*a2be*]
5 Furgca haggo. ł zuisilla [*a2beg*]
6 Furcilla gabala [*a2befgi*]
7 Fuluum rotez. eluuez. prunez [*a2bef*]
8 Feminale. ł femorale brache .i. bröh
9 [*a2beg*]
10 Femen; cozxa .i. diech [*a2begi*]
11 Fiscella. sportula .i. curbele [*a2befg*]
12 Fascie ł fasciculus gebundeli [*a2beg*]
13 Fibula concaụtenatio [2] .i. nuskil [3]
14 [*a2beg*]
15 Forceps zanga; quia fortiter capit
16 [*a2be*]
17 Fuscina. ł fuscinula creul. ł crapho
18 [*a2befg*]
19 Falx sihc,bila [4] [*a2befg*]
20 Falx: fenaria segensa [*a2befg*]
21 Feniseca [5] madare. fenum secans [*a2befg*]
22 Falcastrum riutseginsa. ł getisin [*a2beg*]
23 Fornix suibogo. ł signum uictorie
24 [*a2begi*]
25 Furnus; ł fornax ouan cliba(99b)-
26 nus [*e*]
27 Fumarium rovehh[9] [*a2bef*]
28 Figulus hauenare [*a2*]
29 Flauus faluer [*a2befg*]
30 Ferie fira. uacationes [*a2be*]
31 Fenus; questus. uł usura. ł le,han
32 [*a1.2befg*]
33 Funda slinga [*a2begi*]
34 Fundibu,larius slingare [*a2begi*]
35 Fissilis cluftiger
36 Ficetula sneppha [*a2befg*]
37 Fringellus fingo [*a2befg*]
38 Fucus; api similis .i. treno [*a2befg*]
39 Ficones socscöha [*a1.2beg*]
40 Fagus böcha [*a2befg*]
41 Fraxinus asc [*a2befg*]
42 Fusarius spinnelbovm [*a2befg*]
43 Fusus spinnela [*a2befg*]
44 Farnaicus; cippus .i. stoc [*a2beg*]
45 Feniculum fenechil [*a2beg*]
46 Fenicium fenich [*a2efg*]
47 Fragum erdbere [*a2befg*]
48 Fungus suam [*a2befg*]
49 Fascinum; ł fascinatio zoub [*a1.2beg*]
50 Fideiussor cuius aliquid fidei commen-
51 datur .i. burgo [*a2befg*]
52 Fertus. panis .i. flado [*a2befg*]
53 Flab,rum ł flabellum uentus. ł uuadel
54 [*a2eg*]
55
56 Fenicium. coccinum .i. rezze [*a2b*]
57 Fimbria traro [*a2e*]
58 Fidis corda .i. seito [*a2egi*]
59 Fundus. predium. ł girunt. ł boidim
60 (100a) Fidicen: fidibus canens seitspilare
61 [*efgi*]
62 Finus deisc. stercus boum [*a2be*]
h
63 Fonalia stuppe lucernarum .i. daite[*a2befg*]
64 Flacceo. arefio. marceo .i. wesinen [*e*]
65 Findo. diuido .i. spalto [*a2beg*]
66 Fascino zovberon [*a1.2beg*]
67 Frico rosto. herto. ribo. gnito [*a1.2beg*]
68 Fetellus calp
69 Formellum was leip
70 Faux guomo
71 Furfarius dorendral
72 Faidius [6] fezel [7]
73 Ferrum consertorium dehsihisen
74 Fulcrum lineberga ł spriuzzida [7]

[1] Erpillum] *davor* S *von jüngerer hand.* puleio *ist wol. lat.* [2] cōcaụtenatio] ō *aus* u *corr.* [3] nuskil] n *aus* m *radiert* [4] sihc,bila] h *von jüngerer hand übergeschr.* [5] Feniseca] i *aus corr.* [6] = Faidilus [7] *die* z *aus* h *corr.*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 340. 341)

Facitrecula feztregela [1]
Flascones flascŏn

(100[b]) Gazofilacium; erarium .i. scaz,[b]us [*a2beg*]
Git; quoddam infirmum semen .i. proth- uurz
Glis cisimus. ł potius gurgulio engiring [*a2befg*]
Gummi; gutta de arboribus fluens fliet[*a2be*]
Gene; partes sub oculis hufila [*a2beg*]
Gingiue; caro circa dentes .i. bilarna [*a2beg*]
Giulla [2] slunt [*a2befg*]
Gula kela. ł commessatio [*a2beg*]
Gesticulatio; motus musicus wichunga [3] [*a1.2be*]
Graticula rost. ł hurt [*a2beg*]
Gippus houerochter [*a2beg*]
Globulus clueli [*a2befg*]
Gratiosus henstiger [*a2be*]
Gluten lim [*a2befg*]
Gremium; siccamen lignorum. ł gra- men nouum post sectionem .i. amat [*eg*]
Glarea griez [*a2befi*]
Graculus rŏch [*a2befg*]
Grillus heimo [*a2bg*]
Giluo musfaruuemo [4]
Gladiolus sęuertella [*a2befg*]
Genuinus dens kinnizan [*a2efg*]
Gleba; cespes durus. ł scollo [*a2bg*]
Galli; sacerdotes. deę. Galli castrati hain [*eg*]
(101[a]) Ganeo. gulosus .i. filefraz [*a2i. vgl. b* Glutto. *e* Gnato]
Grus cranich [*a2beg*]
Glans eichilla ł drŏs [*a2befgi*]

Glandula drŏsili [*a2be*] 37
Ganṇio grino [*a1.2befgi*] 38
Grassor; pugno. bachor scuio .i. dŏ- 39
bon [*bg*] 40
Granarium spichare [*b*] 41
Galleola gebitta [*b. vgl. a2*] 42
Gener eidem [*a2b*] 43
Glabrio grint [*a2b*] 44
Gilisia windisca [*b*] 45
Geneceum geneztunc [*a2b*] 46

Herodion; auis ignota .i. uu,[i]ltfalco[*a2be*] 47
(101[b]) Hydropicus wazzirsuhtiger [*a2be*] 48
Humerus sculterra. ł ha,[e]sila [*a2beg*] 49
Humeruli chipp[b]a [*a2beg*] 50
Habena zuhil [*a2beg*] 51
Hinnit .i. weiot [*a2be*] 52
Hulcitum hulst [5] [*a2be*] 53
Hyrundo sualewa [*a2be*] 54
Hyrundo; sanguisuga .i. egila [*a2beg*] 55
Hibix steingez [*a2befg*] 56
Haurifer scaffo [6] 57
H[i]rniosus; ponderosus .i. holohŧ [*a2e*] 58
(102[a]) Hio ginen: [*a2bef*] 59
Hiena illitise 60

Ichoyos; sonus. ł galm [*a2beg*] 61
(102[b]) Inuoluculum; conūolutio uestium 62
.i. uuollŏch [*a1efg*] 63
Iecor lebera [*a2beg*] 64
Ilia lancha [*a2eg*] 65
Inguina; pudenda corporis. ł hegedrŏsa 66
[*a2befg*] 67
Inaures orringa [*a2bef*] 68
Interrasilis; interlimatus .i. underfigi- 69
loṇī [*a2befg*] 70
Incastratura; coniunctio tabularum .i. 71

[1] feztregela] z *aus* h *corr.* [2] *oder* Guilla [3] wichunga] c *ist nach unten verlängert und sieht daher wie* s *aus* [4] *die gl. von and. hand* [5] hulst] s *aus corr.* [6] *die gl. von and. hand auf rasur*

Digitized by Google

nŏt [*a2eg*]
Inpetigo citterllus; ruda [*a2befg*]
Iuniperus uuecchelīboṽ [*a2be*]
Inclusus closinare [*a2beg*]
Imbrex. tegula sch,ⁱndela [*a2be*]
Iaculus; anguis qui animalia transiacit .i. lintwrm [*a2befg*]
Ianista; ianitor .i. turuuart [*f*]
Incaustum; atramentum .i. tincta [*a2beī*]
(103ᵃ) Iuridicus; legisperitus .i. esago [*a2be*]
Incus aneboz [*a2befg*]
Interula. interior tunica .i. hemede [*e*]
Isca zundira[1]

.XII.

(103ᵇ) Libra ḍeçem uncie. ł waga [*a2be*]
Librum; humor sub cortice .i. saf [*a2beg*]
Larus; auis .i. musare [*a2befg*]
Loaficus grunsphet [*a2bg*]
Lustrus; aquatica bestiola .i. ottar [*a2befg*]
Lumbricus reginuurm [*a2beg*]
Laudala lericᵇa [*a2beg*]
Locusta non plenum uolatile .i. heu-stafel [*e*]
Licisca mistbella. ł brechin [*a2beg*]
Linter; canis .i. uu,ⁱnt [*a2befg*]
Linx; bestia quedam .i. luhs [*a2befg*]
Lacerta i. egidehsa [*a2bf*]
Lacertus; musculus brachii .i. mus [*a2be*]
Lunbi lendi [*a2bef*]
Lamia; quoddam monstrum mulieri simile .i. holzmûa [*a1.2beg*]
Lanugo; fructus maturus carduum. ł lana terre .i. mies [*a1beg*]
Lathomus; lapidum cesor .i. steinmeizil [*a2beg*]
Laquear himileze: [*a2beg*]
(104ᵃ) Later,ᶜulus schindela. ł dilo [*a2bg*]
Lima figila [*a2bg*]
Lineolus; filum. ł siuŏr [*a2bg*]
Lupatis; frenis. ł chamis [*a2beg*]
Lacinia; ora uestimenti .i. suom [*a2beg*]
Limbus; fascia in fine uestimenti .i. suom ł borto
Licium ᵇarlefa ł fizza [*a2beg*]
Lodix weppe[2] [*bc*]
Lumbare; modica braga .i. diehbrŏch [*a2beg*]
Lena; quedam uestis. ł lilachin [*a2bg*]
Lacerna; uestis fimbriata .i. chozzo [*a2bg*]
Lamina. tenuatum metallum .i. bleh [*a2befg*]
Lagena; uas fictile. ł lapideum .i. cruog. ł lagella [*a2beg*]
Lecîtus; uitreum uas .i. ampulla [*a2bg*]
Lubrum. ł labrum ł labium leff ł labil [*a2beg*]
Luter; conca labrum .i. labil [*a2 s.* 245 *anm.* 7]
Lappa; ł lapatum[3] ł lecicha. ł cletto [*a2befg*]
Lolium ratin [*a2befg*]
Lubisticum lubistechel [*a2befg*]
Lens; lentiᵉ genus quoddam leguminis[4] .i. linsi [*a2beg*]
itiv
Lens; gen,us[5] lendis niz [*a2beg*]

i h
[1] *das folgende* Leuatan; additamentum eorum interpretatur dracho; serpens *enthält nur das lat.* draco [2] *die gl. auf rasur* [3] lapatū:] *ursprünglich stand wol* lapatiū
itiv
[4] leguminis] inis *auf rasur* [5] gen,us] *die corr. von and. hand*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 342. 343)

1 Luscinia; auis .i. nahtegila [*a2befg*]
2 Lepus. lepo^ris^gen haso [*a2beg*]
3 Limus; strabus .i. scilhint. ł leim [*a2be*]
4 Lanipendium wolleroc^b^o [1]
5 Lateris zegil [*a2beg*]
6 Lene^o^ uuibgerner [2] ł hŏrmarch [*a2befg*]
7 Leuir ceichir [*eg*]
8 (104^b^) Ligo; ferrum minus. in aratro
9 .i. sech [*a2befg*]
10 Lexiua aqua cinere mixta .i. lo:iga [3]
11 [*a2beg*]
12 Lentiscus melbŏm
13 Lardare [4] fleishus
14 Lisinna lesen
15 Lenigatorium lichstein
16 Leuigo ich lichon [*a2b*]
17 Leuir gesuio
18 Linistipula pozzo
19 Lien milze
20 Lactaria springa [*bc*]
21 Loculus ł feretrum licc,^h^ar
22 Lacune huluue
23 (105^a^) Malagma; confectio medicorum
24 .i. fasce [*a2beg*]
25 (105^b^) Micillus [5] hasilhoun
26 Mirle smirle. auis
27 Miuola [6] molta. [7] uas pistorum
28 Mirica in deserto .i. phrma [8]
29 Matardus. bestia mardir [9]
30 Melones [10] piboz [*bc*]
31 Melamium morcrut [*bc*]
32 Manstruga lachin [*bc*]
33 Malachma. tis lachendom
Mufidus panis scimelgez proth 34
Mutiulus marchstein 35
Mori mulbere 36
Min^o^; murorum summitates .i. cinna 37
[*a2befg*] 38
Macilentus; macer .i. magerer [*a2bei*] 39
Mur^e^una. species piscis .i. lantfrida 40
[*a2begk*] 41
Mitra. capitis ornamentum .i. hŏt [*a2beg*] 42
Mentum chinnebā [*a2beg*] 43
Medulla ma,^r^g [*a2beg*] 44
Mamma ł mamilla .i. tutti [*a2beg*] 45
Matrona frâa [*a2beg*] 46
Menbranum ł membranule uelleli [*e*] 47
Malus affelt^a^ ł afel [*a2bf*] 48
Muscum bisemo ł mies [*a2befgk*] 49
Menta munza [*a2bef*] 50
Malua papilla [*a2bef*] 51
Millefolium garua [*a2bef*] 52
Malleus hamer [*a2beg*] 53
Malleator hamerare [*a2be*] 54
Moneta [11] muniza [*a2beg*] 55
Modiolus naba [*a2befg*] 56
Mansus hŏba. ł hisaz [*a2befg*] 57
Magalis porcus castratus .i. par^c^ [12] 58
[*a2be*] 59
Mulsum dulce lutertranc [*a2bgk*] 60
Manibius róbere [13] [*bc*] 61
(106^a^) Mensale tisclachen [*a2beg*] 62
Mappa; ł mappula hantfano ł hantilla [14] 63
[*a2befg*] 64
Merga scarba [*eg*] 65
Merulus ł merula amsilla [*a2befg*] 66
Merops grunspecht [15] [*a2beg*] 67

[1] *die gl. auf rasur von and. hand* [2] uuibgerner] uuł *auf rasur* [3] lo:iga] *auch über* ig *rasur* [4] *diese und die weiteren gll. des* L *von and. hand nachgetragen* [5] *entstellt aus* Mullis, Mullus? [6] *l.* Minola, *deminutiv zu* Mina *'teigtrog'* [7] molta] o *auf rasur* [8] *l.* phrima [9] mardir] ir *aus corr., darüber rasur* [10] *diese und die folgenden gll. bis* 303,36 *von and. hand* [11] Moneta *corr. aus* Munita [12] par^c^] c *von and. hand zugesetzt* [13] *die gl. von and. hand,* róbere *übergeschr.* [14] hantilla] *das zweite* l *aus rasur* [15] grunspecht] pecht *von and. hand*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 343. 344)

1 Murio chazza [*a2begk*]
2 Mus; similiter mus [*a2b*]
3 Mu^{a}tela; quiasi mus longa .i. wisila
4 [*a2begk*]
5 Migale; quasi gulosus .i. harmo [*a2befg*]
6 Muscipula; laqueus. ł falla [*a2bgk*]
7 Manipulus. colligatura .i. garba [*a2beg*]
8 Municipale [1] gestum geburlichgedige
9 [*a2bek*]
10 Matricula; publica ł episcopalis ecclesia
11 .i. tûm [*a2*]
12 Matricularius tuomphaffo [*a2beg*]
13 Matta ł matûla t̂acha [*a2beg*]
14 Mantica; pera [2] ^{tasca} ł malaha [*a2beg*]
15 Marceo. langueo .i. seruen [*a2b*]
16 Mingo; urinam facio .i. seicho [*a1.2e*]
17 Mastico; dentibus comminuo .i. chuuo
18 [*a2bef*]
19 Mulgeo milcho [*a2begk*]
20 Manticulor; fraudem facio. furor .i.
21 stilo [*e*]
22 (106^{b}) Mauru [3] drŏs wrz
23 Molosum [4] ruden
24 Mullus sturo
25 Melanurus slio
26 Mugil barbo
27 Meditullium schuolh [9]
28 Mino tbo ł menno
29 Nomisma; solidus. ł ses,^{c}:le ł sextula
30 [*a2bgk*]
31 Nanus; paruus homi̇̆cillus (107^{a}) i. ge-
32 tuerc: [*a2befgk*]
33 Neuus; macula ł lebeto [*eg*]
34 Nouacula; cultellus acutissimus .i. sca-
35 resahs [*a2beg*]

Nucifraga nuzbrehca [*a2befg*] 36
Nucleus nuzzecherno [*a2beg*] 37
Noctua. nocturna auis .i. wvila [*a2befg*] 38
Nasturcium. herba quedam .i. cresso 39
[*a2bek*] 40
Naulum; precium nauigi .i. ferisaz 41
[*a2begk*] 42
Naufraugus; fracta naui bona sua per- 43
dens. Nauticus [5] sceficher [*a2begk*] 44
Nausia; uomitus unwiledo [*b*] 45
Nates arsbelli [*a2begk*] 46
Nudius; nunc die .III. egesteren [*a1.2bg*] 47
Neo. filo .i. fadimo [*a1.2b*] 48
Neo; nato .i. suimmo [*a2beg*] 49
Nerua senua 50
Niu [6] Nucbo$\bar{v}$ 51
Ni,$^{sv^{s}}$ [7] spariuare 52

(107^{b}) Opimachus storich [8] auis contra 53
serpentes pugnans 54
Ortigometra horhun [8] coturnix de ortigia 55
insula 56
(108^{a}) Onocrotalus; auis delectans stagnis 57
et paludibus [9] .i. hortubel [*a2beg*] 58
Orarium linteum quod ora mortuorum 59
tegit ł stola. ł mappula .i. hantfano 60
[*a2beg*] 61
Ora finis .i. soum. ł ort [*a2beg*] 62
Ornus limboū [*a2befg*] 63
Olor; cignus .i. elbez [*a2beg*] 64
Obses; qui pro pace datur .i. gisel 65
[*a2befg*] 66
Oc̣creę̣; arma. crurium .i. benberga 67
[*a2beg*] 68
Offa balla [*eg*] 69
Omentum; membranum. quod continet 70
intestina .i. budeming [*a2bg*] 71

[1] Municipale *von and. hand übergeschr.* [2] pera] p *aus* b *corr.* [3] *l.* Maura [4] *diese und die weiteren gll. des* M *von and. hand* [5] Nauticus *von and. hand. übergeschr.* [6] *wol aus* Nuc^{b} *entstellt* [7] Ni,$^{sv^{s}}$] *die corr. von and. hand übergeschr.* [8] storich *und* horhun [9] et paludibus *von and. hand übergeschr.*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 344. 345)

(108b) Operculum; coopertorium. uasis .i. lit [*a2beg*]
Orifium [1] gesprinc [*a2beg*]
Ostrum; coccus .i. rotpẹhellôl [*a2be*]
Oscito. os aperio .i. geuon [*a2bg*]
Orix he:birzan [2]
Opimachus; auis otibero [*a2b*]

(109a) Peripsma; quisquilie. quod de farre purgatur. et proicitur .i. sp:riur [3] [*a1.2bg*]
Petasum. alatum calciamentum .i. scrite scṏha [*a2bg*]
(109b) Porfirio; auis quedam .i. isaro [*a2bg*]
Phocas; bos marina .i. selaha
Penum chanaba [4]
Problema; propositio .i. ratisca [*a2bg*]
(110a) Platanus; arbor. latis foliis .i. ahorn [*a2befg*]
Ptisana. [5] far. uł hordeum nondum cortice exutum .i. fesa [*a2befg*]
Precor bitil
Palatus guimo ł hura [*a2beg*]
Palus pali stecho ł phal [*a2befg*]
Paxillus clauv[6] .i. nagil [*a2eg*]
Pala scuuella [*a2befg*]
Papilio eruca. ł uermis uolans .i. fiualtera [*a2bg*]
Parix meisa [*a2befg*]
Paliurus. herba spinosa .i. hagin. ł agellæia [*a2befg*]
Papauer mago [*a2befg*]
Paredrus uilis equus .i. parefret [*a2befg*]
Pardus bestia uaria. et uelocissima .i. leobart [*a2befg*]
Pabula builla [*g*]
Patina ł patella phanna [*a2beg*]
Palumbes hegituba [*a2beg*]
Panus. lignum quo fila in telam portantur. (110b) .i. spŏlo [*a2bfg*]
Palla; facitergium .i. fezcetragela [7] [*a2bg*]
Pauo [8] auis pulchre uariatus .i. phauo [*a2be*]
Palile. fenale .i. heustadel [*efg*]
Panitium fenih [*a2befg*]
Passus v. pedes .i. scritmale [*a1.2b*]
Pepo. pomum. in terra cadens [crescens 9] .i. erdaphel. ł pedima [*a2befg*]
Perdix. auis .i. rebhŏn [*a2bg*]
Pessulum sloz [10] [*a2beg*]
Persticus pluel [11]
Persisicus phersichboum [*a2beg*]
Petrosilinum. herba petirsil [*a2bg*]
Pestinaca moraha [*a2befg*]
Pera [12] herba bieza [*eg*]
Pediculus lûs [*a2beg*]
Pellicanus hisigomo [*a2beg*]
Petigo. prurigo iuchido [*a2be*]
Penula. lacerne in modum cuculle .i. cugilchozzo [*g*]
Pedisequa. pedes matrone sequens .i. kameruuib [*a2g*]
Perna. tergus suis .i. bacho [*a2befg*]
Pecten. quo capilli reguntur .i. kamp [*a2befg*]
Pectinatus. ł pexus gilstra,t [*a2g*]
Pituita. caligo. ł flegma oculorum. ł morbus capitis ł morbus [13] gallinarum in lingua .i. fiffiz [*a1.2be*]

[1] Orifium] *oben am* u *radiert* [2] he:birzan] *rasur von* ? r; *entstellt aus* hehir *und* birchŝn [3] sp:riur] *rasur von* i [4] *die gl. auf rasur von and. hand. liegt verwechslung mit* Frenum *vor?* [5] *diese und die folgende gl. von and. hand* [6] clauv[a] v[a] *auf rasur von* ?is [7] fezcetragela] z *auf rasur von and. hand* [8] Pauo] o *auf rasur* [9] crescens *von and. hand übergeschr.* [10] sloz] l *aus corr.* [11] *die gl. von and. hand auf rasur* [12] Pera] *die corr. von and. hand* [13] ł morbus *übergeschr.*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 345. 346)

1 Pilleus. mitra hŏt [*a2befg*]
2 Pila. offa .i. balla [*beg*]
3 Pilum. ł pila lignum. in quo milium et
4 frumentum exuitur .i. stanphf [*a2befg*]
5 Pitac̣̈um. modicum coriolum .i. seeda-
6 plezzo [*bf*]
7 Pixis pixidis [1] buhsa ł truha [*a2beg*]
8 Picus speht [ł] hehera [*a2beg*]
9 Pica agalstera [*a2beg*]
10 Pinus binboū [*a2beg*]
11 Picea foreha [*a2beg*]
12 Pirus bire,[b]mo[v] [*a2beg*]
13 Pisa areuuiz [*a2beg*]
14 Pisalis domus que calefieri. potest .i.
15 phiesal [*a2beg*]
16 Pinso ferio ł premo ł cnito [*a1.2bc*]
17 Pistor. panificus .i. phistar [*a2b*]
18 (111[a]) Pon[s] uia super aquam .i. brŏcca
19 [*a2beg*]
20 Ponderosus. cui humor uiscerum in uiri-
21 lia labitur .i. holohī
22 Poledrus iuuenis equus .i. folo [*a2befg*]
23 Porrum f,[h]orro [*a2*]
24 Puls uilis cibus .i. bri [*a2befg*]
25 Pumen. os. gutturis. quo cibus deuora-
26 tur .i. sluntbein [*a2beg*]
27 Pulmo lunginna [*a2bc*]
28 Pobles knierada [*a2beg*]
29 Pustula bu,[i]lla. ł ancuue,[i]z [*a2befg*]
30 Pulpitum lectar [*a2bg*]
31 Pultrinus fulihi [*a2bg*]
32 Pulix floch [*a2bg*]
33 Pupa simulacrum puellarum .i. tocha
34 [*a2befg*]
35 Pumex. petra. cauernosa et leuis .i. pu-
36 m,[i]z [*a2beg*]
37 Puluillus chussi [*a2befg*]

Placenta. panis tenuis cum oleo ł adipe 38
et melle .i. flado ł bergita [*a2bg*] 39
Plaustrum. uehiculum cum rotis .i. uua- 40
gan [*a2beg*] 41
Plantago wegerich [*a2beg*] 42
Plana ferrum quo planatur lignum .i. 43
scabo [*a2befg*] 44
Platoma [la]pis politus .i. platta [*e*] 45
Pluteus. tabula parietis .i. dilo [*a2befg*] 46
(111[b]) Plumbum. metallum. de argento 47
excocto .i. bli [*a2beg*] 48
Prostibulum. lupanar hŏrhus 49
Prinus phlumboū [*a2befg*] 50
Priuignus stiufsun [*a2befg*] 51
Predium. possessio eigan [*a2*] 52
Prestatio tributum ł lehin [*a2bg*] 53
Prurigo. uredo cutis .i. iuchido [*eg*] 54
Plodapis [2] redestap 55
Propunctorium stozisen [3] [*bc*] 56
Palaster slec [4] 57
Pensum wiehel [5] 58
Pedalis weppegert 59
Prefectus purcrauo 60
Preses grauo 61
Praturarius wiseheio 62
Phoca brahs,[e]ma [6] 63
Plumatium wantcussi [*b*] 64
Pet,[r]a limatica slifistein [*bc*] 65
Polipodium stei,[n]farn [*bc*] 66
Parafrasten lugenare [*bc*] 67
Popo wurstrelinc [*bc*] 68
Panariolum chrettili 69
Peniculum wadil [*a2bc*] 70
(112[a]) Pendines binti quod in tela mu- 71
lierum pendet 72
Piscina wiare 73
Porfirio isaro [7] 74

[1] pixidis] *das erste* i *aus* a *radiert von and. hand* [2] *diese und die folgenden gll. bis* 306, 70 [3] stozisen] z *aus* h *corr. die corr. von and. hand* [4] *l.* flec [5] *l.* wichel [6] brahs,[e]ma] *die ganze gl. unterpunctiert, vgl. oben* 305, 13

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 346. 347)

1 Quisquilia. frumenti purgamenta .i. spru-
2 uir [*a2bg*]
3 Qualus. cophinus .i. corp [*a2fg*]
4 Quacara. auis in segete .i. uu,[b]atila
5 [*a2bg*]
6 Quercus eich [*a2befg*]
7 Quernus eichiner [*a2befg*]

8 (112[b]) Reumatica. herba quedam .i. cra-
9 nichessnabel [*a2bcef*]
10 Racemus. conglobatio uuarum. uł drubo
11 [*a2be*]
12 Rana frosc ł crota [*a2bef*]
13 Ramnus. spina albi coloris .i. ageleia
14 [*a2befg*]
15 Radii. ligna in rotis .i. speicha [*a2befg*]
16 Rasorium sarsahs [*eg*]
17 Radix. species herbe .i. ratihc [*a2bef*]
18 Raphanum merratich [*a2bef*]
19 (113[a]) Rasa. species uestis. ł wslŏsa [*a2eg*]
20 Rastrum houua [*a2beg*]
21 Rastellum recho [*a2befg*]
22 Renunculus. a renibus diminutiuum .i.
23 neiro ł leindebrato [*a2beg*]
24 Reticulum a rete diminutiuum nezzili.
25 ł hŏtili [*a2beg*]

26 Reualuester. parum caluus .i. d̆ecaliuuer
27 [*a2b*]
28 Regius. morbus gelesuth [*a2bg*]
29 Remus rŏ:dar [1] [*a2befg*]
30 Remiges ferien [*a2eg*]
31 Reclinatorium liniberga [*a2beg. vgl. a1f*]
32 Refrico ad frigus redeo. ł itero. ł ribo.
33 ł gnito ł rosto [*a2g*]
34 Repagulum o,[b]iectio qua hostium claudi-
35 tur .i. spruzil [*a2b*]
36 Riscus holandir ł sūbir [*a2befg*]

Rima scrunt[d]a. ł foramen inter compagi- 37
nes [*a2bcefg*] 38
Ricinium. acus. ł spinu[la] [*a2bcefg*] 39
Rvncina. ferramentum architectorum .i. 40
noil [*a2befg*] 41
Rumex ruf [*a2befg*] 42
Rubricata. pellis losgisut [*a2b*] 43
Rostrum snabel [*a2befg*] 44
Rosmarinum. herba nymphea .i. gren- 45
sinc [*a2bc*] 46
Rubeta. rana. terrestris nociua .i. crota 47
[*fg*] 48
Rubigo rost. ł quod in segete spicas 49
inanes. et rubeas facit .i. militov 50
[*a2befg*] 51
Ruga zucha [*ef*] 52
Rumino. cibum in os de uentre reducens 53
comedo .i. itrucho [*a2befg*] 54
Raucedo. obscuritas uocis .i. heisee [*befg.* 55
vgl. a2] 56
Rugosus zuchoł 57
Rugelanda terra rugorum 58
Rotabulum [2] ouinuuisc 59
Roscinum nŏhil 60
Ren lendebrato 61

(114[b]) Scena lovba [3] umbracul,[v]m ubi 62
turpes ludi fiebant [*b*] 63
Stigma signum uel figura in corpore .i. 64
anemale [*a*1.2] 65
Stiria gutta ł stilla isilla [3] [*a2bcef*] 66
Stelaba offa (115[a]) .i. balla [*a2eg*] 67
Stellabia [4] hepho [5] 68
Spaga drat [6] 69
(115[b]) Saxatilis grūdela [7] 70
Satisfacio gedancuuerchon. ł folbŏzzo 71
[*a2g*] 72
Sagma. filtrum. ł stŏl. ł soum [8] [*a2eg*] 73

[1] rŏ:|dar] *rasur von* di [2] *diese und die beiden folgenden gll. von and. hand* [3] lovba *und* isilla *übergeschr.* [4] *diese und die folgende gl. von and. hand auf rasur* [5] *l.* hopho [6] drat *übergeschr.* [7] grūdela] dela *auf rasur* [8] *vor* soum *ist* filtrū *durchstrichen*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 347. 348)

Sagum filz. [1] ł hemetlachen [*a2efg*]
Sacellum betibura [*a2g*]
Sarcina ł sarcinula. in qua portantur cibi. ł alia .i. meisa ł ref [*a2e*]
Sarcio naio. besto. bŏzzo [*a1.2befg*]
Sartor natare [*a2beg*]
Sacerdos euuarto [*a2*]
Sandix uueit [*a2befg*]
Sandiceus uueitiner [*a2beg*]
Sarculum getisen (116ᵃ) ł gertare. ł ḅoua [*a2befg*]
Sace isinscuuela [*a2*]
Sauma Soum
Saumariŏs soumari [*a2beg*]
Salix salih ł [2] ŭida [*a2bg*]
Sanguinarius; arbor hartrugil [*a2beg*]
Sambucus holātir [*a2befg*]
Sabina seuina
Saccus sac [*a2b*]
Saculus sechil [*a2b*]
Sabona [3] seifa [*a2bg*]
Sagellum cris,ᵉum lachin grauu,ᵉz [*g*]
Sarcile tunihlachen [*eg*]
Salsicia uu,ʳst [*a2beg*]
Satureia chenila [*a2bcef*]
Saliunca reitgras [*a2beg*]
Sellarius satilros [*a2b. vgl. eg*]
Sedatium hasib [*a2befg*]
Semispacium quasi semispata .i. sahs [*eg*]
Serpillum. pulegium agreste. uł u,ᵉlt chenila [*a2bef*]
Septentrio no,ʳthalba ł noruu,ⁱnt [*a2g*]
Simia affin [*a2bg*]
Simius crūpnase [*a2b. vgl. g*]
Sistarcium cuilla ł meissa [*g*]
Siligo dinchil
Sigale roggo [*a2bg* Siligo]
Sisimbria herba sisimbra [*b*]
Similago (116ᵇ) simila [*a2bg*]
Siliqua. species frugis. ł leguminis. ł cheua. ł spruir [*a2*]
Sorex grozziumus [*b*]
Socus. ligo .i. sec [*a2g*]
Supercilium uberbrauue ł superbia [*a2bg*]
Sublinguium racho [*a2g*]
Sure uuadin [*a2g*]
Submentum undarchinne [*a2bg*]
S,ᵘigillatio. derisio. reprehensio suffocatio .i. hŏch. ł hosc [*b*]
Sulphur suebil. ł erdfiur [4] [*a2g*]
Subneruo. neruos abscido .i. hâsino [*a1.2g*]
Subtemen uueuel [*a2bfg*]
Susurro. susurʳonis runizare [*a2bg*]
Sudes steichin [*a2bg*]
Superhumeralis humerare [*g*]
Sus suin [*a2bg*]
Sucula siuli [*g*]
Subulcus. pastor suum .i. suenaʳᵉ [5] [*b*]
Suses. magni canes .i. susin [*a2bg*]
Subula siula ł alnsa [*vgl. a2*]
Subtalares sustilare [6] [*g*]
(117ᵃ) Sumen: pinguedo in mammis. scrofe .i. spuniruns [*bg*]
Suber. cortex .i. loft ł rinnda [*a2bg*]
Scalpo iucho [*a1.2g*]
Scalpellum scribmezer [*bc*]
Scurra ioculator uerbosus .i. skirno
Scapula scultirra. hasilla [*g*]
Scarabeus uuibil [*a2bg*]
Scabro hornuz [*a2bg*]
Scateo vvumo. ł crewelon
Scinifes mugga [*g*]
Scirpus. herba rotunda .i. biniz [*a2bg*]
Scitum. decretum. mandatum .i. ban [*a1.2bg*]
Scoria. purgamentum ferri .i. sindir [*a2bg*]

[1] filz] z *aus* s *gemacht* [2] ł *auf rasur* [3] Sabona] b *aus* p *radiert* [4] erdfiur] fi *aus corr.* [5] suenaʳᵉ *corr. aus* suein [6] sustilare] *oben am* r *radiert*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 348. 349)

Scrofa su [*a2b*]
Scino skina [*a2g*]
Scussorium rennila. churnį [*bg*]
Scabies iuchido. ł ruda [*a2bg*]
Scabra aspera[1] ruhu[2] uuessin [*a1g*]
Scutica ł ˌcotia. flagellum. quoddam .i. geisila [*a2b*]
Scobs. lignum quod terebrum de foramine. eicit .i. urbora
Scope besimin
Splen: milzi [*a2bg*]
Spata suert [*a2b*]
Spatarius suerttregil [*b*]
Sparis sp[3]
Sparus ˋsper [*a2b*]
Sponsale brutgeba [*a2*]
Spartus. canis uelox .i. uuˡnt [*a2bg*]
Spacus drat [*a2bg*]
Spelta dinchil. ł fesa [*a2bg*]
Spˌᵉculum uuarta ł spˌˡegil [*a2bg*]
Statera uuâga [*a2bfg*]
Stater mankus [*b*]
Strucio. auis magna plumata sed non uolans .i. ˢtrux [*a2bf*]
Sternulus. ł sturnus stara [*a2bfg*]
Stellio. anguis uenenosus. similis lacerte .i. mol [*a2bg. vgl. f*]
Sturio species piscis .i. sturo [*a2b*]
Sthamen warf [*a2bg*]
Stuppa auuurchi [*a2b. vgl. f*]
Stagnum cin [*a2bg*]
Struma chelch croph [*a2bfg*]
(117ᵇ) Stipes stipitis stam [*a2b*]
Stirps genealogia ł stam [*a2b*]
Stupeum colobium uspunninroc [*a2bg*]
Stiua geyza
Stabulum stal [*a2g*]
Serices side [*a2*]
Spinga[4] mˢcaza [*a2*]
Stilaphus[5] willidi

Taberne. edicule plebeiorum parue cramun [*a2bc*]
Tabernarius caupo cramare [*a2bc*]
Tabernˌˡo. qui uinum ł aliud uendit tauernare [*bc*]
Talpa muuuerfo [*a2bcg*]
Tapetum depid [*a2bcfg*]
(118ᵃ) Terebrum. ł terebellum nabiger [*a2bg*]
Tramaratia malzaldra[6] [*a2b*]
Thorax. militare munimentum. lorica brunia [*a1b*]
Tibias. crura ˌcinkun [*b*]
Tremula aspa [*a2b*]
Ticio tort̥is. lignum perustum brant [*a2bg*]
Trifolium cle [*a2b*]
Torno. nas draio [*a2bfg*]
(118ᵇ) Traha species uehiculi sliˌˡdo [*a2bfg*]
Tribulus. genus spinarum hieffa [*a2bg*]
Tridens creagra. fuscina. fuscinula crŏwil [*bg*]
Tricolanum gartago [*a2b*]
Trulla ferrum ad murum chella [*a2bfg*]
(119ᵃ) Tela weppi [*a2b*]
Toreuma scafraida [*a2b*]
Tortus wit [*a2b*]
Tignus sparro [*b*]
Tauanius bremo [*a2b*]
Tumba hŏfa [*b*]
Tina zub[s] [*a2b*]
Tributa diehbto [*b*]
Tinso ihsinˡton [*b*]

[1] aspera *übergeschr.* [2] ruhu] h *aus* b *radiert* [3] *die gl. über der folgenden* [4] *diese und die folgende gl. von and. hand* [5] *Diefenbach s. v.* scolpus [6] malzaldra] z *aus* h *corr.*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 349. 350). — *Eng.* (*Zs.* 3, 125 = *Germ.* 18, 48). *Zs.* 3, 468

Tussis hŏsto [*b*]
Tilia linda [*a2b*]
Typsinarium stanpf [*b*]
Tophus ductam [*a2bf*]
Tarmus mado [*a2b*]
Timalus asc [*b*]
Trama weppigerti [*b*]
Temo dihsilla [*a2b*]
Turdus auis tr,°hscela[1] [*b*]
Torrere bachin[2] [*b*]

(119ᵇ) Vallis. locus humilis dal [*a2b*]
Vallum. munitio. subsidium grabo [*a2bg*]
Violentia notnunf[3] [*b*]
Ventilabrum. uelabrum wanna [*a2bg*]
Ventriculus. umbilicus nabilo [*a2bg*]
Vepres spinosa herba brama [*a2bg*]
(120ᵃ) Vertex cacumen capitis sceidela [*a2bg*]
Viaticus wegewiso [*a2b*]
Virago. mulier que uirile implet officium .i. friedila [*b*]
(120ᵇ) Vliguo. sordes limi. ł aque hulwa [*b*]
Vlula. auis nocturna a planctu dicta .i. uuila [*a2bf*]
Vmbo. media pars scutorum .i. cupula.[4] ł hora clipei rant [*b*]
Vmbraculum hûtta:[5] ł louba [*a2bg*]
Vnco. morsus. ab unco et dente incuruo uberzan [*b*]
Vomer waginso. ł scaro [*a2bg*]
Volema. sp,ᵉc,ⁱes pomi .i. winigẹⁱtf[6] [*a2bg*]
Vorax. multum edax fraz [*b*]
Vortex .i. werbo [*a1b*]
Vrina. locium harn [*a2bg*]
(121ᵃ) Vrtica heidernizila[7] [*a2. vgl. bg*]
Vrịẹᵈᵒ derrina [*b*]
Vriẹ. dona uiri .i. sunechlim [*a2*]
Viscus mistil [*a2b*]
Vlmus ulmboū [*a2b*]
Vicetula. auis .i. snepfa [*b*]
Varix werra [*b. vgl. a2*]
Vatillum kella [*b*]
Variola meisa [*b*]
Verriculum scoịp [*b*]
Vuanga scora [*b*]
Viltrum uilz [*b*]
Vibex birca [*bfg*]
Veru spiz [*a2b*]
Vicia wicca [*a2bg*]
Vncinus crapho [*b*]
Verruce warza[8] [*a2bg*]
Vsia. uermis porci suinislus [*b*]
Veredarius boto [*b*]

Xrista kamp [*b*]

(121ᵇ) Zizania uncrhût [*b*]

e.

a = *Codex principum de Lobkowitz* 435. *b* = *Codex Angelomontanus* I $^4/_{11}$.

Analogium. lectorium lectar *a* 2ᵃ *b* 69ᶜ [*g*]
Antidotum.[9] contra datum .i. tranc *a* 2ᵇ .i. tranch *b* 70ᶜ [*a2bdg*]
Ala. ascella ŏchesa *a* 2ᵇ ouchsa *b* 70ᶜ [*a2bdfg*]

[1] tr,°hscela] *die corr. von and. hand* [2] *die gl. von and. hand* [3] notnunf] f *zu* ? t *radiert* [4] *eher ist* pucula *gemeint* [5] hûtta:|] *rasur von* ł [6] winigẹⁱtf] *das zweite* i *in* e *corr., an* f *corr.* (*zu* ? t) [7] heidernizila] z *aus* h *corr.* [8] warza] z *aus* h *corr.* [9] Antᵉidotum *b*

Digitized by Google

Eng. (*Zs.* 3, 125 = *Germ.* 18, 48). *Zs.* 3, 468. 469

Ansa[1] hanthaba *a* 2[b] *b* 70[c] [*a*2*bdg*]
Arula. uas prunarum glŏt,[p]hanna *a* 2[b] .i. gloutphanna *b* 70[d] [*a*2*bdg*]
Alietum. auis eringriez *b* 70[d] erīgriz[2] *a* 2[b] [*a*2*d*]
Attacus hehera. ī. ł (uel *a*) ut quidam [uolunt *a*] humbel (hiumbel *a*)[3] *a* 2[b] *b* 70[d] [*a*2*bdg*]
Areola. lectulvs in horto .i. bette *a* 2[b] i. beitte[4] *b* 70[d] [*a*1.2]
Alx. genus bestię [.i. *b*] elaho *a* 2[b] *b* 70[d] [*a*2*dg*]
Aquamanile hantcar *b* 70[d] hātcar *a* 2[b] [*a*2*bd*]
Andela brantreita *a* 2[b] *b* 70[d] [*a*2*bdfg*]
Ariola hŏba *a* 2[b] houba *b* 70[d] [*a*2*bdg*]
Amiculum. peplum. fascia pectoralis hŏbettŏch *b* 71[a] hovbetŏch *a* 2[b] [*a*2*dfg*]
A,[b]sinthium herba amara warmŏta *a* 3[a] [*a*2*bdg*]
Acer herba gundereba ł (.uł *a*) arbor mazziltra *a* 3[a] *b* 71[c] [*a*2*bdg*]
Anetum tille *a* 3[a] *b* 71[c] [*a*2*bdfg*]
Apium ephi *a* 3[a] ephe *b* 71[c] [*a*2*bdg*]
Allium cnobelovhc *a* 3[a] [*a*2*bdg*]
Ascolinum[5] asclovch *a* 3[a] asclŏh *b* 71[c] [*a*2*bdg*]
Anguilla aal *a* 3[a] *b* 71[c] [*g*]
Alapa orslac *b* 71[c] orsclac *a* 3[a] [*a*2*bdg*]
Aurugo. species coloris i. gelivvi *b* 71[d] .i. geliu *a* 3[a] [*d*]
Aulicus houelinc uł (.ł *b*) houetrut *a* 3[a] *b* 71[d] [*a*2*bdg*]

Ancomiscos.[6] incastratura .i. nŏt (nout *b*) *a* 3[a] *b* 71[d] [*a*1.2*dg*]
Aspidiscos.[7] uncinus .i. crápho (crapho *b*) *a* 3[a] *b* 71[d] [*a*2*bdg*]
Axidonum. sessorium .i. stŏl *a* 3[b] .i. stuol *b* 72[a] [*a*2*dg*]
Alopitiosus[8] intercaluus Grindohte *a* 3[b]
Anus. uetula. ł alibi ars *b* 72[a] [*d*]
Ascia dehsela ł (.uł *a*) barta[9] *a* 3[b] *b* 72[c] [*a*2*bd*]
Auca. ł anser gans *a* 3[b] *b* 72[c] [*a*2*b*]
Aneta[10] anit *a* 3[b] *b* 72[c] [*a*2*bdg*]
Auena vvilthabero *b* 72[d] [*a*2*bd*]
Aruina. pinguedo .i. unslit *a* 3[b] *b* 72[d] [*d*]
Alliceo. inuito spáno *b* 72[d] speno.[11] t. *a* 4[a] [*a*2*bd*]
Assentior. adulor .i. slithelon *a* 4[a] slihtelon *b* 72[d]
Amvs .i. angel *b* 73[a] āgil *a* 4[a] [*a*2]
Achalantus carduelis ł cardellus distilvīco *a* 4[a]
Alibrum haspil *a* 4[a] [*f*]
Alnus erle *a* 4[a] [*a*2*bd*]
Alopicia scabies capitis grint *a* 4[a] [*a*2*bd*]
Alopitiosus grindochte *a* 4[b]

Birsa.[12] pellis .i. hut [.t. *a*] *a* 5[a] *b* 73[c] [*a*2*bd*]
Bothoma. urna .i. eimber. t *a* 5[a] .i. eimer t. *b* 73[c] [*a*2*bd*]
Botholicula[13] stouf. t. *b* 73[c] stovf *a* 5[a] [*a*2*bdg*]
Balafium. imago .i. bilide *a* 5[a] *b* 73[d] [*a*2*bcdg*]

[1] Arisa *a* [2] erīgrīz *auf rasur a* [3] t̄ uel ut q̄dā uol *ausradiert a* [4] i. beitte *übergeschr. b* [5] Ascolium *b* [6] *davor ist nach* Amasius amori electus *getilgt* blido (?) *b* [7] Aspidiscos *b. das dann von Wackernagel und Bartsch aus b angeführte* Acunei uintime *resp.* uintune *ist verschrieben für* uictime [8] Alopitiosus] *das erste* o *und* t *auf rasur a. vgl.* 311, 58 [9] barta] b *aus* p *corr. b* [10] *was dann Bartsch anführt:* ammentum ligantium inmessili *ist klärlich lat.:* ligamentum in missili [11] speno] e *aus* a *corr. a* [12] *davor Bartsch* berith (*l.* borith). quędam herba. lauandis: *es fehlt* sordibus apta [13] Botholica *b*

Digitized by Google

Eng. (*Zs.* 3, 125. 126 = *Germ.* 18, 48). *Zs.* 3, 469

Bubulcus .i. ohsinare *a* 5[b] ohsinare. t. *b* 73[d] [*a2bd*]
Bucertys.[1] bubalvs .i. vvisant *b* 74[a] .i. wiesent *a* 5[b] [*g*]
Bubalus vvisant *b* 74[a] wiesent *a* 5[b] [*a2bdf*]
Bubo. auis nocturna[2] .i. huo. t. *a* 5[b] .i. huo[3] *b* 74[a] [*a2bdfg*]
Braga.[4] femorale t. brŏch *b* 74[b] .i. brŏch. t *a* 5[b] [*a2bd*]
Bulla. sperula aurea .i. rinch *a* 5[b] *b* 74[b] [*dfg*]
Balista. sagitta. ł genus iaculi .i. phederare *a* 5[b] .i. federari[5] *b* 74[b] [*g*]
Ballena. species piscis i. walira *b* 74[b] .i. vvalare *a* 5[b] [*a2bcdg*]
Brancia guttur. ł maxilla .i. chela *a* 5[b] [*a2bdg*]
Bastaban bremo. t. *a* 5[b] t. bremo *b* 74[b] [*a2bdg*]
Bitumen. gluten terrę [tenacissimvm[6] *a*] .i. ertlîm[7] *a* 5[b] .i. erdlim *b* 74[b] [*dg*]
Buculare. labium .i. labil *b* 74[b] .i. lauitroc[8] *a* 5[b] [*d*]
Bracile brŏchc *b* 74[b] bruc*aho. t. *a* 5[b]
Bipennis barta. ł pial *a* 5[b] *b* 74[b] [*a2bdg*]
Botrvs vvintrubo *a* 5[b] wintrubo *b* 74[c] [*a2bdg*]
Butirum hancho *b* 74[c] [*d*]
Birrus cottus fimbriatus i. chozo. t.[9] *a* 6[a] [*a2df*]
Battudo flegileimo *b* 74[c] [*a2dg*]
Basis. quicquid fundamento subponitur[10] .i. stafel *a* 6[a] .i. staffil[11] *b* 74[c] [*dg*]
Buccella panis . . . .i. pizzo *a* 6[a]
Balbutio[12] blabpizon. t. *a* 6[a] t. balpzonte *b* 74[c] [*a1d. vgl. a2bg*]
Bombix gotevveppevvrm. t. *a* 6[a] gotvveppe vvrm *b* 74[c] [*d*]
Basterna. species uehiculi .i. samboch *a* 6[a] .i. sambuch *b* 74[c] [*a2bdg*]
Balbus neselente. t. *a* 6[a] t. nesilenī *b* 74[c] [*a2bdfg*]
Blatta species purpurę blatera *a* 6[a]
Bulla[13] blâtera *a* 6[a] t. platera[14] *b* 74[d] [*a2bdg*]
Blesvs lis:binter. t. *a* 6[a] t. lisbenter *b* 74[d] [*a2dfg*]

Cidarim. mitra. ł pilleus[15] .i. hŏtili *a* 6[b] *b* 75[a] [*a2bdgh*]
Cataplasmo[16] t. gafascon *b* 75[b] foschō *a* 6[b] [*dg*]
Catarus mundus .i. reine. t. *a* 6[b] [*a2bdg*]
Cyclade gottevvppe. t. *a* 6[b] go,tvveppe t. *b* 75[c] [*gh*]
Cinifes huntflivga[17] *a* 7[a]
Cenocephalvs hunthoboto. t. *b* 75[d] hunhovbeto. t. *a* 7[a] [*a2bg*]
Cardiacus herzesuhtiger *b* 76[b] herzesuhtige[18] *a* 7[a] [*a2d. vgl. b*]
Contubernalis . . . .i. hergeselle *a* 7[b] [*a2bdg*]
Caprea. siluatica[19] steingeiz *a* 7[b] .i. steingez[20] *b* 76[c] [*a2bdg*]
Capra domestica .i. geiz *b* 76[c] [*a2bd*]

[1] Bucerus *a, das letzte* u *auf rasur* [2] nocturna] a *aus* o *corr. a* [3] i. huo *übergeschr. b* [4] Braca *b* [5] i. federari *übergeschr. b* [6] tenacissimv] a *aus* e *corr. a* [7] ertlîm] *von* t *an auf rasur a* [8] lauitroc] uitr *auf rasur a* [9] i. chozo. t. *übergeschr. a* [10] super ponitur *b* [11] i. staffil *übergeschr. b* [12] Balbutto *a* Balbutiens *b* [13] Bulla] u *auf rasur a* [14] platera *übergeschr. b* [15] pelleus *b* [16] Cataplasma (*das letzte* a *aus* o *corr.*) medicina inligni *a. die dann von Wackernagel angeführte gl. lautet* Catasta. equuleus. in quo rei ligantur et puniendi. ł scala *und ist lat.* [17] *die ganze gl. nachgetragen a* [18] herzesuhtige] u *auf rasur a* [19] *das davor von Bartsch angeführte* chillon. lahion (?) *ist* (χείλος) labium [20] i. steingez *übergeschr. b*

Digitized by Google

Eng. (*Zs.* 3, 126 = *Germ.* 18, 48. 49). *Zs.* 3, 469

Cartillago .i. crustila [1] *a* 7[b] [*bdfg*]
Castor ... .i. biber [2] *a* 7[b] *b* 76[c] [*a2dfg*]
Cuniculus [3] lorichi *b* 76[c] lepus [4] subterranev[a] .i. cŏnol [4] *a* 7[b] [*d*]
Capreolvs ł cambolvs rech *a* 7[b] *b* 76[c] [*a2bdgh*]
Ceculvs cecus anguis blindeslicho *b* 76[c] [*a2dg*]
Capedo. species piscis .i. alant (álant *b*) *a* 7[b] *b* 76[c] [*a2bdg*]
Conca. ł concula muscula. ł label *b* 76[d] .i. mûlta. t. [5] *a* 7[b] [*a2bdg*]
Cancer chrebiz *b* 76[d] crebizo *a* 7[b] [*a2bdgh*]
Capus falcho *b* 76[d] falco *a* 7[b] [*a2bdg*]
Cuculvs t. gŏch *b* 76[d] govch *a* 7[b] [*a2bdg*]
Caradrion lericha *a* 7[b] *b* 76[d] [*a2bdg*]
Cornix chra *b* 76[d] [*a2bdg*]
Carduellvs [6] distilfincho *b* 76[d] distilvinco. t. *a* 7[b] [*a2bdg*]
Coturnix. [7] perdix .i. rebhŏn *a* 7[b] rebhŏn *b* 76[d] [*a2bdg*]
Cicendula cleno *a* 7[b] [*a2dg*]
Cautio scripgezuch [8] *a* 7[b] scribgezuch *b* 76[d] [*a2bdfg*]
Cauterium. ł cauteriolum t. cantare *b* 76[d] cātare *a* 7[b] [*d*]
Caluaria rotunditas capitis .i. gebel *a* 7[b] [*a2bgh*]
Caluitium chalvva *b* 76[d] ĉalua. t. *a* 7[b] [*a2bdh*]
Ceruix. ł collum .i. hals *b* 77[a] hals *a* 7[b] [*a2bd*]
Colaphv[s] halslac *a* 7[b] halslag *b* 77[a] [*a2fi*]
Cartilago. molle os .i. chrostilla *b* 77[a] [*bdfg*]
Cubitus elnie *a* 7[b] [*a2bdg*]
Costę rippę *a* 7[b] [*a2bdg*]
Coxę. ł clunes [t. *b*] diech ł goffe (gossę *b*) *a* 7[b] *b* 77[a] [*a2bdg*]
Cerebella [9] hirnereba *b* 77[a] hirnecreba [10] *a* 7[b] [*bdg*]
Cleffal [11] tenar *a* 7[b] *b* 77[a] [*dg*]
Calx. [12] ł calcaneum t. fersenna *b* 77[a] uersena *a* 7[b] [*a2bdgh*]
Crus. ł tibia t. scincha *b* 77[a] sincha. t. *a* 8[a] [*a2bdg*]
Cliens ł clientulus gnoz *a* 8[a] *b* 77[a] [*a2b*]
Coclea. turris in qua per circuitum ascenditur .i. vvēdilstein [13] *b* 77[b] [*a2bdg*]
Camera absida ł arcus .i. gevvelbe *a* 8[a] [*a2bdgh*]
Cripta cruft *a* 8[a] .i. churt [14] *b* 77[b] [*a2bdg*]
Cementum pflaster *a* 8[a] phlastł *b* 77[b] [*a2bdg*]
Calx [15] chalh *b* 77[b] calch *a* 8[a] [*dh*]
Cementarius mûrare *a* 8[a] murare *b* 77[b] [*a2bd*]
Curia dinchus. ł sprachv[s] *b* 77[b] dinchvs. ł sprahus *a* 8[a] [*dg*]
Curialis êsago *a* 8[a] *b* 77[b] [*d*]
Calips [ferrum *a*] .i. stal ł isin *a* 8[a] stal *b* 77[b] [*a2bdg*]
Cauterium. ferrum. quo animalia uruntur .i. bolz [16] *b* 77[b] [*a2bd*]

[1] *alles auf rasur*, .i. crustila *übergeschr. a* [2] i. biber *übergeschr. b* [3] Cuniculus] un *aus corr. a* Cūculv[s] *b* [4] lepus *und* cŏnol *auf rasur a* [5] .i. mûlta. t. *auf rasur a* [6] Carduvellus *a* [7] Cotturnix *a* [8] scripgezuch] ch *auf rasur a* [9] Cerebella] b *aus* u *corr. a* [10] *oder* hirnetreba *a* [11] *die gl. vor* 313, 41 *a* [12] Calx, x *auf rasur b* Cal: x, *rasur von* i *a* [13] .i. vvēdilstein *übergeschr.*, ē *teilweise durch wurmloch zerstört b* [14] churt] t *vielleicht aus* f *corr. b* [15] Calces *a* [16] i. bolz *übergeschr. b*

Digitized by Google

Eng. (*Zs.* 3, 126 = *Germ.* 18, 49). *Zs.* 3, 469. 470

Clauvs tuuirnagil. ł zvvech *b* 77ᵇ tvvirnagel ł zvec *a* 8ᵃ [*a2d*]
Clauis sluzzil *a* 8ᵃ sluzil *b* 77ᵇ [*a2d*]
Creagra [1] . . . .i. crovvil *a* 8ᵃ chrevvil *b* 77ᵇ [*dg*]
Circinvs rizza [2] *a* 8ᵃ *b* 77ᵇ [*a2bdfg*]
Circus ł [3] circulvs. ł cielvs .i. rinc *a* 8ᵃ .i. rink *b* 77ᵇ [*a1.2bdg*]
Carra. [4] ł carruca . . . .i. vvagen *a* 8ᵃ vvagant *b* 77ᵇ [*a2bd*]
Carpentarius vvagenare. ł holzvvereman *a* 8ᵃ vvagenare *b* 77ᵇ [*a2bd*]
Cuna ł cunula ł cunabulum vvage *a* 8ᵃ [*a2dfg*]
Cenaculum muosgadē *b* 77ᵇ musgadē *a* 8ᵃ [*d*]
Cartallum. canistrum .i. cratto [5] *a* 8ᵃ *b* 77ᶜ [*df*]
Calatus zeina *a* 8ᵃ [*a2bdfh. vgl. g*]
Ciatvs. calix modicus .i. stovf. t. *a* 8ᵃ .i. stŏf *b* 77ᵈ [*d*]
Cratera napf. ł copf *a* 8ᵃ naph *b* 77ᵈ [*a2bdfg*]
Coclear lephel *a* 8ᵃ leffil *b* 77ᵈ [*a2bdg*]
Caldarium ł caldariolum chezzilin *a* 8ᵃ [*vgl. a2bdgh*]
Celatura erhevei. t. [6] *a* 8ᵃ [*d*]
Cantarvs naph ł canneta (kanneta *b*) *a* 8ᵃ *b* 77ᵈ [*bdgh*]
Ciminum chŏmihc *a* 8ᵃ [*a2bdfg*]
Cucumis ł cucurbita .i. curbiz *a* 8ᵃ [*a2bdfg*]
Cucumerarius curbizgarto *a* 8ᵃ [*a2bd*]
Carectum riet ł saherah *a* 8ᵃ [*a2bdg*]
Cicuta wotich [6] *a* 8ᵃ [*f*]
Cepa lovch *a* 8ᵃ [*d*]
Cepe phlanza *a* 8ᵃ [*a2bdg*]
Cerofolium cheruilla *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Corilus hasel *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Carduus distel *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Caniua hanif *a* 8ᵇ [*a2bdfgh*]
Celidonia scellevvrz *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Colocasia vviltminza *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Ca:sia [7] uirgula corticis robusti. purpureis foliis .i. vvih boum *a* 8ᵇ [*bdf*]
Coriandrum collindir *a* 8ᵇ [*dg*]
Caulis choli *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Cardamus vvildecresso *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Crocus species floris .i. crŭgo *a* 8ᵇ [*a2bd*]
Consitus ł plantatus gimbetote *a* 8ᵇ [*d*]
Citta .i. cortex .i. rinda *a* 8ᵇ [*d*]
Cippus stóc. ł bloc *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Cedrus cederbov̄ *a* 8ᵇ [*a2d*]
Cersus criseboū *a* 8ᵇ [*a2bg*]
Cinus crihboum [8] *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Carpenus hagenbŏch [9] *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Colurnus hesebrier *a* 8ᵇ [*a2bdgi*]
Calculus numerus ł sententia ł lapis rotundus .i. chiselinc *a* 8ᵇ [*a2bf*]
Coccus rotphellol *a* 8ᵇ [*a2bd*]
Coccinum rotez [10] *a* 8ᵇ
Culix mugga *a* 8ᵇ [*a2bdfgi*]
Caliga scŏh. ł soc *a* 8ᵇ [*dg*]
Calicula sochili *a* 8ᵇ [*dg*]
Ciange hosvn *a* 8ᵇ [*d*]
Capulus [11] helze. ł hanthaba *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Cassida [12] pera muhsina ł tascha [13] *a* 8ᵇ [*a1.2dg*]
Chôs vvezzein *a* 8ᵇ [*bdg*]
Culter ł cultellus mezzer *a* 8ᵇ [*d*]

[1] Ceagra *a, die gl. nach der folgenden* [2] rizza *übergeschr. b* [3] Circus ł *fehlt b* [4] Carra] *das zweite* a *aus* o *corr. a* [5] cratto] *das zweite* t *auf rasur a* [6] erhevei. t. *und* wotich *auf rasur a* [7] Ca:sia] *rasur von* s *a* [8] crihboum] i *aus corr. a* [9] hagenbŏch] g *aus rasur a* [10] rotez] otez *auf rasur a* [11] Capulus] pu *auf rasur a* [12] Cassida] *das zweite* a *aus* e *corr. a* [13] tascha *auf rasur a*

Digitized by Google

Zs. 3, 470. 471

Camites ł canti felga *a* 8ᵇ [*a2bdgh*]
Cliuuᵉ halda *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Crepido stecchili ł hâli [1] *a* 8ᵇ [*dg*]
Controuersia [2] altercatio .i. strit *a* 8ᵇ [*a1.2bdg*]
Cardus ange [3] *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Callis phat ł vvec *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Callus svvil *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Cetramentum blacha *a* 8ᵇ [*a2dg*]
Colostrum biest *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Carbasus segel *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Constellatio gestirne *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Cola siha [4] *a* 8ᵇ [*fg*]
Calcatorium torcular trŏta *a* 8ᵇ [*dh*]
Conpluuium dachtrovf *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Colus rocco. ł chuncula *a* 9ᵃ [*a2bdfg*]
Colum siha *a* 9ᵃ [*a2bdi*]
Claua kolbo *a* 9ᵃ [*a2dg*]
Crispus reidᵉ *a* 9ᵃ [*a2bd*]
Curtis hof *a* 9ᵃ [*a2bdg*]
Curtile houestat *a* 9ᵃ [*a2bdg*]
Conmanipularis conmilito hergesello *a* 9ᵃ [*a2bdgi*]
Colossus altissima columna .i. irmsvl *a* 9ᵃ [*a1.2dg*]
Calceus ł caliga scuh *a* 9ᵃ [*a2bd*]
Cistella capsella .i. tasca *a* 9ᵇ [*a2bdg*]
Clitella cistella meissa. t. *a* 9ᵇ [*a2bdg*]
Corrodo dilacero .i. bignago [5] *a* 9ᵇ [*a2bdg*]
Clepo furor .i. stilo *a* 9ᵇ [*a1.2dg*]
Catillo alienas domus more catulorum giro .i. nasco [6] *a* 9ᵇ [*a2bd*]
Cauillum ł cauillatio hŏch ł spot *a* 9ᵇ [*a2bd*]
Coacuo in acetum uertor .i. irsvren *a* 9ᵇ [*a1dg. vgl. a2b*]
Consultatio ratfraga *a* 9ᵇ [*a2bd. vgl. a1*]
Collimito anamᵃcho *a* 9ᵇ [*a2dgi*]
Confuto gehŏno *a* 9ᵇ [*d*]
Confrico gerosto ł geherto *a* 9ᵇ [*a2d*]
Compilator aliena dicta suis miscens zesaminiplezzare. t. *a* 9ᵇ [*a2bd*]
Capistrum halftere *a* 9ᵇ [*a2bdfg*]
Capitium hobetlovch *a* 9ᵇ [*a2bdfg*]
Collarium hastvvch *a* 9ᵇ [*a2bdgi*]
Ceruical chussi *a* 9ᵇ [*a2bdg*]
Consistorium dinchus *a* 9ᵇ [*a2bdgi*]
Castorium bibervviz *a* 10ᵃ [*d*]
Causape mensale. ł ābetlach *a* 10ᵃ [*a1.2d*]
Calta species floris .i. cle *a* 10ᵃ [*a2bdfg*]
Concionator sprachare *a* 10ᵃ [*d*]
Corbis ł cophinvᵉ corp *a* 10ᵃ [*a2bd*]
Comedo glutto uilephraz *a* 10ᵃ [*a2bdgi*]
Corimbus trubo *a* 10ᵃ [*a2bdi*]
Cylindrum welleblec *a* 10ᵃ [*a2bdgh*]
Cribrum sib *a* 10ᵃ
Cortine aurea uelamina .i. rugelachen *a* 10ᵃ
Cinoglossa herba huntzunge *a* 10ᵃ [*f*]
Cymex vvantlûs [7] *a* 10ᵃ [*a2bf*]
Ciconia auis storch *a* 10ᵃ [*a2bg*]
Comum herba letalis et perniciosa [8] hac sturni stara [9] uescuntur sine periculo *a* 10ᵃ
Cloaca [10] phûl *a* 10ᵃ [*f*]
Colus [11] arsdarm *a* 10ᵃ
Didimus geminus gezvvinele *a* 11ᵃ [*a2b*]
Doliuia eruca .i. grasevvrm [12] *a* 11ᵃ [*gi*]

[1] hâli] h *könnte auch* b *sein a* [2] Controuersia] a *aus* o *corr. a* [3] ange] e *auf rasur a* [4] siha *übergeschr. a* [5] bignago] *das erste* g *aus* n *corr. a* [6] i. nasco *auf rasur a* [7] *dieselbe gl. am untern ende der spalte ausradiert a* [8] *Gll. Salom. bl.*36ᶜ *der incunabel* Conium herba letalis et perniciosa que cū tritico generatur [9] stara *übergeschr. a* [10] Cloaca] loac *auf rasur a* [11] = Culus [12] *das folgende* Discus magna scutella scutra *a* 11ᵃ *ist lateinisch*

Digitized by Google

Zs. 3, 471. 472

Discoforu[a] discum ferens .i. tröhsaz *a* 11[b] [*a2bd*]
Discriminalia mulieris [1] capitis ornamenta que crines discernunt .i. hârscaida. t. [2] *a* 11[a]
Damma ł dammula .i. dama. [3] t. *a* 11[a] [*g*]
Delicatus delitiose nutritus .i. zarliche [4] *a* 11[a] [*d*]
Delphin merisvin [5] *a* 11[a] [*a2bdg*]
Dumus spina .i. dorn *a* 11[b] [*a1.2bdg*]
Deditio zurgist *a* 11[b] [*dg*]
Decipula ualla. laqueus ul druh *a* 11[b] [*a2bdfgi*]
Dolabra ascia .i. barta *a* 11[b] [*a2bdg*]
Decerniculum ornamentum uirginalis capitis ex auro .i. underbant *a* 11[b] [*a2bdi. vgl. f*]
Ductile metallum geslagenez *a* 11[b] [*a1.2bd*]
Digero ordino ł deuito. [6] t. frizzo *a* 11[b] [*a1.2g*]
Dolo snîdo *a* 11[b] [*a1.2d*]
Dehisco scrîdo [7] *a* 12[a] [*a2bdg*]
Dedo. subdo. trado [8] .i. irgibo *a* 12[a] [*a2bd*]
Dentilia riestere *a* 12[a] [*a2bdfg*]

Eclesiastes concionator .i. sprahare *a* 12[b] [*a2bdg*]
Ephebia lupanar hŏrhus *a* 12[b] [*a2bd*]
Electrum metallum auro clarius fulgens gesmez|ze *a* 12[b] [*a2bd*]
Elleborum ueratrum hémera *a* 12[b] [*bdg*]
Enigma obscura sententia .i. ratsca *a* 12[b] [*bd. vgl. a2*]

Eucharistia bonum donum .i. vvizzot *a* 12[b] [*a2bd*]
Extalis grozdarm. ł grozmag [9] *a* 13[b] [*a2bdg. vgl. i*]
Editio translatio .i. antfristū[ga] *a* 13[b] [*dg*]
Emissus emissarius .i. reinescare *a* 13[b] [*a1.2dg. vgl. b*]
Empticius coufscalch *a* 13[b] [*a2bd. vgl. i*]
Erodius wil,[t]falco *a* 13[b] [*a2bfg*]
Examen svvarm. ł vrsŏh *a* 13[b] [*a2d*]
Eruca uermis in holere. [i] gra[a]evvrm *a* 13[b] [*a2bdf*]
Erugo rubigo .i. rost *a* 13[b] [*a2bd*]
Ebur helfenbein [10] *a* 13[b] [*a2bd*]
Elephans beluarum maximus .i. helfentier *a* 13[b] [*a2bd*]
Edera ebah ł hebe,[h]vvoi *a* 13[b] [*a2bdf*]
Exsox species piscis :::: lahs [11] *a* 13[b] [*a2bdg*]
Extrex posterior pars capiti[s] .i. nŏo *a* 13[b] [*dg*]
Eburneus helfenbeininer *a* 14[a] [*dg*]
Expeditio hervart *a* 14[a] [*a2bdg*]
Eques. equester reitman *a* 14[a] [*a2bdg*]
Essedum species uehiculi .i. samböch *a* 14[a] [*a2bdg*]
Episumen zŏmŏse *a* 14[a] [*a2bdfg*]
Emunco nares purgo snuzo *a* 14[a] [*dg*]
Ex : entero uentrem aperio .i. sc[v]pfo *a* 14[b] [*a1.2bdf*]
Excorio corium auffero fillo ł scîdo *a* 14[b] [*a2bd*]
Extubero nodosus fio .i. maseloht [12] *a* 14[b] [*vgl. a1.2bd*]
Exploro inquiro .i. spéhon *a* 14[b] [*a2bdg*]

[1] *l.* muliebris [2] hârscaida. t. *auf rasur a* [3] dama] *das zweite* a *auf rasur a* [4] zarliche] a *aus* o *corr. a* [5] merisvin] v *auf rasur a* [6] *entstellt aus* deuuo [7] scrîdo *auf rasur a* [8] subdo] do *auf rasur;* tdo] d *aus rasur a* [9] *wie Hoffmann zu seinem* grozmagga *kam, erhellt aus der folgenden gl.* [10] helfenbein] f *aus corr. a* [11] lahs *über* piscis *a* [12] maseloht] l *aus corr. a*

Digitized by Google

Zs. 3, 472. 473

Extundo excuto. uerbero .i. blŏe *a* 14ᵇ [*a2bdfg*]
Emorroidę ficblatern *a* 14ᵇ
Ephialtes scrate *a* 14ᵇ
Ergasterium vverchus *a* 14ᵇ [*f*]

Furcilla gabela *a* 15ᵃ [*a2bdfgi*]
Fistula calamus ł svvegela *a* 15ᵃ [*a2bd*]
Fascialis vvindinc *a* 15ᵃ [*a2bd*]
Furga ha,ᶜge.[1] ł zivselle *a* 15ᵃ [*a2bdg*]
Fuluum rotez. elevvez. p̆nez *a* 15ᵃ [*a2bdf*]
Feminale ł femoralia brage .i. brŏch *a* 15ᵃ [*a2bdg*]
Femur coxa .i. dieh *a* 15ᵃ [*a2bdgi*]
Fiscella sportula .i. cŏrbilie *a* 15ᵃ [*a2bdfg*]
Fascis ł fasciculus gebundili *a* 15ᵃ [*a2bdg*]
Fibula concatenatica muskil *a* 15ᵃ [*a2bdg*]
Forceps zanga *a* 15ᵃ [*a2bd*]
Fuscina ł fuscinula crovvel ł crapho *a* 15ᵃ [*a2bdfg*]
Falx sichela *a* 15ᵃ [*a2bdfg*]
Falx fenaria segēse *a* 15ᵃ [*a2bdfg*]
Feniseca madare *a* 15ᵃ [*a2bdfg*]
Falcastrum rutsegensa ł getisen *a* 15ᵃ [*a2bdg*]
Fornix svvibelo *a* 15ᵃ [*a2bdgi*]
Furnus ł fornax ouen *a* 15ᵃ [*d*]
Fumarium rovhchus *a* 15ᵃ [*a2bdf*]
Flauus falvve *a* 15ᵃ [*a2bdfg*]
Ferię firra *a* 15ᵃ [*a2bd*]
Funda slinga *a* 15ᵃ [*a2bdgi*]
Fenus questus. ł usura. ł lehen *a* 15ᵃ [*a1.2bdfg*]
Fundibularius slingare *a* 15ᵃ [*a2bdgi*]

Fiᶜcedula snepha *a* 15ᵃ [*a2bdfg*]
Fringellvs uinco *a* 15ᵃ [*a2bdfg*]
Fucus api similis treno *a* 15ᵃ [*a2bdfg*]
Ficones soc scuha *a* 15ᵃ [*a1.2bdg*]
Fagus bŏcha *a* 15ᵃ [*a2bdfg*]
Fraxinus asce *a* 15ᵃ [*a2bdfg*]
Fusus spinnela *a* 15ᵃ [*a2bdfg*]
Fusarius spinnelbovm *a* 15ᵃ [*a2bdfg*]
Farnaicus cippus .i. stoc *a* 15ᵃ [*a2bdg*]
Feniculum fenichil *a* 15ᵇ [*a2bdg*]
Fenicivm fenich *a* 15ᵇ [*a2dfg*]
Fragum ertbere *a* 15ᵇ [*a2bdfg*]
Fungus svvam *a* 15ᵇ [*a2bdfg*]
Fascinum ł fascinatio zovber *a* 15ᵇ [*a1.2bdg*]
Fideiiussor cuius fidei aliquid commendatur .i. burgo *a* 15ᵇ [*a2bdfg*]
Fertus flado *a* 15ᵇ [*a2bdfg*]
F,ᵗabrum uł flabellum uentus .i. vvale *a* 15ᵇ [*vgl. a2dg*]
Fenicium coccinum .i. rotez[2] *a* 15ᵇ
Fimbria fase uł[3] treimo *a* 15ᵇ [*a2bd*]
Fidis corda seito *a* 15ᵇ [*a2dgi*]
Fundus predium. ł grunt. ł bodim *a* 15ᵇ [*a2dg*]
Fidicen fidibus canens .i. seitspilare *a* 15ᵇ [*dfgi*]
Fimus taisch. stercus boum *a* 15ᵇ [*a2bd*]
Fax faccula *a* 16ᵃ [*a2fg*]
Fonalia stupę lucernarum .i. dahte *a* 16ᵃ [*a2bdfg*]
Flaceto arefio. marceo .i. vveseNē[4] *a* 16ᵃ [*d* Flacceo]
Findo diuido .i. spalto *a* 16ᵃ [*a2bdg*]
Faᵃcino zovbᵇō *a* 16ᵃ [*a1.2bdg*]
Frico fosto. herto. ribo. gnito *a* 16ᵃ [*a1.2bdg*]

[1] ha,ᶜge *scheint auf rasur zu stehen a hier wie oben* 314, 62 (*vgl. a2bd und dg*)
[2] rotez] otez *auf rasur a. ursprünglich wird* rezze *gestanden haben*
[3] fase uł *auf rasur a*
[4] vveseNē] Nē *verschlungen a*

1 Farcimen vvrst *a* 16ᵃ [*b*]

2 Gazophilatium erarium .i. scazhv[a] *a* 16ᵇ
3 [*a2bdg*]

4 Glis cisiñus. ł potius gurgul'o engerich
5 *a* 16ᵇ [*a2bdfg*]

6 Gummi gutta de arboribus fluens .i.
7 fliet *a* 16ᵇ [*a2bd*]

8 Gene partes sub oculis .i. hufelen *a* 16ᵇ
9 [*a2bdg*]

10 Gingiuę caro circa dentes .i. bilare *a*
11 16ᵇ [*a2bdg*]

12 Glivla slunt *a* 16ᵇ [*a2bdfg*]

13 Gippus hover:::: *a* 16ᵇ [*a2bdg*]

14 Gula kela *a* 16ᵇ [*a2bdg*]

15 Gesticulatio motus musicus .i. vvigunga[1]
16 *a* 16ᵇ [*a1.2bd*]

17 Graticula rost ł hurt *a* 16ᵇ [*a2bdg*]

18 Globulus glueli *a* 16ᵇ [*a2bdfg*]

19 Gratiosus engestigeR *a* 16ᵇ [*a2bd*]

20 Gluten: lim *a*˙ 16ᵇ [*a2bdfg*]

21 Gremium siccamen lignorum uł gramen
22 nouum post sectionem .i. âmat *a* 16ᵇ
23 [*dg*]

24 Grillus mucho[2] *a* 16ᵇ

25 Glarea griez *a* 16ᵇ [*a2bdfi*]

26 Graculus rv̊cho *a* 16ᵇ [*a2bdfg*]

27 Gladiola svvertella *a* 16ᵇ [*a2bdfg*]

28 Genuinus dens kinnezan *a* 16ᵇ [*a2dfg*]

29 Galli castrati. ł hanix *a* 16ᵇ [*dg*]

30 Gurgulio engerich[3] *a* 16ᵇ [*a2bf*]

31 Guato gulosus .i. uilefraz *a* 17ᵃ [*vgl. a2di*
32 Ganeo. *b* Glutto]

33 Grus cranich *a* 17ᵃ [*a2bdg*]

34 Glans eichilla. ł drŏs *a* 17ᵃ [*a2bdfgi*]

35 Glandula drŏsili *a* 17ᵃ [*a2bd*]

Gannio grino *a* 17ᵃ [*a1.2bdfgi*] 36
Glis gliridis bilich[4] *a* 17ᵃ [*a2*] 37

Glis glissis est lappa .i. zaisila[4] *a* 17ᵃ 38

Herodion auis ignota .i. vviltfac *a* 17ᵇ 39
[*a2bd*] 40

Hydropicus vvazersuhtiger *a* 17ᵇ [*a2bd*] 41

Habena scvhel *a* 17ᵇ [*a2bdg*] 42

Humerus: ahselie[5] *a* 17ᵇ [*a2bdg*] 43

Humeruli chipphen *a* 17ᵇ [*a2bdg*] 44

Hinnit vveioth *a* 17ᵇ [*a2bd*] 45

Hulcitum hulft *a* 17ᵇ [*a2bd*] 46

Hirundo svvalvva *a* 17ᵇ [*a2bd*] 47

Heruca grasevvrm *a* 17ᵇ 48

Hirudo sanguisuga .i. egela *a* 17ᵇ 49
[*a2bdg*] 50

Hibix steinboc. ł steingeiz *a* 17ᵇ 51
[*a2bdfg*] 52

Herniosus ponderosus .i. hôlolt[6] *a* 18ᵃ 53
[*a2d*] 54

Hio ginen *a* 18ᵃ [*a2bdf*] 55

Ichoos sonus ł galm *a* 18ᵇ [*a2bdg*] 56

Inuolucrum conuolutio uestium .i. vvel *a* 57
18ᵇ [*a1dfg*] 58

Iecur lebera *a* 18ᵇ [*a2bdg*] 59

Ilia lancha *a* 18ᵇ [*a2dg*] 60

Inguina pudenda ł hegedrŏs *a* 18ᵇ 61
[*a2bdfg*] 62

Inaures orringe *a* 18ᵇ [*a2bdf*] 63

Interrasilis interlimatus .i. underfigelote 64
a 18ᵇ [*a2befg*] 65

Incastratura coniunctio tabularum .i. 66
sitŏt[7] *a* 18ᵇ [*a2dg*] 67

Inpetigo grintlus. ruda *a* 18ᵇ [*a2befg*] 68

Iuniperus rechelterbom *a* 18ᵇ [*a2bd*] 69

Inclusus closenare *a* 18ᵇ [*a2bdg*] 70

[1] vvigunga] *das erste* g *in oder aus* h *corr. a* [2] mucho *auf rasur a* [3] *die ganze gl. unterhalb der spalte von and. hand a* [4] bilich *und* i. zaisila *übergeschr. a* [5] :ahselie] *rasur von* h *a* [6] hôlolt] *das erste* l *aus rasur a* [7] sitŏt] s *scheint aus corr. a. entstellt aus* nŏt

Digitized by Google

Zs. 3, 473. 474

Imbrex tegula .i. schindela *a* 18ᵇ [*a*2*bd*]
Iritius igil. :: *a* 18ᵇ [*a*2*b*]
Iaculus anguis qui animalia transiacit .i. lintvvrm *a* 18ᵇ [*a*2*bdfg*]
Iuniperv[s] vvechelter *a* 18ᵇ [*fg*]
Incaustum atramentum .i. tincta *a* 19ᵃ [*a*2*bdi*]
Iugerum iuch *a* 19ᵃ [*fg*]
Iuridicus legisperitus .i. esagâre *a* 19ᵃ [*a*2*bd*]
Incus aneboz *a* 19ᵃ [*a*2*bdfg*]
Interula[1] interior tunica .i. hemede *a* 19ᵃ [*d*]

Libra .xii. phunt. untię uł vvage *a* 19ᵇ [*a*2*bd*]
Librum humor sub cortice saph *a* 19ᵇ [*a*2*bdg*]
Larus auis musare. t. *a* 19ᵇ [*a*2*bdfg*]
Luter[2] aquatica[3] bestia .i. otī *a* 19ᵇ [*a*2*bdfg*]
Lumbricus rogenvvrm. t. *a* 19ᵇ [*a*2*bdg*]
Laudula lericha *a* 19ᵇ [*a*2*bdg*]
Locusta non plenum uolatile .i. hovstaphel. t *a* 19ᵇ [*d*]
Licisca[4] mistbella. ł brechinne *a* 19ᵇ [*a*2*bdg*]
Linter canis .i. vvint. t. *a* 19ᵇ [*a*2*bdfg*]
Linx quedam bestia luhs. t. *a* 19ᵇ [*a*2*bdfg*]
Lumbi lendiv. t. *a* 19ᵇ [*a*2*bdf*]
Lacertus musculus brachii .i. ṁus *a* 19ᵇ [*a*2*bd*]
Lamia quoddam monstrum mulieri simile .i. holzmua *a* 19ᵇ [*a*1.2*bdg*]
Large lares mali. quedam monstra .i. scrate *a* 19ᵇ [*a*1.2*b*]
Lanigo fructus maturus carduum. ł lana terrę .i. mieis *a* 19ᵇ [*a*1*bdg*]
Lathomus[5] lapidum cesor .i. steinmeizel *a* 19ᵇ [*a*2*bdg*]
Laqueare himelze *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Libisticvm[6] lubeste :: | chel *a* 20ᵃ [*a*2*bdfg*]
Lupati: freni aculeati[7] .i. chami *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Lorum zŏhel *a* 20ᵃ [*f*]
Lacinia ora uestimenti .i. sov̄. ł hore *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Licium harlvfe *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Lumbare modica braca .i. diehbrŏh *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Lolium raten *a* 20ᵃ [*a*2*bdfg*]
Lacerna uestis fimbriata scecʰo *a* 20ᵃ
Lamina tenuatum metallum blech *a* 20ᵃ [*a*2*bdfg*]
Lagena uas fictile uł lapideum .i. lagella *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Lubrum. ł labrum ł labium lefs. labetroch *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Leuter[8] conca. labrum. ł labil *a* 20ᵃ [*a*2 *s.* 245 *anm.* 7]
Lapates .i. fladin[9] fructus fici inter duas turtas[10] pressi *a* 20ᵃ [*bf*]
Lappa lapatium bleticha ł zaisla[11] *a* 20ᵃ [*a*2*bdfg*]
Lens genitiuus lentis quoddam legumen[12] liensi *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Lens lendis animal níz *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Luscinia auis .i. nahtegel *a* 20ᵃ [*a*2*bdfg*]
Lepus leporis hase *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]

[1] Int̄rula *a. unter der ersten spalte von bl.* 19ᵃ *rasur der gl.* Istrio spilman *a* [2] Luter] uter *auf rasur a* [3] aquatica] *das erste* a *aus* i *corr. a* [4] Licsca *a* [5] Lathom[s]] thom[s] *auf rasur a* [6] Libisticvm] *das erste* i *aus* u *radiert a* [7] aculeati *auf rasur a* [8] *l.* Luter [9] .i. fladin *übergeschr. a* [10] turtas] tur *auf rasur a* [11] ł zaisla *am rande von and. hand mit verweisung a* [12] gᵃnᵒ lentis qđdā legum̄ *a*

Digitized by Google

Zs. 3, 474. 475

Lincus strabus .i. schilhinte *a* 20ᵃ [*a2bd*]
Lateris ziegel *a* 20ᵃ [*a2bdg*]
Leno vvibgerner ł hŏrmachare *a* 20ᵃ [*a2bdfg*]
Leui,ʳ zeichir *a* 20ᵃ [*dg*]
Ligo ferrum minus in aratro .i. sech *a* 20ᵇ [*a2bdfg*]
Lexiua aqua cinere mixta .i. lovga *a* 20ᵇ [*a2bdg*]
Larua scema *a* 20ᵇ [*f*]

Malagma[1] confectio medicorum .i. gẽfaᵉcę *a* 21ᵃ [*a2bdg*]
Minę murorum summitates .i. cinna *a* 21ᵇ [*a2bdfg*]
Macilentus macer .i. magere *a* 21ᵇ [*a2bdi*]
Maurus niger .i. svvarce *a* 21ᵇ
Mentum chinnebein *a* 21ᵇ [*a2bdg*]
Murena species piscis .i. lantpda *a* 21ᵇ [*a2bdgk*]
Mitra ornamentum capitis hŏba *a* 21ᵇ [*a2bdg*]
Muccus roz *a* 21ᵇ [*bf*]
Medulla marg *a* 21ᵇ [*a2bdg*]
Mamma ł maxilla[2] ł tutti *a* 21ᵇ [*a2bdg*]
Matrona frovva *a* 21ᵇ [*a2bdg*]
Menbranum ł menbranula uellili *a* 21ᵇ [*d*]
Manipulus colligatura .i. garba *a* 21ᵇ [*a2bdg*]
Muscum bisemo ł mies *a* 22ᵃ [*a2bdfgk*]
Menta minza *a* 22ᵃ [*a2bdf*]
Malua papilla *a* 22ᵃ [*a2bdf*]

Millefolium garua *a* 22ᵃ [*a2bdf*]
Malleus hamer *a* 22ᵃ [*a2bdg*]
Malleator hamerare *a* 22ᵃ [*a2bd*]
Moneta mu,ⁿza *a* 22ᵃ [*a2bdg*]
Mediolus naba *a* 22ᵃ [*a2bdfg*]
Mansus hŏba. ł hisaz *a* 22ᵃ [*a2bdfg*]
Magalis porcus castratus[3] barc *a* 22ᵃ [*a2bd*]
Mensale tislachen *a* 22ᵃ [*a2bdg*]
Mappalis[4] mappula hantfan. ł hātilla *a* 22ᵃ [*a2bdfg*]
Merga scarba *a* 22ᵃ [*dg*]
Merulus ł merula amissel *a* 22ᵃ [*a2bdfg*]
Merops grŏnspeht *a* 22ᵃ [*a2bdg*]
Murio cazza *a* 22ᵃ [*a2bdgk*]
Mustella quasi mus longa .i. vvisela *a* 22ᵃ [*a2bdgk*]
Migale quasi gulosus harma :[5] *a* 22ᵃ [*a2bdfg*]
Melos quedam bestia .i. dahs *a* 22ᵃ [*bf*]
Municipiale gestum geburlicher dĭge *a* 22ᵃ [*a2bdk*]
Matricularius comphaffo[6] *a* 22ᵃ [*a2bdg*]
Mattalis[4] matta ł tucha *a* 22ᵃ [*a2bdg*]
Mulgeo milcho[7] *a* 22ᵃ [*a2bdgk*]
Mantica. pera tasca. ł[8] malaha *a* 22ᵃ [*a2bdg*]
Mingo urinam facio .i. seicho *a* 22ᵃ [*a1.2d*]
Mastico dentibus comminuo .i. chiuo *a* 22ᵇ [*a2bdf*]
Manticor fraudem facio .i. stĭlo *a* 22ᵇ [*d*]

Nanus paruus. homullus getuverc *a* 22ᵇ [*a2bdfgk*]

[1] *das a* 21ᵃ *vorangehende* Mirice infructuosum (*hs.* insructuosū) lignum in siccis et harenosis locis (*hs.* iocis) nascitur .i. geneste *ist lateinisch* [2] *l.* mamilla [3] castratus] c *auf rasur a* [4] *entstanden aus* Mappa ł, Matta ł [5] harma:] *rasur von* o, *das zweite* a *an* m *angehängt a* [6] compfaffo] *am zweiten* o *corr. a* [7] milcho] o *aus corr. a* [8]. ł *auf rasur a*

Digitized by Google

Zs. 3, 475. 476

Neuus macula ł lebeto *a* 22ᵇ [*dg*]
Nouacula cultellus acutissimus i. scarsach *a* 23ᵃ [*a2bdg*]
Nucifraga nuzbrecha *a* 23ᵃ [*a2bdfg*]
Nucleus nuzzecherne *a* 23ᵃ [*a2bdg*]
Noctua nocturna auis .i. vvele *a* 23ᵃ [*a2bdfg*]
Nasturtium herba quędam .i. cressa *a* 23ᵃ [*a2bdk*]
Naulum pretium nauigii .i. feriscaz *a* 23ᵃ [*a2bdgk*]
Nauticus schefflicher[1] *a* 23ᵃ [*a2bdgk*]
Nates arspelli[2] *a* 23ᵃ [*a2bdgk*]
Neo. filo .i. spinne *a* 23ᵃ [*a2fg*]
No. nato .i. svvimme *a* 23ᵃ [*a1.2bdg*]

Oriza subtilis farina .i. simila *a* 23ᵇ [*a2bg*]
Onocrotulus auis delectans in stagnis et paludibus .i. hortŏbel *a* 23ᵇ. 24ᵃ [*a2bdg*]
Orarium linteum quod ora mortuorum tegit. ł stola ł mapula .i. hantfano *a* 24ᵃ [*a2bdg*]
Ora finis .i. sovm *a* 24ᵃ [*a2bdg*]
Ornus lĭboṽ *a* 24ᵃ [*a2bdfg*]
Olor cignus .i. helbez *a* 24ᵃ [*a2bdg*]
Obses qui pro pace datur .i. gisel *a* 24ᵃ [*a2bdfg*]
Ocreę arma crurium .i. beinberge *a* 24ᵃ [*a2bdg*]
Offa balla *a* 24ᵃ [*dg*]
Omasus uilevart[3] *a* 24ᵃ
Operculum coopertorium uasis .i. lit *a* 24ᵃ [*a2bdg*]
Ostrum coccus .i. rotephellel *a* 24ᵇ [*a2bd*]
Opium thvvalm *a* 24ᵇ
Offa pars frusti ainbiz *a* 24ᵇ [*g*]

Platanus arbor latis foliis .i. ahorn *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Ptisana far ł hordeum nondum exvtum cortice .i. fesa *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Palatus hŏr *a* 25ᵃ [*d*]
Palus paludis aquosa terra .i. môs *a* 25ᵃ
Palus pali stecco. ł phal *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Pala scuuela *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Paxillus clauus .i. nagil *a* 25ᵃ [*a2dg*]
Parix meisa *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Papauer mago *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Phalanga pertica gerta[4] *a* 25ᵃ
Paliurus hagen ł hagelia *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Paredrus uilis equus .i. parefrit *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Pardus bestia parua uelocissima .i. leparte *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Patina ł patella phanna *a* 25ᵃ [*a2bdg*]
Palumbes hagetvba *a* 25ᵃ [*a2bdg*]
Pauo phavvo *a* 25ᵃ [*a2bd*]
Palile hovstadil *a* 25ᵃ [*dfg*]
Panitium fenich *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Patibulum galgo[5] *a* 25ᵃ [*b*]
Pessulum rigel[6] *a* 25ᵃ [*f*]
Pepo pomum in terra crescens .i. pheдema *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Pessulum[7] flŏz *a* 25ᵃ [*a2bdg*]
Persicus phersichibŏm *a* 25ᵇ [*a2bdg*]
Pastinaca morha *a* 25ᵇ [*a2bdfg*]
Peta herba bieza *a* 25ᵇ [*dg*]
Peduculus lv̂ᵉ *a* 25ᵇ [*a2bdg*]

[1] schefflicher] l *aus corr. a* [2] arspelli] p *aus* b *radiert a* [3] uilevart *auf rasur a. ist etwa, der von Diefenbach beigebrachten gl.* mannigfalt *entsprechend,* uilevalt *zu lesen ?* [4] *die ganze gl. über der zweiten spalte des blattes nachgetragen a* [5] galgo] go *auf rasur a* [6] *die ganze gl. von and. hand nachgetragen a* [7] Peffulum *a*

Digitized by Google

Pellicanus husegome[1] *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pelex gella *a* 25[b] [*a2bfg*]
Petigo. prurigo .i. iuchede *a* 25[b] [*a2bd*]
Perna tergus suis .i. bacho *a* 25[b] [*a2bdfg*]
Pecten kābe *a* 25[b] [*a2bdfg*]
Pituita caligo ł flegma oculorum. ł morbus capitis. ł morbus gallinarum phiphiz *a* 25[b] [*a1.2bd*]
Pilleus mitra .i. hŏt *a* 25[b] [*a2bdfg*]
Pila offa .i. balla *a* 25[b] [*bdg*]
Pila stamph[2] *a* 25[b] [*a2bdfg*]
Picus spehte *a* 25[b] [*a2dg*]
Pisa aruiz *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pîxis pixidis bohsse[3] *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pica agelstra *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pinus binbovm *a* 25[b] [*a2bdg*]
Picea foraha *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pirus birbŏm *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pisâlis domus que calefieri potest .i. fiesel *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pons uia super aquam .i. brugga *a* 25[b] [*a2bdg*]
Porrum lovch *a* 25[b] [*bg*]
Poledrus iuuenis equus .i. folo *a* 25[b] [*a2bdfg*]
Pultrina fulicha *a* 25[b] [*f*]
Puls uilis cibus .i. prî *a* 26[a] [*a2bdfg*]
Plumen os gutturis. quo cibus deuoratur .i. sluntbein *a* 26[a] [*a2bdg*]
Pulmo lungenne *a* 26[a] [*a2bd*]
Poples[4] knirade *a* 26[a] [*a2bdg*]
Pustula pûlle ł angvveiz: *a* 26[a] [*a2bdfg*]
Pus sanies warc *a* 26[a] [*f*]
Pupa simulacrum puerorum .i. tocha *a* 26[a] [*a2bdfg*]
Puluillus cussie *a* 26[a] [*a2bdfg*]
Pumex petra cauernosa. et leuis .i. pumiz *a* 26[a] [*a2bdg*]
Puluinar cvssi *a* 26[a] [*a2*]
Plaustrum uehiculum .i. vvagen[5] *a* 26[a] [*a2bdg*]
Plantago vvegerich[6] *a* 26[a] [*a2bdg*]
Plana ferrum .i. scabe *a* 26[a] [*a2bdfg*]
Platona lapis politus .i. platta *a* 26[a] [*d*]
Pluteus tabula parietis .i. dile *a* 26[a] [*a2bdfg*]
Plumbum metallum de argento excocto .i. blî *a* 26[a] [*a2bdg*]
Prinus p,[b]lumbovm *a* 26[b] [*a2bdfg*]
Priuignus stiufsvn *a* 26[b] [*a2bdfg*]
Prurigo uredo cutis .i. iuchedo *a* 26[b] [*dg*]
Qua[a]quila[7] aui[a] vvahtela *a* 26[b] [*b*]
Quercus eich *a* 27[a] [*a2bdfg*]
Quer: nus eichine *a* 27[a] [*a2bdfg*]
Reumatica herba quedam c[a]niche[a] snabel *a* 27[b] [*a2bcdf*]
Racemus trvbe *a* 27[b] [*a2bd*]
Rasorium scarsach[8] *a* 27[b] [*dg*]
Rana fros[9] *a* 27[b] [*a2bdf*]
Ramnus spina albi coloris .i. agaleia *a* 27[b] [*a2bdfg*]
Radii speichen *a* 27[b] [*a2bdfg*]
Radix ratih *a* 27[b] [*a2bdf*]
Rafanum[10] merrathich[11] *a* 27[b] [*a2bdf*]
Rasa[12] uestis .i. flosa *a* 27[b] [*a2dg*]
Rastrum hova *a* 27[b] [*a2bdg*]
Rastellum reche *a* 27[b] [*a2bdfg*]
Renunculus nfero ł lendibrato *a* 27[b] [*a2bdg*]

[1] husegome] o *aus corr. a* [2] stamph *übergeschr. a* [3] pixidis bohsse *auf rasur a* [4] Poples] *das zweite* p *aus* b *radiert a* [5] vvagen] *oben am* n *radiert a* [6] vvegerich] g *aus corr. a* [7] Qua[a]quila] a[a]qla *auf rasur a* [8] Rasorium scarsach] *von dem ersten* s *an auf rasur a* [9] *die ganze gl. auf rasur a* [10] Rafanum] fa *aus corr. a* [11] merrathich] a *aus corr. a* [12] Rasa] sa *auf rasur a*

Digitized by Google

Zs. 3, 476. 477

1 Reticulum a rete diminutiuum nezzili *a*
2 27ᵇ [*a2bdg*]
3 Regius morbus .i. $\overset{\text{: : lanc}}{\text{suht}}$ *a* 27ᵇ [*f*]
4 Remus rŏder *a* 27ᵇ [*a2bdfg*]
5 Remiges ferigen *a* 27ᵇ [*a2dg*]
6 Reclinatorium lineberga *a* 27ᵇ [*a2bdg.*
7 *vgl. a1f*]
8 Repagulum obiectio qua ostium clavditur
9 .i. dremel[1] *a* 27ᵇ
10 Riscus sumbir *a* 28ᵃ [*df*]
11 Rima scrṽta *a* 28ᵃ [*a2bcdfg*]
12 Renicium acus ł spenula *a* 28ᵃ [*a2bcdfg*]
13 Runcina nŏl *a* 28ᵃ [*a2bdfg*]
14 Rumex ruf *a* 28ᵃ [*a2bdfg*]
15 Rostrum snabil *a* 28ᵃ [*a2bdfg*]
16 Rubigo róst ł milva *a* 28ᵃ [*a2bdfg*]
17 Rus govve *a* 28ᵃ
18 Ruga zŏcha *a* 28ᵃ [*df*]
19 Rumino cibum de uentre in os reduco .i.
20 itruche *a* 28ᵃ [*a2bdfg*]
21 Raucedo obscuritas uocis .i. heisi *a* 28ᵃ
22 [*bdfg. vgl.* a2]
23 Rugosus runzellote *a* 28ᵃ [*bg*]
24 Rapa rŏbe *a* 28ᵃ

Stina[2] gutta ł stilla .i. issilla *a* 29ᵇ 34
[*a2bcdf*] 35
Stelaba offa balla *a* 29ᵇ [*a2dg*] 36
Sanguisuga egela *a* 30ᵇ [*a2bfg*] 37
Sagma stŏl uł sovm *a* 30ᵇ [*a2dg*] 38
Sagum filz *a* 30ᵇ [*a2df*] 39
Sarcina in qua portantur .i. meissa *a* 40
30ᵇ [*a2d*] 41
Sarcio naige. besto. bŏze *a* 30ᵇ [*a1.2bdfg*] 42
Sartor nâtare *a* 30ᵇ [*a2bdg*] 43
Solum erde *a* 30ᵇ 44
Sandix vveithin *a* 30ᵇ [*a2bdfg*] 45
Sandiceus vvaitine *a* 30ᵇ [*a2bdg*] 46
Sarculum getîsen ł hoʷve *a* 30ᵇ [*a2bdfg*] 47
Sacmarios sŏman *a* 30ᵇ [*a2bdg*] 48
Sambucus holder *a* 30ᵇ [*a2bdfg*] 49
Sanguinarius harttrugelin *a* 30ᵇ [*a2bdg*] 50
Satureia chenela *a* 30ᵇ [*a2bcdf*] 51
Sarcile tuniolachen *a* 30ᵇ [*dg*] 52
Salsities vvrst *a* 30ᵇ [*a2bdg*] 53
Saliunca rietgras *a* 30ᵇ [*a2bdg*] 54
Sellarius satelare *a* 30ᵇ [*vgl. a2bdg*] 55
Sedatium hâsib *a* 30ᵇ [*a2bdfg*] 56
Semispatium quasi semispata .i. sahsa *a* 57
30ᵇ [*dg*] 58
Serpillum vviltkenele *a* 30ᵇ [*a2bdf*] 59

f.

Clm. 12658.

25 (225ᵃ¹) Artimesia biboz
26 Ambrosia phellecrut
27 Abrotanum stabecrut
28 Ascia scwethakel[3]
29 Architectus wᵉchmaistᵉ
30 Auriga agitator menær
31 Aurifrigium borte [*a2bcd*]
32 Aluearium pinchar
33 Ador weizz

Adulterinus ches|chebessvn 60
(225ᵃ²) Ancille bukkellær 61
Ala ascella v̊hsen [*a2bdeg*] 62
Andela bra|taride [*a2bdeg*] 63
Amiculum uł fascia pectoralis hovbetv̊ch 64
[*a2deg*] 65
Anetum tille [*a2bdeg*] 66
Alibrum haspel [*e*] 67
Ascia twerhacs [*g*] 68

[1] dremel *auf rasur a* [2] *l.* Stiria [3] *l.* scwerthakel

Digitized by Google

1 (225^{b1}) Apium rusticum hannēfv̊z
2 Acitura[1] æmphire
3 Blandonia wullin
4 Birrus chôtze [*a2de*]
5 Bacha lorber [*a2. vgl. bd*]
6 Bubalus wisint [*a2bde*]
7 Bubo huwe [*a2bdeg*]
8 Bulla sperula rinc [*deg*]
9 Balbutio uesele[2] inde balbus [*a2bdeg*]
10 (225^{b2}) Blesus lispende [*a2deg*]
11 Boletus bv̊lz [*bd*]
12 Centauria maior ertgalle
13 Centauria minor maîia
14 Celidonia schellchrvt [*vgl. a2bdeg*]
15 Cyminum[3] cvmich [*a2bdeg*]
16 Castratura nv̊th
17 Circinnus rizza [*a2bdeg*]
18 Cautio scribzevg [*a2bdeg*]
19 Cathomus beseme
20 Cerialia bachgeschirre
21 Cerdo ul parmitarius lederær
22 Cicatrix mase [*b*]
23 Conflatorium ess
24 Calculus chiselinch [*a2be*]
25 (226^{a1}) Carex cis riet
26 Cardo ange [*a2bdeg*]
27 Cartillago crostelle [*bdeg*]
28 Cathaclismus wolchenbrust
29 Culex mvke [*a2bdegi*]
30 Collirida panis tenuis .i. berite [*b*]
31 Cliuus inhalde [*a2bdeg*]
32 Cola sihe [*eg*]
33 Castor fibur biber [*a2deg*]
34 Caries putredo ł wrmel
35 Colaphus halslach [*a2ei*]
36 Cuna ł bulum wiga [*a2deg*]
37 Cartallum canistrum cratte [*de*]
38 Calatus he|zenne [*a2bdegh*]
39 Cratera naph [*a2bdeg*]
40 Cucumis inde curbita chv̊rbizbovm [*a2bdeg*]
41 (226^{a2}) Citorea herba winde
42 Cicuta wtich ul potius herba uene-
43 nata [*e*]
44 Canina haniph [*a2bdegh*]
45 Casia uirgultum purpureis foliis gihbon [*bde*]
46 Caulis chôl [*a2bdeg*]
47 Cinus chrichbom [*a2bdeg*]
48 Carponus[4] hagenbv̊ch [*a2bdeg*]
49 Capulus sw^{s}theltze [*vgl. a2bdeg*]
50 Callis phat [*a2bdeg*]
51 Callus swil [*a2bdeg*]
52 Colostrum biest [*a2bdeg*]
53 Carbasus segel [*a2bdeg*]
54 Colus roche [*a2bdeg*]
55 Capistrvm halft^{s} [*a2bdeg*]
56 Capitium hovbtloch [*a2bdeg*]
57 Calta trifolium chle [*a2bdeg*]
58 Cinoglossa hundeszv̊ge [*e*]
59 Cimex wantlovs [*a2be*]
60 Cloaca phv̊l [*e*]
61 Curculio wibel
62 (226^{b1}) Dolabrum ul tura barta
63 Dentilia riest^{s} [*a2bdeg*]
64 (226^{b2}) Decipula drvch [*a2bdegi*]
65 Decerniculum virg. harbant [*vgl. a2bdei*]
66 Exentero euiscero schv̊rphe [*a1.2bde*]
67 Ebulum atiche [*a2*]
68 Ergasterium w^{s}khus [*e*]
69 Exedra Abside ul sedes exterior
70 Eruca graswrm [*a2bde*]
71 (227^{a1}) Erodius wiltvalch [*a2beg*]
72 Edera ephov [*a2bde*]
73 Esox haus
74 Ericius igil [*a2bdg*]
75 Epis|cumen zv̊mv̊se [*a2bdeg*]
76 (227^{a2}) Extundo bliw^{e} [*a2bdeg*]
77 Fomes ul isca zvndel

[1] *davor* Act *ausgestrichen radiert* [2] *l.* nesele [3] Cymiū *hs.* [4] *oder* Carpenus, e *aus* o

Faligo[1] rv̊z
Filix varn [*a*2]
Fumarium impluuium rovchovs [*a*2*bde*]
Facetus lepidus svzchose
Fascia windela
Hec fax facis fachele [*a*2*eg*]
Hec falx cis sichel [*a*2*bdeg*]
Fungus waltsam[2] [*a*2*bdeg*]
Furcilla gabel [*a*2*bdegi*]
Fascia uitta circumligatura binda
Fuluum rot ł brovn [*a*2*bde*]
Far ris triticum optimum waitze
Fiscilla[3] kvrbelin [*a*2*bdeg*]
Fascina uł nula crǒwel [*a*2*bdeg*]
Falx fenaria segense [*a*2*bdeg*]
(227^{b1}) Fenisca mad[4] [*a*2*bdeg*]
Flauus fal [*a*2*bdeg*]
Fenus questus usura lehen [*a*1.2*bdeg*]
Fissura spalt [*a*1]
Fisdedula snephe [*a*2*bdeg*]
Fringellus vinche [*a*2*bdeg*]
Facus tren [*a*2*bdeg*]
Fagus buche [*a*2*bdeg*]
Fraxinus asche [*a*2*bdeg*]
Fusarius spinlebovm [*a*2*bdeg*]
Fusus spinle [*a*2*bdeg*]
Fenicium fenich [*a*2*deg*]
Fragum erbper [*a*2*bdeg*]
Fideiussor bvrgel [*a*2*bdeg*]
Fertus flade [*a*2*bdeg*]
Fidicen saitspil [*degi*]
Fonalia daht [*a*2*bdeg*]
Falcastrum hape [*a*2]

Gurgustium rusa [*a*2]
(227^{b2}) Gluila slunt [*a*2*bdeg*]
Globulus klvdin [*a*2*bdeg*]
Gluten bitumen ertlim [*a*2*bdeg*]
Glarea griez [*a*2*bdei*]
Gentimus kinne|stoch [*a*2*deg* Genuinus]

Graculus rǎch [*a*2*bdeg*]
Gladiola swertelle [*a*2*bdeg*]
Gurgulio engerich [*a*2*bdeg*]
Glans aichelle uł drv̊s [*a*2*bdegi*]
Genimen g[a]no
Grunnio grine [*a*1.2*bdegi* Gannio]

(228^{a1}) Hinnulus chitze
Hinnio wihun
Hibix cis Stainboch [*a*2*bdeg*]
Hio hisco patesco ginet [*a*2*bde*]
Hiena . . . illetis [*d*]

Iusquiamus bilsa [*a*2*b*]
Iuncus Cyprus[4] papirum binse[5]
Incus dis anboz [*a*2*bdeg*]
Internuncius vnd[a]tragær
(228^{a2}) Iaculus serpens lintwurm [*a*2*bdeg*]
Inuolucrvm conuolutio uestium veltilū vlǎ|chen [*a*1*deg*]
Inguina pudenda heydr̊s [*a*2*bdeg*]
Inauris orinch .i. morena [*a*2*bde*]
Interrasilis interlimatus vndersigilt, [*a*2*bdeg*]
Incastratura coniunctio tabularum wǎge
Inpetigo scabies sicca ł prurigo cutis rv̊d [*a*2*bdeg*]
Iuniperus wechalter [*eg*]
Infusorium gizuaz
Ianista tor[6] [*d*]
Iugerum ievchart [*eg*]

(228^{b1}) Lacessitor reiss[a] [*a*2 Licitator]
Limbus lieste [*a*2]
Lolium uel zisania ratto[7] [*a*2*bdeg*]
Lamina blech [*a*2*bdeg*]
Leno hurmachær [*a*2*bdeg*]
Lassinia ger
Labrusca herlinc
Lappa lactuca latech [*a*2*bdeg*]

[1] *l.* Fuligo [2] *l.* waltswam [3] *davor* Ficis *ausgestrichen* [4] = cyrpus [5] binse] *der circumflex durchstrichen* [6] *l.* torwarto [7] ratto] o *aus corr.*

Digitized by Google

1 Luter luteris alueus troch
2 Luter tris animal ott[s] [*eg*]
3 Lacerta te serpens eideches [*a2bd*]
4 (228[b2]) Limes tis tille
5 Larus nitv̂s[s] [1] [*a2bdeg*]
6 Linter velter wiint [*a2bdeg*]
7 Linx lvhs [*a2bdeg*]
8 Lunbi lende [*a2bde*]
9 Libisticum lubsteche [*a2bdeg*]
10 Lorum c̄gil [*e*]
11 Lapates vladen de ficis [*be*]
12 Luscinia nahtigal [*a2bdeg*]
13 (229[a1]) Lingo sech [*a2bdeg*]
14 Larua schem [*e*]

15 Mandragora alrun [*g*]
16 Mansus hûbe [*a2bdeg*]
17 Minuta scherph
18 Melota schurzevel
19 Mantica watsac
20 Malus affalt[s] [*a2bd*]
21 Minne cinna [*a2bdeg*]
22 Mucus roz [*be*]
23 (229[a2]) Mortarium Morsær [*b*]
24 Muscum bisem. ul̄ mies [*a2bdegk*]
25 Menta mintze [*a2bde*]
26 Malua papel [*a2bde*]
27 Millefolium garwe [*a2bde*]
28 Mediolus nabe [*a2bdeg*]
29 Mappalis ul̄ mappula hantvan [*a2bdeg*]
30 Merulus ul̄ merula amsel [*a2bdeg*]
31 Murio onis ul̄ muriceps catus wiltw[t]e [2]
32 Migale harme [*a2bdeg*]
33 Melos dahs ul̄ dulcis cantus [*be*]
34 Mastico chiwe [*a2bde*]

35 Nimphea grensich
36 Nitrum saphe

(229[b1]) Nauta nauita uirge 37
Nanus getw[t]ch [*a2bdegk*] 38
News macula ul̄ wærtze 39
Nucifraga nvzprech [*a2bdeg*] 40
Noctua v̂ll [3] [*a2bdeg*] 41
Neo philo spinne [4] [*a2eg*] 42

(229[b2]) Ornus linbon [*a2bdeg*] 43
Orbita uertigium rote wagenleise [*a2bg*] 44
Oliua ôlbovm [*b*] 45
Obses gisel [*a2bdeg*] 46
Offa m[t]at 47

Pellex gelle [*a2beg*] 48
Papauer ol. mage [5] [*a2bdeg*] 49
Passus schrit [*g*] 50
Pauimentum estrich [*a2*] 51
Pafota [6] lantman 52
Pitacius blech [*bd*] 53
Pustula aucweh [*a2bdeg*] 54
(230[a1]) Paxillus ewek 55
Paliurus genus spinarum hagen [*a2bdeg*] 56
Palus dis hulwe 57
Palus li sudes fustis phal [*a2bdeg*] 58
Pessulum obex vectis repagulum ri- 59
gel [*e*] 60
Pedica drovch [*g*] 61
Peniculum bensil 62
(230[a2]) Platanus latine ahorn [*a2bdeg*] 63
Pûsana phar ul̄ uesen [*a2bdeg*] 64
Pala schuvel [*a2bdeg*] 65
Parix mase [*a2bdeg*] 66
Pastina morha [*a2bdeg*] 67
Paredrus b[t]frit [*a2bdeg*] 68
Pardus libhart [*a2bdeg*] 69
Palmides at[t]tube [*b* Palumbes] 70
Panicium venich [*a2bdeg*] 71
Palile hoßstadil [*deg*] 72

[1] *entstellt aus* mv̂s[s] [2] *entstellt aus* ul̄ tore *in der andern bedeutung von* murio = morio? [3] *es folgt* Nerws fidra = *lat.* fibra [4] *darauf* Nausio wmo, *wol lat.* vomo

[5] *Lexer* 2, 155 [6] *l.* Patota

Digitized by Google

1 Pepe phedeme [*a2bdeg*]
2 Pern bache [*a2bdeg*]
3 Pecten chambe [*a2bdeg*]
4 Pilleus hât [*a2bdeg*]
5 Pila stamph [*a2bdeg*]
6 Pinus tanne [1]
7 Poledrus vole [*a2bdeg*]
8 Pultrina wlche [*e*]
9 (230^{b1}) Plus bri [*a2bdeg*]
10 Pus. sanies wartz [*e*]
11 Pupa tocke [*a2bdeg*]
12 Puluillus cussi[3] [*a2bdeg*]
13 Placencia phanchvch
14 Plana schab [*a2bdeg*]
15 Pluteus dile [*a2bdeg*]
16 Prinus phlvnbôm [*a2bdeg*]
17 Priuignus stifsun [*a2bdeg*]
18 Panus spâl [*a2bdg*]
19 (230^{b2}) Qualus [2] cophinus chorb [*a2dg*]
20 Quercus aich [*a2bdeg*]
21 Quernus aichel [*a2bdeg*]
22 Reclinatorium line [*a1.2. vgl. bdeg*]
23 Rubigo erugo rost [*a2bdeg*]
24 Remus ruder [*a2bdeg*]
25 Reumatica herba c^{a}niches snabel [*a2bcde*]
26 Racemus botrus herlinc
27 Rana vrosch [*a2bde*]
28 Rudera crote [*dg* Rubeta]
29 Ramnus spina alba folia ageleia [*a2bdeg*]
30 Radius spaiche [*a2bdeg*]
31 Radix (231^{a1}) retich [*a2bde*]
32 Raphanum mirretich [*a2bde*]
33 Rastellum reche [*a2bdeg*]
34 Regius morbus lantsuht [*e*]
35 Riscus fumb[4] [*de*]
36 Rima schrund. l ris. l foramen [*a2bcdeg*]
37 Renicium acus l spenula [*a2bcdeg*]

Runcina nûgel [*a2bdeg*] 38
Rumex ruph [*a2bdeg*] 39
Rostrum snabel [*a2bdeg*] 40
Ruga runcille. zûke [*a2bdeg*] 41
Rumino itruche [*a2bdeg*] 42
Raucedo haserin [*bdeg. vgl. a2*] 43

(231^{a2}) Stips tis torris ticio brant [*b*] 44
Sarmentum grezenach [3] 45
Solopendria hirzwâ [4] 46
Solsequia ringele 47
Serpillum quenla [*a2bde*] 48
Semperuiua houswrtz 49
Sulcatorium runcina nv̂gil 50
Statuarium philær 51
Solatrum nahtschat 52
Speculator wartær 53
Supellex tilis hovsgeschirre 54
Sarculum getisen. ul hovwe [*a2bdeg*] 55
Singultus hesch 56
Situla cubil 57
Sannies sanguis putridus .i. wartz [5] 58
Spongia m[s]wan [6] 59
Stipendium donatiuum donarium solt 60
Sagum gi viltz [*a2de*] 61
(231^{b1}) Suber bast [*g*] 62
Scindule candele [7] 63
Spalmus crâph [8] 64
Stina stilla issella [*a2bcd* Stiria. *e*] 65
Sanguisuga Irudo egel [*a2beg*] 66
Sartio nege busse beste [*a1.2bdeg*] 67
Sandix weite [*a2bdeg*] 68
Sambucus holær [*a2bdeg*] 69
Satureia serpillum quenla [*a2bcde*] 70
Statera wage [*a2bdg*] 71
Strucio strûz [*a2bd*] 72
Sternulus ul sturnus star [*a2bdg*] 73
Stellio moltw[s]f [*vgl. a2bdg*] 74
Stuppa w[s]ch [*vgl. a2bd*] 75

[1] *das folgende* Pinso ferio pinno *ist lat.* premo, *vgl. zb.* 285, 48 [2] *darauf* cophus *durchstrichen* [3] *Schmeller* 2, 118 [4] *l.* hirzwâ [5] *aus* warc, *vgl. oben* 327, 10 [6] *l.* m[s]wam [7] *wol lat., entstellt aus* scandole [8] *l.* Spasmus crâph

Digitized by Google

Mon. 2.

1	Sabretum weuel [*a2bdg* Subtemen]	28
2	Sedatium harsib [1] [*a2bdeg*]	29
3	(231[b2]) Struma chroph. uł gippus [*a2bdg*]	30
4	Screo as rechsen	31
5	Scapha barcha	32
		33
6	Titamallus spnchwrtz	34
7	Tigna latten	35
8	Tugurium hůtte [*a2*]	36
9	Trapezita nummularius wehselær	37
10	Thophus důgsteī [*a2bd*]	38
11	(232[a1]) Tornum nůgil quo tornatur	39
12	Tapetum ti Tebich [*a2bcdg*]	40
13	Taxus melus dahs [*a2g*]	41
14	Teloneum zol [*a2*]	42
15	(232[a2]) Tolus bleġe [2]	43
16	Torno dræ [*a2bdg*]	44
17	Traha he slite [*a2bdg*]	
18	Trulla [3] chv̊l [*a2bdg*]	45

	Vinarium winwer [*a2* Uiuarium]	28
	Vitellus totter [*g*]	29
	Uer ueris Læntz [*a2*]	30
	Uirgultum sum[4]late [*a2*]	31
	Uibex birch [*bdg*]	32
	Hoc uirus indeclinabile aiter	33
	Uertigo swindel	34
	Violentus nottwing[5]	35
	(232[b1]) Volutabrum phůtze	36
	Uapor tamph	37
	Ueneficium uergift	38
	Vibex cis ren. dotblute [6]	39
	Vas dis burge [*a2*]	40
	Uenabula spiz	41
	(232[b2]) Vespa webs [7] [*a2b*]	42
	Uimen [8] wide	43
	Ulula auis nocturna v̊ll noctua [*a2bd*]	44
	Ydum [9] lænhe [10]	45

g.

a = *Clm.* 17151. *b* = *Clm.* 17153. *c* = *Clm.* 17194.

19	Analogium lector *a* 2[b] *b* 2[a] *c* 173[b] [*e*]	Argilla limus ł testa. ł létdo (letdo *a*) 46
20	Ala ascella ŏchesa *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 173[b] [*a2bdef*]	*a* 2[c] *b* 3[a] *c* 174[a] 47
21	Ansa hanthaba (hant haba *b*). ł hasta	Alx genus bestię .i. elaho *a* 2[c] *b* 3[a] 48
22	*a* 2[c] *b* 3[a] *c* 173[b] [*a2bde*]	*c* 174[a] [*a2de*] 49
23	Arula uas prunarum .i. gluthauen *a* 2[c]	Aquamanile hantfaz *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 174[a] 50
24	*b* 3[a] *c* 173[b]. 174[a] [*a2bde*]	A'ndela [10] brantreita *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 174[a] 51
25	Alietus auis falco *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 174[a]	[*a2bdef*] 52
26	Attacus [9] hehera (héhera *c*). ł hūmel	Ariola hûba *a* 2[c] hv̊ba *c* 174[a] huba [11] 53
27	*a* 2[c] *b* 3[a] *c* 174[a] [*a2bde*]	*b* 3[a] [*a2bde*] 54

[1] harsib] r *unsicher* [2] blege *ist saum, schleppe* (*DWB* 2, 88. *Gombert, Weitere beiträge zur altersbestimmung nhd. wortformen* 1893 *s.* 12); *ich verstehe aber nicht, wie es zu* Tolus *passt, das im Cod. Vindob.* 2400 *durch* eminens rotunditas *erklärt wird* [3] Trulla] ll *aus corr.* [4] *nach vielen erwägungen weifs ich nichts besseres vorzuschlagen als* ren (*strieme*) der hiute [5] webs] b *aus corr.* [6] Uiīne *hs.* [7] *steht zwischen den griech. worten* Ypatia. Yperbole. Ypapanti. Yade. Ydolum Ydris. Ydros *einerseits,* Ypab grece iecur latine. Ypaticus *andrerseits und geht darum eher auf* αἰδοῖον *als auf* ilium *zurück* [8] *davor* laudat *ausgestrichen.* lænhe] he *sehr unsicher,* h *sieht wie* b *mit einem oberen ansatzstrich links aus und könnte auch* z *sein.* = lanche? [9] A'ttacus *a* [10] Andèla *a, der circumflex von and. hand* [11] huba] *über* u *rasur eines circumflexes b*

Digitized by Google

Mon. 2.

Alapa orslac *a* 2ᶜ *b* 3ᵃ *c* 174ᵃ [*a2bde*]
Amículum [1] peplum fascia pectoralis [2] hŏbetduch *a* 2ᶜ *b* 3ᵃ hŏbetůch *c* 174ᵃ [*a2def*]
Anguilla piscis ál *a* 2ᶜ *b* 3ᵇ *c* 174ᵃ [*e*]
Aulicus [3] houetŕut *b* 3ᵇ houetrút *c* 174ᵃ houetrût *a* 2ᵈ [*a2bde*]
Agaso. nis [4] marscalc *a* 2ᵈ *b* 3ᵇ *c* 174ᵃ
Ancomiscos [5] incastratura .i. nŏth *a* 2ᵈ nŏth *b* 4ᵃ .i. nůth *c* 174ᵃᵇ [*a1.2de*]
Aspidiscus úncinus [6] .i. crapho *a* 2ᵈ *b* 4ᵃ *c* 174ᵇ [*a2bde*]
Axídonum sella stŏl *a* 2ᵈ *b* 4ᵃ stůl *c* 174ᵇ [*a2de*]
A'cinum uua inmatura. [7] ł trestir *a* 2ᵈ *b* 4ᵇ *c* 174ᵇ
Ascia tuerchakkas *a* 2ᵈ *b* 4ᵇ tuerchackas *c* 174ᵇ [*f*]
Anas ł aneta auis aquatica anit *a* 2ᵈ *b* 4ᵇ *c* 174ᵇ [*a2bde*]
Assentior smeichen [8] *a* 3ᵃ *b* 4ᵇ *c* 174ᵇ
Absinthium wermŏthe *a* 3ᵃ vvermŏthe *b* 4ᵇ wermůth *c* 174ᵇ [*a2bde*]
Acer arbor mazelt̄boim (mazelt^{s}boim *b* mazelt̄bŏm *c*). ł her̄ba gundereba *a* 3ᵃ *b* 4ᵇ *c* 174ᵇ [*a2bde*]
Anetum tille *a* 3ᵃ *b* 4ᵇ *c* 174ᵇ [*a2bdef*]
Apium epfe *a* 3ᵃ *b* 4ᵇ *c* 174ᵇ [*a2bde*]
Allium clobeloch *a* 3ᵃ *b* 4ᵇ clobelŏch *c* 174ᵇ [*a2bde*]
Ascolium asclŏch *a* 3ᵃ *b* 4ᵇ *c* 174ᵇ [*a2bde*]
Abigo. gis ich stŏbe [9] *a* 3ᵇ ihstŏbe [9] *b* 5ᵇ

Abdomen. nis .i. ambána porci *a* 3ᵈ *b* 7ᵇ
Antidotum. ti .i. tranch *a* 3ᵈ *b* 7ᵇ [*a2bde*]

Botholicula stŏf *a* 4ᵇ *b* 9ᵃ *c* 177ᵃ [*a2bde*]
Bucertis [10] ł bubalus wisent *a* 4ᵇ *b* 9ᵇ *c* 177ᵃ [*e*]
Bubo auis nocturna .i. huo *a* 4ᵇ *b* 9ᵇ *c* 177ᵃ [*a2bdef*]
Bulla sperula [11] aurea .i. rinch *a* 4ᵇ *b* 9ᵇ *c* 177ᵃ [*def*]
Balista sagitta ł genus iaculi [12] .i. pheterare [13] *a* 4ᵇ *b* 9ᵇ [*e*]
Balena [14] species piscis .i. walra *a* 4ᵇ *b* 9ᵇ *c* 177ᵃ [*a2bcde*]
Bastaban bremo *a* 4ᵇ *b* 9ᵇ *c* 177ᵃ [*a2bde*]
Brantia guttur ł maxilla [15] ł chela *a* 4ᵇ *b* 9ᵇ *c* 177ᵃ [*a2bde*]
Bitumen gluten [.i. lim *ab*] [16] terrę tenacissimus .i. erdleim *a* 4ᵇ *b* 9ᵇ *c* 177ᵃ [*de*]
Botrus windrubo *a* 4ᵇ *b* 9ᵇ wind,^{r}ubo *c* 177ᵃ [*a2bde*]
Bipennis [17] bial *b* 9ᵇ *c* 177ᵃ bîl [18] *a* 4ᵇ [*a2bde*]
Battudo [19] slegemelo *a* 4ᵇ *b* 9ᵇ *c* 177ᵇ [*a2de*]
Basis quidquid fundamento subponitur .i. stafel *a* 4ᵇ *b* 9ᵇ. 10ᵃ *c* 177ᵇ [*de*]
Bucca. os .i. mŏnt *a* 4ᵇ *b* 10ᵃ .i. munt *c* 177ᵇ [*a2bd*]

[1] Amiculū *b* [2] pectoralis] a *aus* l *radiert b* [3] A'ulic^{s} *b* [4] nis (*genetivbezeichnung*) *fehlt c* [5] Ancomíscos *c* [6] Aspidísc^{s} *a.* uncin^{s} *c* [7] īmat'a] *am zweiten* a *radiert b* [8] smeichen *übergeschr. ac* [9] *übergeschr. ab* [10] Bucertis] *am* c *radiert b* [11] sperula] *am* a *oben radiert b* [12] iaculi *fehlt b* [13] .i. pharetra (*lat.*) *c* [14] Balelena *c* Baleléna *b* Ba::lena] *rasur von* le *a* [15] maxilla] *oben am ersten* a *radiert b* [16] .i. lim *übergeschr. ab* [17] Bi,^{p}ennis *c* [18] bîl] l *und der circumflex von and. hand,* l *auf rasur a* [19] Battulo *a, dazu am rande mit verweisung von and. hand* Battudo

Digitized by Google

Balbucio stamelo *a* 4ᵇ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*d. vgl. a2be*]

Bulla platera *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ plâtera[1] *a* 4ᵇ [*a2bde*]

Basterna sambuch *a* 4ᵇ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*a2bde*]

Balbus[2] nesclender *a* 4ᵇ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*a2bdef*]

Blesus lispender *a* 4ᵇ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*a2def*]

Beluis concha .i. labil[3] *a* 4ᶜ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*d*]

Balasium imago bilide *a* 4ᶜ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*a2bcde*]

Cydaris[4] mitra ł pilleus .i. hŏtelin[5] *a* 4ᵈ *b* 11ᵇ .i. hûtelin *c* 178ᵃ [*a2bdeh*]

Cataplasma .i. medicamina ínligo[6] .i. faszon *a* 4ᵈ *b* 11ᵇ *c* 178ᵃ [*de*]

Cátharus mundus[7].i. reiner *a* 4ᵈ *b* 11ᵇ *c* 178ᵇ [*a2bde*]

Cyclades[8] gŏteppe *a* 5ᵃ *b* 12ᵃ gûteppe *c* 178ᵇ [*eh*]

Cenocephalus[9] hunthŏbeto *b* 12ᵃ *c* 178ᵇ hunthŏbet: *a* 5ᵃ [*a2be*]

Contubernalis quasi contubernacularis .i. hergesello *a* 5ᵃ *b* 12ᵃ *c* 178ᵇ [*a2bde*]

Caprea siluatica steingeiz *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ steingaiz *a* 5ᵇ [*a2bde*]

Castor. fiber biber *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2def*]

Capréolus ł cámbolus[10] rech *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bdeh*]

Ceculus blindsleicho *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2de*]

Capedo species piscis .i. alnt *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Cancer crebez *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bdeh*]

Concula[11] ł conca muscla (muscla *ab*) ł laber *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Capus falco *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Carduus distel *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Cuculus ł fols[12] gŏch *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ govh[13] *a* 5ᵇ [*a2bde*]

Caradrîon[14] lericha *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Carduelus distiluinco *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ distiluínco *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Coturnix perdix rebhun *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ rebhûn *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Cicéndula[15] cleno *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ cléno[16] *a* 5ᵇ [*a2de*]

Cornix cra *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ crâ[17] *a* 5ᵇ [*a2bde*]

Costrux dux apum .i. wisel *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ

Cocodrillus mala bestia nili fluminis .i. nichis *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*b*]

Cautio scribgezŏge *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ scribgezûge *c* 179ᵃ [*a2bdef*]

Caluaria rotunditas capitis .i. gebel *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ .i. gébel[18] *a* 5ᵇ [*a2beh*]

Cubitus[19] elle *a* 5ᵇ *b* 13ᵇ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Costa[20] rippe *a* 5ᵇ *b* 13ᵇ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

[1] plâtera] *circumflex von and. hand a* [2] Ballus *a* [3] labil] il *auf rasur von rotem* B? *b* [4] Cýdaris *a* [5] hŏtelin] *der letzte strich des* n *von and. hand auf rasur a* [6] inligo *b* [7] Cathar^{a} mund^{a}: *b* [8] Cyclades] C *blau a* [9] Cenocéphalus *c*; *in b rasur über dem zweiten* e. *davor* Cleuei sclutroa *in allen drei hss., verschrieben für* sculptura (*so B* 68ᵇ¹). *der ansatz* sclutron *Graff* 6, 565 *ist also zu streichen* [10] Capreol^{a} *a.* ł *auf rasur b.* cambol^{a} *b* [11] Cónclula *c* [12] gŏch. ł fols *c* flos *a.* fols = follis = *frz.* fou [13] govh] ovh *von and. hand auf rasur a* [14] Caradrion *c* [15] Cicendula *c* [16] cléno] *acut von and. hand a* [17] crâ] *circumflex von and. hand a* [18] gébel] *acut von and. hand a* [19] Cubut^{a} *ac* Cubit^{a}] i *aus* u *radiert b* [20] Costa] sta *scheint auf rasur zu stehen b*

Digitized by Google

Mon. 2.

Cartilago molle os[1] cróstela *b* 13[b] *c* 179[a] cr̃óstela[2] *a* 5[b] [*bdef*]
Coxa[3] clunes diech *a* 5[b] *b* 13[b] *c* 179[a] [*a2bde*]
Cereuella hirnereba *a* 5[b] *b* 13[b] *c* 179[a] [*bde*]
Clessal ténar *b* 13[b] *c* 179[a] téner[4] *a* 5[b] [*de*]
Cale ł calcaneus[5] posterior pars pedis .i. uerseno *c* 179[a] .i. úerseno *b* 13[b] .i. uérsen:[6] *a* 5[b] [*a2bdeh*]
Crus ł tibia scincha *a* 5[b] *b* 13[b] schinca *c* 179[a] [*a2bde*]
Classicum[7] herihorn *a* 5[b] *b* 13[b] herhorn *c* 179[a]
Coclea turris in quam[8] per circuitum scanditur .i. wendelstein *a* 5[b] *b* 13[b] .i. wendelstain *c* 179[a] [*a2bde*]
Camera absita (absíta *b*) ł arcuatum gewelbe *a* 5[b] *b* 13[b] *c* 179[a] [*a2bdeh*]
Calips stahel *b* 13[b] *c* 179[a] sta:el *a* 5[b] [*a2bde*]
Cripta gruft *a* 5[b] *b* 13[b] *c* 179[a] [*a2bde*]
Cementum quo murus conpingitur .i. phlaster *a* 5[b] *b* 13[b] *c* 179[a] [*a2bde*]
Curia[10] regalis domus. uł dinchûs *a* 5[b] uł (ł *c*) dinchus *b* 13[b] *c* 179[ab] [*de*]
Circinus[9] cirkil .i. rizza *a* 5[c] *b* 13[b] *c* 179[b] [*a2bdef*]
Creágra[10] fuscinula cr̃owel *a* 5[c] *c* 179[b] cr̃óvvel *b* 13[b] [*de*]
Circus ł circulus. ciclus[11] rinc *a* 5[c] *b* 13[b] *c* 179[b] [*a1.2bde*]
Cuna ł cunula. [ł *c*] cunabulum wiga *b* 13[b]. 14[a] vvi,[c]ga[12] *a* 5[c] wiega *c* 179[b] [*a2def*]
Cenaculum mŏshus *a* 5[c] *b* 14[a] mûshus *c* 179[b] [*a2*]
Calatus[13] ceinuaz *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*vgl. a2bdefh*]
Cratéra naph *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bdef*]
Coclear lephil *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bde*]
Caldarium ł caldariolum kezel *a* 5[c] *b* 14[a] kezzel *c* 179[b] [*a2bdeh*]
Cántarus[14] uas canneta *b* 14[a] *c* 179[b] c[h]annele[15] *a* 5[c] [*a2bde*]
Cimínum cŏmin *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bdef*]
Cúcumis ł cucúrbita[16] cŏrbiz *a* 5[c] *b* 14[a] curbiz *c* 179[b] [*a2bdef*]
Cepe[17] planza *a* 5[c] *b* 14[a] phlanza *c* 179[b] [*a2bde*]
Cerifolium keruila *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bde*]
Canua hanif *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bdefh*]
Cicúta herba uenenata scerlinc *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bd*]
Carectum rieth. gramen palustre[18] *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bde*]
Celidonia scellewrc *a* 5[c] *b* 14[a] scellewrz *c* 179[b] [*a2bdef*]
Collocasia wildeminza *a* 5[c] *b* 14[a] wildivminza *c* 179[b] [*a2bde*]
Coliandrum colinder *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*de*]
Caulis cŏle *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bdef*]
Cardamus wildecresse *a* 5[c] *b* 14[a] wildercresse *c* 179[b] [*a2bde*]

[1] ós *a, acut von and. hand* [2] cr̃óstela] v *von and. hand a* [3] Co:xa *b* [4] téner] *das zweite* e *von and. hand, mit rasur aus* a *a* [5] calcanev[s] *b, das zweite* ca *auf rasur* [6] uérsen:] *rasur von* o *a* [7] Clássicū *b* [8] qua *a* [9] Círcin[s] *a* [10] Creagra *b* [11] ciolus *abc* [12] vvi,[c]ga] *die corr. von and. hand a* [13] Cálat[s] *a, acut von and. hand* [14] Cantar[s] *c* [15] c[h]annele] h *von and. hand übergeschr.*, le *von and. hand corr. auf rasur von* ?ta *a* [16] Cucumis *b.* cucurbita *a* [17] Cepę *b* [18] palustrę *b* [19] curia *a,* c *schwarz*

Digitized by Google

Mon. 2.

Cippus stoc *b* 14ª *c* 179ᵇ stoch *a* 5ᵉ [*a2bde*]
Cerasus[1] kersbom *b* 14ª *c* 179ᵇ kersbŏm *a* 5ᵉ [*a2be*]
Cinus chriehbŏm *a* 5ᵉ criechboum *c* 179ᵇ criehbom *b* 14ª [*a2bdef*]
Capulus[2] helza *a* 5ᵉ *b* 14ª *c* 179ᵇ [*a2bdef*]
Cárpenus[3] hagenbŏcha *a* 5ᵉ *b* 14ª hagenbûcha *c* 179ᵇ [*a2bdef*]
Corilus[4] hasel *a* 5ᵉ *b* 14ª *c* 179ᵇ [*a2bde*]
Colurnus heseliner *a* 5ᵉ *b* 14ªᵇ *c* 179ᵇ [*a2bdei*]
Corilétum[5] haselah[6] *a* 5ᵉ *b* 14ᵇ haselach *c* 179ᵇ
Coccinum rezza. ł zarea[7] *a* 5ᵉ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*d*]
Caliga soch *a* 5ᵉ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*de*]
Caligula sockelin *a* 5ᵉ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*de*]
Calige[8] hosen *a* 5ᵉ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a2b*]
Cassis helm *a* 5ᵉ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ
Culix mugga *a* 5ᵉ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a2bdefi*]
Casidile[9] pera .i. tasca *a* 5ᵉ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a1.2de*]
Cos[10] wezestein *a* 5ᵉ *b* 14ᵇ wezestain *c* 179ᵇ [*bde*]
Cola siha *a* 5ᵉ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*ef*]
Columen[11] rama (ráme[12] *a*) textorale instrumentum *a* 5ᵉ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a2b*]
Cánites ł canti felga *a* 5ᵉ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a2bdeh*]
Cliuus[13] halda *a* 5ᵉ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a2bdef*]
Crepído stekel. ł hale (hâle[14] *a*) *a* 5ᵉ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*de*]
Controuersia[15] altercatio strit *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ strît[16] *a* 5ᵉ [*a1.2bde*]
Cardo ange *a* 5ᵉ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a2bdef*]
Callis[17] phat *b* 14ᵇ *c* 180ª phât[18] *a* 5ᵉ [*a2bdef*]
Cetramentum balco *a* 5ᵈ *b* 14ᵇ *c* 180ª [*a2de*]
Colustrum biest *a* 5ᵈ *b* 14ᵇ *c* 180ª [*a2bdef*]
Callus suilo *a* 5ᵈ *b* 14ᵇ *c* 180ª [*a2bdef*]
Constellatio gestirne *a* 5ᵈ *b* 14ᵇ *c* 180ª [*a2bde*]
Conpluuium stillicidium dactrof[19] *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2bde*]ᵗ
Carbasus segel *b* 15ª *c* 180ª ségel[20] *a* 5ᵈ [*a2bdef*]
Cyconia[21] storch *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2be*]
Colus rocko ł cunicula *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2bdef*]
Claua colbo *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2de*]
Curtis hof *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2bde*]
Curtile[22] houestat *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2bde*]
Commanipulares commilitones hergesellen *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2bdei*]
Colossus altissima columna .i.[23] irmínsul *a* 5ᵈ mirmín sul *b* 15ᵇ *c* 180ª [*a1.2de*]

[1] Cerasus: *b* [2] Cápul[a] *a, accent jünger* [3] Carpen[a] *a* [4] Córilus *ab, acut jünger a* [5] Coriletū *a* [6] haselah] *das zweite* a *auf rasur b* [7] = *rom.* sargia? [8] Calige *b* [9] Casilide *abc, dazu am rande von and. hand* Casidile *a* [10] Cós *b* [11] Colúmen *c* [12] ráme] e *auf rasur von and. hand, acut von and. hand a* [13] Cl¡uus *b* Cliuv[s] *a* [14] hâle] *circumflex von and. hand a* [15] Controuersía *b* Controuersia] ro *auf rasur von and. hand, über* i *rasur a* [16] strît] *circumflex von and. hand a* [17] Callis] s *von and. hand auf rasur a* [18] phât] *acut von and. hand a* [19] dactrof] r *auf rasur b* [20] ségel] *acut von and. hand a* [21] Cyconia] *das zweite* c *auf rasur a* [22] Curtile *a, circumflex von and. hand* [23] .i. *auf rasur von and. hand a*

Digitized by Google

Mon. 2.

Cistella capsella tascha *a* 6ª *b* 15ᵇ *c* 180ᵇ [*a2bde*]

Clitella l cistella meise *a* 6ª *b* 15ᵇ *c* 180ᵇ [*a2bde*]

Conternans[1] uitula b:isentiv c,ʰalba[2] *a* 6ª brisentia calba *b* 15ᵇ *c* 180ᵇ [*d*]

Corrodo ighnago *a* 6ª *b* 15ᵇ ich nago *c* 180ᵇ [*a2bde*]

Clepo furor stile *b* 15ᵇ *c* 180ᵇ stíle[3] *a* 6ª [*a1.2de*]

Coaceo in acetum uertor ichersŏre *a* 6ª *b* 16ª ich ersûre *c* 180ᵇ [*a1de. vgl. a2b*]

Collimito terminum facio .i. marco *b* 16ª *c* 180ᵇ .i. merch[e][4] *a* 6ª [*a2dei*]

Conduco conuoco[5] conuenio mieten *a* 6ª *b* 16ª *c* 180ᵇ

Capistrum halfter *a* 6ª *b* 16ª *c* 180ᵇ [*a2bdef*]

Capisterium mŏltera *a* 6ª *b* 16ª mûltera *c* 180ᵇ

Capitium hobetloch *b* 16ª hŏbetlŏch[6] *a* 6ª houbedûch *c* 180ᵇ [*a2bdef*]

Collarium halstŏch *a* 6ª *b* 16ª halstûch *c* 180ᵇ [*a2bdei*]

Ceruical[7] cussin *b* 16ª *c* 180ᵇ cʰussin[8] *a* 6ª [*a2bde*]

Consistorium dinchus *b* 16ª *c* 180ᵇ dinchûs[9] *a* 6ª [*a2bdei*]

Crista camp (cʰamp[10] *a*) summitas[11] galearum[12] *a* 6ª *b* 16ᵇ *c* 180ᵇ [*d*]

Calta herba trifolium cle *a* 6ªᵇ *b* 16ᵇ *c* 180ᵇ [*a2bdef*]

Comedo[13] uraz[14] *a* 6ᵇ *b* 16ᵇ [*a2bdei*]

Cilindrum welleblech *a* 6ᵇ *b* 16ᵇ *c* 180ᵇ [*a2bdeh*]

Comedo[15] comedinis .i. uraz[16] *a* 7ᵇ *b* 20ª uraz[16] *c* 182ᵇ

Doluua eruca grasewurm *a* 7ᵈ *b* 22ª *c* 183ᵇ [*ei*]

Discriminalia[17] muliebris capitis ornamenta. que[18] crines discernunt .i. vahswinta *a* 7ᵈ .i. uahswinta *b* 22ªᵇ .i. wahswinta *c* 184ª [*d*]

Damma l dammula .i. damo *a* 7ᵈ *b* 22ᵇ *c* 184ª [*e*]

Dumus spina dorn *a* 7ᵈ *b* 22ᵇ *c* 184ª [*a1.2bde*]

Delphin mereswin *b* 22ᵇ *c* 184ª mereswin[19] *a* 7ᵈ [*a2bde*]

Deditio zurgist *a* 7ᵈ *b* 22ᵇ *c* 184ª [*de*]

Danubius[20] tunowe *b* 22ᵇ *c* 184ª tvnowe *a* 7ᵈ [*a2d*]

Decipula pédica ualla. l[21] druch *a* 7ᵈ *b* 22ᵇ *c* 184ª [*a2bdefi*]

Dolabra bartha *a* 7ᵈ *b* 23ª *c* 184ª [*a2bde*]

Digero dewo *a* 8ª *b* 23ª *c* 184ª [*a1.2e*]

Dehisco disiungor patesco scrindo *a* 8ª *b* 23ª *c* 184ᵇ [*a2bde*]

[1] Conᵉtnans *a*, s *von and. hand übergeschr.* [2] b:isentiv c,ʰalba] v *auf rasur von* ?a, h *und der correcturstrich von and. hand a* [3] stíle] *acut von and. hand a* [4] merch[e] e *und* h[e] *von and. hand auf rasur a* [5] ỏuoco *b* [6] hŏbetlŏch] *die beiden* v *von and. hand übergeschr. a* [7] Ceruical *c, über* e *rasur eines accentes* [8] cʰussin] h *von and. hand übergeschr. a* [9] dinchûs] *circumflex von and. hand a* [10] cʰamp] h *von and. hand übergeschr. a* [11] sumitas *b* [12] galeas *von and. hand übergeschr. ab* [13] Comédo *a* [14] uraz *übergeschr. ab; in* c *nur lat.* glutto [15] comédo *c* [16] *übergeschr. abc* [17] Discríminalia *c* [18] q̊ *a, das übergeschr.* e *aus corr. von and. hand* [19] mereswĩn] *circumflex von and. hand a* [20] Danubíus] D *auf rasur von and. hand a* [D]anubius *b*, D *schwarz nachgetragen* [21] l. *b, der punct am zeilenschluss auf rasur von* dru

Digitized by Google

Discrimino discerno .i. sceidon *a* 8ª *b* 23ᵇ *c* 184ᵇ

Dentilia dentes aratri riester. ł egeda *a* 8ª *b* 23ᵇ *c* 184ᵇ [*a2bdef*]

Ecclesiastés[1] concionator sprechere *b* 25ᵇ *c* 185ᵇ sprechare[2] *a* 8ᶜ [*a2bde*]

Elleborum ueretrum ł hemera *a* 8ᵈ *b* 25ᵇ *c* 185ᵇ [*bde*]

Exta grozdarm. ł grozmago[3] *a* 9ª *b* 27ª *c* 186ᵇ [*a2bde. vgl. i*]

Editio translatio ł antfristunga[4] *a* 9ª *b* 27ª *c* 186ᵇ [*de*]

Emissus emissarius .i. reinesker *a* 9ᵇ *b* 27ª *c* 186ᵇ [*a1.2de. vgl. b*]

Exactor qui aliquid exigit .i. notegare *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ .i. nôtegare[5] *a* 9ᵇ

Erodius wi,ltfalco[6] *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ witfalco *c* 186ᵇ [*a2bef*]

Erugo miltowe *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ miltow *a* 9ᵇ [*a2*]

Esox[7] piscis lahs *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ [*a2bde*]

Ericius igil *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ [*a2bdf*]

Extrex nŏwe *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ [*de*]

Eburneus elfenbeinin *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ helfenbeinin *c* 186ᵇ [*de*]

Expeditio hereuart *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ [*a2bde*]

Eques reitman *a* 9ᵇ *c* 186ᵇ reitmaⁿ[8] *b* 27ᵇ [*a2bde*]

Essedum species uehiculi .i. sābuch (sanbuch *c*) *a* 9ᵇ *b* 28ª *c* 186ᵇ [*a2bde*]

Episumen zumose *b* 28ª zûmose *c* 187ª zûmŏse[9] *a* 9ᵇ [*a2bdef*]

Emungo snuce. nares purgo *a* 9ᵇ *b* 28ª *c* 187ª [*de*]

Exploro inquiro speho *a* 9ᶜ *b* 28ᵇ *c* 187ª [*a2bde*]

Extundo excutio uerbero blivwo *c* 187ª blowo *b* 28ᵇ blŏwo[10] *a* 9ᶜ [*a2bdef*]

Fleotomum quo sanguis minuitur fliedem *a* 9ᵈ *b* 30ª *c* 188ª [*a2*]

Furca hakko. ł[11] zinssella (?inssella *c*) *b* 30ª *c* 188ª [*a2bde*]

Furcilla gabela *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdefi*]

Falx sichela *c* 188ª s:ichela *b* 30ª [*a2bdef*]

Femur coxa diech *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdei*]

Feminale ł femorale brûch *c* 188ª bfuch *b* 30ª [*a2bde*]

Fiscella sportula curbelin *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]

Fascis[12] ł fasciculus gebundelin *b* 30ª *c* 188ª [*a2bde*]

Falx fenaria segensa *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]

Fibula nuskel *b* 30ª *c* 188ª [*a2bde*]

Fuscina ł fuscinula[13] crowil. ł crapho *c* 188ª croil. ł crap:o[14] *b* 30ª [*a2bdef*]

Feniseca madare *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]

Falcastrum rut segensa (rûtsegensa *c*). getisen *b* 30ª *c* 188ª [*a2bde*]

Fornix sûibogo *b* 30ª suîbogo *c* 188ª [*a2bdei*]

[1] Ecclastês *c* [2] sprechare] a *aus* e *von and. hand mit rasur a* [3] grozmago] *das erste* o *von and. hand auf rasur a* [4] antfristunga] s *auf rasur am zeilenschluss b* [5] nôtegare] *circumflex von and. hand a* [6] wi,ltfalco] *die corr. von and. hand ab* [7] Esox] sox *auf rasur von and. hand a, blau auf rasur b* Exsos *c* [8] reitmaⁿ] reitma *mit roten strichen aus* reitina *corr.*, n *rot übergeschr. b* [9] zûmŏse] *das übergeschr.* o *und* v *von and. hand a* [10] blŏwo] *das übergeschr.* v *von and. hand a* [11] hakko. ł *auf rasur b. nach a* 9 *fehlt ein blatt, das erste der zweiten lage* [12] Fascis] *das erste* s *aus* ł *corr. b* [13] fuscinvla *b*, vla (a *angehängt*) *auf rasur* [14] crap:o] *rasur von* h *oder* p *b*

Digitized by Google

Flauus falewer *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]
Funda slinge *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdei*]
Fenus questus usura lehen *b* 30ª *c* 188ª [*a*1.2*bdef*]
Fundibularius slingære *c* 188ª slingere *b* 30ª [*a2bdei*]
Ficetula finieffa *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]
Fringellus uinco[1] *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]
Fucus api similis[2] treno *b* 30ªb *c* 188ª [*a2bdef*]
Fagus bûcha *c* 188ª bv̂cha *b* 30ᵇ [*a2bdef*]
Ficones sŏcsoia *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a*1.2*bde*]
Fraxinus asc *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bdef*]
Fusarius spinnelboum *c* 188ª spinnelbom *b* 30ᵇ [*a2bdef*]
Fusus spinnela *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bdef*]
Farcaicius cippus stoc *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bde*]
Feniculum fenechel *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bde*]
Fenicium uenich *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2def*]
Fragum erdbero *b* 30ᵇ erdber *c* 188ª [*a2bdef*]
Fungus suam *c* 188ª sûâ *b* 30ᵇ [*a2bdef*]
Frafolium erdberslŏb *b* 30ᵇ *c* 188ª
Faber smit *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2*]
Fascinum ł fascinatio zŏber *b* 30ᵇ zûber *c* 188ª [*a*1.2*bde*]
Fideiussor. cuius fidei aliquid commendatur .i. burgo *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bdef*]
Fertus flado *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bdef*]
Flabrum ł flabellum wedel *b* 30ᵇ *c* 188ᵇ [*a2de*]
Fimbria[3] lista *b* 30ᵇ *c* 188ᵇ
Fidis corda seita *b* 30ᵇ serta *c* 188ᵇ [*a2dei*]
Fax facula *b* 30ᵇ *c* 188ᵇ [*a2ef*]
Fundus predium. ł grunt.[4] bodom *b* 31ª *c* 188ᵇ [*a2de*]
Fidicen[5] fidibus canens seit spilare *b* 31ª *c* 188ᵇ [*defi*]
Funale stuppa dath lucernarum *b* 31ª *c* 188ᵇ [*a2bdef*]
Flacceo arefio marceo suine *b* 31ª swîne *c* 188ᵇ [*a2b*]
Findo diuido spalto *b* 31ª *c* 188ᵇ [*a2bde*]
Fascino ihc [ich *c*] zŏbero *b* 31ª *c* 188ᵇ [*a*1.2*bde*]
Frico roesto *b* 31ª *c* 188ᵇ [*a*1.2*de*]
Gith[6] cumich *a* 10ᶜ *b* 35ª *c* 190ᵇ [*vgl. b*]
Gazophilacium erarium scazhus *a* 10ᶜ *b* 35ª *c* 190ᵇ [*a2bde*]
Genę[7] hufila *a* 10ᶜ *b* 35ª *c* 191ª [*a2bde*]
Glis cisim[8]. ł potius gurgulio[8] engerinc *a* 10ᶜ *b* 35ªb *c* 191ª [*a2bdef*]
Guila[9] slunt *a* 10ᶜ *b* 35ᵇ *c* 191ª [*a2bdef*]
Gula kela ł commessatio *a* 10ᶜ *b* 35ᵇ *c* 191ª [*a2bde*]
Gingiue[10] bilera[11] *a* 10ᶜ *b* 35ᵇ hilera *c* 191ª [*a2bde*]
Graticula ł craticula rôst. ł hûrt.[12] ł harist (har:st *a* harst *c*) *a* 10ᶜ *b* 35ᵇ *c* 191ª [*a2bde*]
Gluten lim *b* 35ᵇ *c* 191ª lîm[13] *a* 10ᶜ [*a2bdef*]

[1] uinco] inco *auf rasur b* [2] similis: *b, rasur von* s [3] *darauf* Feniciū coccinū .i. zara *bc, kaum deutsch, vgl. oben* 332, 17 [4] grunt] n *auf rasur b* [5] Fidicen: *b* [6] Gíth *a, acut von and. hand* [7] Gene *a* [8] gurgulio] *das erste* g *auf rasur b* [9] Gúila *c* Guila] *über und unter* il *ein wagerechter roter strich radiert b* Giula *a, der zweite strich des* u *auf rasur von and. hand* [10] Gingiue *ab, der circumflex rot b* [11] bilera] b *aus* h *rot corr. b* [12] hûrt] *oben am* h *radiert b* [13] lîm] *circumflex von and. hand a*

Digitized by Google

1 Gippus houer *a* 10^{c} *b* 35^{b} *c* 191^{a}
2 [*a2bde*]
3 Gipposus houerohter *a* 10^{c} *c* 191^{a} houe-
4 rother *b* 35^{b}
5 Globulus [1] cluelin *b* 35^{b} *c* 191^{a} clûe-
6 lin [2] *a* 10^{c} [*a2bdef*]
7 Gremium [3] siccamen lignorum ł germen
8 nouum post sectionem primam .i. amat
9 (ámat *c*) *a* 10^{c} *b* 35^{b} *c* 191^{a} [*de*]
10 Graculus rûch [4] *a* 10^{c} *b* 35^{b} *c* 191^{a}
11 [*a2bdef*]
12 Grillus heimo *a* 10^{c} *b* 35^{b} *c* 191^{a}
13 [*a2bd*]
14 Gladiola suertela *a* 10^{c} *b* 35^{b} *c* 191^{a}
15 [*a2bdef*]
16 Genuinus [5] dens maior kinnezan *a* 10^{c}
17 *b* 35^{b} *c* 191^{a} [*a2def*]
18 Gleba cespes [6] durus .i. scolla *a* 10^{c}
19 *b* 35^{b} *c* 191^{a} [*a2bd*]
20 Galli castrati [7] hanon *b* 35^{b} *c* 191^{a}
21 hánon [8] *a* 10^{c} [*de*]
22 Grus auis longo collo [9] cranech *a* 10^{c}
23 *b* 36^{a} *c* 191^{a} [*a2bde*]
24 Glans fructus quercus [10] cibus porcorum
25 .i. eichela *a* 10^{c} *b* 36^{a} *c* 191^{a}
26 [*a2bdefi*]
27 Glans ł glandula drûs *a* 10^{c} *b* 36^{a} *c*
28 191^{a} [*a2bdefi*]
29 Gannio grino *a* 10^{c} *b* 36^{a} *c* 191^{a}
30 [*a1.2bdefi*]
31 Grassor. luctor. pugno. insanio ihtoben
32 *a* 10^{d} *b* 36^{a} ich toben *c* 191^{a} [*bd*]

Glis. terram tenacem .i. arizillam (ari- 33
ziuā *a*). [11] glis. etiam herbam lappam. [12] 34
alii chletto [13] |nē (glete ronē *bc*) 35
uocant *a* 11^{a} *b* 37^{a} *c* 192^{a} [*a2*] 36

Humerus [14] ascala *c* 192^{a} ah'sele [15] *a* 37
11^{b} ahsele [15] *b* 38^{a} [*a2bde*] 38
Humeruli texentium instrumentum kip- 39
pha [16] *a* 11^{b} *b* 38^{a} clippha [17] *c* 192^{a} 40
[*a2bde*] 41
Habena zûgel *a* 11^{b} *b* 38^{a} *c* 192^{a} 42
[*a2bde*] 43
Hirudo [18] sanguisuga egela *a* 11^{b} *b* 38^{a} 44
c 192^{a} [*a2bde*] 45
Hibix steingeiz *a* 11^{b} *b* 38^{a} *c* 192^{a} 46
[*a2bdef*] 47

Ichoos [19] sonus. ł galm *a* 11^{d} *b* 39^{b} 48
c 193^{a} [*a2bde*] 49
Inuolucrum conuolutio uestium .i. wol- 50
lôchl *a* 11^{d} *b* 40^{a} *c* 193^{a} [*a1def*] 51
Iecur lebera *a* 11^{d} *b* 40^{a} *c* 193^{a} 52
[*a2bde*] 53
Ilia lanco *a* 11^{d} *b* 40^{a} *c* 193^{a} [*a2de*] 54
Inguina pudenda. ł hegedrôs *a* 11^{d} *b* 40^{a} 55
ł hegedrûs *c* 193^{a} [*a2bdef*] 56
Interrasilis. interlimatus underfigelōt *a* 57
11^{d} *b* 40^{a} *c* 193^{a} [*a2bdef*] 58
Incastratura coniunctio tabularum nûth 59
a 11^{d} *b* 40^{a} *c* 193^{a} [*a2de*] 60
Impetigo [20] cutell[9] ł ruda *a* 11^{d} *b* 40^{a} 61
c 193^{a} [*a2bdef*] 62

[1] Globul[s]] G *blau nachgetragen b* [2] clûelin] *circumflex von and. hand a* [3] Cremiū *c* [4] rûch] o *urspr. rot, von and. hand schwarz nachgezogen a* [5] Genuin[s]] uin[s] *auf rasur b* [6] cespes *b* [7] castr̄tati *b, die corr. rot* [8] hánon] *acut von and. hand a* [9] collo *fehlt b, über der zeile nachgetragen von and. hand a* [10] q̄rc[s]] *das übergeschr.* e *von and. hand auf rasur a* [11] *vgl. dazu Germ.* 18, 66 aricia argilla terra; *die vorliegende form scheint aus* aricia *und* argilla *gemischt* [12] *darnach rasur zweier buchstaben a* [13] chletto *von and. hand auf rasur a* [14] H: umerus *a* Humerus] *das erste* u *aus* a *radiert bc* [15] ah'sele] h'sele *auf rasur von and. hand a* ahsele] hsele *auf rasur blau b* [16] kippha] k *auf rasur von and. hand ab* [17] clippha] *am* l *unten radiert c* [18] Hirûdo *a* Hirūdo *c* [19] Ichôos *ab* [20] Impetīgo *c*

Digitized by Google

Iuniperus wachalt *b* 40ª *c* 193ᵇ wachalter [1] *a* 11ᵈ *[ef]*
Inclusus closenare *a* 11ᵈ *b* 40ª *c* 193ᵇ *[a2bde]*
Iaculus lintwrm *a* 11ᵈ *b* 40ª *c* 193ᵇ *[a2bdef]*
Iugerum iuchart *b* 40ᵇ iuchart *c* 193ᵇ iûchart [2] *a* 12ª *[ef]*
Iurnalis morgon *a* 12ª *b* 40ᵇ *c* 193ᵇ
Incus anaboz *a* 12ª *b* 40ᵇ anabôz *c* 193ᵇ *[a2bdef]*

Librum saph. [3] humor [4] sub cortice *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª *[a2bde]*
Ligo sech *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª *[a2bdef]*
Larus auis [5] musare *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª *[a2bdef]*
Laôficus grunspech *c* 195ª grunspeth *b* 43ª grun:speth [6] *a* 12ᶜ *[a2bd]*
Luter otter *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª *[a2bdef]*
Lumbricus [7] regenwrm *c* 195ª regenwurm *a* 12ᶜ regniwvrm *b* 43ª *[a2bde]*
Laudula [8] lericha *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª *[a2bde]*
Locusta hŏwesrikel *a* 12ᶜ *b* 43ª hŏwescrikel *c* 195ª *[a2b]*
Licisca breckin ł (uł *c*) mistbella *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª *[a2bde]*
Linter wint *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª *[a2bdef]*
Linx luhs *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª *[a2bdef]*
Lammia holzwib *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª *[a1.2bde]*
Lanugo [9] fructus cardui. ł lana terrę [10] .i. mies *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª *[a1bde]*

Lathomus lapidum cesor steinmeizel *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª *[a2bde]*
Laquear himelize *b* 43ª *c* 195ª himel:ze *a* 12ᵈ *[a2bde]*
Lacunar [11] etiam himelize (humelize *b* hi:mel:ze *a*) *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª
Lima figila *c* 195ª fi:ila *a* 12ᵈ feychel [12] . *b* 43ª *[a2bd]*
Laterculus scindila .i. dil *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª *[a2bd]*
Lineolus filum snûr *a* 12ᵈ *c* 195ª snur *b* 43ª *[a2bd]*
Lupatis frenis ł chamis *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª *[a2bde]*
Lacinia ora uestimenti .i. soum. ł ort *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª *[a2bde]*
Licium harloph. [13] ł uicze *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª *[a2bde]*
Lumbare modica braca [14] diechbruch *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª *[a2bde]*
Lecsiua louga *b* 43ª *c* 195ª lovga *a* 12ᵈ *[a2bde]*
Lena lilachan *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª *[a2bd]*
Lacerna cozzo *b* 43ᵇ *c* 195ª c,ᵇozzo [15] *a* 12ᵈ *[a2bd]*
Lamina blech *a* 12ᵈ *b* 43ᵇ *c* 195ª *[a2bdef]*
Lagena [16] crûh (crûch *c* ch cruh *b*). ł [17] lagella *a* 12ᵈ *b* 43ᵇ *c* 195ª *[a2bde]*
Lechitus uitreum uas .i. ampulla *a* 12ᵈ *b* 43ᵇ *c* 195ª *[a2bd]*
Loculus [18] uas mortuorum .i. baro *b* 43ᵇ *c* 195ª .i. bare [19] *a* 12ᵈ

[1] wachalter] er *auf rasur von and. hand, über* t *rasur a* [2] iûchart] r *auf rasur und wie der circumflex von and. hand a* [3] saph] *über* a *ganz fein von and. hand acut a* [4] humor *c* humor] r *aus* r *radiert ab* [5] Larus auis *b* [6] grun:speth] *rasur von* t *a* [7] Lumbric *a, circumflex rot* Lumbricus] u *aus rasur c* [8] Laudula] *am zweiten* u *corr. c, das zweite* u *aus* a *radiert b* [9] Lanúgo *c* [10] ter *a* [11] Lacúnar *c* [12] feychel] eychel (*y unsicher*) *auf rasur von einer hand des* xv *jhs. b* [13] harloph] *oben am* a *radiert a* [14] bracha *c* [15] c,ᵇozzo] *die corr. von and. hand a* [16] Lagéna *c* [17] ł: *ab* [18] Loculus *b* [19] bare] e *aus rasur von and. hand a*

Digitized by Google

Labrum [1] lefs. ł labil [2] *b* 43[b] *c* 195[a] lefs. h[9] labii [3] *a* 12[d] [*a2bde*]

Lapatus [4] ampher *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a]

Labrusca mala uua .i. huntesbere *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2*]

Lappa blechteca *b* 43[b] *c* 195[a] bleticha [5] *a* 12[d] [*a2bdef*]

Lappatum cletto *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*b*]

Lolium ratin *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bdef*]

Lubisticum lubistikel [6] *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bdef*]

Lens lentis linsin *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bde*]

Lens lendis niz *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bde*]

Lepus leporis [7] haso *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bde*]

Luscinia nachtegela *b* 43[b] *c* 195[a] nachtegal [8] *a* 12[d] [*a2bdef*]

Later ciegel *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bde*]

Leno wibgernere. ł hûrnachere (hurmachere *b*) *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bdef*]

Lenir leuir [9] zeicher *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[b] [*de*]

Malagma fascon confectio medicorum *a* 13[d] *b* 47[a] *c* 197[a] [*a2bde*]

Mandragora [10] herba homini [11] radice similis .i. alruna [12] *a* 14[a] *b* 47[b] *c* 197[a] [*f*]

Minę cinna [13] *a* 14[a] *b* 47[b] *c* 197[b] [*a2bdef*]

Murena [14] piscis lamphrit *a* 14[a] *b* 47[b] *c* 197[b] [*a2bdek*]

Mitra ornamentum capitis .i. hûba *a* 14[a] *b* 47[b] .i. huba *c* 197[b] [*a2bde*]

Mala ł maxilla ... .i. kinnebracco *a* 14[a] *c* 197[b] .i. kinneb: acco *b* 47[b] [*vgl. a2*]

Mentum kinne *a* 14[a] *b* 47[b] *c* 197[b] [*a2bde*]

Medulla marc *b* 47[b] *c* 197[b] marc[h] [15] *a* 14[a] [*a2bde*]

Mamma [16] ł mammilla tutten *a* 14[a] *b* 47[b] *c* 197[b] [*a2bde*]

Matrona urowa *a* 14[a] *b* 48[a] frŏwa *c* 197[b] [*a2bde*]

Menbranum uel [17] menbranula liste *a* 14[a] *b* 48[a] *c* 197[b]

Mansus hŏba [18] *a* 14[a] *c* 197[b] hûb: [18] *b* 48[a] [*a2bdef*]

Manipulus garba *a* 14[a] *b* 48[a] *c* 197[b] [*a2bde*]

Modiolus [19] naba *a* 14[a] *b* 48[a] *c* 197[b] [*a2bdef*]

Muscum ł muscatum bisemo (bísemo *a* bisem: [20] *b*). odoramentum. [21] ł mies *a* 59

[1] Lubrū *c*, ū *auf rasur* Labrū] a *aus* u *radiert a*, *am* a *radiert b* [2] lefs. ł labil] *bis* b *auf rasur cP* [3] h[9] *auf rasur a* [4] Lapátus *c* [5] bleticha] ticha *auf rasur a* [6] Lubisticū lubistikel] *das erste* ist *und* l *auf rasur b* [7] léporis *c* [8] nachtegal] al *auf rasur a* [9] leuir *fehlt c* levir *rot übergeschr. b* [10] *davor* Miaparo [:*b*] parua scafa .i. nauigatio *a* 13[d] *b* 47[a] *c* 197[a], *vgl. a2b* [11] hoī] h *auf rasur a* noī *b*, n *von einer hand des* xv *jhs. in* h *corr.* [12] alruna] *schluss-*a *angehängt a* [13] Mine *c.* : cinna *a.* Minę cinna *von einer hand des* xv *jhs. mit rasur corr. in* Menęe zinna *b* [14] Murēna *c* [15] marc[h] h *von and. hand übergeschr. a* [16] Mami[na *a* [17] ul *b* ł *c* [18] hŏba] b *scheint aus* u *corr. a* hûb:] *rasur von* a; *an dem worte ist corr. von einer hand des* xv *jhs. b* [19] Madiolus *c* Mădiol[s] *b*, *das übergeschr.* o *rot* [20] bisem:] *rasur von* o *b* [21] odoramtū] d *aus rasur a*

Digitized by Google

Mon. 2.

14ª *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bdefk*]
Malleus[1] hamer *a* 14ª *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bde*]
Malleator faber smit *a* 14ª *b* 48ª *c* 197ᵇ
Moneta[2] muneza *a* 14ª *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bde*]
Mulsum dulcis[3] potus lutertranc *a* 14ª *c* 197ᵇ lutetranc *b* 48ª [*a2bdk*]
Mensale[4] tislachin *b* 48ª *c* 197ᵇ tis,ᶜ-lachin[5] *a* 14ª [*a2bde*]
Mappa ł mappula[6] hantfano *a* 14ª *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bdef*]
Mergus ł mergulus . . . tuchere *a* 14ª *b* 48ª tuchære *c* 197ᵇ [*a2b*]
Merga[7] scarbo *a* 14ª *b* 48ª *c* 197ᵇ [*de*]
Merula amphsela *a* 14ᵇ *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bdef*]
Merops grunspeth *a* 14ᵇ *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bde*]
Murio cazza *a* 14ᵇ *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bdek*]
Mustela[8] quasi mus longa wisela *a* 14ᵇ *b* 48ª .i. wisela *c* 197ᵇ [*a2bdek*]
Migale quasi[9] gulosus harmo *a* 14ᵇ *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bdef*]
Muscipula musualla *a* 14ᵇ *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bdk*]
Matricularius canonicus tâmphapho *a* 14ᵇ *c* 197ᵇ tŏmphaph:[10] *b* 48ᵇ [*a2bde*]
Matta ł mattula tacha *a* 14ᵇ *b* 48ᵇ *c* 197ᵇ [*a2bde*]
Mantica[11] maleha *a* 14ᵇ *b* 48ᵇ *c* 197ᵇ [*a2bde*]
Marceo suelcho *a* 14ᵇ *b* 48ᵇ *c* 197ᵇ
Mulgeo milcho *b* 48ᵇ *c* 198ª milche[12] *a* 14ᵇ [*a2bdek*]

Nomisma[13] solidus. ł sescle *a* 15ᵇ *b* 52ᵇ *c* 200ª [*a2bdk*]
Nanus paruus[14] homunculus getewere *a* 15ᵇ *b* 52ᵇ *c* 200ª [*a2bdefk*]
Neuus[15] macula ł lebeto (lebéto *c*) *a* 15ᵇ *b* 52ᵇ *c* 200ª [*de*]
Nouacula scarsas *a* 15ᶜ *b* 52ᵇ *c* 200ª [*a2bde*]
Nucifraga nuzbrecha *a* 15ᶜ *c* 200ª nuzbrech:[16] *b* 53ª [*a2bdef*]
Nucleus[17] nuzcherno *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a2bde*]
Noctua ŏwela *a* 15ᶜ *b* 53ª ûwela *c* 200ª [*a2bdef*]
Naulum precium nauigii ferscaz *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a2bdek*]
Nauticus sceflicher *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a2bdek*]
Nates arspelle *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a2bdek*]
Nudius. nunc die tercio egestern *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a1.2bd*]
Neo. filo spinno *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a2ef*]
No. nato swimmo *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a1.2bde*]
Nummularius wesselare (wehselare *c*). ł

[1] Mallevˢ *b* [2] Monéta *c* [3] dulciˢ: *b, rasur von* s [4] Mensale] *das erste* e *auf rasur von einer hand des* xv *jhs. b* [5] tis,ᶜlachin] *die corr. von and. hand a* [6] *vor* ł mappula *steht* ł mappa *ab, in a von and. hand durchstrichen* [7] Mergo *c* [8] Mustela] e *auf rasur b* [9] *darnach* mus *von and. hand übergeschr. a* [10] tŏmphaph:] *rasur von* o *b* [11] Mántica *c* [12] milche] e *aus* o *radiert von and. hand a* [13] *vorher steht neben* Membrū. bri. iñ ībratˢ *von einer hand des* xv *jhs.* nent spinent *a* [14] Nanvˢ paruvˢ *b* [15] Neuuˢ: *b, rasur von* s [16] nuzbrech:] *rasur von* ? a *b* [17] Nuclevˢ *b*

Digitized by Google

monetarius *a* 15d. 16a *b* 54b *c* 201a purgatur spró. ł umbesniten (umbesníten *a*) de pomo ł piro *a* 16d *b* 57b *c* 202b [*a*1.2*bd*]

Oriza subtilis farina .i. simila *a* 16a *b* 55b *c* 201a [*a*2*be*]

Onocrotalus.[1] auis delectans stagnis et paludibus hortubel *b* 55b *c* 201a hórtubel *a* 16a [*a*2*bde*]

Orarium[2] linteum . . . ł mappula hantfano *a* 16b *b* 55b *c* 201b [*a*2*bde*]

Ora finis[3] soum. ł ort *a* 16b *b* 55b *c* 201b [*a*2*bde*]

Ornus linboū *a* 16b linboū *b* 55b linboum *c* 201b [*a*2*bdef*]

Orbita[4] waginleisa *a* 16b *b* 55b *c* 201b [*a*2*bf*]

Olor cignus elbiz *c* 201b ezbil *a* 16b *b* 55b [*a*2*bde*]

Obses qui pro pace datur .i. gisel *b* 55b *c* 201b .i. gisel *a* 16b [*a*2*bdef*]

Ocreę arma crurium beinberga *a* 16b *b* 56a *c* 201b [*a*2*bde*]

Offa balla ł bezza[5] *b* 56a *c* 201b balle. ł bízze[6] *a* 16b [*de*]

Omentum membranum quod continet intestina bŏdeminc *a* 16b bŏdeminxc *b* 56a bûdeminc *c* 201b [*a*2*bd*]

Operculum ŏberlit *a* 16b *b* 56a uberlit *c* 201b [*a*2*bde*]

Orisium gesprino *a* 16b *b* 56a *c* 201b [*a*2*bcd*]

Oscito[7] os aperio gewon *b* 56a *c* 201b gêwon[8] *a* 16b [*a*2*bd*]

Peripsima quisquilie[9] quod de farre[10] Petasum[11] alatum[12] calciamentum scritschŏch *a* 16d *b* 58a scritscûch *c* 202b [*a*2*bd*]

Pilax muriceps chazza *a* 16d *b* 58a cazza *c* 202b [*a*2*b*]

Porfirio[13] auis quedam ísaro *c* 202b Isaro *b* 58a insaro *a* 16d [*a*2*bd*]

Problema propositio radissa *c* 203a ratdissa *b* 58b ratdisce[14] *a* 17a [*a*2*bd*]

Platanus[15] ahorn *a* 17a *b* 58b *c* 203a [*a*2*bdef*]

Parix meisa *a* 17b *b* 59a *c* 203a [*a*2*bdef*]

Pala[16] schuuela *a* 17b *b* 59a scuuela *c* 203a [*a*2*bdef*]

Ptipsana[17] fesa *a* 17b *b* 59a *c* 203a [*a*2*bdef*]

Palatus[18] gŏmo *a* 17b *b* 59a gûmo *c* 203a [*a*2*bd*]

Palus palúdis[19] aquosa[20] et lutulenta aqua .i. brŏcheha *a* 17b *b* 59a .i. brûcheha *c* 203a [*b*]

Palus pali[21] stecchо. ł pfal *a* 17b *b* 59a stecco. ł pfâl *c* 203a [*a*2*bdef*]

Paxillus clauus[22] nagil *a* 17b *b* 59a *c* 203a [*a*2*de*]

Pampilio fiualter *a* 17b *c* 203a fiualū *b* 59a [*a*2*bd*]

Paliurus herba spinosa hagen ł hageleia *a* 17b *b* 59a *c* 203a [*a*2*bdef*]

[1] Onocrótalus *c* [2] rariū *b* [3] finis *b* [4] Orbta *c* [5] bezza] *am* e *radiert b* [6] balle ł bízze] a, i *und die beiden* e *auf rasur von and. hand, auch der acut von and. hand a* [7] Óscito *a* [8] gêwon] *circumflex rot a* [9] qsqlię *a* quisqle *c* [10] fare *c* [11] Pétasū *c* [12] latū *a* latum *b* [13] Porfírio *c* [14] ratdisce] ce *auf rasur von and. hand a* [15] Plátanus *c* [16] Pála *c* [17] Ptipsama *bc* Ptipsa:na *a* [18] Palátus *c* [19] paludis *a* [20] aqsa] *das zweite* a *aus* e *corr. b* [21] .li. *c* [22] clauis *c*

Digitized by Google

Mon. 2.

Papáuer mago[1] *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[a] [*a2bdef*]
Parédrus[2] uilis equus parfrit *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[a] [*a2bdef*]
Pardus bestia uaria et uelocissima liebart *a* 17[b] *b* 59[a] lebart *c* 203[a] [*a2bdef*]
Papula[3] builla *c* 203[a] bivlla *b* 59[a] bv̊vlla[4] *a* 17[b] [*d*]
Patina[5] ł patella pfanna *b* 59[a] *c* 203[a] phanna *a* 17[b] [*a2bde*]
Palumbes hegetuba *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[a] [*a2bde*]
Paximatium .IIII[a].[6] pars panis. ł bizzo *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[a]
Panus spǒlo (spǒl:[7] *b* spulo *c*) quo fila in telam[8] portantur *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[b] [*a2bdf*]
Palla fasciterium .i. fescetruga *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[b] [*a2bd*]
Palíle[9] houestadel *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*def*]
Panichium fenich *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bdef*]
Passus .v. pedes scrit *b* 59[b] scrit[10] *a* 17[b] schrit *c* 203[b] [*f*]
Perdix rebhun *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bd*]
Pepo pomum quod in terra nascitur erdapphel .i. pfedeme[11] *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bdef*]
Pédica[12] qua pedes capiuntur .i. druch. ł stric *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2f*]
Pessulum sloz ł dremel *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bde*]
Penula lacerna in modum cuculle[13] .i. chugilchozza *a* 17[b] *b* 59[b] .i. cugilcozza *c* 203[b] [*d*]
Persicus[14] pfersichboum *c* 203[b] pfersicbŏm *b* 59[b] phersicbŏm *a* 17[b] [*a2bde*]
Petrosilinum[15] petersil *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bd*]
Pastinaca[16] moreha *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bdef*]
Peta malta ł biez *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bde*]
Pediculus lûs *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bde*]
Pellicanus hisigŏm *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bde*]
Pelex[17] gella concubina *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bef*]
Pedissequa[18] kamerwib *a* 17[c] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2d*]
Perna[19] bacho *b* 59[b] *c* 203[b] bácho *a* 17[c] [*a2bdef*]
Pecten camp *a* 17[c] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bdef*]
Pectinatus pexus gistralter *a* 17[c] *b* 59[b] gestralter *c* 203[b] [*a2d*]
Pilleus[20] mitra hŏt *a* 17[c] *b* 59[b] hât *c* 203[b] [*a2bdef*]
Pila offa balla *a* 17[c] *b* 59[b] *c* 203[b] [*bde*]
Pilum ł pila lignum .i. stamph *a* 17[c] *b* 59[b]. 60[a] *c* 203[b] [*a2bdef*]
Pitacium modicum coriolum ulec *b* 60[a] *c* 203[b] uléc[21] *a* 17[c]

[1] mago] *daran* N *gefügt von einer hand des* XV *jhs. b* [2] *daneben am rande von and. hand* Parafred[s] *a* [3] Pabula *c* [4] bv̊vlla] ṽ *von and. hand auf rasur a* [5] Pátina *c* [6] .IIII. *b* [7] spǒl:] *rasur von* o *b* [8] *darunter* trag *von einer hand des* XV *jhs. b* [9] Palile *a* [10] scrît] *circumflex rot a* [11] pfedeme] *das zweite* e *oben an* d *gehängt b* [12] Pedica *a* [13] Pénula *c.* cuculle *b* [14] Pérsicus *c* [15] Petrosalinū *b* Petrosa lînū *c* Petrosilinū] si *mit rasur von and. hand corr.*, i *aus* a *a* [16] Pastináca *c* [17] Pellex *c* [18] Pedíssequa *c* [19] Perno *c* [20] Pillevs *b* [21] uléc] *acut rot a*

Digitized by Google

Mon. 2.

Pisa arweiz *a* 17^{c} *b* 60^{a} *c* 203^{b} [*a2bde*]

Pixis. xidis bŏhsa ł trŏha *b* 60^{a} buhsa. ł trůha *c* 203^{b} b$\overset{v}{:}$hs: ł tr$\overset{v}{:}$ha[1] *a* 17^{c} [*a2bde*]

Picus[2] speht (speth *c*) ł hehera *a* 17^{c} *b* 60^{a} *c* 203^{b} [*a2bde*]

Pica agelestra *b* 60^{a} *c* 203^{b} agelestr:[3] *a* 17^{c} [*a2bde*]

Pinus pinbŏm *a* 17^{c} *b* 60^{a} pinboum *c* 203^{b} [*a2bde*]

Picea forha *a* 17^{c} *b* 60^{a} *c* 203^{b} [*a2bde*]

Pidulanea bircha *a* 17^{c} *b* 60^{a} *c* 203^{b}

Pirus birebŏm[4] *a* 17^{c} birchhŏn *b* 60^{a} birchun *c* 203^{b} [*a2bde*]

Pisális[5] phiesel *a* 17^{c} *b* 60^{a} phiesal *c* 203^{b} [*a2bde*]

Pons brŏcca *a* 17^{c} *b* 60^{a} brucca *c* 203^{b} [*a2bde*]

Porrum lŏch *a* 17^{c} *b* 60^{a} *c* 203^{b} [*be*]

Polédrus[6] fole. iuuenis equus *a* 17^{c} *b* 60^{a} *c* 203^{b} [*a2bdef*]

Puls brîe *b* 60^{a} *c* 204^{a} brie *a* 17^{c} [*a2bdef*]

Pumen os gutturis quo cibus deuoratur .i. slunt *a* 17^{c} *b* 60^{a} *c* 204^{a} [*a2bde*]

Pobles knierat *a* 17^{c} *b* 60^{a} knirada *c* 204^{a} [*a2bde*]

Pustula biulla (bivlla *b* builla *c*) ł ancweiz *a* 17^{c} *b* 60^{ab} *c* 204^{a} [*a2bdef*]

Pulpitum lecter *a* 17^{c} *b* 60^{b} *c* 204^{a} [*a2bd*]

Pulix floch *a* 17^{c} *b* 60^{b} *c* 204^{a} [*a2bd*]

Pultrinus[7] fŏli *a* 17^{c} *b* 60^{b} fůli *c* 204^{a} [*a2bd*]

Puppa toccha *a* 17^{d} *b* 60^{b} tocca *c* 204^{a} [*a2bdef*]

Puluillus chussin *a* 17^{d} *b* 60^{b} cussin *c* 204^{a} [*a2bdef*]

Pumex pumez *a* 17^{d} *b* 60^{b} *c* 204^{a} [*a2bde*]

Plantago[8] wegerich *a* 17^{d} *b* 60^{b} *c* 204^{a} [*a2bde*]

Placenta panis tenuis cum oleo ł adipe et melle flado. ł bergita (bérgita *a*) *a* 17^{d} *b* 60^{b} *c* 204^{a} [*a2bd*]

Plaustrum wagen *a* 17^{d} *b* 60^{b} *c* 204^{a} [*a2bde*]

Plana ferrum quo planatur .i. bŏmscabo *a* 17^{d} *b* 60^{b} .i. boumscabo *c* 204^{a} [*a2bdef*]

Pluteus dil *a* 17^{d} *b* 60^{b} *c* 204^{a} [*a2bdef*]

Plumbum[9] metallum ex argento excoctum blî *a* 17^{d} *b* 60^{b} bli *c* 204^{a} [*a2bde*]

Prinus pflumbŏm *a* 17^{d} *b* 61^{a} pflumboum *c* 204^{a} [*a2bdef*]

Priuignus stiefsun *a* 17^{d} *b* 61^{a} *c* 204^{a} [*a2bdef*]

Prestatio tributum ł lehen[10] *a* 17^{d} *b* 61^{a} *c* 204^{b} [*a2bd*]

Prurigo iŏcchido *a* 17^{d} *b* 61^{a} *c* 204^{b} [*de*]

Prora anterior[11] pars nauis grans (gráns *c*) *a* 18^{a} *b* 61^{a} *c* 204^{b}

Quisquilia[12] frumenti[13] purgatio spruer[14] *a* 19^{c} *b* 65^{a} *c* 207^{a} [*a2bd*]

Qualus corb cophinus *a* 19^{c} *b* 65^{a} *c* 207^{a} [*a2df*]

Quacaria auis in segete wahtela *a* 19^{c} *b*

[1] b$\overset{v}{:}$hs:] *rasuren von* o *und* a *a.* tr$\overset{v}{:}$ha] *rasur von* o *a* [2] Picv^{s} *b* [3] agelestr:] *rasur von* a *a* [4] birebŏm] r *und* bŏm *von and. hand auf rasur a* [5] Pisalis *a* [6] Poledrus *a* [7] Pultrín^{9} *c* [8] Plantágo *c* [9] Plubū *b* Plūbū *a, der strich über dem ersten* u *von and. hand* [10] ł : lehen *a* [11] antiorū *c* [12] Quisquila *c* [13] frum̄ti: *a* [14] spruer] *am ersten* r *radiert a*

Digitized by Google

65ª *c* 207ª [*a2bd*]
Quercus eich *a* 19ᶜ *b* 65ᵇ *c* 207ª [*a2bdef*]
Quernus eichiner *a* 19ᶜ *b* 65ᵇ *c* 207ª [*a2bdef*]

Ranusculus diminutiuum a rana frosch *a* 20ª *b* 66ᵇ *c* 208ª [*a2*]
Ramnus spina albi coloris [1] hagaleia *a* 20ª *b* 66ᵇ. 67ª *c* 208ª [*a2bdef*]
Radii speicha *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2bdef*]
Rasorium scharsas *a* 20ª *b* 67ª scarsas *c* 208ª [*de*]
Rasa species uestis. ł rŏsa *a* 20ª *b* 67ª ł rūsa *c* 208ª [*a2de*]
Rastellum recho *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2bdef*]
Rastrum hŏwa *a* 20ª *b* 67ª houwa *c* 208ª [*a2bde*]
Renunculus diminutiuum a renibus niere (níere[4] *a*) ł lendbrato *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2bde*]
Reticulum diminutiuum a rete nezze. ł hinteli [2] *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2bde*]
Remus rŏder *a* 20ª *b* 67ª råder *c* 208ª [*a2bdef*]
Remiges [3] ferien *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2de*]
Regius morbus .i. gelesuth *b* 67ª *c* 208ª .i. gélesuth [4] *a* 20ª [*a2bd*]
Reclinatorium linebga [5] *a* 20ª leinbga *b* 67ª leinberga *c* 208ª [*a2bde. vgl. a1f*]
Refríco [6] ad frigus redeo ł itero ł ribo (ribe [7] *a*) ł rŏsto (roste [8] *a*) *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2d*]
Repagulum [9] obiectio qua ostium clauditur rigil (rígil [10] *a*) *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª
Riscus sambucus holder [11] *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2bd*]
Rima scrunda *b* 67ª *c* 208ª scʰrund: [12] *a* 20ª [*a2bcdef*]
Ricínium [13] acus ł spenela *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2bcdef*]
Runcina [14] nugil *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2bdef*]
Rumex ruf *a* 20ª *b* 67ªᵇ *c* 208ª [*a2bdef*]
Rostrum snabel *a* 20ª *b* 67ᵇ snabil *c* 208ª [*a2bdef*]
Rubéta [15] chrota *a* 20ª *b* 67ᵇ crota *c* 208ª [*df*]
Rubigo rost. ł quod in segete spicas inanes et rubeas facit .i. miltŏ (miltow *c*) *a* 20ª *b* 67ᵇ *c* 208ª [*a2bdef*]
Ruga [16] ł runcila (rúncila *c*). lesa (lesá *c*) *a* 20ª *b* 67ᵇ *c* 208ª [*a2bf*]
Rumino cibum in os de uentre reducens comedo itrucho *a* 20ᵇ *b* 67ᵇ *c* 208ª [*a2bdef*]
Raucedo obscuritas uocis .i. heiso *a* 20ᵇ *b* 67ᵇ *c* 208ᵇ [*bdef. vgl. a2*]
Rugosus runcilohter *a* 20ᵇ *b* 67ᵇ *c* 208ᵇ [*be*]

Silam [17] latus sîtta (síta *c*) *a* 20ᵈ *b* 69ᵇ *c* 209ᵇ

[1] color:is] l *mit rasur corr. von and. hand a* [2] *l.* hiuteli, *umgelautet aus* huoteli [3] Remigies *c* [4] *die acute von and. hand a* [5] linebga] ine *auf rasur a* [6] Refrico *c* [7] ribe] e *aus* o *radiert a* [8] roste] e *aus* o *radiert, über* o *rasur von* v *a* [9] Repagulū] a *aus rasur a* [10] rígil] *acut von and. hand a* [11] holder] e *angehängt b* [12] scʰrund:] *rasur von* a, *das übergeschr.* h *von and. hand a* [13] Ricímū *bc* [14] Rúncina *c* [15] Rubeta *a* [16] uga *b*, *das* R *nicht ausgemalt* [17] *vgl. Salom. gll. bl.* 197ª *der incunabel* Selam latus

Digitized by Google

Mon. 2.

Stelaba.[1] offa balla *a* 21[b] *b* 70[b] *c* 210[a] [*a2de*]

Sanguisuga[2] egela *a* 21[c] *b* 71[b]. 72[a] *c* 210[b] [*a2bef*]

Sagma. uiltrum ł soûm[3] *a* 21[c] *b* 72[a] ł scum *c* 210[b] [*a2de*]

Sagum hemedelachen *b* 72[a] *c* 210[b] hemed:lachen[4] *a* 21[c] [*a2d*]

Satisfactio gedanwercon *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 210[b] [*d*]

Sacellum betébura *b* 72[a] *c* 210[b] betebura *a* 21[c] [*a2d*]

Sarcior nato *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 210[b] [*a1.2def*]

Sartor[5] natare *c* 210[b] nâtare[6] *b* 72[a] nátare[7] *a* 21[c] [*a2bde*]

Sandix weit *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 210[b] [*a2bdef*]

Sandiceus weitíner *b* 72[a] *c* 210[b] weitiner *a* 21[c] [*a2bde*]

Sarculum getisiu *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 211[a] [*a2bdef*]

Saumarius[8] sŏmare *a* 21[c] *b* 72[a] sŏmære *c* 211[a] [*a2bde*]

Sanguinarius arbor harttrŏgelin[9] *a* 21[c] *b* 72[a] hartrûglin *c* 211[a] [*a2bde*]

Salix[10] saleha ł wida *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 211[a] [*a2bd*]

Sambucus[11] holder *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 211[a] [*a2bdef*]

Sabóna seifa[12] *b* 72[a] *c* 211[a] seife[13] *a* 21[c] [*a2bd*]

Salsicium wrst *a* 21[c] *b* 72[a] wurst *c* 211[a] [*a2bde*]

Sacellum crisium lach ingrau wer *a* 21[c] *b* 72[a] lach. ingrawer *c* 211[a] [*d*]

Sárcile[14] tunica lachen *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 211[a] [*de*]

Saliunca rietgras *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 211[a] [*a2bde*]

Semispacium[15] quasi spata sahs *a* 21[d] *b* 72[a] *c* 211[a] [*de*]

Sellarius rossatel *a* 21[d] *b* 72[a] *c* 211[a] [*vgl. a2bde*]

Sedacium hasib *a* 21[d] *b* 72[a] *c* 211[a] [*a2bdef*]

Septentrio plaga northalba *b* 72[b] *c* 211[a] northalbe[16] *a* 21[d] [*a2d*]

Simia[17] affin *a* 21[d] *b* 72[b] *c* 211[a] [*a2bd*]

Simius mitgeflecternasen (-nase:[18] *ab*) *a* 21[d] *b* 72[b] *c* 211[a] [*vgl. a2bd*]

Sistarcium cliwlla ł (ul *c*) messa *a* 21[d] *b* 72[b] *c* 211[a] [*d*]

Spelta[19] dinchil *a* 21[d] *b* 72[b] dîchil *c* 211[a] [*a2bd*]

Silígo ł sigale rocco[20] *b* 72[b] *c* 211[a] rocce[21] *a* 21[d] [*a2bd*]

Similago[22] simila *a* 21[d] *b* 72[b] *c* 211[a] [*a2bd*]

Solarium sólare *c* 211[a] solare[23] *a* 21[d] sólere *b* 72[b] [*a2b*]

Socus. ł ligo[24] .i. sech *a* 21[d] *b* 72[b] *c* 211[a] [*a2d*]

[1] Stélaba *c* [2] Sanguísuga *c* Sanguis:uga *a* [3] soûm *von and. hand aus* scum *oder* scilm *corr. b; circumflex von and. hand a* [4] hemed:lachen] *rasur von* e *a* [5] Sator *c* [6] nâtare] *circumflex von and. hand b* [7] nátare] *acut von and. hand a* [8] Saumari[a]] u *von and. hand in* g *corr. ab* [9] harttrŏgelin] trŏgelin *auf rasur b* [10] *diese und die beiden nächsten gll. auf rasur b* [11] Sambúcus *c* [12] seifa] a *von jüngerer hand in* æ *corr. b* [13] seife] *das zweite* e *mit rasur von and. hand aus* a *corr. a* [14] Sarcile *a* [15] Semi[s]paciū] s *von and. hand übergeschr. resp. hineincorr. ab* [16] northalbe] e *mit rasur von and. hand aus* a *corr. a* [17] Simia] a *aus* i *corr. b* Símia *c* [18] nase:] *rasur von* n *b* [19] Spelta] S *von and. hand nachgetragen ab* [20] rocco] *das zweite* o *in* e *radiert b* [21] rocce] e *aus* o *mit rasur von and. hand corr. a* [22] Similágo *c* [23] solare] a *auf rasur von and. hand a* [24] Sócus. ł ligo *c*

Digitized by Google

Mon. 2.

Supercilium uberbrawi *c* 211b uberbrawe[1] *a* 21d *b* 73a [*a2bd*]
Sublinguium racho *a* 21d *b* 73a *c* 211b [*a2d*]
Submentum unterkinni *c* 211b unterchinni *b* 73a unterchinne[2] *a* 21d [*a2bd*]
Subtemen wefel *c* 211b weuel *b* 73a wéuel[3] *a* 21d [*a2bdf*]
Sulphur swebel *a* 21d *b* 73a *c* 211b [*a2d*]
Subneruo neruos abscido haseno *c* 211b háhsene[4] *a* 21d hâhsene[4] *b* 73a [*a1.2d*]
Sudes steke *c* 211b steche *a* 21d *b* 73a [*a2bd*]
Susurro. nis runare *a* 21d *b* 73a *c* 211b [*a2bd*]
Sus swin *a* 22a *b* 73a *c* 211b [*a2bd*]
Sure[5] waden *c* 211b [*a2d*]
Superhumeralis humeral *c* 211b [*d*]
Suses magni canes susin *b* 73a *c* 211b sûsin[6] *a* 22a [*a2bd*]
Subtalares fustilare *a* 22a *b* 73a *c* 211b [*d*]
Sucula swili *c* 211b swil:[7] *b* 73a swil:[7] *a* 22a [*d*]
Scarabeus wibil *b* 73a *c* 211b wîbil[8] *a* 22a [*a2bd*]
Scabro. nis hornuz *a* 22a *b* 73a *c* 211b [*a2bd*]
Scirpus biniz *a* 22a *b* 73a *c* 211b [*a2bd*]
Salpo wicho *c* 211b wiche[9] *b* 73a wiche[9] *a* 22a
Scalpo iŏcho *c* 211b iŏche[10] *a* 22a *b* 73a [*a1.2d*]
Suber cortex ł loft *b* 73a *c* 211b cortex past[11] ł lŏft[12] *a* 22a [*a2bdf*]
Sumen pinguedo . . . .i. spŏnneruns *c* 211b .i. spunneruns *a* 22a *b* 73a [*bd*]
Scapula scultera ł assela (ahsela[13] *b* a,bssele[14] *a*) *a* 22a *b* 73b *c* 211b [*d*]
Scinifes.[15] culix mugga *c* 211b mugg:[16] *b* 73b mugge[17] *a* 22a [*d*]
Specula warta *a* 22a *c* 211b wart:[18] *b* 73b [*a2bd unter* Speculum]
Scitum decretum mandatum ban *a* 22a *b* 73b *c* 211b [*a1.2bd*]
Scoria síntere *c* 211b sínter:[19] *a* 22a *b* 73b [*a2bd*]
Scino skina *b* 73b *c* 211b skíne[20] *a* 22a [*a2d*]
Scusorium remila churin (churne[21] *a*) *a* 22a *c* 211b rennilæ churne[22] *b* 73b [*bd*]

[1] uberbrawe] *das letzte* e *aus* i *von and. hand ab* [2] unterchinne] *das letzte* e *aus* i *von and. hand a* [3] wéuel] *acut von and. hand a* [4] háhsene *und* hâhsene] *das zweite* h *und der accent von and. hand, welche auch das letzte* e *aus* o *mit rasur corr. hat ab* [5] *die zeile* Sure waden. Superhumeralis humeral. Subulcus pastor suum *fehlt ab* [6] sûsin] *circumflex rot a* [7] swil: *und* swil:] *rasur von* i *ab; acut von and. hand a* [8] wîbil] *acut von and. hand a* [9] wiche *und* wiche] e *aus* o *corr. von and. hand ab; circumflex von and. hand b* [10] iŏche] e *aus* o *von and. hand mit rasur corr. ab* [11] past *übergeschr. von einer hand des* XIV *jhs. a* [12] lŏft] *das übergeschr.* v *rot a* [13] ahsela] h *von jüngerer hand mit rasur corr. aus* s *b* [14] a,bssele] *die corr. von jüngerer hand; das letzte* e *mit rasur aus* a *von and. hand corr. a* [15] Scinifes] S *von jüngerer hand b* [16] mugg:] *rasur von* æ *b* [17] mugge] e *mit rasur von and. hand aus* a *corr. a* [18] wart:] *rasur von* a *b* [19] sínter:] *rasur von* e *b; acut von and. hand a* [20] skíne] *acut von and. hand,* e *aus* a *von and. hand mit rasur a* [21] churne] ne *mit rasur von and. hand corr. aus* in *a* [22] rennilæ] æ *aus* a *von jüngerer hand b.* churne] ne *aus* in *corr. und radiert b*

Digitized by Google

Scabies iuchido. ruda (rûda[1] *a*) *a* 22ª *b* 73ᵇ *c* 211ᵇ [*a2bd*]

Scabra aspera hispida ruha *c* 211ᵇ rûhe[2] *a* 22ª *b* 73ᵇ [*a1d*]

Splen milza *c* 211ᵇ milz:[3] *a* 22ª *b* 73ᵇ [*a2bd*]

Spatus drat *a* 22ª *b* 73ᵇ dart *c* 211ᵇ [*a2bd*]

Spartus[4] canis uelox wint *a* 22ª *b* 73ᵇ *c* 211ᵇ [*a2bd*]

Speculum spiegel *a* 22ª *b* 73ᵇ *c* 211ᵇ [*a2bd*]

Statera waga *a* 22ᵇ *b* 73ᵇ *c* 211ᵇ. 212ª [*a2bdf*]

Stabulum stal *a* 22ᵇ *b* 73ᵇ *c* 212ª [*a2d*]

Sternulus ł sturnus star *a* 22ᵇ *b* 73ᵇ *c* 212ª [*a2bdf*]

Stellio mol[5] *b* 73ᵇ *c* 212ª mól[6] *a* 22ᵇ [*a2bd. vgl. f*]

Stamen warf *a* 22ᵇ *b* 73ᵇ *c* 212ª [*a2bd*]

Stagnum ein *a* 22ᵇ *b* 74ª *c* 212ª [*a2bd*]

Struma guttur tumidum cropf *a* 22ᵇ *b* 74ª *c* 212ª [*a2bdf*]

Stupeum colobium uspunninroc *b* 74ª uspinninroc *c* 212ª uzpunniuroc[7] *a* 22ᵇ [*a2bd*]

Tabernarius caupo .i. tauernare[8] *a* 23ᵈ *c* 214ᵇ .i. tauernere *b* 78ᵇ

Talpa muwerf *a* 23ᵈ *b* 78ᵇ *c* 215ª [*a2bcd*]

Tapétum tepich *a* 23ᵈ *b* 78ᵇ *c* 215ª [*a2bcdf*]

Taxus dahs *a* 23ᵈ *b* 79ª *c* 215ª [*a2f*]

Teges tegula scindela *a* 23ᵈ *b* 79ª schindela *c* 215ª

Térebrum[9] nabeger *a* 24ª *b* 79ᵇ *c* 215ᵇ [*a2bd*]

Tessera ł tesseres w̃rfil *a* 24ª *b* 79ᵇ wrfil *c* 215ᵇ

Testáceus ex testa factus dahiner *a* 24ª *b* 79ᵇ *c* 215ᵇ [*a2*]

Titiones pali sudes bisanctestecken. ł breinte *c* 215ᵇ besancte[10] stechen. ł brente *a* 24ᵇ *b* 80ª

Torris ł ticius brant *a* 24ᵇ *b* 80ª *c* 215ᵇ [*a2bd*]

Torno dreio *b* 80ᵇ *c* 216ª dreie[11] *a* 24ᵇ [*a2bdf*]

Traha slito *b* 80ᵇ *c* 216ª slíte[12] *a* 24ᵇ [*a2bdf*]

Trapezíta munezare *a* 24ᵇ *b* 80ᵇ munezere *c* 216ª

Tribulus genus spinarum hivfalter *a* 24ᵇ *b* 80ᵇ hiefalt̃ *c* 216ª [*a2bd*]

Tribula[13] flegel *c* 216ª slegel[14] *a* 24ᵇ *b* 80ᵇ [*a2*]

Tridens fuscinula[15] cum tribus dentibus crôil *a* 24ᶜ *b* 80ᵇ crowil *c* 216ª [*bd*]

Trulla ferrum cum quo parietes liniuntur chella *a* 24ᶜ *b* 81ª *c* 216ª [*a2bdf*]

Turbo. nis . . . wintweige *a* 24ᶜ *b* 81ª *c* 216ᵇ

[1] rûda] *circumflex von and. hand a* [2] rûhe] *circumflex von and. hand, dgl.* e *aus* a *radiert ab* [3] milz:] *rasur von* a *b* [4] partus *a* [5] *darüber* twurm (*also* moltwurm) *von einer hand des* XV *jhs. b* [6] mól] *acut von and. hand a* [7] uzpunnin] z *von and. hand mit rasur aus* s *corr. a* [8] tauernare] *das zweite* a *von and. hand corr. aus* e *a* [9] Terebrũ *b* Térebrũ, *acut jünger a* [10] besancte] *das erste* e *aus* i *von and. hand corr. ab* [11] dreie] *das letzte* e *mit rasur von and. hand aus* o *corr. a* [12] slíte] e *aus* o *mit rasur corr. von and. hand, von welcher auch der acut a* [13] Tribula *c* Tri:bula *ab, rasur von* f *b* [14] slegel] s *aus* f *radiert ab* [15] fuscinula] *das zweite* u *aus* a *mit rasur corr. a*

Digitized by Google

Mon. 2. — *Zs. f. d. ph.* 11, 428

Vallus[1] fustis stecko *c* 217ᵇ stecho *a* 25ᵇ *b* 83ᵇ [*a*2]

Vallum[1] fossatum munitio grabo *b* 83ᵇ *c* 217ᵇ grabe[2] *a* 25ᵇ [*a*2*bd*]

Velum[3] pannus nauis .i. segel *a* 25ᶜ *b* 84ᵃ *c* 218ᵃ

Ventilabrum[4] wintscuvela *a* 25ᶜ *b* 84ᵃ wintschuvela *c* 218ᵃ [*a*2]

Ventriculus[5] nabelo *b* 84ᵃ *c* 218ᵃ nabel: *a* 25ᶜ [*a*2*bd*]

Vepres bramo *a* 25ᶜ *b* 84ᵃ *c* 218ᵃ [*a*2*bd*]

Verrúca[6] warza *a* 25ᶜ *b* 84ᵇ *c* 218ᵃ [*a*2*bd*]

Verrus[7] porcus .i. ber *b* 84ᵇ *c* 218ᵃ .i. bêr[8] *a* 25ᶜ

Vertex[9] sceitela *a* 25ᶜ *b* 84ᵇ sceitila *c* 218ᵃ [*a*2*bd*]

Vesíca[10] blata (blatera *ab*) ł struma croph *a* 25ᶜ *b* 84ᵇ *c* 218ᵃ [*a*2*b*]

Vespertilio uledermus *c* 218ᵇ ulederm⁹ *b* 84ᵇ uléderm⁹[11] *a* 25ᶜ [*a*2*b*]

Vestis mutatoria badegewant[12] *a* 25ᵈ *b* 84ᵇ *c* 218ᵇ [*a*1.2*b*]

Vigil[13] qui excubias agit wathare *c* 218ᵇ wathere *a* 25ᵈ *b* 85ᵃ

Vinacium. amurca uuarum. uino expresso .i. trestir *a* 25ᵈ *b* 85ᵃ *c* 218ᵇ [*vgl.* *a*2]

Vicia. e.[14] genus leguminis wicca (vvicca *b* wícca[15] *a*) dicta *a* 25ᵈ *b* 85ᵃ *c* 218ᵇ [*a*2*bd*]

Vitta. sacerdotalis infula.[16] ł binda *a* 25ᵈ *b* 85ᵇ *c* 218ᵇ

Vitricus[33] . . . stiephat̄ *b* 85ᵇ *c* 218ᵇ stiepháter[17] *a* 25ᵈ [*a*2]

Viber[18] biber *b* 85ᵇ *c* 218ᵇ bíber[19] *a* 25ᵈ

Vibex bircha *a* 25ᵈ *b* 85ᵇ *c* 218ᵇ [*bdf*]

Vlcus ancweiz *a* 25ᵈ *b* 85ᵇ *c* 218ᵇ

Vmbraculum[20] lŏba[21] (loba *b*) ł hutta *a* 26ᵃ *b* 85ᵇ *c* 218ᵇ [*a*2*bd*]

Vncus[22] fuscinula crowil. ł curuus *a* 26ᵃ *b* 85ᵇ *c* 218ᵇ

Vomex[23] roz *a* 26ᵃ *b* 85ᵇ *c* 219ᵃ [*a*2]

Volema[24] wegenist *a* 26ᵃ *b* 85ᵇ *c* 219ᵃ [*a*2*bd*]

Vomer[25] scar *b* 85ᵇ *c* 219ᵃ scár[26] *a* 26ᵃ [*a*2*bd*]

Vrina[27] harn *a* 26ᵃ *b* 86ᵃ *c* 219ᵃ [*a*2*bd*]

Vrtíca[28] nescila *a* 26ᵃ *b* 86ᵃ *c* 219ᵃ [*b. vgl.* *a*2*d*]

Vitrum[29] glas *a* 26ᵇ *b* 86ᵃ *c* 219ᵃ

Vitellum[30] doter *a* 26ᵇ *b* 86ᵇ *c* 219ᵃ [*f*]

Veredarius[31] pharefrid *b* 89ᵃ *c* 220ᵇ

h.

Fragmentum musei germanici acc. 42517.

(1ᶜ) *Achanthis*[32] auis .i. distilzuui

Acharis[32] sine gratia. ł ingratus .i. gmmech

[1] Uallus, Uallū *a* [2] grabe] e *aus* o *von and. hand mit rasur corr. a* [3] Uelū *b* [4] Ventílabrū *c* [5] Uentcul⁹ *a* [6] Uerrúca *b* Uerrûca *a*, U *blau* [7] Uerrus *a* [8] bêr] *circumflex von and. hand a* [9] Uertex *a* [10] Uesíca *b* [11] uléderm⁹] *acut von and. hand a* [12] badegewant] *das erste* e *angehängt a* [13] Uigil *b* [14] Uicia. ç. *a* [15] wícca] *acut von and. hand a* [16] ínfula *c* infula] *am* l *radiert ab* [17] stiepháter] *acut von and. hand, das letzte* e *aus* i *und am* r *corr. von and. hand a* [18] Uiber *b* [19] bíber] *acut von and. hand a* [20] Umbraclm *a* [21] lŏba] v *von and. hand übergeschr. a* [22] Unc⁹ *b* [23] Uomex *a* [24] Uolêma *a, der circumflex von and. hand* [25] *darüber von and. hand* wagens *a* [26] scár] *acut von and. hand a* [27] Vrína *c* [28] Urtíca *b* [29] Uitrū *b* [30] itellū *b* [31] Ueredari⁹ *b. das letzte bl. des glossars (hinter bl.* 26) *bis auf einen schmalen streifen ausgeschnitten a* [32] *abgeschnitten* [33] Uitricus *a*

Digitized by Google

Zs. f. d. ph. 11, 428

(2a) Cidarim. mitra ł pelleus .i. hŏtili [*a2bdeg*]
Cilindrum vuelleblech [*a2bdeg*]
Cyclade .i. goteuueppe [*eg*]
(2b) Cotibula [1] wanna
(2c) Cacabus. uas lapideum .i. kezzil
Calathus .i. zain [*a2bdefg*]
Calcaneum. ł calx .i. uersina [*a2bdeg*]
Calces .i. chalch [*de*]
Caldarium. ł caldariolum kezil [*a2bdeg*]
(2d) Caluaria. rotunditas capitis .i. gebal [2] [*a2beg*]
Caluitium .i. chalvua [*a2bde*]
Calcatorium .i. truta [*de*]
Camera. absida ł arcus .i. gewelbe [*a2bdeg*]
Cambolus. ł capreolus .i. rech [*a2bdeg*]
Camites. ł canti uelgan. ł speichun. circa rotas [*a2bdeg*]
Cantarus naph [*de*]
Cancer chrebzo [*a2bdeg*]
Canniua .i. hanif [*a2bdefg*]
Candimeus.[3] poculum ł sciphus .i. coph[4]

i.

Codex Wirziburgensis Mp. th. 4° 60.

(112a) Colaphus halslach [*a2ef*]
Colla(112b)rium halstuche [*a2bdeg*]
Colimito annamercho [*a2deg*]
Colum siha [*a2bde*]
Columus heseliner[5] [*a2bdeg*]
Conmanipularis. Conmilito hergello [*a2bdeg*]
Comĕdo. glutto vilefraz [*a2bdeg*]
Comicia teagedinch[6]
Consistorium dinchus [*a2bdeg*]
Corimbus turbo [*a2bde*]
Culix mucca [*a2bdefg*]
Desinteria huzganc
Doliuia. Eruga crasewurm [*eg*]
Decernaculum ornamentum uirginalis capitis ex auro unterbant [*a2bde. vgl. f*]
Decipula .i. laqueus strich. ł. ualla [*a2bdefg*]
Emptícius chŏfman [*vgl. a2bde*]
Extalis .i. aristarum [*vgl. a2bdeg*]
Femur diech [*a2bdeg*]
Feretrum. scandipula. Libitina pâra[7] [*a2b*]
Corda saĭto [*a2deg* Fidis]
Fidicen saitspilman [*defg*]
Fornix. ł. testudo sitibogo [*a2bdeg*]
Furcilla gabele [*a2bdefg*]
Ganea. gulosus vilfraz [*a2d. vgl. b* Glutto. *e* Guato]
Gannio ich crino [*a1.2bdefg*]
Glarea griez [*a2bdef*]
Glans aichela. ł. drös [*a2bdefg*]
Macilentus magerer [*a2bde*]
Funda slinga [*a2bdeg*]
Fundibalarius slingære [*a2bdeg*]

[1] *mischung aus* cotyla *und mlt.* candibulum [2] .i. gebal *übergeschr.* [3] *vgl.* condus *becher; clm.* 17151 *f.* 5c. 17153 *f.* 14a. 17194 *f.* 179b *haben auch* Condimeus poculum (poculª 17194) ł sciphus [4] .i. coph *übergeschr.* [5] heseliner] *das letzte* e *aus* o *corr.* [6] *l.* tegedinch [7] pâra] *der circumflex rot*

Digitized by Google

Germ. 9, 28

1 Incaustum. atramentum tincta [*a2bde*]

Hic et hęc comes huius comitis geuerte. 25
l. grave 26

k.

Fragmentum universitatis Monacensis 4° 914.

2 (1[a]) Multones vuideri
3 Mulgeo milcho [*a2bdeg*]
4 Malagma .i. phlaster
5 Mulsum. dulce lutertranch [*a2bdg*]
6 Municipale gestum giburlich. digne [*a2bde*]
7 Murenulę. catenule teretes .i. chunuuit [1]
8 Murena. species pisci[s] .i. lantfrida
9 [*a2bdeg*]
10 Muriceps. l murio .i. chazza [*a2bdeg*]
11 Muscipula laqueus musvalla [2] [*a2bdg*]
12 (1[b]) Muscum pisemo .i. mies [*a2bdefg*]

Mustela wisela quasi longa mus [*a2bdeg*] 27

(1[c]) Nomisma. solidus. l siscle. l sex- 28
tula. quatuor scripuli [*a2bdg*] 29

(1[d]) Nanus. paruus homullus .i. gidu 30
[*a2bdefg*] 31
Nasturcium. herba .i. chresso [*a2bde*] 32
Nates arsbelli [*a2bdeg*] 33
Naulum precium nauigii verscaz [*a2bdeg*] 34
Nauticus sceflicher [*a2bdeg*] 35

l. [3]

Codex Darmstadianus 6.

13 (96[b]) Acer ignis [4] wi[l]de uuvr
14 Aceruus hovf [*a2*]
15 Acide anxie l Surliche
16 (97[a]) Adeps unsled l Smero
17 Agonia uuliz l strit
18 (97[b]) Aluta leder l bukkes hut
19 Albus l candidus wizer
20 Alueus kumpel l troch [*a2*]
21 Alueolum trogelen [*a2*]
22 Alopicia scurf
23 Alea zauel [*a2bd*]
24 Alapa [5] orslach [*a2bdeg*]

Alcedro [6] reier [*d*] 36
Amphiteatrum quelhus 37
(98[a]) Amula fila [7] 38
Amphora cruch 39
Ambana pinguedo porci amme [8] 40
Antela furburge [9] 41
Ansa hanthaua [*a2bdeg*] 42
Antrum hol 43
Anachorita einsidel 44
Animula sela [10] 45
(98[b]) Aporia armode 46
(99[a]) Armilline rīderē [11] 47

[1] *neuer beleg für MSD* IV, 1, 3 [2] musvalla *übergeschr.* [3] *diese den schluss der Darmstädter hs. des Summ. bildenden gll. (anfang* Abnuo nego) *sind im* A *nach den beiden ersten buchstaben geordnet, während bei dem kürzeren* B *und* C *kein princip der folge sichtbar wird. die parallelen der andern fassungen von buch* XI *sind angegeben, aber ihre beweiskraft für ursprüngliche verwandtschaft scheint gering* [4] = Sacer ignis [5] Alapa] *das mittlere* a *aus corr.* [6] *l.* Alcedo [7] *wol lat.* fiala [8] amme *von and. hand, dann* $1^1/_2$ *zeilen leer* [9] *l.* furbuge *Rieger* [10] *das dann von Rieger angeführte* Anger uermis *enthält nichts deutsches* [11] *indem* Armilla *mit* Armentum *verwechselt wurde, scheint aus* ringelen *entstellt zu sein* rinderen

Digitized by Google

Germ. 9, 28. 29

1 Apocree [1] kreppelen
2 Ardalio lekkere
3 Argentin[a] strazburch
4 Arula glutpanna [*a2bdeg*]
5 Arces sadilbogo
6 Argumentum uurdanca [2]
7 Area denne
8 Arcus bogo
9 Armus bûch
10 Argilla mergelage
11 Arpago haspel
12 Ara(99[b])le. ł casale. ł mansur[a] houe-
13 stat [3]
14 Ascopa uul[s]echa [4]
15 Asser bret ł scendela [*a2*]
16 Assatura spizbrado [*bd*]
17 Ascella osna [*a2bdefg*]
18 As assiss obolus .i. helueline ł vvaga
19 Atrium urithof
20 Atomus einundeilincliheden
21 Attramentum dentenhorn [5]
22 (100[a]) Auripigmentum orgēnt [*d*]
23 Aula pellenza [*a2*]
24 Auceps uuugelere [*a2*]
25 Aurifex goltsmet
26 Austerus scharfer
27 Aurifrigium goltbordo [*a2bcdf*]
28 Auerta [6] malha
29 Auricep[s] isuogel [7]
30 (100[b]) Bipennis hepa ł halmax ł barda
31 [*vgl. de*]
32 Berbicarius scafhirde
33 Bitricus [8] cunigelen
34 Balista ł funda slengera

Bedica. ł sagitta selfschoz
Bufo creda
Bruchus keuera [*a2b*]
Bicco ł Scarabeus wiuel
Buxus buhs boum
Barus. ł elefans alpant
Batinus ł baccinum bekken [*bd*]
Brazium malz [*a2bd*]
Barbita Suegela [*a2d*]
Bibar ł prestigium [9] ł fascinum zovuer
Butirum ang smero[l] butter [*de*]
Blatero ł balbucio lispen
Bulla bladera [*a2bdeg*]
Beta ł bastern[a] sambuch [*a2bdeg*]
Braca bruch [*a2bde*]
Balbus [10] neslendir [*a2bdefg*]
(101[a]) Blesus lispendir [11] [*a2defg*]

Collirida panis triangulus derfbrot [12]
Claua colua [*a2deg*]
Caluicium calwa [*a2bdeh*]
(101[b]) Cauma duft. ł estus
Colossus altissima columpna irminsul [13]
[*a1.2deg*]
Causape ambelachen [*a1.2de*]
(102[a]) Callipodium leist [*a2d*]
Contus stango [*a2*]
Claudus halzer
Caseus kese quod careat seru id est
kesev[v]azer
Colustrum bist [14] [*a2bdefg*]

Delfin mersuin [*a2bdeg*]
Destrum [15] bemo [16]

[1] *l.* Artocree [2] = urdanca [3] *die ganze gl. von and. hand* [4] *l.* ule-cha [5] *darauf* $2^1/_4$ *zeilen freier raum, dann* Aquatilis auis colens aquas. Aquatio, *endlich der rest der seite und die zwei ersten zeilen von* 100[a] *leer* [6] *Ducange* 1, 488[b] [7] *die ganze gl. von and. hand, der rest der seite leer. l.* Aurificeps [8] *l.* Bitriscus [9] pstigiu *hs.* [10] Balbu[s] *hs.* [11] *am ende des* B *vier zeilen leer* [12] derfbrot *übergeschr.* [13] *von hier ab and. hand* [14] *am schlusse von* C *zwei zeilen leer* [15] = Oestrum [16] *l.* bremo

Digitized by Google

DCCCCXXXIX

Codex Vindobonensis 901.

1 (23ᵇ) Aer [1] et ether lvft [DCCCCXLI]
2 Nubes et nubila wolken [DCCCCXLI]
3 Sidus gestirne
4 Imber pluuia nimbus regen [DCCCCXLI]
5 Nebula nebl
6 Fulgur plik [DCCCCXLI]
7 Tempestas ungwint [2] [DCCCCXLI]
8 Grando sgur
9 Frigus frost [DCCCCXLI]
10 Gelu chelte
11 Glacies îs [DCCCCXLI]
12 Pruina rife [DCCCCXLI]
13 Estas sumer [DCCCCXLI]
14 Estus (24ᵃ) hizze [DCCCCXLI]
15 Cauma hehei
16 Ignis focus fv̂r
17 Ver lence [DCCCCXLI]
18 Autumpnus herbist [DCCCCXLI]
19 Pliades sibenstern [DCCCCXLI]
20 Lucifer morgenstern
21 Vesper abuntstern [3] [DCCCCXLI]
22 Colli[s] hv̂uel
23 Vallis tal [DCCCCXLI]
24 Campus velt [DCCCCXLI]
25 Rupis fils [DCCCCXLI]
26 Silex petra saxum lapis steyn
27 Aruum rus gelend[e] [DCCCCXLI]
28 Ager akr [DCCCCXLI]
29 Agger lewar
30 Mansus et absa meyrhof
31 Predium et allodium eigen [DCCCCXLI]
Beneficium lehen [DCCCCXLI] 32
Area denne 33
Bunta [4] ern 34
Areola bet 35
Iugera et iornales morgen [DCCCCXLI] 36
Sulcus fvrch 37
Cespis wase [DCCCCXLI] 38
Gleba sgol [DCCCCXLI] 39
Pratum wise [DCCCCXLI] 40
Olus gartcrut 41
Caule[a] chŏle 42
Caulistrum cumpost 43
Semen sementum [5] seminarium sam 44
[DCCCCXLI] 45
Triticum weice 46
Siligo rokke 47
Ordeum gerste 48
Avena hâber 49
Sata sât [DCCCCXLI] 50
Messis snit 51
Platea strata straze [DCCCCXLI] 52
Spelunca speleum et specus fouea 53
grvbe [6] [DCCCCXLI] 54
Lacus pût̆ze 55
Cirsterna [7] santp̆n 56
Sentina hvlwe 57
Foramen loch [DCCCCXLI] 58
Turris turn [DCCCCXLI] 59
Iter vart [DCCCCXLI] 60
Semita stich 61
Callis pat [8] [*vgl.* DCCCCXLI] 62

[1] Aer] A *rot* [2] *aus* ungwīt *für* ungwī̆t [3] *es steht* Vespa buntstern [4] *l.* Bunia = *bühne?* [5] sem̄tū] *zwischen* e *und* m̄ *rasur eines striches* [6] grvbe] *über* g *rasur* [7] *l.* Cisterna [8] pat] *über* t *rasur*

Digitized by Google

Sum. 44. 45

1	Sepis zvn [DCCCCXLI]	38
2	Ciuitas vrbs bvrh [DCCCCXLI]	39
3	Murus mvre [DCCCCXLI]	40
4	Maceria steinmvre	41
5	Edes et mapalia herberh	42
6	Edificium et menia gezimb[e]	43
7	Vicus et opidvm dorf [DCCCCXLI]	44
8	(24[b]) Villa wilare [1]	45
9	Tugurium hvtte [1]	46
10	Arale curale curtis colonia hovestat [2]	47
11	[DCCCCXLI]	48
12	Atrivm et curia hof	49
13	Corculio anger	50
14	Palus steeh [DCCCCXLI]	51
		52
15	Saltus [3] silva walt [DCCCCXLI]	53
16	Nemus forst [DCCCCXLI]	54
17	Lucus loch	55
18	Frutex stude	56
19	Frondis lovb [DCCCCXLI]	57
20	Ramus ast	58
21	Stip[e] stam [DCCCCXLI]	59
22	Cortex rinte [DCCCCXLI]	60
23	Sucus saph [DCCCCXLI]	61
24	Truncus stok	62
25	Tuber nasir	63
26	Pertica rahe	64
27	Virgultum sumerlate [DCCCCXLI]	65
28	Spatula tolde	66
29	Vimen viphil	67
30	Frasca [4] rís	68
31	Surculus stingil	69
32	Arbuscula ꝑhris [5]	70
33	Arbustum gesprinode [6]	71
34	Folium blat [DCCCCXLI]	72
35	Quercus eich [DCCCCXLI]	73
36	Ilex iseiche	74
37	Fagus buoche [DCCCCXLI]	75
	Tilia lind[e] [DCCCCXLI]	
	Fraxinus asche [DCCCCXLI]	
	Alnus erle [DCCCCXLI]	
	Vlmus elmbovm [DCCCCXLI]	
	Salix wide [DCCCCXLI]	
	Populus albar	
	Platanus ahorn [DCCCCXLI]	
	Corilus haselbŏm [*vgl.* DCCCCXLI]	
	Fusarius spinlbŏm [DCCCCXLI]	
	Amigdalus mandelb [DCCCCXLI]	
	Sambulcus [7] holinder [*vgl.* DCCCCXLI]	
	Cardus distil [DCCCCXLI]	
	Palivrus hagen	
	Tribulus hinfolder [DCCCCXLI]	
	Ivniperus cranwid[e]	
	Buxus buschbŏm [DCCCCXLI]	
	Picea vorhe	
	Pinus pinbŏm	
	Abies tanne [DCCCCXLI]	
	Cipressus cipresb [DCCCCXLI]	
	Laurus lorbŏm [DCCCCXLI]	
	Acer mazolī [*vgl.* DCCCCXLI]	
	Acernus arlizbovm [*vgl.* DCCCCXLI Cornus]	
	Taxus iwe [DCCCCXLI]	
	Sanguinarius haritugil [*vgl.* DCCCCXLI]	
	Olea olber [*vgl.* DCCCCXLI]	
	Ornus limbovm	
	(25[a]) Castaneus kestenbŏm [8] [DCCCCXLI]	
	Nucleus kern [8]	
	Pirus berb [8] [DCCCCXLI]	
	Malus affelī [8] [DCCCCXLI]	
	Cerasus kersb [8] [DCCCCXLI]	
	Persicus pschb [8] [DCCCCXLI]	
	Prinus prumbov̄ [DCCCCXLI]	
	Esculus spirbov̄ [*vgl.* DCCCCXLI Sorbus]	
	Vitis reba [*vgl.* DCCCCXLI]	
	Pampinus rebenblat [DCCCCXLI]	

[1] *übergeschr.* [2] hovestat *über* curale (*l.* curtile) [3] Saltus] *rotes* S [4] *s. Ducange s. v.* [5] *l.* ꝑphris *Hoffmann* [6] *zu* sprinz *'schössling' Schmeller* 2², 705 [7] *l.* Sambucus [8] *übergeschr.* (*z.* 1 *der seite*)

Digitized by Google

Sum. 45. 46

1 Racemus herlink	Capillus lok	36
2 Botrus trube [*vgl.* DCCCCXLI *anm.*]	Collum hals [DCCCCXLI]	37
3 Palmes sevzlink	Ceruix halsadir [DCCCCXLI]	38
4 Vua wimb[5] [DCCCCXLI]	Greno grane [DCCCCXLI]	39
5 Acinus champ	Ruma kelbrat	40
6 Labrusca winterlinch	Cincinnus wirvillok	41
7 Pomvm obez [1] [DCCCCXLI]	Caluaria gebil [DCCCCXLI]	42
8 Pomærium bovmgart [2]	Cerebrum hirn [DCCCCXLI]	43
9 Carica figa	(25[b]) Cerebella hirnscal [DCCCCXLI]	44
10 Peripsima vmbsnit	Bria [6] hirnhut	45
11 Morus et sicomorus mulbō	Sinciput forhoibt [DCCCCXLI]	46
12 Tremvlus aspa [DCCCCXLI]	Occiput nak [DCCCCXLI]	47
13 Lentiscus melb [DCCCCXLI]	Frons stirne [DCCCCXLI]	48
14 Penosa birkn [DCCCCXLI]	Timpus slafbein [*vgl.* DCCCCXLI]	49
15 Vibix velware [DCCCCXLI]	Cilium bra [DCCCCXLI]	50
16 Carpenus haginbovch [*vgl.* DCCCCXLI	Supercilium ŏgebra	51
17 *anm.*]	Albugo daz wize [*vgl.* DCCCCXLI]	52
18 Cinus krichb	Acies seha [7] [DCCCCXLI]	53
19 Isca zunter [DCCCCXLI]	Gene hâfel [DCCCCXLI]	54
20 Anstrum mistil	Labium et labrum lefr [8] [DCCCCXLI]	55
21 Dumus dorn [DCCCCXLI]	Mentum kinne [DCCCCXLI]	56
22 Amarellus wichselb	Mandibulum kinnebach [*vgl.* DCCCCXLI]	57
23 Cotanus cotenbovm [3]	Genuinus bakzant	58
24 Sauina seuínbŏm	Arterie weisant	59
25 Mirice heidache	Faux rach	60
26 Ficus figb [3] [DCCCCXLI]	Guttur droz	61
27 Laris lerbŏm	Cartilago brustlophel	62
28 Spina acacia slehe	Gurgulio sluntheim [9] [DCCCCXLI]	63
29 Vespelus vespelb [4]	Ascella vochsin [DCCCCXLI]	64
	Vlna elle [DCCCCXLI]	65
30 Homo [5] menske	Cubitus ellenboge [DCCCCXLI]	66
31 Homuntio menskil	Brachium et lacertus arm [DCCCCXLI]	67
32 Vir mas masculus man [DCCCCXLI]	Musculus mvs	68
33 Vertex sceitel	Armus buch	69
34 Coma vash [DCCCCXLI]	Manus et palma hant [DCCCCXLI]	70
35 Cesaries har	Ir tener	71

[1] *übergeschr.* [2] *darauf* Malū punicū malū gnatū [3] *übergeschr.* [4] *übergeschr. l.* Nespelus nespelb? [5] Homo] H *rot* [6] *darüber* mazdec (d *scheint aus corr.*): *poln.* możdżek *'gehirnchen'* [7] *darauf* pinnula sūma pars naris [8] *darauf* Gingiue caro cca dentes. sublīguīv pximū gulę [9] *l.* sluntbein *Hoffmann*

Digitized by Google

Sum. 46. 47

1 Vola inhende	Parens forder [DCCCCXLI Parentes]	37
2 Pugnus fust [DCCCCXLI]	Procus pitil	38
3 Vnguis nagl [DCCCCXLI]	Paranimphus truchtink	39
4 Ungula cla	Cliens sgilknet	40
5 Spina rûgbein ł grat [*vgl.* DCCCCXLI *anm.*]	Pedagogus magzoge [DCCCCXLI]	41
6 Dorsum et tergum rv̂cke [DCCCCXLI]	Nutrix amme [DCCCCXLI]	42
7 Pectus prust [DCCCCXLI]	Concubina chebse [DCCCCXLI]	43
8 Precordium forherte	Pelix gelle	44
9 Splen et lien milce [DCCCCXLI]	Pomilio ł nanus gedverk [5] [DCCCCXLI]	45
10 Iecur leber [DCCCCXLI]	Gemini zvillinge [DCCCCXLI]	46
11 Vmbilicus nabl [DCCCCXLI]		
12 Fel galle [DCCCCXLI]	Aquila [6] âr [DCCCCXLI]	47
13 Femur et femen huf [DCCCCXLI]	Vultur gir [DCCCCXLI]	48
14 Ilia fibra adir [*vgl.* DCCCCXLI *anm.*]	Cignus et olor elbiz	49
15 Medulla march [DCCCCXLI]	Ciconia storch	50
16 Cutis hut [DCCCCXLI]	Grus cranih [7] [DCCCCXLI]	51
17 Pellis fel [DCCCCXLI]	Strucio strvz [DCCCCXLI]	52
18 Corium leder [DCCCCXLI]	Capus valk [DCCCCXLI]	53
19 Genu knie [DCCCCXLI]	Nisus sparwar [DCCCCXLI]	54
20 Pobles knisgib [DCCCCXLI]	Miluus wige [DCCCCXLI]	55
21 (26[a]) Crus bein [1] [DCCCCXLI]	Monedula tage	56
22 Sura wade [DCCCCXLI]	Pica ailster [DCCCCXLI]	57
23 Talus enkl [DCCCCXLI]	Cuculus goik	58
24 Calx et calceaneum vers [2] [DCCCCXLI]	Vpupa witehophe [DCCCCXLI]	59
25 Solea sol [3]	Perdix rephun	60
26 Tibia sginben	Attagge birkhvn	61
	Coturnix birkhvn	62
27 Tribus [4] geslehte	Mullis hasilhun	63
28 Fratruelis bruderkint [DCCCCXLI]	Fasianus phasehvn [DCCCCXLI]	64
29 Consanguineus et congnatus kv̂nlink	Merula [8] amsil [DCCCCXLI]	65
30 Socer sveher [DCCCCXLI]	Turdela droskl [DCCCCXLI]	66
31 Socrus sviger [DCCCCXLI]	Sturdus [9] stâre [DCCCCXLI]	67
32 Gener eidem [DCCCCXLI *anm.*]	Picus speht [DCCCCXLI]	68
33 Nurus snvr [DCCCCXLI]	Merops grvnspeht [DCCCCXLI]	69
34 Vitricus stifvater [DCCCCXLI]	Carduellus distilvinke [DCCCCXLI]	70
35 Nouerca stifmuter [DCCCCXLI]	Parix meise [DCCCCXLI *anm.*]	71
36 Priuignus stifsvn [DCCCCXLI]	Lucilia wazzer [DCCCCXLI]	72

[1] *oben auf bl.* 26[a] *ist ausradiert* Mistelliū ouēschussel. sangugiū (?) ouēwisch [2] *darauf* Planta *und darüber* pes [3] *übergeschr.* [4] Trib[a]] T *rot* [5] gedverk] r *aus dem ersten striche eines* k *corr.* [6] Aquila] A *rot* [7] *darauf* grife[s] *ohne gl.* [8] Merula] *über* Mer *steht* coz: *čechisch, polnisch* kos *'amsel'* [9] Turdus *und* Sturnus *gemischt*

Digitized by Google

Sum. 47. 48

1 (26b) Anser ganz [DCCCCXLI]	Vipera natr [DCCCCXLI]	37
2 Auca gans [*vgl.* DCCCCXLI]	Lumbricus regenwrm [DCCCCXLI]	38
3 Anas end[e] [DCCCCXLI]	Tarmus made [DCCCCXLI]	39
4 Ardea reigir [DCCCCXLI]	Testudo snekke	40
5 Hirundo svalwe [DCCCCXLI]	Tinea milwe [DCCCCXLI]	41
6 Onocrotalus horredubil [DCCCCXLI]	Eruca graswrm [DCCCCXLI]	42
7 Gallinacius et cappus cappe [DCCCCXLI]	Teredo holzwrm [DCCCCXLI]	43
8 Vespertilio fledermvs [DCCCCXLI]	Bombex sidwrm [DCCCCXLI]	44
9 Pitrisculus kvningil [DCCCCXLI Pitriscus]	Lacerta egdisse [DCCCCXLI]	45
10 Atticus humbil [DCCCCXLI]	Sanguisuga egel [8]	46
11 Scabro hornuz [DCCCCXLI]		
12 Culex mv̊ke [DCCCCXLI]	(27a) Bestia [9] tir [DCCCCXLI]	47
13 Cimex wantlvs [DCCCCXLI [1]]	Fera wiltdir [*vgl.* DCCCCXLI]	48
14 Cinomia huntesflihe [DCCCCXLI]	Vrsus ber [DCCCCXLI]	49
15 Papilio viualī [DCCCCXLI]	Vrus vre [10]	50
16 Cicendula gleime	Camelus olbent [DCCCCXLI]	51
17 Vespa wesph	Leopadus levpart [DCCCCXLI]	52
18 Maspica [2] bruthenne	Onager walt esel [DCCCCXLI]	53
	Bubalus wisint [DCCCCXLI]	54
19 Canis [3] hunt [DCCCCXLI]	Burdo kele [11] [DCCCCXLI]	55
20 Vestor [4] l linter wint [DCCCCXLI]	Ceruus hirz [DCCCCXLI]	56
21 Lintisca l sparta winthohe [5] [DCCCCXLI]	Cerua hinde [DCCCCXLI]	57
22 Molossus rvder [DCCCCXLI]	Hinnulus hintcalp [12] [DCCCCXLI]	58
23 Catulus et catellus welf [DCCCCXLI]	Caprea rehkeiz [*vgl.* DCCCCXLI]	59
24 Canicula zohe [DCCCCXLI]	Castor bib[s] [DCCCCXLI]	60
25 Licisca bracke	Vulpis voh [*vgl.* DCCCCXLI Uulpecula]	61
26 Cattus cazze [DCCCCXLI]	Vulpecula fush [13] [*vgl.* DCCCCXLI Wlpes]	62
27 Sorex spicem[9] [*vgl.* DCCCCXLI]	Linx luhs [DCCCCXLI]	63
28 Mustela wisle [DCCCCXLI]	Ericius igil [DCCCCXLI]	64
29 Migale harm [DCCCCXLI]	Vnicornis einhorn	65
30 Talpa stiere [6]	Lepus hâse [DCCCCXLI]	66
31 Tebelus zobl [DCCCCXLI]	Spiriolus eichorn [DCCCCXLI Squirius]	67
32 Martallus mardir [DCCCCXLI]	Simia affe [*vgl.* DCCCCXLI]	68
33 Hiena elintesel	Spinga mereazee	69
34 Locusta hovsrek: [7]		
35 Brucus kever [DCCCCXLI]	Equus [14] ros [DCCCCXLI]	70
36 Scarabeus wibl [DCCCCXLI]	Equa merhe [DCCCCXLI]	71

[1] DCCCCXLI *im folgenden capitel* [2] *unbelegt* [3] Canis] C *rot* [4] *l.* Velter [5] *l.* wintzohe *Hoffmann* [6] *l.* scere [7] hovsrek:] *rasur eines striches* (1?) [8] *darauf* cicada | [9] Bestia] B *rot* [10] *übergeschr.* [11] *l.* skele [12] hintcalp] l *aus* p *mit rasur corr.* [13] fush] u *aus corr. und undeutlich* [14] Equus] E *rot*

Digitized by Google

Sum. 48. 49

1 Caballus hengist	Petasunculus spechbach	37
2 Emissarius reiniskeros [1] [DCCCCXLI]		
3 Equaricia stud [DCCCCXLI]	Aqva [6] wazzer [DCCCCXLI]	38
4 Ambulator celter [DCCCCXLI]	Mare mer [7] [DCCCCXLI]	39
5 Poledrus vôl [DCCCCXLI]	Oceeanus vendlm[8] [*vgl.* DCCCCXLI]	40
6 Mulus mvle [DCCCCXLI]	Insula werd [DCCCCXLI]	41
7 Phoca [2] mersvin	Abyssus abgrunt [DCCCCXLI]	42
8 Mulio stutare [DCCCCXLI]	Fluctus et vnda amnis et torrens et	43
9 Sellarius satelrôs [DCCCCXLI]	riuus bach [DCCCCXLI]	44
10 Vacca chve [DCCCCXLI]	Gurges singwah [*vgl.* DCCCCXLI]	45
11 Uacaricia sveige [DCCCCXLI]	Fundus grunt [DCCCCXLI]	46
12 Bucula calba [DCCCCXLI]	Stagnvm wah	47
13 Vitulus calp [DCCCCXLI]	Dilvuivm flvt	48
14 Ivuencus stier [DCCCCXLI]	Ripa ł litus stad [DCCCCXLI]	49
15 Veruex rammo [DCCCCXLI]	Palus mos	50
16 Ircus bok [DCCCCXLI]	Arena et glarea griz [DCCCCXLI]	51
17 Aries wider [DCCCCXLI]	Fons quecb^{v}n	52
18 Capra geiz [DCCCCXLI]		
19 Edus kizze	Navis [8] puppis. prora carina skef [9]	53
20 Thaurus phar [DCCCCXLI]	[DCCCCXLI]	54
21 Porcellus verle [*vgl.* DCCCCXLI]	Velvm segil [DCCCCXLI *anm.*]	55
22 Bubulcus hertare	Restis seil	56
23 Subulcus svinar	Remus rieme [DCCCCXLI *anm.*]	57
24 Aper ebr	Rudentes rued[8]	58
25 Verres per	Anchora senchelsteyn [*vgl.* DCCCCXLI]	59
26 Magalis parch [DCCCCXLI]	Transtrvm rudir	60
27 Opilio sgafer	Cimba nauicula scifel	61
28 Grunnus [3] grans [*vgl.* DCCCCXLI]	Celox chiel	62
29 Suffrago hamma [DCCCCXLI]		
30 Decallo kelebrat	Heros [10] herre	63
31 Salsucivm wrst [DCCCCXLI]	Consul et comes grâve [DCCCCXLI]	64
32 Mordella [4] p̊tvurst	Ducatus herztvm	65
33 (27[b]) Adeps spint	Consulatus grafscaft	66
34 Sepum vnslit [DCCCCXLI *anm.*]	Palatinus palenz$\mathring{g}$ve [DCCCCXLI]	67
35 Assatura brat [5]	Regionalis lant$\mathring{g}$ve	68
36 Perna bach [DCCCCXLI]	Aduocatus voit [11] [DCCCCXLI]	69

[1] reiniske *undeutlich* [2] *daneben am rande von späterer hand* delfin[8] [3] *vgl. Ducange s. v.* grugnum, grunum [4] *vgl. frz.* mortadello [5] brat] t *ins* a *hineingeschrieben* [6] Aqva] A *rot* [7] mer *übergeschr.*, e *sieht wie* o *aus* [8] Navis] N *rot* [9] *darauf* limbvs parua navis. trieris magna [10] Heros] H *rot* [11] *darauf* aduocatissa

Digitized by Google

Sum. 49. 50

1 Parrochianus plebanus pharrare	Sapo seife [DCCCCXLI *anm.*]	35
2 Signifer vanre [DCCCCXLI]	Vicia [4] wikke	36
3 Prefectus burhc̊ve [DCCCCXLI]	Pura [5] chern [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	37
4 Tributarius cinsmeist	Zizania raten [DCCCCXLI]	38
5 Telonearius zolnar [DCCCCXLI]	Lolium tvrd	39
6 Custos et sacrista cvstr	Stipula s̊pge	40
7 (28a) Artifex listerchare [1]	Palea caf [DCCCCXLI]	41
8 Architectus cimb'mā	Furfur clie	42
9 Cemtarius [2] murare	Calamus ror	43
10 Pellifex chvrsnar	Arista eher	44
11 Cerdo lederare	Culmus halm [DCCCCXLI]	45
12 Calcifex sguster	Manipulus garbe [DCCCCXLI]	46
13 Coriarius huttare	Granum chorn [DCCCCXLI]	47
14 Textor weber	Mica brosm [DCCCCXLI]	48
15 Pistor pist	Frustum stvkke	49
16 Panifex protpekker	Crusta rinde	50
17 Caupo br̊wer	Placenta flade [DCCCCXLI]	51
18 Tabernarius litgebe	Pultes varuelen [6]	52
19 Vinitor winzvrl	Serum keswazzer	53
20 Venator iagir [DCCCCXLI]	Frigdola [7] phancelte	54
21 Faber smit [DCCCCXLI]	Causape [8] chasechar	55
22 Carpentarivs wahenær		
23 Figulus havener	(28b) Manuterivm [9] hantwel [DCCCCXLI]	56
24 Tornator t̊sil	Manica ermel	57
25 Contractus cruppel [*vgl.* DCCCCXLI]	Manigo stinch [10]	58
26 Ariolus magus c̊hlare [DCCCCXLI]	Limbus sovm [DCCCCXLI *anm.*]	59
27 Mimus spilman [DCCCCXLI *anm.*]	Ora ort	60
28 Sutor sutare [DCCCCXLI *anm.*]	Pedules s̊clin [*vgl.* DCCCCXLI. DCCCCXLII]	61
	Pedile fuztvh [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	62
29 Faba [3] b̊ne [DCCCCXLI]	Gremivm sgoz	63
30 Panicivm penih	Sinus busm	64
31 Pulsonum brie	Rigula hutil	65
32 Mansur gruze	Tenia nestil	66
33 Bracivm malz	Ansula sloif	67
34 Brasicivm wirz	Fascia binte	68

[1] *l.* listwerchare *Hoffmann* [2] *l.* Cem̄tarius [3] Faba] F *rot* [4] *übergeschr.* [5] = κυρός *Diefenbach* [6] *Schmeller* 1², 753 [7] *vgl. Ducange s. v.* Crispellæ [8] *hier scheint falsch abgeteilt:* Causape *als synonymum von* Manuterivm *sollte zur nächsten gruppe gehören; jetzt hat es eine ganz unpassende verdeutschung erhalten.* DCCCCXLI *steht* Gausape *zwischen* Lisinne *und* Mensale. Mantile. Manutergium [9] Manuteriv] M *rot* [10] *l.* stuich = stuch

Digitized by Google

1 Filtrvm filz [1]	Puluillus chv̊ssil	34
2 Sagum vbhāc [2]	Lena lilachen	35
3 Pera task	Zomentum zich [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	36
4 Alota losch [3]	Opertorivm deklachen [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	37 38
5 Birrus cozze		
6 Ocrea lederhos [DCCCCXLI]		
7 Rete nezce [DCCCCXLI]	(29a) Pannus [7] sandicialis ł persicus	39
8 Laqueus strik [DCCCCXLI]	weſtindvh [8] [DCCCCXLI]	40
9 Modercula muder [DCCCCXLI]	Rvbeus rôt [9] [DCCCCXLI]	41
10 Balteus gv̊rtil [DCCCCXLII]	Vermiculatus gewi:: [10]	42
11 Mappula pentil	Varius misvâr	43
12 Armilla armbŏh	Griseus gra	44
13 Torques halsgolt [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	Ceruleus bleih	45
14 Papilio ł tentorivm gecelte [DCCCCXLI]	Croceus gelev	46
15 Cortina vmbhank [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	Viridis grân	47
16 Dorsale rv̊klachen [DCCCCXLI]	Ceraseus prvn	48
17 Pancale [4] banklachen		
18 Ostrum et purpura [5] phelle [DCCCCXLI]	Stamen [11] warf [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	49
19 Bissus sidintvh	Subtemen wefel [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	50
20 Linum hâr	Tela webbe [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	51
21 Vellus scapar	Clauus nagel [DCCCCXLI Clavi]	52
22 Canopis hanf [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	Clauis slŏzil	53
23 Stvppa wirk [*vgl.* DCCCCXLI]	Claua cholb	54
24 Lacena hechle [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	Cramula [12] preche	55
25 Soga bv̊rste [DCCCCXLI Seta]	Protula [12] riste	56
26 Muffula fv̊stlink	Liciatorivm garnbŏm	57
27 Stramen [6] stro [DCCCCXLI *anm.*]	Ecclesia [13] et basilica kirche [DCCCCXLI]	58
28 Stramentum bedstro	Palacivm et avla palinze [14] [DCCCCXLI]	59
29 Lectisternia betgewant [DCCCCXLI]	Solarium solr [DCCCCXLI]	60
30 Culcitrum vede[r]bed[e] [DCCCCXLI]	Granarivm chornhv̊s [DCCCCXLI]	61
31 Puluinar polstr	Promtuarivm et cellarivm [15] kelre [16] [*ib.*]	62
32 Plumatum chv̊sse	Asilum fluchthvs	63
33 Ceruical et capitale wankv̊sse [DCCCCXLI]	Tegula sgintel [DCCCCXLI]	64

[1] *es steht* "filz. "filtrv̄ [2] vbhāc] *über* v̄ *kleine rasur* [3] *darauf* clamis et mantellv̄ (*über* n *radiert*) [4] *dann* bancile *ausgestrichen* [5] purpura] *über dem ersten* p *kleine rasur* [6] Stram̄] S *rot* [7] Pann[a]] P *rot* [8] weſtindvh *über* sandicialis [9] *übergeschr.* [10] *es stand interlinear* gewrht *und sollte* gewiert *geschrieben werden* [11] Stamen] S *rot* [12] *diese beiden worte für flachsbreche und flachsbündel sind anderweitig nicht zu belegen* [13] Ecclia] E *rot* [14] palinze] n *aus* z *radiert* [15] cellariv̄] riv̄ *auf rasur* [16] *es folgt* Ergastulv̄ carc[e] (r *aus corr.*)

Digitized by Google

1	Pinna wintpge [1]	[DCCCCXLI *anm.*]	37
2	Asser prêt [DCCCCXLI]	Capulus helze [DCCCCXLI]	38
3	Asserula bretel	Hasta scaft	39
4	Laquear himilce [*vgl.* DCCCCXLI]	Lancea spêr [DCCCCXLI]	40
5	Tectum dach	Calcar spor [DCCCCXLI]	41
6	Tignum gesperre	Telum gescoz	42
7	Pauimentum estrih	Cuspis spiez	43
8	Tigillvm rave	Arcus boge	44
9	Planca dille	Balista selpsgoz	45
10	Limen driskinvil [2]	Funda slenge	46
11	Superliminare vbe^{r}tv̂r [DCCCCXLI]	Decipula valle	47
12	Postis turstudil [DCCCCXLI]	Muscipula musvalle [DCCCCXLI]	48
13	Cardo angel [*vgl.* DCCCCXLI]	Pilus lok [3]	49
14	Ianua tv̂r	Pila stamph	50
15	Fornax. clibanus. caminus. furnus oven	Hamus angel [DCCCCXLI]	51
16	[DCCCCXLI]	Rasorium et nouacula scharsach [4]	52
17	Horreum stadil	[DCCCCXLI]	53
18	Area tenne	Bipennis dverhahs	54
19	Ptisanarivm spichâr	Securis ahs [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	55
20	Stabulvm stal [DCCCCXLI]	Dolabrum barte [DCCCCXLI Ascia.	56
21	Presepe parn	DCCCCXLII]	57
22	Ara svinstie	Terebrum nabger [DCCCCXLI]	58
23	Agosa crippe	Falx sichil [DCCCCXLI]	59
24	Caule sgafstie	Stimulus gart [DCCCCXLI]	60
25	Ouile sgafstal	Furca gabil [DCCCCXLI]	61
		Tridens mistgabil [DCCCCXLI]	62
26	Metallum gesmide [DCCCCXLI]	Fossorium l vanga howe [DCCCCXLI.	63
27	Auricalcvm (29^{b}) messink [DCCCCXLI]	DCCCCXLII]	64
28	Obrizvm gebrantgolt	Saca rutil	65
29	Topazion goltstein. cuphr	Lima file [DCCCCXLI *anm.*]	66
30	Es ere	Trica isinhalt	67
31	Caleps stal [DCCCCXLI]	Arula glvtphanne	68
32	Electrum et piropus gesmelce [DCCCCXLI]	Forceps zange [DCCCCXLI]	69
33	Assis hêlm [DCCCCXLI Cassis]	Malleus hamer [DCCCCXLI]	70
34	Lorica halspch [DCCCCXLI]	Ligo sech	71
35	Torax brûne [DCCCCXLI]	Lorum zovm	72
36	Mucro. ensis. spata. romphea swert		

[1] *die ganze gl. auf rasur* [2] l. driskuwil *Hoffmann* [3] *diese dem zusammenhang nach falsche übersetzung ist wol erst später eingefügt; ursprünglich sollte als gl. sowol für* Pilus *wie für* Pila stamph *dienen* [4] scharsach *von junger hand auf freigelassenem raum*

Digitized by Google

Sum. 51. 52

1	Sedile[1] sidle [DCCCCXLI]	Fartor wrstare[3] [DCCCCXL]	37
2	Subsellivm sezl		
3	Philocteta valdelstvl[DCCCCXLI.DCCCCXLII]	Agonia[6] et angustia angist	38
4	Patera et crater naph	Agonista et adletha kemphe	39
5	Picarium et fiala pecher [DCCCCXLI Ba-	Apostata abenrunnen	40
6	charius]	Accidia tracheit	41
7	Vter but(30[a])rih[2] [DCCCCXLI *anm.*	Anachoreta einsidil	42
8	DCCCCXLII]	Amentia vnsin	43
9	Salinum salzvaz [DCCCCXLI]	Alopicia grint[7]	44
10	Lechitus ŏlvaz	Alabastrum salbvaz	45
11	Operculum vb[e]lit [*vgl.* DCCCCXLI.	Amphiteatrum spilstat[8]	46
12	DCCCCXLII]	Ambages vmberede	47
13	Vectis grindil	Altercatio strit	48
14	Iugum ioh [DCCCCXLI]		
15	Vectigal zol [DCCCCXLI]	(30[b]) Cautela gewarheit	49
16	Census et tributum cins [DCCCCXLI]	Creagra crvvel	50
17	Cune et cunabulvm wige [*vgl.* DCCCCXLI]	Canna rore	51
18	Funis et restis seil [DCCCCXLI]	Censura vrteil	52
19	Rastrum rech	Controuersia widerwende	53
20	Erpica egde [DCCCCXLI]	Cripta grust[9]	54
21	Themo dichsil [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	Cloaca et latrina swascamere	55
22	Lacinia gêre [DCCCCXLII]	Ciliada zale	56
23	Collirida phanevhe	Cetauca tahe	57
24	Traha slite	Calculus kislink	58
		Cataclismus sintflvt	59
25	Lvcius[3] et lupus hêcht[4] [DCCCCXL.	Cos wezsteyn	60
26	DCCCCXLI]	Clipeus sgilt	61
27	Trocta vorhe [DCCCCXL. DCCCCXLI *anm.*]	Cretobolus hortubil	62
28	Dentix walre [DCCCCXL]	Cestus blicolbe	63
29	Murena lantfrid[e] [DCCCCXL. DCCCCXLI]	Cenum hôr	64
30	Mullus et escarus sture [DCCCCXL]	Colonus buman	65
31	Allec herink [DCCCCXL. DCCCCXLI]	Crassus veizt	66
32	Anguilla âl [DCCCCXL. DCCCCXLI]	Cauma hizze	67
33	Frigidaria visksvlce [DCCCCXL]		
34	Salsamentum vleisksvlce [DCCCCXL]	Desidia[10] tracheit	68
35	Salsugo svlce [DCCCCXL]	Dissenteria blutsuht	69
36	Farcimen wrst [DCCCCXL]	Diuorcivm gesgeidunge	70

[1] Sedile] S *rot* [2] *darauf* disc[e] et scutella vnv [3] Lvci[e]] L *rot* [4] *darauf* Gerule[e] et carpo [5] *darauf* Dū sartit sartor. farcit farcimina fartor [6] Agonia] A *rot. die ordnung der worte nach declinationen, obwol kleine irrtümer unterlaufen* [7] *sodann* Apocrif[e] dubi[e] [8] *übergeschr.* [9] *l.* gruft [10] Desidia] D *rot angemalt. ebenso* F *in* Fauilla 361, 13

Digitized by Google

Sum. 52

1 Dolus hônevnst	Fascis bvrd[e]	32
2 Deliramentum vnsincheit	Fasciculus gebundel	33
3 Delubrum grab	Fascia bind[e]	34
4 Diuerticulum herberge	Fibra adir	35
	Fimbria sovm	36
5 Exvuie geroibe	Falanga stange	37
6 Erebus helle		
7 Economus sgafere i. dispensator	Gimnasivm spilhus	38
8 Erarium sgazcamere	Glans eichil	39
9 Exicivm verwerd[e]		
10 Edictum gebot	Mna phunt	40
11 Erebus helle	Morbidus suhtih	41
12 Echo chalm		
	Orbus plint [1]	42
13 Faulla valewiske		

DCCCCXL

Codex Admont. 249 *f.* 1[a].

14 Hechinus hvso	Dentix walre [DCCCCXXXIX]	43
15 Esox lahs [DCCCCXLI]	Rupa Rutte	44
16 Timus [2] roto	Allec harinc [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	45
17 Lucius et lupus hecheit [DCCCCXXXIX.	Anguilla al [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	46
18 DCCCCXLI]	Capedo alant	47
19 Geruleus carpho carphe	Talcedo [7] agapuz	48
20 Mullus et esarus sture [DCCCCXXXIX]	Capito capo [8]	49
21 Trutta vorhi [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI	Aphorus phfrille	50
22 *anm.*]	Saxttilis [9] stainpiz [10]	51
23 Timallus asch [DCCCCXLI]	Frigidaria viśksulze [DCCCCXXXIX]	52
24 Murena lat[i]frida [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	Garum viskagoz	53
25 Clauculus schiet. [3] *l* wihuisch [4]	Calsamentum fleiksulze [DCCCCXXXIX]	54
26 Tincus et melammis [5] slie	Salsugo sulze [DCCCCXXXIX]	55
27 Squatus salmo	Farcimen et farcinamenaum [11] wrst	56
28 Millago nivnovge	[DCCCCXXXIX]	57
29 Conger hasala	Fartor wrstære [DCCCCXXXIX]	58
30 Mugil berbe	Sartor natære	59
31 Brarisina [6] bressicsi	Sartrix naterine [12]	60

[1] plint] p *nicht mehr zu erkennen. darnach am unteren rande der seite zwei zeilen ausradiert* [2] *l.* Tinnus [3] *Schmeller* 2[2], 485 [4] *l.* wizuisch [5] *l.* melanurus [6] = Brasma. *davor* Sepia *ohne gl.* [7] talcedo *vermag ich nicht nachzuweisen* [8] *es folgen die mir zum teil unverständlichen gll.* Phoce Nalto. Vanolus aurada (= Variolus aurata?). Rūbus pascera. Ceppa (= Sepia?) Reiana et matta (*vgl.* matilla, matula *Zs. f. d. ph.* 11, 289?) porcellus [9] *l.* Saxatilis [10] *dann* Balena delphin [11] *l.* farcinamentum [12] *es folgt der vers* Dum sartor sartit fartor facimina (*sic*) farcit

Digitized by Google

DCCCCXLI

Codex Oxoniensis Jun. 83.

1 (1) Coma uash [DCCCCXXXIX]
2 Capillus har
3 Cesaries jungenmannes
4 Crines wiueshar
5 Barba bart
6 Cincinni crispelocke
7 Collum hals [DCCCCXXXIX]
8 Ceruix halsadra [DCCCCXXXIX]
9 Nasus nase
10 Nares naselocher
11 Grenones granen [DCCCCXXXIX]
12 Caluaria gicuila pars capitis inter tim-
13 pora [DCCCCXXXIX]
14 Cerebrum hirne [DCCCCXXXIX]
15 Cerebella hirnescala [DCCCCXXXIX]
16 Timpus slaph [*vgl.* DCCCCXXXIX]
17 Sinciput uorchouuet [DCCCCXXXIX]
18 Occiput nacco [DCCCCXXXIX]
19 Frons stirna [DCCCCXXXIX]
20 Oculns ouga
21 Supercilium ouerbrawa
22 Cilium brawa [DCCCCXXXIX]
23 Palpebræ ougebrawa
24 Pupilla ougappel
25 Acies sich [DCCCCXXXIX]
26 Uisus sieh
27 Albugo witouga [*vgl.* DCCCCXXXIX]
28 Nigredo. Nigritudo suar[z] ouga
29 Gurgulio elentboem [1] [DCCCCXXXIX]
30 Maxilla wanga [13]
31 Wultus antluzze [2]
32 Gene hufelon [DCCCCXXXIX]

Auris ora [3] 33
Austiria orsmere [4] 34
Labia ieflen [5] [DCCCCXXXIX] 35
Mandibula bacco [*vgl.* DCCCCXXXIX] 36
Os munt 37
Dentes zent 38
Saliua speicholira [6] 39
Mentum kinno [DCCCCXXXIX] 40
Lingua zunga 41
Palatium raccho 42
Gula gurgutta [7] 43
Faux gâmo 44
Gingiue zantfleisc [8] 45
Guttur kela 46
Kartilago crosel 47
Spiramen adom 48
Humerus assela 49
Ascelle ocsen [DCCCCXXXIX] 50
Vlna ele [DCCCCXXXIX] 51
Cubitus ellenboge [DCCCCXXXIX] 52
Brachium arm [DCCCCXXXIX] 53
Manus hant [9] [DCCCCXXXIX] 54
Digitus uínger 55
Pollex dume 56
Index zougere 57
Impudicus middelere 58
Medicus golduinger [10] 59
Auricularis oruinger 60
Pugnus vust [DCCCCXXXIX] 61
Pugillus gel greffe [11] 62
Dracca gosne [12] 63
Vnguis nagel [DCCCCXXXIX] 64

[1] *ich sehe hierin nur eine entstellung des* DCCCCXXXIX *überlieferten* sluntbein [2] *darauf* Facies idem [3] ora *übergeschr.* [4] *darauf* Cazica idem [5] ieflen] i *aus* l *radiert: es wurde das erste* l *statt des zweiten geändert. sodann* Labra idem [6] *l.* speicholtra [7] *l.* gurgulla [8] *darauf* Arterie idem [9] *darauf* Palma idem [10] *darauf* Anularis idem [11] greffe = *nd.* grepe *'griff'*; gel = gehêl? [12] *vgl. DWB* 4, 1, 1, 1542 *ff* [13] *darauf* Mala idem

Digitized by Google

Id. 262. 263. 264. 265

1 Articulus knouel	Nates arsbillen [6]	37
2 Scapula sculdera	Coxa dich	38
3 Dorsum rugge [DCCCCXXXIX]	Sura wado brado [DCCCCXXXIX]	39
4 Tergum rugge [DCCCCXXXIX]	Talus ínkel [DCCCCXXXIX]	40
5 Internodium ruggebein [1]	Cals uersana [7] [DCCCCXXXIX]	41
6 (2) Precordium âbroste	Pes uâz	42
7 Cor herze	Callus gosuil	43
8 Pectus brost [DCCCCXXXIX]	Uena adra [8]	44
9 Umbilicus nauel [DCCCCXXXIX]	Neruus done	45
10 Ilia lancon	Sucus sach	46
11 Reticulum neze	Sanguis blât [9]	47
12 Splen milze [DCCCCXXXIX]	Vrina harn	48
13 Femur hoffo [DCCCCXXXIX]	Medulla marᶜh [DCCCCXXXIX]	49
14 Renes lancon	Tibia sciena	50
15 Lumbus lendenbrado	Torus halsbeín	51
16 Costa rebbe	Corium leder [10] [DCCCCXXXIX]	52
17 Costaneum ribbenbrado	Cutis hut [DCCCCXXXIX]	53
18 Uenter bâch	Pellis uel [DCCCCXXXIX]	54
19 Omus [2] wambo	Ueretrum gfmfchtf [11]	55
20 Uterus buch sed proprie mulierum	Digiti quoque uocantur zen sed qui po-	56
21 Viscera inedere [3]	nit signanter ponere debet [12]	57
22 Renunculus níero	Lien melze [DCCCCXXXIX]	58
23 Omentum bâdemunc [4]	Nomina cognationum.	59
24 Latus sida	Mater mâder	60
25 Stomachus mago	Frater brâder	61
26 Pulmo longo	Soster Soror soster	62
27 Iecur leuera [5] [DCCCCXXXIX]	Patruus ueder	63
28 Pudellus darm	(3) Auunculus oem	64
29 Fel galla [DCCCCXXXIX]	Amita wasa	65
30 Uesica blasa	Matertera mûma	66
31 Varus crumbein	Nepos neuo	67
32 Caro uleisc	Neptis niftele	68
33 Genu knie [DCCCCXXXIX]	Nepos dicitur etiam eneelen	69
34 Uarix kniadra	Fratruelis brâderkint [DCCCCXXXIX]	70
35 Poples kniesciua [DCCCCXXXIX]	Patruelis uederenkint	71
36 Crus bein scinkel [DCCCCXXXIX]	Sobrinus wasenkint	72

[1] *darauf* Spina idem [*vgl.* DCCCCXXXIX] [2] = Omasus. *davor* Aluus idem [3] *darauf* Entera idem [4] *darauf* Omasium idem [5] *darauf* Ficatum idem [6] arsbillen] i *ausradiert. es folgt* Pige idem [7] *darauf* Calcaneus idem [8] *darauf* Fibra idem [*vgl.* DCCCCXXXIX] [9] *darauf* Cruor idem [10] *darauf* Tergus idem [11] *dh.* gemechte; *darauf* Genitalia idem. Verenda idem [12] *es folgt* Rien uisus (*Nyerup* uisurn): *l.* uiscus

Digitized by Google

Id. 265. 266. 267

1	Consobrinus mûmenkint	35
2	Sororius sosterson	36
3	Tribulis conlínc	37
4	Cognatus mag [1]	38
5	Amitinus wasensun	39
6	Pedagogus mage zogo [DCCCCXXXIX]	40
7	Nutrix amma [DCCCCXXXIX]	41
8	Auus ano	42
9	Proauus alderano	43
10	Abauus v̊uerano	44
11	Mas man [DCCCCXXXIX]	45
12	Masculus menlen	46
13	Fraterculus brûderkin	47
14	Sororcula sosterken	48
15	Nepotulus neuenken	49
16	Neptula niftelen	50
17	Socer suer [DCCCCXXXIX]	51
18	Socrus suiger [2] [DCCCCXXXIX]	52
19	Nurus snore [DCCCCXXXIX]	53
20	Uitricus stiefuader [DCCCCXXXIX]	54
21	Nouerca stiefmûder [DCCCCXXXIX]	55
22	Priuignus stiefsun [DCCCCXXXIX]	56
23	Filiastra stiefdochter	57
24	Compater geuadero	58
25	Commater geuaderǫ̊	59
26	Filiolus uillel	60
27	Filiola uillela	61
28	Patrinus pat	62
29	Matrina te [3]	63
30	Fratris uxor suegerinne	64
31	Sponsus brûdegomo	65
32	Gemini zuinlinge [DCCCCXXXIX]	66
33	Progenitor uader	67
34	Progenitrix mûder	68
	Patronus muntboro	35
	Concubina keuese [4] [DCCCCXXXIX]	36
	Bastardus keuessun	37
	Pomilio dwerch [5] [DCCCCXXXIX]	38
	Vetulus karl	39
	Anus quena	40
	Clientela ingesinda	41
	Parentes etiam dicuntur uorderin	42
	[DCCCCXXXIX Parens]	43
	(4) Nomina uolucrum.	44
	Aquila [6] aro [DCCCCXXXIX]	45
	Uultur gir [DCCCCXXXIX]	46
	Ciconia odebore	47
	Cignus suane [7]	48
	Grus crano [DCCCCXXXIX]	49
	Pauo pau	50
	Griphes griph	51
	Strutio struz [DCCCCXXXIX]	52
	Uisus [8] sperewere [DCCCCXXXIX]	53
	Accipiter hauech	54
	Capus ualco [9] [DCCCCXXXIX]	55
	Miluus wîfo [DCCCCXXXIX]	56
	Bubo huch	57
	Graculus rûch	58
	Coruus rauen [10]	59
	Columba duue	60
	Palumbes holeduue Ringelduue	61
	Turtur turdelduue	62
	Noctua ula [11]	63
	Cornix crane	64
	Nocticorax nachtrauen	65
	Pica egelstere [DCCCCXXXIX]	66
	Cuculus cuccuc	67
	Monedula k	68

[1] *darauf* Propinquus idem. Consanguineus idem [2] *darauf* Gener idem, *dies aber doch wol aus* eidem *entstellt, vgl.* DCCCCXXXIX [3] Patrinus *sowol wie* Matrina *werden mit* patte *verdeutscht. das dann folgende* Sororis maritus *entbehrt der deutschen gl.* (*Nyerup* sueger) [4] *es folgt* Concuba corruptor. Pelex me. Popina ret. Ganea ri. Lupa x = meretrix [5] *darauf* Nanus idem. Comicus idem [6] Aquila] A *rot. die deutschen worte bis* crano *übergeschr.* [7] *darauf* Olor idem [8] *l.* Nisus *Nyerup* [9] *darauf* Falco idem [10] *darauf* Corax idem [11] *darauf* Vlula idem

Digitized by Google

Id. 268. 269

1	Acredula a [1]	Pitriscus cânenglen [DCCCCXXXIX Pi- 36
2	Filomena grasemugge	trisculus] 37
3	Vpupa widehoppa [DCCCCXXXIX]	Loaficus waneweho 38
4	Pellicanus sisegâmo	Hyrundo sualewa [DCCCCXXXIX] 39
5	Perdix uelthân	Apis bie 40
6	Coturnix rephân	Gallus hane 41
7	Ficedu:la sneppe	Gallinacius kappo [DCCCCXXXIX] 42
8	Turdus brachuûgel	Pullus hân 43
9	Sturnus stara spra [DCCCCXXXIX]	Larus musere 44
10	Uespertilio uledermus [DCCCCXXXIX]	Cretopolus wespe 45
11	Merula ansela [DCCCCXXXIX]	Merga scaruo 46
12	Picus specht [DCCCCXXXIX]	Quaquara quattele 47
13	Merops grânespecht [DCCCCXXXIX]	Porfirio Stochar [8] 48
14	Turdela drossela [DCCCCXXXIX]	Crabro horneiz [DCCCCXXXIX] 49
15	Orix heera [2]	Musca uliega 50
16	Frigellus uinco	Culex mugge [9] [DCCCCXXXIX] 51
17	Aurificeps hisuogel	Cinomia hundefliega [DCCCCXXXIX] 52
18	Carduellus disteluinco [DCCCCXXXIX]	Fucus treno 53
19	Tapula meisa [3]	Cicendula cleno 54
20	Lucilia warestelza [4] [DCCCCXXXIX]	Oestrum bremo 55
21	Laudula lewerca	Uespa et crabro horneiz [10] 56
22	Pitonius râdeline	Atticus humhel [11] [DCCCCXXXIX] 57
23	Cruricula wargingel	Papilio pifoldre [DCCCCXXXIX] 58
24	Fardiola [5] amere	Luscinia nachtegala 59
25	Sepitecula listra	Mirlus smerle 60
26	Ortigometra urhân	Fasianus [12] fasan [13] [DCCCCXXXIX] 61
27	Anser gans [DCCCCXXXIX]	Icter wedewal [14] 62
28	Auca wildegans [*vgl.* DCCCCXXXIX]	Terrestria animalia. 63
29	Ardea reiger [DCCCCXXXIX]	Canis [15] hunt [DCCCCXXXIX] 64
30	Anas enede [DCCCCXXXIX]	Uelter wint [DCCCCXXXIX] 65
31	Aneta anetfogel	Molosus râde [DCCCCXXXIX] 66
32	Onocrotalus horodâmel [DCCCCXXXIX]	Canicula zoh [16] [DCCCCXXXIX] 67
33	Merulus duchere [6]	Sparca wintzoh [DCCCCXXXIX] 68
34	Passer musche	(5) Catulus welf [17] [DCCCCXXXIX] 69
35	Opimachus nore [7]	Suses suso 70

[1] *dh. sowol* Monedula *wie* Acredula *sollen durch* ka *erklärt werden* [2] *darauf* Kariola idem [3] *darauf* Parix idem [DCCCCXXXIX] [4] *l.* wazerstelza [5] *Diefenbach s. v.* Fraudula [6] *darauf* Mergus idem [7] *entstellt aus* storc? [8] *es steht* Porfirio Stocharistrix [9] *darauf* Cinifes idem [10] *darauf* Alietus idem [11] *l.* humbel [12] Fasianus] *das erste* s *aus* t *corr.* [13] *darauf* Psitacus idem [14] *darauf* Filix idem [15] Canis] C *rot. die deutschen gll. bis* wintzoh *übergeschr.* [16] *darauf* Licisca idem [17] *darauf* Catellus idem

Digitized by Google

Id. 269. 270. 271

1	Knttus katzo [1] [DCCCCXXXIX]	Bombix sidenworm [DCCCCXXXIX] 36
2	Glis glidis griez	Tinea milewe [DCCCCXXXIX] 37
3	Murilegulus catza	Aranea spinne 38
4	Glis gliris ratta	Cicada heime 39
5	Glis glitis eletha [2]	Gurgulio hamelstre [8] 40
6	Glis glissis hxrrf [3]	Bufo urosch 41
7	Sorex mus [*vgl.* DCCCCXXXIX]	Rana creda. Sed uulgo contraria sen- 42
8	Cecula spizmus	tiunt 43
9	Mustela wesele [DCCCCXXXIX]	Cocodrillus niches 44
10	Migale harm [DCCCCXXXIX]	Rubicel ruzworm 45
11	Talpa moltwerf	Limax snecco 46
12	Tebellus zebel [DCCCCXXXIX]	Surigo suirra 47
13	Martalus merder [DCCCCXXXIX]	Ricinus huntwrm 48
14	Locusta howespranca	Grillus heimo 49
15	Brucus keuere [DCCCCXXXIX]	Glos glossis fit idem quod Glossus stra- 50
16	Scarabeus wieuel [DCCCCXXXIX]	mine factus [9] .i. stouf [10] 51
17	Basiliscus [4] lint	Nomina bestiarum. 52
18	Latulus wor	Bestia [11] dier [DCCCCXXXIX] 53
19	Regulus m	Fera wilt [*vgl.* DCCCCXXXIX] 54
20	Vipera nadere [5] [DCCCCXXXIX]	Belua grem 55
21	Serpens slango	Lustrum hol [12] 56
22	Anguis hunc	Leo leu 57
23	Draco drache	Lea lewene 58
24	Dracena drachinne	Elephas elephant 59
25	Lacerta egedessa [DCCCCXXXIX]	Camelus olmnt [DCCCCXXXIX] 60
26	Lumbricus regenwornn [DCCCCXXXIX]	Leopardus liebart [DCCCCXXXIX] 61
27	Cimex wantlus [DCCCCXXXIX [6]]	Ursus bero [DCCCCXXXIX] 62
28	Pulix uloh	Vrsa berene 63
29	Lens lendis níz	Bubalus wiesent [DCCCCXXXIX] 64
30	Pediculus lus	Onager wiltesel [DCCCCXXXIX] 65
31	Serpedo doworm	Burdo skelo [DCCCCXXXIX] 66
32	Eruca graseworm [DCCCCXXXIX]	Alx urosse 67
33	Tarmus mado [DCCCCXXXIX]	Ceruus hirz [DCCCCXXXIX] 68
34	Stellio mol	Cerua hinda [DCCCCXXXIX] 69
35	Teredo holzworm [7] [DCCCCXXXIX]	Hinnulus hindrealph [DCCCCXXXIX] 70

[1] *darauf* Muriceps idem [2] *l.* eletha [3] *dh.* hurre = huore, *vgl. die vr. am schluss des abschnitts* Glis gliris [est] animal Glis glitis lappa uocatur Glis glissis meretrix Glis glidis glarea constat [4] Basiliscus] B *rot. dieses und die beiden nächsten worte* (Latulus = Inculus) *sollen sämmtlich mit* lintworm *verdeutscht werden* [5] *darauf* Natrix idem. Aspis idem [6] DCCCCXXXIX *im vorhergehenden capitel* [7] *darauf* Caries idem [8] *l.* hamestre [9] *hexameter* [10] *l.* scouf [11] Bestia] B *rot* [12] *darauf* Antrum idem

Digitized by Google

Id. 271. 272. 273. 274. 275

1 Ilex [16] steínboc
2 Caprea reh [1] [*vgl.* DCCCCXXXIX]
3 Castor bieuer [DCCCCXXXIX]
4 Wlpes uus [*vgl.* DCCCCXXXIX Vulpe-
5 cula]
6 Uulpecula uoh [*vgl.* DCCCCXXXIX Vul-
7 pis]
8 Simia effin [*vgl.* DCCCCXXXIX]
9 Linx luhs [DCCCCXXXIX]
10 Ericius iegel [2] [DCCCCXXXIX]
11 Taxus das [3]
12 Squirius eichorn [DCCCCXXXIX Spiriolus]
13 Luter otter
14 Lepus hase [DCCCCXXXIX]
15 Lepusculus hesecken [4]
16 Lupus wolf
17 Lupellus wolueken
18 Lupa wolbe
19 (6) Cinocephalos hunthouet
20 Domestica animalia. [5]
E
21 Aquaritia [6] stut [DCCCCXXXIX]
22 Equus ros [DCCCCXXXIX]
23 Equa mere [7] [DCCCCXXXIX]
24 Alipes gezalros
25 Caballus pe
26 Parefridus re
27 Condulus th [8]
28 Canterius hin
29 Mannus gist [9]
30 Ambulator zeldere [DCCCCXXXIX]
31 Poledrus uole [DCCCCXXXIX]
32 Pultrinus uvlin
33 Badius equus rothros uel fenicatus.
Item spadix 34
Giluus est melinus color subalbidus 35
gelo 36
Candidus uel niueus equus uuizros 37
Petili dicuntur qui pedes albos habent 38
wizzilueth ros 39
(7) Niger uel mauron suarz ros 40
Equi feri de agresti genere sunt orti 41
stâtros 42
Mannus equus breuior quem uulgo bru- 43
nicum uel brunicium uocant .i. brun 44
Mulus mul [DCCCCXXXIX] 45
Mula mulin 46
Erpicarius egedere 47
Sellaris sadelros [DCCCCXXXIX] 48
Emissarius wrenisros [DCCCCXXXIX] 49
Mulio studere [DCCCCXXXIX] 50
Sagmarius somere 51
Sagma soum [10] 52
Asinus esel 53
Asina eselin 54
Asellus: eselekin 55
Onager wiltesel 56
Uaccaritia [11] juriga [12] [DCCCCXXXIX] 57
Uacca cô [13] [DCCCCXXXIX] 58
Bucula calua [DCCCCXXXIX] 59
Bos osse 60
Uitulus calc [14] [DCCCCXXXIX] 61
Iuuencus stier [DCCCCXXXIX] 62
Taurus uarre [DCCCCXXXIX] 63
Vitula iungecô [15] 64
Ueruex ram [DCCCCXXXIX] 65
Aries weder [DCCCCXXXIX] 66

[1] *darauf* Capreolus idem [2] *darauf* Erinacius idem [3] *darauf* Melus idem [4] *l.* hesecken *Nyerup* [5] *dieser abschnitt scheint, mit dem entsprechenden von* DCCCCXXXIX *verglichen, aus Summ. Heinrici* III, 10 *interpoliert* [6] Aquaritia] A *rot mit übergeschriebenem* E [7] *es folgt* Sonipes. Cornipes: *die übergeschr. buchstaben sollen wol andeuten, dass beide worte mit* ro(s) *zu verdeutschen seien* [8] Caballus, Parefridus, Condulus = pereth; re *und* th *übergeschr.* [9] Canterius, Mannus = hingist. *darauf* Caba idem [10] *darauf* Clitella idem [11] Uaccaritia] U *rot* [12] juriga *übergeschr. l.* sueiga [13] *darauf* Bos idem [14] *l.* calf [15] *darauf* Bucula idem [16] *l.* Ibex *Nyerup*

Digitized by Google

Id. 275. 276. 277

1	Multo hamel [1]	Assatura harst	34
2	Bidens scaph [2]	Aprina eueren	35
3	Agnus lamb	Vrsina beren	36
4	Agniculus lembeken [3]	Ceruina herzen	37
5	Hircus boc [4] [DCCCCXXXIX]	Bubalina wiesenden	38
6	Hircellus bockelen	Subula ri [12]	39
7	Capra geiz [DCCCCXXXIX]	Ouina scephen	40
8	Capella ziega	Capolina [13] reen	41
9	Edus ziegelin [5]	Recens caro urisculesc	42
10	Mandrita scaph	Elixa caro gesoden uleisc	43
11	Pastor hirde [6]	Assa caro gebraden uleisc	44
12	Pedum hirdencolueken	Cruda caro rouleisc	45
13	Sacciperium hirtentesce	Tosta caro gerost uleisc	46
14	Porcus suín [7]	Vstulata caro besenget uleisc	47
15	Sus su	Cocta caro dicitur etiam gesoden uleisc	48
16	Porcelus uar [*vgl.* DCCCCXXXIX]	De diuersitatibus aquarum.	49
17	Scropha aldesu	Aqua [14] uuazzer [15] [DCCCCXXXIX]	50
18	Porca su	Mare mere [DCCCCXXXIX]	51
19	Sucula gelza iungesu	Fretum se [16]	52
20	Magalis barch [DCCCCXXXIX]	Occeanum mare weldel se [17] [*vgl.*	53
21	Perna bacho [DCCCCXXXIX]	DCCCCXXXIX]	54
22	Armus bâch	Amnis ulout [18]	55
23	Secamina ingesinde [8]	Abyssus af grunde [DCCCCXXXIX]	56
24	Grunnuus wrans [*vgl.* DCCCCXXXIX]	Insula werde [DCCCCXXXIX]	57
25	Suffrago hamme [DCCCCXXXIX]	Riuus bach [DCCCCXXXIX]	58
26	Aruina smerleis [9]	Riuulus bechelen	59
27	Flexura (8) hāmo	Uorago werue [19]	60
28	Salsitium worst [10] [DCCCCXXXIX]	Uiuarium wíere [20]	61
29	Inductiles scâbilinga	Torrens rennenden warzzer [21]	62
30	Farcimen ingeweide	Stagnum stande warzze [22]	63
31	Farcilio sloiprade	Gurges wách [*vgl.* DCCCCXXXIX]	64
32	Intestinum inedre	Fundus grûnt bodem [DCCCCXXXIX]	65
33	Adeps unslith [11]	Kataclismus sinkewege [23]	66

[1] *darauf* Multonus idem [2] *darauf* Ouis idem [3] *darauf* Agnellus idem [4] *darauf* Caper idem [5] *darauf* Edulus idem [6] *dh. sowol* Mandrita *wie* Pastor *sollen durch* scaphhirde *verdeutscht werden. darauf* Opilio idem [7] *darauf* Uerres idem [8] *l.* ingesnide *Nyerup* [9] *l.* smerleif [10] *darauf* Lucanica idem [11] *darauf* Abdomen idem. Sebum idem [DCCCCXXXIX] [12] *l.* Bubula rind[r]en *Junius* [13] *l.* Cāpolina [14] Aqua] A *rot. das hier zu grunde liegende glossar scheint verwandt mit dem oben s.* 14, 32—49 *abgedruckten* [15] *darauf* Limpha idem [16] *darauf* Equor idem. Pelagus idem [17] *l.* wendelse [18] *darauf* Flumen idem. Fluuius idem [19] *darauf* Uortex idem [20] *darauf* Piscina idem [21] *l.* rennende wazzer [22] *l.* wazzer [23] *darauf* Diluuium idem

Digitized by Google

1 Fons brunne [1]
2 Puteus puzze
3 Palus brûch
4 Arena sant
5 Sabulum sant
6 Arida terra humus erde
7 Solum erde [2]
8 Glarea griez [DCCCCXXXIX]
9 Ripa stat [DCCCCXXXIX]
10 Litus ûuer
11 Uadum uurt
12 Pons brugge
13 Scrupulus griezsteneken
14 Nomina piscium.
15 Cetus waluisc [3]
16 Foca mercalf
17 Delfin mersuin
18 Rombus [4] stûre
19 Esox las [DCCCCXL]
20 Ipocus huse [5]
21 Gamarus salmo
22 Lupus heket [6] [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]
23 Silurus lurue [7]
24 Murena lampde [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]
25 Horrena walre
26 Allec herinc [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]
27 Anguilla al [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]
28 Capitenus rinno
29 Ostrea moscele
30 Timallus asc [DCCCCXL]
31 Porca berse
32 Capedo culhouuet [8]
33 Turonilla grundele
34 Congrus heselinc
35 Gratius crasse [9]
36 Rubicula rotouga
37 Hisperius hirseth
38 (9) Cancer creuez
39 Saxatilis grundele
40 Lodalgia lûgena
41 Ledia vrou [10]
42 Coruus carpe
43 Tinca sliza
44 Poligranium rogin [18]
45 Salea bressemo
46 Cauena riene
47 Vranoscopus halfuisc
48 Spinacius stichiliter
49 Umber asch
50 Bobio grailin
51 Gobia guue
52 Res nauales.
53 NAuis [11] sceph [DCCCCXXXIX]
54 Prora plechra [12]
55 Carina bodem
56 Gurgustium [13] rûf
57 Ceruca line
58 Malus mast
59 Antemna segel [14]
60 Tonsil marstet
61 Rudis feminini generis rûda
62 Linea line [15]
63 Lus re [16]
64 Clauus rûder [17]

[1] *darauf* Latex idem [2] *darauf* Tellus idem [3] *darauf* Balena idem [4] Rombus] o *aus* u *corr.* [5] *darauf* Crinus idem [6] *darauf* Lucius idem [7] *l.* barue *Nyerup* [8] *darauf* Orbis idem [9] crasse] *unten am* c *radiert* [10] *darauf* Uarius idem. Tructa idem [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]. *l.* vron = vorn = vorhana [11] NAuis] N *rot. auch dieser und namentlich der nächste abschnitt verrät benutzung des Summ. Heinr.* X, 16. 17 [12] *l.* plechta [13] gurgustium *hier im sinne von* pretoriolum [14] *darauf* Uelum idem [DCCCCXXXIX] [15] *darauf* Funis idem [16] *wie* reh *die gabelförmige pflugsterze, so könnte es auch die 'gaffel' im seewesen bezeichnen. aber das lat. wort muss verderbt sein* [17] *darauf* Gubernatulum idem [18] *darauf nach* Sepia *nicht* cudele, *sondern freier raum*

Digitized by Google

Id. 279. 280. 281

1	Troclea winde [1]	Medius mast hafte	36
2	Tonsus riemo [2]	De rebus pistrini et horrei.	37
3	Inplagium clebenezze	Pistor [13] beckere	38
4	Remex rûgeman	Pistrinum bachus	39
5	Gubernator sturo [3]	Molendinum mûlen	40
6	Naute scephm̄	Canalis canel	41
7	Contus stange	Fornax ouen [DCCCCXXXIX]	42
8	Ancora senchil anker [*vgl.* DCCCCXXXIX]	Furnus ouen [14] [DCCCCXXXIX]	43
9	Sabburra ankerstein	(10) Capisterium harseph	44
10	Cassis hamo	Alueus troch [*vgl.* DCCCCXLII Capiste-	45
11	Armamente geuzouwe [4]	rium]	46
12	Columbaria rimelochere	Pistillum deich	47
13	Promunctorium [5] sciphisen	Cribrum sef [DCCCCXLII]	48
14	Nomina nauium.	Cribellum rider	49
15	Trieris [6] dulcol [7]	Mina deich	50
16	Dieris kil	Sedacium mûlde	51
17	Dromones dragmunt	Tractula kissel	52
18	Rostrate naues snarcken [8]	Ascia trohc	53
19	Classes carradin	Exes ouenscûzel [15]	54
20	Faselus et Baselus sturescif	Astuarius ouenstaf [DCCCCXLII Vstula-	55
21	Amnica nackun	rius]	56
22	Musculus kocho	Furni ouen [16]	57
23	Liburna mercescif	Tergi wisg [16]	58
24	Scalmus scalde	Fex heffe	59
25	Barcha flozzscif	Fermentum de!sme	60
26	Paro buzo	Simila scemile [17]	61
27	Miaparo luzelebuzo	Pollis pollē	62
28	Carabus gnarrun [9]	Far mele [18]	63
29	Scapha wahtscif		
30	Celoces henkochen [10] naues ueloces	Horreum [19] scure	64
31	Actuarie naues holechen	Frumentum corn	65
32	Ypogaubus verscif	Siligo rogge	66
33	Pantonium [11] scalt scif	Spelta spelze	67
34	Lembus spisescife [12]	Sicala tinkel	68
35	Oria uischescif	Auena euena	69

[1] *darauf* Remigium idem [2] *darauf* Remus idem [DCCCCXXXIX] [3] *darauf* Nauclerus idem [4] *l.* Armamenta gezouwe [5] = Propunctorium [6] Trieris] T *rot* [7] *nicht deutsch, vgl. Summ. Heinrici* X, 16 Trieris latine grece dulcol dicitur (*Isidor* durco) [8] *l.* snacken [9] *darauf* Lintis idem [10] *l.* herikochen *Nyerup* [11] = Pontonium [12] *darauf* Gaupolus idem. Cimba idem [13] Pistor] P *rot* [14] *darauf* Clibanus idem [15] *darauf* Misellius idem [DCCCCXLII] [16] = Furnitergius ouenwisg [17] *l.* semile. *darauf* Similago idem [18] *darauf* Farina idem [19] Horreum] H *rot*

Digitized by Google

Id. 281. 282. 283

1	Pura kerne [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	Scussorium rinnele	36
2	Ptisana uesa	Fossorium houwe [12] [DCCCCXXXIX.	37
3	Ordeum gerste	DCCCCXLII]	38
4	Zizanium rada [1] [DCCCCXXXIX]	Scopa besme	39
5	Triticum weiste [2]	Rastrum spade	40
6	Manipulus garue [DCCCCXXXIX]	Sarculum gede	41
7	Gelima sange	Seclusa wer	42
8	Spica ar [DCCCCXLII]	Uerriculum reche	43
9	Culmus halm [DCCCCXXXIX]	Falx sichele [DCCCCXXXIX]	44
10	Granum korn [DCCCCXXXIX]	Tribunaculum [13] vlegelbant [14]	45
11	Festuca agena [3]	Erpica egede [DCCCCXXXIX]	46
12	Palea caf [DCCCCXXXIX]	Pala scufele [DCCCCXLII]	47
13	Stipula stoppele	Planatorium lickestein	48
14	Annona corn est quando inueniatur uice	Carpentum wagen [15]	49
15	prebende	Carrum karre	50
16	Arator [4] akkerman [5]	Temo disele [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	51
17	Collectarius laz [6]	Opex lun [DCCCCXLII]	52
18	Aratrum plâch	Rota rad	53
19	Stiua plâgeszagel	Axis asse [DCCCCXLII]	54
20	Ventiles [7] spannagil quasi dentes	Modioli nabon	55
21	Buris plâgeshouuet	Manile hantfaz	56
22	Iugum ioch [DCCCCXXXIX]	Traheria sele [16]	57
23	Tribula ulegel [8]	Cantrus uelga	58
24	Furca gauele [9] [DCCCCXXXIX]	Radii speichen	59
25	Tridens mistgauele. Sed uerius quidam	Humeri scemele [17] [DCCCCXLII]	60
26	asserunt quod bidens uocatur karst.	Humeruli lâninge	61
27	hoc etenim ferramentum cum duobus	Pannaida mitil	62
28	dentibus alterum cum tribus fit	Scale leideren	63
29	[DCCCCXXXIX]	Funis sele [DCCCCXXXIX]	64
30	Merges scozgauele [10]	Terebrum (11) neueger [DCCCCXXXIX]	65
31	Stimulus gart [DCCCCXXXIX]	Dolabrum bile [DCCCCXLII Ascia]	66
32	Uomer scar [11] [DCCCCXLII]	Ascia barde [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII	67
33	Clima wagenleid'a	Dolabrum]	68
34	Torta with	Securis ackes [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	69
35	Ventilabrum wan [DCCCCXLII]	Auriga wagenreide [18]	70

[1] *darauf* Lolium idem [2] *l.* weisce? [3] *darauf* Arista idem [4] Arator] A *rot* [5] *darauf* Glebo idem. Agricola idem. Colonus idem [6] *darauf* Conductor agri idem [7] *l.* Dentiles *Nyerup* [8] *darauf* Flagellum idem [9] *darauf* Bidens idem [10] *Mnd. wb.* 4, 125[b] *s. v.* schotforke [11] *darauf* Uomes idem. Lunguli idem [12] *darauf* Vango idem [13] = Tribulaculum [14] *darauf* Serra idem [15] *darauf* Plaustrum idem [16] *darauf* Piredia idem (= epiredia) [17] *DWB* 8, 2535 [16] *darauf* Cilindrum idem

Digitized by Google

Id. 283. 284. 285. 286

1	De rebus coquine.	Sagina smalz	34
2	Coquina cochene	Legumen smalsat	35
3	Cocus coch	Pisa erwez	36
4	Mensa disc	Faba bone [DCCCCCXXXIX]	37
5	Tripoda dristichilstâl	Lens lense [8]	38
6	Scutella scûzele [1]	Lupinum lusma [9]	39
7	Cola sige	Panice sclurich [10]	40
8	Pathera scala	Oua eiger	41
9	Sciphus nap	Caseus kese [11]	42
10	Ciatus neppeken	Formella kesekar	43
11	Fiala glase cop proprie fialin enim grece	Lac milch	44
12	latine dicitur uitrum [2]	Puls pan mûs bri [DCCCCXLII Pultes]	45
13	Parapsis geueze [3]	Sorbellum suphen [12]	46
14	Salinum salzuaz [DCCCCXXXIX]	Lussellum uissel [13]	47
15	Sal salz	Uitellus dodoro	48
16	Acetabulum czechuaz	Tucceta dentascen [14]	49
17	Coclear lephel	Ferculum gerichte	50
18	Cupella stande	Artocrex [15] creppelen [16]	51
19	Cremacula hal	Martisium martis	52
20	Caldaria kezel	Sorbile ouum weich ei	53
21	Olla vle	Iota feminini generis warmûs	54
22	Seria crûch	Crispelle cûchelen [17]	55
23	Lebes cophernule	Caseus (12) dicitur quasi carens seru.	56
24	Craticula rostere	Seru autem est weszech quod de ca-	57
25	Sartago panne [4]	seo exit dum cogulatur	58
26	Fuscina crowel [5]	Lisca sniede	59
27	Ueru spez [6] [DCCCCXLII]	Crusta croste	60
28	Luter lauel	Mica brosme [DCCCCXXXIX]	61
29	Mortarium morsere [7]	Pastillus castel [18]	62
30	Ignitabulum uurstat	Placenta ulade [19] [DCCCCXXXIX]	63
31	Andena brantride	Qualus corph [20]	64
32	Pilum stempel	Canistrum ceina [21]	65
33	Saginen smero	Roseum [22] uinum rotwin	66

[1] *darauf* Discus idem [2] *vgl. Isidor Etym.* 20, 5, 1 [3] *darauf* Katinum idem [4] *darauf* Patina idem. Patella idem [5] *darauf* Fuscinula idem [DCCCCXLII] [6] *darauf* Reustus idem [7] *darauf* Mortariolum idem [8] *darauf* Lentis idem [9] *l.* Iufina [10] *aus* fennich *entstellt? vgl.* DCCCCXXXIX Panicivm penih. *ähnlich schon Diefenbach* [11] *darauf* Formaticus idem [12] *darauf* Sorbitiuncula idem [13] *l.* Iussellum iussel [14] *verstehe ich nicht* (*Diefenbachs deutung* dicunt esce *scheint verfehlt*) [15] *l.* Artocree [16] *darauf* Rufelle idem. Rufeole idem [17] *darauf* Pistes idem. Pistelle idem [18] = gastel, wastel [19] *darauf* Cauona idem [20] *darauf* Sporta idem [21] *darauf* Kartallum idem. Calathus idem [22] Roseum] R *rot. auch diese weinnamen mit ihren verdeutschungen stammen wol aus Summ.* IX, 16

Digitized by Google

Id. 285. 286. 287

1 Sucinatium goltfarwin
2 Aminium uinum wisuuin quasi sine
3 minio
4 Limpidum uinum luterwin
5 Infertum offerwin
6 Honorarium kelewin .u. quod regibus
7 honoris gratia defertur
8 De rebus cellarii.
9 Cellarium kelre [1] [DCCCCXXXIX]
10 Cellarius kelnere [2]
11 Pincerna scinko
12 Pinatium [3] scinkeuaz
13 Colustrum biest [4]
14 Bacharius bicher [DCCCCXXXIX Pica-
15 rium]
16 Uinum win
17 Merum uinum luter win
18 Defecatum gemuzet
19 Feculentum drâue win
20 Acidum sur win
21 Medo mede
22 Mulsum melse [DCCCCXLII]
23 Moretum morat
24 Claretum luterdranc [DCCCCXLII]
25 Eluatum uinum alant win [5]
26 Uillum seiger win quasi uile uinum
27 Spurcum uinum vnrenwin
28 Malomellum suzappel
29 Torcular kelcterre
30 Calcatorium kelter hus
31 Crateres bechere [6] [DCCCCXLII Crater]
32 Vrna eimer
Quartarius urerdeil [7] 33
Sextarius sester 34
Carrata vûder 35
Modius mudde 36
Tunna câphe [8] 37
Dolium budden 38
Tunniles câfelen 39
Gumpha dugen (13) neutri generis 40
Circulus reif [9] [*vgl.* DCCCCXLII] 41
Tina zûuer 42
Ama ame et pro ama ponitur sicut et 43
cratera pro tunna 44
Tractarius trechtere [10] 45
Duciculum zappe [11] 46
Parriculus legeln [12] 47
Bucies [13] bâtrich [14] 48
Obba bulge [15] 49
Amphora kanne 50
Aquaria eger [16] 51
Haustorium eimer [17] 52
Galeta gelete 53
Cantarus canna [DCCCCXLII] 54
Staupus stouph [18] 55
Operculum lith [DCCCCXLII. *vgl.* 56
DCCCCXXXIX] 57
Buculare lauel [19] 58
Baccinum becken [20] 59
Sapona seiphe [21] 60
Incitetta [22] scapreida. Est autem quasi 61
tabulatum quoddam superponendis 62
utensibus [23] aptatum quod quidam 63
scaph appellant 64

[1] *darauf* Apoteka idem. Promptuarium similiter [2] *darauf* Apotekarius idem [3] *παράκιον mit* propinare *gemischt* [4] *darauf* Poculum idem. Caucus similiter [5] Enulatum alātwī *steht oben auf bl.* 16a *der hs. C des Summarium Heinrici von einer jüngeren hand* [6] *darauf* Cratere idem [7] *l.* uierdeil *Nyerup* [8] *darauf* Cupa idem [9] reif *übergeschr.* [10] *darauf* Infundibulum idem [DCCCCXLII] [11] *darauf* Serraculum idem. Clepsydra similiter [DCCCCXLII]. Spina idem [12] *darauf* Lagena idem [13] *gehört zur sippe der bei Diez* I3, 79 *s. v.* botte *verzeichneten wörter* [14] *darauf* Vter idem [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]. Ascopa idem [15] *darauf* Bucus idem [16] *vgl. Schmeller* I3, 51 [17] *darauf* Ydria idem [18] *darauf* Batolica idem [19] *darauf* Conca idem [20] *darauf* Peluis idem [21] *darauf* Sapo idem [DCCCCXXXIX] [22] *l.* Incitella *Nyerup* [23] *l.* utensilibus *Nyerup*

Digitized by Google

Id. 287. 288. 289. 290

De stabulo.
Stabulum [1] stal [DCCCCXXXIX]
Mandrum cribbe [2]
Pabulum ûûder
Obex grenden [3]
Sella sadel [4]
Arces sadelbogen
Pectolina vûrebûge [5] [DCCCCXLII]
Postella afterreif
Filtrum vilz
Cingulum gurdel. Ysidorus mauult dici femini [6] generis cingula
Hulcia zuzele
Falera alkefer [7]
Strega [8] stiegereif [9]
Frenum biddel [10]
Chamus cam briddel
Saliuare beiz [11]
Habene zûgele [12]
Torax brûn!a [DCCCCXXXIX]
Gladius suert [13]
Capulus hilze [DCCCCXXXIX]
Vagina sceida
Calcar spore [DCCCCXXXIX]
Calcarium sporleder
Scutum scilt
Pelta bûkelere [14]
Umbo rant bûchele
Capistrum half tre
Ocrea lederhose [DCCCCXXXIX]
Lorica halsberg [DCCCCXXXIX]
Lancea spere [DCCCCXXXIX]

Pharetra cocher
Sagitta sceichta
Essedus sambuch
Currus reidewagen [15]
Lectica sledda [16]
(14) Cassis helm [17] [DCCCCXXXIX Assis]
Kalibs stal [DCCCCXXXIX]

De fabrilibus rebus.

Faber [18] smeth [19] [DCCCCXXXIX]
Fabraternus smiedes kneht
Fabrateria smitte
Utensilia gezouwe
Circinus circel
Incus aneualz
Matellus bûwel [20]
Malleus hamer [DCCCCXXXIX]
Carpentarius [21] zemberman
Forceps zange [22] [DCCCCXXXIX]
Forpex uasscire [23]
Forfex scere
Runcina uile [24]
Forcicula clufta
Munctoria [25] colezanga
Cos wetstein
Carbo erloscencole
Pruna brinnende cole
Follis blasbalch [26]
Libra wage [27]
Examen wagenzunga [28]
Nummularius monzere
Metallum gesmide [DCCCCXXXIX]
Moneta monze

[1] Stabulum] S *rot* [2] *darauf* Presepium idem. Presepe idem [3] *l.* grendel. *darauf* Pessulum idem [4] *darauf* Sellare idem [5] *darauf* Antella idem [6] *l.* feminini; *vgl. Etym.* 20, 16, 4 [7] *mir unbekannt* [8] *l.* Strepa [9] *darauf* Striuarium idem [10] *l.* briddel [11] *darauf* Morsus idem [12] *darauf* Lora idem [13] *darauf* Mucro idem. Ensis idem [DCCCCXXXIX] [14] *darauf* Parma idem [15] *darauf* Carruca idem. Reda idem [16] *darauf* Curulis idem [17] *darauf* Calco (c *unsicher*) idem [18] Faber] F *rot* [19] *darauf* Malleator idem. Cudo idem [20] *l.* blûwel [21] Carpentarius] C *rot* [22] *darauf* Tenacia idem [23] uasscire] c *unsicher* [24] *darauf* Lima idem [DCCCCXXXIX] [25] = Emunctoria [26] *darauf* Sufflatorium idem [27] *darauf* Trutina idem [28] *darauf* Momentana idem

Digitized by Google

Id. 290. 291. 292

1 Denarius penninc [1]
2 Binio biscline [2]
3 Aurum golt
4 Argentum seluer
5 Ferrum iser
6 Stagnum zin
7 Plumbum bli
8 Oblitaurum ouergulde
9 Cuprum copher
10 Es erezi
11 Uitrum glas
12 Auricalcum messinc [3] [DCCCCXXXIX]
13 Humectum quecseluer quod uulgo uo-
14 cant uiuum argentum
15 Spata helmackes [4]
16 Mucro non gladius sed acumen est gla-
17 dii sicut et cuspis est cuiuscunque
18 teli ort
19 Sparus netger [5]
20 Uenabulum spiez. Uenabulum speciali-
21 ter uenantium est sicut militantium
22 sparus
23 Amus angel [DCCCCXXXIX]
24 Framea suert
25 Circulus rinc
26 (15) Semispatium sash
27 Falcastrum sesene
28 Graphium greffel [6]
29 Subula sule
30 Planetorium lichisan
31 Plana scaue [7]
32 Propugnatorium stoziser
33 Talinga [8] sule
34 Acus nalde

Rasorium scarsez [9] [DCCCCXXXIX] 35
Uerbum conducere diuerse accipitur. 36
significat enim strichen unde dicitur 37
nouacula conducta id est gestriechen. 38
significat et bedingen unde dicuntur 39
operarii conducti hoc est bedinget. 40
ponitur et pro prodesse 41
Culter mezzer 42
Cultatorium [10] worwel. significat etiam 43
aliquando cultum [11] bilhovwe 44
Scalprum scrodiser 45
Electrum gesmilze [DCCCCXXXIX] 46
De muliebri artificio. 47
Genecium dunc [12] 48
Sericum side 49
Lana wolle 50
Linum ulas 51
Instite bendelen [13] 52
Canops hanef [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII] 53
Stuppa awerk [*vgl.* DCCCCXXXIX] 54
Lacena bechele [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII] 55
Seta burste [DCCCCXXXIX Soga] 56
Colus rocke 57
Fusus spille 58
Pensum wirden 59
Tradulus haspel 60
Testadulus garnewinde 61
Clomus cloue [DCCCCXLII] 62
Glomus clungen [14] 63
Panus spûle 64
Pecten camf 65
Trama snade 66
Spacus drad 67
Stamen warf [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII] 68

[1] *darauf* Nummus idem. Nummisma idem [2] *wol* biselinc, *mischung aus* bisendinc *und münzbezeichnungen auf* -linc, *wie* scillinc [3] *darauf* Oricalcum idem [4] *darauf* Francisca idem [5] *lässt sich* nattager *in der hs. C des Wigalois* 272, 10 *statt* atigêr *vergleichen?* [6] *darauf* Stilus idem [7] *darauf* Asperella idem [8] = Tarinca, Taringa [9] *darauf* Nouacula idem [10] *gemeint ist* Sulcatorium (*durch* Culter *beeinflusst*) *und vielleicht* nuwel, nuowel [11] *l.* cultrum *Graff* [12] *darauf* Textrinum idem [DCCCCXLII]. Purpura idem [13] *darauf* Hastiles idem [14] *darauf* Glomes idem

Digitized by Google

Id. 292. 293. 294. 295

1 Suptemen weuel [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
2 Tela webbe [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
3 Lamine lannen [DCCCCXLII]
4 Claui nagele [DCCCCXXXIX Clauus]
5 Virge gerden
6 Liciatorium webboum [1]
7 Licia webbesnûre
8 Texile webiser [DCCCCXLII]
9 Licena ceine [DCCCCXLII]
10 Panarius pinnere [DCCCCXLII]
11 De lectualibus.
12 Lectisternia beddegewant [DCCCCXXXIX]
13 Lectus bedde
14 Baianula uarthbedde
15 Cubile beddekamere. Cubiculum idem.
16 Camera pro cubiculo poni solet sed
17 honestiori loquendi usu transuolutio-
18 nem siue testudinem sonat hoc est
19 gewelue. Cubile quoque bestiarum est
20 Culcitrum uederbedde [DCCCCXXXIX]
21 Culcitra (16) beddeziecha
22 Plumacium pûle
23 Puluinar cussen [2]
24 Ceruical wancussen [DCCCCXXXIX]
25 Zomentum ziecha [DCCCCXXXIX.
26 DCCCCXLII]
27 Lena beddûch
28 Linteamen linlachen
29 Coopertorium deckelachen [DCCCCXXXIX.
30 DCCCCXLII]
31 Cuna wiege [*vgl.* DCCCCXXXIX]
32 Tapetium teppet [3]
33 Dorsale ruckelachen [4] [DCCCCXXXIX]
34 Alueum [5] umbehanc. Cortina idem. Pe-
35 ripetasma idem sed expressius dicitur
umbelachen [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII] 36
Bancalis stûlachen 37
Voloctena uaultstûl [DCCCCXXXIX. 38
DCCCCXLII] 39
Bambacis bambas 40
Farago stro [6] 41
De sacerdotalibus. 42
Papa paues dicitur admirabilis 43
Pontifex biscoph [7] 44
Cambota biscouestaf 45
Cirotece hantscûn 46
Anulus uingerlen 47
Planeta kasele [8] 48
Mitra hûdelen [9] 49
Tenee bendelen 50
Poderis albe [10] 51
Cingulum gurdel [11] 52
Orarium stâla 53
Mappula hantfane [12] 54
Cambage biscoueshosen 55
Scandalia cordewane 56
Altare eltere [13] 57
Crux cru[i]ce [14] 58
Capsa kapse 59
Palla alt[a]dûch 60
Calix kelich 61
(17) Thuribulum cinsel 62
Batillum roichfaz 63
Acerra wiroichfacz 64
Pixis busse 65
Oblata oulate 66
Ampulla ample 67
Corporale corporal 68
Sacrificium offer 69
Offerend[i]a [15] offrende 70

[1] *darauf* Radii idem [2] *darauf* Capitale idem. Puluinum idem [3] *darauf* Tapete idem [4] *darauf* Parialis idem [5] *l.* Auleum *Nyerup* [6] *darauf* St.amen idem [DCCCCXXXIX] [7] *darauf* Antistes idem. Presul idem [8] *darauf* Casula idem [9] *darauf* Tyara idem [10] *darauf* Subucula idem [11] *darauf* Cinctorium item zona idem (*letzteres übergeschr.*) [12] *darauf* Mappella idem. Fano idem [13] *darauf* Ara idem [14] cruice] i *nicht sicher* [15] *l.* Offerenda

Digitized by Google

Id. 295. 296. 297. 298

Candelabrum luchtere [1]
Lampas lichtfaz [2]
Candela kerze [3]
Crucibulum crůsůl [4]
Sacrarium alt'hus
Ecclesia kiricha [DCCCCXXXIX]
Basilica regia domus. Grece quippe basileon rex dicitur. sed quod usitatum est pro kiricha ponitur [DCCCCXXXIX]
De aliis uestibus.
Cappa cappe
Birrus corcappe
Tunica paffenroc
Froccus leichmanesroc
Camisia hemede [5]
Camisiale hemedelachen
Palludamentum scorlez
Femorale niedergewede [6]
Caliga hose
Pedules linnesockelen [*vgl.* DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Socci socken
Calceus sců [7]
Pilleus hůt
Pi̥dile uůzdůch [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Redimitula houesce bendelen
Muffule knůuelinge
Uanti vustilinge
Pellicia uůzdiephpelez
Pellicium mazelich pell
Sirma soum [8]
Mudercula můder. Cum legis můd' non matrem cogites sed uestem [DCCCCXXXIX]
Tentorium gezelt [DCCCCXXXIX]
Papilio cram
Ostrum pellel [9] [DCCCCXXXIX]
Coturni cotzinge
Scannes vilzelinge [10]
Torques hassgolt [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
(18) Armille bougen [DCCCCXLII Armilla]
Lunule nuscelen. in modum lune
Balteus beldrich
Particum losc
Frua [11] erch
Sigillum insiegil
Capitium houuet loch
De tinctis pannis.
Albus pannus wizdůch
Niger suarz
Ruber rot [12] [DCCCCXXXIX]
Flauus ualedůch
Persicus weiden [13] [DCCCCXXXIX]
Uermiculatus misuaredůch
Griseus grisdůch
Stragulatus stramelecht důch
Ceruleus blauaredůch
Castaneus grůnedůch
Lineus linendůch
Laneus vullendůch
Discolor misuaredůch
Multicolor manechuaredůch
Sarcile dunnedůch
Sagum dickedůch
Flammeum rise
Linteum duele [14]
Lisinne lesen [15]
Mensale disclachen [16]
Manutergium hanttuele [DCCCCXXXIX]

[1] *darauf* Cereostatum idem [2] *darauf* Lampada idem. Lucerna idem. Cicendile similiter [3] *darauf* Cereus idem [4] *DWB* 5, 2096 [5] *darauf* Suppar similiter [6] *darauf* Feminale idem [7] *darauf* Suptularis idem [8] *darauf* Limbus idem [DCCCCXXXIX]. Ora idem [9] *darauf* Stragulum idem [10] *darauf* Filtrones idem [11] *l.* Erua [12] *darauf* Rubeus idem. Rubicundus item [13] *darauf* Sandicialis item [14] *darauf* Linteolum Mappa item [15] *darauf* Gausape idem [16] *darauf* Mantile idem

Digitized by Google

Id. 298. 299. 300. 301. 302

1 Peplum hulliken
2 Flabrum suiedel
3 Linum umbelachen [DCCCCXLII]
4 Sudarium sueizdâch
5 Nomina dignitatum.
6 Potens geweldich
7 Magnus vurste [1]
8 Proceres vursten
9 (19) Imperator giebiedere
10 Augustus gemerre
11 Cesar keiser
12 Rex cânine
13 Dux herzoge
14 Palatinus comes palenzgreue
15 [DCCCCXXXIX]
16 Marchio maregreue
17 Comes greue [DCCCCXXXIX]
18 Vicecomes aftergreue
19 Prefectus urbis bûrchgreue [DCCCCXXXIX]
20 Exactor walbodo
21 Aduocatus uogeth [DCCCCXXXIX]
22 Subaduocatus afteruogeth
23 Primicerius p̃incenere
24 Vicedominus uizdom
25 Ekonomus sceffere [2]
26 Uillicus meier
27 Officialis amman
28 Mariscalcus marscal
29 Signifer uenre [DCCCCXXXIX]
30 Uexillum sperzeichen
31 Cibarius miles brotriddere qui causa
32 stipis sequitur
33 Sagittarii sûtzen
34 Scoltetus scoltheize
35 Preco bûdel
36 Comes utriusque militie equestris et pe-
destris. Legitur et patricius dictus 37
quem hodie lantgreue dicimus 38
Scabinus sceffno [12] 39
Thelonearius tolnere [DCCCCXXXIX] 40
Grutarius gruzere. Sunt qui (20) pig- 41
mentarium eum appellent eo quod et 42
ipse species arte componat. alii uero 43
catius eum magariarium uocant quo- 44
niam quidem gruz magaria nominatur 45
[DCCCCXLII] 46
Cubicularius kemerlinc 47
Consiliarius ratgeue 48
Episcopus [3] biscoph 49
Chorepiscopus corbiscoph 50
Archidiaconus id archipresbiter quem 51
uulgo guuwedechen nominant 52
Decanus dechen 53
Archidecanus uronedechen 54
Presbiter prister [4] 55
Parrochianus kirchkerro [5] 56
Parrochitanus kirchman [6] 57
Campanarius clocludere offerman 58
Abbas [7] abbet 59
Prepositus prouest 60
Monachus mûnich 61
Clericus paffe 62
Cantor sengere [8] 63
Edituus coster [9] 64
Custos hûdere 65
Scolasticus scolemeister. Hoc laxe non- 66
nunquam accipitur pro scolari uideli- 67
cet scolaris scolare 68
Discipulus ungere [10] 69
Scolasticulus scolmeist'kin 70
Magister meist' 71
Doctor lerere 72
Poeta uersemekere [11] 73

[1] *darauf* Optimas idem. Primas idem [2] *darauf* Dispensator idem [3] Episcopus] E *bunt: es folgen zunächst geistliche würdenträger* [4] *darauf* Sacerdos idem [5] *l.* kirchherro [6] *darauf* Plebesanus idem [7] Abbas] A *bunt* [8] *darauf* Choraula idem [9] *darauf* Secretarius idem [10] *l.* iungere. *darauf* Auditor uel Alumnus idem [11] *darauf* Uersificator idem [12] *l.* sceffno *Nyerup*

Digitized by Google

Id. 301. 302. 303. 304

1	Archicancellarius uronecancelere [1]	35
2	Dapifer drohseize	36
3	Capellanus caplan	37
4	Kartularius brieuere	38
5	Notarius scriuer [2]	39
6	Abbatulus. Prepositiculus prouosteken	40
7	Monachellus monechien [3]	41
8	Clericellus paffinc	42
9	Imperatrix [4] keiserinne [5]	43
10	Regina cũneginne	44
11	Palatina palenzgreũ	45
12	Comitissa greuinne	46
13	Ducissa herzoginne	47
14	(21) Aduocata uogedinne [6]	48
15	Thelonearia tolnerse	49
16	Monetaria munzerse	50
17	Uillica meierse	51
18	Abbatissa [7] ebedisse	52
19	Preposita prouestinne	53
20	Decanissa dechine	54
21	Presbitera paffenesse	55
22	Monialis nonne	56
23	Inclusa clusenerse	57
24	Molendinaria ind[1]lenerse [8]	58
25	Imperium [9] keiserambt	59
26	Regnum riche	60
27	Papatus pauesambt	61
28	Palatium pelenze [DCCCCXXXIX]	62
29	Palatium etiam dicitur palas. sed Fran-	63
30	corum lingua eodem uerbo significa-	64
31	tur et edificium et officium cum di-	65
32	citur pelenze	66
33	Aduocatia uogedie	67
34	Ductura herzogriche [10]	68

	Comitatus ãgscaf [11]	35
	Uillicatio meierambt [12]	36
	Abbatia [13] ebedie	37
	Prepositura prouestie	38
	Archidiaconatus corbiscophdũme	39
	Decania dechenie	40
	P:arrochia kirspil	41
	Episcopatus besdũme [14]	42
	Dyocesis gericte. Dum hic uides gericte	43
	spiritualem potius quam carnalem po-	44
	testatem intellige. quoniam hoc in	45
	loco gubernationem latine dicimus.	46
	hoc etenim dyocesis in nostro sonat	47
	eloquio	48
	Superna et infima.	49
	Deus [15] god	50
	Conditor scepere [16]	51
	(22) Angelus ingel	52
	Celum hemel	53
	Eden garde	54
	Paradisus der wolloste	55
	Sol sonne [17]	56
	Luna mane	57
	Stelle sterren [18]	58
	Dies dach	59
	Nox nacht	60
	Oriens ostent	61
	Occidens westeit [19]	62
	Septentrio nordent	63
	Meridies sudent	64
	Lucifer dachsterre	65
	Uesper auentsterre [DCCCCXXXIX]	66
	Maris stella leidesterre	67
	Ursa wagen	68

[1] *darauf* Cancellarius idem [2] *darauf* Scriba idem. Scribo idem. Graphio idem [3] *l.* monechiken *Nyerup* [4] Imperatrix] I *bunt* [5] *darauf* Augusta idem [6] *darauf* Patrona idem [7] Abbatissa] A *bunt* [8] *l.* mõlenerse [9] Imperium] I *bunt* [10] *darauf* Ducatus idem [11] *darauf* Comitatura idem [12] *darauf* Villicatura idem [13] Abbatia] A *bunt* [14] *darauf* Episcopium idem [15] Deus] D *bunt. das hier zu grunde liegende lat. glossar bis* 380, 28 *war identisch mit dem oben s.* 14, 1—25 *abgedruckten* [16] *darauf* Creator idem. Plasmator idem. Plastes idem [17] *darauf* Phebus idem [18] *darauf* Astra idem. Sydera idem [19] *l.* westent *Nyerup*

Digitized by Google

Id. 304. 305. 306. 307

1 Pliades derseuensterre [DCCCCXXXIX]
2 Cometa ureisame sterre [1]
3 Lux liecht [2]
4 Tenebre uenstern [3]
5 Aer lupht [DCCCCXXXIX]
6 Nubes wolke [DCCCCXXXIX]
7 Nubila wolken [DCCCCXXXIX]
8 Tonitruum donre [4]
9 Fulgur blic [DCCCCXXXIX]
10 Iris regenboge
11 Pluuia regen [5] [DCCCCXXXIX]
12 Hyemps wint [6]
13 Estas sûmer [DCCCCXXXIX]
14 Autumnus heruest [DCCCCXXXIX]
15 Uer lenten [DCCCCXXXIX]
16 Mensis maneth
17 Annus iar
18 Tempestas ungewedere [7] [DCCCCXXXIX]
19 Serenitas heidere [8]
20 Grando hagel
21 Frigus vrust [9] [DCCCCXXXIX]
22 Estus hitze [10] [DCCCCXXXIX]
23 Glacies is [DCCCCXXXIX]
24 Nix sne
25 Pruina rife [11] [DCCCCXXXIX]
26 Uentus wint
27 Fragor gebracht
28 Ros dou
29 Mons [12] berg
30 Collis bûchol
31 Uallis dal [DCCCCXXXIX]
32 Campus uelt [DCCCCXXXIX]
33 Rupis uels [DCCCCXXXIX]
34 Aruum gelende [DCCCCXXXIX]

Ager acker [DCCCCXXXIX] 35
Predium eigen [13] [DCCCCXXXIX] 36
Beneficium len [DCCCCXXXIX] 37
Beneficiatus gelenet 38
Feodum len 39
Feodalis lenman 40
Mansus hûue 41
Trassilicus [14] sellant 42
Iuger morgen [DCCCCXXXIX] 43
Bonuarium [15] bunre 44
(23) Absa legerhûue 45
Puluis stubbe 46
Cespis wiese [DCCCCXXXIX] 47
Gleba scolle [DCCCCXXXIX] 48
Pratum paschwiese. [16] bameth 49
[DCCCCXXXIX] 50
Erba crut 51
Fenum hou 52
Semen same [DCCCCXXXIX] 53
Gramen gras 54
Sata sede [DCCCCXXXIX] 55
Messis arn 56
Flos blûme [17] 57
Solitudo einode 58
Heremus wste [18] 59
Deuium awech 60
Inuium anewech 61
Quadriuium vierwegech 62
Triuium driewegech 63
Biuium wegesceidele 64
Via wech 65
Semita path [19] 66
Iter wârth [DCCCCXXXIX] 67

[1] *darauf* Cometes idem. Iubar idem [2] *darauf* Lumen idem [3] *darauf* Caligo idem [4] *darauf* Tonitrus idem. Tonitru idem [5] *darauf* Imber idem. Nimbus idem [6] *darauf* Turbela idem [7] *darauf* Tranquillitas idem [8] *darauf* Algor idem [9] *darauf* Calor idem [10] *darauf* Gelu idem [11] *es folgen bis* 381, 15 *gll., die den oben s.* 16, 7—55 *abgedruckten nahe verwandt sind* [12] *darauf* Allodium idem [13] *aus* Terra salica *entstellt* [14] = Bonarium [15] *Teuthonista ed. Clignett* 22ª bend. wese. weyde. wijsche. mate. pasch [16] *nnl.* beemd [17] *darauf* Timus idem [18] *darauf* Desertum idem [19] *darauf* Callis idem [*vgl.* DCCCCXXXIX]

Digitized by Google

Id. 307. 308. 309. 310

Platea straze [1] [DCCCCXXXIX]
Publica uia herstraze
Regia uia recte wech
Lapis stein [2]
Specus gruoue [3] [DCCCCXXXIX]
Antrum hol [4]
Foramen loch [5] [DCCCCXXXIX]
Hiatus erdewal
Sepis zun [DCCCCXXXIX]
Sudis zunstecco
Palus pali stecko [DCCCCXXXIX]
Murus mure [DCCCCXXXIX]
Turris turn [DCCCCXXXIX]
Urbs bûrch [DCCCCXXXIX]
Uilla dorph. Vicus idem. inde dicitur Uillanus dorphere. Vicanus idem [DCCCCXXXIX]
Oppidum coufstat
Castrum burch
Fenestra uenstre
Arale houestat [6] [DCCCCXXXIX]
Curtis hof
(24) Curtiles id est houeiungere sicut a manso mansioniles id est hûueneren
Fouea g.r̃ûue [7] [DCCCCXXXIX]
Laqueus :stric [8] [DCCCCXXXIX]
Loculus budel [9]
Kalepodia leist [10] [DCCCCXLII]
Decipula stric
Muscipula proprie musualle[DCCCCXXXIX]
Rete netze. Retinculum diminuī. Reticulum idem uidetur sed ponitur pro pellicula uitalium id est smereuel quam phisici zirbum uocant [DCCCCXXXIX]
Stiloteca greffeluûder
Fotrum uûder
Kalotibia stelze [11]
Platona taphle
Uectigal tol [DCCCCXXXIX]
Census cens [12] [DCCCCXXXIX]
Fenus praseme [13]
Lucrum gewin
Negotiator coufman [14]
Mercator merzeman
Autionator coufman
Fenerator prasemere [15]
Obolus helline quem teutonici quidam scerphum uocant
Libra pond
Marca marc
Untia unze
Firto uierdunc
Talentum pond
Solidus scellinc
(25) Pecunia scaz
Thesaurus tresere
Thesaurarium tresekemere
Scrinium scrine
Scista kiste
Mantica male [16]
Fur dieph [17]
Dies reche [18]
Magus guchelere [19] [DCCCCXXXIX]
Astrologus. Mathematicus iegere [20]
Uenator iegere [DCCCCXXXIX]

[1] *darauf* Strata idem [2] *darauf* Petra idem [3] *darauf* Speleum idem. Spelunca idem [4] *darauf* Cauerna idem [5] *darauf* Pertusum idem [6] *darauf* Curtile idem. Fundus idem [7] *darauf* Scrobs idem [8] *darauf* Pedica idem [9] *darauf* Marsubium idem [10] *es folgt* Crumene frusta cuius rei. Minutie idem; *das lat.* crumena *und das deutsche* krume *scheint zusammengeworfen* [11] *darauf* Triplena *oder* Tripletia idem [12] *darauf* Pensio idem. Pensum idem [13] *darauf* Usura idem [14] *darauf* Nundinator idem [15] *darauf* Usurarius idem [16] *darauf* Tripedita idem [17] *darauf* Cleps idem [18] *l.* riche. *darauf* Opulentus idem. Locuples idem [19] *darauf* Incantator idem. Marsus idem [20] *zweifellos fälschlich hieher gesetzt aus der nächstfolgenden gl.*

Digitized by Google

Id. 310. 311. 312. 313. 314. 315

1 Auceps vougelere	Funus liche	33
2 Institor coupman	Mortuus dode [13]	34
3 Latro scechere	Monumentum graf [14]	35
4 Predo rouuere [1]	Bustum graf	36
5 Detruncator strunzere	Fax uacle	37
6 Furcifer dieph	Epytomen commonitorium maninge	38
7 Ephebus iungelinc [2]	Epistola supermissa brief	39
8 Inberbis id̄ anebart [3]	(27) Aporia ârdroz	40
9 Regio lant [4]	Sartor suttre [15]	41
10 Territorium giegenode	Sculptor snetzere	42
11 Pugil kempe [5]	Emolumentum molchtere [16]	43
12 Duellum kamp	Mucor scembel	44
13 Pertinax einrigelch	Uligo hore [17]	45
14 Miles riddere [6]	Culina cochine	46
15 (26) Scriptor scriuere	Cuniculus agedocht [18]	47
16 Cornu horn	Gabulum galge	48
17 Penna uedere	Bratea pedele	49
18 Musa pifa [7]	Lamina tabula cuiuslibet metalli. Pe-	50
19 Pomex pâmeze	tallum idem. uulgo etiam lamina lā-	51
20 Cals cale [8]	mile cultelli dicitur	52
21 Incaustum inet [9]	Acies ferri waze	53
22 Ala uiederich	Acies militum scare	54
23 Atramentum aterment	Sandapila bare [19]	55
24 Pix pec	Sarcophagum scarc [20]	56
25 Mirra mirre [10]	Textor wieuere	57
26 Sulphur sueuel	Coagitator walkere	58
27 Gummi clether	Plumarus [21] plumere	59
28 Gluten limen [11]	Locus [22] spel	60
29 Resina harz	Ludiere degelde	61
30 Odor suze stanc [12]	Iocundus urolech [23]	62
31 Fetor unsuzestanc	Hylaris. Risibilis. Ridiculus gemelech	63
32 Cadauer podech	Ioculator spieleman [24]	64

[1] *darauf* Abactor idem [2] *darauf* Adolescens idem. Adultus idem. Ivuenis idem [3] *darauf* Inuestis idem [4] *darauf* Terra idem [5] *darauf* Pancraciarius idem [6] *darauf* Eques idem [7] *darauf* Fistula idem [8] *l.* calc *Nyerup. aber da es sich hier um schreibgeräte handelt, so wird das unter* DCCCCXLIII *besprochene wort* Cals *gemeint sein* [9] *l.* inet *Nyerup. nnl.* inkt [10] *darauf* Smirna idem. Stactes idem [11] *l.* lim. *darauf* Glutinum idem [12] *darauf* Fraglantia idem [13] *darauf* Defunctus idem [14] *darauf* Tumulus idem. Mausoleum idem [15] *darauf* Sutor idem [DCCCCXXXIX] [16] *das folgende* Rumis mamma *ist lat.* [17] *darauf* Lutum idem [18] *s. Pfaff zu Reinolt von Montelban* 15377 *s.* 676 *f* [19] *darauf* Libicia (= Libitina *Nyerup*) idem [20] *darauf* Arcarismum idem [21] *l.* Plumarius [22] *l.* Iocus *Nyerup* [23] *darauf* Iocosus idem [24] *darauf* (28) Mimus idem [DCCCCXXXIX]

Digitized by Google

Id. 315. 316. 317. 318. 319

1 (28) Hystrio tumere	Templum sal	37
2 Pantomimus vronespieleman	Monasterium monster	38
3 Symphoniacus denzere	Cenobium monech sameninge	39
4 Cythara harfe	Domus hus	40
5 Lyra rotte [1]	Doma gedach	41
6 Tibia uiedele	Domicilium zeuallenhus [9]	42
7 Plectrum uiedelstaf	Campanarium clochus	43
8 Fidis snare	Pinna verst [10]	44
9 Corda seide	Tigna sparren	45
10 Fistula pife [2]	Contignatio gesperre	46
11 Cytharedus harfere [3]	Laquear gehemelze [11] [*vgl.* DCCCCXXXIX]	47
12 Tibicen uiedelere	Trabes balken	48
13 Patrimonium erue	Paries want	49
14 Commessator vraz	Pilarium pilre	50
15 Uorax vrezech	Campana clocke	51
16 Potator drinkere	Tubulus clepel	52
17 Crapula ûuerasz [4]	Nola cilla [12]	53
18 Ebrius drunken	Solarium solre [DCCCCXXXIX]	54
19 Sobrius cûsc	Cenaculum mûshus [13]	55
20 Edentulus kancezech [5]	Triclinium mûshus	56
21 Esuries hunger [6]	Clinicus bedderiese	57
22 Cementum mortere	Ostium dûre	58
23 Amussis uuinkelmez	Ianua porza [14]	59
24 De edificiis.	Posticinum gader	60
25 Edificium [7] gestifte gecembere	Postes dûrstâle [DCCCCXXXIX]	61
26 Autor o^{r}tfremere	Limen dûrpel	62
27 Artifex wer^{c}man	Stipadium louue	63
28 Astutus listich	Superliminare ûuerdûre [DCCCCXXXIX]	64
29 Industrius bahandech	Cardo ange [*vgl.* DCCCCXXXIX]	65
30 Eruditus geleret	Sera losz [15]	66
31 Disciplinatus gezogen	Clauis slûzel	67
32 Callidus los	Seracula diminuī. Clauicula dim̄. Se-	68
33 Arti(29)ficiosus carch	racula ponitur et pro spange	69
34 Ingeniosus cleinlistich	Tegula scindele [DCCCCXXXIX]	70
35 Cautus geware	Asser bret [DCCCCXXXIX]	71
36 Sapiens wis [8]	Fumarium roich hus	72

[1] *darauf* Rotta idem [2] *darauf* Musa idem [3] *darauf* Cytharista idem [4] *darauf* Indigeries idem [5] *l.* canlezech *oder* canlokech. *darauf* Famelicus idem [6] *darauf* Fames idem [7] Edificium] E *bunt* [8] *darauf* Catus idem [9] *darauf* Parietina idem [10] *darauf* Pinnaculum idem. Chorhaustus idem [11] *darauf* Lacunar idem [12] *l.* scilla *Nyerup* [13] *darauf* Refectorium idem [14] *darauf* Porta idem [15] *l.* sloz

Digitized by Google

Id. 319. 320. 321. 322

1	Argilla dah	Ingens micheler	36
2	Cucume (30) cachern [1]	Comatus geheret [9]	37
3	Caminus scorenstein	Detonsus bescoren [10]	38
4	Tempa kemenade	Caluus caler	39
5	Emborium slafkamere	Flauus valewer	40
6	Cathedra sezel	Acilus nasecrumber	41
7	Subsellium stûl [2]	Fuscus ṽuele gedaner [11]	42
8	Sedile siedele [DCCCCXXXIX]	Nigellus bruner	43
9	Tripode boffet	Tener mûrewer	44
10	Fultrum stûl. Quidam dicunt hoc esse	Durus harder	45
11	ualstûl neutri generis	Mollis weicher	46
12	Limes gemerch	Angularis einger	47
13	Granarium corbus [3] [DCCCCXXXIX]	Spissus dicker [12]	48
14	Lardarium spechus	Grossus grouer	49
15	Carnificina vleischus	Artus einger. Angustus idem. Contrac-	50
16	Hospitale gasthus	tus etiam quando epyteton est hoc	51
17	Bifores valdure	est adiectiuum. ut contractus locus	52
18	Uallus dam	contractus fluuius significat smal aut	53
19	De qualitate ł quantitate hominum.	enge. Quando autem absolute profer-	54
20	Magnus [4] grozer	tur contractus dicitur geharscart siue	55
21	Paruus lûzeler [5]	gecrûpelt [*vgl.* DCCCCXXXIX]	56
22	Modicus weneger	Curuus crumber	57
23	Altus hoer	Claudus halzer	58
24	Longus langer	Podium neutro genere crucke siue leue	59
25	Infimus curter [6]	lignum unde appodiare senem dici-	60
26	Latus breider	mus. Quando autem masculino ge-	61
27	Strictus smaler	nere declinatur podius crûpel sonat	62
28	Crassus veizeder [7]	Rectus rechter	63
29	Macer magerer	Debilis cranker	64
30	Macillentus (31) goreger	Anxius anclamer [13]	65
31	Albus wizer [8]	Mestus sermûdeger [14]	66
32	Rufus roder	Languidus siecher [15]	67
33	Cesius sprûzer	Piger treger [16]	68
34	Crispus struuer	Putridus vuler	69
35	Cirratus slechtherich	Putidus stinkender	70

[1] *wol* cacheln [2] *darauf* Sella idem [3] *l.* cornhus *Nyerup* [4] Magnus] M *bunt* [5] *darauf* Pusillus idem [6] *darauf* Breuis idem [7] *darauf* Pingvis idem. Obesus idem [8] *darauf* Candidus idem [9] *darauf* Crinitus idem. Capillatus idem [10] *darauf* Decaluatus idem [11] *darauf* Ferrugineus idem [12] *darauf* Densus idem [13] *composition mit* an *kann ich sonst nicht belegen. oder* anclumer (*vgl.* gastluomer)? [14] *darauf* Tristis idem [15] *darauf* Egrotus idem. Eger idem. Infirmus idem [16] *darauf* segnis idem

Digitized by Google

Id. 322. 323. 324. 325

1 Humilis otmůdeger
2 Bonus gůder
3 Malus ṽueler
4 Subiectus underdaneger
5 Superbus stolzer
6 Tumidus homůdeger [1]
7 Beatus seleger
8 Hoc quidem modo notabiliter de quo-
9 libet loquimur ut cum de illo uel
10 illo dicimus he is ein vernunstiger
11 he is ein (32) dumber. Simpliciter
12 uero hoc modo. Ne es u⁹nunstich ne
13 es intelligens
14 Stultus dumb
15 Obediens gehorsam [2]
16 Rebellis wederuuchteger
17 Mansuetus miedewere
18 Modestus siegesiedich [16]
19 Crudelis grimmich
20 Discolus wrede [3]
21 Truculentus wudrich [4]
22 Benignus gůdwillich [5]
23 Maliuolus ṽuelwillich [6]
24 Pudicus cůsc
25 Procliuis geneigich
26 Supplex diegender [7]
27 Lubrica uia glat wech
28 Lanista uleiscmengere [8]
29 Darra cumera [9]
30 Bubulus [17] rintherde
31 Subulcus suein
32 Asinarius eselere
33 Tintinnabulum drinkilken
34 Columbar haslbant [10]

Compes vezzere 35
Vigetus aldelich i. senilis 36
Uegetus crefstech 37
Veteranus urůde [11] 38
Uetulus alde 39
Inueteratus verslezzen 40
Senior altherro 41
Senipecta wisalt herro 42
Decrepitus crachender 43
Nomina arborum feracium et ste- 44
rilium. 45
Arbor [12] boum 46
Pomum ovez [DCCCCXXXIX] 47
Frutex ast 48
Frondis louf [DCCCCXXXIX] 49
Radix wrtele 50
Ramus ris 51
Stipes stam [DCCCCXXXIX] 52
Cortex (33) rinde [13] [DCCCCXXXIX] 53
Sucus saf [DCCCCXXXIX] 54
Truncus trunc 55
Uirgultum sůmerlatte [DCCCCXXXIX] 56
Uirga gerde 57
Folium blat [DCCCCXXXIX] 58
Lignum holz 59
Silua walt [DCCCCXXXIX] 60
Saltus communiter quidem walt dicitur 61
sed proprie saltus ubi recentia ligna 62
succrescunt a saliendo uidelicet uoca- 63
tur [DCCCCXXXIX] 64
Nemus vurst [14] [DCCCCXXXIX] 65
Cedrus [15] cederboum 66
Poma cedri pomcedern 67
Cypressus cipressenboū [DCCCCXXXIX] 68

[1] *darauf* Elatus idem [2] *darauf* Obaudiens idem. Parens idem [3] *darauf* Austeris idem [4] *darauf* Atrox idem. Funestus idem [5] *darauf* Beniuolus similiter [6] ṽuelwillich] *das erste* i *auf rasur. darauf* Malignus idem [7] diegender *von jüngerer hand überzogen, da der ursprüngl. text durch einen fleck undeutlich geworden war* [8] *darauf* Lanio idem (o idem *überzogen*). Mango idem [9] cumera] ra *überzogen;* cumera *ist das lat.,* darra *das deutsche wort* [10] *l.* halsbant *Nyerup* [11] = fruote [12] Arbor] A *bunt. bis* 385, 65 *vielleicht verwandt mit* 15, 64—16, 6 [13] *darauf* Liber idem [14] *darauf* Lucus idem [15] Cedrus] C *blau* [16] *urspr. sollte* siedich *geschrieben werden* [17] *l.* Bubulcus

Digitized by Google

Id. 325. 326. 327. 328

1 Abies danne [DCCCCXXXIX]
2 Ilex scaldeiche
3 Quercus eiche [DCCCCXXXIX]
4 Glans eichile
5 Tilia linde [DCCCCXXXIX]
6 Fagus bûche [DCCCCXXXIX]
7 Arbutus hagenbûche [1]
8 Fraxinus asc [DCCCCXXXIX]
9 Alnus erle [DCCCCXXXIX]
10 Ulmus ulmboū [DCCCCXXXIX]
11 Salix wide [2] [DCCCCXXXIX]
12 Populus salewide
13 Platanus ahorn [3] [DCCCCXXXIX]
14 Corilus hasel [*vgl.* DCCCCXXXIX]
15 Iuglandis nozboum
16 Fusarius spinleboum [DCCCCXXXIX]
17 Riscus holender
18 Iuniperus quecholder
19 Buxus bosboum [DCCCCXXXIX]
20 Tremulus aspe [DCCCCXXXIX]
21 Uibix ueluo [DCCCCXXXIX]
22 Tribulus iefoldre [DCCCCXXXIX]
23 Penosa birke [DCCCCXXXIX]
24 Uepris breme
25 Dumus dorn [4] [DCCCCXXXIX]
26 Paliurus dudistel [5]
27 Carduus distel [6] [DCCCCXXXIX]
28 Lentiscus meleboum [DCCCCXXXIX]
29 Acer aceris mazolderboum [*vgl.*
30 DCCCCXXXIX]
31 Sanguinarius hardrugelinboum [*vgl.*
32 DCCCCXXXIX]
33 Olea oliboum [*vgl.* DCCCCXXXIX]
34 Cornus ariezboum [7] [*vgl.* DCCCCXXXIX
35 Acernus]
36 Ficus vigboum [8] [DCCCCXXXIX]

(34) Castanea kesteneboum [DCCCCXXXIX] 37
Taxus iwin [DCCCCXXXIX] 38
Sorbus spiereboum [9] [*vgl.* DCCCCXXXIX 39
Esculus] 40
Esculus fructus mespilboum 41
Pirus biereboum [DCCCCXXXIX] 42
Malus affoldre [DCCCCXXXIX] 43
Cerasus kirsboum [DCCCCXXXIX] 44
Prunus prumboum [DCCCCXXXIX] 45
Persicus persichboum [DCCCCXXXIX] 46
Sambucus washolder [*vgl.* DCCCCXXXIX] 47
Amigdalum mandelboum [DCCCCXXXIX] 48
Palma palmboum 49
Oleaster u[s]doruenoleiboū 50
Laurus lorboum [DCCCCXXXIX] 51
Uitis winreua [*vgl.* DCCCCXXXIX] 52
Uinea wingard 53
Pampinus reuenblat [DCCCCXXXIX] 54
Racemus druue [10] 55
Uua winbere [DCCCCXXXIX] 56
Palmites scuzelinge 57
Isca zundere [11] [DCCCCXXXIX] 58
Poma cedri [12] pomcedern 59
Iuglandes hasnozze [13] 60
Cottane quidden 61
Carice uigen 62
Sorba spieren 63
Castanee castanien 64
Pira bieren 65
Mala appele 66
Pruna prumen 67
Persica psiken 68
Amigdala mandelen 69
Bace lauri lorberen 70
Cerasa kirsen. Male quidam legunt ce- 71
rasea cum sit [14] a piro pira a malo 72

[1] *darauf* Carpenus idem [*vgl.* DCCCCXXXIX] [2] *darauf* Uimen idem [3] *darauf* Ornus idem [4] *darauf* Spina idem [5] *Pritzel-Jessen* 383[a] [6] *darauf* Lappa idem. Viscus idem [7] *l.* arlezboum [8] *darauf* Carix idem [9] *darauf* Sorbarius idem [10] *darauf* Botrus idem [*vgl.* DCCCCXXXIX]. Botrio etiam inuenitur [11] *darauf* Fomes idem [12] *s. oben* 385, 67 [13] *l.* haselnozze [14] *l.* sic = sicut

Digitized by Google

1	mala sic a ceraso cerasa ueniant et	Urtica nezele	36
2	iccirco legi debeant. Nonnulli etiam	Apium eppe	37
3	cinum et prinum que in Daniele le-	Petrosilinum petersilie	38
4	guntur kir,ªboū et prumboū esse con-	Sisimbrium sniedoloich [9]	39
5	tendunt	Cepe unloich	40
6	(35) Nomina erbarum.	Allium clēueloich	41
7	Ualetudinarius erzetere [1]	Ascolinum ascloich	42
8	(36) Potio dranc [2]	Cunimum [10] cumel	43
9	Mandragora [3] mandragore	Tanacetum reineuane	44
10	Beronica betonie [4]	Menta menze	45
11	Saluia selue	Calocasia wilde menze	46
12	Ruta rute [5]	Millefolium gare	47
13	Ysopus [6] isepe	Boletus bulz	48
14	Plantago wegebreide	Fungus suam	49
15	Serpilium bies loich	Rafanum redich	50
16	Satureia quenele	Calta binesuge	51
17	Anetum dille	Cicer kechere	52
18	Nasturcium crasse	Uicia wicka	53
19	Cucurbita curueiz	Milium herse	54
20	Cumerarius [7] curuezgarde	Fenicium venich	55
21	Lubisticum luhestechel [8]	Cicuta scerlinc	56
22	Marubium andorn	Dictamnum wizwrz	57
23	Feniculum uenechil	Consolida suarzwrz	58
24	Cerifolium keruel	Peretrum bertram	59
25	Pepones pedemen	Ziziber gingebere	60
26	Sinape senef	Cetuarium cedewere	61
27	Abrotanus stabewrz	Crocus croc	62
28	Artemisia biuſz	Cinnamomum cinamom	63
29	Holus gartcrut	Timalus [11] hoppe	64
30	Caules colen	Costum cost [12]	65
31	Absinthium wermᵛode	Gladiolus suerdelen	66
32	Poleium poleia	(37) Benedicta benedicte	67
33	Simphoniaca bilse	Ambrosia ambrosie	68
34	Strignus nachtscade	Kariofilum carioffer	69
35	Spica celtica steinuarn	Galganum galgan	70

[1] *darauf* Medicus idem [2] *darauf* Potirium idem [3] Mandragora] M *bunt. dies glossar ist in seiner vorderen hälfte verwandt mit einem der unter den Einzelglossaren abgedruckten kräuterverzeichnisse* [4] *darauf* Betonica idem [5] *darauf* Corna idem [6] Ysopoª *hs.* [7] *l.* Cucumerarius *Nyerup* [8] *l.* lubestechel [9] *darauf* Porrus idem [10] *l.* Cuminum [11] *l.* Umulus [12] *das darauf folgende* Hedera Uolvula *ist lat., s. Wright-Wülker* 54, 20

Digitized by Google

Id. 332. 335. 336. 337

1	Arundo rore [1]	Ex calibe stelin	34
2	Papaver [2] mago	De alterius autem materiei uasis ita so-	35
3	Lactuca ladeche	lemus loqui. Marmoreum est het is	36
4	Portulaca porcelle	mermern	37
5	Acer gundreue	Lapideum steinen	38
6	Centauria centoria	Cristallinum cristallen	39
7	Lilium lilie	Electrinum uangesmilze	40
8	Celidonium goltwrz	Uitreum glesen	41
9	Scirpus lesc [3]	Holouitreum alglesen	42
10	Iuncus bies [4]	Gypseum est gipsen	43
11	Rapa rûmbe [5]	Ossium beinen	44
12	Nadus [6] redich	Corneum horn	45
13	Rosa rose	Latericium (39) uan zielen	46
14	Peonium pionie	Fusile gegozzen	47
15	Lacteria spriuwrz [7]	Ductile geslagen	48
16	(38) Sex genera metallorum.	Ligneum holzen	49
17	Aurum golt	Tornatile gedret	50
18	Argentum seluer	Cedrinum cedern	51
19	Es cŏfpher [8]	Cypressinum cipressen	52
20	Plumbum bli	Amigdalinum mandelboum [11]	53
21	Stagnum zin	Populeum salewiden	54
22	Ferrum iser	Quernum eichen	55
23	Uidentes ergo uasa metallina dicimus	Fagineum bûchen	56
24	de illo uel illo uase Avreum est het	Piraceum biereboum	57
25	is guldin	Malinum affoltren	58
26	Argenteum seluerin	Colurnum heseln	59
27	Eneum cŏffern [9]	Salicnum widen	60
28	Ex auricalco uan mesinge [10]	Abiegnum dannen	61
29	Plumbeum blien	Nuceum nozboum	62
30	Stagneum zinnen	Taxinum iwen	63
31	Ferreum iserin	Laureum lorboum̄	64

DCCCCXLII

Clm. 13090 *f.* 116[a1].

32	Cremacula ketehake	Veru spet [DCCCCXLI]	65
33	Fuscinula crovwel [DCCCCXLI *anm.*]	Formella kese vat	66

[1] *darauf* Fricanum (*l.* Ericanum) idem [2] Papa$^{v^1}$::] *rasur von* go [3] *darauf* Papirus idem [4] *darauf* Carectum idem [5] *l.* rûbe [6] *l.* Napus *Nyerup* [7] *l.* sprincwrz [8] *darauf* Cuprum idem [9] *darauf* Ereum idem. Cupreum idem [10] *darauf* oricalco idem [11] *hier und mehrfach im folgenden ist der abkürzungsstrich über dem* m *von* boum *vergessen*

Digitized by Google

1 Pultes bri [DCCCCXLI Puls]
2 Canale renne
3 Vstularius ouenstaph [DCCCCXLI Astua-
4 rius]
5 Tractula crvc
6 Capisterivm troch [*vgl.* DCCCCXLI Alueus]
7 Cribrum. ł cribellum seue [DCCCCXLI]
8 Misellus ouensevzel [DCCCCXLI *anm.*]
9 Fermentum heve
10 Fex berme
11 Mulsum miliche [DCCCCXLI]
12 Claretum lotterdrāc [DCCCCXLI]
13 Crater beker [DCCCCXLI Crateres]
14 Circulus hvop [1] [*vgl.* DCCCCXLI]
15 Flasco fleske
16 Vter bvteric [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI
17 *anm.*]
18 Infundibulum trechtere [DCCCCXLI
19 *anm.*]
20 Cantarus canne [DCCCCXLI]
21 Incitecta. ł pulpitum lectre
22 Cooperculum let [DCCCCXLI. *vgl.*
23 DCCCCXXXIX]
24 Clepsidra tappe [DCCCCXLI *anm.*]
25 Magaria grvt [DCCCCXLI]
26 Tritticum. pura kerne [2] [DCCCCXXXIX.
27 DCCCCXLI]
28 Spica er [DCCCCXLI]
29 Ventilabrum wan [DCCCCXLI]
30 Ligo. ł fossorivm hŏwe [2] [DCCCCXXXIX.
31 DCCCCXLI]
32 Rastrum. ł stuua [3] harke [2]
33 Pala scvuele [2] [DCCCCXLI]
34 Vomer schar [DCCCCXLI]
35 Opex lunes [DCCCCXLI]
36 Temo disle [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]
37 Axis osse [DCCCCXLI]
38 Humeri scamele [DCCCCXLI]
39 Dolabrum barde [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI
Ascia] 40
Ascia bil [DCCCCXLI Dolabrum] 41
Bipennis helembarde 42
Securis exe [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 43
Textrinum dunc [DCCCCXLI *anm.*] 44
Canops hanef [4] [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 45
Lacena hekele [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 46
Pensum werve 47
Tradulus ragel [5] 48
Testadulus garbret 49
Glomus cloven [DCCCCXLI] 50
Stamen warp [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 51
Subtemen wevel [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 52
Lamine lamin [DCCCCXLI] 53
Tela weppe [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 54
Liciatorium weppegerden 55
Texile weppesam [DCCCCXLI] 56
Licena ceine [DCCCCXLI] 57
Pennarius pinnere [DCCCCXLI] 58
Callapodia leist [DCCCCXLI] 59
Lascinia iere [6] [DCCCCXXXIX] 60
Pedules sooken [7] [*vgl.* DCCCCXXXIX. 61
DCCCCXLI] 62
Pedile vozdvc [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 63
Linium vmbelaken [DCCCCXLI] 64
Cortina vmbehanc [DCCCCXXXIX. 65
DCCCCXLI] 66
Armilla boig [DCCCCXLI Armille] 67
Fibula nusche [8] 68
Auricalcum. ł inaures orgolt 69
Torques halsgolt [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 70
Balteus gvrdel [DCCCCXXXIX] 71
Voloctetra waltstol [DCCCCXXXIX. 72
DCCCCXLI] 73
Zomentum ciche [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 74
Lena cvssin 75
Coopertorivm dekelaken [DCCCCXXXIX. 76
DCCCCXLI] 77
Pectolina vorbvge [DCCCCXLI] 78

[1] *engl.* hoop, *nnl.* hoep *'reif'* [2] *im context* [3] *l.* stiua [4] hanef] f *nicht ganz sicher* [5] = raffel [6] = Lascinia gere [7] *oder* socken [8] *l.* nusche

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 457. 458

DCCCCXLIII

GLOSSAE HILDEGARDIS. [1]

a = *Codex Wiesbadensis* 2. *b* = *Codex Cheltenhamensis* 9303.

1 Aigonz [2] deus *ab* goth *b*
2 Aieganz [3] angelus *ab* engel *b*
3 Ziuienz [4] sanctus *ab* heilich *b*
4 Liuionz [5] saluator *ab* heilere *b*
5 Diuueliz [6] diabolus *ab* duivel *b*
6 Ispariz spiritus *ab* geist *b*
7 Inimois homo *ab* meinscho *b*
8 Iur uir *ab* man *b*
9 Vanix femina *ab* wib *b*
10 Peuearrez patriarcha *ab* ercevather *b*
11 Korzinthio propheta *ab* wissage *b*
12 Falschin uates *ab* warsage *b*
13 Sonziz apostolus [7] *ab* botho *b*
14 Imschiol martir *ab* martdelere *b*
15 Zanziuer confessor *ab* bihtdere *b*
16 Vrrzoil [8] uirgo *ab* mageth *b*
17 Iugiza uidua *ab* witdewa *b*
18 Pangizo penitens *ab* ruwesere *b*
19 Kulzphazur attauus *ab* alderano *b*
20 Phazur auus *ab* ano *b*
21 Peueriz pater *ab* fatder *b*
22 Maiz mater *ab* möder *b*
23 Nilzpeueriz uitricus *ab* stieffatder *b*
24 Nilzmaiz nouerca *ab* stiefmöder *b*
25 Scirizin filius *ab* sun *b*
Nilzsciriz priuignus *ab* stifsun *b* 26
Limzkil infans *ab* kindelin *b* 27
Zainz puer *ab* cnappo *b* 28
Zimzial iuuenis *ab* iungelinch *b* 29
Bischiniz adolescens *ab* iuncman *b* 30
Malkuirz [9] senex *ab* altman *b* 31
Fronix frater *ab* bruder *b* 32
Miskila [10] soror *ab* suestder *b* 33
Peuors patruus *ab* fethdero *b* 34
Fanschol auunculus *ab* hoheim *b* 35
Pieniza [11] amita *ab* wasa *b* 36
Maizfia matertera *ab* mûma *b* 37
Funschiol gener *ab* suager *b* 38
Liaziz nurus *ab* snurha *b* 39
Zimbia socrus *ab* sueger *b* 40
Scair socer *ab* sueher *b* 41
Neniz nepos *ab* nefo *b* 42
Forinz maritus *ab* gehitman *b* 43
Kaucia uxor *ab* gehitwib *b* 44
Loiffol populus *ab* livt *b* 45
Hochziz [12] cecus *ab* blint *b* 46
Nosinz surdus *ab* dovber *b* 47
Hiszin strabo [13] *ab* scilender *b* 48
Sciniz balbus *ab* stamelender *b* 49
Keliz blesus *ab* lisbender *b* 50

[1] *aufgenommen sind auch die nicht zahlreichen, in beiden hss. nur lateinisch oder gar nicht glossierten worte der lingua ignota* [2] *bl.* 458b[2] *a, bl.* 58[a] *b. die ersten glossen bis* 390, 12 *teilt MDenis Codd. mss.* II, 3, 1727 *auch aus der Wiener hs.* asc. 721 (*die jetzt verloren ist: s. Pitra Analecta sacra spicilegio Solesmensi parata* VIII (*Paris* 1882) *praef. p.* IV. V. XX) *f.* 499 *mit* [3] Aleganz *b* [4] Zuuenz *Denis* [5] Iuuonz *Denis* [6] Diueltz *Denis* [7] Son[apls.:::]ziz *a* [8] Vrizoil *b* [9] Malkunz *b* [10] Miskila *a* [11] Pleniza *b* [12] *diese gl. nochmals nach* 391, 7 *a* [13] Srabo *a*

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 458. 459. *Zs.* 6, 321

Scarpinz mutus *ab* stummer *b*
Kolianz claudus *ab* halzer *b*
Pariziz eunuchus *ab* geheingestman *b*
Phanizchin idropicus [1] *ab* wazersutdiger *b*
Siliziz cardiacus *ab* herzesiecho *b*
Stragulz paraliticus *ab* behtderieso *b*
Pasizio leprosus *ab* miselsuthdiger *b*
Hoil [2] caput *ab* hoibeth *b*
Forischial sinciput *ab* uorhoibeth *b*
Ambila [3] occiput *ab* hinderhobeth *b*
Frens uertex *ab* wirbel *b*
Fasinz caluaria *ab* gibila *b*
Faraliz caluicium *ab* calewa *b*
Ceril cerebrum *ab* hirne *b*
Zirinschol ceriuella *ab* hirnescala *b*
Scaia [4] sceidela *a* scetdela *b*
Sterauinzia frons *ab* stirna *b*
Amzil extrex *ab* nach *b*
Guia nülla *ab*
Ornalz crinis *ab* har *b*
Milischa coma *ab* uasch *b*
Ornalziriz cincinnus [5] *ab* crisphar *b*
Lasinz capillus *ab* lothe [6] *b*
Criberanz cesaries *ab* scara *b*
Luzeia oculus *ab* ovga *b*
Fonix pupilla *ab* scho *b*
Luzpoinphia ougappel *ab*
Luzcrealz ougrinch *ab*
Luziliel [7] cilium *ab* ovglith *b*
Luziminispier palpebra *ab* ovgbrawa *b*
Pilsemia supercilium *ab* vbebrawa *b*
Vguvviz lacrima *ab* drahun *b*
Oir auris *ab* ora *b*
Oirunguizol orsmero *ab*
Oirclamisil orcrosla [8] *ab*
Nascutil nasus *ab* nasa *b*
Nascuzirz naselöch *ab*
Nascumisil nasecrosla [9] *ab*
Pusinzia catarrus snuz *ab*
Wisanza gene *ab* hufelun *b*
Maiaz maxilla *ab* wanga *b*
Scamilin [10] timpus *ab* dunnewenge *b*
Moniz os *ab* munt *b*
Talzim labium *ab* lespho *b*
Osinz mandibula *ab* bachko *b*
Maletinosinz [11] kinnebacko *a* kinnebachko *b*
Uimzial gingiue *ab* bilrun *b*
Malskir [12] dens *ab* zan *b*
Osinzmalskir molaris dens *ab* bachkezan *b*
Gulzia faux *ab* gûmo *b*
Franix h[v]ubo *a* yuula [13] hûbo [14] *b*
Gruzia guttur *ab* kela *b*
Kolezia collum *ab* hals *b*
Ranzgia [15] lingua *ab* zunga *b*
Firanz saliua *ab* speichaldra *b*
Kolecruziz [16] halsbein *ab*
Koletabeiaz ceruix *ab* halsadra *b*
Maletin mentum *ab* kinne *b*
Viriscal barba *ab* bart *b*
Zizia greno *ab* granun *b*
Dulsielz facies *ab* antluzze *b*

[1] ydropicus *b* [2] *bl.* 459[a1] *a* [3] Ambila] ila *auf rasur a* [4] Scaia] *über* i *rasur a* [5] cinninnus *a* [6] *gemeint ist wol der plural* loche [7] Luziliel] *das letzte* l *aus corr. a* [8] orcrosla] ororosla *b*, l *sieht wie* i *aus a: in dieser hs. steht* Oircla|misil, orcros|la *woher WGrimms falsche lesung sich erklärt* [9] Nascumisil *a: daher WGrimms misverständnis* nasecros|la [10] *oder* Scamilm *a* [11] Maletinosinz *a: misverstanden von WGrimm* kinne|backo [12] *bl.* 58[b] *b* [13] = uvula [14] *Hildegardis Physica* (*Migne* 197) 4, 20 sed et cui hubo in gutture crescit seu intumescit . . . ad guttur super hubin. *gewis* = *mhd.* ûve *Lexer* 2, 2018 *aus lat.* uva [15] *die gl. vor* 391, 8 *a* 458[b2] [16] Kolecruriz *b*

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 459. *Zs.* 6, 321

1 Scalzio humerus *ab* asla *b*
2 Scaintila scapula *ab* sculdera *b*
3 Iunix ascella *ab* hŏchisa *b*
4 Branizel brachium *ab* arm *b*
5 Discol musculus *ab* mus *b*
6 Luguriz elenbogo [1] *ab* alenus *b*
7 Iurstaniz cubitus *ab* elin *b*
8 Nilzial rist *ab*
9 Vrzial manus *ab* hant *b*
10 Zirins digitus *ab* finger *b*
11 Pixel [2] pollex *ab* dumo *b*
12 Conix cnugel *ab*
13 Salziox unguis *ab* nagel *b*
14 Pidago [3] *ab*
15 Magux pugnus *ab* fust *b*
16 Benizscia dextra *ab* zeswa *b*
17 Silisza [4] sinistra *ab* winstra *b*
18 Warinz inpetigo *ab* warza *b*
19 Galich menbrum *ab* gelith *b*
20 Burbeiscal pectus *ab* brust *b*
21 Burbefeleiz brustlefel *a* brustleffel *b*
22 Laniscal ubera *ab* manmun *b*
23 Veriszoil uenter *ab* buch *b*
24 Stranguliz umbilicus *ab* nabelo *b*
25 Tirziel renes *ab* lenden *b*
26 Iuncxoil [5] femur *ab* huf *b*
27 Spirizan ilia *ab* lankin *b*
28 Tilzia [6] uentriculus vvamba *ab*
29 Schicial latus [7] *ab* sihda *b*
30 Kosinzia costa *ab* ribbe *b*
31 Rimziol dorsum *ab* rugge *b*
32 Scorinz cor *ab* herza *b*
33 Ieuriz iecur *ab* lebera *b*
34 Molliz pulmo *ab* lunga *b*
35 Scauril stomachus *ab* mago *b*
36 Uiperiz splen *ab* milze *b*

Idiez fel *ab* galla *b* 37
Gloiz renunculus *ab* niero *b* 38
Vnguizol aruina *ab* smero *b* 39
Virzeia [8] uiscera *ab* inedre *b* 40
Dariz intestina *ab* darma *b* 41
Biuanz uesica *ab* blasa *b* 42
Fluanz locium harn *ab* 43
Rubianz sanguis [9] *ab* bluth *b* 44
Suinz sudor *ab* sweiz *b* 45
Dorniel culus *ab* hers *b* 46
Duoliz nates *ab* 47
Zirzer anus *ab* 48
Menguiz [10] stercus *ab* horo *b* 49
Creueniz [11] uirile membrum [12] uere- 50
trum *a* 51
Uirlaiz testiculi [13] *a* 52
Lizia glandula *ab* drûs *b* 53
Amzglizia [14] hegedruse *a* hegedrûse *b* 54
Fragizlanz [15] locus uerecundie mulieris *a* 55
Croich dich *a* dieho *b* 56
Boil genu *ab* kni *b* 57
Cliuanz [16] os bein *ab* 58
Cruniz crus *ab* menschenbein *a* mein- 59
schenbein *b* 60
Sciacruniz tibię scinkun *ab* 61
Moueniz sures [17] *ab* wado *b* 62
Milisch medulla *ab* march *b* 63
Tabeializ uena *ab* adra *b* 64
Crouiz talus *ab* enkil *b* 65
Vrzoia calcaneus *ab* versna *b* 66
Funiz [18] planta pedis *ab* fûzsola *b* 67
Misanz arcula ceha *ab* 68
Fuscal pes *ab* fûz *b* 69
Ranzil rûf *ab* 70
Nosinz grint *ab* 71
Minscol ulcus *ab* svero *a* swero *b* 72

[1] elenbogo: (*rasur von ?* z) *a* [2] Pizel *b* [3] *darüber keine gl. ab* [4] Silisza] s *aus* z *corr. a* [5] Iuncxoril *b* [6] Lilzia *b* [7] larus *b* [8] *bl.* 459a3 *a* [9] *darnach rasur a* [10] Menguiz, ng *aus* m *corr. a* Meginz *b* [11] *lücke gelassen b* [12] mbrū *a* [13] *nur* Virlaiz *ohne gl. b* [14] *oder* Ainzglizia *ab* [15] *lücke gelassen b* [16] *oder* Cuuanz *a* [17] *l.* sure [18] Funix *b*

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 459. *Zs.* 6, 321

1	Abiliz bladera *ab* fesica *b*	Abiol abbas *ab* abbeth *b*	34
2	Razil uenenum *ab* eithder *b*	Spariz prior *ab*	35
3	Scirinz tabo *ab* tror *b*	Morizinz [10] monachus *ab* munich *b*	36
4	Pasiz lepra *ab* miselsut *b*	Reimonz monialis *ab* nunna *b*	37
5	Bezelun uellun [1] *ab*	Phalischer inclusus *ab* closenere *b*	38
6	Ruschila ruga *ab* runzela *b*	Orinschiel heremita *ab* einsidelo *b*	39
7	Monzil scabies *ab* rudo *b*		
		Ophalin [11] templum *ab* gotheshus *b*	40
8	Kelionz [14] papa *ab* babest *b*	Monzchia monasterium *ab* munster *b*	41
9	Karinz cardinalis *ab* cardinal *b*	Crizia ecclesia *ab* kircha *b*	42
10	Peuearzet [2] patriarcha *ab* erzefatder *b*	Clainzo claustrum *ab* closter *b*	43
11	Arrezenpholianz archiepiscopus *ab* erze-	Miziabiza oratorium *ab* betdehus *b*	44
12	biscofh *b*	Praiz chorus *ab* kor *b*	45
13	Enpholianz episcopus *ab* biscofh *b*	Kaido delubrum *ab* abgotheshus *b*	46
14	Scailo clericus *ab* paffo *b*	Zirinzil porticus *ab* porzech *b*	47
15	Scalzido sacerdos *ab* ewartdo *b*	Oneziz ianua *ab* dûra *b*	48
16	Kolscanz prespiter [3] *ab* prister *b*	Hilziol ualue *ab* ualledure *b*	49
17	Zeuinoz diaconus *ab*	Tirix limen *ab* druschubele *b*	50
18	Tilzeuinoz subdiaconus *ab*	Scolioz superliminare [12] *ab* oberdure *b*	51
19	Zintol acolitus *ab* lietdregere *b*	Poimiz postes *ab* durstudele *b*	52
20	Scurinz exorcista *ab* beswerere *b*	Gulioz cardo *ab* ango *b*	53
21	Niscalnoiz lector *ab* lesere *b*	Sparinzia sera *ab* sloz *b*	54
22	Oriezio ianitor *ab* dorwartdo *b*	Galantiz henga *ab*	55
23	Gasinz [4] cancelarius [5] *ab* cancelere *b*	Pioranz clauis *ab* sluzil *b*	56
24	Proueiz prepositus *ab* probeist *b*	Pezimil pessulum *ab* grindel *b*	57
25	Telzion decanus *ab* dechan *b*	Bizimonz fundamentum *ab* fundemunde *b*	58
26	Kanesilis [6] cantor *ab* sengere *b*	Staurinz lapis *ab* stein *b*	59
27	Luschil sacrista *ab* kuster *b*	Kalirinz quadrus *ab* quaderstein *b*	60
28	Agiziniz [7] magister *ab* meister *b*	Michzio cementum *ab* mortdere *b*	61
29	Agilarchiniz [8] magister scolarum *ab*	Kolezin sabulum *ab* sant *b*	62
30	schulmester *b*	Branzin calx *ab* calch *b*	63
31	Silzimian scolaris [9] *ab*	Ronzis perpendiculum *ab* murwaga *b*	64
32	Iunchkal discipulus *ab* iungero *b*	Gunzschula [13] murus *ab* mura *b*	65
33	Larchizin scriptor *ab* scribere *b*	Stirpheniz pauimentum *ab* hesderich *b*	66

[1] *dieses vom* grint *verschiedenen kopfausschlags* (*wol haarschuppen*) *tut auch Hildegardis Physica* 1, 122 *erwähnung:* et homo cui caput vellecht, abscidat illud quod molle in lardo est . . . et tunc isto caput suum saepe ungat, et vellen cadent, et caput illius pulchrum erit. *das adjectiv scheint auch* 3, 7 *gemeint:* si caput tuum aut stuphete est aut wellcht [2] Peuearrez *b richtiger, s. oben* 390, 10 [3] presbiter *b* [4] Casinz *b* [5] cancellarius *a* [6] Kancsilis *b* [7] Agizinix *a* [8] *oder* Agilarchimz *a* [9] scolaris *zweimal übergeschr. b* [10] *bl.* 59a Morizin *b* [11] Ophalin] O *rot verziert b* [12] suplimina (re) *a* [13] Gunschula *a* [14] *verzierter anfangsbuchstab ab*

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 459. 460. *Zs.* 6, 321

1 Kolinzia [1] columpna *ab* sul *b*
2 Fuschalioz bases *ab* simiz *b*
3 Pillix capitellum *ab* capitel *b*
4 Dioranz fornix *ab* suibogo *b*
5 Sinziol testudo *ab* gewolbe *b*
6 Bilidio celatura *ab* graft *b*
7 Phalidiz absidun *a* exedre absitdun *b*
8 Lanschil analogium *ab* letdere *b*
9 Diuloz tribunal *ab* dinestul *b*
10 Tronischia cathedra *ab* bischouesstul *b*
11 Ziuntoriz sanctuarium *ab*
12 Staltichoiz altare *ab* eltdere *b*
13 Granuizel gradus *ab* grethde *b*
14 Blanzio ciborium *ab*
15 Sancciuia cripta *ab* cruftda *b*
16 Zinzrinz coclea *ab* vvindelstein *b*
17 Pharisch [2] conus *ab* cnofh *b*
18 Tonizina [3] nola *ab* schella *b* scella *a*
19 Clomischol campana *ab* glochga *b*
20 Zeia restis *ab* seil *b*
21 Diriz rinch *ab*
22 Colinzko laquearia *ab* himelza *b*
23 Phaliz pictura *ab* gemelze *b*
24 Vmbrizio tectum *ab* dach *b*
25 Gorinz trabs balko *ab*
26 Sciloz dil *ab*
27 Pizimanz [4] asser *ab* breht *b*
28 Zilozion [5] pluteum gedile *ab*
29 Lamisch lateres *ab* ciegelun *b*
30 Tonzion tegula *ab* scindela *b*
31 Farischomil pinnaculum *ab* wintberga *b*
32 Mizirzeis impluuium rochlog *a* rochloch *b*
33 Abiza domus *ab* hus *b*
34 Talizima paries *ab* want *b*
35 Philxima capsa *ab* kaspa *b*
36 Spanciz dedicatio ecclesie *ab* kirwiha *b*
37 Limzikol crux *ab* cruce *b*

Milizamiz imago [6] *ab* bilede *b* 38
Timzaloz turibulum *ab* rochfaz *b* 39
Donix acerra *ab* wirochfaz *b* 40
Phamkil cera *ab* was *b* 41
Dilisch sepum *ab* unslith *b* 42
Zizimina oleum *ab* olei *b* 43
Phamziolaz [7] cereus *ab* kerza *b* 44
Kinchzia candela *ab* lith *b* 45
Kinchscalis candelabrum *ab* kerzestal *b* 46
Liuizanz lucerna *ab* lithfaz *b* 47
Spinzia lampas *ab* fakelun *b* 48
Scurinz flamma *ab* 49
Bulizin pixis *ab* busha *b* 50
Moleziz oblata *ab* 51
Amozia eucharistia *ab* gothdeslichamo *b* 52
Uaschiro [8] calix *ab* kelich *b* 53
Pamsiz patena *ab* 54
Phirzianz [9] fistula *ab* rora *b* 55
Phinziol urna *ab* eimer *b* 56
Sparizin wedel *ab* 57
Phazia ampulla *ab* ampela *b* 58
Libizamanz liber *ab* bûch *b* 59
Kirzanzlibiz missalis liber *ab* messe- 60
bûch *b* 61
Gonzio lectionarius *ab* leczenere *b* 62
Izimziolibiz euangeliorum liber *ab* ewan- 63
ieliere *b* 64
Musgal graduale *ab* gradal *b* 65
Bugeziol anthifonarius [10] *ab* antiphe- 66
nere *b* 67
Iamischiz ymnarius *ab* ymnere *b* 68
Zarianz cursere *ab* 69
Guzininz collectenere *a* collectere *b* 70
Schimischonz psalterium *ab* seldere *b* 71
Amziliz omelia *ab* 72
Mumizalibiz matutinalis liber *ab* meth- 73
denbuch *b* 74
Titilaiz breuiarium *ab* 75

[1] *bl.* 459b1 *a* zi *auf rasur a* [2] Phari,sch *a* Pharicsh *b* [3] *oder* Tonizma *ab* [4] Pizimanz] [5] Zilozion,on. *a* [6] ymago *b* [7] Phamph:iolaz *a* [8] Valschiro *b* [9] Phirz,ianz *a* [10] antiphonarius *b*

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 460. *Zs.* 6, 321

Buenz [1] antiphona *ab*
Dunaz responsorium *ab* respons *b*
Braiz uersus *ab* uers *b*
Onez canticum *ab* cantpsal [2] *b*
Guzinz collecta *ab*
Mimischonz [3] capitulum *ab*
Scarinz [4] scurliz *ab* subucula *b*
Amlizima umbral *ab* superhumerale *b*
Tizzia alba *ab*
Zizzion cingulum *ab* gurdeil *b*
Olzimia mapula *ab* hantifano *b*
Tunchzial stola *ab*
Scolmiz subtile *ab* subtil *b*
Zimiza [5] casula *ab* mishachel *b*
Pazidol episcopale pallium [6] *ab*
Zinfrozia scandalia *ab* romschua *b*
Paiox infula *ab* biscofeshubelin *b*
Kolgira pastoralis baculus *ab* biscofestab *b*
Minscal [7] uexillum *ab* phano *b*
Tilifzia tapete *ab* depeth *b*
Squaniel [8] cortina *ab* umbehanch *b*
Zinkia ansa *ab* nestela *b*
Korischol pfellel *ab*
Inchscola manutergium *ab* hantwela *b*
Perezilinz [9] imperator *ab* keiser *b*
Rischol rex *ab* kunich *b*
Peranz princeps *ab* fûrsto *b*
Scaltizio palatinus *ab* palzgrefo *b*
Malzienz marchio *ab* marchgrefo *b*
Scarduz dux *ab* herzogo *b*
Zienz comes *ab* grefo *b*
Zichzienz pretor *ab* burgrefo *b*
Kinchziol aduocatus *ab* vogeth *b*
Tronziol patronus *ab* fethderlicher bescirmere *b*
Crinuziol uicedomnus *ab* uicedum *b*
Gazio caterua *ab* gesemene *b*
Sarziz legio *ab* samenunga *b*
Glosinz acies *ab* scara *b*
Iuriz iudex *ab* rithere *b*
Filisch aulicus *ab* houedrud *b*
Zimzitama exercitus *ab* here *b*
Viliscal uulgus *ab* uuolc *b*
Dulschiliz turba *ab* men°ge *b*
Kanchziol [10] expeditio *ab* hereuart *b*
Kanzil conmilito *ab* heregesello *b*
Zilix socius *ab* gesello *b*
Durziol miles *ab* ritdere *b*
Perezim obses *ab* gisel *b*
Culiginz uillicus *ab* sultheizo *b*
Doziz exactor *ab* clegere *b*
Clizio uades *ab* burgo *b*
Fraizola [11] conuiua *ab* gemazzo *b*
Milzonziz [12] pincerna *ab* schenko *b*
Gospilianz discoforus druschezo *b* dapifer *a*
Spaninz pistor *ab* pister *b*
Buschibol panificus *ab* beckere *b*
Lifiziol [13] cocus *ab* cohc *b*
Birscheiz esca *ab* ezzin *b*
Dirischil potus *ab* dranc *b*
Scotilzio cellerarius *ab* kelnere *b*
Schiraizon camerarius *ab* kamerere *b*
Garginz hortulanus *ab* gardenere *b*
Larginchziz [14] artifex *ab* listinechere [15] *b*
Sporinzio rusticus *ab* gebur [16] *b*
Anziur agricola *ab* acherman *b*
Gogglizil [17] messor *ab* snidere *b*

[1] Buenz *a* [2] *gewis nicht deutsch, eher abgekürzt für* cantus psalmi [3] Mimischanz *b* [4] *bl.* 59b Scarinz *b*, S *rot ausgezeichnet* [5] Zimza *a* [6] palium episcopale *b* [7] *bl.* 459b² *a* [8] *oder* Squamel *a* [9] Perezilinz] P *rot ausgezeichnet b* [10] Kanchziol *b* [11] Fraizola] *grofses* F *b* [12] Milzonzit *a* [13] Lifiziol *oder* Lisiziol *a* Lifziol *b* [14] Larginchzint *a* [15] *l.* listmechere [16] *diese und die* 5 *nächsten gll. auf rasur von anderen worten b* [17] Glogglizil *a*

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 460. 461. *Zs.* 6, 321

1 Dilimischol feniseca *ab* medere *b*
2 Planzimor uinitor *ab* wingartman *b*
3 Bosinz bubulcus *ab* hossenere *b*
4 Garazin subulcus *ab* swein *b*
5 Virzunz mulio *ab* stutdere *b*
6 Scaliziz opilio *ab* schefere *b*
7 Sunchzil sutor *ab* sudder *b*
8 Larinzin coriarius [1] *ab* loiwere [2] *b*
9 Gulzianz figulus *ab* vlere [3] *b*
10 Loinscho lanarius [4] *ab* wollemengere *b*
11 Scabiriz piscator *ab* fischere *b*
12 Figirez pictor *ab* melere *b*
13 Smaletis faber *ab* smith *b*
14 Zaueriz aurifex [5] *ab* goltsmith *b*
15 Bisianz argentarius *ab* silberere *b*
16 Munchzidol nummularius *ab* munezere *b*
17 Fronzios fenerator *ab* wûcherere *b*
18 Folicio mercator *ab* koufman *b*
19 Firmaniz lapicida *ab* steinmezzo *b*
20 Bauiriz textor [6] *ab* wobere *b*
21 Auiriz nauclerus *ab* scifmeister *b*
22 Scilmiol nauta *ab* schifman *b*
23 Doinzio carpentarius *ab* boimwereman *b*
24 Moruzio carnifex *ab* mezeiere *b*
25 Dalscil caupo [7] *ab* winouga [8] *b*
26 Borschil teloncarius [9] *ab* zolnere *b*
27 Gaurizio fidicen *ab* seithspilere *b*
28 Scamizio mimus *ab* spileman *b*
29 Baleuinz ioculator *ab* spotdere *b*
30 Lizo saltator *ab* sprengere *b*
31 Uirueniz fornicator *ab* hûrere *b*
32 Maliuzia [10] meretrix *ab*
33 Cliuinz magus *ab* goigelere *b*
34 Ranschil loquax *ab* cleffere *b*
35 Malzispianz [11] obtrectator *ab* besprechere *b*

Scorinzin susurro *ab* runechere [12] *b* 36
Solchdamiz adulator *ab* winehaldesere [13]*b* 37
Fugizlo cloacarius *ab* lengeuekere *b* 38
Dolemiz ganeo *ab* uraz *b* 39
Bizioliz potator *ab* drenkere *b* 40
Siccioniz latro *ab* schachere *b* 41
Rabiniz predo *ab* roibere *b* 42
Uirtimanz fur *ab* dieb *b* 43
Deiezio nauus [14] *ab* getwerch *b* 44
Logizkal [15] gygas [16] *ab* riso *b* 45
Durziuaniz sequester *ab* griezwartdo *b* 46
Oirschal tubicen *ab* hornblesere *b* 47
Fulscaioliz auceps *ab* fogelere *b* 48
Beluaiz uenator *ab* iegere *b* 49
Kolsinzio uerewere *ab* 50
Uisiscolinz [17] translator *ab* antfristere *b* 51
Razinthia interpres *ab* dutdere *b* 52
Sparfoliz [18] explorator *ab* spihere *b* 53
Vrizeltin speculator *ab* wartdere *b* 54
Sabonzio sagittarius [19] *ab* selpscuzzo *b* 55
Eioliz dominus *ab* herro *b* 56
Salziz domina *ab* frowa *b* 57
Subizo seruus *ab* cneth *b* 58
Scalmiza ancilla *ab* dirna *b* 59
Perzimzio aduena *ab* zukumelinch *b* 60
Pazuz [20] indigena *ab* inbuwelinch *b* 61
Primischol liber homo *ab* friman *b* 62
Baischur proprius *ab* eigen *b* 63
Scalgonzus cliens *ab* dienestman *b* 64

Dilzio [21] dies *ab* dac *b* 65
Scaurin nox *ab* nath *b* 66
Dizol dominica dies *ab* sunnendac *b* 67
Discula feria II *ab* mendac *b* 68
Munizza [22] feria III *ab* dîestdac *b* 69

[1] coriariarius *b* [2] *mhd.* lôwer [3] *zu* ûle *topf* [4] lanarius *über ausgestrichenem* nûmulari[9] *a*, *s.* 396, 16 [5] aurifer *b* [6] testor *b* [7] capo *b* [8] *entstellt aus* wineigo? [9] telonari[8] *a* [10] *oder* Maluizia *a* [11] Malzipianz *b* [12] = runezere [13] *l.* winehuldesere *zu einem unbelegten* huldisôn? *bekannt ist* wineholde [14] *l.* nanus [15] *bl.* 460[a1] *a* [16] gigas *b* [17] Uisiscolinz, si *aus* n *corr. a bl.* 60[a] Vinscolinz *b* [18] Sparfoliz, f *aus* t *corr. a* Spartoliz *b* [19] sagitarius *b* [20] Pazue *b* [21] Dilzio] *roter anfangsbuchstab nach absatz ab* [22] Mimizza *b*

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 461. *Zs.* 6, 321. 322

1 Aleziz feria IIII *ab* mitdewocha *b*	Zizinel narua [11] *ab* sachela [12] *b*	36
2 Mirzisil feria V *ab* dunresdac *b*	Fuziz bracile *ab* brâchgurdel *b*	37
3 Haurizpia feria VI *ab* vriedac *b*	Diuueia caliga *ab* hosa *b*	38
4 Hoizka sabatum [1] *ab* samezdac *b*	Bizeris callicula *ab*	39
5 Limix lux *ab* lieth *b*	Inpelziaz subtalares *ab*	40
6 Conchsis tenebre *ab* vinstere *b*	Zischion calcar *ab*	41
7 Tonziz umbra *ab* scethdo *b*	Zazimoz corrigia *ab* riemo *b*	42
8 Vaccinaz ebdomada *ab* wecha *b*	Morschis corium *ab* leder *b*	43
9 Loizo mensis *ab* manoit *b*	Scatil tunica *ab* roc *b*	44
10 Azil annus *ab* iar *b*	Rogazin pellicium *ab* belliz *b*	45
11 Scalo mane *ab* fru *b*	Scilia cuculla *ab*	46
12 Pinchz sero *ab* spade *b*	Marezia cilicium *ab* herin gewanth *b*	47
13 Mumizanz matutinum *ab*	Cunzio mantellum *ab* mantel *b*	48
14 Ziuariz [2] ianuarius *ab*	Ganguzia cappa *ab*	49
15 Scantido februarius *ab*	Curchozia hûba *a* huba mitra *b*	50
16 Ornischo [3] marcius *ab*	Kanscho pilleus *ab* hûth *b*	51
17 Amnizo aprilis *ab*	Scolzia marca *ab* marc *b*	52
18 Zirisziuthio [4] maius *ab*	Linchz talentum *ab* phunt *b*	53
19 Archindolis iunius *ab*	Pligizil digel *ab*	54
20 Zigionz iulius *ab*	Mazanz cultellus *ab* mezzer *b*	55
21 Gargischol augustus *ab*	Blanschil scoria *ab* sinder *b*	56
22 Scandidoz [5] september *ab*	Spanzol malleus *ab* hamer *b*	57
23 Oscilanz october *ab*	Miska forceps *ab* zanga *b*	58
24 Holischa nouember *ab*	Zabla lima *ab* figela *b*	59
25 Denizimo december *ab*	Zimischil serra *ab*	60
26 Ginschiz [6] prima *ab*	Scaun essa *ab*	61
27 Scoinz tercia *ab*	Cloisch cluft *ab*	62
28 Anischiz sexta *ab*	Schirzima foruex [13] *ab*	63
29 Ioinz nona *ab*	Guzim [14] meizel *ab*	64
30 Kalizinz uespera *ab*	Scanipla slistein [15] *ab*	65
31 Nuschanz [7] completorium *ab*	Biminzsta [16] cos *ab* wezestein *b*	66
	Sciria securis *ab* hachges *b*	67
32 Duneziz [8] camisia *ab* hemede *b*	Blinchzia dolabrum *ab* barda *b*	68
33 Obirischa hermel *ab* manica *b*	Zichzimil [17] bihelin *ab* bipennis *b*	69
34 Fugeniz brace [9] *ab* brâch *b*	Kalziga hepa *ab*	70
35 Iaschua [10] beinnich *a*	Ranchmaz [18] snitdesahs *ab*	71

[1] sabbm *b* [2] *die monatnamen auch bei Denis aao.* [3] Omischo *Denis* [4] Tirisziuthio *Denis* [5] Scandidos *Denis* [6] Ginschinz *b* [7] Duschanz *b* [8] Duneziz] D *rot ab, davor absatz* [9] brache *a* [10] *ohne gl. b* [11] *darnach ist* narua *ein lat., kein deutsches wort* [12] *hängt wol mit* bruochseckel (*vgl. ASchultz Höfisches leben* 1², 292) *zusammen* [13] foruez *b* [14] Girzim *b* [15] *l.* slifstein *WGrimm* [16] *bl.* 460a³ *a* [17] *oder* Ziehzimil *a* [18] Ranchmanz *b*

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 461. 462. *Zs.* 6, 322

1 Sculiz subula *ab*
2 Zanziel stilus *ab*
3 Kanfur hamus *ab*
4 Brazchia andena *ab*
5 Zizam [1] patella *ab* phanna *b*
6 Zisch sulcatorium *ab*
7 Ziunta [2] plana *ab* saba *b*
8 Zizim circinum *ab* cirzel *b*
9 Hogiz terebrum *ab* negeber *b*
10 Ziginz uomer *ab* sare *b*
11 Zonz ligo *ab* sech *b*
12 Milzimzia craticula *ab*
13 Kazinz [3] lebes *ab*
14 Nochzido caccabus *ab* cachgela *b*
15 Lachzim fuscinula *ab* crowel *b*
16 Ochzia rastrum *ab*
17 Spirlizim falx *ab*
18 Ziuzia [4] falcula *ab*
19 Galschiriz bipennis *ab*
20 Sconz incus *ab* aneboz *b*
21 Grogezin carbo *ab* colo *b*
22 Banchzenuz follis *ab* blasbalc *b*
23 Bumberiz plaustrum *ab* wagen *b*
24 Zimiz disla *ab* temo *b*
25 Gugiziz assa *ab* axis *b*
26 Stigienz [5] rath *ab*
27 Buchziz naba *ab*
28 Reldiaz runga *ab*
29 Cauenel cadevize [6] *a* cateuizze [6] *b*
30 Kichsis lanchwith *ab*
31 Ischiazin speicha *ab*
32 Furanz storrun *ab*
33 Suzemel spannagel *ab*
34 Ranchil aratrum *ab*
35 Scolmiz stiua [7] *ab*

Ziginz [8] uomer *ab* sare *b* 36
Zinz ligo *ab* sech *b* 37
Gamzida [9] egeda *ab* 38
Golziol silo *ab* 39
Harzima [10] ager *ab* achger *b* 40
Lauziminiza terra *ab* herda *b* 41
Vmbleziz [11] egerda *ab* 42
Scaleis bracha *ab* 43
Creiza lanth *ab* 44
Zamzia eigen *ab* allodium *b* 45
Gigunz beneficium *ab* 46
Gauschin scriptorium *ab* kendre *b* 47
Hauschiaz cornu *ab* horn *b* 48
Bilischiz incaustum [12] *ab* dinda *b* 49
Banziaz penna *ab* uedera *b* 50
Arziaz cals [13] *ab* 51
Schumz [14] pumex *ab* pumez *b* 52
Strauimiz [15] rigelstab *ab* linea *b* 53
Bulscharz plumbum *ab* bli *b* 54
Branischiaz pergamenum [16] *ab* piri- 55
mente *b* 56
Gruschiaz [17] presdela [18] *ab* 57
Luschanz minium *ab* 58
Kilmindiaz crocus *ab* 59
Schamiz tabula *ab* 60
Brizimaz stilus *ab* 61
Gauimiz circinus *ab* 62
Ruszianz Rama *a* tama *b* 63
Zischel spula *ab* 64
Zubeiaz herleua *ab* 65
Guchiz vizza *a* uizza *b* 66
Gozionz goltbracha *ab* 67
Ziziniz weuel *ab* 68
Blanschinz bligarn *ab* 69
Limizin scinun *ab* 70

[1] Zizain *b* [2] *oder* Zuinta *a* [3] Karinz *b* [4] *oder* Zuizia *a* [5] *bl.* 60[b] *b* [6] *unbelegt* [7] stina *a*; *lateinisch* [8] *absatz und rotes* Z *in* Ziginz *ab, diese und die folgende gl. schon* 398, 10. 11 *ab* [9] Ganzida *a* [10] Haizima *b* [11] Vmb,leziz *a* [12] encaustrum *b* [13] *scheint entstellt aus lat.* scalpellum *resp.* scalpellus; *s. auch oben* 382, 20 [14] Schunz *b* [15] *oder* Strauuniz *a* [16] pergamentum *b* [17] Guschiaz *b* [18] = pressel *Lexer* 2, 293?

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 462. *Zs.* 6, 322. 323

1 Foriz driun[1] *ab*	Curizan bortdun *ab*	36
2 Ploniz spelt *ab*	Moruueia lederhosa *ab* occrea *b*	37
3 Buuinz truha *ab*	Galizima galea *ab* helm *b*	38
4 Alegrinz scrinium *ab* scrin *b*	Scurilz clipeus *ab* silt *b*	39
5 Guzimiz[2] cista *ab* chista *b*	Dilizanz gladius *ab* swert *b*	40
6 Guruz flahs *ab* linum *b*	Zanchur uezzel *ab*	41
7 Biriz werch *ab*	Zichiz capulum *ab*	42
8 Ruziminz colus *ab*	Guuniz conus *ab*	43
9 Lizchaz fusus *ab* spilla *b*	Schaniz scheida *a* vagina seida *b*	44
10 Ordeiz wirden *ab*	Bichzin buckela *a* buchgela *b*	45
11 Vazimanz[3] garn *ab*	Ruiz ranth *ab*	46
12 Almiz hasbel *ab*	Zuzianz wafun *ab*	47
13 Vazitelz garnescrago *b* garnescra[go] *a*	Squair arcus *ab* bogo *b*	48
14 Glaniz[4] clunge[lin] *a* clugelin *b*	Grizianz senewa *ab*	49
15 Nulsiz acus *ab* nalda *b*	Braliz bolz *ab*	50
16 Ziriskans uingerhuth *a* uingerhůt *b*	Bluschanz schefde *a* scheftde *b*	51
17 Diuz marsuppium[5] *ab*	Ploschinanz strala *ab*	52
18 Wizianz[6]	Buzion phil *ab*	53
19 Baiz pannus *ab* dâch *b*	Curschin craphfo *a* crapfo *b*	54
20 Schagur[7] roclin *ab*	Spalun shaft *ab*	55
21 Schirizim[8] stucha *ab*	Cauz sella *ab*	56
22 Tenziz witede *ab*	Bursich scandipola *ab*	57
23 Zamiziz[9] gerun *ab*	Cumeriz suzel[13] *ab*	58
24 Nasunz nethde *a* netde *b*	Ganzian sugir[14] *ab*	59
25 Glinziz[10] soum *ab*	Amizdel bambest *ab*	60
26 Hoilzirier houbetlovc *ab*	Fronich frenum *ab* britdel *b*	61
27 Naschiz linede *a* linde *b*	Zuzian furbuge *ab*	62
28 Rasinz risa *ab*	Spuiz[15] leist *ab* forma *b*	63
29 Hoilbaiz hoibetdâch *a* hoibetdovch *b*	Brascha subula *ab*	64
30 Ornalzanzia harsnur *ab*	Zineuel drath *ab*	65
31 Kanulzial[11] wil *ab*	Gurux[16] bursta *ab*	66
32 Oiralbriun[12] inaures *ab*	Lucza scûba[17] *ab*	67
33 Naczuon monile *ab* spengelin *b*	Bolis lo *ab*	68
34 Gragischon armilla *ab*	Murscha suerca *a* swertza *b*	69
35 Haurizin anulus *ab* vingerlin *b*	Schuuarz slif[18] *b* flif *a*	70

[1] = *mhd.* drîhen [2] Gizimiz *b* [3] Uazinianz *a* [4] Gianiz *b* [5] mar[supiũ] *a* [6] *ohne gl. ab* [7] Sc[h]agur *a* [8] *bl.* 460[b1] *a* [9] Zamiriz *b* [10] *darüber* marsuppium *ausgestrichen b, s.* 399, 17 [11] Kanuzial *b* [12] Oiralbriũ *a* [13] *wol* = *altfrz.* soussele, *decke unter dem sattel. vgl.* 374, 13 Hulcia zuzele [14] *auch hier scheint ein romanisches wort zu grunde zu liegen* [15] Spurz *b* [16] Guraix, *dh.* Gurax *in* Gurux *corr. a* [17] *l.* scrûba *oder* srûba *'schrubbe'* [18] *Mnd. wb.* 4, 242[a]

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 462. 463. *Zs.* 6, 323

1	Laiganz addermince *a* aderminze [1] *b*	Alischol uua *ab* drubel *b*	37
2	Bizbio pin [2] *ab*	Brisianz bercorn *ab*	38
3	Kailamanz torquular *a* torcular droda *b*	Curschul rappo *ab*	39
4	Zazilliaz suuella *a* swella *b*	Splinz pfal *ab*	40
5	Zabuz pressere *ab*	Scruiz sepes *ab*	41
6	Gluziminiz [3] gebutde *ab*	Staniziz [14] stecco *ab*	42
7	Gulsich zubeda *ab*	Planizunz curtis *ab*	43
8	Zanzimianz [4] ingebutden [5] *a* inchebutden *b*	Comzimaz domus *ab* hus *b*	44
9	Suzgulaz sruba [6] *ab*	Coindanz [15] camenata *ab*	45
10	Flanischianz bersiha [7] *ab*	Stoinz [16] stupa *ab* stuba *b*	46
11	Burskaldiz seckere [8] *ab*	Kalchizinz cellarium *ab* chelre *b*	47
12	Gacniz gelleta *a* gelleda *b*	Gauschuliz camera *ab*	48
13	Corizin vierdel *a* uirdel *b*	Stariz stabulum *ab* stal *b*	49
14	Aschuanz hama *ab*	Preschaz presepium *ab* cripha *b*	50
15	Famigol carrada *ab*	Duliric necessarium *ab*	51
16	Schuldemiz zober *ab*	Zamzia dunch *ab*	52
17	Marsic sestere *ab*	Oirinschianz horreum *ab* sura *b*	53
18	Husic kanna *ab*	Danis denne *ab* area *b*	54
19	Gugurez stovf *a* stŏf *b*	Flanus flegel *ab*	55
20	Gulginz trehdere *ab*	Susinna wanna *ab* uentilabrum *b*	56
21	Omezin reif *ab*	Sculiz scŏb *ab* scopus *b*	57
22	Laminic duga [9] *ab*	Spauiz sichelinch *ab*	58
23	Plucz [10] bodun *ab*	Ralzoiz stro *ab* stramen *b*	59
24	Bubenez kûfa *b* kufa *a*	Guguniz spriu *ab* palea *b*	60
25	Zuchzizer punthloch *b* punthlŏch *a*	Vralischiz fenum *ab* howe *b*	61
26	Scilanz zapfo *ab* broca [11] *b*	Bauzimiz futder *a* pabulum fûtder *b*	62
27	Buschinz mustum *ab* most *b*	Aniziz erin *ab*	63
28	Vischoreiz uinum *ab* win *b*	Bonizimz herth *ab*	64
29	Briczinz ceruisia *ab* bier *b*	Burizindiz ignis *ab* fur *b*	65
30	Cherin gruz *ab*	Flagur flamma *ab*	66
31	Anic hopfo *ab*	Buinz lignum *ab* holz *b*	67
32	Baczanz malz *ab*	Lischianz branth *a* brant stips *b*	68
33	Gunguliz schufa [12] *ab*	Zinzia cinis *ab* escha *b*	69
34	Uischamil uinca *ab* wingart *b*	Amolic dupfen *a* olla duphen *b*	70
35	Stogin [13] uitis *ab*	Cranischil cruselin *ab*	71
36	Ranziaz palmes *ab*	Pruiuanz amphora *ab*	72

[1] *aus* atramentum *im sinne von 'schusterschwärze'* [2] pin = *schusterzweck* ***Mnd. wb.*** 3, 327[a] [3] *bl.* 61[a] *b* [4] Zan,[z]mianz *a* [5] *inhalt einer bütte?* [6] = *schraube (an der weinpresse s. Frisch* 2, 223[b]. *Diefenbach s. v.* voluella) [7] = *cola acimorum?* [8] *Schmeller* 2[2], 221 [9] *Lexer* 1, 474 [10] Plu,[z] *a* [11] *Diefenbach* 82[a] [12] *das wort ist unbekannt. dem zusammenhange nach können treber gemeint sein* [13] Stogin] Scilanz *b, s.* 400, 26 [14] *oder* Stamziz *a* [15] Coindaz *b* [16] *bl.* 460[b1] *a*

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 463. *Zs.* 6, 323

1 Giruschaz harsta *ab*	Scongilbuz fusarius *ab*	36
2 Schoil scutella *ab*	Clamizibuz laurus *ab*	37
3 Feleiz coclear *ab*	Gonizla studa *ab*	38
4 Beoril becher *a* beccharium *b*	Zaschibuz lentiscus *ab*	39
5 Nanzoiz ciphus *ab*	Schamihilbuz [9] iuniperus *ab*	40
6 Bizbin [1] mensa *ab*	Pomziaz malus *ab*	41
7 Bibibaiz mensale *ab*	Mizamabuz morus *ab*	42
8 Buziz baccinum *ab*	Burschiabuz [10] murica *ab*	43
9 Auizel [2] aqua *ab*	Laschiabuz ornus *ab*	44
10 Marchildulz moretum *ab*	Golinzia platanus *ab*	45
11 Melzimaz meddo *a* metdo *b*	Sparmichibuz [11] persicus *ab*	46
12 Melzita hunecwirz *ab*	Zirumzibuz pirus *ab*	47
13 Agruiz senif *ab*	Burzimibuz prinus *ab*	48
14 Parreiz panis *ab*	Gimeldia pinus *ab*	49
15 Pufeia flado *ab*	Noinz paliurus [12] *ab*	50
16 Cauizeil kuchelin *ab*	Lamschiz riscus *ab*	51
17 Scraphinz krepfelin *ab*	Scinzibuz Sauina *a* sauina *b*	52
	Kisanzibuz chinus *ab*	53
18 Lamischiz [3] abies *ab*	Ornalzibuz sanguinarius *ab*	54
19 Pazimbu nespelbŏm *a* nesbilbŏm *b*	Vischobuz taxus *ab*	55
20 Schalmindibuz [4] amigdalus *ab*	Gulizbaz uibex [13] *ab*	56
21 Bauschuz acer *ab*	Scoiaz uimina *ab*	57
22 Hamischa alnus *ab*	Wagiziaz salix *ab*	58
23 Laizscia [5] tilia *ab*	Scuanibuz nirtus *ab*	59
24 Scoibuz buxus *ab*	Schirobuz [14] ahornenbŏm *a* ahornenbom *b*	60
25 Gramzibuz castanea *ab*	Orschibuz [15] quercus *ab*	61
26 Scoica carpenus *ab*	Muzimibuz [16] nuzbŏm *a* nucus *b*	62
27 Bumbirich corilus *ab*	Gisgiaz tribulus *ab*	63
28 Zaimzabuz [6] cutinbŏm *ab*	Zizanz dumi *ab*	64
29 Gruzimbuz cerasus *ab*	Izziros uepres *ab*	65
30 Culmendiabuz cornus *ab*	Gluuiz arundo *ab*	66
31 Guskaibuz esculus *ab*	Ausiz cicuta *ab*	67
32 Gigunzibuz [7] ficus *ab*		
33 Bizarmol fraxinus *ab*	Florisca [17] carpobalsamum *ab*	68
34 Zamzila fagus *ab*	Zizria cinnamomum [18] *ab*	69
35 Scoimchia [8] picea *ab*	Crichzial cardomomum [19] *ab*	70

[1] Bizbin] *das erste* i *in* u *corr. a* [2] Auizel] A *rot ausgezeichnet b* [3] Lamischiz] L *rot ausgezeichnet b* [4] Schalmindibiz *a* [5] Laiscia *a* [6] Laimzabuz *b* [7] Giguncibuz *b* [8] Schoinchia *b* [9] Scalmhilbuz *a* [10] Bur,schiabuz *a* [11] Sparmichibuz *b* [12] paliu°ru° *a* [13] Iubex *a* iubex *b* [14] *bl.* 461a1 *a* [15] *bl.* 61b *b* [16] Mirzimibuz *b* [17] Florisca] *roter anfangsbuchstab b* [18] cinomoniū *a* [19] cardomonium *b*

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 463. 464. *Zs.* 6, 323. 324

1 Cischinzariz spicanardus *ab*
2 Diziama liquaricia[1] *ab*
3 Bagiziz piretrum *a* bertram *b*
4 Lanischa cristiana[2] *a* cristina *b*
5 Muzimia nuz muscata *ab*
6 Gulgia galgan *ab*
7 Gareiza gariofel *ab*
8 Kunx zitdewar *ab*
9 Barschin gingebern *a* gingeber *b*
10 Cririschia lorbere *ab*
11 Zusguel piper *ab*
12 Galigiz ciminum *a* cuminum *b*
13 Ginzia bibinella *ab*
14 Culgeia meigelana[3] *ab*
15 Gurizama millefolium *ab*
16 Magizuna[4] sitderuurz *a* sitderwurz *b*
17 Bruschia centauria *ab*
18 Kirischia[5] entiana *ab*
19 Fauz enula *a* enela *b*
20 Gausia[6] menewa *ab*
21 Bischia ugera[7] *ab*
22 Saxia zucker *a* zucger *b*
23 Scukuriz[8] celidonia *ab*
24 Zichio plantago *ab*
25 Gischiz grensich *ab*
26 Pluschia poleia *ab*
27 Pigizia kunenela *a* kwenela *b*
28 Dugrul[9] binewrz *a* binewurz *b*
29 Bouizia boberella[10] *ab*
30 Sizia melda *ab*
31 Cuz papauer *ab*
32 Cauzia sisimbria *ab*
33 Grauiko reumatica *ab*

Bitrianz marrubium *ab* 34
Baiezinzia abrotanum *ab* 35
Pabruz pheffercrut *a* pfeffercrut *b* 36
Ruzia rosa *ab* 37
Chorischia lilium *ab* 38
Monischia agrimonia *ab* 39
Scaliziz salbeia *ab* 40
Raiz ruta *ab* 41
Garoz Isopo *a* ysopo *b* 42
Liniz lauendela *ab* 43
Guris venechil *a* uenechel *b* 44
Fulzia ringela *ab* 45
Flauzia bathenia *ab* 46
Dizia dictamna *ab* 47
Orris vvllena *ab* 48
Gauriz gundereba *ab* 49
Nischil nebeta *a* nebetda *b* 50
Luschia lubisticum *a* lubestichel *b* 51
Grischol satureia *ab* 52
Agonzia aquileia *a* acoleia *b* 53
Maschin denmarka *a* denimarka *b* 54
Framiz steinuarn *b* steivvarn *a* 55
Dagezia[11] douvvrz *a* dowurz[12] *b* 56
Grimizia brionia *a* schitwurz[13] *b* 57
Spiriz sprinewrz *a* sprinewurz *b* 58
Daschia wolfesgele[gena 14] *a* wolfegelegena *b* 59
Karinz minnewrz *a* minnewurz *b* 60
Pursiaz bisanzia[15] *ab* 61
Brumz berewrz *a* berewurz *b* 62
Perschil berewinka *ab* 63
Firmizima consolida *ab* 64
Sanschul sanikela[16] *ab* 65

[1] likaricia *b* [2] *Hildegardis Physica* 1, 28. *Zs.* 9, 396, 80. *Sinonoma Bartholomei ed. JLGMowat* (1882) *p.* 24[a] herba christiana similis est amarusce. *mhd.* cristâne *als arzneimittel Sibote Vrouwenzuht* 529 [3] *Hildegardis Physica* 1, 159; *dass damit der majoran gemeint sei, sage ich nur wegen vFischer-Benzon Altd. gartenflora* 207 [4] Magizima *b* [5] Kirischia] is *scheint aus* u *corr. a* [6] Galsia *b* [7] ugera *Hildegardis Physica* 1, 137; *nach Pritzel-Jessen = colchicum auctumnale* [8] Scu:kuriz *a* Scukurriz *b* [9] Dugrus *b* [10] *nicht identisch mit der schon* 402, 13 *genannten* bibinella, *s. Hildegardis Physica* 1, 131 *und* 58. *vFischer-Benzon* 198. *Nd. jb.* 17, 83, 63 Labrusca bouerella [11] Dagezeia *b* [12] *Hildegardis Physica* 1, 53 [13] stichwurtz *Hildegardis Physica* 1, 43 [14] *Hildegardis Physica* 1, 156 [15] *unbelegt* [16] sanicula *Hildegardis Physica* 1, 45

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 464. *Zs.* 6, 324

1 Fenisgronz huswrz *a* guthwurz *b*
2 Clanzga tenacetum *ab*
3 Karischa wermuda *a* wermuta *b*
4 Guska smergela *ab*
5 Nasciul natscado *a* nahtscato *b*
6 Laufrica huflatdecha *a* huflatecha *b*
7 Bulchzia girol[1] *ab*
8 Gluziaz romesseminza *ab*
9 Marizima matra[2] *ab*
10 Gurizlaniz hirceszunga *a* hirzeszunga *b*
11 Pulicha lunchwrz[3] *a* lunchwurz *b*
12 Gaxuurinz nessewrz *a* nessewurz *b*
13 Flichziz cepe *a* unelovch[4] *b*
14 Duziliuz snitdelŏch *a* snitdelouch *b*
15 Clarischil allium[5] *ab*
16 Prurziz surio *ab*
17 Philzia priseloch[6] *a* pfriselovch *b*
18 Dizia planza *ab*
19 Pazia bilsa *ab*
20 Fluischa[7] bachminza *ab*
21 Iuziz lŏch *a* lovch *b*
22 Basin pepo *ab*
23 Gragiz rathdich *a* radich *b*
24 Mixaziz[8] raphanum *a* rafanum *b*
25 Lozunz ascolonium *a* ascelovch *b*
26 Kirinz cucurbita *a* curbeiz *b*
27 Grugiziz rapa[9] *ab*
28 Dunschia lapacium *a* latdacha *b*
29 Grachia cresso *ab*
30 Scrurithil morcruth *ab*
31 Felischa kirvela *a* keruela *b*
32 Zugezia dille *ab*
33 Kauschin caulis *ab*
34 Cursez milium[10] *ab*

Pischir apium *ab* 35
Pransiz petrosilinum *a* petersilia *b* 36
Gruizia[11] haselwrz *a* haselwurz *b* 37
Brumsil biuerwrz *a* biuerwurz *b* 38
Graxia uiola *ab* 39
Galschia gamandria *ab* 40
Zischia frideles ŏga[12] *b* frideles ocha *a* 41
Gliaz gladiolus *ab* 42
Duniz[13] distel *ab* 43
Guriz kartdo *a* kardo *b* 44
Riaz ritgras *ab* 45
Scorzia urtica *ab* 46
Vrschianz olus *ab* 47
Giza simeza[14] *b* sinza *a* 48
Aseruz hanif *ab* 49
Inbiz cletdo *ab* 50
Flusez cle *ab* 51
Rischal wildemin[2a] *a* wildeminza *b* 52
Cachxis triticum *ab* 53
Ruizio siligo *ab* 54
Glachxa spelza *ab* 55
Diuxia ordeum *ab* 56
Zamza[15] auena *ab* 57
Sparzun dorth *ab* 58
Zingia uersbotdo *ab* 59
Frazinz cazenzagel *a* cacenzagel *b* 60
Mazma[16] faba *ab* 61
Pixiz pisa *ab* 62
Gullox kichera *ab* 63
Zuzil lenis[17] *ab* 64
Circhza wichun *ab* 65
Kachzia uiselun[18] *ab* 66

Argumzio[19] grife *a* grifo *b* 67

[1] gerla *Hildegardis Physica* 1, 199 [2] metra *Hildegardis Physica* 1, 116 [3] lunckwurtz *Hildegardis Physica* 1, 29 [4] unlauch *Hildegardis Physica* 1, 83. unloich *oben* 387, 40. unelouh MVIII [5] albium *b* [6] prieslauch, prieslauch *Hildegardis Physica* 1, 82.104 [7] *oder* Fliuscha *a*; Magriz Fluischa *b* [8] *bl.* 461[a2] *a* [9] virapa *b* [10] milliŭ *a* [11] *oder* Griuzia *ab* [12] frideles auga *Hildegardis Physica* 1, 134 [13] *oder* Dimiz *ab* [14] *Hildegardis Physica* 1, 157 [15] *oder* Zaniza *ab* [16] *bl.* 62[a] *b* [17] *l.* lens [18] wisela *Hildegardis Physica* 1, 191 [19] *absatz und roter anfangsbuchstab ab*

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 464. 465. *Zs.* 6, 324. 325

1	Laschiz aro *ab* aquila *b*	Ninxia cornix *ab* 39
2	Riuschiz uultur *ab*	Urchio [9] ciconia *ab* 40
3	Scaruz elbiz *ab*	Gugurunz strucio *ab* 41
4	Balbunz bubo *ab*	Bilzinus psitacus *ab* 42
5	Flauriz pellicanus *ab*	Zamzit [10] pauo *ab* 43
6	Bozibo herodius *ab*	Ualueria uespertilio *ab* 44
7	Balsciz [1] picus *ab*	Alxia pica *ab* 45
8	Hauscuz accipiter *ab*	Alechiz stocharo *ab* 46
9	Zirunz nisus *ab*	Schuwil onocrotalus *ab* 47
10	Moguz larus *ab*	Purizimo rebestuchil *ab* 48
11	Sculez weho *ab*	Nazischo gallus *ab* 49
12	Warnaz ardea *ab*	Nazia gallina *ab* 50
13	Nozia ulula *ab*	Birizo gallinacius *ab* 51
14	Glamzia hehera *ab*	Gazun pullus *ab* 52
15	Noizbiz [2] nocticorax *ab*	Luschia aneta *ab* 53
16	Aschia stara *ab*	Gagria anser *ab* 54
17	Dorinschiz dorndrewe *ab*	Halgia hagelgans *ab* 55
18	Drozima drosla *ab*	Bazima birchun *ab* 56
19	Asgriz isfogil *ab*	Raiza [11] rephun *ab* 57
20	Brauz turdus *ab*	Prinscho miluus *ab* 58
21	Bachiz rûch *b* ruch *a*	Galschia columba *ab* 59
22	Bauscha snepfa *ab*	Ligeschia [12] holzduba *b* hozduba *a* 60
23	Wilischio [3] upupa *ab*	Haischa turtur *ab* 61
24	Gabia quahtila *ab*	Vizzia hirundo *ab* 62
25	Scalia merula *ab*	Uoxniza cuculus *ab* 63
26	Duschio mergus *ab*	Sapiduz apis *ab* 64
27	Wiuia [4] paris [5] *ab*	Amzia uespa *ab* 65
28	Waschiz roudil *ab*	Cruza wibel [13] *ab* 66
29	Zanczia laudula *ab*	Ariz papilio *ab* 67
30	Noisca nathdegala *a* nahtegala *b*	Luxzia locusta *ab* 68
31	Agrizia wazerstelza *a* wazzerstelza *b*	Virenz musca *ab* 69
32	Mosiz uinco *ab*	Arschia culix *ab* 70
33	Ermosiz disteluinco *ab*	Mizia cinomia *ab* 71
34	Birischa grasemug[ga] *a* grasemugga *b*	Kanzia glimo *ab* 72
35	Glisgia [6] amarellus *a* amerellus *b*	Boiz bruchus *a* brucus *b* 73
36	Roischo [7] cunigelen *ab*	Diezo hurniz *ab* 74
37	Viperiz waregen[gel] *a* waregengel *b*	Cauiz cicado *ab* 75
38	Loginx gruo [8] *ab*	

[1] Balsciz *a*, s *aus* c *corr.*, Balschiz *b* [2] Noizbir *b* [3] Wilizchio *b* [4] Wiwia *b* [5] *l.* parix [6] Gusgia *b* [7] Raischo *b* [8] *l.* grus [9] Vrschio *b* [10] Zamziz *b* [11] *bl.* 461[b1] *a* [12] Ligelschia *b* [13] *über* Cruza *steht* brucus *statt über* Boiz *b*: *daher sind die gll.* wibel—glimo *immer um eine stelle nach rechts verschoben b*

Digitized by Google

DCCCCXLIV

GLOSSAE HERRADINAE.

Codex olim Argentoratensis.

1 Culices muggen
2 Cinifes fliegen
3 Offensione stozunge
4 Casus val
5 Fictum gebildet
6 Confusionis gemischunge
7 Pugnus fust [*Heinrici Summ.* III, 6][1]
8 Aer luft [v, 5]
9 Nubes wolchen [*ib.*]
10 Tonitru donre [*ib.*]
11 Fulgur blic [*ib.*]
12 Catapulta donrestrale [*ib.*]
13 Yris regenboge [*ib.*]
14 Pluviae regine [*ib.*]
15 Nimbus regen
16 Grando hagel [*ib.*]
17 Nix sne [*ib.*]
18 Glacies is [*ib.*]
19 Pruina rife [*ib.*]
20 Ros tov [*ib.*]
21 Nebula nebil [*ib.*]
22 Auster sunderwint [v, 7]
23 Subsolanus osterwint [*ib.*]
24 Favonius westerwint [*ib.*]
25 Septentrio nortwint [*ib.*]
26 Eurus osterwesterwint [*ib.* ostersunderwint] 27
Vulturnus osternortwint [*ib.*] 28
Euroauster sunderosterwint [*ib.*] 29
Austroaffricus sunderwesterwint [*ib.*] 30
Affricus westersunderwint [*ib.*] 31
Chorus westernortwint [*ib.*] 32
Circius nortwesterwint [*ib.*] 33
Aquilo nortosterwint [*ib.*] 34
Turbo wiwint [XI *a*2] 35
Aqua wazzer [IX, 16] 36
Aequor mere 37
Oceanum wendelmere [v, 8] 38
Rivus runst [v, 10] 39
Gurges dich [*ib.*] 40
Puteus pfuze [*ib.*] 41
Fluctus fluot [v, 9] 42
Unda unde [*ib.*] 43
Gutta trahen [*ib.*] 44
Stilla tropfe [*ib.*] 45
Stiria ihsille [*ib.*] 46
Spuma schum [*ib.*] 47
Sol sunne[2] [B IV, 2] 48
Luna mane [*ib.*] 49
Stella sterna [*ib.*] 50
Sidera gestirne 51
Lucifer tagesterne [v, 6] 52

[1] *mit diesen verweisen auf Heinrici Summarium (sie wurden nur bei übereinstimmung des lat. stichwortes in casus und numerus gegeben) soll nicht behauptet werden, dass Herrad jedesmal den betr. abschnitt des Summarium ausgeschrieben (dies ist nur dort mit sicherheit anzunehmen, wo längere reihen von parallelen vorliegen), wol aber, dass sie ihre weisheit grofsenteils aus einem exemplar jenes werkes geschöpft habe. dass sie auch das* XI *buch vor sich hatte, machen am meisten die verbalformen in der* I *p. sg. praes. wahrscheinlich* [2] *f.* 13ᵃ, *bei Straub s.* 5

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 179. 180)

1 Vesperus abentsterne [*ib.*]	Pannonia ungerlant [v, 14]	40
2 Constellatio gestirne [1] [XI *a2bdeg*]	Italia lancbarten [*ib.*]	41
3 Oriens osterriche [v, 1]	Linx luhs [III, 11]	42
4 Occidens westerriche [*ib.*]	Fulice horgans	43
5 Septentrio nordert [*ib.*]	Cis alpina disehalb der berge	44
6 Meridies sundert [*ib.*]	Trans alpina vber die berge	45
7 Luco loch	Ethiopia morlant [v, 15]	46
8 Obliquo twerheme	Rhinoceron einhurne	47
9 Yris regenboge [v, 5]	Patria vaterheim [*ib.*]	48
10 Yris regenboge [*ib.*]	Britannia engillant [*ib.*]	49
11 Alipedes gezalros [III, 10]	Alucaria binekar	50
12 Nundinis iarmarket	Examina swarme	51
13 Feriae vîre [XI *a2bde*]	Vasa fictilia hauene	52
14 Ianuarius [2] iârmanot ł wintermanot [II, 15]	Venetia venedien [*ib.*]	53
15 Februarius hornunc [*ib.* B IV, 5]	Ultra eos uber sie	54
16 Martius merze ł lenzemanot [*ib.*]	Alpes alben [v, 16]	55
17 Aprilis ôstermanot ł abrelle [*ib.*]	Septem montes septimunt [*ib.*]	56
18 Maius meie [*ib.*]	Colles buhele [v, 17]	57
19 Iunius brachmanot [*ib.*]	Iuga spize	58
20 Iulius houmanot [*ib.*]	Tumulus hufe [*ib.*]	59
21 Augustus ærnimanot [*ib.*]	Uulsa abegesniten	60
22 September herbistmanot [*ib.*]	Vallicula grubelin [*ib.*]	61
23 October windemanot [*ib.*]	Vallum grabe [*ib.*]	62
24 Nouember wintermanot [*ib.*]	Clivus halde [*ib.*]	63
25 December hertemanot [*ib.*]	Campus velt [*ib.*]	64
26 Nundinis iarmarchet	Solum erde [*ib.*]	65
27 Ver lenze [II, 16]	Lustrum tierweide ł tierwarte [*ib.*]	66
28 Aestas sumer [*ib.*]	Anachoresis wûste [*ib.*]	67
29 Cauma gihei [*ib.*]	Deuia awikhe [*ib.*]	68
30 Autumnus herbist [*ib.*]	Amoena loca lussame stete [*ib.*]	69
31 Hiemem winter	Praestant vorstant	70
32 Agone strit	Opaca loca schatelôme [*ib.*]	71
33 Orbis creiz [v, 12]	Estiua loca sumerliche [*ib.*]	72
34 Trifariam trivaltecliche	Lubricum hæle [*ib.*]	73
35 Elefans helfant [III, 11]	Litus stat [*ib.*]	74
36 Elephantes helfande	Alluitur gewaschen wirt	75
37 Monoceron einhurne	Vivarium wiere [*ib.*]	76
38 Uniones berle	Baratrum slunt helle [v, 18]	77
39 Grifes grife [*ib.*]	Gehenna helle [*ib.*]	78

[1] *diese gl.* (*f.* 10[a]) *einem bilde beigeschrieben, Straub pl.* v (*f.* 14. 15) *fehlerhaft bei Straub s.* 6

[2] *dicse monatnamen*

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 180. 181. 182)

1 Hortus garte [v, 19]
2 Cucumerarius kurbizgarte [*ib.*]
3 Pometum boumgarte
4 Pomarium obizgadem ł bŏmgarte [*ib.*]
5 Ager aker [*ib.*]
6 Villa dorf [vii, 2]
7 Vallo graben
8 Possessio getragide ł eigen [v, 19]
9 Patrimonium vatereigen [*ib.*]
10 Prestatio lehin [*ib.*]
11 Fundus eigen ł grunt [*ib.*]
12 Paterfamilias husherre
13 Rus gelende [*ib.*]
14 Novale nuwelende [*ib.*]
15 Compascuus ager almeinde
16 Mansus ł areola hûbe [*ib.*]
17 Iugus iuchart [*ib.*]
18 Area tenne ł gebreite [*ib.*]
19 Pratum wise [*ib.*]
20 Palus brûch [*ib.*]
21 Transversa thwerhe
22 Formam bilede
23 Perticas rûte
24 Cultura v̊bunge [v, 22]
25 Cinis est incendium bisengunge [*ib.*]
26 Aratio art [*ib.*]
27 Intermissio brachuelt
28 Stercoratio tunga [*ib.*]
29 Occatio egunge [*ib.*]
30 Sulcus vurch [*ib.*]
31 Procissio brache [*ib.*]
32 Satio sat [*ib.*]
33 Satorum der sæte
34 Seges sat ezzisch ł wase [*ib.*]
35 Miliarium mile [v, 23]
36 Leuga raste
37 Uno spiritu mit einem âtemen
38 Via wec [*ib.*]
39 Via privata burcstraze [*ib.*]
40 Via publica ł regia heristraze [*ib.*]
41 Semita stîg pfat [*ib.*]
42 Callus swil [x, 27]
43 Trama extrema pars vestimenti traben[1] ł vasen
44
45 Competum wegescheide [v, 23]
46 Ambitus umbegange [*ib.*]
47 Orbita wagenleise [*ib.*]
48 Vestigium uv̊zspor [*ib.*]
49 Passus schrit [*ib.*]
50 Pulvis stuppe [v, 24]
51 Limus leim [*ib.*]
52 Cenum hor [*ib.*]
53 Lutum hor
54 Cinis asche [*ib.*]
55 Favilla falewische [*ib.*]
56 Gleba scholle ł wase [*ib.*]
57 Labina a labe sleife stichel [*ib.*]
58 Volutabrum sol [*ib.*]
59 Sabulum sant [*ib.*]
60 Argilla dahe ł leim ł ledde quod quidam nominant liet [*ib.*]
61
62 Sulphur swebil [B v, 14]
63 Bitumen ertlim [iv, 6]
64 Gluten lim [*ib.*]
65 Tenacissimum zeheste
66 Alumen alune ł beize
67 Sal salz [B v, 14]
68 Tributaria cinshaft
69 Spurcicię unsuvercheite
70 Laterina ziegelin
71 Consitae geimpft
72 Vermiculandas gewieret
73 Clauicularius chamerære
74 Redoleat trase
75 Tortuosus gewundener
76 Lubricus unstæte ł hæle
77 Lubricum hale [v, 17]
78 Afficit missemachet
79 Verbi gratia zewortzeichen
80 Tridens crowel ł mistgabele [B ii, 9]

[1] *l.* traden

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 182. 183)

1	Tusionibus slegen	Peculium sunderschaz [VI, 7]	40
2	Mediator mediære[1] ł sûnære	Repagulo grindele	41
3	Uermes maden	Titillatio chuzelunge	42
4	Bufones croten	Menta minze [IV, 10]	43
5	Arioli zouberære	Cimino chumin	44
6	Exterminabitur wirt vertriben	Lepores hasen	45
7	Zelotes andic ł richelic	Capreolos rechboke	46
8	Generare genren	Apros ebere	47
9	Massa spîse ł cloz [XI *a*1]	Cervos hirze	48
10	Forma bilede	Setis borsten [VIII, 8 Sutor]	49
11	Cachinno chachizunge	Vepres bramen [IV, 3]	50
12	Calamitatem harnschare	Rubus hurst ł spreidæch ł strubechæch	51
13	Publica ł regia via heristraze [V, 23]	[*vgl.* XI *a*2]	52
14	Pedagogum magezoge	Nerui maiores venę senewe	53
15	Palus brûch [V, 19]	Illudentes schimpfende	54
16	Pedagogus magezoge [VIII, 8]	Lateris ziegel [XI *a*2*bdeg*]	55
17	Siliqua cheva ł sprivr ł hulse [XI *d*]	Obstetrices heuammen	56
18	Mola mulin	Vimen wide [IV, 3]	57
19	Calcaribus sporen	Adoptivum erwunschet	58
20	Effrenis ł effrenatus ungebrittelet	Alveus trog [IX, 18]	59
21	Ducatu geleite	Alveolus trûgelin [*ib.*]	60
22	Ex improviso unuerwænet	Augurium heilschowunge [*vgl.* XI *a*2]	61
23	Machinę mange	Ibis stork	62
24	Nudius tercius anderes tages	Ibices storke	63
25	Genitura geburt	Rana frosch ł crote [XI *a*2*bdef*]	64
26	Perspicax dursihtigez	Fossatis graben	65
27	Siliquas hulse	Recompensatione uergeltunge	66
28	Brutus tumber [VIII, 8]	Sanies et tabes swer [X, 27]	67
29	Strennue frumecliche	Ibex caprea ł oryx steingeiz [III, 10]	68
30	Respublica kunicriche ł frônereht	Depascens ezender	69
31	Comitatu gesinde	Garrulus croner	70
32	Tritura treschunge	Garrio cronen [XI *b*?]	71
33	Areę tenne	Garriunt kronen	72
34	Sermocinationem sprache	Terebrantes borende	73
35	Deorsum nider	Pestilentia schelme [X, 27]	74
36	Federat gefruntschaftet	Uesicę blatere	75
37	Commenta urdanc	Ulcera eisce	76
38	Vernaculus est servus ł domigena i.	Brucus keuer[2] [III, 18]	77
39	inkneht	Locusta hŏschric [*ib.*]	78

[1] *l.* medilære [2] *hier bemerkt Graff: 'die ordnung der gll. stimmt nicht mit dem codex'*

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 184. 185)

1 Exterminant vertribent
2 Corrodunt nagent
3 Sexcentos sehshundert
4 Oceanum wendelmere [v, 8]
5 Mare rubrum [1] rotmere [*ib.*]
6 Mare mortuum leber mere [v, 9]
7 Vadum vurt [*ib.*]
8 Lacus wac [*ib.*]
9 Padus pfat [v, 11]
10 Ister tunowe [*ib.*]
11 Anasis ense [*ib.*]
12 Licus lech [*ib.*]
13 Rodanus roten [*ib.*]
14 Renus rin [*ib.*]
15 Mogus ł menus moin [*ib.*]
16 Mosella musela [*ib.*]
17 Mosa mase [*ib.*]
18 Alba elbe [*ib.*]
19 Nectar nekir [*ib.*]
20 Athesis etise [*ib.*]
21 Liger lier [*ib.*]
22 Sigonia ł secona sigene [*ib.*]
23 Edere ezzen
24 Dicata bemeinet
25 Cubitorum ellin
26 Incastratę genuiet
27 Rimula schrundelin
28 Cardines angel
29 Anulos ringe
30 Vectes stange
31 Protendebat wart gespannen
32 Protensi gespannen
33 Retorta gezwirnet [B 1, 6]
34 Iacinctini grâne
35 Purpurei brûn
36 Coccinei rôt
37 Polimitum gikkeluêch
38 Cortinę ruclachen [XI *e*]
39 Ansulis hæftelin
40 Saga cilicina filze ł tepit quae et vela caprilatia geizzin quandoque vocantur 41
. . . pannos asperos sagias saiat dicimus 42 43
Cilicinus hærin 44
Uncinis crœpfelin 45
Anulis ringen 46
Pars extrinseca daz ûzzere teil 47
Cubitos elen 48
Labii des bortes 49
Scacariis schazabel 50
Vectes stangen 51
Perductiles geslagen 52
Fusiles gegozzen 53
Cubitos elen 54
Anulus rinc 55
Labium bort 56
Corona ranft ł bort 57
Interrasilis undergraben 58
Cuppam napf 59
Emunctoria shrôtisen 60
Licinia wieche 61
Institorum chôfmanne 62
Incensum rouch 63
Subucula ł supparus schurliz [IX, 1] 64
Cingulum gurtil [*ib.*] 65
Subtile subtil [*ib.*] 66
Mantile hantfane [*ib.*] 67
Casula missihachil [*ib.*] 68
Sandalia rômschûhe [*ib.*] 69
Cydaris hûtelin [*ib.*] 70
Manachasin quod constrictorium et gracce 71
braccae latine femoralia dici potest 72 73
Retorta gezwirnet [B 1, 6] 74
Byssina sabenino 75
Subuculam schurliz 76
Subucula schurliz [IX, 1] 77
Talos enchel 78
Nastulis hæftelin ł nestelen ł chnopfelin 79
Iacinctinis gruenen 80

[1] *diese und die folgenden gll. auf bl.* 100[b] *nach Straub s.* 22 *und pl.* XXIX

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 185. 186. 187)

1	Tibias schinche	Iacinctinum grûne	43
2	Thyaram hûbe	Thuribula rovchuaz	44
3	Uittas binden	Cyathos becher	45
4	Iacinctina grûne	Crateras napfe	46
5	Orę ende	Mortarium morser [IX, 18]	47
6	Uncinis craphelin	Ductiles geslagine	48
7	Communius gemeinlicher	Clangent schællent	49
8	Plantagini wegerich	Gypperosus houerohte [VIII, 9]	50
9	Iusquiamos bilsen	Lippus surouger [*ib.*]	51
10	Batilla pfannen	Scabiem ruden	52
11	Arula hert	Vecte grindel	53
12	Pilo stampfe	Fantasticum trugelichez	54
13	Batillum pfanne	Cuneos gesemine	55
14	E regione engegen	Mandibula bakke [III, 6]	56
15	Sinus arm	Torrente bache	57
16	Nausiam wullunge	Problema rætische [XI *a2bdg*]	58
17	Vestibula ł introitus schopf [VII, 6]	Problema rætische [*ib.*]	59
18	Lateres ziegel	Propositionem rætische	60
19	Cedo ich snide	Molesta unsenfte	61
20	Dolo ich holre	Hedum kizzin	62
21	Campestribus geuilden	Trecentas driv hundert	63
22	Iacinctinas grune	Segetes sat	64
23	Vectes stangen	Triticum weize [IV, 11]	65
24	Perductiles geslagene	Faces vacule	66
25	Phyalas nepfe	Suram waden	67
26	Rubicans rubricatus gerôtet	Femori huffe	68
27	Aromata bimente	Mandibula bakken [III, 6]	69
28	Thuribula rôchuaz	Silex flins [VI, 1]	70
29	Cyathos becher	Maxilla kinnebakke [III, 6]	71
30	Phiala napf	Molarem dentem bakezan	72
31	Cyatus stouf [IX, 18]	Molares bakkezene [*ib.*]	73
32	Ciatus becher	Fores ture	74
33	Hasta sper [X, 5]	Postibus turstudel	75
34	Hastile schaft [*ib.*]	Ualuę duplices ualtilture [VII, 6]	76
35	Retorta gezwirnet [B I, 6]	Postes et antes turstudil [*ib.*]	77
36	Saga cilicina hærin vilze	Sera sloz [*ib.*]	78
37	Lebes erinhauen ł kezzel	Nerviceis senewinen	79
38	Forceps zange [VI, 10]	Stuppę werch	80
39	Tentorium gezelt [B II, 4]	Staminis warf	81
40	Tintinnabula schelle	Putamine awirch	82
41	Cesaries vahs	Telarum weppe	83
42	Pedagogum magezogen	Licia vizze [IX, 8]	84

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 187. 188)

1	Plexueris vlihtest	43
2	Clavum nagel	44
3	Molere malen	45
4	Paulus paululum luziler	46
5	Solarium ł coenaculum sal ł vfhuse ł	47
6	solre [*vgl.* xi *a2bg*]	48
7	Acinum lvrre [ix, 16]	49
8	Acinus berekorn	50
9	Novacula scharsach [vi, 11]	51
10	Azimorum derbe	52
11	Conspersi geruret ł getworen	53
12	Fermento urhab	54
13	Canistrum satte aut sumberin [ix, 21]	55
14	Armum buog	56
15	Tortam chûchen ł vochezen	57
16	Iuniperus wechalter [iv, 3]	58
17	Sterquilinio horlachen	59
18	Testa schirbe	60
19	Aqueductum wazzerrunst	61
20	Conopeum muggenezze [ix, 10]	62
21	Traditi uerraten	63
22	Liris liren	64
23	Artifex listmachære [viii, 8]	65
24	Eunuchos kamerære	66
25	Ortum garten	67
26	Furnus ouen	68
27	Allicio invito spene [xi *a2bde*]	69
28	Postes turstudile [vii, 6]	70
29	Trecentos trvhundert	71
30	Sulphur swebil [B v, 14]	72
31	Clibanus ouen [vii, 5. x, 25]	73
32	Vepres bramen [iv, 3]	74
33	Scandalum wirserunge	75
34	Puteus pfuze [v, 10]	76
35	Proposito geheiz	77
36	Limine trischuuil	78
37	Superliminari uberture	79
38	Poste pfoste	80
39	Testa schale	81
40	Nucleari nuzcherne	82
41	Hiatu ginunge	83
42	Vitulus kalb [iii, 10]	84
	Vitula kalbe [*ib.*]	43
	Torrificata gederret	44
	Vellus schaper [ix, 7]	45
	Area tenne [v, 19]	46
	Lagenis lagellin	47
	Lagena crûg ł lagel [ix, 18. xi *a2bdeg*]	48
	Testa tahe ł schirbe	49
	Problema rætische [xi *a2bdg*]	50
	Mandibula bakke [iii, 6]	51
	Enervo emollio hæsine ł verbôse	52
	Decalvari beschorn werden	53
	Creditor bevelher	54
	Exactor tribære	55
	Cauterium brennisen [vi, 11]	56
	Cauterio brennisen	57
	Lens linsin [iv, 12]	58
	Salix salhe ł velwe [iv, 3]	59
	Eunuchus ł spado hengist [viii, 9]	60
	Aggeres hohin	61
	Loculum lichkar	62
	Reipublicę fronedinc ł kunicriche	63
	Praefecti buregraven [viii, 5]	64
	Latere ciegel	65
	Pinnarum zinnen	66
	Pinna wintberge [vii, 7]	67
	Pinnaculum spizze [*ib.*]	68
	Mimus spileman [viii, 8]	69
	Serio ernist	70
	Professio veriehunge	71
	Feritas serpfin	72
	Rabies ræzzin	73
	Ducatu herzogentûm	74
	Tribuni schultheizen	75
	Palus brûch [v, 19]	76
	Limus leim [v, 24]	77
	Ducenties centena millia zwirent hunder	78
	stunt hundert tusent	79
	Lauream lôrbovmin	80
	Procinctu geserwe	81
	Latericiam ziegelin	82
	Aciem sehe	83
	Cedi entwichen werden	84

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 188. 189)

1	Reipublicę kunicrîche	Cloacę gesuese	42
2	Erucę grasewurm	Abominatur wideret	43
3	Locusta hovschric [III, 18]	Execratur leidet	44
4	Brucus cheuer [*ib.*]	Uiatico wegewist	45
5	Rubigo rost [VI, 7]	Uentilabro wintschuuele	46
6	Armilla boug	Zizania ratin [IV, 12]	47
7	Cunis wagen	Commercio chŏf ł wehsel	48
8	Aculeo stichel	Lima vîle [VI, 10]	49
9	Armilla armbovg [XI *a*2]	Magi sterenwartele	50
10	Cedrus cedirbŏm [IV, 3]	Iacinctina grune	51
11	Cribrum rîtære [X, 25]	Polimito vech	52
12	Cribellum sib [*ib.*]	Sericea sidin	53
13	Violentus notwinger [VIII, 8]	Zona gurtel	54
14	Percussis getroffenen	Ferramentum isengeschirre	55
15	Opifex wercman [*ib.*]	Manubrio heft	56
16	Hospitari herbergen	Fibula nusche [IX, 4]	57
17	Cespes wase [IV, 2]	Artilione steft	58
18	Uallo graben	Cydaris hutelin [IX, 1]	59
19	Assultu clingunge	Incensum rouch	60
20	Limbus liste ł sovm [IX, 10]	Sacrario sagerære	61
21	Pugnus fust [III, 6]	Rubricavit gerôtete	62
22	Cautio scriptio schribgeziuc ł hantfeste	Theca ł vagina swertscheide [X, 5]	63
23	[X, 23]	Phalerae gereite [X, 9]	64
24	Predium eigen [XI *a*2*d*]	Manubiae reroub [X, 2]	65
25	Sepserant zuniten	Chlamys mantel [IX, 4]	66
26	Citharedum harpfære	Tunica rok [IX, 2]	67
27	Enormem ungefugen	Polymita varia ł multicolor gikkel-	68
28	Poblite knierade	vechrok [*ib.*]	69
29	Merore trurunge	Magis sterwærtelen	70
30	Minuta medile scherpf	Ebullit wallet	71
31	Strangulatus gewurget	Fremit grisgrammet	72
32	Nascens geborn werdender	Incantationem zouber	73
33	Prelo trote	Incantatores zouberære [VIII, 16]	74
34	Favos waben	Persicus pfirsichbŏm [IV, 3]	75
35	Privilegium sunderunge	Cohors gedrusche	76
36	Larva schæme ł hagebart	Stridet suset	77
37	Obses gisel [B I, 8. XI *a*2*bdefg*]	Pharetra kocher [X, 6]	78
38	Emungo nares purgo snûze [XI *deg*]	Paranymphus brutebote	79
39	Racemus conglobatio uvarum trube	Camelorum olbenden	80
40	[XI *a*2*bde*]	Calefieri erwarmen	81
41	Eliquatur uzgeflozet	Trans iordanem uber den iordan	82

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 180. 189. 190. 191)

1 Cereus [1] cherze
2 Cathecuminos halbgeloubig̃
3 Perspicuas durhsihtige
4 Fideiiussor burge [XI *a2bdefg*]
5 Devia awikke [V, 17]
6 Alveus aherunst
7 Agonista pugil kempfe [VIII, 8]
8 Itinerari varen
9 Sterquilinio horlachen
10 Abiuratio verswerunge
11 Mercimonio choufe
12 Predium eigen [XI *a2d*]
13 Possessio getrægide [V, 19]
14 Pinnaculum spizze [VII, 7]
15 Pinna wintberge [*ib.*]
16 Traditus verraten
17 Socrus swiger [III, 4]
18 Secessum hineganc
19 Supererogaverit verbruchte
20 Callis weg ł phat [XI *a2bdefg*]
21 Semita pfat [V, 23]
22 Callus swil [X, 27]
23 Stabulantur gestellet werdent
24 Paterfamilias husherre
25 Trutinat wiget
26 Orarium seu sudarium i. linteum oucfane
27 ł sweiztůch [IX, 10]
28 Aedificat gebezeret
29 Austerus serpfer [VIII, 8]
30 Rationem ponere rechenen
31 Sarcophagus sarc [VII, 10]
32 Stiva rift [2]
33 Fossorium howe [XI *b*]
34 Ligo sech [VI, 11]
35 Vallabunt umbehagent
36 Calce uersene
37 Sarcina sarcinulum meise [XI *a2de*]
38 Gyppi houer
39 Exonerabantur wurden entladet
40 Geniculando kniende

Seditio concitatio gerceize [X, 1] 41
Designavit marchte 42
Theloneo zolle 43
Mucro swert [B VI, 11] 44
Mucrone swerte 45
Pinna wintperge [VII, 7] 46
Pinnaculum spizze [*ib.*] 47
Privilegio sunderunge 48
Athletę kempfe 49
Athleta kempfe 50
Excoriatus geschindet 51
Contus stekke stange spiezstange [X, 5. 26] 52 53
Natalem burttac 54
Amena loca lussame stete [V, 17] 55
Extenta [manu] geracter 56
Folliculis bælgelin 57
Diadema cranz ł corona [IX, 11] 58
Sacramentis getougen 59
Vimen wide [IV, 3] 60
Dominicis sacramentis fronen getougen 61
Turmati herehafte 62
Stipendium lon ł pfrunde [VI, 7] 63
Naufragium schefsufte 64
Dehisco patesco schrinde ł chîne 65
[XI *a2bdeg*] 66
Sporta chorb [IX, 21] 67
Sparto bast [*ib.*] 68
Pater familias huswirt 69
Zizania ratin ł uogelcrut [IV, 12] 70
Confabulantur sprachen 71
Diadema corona cranz [IX, 11] 72
Eradicetis uzgetent 73
Fasciculis gebundelin 74
Stratum bette [X, 26] 75
Fecis drusine 76
Volutabrum sol [V, 24] 77
Prostibulum hûrhus [VII, 2] 78
Scandalizatur gewirseret 79
Basis stafel [XI *deg*] 80

[1] Cercus *Engelhardt; Graff bemerkt nichts* [2] *l.* rist?

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 188. 189. 191. 192)

1 Fimbriae zoten ł vasen [IX, 4 = B II, 3]	Olea oliboum [IV, 3]	41
2 Gramen gras [IV, 7]	Oliva olibere [*ib.*]	42
3 Praesidatus graschaft	Oleum olei [*ib.*]	43
4 Praesides graven [VIII, 5]	Omnis aller	44
5 Publicari vronen	Omnis allez	45
6 Inducias tegedinc	Habena zugel [X, 9]	46
7 Inducię tægedinc	Iuga ioch	47
8 Inedia zadel	Vitę reben	48
9 Comparatus gechoufet	Labrusca wildv rebe [IV, 1]	49
10 Munimentum munitio vestisal [*vgl.* VII, 8]	Racemum trube	50
11 Angustia engin	Vitae lebennes	51
12 Infernus helle	Proditionis verratnisse	52
13 Gehenna helle [V, 18]	Enigma rætische [XI *bde. vgl. a*2]	53
14 Rigor sterchin	Discrimine underschidunge	54
15 Ascia dehsile [VI, 11]	Fuligine rûz	55
16 Carpentario zimberman	Thymiama rouch	56
17 Catholicus universalis ællicher [VIII, 4]	Placet gehuldige	57
18 Puteus pfuze [V, 10]	Massa congestio cloz	58
19 Castellum castel [B V, 6]	Crates rost	59
20 Propugnacula brustwere [VII, 2]	Mundis reinen	60
21 Fasciis windelen	Maceria durremûre [VII, 8]	61
22 Abiectitium verworfenen	Compunxerunt stâchen	62
23 Exterminium vertilegunge	Anterium[2] brennîsen [VI, 11]	63
24 Pugillus fûst	Massa spise [XI *a*1]	64
25 Propugnacula brustwere [*ib.*]	Consputat bespiet	65
26 Sagena sægene [X, 20]	Tornatiles gedreiet	66
27 Isca zunder [XI *d*]	Capris geizzen	67
28 Postem turstudile	Tribulus hieffalter [IV, 3]	68
29 Superliminaribus uberture	Salix salhe ł velwe [*ib.*]	69
30 Lactucis[1] latichen	Institis nestilen	70
31 Intestina darme [III, 7]	Comitatus mitesindender	71
32 Limam die vile	Osanna interiectio quasi dicas heilo aut	72
33 Limem ich vile	willecome quasi barbarus dicat wola	73
34 Normas bildest	herre heile gnâde [II, 19]	74
35 Satur sater	Arbustum rîsach [IV, 2]	75
36 Velum sægile [XI *g*]	Moris mûlberen	76
37 Palea helwe	Libra pfúnt wâge [XI *a*2*bde*]	77
38 Pactum wette	Generatio geslehte [III, 4]	78
39 Tornat dræiet	Chirographum hantfeste [X, 11]	79
40 Testas tâhe	Efferbuit ûzwiel	80

[1] laotucis *Graff* [2] *l.* Cauterium

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 183. 189. 192. 193)

1	Hedera eboi [IV, 7]	Geminus gezwinelin 41
2	Viaticum wegewist	Sagena sægene [X, 20] 42
3	Porticus pforzich [VII, 6]	Magi goukelære 43
4	Preconantur uorsagent	Feriaretur gevîret wurde 44
5	Cruentum rohes	Legatam geselet 45
6	Agit wirbet	Ingrati undancnæme 46
7	Perorat flehet	Alveum[1] aherunsi 47
8	Rependit widerwiget	Ambulatorium umbeganc 48
9	Malus mastboum	Pessulum grindel 49
10	Velum segel [XI *g*]	Fasciculum gebundelin 50
11	Rudentibus seilen	Bitumen ertlim [IV, 6] 51
12	Pyratis merdieben	Trullam kellen 52
13	Veprium bramen	Utres buterich 53
14	Prodidit uerriet	Matutinum fruien 54
15	Subnervare verbosen	Serotinum spæten 55
16	Salebra stek	Exasperatur erzurnet wirt 56
17	Mutuatur lehenet	Examinationem ersûchunge 57
18	Tibia swegel [XI *a*2]	Vicarius vurfrit 58
19	Tibiae swegeln	Sandiceus weitiner [XI *a*2*bdeg*] 59
20	Humani iuris lantrehtes	Filiastra stieftohter 60
21	Proditus uerratener	Serico siden 61
22	Transigi uberuaren werden	Auri obryzi des gewiereten goldes 62
23	Respublica kuniciche ł froniz reht	Tugurium hutte [VII, 9] 63
24	Tribulorum hieffalter	Pedicas truhe [X, 14] 64
25	Tybiarum swegel	Pedica truhe 65
26	Maleficii zouberes	Histrio ł ioculator spilman [VIII, 8] 66
27	Excutiatur uzgeschutit werde	Garriant cronen 67
28	Azimus derbe brot [IX, 15]	Dolium buten [IX, 18] 68
29	Zima deiseme [*ib.*]	Fidem truwe 69
30	Stratas geestrichet	Torrens bach 70
31	Sabbatizant vîrent	Lubricus hæle 71
32	Conspersio rurunge	Vecte stangen 72
33	Massum cloz	Fullo ł lavantarius waschære ł lauen- 73
34	Diversorium gasthus [VII, 5]	tære [VIII, 8] 74
35	Arrabone mehelschaz	Commentum urdanc 75
36	Cautionem hantfeste	Piratis merdieben 76
37	Cautio schribgezûg ł hantfeste [X, 23]	Praestigium goukel [VIII, 16] 77
38	Pinna wintberge [VII, 7]	Divini warsegge 78
39	Pinnaculum spizze [*ib.*]	Incantatorem zouberære 79
40	Cubitis ellenbogen	Superstitio vana religio ungeloube 80

[1] alverum *Graff. oben* 413, 6 aherunst

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 184. 193. 194. 195)

1 Magi sterwartele
2 Infidelitatem ungeloube
3 Pungentis stechendes
4 Constellatio gestirne [XI *a2bdeg*]
5 Trapezetas munizære
6 Trapezeta wæhselære [XI *f*]
7 Loculos lichkar
8 Fana abgothus
9 Vota antheize
10 Ganniturum grinunge
11 Scaturiens[1] vermibus madewelliger
12 Areas tenne
13 Sedicio gereize [X, 1]
14 Tribunali zegerihte
15 Sumtu gezuge
16 Scita iura decreta mandata ban
17 Presidatum graschaft
18 Publicari gefronet werden
19 Fimbrię vasen
20 Gnarus wizziger [VIII, 8]
21 Sacramenta getougenunge
22 Succinctum kurzlichen
23 Purpurantis rottenden
24 Euro osterwint
25 Strages wale
26 Signifer venre
27 Exterminium vertilegunge
28 Vigiles wahtære
29 Geminus gezwinelin
30 Procinctu geserwe
31 Consobrini mûmensûne ł oheimes sune
32 [III, 3]
33 Rhætia riez
34 Taberna tauerne [VII, 2]
35 Limus leim [V, 24]
36 Thorax brûnie [XI *a1bd*]
37 Decibilem zimelichen
38 Caulas schafstige
39 Caulis schafstigen
40 Fana abgothus

Luxuria hârsunge ł geilsunge geilunge 41
Supputari geahtet werden 42
Concionator redenære [VIII, 8] 43
Propugnacula brustwere [VII, 2] 44
Tribuni schultheizen 45
Coccino rotpfellel 46
Iacincto grûne pfellel 47
Armatura wafenheit 48
Cedrus ciderbovm [IV, 3] 49
Pinus pinbŏm chinbŏm [*ib.*] 50
Abies tanne [*ib.*] 51
Abiegnis tennin 52
Obrizum wiere [VI, 7] 53
Laminis blechen 54
Trabes balken [VII, 7] 55
Postes turstudele [VII, 6] 56
Malum punicum ł malum granatum 57
kornapfel [IV, 6] 58
Vestibulum schopf [VII, 6] 59
Astus kergin 60
Ferculum mûshus [B V, 7] 61
Constravit gestrowet 62
Strata gespreitet 63
Consistorium sprachus dinchus [*vgl.* XI 64
a2bdegi] 65
Curia sprâchhus ł dinchus [VII, 2] 66
Constrata gespreitet 67
Purpurantium rotender 68
Specula warte 69
Versutus callidus astutus ungetruwer 70
[VIII, 8] 71
Argumentum cleinlist 72
Consitus plantatus geimpfiter [XI *de*] 73
Predium eigen [XI *a2d*] 74
Leno wibgerner hûrmache [VIII, 8] 75
Apex apices litterae titele 76
Radios speiche 77
Divaricatus geschrenchet 78
Enervo hæsine 79
Rubigo rost ł quod in segete spicas 80

[1] Scaturicus *Engelhardt; Graff bemerkt nichts*

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 194. 195. 196)

1	rubeas et inanes facit miltô miltov	Zelotypus archwæniger [VIII, 8]	40
2	[VI, 7]	Propositionibus rætischen	41
3	Contumax fræveler [VIII, 8]	Intestina gederme	42
4	Procinctu geserwe	Secessus gesuese ł ganc [VII, 5]	43
5	Resarcire widerneien	Cuniculus foramen ł canalis nôch	44
6	Inconsiderationis umbedehticheit	Synodus conventus coetus sent [XI *a2*]	45
7	Edax vilefraz [*ib.*]	Illustris famosus magnificus urmær	46
8	Ceno hor	Placitator tægedinger	47
9	Stercore mist	Venetiam venedien	48
10	Sanguisuge egile	Consanguineus sibben [*vgl.* III, 4]	49
11	Sentina soune [1]	Politus geslihtet	50
12	Fastu herschaft	Cupressus ciperbŏm [IV, 3]	51
13	Erugo rost ł militov [XI *a2bdeg*]	Sapere smechen	52
14	Eruca grasewurm [III, 15]	Lamina blech [XI *a2bdefg*]	53
15	Locusta hovscrich [III, 18]	Fidem truwe	54
16	Bruco keuer	Fidem die truwe	55
17	Supplantare undergrabin	Irreverberato unwidergeslagen	56
18	Pestilentia schelm [X, 27]	Ecclesia kiricha	57
19	Culices mukken fliegen	Fidelium der geloubegen	58
20	Cesaries uahs	Fidem geloube	59
21	Putet stinchet	Cryptae crufte	60
22	Putret vûlet	Pallae et vestes altaris alterlachen	61
23	Gula chelgîte	Laquearis himelzes	62
24	Esse daz wesen wæsen	Ecclesia div kiriche	63
25	Vallum grabe [V, 17. VII, 8]	Ecclesia cristenheit	64
26	Vivere daz leben	In ecclesia kirichen	65
27	Marceo langueo [2] sene [XI *a2bd*]	Pulpitum lecter [VII, 4]	66
28	Manet bestat	Reciproca wideruahige	67
29	Aget wirbet	Campanas glokken	68
30	Regula daz gerihte	Ecclesię der cristenheit	69
31	Syrenę merwib	Plectrum clepfel	70
32	Malus mastbovm	Velatae verholn	71
33	Obdurare bestopfen	Decipula valle [X, 26]	72
34	Illiceo spene	Porticu pforzich	73
35	Illecebrae gespenste	Monasterium munster	74
36	Gazophilacium aerarium schazhus [XI	Vectibus grindelen	75
37	*a2bdeg*]	Repagulis grindelen	76
38	Turbo wiwint [XI *a2*]	Ecclesię der cristenheit	77
39	Deliberatione erchisunge	Ecclesię der cristenheit	78

[1] *zusammenhang mit* Sentina soffuna *Gll.* 2, 240, 56? [2] languco *Engelhardt; Graff bemerkt nichts*

Digitized by Google

Hd. (Engelhardt 184. 185. 187. 188. 191. 196. 197)

1	Ecclesię der cristenheit	Colobium rokkelin ł rok	41
2	Consecratione wihte	Coccineas rôte ł sidin	42
3	Ecclesiam die cristenheit	Lineis strifelen	43
4	Sapidi gesmag	Fimbrias traben [2] ł unsen	44
5	Basis stafel [xi *deg*]	Iacincto grunpfellel	45
6	Incensum rŏch	Purpura rotbrunpfellen	46
7	Acoluthus liehtragere [viii, 2]	Bissum sabe	47
8	Ecclesiam kirichen	Sphaerula schibelin	48
9	Ecclesię der cristenheit	Resignet demonstret widerantwurte	49
10	Sterquilinio horlachen	Tornatur gedrêiet	50
11	Ianitores ł aeditui mesenære	Polita geslihtet	51
12	Ceroferarii liehtragere [*ib.*]	Retusum widergeslagen	52
13	Urceus eimer	Propendentes vurhangende	53
14	Ampulla ampelle [ix, 18]	Spenule spenele	54
15	Peras tasche	Lamina blech [xi *a2bdefg*]	55
16	Ducatum geleite	Stuppa awire [ix, 7]	56
17	Ad consultum zerate	Iacinctina gråne	57
18	Velare wilen	Conversatio leben ł wonunge	58
19	Confirmare firmen	Mutuata gewæhselt	59
20	Confirmatio firmunge	Tintinnabulis schellen	60
21	Minet tribe	Fimbrias traben ł unsen	61
22	Torque halsringe	Capitium hobetloch [ix, 4]	62
23	Privilegium sunderunge	Laneis wullinen	63
24	Aquilegiam ageleie	Expediant lidigen	64
25	Privilegii hantfeste	Expediti gelideget	65
26	Paranimphus brutebote	Testamento hantfeste	66
27	Calvitium chalewe [iii, 6]	Clamidem mantel	67
28	Decalvabant bescharen	Coccineam sidin	68
29	Vittę nestilen	Coronam blatten	69
30	Talos enkelin	Serico siden	70
31	Labrum label ł twuhel [1] [ix, 18]	Sella satel [x, 9]	71
32	Balteus balderich [ix, 13]	Auriphrygium borte [*vgl.* ix, 11]	72
33	Casa herberge [vii, 9]	Caminus eitouen [B ii, 8]	73
34	Limbus sovm [xi *d*]	Folles blasbelge	74
35	Labes schade	Serrae segen	75
36	Cyrothecis hantschuhen	Deliciantur werden gezertet	76
37	Solea sole [xi *a2. vgl. bc*]	Absinthium wermůt [iv, 7]	77
38	Corio ledere	Reverberat widerslehet	78
39	Tapetia tepit [ix, 6]	Compedes truhe	79
40	Inconsutili gelisemet	Alapizant [3] ôrslegen	80

[1] *l.* twahel [2] *l.* traden, *desgl.* 418, 61 *notate zu s.* 197[b] [3] Alapizunt *Engelhardt; bei Graff fehlen*

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 184. 185. 187. 189. 191. 192. 197. 198. 199)

1	Colaphizare halslegen	41
2	Tribunal dinchstûl [B I, 5. XI *a*2]	42
3	Vestes mutatoriae badegewant	43
4	Depositum pignus ad tempus commen-	44
5	datum quasi diu positum daz hinge-	45
6	legte daz gehaltene ł daz bevolhenne	46
7	In conventione in dem gedinge	47
8	Creditor bevelhær	48
9	Scoria sordes ferri sinder [VI, 7]	49
10	Veneficus zouberære	50
11	Satisfactio willeuagunge ł folbûze [*vgl.*	51
12	XI *a*2*d*]	52
13	Aculeus stichel	53
14	Peremtorium erslahunge	54
15	Divinos warsekke	55
16	Incantatores zovberære [VIII, 16]	56
17	Francorum franchen	57
18	Propugnacula brustwere [VII, 2]	58
19	Recensere zalen	59
20	Excubitores wahtere [VIII, 5]	60
21	Incommoditates ungefûre	61
22	Tribulis hiefen	62
23	Verbi gratia ze worzeichen [1]	63
24	Omnimoda [2] allerslahte	64
25	Figulus havenære [VIII, 8]	65
26	Ansa hanthabe [B I, 6. VI, 9. XI *a*2*bdeg*]	66
27	Abortiuis verworfenen	67
28	Confunderetur zesamine gemischet	68
29	Massam cloz	69
30	Zizania uncrût [XI *bd*]	70
31	Umbraculum loube [VII, 9]	71
32	Tugurium hutte [*ib.*]	72
33	Cucumerario curbizgarte	73
34	Tributum cins [VI, 7]	74
35	Lacus wac [V, 9]	75
36	Publica res chunicrîche ł frône reht	76
37	Bravium lon ł wette [*vgl.* XI *a*1]	77
38	Arietibus pfederære	78
39	Spectaculis warten	79
40	Purpura purper	80
	Coccus rotpfellol [IX, 9]	41
	Coccinum rezze [XI *dg*]	42
	Coccineus sidin	43
	Mandibula bakken [III, 6]	44
	Politi geslihtet	45
	Dedecor honden	46
	Cemento morter	47
	Bissum sabe	48
	Bissinum zwilich [IX, 2]	49
	Fricatu ribunge	50
	Paleas helewe	51
	Manuati gehandet	52
	Scintillas gænester	53
	Vota willen	54
	Criseus grawer	55
	Conca concula muschele [XI *a*2*bdeg*]	56
	Uirore medioximus pene viridis halb grûne	57
	Discolores missevarwe	58
	Translucidae durchluhtige	59
	Concreta ebengewahsen	60
	Luxuriam [3] hûrsunge ł geilsunge	61
	Muscipulam valle	62
	Confirmatio firmunge	63
	Exterminatore vertribære	64
	Acinus berechorn	65
	Acinum lûrre [IX, 16]	66
	Eucharistia bonum donum wizzot [X, 26]	67
	Imputat wîzet	68
	Surrepunt undercriechent	69
	Consulo consilium do ł interrogo rate ł	70
	ratfrage	71
	Consulunt râtent	72
	Examen swarm ł ursâch [XI *a*2*de*]	73
	Morticinum schelmigez	74
	Lamina blech [XI *a*2*bdefg*]	75
	Imponatur werde ingeleitet	76
	Parrochianum parrechære	77
	Confusione gemissunge	78
	Cathecumenos halbgelovbege	79
	Cathecumenos halbgelovbege	80

[1] *l.* wortzeichen [2] omninoda *Graff*, Omnimodus, a *Engelhardt* [3] buxuriam *Graff*

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 183. 187. 199. 200)

1	Acoliti lihtrægere [VIII, 2]	40
2	Eucharistia wizzot [X, 26]	41
3	Lucernas glasevaz	42
4	Aquamanile hantvaz [B VI, 9. XI *g*]	43
5	Metropolitę erzebischof	44
6	Sacrilegi meintætige	45
7	Usurpare underwinden	46
8	Conducere dingen	47
9	Desipere tumbicen	48
10	Traductionem heimleitunge	49
11	Anathema verwazunge [XI *a*1]	50
12	Aurichalcum messinc [VI, 7]	51
13	Condicioni gedinge	52
14	Divortium schidunge [III, 4]	53
15	Conubium hirat	54
16	Puerperium geburt	55
17	Peculium sunderschaz [VI, 7]	56
18	Divortium sunderunge [III, 4]	57
19	Sortiarias liezerin	58
20	Maleficas zouberærin	59
21	Allicere[1] spenen	60
22	Truncantur behamelt	61
23	Superstitio ungelŏbe	62
24	Leno wibgerner hûrmache [VIII, 8]	63
25	Facinorosum suntlichez	64
26	Flagitiosum meintætigez	65
27	Quotus wiemaniger	66
28	Filiolam villol ł gotele	67
29	Notescunt kuntsint	68
30	Consulendo rat fragende	69
31	Tortores wizenære	70
32	Pupugerunt stachen	71
33	Paterfamilias husherre	72
34	Afficientur missemachet	73
35	Pedagogos magezoge	74
36	Usque adeo so harte	75
37	Aurifices goltsmide	76
38	Pistores pfistere	77
39	Fabros smide	
	Agricolas akerman	40
	Piscatores fischære	41
	Sarciat bûze	42
	Sarcio neie beste [XI *def*]	43
	Stuppę awirke	44
	Pize beche	45
	Oblitę bestrichen	46
	Obstinatione strebunge	47
	Maleficos zouberære	48
	Sacrilegos meintætige	49
	Sacrilegus meintætiger	50
	Constellatio gestirne [XI *a*2*bdeg*]	51
	Coniecturam ratische	52
	Feriae vîre [XI *a*2*bde*]	53
	Tibias swegele	54
	Fistulas pfiffen	55
	Pythones warsekke	56
	Crapula uberezze [IX, 15]	57
	Praefecti burcgraven [VIII, 5]	58
	Tribunus schultheize [XI *a*2]	59
	Lues schelm	60
	Vindemiis windemunge	61
	Sentitis enpfindent	62
	Gleba cespes durus scholle wase [V, 24]	63
	Passim witen	64
	Commentum urdanc	65
	Testam schale	66
	Seorsum nider	67
	Cantharus napf ł kannite ł træhter	68
	[XI *bdegh. vgl.* IX, 18]	69
	Trusit stiez	70
	Anilis alte	71
	Satyrum waltschrate	72
	Bulla sphærula rinc blâtere [XI *defg*]	73
	Coniecturis rætischen	74
	Lubricum hale [V, 17]	75
	Labes schade	76
	Expiscari ervischelen	77

[1] Allicire *Engelhardt*; *Graff bemerkt nichts*

Digitized by Google

Allg. litt. anz. 1800 *s.* 645. 646. *Hoffmann Ahd. gll.* XXIX. *Zs. f. vaterl. gesch.* 43, 174. 175

DCCCCXLV

Codex olim monasterii Marienfeldensis.[1]

1	Nomina temporum.	Fratruelis[5] brothersune	19
2	Hesperus avensterre[2]	Anus vel vetus[6] quene	20
3	Crepusculum scimeringe	Decrepitus overalt	21
4	Gallicinium[3] hanecrat	Maritus[7] vel coniunx karl	22
5	Mane morgenstunde	Coniux vel uxor quene	23
6	Procella wella	Compater petere	24
7	Rivus bike	Vitricus steffader	25
8	Palus bruch	Noverca stefmoder	26
9	Lacus erthgrove	Privignus stefsun	27
10	Gleba wase	Privigna stefdohter[8]	28
11	Limus leme	Collactaneus spunnebrother	29
12	Gubernaculum sturrother	Gemini zvilingi	30
13	Malus mast	Pelignus[9] kevessun	31
14	Restis reif	Pelex[10] elle	32
15	Rudens hovetreif	Adulterium overhor	33
16	Attavus vel proavus[4] overancha	Meretrix gemene wif	34
17	Avus ancho	De conditionibus[11] hominum.	35
18	Avia ancha	Strabus scele	36

[1] *die hs. ist verschollen, wir sind auf die auszüge angewiesen, welche VNKindlinger im Allg. litt. anz. von* 1800 *s.* 645*f* (*A*) *gab und die nach seinem autograph in der Zs. f. vaterländische gesch. und altertumskunde. herausgegeben von dem vercin f. gesch. und altertumskunde Westfalens* 43 (1885), 173—176 (*Z*) *wider abgedruckt stehen. fünf dieser gll., nämlich* Auia ancha, Auus ancho (1, 282. 344), Balista silscot (6, 562), Crepusculum scimeringe (6, 512) *und* Strabus scele (6, 461) *führt aber Graff unter der sigle* Tz. (*'Niederdeutsche glossen, von herrn Tross in Hamm dem herrn JGrimm und von diesem mir mitgeteilt'* 1, LXX) *an. darnach steht fest, dass die Marienfelder hs. um das jahr* 1830 *in Trossens händen sich befand, aber später nicht, wie viele andere seiner mss., durch kauf oder geschenk nach Bonn oder Berlin gelangte. Graffs citate vermehren den bestand dieses glossars noch um folgende worte:* Capitellum simizstein (6, 689), Crucibolum smerecrosel (4, 616), Demon egisgrimolt (1, 104. 4, 325. *JGrimm Myth.* 218), Eruca rupa (2, 360; *dagegen* 6, 273 *und Gramm.* 3⁴, 365 rupe), Fauus bibrot (3, 292), Filiaster pillo, Filiastra pilla (3, 332), Gargara surin (6, 273, *wo aufserdem, ohne lat. stichwort,* platius *und* mathe *erwähnt werden*), Gurgustium kudel (4, 366), Loripes steltzere (6, 678), Monedula ka (4, 359), Ruscus huls (4, 881), Trabea dremil (5, 531)

[2] Aventsterre *A* [3] Gallicimum *A* [4] paravus *Z* [5] fratuelis *Z* [6] vel vetus] vetula *A* [7] martius *hs. nach Z* [8] Stefdochter *A* [9] peligna *Z* [10] Pellex *A* [11] conditionibus *vermutung von Philippi, vielleicht* communibus *Z*

Digitized by Google

Allg. litt. anz. 1800 *s.* 645. 646. *Hoffmann Ahd. gll.* XXIX. *Zs. f. vaterl. gesch.* 43, 175. 176

1	Centurio scoltheize [1]	Iumentum veltpereth	21
2	Legisperitus scepene	Pulus vel mannus fulin	22
3	Iurisperitus asago [2]	Spado hengist	23
4	Placitum thinc [3]	Frenum tom	24
5	Pedissequa camerwyf [4]	Camus bredel	25
6	Empticius cophtscalc [5]	Capistrum haltere [9]	26
7	Conductitius semetscalc [6]	Scutica geisla	27
8	Villicus vel procurator meier	Stribarium stigereb	28
9	Signifer fenere	Scutum bukelere	29
10	Stabularius vel strator marscalc [7]	Clipeus vel parma scilt	30
11	Campiductor kempe	Capulus helte	31
12	Pedagogus mageroge [8]	Thorax burstroc [10]	32
13	Coriarius lethermakere	Galea vel cassis helm	33
14	Argentarius silversmith	Framea stafswert	34
15	Dapifer druszete	Sica morthmer [11]	35
16	Dieta dagewethe	Funda slengere	36
17	Coclea windelsten	Balista silscot [12]	37
18	Cimbalum scellikin	De rebus signiferi.	38
19	De rebus equitis.	Dominicus census fronescat [13]	39
20	Strigil roscamp		

[1] Scoltheiza *A* [2] Asaga *A* [3] Thinc *A* [4] Camerwif *A* [5] Cophtscale *A* [6] Conducticius Zemetscale *A: l.* gemetscalc [7] marscale *A* [8] *so hs. nach Z: l.* magetoge *Hoffmann* [9] *l.* halftere [10] Burstroc *A* [11] *l.* morthmes *Hoffmann* [12] Scilscat *A: dh.* selfscot [13] Tronescat *A*

Digitized by Google

Marburger programm 1841 *p.* 23. *Zs.* 2, 204. 205

B. EINZELGLOSSARE.

I. DER MENSCH.

A. STAND UND VERWANDTSCHAFT.

[*vgl.* 1, 7—11. 2, 65 *ff.* 5, 2 *ff.* 6, 8—14. 20—35. 12, 15—20. 19, 50 *ff.* 65, 14 *ff.* 132, 24—146, 38. 176, 1 *ff.* 179, 3—180, 54. 182, 20 *ff.* 354, 27—46. 356, 63—357, 28. 363, 59—364, 43. 378, 5 *ff.* 384, 19 *ff.* 390, 7 *ff.* 393, 8 *ff.* 395, 26 *ff.* 421, 16 *ff und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCXLVI

a = *Codex Amplonianus* O 8 *f.* 125ᵃ. *b* = *Codex Marburgensis* D 2.

Coloni[1] locatum agrum colunt [i. *a*] anderes lant sezan *ab* [*Isidor* IX, 4, 36]

Inquilinus[2] inbvirthich *a* inlendig *b* [37]

Indigena Inlendig *a* [39]

Vrbanus burgere *ab* [42]

Oppidanus[3] burgsezo[4] *a* burchsezan *b* [*ib.*]

Libertus urig̊lazin[5] *a* frigelazan *b* [47]

Libertinus urigelazinssun *a* frigelaten *b* [*ib.*]

Manumissus geuriethat *a* gefrie⁴that *b* [48]

Dediticius[6] ein hantgengo *a* inhantgegan *b* [49]

Agnati . . . .i. fadermaga *a* .i. uader mage *b* [IX, 6, 1]

Cognati . . . .i. mûder maga *a* .i. mv̂dermage *b* [2]

Proximus magh *a* maihc[7] *b* [3]

Fratres de patre nati. aliquando gelandan (gelanden[7] *b*). quos latini paternitates appellant (interpretantur *b*) *ab* [5]

Fratrueles . . . hoc est muidirsvna[8] *a* hoc mûdrensun *b* [15]

Pronuba. et paranimpha huuelspcepersa *a* huuel scopse[9] *b* [IX, 7, 8]

Matrona heimurouua *a* heimfrouua[10] *b* [13]

[1] *nach der überschrift* De noīb; cognationvm *a* [2] Inquil⁴inus *b* [3] Opidanus *b* [4] burgsezo] r *aus ansatz von* g *a* [5] urig̊lazin] *über* u *rasur a* [6] dedicicius *b* [7] *im context b. vgl. Wright-Wülker* 410, 34 *ff* Fratres . . . aliquando gelondan quas Latini paternitates interpretantur [8] muidirsvna *über unterpunctiertem* ex duab; sororib; *a* [9] *Dietrichs deutung Zs.* 3, 119 *f geht irre: wahrscheinlich liegt nur entstellung von ags.* hadswape (*geschrieben* haadswape) *vor. darauf nach* Obstetrix *freier raum a* [10] *im context b*

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 148 = *Sum.* 31). — *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 57). — *Em.* 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 627. 628 = *Mémoires* 6, 366. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 303). *Zs.* 5, 354. 355

DCCCCXLVII [1]

a = *Codex Vindob.* 804 *f.* 180ᵇ. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60 *f.* 118ᵃ.

1 Leuir zeichir [2] *ab* [7, 17] Prochus dicitur pitel *a* pîtel *b* [7, 7] 18

DCCCCXLVIII [3]

Codex Oenipontanus 711.

2 (Nepos autem utriusque sexus est) enich- (Leuîr) leuîr suagir 86ᵃ [7, 17] 19
3 lin 85ᵃ [5, 26] (Glos) glos gisuige 86ᵃ [*ib.*] 20
4 (Progenies) sippe 85ᵃ [5, 27]

DCCCCXLIX [4]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Clm.* 19413 *f.* 117ᵃ.

5 Uitricus stiuffater *a* 115ᵃ *b* Leuir [.i. *b*] zeihhor *a* 115ᵃ *b* 21
6 Postumus. uel priuignus stiufsun *a* Conlactaneus Spunniprůoder *a* 115ᵇ 22
7 115ᵃ *b* spunniprůoder *b* 23
8 Priuigna stiuftohter *a* 115ᵃ *b*

DCCCCL[a] [5]

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 46ᵇ. *c* = *Codex Vaticanus* Reg. 1701 *f.* 3ᵃ⁴. *d* = *Codex Selestadiensis.*

9 Parens fordæro [6] *a* 33 fordiro *d* 105ᵃ [*b*] Auunculus [11] oheim *bc* hoheī *d* 105ᵃ 24
10 Auus [7] ano *bd* 105ᵃ [*b*] Amita [12] pasa *a* 34 *bc* Pasa *d* 105ᵃ [*b*] 25
11 Auia ana *a* 33 *bd* 105ᵃ [*b*] Matertera muoma *c* muma *b* mûma ł 26
12 Proauus [8] altano *a* 34 *d* 105ᵃ alterano muatirra [13] *d* 105ᵃ [*b*] 27
13 *b* [*b*] Nouerca [14] stiufmůter *d* 105ᵃ stiufmoter 28
14 Nepos néuo *d* 105ᵃ *b* [*b*] 29
15 Gemini [9] kizvinin *d* 105ᵃ gizuinilun Leuir [15] zeichir *a* 34 *d* 105ᵃ zeihohr *c* 30
16 *b* [*b*] Patruelis fetirnsun *d* 105ᵃ [*b*] 31
17 Patruus [10] uetiro *b* fetirro *d* 105ᵃ Consobrinus muamunsun *a* 34 mûmun- 32

[1] *auszüge aus Isidors Etym.* IX, 6 *und* 7 *in veränderter ordnung* [2] *über freiem raume übergeschr. b* [3] *auszüge aus Isidors Etym.* IX, 5 *und* 7, *beginnend mit* IX, 5, 23 [4] *stimmt in der reihenfolge nicht völlig zu Isidor* IX, 6 [5] *unter der überschrift* De parentibᵛˢ *b* Item de parentibvs *a* De diuersis nominibus naturę *d. die verwandtschaftsnamen der nrn* DCCCCLᴬ *und* DCCCCLᴮ *stimmen in der reihenfolge wesentlich mit den Hermeneumata Montepessulana* (*Corpus gloss. lat.* 3, 303, 38—305, 8) [6] *die ganze gl. auf rasur a* [7] Anus *b* [8] Atauvˢ ł proauvˢ *d* [9] *nach* 424, 27 *b* [10] Patruus ł zivˢ *d* [11] *die gl. vor* 424,12 *bd* [12] Thia. et amita *a* Amita ł thia *d. diese und die folgende gl. nach* 425, 5 *bc* [13] ł muatirra *übergeschr. d* [14] *die gl. nach* 425, 2 *b* [15] *die gl. nach* 425, 15 *a*

Digitized by Google

Em. 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 628 = *Mémoires* 6, 366. 367. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 303. 304). *Zs.* 5, 355

sun *d* 105[a] oheimissun [17] *b* oheĩmesun *c*
Postumus [1] stiufsun [2] *a* 34 *d* 105[a]
Uitricus stuuffater *a* 34 stiuffater [3] *bd* 105[a] stiusfaṫ *c* [*b*]
Priuignv[s] [4] stiufsun *bd* 105[a] [*b*]
Priuigna [5] nifta *d* 105[a] nift *a* 33
Nepta niftila *d* 105[a]
Maritus charl: [6] *d* 105[a] [*b*]
Vir man [7] *d* 105[a]
Vxor chena *d* 105[a]
Coniugales gihitiu *a* 34 kihitiu *d* 105[a] kehitiu *c* [*vgl. b*]
Socer suehir *b* sueher *d* 105[a] [*b*]
Socrus svigur *d* 105[a] suiger *c* [*b*]
Gener eidam *b* eidum *d* 105[a] [*b*]
Nurus snŏra *d* 105[a] snur *b* [*b*]
Glo[s] úna [8] *d* 105[a]
Lenv[s] ł mechv[s] hûrer *d* 105[a]
Lena [9] ł mecha [10] hûirra *d* 105[a]
Conlactaneus [11] spunipruadir *a* 34 spunniprodir *d* 105[b] [*b*]
Nutrix fuotrida ł amma [12] *d* 105[b] [*b*]
Pedagogv[s] [13] magazogo *c* magizogo *bd* 105[b] [*b*]
Impostor truginare *c*
Cognatio [14] gilengida *a* 34 kilegida *d* 105[b]
Concubina Chebis *d* 105[b] chebis *bc* [*b*]
Cliens canoz. ł slacah [15] *a* 33 Cliens ł contubernalis kitauerno [16] gnoz. ł kiselli scalc [16] *d* 105[b]
Sodalis Uuini *a* 34 vuine *a* 33 Wino *d* 105[b] gnoz *b*
Contubernalis ganoz *a* 34 cânoz [18] *a* 33 [*vgl. b*]
Conseruv[s] kiliebo *d* 105[b] [*b*]
Familia hiwischi *d* 105[b] [*b*]
Patronus muntporo *a* 33 *d* 105[b] muntpurto [19] *b* [*vgl. b*]
Bucularіv[s] ohsinari *b*
Balbus [20] stamlonṫ *c* stamer *b*
Blessv[s] [21] lisbinṫ *c* lisp rat () lispanter [22] *b*
Imbubes [23] kranasprungi *a* 33 kranasprungila *d* 105[b] [*b*]
Comicv[s] leodslekko *d* 105[b]
Nanus ł pomilio [24] kituerg *d* 105[b] duuerc [25] *c*
Institutor choufman *d* 105[b]
Deformis vnsconer *d* 105[b] vnsani *a* 33 [*b*]
Informis missesconer *d* 105[b]
Versutus Abacher *d* 105[b]
Flauvs falawer *d* 105[b]
Sclauvs winit *d* 105[b]
Lividv[s] blavuer *d* 105[b]
Hirsutus ru[b]er *d* 105[b]
Crudus rouer [26] *d* 105[b]
Saginatus gimaster *d* 105[b]
Opilio scafhirto *d* 105[b]
Secretarius sigiristo *d* 105[b]

[1] Postuno *a* [2] *oder* stuifsun *a* [3] stiuffater] *zwischen den beiden* f *ansatz eines buchstaben b* [4] *die gl. vor der vorangehenden b* [5] *diese und die weiteren gll. von a* 33 *vor den andern der nr unter der überschrift* De parentibus [6] charl:] *rasur von* ? a *d* [7] man *übergeschr. d* [8] *l.* suia [9] Lena] a *auf rasur d* [10] ł mecha *übergeschr. d* [11] Collactanev[s] *d* [12] ł amma *übergeschr. d* [13] Nutritor *d* [14] Cognotia *a* [15] ł slacah *von and. hand zugesetzt a* [16] kitauerno *und* ł kiselli scalc *übergeschr. d* [17] oheimissun] *das erste* i *aus corr. b* [18] cânoz] o *von zweiter hand übergeschr. a* [19] *oder* muntpurio *b* [20] Palpus *c* [21] Plesv[s] *b* [22] lispanter *und die verweisungszeichen von zweiter hand b* [23] Inpubes *d* [24] *nur* Pomilio *c* [25] duuerc] c *aus corr. c* [26] rouer] o *scheint in* a *corr. d*

Digitized by Google

Zs. 5, 355. — *F.* (*Zs.* 15, 359. 360)

1 Mansionarius ł edituv^{s} mesiner *d* 105^{b}
2 Bubulcus hohsinari *d* 105^{b}
3 Subulcv^{s} sua^{i}nari *d* 105^{b}
4 Caupo Tauernari *d* 105^{b}
5 Consul ratgebo *d* 105^{b}
ł tornator
6 Tornarius trahisil *d* 105^{b}
7 Parasitus spileman *d* 105^{b}

Paranimphv^{s} himachare *d* 105^{b} 31
Vafer uncustige *d* 105^{b} 32
Lippv^{s} flizoge *d* 105^{b} 33
Veternosv^{s} rosenohte *d* 105^{b} 34
Armentariv^{s} suageri *d* 105^{b} 35
Mango menger *d* 105^{b} 36
Sicofanta trukinere *d* 105^{b} 37

DCCCCL^{b}

Codex Florentinus XVI, 5.

8 (140^{b}) Parens [1] fordiro [*a*]
9 Auus ano [*a*]
10 Auia ana [*a*]
11 Proauus altirano [*a*]
12 Gemini gezuuilini [2] [*a*]
13 Amita basa [*a*]
14 Matertera mouma [*a*]
15 Vitricus stuphaī [*a*]
16 Priu,gnus stuphsun [*a*]
17 Nouerca stuphmuoẗ [*a*]
18 Patruelis fettirriu sun [*a*]
19 Priuing^{n}a stuphth^{o}ī
20 Maritus charl [*a*]
21 Coniugalis gettin [*vgl. a*]
22 Concubina ł pelex chebisa [*a*]
23 Emula chella
h
24 Socer sue:ir [3] [*a*]
i
25 Socrus su:gir [4] [*a*]
26 Gener eidim [*a*]
27 Nurus snora [*a*]
28 Conlactaneus spunnibrŏdir [*a*]
29 Nutritor ł pedagogus magazogo [5] [*a*]
30 Nutrix āma [*a*]

Familia hûsche [*a*] 38
Colonus hurinch [6] 39
Ancilla diu 40
Libertini frilaza [7] 41
Contubernius genoz [7] [*vgl. a*] 42
Patronus muntherro [*vgl. a*] 43
Conseruus geleibo [*a*] 44
Dos uuidimo 45
Cubicularius chamāre 46
e
Cesarios lancfahs 47
Inbubes granisprungir [*a*] 48
Longeuus alto 49
Decrepita uraltir 50
Centurio. ł tribunus hunno 51
Decurio tinceman 52
Informis. ł deformis unscone [*a*] 53
Gallinarius pollenar [8] 54
(141^{a}) Thelonearius zolnar,^{e} [9] 55
Binus. na. num zuuischer [9] 56
Obses kisal 57
Super^{s}tes ubirlippo 58
Polimentarius lichare [10] 59
Polimitor lichstein [10] 60

[1] *der mit* Genitor pater *anhebende abschnitt hat blaue initiale nach absatz* [2] gezuuilini] z *aus* h *corr.* [3] sue:ir] *rasur von* g [4] su:gir] *rasur von* a [5] magazogo] z *aus* h *corr.* [6] *l.* burinch *Graff. diese und die beiden nächsten gll. gehören urspr. einem andern glossar an, das mit* Terra salica *beginnt und später zum abdruck gelangt* [7] frilaza *und* genoz] *die* z *aus* h *corr.* [8] *verdeutscht aus einem lat.* pullinarius [9] zolnar,^{e} *und* zuuischer] *die* z *aus* h *corr.* [10] *hier liegt falsche glossierung vor: der übersetzer dachte an* polire

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 360). — *Le.* 2. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 156 = *Sum.* 41)

1 Scutarius schiltare	Cementum flaster	30
2 Creditor lehi̇herro	Marchio marcg̊uo	31
3 Fideiussor pur:go [1]	Comes. ł preses g̊uo	32
4 Cementarius murare		

DCCCCLIª

Clm. 14689 *f.* 45ª. [2]

5 Vitricus stivphater [*b*]	Socrv[e] svvigir [4] [*b*]	33
6 Nouerca stiufmuter [*b*]	Nurus snûr [*b*]	34
7 Priuignus stivfbrv̊der [*b*]	Aduena chvmelinc	35
8 Cognatus svvestercharl [3]	Empticius chŏfmanahŏb& [*vgl. b*]	36
9 Leuir svveher	Conducticius hagestalt	37
10 Gener eidā [*b*]	Vernula heimchneht	38
11 Socer svveher [*b*]		

DCCCCLIᵇ

Codex Vindobonensis 804.

12 (187ª) Pater [5] vater	Priuinga stiefswest[s]	39
13 Mater mŏter	Supinus [6] ufartis	40
14 Infans chint	Cognatus neve	41
15 Filius sun	Cogna [9] nieftele	42
16 Filia tochter	Coniux charl	43
17 Puer chabe [6]	Vxor chone	44
18 Frater brûd[s]	Socer sweher [*a*]	45
19 Soror swest[s]	Socrus swiger [*a*]	46
20 Amita base	Gener aidem [*a*]	47
21 Auunculus ohaim	Nurus snur [*a*]	48
22 Auus ene	Pelex gelle [10]	49
23 Aua ane	Leuir gellof	50
24 Atauv[e] altane [7]	Patruvs fetere	51
25 Martertera mv̊me	Patruelis feternsun	52
26 Consobrinus swest[s]sun	Conpater gevatere	53
27 Vitricus stiefater [*a*]	Comater gevatera	54
28 Nouerca stiefmŏter [*a*]	Collactaneus spunnebrvder	55
29 Priuingus stiefbrvd[s] [*a*]	Aduena [11] herchomener	56

[1] pur:go] *rasur von* i [2] *von and. hand am rande, die deutschen worte nebengeschr.* [3] svvestercharl] *das zweite* v *aus corr.* [4] *übergeschr.* [5] *nach der überschrift* De propinquis [6] *l.* chnabe *Hoffmann* [7] *es folgt* Proauv[e] patris attavi [8] *woraus* Supinus, *das in den zusammenhang nicht passt, verderbt ist, errate ich nicht. es folgt* Spurius. de nobili patre et ignobili matre. Notus de nobili matre et ignobili patre [9] *l.* Cognata *Hoffmann* [10] *es folgt* Posthumus. post mortem patris natus [11] *davor die überschrift* De condicione

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 156 = *Sum.* 41. 42). — *Em.* 31.

1 Aligenigena elender[1]	Pedissequa châmerwip	35
2 Rugiena[2] lantbvwere	Rusticus dorfman	36
3 Empticius chŏfman [*vgl. a*]	Rustica dorfwip	37
4 Conducticius mietman	Vulgus smahelivt	38
5 Vernaculus cheneth	Ciuis gebur	39
6 Vernula chnehtelin	Vrbs purch	40
7 Familia hiwen	Suburbivm forburge	41
8 Seruv[a] schalch	Vrbanus burgære	42
9 Ancilla shelchin	Suburbanus vnd[b]burgere	43
10 Populus livt	Mapalia. ł tugurivm hivte	44
11 Plebs volch	Casa ł domus hus	45
12 Exercitus here	Hospicivm herb[a]ge	46
13 Legio schar	Hospes wirt ł gast	47
14 Dux herzoge	Domesticus haimelicher	48
15 Ducissa herzogin. ł ductrix	Inquilinus chuchenchneht	49
16 Rex chunich	Parasitus schuzelspŏler	50
17 Regina chvnegin	Ardalio pratere	51
18 Cesar chaiser. ł Imperator	(187[b]) Gnato naschere	52
19 Imperatrix chaiserin	Lichsa lechespiz	53
20 Marchio margraue	Scurra snurrinch	54
21 Marchionissa marchg̊uin	Lecator lechere	55
22 Comes graue	Cursor lŏfêre	56
23 Cometissa grevin	Victus lipnare	57
24 Palantinus phallezg̊ue	Cibus ezzen	58
25 Palantissa phallēzgreuin	Mensa tiesch[3]	59
26 Iudex rihctere	Manuterivm hantwehel	60
27 Aduocatus voget	Toalia dwehel[4]	61
28 Miles degen	Brandium imbiz	62
29 Eques riter		

DCCCCLII[a]

Clm. 14689 *f.* 48[a].[5]

30 Mutilatus pehamaloter	Rotulentus[6] fiuhter	63
31 Strumosus chelchohter	Kariosus fuler	64
32 Luscus einoger [*b*]	Mancus einhanter [*b*]	65
33 Scabrosv[a] schûfohter	Cirurgica hantsuht [*b*]	66
34 Scabiosus rudiger	Podagra fuozsuht [*b*]	67

[1] *es folgt* Acola incola indigena. Colonus [2] = Rurigena [3] *es folgt* Causape ł msale [4] *darauf rasur am zeilenschluss* [5] *am rande von anderer hand, die deutschen worte nebengeschr.* [6] *l.* Rorulentus

Digitized by Google

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 157 = *Sum.* 42). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 627. 628 = *Mémoires* 6, 366. 367. — *F.* (*Zs.* 15, 360)

1 Gipperosus houerohter — Hirniosus holohter 22
2 S[t]ruma chelh — Octofarius [1] faltelstuol 23
3 Freneticus wotiger

DCCCCLII[b]

Codex Vindobonensis 804 *f.* 187[b].

4 Mutilatus bestumelī — Maurus swarzer 24
5 Luscus ainoker [*a*] — Etyops mor 25
6 Mancus ainheint [*a*] — Sclauus wient 26
7 Ciragra hantsucht [2] [*a*] — Slauicus windischer 27
8 Podagra fuzsucht [*a*]

DCCCCLIII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

9 (3[a3]) Gippus houer — Tuber masar 28
10 Basis Sola — Lania [5] holzmouua [6] 29
11 (3[a4]) Lingeus [3] hegidrose — Vuarencibla et uarix et coccinum [7] 30
12 Tussis housta — vuarca 31
13 Pustula angueiz — Aurinosv[s] [8] gelasuhtiger 32
14 Ferunculv[s] angesezo [DCCCCLIV] — Palafium [9] pilidi 33
15 Uarix urslath [DCCCCLIV] — Cephalo hunthobito 34
16 Struma croph [DCCCCLIV] — (3[a5]) Uruca [10] lihtorhn [11] 35
17 Impetigo zitiroch — Orcus thuris [DCCCCLIV] 36
18 Alopicia crint — Sirena merem:i [12] 37
19 Aporia vsintlunga [4]

DCCCCLIV

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 141[a].

20 Orcus thuris [DCCCCLIII] — Pomilio gittwerc 38
21 Alea wrzabil [13] — Glandis eichilla 39

[1] *gehört nicht in diesen zusammenhang* [2] hantsucht] c *aus corr.* [3] *entstellt aus* Inguen *resp.* Ingues [4] *l.* svintlunga [5] *l.* Lamia [6] holzmouua] mo *nicht sicher* [7] *dem* coccinum *entspricht* Uarentia (i. rubia *Corpus gloss. lat.* 3, 579, 30), *frz.* garance, *wovon hier wol ein deminutiv* Uarentilla *vorliegt. unbelegt ist aber die übertragung beider worte auf rote pusteln* [8] *l.* Auriginosvs [9] *zwischen dieser und der vorhergehenden gl. stehen ua. die oben* DCCCCL[a] *abgedruckten* [10] uruca *begegnet in den scholien zu Juvenal* 6, 276 *ed. Cramer mit der erklärung:* genus est animalis foedi, spinosi, ut ericius. Vruca autem est proprie illud, quod in faba nascitur, ut gurgulio [11] *l.* lihthorn [12] *l.* meremeni [13] wrzabil] z *aus* h. *l.* wrfzabil

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 360. 361). — *Em.* 31. — *Marburger programm* 1841 *p.* 24. 25. *Zs.* 2, 205. 206

1 Glans. ł glandalum truos	Morbus suht	21
2 Ferunclus anguueizą̊ [1] [DCCCCLIII]	Febris ritto	22
3 Tuber ł struma chelich. ł crof [DCCCCLIII]	Sinteria zu^{z}suht [2]	23
4 Varix urslath. ł werna [DCCCCLIII]		

DCCCCLV

Clm. 14689 *f.* 47^{b}. [3]

5 Tuber ł nanus kidvverc	Renes lenti	24
6 Strvma chelihc	Renuncvli niorin	25
7 Ren lentiprato	Ernia hola	26

B. KÖRPERTEILE.

[*vgl.* 3, 50 *ff.* 9, 1 *ff.* 18, 2 *ff.* 52, 12 *ff.* 69, 12 *ff.* 177, 9 *ff.* 353, 30 *ff.* 362, 1 *ff.* 391, 8 *ff und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCLVI

a = *Codex Amplonianus* O 8. *b* = *Codex Marburgensis* D 2.

8 Capilli [4] . . . houethar ł v˘as *a* 125^{a}	Conas [11] ovgan *a* 125^{a} ougan *b*	27
9 hŏiuedhar *b* [*Isidor* XI, 1, 28]	Maxillę kinnebein [12] *a* 125^{a} kinneben *b*	28
10 Pili a pelle .i. lichhar *a* 125^{a} [*ib.*]	[45]	29
11 Cesaries ein schorenlath [5] *a* 125^{a} [29]	Pinnula orlappa *a* 125^{a} *b* [46]	30
12 Coma . . . hoc est lanc *a* 125^{a} *b* [30]	Canini [13] thesmannesgethunc˘e *a* 125^{a}	31
13 Cirri .i. lebdæloccas [6] *a* 125^{a} .i. lebde-	themannesgethunge [14] *b* [52]	32
14 lo^{c}cas [6] *b* [*ib.*]	Arterię vuin^{t}hatren *a* 125^{b} uintathren [15]	33
15 Crines wifphas [7] *a* 125^{a} wiffas [7] *b* [31]	*b* [56]	34
16 Timpora thuinnebein *a* 125^{a} thenebe^{i}n	Rumen [16] uuasend *b* [59]	35
17 *b* [32]	Lingua [17] z˘unga *a* 125^{b} thungan *b*	36
18 Vultus [8] gedéna *a* 125^{a} gedą̊na [9] *b*	[*ib.*]	37
19 [34]	Cubitus [18] elenbogo. ł elen *a* 125^{b} ellen-	38
20 Tautonibus ouer [10] *a* 125^{a} *b*	bogo ł elen *b* [64]	39

[1] anguueizą̊] z *aus* h [2] zu^{z}suht] *beide* z *aus* h [3] *am rande, die deutschen gll. aufser der ersten übergeschr.* [4] *neue zeile mit rotem anfangsbuchstaben a* [5] schorenlath] t *in* c *corr. a ?* lath *wol entstellt aus* loch [6] *unsichere vermutungen Dietrichs Zs.* 3, 120 [7] = wiffahs [8] Uuultus *b* [9] *im context b; vgl. Dietrich Zs.* 3, 121 [10] *im context b, darnach lücke a, also wol zu* ouerbrauua *zu ergänzen. über* tautones (*bei Isidor fehlend*) *s. Ducange* 6, 518 [11] *wahrscheinlich aus* Coronas (*Wright-Wülker* 157, 1) *entstellt* [12] *übergeschr. a* [13] Canni *ab* [14] *diese und die weiteren gll. im context b.* gethunc˘e (*dh.* getunthe) *collectiv zu* tunþus, zant? *oder* the mannesge tunthe (*vgl. Wright-Wülker* 157, 31)? [15] *Wright-Wülker* 157, 40. *vgl.* quod per eas aer fertur *Isidor* [16] *darnach leerer raum a, ebenso nach dem folgenden* Sublinguiū. *Wright-Wülker* 157, 45 [17] liganā *b* [18] Concubitus *b*

Digitized by Google

Marburger programm 1841 *p.* 25. 26. *Zs.* 2, 206. 207. — *Tg.* 1.

Vlnus secundum quosdam fathem. secundum quosdam elen *a* 125ᵇ *b* [*ib.*]

Talias[1] lenden *a* 125ᵇ *b*

Alẹ[2] oselen *a* 125ᵇ ȯ̊slen *b* [65]

Vngulas nagala *b* nagạ̊la[3] *a* 125ᵇ [72]

Torax grecum nomen [⁘ · *a*] hoc [est *a*] brust lappa (burstlappa *b*) *a* 125ᵇ *b* [73]

Pectus brustbein *a* 125ᵇ burstbein *b* [74]

Papillẹ vuarza *a* 125ᵇ warza *b* [75]

Aruina[4] spunna. 7 liquando nece *a* 125ᵇ spune et liquamen nezethe et aliquando nece[5] *b* [81]

Pulpa[6] orspinna et est illud durum in aure. Lira[7] *a* 125ᵇ *b* [*ib.*]

Artus lithe (lidera *b*) et aliquando limus[8] *a* 125ᵇ *b* [84]

Vertibula[9] vuerfbein *a* 125ᵇ uuirfbein *b* [87]

Scapula scoldra *a* 125ᵇ gescoldera *b* [93]

Palẹ scoldrin *a* 125ᵇ scolderen *b* [94]

Spondilia rů̊kebein *b* rugbein *a* 125ᵇ [95]

Spina gelenda *a* 125ᵇ rukelende *b* [*ib.*]

Sacra spina lendenbein *b* lendeinhein *a* 125ᵇ [96]

Renes lenden *a* 125ᵇ *b* [97]

Lumbi hufbein *a* 125ᵇ *b* [98]

Ilium lanca *b* lanco *a* 125ᵇ [100]

Clunes gofen *a* 125ᵇ *b* [101]

Vertebra vuersban[10] *a* 125ᵇ uuerfbran *b* [107]

Suffragines hāmen *a* 125ᵇ hām̄ *b* [*ib.*]

Tibiẹ scinkan *a* 125ᵇ *b* [110]

Crura scʰina *a* 125ᵇ scina *b* [*ib.*]

Bathma[11] thioch *b* thioth *a* 125ᵇ

Talus[12] enkel *a* 125ᵇ *b* [111]

Viscora beuillet flesc.[13] dictum[14] propter uiscum quod est rinblood (rind blood *a*). siue gillistr[15] (billistr *a*) *a* 125ᵇ *b* [116]

Uiscera intestina sunt .i. tharma *a* 125ᵇ *b* [*ib.*]

Uiscera uitalia hoc : hart|Inethere[16] (hart Inethre *b*) *a* 125ᵇ *b* [*ib.*]

Uiscera capita neruorum ex sanguine et neruis copulata quod est scood liran *a* 125ᵇ *b* [117]

Tori .i. (idē *a*) lacerti .i. senu lyran (senuliran *b*) *a* 125ᵇ *b* [*ib.*]

Fibre leuerinlappan *a* 125ᵇ leuerin lapa *b* [126]

DCCCCLVII

Clm. 19410 *p.* 58.

Mandile chinnipeni [*Isidor* XI, 1, 45 Mandibulae]

Mentum chinni [57]

Gengiue pilarn [54]

Palatum coamo[17] [55]

Gurgulio slunta [58]

[1] *fehlt Isidor* [2] Alen *b* [3] nagạ̊la] *das letzte* a *aus* e *corr. a* [4] Arpina *ab* [5] et aliquando nece *über* spune et *b; durch diese richtige glossierung soll meines erachtens* et liquamen nezethe *getilgt werden* [6] Pulla *b* [7] *vgl. Älfrics glossar ed. Zupitza* 299, 2, *Wright-Wülker* 159, 8 *nebst Gramm.* 3, 405 *und unten* 431, 48. 50 [8] limus (*geschrieben* lim⁹ *a*) *geht jedesfalls auf ags.* limů *zurück; ein masc.* limas (*Zs.* 3, 122) *existiert nicht* [9] *darauf nach* Cartilagines *freier raum a* [10] *l.* vuerfban, *vgl. vorher* 431, 17, *Wright-Wülker* 159, 21, *Ettm.* 513 [11] *fehlt Isidor. Wright-Wülker* 193, 8 Bathma i. femora þeoh [12] Tḥalus *b* [13] *vgl.* quicquid sub corio est *Isidor* [14] dict⁹ *b* [15] *s. Bosworth-Toller s. v.* [16] *vgl.* circumfusa cordis loca *Isidor* [17] coamo] a *aus* u *corr.*

Digitized by Google

Tg. 1. — *Dronke* 20. *Em.* 27. 31. *Rosc Lat. Meermannhss.* 397

1 Palma folma [69] Uiscus slihmo [104] 23
2 Pulpa magar fleiski [81] Talus anchla. *l* cheorada[1] [111] 24
3 Sp*i*na rukkipeni [95] Callo suuil [114] 25

DCCCCLVIII

Codex seminarii Trevirensis f. 111b.[2]

4 Cartillago crozla [*Isidor* XI, 1, 88] Ile smalz therme[3] [100] 26

DCCCCLIX[a][4]

a = *Clm.* 14754. *b* = *Clm.* 14689. *c* = *Codex Fuldensis* C 11. *d* = *Codex Berolinensis* Phillipp. 1817 *f.* 19b.

5 Uertex sceitila. nuila *a* 80b Sceitila. 27
6 Nuilla *d* scheitila nuilla *c* 96b sce- 28
7 tila *b* 47a [*b.* Aporia *e*]
8 Occipitium[5] hahil. ancha *a* 80b hahil. 29
9 Ancha *d* hail ancha *b* 47a *c* 96b [*bfg*] 30
10 Capilli[6] locha. fahs *a* 80b lochafahs *d* 31
11 loccha fahs *c* 96b locha *b* 47a [*b*] 32
12 Cesaries gescoranfahs *a* 80b giscoran- 33
13 fahs[7] *c* 96b *d* giscorinisuahs *b* 47a [*be*] 34
14 Come[8] unge scoran fahs *a* 80b vngi- 35
15 scorn fahs[9] *c* 96b Ungiscoranfahs *d* 36
16 ungiscorinis *b* 47b [*be*] 37
17 Tempora[10] dun uuenge *a* 80b tuni- 38
18 uuenga *b* 47b thunuuengiu[11] *c* 96b 39
19 Thuuuengui *d* [*bcdf*] 40
20 Frons endi *a* 80b *c* 96b [*b*] 41
21 Pupilla seha *a* 80b *b* 47b *c* 96b [*be*] 42
22 Palpebre sunt sinus oculorum a palpi- 43

tatione[12] dicte ougbraa *a* 80b aug- 27
brauua *c* 96b oucpra *b* 47b [*be*] 28
Supercilia .i. uuintbrauua *a* 80b id est 29
uuindbrauua *c* 96b [*be*] 30
Gene inferiores partes oculorum hiufi- 31
lon *a* 80b *c* 96b huifilon *b* 47b 32
[*bcef*] 33
Male id est brac chon[13] *c* 96b braccon 34
b 47b i. braon *a* 80b [*b*] 35
Nares nasa *a* 80b *b* 47b *c* 96b [*b*] 36
Os .i. mund *a* 80b id est mund *c* 96b 37
[*b*] 38
Dentes zeni *a* 81a ceni *b* 47b *c* 96b [*b*] 39
Molares chinnizeni *a* 81a chinniceni 40
b 47b *c* 96b [*be*] 41
Gingiue[14] bilorna *a* 81a id bilorna *c* 96b 42
bilarna *b* 47b [*bcdef*] 43
Palatus[15] giumo. siue huri uua *a* 81a 44

[1] *l.* chneorada [2] *in einem abschnitt über die menschlichen glieder, welcher bis* Matrix dicitur. quia foetus in ea generatur uentris (*Isidor* XI, 1, 136) *reicht* [3] *im context* [4] *diese gll. unter der hexametrischen überschrift* (*MG Poetae lat.* II, 417) Sic homo consistit, sic corporis illius artus (artis *a*) Expositos Mauro Strabus monstrante tenebo *abc; sie sind mit geringen änderungen und umstellungen verkürzt aus Isidors Etym.* XI, 1. *der bei MGoldast Alamann. rervm scriptores* II, 89 *f* (*Francofvrti* 1606) *vollständig abgedruckte text* (*daraus widerholt in Colvenerius Hrabanausgabe von* 1617 *tom.* 6 *und in Mignes Patrol. lat.* CXII) *scheint der unmittelbaren vorlage der Fulder hs., dh. dem damals noch unverstümmelten Sangallensis* 899 *entnommen: ich bezeichne seine wesentlicheren abweichungen mit G* [5] Occipium *ab. nach* 432, 19 *d* [6] Capilli] *das letzte* i *aus* o *corr. d, die gl. nach* 432, 16 [7] gischoranfahs *G* [8] Coma *a. nach* 432, 9 *d* [9] vngischoranfahs *G* [10] Timpora *b* [11] *oder* thunuuengin *c* [12] palpatione *G* [13] *l.* bacchon [14] Giginue *oder* Gigniue *c* [15] Palatvs *b* Balatus *a*

Digitized by Google

Dronke 20. 21. *Em.* 27. 31.

gi vmo siue huruua [1] *c* 96[b] guomo *b* 47[b] [*bcdef*]
Arterie uueisunt *a* 81[a] id uuei sunt *c* 96[b] ueisont *b* 47[b] [*be*]
Gurgulio [2] quuerechela *a* 81[a] querca chela *c* 96[b] chela ł querca *b* 47[b] [*be*]
Sublinguum [3] est id hracho *c* 96[b] brachio *b* 47[b] .i. racho [4] *a* 81[a] [*bcdef*]
Mentum chinni *a* 81[a] *b* 47[b] *c* 96[b] [*bcde*]
Collum hals. cuius anterior pars chela [5] (gula *a*) dicitur *a* 81[a] *b* 47[b] *c* 96[b] [*b*]
Humeri sculterra *a* 81[a] scultyrra *c* 96[b] scultirun *b* 47[b] [*b*]
Cubitum helina *a* 81[a] *c* 96[b] [*be*]
Brachium arm *a* 81[a] *b* 47[b] *c* 96[b] [*be*]
Lacerti musi *a* 81[a] *b* 47[b] *c* 96[b] [*bcef*]
Ascella [6] ochasa *a* 81[a] oah chasa *c* 96[b] uohsina *b* 47[b] [*bef*]
Ir tenar [7] *b* 47[b] [*e*]
Ungula nagal [8] *a* 81[a] *b* 47[b] *c* 97[a] [*b*]
Mamille [9] prusti *a* 81[a] *c* 97[a] [*be*]
Coste rippi *a* 81[b] *b* 47[b] ribbi *c* 97[a] [*b*]
Latus sita *a* 81[b] *b* 47[b] *c* 97[a] [*b*]
Scapula ahsala *b* 47[b] achsala [10] *c* 97[a] hassala *a* 81[b]
Uiscera innouili *a* 81[b] hinuo vili *c* 97[a] inueli *b* 47[b]
Pulmon [11] lungun *a* 81[b] *c* 97[a] lungina *b* 47[b] [*bcef*]
Iecor [12] lebera *a* 81[b] *b* 48[a] *c* 97[a] [*bce*]
Splen milzi *a* 81[b] *b* 48[a] id milzi [13] *c* 97[a] [*bef*]
Fel galla *a* 81[b] *b* 48[a] id galla *c* 97[a] [*be*]
Stomachus [23] mago *a* 81[b] *b* 48[a] id est mago *c* 97[a] [*bef*]
Intestina tharana *a* 81[b] id est tharma *c* 97[a] darma *b* 48[a] [*bcef*]
Uenter uuūba *a* 81[b] uuamba *b* 48[a] est huuamba [14] *c* 97[a] [*b*]
Uesica blatra [15] *a* 81[b] *c* 97[a] [*be*]
Renes lentibratun *a* 81[b] lendibraton *c* 97[a] lentipratun *b* 48[a] [*e*]
Lumbi lendin *a* 81[b] *c* 97[a] lenti *b* 48[a] [*bde*]
Umbilicus [16] nabulo *a* 81[b] *c* 97[a] nabola *b* 48[a] [*e*]
Ilia lancha *a* 81[b] *c* 97[a] lanchi *b* 48[a] [*b*]
Clunes ł coxe huffi *a* 81[b] *b* 48[a] huphi [17] *c* 97[a] dihc [18] *b* 48[a] [*be*]
Anus arsloch *b* 48[a] *c* 97[a]
Nates arsbelli *a* 81[b] *c* 97[a] arspelli *b* 48[a] [*be*]
Extales grozdarā *a* 81[b] crozdarm *c* 97[a] grozdarmi [19] *b* 48[a] [*bce*]
Testiculi hodun *a* 82[a] hodon *c* 97[a] [*b*]
Foemora [20] theoch *a* 82[a] deoh *c* 97[a] dih *b* 48[a] [*b*]
Genua chniu *a* 82[a] *b* 48[a] chuni *c* 97[a] [*b*]
Crura [21] bein *a* 82[a] *b* 48[a] *c* 97[a] [*b*]
Sure uuadun *a* 82[a] uuadon *c* 97[a] uuadin *b* 48[a] [*bdef*]
Medulla [22] marg *a* 82[a] marc *b* 48[a] *c* 97[a] [*be*]
Tali anchala *a* 82[a] anachla *b* 48[a] id ancli *c* 97[a] [*bde*]
Pes fuoz *a* 82[a] *b* 48[a] phuoz *c* 97[a] [*b*]

[1] huruuua *G* [2] Gurgula *a* [3] subliguium *c* sublinguiū *G* [4] *von hier ab andere hand a* [5] chela *im context b* [6] Ascilla *cG* [7] *von zweiter hand b* [8] *davor rasur b* [9] Mámillę *a* [10] ahsala *G* [11] Pulmo *b* [12] Iecur *b* [13] miltzi *G* [14] huuūba *G* [15] blatra] l *aus* r *corr. a* [16] Umbilicꝰ *b* [17] hufphi *G* [18] *von zweiter hand b* [19] grozdarmi] d *aus* t *corr. b* [20] Femora *a* [21] Crua *a* [22] Medullę *a* [23] Stomachus *b* Sthomachus *c*

Digitized by Google

DCCCCLIX[b]

Codex Selestadiensis. [1]

1 (105[b]) Caput hȗbit [2]	Subbrachia sunt ascellę v̂chsina [6] [*aef*]	35
2 Vertex sceitila. niula [*a. Aporia e*]	Lacerti m[i]usi [*acef*]	36
3 Occipium hohilancha [*afg*]	Pugnus fust	37
4 Capilli locca. fahs [*a*]	Pectv[s] prust [*e*]	38
5 Cesaries kiscorin fahs [*ae*]	Vngula nagal [*a*]	39
6 Occipitium nol	Mamillę prusti [*ae*]	40
7 Frons endi [*a*]	Cutis hut	41
8 Timpora thonewengi [*acdf*]	Saliua speichilla	42
9 Oculi ougin [2]	Kartilago crosela. ł prustlesil [*e*]	43
10 Pupilla seha apphol [3] [*ae*]	Balbus [7] stammolonder	44
11 Palpebrę ougiraha [*ae*]	Blesv[s] lis. pinder	45
12 Supercilia .i. wintpraa obirbrawa [3] [*ae*]	Monoptolmv[s] einouger	46
13 Collum hals [*a*]	Inguina hegidrv̂si [*cef*]	47
14 Genę hiuffilun [*acef*]	Glandvla drȗs	48
15 Male .i. praon [*a*]	Vesica blatra [*ae*]	49
16 Aures orin	Latv[s] sita [*a*]	50
17 Nasv[s] ł nares naso [*a*]	Ilia lancha [*a*]	51
18 Ôs mund [*a*]	Lumbi lendin [*ade*]	52
19 Labia lefsi [4]	Costa rippe [*a*]	53
20 Lingua zunga [4]	Cadauer ref	54
21 Dentes zeni [*a*]	Pulmo lunga [*acef*]	55
22 (106[a]) Molares chinnicen [*ae*]	Iecur. ł epar lebera [*ace*]	56
23 Gingiuę pilarna [*acdef*]	Reniculum .i. niero	57
24 Palatv[s] giumo [*aef*]	Reticulvm .i. nezzi	58
25 Arterię weisunt [*ae*]	Hernia hola [8] [*f*]	59
26 Gurgula querechela [*ae*]	Genua chniu [*a*]	60
27 Sublinguium racho [*acdef*]	Plantę sólun	61
28 Mentum kinni [*acde*]	Splen milzi [*aef*]	62
29 Submentum vndirkinni	Clunes huffi [*ae*]	63
30 Collum [5] hals [*a*]	Spina ruggibain	64
31 Humeri scultirrun [6] .i. hominum. ł ashla	Femora diech [*a*]	65
32 [*ae*]	Nates arsbebelli [*ae*]	66
33 Cubitus elna [*ae*]	Crura bein [*a*]	67
34 Brachium arm [*ae*]	Testiculi hodon [*a*]	68

[1] *unter d. r überschrift* Nomina membrorum univ[s]cuiv[s]que hominis [2] *übergeschrieben* [3] apphol *und* obirbrawa *übergeschrieben* [4] *übergeschrieben* [5] *s. oben* 434, 13 [6] *übergeschrieben* [7] *dies wort und die beiden folgenden sind aus einem glossar der gattung* IA *hieher verschlagen* [8] *darauf* Viscv[s], *die dazu gehörige gl. aber ausradiert*

Digitized by Google

Zs. 5, 356. 357. — *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 449). — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 625 = *Mémoires* 6, 365

1 Medullę marg[1] [*ae*]	Pes fuoz [*a*]	29
2 Cartilagines[2] crustulun [*ef*]	Calcaneum fersana [*de*]	30
3 Fel siue melan galla [*ae*]	Testa kebil	31
4 Stomachus mago [*acf*]	Cerebrum Hirni	32
5 (106[b]) Intestina darama [*acef*]	Cereuella hirnireua	33
6 Venter. est wamba [*a*]	Pilv[s] har	34
7 Clunes ł coxe huffi[3] [*ae*]	Gula slunt[4]	35
8 Extales grozdarama [*ace*]	Allux meistaceha	36
9 Testiculi hodun [*a*]	Cels|far[5] tenar	37
10 Femora theoch [*a*]	Maxilla chinnibraccho [*d*]	38
11 Tybie schinchvn [*de*]	Extrex nol [*d*]	39
12 Surę wadun [*adef*]	Hibrida widel	40
13 Tali ænchila [*ade*]	Cora vnkiscorinfahs [*ac* Comę]	41

DCCCCLIX[c]

Codex SGalli 184 *p.* 262.

14 Cesaria[6] scara [*f*]	Inguies hegadrosi [*bef*]	42
15 Come nutrite ungiscoran [*ab*]	Gingines pilarna [*abdef*]	43
16 Sublinguum racho [*abdef*]	Gene hiufilun [*abef*]	44
17 Iecor lebara [*abe*]	Palatus hurua [*ad*]	45
18 Pulmon lungun [*abef*]	Tempora thunuuengi [*abdf*]	46
19 Stomachus mago [*abf*]	Mentum chinni [*abde*]	47
20 Intestina tharama [*abef*]	Lacerta musi [*abef*]	48
21 Extalis crozmago. throzthara [*abe*]	Cartilago prustlefil [*b*]	49

DCCCCLIX[d]

Codex SGalli 299 *p.* 33.

22 Maxilla[6] chinnibacho[7] [*b*]	Tibia schingun [*be*]	50
23 Tempora dunuvengi [*abcf*]	Svres vuadun [*abef*]	51
24 Gingiue pilarna [*abcef*]	Calcanti fersana [*be*]	52
25 Mentum chinni [*abce*]	Palatus huriua [*ac*]	53
26 Extrex nol [*b*]	Tali encla [*abe*]	54
27 Lvmbe lentin [*abe*]	Svblinguium racho [*abcef*]	55

DCCCCLIX[e]

Codex Vaticanus Reg. 1701.[8]

28 (3[a2]) Aporia[9] sceitela [*ab* Uertex]	Cesaries gescoranfash [*ab*]	56

[1] *übergeschrieben* [2] *s. oben* 434, 43 [3] *dann* Anv[s] ::: [4] slunt] nt *ligiert, dann* Erreus :::: [5] *l.* Celifal *Wack.* [6] *unter der überschrift* De membris [7] chinnibacho] *das zweite* i *angehängt* [8] *beginnt* 3[a1] *mit* Glossae (G *verziert*) [9] *scheint dadurch entstanden, dass* Uertex *mit* Uertigo *zusammengebracht wurde*

Digitized by Google

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 625. 626. 627 = *Mémoires* 6, 365. 366. — *Bibl.* 8.

1 Pupilla seha [*ab*]	Uertibula vbirisda [4]	34
2 Palpebre ougbra [*ab*]	Kartilago Crustulun [*bf*]	35
3 Supercilia vuintbra [*ab*]	Armus buoch	36
4 Gene hufolun [*abcf*]	Spina Ruke	37
5 Ligula Luzzilzunga	Iecur lebera [*abc*]	38
6 Molares chinnizeni [*ab*]	Pulmo lungina [*abcf*]	39
7 Canini huntesceni	Fibra adra	40
8 Gingiue bilarni [*abcdf*]	Splen milzi [*abf*]	41
9 Balatv[a] guomo [*abf*]	Fel galla [*ab*]	42
10 Aceria [1] Uue[l]sant [*ab*]	Intestina darma [*abcf*]	43
11 Gurgula querkula [*ab*]	Extalis grozdarm [*abc*]	44
12 Sublinguum racho [*abcdf*]	Omentum innersmero	45
13 Mentum chinni [*abcd*]	Aluus buch [5]	46
14 Gula [2] chela	Uesica blatra [*ab*]	47
15 Humera ahsla [*b*]	Reticulum nezissmero	48
16 Scapula scultra	Renes lentipratvn [*a*]	49
17 Cubitum ellina [*ab*]	Lumbi lenti [*abd*]	50
18 Lacerti musi [*abcf*]	Umbilicus nabulo [*a*]	51
19 Brachium arm [*ab*]	Inguines hegidrose [*bcf*]	52
20 Ascella wohsana [*abf*]	Clunes huffi [*ab*]	53
21 Palma extensa hantpreita	Nates aspelle [6] [*ab*]	54
22 Ir tenar [*a*]	Genitalia hodon	55
23 Condili qunbili [3]	Uetretrum [7] ceers	56
24 Pectus uiri prust [*b*]	Coxe Deoh [*f*]	57
25 Mamilla mulieris prust [*ab*]	Sure Vuadon [*abdf*]	58
26 Papilla hobit brusti	Tibia scin[e]hun [*bd*]	59
27 Adeps unslit	Medulla marg [*ab*]	60
28 (3[a3]) Aruina smero l speic	Talia anchila [*abd*]	61
29 Menbra anhan	Calcaneum uersina [*bd*]	62
30 Artus lidi		

DCCCCLIX[r]

Clm. 14584 *f.* 119[b].

31 Anima sel	Facies antluze	63
32 Molar piler [8]	Fax. facies. l scara [9]	64
33 Cesaries hare [*c*]	Sublinguium ragh [*abcde*]	65

[1] *die deutsche gl. im context, das lat. wort übergeschrieben* [2] Gula] G *verziert* [3] *l.* gnubili [4] *superlativ: Isidor erklärt* vertibula sunt summae ossium partes [5] *es folgt* Aqualicvlv[a] *und dann* Matrix (*auf rasur mit verziertem* M) [6] aspelle] s *aus corr.* [7] *l.* Ueretrum [8] *diese falsche übersetzung von* Molares *rührt wol daher, dass ursprünglich* Gingiue *sofort folgte* [9] Fax l scara *war ursprünglich deutsch und gehörte zu* Cesaries. *s. auch unten Oenipont.* 711 *f.* 25[b] *unter* MISCHUNGEN

Digitized by Google

Bibl. 8. — *Em.* 31.

1 Lacertus mus [*abce*]	Inguines heidruse [*bce*]	25
2 Coxa diech [*e*]	Gene hevfel [*abce*]	26
3 Lien milze. l splen [*abe*]	Palatus gv̄me [*abe*]	27
4 Pulmo lunge [*abce*]	Ernia hole [*b*]	28
5 Stomachus mage [*abc*]	Muccus roz	29
6 Intestina darme [1] [*abce*]	Mentum kinpaín	30
7 Mamma tutel	Cartilago crustel [*be*]	31
8 Sura wade [*abde*]	Occiput hehel [*abg*]	32
9 O[e]cella hûst [*abe*]	Ingines pilare [*abcde*]	33
10 Anus altzwip	Timpora tuniwang [*abcd*]	34

DCCCCLIX[e]

Codex Oenipontanus 711 *f.* 50[a].

11 Occipium hohlancha [2] [*abf*]

DCCCCLX

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1[a2].

12 Lingua [3] zu . . [4]	Cor herza	35
13 Manus . . an [5]	Pulmo lungun	36
14 Digiti Fingri	Iecora lebera	37
15 Polix duma	Adeps Spint	38
16 Unges Nagale	Renunculi [6] Nearun [9]	39
17 Latus . . . . . a [6]	. . . . . [10] Mago	40
18 Costa rippi	Splen milci [11]	41
19 Ubera . . a . . . . [7]	. . . . [12] calla	42
20 Venter uuamba		

DCCCCLXI

Clm. 14689.

21 (46[a]) Occiput [13] aftirnel	Mali chinnipeini	43
22 Cesaries fahs	Palatus guoma	44
23 Timpora tuniuuenga	Guttur chela	45
24 Supercilia oparun prâ	Cartilago prustlephil	46

[1] *darauf* Extalis *und freier raum* [2] *ich merke hier an, dass in dem verzeichnis der menschlichen körperteile, welches die hss. Admont* 3. *Clm.* 13002. 17403. 22201. *Prag und Zwettl* l *der Salomon. gll. enthalten und das mit* Anima est dicta a uento *beginnt, zwischen* Sublinguum *resp.* Sublinguium *und* Guttur *ein wort* Struchel *begegnet: sollte darin eine entstellung aus* Stru(ma) chel(ch) *zu suchen sein?* [3] *davor* iubas, *das aber wol keine deutsche gl. besafs, und vor diesem drei völlig unleserliche zeilen* [4] *l.* zunga [5] *l.* hant [6] *die ergänzung zu* sita *ist nach den spuren zweifelhaft* [7] *möglicher weise* uuarza [9] *ganz unsicher* [9] *darauf scheint etwas wie* Femur . . ...za *gestanden zu haben* [10] *l.* Stomachus [11] milci] ci *zweifelhaft* [12] *l.* Fel [13] *davor die überschrift* Adnotatio Membrorum

Digitized by Google

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 147. 148 = *Sum.* 29. 30)

1 Splen milzi	(46b) Vesica plaitra[3]	36
2 Iecur lepara	Ilium lancha	37
3 Stomachus mago	Umbilicv[a] nabolo	38
4 Scapula scultra	Lumbos lenti	39
5 Spina rucchipeini	Nates arspelli	40
6 Ascella uohsini	Femora dioh	41
7 Pulmo lungina	Crura pein	42
8 Uterus rifilo	Tibię scinchun	43
9 Vngues nigili	Surę uuadin	44
10 Pollex dumo[1]	Tali enchila	45
11 Index zeigari	Calcaneus uersana	46
12 Palpebre[2] slegiprah	Planta sola	47

DCCCCLXII

Codex Vindobonensis 804.

13 (179b) Caput hŏbet. dicitur a capiendo	Pupilla ŏgeaphel	48
14 sensus	Oculi ŏgen	49
15 Anima sele. a uento dicta	Intercilium cilre[5]	50
16 Homo ab humo menesche	Acies sehe	51
17 Vir a uiribus man	Gene hufelin	52
18 Femina wip	Nasus nase	53
19 Vultus a uoluntate antluze	Nares naslocher	54
20 Facies. a factura getat	Maxilla wange	55
21 Sinciput gîlse. anterior pars capitis	Labia lepse	56
22 Occiput nach. posterior pars capitis	Os mvnt	57
23 Frons tinne	Dens zant	58
24 Vertex schaitele	Molaris winchelzant	59
25 Caluicivm chalwe	(180a) Mentum kinne	60
26 Caluarivm gebelle	Palatus gûme	61
27 Crinis har	Gingiue pilern	62
28 Capillus loch	Lingua zunge	63
29 Trage widis[4]	Timpora tvwenge	64
30 Cesaries vachs	Collum hals	65
31 Cincinnus wirbiloch	Arterie haladern.[6] ł ceruices	66
32 Cerebrum hirne	Vene adern. ł uiscera	67
33 Ceruella hirnscale	Mandibilia[7] chewe	68
34 Supercilium ŏpra	Guttur chele	69
35 Palpebra ŏgebra	Struma chelch	70

[1] dumo] *der erste strich des* m *aus* o *corr.* [2] *die gl. am rande von and. hand* [3] *oder* plaitra [4] *vielleicht* Trice wibis *sc.* har [5] cilre] r *aus corr.* [6] *l.* halsadern *Hoffmann* [7] = Mandibula

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 148 = *Sum.* 30. 31)

1	Glutia[1] drozze	Membrum lid	40
2	Barba bart	Intestina gewaide	41
3	Gurgilio atēdroze	Extalis arstarm	42
4	Humerus achsele[2]	Inductilis subelinch	43
5	Vlna elne	Antarticus ustragel	44
6	Manus hant	Vesica Platere	45
7	Yr tenre	Fel galle	46
8	Plana braithant	Crus chniebain	47
9	Pugnus fust	Vbera tuten	48
10	Palma hant	Mamma wibes brust	49
11	Vngula nagel	Papilla tute werze	50
12	Vngwe[a] chlawen	Venter buch	51
13	Digitus finger	Aluus wambe. uł uterus. uł uulua	52
14	Pollex dume	Matrix geburt mv̊ter	53
15	Index zaigel	Umbilicus nabele	54
16	Medius metenoste	Pedes fivze	55
17	Anularis vingerlære	Penta[7] sole	56
18	Auricularis orving[a]	Calcaneu[s] uerse	57
19	Anulus vingerlin[3]	Calces scishaken[8]	58
20	Brachium arm	Digita zehe	59
21	Alenus elleboge	Gippus[9] houer	60
22	Dorsum ruke	Gipposus houerocht[a]	61
23	Costa rippe	Tuber maser	62
24	Pectus brust	Tuberosus maserochter	63
25	Femur hufe	Freneticus hirnv̊tig[a]	64
26	Renes niern[4]	Arepticius behafter	65
27	Corpus lichnā	Demoniacus tiuelsuchtig[a]	66
28	Cor herze	Insanus unsinnig[a]	67
29	Stomachus mage	Exta gebuzze	68
30	Pulmo lunge	Artus lider	69
31	Iecur lebere. uł epar	Articulus lidelin	70
32	Splen milze	Scaprosus scŏpochter	71
33	Coxa[5] diech	Scabiosus rivdiger	72
34	Genu chnie[6]	Alopicia grint	73
35	Pobles chnischibe	Callus svil	74
36	Sures waden	Cartella uł cartilago chrustele	75
37	Tibia schinebain	Ernia gil	76
38	Talus enchel	Erniosus gilochter	77
39	Medulla march		

[1] Glutia] l *aus corr.* [2] achsele] s *aus corr.* [3] vingerlin] r *aus* l *corr.* [4] *darauf* Lumbi. idē [5] Coxa] *über* x *kleine rasur* [6] *scheint aus* chine *corr.* [7] = Planta [8] *dir.* Calces. scis haken [9] *vgl. zum folgenden* IA, *namentlich* DCCCCLII[a]

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 357)

DCCCCLXIII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 140ᵃ.

1 Capucium houbitsul [1] Culicium ispein 3
2 Collicium halspein Caudistrum zagi,lbein [2] 4

[1] *voran gelt die mir unverständliche gl.* Simpho nadirna dicitur. houbitsul] *oben am* b *radiert* [2] zagi,lbein] z *aus* h *corr.*

Digitized by Google

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 58)

II. DIE TIERE.

A. VIERFÜSSLER. AMPHIBIEN. INSECTEN. [1]

[*vgl.* 5, 52 *ff.* 6, 43 *ff.* 10, 15—35. 15, 40 *ff.* 16, 56 *ff.* 32, 1 *ff.* 47, 21 *ff.* 48, 23 *ff.* 49, 1 *ff.* 53, 8 *ff.* 55, 35 *ff.* 76, 14 *ff.* 81, 18—83, 35. 89, 11 *ff.* 200, 21—202, 48. 204, 4—45. 355, 10—356, 26. 365, 63—368, 20. 422, 21—23 *und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCLXIV

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 47ᵇ. *c* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *d* = *Clm.* 14584 *f.* 119ᵃ.

Admissarius [2] scelo [3] *a* 121ᵃ *b*
Emissarius [4] reinno [5] *a* 121ᵃ *bc* reinc *d*
Ambulator celtari *a* 121ᵃ *bc* geltari *d*
Sellarius [6] satalros *a* 121ᵃ saltulros *c* satilros *b* satelros *d*
Falere [7] satalkiscirri *a* 121ᵃ satilkscirri *b*
Equa [8] meriha *a* 121ᵃ *bc* merih *d*
Equaritia stuat *a* 121ᵃ *b* stuot *c* stuoth *d*
Mulio stuotari *a* 121ᵃ stvotari *b*
Erpicarius [9] egidari *a* 121ᵃ *c* egiddari *b* egeder *d*
Poledrus [10] folo *a* 121ᵃ *bc* fol *d*
Pultrinus [11] fuli *a* 121ᵃ *cd* fvlhi [12] *b*
Mulus mûl *d*
Sagmarius saumar *d*
Equus. sonipes rôs *a* 121ᵃ
Tiro [13] stir *d*
Taurus [14] far *a* 121ᵃ *c* varre *d*
Bos rint *a* 121ᵃ hose *d*
Fetellus. [15] l uitulus chalb *a* 121ᵃ *d* chalp *bc*
Iuuenca rint *d*
Uacca chuoa *a* 121ᵃ kûe *d*

[1] *die reihenfolge schreitet vom allgemeinen zum speciellen fort. da verweise von der einen nr auf die andere ihrer massenhaftigkeit halber die übersicht eher erschwert als gefördert und aufserordentlich viel raum in anspruch genommen haben würden, da ferner in vielen fällen sich gar nicht entscheiden liefs, ob ursprüngliche verwandtschaft (deren erkenntnis eben durch die verweise angebahnt werden sollte) oder blofs zufälliges zusammentreffen in den gleichen, zumeist selbstverständlichen deutschen ausdrücken vorlag, so habe ich für abteilung* II *in der regel auf angabe der parallelgll. verzichtet. einige insectennamen auch unter* IIC [2] *unter der überschrift* De animalibus *abc* [3] *im context b* [4] *die gl. im vorhergehenden baumverzeichnis d* [5] reinno *aus* rehino *corr. b* [6] sallarius *d* [7] Fallere *a* [8] *die gl. nach der folgenden cd* [9] erbicarius *d* Epicariv[s] *b, nach* 442, 20 [10] *die gl. nach* 442,36 *b* [11] *die gl. nach* 441,2 *b.* putrinus *d* [12] fvlhi] h *undeutlich b* [13] *l.* Trio, *vgl. Isidor* 12, 1, 30 [14] tharus *d, nach* 441, 24 [15] vitulus chalb. l vitellus *d, vor der vorhergehenden gl. nur* fetellus *c. die gl. nach* 441, 3 *b*

Digitized by Google

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 58). — *F.* (*Zs.* 15, 357)

Armentarius. ł bubulcus[1] sueigari *a* 121[a] sveigari *b*
Uaccaricia[2] sueiga *a* 121[a] *b* suueiga *c* sweig *d*
Bidentes [ł *b*] oues scaf *a* 121[a] scâf *b*
Aries[3] ram *a* 121[a] *b*
Agnus lamp *a* 121[a]
Agna[4] chilpura *a* 121[a] *b* chilbrin[5] *d*
Multones[6] uuidiri *a* 121[a] hamal ł[7] widiri *b* wider ł frischin *d*
Hircus[8] poch *a* 121[a] *c* pohc *b*
Hircellus[9] puchili[10] *a* 121[b] *c* pûchil *d* pochili *b*
Capra keiz *a* 121[b] *b*
Capella kizzella *a* 121[b] chizzila *b* gaiz *d*
Uerres pêri *a* 121[b] peri *bc* per. ł ursus *d*
Sues suin *a* 121[b] *c* svin[11] *b* swin *d*
Porcelli[12] farihir *a* 121[b] *b* ferihir[13] *c* vechti *d*
Magalis[14] parch *a* 121[b] *d* parc *b* paruc *c*
Scrofa[15] su *a* 121[b] *c* svv *b* sue *d*
Svevla[16] suuili *a* 121[b] svili *b*
Molosus[17] rudo. amo. rudo *a* 121[b] rvdi *b*
Subulcus[18] suein *a* 121[b] *c* suenin[19] *b*
Allex. [ł *b*] flanx[20] elaho *a* 121[b] *bed*
Grellus[21] muchheimo *a* 121[b] muchcheimo *b* muhheimo *c*
Bvbalv[a][22] vvisunt *a* 121[b] *b*
Uelter uuint *a* 121[b] vuind *b*
Canicula zo:ha[23] *a* 121[b]
Muriceps. ł musio. ł pilax chazza *a* 121[b] *b*
Lepus haso *a* 121[b]
Castor. ł fiber[24] pipar *a* 121[b] pibir *b*
Lustrus. ł luter ottar *a* 121[b] ottir *b*
Onager Wilder esil *a* 121[b]
Barrus. ł elefas helfant *a* 121[b] Helphant *b*
Crifes[25] crifo *a* 121[b] grif *b*
Linx luhs *a* 121[b] *b*
Simio affo *a* 121[b]
Cenozefali[26] hunthopiton *a* 121[b] hvnthovpitin[27] *b*

DCCCCLXV

Codex Florentinus XVI, 5.

(140[a]) Vacarica suueiga
Aries ram
Multo uuidir
Agnes chilbirra. ł euue
Magalis parch
Mulio stuotare
Gaballus ros
Saumarius soumare
Ambulator zeltir
Sellarius satilros

[1] *die gl. nach* 441, 6 *b* [2] Uacaritia *a* vacaritiâcia *d*, *nach* 441, 16. *die gl. nach* 441, 14 *c*, *nach* 441, 9 *b* [3] *diese gl. und* 442, 8 *nach* 441, 12 *b* [4] agna *über der zeile nachgetragen a. die gl. nach der folgenden d* [5] *könnte auch* chilbriti *gelesen werden d* [6] Multones ł ferveces *b. die gl. nach* 442, 15 *d* [7] hamal ł *von and. hand b* [8] ircus *c* [9] ircellus *c* [10] puchili] *das letzte* i *aus* o *radiert c* [11] *im context b* [12] Porcellus *a* [13] ferihir] *das letzte* r *aus* l *corr. c* [14] migalis *d* [15] *die gl. vor* 442, 19 *d* [16] Suculi *a* [17] Molossv[s] *b.* amo *in a verstehe ich nicht* [18] *die gl. nach* 441, 19 *c* [19] suenin] e *aus* ?i *corr. b* [20] *nur* allex *c*, alex *d* [21] Grellus.:] *a* [22] bubulv[s] *mit übergeschr.* vvisunt *am rande a* [23] zo:ha] *rasur von* c *a* [24] fiber *b* [25] Grifes *b* [26] Cenozefali] *das erste* e *im* XVI *jh. in* y *corr. b* [27] *im context b*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 357. 359. 360). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 153 = *Sum.* 37)

1 Emissarius reino
2 Poledrus folo
3 Pultrinus fuli
4 Pulvini[1] huonchelu
5 Palumbes[2] heigituba
6 (140[b]) Mulio[3] stoctar
7 Iuba manha
8 Caballi domiti zamiros[4]
9 Erpicarius egidare
10 Sonipes equus ros
11 Equaritia stuot
12 Cauallarius m,ẽriscalh
13 (141[a]) Lustrum tiruuaida
14 Castor. ł fibur bibir
15 Luter ottir
16 Alx ł falx eleho

Capreolus rech poc 31
Caper steingeiz[5] ł ibix 32
Grillus ł grello much,°imo 33
Damma. ł dammula damo 34
Linx luchs 35
Corcodirillus nics 36
Bubulus wisāt 37
Gurgulio hamistro 38
Gripes grifin 39
Ruca hundissatil 40
Scarabeus wibil 41
Sanguisuga egela 42
Vipera natra 43
Tinea miluua 44
Musio muriceps. ł murigerulus .i. cazza[6] 45
Papilio fifolt 46
Zeno. zefano hunthoubito 47

DCCCCLXVI

a = *Codex Vindob.* 804 *f.* 185[a]. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60.

17 Admissarius schele *ab* 118[a]
18 Gaballus ł equus ros *ab* 118[a]
19 Equa merhe *ab* 118[a]
20 Auriga reitwagen[7] *ab* 118[a]
21 Sellarius satelros *ab* 118[a]
22 Saumarius sŏmros *a* somros *b* 118[a]
23 Agauso marscalh *a* marschalch *b* 118[a]
24 Agausarium marstal *ab* 118[a]
25 Mulus mvl *a* mul *b* 118[a]
26 Mula mvlin *a* mulin *b* 118[a]
27 Asinus esel *ab* 118[a]
28 Asina eselinne *ab* 118[a]
29 Asellus eselin *a* esellin[8] *b* 118[a]
30 Falera govertivre[9] *ab* 118[b]

Antella vordersatelboge *b* 118[b] vord[s]- satelboge *a* 48 49
Postella hintersatelboge *ab* 118[b] 50
Hulcia hulft *ab* 118[b] 51
Pelta[10] palster *ab* 118[b] 52
Recoptilia[11] darngurtel *ab* 118[b] 53
Fisceltura[12] bintriem̃ *ab* 118[b] 54
Stutos[13] stegereif *ab* 118[b] 55
Bos ochse *ab* 118[b] 56
Vacca chŏ *ab* 118[b] 57
Taurus stier *ab* 118[b] 58
Ludellus stierlin[14] *a* stierchlin *b* 118[b] 59
Ludella[15] chalbe *ab* 118[b] 60
Aries wid[s] *a* wider *b* 118[b] 61

[1] *diese und die nächste gl. sind, durch die formelle ähnlichkeit von* Pultrinus *veranlasst, aus einem vögelglossar wie* DCCCCXCVII[b] *hereingekommen* [2] Palumb *hs.* [3] *davor absatzzeichen. s. oben* 442, 51 [4] zami] z *aus* h *corr.* [5] steingeiz] z *aus* h *corr.* [6] cazza] *zz aus* hh *corr.* [7] *l.* reitwagen[s] [8] *es folgt* Alipedes. Dromedarius (Dromeri[s] *a*) *ab* [9] govertivre] tivre *übergeschr. b* [10] *wol verderbt. gemeint ist das sattelpolster, sonst* panellus [11] *l.* Recopertilia [12] Fiscept'a *a. das wort hängt vielleicht mit frz.* ficelle *'bindfaden' zusammen* [13] *auch hier liegt wol ein verderbnis vor* [14] stierlin] l *aus* c *corr. a* [15] Lunilla *b*

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 153 = *Sum.* 37. 38)

1	Veruex frischinch *ab* 118^{b}	Hinnulus hintchalp *ab* 118^{b}	38
2	Bubulus[1] rinderære *b* 118^{b} ridderere *a*	Vrus vrochse *ab* 118^{b}	39
3	Ouis schaf *ab* 118^{b}	Bubalus wisent *ab* 118^{b}	40
4	Agnus lamp *ab* 118^{b}	Aper eber *ab* 118^{b}	41
5	Agna chilbere *ab* 118^{b}	Vrsus pere *ab* 118^{b}	42
6	Agnellus ł agniculus läbelin *a* lambelin	Vrsa pirin *ab* 118^{b}	43
7	*b* 118^{b}	Lupus wolf *ab* 118^{b}	44
8	Bidens ł balans schaf[2] *ab* 118^{b}	Lupa wulpin *ab* 118^{b}	45
9	Hircus poch *ab* 118^{b}	Caprea rech *ab* 118^{b}	46
10	Capra gaiz *a* geiz *b* 118^{b}	Capreolus rechchalp *ab* 118^{b}	47
11	Hircellus pochelin *ab* 118^{b}	Capricornus stainboch *a* stanboch *b* 118^{b}	48
12	Hedus chizze *ab* 118^{b}	Vnicornis ainhurn (ainhurne *b*). ł rino-	49
13	Caper poch *ab* 118^{b}	ceros *ab* 118^{b}	50
14	Armentum swaige *a* sweige *b* 118^{b}	Camelus olbende *a* vlbende *b* 118^{b}	51
15	Armentarius hirtere *a* Hirtære *b* 118^{b}	Damula tamil *ab* 118^{b}	52
16	Porcus[3] parch *ab* 118^{b}	Ibex gamz *a* gamez *b* 118^{b}	53
17	Scrofa sv *a* sû[4] *b* 118^{b}	Onager wild^{s}esel *a* wildereisel *b* 118^{b}	54
18	Porcellus varchelin *ab* 118^{b}	Castor biber[6] *ab* 118^{b}	55
19	Subulcus sweínere *a* swainære *b* 118^{b}	Wlpis vohe *a* fohe *b* 118^{b}	56
20	Canis hunt *ab* 118^{b}	Lustrus. ł luter ł lundria[7] oter *ab* 118^{b}	57
21	Canicula hundinne *ab* 118^{b}	Linx luchs *ab* 118^{b}	58
22	Catulus welf *ab* 118^{b}	Migalus harm *ab* 118^{b}	59
23	Seudo rude *ab* 118^{b}	Mustela wisele *ab* 118^{b}	60
24	Molossus hessehunt[5] *ab* 118^{b}	Speriolus aichorne *ab* 118^{b}	61
25	Molones hessezohe *ab* 118^{b}	Lepus[8] hase *ab* 118^{b}	62
26	Velter wint *ab* 118^{b}	Glis pilch *ab* 118^{b}	63
27	Spasta wintzohe *ab* 118^{b}	Mus mŏs *a* mus *b* 118^{b}	64
28	Liciscus brache *ab* 118^{b}	Sorex veltmŏs *a* veltmus *b* 118^{b}	65
29	Canal hunthus *a* hunthûs *b* 118^{b}	Lumbricus puhwrm *a* puchwurm *b* 118^{b}	66
30	Venator ieger *a* ſeager *b* 118^{b}	Imbricus regenwurm *ab* 118^{b}	67
31	Alx elch *ab* 118^{b}	Tarnus made *ab* 118^{b}	68
32	Leo lewe *ab* 118^{b}	Pediculus lus *ab* 118^{b}	69
33	Lena lewin *ab* 118^{b}	Cimex wantlus *ab* 118^{b}	70
34	Leunculus leuvelin *a* lewelin *b* 118^{b}	Pulex floch *ab* 118^{b}	71
35	Leobardus lebard *a* lebarde *b* 118^{b}	Vicendula[9] gleim *ab* 118^{b}	72
36	Ceruus hirz *ab* 118^{b}	Apis pigen *a* pine *b* 118^{b}	73
37	Cerua hinde *a* hínde *b* 118^{b}	Aluearia pivaz *b* 118^{b} peivas *a*	74

[1] *l.* Bubulcus [2] *es folgt* Opilio .i. pastor ouium (*letzteres wort in b über* Hircus, *in a über* poch) *ab* [3] Porcus] o *aus* a *corr. a* [4] *es folgt* Sus utrumque *ab* [5] hesschunt] esse *auf rasur b* [6] ł fiber *fügt b hinzu* [7] lundraa *a* [8] Lepus] e *aus* i *corr. b* [9] Virendula *a, doch scheint* r *in* c *corr. l.* Cicendula

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 153 = *Sum.* 38). — *Ve.* 1.

1 Mel honich *ab* 118[b]	Brucus cheu[s] *a*	26
2 Fauus flade *ab* 118[b]	Scarabev[s] chwatchever *a*	27
3 Nectar saim *a* saim *b* 118[b]	Locusta hab[s]schreche *a*	28
4 Vespa wefse [1] *ab* 118[b]	Scabro hornuz *a*	29
5 Aticus humbel *a*	Teredo holzwurm *a*	30

DCCCCLXVII

Codex Bonnensis 193.

6 Lincis lochs	Sellarius sadelros	31
7 Castor beuer	Sumarius somere	32
8 Iena elledíso	Erpicarius egedere	33
9 Luter oder	Emissarius stâdren	34
10 Lamia [2] affo	Burbo [7] somere. siue spanesel	35
11 Migalus harmo	Equaritia [8] stâdh	36
12 Mustus [3] spizm[9]	Capolus [9] rehboc	37
13 Molossus wint	Caprea rehziga	38
14 Sufro [4] marth	Yluccus [10] eichor	39
15 Spiriolus eichor	Veruex stero	40
16 Seusis wisant	Multo wider	41
17 Scrofa su	Bidens scaf	42
18 Wulpis uoha	Vacaritia sueiga	43
19 Velter wint	Magalis bouz [11]	44
20 Ambulator zeldere	Muriceps kazza	45
21 Naccus [5] blanczeldere	Talpa multwelf	46
22 Curterius [6] hengest	Glires lirun [12]	47
23 Poledrus uolo	Ericius igel	48
24 Pultrina uůlecha		

DCCCCLXVIII

Clm. 614 *f.* 32[a].

25 Canis hunt	Molosus röde	49

[1] *hier schliefst b* 118[b]: *rot steht von einer hand saec.* XIV hic est defectus [2] *l.* Simia [3] Mustela *und* Mus *zusammengeworfen resp. ein* Mustelus *mit* Mus *verwechselt?* [4] *entstellt aus* Squirio = *dem folgenden* Spiriolus. *aus so unpassenden übersetzungen wie* Seusis wisant (*vgl. auch unten* Yluccus eichor) *ersieht man, dass die deutschen gll. einer fertig vorliegenden lat. liste zugefügt wurden, die vielleicht in ihrer vorderen partie alphabetisch war* [5] *das misverständnis erklärt sich aus Ducange s. v.* nactum [6] *l.* Canterius [7] *l.* Burdo [8] Eq̃ritia] *das letzte* a *aus* o *corr.* [9] *l.* Capolus [10] *das eichhorn war schon* 445, 15 *genannt. in den zusammenhang würde* Hircus, Hircellus *oder, der form näher,* Buccus *passen; vielleicht aber liegt entstellung aus* Ilurus = αἴλουρος *'kater' vor* [11] *wol entstellt aus* borc *oder* boruc = barh [12] *s. Dies* 1[b], 210 *f*

Digitized by Google

Ve. 1. — *Em.* 24. (414). *Germ.* 20, 150. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290). *Zs.* 15, 49

1 Muriceps. l muso chatza
2 Taxus dahs
3 Unicornis eínhorn
4 Scrofa sv
5 Porcus swín
6 Ibris [1] zvitharmsvím
7 Porciculus verhlín
8 Bos ohse
9 Uacca kv̄
10 Taurus pharre
11 Uitulus kalp
12 Ibex steíngeiz
13 Hyrcus pok
14 Ferpex per [2]
15 Protealum [3] luhs
16 Aries wider
17 Agna hou
Agnus lamp 30
Hedus chizín 31
Canicula zoha 32
Caniculus hundlin 33
Catulus welf 34
Liciscus mispel 35
Spinnólus [4] aichhorn 36
Miolus harm 37
Cattus chatza 38
Talpa moltwerf 39
Cicada grille 40
Brucus keuer 41
Locusta heuschreche 42
Ericius igil 43
Scarabeus wibil 44
Prinna huntdaz 45

DCCCCLXIX

a = *Codex Parisinus* 9344 *f.* 42ᵃ. *b* = *folium Noltii.* *c* = *Clm.* 14747 *f.* 62ᵃ. *d* = *Codex SGalli* 299 *p.* 32.

18 Lepvs haso *a* hazo *b*
19 Castor [5] bivor *a* biuor *b* pipar *c*
20 Dammula tamin *c*
21 Lustrus otter *a* ottar *bc*
22 Capreolus [6] rech *a* reho *d* rehoc *b*
23 Uerris [7] Ber *a* be'r *b*
24 Caper [8] bvc *a* boc *b*
25 Ibix [9] Steinboc *a* steinboc *b* stein-
26 keiz *c*
27 Onager [10] Scelo *a* scelo *b* schelo *d*
28 Alx elo *a* heloho *b* elah *cd*
29 Rinoceros [11] elsunt *d*
Griphes Griph *a* griph *b* 46
Linx luhs *abcd* 47
Simia aphin *a* aphpho *b* affo *d* 48
Cenocephalus [12] hunthobido *ab* hunt- 49
houbito *d* hunthoubto *c* 50
Iricius igil [13] *abcd* 51
Ceculus plintoslih *d* 52
Cecula plintislich *c* plintosicho [14] *d* 53
Mustela wisela *ab* 54
Sorix mus *a* mûs *b* 55
Grillio [15] heimelo *a* heimo [16] *b* muhc 56
heimo [17] *d* 57

[1] *vgl. Diefenbach s.v.* Hibrida. *Isidor* XII, 1, 61 [2] *die ganze gl. über der vorigen mit verweisung nachgetragen* [3] *aus* Probaton *misverstanden?* [4] = Spiriolus [5] *überschrift* De bestiis. et vermibvs *c* [6] Crapeolus (*a aus* e *corr.*) *d*, *nach* 447, 4 [7] Veris *b* [8] *daneben aufserhalb der columne* caꝑ *a* [9] : Ibix *c* [10] *davor die überschrift* De bestiolis *d* [11] *dafür* Rinocerotes (-tos *b*) vnicornis *resp.* unicornis *ab* [12] Cenophalvs *a* Cenophalus *b* Zenozephalvs *d* Zenozephali *c* [13] Ericius *c. es folgt* Istris *ohne gl. a*, Istris ramus *b*, Istria herbistra *d*, *das unter die vögelnamen* DCCCCXCVII[d] *gehört* [14] *hinter der folgenden gl.* (Talpa 447, 2), *aber durch zeichen hieher gewiesen d* [15] Grillo *b* Grellvs *d*, *nach* 447, 29 [16] heimo] e *aus* a *corr. b* [17] muhc heimo *übergeschr. d*

Digitized by Google

Em. 24. (414). *Germ.* 20, 150. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290). *Zs.* 15, 49. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 628 = *Mémoires* 6, 367. — *Zs.* 5, 360

1	Scarabeus [1] wibil *a* vuibil *bd* uuibil *c*	Vuarannio reinno *c*	28
2	Talpa mulwerp *a* muluuerp *b* mu uuerf *c*	Musio [4] et muriceps chazza *cd*	29
3	muurf *d*	Iaculus lintvurm *d*	30
4	Tarnus [2] módo *c* mado *d*	Aenum [5] Kezel *a*	31
5	Eruca [3] huntessatul *c* huntessatol *d*	Iris. irídis Rechen: bocho [6] *a*	32
6	Pulix floh *c* floch *d*	Chilindrus. l. Tophus Duchestein *a*	33
7	Peduculus lûs *c* lus *d*	Sciniphes Mucca *a*	34
8	Feltrices uuinda *c*	Ventibrum. [7] l Vannus wan *a*	35

DCCCCLXX

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3a[5].

9	Damma hinta	Dammula Damin	36
10	Pubulus et pubali uuisont	Ibix steinboch	37
11	Tragelaphus elaho	Alx et flax Eleho	38
12	Elax elchin	Rinoceros ein hurno	39
13	Luter otter	Ericius [8] igil	40
14	Castor et fiber piper	Lacerta [8] egidessa [9]	41

DCCCCLXXI

Codex Selestadiensis f. 112b. [10]

15	Leo lev [2, 3]	Cerua hinna	42
16	Leena levinna [*ib.*]	Kapreolv[s] rechpok	43
17	Leopardv[s] lebardo [2, 11]	Ibix et [12] caprea steingeiz [1, 16]	44
18	Rinoceros l monoceros l unicornis [11] ein-	Dammula dam [1, 22]	45
19	hurno [2, 12]	Lepv[s] haso [1, 23]	46
20	Elephans helphin [2, 14]	Cuniculi lorichin [1, 24]	47
21	Grifes grif [2, 17]	Bubalus Wisant [1, 33]	48
22	Linx luhs [2, 20]	Vri vrrint [1, 34]	49
23	Castor qui et fiber bibir [2, 21]	Camelv[s] ulvinda [1, 35]	50
24	Luster siue luter otdir	Onager tanesil [1, 39]	51
25	Vrsv[s] bero [2, 22]	Lupv[s] wolf [2, 23]	52
26	Aper ebir [1, 27]	Canis hunt [2, 25]	53
27	Ceruv[s] hiriz [1, 18]	Canicula zoha [13]	54

[1] Scarabev[s] *a* Scarebeus *d* Scaraueus *c. die gl. nach* 447, 7 *cd* [2] *die gl. nochmals p.* 33 *unten d* [3] Heruca *d* [4] Mursio *d* [5] *von hier ab andere hand a* [6] Rechen: bocho] *rasur von* c *a. dann* Iris. iris, dee noīn. Hiris. ' iri[s], thron' dī *a* [7] *l.* Ventilabrum [8] *unter* Ericius. Lacerta *strich* [9] egidessa] *das erste* s *aus corr.* [10] *diese unter der überschrift* De feris *stehenden gll. sind in der hauptsache Isidor* XII, 1—3 *entnommen, aber aus anderen glossaren vermehrt* [11] l monoceros l unicornis *übergeschr.* [12] & *hs.* [13] *übergeschr.*

Digitized by Google

Zs. 5, 360. — *Meichelbeck Hist. Frising.* II, XIV. XV

1 Licisca bracco [1] [2, 28]	Muriceps cazza [4] ł pilax [*vgl.* 2, 38]	32
2 Molosv[s] rudo [1]	Cinocefalv[s] hunthobito [2, 32]	33
3 Velter wint [1]	Sorex mus [5] [3, 2]	34
4 Vulpes voha ł vuhis [2, 29]	Mustela wisila [3, 3]	35
5 Simia affo [2, 30]	Talpa ł scero [6] muwerfo [3, 5]	36
6 Eritius ł erinativ[s] [2] igil [3, 7]	Grellv[s] [7] mucheimo [8] [3, 8]	37
7 Taxus tahs [3] siue melota [*vgl.* 2, 40]	Formica amæz [9] [3, 9]	38

DCCCCLXXII

Cgm. 5248, 2 *nr* 2 *f.* 2[b].

8 Camelus olpenta	Lorum leichalmo [15]	39
9 Caballus. ł sonipes ros	Plaustrum vuagen	40
10 Sella satel	Scala leitra	41
11 Emissarius reino	Orbita vuagenleisina	42
12 Castanus. [10] ł spado heingest	Repagulum spruzil	43
13 Poledrus folo	Funis. ł restis seil	44
14 Pultrinus fuli	Rota rad	45
15 Frenus [11] brittil	Radius speicho	46
16 Erpicariv[s] egedari	Cantus felga	47
17 Equa. ł iumenta meriha	Modiolus naba	48
18 Mulio stuotari	Humerulus khipha	49
19 Equaricia stuot	Aratrum flŏhc	50
20 Asinus esil	Buris flŏgeshoupit	51
21 Onager vuilderesil	Licus sech	52
22 Tropv[s] [12] mul	Vomer. ł bidens vuaganso	53
23 Sellarius satelros	Erpica egida	54
24 Soumarius soumari	Probaton. ł ouis. ł perbices scaf	55
25 Parbredum barefed [13]	Ouile. ł cula. [16] ł mandra o[v]vist [17]	56
26 Esseda sila	Aries ram	57
27 Ambulator celtari	Multones vuidir	58
28 Bubulcus ohsinari	Capra. ł Cabella keiz ziga	59
29 Boues ohsen	Hedus kizzin	60
30 Bas [14] rindir	Hircellus buchili	61
31 Vacaria. ł bucerna. ł armentum sueiga	Porcarius sueinari	62

[1] *übergeschr.* [2] ł erinativ[s] *übergeschr.* [3] tahs *übergeschr.* [4] cazza *übergeschr.* [5] mus *übergeschr.* [6] ł scero *übergeschr.* [7] *oder* Grillv[s] [8] mucheimo *übergeschr.* [9] amæz *übergeschr.* [10] Castanus] n *zweifelhaft, vielleicht* ri. Castalarius *Meichelbeck; gemeint* Cantarius [11] *hier und im weiteren sind gerätschaftsgll. eingemengt* [12] Tropv[s]] T *könnte auch* Z *sein. hängt damit* troppus *'heerde'* (*Diez* 1[3], 429) *zusammen?* [13] *l.* barefred [14] = Vaccas? Buculas? [15] = Iochalmo [16] = caula [17] o[v]vist] o[v]v *zweifelhaft*

Digitized by Google

Meichelbeck Hist. Frising. II, XV. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 617 = *Mémoires* 6, 362. 363. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150. 151 = *Sum.* 34)

1 Porcus. ł sûs suuin	Velter vuint	28
2 Verris ber	Molosus rudo	29
3 Scroua sû	Catellus vuelfer	30
4 Porcellus farheli	Susium[4] susin	31
5 Migalis[1] barhc	Catulus vuelf	32
6 Auca ł anser[2] gans	Braccus ł liciscus braccho	33
7 Aneta anc	Licisca rudizoha[5]	34
8 Pullus huon	Canis hunt	35
9 Pullicinus huonnichili	Canicula zoha	36
10 Cornix ł[3] gallina heinna	Sparta vuint zoha	37
11 Crista kamp	Muriceps. ł natrix[6] chazza	38
12 Ouum ei	Cattus chatero	39
13 Oua eigir	Muscipula. ł decipula valla	40

DCCCCLXXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2b[1].

14 Erpicarius egidari	Multones vvidari	41
15 Mannus prûz	Berbices steron	42
16 Poledrus volo	Hircellus chice	43
17 Poledra fulicha	Uerres per	44
18 Pultrini fuli	Porcellus farac	45
19 Equaricia stuot[7]	Migalis[1] barg	46
20 Colostrum[8] biost	Scrofa su	47
21 Uaccaria[9] sueiga	Sucula[8] galza	48

DCCCCLXXIV

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182a.

22 Equaricia stŏt	Erpicarius egdere	49
23 Mulio stŏtere	Emissarius uł admissarius schelo. uł rei-	50
24 Ambulator zelter	nischer	51
25 Poledrus vole	Verres per	52
26 Pultrinus vivle	Porcaria[10] svvin*tige	53
27 Saumarius sŏmere		

[1] = Magalis [2] *zu diesen vögelnamen hinter denen der schweine vgl.* DCCCCLXXIX *mit anm.* [3] ł *scheint nachgetragen* [4] Susium] *der erste strich des ersten* u *nicht ganz deutlich* [5] rudizoha] i *zweifelhaft* [6] *wol nur entstellt aus* murix = murio [7] *es steht* Equarma. Equaricia stuot stuot [8] *das lat. wort unterstrichen* [9] Uaccaria] U *verziert* [10] *es steht* Pcaria

Digitized by Google

Zs. 5, 358. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 629 = *Mémoires* 6, 367. — *Rg.* 8. (*Mones Anz.* 4, 92). — *Zs.* 5, 358

DCCCCLXXV

Codex Selestadiensis f. 109ᵃ. [1]

1 Caballus rós	Strigilis scerra	25
2 Glunes goffa	Sellariv[s] satalros	26
3 Emissariv[s] reino	Saumariv[s] sovmari	27
4 Equa meraha	Ambulator celtari	28
5 Poledrv[s] uólo	Mannv[s] burdichin	29
6 Pultrina uulicha	Visitat [2] giwisot	30
7 Epircariv[s] egidari	Renunculv[s] lendibrato	31
8 Equaricia stût	Lima therfh [3]	32
9 Asinv[s] esil	Fastidium. l tedium vrdruzzisami	33
10 Mulv[s] mul	Cithareda harphari	34
11 Spado hengist		

DCCCCLXXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3ᵃ⁵.

12 Buccularius oh:sinare	Saumarius soumari	35
13 Asturco zeltare	Emissarius reino	36
14 Sellarius satalros		

DCCCCLXXVII

Codex Carolsruh. Aug. CCLXI.

15 Caballi [4] Rohs	Pultrinus Fuli	37
16 Emissarius Reinno	Equaricia Sto at [6]	38
17 Poledrus Fo lo	Asinus Esil	39
18 ERpicarius [5] Egi dari	Mulus Mul	40
19 Equa MEria	Sillarius Satil ros	41

DCCCCLXXVIII

Codex Selestadiensis f. 109ᵃ. [7]

20 Boues ohsan	Tauri pharri	42
21 Vaccę cv̊gi	Vaccaria et armenta Svaiga	43
22 Bubulcv[s] hohsinari [8]	Bucula kalba	44
23 Vitulvs kalp l Stier [9]	Iuuenci Stieri	45

DCCCCLXXIX [10]

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1ᵇ¹.

24 *Agni* Lambir [11]	*Hirci* pohcha	46

[1] *unter der überschrift* De eqvis [2] *von hier ab folgt fremdes* [3] *entstellt aus* Azima therf [4] *in folge eines loches ist nur* C...lli *zu lesen* [5] ERpicarius] *das zweite* i *zerstört* [6] Sto at] o *unsicher, kann auch* u *sein* [7] *unter der überschrift* De bvbvs [8] hohsinari *übergeschr.* [9] l Stier *übergeschr.* [10] *die lat. worte bis auf eine spur vor* pucchil (...cella) *fortgeschnitten* [11] *davor sechs zeilen völlig unleserlich*

Digitized by Google

Zs. 5, 358. — *Zs.* 5, 358. 359. — *Bibl.* 8. *Em.* 31. *F.* (*Zs.* 15, 362. 363). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 629 = *Mémoires* 6, 367

1 *Agne* k...l.a [1]	*Porcelli* Farahir [3]	23
2 *Capre* Cigun		
3 *Hircelli* pucchil [2]	*Pulli* Honir	24
	Gallus Hano	25
4 *Sus* Suuin	*Gallina* Henna	26
5 *Uerres* peri	*Pulcini* Honicchili	27
6 *Porca* Suv		

DCCCCLXXX

Codex Selestadiensis f. 109ᵃ. [4]

7 Arietes Rammi	Hirci Bokki	28
8 Multones et uerueces Wideri	Armentarius suaigeri	29
9 Ouis scâf	Caprę Geizi	30
10 Agne owi ł kilbur	Capella kicilli	31
11 Agni lembir	Hircellus bokkili	32

DCCCCLXXXI

Codex Selestadiensis f. 109ᵃ. [5]

12 Magalis barik	Porci swin	33
13 Verres bêr	Scrofa sv̀	34
14 Subulcvˢ suainari	Angina worunga	35
15 Cuniculvˢ lorichin	Abdomvˢ amban	36
16 Porcellvˢ uarehli		

DCCCCLXXXII [6]

a = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 1. *b* = *Clm.* 14584 *f.* 118ᵇ. *c* = *Clm.* 14689 *f.* 47ᵃ. *d* = *Codex Florent.* XVI, 5 *f.* 141ᵇ.

17 Canes hunta *c*	Licisca pracho *a* prak *b*	37
18 Molosus [7] ruido *a* ruide *b* rǫ̊do *d* ru-	Muriceps ł catta [11] cazza *a* kazze *b*	38
19 din *c*	Seusium [12] suisse suiso *a* sviso *b*	39
20 Uelter [8] uuind *a* uuint *d* wint *b* nuint *c*	Prinna ł canale hundaz [13] *d*	40
21 Canicula [9] zoha [10] *acd* zoh *b*		

DCCCCLXXXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3ᵃ[5].

22 Molosus [14] rudo	Hilas bracho	41

[1] *wahrscheinlich* kilbra [2] *dann strich* [3] *dann strich und eine unleserliche zeile, die folgenden vier namen von hausvögeln, die am nächsten mit nr* DCCCCXCVII[b] *sich berühren, wollte ich bei dem geringen umfang des fragments nicht trennen* [4] *unter der überschrift* De ovibvˢ [5] *unter der überschrift* De porcis [6] *unter der überschrift* De canibus *abc, in c am rande von zweiter hand* [7] Molossi *c* [8] v,elter *d* [9] canina *d* [10] zoha] z *aus* h *d* [11] cattus *b* [12] Svesium *b* [13] hundaz] z *aus* h *d* [14] Molosus] M *verziert*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 361). — *Zs.* 5, 359. 360

DCCCCLXXXIV[a]

Cgm. 5248, 2 *nr* 2 *f.* 2[b].

1 Piaculus Lintvurm [1] [*b*]
2 Ceculus Blinteslicho [2] [*b*]
3 Cimex Vuantlus [3] [*b*]
4 Lens lendis niz [4]
5 Lumbricus Reganuurm [5] [*b*]
6 Culix floh [6]
7 Peduculus lûs [7]
8 Rubeta chreta [8]
Lacerta egedehsa [9] [*b*] 24
Darnus mado [10] [*b*] 25
Testudo snecco [11] [*b*] 26
Stellio mol [*b*] 27
Serpens natra 28
Tinea miliuua 29
Eruca graseuurm 30
Teredus lignouurm [12] 31

DCCCCLXXXIV[b]

Codex Florentinus XVI, 5.

9 (141[a]) Costrux uuîso [*c. vgl. d*]
10 Pastaban. ł oester bremo [*c*]
11 Scrabro hornuz [13] [*cd*]
12 Nectar seim
13 Cicendula glimo
14 (141[b]) Vespis. ł cretobolus uu$^{o}_{u}$sfa [*c*]
15 Atticus $^{h}_{}$umbil [*cd*]
16 Vlula. ł lucifuga ûuuila
17 Cçeculus blindoslicho [*a*]
Cimex uuantlus [14] [*a*] 32
Rubeta pretta 33
Bufo ẽta 34
Lumbricus regunuuf [*a*] 35
Tarnus mado [*a*] 36
Testudo scartefeđo. ł snecco [*a*] 37
Biaculus lintuurm [*a*] 38
Stelio mol [*a*] 39
Lacerta egidehsa [*a*] 40

DCCCCLXXXIV[c]

Codex Selestadiensis f. 110[a].

18 Apes pini [15] [*d*]
19 Costrus Wîso [*b. vgl. d*]
20 Fucv[s] dreno
21 Scrabo hornuz [*bd*]
22 Vespa et cretabolv[s] wefsa [*b*]
23 Atticv[s] humbala [*bd*]
Cenomia huntflivga [16] 41
Culix mukka 42
Cicada heimo 43
Musca flivga [16] 44
Scinifes snebilazir 45
Oestrv[s] qui et tauenus ł tabanv[s] [17] bremo [*b*] 46

[1] *darüber* apocrifa [2] *darnach am zeilenschluss* ΑΠΟΚΡΙΦΑ [3] *darauf* parafrasten [4] *darnach am zeilenschluss* ΠΑΡΑΦΡΑCΤΗΝ [5] *darauf* frasin [6] *l.* Pulix. *darnach am zeilenschluss* ΦΡΑCΙΝ [7] *darauf* ag:iografa [8] *darnach am zeilenschluss* ΑΓΙΟΡΑΦΑ (*sic*) [9] *darauf* Sintagma [10] *darnach am zeilenschluss* cintagma [11] *darauf* iperaspistes. ẏ. ne*PACIIICΘEC* (*sic*). *alle angeführten griech. worte stammen aus den vorreden des Hieronymus zu Genesis und Regum* I [12] *sonderbare mischung von* ligni vermis *und* holzuurm [13] hornuz] z *aus* h [14] uuantlus] l *aus* h *corr.* [15] pini] p *aus* b *corr.* [16] *übergeschr.* [17] ł tabanv[s] *über* tauenus

Digitized by Google

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 619 = *Mémoires* 6, 363. — *Bibl.* 7. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 628. 629 = *Mémoires* 6, 367

DCCCCLXXXIV[d]

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2[b3].

1 Celox svvarm [1]	Sc[r]abro hornuz [*bc*]	27
2 Apis pia [*c*]	Rubigo cheuero	28
3 Costrux uuisil [*vgl. bc*]	Scaraues Wibil	29
4 Atticus humbla [*bc*]	Sciniphes mizzun	30
5 Oestrum primisa	Murex [2] snecho	31

DCCCCLXXXV

Clm. 14689 *f.* 42[a]. [3]

6 Rana frosch	Cinomia huntesfliega [4]	32
7 Aranea spinı̄	Gurgulio mado	33
8 Musca fliega	Formica ameizza	34
9 Culex mucc|	Sanguisuga egala	35
10 Cimex uvantlv[s]	Scurio siuro	36
11 Peducula lûs	Sublinguium uvo [5]	37
12 Pulix phloah	Glis gliris cleimo	38
13 Brucus cheue|	Glis glittis crillo	39
14 Talpo schero	Pernio toumado	40
15 Palbo vivaltra	Pufo hert [6] creta	41
16 Locusta hovscrichel		

DCCCCLXXXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3[a5].

17 Rupeta [7] creta	Cicuta [10] heimon	42
18 Rana. Et pupho vcha	Grillv[s] grilli	43
19 Migalus haremo	Sanguisuga egela	44
20 Sorix spicemus	Cecicula. l ceculus plintslicho	45
21 Musio chathero	Tinea miluua	46
22 Talpa scero	Pulix floch	47
23 Affalaga munfer [8]	Cimex lantlus [11]	48
24 Iacular lintuurm	Lens lendis niz	49
25 Imbrcv[s] [9] reginuurm	Glis gliris radda	50
26 Tarnus mado	Glis glittis holmo	51

[1] *entstanden aus* Celox uarm (*Gll.* 2, 364, 20)? [2] *darunter ein strich* [3] *die gll. am rande von and. hand* [4] *darauf* Cinifes simil [5] *übergeschr.* [6] hert *übergeschr. darunter von einer hand des* XVI *jhs.* bufo erdcrota [7] Rupeta] *verziertes* R [8] *verderbt aus* muuerf [9] *l.* Imbricvs = Lumbricus [10] = Cicada [11] lantlus] *das zweite* l *aus* s *corr. l.* uuantlus

Digitized by Google

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 629 = *Mémoires* 6, 367. — *Ve.* 1. — *Bibl.* 7.

1 Glis gittis [1] cletho ł chęleimo	Teredo ho:zuurm	21
2 Coṇculio angar	Spalangus [2] ung	22
3 Stelio mol		

DCCCCLXXXVII [3]

Clm. 614 *f.* 31[b].

4 Scabro hurnuz	Scarabies wibel	23
5 Vespa wefs	Apes pín	24
6 Papilio viualt̄	Tallinade hūbel	25
7 Destrum [4] prem		

DCCCCLXXXVIII

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1[a][3].

8 Formica ameizza	Scaraueus uuibil	26
9 *Sanguisuga* [5] egula	Miluo [6] et muriceps chazzo	27
10 *Eruca* huntessatul	Tarnus Mado	28
11 Tinea Milua	*Uīpera* natara	29
12 Locust*a* euisrechil	Rubet*a* pretta	30
13 Pu*lix* floch	Iaculus lint uurm	31
14 Peduculus Luus	*Ceculus* plintschlec	32

DCCCCLXXXIX

Clm. 14747 *f.* 63[a].

15 Sanguisuga egala	Crocodrillus nichus [8]	33
16 Rubeta preita [7]		

DCCCCXC

Clm. 14689 *f.* 42[a]. [9]

17 Serpens natara	Ydrus uuazzarnatara	34
18 Anguis uurm	Lacerta Egidehsa	35
19 Coluber slango	Peta [10] vch|	36
20 Draco dracch|		

[1] *l.* glittis [2] *darunter strich* [3] *diese insectennamen stehen in einer zeile, unmittelbar anschliefsend an die hexameter de volucribus* [4] *l.* Oestrum [5] *das kursiv gedruckte erloschen* [6] *l.* Murio [7] *die gl. zweifelhaft* [8] *dann noch* Vespertilio *ohne deutsche gl.* [9] *am rande unter der überschrift* De vermibv[s] *von einer sonst in dem codex nicht begegnenden hand* [10] = Rubeta

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 361). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290). — *Bibl.* 8. *Em.* 31. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 619. 620 = *Mémoires* 6, 363

B. FISCHE.

[*vgl.* 15, 54 *ff.* 45, 9—47, 44. 54, 37. 56, 15—34. 83, 6 *ff.* 202, 17 *ff.* 360, 26 *ff.* 361, 14 *ff.* 369, 14 *ff und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCXCI[a]

a = *Codex SGalli* 299 *p.* 33. *b* = *Codex Florentinus* XVI, 5 *f.* 141[b]. *c* = *Clm.* 14747 *f.* 63[a].

1 Timallus[1] asco *c* ascho *ab* [*b*]	Lutius bachid *b* [*b*]	19
2 Capedo alant. ł munu,[v]ia *b* [*b*]	Tinca slio *b* [*b*]	20
3 Troita[2] forhana *c* forana *a* forina. ł	Murenula lantfrida *b* [*b*]	21
4 chamanch *b* [*b*]	Esox salmo *b* [*b*]	22
5 Anguilla[3] al *abc* [*b*]	Allec harinch[4] *b* [*b*]	23

DCCCCXCI[b]

a = *Clm.* 14689 *f.* 47[a]. *b* = *Clm.* 14584 *f.* 118[a].

6 Lucius[5] hacnit[6] *a* hechede *b* [*a*]	Delfin merisuin *a*	24
7 Troca forhan *a* forhe *b* [*a*]	Murenula lantfrida *a* [*a*]	25
8 Anguilla al *ab* [*a*]	Capedo alant *a* [*a*]	26
9 Esox[7] salmo *a* lashe *b* [*a*]	Allec harinc *a* [*a*]	27
10 Tincus slio *a* [*a*]	Timallus asco *a* [*a*]	28
11 Rombus sturi *a*	Congruus charpho *a*	29

DCCCCXCII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

12 (2[b3]) Riuarea[8] Wata	Timallv[s] asco	30
13 Echiuus[9] huso	Tructa phorhana	31
14 Esox salmo	Tinca slio	32
15 Porro sturo	Capita alunt	33
16 Luciv[s] hachit	Anguilla al	34
17 Uibix uualera	Saxatilis cruntlacha	35
18 Phoca prasma	(2[b4]) Murenula Lantfrida	36

[1] *unter der überschrift* De piscibvs *ac, nach einem absatz b* [2] Trotta *c, unsicher* trusta *b* [3] angu,illa *b, vor der vorhergehenden gl.* [4] *in a noch* Concis. musculosi: *deutsch* = musculon? [5] *unter der überschrift* De piscibus *b,* De piscibv[s] *a.* ::::ucius *b* luzus *a* [6] hacnit] *das übergeschr.* h *von zweiter hand a* [7] Eesox *b. die gl. vor der vorangehenden a* [8] Riuarea] R *verziert* [9] *l.* Echinus

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 38. 39). — *Ve.* 1.

DCCCCXCIII[1]

Codex Vindobonensis 804.

1 (185[b]) Esox huse	(186[a]) Rubeta. ł tinnus rote	25
2 Squatus salme	Trutta vorhe	26
3 Escorus. ł sumurus sture	Mugil barbe	27
4 Murena lantfrit	Anguilla âl	28
5 Lucius heched	Millago nivnŏge	29
6 Tincus tinke	Capito chape	30
7 Capedo caudin	Afforus phrille	31
8 Trita vorhe	Saxatilis grundele	32
9 Timallus asche	Gerulev[a] charphe	33
10 Allech herinch	Dentix ł. vibex waler	34
11 Balena slige	Phoca prachse[2]	35
12 Clauculus wize vische		

DCCCCXCIV

Clm. 614 *f.* 32[a].

13 Echinus huso	Truta vorhē	36
14 Ballena walr[3]	Ruppa rupita	37
15 Esox lahs	Aspiratilis phrille	38
16 Rubus rôto	Anguilla âl	39
17 Lucius hechit	Lampreda lantfrít[5]	40
18 Trimallus ascho	Allec harinc	41
19 Pardo barb	Praxina prehsin	42
20 Capedo alínt	Sturio Sture	43
21 Tinca[4] slige	Pecten halpvisch	44

DCCCCXCV

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1[a3].

22 Phoca[6] Selahe	Troctae Forahhana	45
23 Corcodrillus Nichus	Merula	46
24 *Tim*allus asco		

[1] *diese nr, vielleicht auch die folgende, scheint mit* DCCCCXL *verwandt. die folge der fischnamen von* Lucius — Balena, *dessen glossierung durch* slige *sonderbar berührt, stimmt mit den Versus de piscibus* Da 1. 2, *oben s.* 45, 9 *ff* [2] *darauf* Echinus *ohne gl.* [3] walr] r *undeutlich. darauf* ł horrena *ohne gl.* [4] Tinca] Ti *auf rasur* [5] lantfrít] *am letzten* t *radiert* [6] *die folge der vier fischnamen = oben* 15, 55—58. *das kursiv gedruckte erloschen*

Digitized by Google

Wo. (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* XXVI. XXVII). *Zs.* 15, 48

C. VÖGEL.

[*vgl.* 6, 5—7. 60—62. 10, 36—43. 14, 53 *ff.* 20, 1 *ff.* 54, 9 *ff.* 85, 2 *ff.* 202, 33 *ff.* 354, 47 *ff.* 364, 44 *ff.* 403, 67 *ff und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCXCVI

a = *Codex Parisinus* 9344 *f.* 42ᵇ. *b* = *Codex Berolinensis* Ms. lat. 8° 73. *c* = *Codex seminarii Trevirensis f.* 112ᵇ. *d* = *Codex Guelpherbytanus* Aug. 10. 3. 4° *f.* 89ᵃ.

Olor[1] Eleuiz *a* Eluiz *b* 123ᵇ² eluiz *cd*
Parix Meisa *b* 123ᵇ² meisa *acd*
Peringellus[2] Vinco *ab* 123ᵇ² uinco *d* finco *c*
Vultur[3] Giro *a* Gir *b* 123ᵇ² gír *c* gîr *d*
Merops[4] Gruonspet *b* 123ᵇ² gruonspeht *a* ghronspeht *c* speht *d*
Cuculus[5] Koch *b* 123ᵇ² gok *ad* ghoch *c*
Psitachus[6] kaa *c* Câa *d*
Cornicula crecula *a* Kraia *b* 123ᵇ² craia *c* cra *d*
Pica[7] Agalstra *b* 123ᵇ² agalstra *a* agaistra *c* agestra *d*
Picus Vespet[8] *b* 123ᵇ²
Cignus Suanin *b* 123ᵇ² suan *cd* Eleuiz *a*
Grus Crano *b* 123ᵇ² crano *ac* kranno *d*
Hupupa[9] Vuiduhoppo *b* 123ᵇ² Wideopa *a* uuidehopa *d* uuindehoppa *c*
Ciconia[10] Odeboro *b* 123ᵇ² Hork[11] odoboro *c* stork *d* strok *a*
Hirundo[12] Suala uua *a* sualuuua *c* Suala *b* 123ᵇ² suala *d*
Passer muscha[13] *a* Sperilig *b* 123ᵇ² sparo *d*
Columba[14] Duua *b* 123ᵇ² du ua *d* dufa *c*
Turtur tur tul duba *a* turtulduua *d* t̄tila *c*
Caradrion[15] Leuuerca[16] *b* 124ᵃ¹ leuuerka *d* Natgala *a*
Mergus[17] Ducheri *b* 124ᵃ¹ duchere *a*
Pauo[18] Pao *b* 124ᵃ¹ Po *a*
Phicecula Sneppa *a* Senppa *b* 124ᵃ¹
Larus Musara *b* 124ᵃ¹
Strucio[19] Struua *b* 124ᵃ¹ strud *c* struz *d*

[1] *davor die überschrift* De nominibus avivm *c. die reihenfolge der gll. in d ist diese:* 457, 1. 3. 5. 13. 17. 18. 458, 18. 54. 23. 27. 459, 1. 457, 9. 22. 458, 30. 457, 11. 26. 30. 16. 28. 458, 1 (*von hier ab beginnt eine zweite hand*). 457, 20. 36. 458, 7. 457, 24. 458, 3. 8. 457, 2. 458, 5. 12. 457, 7. 458, 10. 17. 457, 10. 458, 14. 19. 20. 22. 459, 5. 458, 26. 459, 4. 33. 458, 28. 459, 31. 35. 458, 32. 35. 34. 40. 38. 43. 41. 45. 47. 50. 49. 51. 459, 3. 458, 52. 56 [2] Fringellus *d. davor die überschrift* Nomina auium *b* [3] Wltur *c* [4] Merops. ł Loaficus *a* [5] Cuculus. ł Psitacus *a* [6] Phsitachus *c, an* si *radiert* Ciptacus *d* Psitacus. Loquens auis *b* [7] Pika *d* [8] = vel speht? [9] Hupopa *a* Vpupa *b* [10] Ciconia] n *aus* o *corr. c* Cit̥honia *b* [11] Hork *im context c* [12] Hirǫ̆ndo *a* [13] *Mnd. wb.* 3, 139 [14] Colūba, *der strich mit blässerer dinte b* [15] Caradion. (*darüber rasur*) ł Laudula. et Lucinula (*darüber* Natgala) *a* [16] *dann* similit̄ luciani (*aus* lucinia). quia lucē canit *b* [17] Merchus *b* [18] Pauus *b* [19] Strutio *c*

Digitized by Google

Wo. (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* XXVI. XXVII). *Zs.* 15, 48

Philomela[1] Natigala[2] *b* 124[a1] nahtgala *c* naht gala *d*
Bubo Huk *b* 124[a1] huk *cd* huc *a*
Lucifuga huchela *a* Hula *b* 124[a1]
Onocrotalus[3] Watharhum *b* 124[a1] Wazzerhunt *a* uuazarhuon *c* vuazarhuon *d*
Honocratulus horo dūpil *d*
Nycticorax[4] Nathrauan *b* 124[a1] nahtrauan *c* naht rauan *d* nat ram *a*
Passerarius[5] Wigo *a* Kiuino[6] *b* 124[a1] kyuino[6] *d*
Erodium[7] doni clin[8] *a* Donicliri[8] *b* 124[a1] bom ualko *d*
Erodion Roder kiuino[6] *b* 124[a1] rodelkiuino[6] *d* kuuno[6] *c*
Erodius fal ko *c*
Aquila Hera *b* 124[a1] Aro *d*
Miluus Vuiho *b* 124[a1] uuio *d*
Capis[9] Valco *b* 124[a1] Ualko *d* falco *a*
Accipiter Hauog *b* 124[a1] hauohc *d* hauok *a* hauuk *c*
Coruus rauan *d*
Vespertilio Fletharm' *b* 124[a2] flethermus *a* radam' *c* rodamus[10] *d*
Blattis fletharmus *c*
Castor[11] Biuer *b* 124[a2] biuer *a* biuor *d*
Castorium[12] Biuerzzi *b* 124[a2] biuerizzi *d*
Merula Merla *b* 124[a2] ansia *a* getfugla[13] *c* getfugile[13] *d*
Ibex[14] Steinbuc *b* 124[a2] steinbuc *a* steinbuk *c* sten boc *d*
Betriscus[15] uurendo *a* uurendilo *c* vurendelo *d* Vuertlo *b* 124[a2]
Coturnix Watala *ab* 124[a2] Quatala *d*
Ortigometra[16] Feldhon *b* 124[a2] felthuon *c* veltihuon[17] *d*
Aneta Anath *b* 124[a2]
Rinocerus[18] einhurnio *c* Henonnio *b* 124[a2] einhurni *d* vrhunt *a*
Ericius[19] Igil *b* 124[a2] *d* igil *ac*
Gallinacius[20] Cappo *b* 124[a2] cappo *a* kappo *cd*
Ardea[21] Hegero *b* 124[a2] hegero *c* heiro *a* regro *d*
Scarabeus[22] Vuiuil *b* 124[a2] uui uil *d* wiuel *a*
Papilio Viuildra *b* 124[a2] viuoldra *d* pifultra *a*
Fucus[23] Dreno *b* 124[a2] dreno *d* drano *a*
Apis bîa *d*
Vespa Wespa *b* 124[a2] wespa *a* uuespa *d*
Crabro[24] Hornizo *b* 124[a2] hor neiza *a* horneza *d*
Turdus Brat uogel *b* 124[b1] stara *a* spra *d*
Gripes[25] Gripho *a* griph *d*

[1] Philomela] *über* e *rasur von übergeschr.* l *b* Filomela *c* Filomena *d* [2] Natigala] *das mittlere* a *aus corr. b* [3] Onocratilus *b* Onacratulus *d* [4] Necticorax *a* Noctua *cd* [5] Paserarius *d* [6] *ist hiemit isl.* kjói (*Thorkelsson, Suppl., anden samling* 250[b]. *Cleasby-Vigfusson* 340) *zu vergleichen?* Roder = *ags.* rodor *oder 'ruber'?* [7] Frodium *a* Herodium *d* [8] *mir unbekannt* [9] Cappus *d* [10] *ags.* hreáðemûs [11] Caster *d* [12] Castoriũ] *der strich mit blässerer dinte b* [13] *Nemnich hat* geîfsvogel = scolopax arquata (*schnepfe, brachvogel*) *und* tringa vanellus (*kibitz*), *Diefenbach* geytelinck = merula [14] Hibex *a* Ibix *d* [15] Bestrictus *b* Bitriscus *d* [16] Octigometra *b* Ortigo *und darüber* meira, *als wäre dies deutsch a, während das ganze nur* Ortigometra *bedeutet und die nächste gl.* vrhunt (*fälchlich über* Rinocerus) *hieher gehört. dann* Perdix (r *aus corr.*). Similiť *b, s. unten* 459, 4 [17] veltihuon] i *angehängt d* [18] Rinoceris *b* Renocerus *d* [19] Hericius *c* [20] Gallicius *c* Gallinatius *b. die gl. nach der folgenden a* [21] Ardea] *unten am* d *radiert c* [22] *die gl. nach* 458, 49 *b* [23] F:icus *d* [24] Scrabro *b*, c *aus* i *corr.*, r *mit blässerer dinte übergeschr.* Grabo *d* [25] Grepes *d* Grippes. Similiť *b*

Digitized by Google

Wo. (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* XXVI. XXVII). *Zs.* 15, 48. — *Bibl.* 8. *Em.* 31.

Palumbus[1] Holt duua *b* 124[b1] ho le duba *a* rin gil du ua *d*
Pullus[2] Hon *b* 124[b1] huon *d* hunt *a* Perdix[3] Rephount *a* reph huon *d*
Pellicanus ł acedo[4] Regero *b* 124[b1] heigro *d*
Frondator Speth *b* 124[b1] sphet *a* gruon speht *b*
Graculus[5] Hurhon *b* 124[b1] hruok *a* hrok *c* ruok *d*
Cappedo[6] Quappiia *b* 124[b1] Quappa *d* cappa *a*

DCCCCXCVII[a 7]

a = *Clm.* 14584 *f.* 118[a]. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 47[a].

Columba[8] tvba *b* taube *a* [*b*]
Turtur turdeltavbe *a* [*b*]
Capus[9] falcho *b* valche *a* [*bcde*]
Accipiter habech *ab* [*bc*]
Nisus spariuuari *b* sparwer *a*
Uultur gir *b* geir *a* [*be.* DCCCCXCIX]
Olor et cignus[10] elbiz *ab* [*bd.* DCCCCXCIX]
Bubo Huo[11] *b* hovfe *a* [*bcd.* DCCCCXCIX]
Picus speht *a* [*bcd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Turdus tr$\hat{v}$$\dot{z}$sce[12] *a* [*b*]
Palumbes holz taube *a* heketuba holetvba[13] *b* [*b*]
Hirundo suualuua *b* swalbe *a* [*b*]
Herodius vvilderualcho *b* ervalch *a*
Mergus serabatuc. ł scarina[14] *a*
Mergulus tuker[15] *a* [*bd.* DCCCCXCIX]
Grus granch *a* [*b.* DCCCCXCIX]
Strucio[16] struz *b* struze *a* [*b.* DCCCCXCIX]
Nocticorax[17] nathram *b* nahtrab *a* [*bd.* DCCCCXCVIII]
Pauo phabe *a* [*b.* DCCCCXCIX]
Pellicanv[a][17] sisigoumo *b* bisagome *a* [*bd.* DCCCCXCIX]
Fassa[17] stara *b* star *a* [*b*]
Laudula lerch. ł sturnus *a* [*bcd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Miluus wie *a* [*b*]
Ciconia storch *a* [*b*]
Vespertilio[18] fledarmvs *b* uled[a]mus *a* [*b*]
Cornix chra *a* [*bcd.* DCCCCXCVIII]
Merula amsel *a* [*bd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Cuculus gouch *a* [*bd.* DCCCCXCVIII]
Vpupa withoffe *a* [*b*]
Cariola[19] taha *b* Cariola ł monedula tahe *a* [*b*]
Coturnix rephun *a* [DCCCCXCIX]
Quaquara ł quasquaila wahtel *a* [DCCCCXCVIII]
Luscinia nahtegal. ł filomena *a* [*bcd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Acredula distilvinch. ł carduelis *a* [*b.* DCCCCXCIX]
Anser gans. et auca *a* [*b.* DCCCCXCVIII]
Aneta ent *a* [*b.* DCCCCXCVIII]
Noctua : : : : owel *a*
Regulus gunigel *a*

[1] Palumbis *d* [2] Pullus] *der zweite strich des zweiten* u *aus* t *oder* ti *radiert b* [3] Perd[i]x *a* [4] ł acedo (*dh.* alcedo) *fehlt d* [5] *die gl. nach der folgenden a* [6] Capedo *a* [7] *unter der überschrift* De avibus *a*, Item de avibvs *b* [8] *die gl. von zweiter hand nach* 459, 19 *b* [9] Capvs. ł captor *b* capis *a* [10] ł cignus *nach* elbiz *a* [11] Huo] H *aus* u *corr. b* [12] tr$\hat{v}$$\dot{z}$sce] s *aus* c *corr. a* [13] holetvba *von zweiter hand unter* heketuba *b* [14] serabatuc *entstellt* (*aus* scarba. tuchari?). *l.* scariua [15] tuker] k *aus corr. a* [16] Structio *b* [17] *diese gll. von derselben hand am rande b* [18] *am rande von derselben hand nach* 460, 38 *b* [19] *am rande von derselben hand b*

Digitized by Google

Bibl. 8. *Em.* 31. — *Zs.* 5, 359

1 Loaficus cruonspeht *b* grunespech. ł me-
2 robs *a* [*b.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
3 Anacrotalus horetv̊bil *a* [*bc.* DCCCCXCVIII.
4 DCCCCXCIX]
5 Pica agelust[s] *a* [*bc.* DCCCCXCVIII.
6 DCCCCXCIX]
7 Picus heher *a* [*b*]
8 Fringellus finch *a* [*b.* DCCCCXCVIII.
9 DCCCCXCIX]

Caradrius lerich *a* [*b.* DCCCCXCIX] 35
Ficetula snepfe *a* [*b.* DCCCCXCVIII. 36
DCCCCXCIX] 37
Parix[1] meisa *b* Meise *a* [*b.* DCCCCXCIX] 38
Fulica anetchunne *a* [DCCCCXCIX] 39
Graculus ruoch *a* [*b.* DCCCCXCVIII. 40
DCCCCXCIX] 41
Porfirius[2] hisvogel *a* isanuogal *b* 42

DCCCCXCVII[b]

Codex Selestadiensis.

10 (109[b]) Aucę ł anseres Gensi [*a.*
11 DCCCCXCVIII]
12 Anete anite [*a.* DCCCCXCVIII]
13 Pulli[3] hv̊nir
14 Gallv[s] hano
15 Gallina heinna
16 Pullini[4] hv̊nicliv
17 Grellv[s] mucheimo
18 Columba tuba [*a*]
19 Turtur turtiltuba [*a*]
20 Palumbes heigituba ł holotuba[5] [*a*]
21 Capv[s] falko [*acde*]
22 Accipiter habuch [*ac*]
23 Herodiv[s] boumfalco [DCCCCXCIX]
24 Vultur Gîr [*ae.* DCCCCXCIX]
25 Cygnv[s] et olor elbiz [*ad.* DCCCCXCIX]
26 Auceps fogileri
27 Bubo huwo [*acd.* DCCCCXCIX]
28 Picv[s] Hehera [*a*]
29 Pica agilstra [*ac.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
30 Turdella tutella [*vgl.* DCCCCXCIX]
31 Turdus trosca [*a*]
32 Irundo swalawa [*a*]
33 Strucio struz [*a.* DCCCCXCIX]
34 Nicticorax nahtrami [*ad.* DCCCCXCVIII]

Pellicanv[s] sisagomo [*ad.* DCCCCXCIX] 43
Grus cranich [*a.* DCCCCXCIX] 44
Pauo phau [*a.* DCCCCXCIX] 45
Passer sparo 46
ł sternulv[s]
Sturnv[s]. et fassa stara [*acd.* DCCCCXCVIII. 47
DCCCCXCIX] 48
Laudula et caradriv[s] et philomela le- 49
richa [*acd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] 50
Miluv[s] Wio [*a*] 51
Histrix herbistramu [*cd*] 52
Ciconia odoboro. storch [*a*] 53
Vespertilio fledermv[s] [*a*] 54
Cornix crá [*acd.* DCCCCXCVIII] 55
(110[a]) Picv[s] speht[6] [*acd.* DCCCCXCVIII. 56
DCCCCXCIX] 57
Merops. et loaficus grv̊nispeht [*a.* 58
DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] 59
Mergulv[s] tuchari ł Scarbo[7] [*ad.* 60
DCCCCXCIX] 61
Merula amslala[8] [*ad.* DCCCCXCVIII. 62
DCCCCXCIX] 63
Vpuba Witihopfa [*a*] 64
Cuculv[s] kovhc [*ad.* DCCCCXCVIII] 65
Gariola et monedula táha [*a*] 66

[1] *am rande von derselben hand b* [2] Porfirio *b, vor* 460, 1 [3] *vgl. oben* DCCCCLXXIX [4] Pullini] *das zweite* l *aus corr. von* ? b [5] ł holotuba *übergeschr.* [6] *diese gl. über der ersten zeile der seite nachgetragen* [7] ł Scarbo *übergeschr.* [8] amslala] *das mittlere* a *aus corr.*

Digitized by Google

Zs. 5, 359. — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290)

1 Coturnix wahtilla
2 Perdix rephv̊n
3 Luscinia nahtegula [*acd.* DCCCCXCVIII.
4 DCCCCXCIX]
5 Vlula vílla
6 Cicendula cleno
7 Gracculv[s] rv̊ch [*a.*DCCCCXCVIII.DCCCCXCIX]
8 Ficetula sneppha [*a.* DCCCCXCVIII.
9 DCCCCXCIX]
Carduelv[s] distiluincho [*a.* DCCCCXCIX] 30
Aquila áro 31
Coruv[s] rappo 32
Onocrotolv[s] horttrvgil [*ac.* DCCCCXCVIII. 33
DCCCCXCIX] 34
Ardea. quam quidam dicunt haigir 35
Fringellv[s] vinco [*a.* DCCCCXCVIII. 36
DCCCCXCIX] 37
Parix meisa [*a.* DCCCCXCIX] 38

DCCCCXCVII[c] [1]

Clm. 14747 *f.* 63[a].

10 Capus falco [*abde*]
11 Accipiter hapuch [*ab*]
12 Pupo húuuo [*abd.* DCCCCXCIX]
13 Cornix chraia [*abd.* DCCCCXCVIII]
14 Picus speht [*abd.*DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
15 Pica agalstra [*ab.*DCCCCXCVIII.DCCCCXCIX]
16 Istrix herbistram [*bd*]
17 Sternulus stara [*bd.* DCCCCXCVIII.
DCCCCXCIX] 39
Laudeola lericha [*abd.* DCCCCXCVIII. 40
DCCCCXCIX] 41
Luscia l filomela naht egala [*abd.* 42
DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] 43
Onacratulus horatubil [*ab.* DCCCCXCVIII. 44
DCCCCXCIX] 45

DCCCCXCVII[d] [2]

Codex SGalli 299 *p.* 33.

18 Cappus falcho [*abce*]
19 Olor albiz [*ab.* DCCCCXCIX]
20 Nycticorax nachtrā [*ab.* DCCCCXCVIII]
21 Cornix chraa [*abc.* DCCCCXCVIII]
22 Tvrdella throsga [DCCCCXCVIII]
23 Merula amfsla [*ab.* DCCCCXCVIII.
24 DCCCCXCIX]
25 Palumbę tubun
26 Pellicanus hisigomo [*ab.* DCCCCXCIX]
27 Cvculus gouh [*ab.* DCCCCXCVIII]
28 Alias e.ringreoz
29 Bvbo huo [*abc.* DCCCCXCIX]
Sternulus stara [*bc.* DCCCCXCVIII. 46
DCCCCXCIX] 47
Picus speh [*abc.*DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] 48
Chuvueta [3] cha 49
Merga scarua 50
Mergulus tuchari [*ab.* DCCCCXCIX] 51
Laudula lericha [4] [*abc.* DCCCCXCVIII. 52
DCCCCXCIX] 53
Lvscinia nahtagala [*abc.* DCCCCXCVIII. 54
DCCCCXCIX] 55
Istria herbistra [5] [*bc*] 56

[1] *unter der überschrift* De volatilibvs. *die gll. der seite sind ganz erloschen; nur obige sind in folge von (durch Docen angewandter?) gallustinctur noch lesbar* [2] *unter der überschrift* De uolatibus [3] Chu vu&a *hs. s. Diez* 2[3], 256 *f, wo die gl. falsch abgeteilt wird* [4] lericha] e *von zweiter hand aus* i *corr.* [5] *die gl. auf p.* 32, *s. oben s.* 446 *anm.* 13

Digitized by Google

Em. 31. — *F.* (*Zs.* 15, 361)

DCCCCXCVII°

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1a[3].

1 Capus [1] Falcho [*abcd*] Uultur giir [*ab.* DCCCCXCIX] 27

DCCCCXCVIII

Clm. 14689 *f.* 47a. [2]

2 Auce gensi [DCCCCXCVII[ab]] DCCCCXCIX] 28
3 Aucer [3] uuildugans Strunius stara [DCCCCXCVII[bcd]. DCCCCXCIX] 29
4 Aneti anitun [DCCCCXCVII[ab]] Laudula leracha [DCCCCXCVII[abcd]. 30
5 Picv[s] speht [DCCCCXCVII[abcd]. DCCCCXCIX] DCCCCXCIX] 31
6 Merops gruonspeht [DCCCCXCVII[ab]. Fringellv[s] uincho [DCCCCXCVII[ab]. 32
7 DCCCCXCIX] DCCCCXCIX] 33
8 Pica hehera agalastra [4] [DCCCCXCVII[abc]. Quaquadra uuahtala [DCCCCXCVII[a]] 34
9 DCCCCXCIX] Cornix chra [DCCCCXCVII[abcd]] 35
10 Turdella [5] droscha [DCCCCXCVII[d]] Furuariv[s] dorndrail 36
11 Carduelv[s] distilziu Cuculus gouhc [7] [DCCCCXCVII[abd]] 37
12 Mergv[s] tuchil Luscinia ł philomela [8] nathegala 38
13 Ibin scariua [DCCCCXCVII[abcd]. DCCCCXCIX] 39
14 Craculus ruohc ł garrvlv[s] [6] [DCCCCXCVII[ab]. Ganea [9] tabna 40
15 DCCCCXCIX] Caupo tabnari 41
16 Merula amsla [DCCCCXCVII[abd]. DCCCCXCIX] Tussis huosta [10] 42
17 Nocticorax nahtram [DCCCCXCVII[abd]] Palafilium [11] pilidi 43
18 Ficecula sneppha [DCCCCXCVII[ab]. Valua katero 44
19 DCCCCXCIX] Gabalus galgo 45
20 Onocrotalv[s] horituchil [DCCCCXCVII[abc]. Uitellus tutarei 46

DCCCCXCIX

Codex Florentinus XVI, 5.

21 (141a) Craculus ruoch [DCCCCXCVII[ab]. Fulica anitchunach [DCCCCXCVII[a]] 47
22 DCCCCXCVIII] Herodius poumfalcho [DCCCCXCVII[b]] 48
23 Bubo huuo [12] [DCCCCXCVII[abcd]] Cignus. ł olor elbiz [13] [DCCCCXCVII[abd]] 49
24 Fulix pelic[h]a Onocrotalus horitubil [DCCCCXCVII[abc]. 50
25 Mergus scarba DCCCCXCVIII] 51
26 Mergulus tuchare [DCCCCXCVII[abd]] Ortigometra. et conturnix rephuon 52

[1] *davor die überschrift* De Volatilibus [2] *unter der überschrift* De Avibv[s] [3] Auce *und* Anser *gemischt* [4] agalastra *von zweiter hand unter* hehera [5] Turdella] *über* u *steht* ł o [6] ł garrvlv[s] *zusatz zweiter hand* [7] *darunter von zweiter hand* ł vlvlacv[s] [8] philomela] *das erste* l *aus* ?c *corr.* [9] *von hier ab fremdes* [10] huosta *im context, aber so klein wie sonst die übergeschr. gll.* [11] *l.* Palafium [12] huuo] h *am zeilenanfang nachgetragen* [13] elbiz] z *aus* h *corr.*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 361). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 618. 619 = *Mémoires* 6, 363

1	[DCCCCXCVII^{a}]	Fringellus fincho [DCCCCXCVII^{ab}.	28
2	Merola amissaḷla [DCCCCXCVII^{abd}.	DCCCCXCVIII]	29
3	DCCCCXCVIII]	Carduelus distiluincho [DCCCCXCVII^{ab}]	30
4	Strutio struz [1] [DCCCCXCVII^{ab}]	Pauo fauuo [DCCCCXCVII^{ab}]	31
5	Grus granich [DCCCCXCVII^{ab}]	Caradrius. ł laudula lericha [DCCCCXCVII^{abcd}.	32
6	Turdus & sturisque sternula stara [2]	DCCCCXCVIII]	33
7	[DCCCCXCVII^{bcd}. DCCCCXCVIII]	Loaficus. ł merops cruonspheto	34
8	Pellicanus husigomo [DCCCCXCVII^{abd}]	[DCCCCXCVII^{ab}. DCCCCXCVIII]	35
9	Turdella drosilla [*vgl.* DCCCCXCVII^{b}]	Opimacus. contrarius serpentibus .i. sto-	36
10	Luscinia et filomela nahtegila	rich. ł ciconia	37
11	[DCCCCXCVII^{abcd}. DCCCCXCVIII]	Picus speht [DCCCCXCVII^{abcd}. DCCCCXCVIII]	38
12	Vultur kir [DCCCCXCVII^{abc}]	Pica. ł agaza [4] agilst^{a} [DCCCCXCVII^{abc}.	39
13	Fice:tula [3] snepfa [DCCCCXCVII^{ab}.	DCCCCXCVIII]	40
14	DCCCCXCVIII]	Parix meisa [DCCCCXCVII^{ab}]	41

M [5]

Codex Vaticanus Reg. 1701.

15	(2^{b1}) Alies [6] arin	Cicendula glimo	42
16	Sir ł spar Sparauuari	Coturnix rephûn [10]	43
17	Herodius falcho [7]	Fringellv^{s} fincho	44
18	Ulula Vuuila	Cardellv^{s} distilfincho	45
19	Pellicanus husigov̂	Carduelv^{s} distilzuui	46
20	Bitunv^{s} renzilo	Ficetula. [11] et onocratula snefpha	47
21	Larus musari	Graculv^{s} ruoh	48
22	Nocticorax nahtraban	Graia [12] aga,^{la}stra	49
23	(2^{b2}) Strucio struz	Hirundo sualuua	50
24	Ibin scariuo	Loaphicus et merops g^{r}uonsp&h	51
25	Ciconia storah	Merula amsla	52
26	Fuluo et .P.ịelico [8] antit chunni [9]	Onocrotalv^{s} horotuchil	53
27	Caladrion leuuerca	Opimachv^{s} contra serpent̄ pugn̄ storah	54

[1] struz] z *aus* h *corr.* [2] *l.* Turdus sturnusque et? *das folgende* Cuculus concuo *dürfte aus* cuc^{9} *entstanden sein: die abbreviatur für* us *geriet in den wortanfang und wurde zu* con *aufgelöst* [3] Fice:tula] *rasur von* p [4] agaza] z *aus* h *corr.* [5] *diese und die beiden nächsten nrn stimmen in dem sonderbaren namen des sperbers* Sir *überein. sollte* Sir ł spar *auf* ψήρ, ψάρ *zurückgehen und die übersetzung* sparauuari *nur durch* spar *veranlasst sein? und da nr* MI *in der ordnung fast ganz mit* 364, 44 *ff übereinkommt, so ist mir die verwandtschaft dieser nrn mit den vorhergehenden zweifelhaft: ich setze darum die verweise nicht fort* [6] Alies] *verziertes* A. = Alites [7] *dann* Capis similit̄ [8] *aus* Fulica *resp. dem deutschen* pelicha *verderbt* [9] *l.* anitchunni; *das letzte* i *angehängt* [10] *dann* Et ortigometra Simił [11] Ficetula] F *verziert* [12] *l.* Gaia

Digitized by Google

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 619 = *Mémoires* 6, 363. — *Em.* 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 38)

1 Pulcini honicli [1]	(2[b3]) Quaquara Uua:htala	25
2 Gagis hehera	Laudula leracha	26
3 Parix meisa	Furuanus [2] dorndra:l	27
4 Turdv[s] stara	Passer sparo	28
5 Turdella droshla		

MI

Clm. 14689 *f.* 47[a]. [3]

6 Aquila aro	Corvv[s] ł cavannus rabo	29
7 Ciconia storhc	Tvrtvr tvrtiltvba	30
8 Grvs chranih	Noctva ł cornix crha	31
9 Pauo phav [4]	Cornicvla taha	32
10 Gripes grif	Vpvpa witehopha	33
11 Sir sparvvari	Filex huchila	34
12 Milvv[s] wiwo	Perdix et cotvrnix velhv̊n ł rebhv̊n	35

MII

Codex Turicensis Rhenov. 108 *p.* 153.

13 Aquila áro	Miluus uuiho	36
14 Capus fa[l]cho	Vultur gir	37
15 Accipiter habuch	Merops grunspeht	38
	Cruus granuh [5]	39
16 Sir spareuua.[re]	Fulica auis marina anitchunni [6]	40

MIII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 185[b].

17 Aquila adelare	Vultur gir	41
18 Grifes grife	Abetus [7] stochar	42
19 Strucio struz	Milvus wie	43
20 Grus ł grues chranch	Columba tube	44
21 Pauo phawe	Turtur turteltube	45
22 Cignus elbel ł olor	Palumbes haitube	46
23 Ciconia storch	Palumber tubhaie	47
24 Ardea raiger	Noctua vle	48

[1] *dann* Picv[s] *ohne gl.* [2] *l.* Furuarius [3] *die gll. sämmtlich von zweiter hand am rande und den lat. worten übergeschr.* [4] *oder* phao [5] *darauf* Opimachus contrarvo (*l.* contrarius) serpentibus. opi dicitur serpens Machus pugnans quasi cum serpente pugnans [6] *im context. darauf noch von anderer hand* picus pauo. Laudula. merula pica. R Regulvs Car :::: (C *aus corr.*) [7] *l.* Alietus *Hoffmann*

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 38). — *Zs.* 5, 198. 14, 192

1 Pube[1] vfe. vue	Pullus hun	16
2 Coruv[a] rabe	Pulcinus hunichlin	17
3 Nicticorax nachtrabe	Auca gans ul anser	18
4 Capus ualche	Graculus rŏch	19
5 Herodius tercel	Pica agelster	20
6 Accipiter habech	Picus speht	21
7 Nisus sperwere	Merop[a] grŏner speht[2]	22
8 Nisula sprinze	Caradrius lewerch	23
9 Anas l̄ anete ant	Turdus prachvogel	24
10 Gallus hane	Coturnix orrehv̄n	25
11 Gallina henne	Perdix rephv̄n	26

MIV

Codex Lugdunensis Voss. lat. 4° 51 *f.* 162b.

12 Colustrum bieost	Merops grûnspeht	27
13 Aneta anit[3]	Petrix meisa	28
14 Palpo viualtera	Tal...a hum...l[5]	29
15 Tappus . . azzerstellia[4]		

[1] *l.* Pubo [2] *darauf* Loaficus *mit folgendem leerem raum* [3] *darauf* Anetella diminutiuū. Maldalis castrat' porcus [4] *sonst ist nur das deminutiv* Tappula *belegt. l.* uuazzerstellia [5] *l.* Tallina humbil. *es folgt* Basilion rex grecor erat | Hinc & basilica regalis q̄a in p̄mis tēporib; reges tantū sepeliebant' | in ea. ideo hoc nom̄ sortita ē. Nā tc̄ tēporis ceteri homines | siue igni cōbusti siue circa la . . . s sunt sepulti. Basilica | . . . regalis aula Nā Basileos gr̄. rex lat. Basis ē pes colūne. | . . . . . basileos quasi basis | . . . . . uasculū in quo seruat thus | . . . . . (*letzte vorgeritzte zeile der seite*) | . . . . . | . . . . . .

Digitized by Google

Em. 22. (414). 31. *F.* (*Zs.* 15, 362). *Germ.* 20, 149. 150. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 292 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). 299. (*Hatt.* 1, 289). *Ve.* 1. *Zs.* 15, 49

III. DAS PFLANZENREICH.

A. BÄUME.

[*vgl.* 36, 18 *ff.* 53, 35 *ff.* 56, 35 *ff.* 91, 21 *ff.* 194, 23 *ff.* 352, 15 *ff.* 385, 44 *ff.* 401, 18 *ff und unten* MISCHUNGEN]

MV[a]

a = *Codex Parisinus* 9344 *f.* 42[a]. *b* = *folium Noltii*. *c* = *Clm.* 14747 *f.* 61[b]. *d* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *e* = *Codex SGalli* 299 *p.* 31. *f* = *Clm.* 14689 *f.* 47[a]. *g* = *Codex Florentinus* XVI, 5 *f.* 141[b]. *h* = *Clm.* 614 *f.* 32[b].

Tila[1] linta *cdef* linda *g* lind *h* [*c*]
Fagus[2] puocha *cf* puacha *de* buocha *g* pŏch *h* [*c*]
Robur et quercus[3] eich *abcegh* eih *df* [*c*]
Ilex eihc *h*
Fraxinus[4] asc *abdfg* asch *ce* asche *h* [*c*]
Alnus[5] erila *def* elira *c* erla *abg* eril *h* [*c*]
Salix wida *ab* vuida *e* uuida *cf* uuida ł salaha *d* salaha *g* salha *h*
Populus[6] belzbō̆ *a* belzboum *b* albari *df* albare *h* sulmen. blich.[7] albare *g* salaha[8] uel arbar *e* [*c*]
Platanus[9] aorn *a* ahorn[10] *cdefh* achorn *b* hahorn *g* [*c*]
Corilus[11] hasal *abcef* hasul *d* hasil *g* Hasil *h* [*c. vgl. b*]
Coriletvm hasalahi *f*
Paliurus[12] hagan *abcdef* hagin *g*
Uepres[13] bremon *a* bremin *b* pramun *f* brama *g* prama *h* [*c*]
Malus[14] afaldra *ab* affaltra *d* affiltra *h* affilt̊ *g* apholtra *f* affultra *e* asphaltra *c* [*c*]
Pinus pinpoum *d* pinpoum *e*
Pirus[15] birebovm *a* pireboum *b* piriboum *c* piripoum *f* pirapoum *d* pirboum *h* [*c*]
Esculus[16] Nespilboū *h*
Abies[17] danna *ab* tanna *cdefh* [*c*]
Viscus[18] Mistil *h* mistil *abcdefg* [*c* Tuscus]

[1] *unter der überschrift* De arboribus *cdef, nach absatz g.* Tilia *fgh. die gl. nach* 466, 6 *d, diese und die folgende gl. nach* 466, 4 *e* [2] Facus *e* Fagv[s] *f* [3] quercv[s] *a.* Robor ł quercus *g nur* Robur *e* Rubor *c* Robur. eih. ł quercus *d* Robus. Quercus et therebinthv[s] (*darüber* eih) unum sunt *f nur* Querc[s] *h* [4] Fraxinv[s] *af* [5] Anv[s] *e* [6] Populv[s] *a* [7] *hier ist* Fulmen blich, *das zu einem vorhergehenden abschnitt gehört* (*s.* MLXII), *ungehörig eingemischt* [8] salaha] *das letzte* a *angehängt e* [9] Platánus *c* Plantanus *d* Plantanus *g* [10] ahorn *auf rasur e* [11] Corilv[s] *a* Corillus *d* [12] Paliurv[s] *a. unglossiert h* [13] Vepris *gh.* Vepres *über dem vorhergehenden* hagan *e* [14] Malvs *a* [15] Pirvs *a* Phirus *d, nach* 467, 39 [16] *s. unten* 467, 44 [17] *als anfangsgl. d, vor* 467, 16 [18] Viscvs *a* Visicv[s] *f* Tuscus *cdgh* Tvscvs *e*

Digitized by Google

Em. 22. (414). 31. *F.* (*Zs.* 15, 362). *Germ.* 20, 150. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 292 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). 299. (*Hatt.* 1, 289). *Ve.* 1. *Zs.* 15, 49

Carpenus[1] hagan *ab* haganpuocha[2] *ce* haganpuaha *d* haganbuocha[3] *f* hagin b,[a]ocha *g* haginbŏch *h* [*b. vgl. c*]

Cvpressus[4] cip[s]boum *h*

Tremulus[5] haspa *ab* aspa *cdefgh* [*cd*]

Dumus[6] dorn *adfh* thorn *ce* ahorn *b* [*c*]

Sentes[7] thorna *c* ahorna *a* dornna *b* dorna *dfg* dorn *h*

Spina dorn *h*

Rannum[8] adildorn *gh*

Ornv[s] hor[9] *a*

Nux[10] Nuzboū *h* nuzboum *b* nuzpoum[11] *cdef* [*bc*]

Picea[12] foraha *abcdef* forha *g* forcha *h* [*c*]

Ulmus[13] melm[14] *ab* elm *def* eli . . *c* erle *h* [*c*]

Cerasus[15] kirsbŏ̄ *a* kirsboum *b* chriesiboum *c* chresipovm *e* cherspoum *f* chersboum *h* chriehpoum[16] *d* [*c*]

Tramasca[17] Mazaldra *a* mazaldra *b* mazzaltra *ce* mazzoltra *f* mazzeltra *h* mazultra *d* [*bcd*]

Sambucus[18] holender *a* holend *b* holantar *cde* holara *f* holder *h* [*bcd*]

Fusarius[19] spiniliboŭ *a* spiniliboum *b* spinniliboum *c* spinniliboŭ *e* spinnilipoum *f* spinnilapoū *d* Spínnílboū *h* [*bc*]

Sanguinarius[20] hartrugulin *a* hartrugilin *b* hartrugilinc *f* harttrugili *c* hartrugelín *h* harttrugula *e* [*bd*]

Persicus Persihcboŭ *a* persichboum *b* fersihpoum *de* phersihpoum *f* phersichboū *h*[21] phersiboum *c* [*bcd*]

Sauina[22] Seuina *c* seuina *df* sevia *e* Seuín *h* [*bd. vgl. c*]

Vitis reba *h*

Iuglandis Nuzboū *a*

Genimina et gemmula. ł gemma[23] pba *g* proba *h*

Esculv[s][24] uuildiueih *f*

Uuinus[25] felarn *f*

Cipro lârbuom *g* lorbŏm *h*

Ciris et laris leracha[26] *f*

Cedrus cedirboū *g* cedirbŏm *h*

Farnaicus.[27] cippus stoch *e* ł tribulus hiuffilt *g* wechhaltra *h* [*d*]

Cassia wichboū *h* uuichpo[u]m *g*

[1] Carpenv[s] *a* Carapenus *g* Carpan[s] *h* Carpenv[s] *vor* 466, 20, *das übergeschr.* ł i *von zweiter hand f* [2] haganpuocha] *das letzte* a *angehängt e* [3] *von zweiter hand f* [4] Cvpressus] v *scheint aus* u *radiert h* [5] Tremulv[s] *a* Cupresus ł tremulus *c* Tremula *defgh, vor* 467, 1 *d* [6] Tumus *cd, vor* 466, 31 *d* [7] Sentis *b* Dumus et sentes *g* [8] Rammū *h* [9] *das lat. und deutsche wort (letzteres auf rasur) von zweiter hand a* [10] *das lat. wort erloschen, die gl. nach der folgenden c* Nix cinus *d, nach* 466, 17 [11] nuzpoum] poum *von zweiter hand,* o *aus* r *corr. f* [12] Pitea *a* Bicea *c* Fix *f. die gl. vor* 466, 2 *d* [13] Vlmus *acf. die gl. nach* 466, 6 *f* [14] *oder* melin *a* [15] Cerasv[s] *f* Carasus *cd* [16] chriehpoum] o *aus* u *corr. d* [17] Tramarga *deh* Tramargra *f* Tramerga *c. darauf* ł acerna idem *h* [18] Sambucv[s] *a* Salbuccus *d* [19] Fusariv[s] *f. die gl. nach* 466, 28 *d* [20] Sanguinariv[s] *a* [21] *darauf* Amedalū *ohne gl. h* [22] *die gl. vor* 467, 26 *h.* Sabina *c. darauf* Amictalum *ohne gl. d* [23] Gentmana proba. ł Gemmula idem *h* [24] Esculvs *ohne gl. e* [25] *Diefenbach s. v.* vincus [26] *die gl. am rande f.* Cipro, *dann freier raum, darauf* lares (= larix) *ohne gl. e* [27] Fornaicv[s] wechhaltra ł Tribulus idē, *sodann* Casia *ohne gl. h; desgl.* Casia herba *g*

Digitized by Google

Bibl. 8. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 620 = *Mémoires* 6, 363. 364

MV^{b}

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1^{a1}.

1	*Carpenus* agan puacha[1] [*a. vgl. c*]	*Fusarius* spinnilipaū [*ac*] 28
2	*Nux nuz*poum[2] [*ac*]	*Sanguinarius* harttrugila [*ad*] 29
3	*Corilus* hasilboū [*vgl. ac*]	*Persicus* Fersicpoū [*acd*] 30
4	*Tramasca* mazzaltra [*acd*]	*Sauina* Seuina [*ad. vgl. c*] 31
5	*Sambucus* holuntar [*acd*]	*Prunus* Frum poum [*c*] 32

MV^{c}

Clm. 14584 *f.* 119^{a}.

6	Persicum phersicpaum [*abd*]	Malus affalter [*a*] 33
7	Sabina sevinelbaum [*vgl. abd*]	Dumus ł Ramnus dorn [*a*] 34
8	Fusarius spinnelpaū[3] [*ab*]	Prunus pfrucpaum [*b*] 35
9	Abies tanne [*a*]	Tuscus mistil [*a* Viscus] 36
10	Picea foraha [*a*]	Vepris prem [*a*] 37
11	Fagus puoch [*a*]	Tremula aspa [*ad*] 38
12	Robur ł quercus eiche. ⁊ ilex [*a*]	Carpenus hagenpaum [*vgl. ab*] 39
13	Tilia linde [*a*]	Pirus pirpaum [*a*] 40
14	Alnus erile ł salix [*a*]	Vlmus elm [*a*] 41
15	Vimina widen [*d*]	Cerasus kerspaum [*a*] 42
16	Populus alber [*a*]	Tramarga mazzalter[4] [*abd*] 43
17	Platanus ahorn [*a*]	Sambucus holer [*abd*] 44
18	Corilus hasil [*a. vgl. b*]	Fraxinus asche [*a*] 45
19	Nux nuzbaum. ł amigdalus [*ab*]	Petula ꝑpirche 46

MV^{d}

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2^{b4}.

20	Auellane hasilnuzi	Persicus uersiboū [*abc*] 47
21	Agatia sleha	Euferbium phersibo͞v 48
22	Ruscus hulis	Sauina seuina [*ab. vgl. c*] 49
23	Uimina Vuida [*c*]	Mirica cigilinda[5] 50
24	Tremulv[s] aspa [*ac*]	Ficus Vichboū[6] 51
25	Tramarga mazoltra [*abc*]	Castaneus kestinoboū[6] 52
26	Sambucv[s] holarn [*abc*]	Tribulus huifoltra[7] [*a*] 53
27	Sanguinarius hartrugil [*ab*]	Muscus ĩnos 54

[1] *die lat. worte abgeschnitten. vor* agan puacha *zwei, darnach drei gll. völlig erloschen* [2] *darnach zwei gll. erloschen* [3] *hier folgt* Emissarius reinc, *s. oben* DCCCCLXIV [4] mazzalter] *das zweite* a *aus corr.* [5] *höher davor rasur* [6] Vichboū *und* kestinoboū] o *von* boū *beidemal aus* u *corr.* [7] *oder* hiufoltra

Digitized by Google

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 620 = *Mémoires* 6, 364. — *Em.* 31. — *Hatt.* 1, 314

1 Fuligo ruoz
2 Frutex studa

Pdellium [1] murbo$\bar{v}$ 18

MVI

Clm. 14689 *f.* 47^{a}. [2]

3 Cipro frumboum — Paliurv^{s} Hagan 19
4 Picea foraha — Tvscvs mistil 20
5 Iuniperus wechalter — Pinvs pinpovm 21

B. KRÄUTER.

1. ALPHABETISCHE UND UNALPHABETISCHE VERZEICHNISSE. [3]

[*vgl.* 49, 6 *ff.* 100, 18 *ff.* 171, 26 *ff.* 197, 20 *ff.* 387, 6 *ff.* 401, 68 *ff*]

MVII

[Corpus glossariorum latinorum III, 549 ff]

Codex SGalli 751.

6 (2) Adragnis. [4] i$\bar{d}$ portulaca : urcilla [5] 549, 34 22
7 — 549, 7 Amolu [9] i$\bar{d}$ flos farinae melestupe — 23
8 Amaracos i$\bar{d}$ artemissia buggela — 549, 39 24
9 549, 14 (3) Antiron [10] i$\bar{d}$ sauina seuiboum — 25
10 Arundo i$\bar{d}$ canna rora — 549, 15 549, 54 26
11 Aneton i$\bar{d}$ anetum tille [6] — 549, 21 Ambrosia. i$\bar{d}$ millefolium garuue — 27
12 Artiotidon [7] i$\bar{d}$ baca ieniperi rechiltir 550, 8 28
13 — 549, 29 Asbestus. i$\bar{d}$ calceuiua [11] calc unge- 29
14 Altea i$\bar{d}$ euiscos iuuisce — 549, 30 bructe [12] — 550, 17 30
15 Arnoglosa i$\bar{d}$ plantagine uuegereſc — (4) Aleptafilos i$\bar{d}$ artemisia bu^{r}gila [13] 31
16 549, 31 — 550, 55 32
17 Anemonés. [8] i$\bar{d}$ papauer magesame — Arcettes i$\bar{d}$ iuniperi [14] recolter — 551, 27 33

[1] *unterstrichen* [2] *die gll. am rande und den lat. worten übergeschrieben. zum anfang vgl.* 467, 46 [3] *eine sonderung der alphabetischen verzeichnisse von den unalphabetischen, wie ich sie anfänglich plante, liefs sich ohne das zusammengehörige aus einander zu reifsen nicht durchführen* [4] adragnis *Ed.* [5] : urcilla] *rasur von* ?l. *Piper Zs. f. d. ph.* 13, 450 *liest* burcilla [6] *das sodann von Hattemer aufgeführte* Artemissia i$\bar{d}$ zimber (*context*) *ist nicht deutsch: s.* 549, 26 [7] arciotidos *Ed.* [8] anemone *Ed.* [9] amolus *Ed.* [10] artiron *Ed.* [11] abestus. calceuniia *Ed.* [12] *dh. unzerbröckelter, zu mhd.* brücken [13] *diese und die folgende deutsche gl. von einer andern hand übergeschr.* [14] argentes .i. iuniperus *Ed. die weiteren von Hattemer angeführten contextgll.: s.* 13 Carax i$\bar{d}$ canna agreste q' ineripis nascitur (q'—nascitur *unten nachgetragen*); *s.* 20 Iarent i$\bar{d}$ iu; Isius i$\bar{d}$ ueia; Lilisfa: gum (*rasur von* r). i$\bar{d}$. sclareda hoc est saluia; Lactuca agreste. i$\bar{d}$. sarrada *sind nicht deutsch: s.* 558, 51. 566, 29. 566, 41. 567, 5. 567, 16

Digitized by Google

MVIII [1]

Codex Bonnensis 218.

1 (49[b]) Furfures, .i. clion
2 Git [2] .i. brotwrz [MIX]
3 Boalca i. hosenzunga [3] [MXI]
4 Radicula, .i. pipera [4]
5 Sarminia, [5] .i. Wildekeruela [MX]
6 Millemorbia, [6] .i. druswrz [MIX]
7 Anatundis, .i. Euenonuwes [7]
8 Dracontea, [8] Scancwrz [9] [MXI]
9 Gelisia, nessewrt [MIX]
10 Trifolia, [10] Goiesamphera [MX]
11 Vrtica grenatica .i. hedernezzela [11] [MXI]
12 Euforbium, .i. Ceruela
13 Polpedum, [12] .i. Cranuoz
14 Terebintus, .i. harz [*vgl.* MXI]
Lardi elixi, .i. gesoden [13] spec 15
Alumen, [14] .i. mergil 16
Fassara, [15] .i. vieuerwrt 17
Saratvla, [16] .i. Betonia 18
Brasice, .i. Colgras 19
Anagolum, [17] .i. rosseshuf [MXI] 20
Codonium, [18] Cudina [MX] 21
Musica maior, [19] medewrz 22
Squiriolus, [20] Eihhorno [MXI] 23
Politricon, Fihfarn [21] 24
Finicia herba, [22] i. wienwrz 25
Panacus herba, [23] luuestechel 26
Milium centron, [24] herse 27
Sandix, weit [25] [*vgl.* MXI] 28

[1] *der deutlichkeit halber sind alle übergeschriebenen gll. durch ein davor gesetztes komma gekennzeichnet. ein teil dieser kräuternamen schöpft sicher (s. u.) aus einem der alten botanischen glossare, von denen verschiedene formen im Corpus glossariorum latinorum* III, 535 *ff abgedruckt stehen; ich habe auch für den rest, dessen entlehnung dorther nicht sicher ist, die parallelen des CGL citiert, zumal die deutschen gll. nächste verwandtschaft mit denen der nrn* MIX—MXVII *bekunden. den beweis hiefür geben die verweiszahlen: doch wurde aus raumgründen immer nur die erste derjenigen nrn citiert, welche parallelgll. enthalten.* MVIII *habe ich darum vorangestellt, weil ihr alphabetischer abschnitt genauer als die folgenden stücke mit den texten des CGL übereinstimmt*

[2] *CGL* 564, 3 [3] *die ganze gl. über der vorigen. CGL* 587, 53. 589, 7 [4] = *hd.* pfifera (*pilz*); *freilich passt die sonstige bedeutung von* radicula (= elleborum nigrum) *dazu wenig* [5] *s.* 471, 1 [6] *CGL* 592, 78 [7] *entstellung aus* Anacardis (*CGL* 586, 3) *wäre nicht unmöglich: die deutsche gl. führt indes eher darauf,* ana (id est aequalis mensura *CGL* 608, 12) tundis, eueno nûwes *zu trennen. solche recepten entnommene angaben begegnen auch in andern glossaren* [8] *CGL* 589, 38 [9] *sodann* Restolitia, .i. zinclâma *oder* zuiclâma, *vgl. CGL* 586, 9. 588, 7 Aristolozia rotunda .i. ciclaminus [10] *CGL* 591, 7 [11] *darauf* Politricum *mit rasur, wie es scheint, von* i. petrosilina *darüber. CGL* 588, 64. 593, 52. 594, 9. *weiter* Peledium, .i. mazzuiza, *mir unverständlich* [12] Polipodius *CGL* 593, 46 [13] gesoden] d *aus* s *corr.* [14] *CGL* 587, 18 [15] *schwerlich* Farfara *CGL* 590, 44 [16] = Serratula [17] Anegalis *CGL* 586, 29. *darauf* Eruca (*CGL* 590, 12), .. abba sinapi[s] (*vor dem ersten* a *scheinen ein oder zwei buchstaben fast völlig erloschen: vielleicht war aber nur* .i. alba *gemeint*); Milium griunum (*dann ein* s *ausgewischt. CGL* 592, 55. 594, 71), saxifrica [18] *CGL* 588, 20. 592, 54 [19] *s. unten* 472, 10 [20] quiriolus *CGL* 592, 59 [21] *s. oben anm.* 11. *l.* Eihfarn [22] *CGL* 546, 30 [23] *CGL* 592, 75. *es folgt* Melantivm, Git (*CGL* 593, 1) [24] *CGL* 589, 14. *darauf* Sanguinaria, Centenodia (*CGL* 594, 68) [25] *darauf* Sapa passa (*CGL* 594, 25. 595, 53), uinvm coctvm

Digitized by Google

Hoffmann Ahd. gll. 20 *ff*

Sarminia,[1] keruela
Timbre,[2] conela
Alumen,[3] Clar
Senecion,[4] selbeza
Nigella, radin[5] [MIX]
Acitvla, Gohesamphera [*vgl.* MX]
Hortulana,[6] melda
Pinguamen, smero
Agaricum,[7] hederih[8]
Prassion,[9] andorn [MXI]
Ermodactilus .i. Allium agreste,[10] heilhoibedo [MIX Hermodactilica]
Ambrosia,[11] hintloi^{h}pa[12]
Eę^{r}kentella,[13] biwrz
Eraclia,[14] sisĭbra
Bulbus,[15] bungo. Bulbus est etiam radix herbarvm rotundu^{s} ut uniones[16] .i. unelouh[17]
Gliganum,[18] Pulei
Brionia,[19] Wildecuruiz[20]
Cardo rotunda,[21] Eberworz
Amanacus,[22] lauendela [MIX Maracus]
Caricas,[23] figas [MXI]
Caprifolium,[24] Wideuuinda
Sulfur uiuus,[25] quecsiluer[26]
Ciminv^{s}, Cumin[27]
Colofonia .i. rasina frixa,[28] gesodan harz[29]
Consolda mediana,[30] Singruone
Turpisci semen ł lauriole, zugelindes bere[31] [MXV Coconidium]

[1] *CGL* 595, 18 [2] *CGL* 596, 1. *darauf* Diacridivm (c *aus* g *radiert*), Scamania (*CGL* 589, 49. 595, 35) [3] *l.* Albumen, *s. DWB* 5, 997 [4] *CGL* 591, 13. 595, 19 [5] *sodann* Solago maior, Irivs (*nicht deutsch* Irws: *CGL* 595, 30); Salago (*sic*) minor, Glandiolus (*CGL* 590, 67); Agaone, herba uermicvlaris (*CGL* 586, 18) [6] *CGL* 586, 15 [7] *CGL* 535, 20 [8] hederih] *die hier gebrauchte sonderbare form des* d *scheint ansatz von* D [9] *CGL* 594, 8 [10] *CGL* 589, 66 [11] *vgl. CGL* 536, 13. 550, 8 [12] hintloi^{h}pa] p *aus* u *corr. darauf* Yrius (*so wahrscheinlicher als* Yritis), ius gladioli (*vgl. CGL* 591, 25); Amevs, pipenelle semen (*vgl. CGL* 586, 6); Vitis alba, hranca (*nicht deutsch: CGL* 596, 29. *vgl.* 591, 31) [13] *CGL* 587, 20. 590, 20. *dann* Astula regia, peo|nia (*am zeilenschluss* ni *ausgewischt: CGL* 587, 38. 594, 18) [14] *CGL* 590, 18. 594, 48. *darauf* Benedicta maior, alasantis (*CGL* 586, 13); Borit, erba fullonvm; Brateus, sauina (*CGL* 587, 64) [15] *CGL* 587, 43. 593, 11 [16] uniones] un *nicht sicher. über das wort s. vFischer-Benzon* 139 *f* [17] *vgl. oben* 403 *anm.* 4 [18] *CGL* 590, 75 [19] *vgl. CGL* 536, 49. 553, 20. 608, 34. *von hier oder schon vorher von* Benedicta *ab liegt eine ursprünglich alphabetische ordnung der gll. vor* [20] *es folgt* Carpasia, artemisia; Careium, cuminvm simulat (*CGL* 588, 10); Castorium testiculi de fibro (*CGL* 588, 16 *und der form noch näher* 609, 9); Cardamomvm, Nasturtii semen (*CGL* 588, 18, *besonders* 538, 14. 556, 60) [21] *CGL* 588, 9. *es folgt* Calamentis, Nepita (*CGL* 589, 5) *und* Camitrius, Gamandre (*auch die gl. dürfte lat. sein: CGL* 588, 36) [22] *vgl. CGL* 549, 14 [23] *CGL* 591, 58. *vgl.* 595, 52 [24] *CGL* 592, 5. *es folgt* Centenodia, Proserpina (*CGL* 593, 56) [25] *CGL* 588, 19 Centiuaperus sulphur uiuus [26] quecsiluer] il *scheint aus* u *corr. sodann* Celsa .i. mora domestica (*CGL* 588, 43); Cerosa, Semicivm (*vgl. CGL* 581, 25); Cifarium, ros marinvm (*CGL* 588, 50); Ciparum (*darüber* Radix). iunci triangvli (*CGL* 588, 25. *vgl.* 555, 57); Ciclaminus, Aristolotia rotvnda (*CGL* 586, 9. 588, 7); Cidoar .i. est herba quod bismon comedit (*CGL* 589, 27) [27] *vgl. CGL* 609, 56. *es folgt* Coloquentidas. pumellus cum interionis (*CGL* 588, 6) [28] *CGL* 588, 28 [29] gesodan] a *nicht zweifellos. sodann* Consolda, Oricula ueneris (*CGL* 593, 28); Consolda minor, Auricula muris (*CGL* 593, 32) [30] *CGL* 593, 51 [31] Coconidio turpisci semen *CGL* 588, 41. *vgl.* 595, 60. *darauf* Cromella (*CGL* 588, 24. 60), Centauria; Corimbus, Bacas hedere (*CGL* 588, 47); Columbaria. ver (*ausgestrichen*) ł peristerion. ł verminacia, verbena (*CGL* 588, 74. 594, 1. 596, 30)

Digitized by Google

Hoffmann Ahd. gll. 20 ff

1 Collocasia, wildeminza [1] [MX]
2 Titimalus, wisewrz [2]
3 Mercurialis, [3] heimuurz [MIX]
4 Ercantilla, [4] bienwrz
5 Vicia, [5] wicca [6]
6 Apollonaris [7] .i. Viuenwrcz
7 Frisgone, hules [8] [*vgl.* MXII Briscone]
8 Vua lupina, [9] nahtscado
9 Lanciolada, [10] ribba [MIX]
10 Musica maior, [11] medewrt
11 Papirus .i. Binoz [MXVI]
12 Medewrz, Greinsing [12]
13 Peruica, [13] berewinca [14]
14 Quinqueneruia, ribba [15]
Ramnvs, [16] hagedorn 15
Reumatica. ł. Scolastica, [17] Storkessna- 16
bul 17
Uada, dolo [18] 18
Valentina, biuoz [19] 19
(50[a]) Asparga [20] .i. hosennabvlo [MXII] 20
Sperentilla .i. lidewrt [21] 21
Calcatrippa, distil [22] [MXII] 22
Nasturtivm .i. bruigcresso [23] [*vgl.* MIX] 23
Rumix .i. Brema [MX] 24
Fromilla .i. Suinuurz [MXI] 25
Vitis alba [24] .i. liela [MXI] 26
Sprintilla .i. nessiuurz [MX] 27

[1] *dann* Cardamomum, Nasturtivm (*CGL* 588, 18) [2] Croconticis titimalus *CGL* 588, 40. *darauf* Dauco cretico, Pastinace semen (*CGL* 589, 41); Dragantus quod in atramento nascitur (*CGL* 589, 40). ł. Vitriola (*vgl. CGL* 586, 30); Duo genera sunt. Millefolii. Crispa efficax est (*CGL* 592, 37) [3] Ecidenen mercurialis *CGL* 590, 11. *sodann* Ediosmus, menta nigra (*CGL* 590, 8); Epaturium, Agrimonia (*CGL* 589, 58) [4] *s. oben* 471, 14 [5] Erontrontobus uicia inmesse *CGL* 589, 67 [6] *darauf* Figaria (*darüber* Maurella) ł Salutaris: *CGL* 590, 5 Erba ficaria .i. maura, 592, 78 Maurella milmoria erba ficaria, 595, 1 Salutaris; Ermodactilvs, Allius agrestis (*CGL* 589, 66) [7] *darüber* viuuanwrcz *ausgestrichen. CGL* 586, 27 Apollonaris .i. finitia. *vgl. oben* 470, 25 [8] Brisconis hulsi minuti *CGL* 587, 41. *vgl.* 608, 36. 628, 43 [9] Solata .i. uualupina *CGL* 577, 21. Uua lupina .i. strignus 579, 14. *dann* Fisagria. [10] quinque digitorum (*CGL* 590, 49); Maritima, Ysopum (*CGL* 591, 51); Acrobotana, plantago: *CGL* 591, 42 Ierobotanis plantago; Interrusco, Cortex mediana (*CGL* 591, 41); Iouis barba, semperuiuum (*CGL* 591, 45); Irius .i. gladiolus hortulań (*CGL* 591, 25. *vgl.* 36. 613, 2); Iscius, veiga (Iscius ueta *CGL* 591, 64. Isius .i. ueia 566, 41. Icius idest ueia 613, 24); Ius de panaco, Oppopanacvm (*CGL* 593, 25); Cicer erraticvm, Cardamomvm (*vgl. CGL* 545, 34. 51. 582, 23. 45. 538, 14); Ladanus, Rasina de hedera facta (*CGL* 591, 70 *f*); Larice. resina pinea (*CGL* 592, 19); Laureolus, edera terrestris (*vgl. CGL* 592, 24. 589, 18) [10] *darauf* Lentiscus, schimvs (*CGL* 595, 45) [11] *CGL* 592, 48. 614, 8. 626, 24. 632, 37. *sodann* Narcissus, bulbus agrestis (*CGL* 593, 11); Nitrum, sal alexandrinvm (*CGL* 593, 9) [12] *wol gl. zu* Potentilla (*vgl.* MIX) [13] Prouinca *CGL* 593, 51 [14] berewinca] w *nicht sicher, seine vordere hälfte verwischt* [15] *darauf* Rasina optima, Terebintina (*CGL* 595, 57); Rasina pinea, Pittouuina (*CGL* 594, 11 Promuina rasina pinia, 627, 61 Pituina idest rasina pima) [16] Ramnvs] v *nicht sicher. CGL* 594, 29 [17] *CGL* 594, 39 [18] Uada, *sehr undeutlich (könnte auch* Alada *gelesen werden), ist mir unbekannt;* dolo, dol *führen Pritzel-Jessen s.* 51[a] *aus Hildegard als namen der tollkirsche an* [19] *die folgende zeile, die letzte der seite, ist vorn und hinten ganz abgegriffen und unleserlich; nur in der mitte lässt sich noch erkennen:* .i. naderawrz (n *und* ra *zweifelhaft; dann gieng wol* Viperina *vorher, was sich auch mit den schattenhaften spuren der hs. vereinigen lässt).* Veneria .i. [20] *die gll. dieser seite zeigen nicht mehr alphabetische folge* [21] *darauf* Oximel .i. acetum melle mixtvm (*vgl. CGL* 603, 34) [22] *vgl. CGL* 586, 11 [23] *diese gl. seitlich in* 5 *zeilen nachgetragen* [24] *CGL* 587, 7. 591, 31. 592, 10

Digitized by Google

Hoffmann Ahd. gll. 20 *ff*

Intiba [1] aut S'ur aut quecca [MXI]
Scortia [2] .i. Aspunrinda
Simircia, i. keruela
Simicia, [3] .i. nebeta [4]
Mora, [5] .i. dufbere [MX]
Acorv[s] [6] .i. S[us]erdela [MX]
Didimo [7] .i. hasenora [MX]
Angina, gelehust [8] [MXII]
Frasia maior et minor .i. Selheila [MIX]
Evoporium, porro [MXI]
Piganon [9] .i. Ruta burce . . [10] [MIX]
Seliuon, [11] eppe [MXII]
Cardopana, [12] Euerwrz [MX]
Lupino, [13] hoppo
Astrologia [14] .i. Troswrz
Capillv[s] ueneris [15] weltquenela
Oppopanice. l. michones [16] .i. magesam . . [17] [MIX]
Cardamomvm, [18] cresso [*vgl.* MXI]

MIX [19]

Clm. 17403.

(243[a]) Basilisa[c] [20] madelger [MXII]
Feniculum [21] fenchel [MX. MXI. MXII. MXIV]
Frasia selpheila wntwrz [MVIII]
Frixorium patella phann[a]
Flumi [22] semid quod in aqua nascitur [*vgl.* MX]
Fraxinus asch [MXII]
Fagus pucha [MXII]
Ficus [23] fichpoum [*vgl.* MXII]
Fistula uruñni [24]
Fenicium phench
Fasciculus gipuntila [MXII]
Furunculus angveiz
Filantronos [25] lappa chletto

[1] *CGL* 590, 23. 591, 28 [2] *CGL* 591, 41 [3] *davor zwei ausgewischte buchstaben:* Tu? [4] *wol lat., s.* 476, 17 [5] *zb. CGL* 587, 45 [6] *CGL* 586, 21 [7] *CGL* 589, 55. 592, 14. 593, 62 [8] *l.* gelesuht [9] Pigañ *hs. CGL* 594, 17 [10] burce . . *(weiteres unleserlich; wol* burcela*) steht mit dem zeichen ⌣ davor interlinear unter* Ruta *und über* arboris [11] Silinus *CGL* 595, 48. *vgl.* 590, 63 [12] *CGL* 588, 9. 590, 15 [13] *CGL* 592, 15. 596, 11 [14] = Aristolocia, *zb. CGL* 592, 39. *darauf* Masticum. Gumen est cuiuscunque arboris; Nitrum est herba crescens in egipto [15] Capilli ueneris *CGL* 588, 73. *darauf* Apozima (*vgl. CGL* 597, 4) .i. aqua qua (*der vordere teil der folgenden, letzten zeile der seite ist halb abgeschnitten und unleserlich*) [16] *vgl. CGL* 589, 21. 592, 68. 593, 22*f* [17] *l.* magesamo [18] *CGL* 588, 18. cresso *ganz unsicher* [19] *auch die nrn* MIX — MXXIII *beruhen mehr oder minder direct auf den alten medizinisch-botanischen glossaren des CGL* III. *die belege dafür geben die anm., welche bei nr* MIX *fast alle stichwortparallelen des CGL bringen, für die weitern nrn, um platz zu sparen, immer nur je eine. herangezogen wurde auch der mit jenen glossaren in nächster verbindung stehende pseudo-Apulejus.* MIX — MXVII *sind vollständig unter einander verglichen; von* MXVIII *an fanden nur rückverweise statt, um den zusammenhang dieser nrn mit den vorangehenden darzutun, vgl. die erste anm. zu* MXVIII [20] *CGL* 536, 51. 553, 35. 617, 51. 631, 33 [21] *CGL* 563, 57 [22] *nicht identisch ist CGL* 624, 20 Flumi idest bladona. 590, 55 Flummi bladonna. 612, 14 Flūmi idest pladonna, *vgl.* 630, 46 Ueruasco idest flumi: *dies entspricht vielmehr dem φλόμος Dioscor.* 4, 102 [23] *CGL* 555, 62 [24] *diese gl., welche auch* urtiñni *gelesen werden könnte, ist mir unverständlich.* fistula *meint hier vielleicht 'thränenfistel' wie CGL* 600, 40. 49 *oder allgemeiner 'geschwür' wie CGL* 598, 21. 605, 5 [25] *CGL* 539, 23. 563, 14 Flantropos idest lappa

Digitized by Google

1 Furfuga i. gundercha [1]
2 Fissalidon [2] i. phenclinga

3 Gingiue [3] dentium carnes pilarn [4] [MXII]
4 Gallipes [5] haninẅz [MX]
5 Gallicrus hanniẅz [MX]
6 Gentiana maior i. wiz wrz quam nos
7 dicimus belegnam .i. alia minor que
8 dicitur cauda porci quam nos mag-
9 nam bibinellam dicimus
10 Gelisia nessiwrz [MVIII. MXI. MXII. MXVI]
11 Gumen [6] fliedem [7] [MXII]
12 (243b) Garganica [8] haßnezzila [MXIII]
13 Git [9] protwrz [MVIII. MXVII. *vgl.* MXII]
14 Gramen durriplata [10]
15 Gurgulio bestiola hamastra
16 Galla [11] eizzala. [12] uł echil haphel [MXII]

17 Heraclea haninchamp [13] [MX Eraclea]
18 Hermodactilica [14] heilopitro [MVIII. MXI.
19 MXII. MXIV. MXVII]
20 Hitonicon [15] chutina

21 Iecur [16] lebera [MXII]
22 Inguen pars corporis iuxta pudenda he-
gidrustal 23
Iouis barba [17] huswrz [MX. MXII. MXVI. 24
MXVII] 25
Italica woluesciepha [MXII. MXV. *vgl.* MX] 26
Iusquiamus [18] caniculata pilis [MX. MXI. 27
MXII. MXV] 28
Ictericus [19] auruginosus gelisuhti[ser] [20] 29
quod est effusio fellis 30
Iuniperum chranawito spurca 31
Ipiricum [21] hartinhowi uł herba s. Marie 32
[MXI. MXV] 33
Ierobotana [22] himilheta [23] 34
(243c) Irisiliricis [24] .i. vvatwrz [MX] 35
Inula alant [MX. MXIII] 36
Ibisca malua asinina altea [25] [*vgl.* MXI. 37
MXII] 38
Iua [26] maior dicitur Grensink 39

Kartiola witisa [MXI] 40
Kitonicon chutina 41

Leprosus [27] miselsuhtiger 42
Lippitudo zarruk[er] [28] est dolor ł uitium 43
oculorum quod humore defluente fit 44
Lien milz 45

[1] *l.* gundereba. *das passt aber seiner bedeutung nach nicht gut zu* farfugium = farfara [2] *CGL* 546, 28 Fisalida iscaria. 546, 34 Fisalida leporis auricula. 563, 54 Fisalidus .i. serola. 590, 53. 612, 13. 624, 19 Fisalidus idest fistolidia [3] *CGL* 571, 19 [4] pilarn *übergeschr.* [5] *pseudo-Apulejus c.* 45 [6] *CGL* 590, 69. 591, 16. 601, 34. 612, 21. 36. 624, 57 [7] *l.* flied [8] *CGL* 632, 56 Stica ortica graganica [9] *CGL* 539, 24. 564, 3 [10] *bisher unbelegt* [11] *CGL* 555, 5 [12] *verwandt ist nord.* eitill *glandula* [13] *pseudo-Apulejus c.* 65 crista gallinacia = ferraria = herculania [14] hermodactylon = pentaphyllon *pseudo-Apulejus c.* 3. Ermodactulus alius agrestis *CGL* 589, 66 [15] *s.* 474, 41 [16] *CGL* 602, 10 [17] *CGL* 566, 46. 591, 45. 613, 1. 625, 16 [18] *CGL* 539, 50. 566, 44. 591, 50. 613, 5. 625, 22 [19] *CGL* 601, 35 [20] *übergeschr.* [21] *CGL* 565, 57. 591, 55. 613, 8. 625, 27 [22] *CGL* 539, 44. 540, 4. 591, 42. 612, 67. 625, 13 [23] *wol zu* eit *gehörig, so dass* = himilbrant [24] *CGL* 539, 66. 540, 5. 546, 68. 547, 9. 566, 42. 583, 36. 591, 36. 612, 63. 625, 7. 632, 26 [25] Ibisca *urspr. nicht deutsch, vgl. CGL* 549, 30 Altea euiscus uel ibiscus *und pseudo-Apulejus c.* 41. Lupia .i. malua asinina *CGL* 568, 25. 592, 11. 613, 40. *es folgt* Isparagas nostr[e] (*letzteres unterstrichen*) lactuca agstis: *nicht deutsch, s. CGL* 565, 73 [26] *schwerlich das bei Diefenbach und Alphita p.* 46b *spärlich belegte* iua, herba yue; *mir scheint die* musica maior *gemeint, welche* MVIII *durch* medewrt *glossiert wird, während* medewrz *seinerseits durch* greinsing *erklärung empfängt* [27] *CGL* 567, 61. 602, 32 [28] *übergeschr. l.* zaherouker *zu* Lippus

Digitized by Google

1 Lethargia lantsuht [1]
2 (243[d]) Lens lentis linsi [MXII]
3 Lens lendis niz [*vgl.* MXII]
4 Lapatium ł lapathum [2] pletaha [*vgl.* MXI.
5 MXII. MXV. MXVI. MXVII]
6 Lupinus [3] fiepona [MX. MXII. MXV]
7 Libisticum lubistechil [4] [MX. MXII. MXVI]
8 Liuendilum [5] lauendila
9 Lactarida [6] sprinchwrz [MXI. MXII. MXV]
10 Lolium [7] zizania ratan [MXII]
11 Lappa conuersa [8] clhetto [MX. MXI.
12 MXVI]
13 Lupopettina magnus carduus distil ł
14 ceisala
15 Leontepodios [9] .i. pes leonis i. astriza [10]
16 Lanecolata [11] i. ribba [MVIII]
17 Lupinicum [12] merilinsi
18 Lardum spech [MXII]
19 Laxiua [13] louga [MXII. MXV. MXVII]
20 Liqua cola [14] cirenni sîh
21 Limpis [15] sâf
22 Lactuca [16] lattich [MXI]
23 Limax snecco [MXII]

24 Morbus [17] suht
25 Mortarium morsari [MXII]
26 (243[e]) Medicina arcintûm ł lachintûm

Millefolium [18] garvvva [MX. MXI. MXII. 27
MXV. MXVI] 28
Mandragora [19] alarun [MXVI] 29
Marubium [20] andorn [MX. MXI. MXII. 30
MXV] 31
Maura [21] drŏswrz [MX. MXI. MXII. MXV] 32
Mora agrestis swarzpere [*vgl.* MX] 33
Mirice [22] heidahi [MX. *vgl.* MXI. MXII. 34
MXV] 35
Malua [23] papel [MX. MXI. MXVI] 36
Mater herbarum [24] biboz [MXI] 37
Millemorbia [25] drûswrz. ł ponwrz ł mau- 38
rella [MVIII. MX. MXI. MXVII. *vgl.* 39
MXI. MXII Morella] 40
Mentastrum alba menta [26] rosseminz. ł 41
fiscmin[z] [MX. MXII. MXIV. MXVI] 42
Malum matianvm [27] erdap[fal] 43
Malus [28] apfoltra [MXII] 44
Malum apfal 45
Medica [29] poncidrapoum [30] 46
Michones [31] magosamo [MVIII. MX. MXII] 47

Maurella herba ficaria [32] himilp̊nt [33] 48
[MX] 49
Musina similis ciceri foga[ich] [34] [MX] 50
Mercurialis [35] heimwrz. ul heimg̊s [MVIII. 51
MXII] 52

[1] *vgl. CGL* 602, 27 Litargicus. lantsuht *übergeschr.* [2] *CGL* 547, 45. 567, 11. 584, 7. 27. 592, 31. 613, 63. 626, 9 [3] *CGL* 592, 15 [4] *darauf* Lilifagus saluia, *sicher lat.: CGL* 567, 25 [5] *CGL* 592, 27. 613, 58. 626, 4 [6] *CGL* 567, 20. 568, 20. 592, 2. 20. 613, 46. 625, 46 [7] *CGL* 568, 21. 592, 29. 602, 42. 626, 6 [8] *sonst* inuersa, *zb. CGL* 586, 20 [9] *CGL* 540, 33. 547, 37. 567, 14. 584, 15. 592, 17. 613, 43. 625, 63 [10] astriza *unterstrichen. darauf* Lingua agnina (*CGL* 540, 49. 567, 28) *und unterstrichenes* plant[s]: *dies abbreviatur von* plantago [11] = Lanceolata (*Alphita p.* 93[b]) [12] *anderweitig nicht belegt* [13] *CGL* 575, 54 [14] *CGL* 602, 48 Liquabis colabis [15] *mir unverständlich* [16] *CGL* 568, 15. 16 [17] *CGL* 603, 14 [18] *CGL* 569, 65. 592, 37. 613, 67. 614, 34. 626, 13 [19] *CGL* 569, 57. 60. 585, 1. 592, 42. 614, 4. 626, 17 [20] *CGL* 569, 62 [21] *CGL* 569, 40 [22] *CGL* 540, 65. 547, 59. 568, 46. 592, 72 [23] *CGL* 568, 35. 569, 43. 63 [24] *CGL* 569, 48. 614, 30 [25] *CGL* 547, 56. 569, 64. 584, 50. 626, 54. 59 [26] 569, 67. 592, 60. 614, 7. 13. 626, 23. 37 [27] *CGL* 569, 68. 592, 51. 626, 28. *über* matianv̄ *steht* g̊natv̄ [28] *CGL* 569, 10 [29] *CGL* 568, 56 [30] *Pritzel-Jessen* 103 [31] *CGL* 540, 67. 548, 2. 568, 37. 592, 68. 614, 25. 41. 626, 45 [32] *CGL* 569, 64. 592, 52. 78. 614, 11. 52. 626, 29 [33] himilp̊nt] nt *ligiert* [34] *nach* MX *ist* Musica *zu lesen;* foga[ich] *scheint aus* foga[ich [rut]] *entstanden* [35] *CGL* 568, 54. 569, 61. 592, 62. 614, 38

Digitized by Google

1 Meatix[1] atih [MX. MXIV]
2 Mȩron[2] hunersdarm [MX]
3 Malannus[3] ahhelmo [MX]
4 Marisce ficus natium grozdarm [MX.
5 MXI. MXII]
6 Macer[4] mager [MXII]
7 Macerare magern darren erslawen
8 Massa trich[5] chnollo
9 Musica muscala animata[6] lebentigiv
10 [MX]
11 Milium[7] hirsi [MXII. MXVI]
12 (243ᶠ) Mesico[8] chaswazzer
13 Maracus[9] lauendila [MVIII Amanacus]
14 Mus. Mures[10] muse
15 Mustela uuisela [MXII]
16 Melo taxus[11] dahs

17 Nepeta[12] siminza [MXII. MXIV. MXV.
18 *vgl.* MXI]
19 Nepeta perforata madalger
20 Nimphea[13] grensinc solsequia [MX. MXI.
21 MXII. MXVI. MXVII]
22 Nasturcium[14] chresse [MX. MXI. MXII.
23 MXIII. MXV. *vgl.* MVIII]
24 Napus[15] rûpa [MXII Napa]
25 Nigella git[16] .i. ratan ptwrz [MVIII. MX.
26 MXI. MXII]
27 Nodora[17] chunil

Nicticorax nahtaab[18] 28
Nocopretis[19] lanfrida 29

Ordiolus est paruissima et purulenta 30
collectio in pilis palpebrarum consti- 31
tutᵃ in medio lata. ex ex utroque 32
conducta. ordei granum simulans[20] 33
hertprat[21] 34
Origanum[22] tosto [MX. MXII. MXV] 35
Orbicularis[23] coclamma 36
Ocimum[24] morah 37
(243ᵉ) Oriza[25] einchorn. tisana 38
Oleum oli [MXII] 39
Ouis scaf [MXII] 40
Ouinus scafiner 41
Opilio[26] saphare 42
Ouile o|uste. ł scafostal 43
Onocrotalus snepfa 44

Puleium maius conela[27] 45
(243ᵇ) Pumilio giduerch 46
Prascium[28] malz 47
Porrigo[29] porcorum uitium gullo 48
Plantago[30] uuegerich [MX. MXI. MXII. 49
MXV] 50
Potentilla grensinc [MX. MXII. MXV. 51
MXVI] 52
Pastinaca moraha. ł chalberscherne[31] 53

[1] *entstanden aus* (ca)meactis = *χαμαιάκτη* [2] = *frz.* mouron. Moron .i. mandragora *CGL* 569, 57 *hat wol hiemit nichts zu tun* [3] *dass hier* malannus *eine pflanze bezeichnen müsse, wie JGrimm Myth.*² 1113 *annimmt, ergibt sich aus der umgebung nicht* [4] *CGL* 567, 58 [5] *l.* teich [6] muscicas animatas *in den recepten der Mülinenschen rolle* (*s.* MXII. MLIV) *z.* 471 [7] *CGL* 559, 26 [8] *mlt.* mesga, *altfrz.* mesgue, *vgl. Diez* 1³, 374 *s. v.* mêgue [9] = Amaracus [10] Mures] r *aus* s *radiert* [11] *CGL* 569, 73 [12] *CGL* 541, 8. 570, 3 [13] *CGL* 570, 34. 593, 7. 614, 55. 626, 65. 632, 38 [14] *CGL* 570, 37. 593, 8. 614, 56. 626, 66 [15] *vFischer-Benzon* 112. *CGL* 575, 33 Rapus .i. napus [16] Melantiu .i. nigella *CGL* 541, 5, Git .i. melantium 564, 3 [17] *wol* = modera, *das bei Wright-Wülker* 136, 22. 323, 5. 544, 42 *durch* cicena mete *übersetzt wird* [18] *l.* nahtrab [19] *CGL* 570, 36. 603, 27 [20] *aus Isidors Etym.* 4, 8, 16, *wo richtig* et ex *statt* ex ex *steht* [21] *bisher unbekannter name des gerstenkorns* [22] *CGL* 541, 14. 570, 41. 615, 3. 627, 16 [23] *CGL* 570, 51. 593, 33. 627, 18. *l.* ciclamma [24] *CGL* 548, 32. 593, 43. 615, 28. 627, 30. 632, 39 [25] *CGL* 571, 64. 593, 38. 603, 42. 615, 25. 627, 27 [26] Opilio] pi *aus* u *corr.* [27] *wol lat., vgl. pseudo-Apulejus c.* 58 [28] = Bracium [29] *CGL* 569, 24? [30] *CGL* 572, 5. 574, 8. 34. 616, 9. 628, 9 [31] *vgl. Pritzel-Jessen* 33ᵃ kälberkerner, kälberscheere

Digitized by Google

Pfl. 1. 2. (*Diut.* 3, 353 = *Sum.* 21)

[MX. MXV]
Piper[1] pheffer [MXIV]
Polipodium[2] steinvarn [MX. MXV. MXVI]
Pigamon[3] ruta [MVIII. MX. MXIV Beganon]

(244[a]) Yreus[4] gladiolus ł watvvrz [MX Irevs]

Zizania lolium[5] ratan [MXII]
Zion semperuiua[6] huswr[s]
Zizisa[7] rosa canina hiv,[fa]

MX[8]

A = *Codex Vindob.* 2400. *B* = *Clm.* 2612. *C* = *Codex Bernensis* 722, 1.

Agonoe.[9] ł agaone wormwrz *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXII. MXIII]
Apoxima[10] piza *A* 126[a] *B* 91[a2]
Alopicia . . . .i. crînt *B* 91[a2] .i. grint *A* 126[a] [MXII]
Agatia[11] sleha *B* 91[a2] slehe *A* 126[a] [MXIII]
Asoro bulganica[12] haselwrz *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXI. MXII. MXV]
Agra[13] hanef *A* 126[a] *B* 91[a2]
Actix[14] holant[s] *A* 126[a] holanṭ *B* 91[a2]
Artemesia. ambrosia[15] biboz *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXII. MXV. MXVII]
Aristolocia ciclamma[16] *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXIV]
Actureda[17] sprincwrz *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXIV. *vgl.* MXIII]
Assarum nebelwrz[18] *A* 126[a] *B* 91[a2]
Acere[19] haselwrz *A* 126[a] *B* 91[a2]
Abrotanvm[20] sabwrz *B* 91[a2] sabvvrz *A* 126[a] [MXI. MXV. MXVII]
Altea,[21] ibischa *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII]
Acro gvndereba *B* 91[a2] gunderebe *A* 126[a] [MXI. MXII. MXV. MXVII]
Acitvla ampfro *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXI. MXII. MXV. MXVII. *vgl.* MVIII]
Accorus[22] swertela *B* 91[a2] swertile *A* 126[a] [MVIII. MXI. MXII. MXV]

[1] *CGL* 541, 56 [2] *CGL* 542, 9. 574, 27. 593, 46. 615, 30 [3] *CGL* 541, 34. 548, 42. 572, 7. 594, 17. 615, 48: *darnach ist* ruta *sicher lat. zwischen bl.* 243 *und* 244 *fehlt ein blatt* [4] *CGL* 546, 65. 565, 46. 583, 32. 613, 2. 625, 19. 632, 23 [5] *CGL* 630, 60 [6] *CGL* 579, 51 [7] zizypha *bei pseudo-Plinius* 48 *ed. Rose;* Zizifu *resp.* Zizisu cinobatus *in den hss. von* MX [8] *einem ähnlichen verzeichnis wurden oben* DCCCCXXXVIIId *am schluss der buchstaben kräuternamen entlehnt. einige der deutschen worte lassen sich bisher anderweitig nicht belegen und zum teil nicht sicher deuten: dahin gehören* heirbeswurz (483, 51), leissup (480, 1), nebelwurz (477, 29. 479, 34), pozwurz (479, 44), tofwurz (478, 35. *dies* = stofwurz solatrum mortale MXXII?) [9] *die orthographie der lat. worte nach B. rote überschrift* Incipiunt expositiones quarumdam herbarum *A.* Agaone .i. uermicaria *CGL* 552, 45, .i. uermicularis 586, 18 [10] Apocima aqua cum surculis uel radicibus cocta *CGL* 597, 4 [11] Agacia .i. sucus de prunellis nigris *CGL* 580, 33 [12] Asaru .i. bacca. siue uulgagine *CGL* 549, 2 [13] Agre .i. canape *CGL* 552, 44 [14] Actis .i. sambucus *CGL* 549, 8 [15] Ambrosia .i. artemisia *CGL* 552, 40 [16] Aristolozia rotunda .i. ciclaminus *CGL* 586, 9, *vgl.* 607, 8 [17] *entstanden aus* lathyrida, lactarida (*CGL* 568, 20) [18] *vgl. Pritzel-Jessen* 47[b] [19] *s.* 477, 13 [20] *CGL* 535, 40 [21] Altea euiscus. uel ibiscus *CGL* 549, 30 [22] Acorus .i. spartilla radix quę in aqua nascitur *CGL* 550, 11, Agoro gladiolus paludensis 586, 21

Digitized by Google

Pfl. 1. 2. (*Diut.* 3, 353. 354 = *Sum.* 21)

Absinthium[1] wermvta *B* 91[a2] wermv̂t [*vgl.* MXI. MXII] 27
A 126[a] [MXI. MXII. MXVI] Alba menta wizminza *B* 91[a2] wizminze 28
Anetum[2] tille *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXI. 29
MXII] Agrimonia[15] bilsa *B* 91[a2] bilse *A* 126[a] 30
Atriplex melda *B* 91[a2] mêlde[3] *A* 126[a]
[MXI. MXVI] Brasia[16] selbheila *B* 91[a2] selbheile *A* 31
Apium[4] epfe *B* 91[a2] epfich *A* 126[a] 126[b] 32
[MXI. MXII. MXVI] Brasica[17] côllo *A* 126[b] collo *B* 91[a2] 33
Armoratia[5] mênva *A* 126[a] menva *B* Bulganica[18] haselwrz *A* 126[b] *B* 91[a2] 34
91[a2] [MXI. MXII] Basilisca[19] tofwrz *A* 126[b] *B* 91[b1] 35
Aristolocia[6] biverwrz *A* 126[a] *B* 91[a2] Blitus[20] stv̂r *B* 91[b1] stvr *A* 126[b] 36
Aprifulsus[7] holenẽ *A* 126[a] holent[8] *B* Blandona côli[21] *A* 126[b] *B* 91[b1] 37
91[a2] Balsamita[22] lauendula[23] *A* 126[b] *B* 38
Acera[8] gvndereba *B* 91[a2] gunderebe *A* 91[b1] 39
126[a] Beta[24] bioza. l multa[25] *A* 126[b] *B* 91[b1] 40
Abrotanus[9] garthagen *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXI. MXII] 41
Alumen[10] spât *B* 91[a2] spat *A* 126[a] Bratens suama[26] *B* 91[b1] swame *A* 42
Arnoglossa[11] wegerich *A* 126[a] *B* 91[a2] 126[b] 43
[MXII. MXIV] Blandonica[27] vv̂llina *A* 126[b] uûllina *B* 44
Ancusa[12] ringela *B* 91[a2] ringel *A* 126[a] 91[b1] [MXI. MXII. MXV. MXVII] 45
[MXI. MXII]
Anagloxena.[13] sucvs radicvm holentres Cidonia[28] . . . cv̂thina *B* 91[b1] cv̂huten 46
vnt atheches saf (holetres vnt. athe- *A* 126[b] [MVIII. MXII. MXIII. MXVI] 47
ches saf *A*) conmixta *A* 126[a] *B* 91[a2] Careo[29] veltchvmel *B* 91[b1] veltchumel 48
[MXII] *A* 126[b] [MXII. MXIII. MXIV Sarto. 49
Argemonis[14] leticha *A* 126[a] *B* 91[a2] MXVI] 50

[1] *CGL* 587, 24 [2] *CGL* 535, 11 [3] *CGL* 553, 9. *daneben am rande von einer hand des* XV *jhs.* maltn̄ *A* [4] *CGL* 629, 47 [5] *CGL* 575, 44 Radistria .i. armoracia [6] *CGL* 550, 4 [7] *das wort kommt nur noch* 294, 44 *als* Apfusus *vor; da* fusus agrestis *eine distelart bezeichnete, so wäre* apri fusus = apri radix = eberwurz [8] Acera *B. s.* 477, 35 [9] *s. oben* 477, 31 [10] Alumen .i. stipteria *CGL* 587, 18 [11] Arnoglosa .i. plantago *CGL* 580, 4 [12] Ancusa .i. flos calcatrippę *CGL* 553, 18 [13] *in diesem nur hier,* MXII *und* MXVIII *belegten worte scheint als zweiter bestandteil* zema (*CGL* 579, 55 .i. succus) = *ζέμα zu stecken; als ersten vermute ich* anag(al)lo. *der saft von* anagallis *diente als heilmittel für verschiedene übel, s. Matth. Silv. s. v.* [14] *CGL* 586, 20 Argimonis lappa inuersa [15] Agmonía *A* [16] = Frasia, Eufrasia [17] Brasica *A* [18] *s. oben* 477, 13 [19] Basilisca] *das zweite* s *von jüngerer hand eingefügt A* [20] *CGL* 553, 33 [21] *diese übersetzung passt zu* Blandon(i)a *schlecht* [22] Balsamita *B. CGL* 632, 53 [23] *fraglich, ob deutsch* [24] *CGL* 587, 71 [25] *l.* malta? [26] *wol lat., entstellt aus* Brateus sauina (*CGL* 553, 37) [27] *vgl. die oben* 473 *anm.* 22 *angeführten stellen* [28] *CGL* 620, 8. 555, 50 [29] *CGL* 588, 10 Careo. erba quę simulat cumino

Digitized by Google

Pfl. 1. 2. (*Diut.* 3, 354 = *Sum.* 21. 22)

Cimoba[1] bôl *A* 126[b] bol *B* 91[b1] [MXIII]
Clavcum[2] uiola *A* 126[b] viola *B* 91[b1]
Canabus labal[3] *A* 126[b] *B* 91[b1]
Caniclada.[4] simphoniaca bilsa *B* 91[b1] bilse *A* 126[b] [MXI. MXII. MXVII]
Centenodia[5] sporigras *A* 126[b] *B* 91[b1]
Cocconidium[6] cilant *A* 126[b] *B* 91[b1] [*vgl.* MVIII Turpisci semen. MXV]
Cenebubula[7] veltquenela *B* 91[b1] ueltquenel *A* 126[b]
Coriandrvm[8] holent[s] *A* 126[b] *B* 91[b1] [*vgl.* MXII Coliandrum]
Castorevm[9] biberes geile *B* 91[b1] biber-geile *A* 126[b]
Cerefolium[10] keruela *A* 126[b] kervela *B* 91[b1] [MXI. MXII. MXV. MXVI]
Celidonia[11] schellewrz *A* 126[b] *B* 91[b1] [MXI. MXII. MXV]
Colocasia wildeminza *B* 91[b1] wildeminze *A* 126[b] [MVIII. MXI. MXV]
Canna scherlinc *A* 126[b] *B* 91[b1]
Canniua hanol[12] *A* 126[b] *B* 91[b1] [MXV. MXVI]
Calcadippa[13] cârto *A* 126[b] cafto *B* 91[b1] [MXV]
Castoreo[14] biberwrz *A* 126[b] *B* 91[b1] [MXII]
Castvrcium[15] cresso *A* 126[b] *B* 91[b1]
Capillus ueneris[16] steinfârm *B* 91[b1] steinfarm *A* 126[b] [MXI. MXII]
Canabus[17] hanef *A* 126[b] *B* 91[b1] [MXI. MXII]
Cammvla[18] nebelwrz *A* 126[b] *B* 91[b1]
Centavria[19] ertgalla *B* 91[b1] ertgalle *A* 126[b] [MXII. MXV]
Cardopana[20] ebereswrz *B* 91[b1] eberwrz *A* 126[b] [MVIII. MXII]
Caustica zvntra *B* 91[b1] zunt[s] *A* 126[b]
Cicuta[21] hvnteschervela *B* 91[b1] huntescheruela *A* 126[b]

Dracontea[22] . . . drachwrz *A* 126[b] *B* 91[b2] [MXII]
Diagredio[23] pozwrz *A* 126[b] *B* 91[b2]
Diptamnvm[24] wizwrz *A* 126[b] *B* 91[b2] [MXI. MXIV. MXV. MXVII]
Didimo[25] hâsenôra *B* 91[b2] hasenora *A* 126[b] [MVIII. MXI. MXII]

Elna[26] ślant *B* 91[b2] alant *A* 126[b] [MXI. MXII. MXV. MXVII]
Ermodactilus[27] cítilosa *B* 91[b2] citlose *A* 127[a] [MXIII. MXIV. MXVI]

[1] *vgl. CGL* 589, 23 Cimola serpullus, 609, 54 Cimolia idest serpullus [2] Glaucum uiola *ebenso im Clm.* 17403: *es handelt sich um keine deutsche gl., s. CGL* 546, 51. 583, 10. 591, 24. 612, 55 Glaucia uiola, 632, 22 Gaucia uiola, 544, 46. 581, 31 Claucia uiola [3] *die deutsche gl. scheint dadurch entstanden zu sein, dass* hanaf *als rom. mlt.* hanap *'crater' aufgefasst wurde* [4] *CGL* 610, 7 [5] *CGL* 559, 6 [6] *CGL* 610, 15 [7] *scheint auf* cunela *zurückzugehen. zur erklärung können vielleicht dienen corruptelen wie CGL* 570, 41 Origano .i. colonena siue coronabuli, 540, 48 Lingua canina idest binebuli, 567, 26 Lingua canina .i. uenebula [8] *pseudo-Apulejus c.* 102 [9] *CGL* 609, 9 [10] *CGL* 609, 11 [11] *CGL* 609, 37 [12] *l.* hanof [13] calcatrippa *kommt im CGL nur in verbindung mit* ancusa *vor:* 553, 18. 586, 11. 616, 12 [14] *s.* 479, 14 [15] = Nastvrcium [16] *CGL* 588, 73 Capilliueneris erba quae nascitur in petris [17] *pseudo-Apulejus c.* 114 [18] *ist* Camimula (*s. diese form* MXII Beneolentia) = chamaemelon *gemeint?* [19] *CGL* 555, 31 [20] *CGL* 609, 5 [21] *CGL* 620, 65. Cicvta *B* [22] *CGL* 623, 1 [23] *CGL* 623, 13 [24] *CGL* 623, 19 [25] *CGL* 613, 53 [26] *CGL* 561, 33 Elena .i. enula [27] *s. zu* MIX *und Alphita p.* 82[a]. *darnach* Eliniū (Elimū *A*) .i. invla (uivla *A*). siue ueia (veia *A*) *AB: lat., s. CGL* 560, 71 Elenium .i. onula siue ala; 566, 40 *folgt aber auf* Ipnu .i. eleniu *sofort* Isius .i. ueia

Digitized by Google

Germ. stud. 2, 281. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 354 = *Sum.* 22)

Eupopectina[1] leissup *A* 127[a] *B* 91[b2]
Emoroida[2] warza. ł morrinta[3] *B* 91[b2]
werza. ł morruita[3] *A* 127[a]
Euoli[4] atach *A* 127[a] *B* 91[b2]
Eraclea bibinella[5] *B* 91[b2] pibinelle *A* 127[a] [MXIII]
Eupatorium[6] scareleia *A* 127[a] *B* 91[b2]
Ervca wizsenef[7] *A* 127[a] *B* 91[b2] [MXI. MXVI]
Edera[8] ebechhee *B* 91[b2] ebechhee *A* 127[a] [MXI. MXII]
Eusule sprachwrz[9] *A* 127[a] *B* 91[b2] [MXI. MXII]
Eraclea hanenchamp *A* 127[a] hanenkamp *B* 91[b2] [MIX Heraclea]
Elleborum album[10] nieswrz *A* 127[a] *B* 91[b2]
Elleborum nigrum[11] sut[s]wrz *A* 127[a] suterwrz *B* 91[b2] [MXII. MXV]
Ebolum[12] atech *B* 91[b2] atche atich[13] *A* 127[a] [MXI. MXII. MXIII. MXV]

Fel draconis cigelinta *A* 127[a] zigelinta *B* 92[a1]
Fungus[23] swam *A* 127[a] svamb *B* 92[a1] [MXI. MXII. MXIV. MXV]
Filix[14] farm *A* 127[a] farin *B* 92[a1] [MXI. MXII. MXV]
Feniculum fenichel *B* 92[a1] phenchil *A* 127[a] [MIX. MXI. MXII. MXIV]
Febrefugia[15] metrina *B* 92[a1] metna *A* 127[a] [MXII. MXV]
Filcicula[16] faran *A* 127[a] *B* 92[a1]
Flumi semedehe *A* 127[a] *B* 92[a1] [*vgl.* MIX]
Ficaria[17] ficwrz *A* 127[a] *B* 92[a1]

Glans eichela *B* 92[a1] eichele *A* 127[a] [*vgl.* MXII]
Gentiniana[18] hêmera *B* 92[a1] hemera *C* 1[a] hêmer *A* 127[a] [MXV]
Gladiola svertela *B* 92[a1] suertela *C* 1[a] swertele *A* 127[a] [MXI. MXII]
Gallipos. ł galliervs hanefvz *B* 92[a1] hanenfuz *C* 1[a] hanenẘz *A* 127[a] [MIX]
Git. lolium raten *A* 127[a] *B* 92[a1] *C* 1[a]
Greganega[19] heiternezila *C* 1[a] heiternescela *B* 92[a1] heit[s]nescel *A* 127[a] [MXI. MXII]
Girada[20] mâgerâten *B* 92[a1] *C* 1[a] mageraten *A* 127[a]

Hvmvlvs hopfo *B* 92[a1] *C* 1[a] hopfe *A* 127[a] [MXII. MXVI]

Irificilis[21] uvatwrz *A* 127[b] vuatwrz *B* 92[a2] vuat uurz[22] *C* 1[a] [MIX]
Irevs watwrz *A* 127[b] *B* 92[a2] *C* 1[a] [MIX Yreus]
Inola âlant *C* 1[a] álant *B* 92[a2] alant *A* 127[b] [MIX. MXIII]

[1] = Lupopectina, *das* MIX *überliefert ist und auch in den hss. unserer nr als* Lupipectina magnus carduus *widerkehrt: zu* lupi pecten = virga pastoris [2] *CGL* 600, 4 [3] *umgedeutet aus* emoroida [4] *s. unten* 480, 20 [5] *CGL* 576, 67 Siderites pipenella, *pseudo-Apulejus c.* 72 heracleae siue sideritidis [6] *pseudo-Apulejus c.* 46. *daneben quer am rande von später hand* Chumgütkraut (*dh. Kunigundkraut*) *A* [7] Eruga idest sinapis albis *CGL* 623, 47 [8] *CGL* 545, 59. 62 [9] *l.* prachwrz [10] *CGL* 582, 41 [11] *CGL* 582, 40 [12] *CGL* 562, 67 [13] atich *über* atche *A* [14] *CGL* 563, 46 [15] *CGL* 563, 56 [16] Filcicula filix parua *Clm.* 17403 *f.* 243[a] [17] *CGL* 626, 54 Milmoria idest ficaria, 626, 29 Morella idest erba ficaria [18] *das lat. wort fehlt C. l.* Gentiana. *CGL* 590, 74 [19] Greganega] *das mittlere* g *aus* ?u *corr. A* [20] *nicht nachweisbar* [21] *entstellt aus* Iris illyrica [22] vuat uurz] r *aus* e *corr. C* [23] *CGL* 563, 60

Digitized by Google

Germ. stud. 2, 281. 282. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 354. 355 = *Sum.* 22)

Intiba[1] hârstrenga *C* 1ᵃ harstrenga *B* 92ᵃ² harstrenge *A* 127ᵇ
Iringus[2] distel *B* 92ᵃ² *C* 1ᵃ distel[3] *A* 127ᵇ
Iusquiamum bilsa *B* 92ᵃ² *C* 1ᵃ bilse *A* 127ᵇ [mix. mxi. mxii. mxv]
Iouis barba huswrz *B* 92ᵃ² *C* 1ᵃ hûswrz[4] *A* 127ᵇ [mix. mxii. mxvi. mxvii]
Italica wolueszeisala *C* 1ᵃ wolueszeifala *B* 92ᵃ² wolfeszeifala *A* 127ᵇ [*vgl.* mix. mxii. mxv]
Isca zvntra *B* 92ᵃ² zuntra *C* 1ᵃ zunter *A* 127ᵇ

Lupinum ficbona *B* 92ᵇ¹ *C* 1ᵃ ficbone *A* 127ᵇ [mix. mxii. mxv]
Lacteridia[5] spiwrz *A* 127ᵇ *B* 92ᵇ¹ *C* 1ᵃ
Lvbisticum lubestikel *B* 92ᵇ¹ *C* 1ᵃ lubsteche *A* 127ᵇ [mix. mxii. mxvi]
Lapacium[6] hufleticha *A* 127ᵇ *B* 92ᵇ¹ husleticha *C* 1ᵃ
Leonpodion[7] lewenwrz *A* 127ᵇ *B* 92ᵇ¹ *C* 1ᵃ
Lanaria[8] ŵllina *C* 1ᵃ wllina *A* 127ᵇ ẃllina *B* 92ᵇ¹ [mxi. mxii]
Lappa clêtta *C* 1ᵃ cletta *B* 92ᵇ¹ chlette *A* 127ᵇ [mix. mxi. mxvi]
Lingua agnina[9] schafeszvnga *B* 92ᵇ¹ schafes zunga *C* 1ᵃ schafeszunge *A* 127ᵇ

Ligustra hungebluma[10] *B* 92ᵇ¹ *C* 1ᵃ hungeblume *A* 127ᵇ

Miricvs tam mirice[11] eheidehe *A* 128ᵃ *B* 92ᵇ¹ cheidehe *C* 1ᵇ [mix. *vgl.* mxi. mxii. mxv]
Maurella hilmibranda[12] *A* 128ᵃ *B* 92ᵇ¹ *C* 1ᵇ [mix]
Morbus regius[13] . . . gelewesvth *B* 92ᵇ¹ gelewesuth *C* 1ᵇ gelsuht *A* 128ᵃ [mxii]
Mentix athach *B* 92ᵇ¹ atach *C* 1ᵇ atche *A* 128ᵃ [mix. mxiv]
Mentastrum fiscminza *B* 92ᵇ¹ *C* 1ᵇ fiscminze *A* 128ᵃ [mix. mxii. mxiv]
Macedonicvm gîres *A* 128ᵃ *B* 92ᵇ¹ *C* 1ᵇ
Millefolium garvwa *B* 92ᵇ¹ garuwa *C* 1ᵇ garwe *A* 128ᵃ [mix. mxi. mxii. mxv. mxvi]
Menta minza *C* 1ᵇ minza *B* 92ᵇ¹ minze *A* 128ᵃ [mxi. mxii]
Mora tv̂pbere *B* 92ᵇ¹ tûpbere *C* 1ᵇ tupbere *A* 128ᵃ [mviii]
Mavra drv̂swrz *B* 92ᵇ¹·² druswrz *A* 128ᵃ *C* 1ᵇ [mix. mxi. mxii. mxv]
Millemorbida drv̂swrz *B* 92ᵇ² druswrz[14] *A* 128ᵃ *C* 1ᵇ [mviii. mix. mxi. mxvii]
Miganvs[15] bilsa *B* 92ᵇ² *C* 1ᵇ bilse *A* 128ᵃ [mxii]
Mavrella bŏnwrz[16] *A* 128ᵃ *C* 1ᵇ bonwrz *B* 92ᵇ² [mix]

[1] *CGL* 576, 38 [2] *CGL* 565, 12 Hiringium .i. centucapita *und* mxi *zu* Eringi. = *ἠρύγγιον* [3] distel] l *aus* ?t *radiert A* [4] hûswrz] wrz *auf rasur von and. hand, von der auch das übergeschr.* o *herrührt A* [5] *CGL* 592, 2 [6] *CGL* 592, 31. Lapatiũ *A, das erste* a *aus corr.* [7] *CGL* 567, 14. Leonpodíon *C* [8] herba lanaria *bei Plinius NH* 24, 168 [9] *CGL* 567, 28. angnina *A* [10] *der erste bestandteil des wortes wird zu* honec *gehören* [11] mirice *BC.* Mitam mirice. eheidehe *im text, dazu am rande mit verweisung* Miric⁹ tã mirice cheidehe *A.* Miricos .i. tamaricę *CGL* 569, 78 [12] *l.* himilbranda *Diefenbach* [13] *CGL* 603, 6 [14] druswrz] d *aus corr. C* [15] = Michonus. *pseudo-Apulejus sagt c.* 5 *vom* hyoscyamus: eius succus similis est meconii herbae [16] bŏnwrz] n *aus* v *corr. A*

Digitized by Google

Germ. stud. 2, 282. 283. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 355 = *Sum.* 22. 23)

Michomes[1] magesamo *B* 92b2 magensamo *C* 1b magensame *A* 128a [MVIII. MIX. MXII]

Musica vogelchrut[2] *A* 128a vogelcrût *B* 92b2 vogelcrut *C* 1b [MIX]

Malannvs ahhalm *A* 128a *B* 92b2 *C* 1b [MIX]

Moron hvnerdârm *B* 92b2 hunerdarm *A* 128a *C* 1b [MIX]

Mvsica animata lebente muschela (mvschela *B* muschele *A*) *A* 128a *B* 92b2 *C* 1b [MIX]

Malva papela *B* 92b2 *C* 1b papel *A* 128a [MIX. MXI. MXVI]

Marrvbium anthorn *A* 128a *B* 92b2 *C* 1b [MIX. MXI. MXII. MXV]

Mora agrestis swarzwrz *B* 92b2 *C* 1b swazwrz *A* 128a [*vgl.* MIX]

Marisca grozdarm *A* 128a *B* 92b2 *C* 1b [MIX. MXI. MXII]

Menta nigra[3] rosminza *B* 92b2 *C* 1b rosminze *A* 128a [*vgl.* MIX Mentastrum]

Nigella raten *A* 128a *B* 92b2 *C* 1b [MVIII. MIX. MXI. MXII]

Nitrvm[4] lvtersalz *B* 92b2 lûtersalz *C* 1b lut^{s}salz *A* 128a [MXVI]

Nimphea grênsinc *B* 92b2 *C* 1b grensinc *A* 128a [MIX. MXI. MXII. MXVI. MXVII]

Napeos[5] senef *A* 128a *B* 92b2 s̊inef *C* 1b

Nasturcium chresso *A* 128a crésso *B* 92b2 *C* 1b [MIX. MXI. MXII. MXIII. MXV. *vgl.* MVIII]

Origanvm[6] tôsto *B* 92b2 *C* 1b dost *A* 128a [MIX. MXII. MXV]

Ocimvm[7] girgila *A* 128a *B* 92b2 *C* 1b

Orbicularis[8] ertaffel *B* 92b2 *C* 1b hertapfel *A* 128a

Origanvm colenela[9] *B* 92b2 *C* 1b chonel *A* 128a

Piganon rvta *B* 92b2 ruta *C* 1b rûte *A* 128a [MVIII. MIX. MXIV Beganon]

Paneafro sigiline[10] *A* 128a *B* 92b2 *C* 1b

Proserpinaca. centenodia[11] .i. wegetreta *B* 92b2 *C* 1b .i. weget^{s}te *A* 128a [*vgl.* MXVI]

Pollipodia[12] farm *A* 128a *B* 93a1 *C* 1b

Portilaca[13] purcelen *B* 93a1 *C* 1b purcel *A* 128b [MXI]

Petrosilinvm[14] pfitersele *B* 93a1 *C* 1b pet^{s}sille *A* 128b [MXII]

Plantago wegerich *B* 93a1 *C* 1b wegch *A* 128b [MIX. MXI. MXII. MXV]

Potentilla grensinc *C* 2a grensič *B* 93a1 g̊nsinc *A* 128b [MIX. MXII. MXV. MXVI]

Pertinaca morhela *B* 93a1 *C* 2a morhel *A* 128b [MIX. MXV]

Papauer ueltmago *C* 2a veltmago *B* 93a1 veltmage *A* 128b

Pastinaca siluatica[15] ueltmorehela *C* 2a veltmorehela *B* 93a1 veltmorhel *A* 128b

[1] *vgl. CGL* 540, 67 Meconos maiore. idest semen papaueris [2] *darnach steht* similis ciceri. *CGL* 592, 48 Molotea musica maior, 626, 24 Mellota idest musica maior [3] *CGL* 569, 66 [4] *CGL* 626, 67 [5] *CGL* 627, 7 Napius idest sinapis [6] Origananū *A* [7] *CGL* 627, 30 [8] *CGL* 570, 51 Orbicularis .i. ciclaminus, 555, 30 Ciclaminum .i. terrę malum [9] *urspr. nicht deutsch, erst von A misverstanden, s. CGL* 570, 41 Origano .i. colonena [10] *lat.: CGL* 572, 3 Paneafro .i. siligine [11] *CGL* 572, 11 Proserpinaca .i. centenotica [12] *CGL* 574, 27 Polipodia filix arborea [13] Portulaca *C. CGL* 574, 30 [14] *CGL* 572, 6 [15] siluatica *über der zeile mit einschaltezeichen nachgetragen A.* Pastinaca agrestis *CGL* 574, 26

Digitized by Google

Germ. stud. 2, 283. 284. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 355 = *Sum.* 23)

Proserpina rithachel *A* 128[b] *B* 93[a1] *C* 2[a] [mxi]

Pulpedo[4] hanenwrz *A* 128[b] *B* 93[a1] *C* 2[a] [mxii]

Pepo[5] pfedema *B* 93[a1] *C* 2[a] pfedeme *A* 128[b] [mxii. mxvi]

Riuula clina[6] *A* 128[b] *B* 93[a1] *C* 2[a] [mxi. mxii. mxvii]

Rvmicedo[7] bramlŏb *A* 128[b] *B* 93[a1] *C* 2[a]

Reumatica[8] chranehesnabel *B* 93[a1] *C* 2[a] chranchesnabel *A* 128[b] [mxi. mxii]

Ratilia turnella[9] *A* 128[b] *C* 2[a] tvrnella *B* 93[a1] [mxi. mxii. mxiii]

Ramumulum[10] huntestille *A* 128[b] *B* 93[a1] *C* 2[a] [mxii Ramnum]

Raphanvm[11] merretech *B* 93[a1] *C* 2[a] m[e]retich *A* 128[b] [mxii. mxv]

Rvmex brama *B* 93[a1] *C* 2[a] brame[12] *A* 128[b] [mviii. mxii. mxvii]

Radix retech *B* 93[a1] *C* 2[a] [mxii. mxvi]

Radegudium merretech *B* 93[a1] *C* 2[a] [mxiii. mxiv]

Ramica[13] brama *B* 93[a1] *C* 2[a] [mxii]

Rvta[14] rvta *B* 93[a1] ruta *C* 2[a] rut *A* 128[b]

Rapa[15] Rv̊ba *B* 93[a1] ruba *C* 2[a] rv̊be *A* 128[b] [*vgl.* mxii]

Sidiritis pibinella[16] *B* 93[a2] *C* 2[a] pibinelle *A* 128[b]

Scumaria morhela[17] *B* 93[a2] *C* 2[a] morhel *A* 128[b]

Sinonvs[18] wihunt *A* 128[b] *C* 2[a] wihvnt *B* 93[a2] [mxiii]

Sanguinaria[19] spuregras. l wegetreta (wegetrete *A*) *A* 128[b] *B* 93[a2] *C* 2[a] [mxiv]

Scortia rinta *B* 93[a2] *C* 2[a] rinte *A* 128[b]

Sinterea nuzsuht[20] *A* 128[b] nvzsuth[20] *B* 93[a2] nuzsuth[20] *C* 2[a]

Sprintilla nieswrz *A* 128[b] *B* 93[a2] *C* 2[a] [mviii. mxiii. mxiv. mxvi. mxvii]

Sparga[21] heirbeswrz *B* 93[a2] *C* 2[a] heirbesuvrz *A* 128[b]

Singeuona[22] pewinca *A* 128[b] pev̊inca *B* 93[a2] perewinca *C* 2[a]

Satureia[23] quenela *B* 93[a2] *C* 2[a] qn̊il *A* 128[b] [mxv. *vgl.* mxii]

[1] *CGL* 572, 2 Pancrista .i. semen rutae [2] *s. oben* 478, 44 [3] *Diosc.* 2, 120 [4] *vgl. CGL* 574, 31 Pulpodis .i. oriafamis (?) *und* mviii Polpedum. *das wort scheint aus* polipodium *zu* pulli pedem *umgedeutet* [5] *CGL* 541, 36 [6] *l.* cliua [7] *vgl.* mxi Emicedo [8] *CGL* 594, 39 Reomatica scolastica [9] *die gl. vielleicht lat., s. CGL* 594, 45. 628, 32 Rartilia .i. tornella [10] *CGL* 574, 69 Ramnus idest spina alba? *Diefenbach vermutete entstellung aus* Kamemelum [11] *CGL* 575, 8 Rafanus .i. radix ortulana [12] *in A ist von einem* brame *zum andern übergesprungen* [13] *CGL* 575, 34 Rubo .i. rumice, *vgl.* 575, 13 [14] *CGL* 575, 36 Ruta .i. picanon [15] *CGL* 575, 33 Rapus .i. napus. Rapa] p *von späterer hand aus* b *corr. A* [16] Siderites pipenella *CGL* 576, 67 [17] Scumaria maurella *CGL* 595, 36 [18] Sinonus pipercli *CGL* 575, 53, Sinonus siriacus nigella 595, 5, Sinonus idest siriacus uel mella 628, 65 [19] Sangui[naria]: = *erloschener buchstab A. CGL* 628, 56 [20] *entstellt aus* huzsuht = uzsuht [21] = Aspar(a)ga. *vgl. CGL* 629, 12 [22] *ist das deutsche* Singruona, *wie schon Graff sah.* prouinca *CGL* 627, 39 [23] *CGL* 596, 1

Digitized by Google

Germ. stud. 2, 284. 285. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 355. 356 = *Sum.* 23. 24)

Serpillum[1] ueltquenela *C* 2ᵃ veltquenela *B* 93ᵃ² veltq̂nel *A* 128ᵇ [MXII. MXVI. *vgl.* MXI]

Solsequia[2] ringela *B* 93ᵃ² *C* 2ᵃ ringel *A* 128ᵇ [MXII. MXV]

Simphoniaca[3] bilsa *B* 93ᵃ² *C* 2ᵃ bilse *A* 128ᵇ [MXII. MXIV. MXVII]

Scolopendrivm[4] hirzeszvnga *B* 93ᵃ² hirzes zunga *C* 2ᵃ hirszūge *A* 128ᵇ [MXI. MXII]

Septineruia[5] wegebreita *B* 93ᵃ² *C* 2ᵃ wegebr̂eite *A* 129ᵃ [MXII. MXII]

Sanguinaria[6] wegetreta *B* 93ᵃ² *C* 2ᵃ wegetr̂ete *A* 129ᵃ [MXII]

Sigillum salomonis[7] magerato *B* 93ᵃ² *C* 2ᵃ magerâte *A* 129ᵃ

Sarminia[8] wiltkeruela *C* 2ᵃ wiltkervela *B* 93ᵃ² wiltkeᶠvele *A* 129ᵃ [MVIII. MXI. MXII. *vgl.* MXVII]

Sauina seuēbŏm *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ seve *A* 129ᵃ [MXII]

Sambucus[9] holent[3] *B* 93ᵇ¹ holenter *C* 2ᵇ hôlre *A* 129ᵃ [MXII. MXIV]

Siliqua[10] sprachila *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ sp̊chila *A* 129ᵃ

Salatrum[11] . . . huntespe *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ hūtêᵉpe *A* 129ᵃ

Solarega[12] scherlinc *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ schᵃl̂inc *A* 129ᵃ

Senecion[13] beĩnwrz *A* 129ᵃ beinwrz *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ [MXIII]

Semen ammeos[14] wildemorachsamo *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ wildemorâchsame *A* 129ᵃ

Tanaceta[15] reinevano *B* 93ᵇ¹ reineuano *C* 2ᵇ reinuane *A* 129ᵃ [MXI. MXII. MXV. MXVII]

Tubura[16] ertnvz *B* 93ᵇ¹ ertnuz *C* 2ᵇ ertn̂uz *A* 129ᵃ [MXI. MXII Timbra. MXV]

Tormentilla[17] ficŵrz *A* 129ᵃ ficwrz *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ [MXII. MXVII]

Trifolia gv̊chesampfro[18] *B* 93ᵇ¹ gůchesampfro *C* 2ᵇ gŏchesampfere *A* 129ᵃ [MVIII. MXII]

Talpiriola[19] scherewrz *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ schᵃwr̂z *A* 129ᵃ

Termvs lupi[20] wolfeswrz *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ wolfŵrz *A* 129ᵃ

Timvs[21] binsŏga *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ binsŏge *A* 129ᵃ

Titimallum[22] brachwrz *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ bᵃchŵrz *A* 129ᵃ [MXII]

Titimalla gallatite[23] *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ gallatite *A* 129ᵃ

Trifolium[24] chl̂e *A* 129ᵃ cle *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ [MXII]

Uermicvlus wormo *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ vvrm *A* 129ᵃ [MXII Uermiculosa]

[1] *CGL* 595, 10 [2] *CGL* 629, 22 [3] *CGL* 594, 69 [4] *CGL* 595, 8 [5] *CGL* 576, 42 [6] *s. oben* 483, 43 [7] *s. Alphita p.* 169ᵃ [8] Sarminia] r *aus* n *corr. C. CGL* 577, 13 [9] *CGL* 629, 43 [10] *CGL* 576, 5 [11] *l.* Solatrum [12] *Zs. f. d. ph.* 9, 208, 686 Solaregia scherlinch, *in der später zu erwähnenden Wolfenbüttler hs.* Aug. 60. 15. 8° *bl.* 31ᵇ Sola regia scerligc, *unten* MXXII Soloraga scerlinch [13] *CGL* 629, 11 [14] *über* ami *gen.* ameos *s. VRoses index zu Theodorus Priscianus s. v. Alphita p.* 8ᵃ. *vFischer-Benzon* 66. *zur gl. vgl. DWB* 5, 1598 [15] Tanaceta] *das zweite* a *aus corr. A* [16] *CGL* 630, 5 [17] *CGL* 629, 67 [18] ampfro] p *auf rasur B* [19] *CGL* 578, 72 [20] Terimus .i. lupinus *CGL* 577, 44, Termusorinus .i. lupinomundano 578, 42, Ternus .i. lupinus 586, 21, Termus lupinus 596, 11, Termus idest lupinus 630, 13, Termos lupinos 632, 62 [21] *CGL* 577, 53 [22] *CGL* 630, 1 [23] *lat.*: *CGL* 577, 41 Titimalos .i. galatita [24] *CGL* 567, 1

Digitized by Google

Germ. stud. 2, 285. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 356 = *Sum.* 24). — *Pfl.* 3. (*Sum.* 60)

1 Uerminalis berewînke *A* 129ᵃ berewinke
2 *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ [MXII Vermicularis]
3 Wlgago haselwîrz *A* 129ᵃ haselwrz *B*
4 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ [MXII]
5 Vulgame[1] haselwîrz *A* 129ᵃ haselwrz *B*
6 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ
7 Viscvs[2] mistille *B* 93ᵇ¹ mistelle *C* 2ᵇ mistel *A* 129ᵃ [MXI. MXII. MXV] 26
Uerbena[3] isincletta *B* 93ᵇ¹ isincletta[4] 27
C 2ᵇ isinchîete *A* 129ᵃ 28
Zvzvr zîtvar *B* 93ᵇ² zituar *C* 2ᵇ zît- 29
vare *A* 129ᵃ [MXIV] 30

MXI

Codex Vindobonensis 10.

8 (336ᵃ) Absinthium .i. wrmutta[5] [MX. 31
9 MXII. MXVI]
10 Abrotanum .i. stabeuurz [MX. MXV. 32
11 MXVII]
12 Artemesia[6] .i. bucca [MXII] 33
13 Accorus swertella [MVIII. MX. MXII. MXV] 34
14 Acidula amphera [MX. MXII. MXV. MXVII. 35
15 *vgl.* MVIII] 36
16 Achyllea[7] garuua 37
17 Acer gundereba [MX. MXII. MXV. MXVII] 38
18 Acconitum[8] luppewurz 39
19 Aberdiosus[9] .i. barba iouis huswurz 40
20 Agaricum[10] habechesswum[11] 41
21 Allium[12] clobelouch [MXII] 42
22 Alga[13] rietgras 43
23 Alumen[14] beizstein 44
24 Ammonium[15] ł ammoniacum lutersalz 45
25 Amistrum i. uiscum[16] mistel [MXII. 46
Anthemnis[17] crotuntille 47
Anetum tille [MX. MXII]
Anagolus[18] rossehub[19] [MVIII. MXII]
Andianton[20] steinfaren[19] [MXII]
(336ᵇ) Ancusa i. lacca[21] ł solsequium
ringela [MX. MXII]
Antiria[22] seuina [MXII Antirinon]
Apium effi [MX. MXII. MXVI]
Apozima tranc[23]
Apri radix eberwurz [MXII]
Arthemesia[24] bucca
Arsenicon[25] orgemint [MXII]
Artemideon[26] wizwurz
Armoratia manua [MX. MXII]
Arginonis te blecha[27] [MXII. *vgl.* MX]
Asarum haselwrz [MX. MXII. MXV]

[1] *wol aus* Vulgagine *entstanden* [2] *CGL* 596, 22 [3] *CGL* 586, 28 [4] isincletta] N *aus corr. C* [5] *im context* [6] *CGL* 535, 17 [7] *pseudo-Apulejus c.* 88. *CGL* 552, 63 [8] *Diosc.* 4, 77 [9] *vgl. CGL* 542, 13 Abdius. barba iouis, *vgl.* 536, 30 Abdios [10] *CGL* 607, 34 [11] *l.* habeches swam [12] *CGL* 551, 45 [13] *CGL* 543, 37 [14] *CGL* 587, 18 Alumen .i. stipteria [15] *CGL* 553, 19 Amoniaco gutta amoniacę [16] *CGL* 596, 22 Uiscus anstrus inarbore, 552, 47 Amostro pomula deuisco, 630, 29 Uiscus idest austrus inarbore [17] *CGL* 536, 29 Antemis. idest camemela [18] anagallis *ist* simphitum, consolida, *s. pseudo-Apulejus c.* 60, *aber auch* lolium, *CGL* 580, 16 [19] *im context* [20] *CGL* 536, 4 Adiantos. idest politricos. idest capillo ueneris [21] *CGL* 547, 49 Lacca ancusa [22] *CGL* 549, 54 Artiron .i. sauina [23] *im context. s.* 477, 8 [24] *s.* 485, 12. *hier steht die gl. an der der ordnung dieses vocabulars gemäfsen stelle, vorher an der durch die vorlage bestimmten* [25] *CGL* 549, 23 [26] artemedeion *der griech. name des* dictamnum *bei pseudo-Apulejus c.* 63. *vgl. CGL* 550, 42 Artemediuncra diptamnus [27] *im context*

Digitized by Google

Pfl. 3. (*Sum.* 60. 61)

1 Aspedeion [1] wild leticha [2]
2 Astricum astrenza [2] [MXII]
3 Aspartum [3] schafthowe [2]
4 Atticum mel humbelhonig [MXII. MXVII]
5 Atriplex malta [MX. MXVI]

6 (336c) Bettonica [4] battunia [MXII]
7 Balsamita seuibŏm [5] binesuga
8 Batus [6] studa
9 Barba iouis huswurz [7] [*vgl.* MXVI]
10 Bilis galla [8] [MXII]
11 Bera [9] beiza [MX. MXII]
12 Bedullacia hunisca [10]
13 Blandonia wllina [11] [MX. MXII. MXV.
14 MXVII]
15 Boletus [12] phifera
16 Bolum radix ł caput da beidu sament
17 sint
18 Bolbo [13] bol [MXII]
19 Bolum wurda [14] [MXII]
20 Botracius ephe [15]
21 Boalce ohsenzunga [16] [MVIII. MXII]
22 Bobulus siua [17]
23 Bromus [18] habero

Brittula snitelovch [19] [MXII] 24
Brasium andorn [20] [MXII. MXVII] 25
Brisica [21] wirz [22] [MXII] 26
Buglossa rindeszunga [23] 27
Buptalmon [24] husuurz 28

(336d) Cassia lignea [25] wihboum [*vgl.* 29
MXII] 30
Cannapis hanef [26] [MX. MXII] 31
Cardamus cresso [27] 32
Carica [28] figa [MVIII] 33
Castorium .i. testiculi, [29] des biberes 34
Caniculata bilisa [MX. MXII. MXVII] 35
Capillus ueneris steinfarin [MX. MXII] 36
Crassina ueltquenela [30] 37
Cataplasma [31] plaster [30] [MXII] 38
Cardamomum brunnecresso [32] [*vgl.* MVIII] 39
Cassaltrum beizstein [30] [MXII] 40
Carbunculus ubil blatera [33] [MXII] 41
Camephitis harhowe [34] 42
Caprificum [35] sprincwrz 43
Cameactis [36] latich [37] 44
Capnos [38] hanenuŏz 45
Carui [39] cumi 46

[1] *CGL* 551, 73 Aspedelon .i. lactuca siluatica [2] *im context* [3] *vgl. oben* 289, 20 spartus *und* 477 *anm.* 22 spartilla [4] *pseudo-Apulejus c.* 1 [5] seuibŏm *im context. CGL* 608, 49 *f stehen* Balsemita *und* Brateus idest sauina *unmittelbar hinter einander*, 543, 51. 53. 587, 62. 64 *in nächster nähe: leicht kann daher* seuibŏm *zu dem falschen worte geraten sein* [6] *CGL* 543, 52 [7] *CGL* 617, 68. *darauf* Bisata ruta (*im context*), *wol lat., da bald folgt* Bisacis .i. ruta agrestis; *vgl. CGL* 554, 28 Basasa, 580, 41 Bisa, 587, 72 Bissasa, 619, 25 Bisassas, 631, 32 Bisasa .i. ruta [9] *im context* [9] *l.* Beta [10] *die gl. ist mir unklar* [11] *darauf* Blassana elifago *lat.* (= lilifagus) [12] *CGL* 563, 60 [13] *CGL* 553, 42 Buluus, 587, 43 Bulbus. narcissus agrestis [14] *hier scheint* MXII *das richtige erhalten zu haben* [15] *CGL* 536, 39 Botracion. idest apio rustico [16] *im context. CGL* 554, 68 [17] *eine wahrscheinliche deutung dieser gl. weifs ich nicht* [18] *CGL* 553, 21 Bromu .i. auena [19] *CGL* 587, 49 Brittola .i. cipa minuta [20] *CGL* 541, 37 Prassion. idest marrubio [21] = Brasicia [22] *im context* [23] *CGL* 553, 28 Buglosa .i. lingua bubula [24] *CGL* 536, 64 [25] *Alphita p.* 35a [26] *im context* [27] *CGL* 544, 60 Cardomo nasturcio [28] *CGL* 566, 50 [29] *vgl. CGL* 609, 9 *uō.* Castorio idest testicul debebro [30] *im context* [31] *CGL* 599, 25 [32] *CGL* 537, 54 Cardamomu. idest nasturtio [33] *CGL* 599, 4 Carbunculus mala pustella [34] *CGL* 558, 63. 622, 50 Camepitron .i. ippericus [35] *wol verderbt aus* Caprifolium [36] *CGL* 555, 6 [37] *im context auf rasur und fälschlich für* atich [38] *Alphita p.* 33b [39] = Careo MX

Digitized by Google

Pfl. 3. (*Sum.* 61)

1 Caros [1] harthowe
2 Cetison facis galla [2] [MXII]
3 Cerusa [3] bliuarue [4]
4 Cerifolium cheruella [MX. MXII. MXV.
5 MXVI]
6 Celidonia sellewrz [MX. MXII. MXV]
7 Cepe [5] zubullo
8 (337a) Cicer chcerra [6]
9 Cynamomum [7] cinimin [MXII]
10 Citamus [8] citelosa
11 Cicuta serlinc [MXII. MXV. MXVI]
12 Ciconia [9] wotich
13 Circircla [10] arewurz
14 Citri semen [11] rŏbesame
15 Ciprus piper boum [12] [MXII]
16 Cyatus mez [MXII]
17 Cidus [13] sucus drieide [14]
18 Cium [15] tille
19 Colocassia wildminza [MVIII. MX. MXV]
20 Collocintida [16] wildcurbez
21 (337b) Coagulum spinrust [17] [MXII Cassa]
22 Costum [18] costo [MXII]
23 Crassina uelteenula [19]

Cromella [20] wihsela [MXII] 24
Cuculo panis [34] gouches amphere 25

Dampno [21] lorbere 26
Dafnis lorboum [22] 27
Derisipila wiltuurz [23] [MXII] 28
Dorcadion [24] wizwurz 29
Dracuntea [25] slangwrz [MVIII] 30
Dragagantum [26] flit 31
Driorteris [27] polipodium insuce 32
Diptamus wizwrz [MX. MXIV. MXV. 33
MXVII] 34
Didimo hasenora [28] [MVIII. MX. MXII] 35
Dipsacos [29] wizuurz 36

Ebolum atich [MX. MXII. MXIII. MXV] 37
Edera ebehowe [MX. MXII] 38
Elleborum [30] hemera 39
Ellenius [31] alant 40
Elixa usgezmelzet [32] [MXII] 41
(337c) Emina mez [MXII] 42
Emorroide [33] blûtsuht 43
Enula alant [MX. MXII. MXV. MXVII] 44

[1] *vgl. CGL* 558, 58 Corion .i. ippericus, 621, 48 Corion idest ippericu? [2] *nicht deutsch: CGL* 555, 9 Cicesonfagos galla asiana [3] *CGL* 581, 25 Cerossa .i. simicium siue puluer plumbi [4] *im context* [5] *CGL* 556, 42 [6] *CGL* 589, 35. *l.* chichera *Hoffmann* [7] *CGL* 610, 44 [8] *das wort ist unklar* [9] *scheint mischung von* cicuta *und* conium [10] *wol* Cicercula areweiz (*Diefenbach*) [11] *hier wird nicht an* citrium (*CGL* 588, 31) *'citrone' zu denken sein, sondern an* citria, *welches CGL* 581, 12. 589, 10. 610, 34. 42. 622, 70 camelion = *χαμαιλέων* (*Diosc.* 3, 8) *widergibt* [12] *CGL* 559, 27. piper boum (*l.* ciperboum) *im context* [13] = *ζύθος*? [14] drieide *im context, doch scheint mir das wort verderbt (aus einer ableitung von χριθή?) und nicht deutsch; jedeafalls hindert es, an* Cilus (.i. sucos *CGL* 555, 25) = *χυλός zu denken* [15] *σῖον*, sium = *ἄνισον Diosc.* 3, 58; *dies aber wurde häufig mit ἄνηθον*, anetum *verwechselt, s. VRose Plinius Secundus* 118b [16] *CGL* 631, 57 Coloquintide cocurbita saluatica [17] *im context* [18] *Diosc.* 1, 15 [19] *s. oben* 486, 37 [20] *CGL* 586, 29 Uostalinus .i. cromella, 588, 60. 609, 34 Corcodrillo .i. cromella, 588, 24. 609, 15 Cromella qui piso simulat [21] *CGL* 559, 36 Dappococca .i. lauribacca [22] *im context. CGL* 559, 33 Dapnis .i. laurus [23] *l.* Erisipila wiltuur, *vgl. CGL* 600, 33 Ersipela ignisacer [24] *CGL* 560, 2 Dorchadion dragontea; *ebenso pseudo-Apulejus c.* 15, *aber auch c.* 63 = dictamnus, *dgl. CGL* 559, 65 [25] *CGL* 559, 41 [26] *Alphita p.* 48b [27] *gr. δρυοπτερίς Diosc.* 4, 185. 186 [28] *im context* [29] *gr. δίψακος*; *bei pseudo-Apulejus c.* 63 *als ägyptischer name des* dictamnus *bezeichnet, vgl. CGL* 559, 66 [30] *CGL* 538, 59 [31] *CGL* 582, 13 [32] *im context* [33] *s.* 480, 2 [34] *Alphita p.* 134b

Digitized by Google

Pfl. 3. (*Sum.* 61. 62)

1 Enoston [1] milze
2 Emicedo brachloch [MXII]
3 Epatorium wizuminza
4 Epitimus [2] blumo desbine crutes
5 Eptafilon sibenblat [3]
6 Ephemeron [4] wizwrz
7 Eptafilon wegerich [29]
8 Eraclia garwa
9 Eris swertella
10 Ercantilla [5] lendewrz [MXII]
11 Eringi [6] .i. semen, desfechdisteles
12 Eruca wiz senaph [MX. MXVI]
13 Eresirica [7] swertella [MXII]
14 Erision ruta [8]
15 Eria [9] wolla [10]
16 Exuporium phorro [MVIII. MXII]
17 Eufrasia selbheila [MXII]
18 Exscelerata [11] hanenwoz [MXII]
19 Eusole brachwrz [MX. MXII]
20 Ermadactili huntlŏch [12]

21 Fauata [13] pungo [MXII]
22 Fasiolus [14] arwiz [MXII]
23 Feniculum fenichil [MIX. MX. MXII.
24 MXIV]
25 Fenum grecum [15] criechesz howe
26 Filix faran [MX. MXII. MXV]

Fillum indicum pibendia [16] 27
Felibon gesta [17] 28
(337[d]) Formilla swintwrz [MVIII. MXII. 29
MXVII] 30
Folu [18] stinca 31
Fragefolium [19] ertbersblat [MXII] 32
Fraxini semen aslŏches samo 33
Fungus swm [20] [MX. MXII. MXIV. 34
MXV] 35

Gelisia nessewrz [MVIII. MIX. MXII. 36
MXVI] 37
Gemma ŏgelin [MXII] 38
Gladiolus swertella [21] [MX. MXII] 39
Glandule [22] druse [MXII] 40
Grecanica heiternezela [MX. MXII] 41

Hirmendactilica heilhŏbeto [MVIII. MIX. 42
MXII. MXIV. MXVII] 43
Hediosmus [23] minza [MXII] 44
Herniosus holecter [MXII] 45
Hermion [24] hirzeszunga [25] [MXII] 46
Hesculus spbŏm [25] [MXII] 47
Himila [26] brachlŏch 48
Hirin [27] veherdistil 49

(338[a]) Idalia bonina [28] [MXII] 50

[1] eneston, enoston *steht Alphita p.* 213[a] *mit* foenum *glossiert.* milze *entspricht also wahrscheinlich dem hd.* militz, *engl.* millet *aus* (gramen) mili(a)ceum [2] *Alphita p.* 57[b] Epithimum flos est thimi. *vgl.* MXII [3] *CGL* 538, 47 [4] Ephemeron] r *unsicher. CGL* 561, 52 Epimeron .i. diptamnus [5] *CGL* 590, 20 Ercentilla .i. appiata [6] *CGL* 590, 15 Eringio cardopan [7] *CGL* 591, 36 Irisilirica gladiolus hortensis [8] *im context, wol lat.: vgl. CGL* 561, 28 Elifilon .i. ruta. *Alphita p.* 213[a] Erifilon . . . uel ruta (eriphion *pseudo-Apulejus c.* 89. 125) [9] *CGL* 560, 54 Eria .i. lana [10] *im context* [11] *pseudo-Apulejus c.* 9 [12] *CGL* 589, 66 Ermodactulus alius agrestis [13] *anderweitig nicht zu belegen* [14] *CGL* 563, 1 [15] *CGL* 586, 23. 27 [16] *nicht deutsch:* Fila indica i. pimpinella *Alphita p.* 215[a], Filio indico .i. pimpinella *Matth. Silv.* [17] *nicht deutsch:* Filibon i. genista *Alphita p.* 215[a] [18] *dies synonymum von* satyrion *kann ich nicht belegen* [19] *CGL* 563, 49 [20] *CGL* 590, 48. *im context, l.* swam [21] *zur hälfte im context* [22] *CGL* 598, 9 [23] *CGL* 546, 61 [24] *CGL* 561, 50 *wird* Ermion *durch* lingua canina *übersetzt, s. aber pseudo-Apulejus c.* 57. 96 [25] *im context* [26] = Hinula [27] *s. oben* 481, 3. 488, 11 [28] *ich verstehe die gl. nicht.* Scordion idalius *CGL* 575, 46 *muss aus dem spiel bleiben, denn es steht für* id alius (*vgl.* 576, 34) [29] *Alphita p.* 212[b] Eptafilo i. septem folia uel plantago

Digitized by Google

Pfl. 3. (*Sum.* 62. 63)

1 Iacusticus [1] win
2 Ibiscus ibisca [MXII. *vgl.* MIX]
3 Ipiricum hardenhowe [MIX. MXV]
4 Incubus slezo [2] [MXII]
5 Insana [3] bilisa [MXII]
6 Intiba [4] stur [MVIII. MXII. MXVII]
7 Inguines hegedruse [MXII]
8 Iris swertella
9 Iusquiamus bilisa [MIX. MX. MXII. MXV]
10 Iuniperus [5] recolter [MXIII. MXV. *vgl.*
11 MXII]
12 Iuncus [6] binz [MXII]

13 Kareola witesa [MIX]
14 Kanna [7] rorra [MXII]
15 Karadrion lericha [MXII]
16 Katarrus [8] tampho [MXII]

17 Lactuca latuch [MIX]
18 Lacterida sprincwre [9] [MIX. MXII. MXV]
19 Lappa cletto [MIX. MX. MXVI]
20 Lapatium leticha [MXII. MXV. MXVII.
21 *vgl.* MIX. MXVI]
22 Lanugo cutina [10] [MXII]
23 Lana sucida [11] geizewolla [12] [MXII]
24 Lanaria wllina [12] [MX. MXII]
25 Leoperina leberstein [13] [MXII]
26 (338[b]) Ligusticum [14] winda [*vgl.* MXII]
27 Lingua canis hundezunga
28 Limmas orgemint [15]
29 Litargirum silberascha [16]
30 Liuidum bla [MXII]

Lomentum [17] wasga [MXII] 31

Marrubium andorn [MIX. MX. MXII. 32
MXV] 33
Malua bappella [MIX. MX. MXVI] 34
Maura druswrz [18] [MIX. MX. MXII. 35
MXV] 36
Mater herbarum biboz [MIX] 37
Macedonium cheruelle [MXII. MXVI] 38
Mala acida surephela [18] [MXII] 39
Malannum ubel blatera [18] 40
Marsica grozdarm [18] [MIX. MX. MXII] 41
Menta minza [MX. MXII] 42
Mercurialis malta [19] 43
Mellilota binisuga [20] [MXII] 44
Merum win 45
Melampodium hemera [21] 46
Melena thasin [MXII] 47
Melon [22] bibenna [23] 48
Melisse bini [24] 49
(338[c]) Morella druswrz [MXII. *vgl.* MIX 50
Millemorbia] 51
Morus mulbovm [MXII] 52
Moratum moraz [23] [MXII] 53
Mora siluatica brambere [MXII] 54
Millefolium garua [MIX. MX. MXII. MXV. 55
MXVI] 56
Mirice heidun [23] [MXII. MXV. *vgl.* MIX. 57
MX] 58
Millemorbia druswrz [MVIII. MIX. MX. 59
MXVII] 60
Millindrum [25] bilisa [MXII] 61

[1] *entstellt aus* Iacus lieus [2] *im context* [3] *CGL* 565, 61 [4] *CGL* 547, 15 [5] *CGL* 551, 27 [6] *CGL* 576, 32 [7] *CGL* 556, 37 [8] *CGL* 598, 41 [9] *im context*; e *scheint ausradiert. l.* sprincwrz *Hoffmann* [10] *diese übersetzung verstehe ich nicht* [11] *CGL* 559, 19 [12] *im context* [13] *im context. aus* MXII *ergibt sich, dass die deutsche gl. hier zu einem falschen lat. worte gesetzt ist* [14] *vgl. CGL* 613, 35. 625, 49 [15] *CGL* 566, 65 Lemnias .i. auripigmento [16] *CGL* 567, 4 Litargirum .i. spuma argenti [17] *CGL* 613, 31 [18] *im context* [19] mercurialis *kommt oft im CGL vor, nicht aber mit einer zur deutschen gl. passenden übersetzung* [20] *CGL* 547, 69. 584, 57 [21] *CGL* 569, 41 Melampodion eleborus niger [22] *CGL* 592, 74. 626, 51 Melonis .i. pepenus [23] *im context* [24] *CGL* 569, 32 [25] *CGL* 539, 50. *über das wort s. Isidor Etym.* 17, 9, 41

Digitized by Google

Pfl. 3. (*Sum.* 63)

1 Milicium [1] seniph
2 Mulsum honeg unde wazer [2]
3 Nasturcium cresso [MIX. MX. MXII. MXIII.
4 MXV. *vgl.* MVIII]
5 Nepeta minza [2] [*vgl.* MIX. MXII. MXIV. MXV]
6 Nemon [3] wide macesamo [4]
7 Neruiosa wegerich [5] [MXVI]
8 Nimphea grensing [MIX. MX. MXII. MXVI.
9 MXVII]
10 Nigella raten [MVIII. MIX. MX. MXII]
11 Nisene [6] ringela
12 Nux auellana [7] haselnuz [MXII. *vgl.*
13 MXVII Auellana]
14 Neruum [8] waltowahso [MXII]
15 Nux bŏm [9] [*vgl.* MXII Nuces]
16 Nux pinea [10] phinaphel [MXII]
17 Olea olebŏm [11]
18 Oppopanace lubestechelsamo [12]
19 Origanum [13] rosseminza
20 Ordiolum derflecco [9]

(338d) Papauer [14] magesamo [MXII] 21
Pastinaca [15] bestina 22
Panicium venich [MX] 23
Plectorinus [16] ŏgflecco 24
Platanus ahorin [17] [MXII] 25
Piganum wildrutta [18] 26
Pituita fifiz [19] [MXII] 27
Pilax zaza [20] [MXII] 28
Picris wildiu latecha [21] 29
Picea forha [22] [MXII] 30
Pilosa [23] musora 31
Plantago wegerich [MIX. MX. MXII. 32
MXV] 33
Polipodium [24] insuza 34
Portulaca burcella [MX] 35
Prasium antorn [25] [MVIII] 36
Prasson lovch [26] 37
(339a) Peledius rossehuf [27] 38

Quiatio zenitu [28] 39
Quinquefolium sibinblat [29] 40

Rafanum [30] ratich [MXIII] 41

[1] Militum i. sinapis *Alphita p.* 222b. *dasselbe wort ist wol auch* Mulzium .i. sinapis *CGL* 568, 53 [2] *im context* [3] *entstellt (ebenso* MXII *anm.) aus* anemon (*pseudo-Apulejus c.* 54 anemonen), *vgl.* Anomon *Alphita p.* 10b [4] *im context. l.* wilde *Hoffmann* [5] *CGL* 574, 34 Plantago .i. neruosa [6] Nisine *führt als ägyptischen namen des* heliotropium *pseudo-Apulejus c.* 50 *an* [7] *CGL* 587, 2 Auellana nux minor [8] *CGL* 570, 10 [9] *im context* [10] *CGL* 581, 24 [11] *CGL* 541, 18 Olea. idest oliba [12] *CGL* 593, 25 Opopanacus ius depanaco, *vgl.* 573, 73. 593, 49. 615, 33 Panacus regius liuestice radix [13] *CGL* 541, 14. 593, 27 [14] *CGL* 574, 36 [15] *CGL* 556, 74 [16] *ist* Plectoricus = *πληθωρικός* (*sc. νόσος*), *vollblütigkeit, bluterguss ins auge, zu lesen? vgl. CGL* 596, 11 Abile pletoricum [17] *im context. vgl. CGL* 585, 37 Platanus herba multo frigida [18] *CGL* 585, 24 Pycanon .i. ruta agrestis [19] *im context. vgl. CGL* 574, 23 Pituita .i. reumata? [20] *l.* caza. *im context* [21] *im context. CGL* 574, 24 Pigri (= *πικρίς*) lactuca siluatica [22] *im context. vgl. CGL* 572, 19 Pitis .i. pinum [23] *Alphita p.* 144a [24] *CGL* 593, 46 [25] *im context. CGL* 541, 37 Prassion. idest marrubio [26] *CGL* 541, 35. 548, 58. 572, 8. 585, 38. 628, 3 [27] peledius *scheint aus* pedelius = pedelion (*CGL* 594, 3. 615, 40. 616, 7. 628, 7) = pedeleonis = leontopodium *entstanden. dies ist freilich mit* ungula caballina *nicht identisch. vgl. auch oben* 470 *anm.* 11 [28] Quiatio *kann χίαθος, χίανος, χίαμος sein, aber seine erklärung durch das (schwerlich deutsche)* zenitu *bleibt dunkel* [29] *im context. CGL* 574, 61. *pseudo-Apulejus c.* 3. *die falsche übersetzung entstand durch verwechslung von* (P)entafillon *mit* (H)eptafillon [30] *CGL* 628, 21

Digitized by Google

Pfl. 3. (*Sum.* 63. 64)

1 Ratilla turnella [MX. MXII. MXIII]
2 Raia [1] fieberwurz [2]
3 Reumatica cranechesnabl [MX. MXII]
4 Resina [3] fliet [MXIV]
5 Repula kilbe [4] [MX. MXII. MXVII]
6 Sarminia wildcheruella [MVIII. MX. MXII.
7 *vgl.* MXVII]
8 Saxifrica [5] steinbrecha [MXII]
9 Sandix weitwurz [6] [MXII. *vgl.* MVIII]
10 Sarculus [7] wiphel [8] [MXII Surculus]
11 Scapestan diu mina [9] [MXII]
12 (339b) Scorium sinder [9] [MXII]
13 Sacralis [10] isenina [9] [MXII]
14 Scirpus biniz [9]
15 Scureolus einhurno [11] [MVIII. MXII]
16 Serpillum kenela [*vgl.* MX. MXII. MXVI]
17 Senetion [12] ezbresta [MXII]
18 Semperuiua [13] singruna
19 Septinaria wegebreita [14] [MX. MXII]
20 Sinapis [15] senif [14] [MXII]
Solopendria hirzeszunga [MX. MXII] 21
Spatula schina [14] [MXII] 22
Strignum [16] nahtsate 23
Storace ungesoten suebel [17] 24
Stantinus [18] grozdarm [19] [MXII. MXV] 25
Tanancetum reinfano [MX. MXII. MXV. 26
MXVII] 27
Tacantes [20] bucca 28
Tantes [21] biboz 29
(339c) Terebintina harz [22] [*vgl.* MVIII] 30
Tentaticon [23] stinca [MXII] 31
Timbra [24] ertnuz [25] [MX Tubura. MXII. 32
MXV] 33
Titanus [26] calc 34
Tricomanes [27] steipharn [28] [MXII] 35
Thus [29] wirouch 36
Verruca warza [30] [MXII. MXV] 37
Vernu [31] singrun [32] 38
Vertipedium [33] isinina [34] 39
Vertigo swindel [34] [*vgl.* MXII] 40

[1] *CGL* 536, 7 Aristolocia idest raia, 550, 4 .i. raga, *vgl. Graff* 2, 352 [2] *im context* [3] *CGL* 628, 40 [4] *l.* klibe [5] *CGL* 628, 59 [6] *im context* [7] *CGL* 628, 54 [8] *im context. aus der form* Sarculus *geht hervor, dass die ordnung dieses glossars nach den beiden ersten buchstaben secundär ist* [9] *im context.* diu mina *ist mir unverständlich* [10] *nur* Herba sacra .i. berbena *bei Matth. Silv.* [11] *im context. l.* eihurno. *CGL* 569, 76 [12] *CGL* 595, 19 [13] *CGL* 629, 8 [14] *im context* [15] *CGL* 627, 7 [16] *vgl. CGL* 576, 54. 595, 2 [17] *im context. auch hier wird, wie oben* 489, 25, *die gl. einem unrichtigen lat. stichwort beigefügt worden sein:* ungesoten suebel *sollte* Sulphur uiuum *widergeben;* Sulphur sueual *steht* MXII, *CGL* 628, 69 *hat* Storace idest isauria idest costum, 594, 70 Sulfuruiuus sulfur crudus [18] *vgl. CGL* 605, 38 Stentinis intestinis. 350, 5 Stentinae *ἔντερα* [19] *im context* [20] *CGL* 586, 22. 595, 68. 629, 63. 632, 63 Tagantes artemisia [21] Tantes .i. arthemisia *finde ich nur bei Matth. Silv.* [22] *CGL* 595, 57. *im context* [23] *entstellt zunächst aus* centaticon (*CGL* 588, 52. 610, 17) *und dies aus ἐνταυκόν bei Diosc.* 3, 134, entaticos *bei pseudo-Apulejus c.* 16 = satirion; *Matth. Silv.* Entaticum .i. medicamen libidinis coitus prouocatiuum [24] MXII *ist das richtige* Tubera *übergesetzt. CGL* 629, 70 Timbra idest satureia, 630, 5 Tufera idest fungis [25] *im context* [26] = *τίτανος. CGL* 578, 45 Titanim .i. flos calcis, 579, 5 Tetanin .i. flos calcis [27] *pseudo-Apulejus c.* 48. 52. *CGL* 578, 38 Tricomanneus capillouneris [28] *im context. l.* steinpharn *Hoffmann* [29] *CGL* 630, 18 [30] *vgl. CGL* 597, 22. *im context* [31] *entstellt aus* Vermicularis *oder* Verminaca, *vgl. CGL* 596, 16. 630, 23 Uerminaca semperuiridis [32] *im context* [33] *CGL* 618, 17 Bertipedium .i. berbena, 579, 19 Uertipedium .i. uerbena [34] *im context*

Digitized by Google

Pfl. 3. (*Sum.* 64)

1 Verris barch [1]
2 Vertamnum [2] ringelo [1]
3 Visca blasa [3] [MXII Vesica]
4 Vitis alba [4] liela [MVIII. MXII. MXVII]
Viperina [5] naterwurz 18
Viscum [6] mistel [1] [MX. MXII. MXV] 19
Vitellus totelro [7] [MXII] 20
Vrtica grecanica [8] heiternezela [MVIII] 21

MXII

Rotulus comitum de Mülinen Bernensis.

5 (*a*) Apium [9] epphe [MX. MXI. MXVI]
6 Absinthium werinmouda [10] [MX. MXI.
7 MXVI]
8 Allium clobelouh [11] [MXI]
9 Alumen cassalder [12]
10 Agrimonia, agrimonia reumatica foliis
11 similis bethonie. Cranihes snabel
12 Arnoglossa wegerich [13] [MX. MXIV]
13 Abrotanum [14] scozwrz [15]
14 Acetum ezzich [16]
15 Atticum mel humbel hunac [17] [MXI.
16 MXVII]
17 Atramentum [18] atterminze
Argilla ouenleimo [19] 22
Adeps smalz 23
Alga mereli[n]sin [20] 24
Aedera ebach [21] 25
Anser ganizo [22] 26
Auca gans [23] 27
Altea ibisca [24] [MX. MXIII. MXV. MXVI. 28
MXVII] 29
Aper eber [25] 30
Anetum dille [26] [MX. MXI] 31
Artemesia bucca biboz [27] [MX. MXI. MXV. 32
MXVII] 33
Arssinnicum orgiment [28] [MXI] 34

[1] *im context* [2] *CGL* 554, 41 Bertamnum .i. eliotropium, 618, 71 Bertannum idest eliotropia, 562, 27 Eliotropion .i. bertaminum; *die form* vertumnum *bei pseudo-Apulejus c.* 50 [3] *im context. CGL* 620, 72 [4] *CGL* 596, 29 [5] *CGL* 579, 20. *pseudo-Apulejus c.* 6 [6] *CGL* 630, 29 [7] *l.* totero [8] *s. oben* 474, 12 [9] *die gll. in zwei spalten* (*a und b*) *unter der roten überschrift* Incipiunt nomina Herbarū specierū. arborū. pisciū. uolucrū. animantiū. serpentiū. reptantiū. [1] diuersarū rerum. *ich setze auch die nicht mit deutschen interlineargll. versehenen worte her, teils weil darunter manche selten oder gar nicht belegte sich befinden, teils weil die hs. im privatbesitz und deshalb nicht jedermann zugänglich ist. in klammern sind parallelen und erläuterungen aus CGL* III, *pseudo-Apulejus und Dioscorides, event. auch aus Alphita und Matthaeus Silvaticus beigefügt, soweit ich solche zu geben vermochte. vor* Apium *steht* Agrimonia, similiť lappa inuersa (586, 20). Amom[e] (587, 33), *darnach* Anagallis (586, 29) [10] *darauf* Animonis (586, 26) [11] *darauf* Anithon (549, 21) [12] 587, 18. *darauf* Aron (*Diosc.* 2, 197) [13] *darauf* Arspalatinos (549, 10) [14] Abrotanum] r *scheint auf rasur von* o *zu stehen* (535, 40) [15] *darauf* splenus *ohne rote initiale* (*Diosc.* 3, 141) [16] 571, 8. *darauf* Astafasifemeros, uua domestica (= *ἀσταφὶς ἐφήμερος*) [17] *darauf* Afronitros (*Diosc.* 5, 130). Aloe, simil. (*Diosc.* 3, 22). Atrafaxis, atriplex (550, 20). Ampelo, nagias (536, 31) [18] 544, 39 [19] 564, 74. *darauf* Ampelonprason, siluaticus porrus (535, 27) [20] *darauf* Amilum (631, 20) [21] *darauf* Asbestus, calix (*sic*) uiua (550, 17) [22] *vgl.* 608, 25 Ansera .i. auca. *darauf* Aerugo, iu (539, 38) [23] *darauf* Asiaos, ammoniac[e] (*Matth. Silv. s. v.* Asios). Anisus (607, 1) [24] *darauf* Afronitrum (*s. o.*) [25] *darauf* Alcionium (= *ἀλκυόνιον Diosc.* 5, 135) [26] *darauf* Aflosilinon (= *ἀφροσέληνον Diosc.* 5, 158) [27] *darauf* Aconitum (*Diosc.* 4, 77). Anadarcis, simil (= *ἀδιάρκης Diosc.* 5, 136. 580, 28) [28] *darauf* Arminium (*Diosc.* 5, 105)

Digitized by Google

Auena abero [1]
Aristologia wildi astrinza
Aries wider [2]
Albugo wizadeseies
Argentum uiuum [3] quecsilbal [4]
Aruina smero
Anguilla âl [5]
Acera gundereba [6] [MX. MXI. MXV. MXVII]
Agnus lamb [7]
Anulus uingirlin
Apri radix eber wrz [MXI]
Alba radix wiz wrz
Acorum sciemaccal [8] suertila [9] [MVIII. MX. MXI. MXV]
Asstricium astrinza [10] [MXI]
Aurum pigmentum [11] orgiment
Anxuia smero [12]
Apis bin [13]
Asar hasalwrz [14] [MX. MXI. MXV]
Aes [15] er
Acus nalda [16]
Ascalonium asclouh
Acitula amphero [17] [MX. MXI. MXV. MXVII. *vgl.* MVIII]
Armoratia maniwa [MX. MXI]
Asparaga [18] retinabula [19] [MVIII. MXVII]
Amstrum mistil [20] [MXI. MXVI]
Aranea [21] spinna
Ampulla ampela [22]
Azon [23] huswrz
Acini sambuci holenderbere [24]
(*b*) Acaliffa nezzila [25]
Ancusa ringila [MX. MXI]
Alosantus [26] weremota
Angia [27] chelesuth [MVIII]
Anagloxena holender [28] [MX]
Agaone wormwrz [29] [MX. MXIII]
Argmonis blatecha [30] [MXI. *vgl.* MX]
Anagalus roshuof [31] [MVIII. MXI]
Aqua wazzer
Acer hander [32]
Arteria gurgila slunt
Aries wider [33]
Austerum handach [34]
Assum balneum suezbad [35]

[1] *darauf* Alossacine (= *ἄλως ἄχνη Diosc.* 5, 126). Anissu. Alicacauum (= *ἀλικάκαβον Diosc.* 4, 72). Ameū (535, 38). Ammoniacū, gutta minacii (607, 17. 612, 23. 616, 25. 624, 37 gutta minaci *resp.* manaci, manacia = amoniacus) l sagimma (= sal gemma) [2] *darauf* Albumen, album oui (*vgl. Diosc.* 2,55) [3] uiū *hs.* [4] *l.* quecsilbar [5] *darauf* Alexandrina (*Alphita p.* 6ª) [6] *darauf* Ametistus, lapis [7] 551, 41. *darauf* Ambrosiana, similīt (552, 40 ambrosia) [8] *dies noch* 496, 10 *begegnende wort gehört zu* schiemen *Vilmar Idioticon von Kurhessen* 348, *gebildet wie* rietachal [9] *darauf* Antora, marrubiū (*vgl. Alphita p.* 10ᵇ) [10] *darauf* Anesi [11] *s. oben* 492, 34 [12] *darauf* Axunguia. Agamon, uermicularis (= aganoe). Aspaltum, sem lentisci [13] 569, 32. *darauf* Aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20) [14] *darauf* Arcumen, illisirica (*Matth. Silv.* Argumen .i. iris). Aromata, picmīta. Amaracum, sucus (*Diosc.* 3, 41). Achantus, spina alba (*vgl. Diosc.* 3, 16). Antropomoreos (*unter dem zweiten* o *ein punct*), mandragora (= *ἀνθρωπόμορφος Diosc.* 4, 76). Adiscus [15] 562, 76 [16] *darauf* Alleluia, sarpinon [17] *darauf* Andragnis, porcagla (549, 7). Antimis, camimula (536, 29) [18] *vgl. unten* Sparga [19] *l.* rotinabula. *darauf* Anastadia [20] *darauf* Asarus, radix. Agamo, uermicularis (*s. o.*) [21] 600, 23 [22] *darauf* Azaroriboira [23] 552, 42 [24] *darauf* Aluta [25] 549, 13. *darauf* Arciotidas (535, 21) [26] 608, 19 [27] *l.* Angina [28] *darauf* Agno, ligus (= *ἄγνος, λύγος Diosc.* 1, 134) [29] *darauf* Arsenicon, aurū pigmtū (535, 14) [30] *darauf* Amatilla, fu valeriana (*Alphita p.* 8ª. 189ª. *vgl.* 630, 52). Apollonaris (536, 10) [31] *darauf* Anafod. Alox [32] *l.* handager. *darauf* Amnis [33] *darauf* Androgene, nec mascul[9] nec femina (= *ἀνδρόγυνος*) [34] *darauf* Apocima, potio (= *ἀπόζεμα*) [35] *darauf* Agramen

Digitized by Google

1 Alopicia grint ruf [1] [MX]
2 Acitabulum ezzihfaz [2]
3 Amigdalus mandelboū [3]
4 Adianton steinuarn [4] [MXI]
5 Antirinon sauiñon [5] [MXI Antiria]
6 Auricula leporina hasenora [6]
7 Amigdala [7] amara bidder mandulun
8 Auricula muris rosses huof [8]
9 Afrodisia suertila [9]
10 Amurca olei drusonon [10]
11 Balsamiten welehesc minza
12 Bitumen [11] cleiber
13 Balsamum [12] balsmo
14 Bata [13] bere
15 Beta bizza [MX. MXI]
16 Boalce ohsenzunga [MVIII. MXI]
17 Butyrum ancho [14]
18 Balneum [15] bad
19 Bastillus ballelin
20 Burciala burzol [MXVI]
21 Bilis galla [16] [MXI]
22 Bubalus urohso
23 Baldemonia berenworz
24 Britula snidilouh [MXI]
25 Bladonna wlgina [17] [MX. MXI. MXV.
26 MXVII]
27 Bolo bol [MXI]
28 Briscone [18] hulis boū [19] [*vgl.* MVIII]
29 Bufo creta
30 Brassia cole crispe [20]
31 Brateus [21] seueneboū
32 Binula [22] bilisa [MXVI]
33 Beneficivm lehen [23]
34 Brasium andron [24] [MXI. MXVII]
35 Bisane drose [25]

[1] *beide gll. durch komma geschieden, darauf* Anus, uetula [2] *darauf* Anthimon, orbicularis (Antimon .i. ciclaminum 551, 55. Orbicularis .i. ciclaminus 570, 51). Asphei. Aspaltion, pserpinaca (Aspalcion .i. polliganus 551, 61. Policono .i. proserpinaca 571, 70). Absinthiū rusticū, aristolocia. Analentidiū (*pseudo-Apulejus c.* 20. 26). Aspedeion, lactuca siluat (551, 73). Asfadillum, astula regia (549, 49). Albutium (587, 21). Asfodilos. Astula regia. Asfodulum [3] *darauf* Amaratha, centauria minor (*mit strich durch* r, *also eigentlich* minorum. amarat *resp.* amaranthum *bei pseudo-Apulejus c.* 36). Acopon, malua (550, 32). Asteritam, marrubiū (*pseudo-Apulejus c.* 46) [4] *darauf* Astula regia (*s. o.*). Anydros, narcissus (535, 46. *pseudo-Apulejus c.* 56). Autonces (550, 40). Alū gallicum, simphitū (t *mit senkrechtem strich aus* c *gemacht. vgl. zb.* 575, 50). Asterion (535, 47). Artemedeon. creticon, diptamnū (*s. oben* 485, 44) [5] sauiñon] on *durch ausfüllung der buchstaben getilgt; darauf* Atriplex (553, 9). Antidota. Aristolia (*sic*), astriciū. Acacia (535, 7). Aleos cacauos (*s. o.*) [6] Leporis auricula idest didimus 625, 60. *darauf* Ampelus acrius, uitis agrestis (536, 23). Amilea, cadobolotiū (dob *aus* riof *corr.* 586, 30). Armoniaca [7] *am schluss scheint s vom glossator zugesetzt. vgl.* 586, 24 Amigdola .i. amandola [8] Anagallis idest auricla muris 607, 39. *darauf* Agrosteus, grañi (549, 32). Agarecus (535, 20). Aegilops (*Alphita p.* 52[a]). Aizon, iouis barba (552, 42). Aegirus, populus (= αἴγειρος. 560, 58). Agalifi, enidion (*l.* cnidion *oder* cnidin *wie unten*). Agantis. leucis, spina alba (553, 4) [9] Afrodesia acoro 550, 53. *darauf* Aetis (*sic*), sambuc[a] (542, 27). Ales, sales (549, 6). Amorgia, amurca (535, 28) [10] Amurca .i. fex olei 549, 9. *darauf* Ampelo leucis, brionia (536, 6). Alterariza, ibiscus (552, 50). Aequiseia (= Equiseta, *pseudo-Apulejus c.* 40) [11] 549, 16 [12] 564, 12 [13] *l.* Baca [14] *darauf* Betonia, simil : : : : (554, 61). Benedicta [15] 554, 5 [16] galla] ll *aus corr. darauf* Basilisca, pforata [17] *l.* wllina. *s. auch* 495, 2. 6 [18] 587, 41 *uō.* Brisconis hulsi minuti [19] *darauf* Bugolosa, bouis lingua (536, 40) [20] Brasica. i. caulis crispus 580, 35 [21] 543, 51 [22] *diesen namen des bilsenkrautes kann ich anderweitig nicht belegen* [23] *darauf* Borith, herba fullonū [24] *darauf* Bimum, uinū duor annor [25] Bisane glandolas 598, 9

Digitized by Google

1 Brionia liela ł scitwrz [1]
2 Bledona wllina [2]
3 Bracium malz [3]
4 Berbix scaf [4]
5 Bibli biniz
6 Blandonia [5] wllina
7 Bolbum wrzza [6] [MXI]
8 Briseca wirz [MXI]
9 Basiliscus madelger [7] [MIX]
10 Boletum [8] suam [MXVII]
11 Bullio wallio [9]
12 (*a*) Buccella snida muntuol [10]
13 Brasica andron [11]
14 Berbicina lingua scafes zunga [12]
15 Bullule blates|sin [13]
16 Costum cost [14] [MXI]
17 Cynamomum cinim [15] [MXI]
18 C: epe surio [16]
19 Cera wahs [17]

Clera [18] ebehouue 20
Coliandrum colender [*vgl.* MX Corian- 21
drvm] 22
Celedonia scellewrz [19] [MX. MXI. MXV] 23
Cauli [20] cole 24
Camarion [21] distil 25
Columba duba [22] 26
Centauria maior, fel terre erdgalla [23] 27
[MX. MXV] 28
Canauus hanaf [24] [MX. MXI] 29
Calamiten nebita [25] 30
Caper boc [26] 31
Capra geiz [27] 32
Cycuta scerninc [MXI. MXV. MXVI] 33
Centifolium [28] garewa 34
Cortex rinda [29] [MXIV] 35
Ceruisa bier 36
Cepa canina hundes clobelouh 37
Cucurbita curbiz [30] 38
Cucumerus curbizhus [31] 39

[1] Bite alba .i. brionia 553, 62. *darauf* Boglosa, bouis lingua [2] *s. oben* 494, 25. *darauf* Bouis lingua [3] *darauf* Bruca (= brutia 536, 41? *oder* = eruca?) [4] *darauf* Bachus, uinum [5] *s. oben* 494, 25. 495, 2 [6] *darauf* Buelon [7] *darauf* Bubala, lingua boū (536, 42?) [8] 563, 60 [9] *darnach ein rotes dreieck, das auf zwei gleiche zeichen in spalte a verweist* [10] 572, 68. *davor* busca, acetū mixtū aqua (604, 29); *darnach* bucca, os

[11] *s.* 494, 34. *darauf* Britanica. Beta plantagin,e (*vgl.* 536, 61). Bacchion (618, 5). Bulbus scyllites, lampa iotius (617, 58). Bubulcos, biptamnū (*sic.* 554, 42). Bathossidia, rub[a] (553, 49). Blitus (553, 33). Balaustion, centifoliū (536, 53). Balandr. glandes (572, 23. *Alphita p.* 227[a]) [12] Nerbosa lingua berbicina 593, 10. *darauf* Botracion, apiū agreste (536, 39). Bene olentia, camimula (555, 40). Baccicla, asar (Bacca .i. assarus. Bacicla .i. uiola 587, 68 *f*). Balaustia, flores maligᵃnati (543, 54). Baustus. Batus, rub[a] (619, 14). Bdellium, lapis. Bustalmus (536, 64). Bromv[a], auena (553, 21). Barbaricum. Butraciū [13] *in der überlieferten gestalt verstehe ich das wort nicht; vermutungen aber wie* blaterlin *oder* blates chim (*s. Diefenbach s. v.* pullula) *haben geringe wahrscheinlichkeit* [14] *darauf* Calamentis, mtastrū (581, 47) [15] *darauf* Cnidin, urtica (= κνίδη) [16] 556, 42. *darauf* Camascte, ebolū (557, 19). Cicer. Cameacte (619, 34) [17] 559, 25. *darauf* Cicer erraticū, scerpillū (544, 23) [18] *entstellt aus* Edera [19] *darauf* Crinon, liliū (620, 4) [20] cauli 537, 6. 555, 23 [21] 588, 27 [22] *darauf* Coccus nidus, lacterida (621, 45) [23] *darauf* Citocatia, lacterida (621, 68) [24] *darauf* Cisos crisocanto, hereda (*l.* hedera) aurea (= κισσὸς χρυσόχανθος) [25] Calamites. idest nepita 537, 10. *darauf* Cyliacus (599, 29) [26] *darauf* Corallus (r *aus* l *corr. Alphita p.* 42[b]) [27] *darauf* Cicidos (*s. unten* 496, 14). Chrino, lilii flos (Crinus lilius hortensis 588, 67) [28] *vgl. oben anm.* 11 *und* 587, 61 [29] *darauf* Cromion agrion, cepa canina (556, 73) [30] *darauf* Crinos leucos, liliū albū (556, 75) [31] *darauf* Cicer agreste, serpillū (cicer rusticum *pseudo-Apulejus c.* 99). Cyperum (588, 25). Calmina. Coconidius (*s. o.*)

Digitized by Google

1 Cliton cle [1] [MXVI]
2 Carmen galster [2]
3 Corona rinc [3]
4 Crama [4] rouma lactis [5]
5 Clunes cuffun [6]
6 Capisterium muoltera [7]
7 Cocleare lefel [8]
8 Cocila lefel [9]
9 Caniculata bilisa [10] [MX. MXI. MXVII]
10 Carecta sciemachal [11]
11 Cyatus mez [12] [MXI]
12 Crotes beneduoh [13]
13 Cinum [14] ascha
14 Cicidus cihaffel [15]
15 Citoniten [16] cudina
16 Cancer krebiz
17 Cancrum crancre [17]
18 Crustula crusta
19 Carbunculus [18] ubel bladera [19] [MXI]
20 Calcatrippa distil [20] [MVIII. MXVII]
21 Carduus siluaticus distil [21]
22 Caprifolia hurddrugel [22]

Cuculo panis [23] guggulun 23
Consulta gahheila [24] 24
Ciconia [25] storch 25
(*b*) Cerebrum [26] hirnne [27] 26
Calx calc [28] 27
Cribra ridera 28
Calamus rora [29] 29
Cataplasma plaster [30] [MXI] 30
Ceraseus krisboū [31] 31
Cyprus cipriboū [32] [MXI] 32
Castanea [33] kestina 33
Castoreum biberwiz [34] [MX] 34
Calicularis [35] bilisa [36] 35
Cerui lingua [37] hirzes zunga 36
Cornu horn 37
Cunela osto [38] 38
Citonia cudina [39] [MVIII. MX. MXIII. MXVI] 39 40
Coagulum [40] roum [41] ł spunna 41
Cassa [42] spunerunst [MXI Coagulum] 42
Ciminum cumin [43] 43
Calculus stemilin [44] 44

[1] *darauf* Cantaredas (559, 12) [2] *darauf* Crisocalla (581, 41). Camimolum, flos albū. Cominum (609, 56) [3] *darauf* Camileon (610, 42) [4] *Diez* 1[3], 144 *s. v.* crema [5] *darauf* Calamus | Caromaticus (C *fälschlich vom rubricator vorgesetzt. Diosc.* 1, 17) [6] = goffun. *darauf* Cametrius (588, 36). Crappa (= *krapp?*). Cassia, fistula (610, 44). Cifi (*Diosc.* 1, 24) [7] *darauf* Coniza (619, 33) [8] *darauf* Colciconi [9] = κοτύλη. *darauf* Climatis, alba uitis [10] *darauf* Cnicum (κνίκος *Diosc.* 4, 187) [11] *darauf* Corallium [12] *darauf* Croconon, cucul[a] strign[a] (*vgl.* 557, 8 Cocullus' .i. strignos) [13] *die gl. ist mir unverständlich. darauf* Clanum [14] cinis 556, 28 [15] 609, 61. *l.* eihaffel [16] *vgl.* MIX Kitonicon [17] *l.* cancre [18] Carbuncu|lulus *hs.* [19] *darauf* Citewar, simil (589, 27) [20] *darauf* Cardopan (588, 9) [21] *pseudo-Apulejus c.* 109 [22] *l.* hard-drugel [23] Cuculo panis] l *aus corr.* [24] = consolida *pseudo-Apulejus c.* 60. *darauf* Calista [25] *daneben ein rotes dreieck* [26] *diese und die folgenden, unmittelbar an* Bullio 495,11 *sich anschliefsenden 7 zeilen bis* Cerui lingua *haben vom rubricator fälschlich die initialen* B *statt* C (Berebrum *usw.*) *erhalten* [27] *darauf* Butilias, felicitas [28] *darauf* Balamos. agrios, calam[a] ag[a]stis (537, 71) [29] 619, 64. *darauf* Berosa, simil (544, 69). Boloquintis agria, cucurbita siluat̄ (559, 2) [30] *darauf* Bamerion. cardo siluat̄ (559, 10) [31] *darauf* Bardo foloniciū, amilea (586, 30). Bardamomum, marubiū (*fehlerhaft statt* nasturcium: 537, 54) [32] *darauf* Bappareos, lappa herculi (544, 42). Boliandrum [33] 567, 21 [34] *l.* biberwrz [35] *pseudo-Apulejus c.* 5 [36] *darauf* Bypressa, simil (*vgl.* 581, 7) [37] 559, 1 [38] Conela .i. origano 555, 36. *l.* dosto [39] *darauf* Costros, betonica (555, 33) [40] 572, 58 [41] roum] r *aus corr.* [42] *doch wol* = *rom.* casso *aus* capsus '*brust, thorax*' *Diez* 1[3], 116 [43] 555, 32. *darauf* Cardamo, nasturci (544, 60) [44] *l.* steinilin. *darauf* Cagrion, ū agreste (*wol gemeint* Agrion uel agreste)

Digitized by Google

1 Cassaltrum beizstein[1] [MXI]
2 Ceruus hirz[2]
3 Canis hunt[3]
4 Carica mandala[4]
5 Crocus[5] cruogo
6 Cedrus c derboū[6]
7 Cicisum galla [MXI]
8 Cotus wezestein[7]
9 Cauallus ros[8]
10 Cattus kathero[9]
11 Careum uelt chumin[10] [MX. MXIII.
12 MXIV Sarto. MXVI]
13 Capillus ueneris steinuarn[11] [MX. MXI]
14 Cerefolia keruila[12] [MX. MXI. MXV.
15 MXVI]
16 Consolida, similiter consulta gahheila[13]
17 Catapodias bellilin[14]
18 Cardonen carta[15]
19 Cime chime cugelin[16]
20 Cummen fliet
Cromella wihsla[17] [MXI] 21
Calcitis cleba[18] 22
Centimorbia scaphe|geba[19] 23
Casia winboū[20] [*vgl.* MXI] 24
Calicolaris[21] bilisa[22] 25
Coma vahs 26
Crista kamb 27
Cardopana eberwrz [MVIII. MX] 28
Coruus[23] rum 29
Corimbus ebebere[24] 30
Catulus welf[25] 31
Cauli crispi crispi coli[26] 32
Canna rora[27] 33
Coxa[28] huf 34
Canus[29] grawer 35
Carpo bricho 36
Colo siho 37
Cerno rido 38
Carmino ceiso[30] 39
Collus hals[31] 40

[1] *darauf* Capneus [2] 556, 40. *darauf* Cameactis, ebulus (555, 6) [3] *darauf* Calamus fragmentis (580, 52. = *φραγμίτης Diosc.* 1, 114) [4] 560, 68. *darauf* Carie, nuces (555, 20) [5] 555, 51 [6] *l.* cederboū. *darauf* Cultellus [7] *darauf* Cessa, hedera (555, 15) [8] 565, 32. *darauf* Comi, gummi [9] 565, 33. *darauf* Corion, coliandrū (537, 9) [10] *darauf* Copri, stercora (544, 5). Correiola. Carambria, brassica (*pseudo-Apulejus* c. 127) [11] *darauf* Centenodia, sanguinaria (559, 6). Cinncinni, capilli. Creti, hordeū (556, 25). Centummedia, simil ł didimo. Cinoglossa, canis lingua (555, 44). Coloquintida, cucurbita (*Diosc.* 4, 175). Chromeon, cepa (*Diosc.* 2, 180) [13] *darauf* Cyamus, faba (555, 70) [12] *pseudo-Apulejus* c. 60. *darauf* Cytisus (*Diosc.* 4, 111) [14] Catapodias pilosas purgaturies 599, 10, *vgl.* 604, 26 (= catapotia *Isidor* 4, 9, 9). *darauf* Conocarpus, pininuces (581, 24). Cerbella, calciariū. Cattimata. Catartica (599, 8). Cla, alba ira. Catmia, scoriū (*Diosc.* 5, 84) [15] *darauf* Carpus [16] cyma *Isidor* 17, 10, 4. cimas 565, 39. *Theodorus Priscianus ed. Rose p.* 506. *l.* ougelin, *vgl. unten* 500, 30. *darauf* Cicer dominicum. Clauellata. Cyparmam, ferraria. Canis lingua [17] *darunter* wi::: [18] Calciten .i. calcantus 588, 66. cleba *nicht deutsch: Matth. Silv.* Calcitis est gleba naturalis [19] *es ist zweifelhaft, ob hinter* scaphe *noch ein buchstab gestanden hat. beabsichtigt war wol* scaphes cunga; geba *wurde unter einfluss des vorangegangenen* cleba *geschrieben. darauf* Calcantum (558, 29) [20] *darauf* Crocomagṃa (*Diosc.* 1, 26). Cinis, glandifera. Cetrum (537, 36) [21] *s. oben* 496, 35 [22] *darauf* Cennabar (= *κιννάβαρι Diosc.* 5, 109) [23] 556, 41 [24] Corimbus .i. bacca hederę 581, 19. *darauf* Caparis (581, 30). Corcu [25] *darauf* Calamina (573, 30) [26] *s. oben* 494, 30. *darauf* Coconidium (622, 66) [27] 556, 37. *darauf* Centeramia, dalica. Carciola. Conculpan (*oder* Conculpati). Corcolvs. Cedonius [28] 556, 7 [29] 572, 53 [30] *darauf* Confectio, factura (598, 26). Calasticum (= *χαλαστικόν*). Colera, simil (*vgl.* 598, 11 colericus) [31] 578, 9. *darauf* Commastica, tunde. Claumasticus, q̣ oculos hł aptos & n̄ uid& (*Sinonoma Barth. p.* 22b)

Digitized by Google

1 Caducus morbus uallende suht
2 Cadiua passio uallenda [1]
3 Cameęlea cylant [2]
4 Coriandrum agreste steinuarfn [3]
5 Capillus terrę stenuarn [4]
6 Diptamnum, siīm Ephiwrz. ł poleium
7 martis [5]
8 Dracantum drachan wrz
9 Draco draccho [6]
10 Dracontea [7] drachanwrz [MX]
11 Difficultas unsenfte [8] *
12 Dulcor suozi
13 Depasto [9] weidino
14 Deuasto wusto
15 Didimo hasenora [10] [MVIII. MX. MXI]
16 Deri[u]pila wildiwurz [11] [MXI]
17 (*a*) Dissintericus uz suht [12]
Drius eihc [13] 18
Ebulum athac [MX. MXI. MXIII. MXV] 19
Exscelerata hanin uuoz [MXI] 20
Exunguia [14] smero 21
Euforbivm ouenleibo [15] 22
Elna alant [MX. MXI. MXV. MXVII] 23
Ericius igil [16] 24
Elleborum sitterwurz [MX. MXV] 25
Emplastrum plaster 26
Elefans helf[phant [17] 27
Emina mez [MXI] 28
Ericius [18] igil 29
Erinacius igil 30
Erchantillus lendinwrz [19] [MXI] 31
Epar [20] lebera 32
Eufrasia selbhelia [MXI] 33
Epitimus dodoro 34

[1] cadiuus 598, 16. *darauf* Caulicula passio, crispi cauli folia. Comon. Colus. Cyclaminos, orbicularis (*pseudo-Apulejus c.* 18). Cryseron, orbicularis (*ib.*). Cassophilon, orbicul (*ib.*). Chelonion, orbič (*ib.*). Chyllena, orbicul (*ib.*). Carchineton, perpinaca (*pseudo-Apulejus c.* 19). Camemelos, aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20). Camedris (*pseudo-Apulejus c.* 25). Camedrops (*χαμαίδρυος Diosc.* 3, 102) [2] Camelea . . . latine vero cocognidium *Matth. Silv.* Camelea. idest turbisco 537, 66 *und unten* Gamellea. *darauf* Cicer rusticum (557, 75). Camepytim, cucurbitularis (537, 20). Camedafne (588, 44). Centauria min., fel terrę (588, 61). Colliris, malua errat̄ (*pseudo-Apulejus c.* 41). Corrago, bouis linḡ (557, 31). Cotuledon (557, 30. 32) [3] *vgl. pseudo-Apulejus c.* 48. *l.* steinuarn [4] *pseudo-Apulejus c.* 52. *darauf* Confirma, simphitū (557, 36). Conserua, simphitū (557, 37). Columbina, siīm (557, 40). Crision (*pseudo-Apulejus c.* 68). Canis caput, antirinon (*Matth. Silv.*). Canis cerebrum (557, 11) [5] *vgl.* 615, 58 [6] *darauf* Drappum, pannus (*Diez* I[3], 158) [7] *pseudo-Apulejus c.* 15 [8] *darauf* Diepentia [9] *l.* Depasco [10] *darauf* Dalica [11] *darauf* Diacridia (623, 13). *darauf ein rot verziertes dreieck, welches auf ein rotes am rande von sp. a verweist* [12] desenteria 599, 41. *davor* Dulciamen, dulce. Dardanos, arostolotia (560, 4); *darnach* Drys (560, 8). Drisites (560, 9). Docdila (= dochela *pseudo-Apulejus c.* 27?). Dafinites, lauri baca (623, 12). Dafnoides, uictoriola (559, 61). Diglosson, uictoriola (*pseudo-Apulejus c.* 59). Dorcadion, diptammū (559, 65). Dypsacos, diptānion (559, 66). Digitus ueneris (559, 53). Diacalamentis, antidotū. Dyacodion (*Matth. Silv.*). Dyamacer, antidotū. Dapoca, cardo (c *sicht wie* t *aus*) niger (589, 46). Dactili, siīm (dactilis 563, 4). Daucus, pastinace (545, 18). Dafnis, laurus (559, 33). Dermata, palea cornu (582, 11?). Defrigis (559, 40) [13] 623, 11. *darauf* Driorteris, polipodiū (= *δρυοπτερίς Diosc.* 4, 186). Dorignium, alicacauū (559, 37) [14] = Axunguia [15] *Diosc.* 3, 86. *s. oben* 492, 22. *darauf* Echytes, lapis (Lapis echites .i. lapis aquile *Matth. Silv.*). Eringium (561, 10) [16] 562, 23. *darauf* Euiscus, malua silū (*vgl.* 611, 51. *pseudo-Apulejus c.* 41). Epitimum, flos thimi (*Diosc.* 4, 176) [17] *darauf* Ebur. Eunuchus, spado [18] *s. oben* 498, 24 [19] *darauf* Elephantosis (561, 40. 562, 37). Eminum [20] 600, 9

Digitized by Google

1 Enula[1] alant
2 Eruca[2] hederich
3 Elixa uzgeli|uelzech[3] [MXI]
4 Eructo reffezo[3]
5 Emicedo brachleub [MXI]
6 Exoporrium pherro [MVIII. MXI]
7 Eusole brachwrz [MX. MXI]
8 Epitimo biniblummo
9 Eresirica suertila[4] [MXI]
10 Emorroida bloutfluzida[5]
11 Edera ebehowe[6] [MX. MXI]
12 (*b*) Finiculum venechal [MIX. MX. MXI.
13 MXIV]
14 Fel[7] galla
15 Fimus deisc
16 Furfur[8] clia
17 Filix uarn [MX. MXI. MXV]
18 Formica[9] ameiza
19 Filtrum uilz
20 Fex[10] druosna
21 Farina[11] melo
22 Faba[12] bona
23 Fungus suam [MX. MXI. MXIV. MXV] 24
Ficus figa [*vgl.* MIX] 25
Fafaro[13] wegerich 26
Fenum houue[14] 27
Febrefugia metrena [MX. MXV] 28
Fraxinus asc [MIX] 29
Frafolium hertheresblat[15] [MXI] 30
Fagus boucha [MIX] 31
Fasciculum gubundilin [MIX] 32
Frons stirna 33
Furnus ouan 34
Fistula[16] phifa 35
Fimbria traro[17] 36
Folia[18] blat 37
Findo spaldo 38
Frica strich 39
Fiala glasefaz[19] 40
Fauata pungo [MXI] 41
Fraga ertbere[20] 42
Flangus suam 43
Fromula swi$\overline{m}$wrz[21] [MVIII. MXI. MXVII] 44
Femur[22] diech 45
Foueo beuuo 46

[1] *s. oben* 498, 23 [2] 560, 59 [3] *diese beiden gll. und das folgende* Electrum (562, 35) *stehen so in der hs.:* uzgeli Elixa. uelzech Eructo. reffezo Electrum [4] *darauf* Eliotropium, solsequia (560, 62) [5] 600, 4. *darauf* Eliotrophus, solsequia. Eliogeron (561, 19). Ematites (561, 46). Emptone, narcissus (561, 48). Eeupetalos, uictoriola (*pseudo-Apulejus c.* 59). Ephemeron, diptamnū (561, 52). Elioscorpion, solago maior (= *ἡλιοσκόλιον*). Erifion, ruta hortensis (*pseudo-Apulejus c.* 89). Eptafilon, septifoliū (560, 66). Eruum. Epsilion, policaria (= *ψύλλιον*). Elenion, enula (560, 71). Eleas, oliua (560, 49). Eleon, oleū deoliua (590, 39). Elixene (562, 59). Elinus. Erebintus, cicer (560, 53). Erpelion, cicer erraticū (545, 52). Eria, lana (560, 54). Eupatorius. Ecidenis, caro serpentis (623, 54). Eupaturium, radix argimonie (589, 58). Elidrum (Elidrus idest serpens magnus *Matth. Silv.*). Euforbium, lacrimum arboris (*vgl. Matth. Silv.*). Euenum, gen^{s} ē ligni (*Alphita p.* 51^{b}). Elaterium, suc^{s} erratice (562, 68). Erisicium (*Alphita p.* 59^{b}) [6] *darauf* Elilis facus, saluia (560, 65) *und sp. b nach* Diacridia (*oben* 498 *anm.* 11) *und dem verweisungszeichen* Erpillū (561, 3). Eritrodanū (560, 46). Elatine (= *ἐλατίνη*). Erice (561, 4). Egithia [7] 555, 65 [8] 572, 67 [9] 569, 28 [10] 566, 14 [11] 551, 13 [12] 574, 51 [13] 590, 44 [14] 556, 33. *darauf* Filcicula (*s.* MX). Fil (*l.* Fu), valeriana (624, 29). Fenogrecū, f similiť (630, 8) [15] *darauf* Ferula (624, 17). Fel t̄rę, centauria (624, 24) [16] 537, 44 [17] = trado [18] 563, 34

[19] *darauf* Fraxia, eufrasia [20] *darauf* Focus, ignis [21] swi$\overline{m}$wrz] n *mit dunklerer dinte übergeschr.* [22] Femur] e *aus* o *corr.* 569, 14

Digitized by Google

1 Foliotropia [1] ringilo [2] [MXVII]
2 Fasiolus eriwiz [3] [MXI]
3 Facus merelynsin [4]
4 Fermentum deismo [5]
5 Gladiola suertila [MX. MXI]
6 Gentiana ferza [6]
7 Grecanica urtica, heider|urtica [7] [MX.
8 MXI]
9 Grana corn
10 Gallus hane
11 Gallina [8] hene
12 Gumen fliet [9] [MIX]
13 Gemma gimma
14 Gummi [10] fliet
15 Gelisia widisa nessiwrz [11] [MVIII. MIX.
16 MXI. MXVI]
17 Grus kranach [12]
18 Gingiue bilerne [13] [MIX]
19 Gagatis lapis agant
20 Glandes eichelun [*vgl.* MX]
21 Git bret| [14] [*vgl.* MVIII. MIX. MXVII]
22 Gallus galligatius [15] kappo
23 Gutta dropho [16]
24 Gargarizo gorgizo
25 Glutio slindo
26 Glutino limo
27 Gulix mucca [17]
28 Glandole druose [MXI]
29 Gippasa, [18] terra est gyps
30 Gemme ougelin [19] [MXI]
31 Genu chiu [20]
32 Globus ballelin
33 Guttur [21] kela
34 Gula kela [22]
35 (*a*) Gallicrus hanenbein [23]
36 Glaucus glesinouger [24]
37 Galla eich effela [25] [MIX]
38 Gessamia, alba orida [26]
39 Gleba scolla [27]

[1] *aus* Eliotropia (*s. o.*) *entstellt* [2] *darauf* Febrifugia, centauria mi (612, 2). Fascanion (*pseudo-Apulejus c.* 47). Flommus, uerbascum (539, 12). Filicina, radiolum (Filichinum .i. polipodium. Radiolum .i. polipodium *Matth. Silv.*) [3] *darauf* Felicitas, sella (590, 54). Facus, lenticula (546, 23) [4] *darauf* Finicos, dactili (546, 24) [5] 564, 5. *darauf* Ferraria (563, 25). Fecula (c *aus* l *corr.*), fex vini (*vgl.* 624, 27 *und Matth. Silv.*). Gingiber, simil (*Diosc.* 2, 189). Grano mastice, simil (*Isidor* 17, 8, 7) [6] *unbekannter name* [7] *darauf* Glicon, puleiū (564, 9). Gliganū (564, 2) [8] 571, 1 [9] *darauf* Gamandrea, simil (588, 36) [10] Gummi] G *schwarz* [11] *darauf* Gaietis, lapis (ἀετίτης *Diosc.* 5, 160?) [12] kranach] r *aus ansatz von* a *corr.* grues 564, 64 [13] *darauf* Galangan, simil (*Alphita p.* 70ᵇ). Galbanū, sagapinū (*vgl.* 578, 47). Gera (G *schwarz.* 539, 33) [14] *l.* brot[wurz] [15] *l.* gallinatius [16] *darauf* Gagatū, lapis (*Alphita p.* 70ᵇ) [17] *darauf* Glosantus (= Alosantus, *zb.* 616, 14), benedicta [18] = *γῆ πᾶσα Diosc.* 5, 169 [19] *darauf* Genitolel (564, 61) [20] 564, 46 genua. *l.* chniu [21] 554, 10 [22] 567, 51. *darauf sp. a* Gersaste (= gerbaste *pseudo-Apulejus c.* 26?) [23] *darauf* Gallitrica (*καλλίτριχον Diosc.* 4, 134). Gryas (*pseudo-Apulejus c.* 51). Geruntea, senetion (591, 13). Gramen. Galla, cucurbita. Gamellea, turbiscū (537, 66). Gleucis, peonia (*pseudo-Apulejus c.* 64). Galinia. Guldubbal (612, 35). Gibber, artemesia (591, 12). Geseros, lac. Gepasa, t̄ra oīs (583, 29). Ge, t̄ra. Gessanea, gen^{s} t̄re (*vgl.* 564, 1. *Alphita p.* 77ᵃ). Gigarta, sem̄ uuę (563, 71). Gleucon, mustū (563, 70). Glygyrici (*Alphita p.* 76ᵃ). Gonnilidus, rapa (*γογγυλίδα Diosc.* 2, 134). Gypsus, simil (*Alphita p.* 76ᵇ). Gemi, fermtū (564, 5) [24] *darauf* Glaucium, suc^{s} glauci (*Diosc.* 3, 90) [25] *darauf* Gliquiriza (538, 18. *Diosc.* 3, 5) [26] = *γῆ σαμία, s. soeben. l.* crida. *darauf* Glampilonis (n *unsicher, weil durch loch zerstört. aus* Gi ampilitis *Diosc.* 5, 180), nigra creta. Gieretrias, gleba rubicunda (*Diosc.* 5, 170) [27] *darauf* Gichia, gleba alba (*Diosc.* 5, 173). Girelinosa (= *γῆ σελινουσία Diosc.* 5, 174). Grecofeno, fene grecū. Gimilia (*Diosc.* 5, 179). Gichimolia (*Diosc.* 5, 175)

Digitized by Google

1 Hordeum[1] gersda
2 Hirundo[2] svalewa
3 Hirudo[3] egila
4 Hediosmus minza [MXI]
5 Herba sauina ert | sauina[4]
6 Hircus boc
7 Heliotropium ringila [MXIV]
8 Hedum[5] cikkin
9 Harena griez
10 Hermodactilus heilhoibido [MVIII. MIX.
11 MXI. MXIV. MXVII]
12 Herba ficaria[6] ficwrz
13 Humulus hopfo [MX. MXVI]
14 Hinula alant[7]
15 Hibix steinboc
16 Hirniosus holender[8] [MXI]
17 Hermion hirzescunga[9] [MXI]
18 Hedera ebehouue[10]
19 Holus agreste gildigrasun[11]
20 Hesculus[12] spereuueboū[13] [MXI]
21 (*b*) Ius saf seu brud
Iusquiamum bilisa [MIX. MX. MXI. MXV] 22
Intibia stur[14] [MVIII. MXI. MXVII] 23
Iecur lebere [MIX] 24
Ibiscus ibisca [MXI. *vgl.* MIX] 25
Iuniperus wecholderboū [*vgl.* MXI. MXIII. 26
MXV] 27
Iuncus binez[15] [MXI] 28
Ibix steinboc 29
Incubus siluaticus slezzo[16] ł ringila 30
[MXI] 31
Insana bilisa [MXI] 32
Iouis barba huswrz [MIX. MX. MXVI. 33
MXVII] 34
Iricius[17] igil 35
Impar unebeno[18] 36
Idalia[19] bonina[20] [MXI] 37
Italica wolfesseipha [MIX. MXV. *vgl.* 38
MX] 39
Inguines hegedruose [MXI] 40
Inpetigo citterlûs[21] 41
Imagules hirzescunga[22] 42
Ingar bilisa[23] 43

[1] 566, 61 [2] 556, 34 [3] 565, 19 [4] *ein compositum* ertsauina *ist schwerlich anzunehmen; ert scheint vielmehr anfang einer anderen urspr. beabsichtigten gl.* [5] 551, 39 hedus [6] *s. oben* 475, 48 [7] *darauf* Himmolū [8] *l.* holehder. *darauf* Hephesia, aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20). Hieracion, lactuca siluat̄ (*pseudo-Apulejus c.* 31). Helleborites, centauria (560, 61). Heraclia, solsequia (*pseudo-Apulejus c.* 50) [9] *darauf* Hirundinina, celidonia (611, 3) [10] 552, 55. *darauf* Hedera crysocantos, ĝna ei[9] coloris aurei (*pseudo-Apulejus c.* 119) [11] *aus* gildigras? *darauf* Heliodoron, rosa agrestis (Hilorodon .i. rosa agrestis 565, 13, *aber* Eliodoron idest rosa buttunaria 623, 31). Helelis fagus, saluia (560, 65). Herbascū (= Verbascum). Hirigerontus, senecion (583, 31). Hirungius (583, 30). Hera, loliom (565, 4). Herba uitrum, isatis [12] Hesculus] *das erste* s *aus corr.* [13] *darauf* Herbū (*Alphita p.* 81[b]) [14] *darauf* Ierobotanim, plantago (591, 42) [15] *darauf* Inipul [16] slezzo] o *wahrscheinlicher als* a; *dies ist natürlich kein pflanzenname, sondern* intubus *und* incubus *sind in einem ansatz vereinigt* [17] *s. oben* 498, 24. 29 [18] *darauf* Iocineris, pulmo [19] Iidalia *hs.* [20] *darauf* Iachus (a *aus corr.*), uinū [21] *darauf* Iliacus, q; ilia dolent. Ictus. Intercutaneus (*das zweite* t *auf rasur*), sanguis erratic[e]. Icteria, morb; regius (603, 6). Ibonstis (*oder* Ibonsos, *das zweite* o *aus* u *corr.* 566, 28). Ippirum, calua (*l.* cauda) caualina (*pseudo-Apulejus c.* 40). Imolum. Incubum siluaticum, solsequia (*pseudo-Apulejus c.* 50). Intiba [22] *s. pseudo-Apulejus c.* 57. *darauf* Isatis, herba uitrū [23] Ingar = gingan, *dem punischen namen des bilsenkrautes bei pseudo-Apulejus c.* 5? *vgl. aber auch* Gingiralis iusquiami 591, 6. *darauf* Istafilinv[s], pastinace (*pseudo-Apulejus c.* 80). Ixos, euiscus (546, 72). Iu, uiola (*Diosc.* 4, 120). Iuscalcum, suama eris (*vgl.* 583, 53). Iteas, salix arbor (547, 6)

Digitized by Google

1 Indicum indich [1]
2 Kacabus hauan
3 Karta brif
4 Kanna [2] rora [MXI]
5 Krista [2] camb
6 Karadrion lericla [MXI]
7 Katarrus dampho [3] [MXI]
8 Kardone carta [4]
9 (*a*) Libisticum lubistichil [5] [MIX. MX. MXVI]
10 Linteum duoch
11 Lepus haso
12 Laurus lorbeū [6]
13 Lach [7] milch
14 Lana [8] wolla
15 Lixiua louga [MIX. MXV. MXVII]
16 Licium harleduadū [26]
17 Limax snecco [MIX]
18 Linum flahs
19 Lardus spec [MIX]
20 Lentes linsin [MIX]
21 Lenticula [9] linsiniclin
22 Lotium [10] harn
23 Lima uila
24 Lupus wolf
25 Lauindula winda [11]

Lactuca hortulana, latecha [12] 26
Lapatium leitecha [MXI. MXV. MXVII. 27
vgl. MIX. MXVI] 28
Lilium lilia [13] 29
Ligustra winda [*vgl.* MXI] 30
Lidia lilia [14] 31
Lana leoperina [15] boū wolla [MXI] 32
Lapis saxatilis leberstein [16] [MXI] 33
Laganum flado 34
Lomentum wesga ł brod [MXI] 35
Lacerta egidessa 36
Lintheolum duochelin 37
Libra waga 38
Lepra miselsuth 39
Lendines nizzi [17] [*vgl.* MIX] 40
Lassus mouder [18] 41
Lauachrum bath 42
Lactarada [19] springa [20] [MXVII] 43
Lanugo cutina [MXI] 44
Lanaria wilina [21] [MX. MXI] 45
Lolium ritan [22] [MIX] 46
Lana succida [23] gizeis& wolla [MXI] 47
Lupinum ficbona [MIX. MX. MXV] 48
Lactericida sprincwrz [24] [MIX. MXI. MXV] 49
Lumbrici uolwrmi [25] 50
Liuidum bla [MXI] 51
Linio stricho 52

[1] *Diosc.* 5, 107. *darauf* Iuscollix (= *ἰὸς σκώληξ Diosc.* 5, 92). Irius, iris gladiola. Irius illy (*dann eine zeile am schluss des pergamentstückes freigelassen*) ricus, illisirica. Igiocolla (= *ἰχθυοκόλλα Diosc.* 3, 92). Inantes, flores siluatici uitis (546, 77). Kariophilum, simil (622, 61) [2] *s. oben* 497, 33. 27 [3] *darauf* Katartica (599, 8) [4] *darauf* Kamepitis (*pseudo-Apulejus c.* 27). Kamidapne (*pseudo-Apulejus c.* 28). Kamimilla [5] *darauf* Lympha, aqua [6] 559, 33. *l.* lorboū [7] 563, 67 [8] 560, 54 [9] 563, 7 [10] 571, 22 [11] *darauf* Lelisfeum, salina (*l.* saluia. 567, 25) [12] *darauf* Litargiri, spuma argenti (567, 4) [13] *darauf* Lasar (*Alphita p.* 92ᵇ). Lentiscus (556, 21). Libanus, thus (567, 22) [14] Lidia = liclia *Isidor* 17, 9, 18? *darauf* Limnisios, centauria (547, 33. *pseudo-Apulejus c.* 35). Lactillago (567, 47. *pseudo-Apulejus c.* 28) [15] *l.* leporina [16] = Lapis azatilis MXX: *sollte beides aus dem* hepatitis *des Plinius NH* 36, 147. 37, 186 *hervorgegangen sein? darauf* Ladanum (547, 31) [17] *s. namentlich* 606, 30 lendenis. *darauf* Licum (*l.* Lieum), uinū [18] *darauf* Labrum, labium [19] Lactarada] *das zweite* a *vielleicht zu* i *radiert* [20] *darauf* Leporis pes, benedicta (*pseudo-Apulejus c.* 62) [21] wilina] *das erste* i *vielleicht nur zu klein geratenes* l. *darauf* Lanciolata, plantago minor (*Alphita p.* 93ᵇ) [22] *l.* ratin. *darauf* Lupo pectine, in pratis nascitur [23] 609, 27 [24] *darauf* Lelisfagus, saluia (567, 25). Lopetanus [25] *vgl.* 551, 34. = spuolwrmi? *darauf* Lectuarium, lectuariū dř a colligendo [26] = harlefuadū

Digitized by Google

1 Lappa blaticha [1]
2 Lactuca siluatica wildilateche [2]
3 Lonchites hirzeszunga [3]
4 Lacterida [4] springa
5 Lactuca leporina hasen latecha [5]
6 Lini semen linsamo [6]
7 Lactosa springa [7]

8 (*b*) Maratrum, feniculum uenechal [MXV.
9 MXVI]
10 Menta minza [8] [MX. MXI]
11 Mel honach
12 Medulla march [9]
13 Morus muolboū [MXI]
14 Migraneus zanewrm
15 Marubium, sim̄ andorn [MIX. MX. MXI.
16 MXV]
17 Malagma salba [10]

Magnitis, [11] magnes nadelsten 18
Mellilota bini suga [MXI] 19
Mica brosma [12] 20
Malua hortensis, bappela 21
Millefolium garewa [MIX. MX. MXI. MXV. 22
MXVI] 23
Mercurialis heimwrz [13] [MVIII. MIX] 24
Mustela wisela [MIX] 25
Multo wider 26
Medum meto 27
Manticum hefite [14] 28
Macedonia keruila [15] [MXI. MXVI] 29
Minium minio [16] 30
Mentastrum fic|minza [MIX. MX. MXIV. 31
MXVI] 32
Morella druoswrz [17] [MXI] 33
Malus affoldera [MIX] 34
Milindrum bilisa [18] [MXI] 35

[1] 549, 57. *darauf* Lappa inuersa, agrimonia (586, 20). Labrū ueneris, diptānum (*pseudo-Apulejus c.* 63) [2] 551, 73. lateche] a *aus corr. darauf* Lingua bubula, bouis lingua [3] *pseudo-Apulejus c.* 57. *darauf* Lauros alexandrinos, uictoriola (567, 37). Libanotitus, ros marinū (567, 18). Linozostis agria, mercurialis (567, 19) [4] *s. oben* 502, 43 [5] 568, 18. *pseudo-Apulejus c.* 112. *darauf* Lysopon, antidotū. Lyentericus [6] 560, 52. *darauf* Leutia, uiola. Lactarida, titimulus (613, 46). Liblace (542, 30?). Lappa herculina, cappareos (568, 17). Leptafillus, artemesia (*pseudo-Apulejus c.* 13). Lampaionus, bulbus (553, 42). Liptocarion, nux auellana (567, 13. = λεπτοκάρυον). Lemnia, gen⁹ t̄rę (*Diosc.* 5, 113). Leucus, uiola alba (566, 66). Litos ematites (568, 4). Litron, nitrum (566, 69). Licen, qđ ī petris (λειχὴν ὁ ἐπὶ τῶν πετρῶν *Diosc.* 4, 53). Lothus, trifolium (567, 1). Lothus, ros marinū (547, 30). Lician. Lamma, aurū pigmentū (= lemnias 566, 65). Lepida. Licium (547, 29. 613, 34). Lenticola, herba (*s. oben* 502, 21). Ladanum (*s. oben* 502 *anm.* 16). Loncitis (*s. oben* 503, 3). Lauar

[7] *darauf* Linozotis (567, 41). Lapis ematitis (*Plinius NH* 37, 169). Lapis scistus (*Plinius* 36, 144). Lapis asius (*Matth. Silv.* ἄσσιος *Diosc.* 5, 141). Lapis piritis (*Plinius* 36, 137). Lapis magnis (*Plinius* 36, 126). Lapis gagatis (*Plinius* 36, 141). Lapis trachius (*Matth. Silv.* θρᾳκίας *Diosc.* 5, 146). Lapis quadratus (*Matth. Silv.*). Lapis firgius (frigius *Matth. Silv.* φρύγιος *Diosc.* 5, 140). Lapis galactitis (*Plinius* 37, 162). Lapis militini (militaris *Matth. Silv.*). Lapis morothus (*Plinius* 37, 173). Lapis foliginus (phloginos *Plinius* 37, 179). Lapis cristallus (*Plinius* 37, 23). Lapis uilapis (zmilampis *Plinius* 37, 185?). Lapis batrachitis (*Plinius* 37, 149). Lapis zimeritis (siderites *Plinius* 37, 58?) [8] *darauf* Myrra, simił [9] 568, 47. *darauf* Mulsum, mel cū aq̊ mixtū [10] 603, 13. *darauf* Miseus (*Diosc.* 5, 116. *vgl.* 548, 1. 581, 35) [11] 552, 70 [12] *darauf* Mastice, simił (585, 2)

[13] *darauf* Merum, uinū clarū [14] *in den recepten derselben rolle, welche diese gll. enthält, steht z.* 125 *f* Scribe in mantico cultelli. ad ferrum incipiens, *z.* 323 scribe in mantico. incipiens a ferro: hefite *ist also* = hefte, *das heft, der griff des messers*

[15] *darauf* Millemorbia, omī morbia (Meliborbia .i. maurella 569, 64. *vgl.* 584, 50. 626, 54. 59. Polion .i. omnimorbia 541, 43). Meu (568, 55) [16] *MSD* 2³, 190 [17] *darauf* Mandragora, sim̄. ł malū t̄rę (mala terrestria *Diosc.* 4, 76) [18] *darauf* Minuta

Digitized by Google

1 Megitum Quat
2 Megio drizo [1]
3 Migale harmo
4 Melena tahsin [2] [MXI]
5 Moratum moraz [MXI]
6 Mortarium morsere [MIX]
7 Mortariolum morseclin [3]
8 Maxilla kinibacco [4]
9 Maturum cidich
10 Morsus biz [5]
11 Mirice heidun [MXI. MXV. *vgl.* MIX.
12 MX]
13 Miroballanum [6] veh distil
14 Mora siluatica brābere [7] [MXI]
15 Murix riza [8]
16 Mulus mûl
17 Mula mulin
18 Maura druoswrz [MIX. MX. MXI. MXV]
19 Marisca grozdarm [MIX. MX. MXI]
20 Munera geba
21 Michones magasamo [MVIII. MIX. MX]

Michonos bilisa [MX] 22
Morbus regius gelesath [9] [MX] 23
Mustum [10] must 24
Mercuriana heimwrz [MXVII] 25
Musca fliega 26
Manipulus garba [11] 27
Mausoleum grab [12] 28
Malua agrestris [13] wilde bappela [14] 29
Macer magerer [MIX] 30
Milium hirse [15] [MIX. MXVI] 31
Maela acida sur ephele [MXI] 32
Maela agrestia holc. ephele 33
Mespila nispila [16] 34
Mala granata [17] gicurnit ephele 35
Magicinon stinca [18] 36

Nitrum wesga [19] 37
Nux gallica [20] boum nuz 38
Nepita simiza [MIX. MXIV. MXV. *vgl.* 39
MXI] 40
Nigella radan [MVIII. MIX. MX. MXI] 41

[1] *nd.* drîten, *Mnd. wb.* 1, 574. *darauf* Mingo [2] *darauf* Monoglossa (lo *aus corr.*), artemesia [3] *l.* morserclin [4] 576, 25. *darauf* Mandibula [5] *darauf* Mus, sim̄. Malannum, mala uesica. Musica, sim̄. Murratū, myrra mixtv̄ [6] 548, 5 Merobalano ueruina. 592, 49 Miripsicon mirobalano, *dgl.* 614, 9. 626, 25. 592, 64 Miroballano idest arua, *dgl.* 553, 13. 587, 23. 608, 18. 614, 16. 626, 41. 616, 35 Amarola idest miroballano (*dieselbe* 607, 25 = camitrius). myrobalanum genus est caryotae *pseudo-Plinius ed. Rose p.* 125 [7] *darauf* Matricalis, artemesia (*Alphita p.* 13[b]) [8] *l.* reiza. *darauf* Monoclonos, artemesia (570, 57). Melan, nigrū fellis. Melania, nig̃ colera. Melancolia [9] *l.* gelesuth [10] 563, 70 [11] 559, 39. *darauf* Melocarpon, aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20). Maronion, centauria m (568, 61). Murraria. Mustellago (*pseudo-Apulejus c.* 28. 59). Matrona, centauria mi. (centauria minor = febrifugia *pseudo-Apulejus c.* 36 *und letzteres* = matrona 614, 12). Multi radix, centauria ma. (*pseudo-Apulejus c.* 36 *als name der* centauria minor). Malifolium (= manifolium *pseudo-Apulejus c.* 37) [12] *darauf* Molocinagria, malua erratica (569, 44. *pseudo-Apulejus c.* 41). Malua rustica [13] *l.* agrestis [14] *darauf* Moe coryas, papauer agreste (568, 42). Muralis, pdicalis (548, 10). Miacanta, sparaga agrestis (540, 62). Mirion fillon, mille foliū (569, 65). Murra, mirra [15] *darauf* Merifilon, centifoliū (626, 33) [16] 551, 17. *darauf* Mixorus. Mala punica, mala g̃nata [17] 575, 6 [18] *vermutlich steckt dasselbe wort in* Magisnon .i. contaticon *resp.* centaticon (= entaticon = satirion) 569, 75. 588, 52. 610, 17. *darauf* Miacantinus, asparaga. Meleni. Malaci, malua siluat̃ (568, 35). Maxtix, mastice (585, 2). Melantion, git (632, 36). Meliasa, psicos (614, 20). Mela. Melipdus, plumbū (547, 54). Myrsina, mirtū (614, 19). Mirtus. Melanteria (614, 24). Meriosillas, ferraria. Molipdena (547, 71). Mirta, herba lignosa. Malabatrum (*Diosc.* 1, 11). Marrubiastrum (*Alphita p.* 109[a]) [19] 553, 25. *darauf* Nymfa, aq̃ [20] nux gallica *erwähnt Matth. Silv.*

Digitized by Google

1 Nimphea, collo grensinc [MIX. MX. MXI.
2 MXVI. MXVII]
3 Noctua úla
4 Napa ruoba [MIX Napus]
5 Nasturcium crisso [1] [MIX. MX. MXI.
6 MXIII. MXV. *vgl.* MVIII]
7 Nux pinea pfin affel [MXI]
8 Nux auellana haselnuz [MXI. *vgl.* MXVII
9 Auellana]
10 Nucleum kerno
11 Nausium wlluot [2]
12 Naris nasa
13 Nasus nasa
14 Neruus weldeuuahso [MXI]
15 Nodus chodo [3]
16 Nulserida balester [4]
17 Nirmen dactilica heil hobedo
18 Nessia nessa [5]
19 Nuces rotunde boū nuzze [6] [*vgl.* MXI
20 Nux]

Oleum olei [MIX] 21
Ouum [7] ei 22
Ouis sćaf [8] [MIX] 23
Olla hauen [9] 24
Origanum osto [10] [MIX. MX. MXV] 25
Oleastrum [11] Wildioleiboū 26
Oliua oleiboū [12] 27
Omnimorbia [13] druoswrz 28
Olfactum stanc 29
Ordea gersta [14] 30
Oscito genuo [15] 31
Oleum roseum [16] rosolei 32
Os munt 33
Os bein [17] 34
Ormentum brod [18] 35

(*a*) Pipinella [19] bibinella 36
Puleium [20] poleia 37
Piper nigrum [21] pfeffer 38
Porrum [22] phorro 39
Papauer ortulanum mage samo [MXI] 40

[1] *darauf* Nardus, sim̄ [2] *l.* wullot [3] *l.* chnodo [4] *diese gl. steht sicher in beziehung zu* MXVIII Vlserida hefwrtz *und* Hussorida wachalt[4], *ferner zu* Hulsida camedris (*dh. χαμαίδρυς. pseudo-Apulejus c.* 25) *bei Mone Quellen und forschungen* 323, 552 = *Wright-Wülker* 303, 1 *und* Ramne idest ulsida ÷ frisgone *CGL* 628, 43 (*vgl.* 594, 57 Ramne olsia *und* 587, 41. 608, 36 Brisconis hulsi minuti) [5] nescia 602, 12. 603, 22. *vgl. Marcellus ed. Helmreich p.* 400, *MSD* 2[8], 51, *Rose Lat. Meermannhss. p.* 323[a], *Hildegardis Physica* 4, 20 *p.* 1264 *Migne. darauf* Nardi pistici, nardū spicatū. Nession, centauria ma. (*pseudo-Apulejus c.* 35). Nisene, solseq̄a (*s.* MXI). Nemon, papauer agreste (*s.* MXI). Narcissus, canis lingua (cynoglossa *pseudo-Apulejus c.* 56). Nossa, brionia. Narticus, ferula (541, 11). Noctulacia, peonia [6] *darauf* Neruiosa, plantago (*s.* MXI). Nardistatius, spica nardi (548, 17). Nascatimum [7] 571, 31 [8] *darauf* Opopanice, resina de pinu. Opium, suc[9] papaueris [9] 556, 27. *darauf* Oximen, acetū ⁊ mel (603, 34, *vgl. oben* MVIII). Opobalsamum, optimū balsamū [10] *s. oben* 496, 38 [11] 549, 55 [12] oliuas 560, 49. *darauf* Opion, sucus papaueris (*pseudo-Apulejus c.* 54) [13] *s. oben* 503 *anm.* 15 [14] ordeum 556, 25. *darauf* Ordiolum, macula [15] *l.* genuo. *darauf* Omopoycus, q̄ sangnē spuit (emotoicus 600, 18) [16] oleoroseto 562, 42 [17] ossus 571, 15. *darauf* Orbicularis, ciclaminos (570, 51). Ostanes, orbicularis (Hostanis .i. ciclaminum 565, 15). Oxylapatium, lapatiū acutū (541, 16). Olocyron. Ostriago (541, 15). Oxitonon, papauer agreste (570, 65). Oenantis (*Diosc.* 3, 125). Olisatrum (*pseudo-Apulejus c.* 106). Ocimus (593, 43) [18] *scheint irrig hieher gesetzt für* (L)omentum, *s. oben* 502, 35. *darauf* Orobum, eruum (541, 23). Orion, sangnaria (Orion centenodia 593, 36). Oxos, acetū (571, 8). Oxiacantus, carp[s] (*Matth. Silv. s. v.* oxicantos). Opopanax, suc[s] panacis (*vgl.* 593, 25). Ostrea cirinon. Oon, oua (571, 31). Omfacium, suc[s] mori siluat̄ l inmature uue (*vgl.* 548, 37 *und Alphita p.* 129[a]) [19] 576, 67 [20] 562, 31 [21] 572, 37 [22] 594, 19

Digitized by Google

1 Pix [1] bech
2 Persicus pfirsicboū
3 Perticus [2] bersich
4 Pórcus [3] suin
5 Porca su [4]
6 Porcellum uerchelin
7 Plantago wegerich [5] [MIX. MX. MXI.
8 MXV]
9 Pinus [6] pinboū
10 Polipodium eihfarn
11 Polla bolla uesa
12 Pulmo [7] lunga
13 Peretrum berethram [8] [MXIV]
14 Pomex pumix [9]
15 Peonia bionia [10]
16 Pestinaca siluatica, simil moreha
17 Polenta pfanne cuocho
18 Plumbum bli [11]
19 Pretrosilinum [12] petrisil [13] [MX]
20 Pruna pfluma [14]
21 Patella pfanna
22 Pici lingua scehteszunga [15]
23 Pugillv[s] uust
24 Prateus [16] seuinboū
25 Populus beled [17]
26 Pepones phedemun [MX. MXVI]
27 Pillule billilin [18]
Pistellum ribil [19] 28
Potentilla grensinc [MIX. MX. MXV. 29
MXVI] 30
Plaga bleiza 31
Puluis [20] stuppe 32
Pilus loc:h [21] 33
Pila stampf 34
Pullus huneclin 35
Panis [22] brot 36
Pollex dumo [23] 37
Prurigo [24] rudo 38
Precordia wreherza 39
Peducula [25] lûs 40
Pulix floch 41
Pi|pipita fiffiz [26] [MXI] 42
Pulpedo hanenwoz [MX] 43
Pencidanum [27] himilinc 44
Pasta deic 45
Piscina wiwire 46
Psilatrum [28] sleipha [MXV] 47
Palester blaster [29] 48
Pilax catta [MXI] 49
Politricum steinuarn [30] 50
Pampanus [31] rebeblat 51
Podagra uuozsuth 52
Potio dranc [32] 53
Perdix rebhuon [33] [MXVII] 54

[1] 572, 28 [2] *l.* Persicus [3] 579, 39 [4] *darauf* Pegamon agrion, ruta siluat̄ (632, 46). Prassium, antora marrubiū (632, 44) [5] *darauf* Passum, uinū [6] 572, 19 [7] 572, 54. Rulmo *hs.* [8] 560, 73. *darauf* Panacos [9] 558, 35. *l.* pumiz [10] 564, 8. *darauf* entafilon (*die initiale ist vergessen*), quinq; folia (572, 13. 573, 52). Phalstrum [11] *darauf* Pusca, acetū mixtū aq̄ (604, 29) [12] *l.* Petrosilinum [13] *darauf* Picula, pix liq̇da (594, 15) [14] *darauf* Prinus, arbor (*aber* r *mit abbreviaturstrich für* -um) [15] *l.* spehteszunga [16] Bratheos .i. sauina 553, 37 [17] 560, 58. beled] d *könnte auch als* a *gelesen werden* [18] *darauf* Paritaria (573, 19) [19] *darauf* Pistilio (*in den recepten der rolle steht z.* 461 *f* ita ut pistiliones de predictis speciebus facere possis. mittasque in nares, *also pfropfen, tampon*). Pipentea. Peroponion [20] 565, 17 [21] loc:h] *verschmierter buchstab, wol getilgtes* u [22] 551, 12 [23] *darauf* Pissata, tunsa [24] 569, 24 [25] peduculus 563, 39 [26] *darauf* Paliurus, carta nasciť. Pinella. Petroniola [27] 569, 40. *l.* Peucidanum. *sollte* himilinc *durch den namen ἀγαθός δαίμων bei pseudo-Apulejus* c. 94 (*vgl.* 552, 30) *veranlasst sein?* [28] *s. unten* 508, 50 [29] *darauf* Perforata, basilisca (*sonst* = ypericum, *Alphita p.* 78[a]; *doch s. oben* 476, 19) [30] *pseudo-Apulejus* c. 52. *darauf* Peledius (*oben* 490, 38) [31] 572, 32 [32] 572, 70. *darauf* Prassica, cauli crispi (*s. oben* 494, 30). Pituita, saliua [33] rebhuon] o *aus* n, *wie es scheint, corr.*

Digitized by Google

1 Piscis [1] uisc
2 Penna uedera [2]
3 (*b*) Papauer agreste [3] wildimago
4 Prygia hirzescunga [4]
5 Porro sectilis [5] ubirsnit
6 Panis cretinus [6] gigrozzan broth
7 Pisum eriwiz
8 Pirus biriboū
9 Prunum pfluma
10 Pinorum nuclei pinboumes nuzze [7]
11 Picea uoreha [MXI]
12 Platanus ahorn [MXI]
13 Pilule clozelin
14 Quinquefolium [8] finfblata
15 Quercus eih [9]
16 Quisquilium [10] mulli [11]
17 Rana [12] urosc
18 Raphanum merireteh [MX. MXV]
19 Resina [13] harz
20 Reumatica, foliis simil kraneches snabil
21 [MX. MXI]
22 Ros marinum [14] lauindula

Radix [15] redich wrcela [MX. MXVI] 23
Rubus [16] hiefa 24
Rapa [17] raba [*vgl.* MX] 25
Racemus [18] drubil 26
Ranusculus uroskelin 27
Ratilia turnella [MX. MXI. MXIII] 28
Ros [19] dou 29
Rumino idrucco 30
Rado scirro [20] 31
Rabies suth 32
Resta boum [21] wisla 33
Rumica brama [MX] 34
Repula kliba [MX. MXI. MXVII] 35
Ruscus hulesboū 36
Ramnum heidkil [22] [MX Ramumulum] 37 38
Rictus gintht [23] 39
Riuula [24] cliba 40
Rumax brama [MVIII. MX. MXVII] 41
Renes lancha 42
Recens frisc 43
Ructo ropfizo [25] 44
Rosaceum rosolei 45
Rosa agrestis wildirosa [26] 46

[1] 565, 35 [2] *darauf* Priapiscus (572, 14). Paladia, orbicularis (palalia *pseudo-Apulejus c.* 18). Proserpinaca, sanguinaria (*pseudo-Apulejus c.* 19) [3] *davor auf sp. b* Poligonos, ꝑserpinaca (573, 31). Polygonatus, ꝑ (573, 32). Polycarpon, ꝑ (573, 33). Plectronia, centauria ma. (573, 39). Polyidos, centaur ma. (573, 40). Pycris, lactuca (*pseudo-Apulejus c.* 31). Philophes, marrubiū (*pseudo-Aphlita c.* 46) [4] 573, 25 Pirigia .i. lingua canina, 563, 23 Frugia lingua ceruina: *vgl. pseudo-Apulejus c.* 57. 96. *darauf* Peruica, uictoriola (*pseudo-Apulejus c.* 59). Peristerion, columbina (*pseudo-Apulejus c.* 65). Perigeon, filix (perigonon 541, 46). Paritariam, pdicalis (573, 19). Pastinaca hortulana, simil [5] 573, 14 [6] = *κρίθινος* [7] *vgl.* nucleus pini 574, 46. *darauf* Poleium martis, diptānū (*vgl.* 593, 62). Pteleonis, ulm[e] (573, 1). Peros, apium (535, 30 Apien. idest pera). Perdiciadon, pdicalis. Prasson, porrus (572, 8). Ptereus, filix (*πτέριον Diosc.* 4, 183). Pessa, pix sicca (*πίσσα Diosc.* 1, 97). Pyrus, triticū (585, 20). Pitius filius, pini cortex (= *πίτνος φλοιός*). Pythia, coagulū (572, 73) [8] 574, 61 [9] *darauf* Quiparum (574, 56) [10] *über* Q *drei buchstaben radiert* [11] *darauf* Quinq; digitorum, v. folia (Pentadactalin .i. quinque folia 573, 57). Reoponticum, simil (628, 38). Ruta hortensis, simil (*pseudo-Apulejus c.* 89). Rosa, simil [12] 551, 38 [13] 559, 46 [14] 565, 70. *pseudo-Apulejus c.* 79 [15] 574, 66 Riza .i. radix [16] 561, 24 [17] 564, 56 [18] 562, 14 [19] 560, 20 [20] *darauf* Rudum, nouum (= Crudum) [21] *Alphita p.* 156[b] [22] *ich fasse* heidkil *als entstellung von* hūdtil [23] *l.* ginoht [24] *s. oben* 507, 35 [25] *darauf* Radiolum, ficilina (*l.* filicina 574, 67). Ruscus, rub;. Ruta siluatica, i. agrestis. Ruta montana, i. siluatica (*pseudo-Apulejus c.* 115) [26] 561, 1. *darauf* Rododafnidin, liblace (*vgl.* 542, 30). Raia, aristolotia (536, 7). Rubi batus, rubus (*vgl.* 553, 36)

Digitized by Google

1 Robur [1] eih
2 (*a*) Ringo gino
3 Runco ruzo [2]
4 (*b*) Saluia [3] salbeia
5 Sauina seuenbō [4] [MX]
6 Spicum [5] spih
7 Sinapis senaf [6] [MXI]
8 Sal salz [7]
9 Sulphur [8] sueual
10 Sucus saf [9]
11 Symphoniaca bilisa [MX. MXIV. MXVII]
12 Sanguisuga [10] egila
13 Saluina [11] salbeia
14 Senetion eizbresta [MXI]
15 Sapo seifa
16 Sandaraca [12] rotachal
17 Salix [13] wida
18 Sigila rocco
19 Saturcia gart quenula [*vgl.* MX. MXV]
20 Spuma [14] scûm
21 Seuum unsclit
22 Surculus wipfil [MXI Sarculus]
23 Srignus [15] dolewrz
24 Splenios [16] hirzescunga
25 Saxifrica steinbrecha [MXI]
26 Sartago [17] phanna
27 Semperuiua [18] berenwinca
28 Sanguinaria wegedraga [19] [MX]
29 Spongia [20] suam
30 Sacralis herba, isinina [MXI]

Scirpus semida 31
Spinalis ruckcebeine 32
Scopulus velis 33
Sudis steccho 34
Spicula scoz 35
Scorium sinder [21] [MXI] 36
Serpillum uelt quenela [22] [MX. MXVI. 37
vgl. MXI] 38
Sarminia wildikeruila [MVIII. MX. MXI. 39
vgl. MXVII] 40
Sambuca holender [MX. MXIV] 41
Sisimbrium [23] sisimera 42
Scammonia [24] niesworz 43
Sicera milsca [25] 44
Solsequia ringila [MX. MXV] 45
Sarmenta sarmeiza 46
Spina dorn [26] 47
Staupus stouf 48
Spelta [27] spelza 49
Silotrum [28] sleifa 50
Spatula scina [MXI] 51
Spica halm 52
Sclareia skerleia 53
Sanguis bluot [29] 54
Senecia uuo blat [30] 55
Serpo slicho 56
Supercilium terrę [31] steinuarn 57
Serpens natera [32] 58
Singultum gesocht [33] 59
Sternutatio niesoht [34] 60
Sterto ruzo 61

[1] 559, 34 [2] *s. Ducange. darauf* Restolocia, ziclamna (*s. oben* 477, 20) [3] 560, 65. *davor* Sipus, sordes (= ῥύπος) [4] *darauf* Stear, adeps (595, 50) [5] 570, 1 [6] *darauf* Smyrna, mirra (a *undeutlich.* 575, 68) [7] salis 549, 6. *darauf* Siderites, ferraria (*pseudo-Apulejus c.* 72) [8] 577, 47 [9] 555, 25. *darauf* Sica xira, fic[a] sicca (575, 48. 605, 41) [10] 553, 38 [11] *s. oben* 508, 4 [12] Sandaraca .i. auripigmentum rubeum *Alphita p.* 161[b]. Sandaraga pigm̄ auri in robore 577, 28 [13] 565, 2 [14] 551, 21 [15] *l.* Strignus [16] *vgl. pseudo-Apulejus c.* 57 [17] 577, 64 [18] 561, 59 [19] wegedraga] *das erste* g *aus* d *corr. l.* wegedrada. *darauf* Salina, saluia [20] 572, 48 [21] *darauf* Spat, lapis. Sapis, passa (595, 53) [22] *darauf* Saga | Spinum (*das zweite* S *fälschlich vom rubricator*), resina de pinu [23] 558, 55 [24] 559, 44 [25] *darauf* Sucus, amaracū (*oben* 493 *anm.* 14) [26] *darauf* Spado, eunuchus [27] 579, 8. Spelta] e *aus* l *corr.* [28] 597,5 [29] 551,23. bluot] b *auf rasur* [30] *l.* uua, *vgl. unten* 510,41 [31] *pseudo-Apulejus c.* 52 [32] 560, 57. *darauf* Scorpio simil [33] 602, 29. *l.* gescoht = gescoth [34] *l.* niesoht = niesoth

Digitized by Google

Solium suezbad
Sigalum rocco
Scapies rudo
Spissum dikke
Sagina smalz
Scropha su *l* morbus
Sorix mûs
Scureolus eihhorna [MVIII. MXI]
Splangio sclango [1]
Sanguinarius hartdrugil
Sparaga agrestis [2] rotinabula
Sandix weihtwrz [MXI. *vgl.* MVIII]
Spintilla [3] druoswrz
Septineruia wegibreida [MX. MXI]
Stantinus grozdarm [4] [MXI. MXV]
Sperma [5] saluhunbletir
Satirion, herba stinca
Scapestan munera [MXI]
Solopendria hirzescunga [MX. MXI]
Silifon effe [6] [MVIII]
Stomachus [7] mago
Stagno stredo
Sure wadun
Suspirio [8] sufdech

Semen feni houueb luomo
(*a*) Strangulus strengila [9]
Surdus douber [10]
Suame scuopun [11]
Strigma dolewrz [12] [MXVII]
Solata dolewrz [13]
Septifolium [14] sibin blada
Siseleus sili [15]
Septegrania springa [16]

Trifolium cle [MX]
Taurus far
Testula scala
Triticum weizze
Tremula aspa [17]
Tuber maser
Taxus [18] tahs
Tortula crusta
Testudo snecco [19]
Tormentilla ficwrz [20] [MX. MXVII]
Tanaceta reinefano [MX. MXI. MXV. MXVII]
Thimus heida
Titimula maior [21] wolfsmilech

[1] *darauf* Sigillum salemonis, sigillata [2] *s. oben* 493, 27. *pseudo-Apulejus c.* 84 [3] Spintilla *ist unbekannt, es wird aus* Spintilla *oder* Sprintilla *verderbt sein* [4] *darauf* Septemplicia, uitriola [5] = Agnosperma (550, 22) [6] *l.* Silinon (629, 47). *darauf* Sarpinon, allel (*s. oben* 493 *anm.* 16). Sigilata, sigillū. Splen [7] 605, 4 [8] *l.* Suspiriosus. *vgl.* 605, 26 [9] *liegt* ἀστράγαλος (*Diosc.* 4, 62) *zu grunde? davor* Saluia (*oder* Saliua), sordes. Stirsozila, centauria ma (*pseudo-Apulejus c.* 36 *unter* centauria minor); *darnach* Siccofilon, ibiscus (*pseudo-Apulejus c.* 39). Stranguinaria, difficultas urine (*vgl.* 605, 6). Saliua, pituita [10] 556, 11. *darauf* Sunaticus, q̣ gulā inflatā hab (= συναγχικός) [11] squama 551, 43. *darauf* Scorpion, solseq̣a (*pseudo-Apulejus c.* 50) [12] *darauf* Solago ma, solseq̣a. Solago min. Scordion, alliū (595, 43) [13] *darauf* Sintix, rub; (576, 58). Supcilium ueneris, millefoliū (*pseudo-Apulejus c.* 88). Smernion, olisatrū (576, 35) [14] *vgl.* 560, 66 [15] 628, 68. *darauf* Sella, felicitas (595, 42) [16] 625, 62 Lateria idest septem grana, 592, 16 Laterico septegrania. *darauf* Stafidosa, herba. v. digitor. Scolimbus, cardo niger (*vgl.* 575, 58). Samsucus, cassa (595, 40). Sunsur, sangnaria. Salsamentum, condimtū. Samia, genᵉ trę (*Diosc.* 5, 171). Suama eris, iuscalcum (*vgl.* 547, 2). Saccus palearis, paliurus. Selenon, apium (595, 48). Seris, intiba (*Diosc.* 2, 159). Sicis, cucumeris (= σίκυς). Siciagrium, cucum siluat (586, 17) [17] *darauf* Terebintina, resina optima (578, 73). Tyleos, feno grecū (577, 37) [18] 569, 73 [19] *darauf* Toduuar, simil. Tubera, timbra [20] *darauf* Turnella, simil (630, 32) [21] maior *hs.*

Digitized by Google

1 Titimula minor [1] brahwrz
2 Tortellum crustelin
3 Timbra, tubera eit [2] [MX. MXI. MXV]
4 Timpora [3] donewanga
5 Testa [4] scala
6 Tinea [5] mile
7 Tumor giswlt [6]
8 Tibia scinca
9 Tegula ciegela [7]
10 Tragina lendinwrz [8]
11 Tussis [9] huosto
12 Trifolia guoches amphera [10] [MVIII. MX]
13 Tepidum [11] leuue
14 Tela scoz
15 Timpla donewanga
16 Tribulus hagin [12]
17 Tricomanes steinuarn [13] [MXI]
18 Talpa muuuerf [14]
19 Tentatycon stinca [15] [MXI]
20 Titimalus brachwrz [16] [MX]
21 Turbo [17] cholbo

22 Vetonica bethonia [MXI Bettonica]
23 Vultur gir
24 Verbena isinina [*vgl.* MXIV]
25 Verminacia isinina [18]
26 Vrtica maior nezzila
27 Vrtica minor heider nezzila

Vrina [19] harn 28
Verris ber 29
Vitis alba liella [MVIII. MXI. MXVII] 30
Vrsus [20] bero 31
Vulua [21] wamba 32
Vuluula winda 33
Vespertilio uledermus 34
Vitrum glas [22] 35
Viscus mistil [MX. MXI. MXV] 36
Vitis winreba 37
Vulgago haselwrz [MX] 38
Vlmus [23] elmboū 39
Vpupa wide hopfo 40
Vua blat [24] 41
Virgultum geispreide [25] 42
Velatrum [26] sitterwrz 43
Verruca warza [MXI. MXV] 44
Vuormaticum wermo [27] 45
Vungia [28] smalz 46
Ungula nagil 47
Uipera [29] natera 48
Uentriculus crof 49
Uinum [30] win 50
Unguentum [31] salba 51
Unctum smero 52
Uermiculosa wormo [MX Uermicvlus] 53
Vesica blasa [MXI Visca] 54
Vissica [32] blatera 55

[1] min. *hs.* [2] eit] *über* i *ein punct. gemeint* ert[nuz] [3] 556, 1 [4] 571, 32 [5] 569, 9 [6] *l.* giswlst [7] *darauf* Tapsia, ferula min (579, 1) [8] *der deutschen übersetzung wegen, die sonst* ercantilla *widergibt, nicht identisch mit* τράγαγος *Diosc.* 4, 51 [9] 598, 5 [10] *darauf* Troscolana, ypiricū (596, 4) [11] tepidus 562, 17 [12] *darauf* Tribula, cfringe. Tephin, ꝑserpinaca (578, 31). Trydaxagria, lactuca siluaī (578, 57) [13] *darauf* Terre capillus (*pseudo-Apulejus c.* 52). Tussela rustica, diptānum (ustilago rustica *pseudo-Apulejus c.* 63 *und Diosc.* 3, 34). Tyriaca, simil (*Isidor* 4, 9, 8). Thermus, lupinū agrestis (630, 13) [14] *darauf* Tytana, saxifrica. Tacantes, artemesia (629, 63) [15] *darauf* Triduca agria, lactuca siluaī (*s. o.*). Thiu, sulphur (577, 45). Tridax, lactuca (577, 39). Thimbra, satureia (596, 1). Theuthon, beta (= τεῦτλον *Diosc.* 2, 149). Tilis, fenogrecū (= τῆλις *Diosc.* 2, 124) [16] *darauf* Titanus, cal:x (*verschmierter buchstab, wol getilgtes* ī) uiua (*s.* MXI) [17] Turbo *scheint unter dem einfluss von* (chol)bo *für* Tirsus *verschrieben* [18] *darauf* Vertipedium (*s.* MXI) [19] 602, 41 [20] 551, 40 [21] 606, 50 [22] *darauf* Valeriana, simil (630, 52) [23] 572, 20 [24] 576, 12. *darauf* Viola, uaccinia [25] *l.* gespreide [26] = Veratrum (596, 19) [27] *l.* wormo, *s.* 510, 53 [28] = Exungia, Axungia [29] 560, 57 [30] 564, 50 [31] 569, 26 [32] *vgl.* 607, 2

Digitized by Google

Em. 31.

1	Vmbilicus [1] nabel	Veneria suertila [9]	27
2	Vstula [2] brenno		
3	Vlula huela	Xrista hanencamb	28
4	Vitellium dodoro [3] [MXI]		
5	Vermicularis berenwincha [MX Uermi-	Yrium svertila	29
6	nalis]	Yllisirica suertila [10]	30
7	Varentia [4] retza [MXVII]	Ypyricon hartenhouue [11]	31
8	Vaccinia heidebere [5]	Yrysilica suertila [12]	32
9	Vomitus spioth	Yris regunbogo [13]	33
10	Ventosa uintusa	Yusquiamum [14] bilisa	34
11	Vertigo suindelot [*vgl.* MXI]		
12	Vitulus [6] chalb	Zingiber gingiƀ	35
13	Viuarium wiware [7]	Zizania ratan [15] [MIX]	36
14	Vitis agrestis [8] wildi reba	Zephyrus nortwint [16]	37

MXIII

Clm. 14689 *f.* 48ᵃ.

15	Radegudium [17] merratich [MX. MXIV]	Timo feltquenela	38
16	Actureda springa [*vgl.* MX. MXIV]	Aganoe uuormuurz [MX. MXII]	39
17	Erniodactilia zisatolo [18] [MX. MXIV.	Cimalia bol [MX]	40
18	MXVI]	Scoliasmos zeisila [20]	41
19	Eraclea pibenella [MX]	Rafanus ratich [MXI]	42
20	Centenodia uuegetrat [MXVI. MXVII]	Senecion peinuurz [MX]	43
21	Sprintilla neseuurz [MVIII. MX. MXIV.	Surrones snebeliz [21]	44
22	MXVI. MXVII]	Iuniperus rechinlter [MXI. *vgl.* MXII.	45
23	Altea ibisca [MX. MXII. MXV. MXVI.	MXV]	46
24	MXVII]	Agacia sleha [MX]	47
25	Ebulum atach [MX. MXI. MXII. MXV]	Ratilia turnella [MX. MXI. MXII]	48
26	Hinnola [19] alant [MIX. MX]	Citonia chutina [MVIII. MX. MXII. MXVI]	49

[1] 571, 10. 11 [2] *l.* Vstulo [3] *darauf* Veia, simil (566, 41). Victoriola, herba optimi odoris [4] *vgl. oben* 429 *anm.* 7 [5] *darauf* Vitriola, septẽplicia [6] 569, 29 [7] *darauf* Vertamnum, solseq̃a (*pseudo-Apulejus c.* 50). Victorię folion, uictoriola (*pseudo-Apulejus c.* 59) [8] 550, 18 [9] Ueneria .i. acorum 579, 22. *darauf* Vistile, isatis [10] *darauf* Yrin, gladiola. Ydromelitum, aq̃ ⁊ mel [11] *darauf* Ysopum, simil [12] *darauf* Yropicus (*l.* Ydropicus), aq̃tic⁹ (*vgl.* 600, 6). Yreus, gladiola (565, 46) [13] *darauf* Ypoquistidos (565, 50). Yrysillirica, yreum [14] *pseudo-Apulejus c.* 5 [15] *darauf* Zinzale, gulices minores [16] *darauf* Zilophas, scropha. Zaclya, ꝑserpinaca (*pseudo-Apulejus c.* 19). Zodiacum, i. curs⁹ lunę [17] Radegudium] *das erste* d *corr. aus ansatz von* g [18] *entstanden aus* zitolo [19] Hinnola] i *und* o *aus corr. saec.* XVI [20] *CGL* 577, 18 Scoliesmes .i. cardo agrestis, 595, 17 Scoliesmus cardoniger, 629, 9 Scoliesinus idest cardo niger [21] *hier handelt es sich sicher um den irrtümlich eingemischten namen eines insects, vgl.* 452, 44 Scinifes snebilazir *und* 453, 36 Scurio siuro

Digitized by Google

Em. 31. — *Em.* 31. — *Bibl.* 8. *Hoffmann Ahd. gll.* 20 *ff. Pfl.* 6. (*Hatt.* 1, 291)

1 Garganica habernescila [MIX]
2 Careo felchumi [MX. MXII. MXIV Sarto.
3 MXVI]
4 Sinonus uuiche [MX]

Nasturcium [1] chresso [MIX. MX. MXI. 27
MXII. MXV. *vgl.* MVIII] 28
Centauria [2] benedicta [3] 29

MXIV

Clm. 14689 *f.* 48[a]. [4]

5 Aristolocia ciclāma [MX]
6 Verbena isarna [5] [*vgl.* MXII]
7 Beganon ruta [MVIII. MIX. MX Piganon]
8 Cleucon [6] Poleia [7]
9 Coliandrum chol gras
10 Arroglossa vegerih [MX. MXII]
11 Samsucus lauendel [8]
12 Fungus suvam [MX. MXI. MXII. MXV]
13 Cortex rinta [MXII]
14 Resina fliedā [MXI]
15 Mufa mies
16 Abrotanum [9] kartvvrz [7]
17 Feniculum fenechel [7] [MIX. MX. MXI.
18 MXII]
19 Actureda sprincuvrc [7] [MX. *vgl.* MXIII]
20 Piper phefer [10] [MIX]
21 Peretrum Perhtram [MXII]
22 Zuzur citavvar [MX]
23 Pacca [11] lorperi
24 Sarto ueldchumi [12] [MX. MXII. MXIII.
MXVI Careo] 30
Heliotropia ringila [MXII. MXVI] 31
Sanguinaria spoligras [MX] 32
Sprintilla niesvvrc [MVIII. MX. MXIII. 33
MXVI. MXVII] 34
Yrmindactila helhobeta [MVIII. MIX. MXI. 35
MXII. MXVII] 36
Ermodactila zitelosa [MX. MXIII. MXVI] 37
Radigudium [13] merratih [MX. MXIII] 38
Carduus niger zeisala [14] 39
Dictamnum vvizvvrz [MX. MXI. MXV. 40
MXVII] 41
Nepita simiza [MIX. MXII. MXV. *vgl.* MXI] 42
Simphoniaca Pilisa [MX. MXII. MXVII] 43
Sambucus holenter [MX. MXII] 44
Meatix atah [15] [MIX. MX] 45
Mentastrvm fiscminza [MIX. MX. MXII. 46
MXVI] 47
Tanaceta chirpizvvrz 48

MXV

a = *Clm.* 14584. *b* = *Codex SGalli* 292 *p.* 196. *c* = *Codex Bonnensis* 218 *f.* 84[b1].

25 Ypericum [16] hardheiuui *b* hartuwi *a* 117[b]
26 .i. hardenhouue *c* [MIX. MXI]
Plantago vuegebreida *b* wegerich *a* 117[b] 49
.i. wegerich [17] *c* [MIX. MX. MXI. MXII] 50

[1] Nasturcium] i *aus rasur* [2] Centauria] *das erste* a *aus* u *corr.* [3] *darauf* Stelabia offa. benedicta *glossiert sonst* fu, valeriana *und* caryophyllum [4] *am rande von zweiter hand; die deutschen gll., wenn nichts anderes bemerkt ist, hinter den lat. worten* [5] isarna] n *scheint ausradiert* [6] = *γλήχων. CGL* 564, 9 Glicon .i. puleium [7] *übergeschr.* [8] *CGL* 577, 22 Samsuco .i. leundola [9] *s. oben* 477, 31 [10] *davor* De pigmentis [11] Pacca] P *von einer hand saec.* XVI *in* B *corr.* bacca lauri *CGL* 560, 40 [12] ueldchumi] c *corr. aus ansatz von* h [13] Radigudium] *das erste* d *aus* g *corr.* [14] *s. oben* 511, 41 [15] *übergeschr.* [16] Ypiricum *c* [17] wegerich] g *aus corr. von* ?r *c*

Digitized by Google

Bibl. 8. *Hoffmann Ahd. gll.* 20 *ff. Pfl.* 6. (*Hatt.* 1, 291)

1 Tanaceta[1] Reiniuano *b* .i. reineuano *c*
2 reinvanc *a* 117[b] [MX. MXI. MXII.
3 MXVII]
4 Febrifugia[2] materana[3] *b* .i. matirna *c*
5 [MX. MXII]
6 Abrotanum stabeuurz[4] *b* [MX. MXI.
7 MXVII]
8 Saturegia.[4] ł serpillum Conela *b* .i.[5]
9 conela *c* [MX. *vgl.* MXII]
10 Altea iuisca. ivisca[3] *b* .i. Ibisca *c* [MX.
11 MXII. MXIII. MXVI. MXVII]
12 Senecion[6] rietaccher. ł Rotlacha[7] *b*
13 rotlacha *c*
14 Millefolium Gareuua *b* [MIX. MX. MXI.
15 MXII. MXVI]
16 Potentilla grensing[8] *c* grensich *b* cren-
17 sich *a* 117[b] [MIX. MX. MXII. MXVI]
18 Acero[9] gundreba *c* Gundereba *b* gun-
19 dereba *a* 117[b] [MX. MXI. MXII.
20 MXVII]
21 Balsamita[10] sisimbra *c* sisübra *b* [MXVII]
22 Origanum[11] tosto *c* Thosto *b* [MIX. MX.
23 MXII]
24 Cerifolium[12] keruella *b* keriuel *a* 117[b]
25 [MX. MXI. MXII. MXVI]
26 Marrubium[13] Andor *b* andorn *a* 117[b]
27 [MIX. MX. MXI. MXII]
28 Rafanum merratih *b* mirredich *c* [MX.
29 MXII]
30 Lexiua[14] louga *b* lauge *a* 117[b] [MIX.
MXII. MXVII] 31
Psyllatrum sleifa[15] *b* [MXII] 32
Celidonia[16] Scelliuure *b* scelleuurz *c* 33
schellewrze *a* 117[b] [MX. MXI. MXII] 34
Artemesia[17] Biboz *b* biboz *a* 117[b] *c* 35
[MX. MXII. MXVII] 36
Lupinum figbona *b* ficbona *c* ficpone *a* 37
117[b] [MIX. MX. MXII] 38
Lacteridia[18] sprincuurc[19] *b* sprincwrz *c* 39
spincwrze *a* 117[b] [MIX. MXI. MXII] 40
Coconidium[20] cuilintberi *c* ziulīberi *b* 41
[MVIII Turpisci semen. *vgl.* MX] 42
Genciana[21] hemera *bc* hemer *a* 117[b] 43
[MX] 44
Colocasia[22] vuildi minzi *b* wildeminza *c* 45
[MVIII. MX. MXI] 46
Coniua hanuf *b* hanof *c* [MX. MXVI] 47
Pestinaca[23] māracha *c* morah[24] *b* mŏ- 48
rihe *a* 117[b] [MIX. MX] 49
Lapacium letaha *b* letacha *c* pleteche 50
a 117[b] [MIX. MXI. MXII. MXVII. *vgl.* 51
MXVI] 52
Cicuta[25] Scŏreling *b* puchil *a* 117[b] 53
[MXI. MXII. MXVI] 54
Tubura[26] herdnuz *c* hermiz. enna[27] *b* 55
erdwrze *a* 117[b] [MX. MXI. MXII] 56
Fungus[28] suam *bc* swam *a* 117[b] [MX. 57
MXI. MXII. MXIV] 58

[1] Tanaceto *c* [2] Febrefugia *c* [3] *übergeschr. b* [4] Satu: regia *c*, *rasur von* g Staturegia *b* [5] .i. *vor der zeile nachgetragen c* [6] *s. oben* 484, 30 [7] *beide gll. übergeschr. b. l.* rietacchel [8] grensing] s *aus corr. c* [9] Aceso uel balsamita *a* [10] *CGL* 587, 62 Balsemita .i. sisimbrius [11] Origanum] a *aus corr. c* [12] Cerifollium. ł sarminia *b*, *nur* ł sarminia *c* [13] Marubium *a* [14] *die gl. nach* 514, 34 *a* [15] *übergeschr. b* [16] Celedonia *c* [17] Artemisia *ac* [18] Lacteredia *a* [19] sprincuurc] rc *undeutlich, daher nochmals übergeschr. b* [20] Coconidum *b* [21] Genciana *a*, e *aus* a *mit rasur corr.* Gentiana *c* [22] Colocasium *b* [23] Pertinaca *b* Ꝑtinaca *c* [24] *übergeschr. b* [25] Cituita ł kanna *b* [26] Tubaura *b* [27] enna *von zweiter hand b* (= Benna idest tufera *CGL* 608, 63?) [28] Flangus *c* flangus *b. die gl. vor* 513, 43 *a*

Digitized by Google

Bibl. 8. *Hoffmann Ahd. gll.* 20 *ff. Pfl.* 6. (*Hatt.* 1, 291)

Corcodrillus nixes[1] *b*
Calcatrippa[2] cardo *c* karte *a* 117[b] [MX]
Bladonia uullina *c* [MX. MXI. MXII. MXVII]
Acitula[3] amphora *c* ampher *a* 117[b] [MX. MXI. MXII. MXVII. *vgl.* MVIII]
Asero haselwrze *a* 117[b] [MX. MXI. MXII]
Iusquiamum bilisa[4] *c* [MIX. MX. MXI. MXII]
Nepeta simiza *c* siminze *a* 117[b] [MIX. MXII. MXIV. *vgl.* MXI]
Diptannum[5] uuizuurz *c* wizwrze *a* 118[a] [MX. MXI. MXIV. MXVII]
Sanguinaria[6] umbitreda *c*
Ebia alant *a* 118[a] [MX. MXI. MXII. MXVII Elna, Enula]
Ebulum[7] atoch *c* adoch *a* 118[a] [MX. MXI. MXII. MXIII]
Filix farn *a* 117[b] *c* [MX. MXI. MXII]
Polpodium steinuarn *c* [MIX. MX. MXVI]
Maratrum finechal *c* [MXII. MXVI]
Iuniperus wechalder *a* 117[b] [MXI. MXIII. *vgl.* MXII]
Solsoquia riogele[8] *a* 117[b] [MX. MXII]
Werruca warc *a* 117[b] [MXI. MXII]
Stantinus grozdarm *a* 117[b] [MXI. MXII]
Leliuagus saluia[9] *a* 117[b]. 118[a]
Nasturogium kresse *a* 118[a] [MIX. MX. MXI. MXII. MXIII. *vgl.* MVIII Nasturcium]
Elleborum sittewrze[10] *a* 118[a] [MX. MXII]
Viscum mistel *a* 118[a] [MX. MXI. MXII]
Acorus swerdele *a* 118[a] [MVIII. MX. MXI. MXII]
Maura aruswrze[11] *a* 118[a] [MIX. MX. MXI. MXII]
Italica wofesseife[12] *a* 118[a] [MIX. MXII. *vgl.* MX]
Centauria ergalle[13] *a* 118[a] [MX. MXII]
Angina kelesuht *a* 118[a] [MVIII. MXII]
Mirice hæidon *a* 118[a] [MXI. MXII. *vgl.* MIX. MX]

MXVI[14]

Clm. 27329.

(12[a]) Absinthium w[5]muda [MX. MXI. MXII]
Apium eppe [MX. MXI. MXII]
Altea ibisca [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVII]
Amistrum mistil [MXI. MXII]
Atriplex melda [MX. MXI]
Agrimania[15] clebecruth[16]
Auripigmentum[17] winsten[18]
Binula bilsa [MXII]
Burciala burcilla [MXII]
Barba iouis husloch [*vgl.* MXI]
Cironia[19] .i. mala matiana chutina[20] [MVIII. MX. MXII. MXIII]

[1] *von zweiter hand b, das damit endet. veranlasst kann die gl. sein durch* Corcodrillo cromella *CGL* 588, 60 [2] Calcatrirpa *a* [3] Acero *a* [4] *darauf* Musica! basilisca *c* [5] Dipotannum *a. diese gl. und* 514, 16. 18 *nach* 514, 39 *a* [6] *s. oben* 484, 13 [7] Bulum *a* [8] *l.* Solsequia ringele [9] *vielleicht lat., s. CGL* 584, 12 [10] *l.* sitterwrze [11] *l.* druswrze [12] *l.* wolfesseife [13] *l.* ertgalle [14] *es ist nicht unmöglich, dass vorliegende form einfluss seitens der kräuternamen des Summ. Heinrici erfahren hat: auf dies wurde daher einige mal verwiesen* [15] *pseudo-Apulejus c.* 32 [16] *DWB* 5, 1043 [17] *CGL* 549, 23 [18] *Mnd. wb.* 5, 733[a] [19] *l.* Cidonia [20] *im context*

Digitized by Google

1 Camamilla [1] kamilla
2 Carix [2] rith [3] vl carectum
3 Centenodia wegetrede [3] [MXIII. MXVII]
4 Cerifolium keruele [MX. MXI. MXII. MXV]
5 Cliton ole [4] [MXII]
6 Cicuta scherlinc [MXI. MXII. MXV]
7 Caniua hamph [MX. MXV]
8 Cariu velkeme [MX. MXII. MXIII. MXIV
9 Sarto]
10 Ciconion [5] scarleie

11 Dragantum benit [6]

12 Serpillum. Agreste [7] pulegium veltkunele
13 [MX. MXII. *vgl.* MXI]

14 Verbena [8] ysenhard [9]
15 Valeriana [10] denemarch [9]

16 Quidam dicunt sanguinariam esse bur-
17 sam crispele pastoris [11] vl hederich [9]

18 Eruca wisz seniph [MX. MXI]
19 Eliotropium Ringele [9] [MXII. MXIV He-
20 liotropium, Heliotropia]
21 Ermodactilica titolose [9] [MX. MXIII. MXIV]

22 Gremium [12] ameth [13]
23 Gelisia nessilwrz [13] [MVIII. MIX. MXI.
24 MXII]

25 Humulus hoppe [MX. MXII]

26 Lapacium lathege. cum latis foliis et
27 clethē [13] [*vgl.* MIX. MXI. MXII. MXV.
28 MXVII]

Lappa (12[b]) clette [13] [MIX. MX. MXI] 29
Labrusca hanēbere [13] 30

Mentastrum fismīze [13] [MIX. MX. MXII. 31
MXIV] 32
Macedonia k[a]bele [13] [MXI. MXII] 33

Libisticum lubestuchel [MIX. MX. MXII] 34

Malua pappele [MIX. MX. MXI] 35
Melta [14] melde 36
Maguder koltrunc 37
Mellelotum [15] clewe 38
Ma[ra]trum i. fenic [MXII. MXV] 39
Mandragora alruni [MIX] 40
Mellefolium garwe [MIX. MX. MXI. MXII. 41
MXV] 42

Neruiosa wegerich [MXI] 43
Nimphea grēsinch [16] [MIX. MX. MXI. 44
MXII. MXVII] 45
Napus retich [16] 46

Milium hyrse. teuter [17] [MIX. MXII] 47

Nitrum lutd[a]salz [16] [MX] 48

Iouis barba hus wrz [16] [MIX. MX. MXII. 49
MXVII] 50

Polipodium stenvarn. holw[a]z [16] [MIX. 51
MX. MXV] 52
Papirum binz [16] [MVIII] 53
Paliurus [18] agaleia [16] 54
Pepo phedeme [16] [MX. MXII] 55
Pretula [19] snidelauch [16] 56

[1] *CGL* 619, 65 [2] *CGL* 558, 51, *aber auch Summ.* 106, 36 [3] *im context* [4] *l.* cle [5] *gemeint* Cicorion (idest intubo *CGL* 537, 11). *vgl.* MXXII Endiuia scarleige [6] *CGL* 589, 40. *Mhd. wb. s. v.* [7] Agre|te *hs.* [8] *CGL* 586, 28 [9] *im context* [10] *CGL* 630, 52 [11] *vgl. Alphita p.* 34[a] [12] *Summ.* 106, 62 [13] *im context* [14] *aus dem deutschen entlehnt* [15] *CGL* 547, 69 Maliloto trifolio pratense [16] *im context* [17] *die ganze gl. zwischenzeilig nachgetragen.* teuter *aus* teut[a] = teutonice *entstellt* [18] *Summ.* 107, 8 [19] *s.* 486, 24, *aber auch Summ.* 109, 10

Digitized by Google

Germ. stud. 2, 292. 293

1 Potentilla grensinc. vl medewrz [1] [MIX.
2 MX. MXII. MXV. *vgl.* 472, 12]
3 Prunella wnteruth vl gaheile [1]

4 Radix radich [1] [MX. MXII]

5 Sprintilla níswrz [1] [MVIII. MX. MXIII.
6 MXIV. MXVII]

Triatha [2] dia(13[a])kels [1] 29
Tisana [3] linsame [1] 30

Proserpina wegebrede [4] [*vgl.* MX] 31
Persicaria [5] Redine [6] 32

Solatrum [7] nathsade:: 33
Sinapis est semen sinapium quod fit inde 34
.s. mûstart [4] 35

MXVII

Codex Bernensis 224 *f.* 73[b].

7 Lanugo [8] .i. Elephantinus morbus ge-
8 leuuasuht
9 Lapatium ledecha [MXI. MXII. MXV. *vgl.*
10 MIX. MXVI]
11 Colona [9] Haganbuocha
12 Nucarium Nuzbaum
13 Mercuriana Heimuurz [MXII]
14 Caniculata Bilisa [MX. MXI. MXII]
15 Sarminia feld keruilla [*vgl.* MVIII. MX.
16 MXI. MXII]
17 Balsemita Sisimbra [10] [MXV]
18 Acer Gundereba [MX. MXI. MXII. MXV]
19 Diptamnus [11] vuizuurz [MX. MXI. MXIV.
20 MXV]
21 Centenodia vuegetr&a [MXIII. MXVI]
22 Tanaceta reiniuano [MX. MXI. MXII.
23 MXV]
24 Nymphea grensing [MIX. MX. MXI. MXII.
25 MXVI]
26 Millemorbia truosuurz [MVIII. MIX. MX.
27 MXI]
28 Gít brotuurz [MVIII. MIX. *vgl.* MXII]

Boletum suam [MXII] 36
Aprotanum stabeuurz [MX. MXI. MXV] 37
Auellana hasal [MXI. MXII Nux auel- 38
lana] 39
Asparga hossenabulo [12] [MVIII. MXII] 40
Ermindactile heilhoubito [MVIII. MIX. 41
MXI. MXII. MXIV] 42
Riuola cliba [MX. MXI. MXII] 43
Buccularis becchin 44
Brasia [13] andorn [MXI. MXII] 45
Tormentilla fig uurz [MX. MXII] 46
Glandona [14] vullina [15] [MX. MXI. MXII. 47
MXV] 48
Acitula antferra [16] [MX. MXI. MXII. MXV. 49
vgl. MVIII] 50
Talo Achelmo [17] 51
Neruus crampho 52
Elna Alant [MX. MXI. MXII. MXV] 53
Strigma doleuurz [MXII] 54
Symphoniaca Bilisa [MX. MXII. MXIV] 55
Calcatrippa distil [MVIII. MXII] 56
Rumix brama [MVIII. MX. MXII] 57

[1] *im context* [2] = tiriaca, *θηριακή* dakels [3] *Summ.* 109, 27 [4] *im context* [5] *Alphita p.* 46[a]. 143[b] [6] *die gl. zwischenzeilig über der vorigen* [7] *s. oben* 484, 26 [8] *entstellt aus* Aurugo; *vgl. oben* 474, 29 [9] Colena (= origanum *s. Alphita p.* 44[a]. *CGL* 555, 36. 619, 61. *vgl.* Conola .i. originis uel alarais 581, 15) *ist mit* Corna *verwechselt* [10] Sisimbra] s *aus corr.* [11] Diptamnus] s *aus corr.* [12] *so wahrscheinlicher als* hassenabulo [13] = Prasia [14] = Blandonia [15] *dann* Sperentella *und darauf eine zeile erloschen* [16] *l.* amferra. *darauf* Typus. febris. Typus. figura. Typus superbia *und dann zwei zeilen erloschen* [17] *l.* Malo *sc.* malanno (*s.* MIX. MX)?

Digitized by Google

Germ. stud. 2, 293

1 Iouis barba hus uurz [MIX. MX. MXII.
2 MXVI]
3 Foliotropia[1] ringila [MXII]
4 Atticum mel humbeles honeg [MXI.
5 MXII]
6 Balbutium husaluurz[2]
7 Cromilla suinuurz [MVIII. MXI. MXII
8 Formilla, Fromilla, Fromula]
9 Sprintilla Nessiuurz [MVIII. MX. MXIII.
10 MXIV. MXVI]
11 Uitis alba Liela [MVIII. MXI. MXII]

Colofonia[3] harz 27
Simitia sollilacha[4] 28
Altea ibisca [MX. MXII. MXIII. MXV. 29
MXVI] 30
Lixa Louga [MIX. MXII. MXV Lexiua] 31
Lactrica[5] springa [MXII] 32
Malagma[6] vaschi 33
Artemisia biboz [MX. MXII. MXV] 34
Uuarantia rezza [MXII] 35
Perdix rebhuon [MXII] 36
Intiba stur [MVIII. MXI. MXII] 37

MXVIII[7]

Clm. 9607.[8]

12 (184[b]) Artemesia Biboz [MX. MXII.
13 MXV. MXVII. MXIX. MXX. MXXI.
14 MXXII]
15 Abrotanum Stabwrtz [MX. MXI. MXV.
16 MXVII]
17 Amigdala[9] mandel
18 Absintium w[a]rmůt [MX. MXI. MXII.
19 MXVI. MXIX. MXX. MXXI. MXXII]
20 Althea ybisch [MX. MXII. MXIII. MXV.
21 MXVI. MXVII. MXIX. MXX. MXXI.
22 MXXII]
23 Angula Ringel [MX. MXI. MXII. MXX.
24 MXXI Ancusa]
25 Ayhon huswrtz [MXII Azon]
26 Argemonis blatich [MXI. MXII. *vgl.* MX]

Acidula amphir [MX. MXI. MXII. MXV. 38
MXVII. *vgl.* MVIII] 39
Arnoglossa[10] wegtrete 40
Asero[11] Gundreb[12] [MX. MXI. MXII. 41
MXV. MXVII] 42
Agones wormwrtz [MX. MXII. MXIII. 43
vgl. MXX. MXXI. MXXII] 44
Acera Gundreb[13] 45
Aspargo Ohsenab[14] [MXVII. MXX. MXXII. 46
vgl. MVIII. MXII. MXXI] 47
Ancira rīgel[15] 48
Asarum haselwrtz [MX. MXI. MXII. MXV. 49
vgl. MXX. MXXI. MXXII] 50
Alumen Chassallter [MXII] 51
Apium Epfe [MX. MXI. MXII. MXVI. 52

[1] = Eliotropia [2] husaluurz *führt auf* hasaluurz, Balbutium *könnte aus* Albucium = Asfodelus (*CGL* 535, 18 *uō. pseudo-Apulejus c.* 33) *entstellt sein, falls es nicht mit* Balbugine hasilwrz MXXX *zusammenzustellen ist* [3] *CGL* 555, 22 [4] *ich vermute verderbnis aus* Sinition = Senecion selblacha (*so* MXXXI. MLIV) [5] = Lactrida, Latirida [6] *CGL* 603, 13 [7] *die nrn* MXVIII—MXXII *beginnen sämmtlich mit* Artemesia. *sie wurden unter einander verglichen, mit den vorangehenden nrn aber nur so weit, dass die parallelen aus* MVIII—MXVII *bei* MXVIII—MXXII *vermerkt sind, nicht umgekehrt auch die aus* MXVIII—MXXII *bei* MIX—MXVII [8] *diese von einer hand des ausgehenden* XIV *jhs. unsauber eingetragenen gll. sind zuweilen recht schwer lesbar, weil* c *und* t, e *und unaccentuiertes* i *sich kaum unterscheiden* [9] *s.* 494, 7 [10] Arnoglossa] *das erste* o *verschmiert. s.* 478, 18 [11] Asero] s *scheint aus* r *corr.* [12] Gundreb] b *verschmiert* [13] Gundreb] e *verschmiert. s.* 517, 41 [14] Ohsenab] h *scheint aus corr.* [15] rīgel] *die gestalt des* r *ist nicht die gewöhnliche.* ancira *wurde mit* ancusa *verwechselt*

Digitized by Google

1 MXX. MXXI. MXXII]
2 Anetum Tille [MX. MXI. MXII. MXIX.
3 MXX. MXXI. MXXII]
4 Allium knoblauch [MXI. MXII. MXX.
5 MXXI. MXXII]
6 Anagloxena hold[s] [MX. MXII]
7 Acalifa Nezzel [MXII. *vgl.* MXXI. MXXII]
8 Anotides[1] wechalt[s]ber [MXX. MXXI.
9 MXXII]
10 Achorus swertel [MVIII. MX. MXI. MXII.
11 MXV. MXX. *vgl.* MXXI]
12 Adolantus w[s]mut [MXII Alosantus]
13 Agrimonia[2] lappa clette
14 Angina Chelsuht [MVIII. MXII. MXV]
15 Agnosperma Salhenblet[s] [MXII Sperma]
16 Aquilegia Strorchēsnabel[3]
17 Amaracus lauendula [MVIII. MIX Ma-
18 racus]
19 Astritia astritz [MXI. MXII]
20 Aristologia longa vngrischwrtz[4]
21 Aristologia rotunda ciclāma [MX. MXIV]
22 Ascolonium aschlauch [MXII. MXX. MXXI.
23 MXXII]
24 Anxugia smer [MXII]
25 Astula Regia Beonía[5]

Agrion[6] holtzmȯrheln 26

(185[a]) Balsamita[7] míntz [MXXI. *vgl.* MXII] 27
Brassica wetímgras[8] 28
Blandona wllina [MX. MXI. MXII. MXV. 29
MXVII. MXX. MXXI. MXXII] 30
Buglossa ł Bubula ohsenzūg [MXIX. 31
MXX. MXXI. MXXII] 32
Bracteus sauina sebēbaū [MXII. MXX. 33
MXXI. MXXII] 34
Beta beizgras [*vgl.* MXX. MXXI. MXXII] 35
Bersica basica[9] Magdelwrtz [*vgl.* MXXI. 36
MXXII Basilica] 37
Bethonica batonis [MXI. MXII. MXX. 38
MXXI. MXXII] 39
Basilicrus magdelg[s][10] [MIX. MXII Ba- 40
siliscus, Basilisca] 41
Batica hūszūg[11] 42

Cerifolia[12] kerbel [MX. MXI. MXII. MXV. 43
MXVI. MXIX. MXX. MXXI. MXXII] 44
Colocasia wildmítz [MVIII. MX. MXI. 45
MXV. MXX. MXXI. MXXII] 46
Cicuta[13] scherlínc [MXI. MXII. MXV. 47
MXVI. MXIX] 48

[1] *CGL* 549, 29 [2] *CGL* 586, 20 [3] *kann auch* Strerchēsnabel *gelesen werden. die namen 'storchschnabel' und 'kranichschnabel' werden promiscue gebraucht, s. Pritzel-Jessen s.* 163 *f und schon* MVIII Reumatica Storkessnabel *für üblicheres* cranihessnabel. *auf* aquileja *übertragen dürfte der name sein wegen der krumm gebogenen spitzen ihrer blumen (Nemnich s. v.* aquilegia) [4] vngrisch] s *scheint nachgetragen resp. hineincorr.* *CGL* 543, 13 [5] *s. oben* 494 *anm.* 2. *darauf* Alga herba palustris (*CGL* 543, 37. alga palustris = nymphea *pseudo-Apulejus c.* 67) [6] *CGL* 535, 49 Agrio idest pastinaca siluatica, 549, 53 Acrio pastenaca siluatica *usw.* [7] Balsamita] *für* B *freier raum. davor* Achillion i. millefoliū (*pseudo-Apulejus c.* 88). Allongallicon Gentiana (*pseudo-Apulejus c.* 17). Acalica vrtica maior (*vgl. CGL* 549, 13). Appollinaris herba fenicea (*CGL* 586, 27). Alosant[s] absintiū (*CGL* 608, 19) [8] *CGL* 553, 41. *ist* weydenkol *bei der hl. Hildegard* (*vFischer-Benzon* 111) *zu vergleichen?* [9] *da am innern rande nebengeschrieben steht* reg h[s]bar, *so ist* Basilica *gemeint* [10] *darauf* Brionio cucurbita a$\overset{\circ}{g}$stis (*CGL* 608, 34) [11] *CGL* 587, 48 Battica lingua canina. *darauf* Bugidulon (d *aus* t *corr.*) [s]olida mediana (*vgl.* MXXIII Bugilon *und CGL* 593, 51 Prouinca consolda mediana). Bucration apiū agreste (*vgl. CGL* 617, 46). Bibinella idē. Basara ermula (*vgl. Alphita p.* 58[b] *s. v.* erimola) ruta a$\overset{\circ}{g}$stis (*CGL* 618, 56). Bulbus (*CGL* 587, 43) britola cepa minuta (*CGL* 587, 49) [12] Cerifolia] *für* C *freier raum, am rande absatzzeichen* [13] Cicuta] a *auf rasur?*

Digitized by Google

Centaurea Ertgall [MX. MXII. MXV. MXXI]
Ciminum kůmel [MXII. MXXI. MXXII]
Cardopana Eb^{e}wrtz [MVIII. MX. MXII. MXXII]
Cureo veltkůmel [MX. MXII. MXIII. MXIV. MXVI Careo, Careum, Sarto. MXXI Carui. MXX. MXXI. MXXII Circe]
Cassina Saturcia quenel [*vgl.* MXI Crassina]
Capillus veneris steinvarm [MX. MXI. MXII. MXX. MXXII]
Coniua hanif [MX. MXV. MXVI]
Cardamomum Brūcresse [1] [MXI. *vgl.* MVIII]
Canilata bils [MX. MXI. MXII. MXVII Caniculata]
Centegnodia wegtret [MXIII. MXVI. MXVII. MXXI. MXXII]
Calcatrippa distel [MVIII. MXII. MXVII]
Carica figa [MVIII. MXI. MXXI. MXXII]
Choconidium zwilintb^{e}e [MXV. MXXII. *vgl.* MVIII. MX]
Canna scherlínk [MX]
Calcus [2] sinter
Circa [3] hertzblat [MXXI. MXXII]
(185^{b}) Consolida maior [4] Beínwelle [MXX. MXXI. MXXII]
Carduus kart [MXII. MXXII]
Consulta gleía [5]
Cucurbita schibwrtz ł Crēb [6]
Consolida minor wntwrtz [7]
Costum cost [8] [MXI. MXII. MXX. MXXI. MXXII] 34
Callitritum [9] steínbrech 35
Citocation [10] Sprínewrtz 36
Diptannum [11] wizwrtz [MX. MXI. MXIV. MXV. MXVII] 37 38
Didimo hasnore [MVIII. MX. MXI. MXII. MXX. MXXI. MXXII] 39 40
Dormitilla [12] wichwrtz 41
Eneaceta reinuan [MX. MXII. MXV. MXVII Tanaceta. MXI. MXX. MXXI. MXXII Tanacetum. MXIX Palacetum] 42 43 44
Ebolum atich [MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXIX. MXX. MXXI. MXXII] 45 46
Eptimo bínblum [MXII] 47
Elna alant [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXIX] 48 49
Elleborum G^{e}maren 50
Eliotropium Ringel [MXVI. MXXII. *vgl.* MXII. MXIV Heliotropium, Heliotropia] 51 52
Erba dactila heilhaubet [MVIII. MIX. MXI. MXII. MXIV. MXVII Hermodactilica *usw.*] 53 54 55
Edera Ebech [*vgl.* MX. MXI. MXII. MXII] 56 57
Enula alant [MXI. MXII. MXXI. MXXII. *vgl.* MXX] 58 59
Elleborum album Niswrtz [MX. MXIX. MXX. MXXI. MXXII] 60 61
Elleborum nigrvm swltwrtz [MX. MXII. MXV. MXXII] 62 63
Emicedon brachlaup [MXI. MXII. MXXII] 64

[1] Brūcresse] re *ganz verschmiert und unsicher* [2] *wol für* Calcantus [3] Circa] *die buchstaben* irc *oder* irt *sind recht undeutlich* [4] *CGL* 559, 7 [5] *entstellt aus dem* MXII *überlieferten* gahheila? [6] Crēb] *das untere* e *verschmiert, daher nochmals übergeschr.* chrāb *bei Pritzel-Jessen s.* 303 = *potamogeton natans; für* schibwrtz *ist sicher* schitwrtz *zu lesen* [7] *darauf* Camitrium Gamādrea (re *verschmiert. CGL* 609, 21) [8] *darauf* Centeramia artimesia. Camilenta capilli porri (*CGL* 559, 16). Camipitis cucurbita ag̊stis (*vgl. CGL* 537, 20). Cucurbita nepita ag̊sts. Calamite nepita cāpests (*vgl. CGL* 537, 10) [9] *pseudo-Apulejus c.* 48 = saxifraga [10] *pseudo-Apulejus c.* 111 = lathyris [11] iptānnū, *für* D *freier raum,* p *aus* d *corr.* [12] = Tormentilla, *oben* 484, 40

Digitized by Google

1 Ermodactilus zitlos [1] [MX. MXIII. MXIV.
2 MXVI. MXX. MXXI]
3 Eupatorium [2] andorn
4 Erpillum [3] Garquenel

5 Febrifuga meter [4] [MX. MXII. MXV. MXX.
6 MXXI. MXXII]
7 Filix varm [MX. MXI. MXII. MXV. MXIX.
8 MXX. MXXI. MXXII]
9 Fungus swāp [MX. MXI. MXII. MXIV.
10 MXV. MXXI. MXXII]
11 Fraxia wntwrtz [MIX Frasia. *vgl.* MXX.
12 MXXI. MXXII]
13 Fragefolium Erb'blat [MXI. MXII]
14 Fenicium fenich [MIX]
15 Fagus buchia [MIX. MXII. MXXI. MXXII]

16 Gladiolum swírtíl [MX. MXI. MXII. MXX.
17 MXXI. MXXII]
18 Gentiana hemer [MX. MXV]
19 Gelisia niswrtz [MVIII. MIX. MXI. MXII.
20 MXVI. MXXII]
21 Glicon polef [5] [MXIV Cleucon. MVIII Gli-
22 ganum]

23 Hussorida wachalt [6] [5]

24 (185[6]) Iusquiamum bils [MIX. MX. MXI.
25 MXII. MXV. MXIX. MXXI. MXXII]
26 Italica wolfspfífe [MIX. MXII. MXV.
27 MXXII. *vgl.* MX]
28 Ipericum [6] erthopfe
29 Illisirica Cristeswrtz [7]

30 Lapatium latich maior [MXVI. MXX. *vgl.*
31 MIX. MXI. MXII. MXV. MXVII]

Lupinum vichbona [MIX. MX. MXII. 32
MXV. MXXI. MXXII] 33

Lacteridia [1] spncwrtz [8] [MIX. MXI. MXII. 34
MXV. MXX. MXXI] 35

Marubium andorn [MIX. MX. MXI. MXII. 36
MXV. MXIX. MXXII] 37
Maratrvm fenichel [MXII. MXV. MXVI. 38
MXX. MXXI. MXXII] 39
Millebrorbia drāzwrtz [MVIII. MIX. MX. 40
MXI. MXVII. MXX. MXXII] 41
Michones magel [*vgl.* MVIII. MIX. MX. 42
MXII] 43
Mercuria heímwrtz [MVIII. MIX. MXII. 44
vgl. MXX] 45
Mentastrvm vischmītz [MIX. MX. MXII. 46
MXIV. MXVI. MXXII] 47

Nebeta mítz [9] [MXI. *vgl.* MIX. MXII. 48
MXIV. MXV. MXX] 49
Nimphea Grensínk [MIX. MX. MXI. 50
MXII. MXVI. MXVII. MXXII] 51
Narstutium Cress [MIX. MX. MXI. MXII. 52
MXIII. MXV. MXIX. MXX. MXXI. 53
MXXII. *vgl.* MVIII] 54
Nimphus Celle [MXII Nimphea collo. 55
MXXII Nimphora] 56

Plantago wegrich [MIX. MX. MXI. MXII. 57
MXV. MXXII] 58
Pestinaca mōrheln [MIX. MX. MXV. MXX. 59
MXXI. MXXII] 60
Potentilla grēsīc [MIX. MX. MXII. MXV. 61
MXVI. MXX. MXXI. MXXII] 62

Purgatoria [10] spncwrt 63

[1] *darauf* Elle alba menta (*CGL* 590, 14 Erre alba menta) [2] *pseudo-Apulejus c.* 46 = marrubium [3] *pseudo-Apulejus c.* 99 [4] *oder* Febrefuga [5] *s.* 505, 16. *darauf* Heracleotitē origanū (*pseudo-Apulejus c.* 122) [6] *CGL* 625, 27 [7] *CGL* 625, 7. *darauf* Italica artimesia [8] *darauf* Liuēdula ydem (*CGL* 626, 4) [9] mítz] m *besteht aus* 4 *strichen* [10] *CGL* 592, 2 Lactarida semen purgaturię. 573, 35 Purgaturia ā lacteridas

Digitized by Google

1 Phasphara [1] hufletich
2 Portulaca purceln [MX. MXI. MXXII]
3 Proserpina wegtret [MX Proserpinaca]
4 Prouinca [2] Berwīc [MVIII. MXXII]

5 Polligonium Sagwinaria [3] vmbete [MXXII.
6 Sanguinaria MXV]

7 Reumaticha Cranchesnabel [4] [MX. MXI.
8 MXII. MXXII]
9 Ramica bram [MX. MXII. MXX]

10 Simphoniaca bils [MX. MXII. MXIV.
11 MXVII. MXX. MXXII]
12 Solopendria hirzeszūg [MX. MXI. MXII.
13 MXX. MXXII]
14 Sinsimbria [5] bachmītz [MXXII Sinphin-
15 dria]
16 Sperentilla lidwrtz [6] [MVIII]
17 Solsequia Ringel [MX. MXII. MXV.
18 MXIX. MXXII]
19 Saliunca Riet
20 (186a) Septineruia wegebreit [MX. MXI.
MXII] 27
Stantinus grozdarm [MXI. MXII. MXV. 28
MXX] 29
Strumus nahtschat [MXI Strignum] 30

Tumulus wolfesmilich [7] [MXII Titimula] 31
Timbria ertnuz [MX. MXI. MXII. MXV. 32
vgl. MXX. MXXII] 33
Tirsus stengel 34

Wlgago haselwrtz [MX. MXII. MXX. 35
MXXII] 36
Verruca wartz [MXI. MXII. MXV] 37
Vepres brame [MXXI. MXXII] 38
Viscum mistil [MX. MXI. MXII. MXV. 39
MXXII] 40
Vlserida [8] hefwrtz 41
Vrtica grenatica Eitnezel [MVIII. MXI] 42

Sangwinaria sporgras [9] [MX. MXIV] 43
Camomillum [10] hūdesdistel 44
Perpereon [11] pfeffcrarut [12] 45

MXIX

Fragmentum ecclesiae SJohannis Gottingensis.

21 Artemisia [13] Biboz [MX. MXII. MXV.
22 MXVII. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
23 Abrotanum Ebereze [MXX. MXXI. MXXII]
24 Atriplex Melde [MX. MXI. MXVI. MXX.
25 MXXI. MXXII]
26 Altea ybeche [MX. MXII. MXIII. MXV.
MXVI. MXVII. MXVIII. MXX. MXXI. 46
MXXII] 47
Acer helige bere [14] 48
Arnoglossa [15] Scaphestzūge 49
Anetum dil [16] [MX. MXI. MXII. MXVIII. 50
MXX. MXXI. MXXII] 51

[1] *CGL* 590, 44 Farfara ungula caballina [2] *CGL* 593, 51 Prouinca consolda mediana
[3] *es steht* Sagwīaria. *pseudo-Apulejus c.* 19 [4] Cranchesnabel] *das zweite* n *verschmiert, vielleicht aus* a *corr.* [5] *CGL* 558, 55 *und Alphita p.* 174a [6] *vgl. Mone Quellen und forschungen* 291, 513 [7] wolfesmilich] f *aus corr.* [8] *s.* 505, 16 [9] *darauf* Centenodia idō (*s. oben* 519, 18) [10] = χαμαίμηλον (*Diosc.* 3, 144) [11] *es steht deutlich* Ꝑpereon; *die form geht zurück auf den gen.* πεπέρεως [12] *mischung von* -craut *und* -crut [13] *hinter oder über den kräuternamen sind meist ihre eigenschaften* (calida et sicca, frigida et sicca, calida et humida) *vermerkt* [14] helige *im context,* bere *übergeschrieben. das wort gibt sonst* brionia *wider: ist bei* acer *an* sacer *gedacht? über dem folgenden* Agrimonia *ist eine gl. erloschen* [15] *s. oben* 478, 18 [16] *im context*

Digitized by Google

1 Acidula suräphe [MXX. MXXI. MXXII]
2 Aristolotia Gers [MXXII]
3 Absinthium warmode [MX. MXI. MXII.
4 MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
5 Apium merch [MXXII]

6 Balsemite sisimb[e] [MXV. MXVII]
7 Buglossa ossenzūge [MXVIII. MXX. MXXI.
8 MXXII]
9 Bulbi hūdesbere
10 Borit alwort vl west[1] () weschwrt
11 Barba iouis husloch [MXVI. MXXI. MXXII.
12 *vgl.* MXI]

13 Cepe cipolle [MXI. MXXI. MXXII]
14 Celidonia scelwrtz [MX. MXI. MXII.
15 MXV. MXX. MXXI. MXXII]
16 Cardus distil [MXII. MXXI. MXXII]
17 Cucurbita curbiz [MXII. MXX. MXXI.
18 MXXII]
19 Carpillum[2] veltcunele
20 Cinamomvm[3] veltmīze
21 Crocus[4] sitvarwe
22 Cerfolium k[a]vele [MX. MXI. MXII. MXV.
23 MXVI. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
24 Calamin ouchstein[5]
25 Centaurea[6] avrine [MXX. MXXI. MXXII]
26 Cicuta scerlinc [MXI. MXII. MXV. MXVI.
27 MXVIII]

28 Diagridion[7] Scāponie

29 Blitum stur [MX. MXXI. MXXII]

Ebalus adich [MX. MXI. MXII. MXIII. 30
MXV. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII] 31
Elna alant [MX. MXI. MXII. MXV. 32
MXVII. MXVIII] 33
Elleborum Meswortz[8] [MX. MXVIII. MXX. 34
MXXI. MXXII] 35
Elleborum nigrvm[9] Scāponie 36
Evforbivm adic 37
Encontilla[10] wiltsenip 38
Fleotropia[11] Golde 39

Felix varn [MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. 40
MXX. MXXI. MXXII] 41

Gretanica heidernezele [MX. MXI. MXII. 42
MXX. MXXII] 43

Solsequium Rīgele [MX. MXII. MXV. 44
MXVIII. MXXII] 45
Satureia saterie [MXXI] 46
Saxifriga steinbreke [MXI. MXII. MXX. 47
MXXI. MXXII] 48
Solatrum nathscede [MXVI. MXX. MXXI. 49
MXXII] 50
Sapolus sepe [MXII. MXXII Sapo] 51

Iusquiamum bilse [MIX. MX. MXI. MXII. 52
MXV. MXVIII. MXXI. MXXII] 53

*Kolo*quintida[12] Sprīcwrzt 54

Lacca[13] Gunderā 55
Lactuca Latic [MIX. MXI. MXX. MXXII] 56
Baca *lauri* Lorbere [MXXI. MXXII. *vgl.* 57

[1] alwort vl *im context*, west *übergeschrieben;* wesch|wrt *in zwei zeilen neben der folgenden zeile, aber durch striche auf* Borit *bezogen.* alwort = aalkraut, west = weet, weit? [2] *entstellt aus* Serpillum [3] *s.* 487, 9 [4] *s.* 497, 5 [5] ouchstein *wie nhd.* augstein *volksetymologische nebenform zu* agstein; *CGL* 559, 13 Catmian lapis caliminaris [6] *CGL* 555, 31 [7] *CGL* 538, 29. *über* Dictan[e] *sodann eine gl. erloschen* [8] *l.* Nieswortz [9] *CGL* 582, 40 [10] = Ercantilla? [11] *CGL* 582, 16. = Eleotropia [12] *das kursiv gedruckte ist ergänzt, denn in folge eines hier beginnenden, von rechts oben nach links unten reichenden schnittes fehlt der gröfsere teil der unteren blatthälfte. vgl. CGL* 567, 6. 15 Litridos, Latridus (= lathyris) .i. cucumer amarus [13] Lacca ancusa *CGL* 547, 48

Digitized by Google

1 MXIV Pacca]

2 Mirra droswort [MIX. MX. MXI. MXII.
3 MXV Maura]
4 Marrubium andorn [MIX. MX. MXI. MXII.
5 MXV. MXVIII. MXXII]
6 *Mille*folium [1] binsoge

7 Narstucium kerse [MIX. MX. MXI. MXII.
8 MXIII. MXV. MXVIII. MXX. MXXI.
9 MXXII. *vgl.* MVIII]

10 *Origanum* toste [MIX. MX. MXII. MXV.
11 MXX. MXXI. *vgl.* MXXII]

Pole*podium* steinu*arn* [MIX. MX. MXV. 21
MXVI. MXX. MXXI] 22

Rosmarinvs Lauendele [MXII] 23

. . . . la cûnele [2] 24

Palacetum [3] reynevane [MX. MXII. MXV. 25
MXVII Tanaceta. MXVIII Eneaceta. 26
MXI. MXX. MXXI. MXXII Tanace- 27
tum] 28

Citisus [4] cepe 29

MXX [5]

Clm. 615. [6]

12 (68[b1]) Artemesia ul matricaria est ma-
13 ter herbarum. que uocatur biẘz. in
14 polonico biliza [7] [MX. MXII. MXV.
15 MXVII. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
16 Abrotanum ebreyze. bose dreuno [8] ( )
17 eberẘrc [MXIX. MXXI. MXXII]
18 Absintium wermut. polyn [9] [MX. MXI.
19 MXII. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
20 Azara bacara [10] haselwrc. copitnik [11]

[MXXI. MXXII. *vgl.* MX. MXI. MXII. 30
MXV. MXVIII] 31
Arnoglossa. plantago. centeneruia. [12] vo- 32
catur wegẽbreit. Scorocel [13] ( ) ve- 33
gede [14] [MXXI. MXXII] 34
Anetum tille. polschy copr [15] [MX. 35
MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXXI. 36
MXXII] 37
Agrimonia. bibona [16] Odermenie. brach- 38

[1] *nach der übersetzung zu schliefsen, scheint* Millefolium *mit* Mellilotum (*zb. CGL* 547, 69) *verwechselt* [2] *da mit* S *anlautende kräuternamen schon oben zwischen* G *und* I *stehen, ist es nicht sicher, ob hier* Serpilla *ergänzt werden darf.* cûnele *im context* [3] *l.* Tanacetum. *von der folgenden zeile nur* dria. Ev *vorhanden* [4] *s. oben* 497 *anm.* 13 [5] *die nrn* MXX—MXXII *repräsentieren verschiedene nahe verwandte formen jüngerer kräuterglossare: sie sind nur aufgenommen, um ihren zusammenhang mit den alten fassungen darzutun und weil je eine hs. von* MXXI *und* MXXII *bereits veröffentlicht war. das weit verbreitete material (s. auch zu* MXXII) *zu erschöpfen lag daher nicht in der absicht. erwähnen will ich indes noch die Wolfenbüttler miscellanhs. saec.* XIII—XV Aug. 60. 15. 8° *aus Minden, welche bl.* 29[a]—31[b] *ein ganz ähnliches glossar mit der unterschrift* Expliciunt Synonima Ricardi *enthält* [6] *überschrift* Incipiunt nomina herbarum. quarum sunt latina. quedam. barbara uero alia. ut patet. *berücksichtigt wurden von den marginalien nur die rot geschriebenen, nicht die zahlreichen zusätze späterer hände, ebenso wenig die rein lat. gll.* [7] bylica *Nemnich* 1, 473 [8] boze drzwkko *Nemnich* 1, 466 [9] piolun *Nemnich* 1, 468 [10] *vgl. CGL* 570, 20 Nardorustico .i. baccara, 608, 64 Bacca idest asurus [11] kopytnik *Nemnich* 1, 492 [12] *Alphita p.* 202[a] [13] *poln. nicht nachzuweisen* [14] *wol* = wegebrede [15] kopr *Nemnich* 1, 302 [16] *CGL* 553, 73. 618, 23 Bibone .i. britanica. *pseudo-Apulejus c.* 30

Digitized by Google

w[a]rc [1] [MXXI. MXXII]
() Ancus [2] ringele [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXXI]
Altea. bismalua [3] ybesche [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
Atriplex. exato [4] Crisele. atrafaris [5] () melde [MX. MXI. MXVI. MXIX. MXXI. MXXII]
Armonica. rapistrum [6] hedruch [MXXI. MXXII]
Adracius. portulaca [7] Burgle [MXXI. MXXII]
Acer herba. edera terrestris Gundram [MXXI. MXXII]
Alleum. scordium knobloch. zosnek [8] [MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Acantum. igrida [9] nesle. copriui [10] [MXXI. MXXII]
Alcamia [11] Erdappel [MXXI. MXXII]
Anacardi [12] helfin lus [MXXI. MXXII]
Aristoloia longa lange holwrz [MXXI]
Azesperma [13] hesen ber [MXXI. MXXII]
Atrapassa [14] holunder. Bezoue [15] [*vgl.* MXXI. MXXII]
Atropasta [16] instil ber [17] [MXXI. MXXII]
Arsenicum. auripigmentum orpmēt [MXI. MXII. MXXI. MXXII]
Aspergo ochsen nabe [MXVII. MXVIII. MXXII. *vgl.* MVIII. MXII. MXXI]
Alga romesgras [*vgl.* MXXI. MXXII]
Arciotide wachalderber [MXVIII. MXXI. MXXII]
Amala wilderuch [18] [MXXI. MXXII]
Ancira [19] woluesmilich [MXXI. MXXII]
Artinca [19] woluesdistel [MXXI. MXXII]
Agaones wolueswrz [MXXI. MXXII. *vgl.* MX. MXII. MXIII. MXVIII]
Aron [20] Ruthe [MXXI. MXXII]
(68[b2]) Acedula Sueramph. sure [21] [MXIX. MXXI. MXXII]
Alipiados hasensuramph. Item uocatur laureola. [22] In teutonico [23] Gele suertele [24]
Acharus. Gladiolus suertele [25] [MVIII. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. *vgl.* MXXI]
Anancia pes [26] hasenwrz [MXXI. MXXII]
Aristoloia rotunda holewurz [MXXII. *vgl.* MXXI]
Anemo [27] Roteman [MXXI. MXXII]

[1] brachw[a]rc *rot* [2] Ancus, A *zur hälfte abgeschnitten.* = Ancusa [3] *CGL* 580, 2 Altea .i. euiscus uel uis malba. *Alphita p.* 4[a]. *vFischer-Benzon* 63 *f* [4] *wol identisch mit dem Alphita p.* 41[b] *s. v.* crisolocanna (*womit* Crisele *zusammenhängt*) *genannten* cato [5] atrafaris *rot. vgl. CGL* 535, 36 Astraprasis. idest adriplice, 536, 25 Andrafixin idest atriplice, 549, 44 Artaprasis adriplicis, atraphaxis *bei Diefenbach s. v.* atriplex *und Alphita p.* 203[a] [6] *CGL* 575, 44 Radistria .i. armoracia. *Isidor* 17, 10, 20 armoracia hoc est lapsana (*vgl. CGL* 536, 18). *Alphita p.* 14[b] [7] andrachne = portulaca *pseudo-Apulejus c.* 103, *vgl. CGL* 535, 8 Andracimen idest portulaci, 542, 6 Adragne portolaca, 542, 25 Adragnis. idem portulaca [8] czosnek *Nemnich* 1, 176 [9] Acant̄ *hs. Alphita p.* 1[a]. 201[a] [10] *russ.* krapiwa, *poln.* pokrzywa *Nemnich* 2, 1535 [11] alcanna *Alphita p.* 7[a] [12] *Alphita p.* 9[b]. 201[b] [13] *geht zurück auf* Agnosperma (*s.* 509, 16) [14] *CGL* 586, 8. 607, 6. 616, 9 Astra passa .i. flores de sauco sicca, 629, 43 Sambucus idest saucus [15] *poln.* bez, *slav.* bazowina *Nemnich* 2, 1219 [16] *geht vielleicht in seinem ersten teil auf das* 485, 25 *belegte* amistrum *zurück* [17] = mistilber [18] *CGL* 551, 51 Armala .i. ruta agrestis [19] *beide worte lassen sich in den älteren glossaren nicht mit sicherheit nachweisen* [20] *Diosc.* 2, 197. *Matth. Silv.* [21] sure *rot* [22] *Alphita p.* 4[a] [23] teutonico] *das erste* o *aus rasur* [24] Gele suertele *gehörte urspr. zu dem unmittelbar folgenden* Acharus: *vgl. auch Alphita p.* 2[a] Yris purpureum florem gerit . . . Gladiolus crocium [25] suertele *rot* [26] *Alphita p.* 17[b] Avencia pes leporis [27] *CGL* 549, 34 Anemone .i. papauer, *vgl.* 631, 24 Amimanis habit semen rubio, *Alphita p.* 10[b]

Digitized by Google

Antera [1] romessame [MXXI. MXXII]
Ancusa. areola [2] Ringele [MXXI Arcola. MXXII Aureola]
Agaricus buchsuame wegesuāme [3] [MXXI. *vgl.* MXI]
Acusinata [4] k^{s}anchisnabel [MXXI. MXXII]
Asconium Aslouch [MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Apium Epich [MX. MXI. MXII. MXVI. MXVIII. MXXI. MXXII]
Anisium [5] Anis [MXXI. MXXII]
Attramentum attramizt [MXII. MXXI. MXXII]
Aloe epaticum [6] citrinum alene [MXXI. MXXII]
Alumen [7] alune [MXXI. MXXII]
Anagallicum [8] bungel [MXXI. MXXII]
Arimorana [9] bibnel [MXXI Armoracia. MXXII Armorata]
Apiastellum [10] bremcrute [MXXII]
Alipiados [11] ingelinde [MXXI. MXXII]
Agramen [12] Eberwŭrz [MXXI. MXXII]
Affodillus [13] Goldewrz [*vgl.* MXXI Alscotilus. MXXII]
Amarusca [14] hundesrip [MXXII. *vgl.* MXXI]
Arconcilla [15] orientes leteche 27
Amigdala [16] mandelkerne [MXXII. *vgl.* MXXI] 28 29
Ardeuia [17] nezelram [MXXI] 30
Amurca [18] Olehuin [MXXI. MXXII] 31
Aquileia. Achorus Suertele [19] 32
Anabulla [20] woluesmilich 33
Amilum [21] holwŭrz 34
Athanasia [22] reynewan 35
(69a^{1}) Archangelica [23] Grozenezele [MXXI. MXXII] 36 37
Anudum macht man [24] 38
Ambrosiana liber blume [25] 39
Asplenus [26] stabewurz 40
Alga merlinsen [MXII] 41
Astracium [27] huneswurz 42
Asar [28] alwŭrz 43
Anagalus rosseshŭf [MVIII. MXI. MXII. MXXII] 44 45
(69a^{2}) Betonica Betonie [MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII] 46 47
Borrago [29] porraye [MXXI. MXXII] 48
Bleta beyscol [MXXI. MXXII. *vgl.* MXVIII] 49 50
Brunata [30] brunwŭrz [MXXII Brunella] 51

[1] *Alphita p.* 9a Antera id est semen rose [2] *s. oben* 524, 2 [3] wegesuāme *rot* [4] *Alphita p.* 2b acus muscata [5] *CGL* 616, 1 [6] *CGL* 553, 16 Aloepatide .i. alonbonum, 587, 9 Aloepatine aloenbonum, 607, 29 Aloen epatite idest alon bonus. *Alphita p.* 6b [7] *CGL* 587, 18 [8] *CGL* 586, 14. 607, 10. 617, 11. *Alphita p.* 9a [9] *identisch mit dem oben* 524 *anm.* 6 *besprochenen* armoracia? [10] apiastellum = herba scelerata, apium rusticum *Summ. Heinr.* 101, 35 [11] *s. oben* 524, 42 [12] *in den älteren glossaren nur* MXII (*oben* 493 *anm.* 35) *nachzuweisen, vielleicht mischung von* agrostis *und* gramen (*CGL* 536, 28) [13] *CGL* 580, 32 [14] *Alphita p.* 8a. 64a. *bei pseudo-Apulejus c.* 24 *ist* amalusta *der dacische name des* chamaemelon [15] *ich bin nicht sicher, ob dies wort mit dem ältern* ercantilla (*oben* 471, 14) *identisch ist. auch* orientes *erregt, als deutscher gen. gefasst, bedenken* [16] *s. oben* 494, 7 [17] Acdiuis, Acdiffis, Acdefis ortice semen *CGL* 587, 19. 608, 17. 617, 9 [18] *s. oben* 494, 10. *l.* Oleheuin [19] *s. oben* 524, 45. Aquileia *ist ein gesondertes, nicht glossiertes wort* [20] Anabulla species titimalli *Alphita p.* 9b [21] *ist CGL* 631, 20 Amilo edera terrestra *zu vergleichen?* [22] *Alphita p.* 16b [23] *CGL* 553, 10 Archangelica .i. similis orticę. *Alphita p.* 14a [24] *die gl. ist mir unverständlich* [25] = leberbluome; ambrosiana *ist sonst nur* 493 *anm.* 7 *belegt* [26] Asplenis *Alphita p.* 15b [27] = sturcium, strucium *Alphita p.* 180b, *s. Macer* XXVI *varr.* [28] Asar i. uirga pastoris *Alphita p.* 15b [29] *Alphita p.* 23b [30] *vgl.* burneta *Alphita p.* 25ab

Digitized by Google

Branca ursin[a 1] bernclawe [MXXI. MXXII]
Brateos. sauina samboum [MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Brandana[2] Groze letich [MXXI Bardana. MXXII]
Basilicus serpentaria[3] naterwrz [MXXI]
Baldemonia[4] berwurz. olesnik[5] [MXII. MXXI. MXXII]
Britula snitelouch [MXI. MXII]
Buglossa ochsen zunge [MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
Basilica[6] basilie [MXXI. MXXII]
Barsantera[7] gartmince [MXXII Barsameta]
Bugilla[8] hundeszunge [MXXII. Buglossa MXXI]
Brionia[9] heiligeber [MXXII]
Boletus[10] huses suam [MXXII. *vgl.* MXXI]
Bosrago.[11] scariola sarley [MXXI]
Bassara[12] wilderute [MXXI. MXXII]
Baucia. pastinaca[13] morhen [MXXI. MXXII]
Bauradematicon Colsaf[14] [MXXI]
Blandonia willina [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Buga[15] bugin [MXXI]
Benedicta.[16] gariofilata bndicte [MXXI. MXXII]
Balsamica Crusmince. balsemie[17]
Bugula wuncrut[18] [MXXI. MXXII]
Borania yser. yser[19] [MXXI. MXXII Botanica]
Bruscus. saxifraga[20] steinbrech [MXXI. MXXII]
Bulmago[21] wibe crik [MXXI]
Bedagar[22] wibe dorn [MXXI. MXXII]

(69b[1]) Centauria Aurine [MXIX. MXXI. MXXII]
Centauria minor. fel terre bitt'galle[23] ( ) magewrz
Calamentum.[24] Mentastrum steinmtcez [MXXII]
Coliandrum Colender [MXII. *vgl.* MX. MXXI. MXXII]
Celidonia Sellewurz [MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXXI. MXXII]
Camalion distel [MXII. MXXI. MXXII]
Castorium bibergeile [MX. MXXI. MXXII]
Consolida beinwelle. Centrix[25] [MXVIII. MXXI. MXXII]
Calcatrepa[26] ageleye [MXXI. MXXII]
Cliton Cle. trifolium [MXII. MXVI. MXXI. MXXII]
Crux christi[27] Einber [MXXI. MXXII]
Cotula fetida[28] hundedistel
Circe weltkumel [MXXI. MXXII. Careo

[1] *Alphita p.* 25b [2] bardana *Alphita p.* 21a [3] *Alphita p.* 18b [4] *Alphita p.* 20a [5] *Pritzel-Jessen* 270 [6] *pseudo-Apulejus c.* 128 [7] = Balsamita (*Alphita p.* 19a) [8] *vgl. CGL* 536, 42 Boiolas. idest linguabobis, 618, 31 Boilis idest lingua bobis *und Alphita p.* 25b Bugla [9] *pseudo-Apulejus c.* 66 [10] *CGL* 612, 11 [11] *die durch Diefenbach angenommene identität von* Bosrago *resp.* Bofrago *und* Borrago *ist mir sehr zweifelhaft* [12] *CGL* 618, 56 Basasa idest rute agreste [13] *vielleicht steht* pasterinaca. *Alphita p.* 21a [14] *Alphita p.* 107a Mabatematicon i. succus caulis agrestis. *Sinonoma Bartholomei p.* 29a [15] *wol deutsches* Bunga *latinisiert* [16] *Alphita p.* 17b *und anm.* [17] *s. oben* 526, 13. balsemie *rot* [18] *Alphita p.* 24b? *das dann folgende* Barba iouis bolgla *ist lat.:* bolgla *gehört indes nicht mit* bullaquilon *zusammen, sondern mit dem* 518 *anm.* 11 *erwähnten* bugilon [19] *CGL* 618, 16 Botani idest berbena. *das zweite* yser *rot* [20] *CGL* 553, 51 Brucus .i. saxifragia, 618, 67 Brocos sasifragia [21] *Alphita p.* 25a [22] *Alphita p.* 22a [23] bitt'galle *rot. pseudo-Apulejus c.* 35 *als* centauria maior, *s. aber Alphita p.* 207a [24] *Alphita p.* 27a [25] *s. Alphita p.* 45a. 207a [26] *s. oben* 479 *anm.* 13 [27] *nur bei Diefenbach belegt* [28] *Matth. Silv. s. v., vgl. Alphita p.* 28a

Digitized by Google

1 MX. MXII. MXIIII. MXVI. MXVIII.
2 Sarto MXIV]
3 Cinoglossa[1] hundescunge [MXXI. MXXII]
4 Cerifolium kirbel [MX. MXI. MXII. MXV.
5 MXVI. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
6 Cicorea[2] hindefre [MXXI. MXXII]
7 Camomilla[3] meydēblum [MXXI. MXXII]
8 Concordia[4] Oderminte [MXXI. MXXII]
9 Calendula[5] ringele [MXXI. MXXII]
10 Catapucia[6] spgwurz [MXXI. MXXII]
11 Colocasia wildeminc [MVIII. MX. MXI.
12 MXV. MXVIII. MXXI. MXXII]
13 Crocus[7] saffran [MXXI. MXXII]
14 Cuscuta[8] totir [MXXI. MXXII]
15 Camedreos. quercula ĝsse gamādre[9]
16 [MXXI]
17 Camepiteos clain gamandre[9] [MXXI]
18 Cimax[10] holunder knoth
19 Cicuta[11] cardus trazewrc
20 Citula fetida[12] h^{i}bestblume
21 (69^{b2}) Ciclamen. cassamus. malum terre.
22 Panis porcinus[13] erdphil [MXXI]
23 Centum grana[14] Crebezwurz [MXXII]
24 Capillus ueneris widertan. steinvar[15]
[MX. MXI. MXII. MXVIII. MXXI. 25
MXXII] 26
Cassia fistula[16] bochshorn [MXXI] 27
Cinamomum Cinamin [MXI. MXII. MXXI. 28
MXXII] 29
Cardomomum[17] cardomō [MXXI] 30
Cubebe[18] kubeb [MXXI. MXXII] 31
Canfora[19] cafer [MXXI. MXXII] 32
Costus cost [MXI. MXII. MXVIII. MXXI. 33
MXXII] 34
Castanea castanie [MXXI. MXXII] 35
Cerusa[20] bliybeyse. blywrc[21] [MXXI. 36
MXXII] 37
Cucurbita kurbez [MXII. MXIX. MXXI. 38
MXXII] 39
Cardus benedictus[22] cruceminc [*vgl.* 40
MXXI. MXXII] 41
Crassula maior[23] druzwrz [MXXI. 42
MXXII] 43
Crassula minor[23] Erdapel 44
Calamus aromaticus[24] hēnsatel [*vgl.* 45
MXXI. MXXII] 46
Centrum galli[25] hanminz [*vgl.* MXXI. 47
MXXII] 48
Cerisolocanna[26] melde [*vgl.* MXXII] 49

[1] *pseudo-Apulejus c.* 96 [2] *CGL* 555, 1 [3] *Alphita p.* 28^{a} [4] *CGL* 557, 27. 621, 46 Concordialis agrimonia, *dagegen* 577, 19 Solago .i. concordia [5] *Sinonoma Bartholomei p.* 14^{b} [6] *Alphita p.* 35^{b}. 54^{a} [7] *CGL* 555, 51 [8] *Alphita p.* 46^{b} [9] *Alphita p.* 28^{a}. *Sinonoma Bartholomei p.* 14^{a}. *Revue celtique* 9, 229 *wird umgekehrt* Camedreos *als* quercula minor, Camepiteos *als* quercula maior *erklärt* [10] *identisch ist zweifellos* Cimarum MXXI (Cimarum rubi hagendorner[k]noph *und* Cimarum sambuci holundernknoph). *da auch Zs. f. d. ph.* 9, 201, 226 *und Meyers glossar* (*s.* MXXII *anm.* 1) *s.* 12^{b} Cinarum rubeum (rubene *Meyer*) dat scarpe (van eyñ brāmberenstrūke *setzt Zs. f. d. ph. hinzu*) *bieten, so wird* Cimax *aus* Cimas *entstanden sein und keine stütze an* Comax cacumen herbarum *CGL* 559, 21 *finden, welches vielmehr aus* Comas *CGL* 588, 23. 609, 14 *verderbt scheint. war* Cimarum *urspr. gen. pl. von* cima (*oben* 497, 19) *oder besteht zusammenhang mit* Cinario *resp.* Cinaris .i. cardus *CGL* 556, 48. 51. 581, 1. 588, 30. 620, 19. 37. 631, 43? [11] *l.* Citula = Cotula. *auffällig ist aber die deutsche gl.* (= tracewrc?). *diese und die folgende gl. rot am untern rande* [12] = Cotula fetida *oben* 526, 56 [13] *Alphita p.* 39^{b} [14] *Alphita p.* 38^{a} centum grana . . . nomine uulgari dicitur herba cancri [15] steinvar *rot* [16] *Alphita p.* 35^{a} [17] *Diosc.* 1, 5 [18] *in der von deRenzi Coll. Salern.* 3, 286 *herausgegebenen fassung der Alphita steht* Cubebe fructus est [19] *Alphita p.* 33^{a} [20] *CGL* 544, 69. 631, 47 [21] blywrc *rot* [22] *Alphita p.* 34^{a} [23] *Alphita p.* 34^{b} [24] *Alphita p.* 32^{a}. *Isidor* 17, 8, 13 [25] *Alphita p.* 38^{a}. centrum = *κέντρον* [26] *Alphita p.* 41^{b}

Digitized by Google

Columbaria[1] not^{a}wurz [MXXI. MXXII
Colubricia]
Coctanum ul Citonie quiten [MVIII. MX.
MXII. MXIII. MXVI. MXXI. MXXII]
Cicuta wuderlink [MXXI. MXXII]
Cronica[2] traneworz [MXXI. MXXII]
Cardamus wildecresse [MXXI. MXXII.
vgl. MXI]
Caud^{a} equina[3] pherdisatel [MXXI]
Cortex mandragore alrunē rinde [MXXI]
Centicerbia[4] egilgras [MXXI. MXXII
Centimorbia]
Crassula vermicularis[5] steinpheffer[MXXI]
Cardopia ertwurz. Cardopa cruceẘrc[6]
Centonica wermute[7]
Ciperis galgan[8]
Centimorbia gachheil[9]
Cardus siluaticus[10] woluesmilich[9]
(70^{a1}) Calx viua anical[11]
Cepula Cibolle
Caricus vicboum
Caprifolium cit^{s}[12]
Cantarides[13] wurme [*vgl.* MXXI]

Diptannus romeskel. pev^{s}e[14]
Dragantum[15] dragant [MXXI. MXXII]
Dioliteri[16] steinuar [MXXI]
Dapsus barbastus wostene[17]
Dardana[18] huslethte
Dactili[19] hasinore
Dampnidom[20] lorboum [MXXI]
Dampnileon[21] loroel
Didimo hasenhore [MVIII. MX. MXI. MXII.
MXVIII. MXXI. MXXII]
Dionisia[22] hinolosti blume

Enula campana alant [MXI. MXII.
MXVIII. MXXI. MXXII Enula]
Elleborus nizwurz [MX. MXVIII. MXIX.
MXXI. MXXII]
Ebulus atich [MX. MXI. MXII. MXIII.
MXV. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
Edera terrestris[23] Gundram [MXXII]
Ematites bludstein[24] [MXXI. MXXII]
Esula[25] woluesmilich. rurẘrc[26] [MXXI]
Endiuia[27] sudistel [MXXII. *vgl.* MXXI]
Elenelon galgan[28] [MXXI]
Eupatorium wildesalbei[29] [MXXI. MXXII]

[1] Columbaria (*Alphita p.* 43^{a}) *irrig für* Colubrina, Colubricia (44^{a}) [2] *CGL* 557, 61. 621, 67 Cronice idest dragontea [3] *Alphita p.* 37^{a}; cuda caballina = farfara *CGL* 582, 62, *vgl.* 625, 8 [4] centimorbia *gebildet zu* millemorbia *wie* centifolium *zu* millefolium [5] *Alphita p.* 190^{a} [6] Cardopa cruceẘrc *rot. s. oben* 479, 37. *vielleicht ist* ertwurz *entstellt aus* eberwrz (*so auch* MXXII) [7] *Alphita p.* 38^{a} Centonica secundum quosdam abscincium ponticum idem [8] *Alphita p.* 70^{b} Galanga ciperus babilonicus idem [9] *diese beiden gll. rot am unteren rande* [10] *pseudo-Apulejus c.* 109 [11] *das wort ist unklar; denn an verderbnis aus* alcani, alcanni *wird nicht zu denken sein, da dies nach Alphita p.* 7^{b} calx extincta *bedeutet* [12] *Alphita p.* 29^{b}. cit^{s} *wol* = zitwer, *das auch* bryonia alba *bezeichnet* [13] *CGL* 559, 12 [14] pev^{s}e (= pfeffer) *rot auf rasur. vgl. zu den deutschen namen Diefenbach s. v. und vFischer-Benzon* 69. *neben dieser und den beiden nächsten gll. quer am linken rande rot* Dragūtea [15] *Alphita p.* 48^{b} [16] *Matth. Silv.* Diocheri idest polipodium [17] *s. unten* 532, 28 Tapsus [18] *CGL* 559, 58 Dardana .i. personatia, 627, 53 Persenatia idest drauoca, 626, 7 Lappa idest drauoca [19] *Mones Anz.* 4, 243, 237 Dactili fructus palmarum: *das ist hier mit falscher, nur zu* Didimo 528, 32 *passender glossierung versehen* [20] *Alphita p.* 211^{a} Diaphnidos i. laurus [21] = *δαφνίλαιον, vgl. Alphita p.* 47^{b} [22] *Alphita p.* 50^{a} Dionisia flos cicorie idem. *zum deutschen wort vgl. unten* 529, 9 [23] *Alphita p.* 52^{a} [24] *es steht* Edera nigra. Ematites. | Edera siluestris. bludstein. *Alphita p.* 55^{b} [25] *daneben am linken rande rot* maior. *Alphita p.* 60^{a} [26] rurẘrc *rot* [27] *Alphita p.* 57^{a} [28] *Alphita p.* 212^{a} Elenella .i. galanga [29] *Alphita p.* 212^{a}

Digitized by Google

1 Epatica[1] lebercrut [MXXI. MXXII]
2 Ermodactilus Citelose [MX. MXIII. MXIV.
3 MXVI. MXVIII. MXXI]
4 Eostura[2] widerwinde
5 Eufrasia Luchte [MXXI. MXXII]
6 Erucha hederich[3] [MXII]
7 Ermodactili[4] citelose[3]
8 (70a2) Erobium[5] vogelwicke
9 Elitropia hindouste[6] [MXXII Eleutro-
10 pium]

11 Feniculum fenich [MIX. MX. MXI. MXII.
12 MXIV. MXXII]
13 Fenugrecum Criches howe [MXI. MXXI.
14 MXXII]
15 Fumus terre[7] Erderouch. bocsbarth[8]
16 [MXXI. MXXII]
17 Filix varre [MX. MXI. MXII. MXV.
18 MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
19 Filipendula[9] steinbrehe [MXXII. *vgl.*
20 MXXI]
21 Febrifuga Meter [MX. MXII. MXV. MXVIII.
22 MXXI. MXXII]
23 Flos siricus[10] papelblume [MXXI. MXXII]
24 Flammula[11] waserseim
25 Fracia wizeworz [MXXI. MXXII. *vgl.*
26 MIX. MXVIII]
27 Fimbria fasen zele[12]
28 Fafare wegerich [MXII]
29 Fromilla swinwurz [MVIII. MXI. MXII.
30 MXVII. *vgl.* MXXII]

Fu[13] Baldrian [MXXII] 31

Galanga[14] Galgan [MXXI. MXXII] 32
Gariofili[15] nagelkin [MXXI] 33
Genesca heide[16] 34
Galla echaphel [MIX. MXII. MXXI. 35
MXXII] 36
Gipsus[17] spargast [MXXI. MXXII] 37
Gladiolus suertel [MX. MXI. MXII. MXVIII. 38
MXXI. MXXII] 39
Gumma cedri[18] wachalderdorn [*vgl.* 40
MXXI] 41
Gyth. nigella raten [MX] 42
Genciana[19] encian [MXXI. MXXII] 43
Grana solis[20] sunnenhorn [MXXI. *vgl.* 44
MXXII] 45
Gamandrea gund[a][21] [MXXII] 46
(70b1) Greganica heiternezel [MX. MXI. 47
MXII. MXIX. MXXII] 48
Glutina lime [MXII Glutino] 49

Herba thuris[22] Olesnik [MXXI. MXXII] 50
Herba perforata. Opericon. Herba sancti 51
iohannis[23] hartahem [MXXII. *vgl.* MIX 52
Ipiricum] 53
Hediosmus muza[24] [MXI. MXII] 54
Hermion hirsezcunge [MXI. MXII] 55

Iusquiamus pilssame 56
Iouis barba huseslouch [MXXII. *vgl.* MIX. 57
MX. MXII. MXVI. MXVII] 58

[1] *Alphita p.* 212[a] [2] *wol* = Coscuta, *vgl.* MXXI Cuscuta [3] *diese beiden gll. unten am rande rot, ebenso darauf der vers* Esula laccescit lacdaria lac dare nescit (*Alphita p.* 60[a]) [4] *s.* 529, 2 [5] = *ὀρόβιον, vielleicht beeinflusst von ἐρέβινθος* [6] *l.* hintloufte [7] *Alphita p.* 69[b] [8] bocsbarth *rot* [9] *Alphita p.* 66[a] [10] *Alphita p.* 68[b]. *Sinonoma Bartholomei p.* 21[b] Flos syriacus flos malvæ [11] *Alphita p.* 63[a] [12] *l.* zete = zate, zote? [13] *CGL* 582, 52. 624, 29 [14] *Alphita p.* 70[b] [15] *CGL* 543, 6 Adarciscippel gariofoli [16] *Alphita p.* 117[b] Mirica genesta idem [17] *Alphita p.* 76[b]. *der erste teil des deutschen wortes liegt in ags.* spæren, spærstân *Bosworth-Toller* 898 *vor* [18] *Alphita p.* 215[a] Gummi cedri i. gummi iuniperi [19] *pseudo-Apulejus* c. 17 [20] *Alphita p.* 72[b]. 221[a] [21] *entstellung von* gamandra *oder* gundram? [22] herba turis = peucedanum, cauda porcina *Matth. Silv.* [23] *Alphita p.* 78[a]. 217[b] [24] *l.* minza *oder* munza

Digitized by Google

1 Isopus ysop [MXXI. MXXII]
2 Iuniperi wachaldercorn [1] [MXXI. MXXII]
3 Iris [2] rote suertele. Gladiola [MXXI]
4 Iv [3] wize fiol [MXXI]
5 Iarus kalbes wûz [4] [MXXI Iliaros]
6 Iringus oringel [5]
7 Iacea Cigenbein [6]

8 Lauendula winclau. wīsam [7]
9 Lapacium letich [MXVI. MXVIII. *vgl.*
10 MIX. MXI. MXII. MXV. MXVII]
11 Ligustrum winde [MXII. *vgl.* MXI]
12 Lapis azatilis leberstein [MXII]
13 Lactericia sprincwurz [MIX. MXI. MXII.
14 MXV. MXVIII. MXXI]
15 (70[b2]) Laquiricia [8] lacricie
16 Lubisticum lubstuk [MIX. MX. MXII.
17 MXVI. MXXII]
18 Lactuca latche [MIX. MXI. MXIX.
19 MXXII]
20 Laureola miure [9]
21 Lingua ceruina [10] hirsezcunge [MXXII]
22 Lolium raten [MIX. MXII. MXXII]

23 Menta mince [MX. MXI. MXII. MXXI]
24 Maratrum venich [MXII. MXV. MXVI.
25 MXVIII. MXXI. MXXII]
26 Mora bati brāber [MXXI. MXXII]
27 Malua papel [MIX. MX. MXI. MXVI.
MXXI. MXXII] 28
Mandragora Alrune [MIX. MXVI. MXXI. 29
MXXII] 30
Marrubium gotvirgeze [MXXI. MXXII] 31
Memita wiltscehliuz [11] [MXXI] 32
Mississi [12] binsuge 33
Mentastrum [13] rosemince 34
Muscus [14] pisme [MXXI. MXXII] 35
Masticum [15] mestik [*vgl.* MXXII] 36
Matranum pomum holcap [16] [*vgl.* MXXII] 37
Mucha athinblume [17] [MXXII] 38
Milium solis [18] sunnēhirse [MXXI] 39
Morela. solatrum [19] nachsate [MXXI] 40
Mercurialis hainwre [MVIII. MIX. MXII. 41
vgl. MXVIII] 42
Mellilotum [20] romescle 43
(71[a1]) Migraneus harwurz. et corona 44
regis [21] roter geile 45
Millemorbia druswurz [MVIII. MIX. MX. 46
MXI. MXVII. MXVIII. MXXII] 47

Nasturcium Cresse [MIX. MX. MXI. MXII. 48
MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXI. 49
MXXII. *vgl.* MVIII] 50
Nimfea vngula caballina [22] seblat [MXXI. 51
vgl. MXXII] 52
Nenufar [23] wazerblume 53
Nepta simize [MIX. MXII. MXIV. MXV. 54
vgl. MXI. MXVIII] 55

[1] wachaldercorn] *das zweite* c *aus* d *radiert* [2] *Alphita p.* 196[a] Yris purpureum florem gerit [3] *Alphita p.* 86[a] Iu uiola alba [4] *Alphita p.* 84[a] Iarus pes uituli [5] orengel *Pritzel-Jessen* 145[b] [6] *Alphita p.* 83[b]. *Pritzel-Jessen* 87[b] [7] *entweder sind die deutschen gll. zu einem falschen stichwort gesetzt oder gänzlich verderbt* [8] *Alphita p.* 99[a] [9] *Alphita p.* 95[a]. miure *verstehe ich nicht: an* minre '*minor*' *sc. laurus ist kaum zu denken* [10] *CGL* 620, 68. 621, 34 [11] *verderbt aus* wiltscelwurz, *vgl. Alphita p.* 114[b] Memitha i. celidonia agrestis [12] = mellissa *Alphita p.* 115[a] [13] *CGL* 569, 67 [14] *Alphita p.* 122[a] [15] mastix *Alphita p.* 111[b] [16] *l.* Matianum *und* holcaphel [17] *das lat. stichwort* (Macis) *fehlt: das überlieferte ist nur entstellung der deutschen gl.* muschathinblume [18] *Alphita p.* 117[a] [19] *Alphita p.* 119[b] [20] *CGL* 584, 57 Mililoto trifolio protensus [21] *nach Alphita p.* 115[a] *gehört* corona regis *noch zu* Mellilotum. geile *bringe ich zusammen mit* Iris illirica cheiol MXXVII *und sehe darin* (*vgl. CGL* 539, 66 Iris illirica idest lilium purpureum) *einen namen der lilie, entstanden vielleicht durch combination von ital.* giglio, *mhd.* gilge *mit frz.* glaie, *mhd.* gleie [22] *Alphita p.* 103[a] *mit anm.* [23] Nenufa[r] *hs. Alphita p.* 124[a]

Digitized by Google

1 Nitrum [1] spath [MXXII]

2 Origanum Coste [MIX. MX. MXII. MXV.
3 MXIX. MXXI. *vgl.* MXXII]
4 Olibanum [2] wiroch
5 Orobus [3] wckin [MXXI. *vgl.* MXXII]

6 Pulegium poley. Celiconus [4] [MXII.
7 MXXI. MXXII]
8 Piretrum berttram [MXII. MXIV. MXXI.
9 MXXII]
10 Pipinella bibenele [MXII. MXXI. MXXII]
11 Pastinaca morhen [MIX. MX. MXV.
12 MXVIII. MXXI. MXXII]
13 Papirus bisen [*vgl.* MVIII. MXVI]
14 Pentafolium [5] funfbleter [MXXII]
15 Polipodium steinwar [MIX. MX. MXV.
16 MXVI. MXIX. MXXI]
17 Petrosilinum petersilie [MX. MXII]
18 Pencedanum [6] olsnik [MXXII]
19 Potentilla Grensin [MIX. MX. MXII. MXV.
20 MXVI. MXVIII. MXXI. MXXII]
21 (71[a2]) Psillium [7] Ageleie
22 Preuinca singline [8] [MXXI. MXXII]
23 Persicaria rotich [MXXII. *vgl.* MXVI]
24 Policaria [9] brunwurz
25 Pilosa musere [MXI. MXXII]
26 Primula ueris himelwiz [10]

27 Quercula. maior camepiteos Grosga-
28 mandre [11]

Quinquefolium funf bleter [MXII. MXXII] 29

Raphanus retich [MXI. MXIII. MXXI] 30
Resta bouis viberck [12] [*vgl.* MXXI. 31
MXXII] 32
Rostrum porcinum [13] suIstelle [14] 33
Rapistrum [15] hederich [MXXI. MXXII] 34
Ruta Rute [MX] 35
Rosa [16] rose 36
Rubus hiefa [MXII] 37
Racemus drub' [*vgl.* MXII] 38
Rumica brama [MX. MXII. MXVIII] 39
Raninus heidkeil [MX Ramumulum. 40
MXII Ramnum] 41

Saluia salbey [MXII. MXXII] 42
Serpillum vetlkumel [MX. MXII. MXVI. 43
MXXI. MXXII. *vgl.* MXI] 44
Sanguinaria habersame [17] 45
Spica celtica [18] hirsezgewege 46
Sticados [19] winterblume [MXXI. MXXII] 47
Spina dumi sente marie dorn 48
Spergula ceruina [20] hirscunge 49
Spma maris [21] mersume 50
Satirion [22] stendelwurc [MXXI. MXXII] 51
(71[b1]) Sene [23] sene 52
Siler montanum [24] sirsmontan [MXXII] 53
Serapinum gumic [25] 54
Spina alba hagdorn [26] [MXXI. MXXII] 55
Saniculum [27] sanekel [MXXII] 56
Saxifraga steinbrech [MXI. MXII. MXIX. 57

[1] *Sinonoma Bartholomei p.* 31[b] Nitrum lapis est albus et salsus [2] *Alphita p.* 128[a] [3] *Alphita p.* 131[a] [4] Celiconus (= Gliconus) *rot* [5] *CGL* 585, 33 Pentefilon .i. quiquefolia [6] peucedanum *pseudo-Apulejus c.* 94 [7] *ψύλλιον Diosc.* 4, 70. *CGL* 541, 40. *Alphita p.* 227[a] [8] *s. oben* 521, 4. *l.* singrune [9] *CGL* 594, 22. *Sinonoma Bartholomei p.* 34[b] [10] *Sinonoma Bartholomei p.* 35[b]. *gemeint wol* himelwrz [11] Grosgamandre *rot. s.oben* 527,15 *ff* [12] *l.* viberck = wibercrik [13] *Alphita p.* 155[b] [14] *l.* sudistelle [15] *s. oben* 524, 10 [16] *Alphita p.* 154[b] [17] *sonst unbelegt* [18] *Alphita p.* 174[a] [19] *Alphita p.* 175[a] [20] *hier scheint ein abirren von* Spergula *auf* (Splenion lingua) ceruina *stattgefunden zu haben* [21] Spma] u *von anderer hand übergeschr. Sinonoma Bartholomei p.* 40[b] [22] *pseudo-Apulejus c.* 16 [23] *Alphita p.* 166[b] [24] *CGL* 595,7 Sisilius silus montanus. *Alphita p.* 171[a] [25] *CGL* 577,31 Sarapinon .i. sagapinus. *Alphita p.* 166[b] Serapinum gumi cuiusdem arboris est in Grecia [26] *Sinonoma Bartholomei p.* 40[b] Spina alba i. rampnus [27] *Sinonoma Bartholomei p.* 38[a]

Digitized by Google

MXXI. MXXII]
Squilla [1] wildknoblouch [MXXI]
Satureia fefircrut [MXXII]
Semperuiua husẅurc. Ayzon [2] [*vgl.* MXXI. MXXII]
Sigillum sancte marie [3] visent [MXXII]
Sizimbrium. balsamica [4] sante marien mince [*vgl.* MXXII]
Spodium helfenbein [5]
Solatrum nachtsate. dolewrc [MXVI. MXIX. MXXI. MXXII. Solata MXII]
Sinfeontaca [6] bilisa [MX. MXII. MXIV. MXVII. MXVIII. MXXII]
Spaltrum. [7] sartago phanne [MXII]
Solium suezbath [MXII]
Scurreolus aichorn [MVIII. MXI. MXII]
Stantinus Grozdarm [MXI. MXII. MXV. MXVIII]
Scolopendria hirszunge [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXXII]
Strignus holewurz [MXII. MXVII Strigma. MXII Srignus]

(71b2) Tanaretum reinuan [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXIX. MXXI. MXXII Tanaceta, Tanacetum, Palacetum. MXVIII Eneaceta]
Tartarus [8] winstein [MXXI. MXXII]
Tapsus barbatus [9] vullede [MXXI]
Terebintina visarez resina [10]
Trifolium Cle [MX. MXII. MXXII]
Tuber maser [MXII]
Tubera. timbra ertwurz [MXXII. *vgl.* MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]
Trociscus turnella [11]
Tanaceta [12] reineug*ne
Timus heid'. binesuge [MX. MXII. MXXII]
Tribula vlegel
Tribulus distel [MXXII]

Uerbena ysene [*vgl.* MXII. MXIV. MXXI]
Vrtica nezel [MXII. MXXI. MXXII]
Vermicularis [13] blatelose
Valeriana baldan. amantilla [14]
Vitis alba liella [MVIII. MXI. MXII. MXVII]
Vulgago haselwurz [MX. MXII. MXVIII. MXXII]
Veritrvm sitirwrz. elleborum [MXII]
Veretrum [15] arsdarm
Vaccina heidber [MXII]
Vermiculosa wûrm [MXII. *vgl.* MX Uermicvlus]

(72a1) Yris. ylirica sue. tele [MXII]

Zinziber Igeber [MXII. MXXII]
Zeduar [16] citwar [MXXII]
Zuccara [17] CuccER [MXXII]
Zizania Raten [MIX. MXII. MXXII]

[1] *Sinonoma Bartholomei p.* 40b Squilla cepa marina idem [2] *pseudo-Apulejus c.* 123 [3] *Alphita p.* 230b [4] *Alphita p.* 231a [5] *Alphita p.* 178a Spodium dicunt quidam esse ebur combustum [6] = Sinfoniaca [7] *selbständiges wort* = bitumen iudaicum, *s. CGL* 608, 56. 628, 53 [8] *Sinonoma Bartholomei p.* 33b Petra vini i. tartarum [9] *Alphita p.* 182a [10] *CGL* 629, 54 Terebintina idest rasina obtima. visarez = wiz harz? [11] trociscus (*pille*) *wird CGL* 606, 31 *wörtlich mit* rotulus *widergegeben; ist auch* turnella '*die gedrehte*' *zu* turnare, tourner? *denn den pflanzennamen* turnella (483, 21 *usw.* 509 *anm.* 20) *wüste ich nicht mit* trociscus *zu vereinigen* [12] *s. oben* 532, 23 [13] *Alphita p.* 190a [14] *Alphita p.* 189a [15] *CGL* 606, 51 Ueretrum pranton, *hier falsch übersetzt* [16] *Alphita p.* 198a [17] *Alphita p.* 199b

Digitized by Google

MXXI [1]

a = *Codex Vindobonensis* 2524. *b* = *Codex Vaticanus* Pal. 1259.

Artimesia [2] biboz *a* 7[b] bibez *b* 9[a] [MX. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Asara baccara [3] haselworz *a* 7[b] hasilwurz *b* 9[a] [MXX. MXXII. *vgl.* MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]

Arnoglossa plantago centeneruia [4] lingua agni weigebreite *a* 7[b] wegebreíte *b* 9[a] [MXX. MXXII]

Abrotanum ebereize *a* 7[b] ebreízze *b* 9[a] [MXIX. MXX. MXXII]

Anetum tille *a* 7[b] tílle *b* 9[a] [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Atriplex melde *a* 7[b] *b* 9[a] [MX. MXI. MXVI. MXIX. MXX. MXXII]

Armoriaca rapistrum hederich *a* 7[b] had[s]ŕich *b* 9[a] [MXX. MXXII]

Aruca [5] hederich .i. wiz senít *a* 7[b]

Agrimonia archangelica [6] odermenís *a* 7[b] odermeíe *b* 9[a] [MXX. MXXII]

Altea bismalua [7] ybesche *a* 7[b] ybesce *b* 9[a] [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Adragnis portulaca burgeln [8] *a* 7[b] *b* 9[a] [MXX. MXXII]

Acalife vrtica greca [9] heiznezele *a* 7[b] aiternezzel *b* 9[a] [MXXII. *vgl.* MXII. MXVIII]

Acedula [10] surampfe *a* 7[b] *b* 9[a] [MXIX. MXX. MXXII]

Amantilla potentilla fu marcata valeriana [11] baldrian *a* 7[b] baldan *b* 9[a] [MXXII]

Alipiades herba angelica laureola catolica [12] cigelinde *a* 7[b] cígelínde *b* 9[a] [MXX. MXXII]

Acorus gladiolus [13] rote swertele *a* 7[b] rot sw[s]tel *b* 9[a] [*vgl.* MVIII. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXX]

Alleluia [14] panis cuculi [15] bisen. suramphe *a* 7[b] wiz suraphe *b* 9[a] [*vgl.* MXXII]

Auancia [16] pes leporis haselworz *a* 7[b] hasilwrz *b* 9[a] [MXX. MXXII]

Aristoloia longa [17] lange holworz *a* 7[b] lanc holwrz *b* 9[a] [MXX]

Aristoloia rotunda [18] sinewel holworz (holwrz *b*) *a* 7[b] *b* 9[a] [*vgl.* MXX. MXXII]

Anemo [19] rotman *a* 7[b] *b* 9[a] [MXX. MXXII]

Antera semen rosarum rosensame *a* 7[b] *b* 9[a] [MXX. MXXII]

Ancusa [20] ringele *a* 7[b] ríngele *b* 9[a] [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX]

Agaricus buchswam *a* 7[b] buch swam [dan] [21] *b* 9[a] [MXX. *vgl.* MXI]

[1] *innerhalb der buchstaben* a, b, c *folgen sich zwei verwandte glossenreihen, deren zweite* MXXII *nahe steht: daher das doppelte vorkommen verschiedener gll. der beginn der zweiten reihe wurde durch einen absatz gekennzeichnet* [2] Artemesia mater herbarum *b* [3] battara *b* [4] centineruia *b* [5] = Eruca [6] archágelca *a* [7] pis malua euisci *b* [8] burgeln *übergeschr. b* [9] greia *a* [10] Ascedula *a* [11] *Alphita p.* 8[a] [12] Alipiades. angelica auriola. herba cathoca *a* [13] gladialus *a* [14] Allemia *b. Alphita p.* 5[b] [15] caculi *a* [16] Anantia *a* [17] *nur* Aristol *b* [18] *nach der folgenden gl. b* [19] Anomo *b* [20] Ancus calendula acora (r *aus corr.*) *b* [21] dan *von and, hand übergeschr. b*

Digitized by Google

Pfl. 4. (*Sum.* 53)

Acus muscata cranichissnabel *b* 9ª cranichsnabil *a* 7ᵇ [MXX. MXXII]

Absinthium[1] wermute *a* 7ᵇ wᵉrmůte *b* 9ª [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Asconium[2] aschloch *a* 7ᶜ *b* 9ª [MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Appium epphe *b* 9ª eppe *a* 7ᶜ [MX. MXI. MXII. MXVI. MXVIII. MXX. MXXII]

Anisum anís *b* 9ª aniz *a* 7ᶜ [MXX. MXXII]

Amigdale[3] dulces suzemādelkern *a* 7ᶜ suzz mandelkeren *b* 9ª [*vgl.* MXX. MXXII]

Amigdale[4] amare bitteremandelkern *a* 7ᶜ bitermādelkerē *b* 9ª

Adeps ursini[5] berensmalz *a* 7ᶜ berīswalz *b* 9ª

Acer herba terre edera terrestris[6] gundram *a* 7ᶜ gunteram *b* 9ª [MXX. MXXII]

Allium scordium[7] wildeclobeloch *a* 7ᶜ wilde clobelauch *b* 9ª [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Acantum ciminum[8] uł ygriola[9] .i. urtica nezele *a* 7ᶜ nezzele *b* 9ª [MXX. MXXII]

Acacia sucus prunellarum agrestium inmaturarum[10] slensaph *b* 9ª phumensaf *a* 7ᶜ [MXXII]

Alnus irle *a* 7ᶜ elre *b* 9ª

Apellena[11] mispilboim *a* 7ᶜ

Ascenium[12] asloich *a* 7ᶜ [MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Atramentum atriment *a* 7ᶜ [MXII. MXX. MXXII]

Aloe epaticum[13] aloe *a* 7ᶜ oloe *b* 9ª [MXX. MXXII]

Alumen alun *a* 7ᶜ *b* 9ª [MXX. MXXII]

Adiantos neselwrz *b* 9ª baconie[14] *a* 7ᶜ [MXXII]

Anagallicon[15] pungil *a* 7ᶜ *b* 9ª [MXX. MXXII]

Adracius[16] burgeln *a* 7ᶜ [MXX. MXXII]

Amantilla[17] baldriā *a* 7ᶜ [MXXII]

Armoracia bibenelle *a* 7ᶜ pipennel *b* 9ª [MXX. MXXII]

Alcanna erdeepfele *b* 9ª [MXX. MXXII]

Agaricus[18] buchswam *a* 7ᶜ [MXX. *vgl.* MXI]

Alipiades[19] cigelinde *a* 7ᶜ [MXX. MXXII]

Allium[20] ˙clobeloich *a* 7ᶜ [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Acalife[21] heiznezele *a* 7ᶜ [MXXII. *vgl.* MXII. MXVIII]

Agramen eberworz *a* 7ᶜ herwiz *b* 9ª [MXX. MXXII]

Anacardi helfenlus *a* 7ᶜ *b* 9ª [MXX. MXXII]

Acorus[22] gelwe swᵉtel *b* 9ª geilswertele *a* 7ᶜ [MXXII]

Alscotilus[23] golde *a* 7ᵈ *b* 9ª [MXXII Affodillus. *vgl.* MXX]

[1] Absintiū *b* [2] Astonium *a* [3] Amigdole *b* [4] Amidale *b* [5] *CGL* 536, 9 Adarces idest adipe ursinu [6] terests *b* [7] scordiō *b* [8] cuminū *b* [9] agriola *a*: *gemeint* ygrida (*dh.* ignida. ascalife .i. vrtica. grece gnidion *Matth. Silv.*) [10] agrestium inmaturarum *fehlt a*; ags|stiū *b*. *Alphita p.* 1ª [11] *vgl. CGL* 607, 24. 616, 34 Auellane [12] = Asconium, Ascolonicum. *s. oben* 534, 6 [13] epaticon *a* [14] adianton = betonica *pseudo-Apulejus c.* 1 [15] Anagallicio *b* [16] *s. oben* 533, 24 [17] *s. oben* 533, 31 [18] *s. oben* 533, 56 [19] *s. oben* 533, 34 [20] *s. oben* 534, 23 [21] *s. oben* 533, 26 [22] *Alphita p.* 2ª Acorus i. radix gladioli . . . cuius flos crocius est. *s. oben* 533, 37 [23] Alstotilus *b*

Digitized by Google

Auesperma[1] hasílbere *b* 9ª haselbir *a* 7ᵈ [MXX. MXXII]

Auancia[2] haserworz *a* 7ᵈ [MXX. MXXII]

Armoriaca[2] heidᵉerub *a* 7ᵈ [MXX. MXXII]

Amarusca hundestille *a* 7ᵈ hundestílle *b* 9ª [*vgl.* MXX. MXXII]

Adramasca holundern blumen *a* 7ᵈ holúdern *b* 9ª [MXX. MXXII Atrapassa] (blume)

Alleluia[3] cranichsnabel *a* 7ᵈ

Arcontilla[4] katzenzagil *a* 7ᵈ cazzinzagel *b* 9ª [MXXII]

Altea[5] Ibesche *a* 7ᵈ

Arrigenes[6] leteche *a* 7ᵈ letiche *b* 9ª [MXXII]

Ambustum[7] ledirkalc[8] *a* 7ᵈ *b* 9ª [MXXII]

Astposta[9] mispelnbere *a* 7ᵈ mistelbon *b* 9ª [MXX. MXXII]

Ardenia[10] nezelsame *a* 7ᵈ nezzesame *b* 9ª [MXX]

Addiantos[11] nezelworz *a* 7ᵈ [MXXII]

Arsenicum opirment *a* 7ᵈ opríment *b* 9ª [MXI. MXII. MXX. MXXII]

Amorca. i[12] fex olei heuen *a* 7ᵈ hevī *b* 9ª [MXX. MXXII]

Aspargo ochsinabil *b* 9ª ochsínsnabil *a* 7ᵈ [*vgl.* MVIII. MXII. MXVII. MXVIII. MXX. MXXII]

Agrimonia[13] odermenie *a* 7ᵈ [MXX. MXXII]

Argentum uiuum quecsilber *a* 7ᵈ [MXII. MXXII]

Arcola ringele *a* 7ᵈ [MXX Arcola. MXXII Aureola]

Alga reínegras *a* 7ᵈ rain gras *b* 9ª [MXXII. *vgl.* MXX] [MXXII]

Assedula[21] suramphe *a* 7ᵈ [MXIX. MXX.

Acatiam nemfaf[14] *a* 7ᵈ

Auguma[15] senewiz *a* 7ᵈ [MXXII Anginna]

Affrodina[16] suertele *a* 7ᵈ swᵉtele *b* 9ª [MXII. MXXII Affrodisia]

Acira[17] swertelblumen *a* 7ᵈ [MXXII]

Apatilla[17] saphtowe *a* 7ᵈ schapt howe *b* 9ª [MXXII Aparilla]

Agaricus cānenswam[18] *a* 7ᵈ [MXXII]

Arciotide[19] wachaldernbere *a* 7ᵈ wachaltᵉen ber *b* 9ª [MXVIII. MXX. MXXII]

Armala[20] wilderute *a* 7ᵈ *b* 9ª [MXX. MXXII]

Antira[21] woluesmilch *a* 8ª wofesmícIh *b* 9ª [MXX. MXXII]

Arcinca wolues tistele *a* 8ª [MXX. MXXII]

Agornes wolues wurz *a* 8ª [MXX. MXXII. *vgl.* MX. MXII. MXIII. MXVIII]

Aaron ruche[22] *a* 8ª [MXX. MXXII]

Antiron[23] samboim *a* 8ª sevēbon *b* 9ª

[1] Auesperina *a* [2] *s. oben* 533, 43. 16 [3] Alleuia *ohne gl. b. s. oben* 533, 40 [4] *oder* Arconilla *b. s.* 525, 27 [5] *s. oben* 533, 21 [6] Arringenes *b. CGL* 616, 20 Ariginionis idest lappa inuersa, *vgl.* 586, 20. 607, 36 [7] Ambutū *b. entstellt aus ἄοβεστος* [8] *DWB* 6, 494 [9] Apoasta *b* [10] Ardema *b* [11] *s. oben* 534, 41 [12] i *fehlt b* [13] *s. oben* 533, 19 [14] *l.* nemsaf *Hoffmann. es liegt entstellung aus* (phlu)mensaf *oder aus* slensaf (*s. o.* 534, 30) *vor* [15] *oder* Augunia. *die urspr. gestalt des lat. wortes vermag ich aus den formen* Angimma, Anginna, Angimia, Angman, Agnina *nicht zu ermitteln, die deutsche gl. war* scellewurz [16] Aquileia. affrodiua *a* [17] *CGL* 550, 11 Acorus .i. spartilla radix quę in aqua nascitur; *ein femininum* Agora gladiola paludis *in den hss. von* MX [18] *l.* tānenswam. *s. oben* 534, 50. *Alphita p.* 3ª Agaricus fungus abietis [19] Arnotice *a* Aciotide *b* [20] Aruiala *a* [21] Ancira *a* [22] Aaron iarus idē *b* [23] Anciron *a* Atiron *b. CGL* 535, 51 Atiron. idest sabina [24] *s. oben* 533, 29

Digitized by Google

Alleluia [1] gotis ampher (āph[s] *b*) *a* 8[a] *b* 9[a]

Asclepia [2] trachenwurz *a* 8[a] t̄chinw[s]rz *b* 9[a] [MXXII]

Abollena alrun [3] *a* 8[a]

Aspaltea fumus [4] bleter *a* 8[a]

Alloganicon [5] genciane *a* 8[a] genciana encian *b* 9[a] [MXXII]

Archangelica groznezele *a* 8[a] [MXX. MXXII]

Ardisia [6] nezelsame *a* 8[a]

Ancusa ageleie *a* 8[a] [MXXII]

Aquileia agelía *b* 9[a] [MXXII]

Aquirica [7] huzwurz *a* 8[a]

Ambrosiana [8] holwurz *a* 8[a] holwrz *b* 9[a]

Atila [9] druseblumen *a* 8[a]

Arnotide [24] wachaldernbere *a* 8[a] [MXVIII. MXX. MXXII]

Adorn [10] golde *a* 8[a]

Agnus castus [11] artenhewe *a* 8[a]

Blicus stur *a* 8[a] *b* 9[a] [MX. MXIX. MXXII]

Beta [12] beizcol *a* 8[a] mānegolt *b* 9[a] [MXX. MXXII. *vgl.* MXVIII]

Bamadomaricon sucus caulis [13] kolsaf *a* 8[a] colsaph *b* 9[a] [MXX]

Baucia bastinace [14] moren *a* 8[a] mornhen *b* 9[a] [MXX. MXXII]

Baccus [15] brambere struch *a* 8[a] [MXXII]

Bunceta [16] bmbereworz *a* 8[a]

Buga bunghen *a* 8[a] [MXX]

Berula [17] berenzunge *a* 8[a]

Buglossa lingua bouis ochsenzunge *a* 8[a] ochsīzunge *b* 9[a] [MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Branca ursina berenclawe *a* 8[a] *b* 9[a] [MXX. MXXII]

Benedicta gariofilata [18] benedicte *a* 8[b] bn̄dicte *b* 9[a] [MXX. MXXII]

Balsamita mince *a* 8[b] mīze *b* 9[a] [MXVIII. *vgl.* MXII]

Bracteos sauina samboim *a* 8[b] seuenbon *b* 9[a] [MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Bulbi cepe [19] zwippoln *a* 8[b] zwipl *b* 9[a]

Bardana .i. lappa maior groz letheche *a* 8[b] .i. lappa inversa mītelkleten [20] *b* 9[a] [MXX. MXXII Brandana]

Borrago borrage *a* 8[b] borrag *b* 9[a] [MXX. MXXII]

Basilisca serpentiaria vipperina columbrina dragonthea [21] naternworz *a* 8[b] natirwrz *b* 9[a] [MXX]

Bacce lauri lorbere *a* 8[b] [MXIX. MXXII. *vgl.* MXIV Pacca]

Bugula wnterut *a* 8[b] *b* 9[a] [MXX. MXXII]

Bethonica [22] bathonie *a* 8[b] betonſen *b* 9[a] [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Barba iouis semperuiua [23] husloich *a* 8[b] huswrz *b* 9[a] [MXI. MXVI. MXIX. MXXII]

[1] *s. oben* 535,10 [2] *Alphita p.* 16[a] [3] *CGL* 550, 1 Apollea mandragora [4] *Diefenbach vermutet richtig* fumf, *s. CGL* 551, 54 Aspalcios .i. quinque folium [5] Alleganicon *a. pseudo-Apulejus c.* 17 gentiana = aloe gallica [6] *s. oben* 535, 20 [7] = Araraza aristolocia rotunda *CGL* 552, 71, Arariza holworth *Zs. f. d. ph.* 9, 199, 72 (adrarhyza *pseudo-Apulejus c.* 20)? [8] *s. oben* 525, 39 [9] *mir unverständlich* [10] *Zs. f. d. ph.* 9, 198, 15 *und die Wolfenbüttler hs.* Aug. 60. 15. 8° *haben* Adera, *das ältern quellen gleichfalls fehlt* [11] *Alphita p.* 3[b]. *Sinonoma Bartholomei p.* 9[b] [12] Bleta *b*; *a hat diese gl. mit der vorigen vereint:* Blicus. sturbeta. beizcol [13] Bamatomaricon. mabatematicō .i. sucus caul *b* [14] pastinaca *a* [15] = Batus [16] = Runceta *zu* runcia, *frz.* ronce? [17] *s. unten* 537, 17 [18] gariofilata *fehlt a* [19] cepi *b. s. unten* 537, 51 [20] *darauf* Bardana ma. *b* [21] Basilica serpentaria viperina colunbrina dragontea *b* [22] Betonica *b* [23] semperuiua *fehlt a* [24] *s. oben* 535, 48

Digitized by Google

Brassica[1] caulis non plantatus vngephlanzit col *a* 8[b] vngephal'zit[kol] *b* 9[a] Bolluga[2] bungen *a* 8[b] Brunella phlumen *a* 8[b] *b* 9[a] Bombax[3] boímwolle *a* 8[b] banwolle *b* 9[a] Balsamita i zimbrium[4] aquatica capillaria minze *a* 8[b] Bedegar[5] wizdorn *a* 8[b] wízdorn *b* 9[a] [MXX. MXXII] Baharius surpelboim[6] *a* 8[b]

Baleta[7] andorn *a* 8[b] *b* 9[a] [MXXII] Balsamus[8] balsame *a* 8[b] balsam *b* 9[a] [MXII] Baltamonia[9] brunworz *a* 8[b] Bolus[10] blutstein *a* 8[b] plutstaín *b* 9[a] [MXXII] Berule[11] berinbunge *a* 8[b] [MXXII] Bombax[12] boimwollenkern *a* 8[b] [MXXII] Balsamita balseme *a* 8[b] Basilisca basilie *a* 8[b] basilien *b* 9[a] [MXX] MXXII] Buglossa hundeszunge *a* 8[b] [MXX. MXXII. Bugilla] Bardana[13] breitleche *a* 8[c] Boletus hirswam *a* 8[c] *b* 9[a] [*vgl.* MXX. MXXII] Bismalua[14] ibesche *a* 8[c] [MXXII] Botanica isirn *a* 8[c] [MXX. MXXII] Baucia[15] moren *a* 8[c] [MXX. MXXII]

Basilica metwor̈z *a* 8[c] [MXXII. *vgl.* MXVIII Bersica] Basilicus metcrut *a* 8[c] [MXXII] Baldimonia olsnic *a* 8[c] olslich *b* 9[a] [MXX. MXXII] Bibona[16] odermenie *a* 8[c] [MXXII] Brassica romis kol *a* 8[c] [MXXII] Bofrago[17] scarleige *a* 8[c] scharlaí *b* 9[a] [MXX] Bracteos[18] samboím *a* 8[c] [MXII. MXVIII. MXX. MXXII] Bruscus saxsifraga[19] steínbreche *a* 8[c] steibreche *b* 9[a] [MXX. MXXII] Balsamica[20] wizmínze *a* 8[c] [MXXII] Bugula[21] wnt crut *a* 8[c] [MXX. MXXII] Bassara wilde rute *a* 8[c] [MXX. MXXII] Bulmago wibis crik *a* 8[c] [MXX] Betagar[22] wizdorn *a* 8[c] [MXX. MXXII] Blandonia willene *a* 8[c] *b* 9[a] [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXX. MXXII] Bulbus zwippoln *a* 8[c] [MXXII] Botrassion[23] selbiszunge *a* 8[c] Borania[24] isirnwurz *a* 8[c]

Centimorbia igelgras *a* 8[c] [MXX. MXXII] Centrum galli hancamp *a* 8[c] [MXXII. *vgl.* MXX] Citonia quiten *a* 8[c] cutín *b* 9[a] [MVIII. MX. MXII. MXIII. MXVI. MXX. MXXII] Cauda equina[25] pherdes zail *a* 8[c]

[1] Brasica *b. Alphita p.* 25[b] Brassica i. caulus non transplantatus [2] *mir unverständlich* [3] Boínbax *a* Bonbax *b. CGL* 617, 41 [4] *s. oben* 536, 39. zimbrium = sisimbrium, *CGL* 618, 68 [5] Betegar *a* [6] *aus* sorbellus *von* sorbus *gebildet? das lat. wort ist unbekannt* [7] *Diosc.* 3, 107 *βαλλωτή, vgl. CGL* 554, 47 Balotes .i. marrubium, 619, 2 Bailote idest marrubiu [8] Basam[9] *b* [9] *Alphita p.* 20[a]. *vgl.* 494, 23 [10] *Alphita p.* 24[a] [11] *Alphita p.* 21[b] [12] *s. oben* 537, 5 [13] *s. oben* 536, 44 [14] *s. oben* 524, 4 [15] *s. oben* 536, 27 [16] *s. oben* 523, 38 [17] Busraga scariola *b* [18] *s. oben* 536, 41 [19] saxsifraga *fehlt a* [20] *Sinonoma Bartholomei p.* 12[b] Balsamita i. menta aquatica [21] *s. oben* 536, 54 [22] *s. oben* 537, 8 [23] *CGL* 580, 43. *die deutsche bezeichnung begegnet nur hier; ihr erster compositionsteil erregt bedenken. vgl. Pritzel-Jessen* 326 *f* [24] *s. oben* 537, 28 [25] equina *b*

Digitized by Google

Pfl. 4. (*Sum.* 55)

ph^{s}dis zagel *b* 9^{a} [MXX]
Calendula ringele *a* 8^{c} [MXX. MXXII]
Camacion distele *a* 8^{c} [MXII. MXX. MXXII]
Cantertum [1] retich *a* 8^{c}
Cliconum .i. poleium polei *a* 8^{d} [MVIII Gliganum]
Cinamomum zineim̄ *a* 8^{d} címin *b* 9^{a} [MXI. MXII. MXX. MXXII]
Cornu cerui hirzhorn *a* 8^{d} hirishorn *b* 9^{a}
Camadreos grozegamandre [2] *a* 8^{d} [MXX]
Campiteos cleíne gamādre [3] *a* 8^{d} [MXX]
Consolida maior [4] benwelle *b* 9^{a} beinwelle *a* 8^{d} [MXVIII. MXX. MXXII]
Consolida minor cleine beinwelle *a* 8^{d}
Castoreum bib^{s}geile *a* 8^{d} bibergel *b* 9^{a} [MX. MXX. MXXII]
Camphera [5] campher *a* 8^{d} ganfer *b* 9^{b} [MXX. MXXII]
Cardomomi [6] cardemume *a* 8^{d} gardemūme *b* 9^{b} [MXX]
Crocus sapherā *a* 8^{d} safran *b* 9^{b} [MXX. MXXII]
Cortex mandragore alrun rinde *b* 9^{b}
alm̄ rinde *a* 8^{d} [MXX]
Cortex bunne [7] bungenrinde *a* 8^{d} būgin rīd^{e} *b* 9^{b}
Colophonia pix greca [8] crisbech *a* 8^{d} [MXXII]
Cinoglossa hundeszunge *a* 8^{d} hundiszūge *b* 9^{b} [MXX. MXXII]
Celidonia scelworz *a* 8^{d} schellew^{s}z *b* 9^{b} [MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXX. MXXII]
Centaurea [9] pieuercrut *b* 9^{b}
Camaleuca distele *a* 8^{d} [*vgl.* MXXII Cameliunta]
Capillus ueneris [10] ſuncfrowen har *b* 9^{b} Iuncurewenhar. ul wedertā *a* 8^{d} [MXX. MXXII]
Criton trifolium mellilotum cle *a* 8^{d} [MXII. MXVI. MXX. MXXII Cliton]
Cicuta wid^{s}ewispele [11] *a* 8^{d} wusc^{s}línch *b* 9^{b} [MXX. MXXII]
Centinodia [12] corriola [13] poligonia proserpinaria wegerute *a* 8^{d} [MXIII. MXVI. MXVII. MXVIII. MXXII]
Cardus benedictus senecion [14] cruceworz *a* 8^{d} čtewrz *b* 9^{b} [MXXII. *vgl.* MXX]
Cerusa bliwiz *a* 8^{d} bliwíz *b* 9^{b} [MXX. MXXII]
Cuscuta [15] podagra wengewide winde [16] *a* 8^{d}. 9^{a}
Crassula [17] uermicularis steinpheffer *a* 9^{a} [MXX]
Cimarum [18] rubi [19] hagendornernoph *a* 9^{a} haydorn knop *b* 9^{b}
Ciclamen herdephele [20] *a* 9^{a} [MXX]
Catapucia [21] sprincworz *a* 9^{a} sprínew^{s}z *b* 9^{b} [MXX. MXXII]

[1] *vermutlich* = *CGL* 558, 68 Canterinon .i. lappacius; *das deutsche wort ist dann natürlich* letich [2] *darnach* .i. k^{s}cula maior *a*; Camedreos .i. quercula maior *b* [3] Campitheos .i. quercula minor *b* [4] *nach* 538, 49 *a* [5] Canphera *b* [6] Cardamomi *b* [7] biuie *b. das führt eher auf* bucie, *auch ist* MXXII *überliefert* Cortex buzie (buxie *b*) Erbesip. *ferner stellt sich dazu CGL* 617, 34 Anagallida idest semen buxse, *denn anagallis aquatica und veronica beccabunga sind nächst verwandt* (*Nemnich* 2, 1554). *bedenken erregt aber die widergabe mit* erbesip = *berberis vulgaris* [8] *Alphita p.* 206^{a} [9] centaurea = febrifugia *pseudo-Apulejus c.* 36 [10] = callitrichum *pseudo-Apulejus c.* 48 [11] *vgl.* MXXVIII. MXXIX [12] Ceminodia *a* [13] *oder* corciola *a* [14] senetion *b* [15] *oder* Cuscura *a. Alphita p.* 46^{b} [16] *dh.* wēnge widewinde (*Mnd. wb.* 5, 648^{a}) [17] Crassula *von jüngerer hand corr. aus* ? Crenila *a* [18] Cunarū *a. s.* 527 *anm.* 10 [19] rub^{i} *a* rubri *b* [20] *darüber* erdaphel *von jüngerer hand a* [21] Cacapucia *a*

Digitized by Google

Pfl. 4. (*Sum.* 55. 56)

Camomilla [1] meideblume *a* 9ᵃ camillín
b 9ᵇ [MXX. MXXII]
Coliandrum coliander *a* 9ᵃ coriand[3]
b 9ᵇ [MXXII. *vgl.* MX. MXII. MXX]
Cepe i. bulbus zwippoln *a* 9ᵃ [MXI.
MXIX. MXXII]
Cerusa [2] kirse *a* 9ᵃ
Calamentum wiztoste [3] *a* 9ᵃ *b* 9ᵇ
Cancarides [4] guldene wrme *a* 9ᵃ [*vgl.* MXX]
Carice .i. ficus vigen *a* 9ᵃ [MVIII. MXI.
MXVIII. MXXII]
Cicorea híntloifte *a* 9ᵃ [MXX. MXXII]
Cotula fetida [5] hundesblumē *a* 9ᵃ[MXXII]
Cimarum sambuci [6] holundernknoph *a* 9ᵃ
Ciminum kumil *b* 9ᵇ [MXII. MXVIII. MXXII]
Carui [7] carne [8] *a* 9ᵃ vetl kumil *b* 9ᵇ
[MX. MXII. MXIII. MXIV. MXVI Careo, Careum, Sarto. MXVIII Cureo]
Cucurbite kurbeze [9] *a* 9ᵃ curbize *b* 9ᵇ
[MXII. MXIX. MXX. MXXII]
Cantabrum [10] clien *a* 9ᵃ waſtzin clín
b 9ᵇ [MXXII]
Carpenus viginboim *a* 9ᵃ

Caltantum atirment [11] *a* 9ᵃ [MXXII]
Calcatrippa agleie *a* 9ᵃ [MXX. MXXII]
Crominum [12] amacht *a* 9ᵃ [MXVI Gremium]
Calca [13] binsuge *a* 9ᵃ [MXXII]
Cassilago [14] bilse *a* 9ᵃ *b* 9ᵇ [MXXII]

Cerusa bluuz [15] *a* 9ᵃ
Cassia fistula bokishorn *a* 9ᵇ [MXX]
Cubebe kubebin *a* 9ᵇ cubebē *b* 9ᵇ
[MXX. MXXII]
Costus tost *a* 9ᵇ [MXI. MXII. MXVIII.
MXX. MXXII]
Camphera [16] camphir *a* 9ᵇ [MXX. MXXII]
Castanea castenien *a* 9ᵇ kestē *b* 9ᵇ
[MXX. MXXII]
Cinum [17] cigenbart *a* 9ᵇ [MXXII]
Cliton. [18] *l* calca kle *a* 9ᵇ
Celifonia krisbeth [19] *a* 9ᵇ
Cardo distele. *l* cardus *a* 9ᵇ [MXII.
MXIX. MXXII]
Ciparus [20] driekesemede *a* 9ᵇ drſechket
b 9ᵇ
Crassula [21] denswurz *a* 9ᵇ [MXX. MXXII]
Condisum [22] dictan *a* 9ᵇ [MXXII]
Comocion [23] distele *a* 9ᵇ [MXII. MXX.
MXXII]

Cessula [24] distele *a* 9ᵇ
Crassula maior [25] erdpheffer *a* 9ᵇ [MXXII]
Crassula minor [25] cartenworz *a* 9ᵇ

Cucumer erdaphil *a* 9ᵇ erdapleh *b* 9ᵇ
[MXXII]
Crux christi ember *a* 9ᵇ amber *b* 9ᵇ
[MXX. MXXII]
Canapus hanif *a* 9ᵇ hanſ *b* 9ᵇ [MXXII]
Caput galli hanhoibt *a* 9ᵇ [MXXII]
Coliandrum eberworz *a* 9ᵇ [MXXII]

[1] Cacamilla *a* [2] *daneben von jüngerer hand* Cerasa *a* [3] *Alphita p.* 27ᵃ Calamentum folia habet ad modum origani sed albiora et florem album [4] Cantarides *b* [5] Cotula fetida similis camomille *Matth. Silv.* [6] *s.* 527 *anm.* 10 [7] Cariū *b* [8] carne *ist lat.* carue [9] *das dann in a folgende* Cassia fistula. cassie fistule *ist lat.* (*Alphita p.* 35ᵃ) [10] Cancabru. furfures. tristici (*sic*) *a. Alphita p.* 33ᵃ Cantabrum i. furfur tritici [11] *CGL* 558, 29 Calcantum adramentum sotoricium [12] *χρόμυον scheint mit dem nicht durchsichtigen* cremium (*oben* 106, 46) *zusammengeworfen* [13] = Caltha [14] Cassiloga *a. Alphita p.* 35ᵇ [15] = bliwiz, *s. oben* 538, 50 [16] *s. oben* 538, 18 [17] *nicht mit sicherheit nachzuweisen* [18] *s. oben* 538, 41 [19] *l.* krisbech *Hoffmann. s. oben* 538, 28 [20] Cipus *b. CGL* 588, 25 Ciperus iuncus triangulus [21] *neben dieser und der folgenden gl. am rande von jüngerer hand* Cssulaa. drûswortz, Cssula mīor ertpheffir *a* [22] *CGL* 558, 17 Condrisus .i. diptamus [23] *s. oben* 538, 3 [24] *unbekanntes wort* [25] *Alphita p.* 34ᵇ

Digitized by Google

Pfl. 4. (*Sum.* 56)

1 Calamus aromaticus hemelzitwar *a* 9b
2 heidenis zítewar *b* 9b [MXXII. *vgl.*
3 MXX]
4 Circe herceblat *a* 9b [MXVIII. MXXII]
5 Ceplecomium [1] holloich *a* 9b [MXXII]
6 Cicorea hintlophte *a* 9b [MXX. MXXII]
7 Corulus hasele *a* 9b [MXXII]
8 Calcatrippa karte *a* 9b [MXXII]
9 Cerfolium ceruele *a* 9b [MX. MXI. MXII.
10 MXV. MXVI. MXVIII. MXIX. MXX.
11 MXXII]
12 Codion [2] mancoph *a* 9b mah[s]e habt *b* 9b
13 [MXXII]
14 Columbaria Draguntea nat[s]worz *a* 9b
15 [MXX. MXXII Colubricia]
16 Concordia od[s]menſe *a* 9b od[s]mēg *b* 9b
17 [MXX. MXXII]
18 Coctanum [3] quíten *a* 9c cuten *b* 9b [MXX.
19 MXXII]
20 Crispula [4] erbesib *a* 9c
21 Calendula [5] ringele *a* 9c [MXX. MXXII]
22 Canna [6] ror *a* 9c *b* 9b [MXII. MXXII]
23 Cicuta [7] wutscerlinc *a* 9c [MXX. MXXII]
24 Cronica trachenworz *a* 9c [MXX. MXXII]
25 Cuscuta tother *a* 9c [MXX. MXXII]
26 Cardamus wilde cresse *a* 9c [MXX. MXXII.
27 *vgl.* MVIII. MXI]
28 Circe ueltkumel *a* 9c [MXX. MXXII.
29 Careo, Sarto MX. MXII. MXIII. MXIV.
30 MXVI. MXVIII]
31 Colocasia wildeminze *a* 9c [MVIII. MX.
32 MXI. MXV. MXVIII. MXX. MXXII]

Centauria maior .i. aurine fibercrut [8] *a* 33
9c [MXIX. MXX. MXXII] 34
Centauria minor [9] .i. ertgalle. fel terre 35
.i. febrifuga metere *a* 9c erdgalle *b* 9b 36
[MX. MXII. MXV. MXVIII. MXXII] 37

Draguntea serpentaria colubrina [10] idem 38
sunt nat[s]worz *a* 9c [MXXII] 39
Diptamus [11] diptam *a* 9c tiptā *b* 9b 40
[MXXII] 41
Daucus [12] hundistille *a* 9c hundestíll *b* 9b 42
Ditimus hasenore *a* 9c [MVIII. MX. MXI. 43
MXII. MXVIII. MXX. MXXII] 44

Dragagantum dragant *a* 9c dgāt *b* 9b 45
[MXX. MXXII] 46
Danphinicen laureola lorbom *a* 9c 47
[MXX] 48
Dioliteri .i. polipodium steínvar *a* 9c 49
[MXX] 50
Dematan *l* mlcradatū est [13] sanguis dra- 51
conis tchenblut *a* 9c 52
Dracontum [14] trachinviz *a* 9c [MX. MXII. 53
MXXII] 54

Ebulus atich *a* 9d atích *b* 9b [MX. MXI. 55
MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. 56
MXXII] 57
Enula [15] alant *a* 9d *b* 9b [MXI. MXII. 58
MXVIII. MXXII. Enula campana MXX] 59
Eleborus nízwrz *b* 9b [MX. MXVIII. 60
MXIX. MXX. MXXII] 61

[1] *entstanden aus* Cepe *κράμυον. vgl.* MXXIII [2] *CGL* 538, 19 Codion idest papaber, 544, 19 Codion ca(put) papaueris [3] *s. oben* 537, 57 [4] *daneben von späterer hand* Crispele *a. Alphita p.* 41b [5] *s. oben* 538, 2 [6] Cauma *a* [7] *s. oben* 538, 43 [8] centauria = febrifugia *pseudo-Apulejus c.* 36 [9] Centarea minor *nach* 539, 56 *b* [10] *Alphita p.* 48b [11] *Alphita p.* 51a [12] Dancus *a. CGL* 545, 18 Daucus pastenaca, *vgl. aber Alphita p.* 206a [13] Demetā ul met .i. *b* (*Clm.* 615 *f.* 70a1 *hat* Demata. mellicrat. sangs dracoīs): *vgl. Alphita p.* 211a. *es folgt* Diamerri busty blitastur *a, worin höchstens* stur (*s. oben* 536, 21) *deutsch sein kann, im übrigen vgl. Alphita p.* 211a Diamerozi combustum id est beta [14] Draconī *a* [15] Enula cāpan *b, dh.* campana

Digitized by Google

Ellebora alba wiznizworz *a* 9d
Eruca wizsenich *a* 9d wizsenife *b* 9b [MX. MXI. MXVI]
Esula woluesmilch *a* 9d wolfemílch *b* 9b [MXX]
Epatica[1] lebercrut *a* 9d lebᵃcrut *b* 9b [MXX. MXXII]
Ermodactili[2] citelosc *a* 9d zitelоz *b* 9b [MX. MXIII. MXIV. MXVI. MXVIII. MXX]
Ematites[3] blut steín *b* 9b blutstant *a* 9d [MXX. MXXII]
Endiuia[4] megedistele *a* 9d gensetístel *b* 9b [*vgl.* MXX. MXXII]
Eufrasia[5] luchte *a* 9d *b* 9b [MXX. MXXII]
Esprium flos lilifagi ł saluie[6] salbeien-blumen *a* 9d [MXXII Esorium]
Erba uenti[7] millefolium garwe *a* 9d [MXXII]
Elenenoli galanga[8] galgā *a* 9d [MXX]
Eupatorium[9] .i. saluia[10] agrestis wilde salbeie *a* 9d [MXX. MXXII]

Fumus terre ertroich *a* 9d ertrach *b* 9b [MXX. MXXII]
Filix[11] barm[12] *a* 9d varme *b* 9b [MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]
Fungus swam *a* 9d swā *b* 9b [MX. MXI. MXII. MXIV. MXV. MXVIII. MXXII]
Fraga ertbere *a* 9d erber *b* 9b [MXII. MXXII]

Fragularia ł fragaria[13] bmbᵃe *a* 9d
Frazia wizuoz *a* 9d [MXX. MXXII. *vgl.* MIX. MXVIII]
Filipendula grozsteinbche *a* 9d groz steínbreche *b* 9b [*vgl.* MXX. MXXII]
Fenugrecum[14] crischowe *a* 9d críez hawe *b* 9b [MXI. MXX. MXXII]
Ferrugo[15] vilspene *a* 9d [MXXII]
Febrifuga metere *a* 9d *b* 9b [MX. MXII. MXV. MXVIII. MXX. MXXII]
Fulphu[16] .i. piper album wizphephir *a* 9d [*vgl.* MXXII]
Fulfulesiat[17] swuzpeffᵉ[18] *a* 9d [MXXII]
Flos siliaci i. flos malue[19] bapilnblumen *a* 9d papelsame *b* 9b [MXX. MXXII]
Fisalidos .i. filipendula[20] dropworz *a* 10a
Folia lauri lorbereloip *a* 10a lorpleter *b* 9b
Flores sambuci[21] holüdernblumen *a* 10a haland[e] plut *b* 9b
Fraxinus asche *a* 10a aich *b* 9b [MIX. MXII]
Fagus buche *a* 10a buch *b* 9b [MIX. MXII. MXVIII. MXXII]
Fusarius spinelboim *a* 10a

Galles eichenepele *a* 10a aicheephel *b* 9b [MIX. MXII. MXX. MXXII]
Gipsus spartele *a* 10a [MXX. MXXII]
Genciana encian *a* 10a encían *b* 9b [MXX. MXXII]
Gladiolus swᵉtel *b* 9b [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]
Grana solis .i. milium solis sunnenkorn

[1] Ebatica *b* [2] Ermodactoli *a. es folgt* Esca. ebat *a, das ich nicht mit Diefenbach für* ebah *ansehen kann* [3] Ematices *a* [4] Enduuia *a* [5] Eufrosia *a* [6] *Alphita p.* 212a Esbrium i. flos saluiæ [7] *Alphita p.* 79ab [8] Enendan .i. galāga *b* [9] Eupautorium *a* [10] saluea *a* [11] Felix *a* [12] *daneben von jüngerer hand* varn *a* [13] Fragaria *Alphita p.* 63a [14] Fenogrecū *a* [15] *Alphita p.* 64b [16] Fulful *b* [17] Fulfullebet i piper nigrum *b* (*Alphita p.* 69b) [18] *l.* swarzpeffᵉ [19] Flos siriaci *b* [20] *Alphita p.* 64b [21] sanbuci *b*

Digitized by Google

Pfl. 4. (*Sum.* 57)

1 *a* 10ª [MXX. *vgl.* MXXII]
2 Golena .i. origanum [1] toste *a* 10ª
3 Gladiola [2] swertele *a* 10ª
4 Gummi cedri wizholūdern *a* 10ª [*vgl.*
5 MXX]
6 Gummi arabicum [3] phlumēzar [4] *a* 10ª eín
7 gūm vō arabie *b* 9ᵇ
8 Gresolocamia .i. atriplex [5] melde *a* 10ª
9 Gariofili [6] neilichin *a* 10ª nagellín *b* 9ᵇ
10 [MXX]
11 Galanga galgan *a* 10ª [MXX. MXXII]

12 Herba venti ł mẹllefoliū garwe [7] *b* 9ᵇ
13 Herba thuris olsnik *a* 10ª [MXX.
14 MXXII]
15 Herba sancti petri [8] .i. premorsa vorbi-
16 zene *a* 10ª [MXXII]
17 Hemus [9] vorst *a* 10ª

18 Ipericon hat'nowe *a* 10ª [MIX. MXI.
19 MXV. MXXII]
20 Imei [10] mordiste *a* 10ª [MXXII]
21 Iu uisse uiole *a* 10ª [MXX]
22 Iusquiamus bilse *a* 10ª *b* 9ᵇ [MIX. MX.
23 MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXII]
24 Iouis barba [11] holloich *a* 10ª
25 Isopus isope *a* 10ª yspe *b* 9ᵇ [MXX.
26 MXXII]

Iris roteswertele *a* 10ᵇ rot sw'tel *b* 9ᵇ 27
[MXX] 28
Ireos ilirico [12] blasuertele *a* 10ᵇ wiz 29
sw'tel *b* 9ᵇ 30
Iuniperus wachalderndorn *a* 10ᵇ wech- 31
lalt' *b* 9ᵇ [MXX. MXXII] 32
Iliaros pes vituli cabeswz [13] *a* 10ᵇ [MXX 33
Iarus] 34
Ipia morsus galline [14] hunerdarme *b* 9ᵇ 35

Kuminum kumel *a* 10ᵇ 36

Labrum ueneris breitdistele [15] *a* 10ᵇ 37
Lupini amari [16] vicbon *a* 10ᵇ víchon 38
b 9ᵇ [MIX. MX. MXII. MXV. MXVIII. 39
MXXII] 40
Lacterizia spinwrz [17] *a* 10ᵇ [MIX. MXI. 41
MXII. MXV. MXVIII. MXX] 42
Lauendula lauendele *a* 10ᵇ lauēdel *b* 9ᵇ 43
[MIX. *vgl.* MXXII] 44
Laureola eígenlínd [18] *b* 9ᵇ 45
Lappa inuersa breitleteche [19] *a* 10ᵇ mi- 46
telcletten *b* 9ᵇ 47
Lappacium acutum [20] slizletegē *a* 10ᵇ 48
stechede *b* 9ᵇ 49
Lunax [21] starkeletechin *a* 10ᵇ 50
Lingua auis [22] voilzunge *a* 10ᵇ vogel- 51
zūg *b* 9ᵇ [MXXII] 52

[1] *Sinonoma Bartholomei p.* 23ª [2] *s. oben* 541, 63 [3] Gumi arabici *b. Alphita p.* 77ᵇ [4] phlumēzar *ist genau 'gummi* (*Schmeller* 2², 1100) *prunorum': über dies als heilmittel s. Matth. Silv. s. v.* guas [5] *s. oben* 527, 49 [6] Garofoli *a*, r *aus* n *radiert* [7] *s. oben* 541, 19 [8] *Alphita p.* 78ᵇ [9] *s. unten* 543, 54 [10] *wol aus* eryngium, iringi *entstellt* [11] *Alphita p.* 20ᵇ [12] *nur* Ireos *und nach der folgenden gl. b. vgl. die memorialverse Sinonoma Bartholomei p.* 25ᵇ [13] *l.* calbeswz *Hoffmann* [14] *Alphita p.* 120 *anm.* Morsus galline vocatur a quibusdam anagallis quæ et ypia vocatur. *Sinonoma Bartholomei p.* 25ª [15] *Alphita p.* 89ªᵇ Labrum ueneris cardo idem, folia habet lata [16] amari *fehlt b. neben dieser und den beiden folgenden gll. von anderer hand* Lolium hederich *a* [17] *so wahrscheinlicher als* spinwiz. *s. unten* 543, 2 [18] *l.* eigenlind. *Alphita p.* 95ª [19] *Alphita p.* 94ᵇ Lappa inuersa lata habet folia [20] *Alphita p.* 94ª [21] *vermutlich liegt entstellung aus* Rumex *vor: vgl. Alphita p.* 229ᵇ Rumex i. lappacium acutum *und pseudo-Apulejus c.* 14 lapathon Romani dicunt rumicem [22] *Alphita p.* 103ᵇ

Digitized by Google

Pfl. 4. (*Sum.* 57. 58)

1 Lingua passerina[1] wegetrete *a* 10[b]
2 Lactericia[2] sprineworz *a* 10[b]
3 Limaces[3] slinccol *a* 10[b]

4 Marrubium album gotiswrgeszene *a* 10[b]
5 [MXX. MXXII]
6 Marrubium nigrum[4] anderbrune *a* 10[b]
7 Mora bacci bmb[a]e *a* 10[b] [MXX. MXXII]
8 Mora celsi[5] mulber *b* 10[a] [MXXII]
9 Mirtus[6] borse *a* 10[b] mirtelbon *b* 10[a]
10 [MXXII]
11 Memita wiltstilph[7] *a* 10[b] [MXX]
12 Morsus galli[8] hanvuz *a* 10[b] hanefuz
13 *b* 10[a]
14 Milium solis[9] sūnen hirse *a* 10[b] sunnē
15 hirz *b* 10[a] [MXX]
16 Mandragora alrun *a* 10[b] *b* 10[a] [MIX.
17 MXVI. MXX. MXXII]
18 Melissa[10] metere *a* 10[b] *b* 10[a] [MXXII]
19 Millefolium .i. minor ambrosia[11] garwe
20 *a* 10[c] tusētblet[s] *b* 10[a] [MIX. MX. MXI.
21 MXII. MXV. MXVI. MXXII]
22 Morella ł stricnos .i. solatrum nacht-
23 scathe *a* 10[c] nathazath *b* 10[a] [MXX]
24 Mercurialis[12] vridelis oge *a* 10[c] frídels-
25 ug *b* 10[a]
26 Maratrum .i. feniculum fenchil *a* 10[c]
27 [MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX.
MXXII] 28
Meta[13] mince *a* 10[c] [MX. MXI. MXII. 29
MXX] 30
Mabacematon[14] sucus caulis colsaf *a* 31
10[c] 32
Malua ul siccidorum[15] wengebapele *a* 33
10[c] papel *b* 10[a] [MIX. MX. MXI. 34
MXVI. MXX. MXXII] 35
Mentastrum[16] wildeminze *a* 10[c] wilmize 36
b 10[a] [MXXII] 37
Mirica[17] heide *a* 10[c] haide *b* 10[a] [MXXII. 38
vgl. MIX. MX. MXI. MXII. MXV] 39
Muscus biseme *a* 10[c] *b* 10[a] [MXX. 40
MXXII] 41
Morus mulboim[18] *a* 10[c] [MXI. MXII. 42
MXXII] 43

Nepta[19] steinminze *a* 10[c] 44
Ninidiphea .i. neuphar[20] seblat *a* 10[c] 45
sebleter *b* 10[a] [MXX. *vgl.* MXXII] 46
Napeum senapis senif *a* 10[c] [MX Na- 47
peos] 48
Nigelle[21] .i. git sporgras *a* 10[c] 49
Niaculon[22] alrun *a* 10[c] 50
Narstucia kirse *a* 10[c] [MIX. MX. MXI. 51
MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. 52
MXX. MXXII. *vgl.* MVIII] 53
Nemus vost[23] *b* 10[a] 54

[1] *Alphita p.* 104[a]. *Sinonoma Bartholomei p.* 27[b] [2] *s. oben* 542, 41 [3] *entstellt aus* κληματὶς [4] *Alphita p.* 111[a]. *zu* ander (= andor) brune *vgl.* brunader *bei Diefenbach s. v.* Marrubium [5] *CGL* 538, 17 Celsa. idest mora domestica. *Alphita p.* 37[a] [6] *Alphita p.* 119[a] [7] wiltstilph] *das zweite* l *auf rasur a* [8] *sonst nur* morsus galline (*Alphita p.* 119[b]) [9] Miliū Id *b* [10] Mellissa *b. Alphita p.* 115[a] [11] .i. minor ambrosia (*vgl. pseudo-Apulejus c.* 88) *fehlt b. dann von and. hand* Malua uisc[a]. ybe[s]che (*Alphita p.* 110[b]) *nebengeschr. a* [12] Mercurrial *b. CGL* 592, 62. *Alphita p.* 116[a] [13] *l.* Menta [14] *s. oben* 536, 25 [15] ul siccidorum *fehlt b; anderweitig kann ich das wort nicht belegen, falls nicht* sycophyllon *darin steckt, der name von* ibiscus, maluauiscus *bei pseudo-Apulejus c.* 39 [16] *Sinonoma Bartholomei p.* 29[b] Mentastrum menta agrestis idem [17] Merica *b* [18] mulboim] *an* mu *radiert a* [19] *dazu am rande* nepita *a.* Nepita *b. CGL* 570, 3 Nepita .i. mentastrus [20] Nenusar *b. Alphita p.* 223[a] Nenuphar id est flos nymphæe, *vgl.* 103[a] [21] Nigella *b. s. oben* 476, 25 [22] *verderbt aus* (B)ulaculon = Bulaquilon [23] *s. oben* 542, 17

Digitized by Google

Pfl. 4. (*Sum.* 58)

Napis ratich *b* 10^{a} [MXVI]

Origanum toste *a* 10^{c} *b* 10^{a} [MIX. MX. MXII. MXV. MXIX. MXX. *vgl.* MXXII]

Orobus wildewiken *a* 10^{c} wike *b* 10^{a} [MXX. *vgl.* MXXII]

Ornus aornboim *a* 10^{c}

Oppium [1] mahē saph *b* 10^{a} [*vgl.* MXXII]

Pipinella bibenelle *a* 10^{c} [MXII. MXX. MXXII]

Periunca snitgne [2] *a* 10^{c} [MXX. MXXII]

Peonia bononie *a* 10^{c} [MXII. MXXII]

Poleium polei *a* 10^{c} [MXII. MXX. MXXII]

Pastinaca moren *a* 10^{c} [MIX. MX. MXV. MXVIII. MXX. MXXII]

Piretrum bertram *a* 10^{c} berterā *b* 10^{a} [MXII. MXIV. MXX. MXXII]

Paritaria [3] tak unde nacht *a* 10^{c} [MXXII]

Percula snitloich [4] *a* 10^{c} [MXVI Pretula]

Porressilla grensinc *a* 10^{d} [MIX. MX. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX. MXXII Potentilla]

Papirus semden *a* 10^{d} papir *b* 10^{a}

Peucedanum [5] harstrāc *a* 10^{d} hartr^{c} *b* 10^{a} [MXXII]

Pollitricum [6] steinwiz [7] *a* 10^{d} stein miz *b* 10^{a}

Platanus aorn *a* 10^{d} [MXI. MXII. MXXII]

Pinus kinboim *a* 10^{d} [MXXII]

Poantum boimvist [8] *a* 10^{d}

Prassium .i. marrubium [9] gotuorgessin *a* 10^{d} [MXXII]

Propoleum [10] .i. cera alba wiz wachs *a* 10^{d} [MXXII]

Pigamus .i. ruta agrestis wilderute *a* 10^{d} [MXI]

Papauer man *a* 10^{d}

Phuton rauinus [11] hagedorn *a* 10^{d}

Plantago lingua agni arnoglossa wegebrete *a* 10^{d} [MXV. MXXII]

Prassica romis col *a* 10^{d}

Polipodium steinuare *a* 10^{d} [MIX. MX. MXV. MXVI. MXIX. MXX]

Premorsa vorbízene [12] *a* 10^{d}

Quercus eiche *a* 10^{d} aích *b* 10^{a} [MXII. MXXII]

Resta bouis [13] wrowencrik *a* 10^{d} [MXXII. *vgl.* MXX]

Raphanus merretich *a* 10^{d} ratích *b* 10^{a} [MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXX. MXXII]

Rubus pusch *a* 10^{d} busz *b* 10^{a}

Rapistrum hederich *a* 10^{d} hed^{e}rich *b* 10^{a} [MXX. MXXII]

Ramnus [14] denswurz *a* 10^{d} toren *b* 10^{a}

Radix felicis varin *a* 10^{d}

Rostrum porcinum [15] pungil *a* 10^{d} pūgil *b* 10^{a}

Spina alba handorn *a* 11^{a} [MXX. MXXII]

[1] opium succus papaveris silvatici *pseudo-Apulejus c.* 54 [2] *l.* Peruinca sintgrvne [3] Paricaria *a. CGL* 616, 10. 628, 10 [4] *unten am rande von* 10^{c} *von später hand* polipodiū steinwortz, *desgl. oben am rande von* 10^{d} politana wyzwurtz uł nat^{e} wurtz *a* [5] Pencedanū *a. pseudo-Apulejus c.* 94 [6] Pollitritū *a. CGL* 632, 47 [7] *l.* steinwrz [8] *das lat. wort vermag ich nicht zu erklären, das deutsche ist wol* = bofist *DWB* 2, 218 [9] *CGL* 541, 37 [10] Propoleon *b. CGL* 593, 45. 627, 32 Propolius cera unde apes se includunt deforis, *Sinonoma Bartholomei p.* 35^{b} Propoleos est cera alba [11] *l.* ramnus. Phuton *kann kaum etwas anderes sein als φυτόν, zur unterscheidung von dem unten* 544, 55 *folgenden* Ramnus [12] *die gl. seitwärts von anderer hand a, s. oben* 542, 15 [13] *nach der folgenden gl. b* [14] Rauinus *a* [15] *Alphita p.* 155^{b}

Digitized by Google

Pfl. 4. (*Sum.* 58. 59)

Sanguinaria[1] gensecresse *a* 11ª [MXXII]
Serpillum veltkumel *a* 11ª conel *b* 10ª [MX. MXII. MXVI. MXX. MXXII. *vgl.* MXI]
Stafisagria[2] huzworz[3] *a* 11ª luswrz *b* 10ª [MXXII]
Solsequium kalendula[4] hītloiph *a* 11ª
Sponsa solis[5] ringele *a* 11ª
Saliunca .i. spica celtica[6] crucewurz *a* 11ª
Spica[7] nardispic *a* 11ª spīk *b* 10ª [*vgl.* MXII Spicum]
Spodium[8] nachtscate *a* 11ª
Sticados[9] windeblumen *a* 11ª winterblumē *b* 10ª [MXX. MXXII]
Sauina .i. bracteos samboim *a* 11ª [MX. MXII. MXXII]
Saxifraga steínbreche *a* 11ª [MXI. MXII. MXIX. MXX. MXXII]
Squilla .i. cepa[10] marina wilde clobeloich *a* 11ª [MXX]
Satirion stendelwurz[11] *a* 11ª stendelwrz *b* 10ª [MXX. MXXII]
Satureia saſ'e *b* 10ª [MXIX]
Semper uiua[12] husloich *a* 11ª [MXXII. *vgl.* MXX]
Solatrum nachtscate *a* 11ª nathscath *b* 10ª [MXVI. MXIX. MXX. MXXII]
Salix wide *a* 11ª [MXII. MXXII]
Solatrum sunnenwerbil *a* 11ª
Soponphera[13] tūminc *a* 11ª

Tanacetum[14] reinevane *a* 11ª raínvan *b* 10ª [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXX. MXXII. Eneaceta MXVIII. Palacetum MXIX]
Tartarus wínsteín *b* 10ª [MXX. MXXII]
Tetrahit[15] idecle *a* 11ª
Tapsus barbatus wolecle[16] *a* 11ª kunges kerze *b* 10ª [MXX]
Tremulus aspe *a* 11ª *b* 10ª [MXXII. Tremula MXII]
Taxus iwenboím *a* 11ª

Verbena isere *a* 11ª ysern *b* 10ª [MXIV. *vgl.* MXII. MXX]
Virga pastoris wildekartin[17] *a* 11ª wilde karten *b* 10ª [*vgl.* MXXII]
Vrtica nezele *a* 11ª [MXII. MXX. MXXII]
Viole uioln *a* 11ᵇ viol *b* 10ª
Vua winbere *a* 11ᵇ

[1] *in b steht dabei* bi, *wol nur ansatz einer lat. erklärung, etwa* bursa pastoris. *Alphita p.* 162ᵇ Sanguinaria pastus anserinus idem [2] Staphisegria *a* Sstafifaga (fag *undeutlich*) *b. CGL* 577, 16. *Alphita p.* 230ª Staphisagria herba pedicularis i. caputpurgium [3] huzworz] h *scheint von späterer hand in* l *corr. a* [4] *Sinonoma Bartholomei p.* 14ᵇ Calendula i. solsequium [5] *Alphita p.* 231ª [6] *Sinonoma Bartholomei p.* 37ᵇ, *vgl. CGL* 556, 58 Celtica .i. saliunca, 621, 24 Celtica idest saliuncula [7] *vor* 545, 1 *b. daneben von anderer hand* Satuxeia scarlei *a* [8] *Alphita p.* 178ª; *aber die deutsche gl. gehörte urspr. zu* Solatrum, *das* 545, 30 *mit dem nur zu* Solsequium *passenden* sunnenwerbil *übersetzt ist* [9] Sticada *oder* Sticador *undeutlich b* [10] capa *a* [11] stendelwurz] lw *aus* nv *corr. a* [12] *s. oben* 536, 57 [13] *Diefenbach vermutete richtig* Soporiphera; *dies ist nach pseudo-Apulejus c.* 74 *ein name des* strignum. *die deutsche übersetzung ist anderweitig nicht zu belegen* [14] Tenaceū *a* [15] *Matth. Silv.* Tetraith herba iudaica suprasanans idem, *Alphita p.* 184ª (*vgl.* 83ᵇ) Tetrahith uel tetrahicus i. herba iudaica. *derselbe Matth. Silv. erklärt* herba iudaica *durch* herbum = ervum: *deshalb kann* idecle *schwerlich als* idē cle *genommen werden* [16] *so eher als* wolede *a* [17] *Sinonoma Bartholomei p.* 43ª Virga pastoris i. carduus agrestis

Digitized by Google

Pfl. 4. (*Sum.* 59). — *Germ.* 33, 299

1 Vua passa[1] waze wiber[2] *b* 10ᵃ — Vipex birke *a* 11ᵇ *b* 10ᵃ 23
2 Vincella[3] humulus hophe *a* 11ᵇ [MXXII] — Vepres bramen *a* 11ᵇ [MXVIII. MXXII] 24
3 Vinca prowinca[4] ćumke[5] *a* 11ᵇ
4 Vlmus[6] ilmene *a* 11ᵇ [MXXII] — Zimbrium[7] bimince[8] *a* 11ᵇ 25

MXXII[9]

a = *Clm.* 615. *b* = *Codex Oenipontanus* 355. *c* = *Clm.* 13057 *f.* 105ᵃ.

5 Artemesia[10] biboz *c* byboz *a* 119ᵇ² Byböz
6 odᵉ bukel. odᵉ Schosmalte odᵉ himel-
7 ker *b* 86ᵇ¹ [*M* 1. MX. MXI. MXII.
8 MXV. MXVII. MXVIII. MXIX. MXX.
9 MXXI]
10 Asconium aslovch *c* aslouch *a* 119ᵇ²
11 [*M* 5. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]
12 Anisum[11] anis *a* 119ᵇ² *b* 86ᵇ¹ *c* [*M* 2.
13 *N* 68. MXX. MXXI]
14 Atramentum atermint *a* 119ᵇ² atᵉmit *c*
15 atment scriptorum *b* 86ᵇ¹ [*M* 4. *N* 69.
16 MXII. MXX. MXXI]
17 Aloes aloe *a* 119ᵇ² *b* 86ᵇ¹ *c* [*N* 66.
18 MXX. MXXI]
19 Alumen alune *a* 119ᵇ² *c* alun *b* 86ᵇ¹
20 [*M* 3. *N* 72. MXX. MXXI]
21 Adyanthos[12] Nezzilwrz *c* nezelwrz *a*
22 119ᵇ² nesselwrze *b* 86ᵇ¹ [*N* 73.
MXXI] 26
Anagallicum[13] bungen *a* 119ᵇ² *c* punge 27
b 86ᵇ¹ [*M* 6. *N* 74. MXX. MXXI] 28
Adragnis[14] burgele *a* 119ᵇ² *c* Burgelle 29
b 86ᵇ¹ [*N* 75. MXX. MXXI] 30
Amantilla[15] baldrian *a* 119ᵇ² *c* Baldrian 31
b 86ᵇ¹ [*M* 7. *N* 106. MXXI] 32
Armorata bibenelle *a* 119ᵇ² *c* Bibnelle 33
b 86ᵇ² [*M* 8. *N* 77. MXX. MXXI] 34
Apiastellum bmecrwt *c* bremencrut *a* 35
119ᵇ² Bramelchrut *b* 86ᵇ² [*M* 9. *N* 36
108. MXX] 37
Agaricus[16] tānēswā *c* Tannenswan *b* 38
86ᵇ² tanneswam *a* 119ᵇ² [*vgl. M* 10. 39
N 78. MXXI] 40
Allipiades[17] cigelinge *a* 119ᵇ² *c* zige- 41
linge *b* 86ᵇ² [*N* 110. MXX. MXXI] 42

[1] *CGL* 552, 60 Astapis .i. uua passa [2] *l.* wīber. waze *verschrieben für* raze, *unter einfluss des* w *von* wiber [3] *Alphita p.* 190ᵇ Viticella. *CGL* 536, 11 Alapia. idest uitecella [4] pvīca *b. CGL* 553, 61 Bica peruica .i. uictoriola, *vgl.* 618, 10 *und pseudo-Apulejus c.* 59 [5] *scheint nur entstellt aus* bʻuinke [6] *CGL* 546,70 [7] Zimbrium = sisimbrium (*Alphita p.* 174ᵃ) [8] *wol* simince [9] *nahe verwandt sind die von Mone Anz.* 8, 402—405 *aus der Karlsruher hs.* SGeorgen 61 *saec.* XIV *und Quellen und forschungen* 284, 64 *ff aus einer hs. der stadtbibliothek zu Maestricht saec.* XV *incuntis mitgeteilten gll.: auf sie verweise ich durch M resp. N mit zahl. nach den zwei ersten buchstaben geordnete fassungen dieses glossars liegen vor in der Kolmarer von MKleemann Zs. f. d. ph.* 9, 198 *ff, in der Königsberger von EMeyer Zweiter bericht über das naturwissenschaftliche seminar bei der universität zu Königsberg* (1837) *abgedruckten hs.* (*leider ist, wie s.* 2 *besagt, die ordnung vom herausgeber willkürlich verändert*), *ferner in dem Karlsruher codex aus SPeter, den FJMone in seinem Anz.* 4 (1835), 239 *ff bekannt machte, und im Codex Vaticanus* 4847, *dessen anfang KFrommann Anz. des germ. museums* 2 (1854), 209 *ff mitteilte* [10] Artemesia] A *rot b* rtimesia *c* [11] Anisium *b* [12] Adyantea *b* [13] auagallicū *c* [14] Adragma *b* adragus *c* [15] Amantisia *b* [16] Agarus *b* [17] allippiades *c* Aliopiades *b*

Digitized by Google

Germ. 33, 299. 300

Allium [1] cnobelouch *a* 119[b2] cnoblowch *c* chnobloch *b* 86[b2] [*M* 13. *N* 111. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Abrotanum Eberezze *a* 119[b2] eberiche *c* abruten od[s] gertel *b* 86[b2] [*M* 55. MXIX. MXX. MXXI]

Acaliphe [2] heiternezzele *a* 119[b2] heit[s]nezzil *c* ait[s]nezzel [3] *b* 86[b2] [*M* 38. *N* 112. MXXI. *vgl.* MXII. MXVIII]

Apium Eppe ul merk *a* 119[b2] eppe l merk *c* [*M* 15. *N* 113. MX. MXI. MXII. MXVI. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Alcanna [4] Ertapel *a* 119[b2] ertapel *c* erdŏphel *b* 86[b2] [*M* 16. *N* 114. MXX. MXXI]

Agramen Eberwrz *a* 119[b2] eb[s]wrz *c* eberwrze *b* 86[b2] [*M* 17. *N* 115. MXX. MXXI]

Anacardi [5] elephādis [10] *c* Elphendeslus *a* 119[b2] [*N* 116. MXX. MXXI]

Acorus [6] gelesw[s]tele *a* 119[b2] *c* sw[s]tel *b* 86[b2] [MXXI]

Affodillus [7] golde [8] *a* 119[b2] *c* [*M* 19. MXXI Alscotilus. *vgl.* MXX]

Acer ul azarum [9] gundram *a* 119[b2] gūderam *c* Gundrebe *b* 86[b2] [*M* 21. *N* 67. MXX. MXXI]

Aristologia longa [10] gers *a* 119[b2] *c* Ringelwrze. od[s] Biev[s]wrze *b* 86[b2] [*M* 22. *N* 65. MXIX]

Aristologia [11] rotunda holwvrz *a* 119[b2] holw[rz] *c* holwrze *b* 86[b2] [*N* 65. MXX. *vgl.* MXXI]

Asarabaccara [12] hasilwrz *c* haselwrz *a* 119[b2] haselwrze *b* 86[b2] [*M* 61. *N* 70. MXX. MXXI. *vgl.* MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]

Auesperma [13] hasinbere *c* hasenbere *a* 119[b2] hasenber *b* 86[b2] [*M* 23. *N* 71. MXX. MXXI]

Auancia [14] hasilwrz *c* hasenwrz *a* 119[b2] hasenwrze *b* 86[b2] [*M* 24. *N* 103. MXX. MXXI]

Armoriaca [15] hederich *a* 119[b2] *c* hordrich *b* 86[b2] [*M* 25. *N* 104. MXX. MXXI]

Amarusta [16] hunderip *a* 119[b2] hūderip *c* hundes plûme *b* 86[b2] [*M* 26. *N* 105. MXX. *vgl.* MXXI]

Atrapassa holūd[s]wrz *c* holund[s]blumen *a* 119[b2] holder plûmen *b* 86[b2] [*M* 27. *N* 76. MXXI Adramasca. *vgl.* MXX]

Alleluia [17] hasinsurūpf[s] l bocsuramph *c* hasensurūp l bocsurūp *a* 119[b2] [*M* 28. *N* 107. *vgl.* MXXI]

Altea ibische *b* 86[b2] ybische *a* 119[b2] ybich *c* [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Acus muscata [18] cranchissnabil *a* 119[b2] crūchisna[bil] *c* kranichsnabel *b* 86[b2] [*N* 79. MXX. MXXI]

Arontilla Catzenzagel *a* 119[b2] cazzēisnabil *c* zagenszagel *b* 87[a1] [*M* 30. *N* 109. MXXI]

[1] alium *c* Alleum *b* [2] Acalipha *b* [3] *darauf* Agaricum idem [est *a*] *ac* Agarucum idem *b* [4] alcania *c* [5] anatardi *c* Anatard[9] *ohne deutsche übersetzung nach der nächsten gl. b* [6] acarus *c* [7] *ohne gl. b* [8] *darauf* Adera Idem *ac* Edera idem *b* [za] [9] l ader *c, doch ist das übergeschr.* a *zweifelhaft.* Asa l asarū *b* [10] longa *fehlt c* [11] arist[o]logia *c* [12] Aarabaccara *a* arabatrata *oder* arabacrata *c* Arabactara *b* [13] auespiua *c* Auesptemia *b* [14] Anaucia *b* aliantia *c* [15] Armonaca *b* [16] Amaripta *b* [17] *ohne deutsche erklärung b* [18] Acusmusmacata *b*

Digitized by Google

Arnugenes[1] Letiche *a* 120[a1] letiche *c* [*N* 80. MXXI]

Ambustum[2] Lederchalch *a* 120[a1] ledᵗkalc *c* [*M* 31. *N* 81. MXXI]

Atriplex melde *a* 120[a1] *c* malte *b* 87[a1] [*M* 32. *N* 82. MX. MXI. MXVI. MXIX. MXX. MXXI]

Amigdole[3] mādilkᵗne *c* mandelkᵗne *a* 120[a1] mandelchern *b* 87[a1] [*M* 63. *N* 83. MXX. *vgl.* MXXI]

Astropasta[4] Mistelbere *a* 120[a1] mistelbeie *c* mistelber *b* 87[a1] [*N* 84. MXX. MXXI]

Acantum Nezzelsame *a* 120[a1] *b* 87[a1] Nezilsome[5] *c* [*vgl. N* 85. MXX. MXXI]

Arsenicum russes gel *a* 120[a1] ruch sgel[6] *c* Buschel *b* 87[a1] [*N* 88]

Auripigmentum Orpment *a* 120[a1] orpiment *c* kupherment *b* 87[a1] [MXI. MXII. MXX. MXXI]

Amurca Ölhephen *b* 87[a1] Olcheuen *a* 120[a1] olchēnin *c* [*N* 89. MXX. MXXI]

Aspargo[7] ochsinnabe *c* Ochsyin::: *a* 120[a1] Ochsen *b* 87[a1] [*N* 90. MVIII. MXVII. MXVIII. MXX. *vgl.* MXII. MXXI]

Agrimonia Odᵗmenie *a* 120[a1] odᵍminie *c* brachkraut *b* 87[a1] [*M* 34. *N* 91. MXX. MXXI]

Argentum viuum quecsilber *a* 120[a1] quecsilbᵗ *c* queksilbᵗ *b* 87[a1] [*M* 62. MXII. MXXI]

Aureola[8] ł angelica[9] ringele *a* 120[a1] rīgele *c* engelwrze *b* 87[a1] [*M* 36. *N* 118. MXX Areola. MXXI Arcola]

Anemo[10] rotman *a* 120[a1] *b* 87[a1] *c* [*N* 119. MXX. MXXI]

Antera rosensame *a* 120[a1] rosensome *c* rosensam *b* 87[a1] [*M* 37. *N* 92. MXX. MXXI]

Alga reingras *c* raingras *b* 87[a1] reynegras *a* 120[a1] [*N* 120. MXXI. *vgl.* MXX]

Acedula[11] Svramph *a* 120[a1] suramph *c* ampher *b* 87[a1] [*N* 93. MXIX. MXX. MXXI]

Acacia[12] slesaph *a* 120[a1] slephaz *c* [*M* 39. *N* 121. MXXI]

Anginna[13] schellewrz *a* 120[a1] schelwrz *c* [*M* 40. *N* 94. MXXI Auguma]

Aquileya accoleye *c* accelcie *a* 120[a1] [MXXI]

Affrodisia Swertele *a* 120[a1] swᵗczele *c* [*M* 41. MXII. MXXI]

Acira swᵗtilblume *c* swᵗtelblume *a* 120[a1] [*M* 42. *N* 95. MXXI]

Aparilla scafthen *a* 120[a1] schaften *c* [*M* 43. *N* 123. MXXI Apatilla]

Anetum tille *a* 120[a1] *c* [*M* 44. *N* 96. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Agarus tannēswamp *a* 120[a1] i. tānēswā[14] *c* [*M* 45. *N* 124. MXXI]

Arciotidos[15] wachalderbere *a* 120[a1] wachadᵗbere *c* cranwitber *b* 87[a1] [*M* 46. *N* 125. MXVIII. MXX. MXXI]

[1] Arnugecies *a* Aruūgenes *c* Armigecies *b* *ohne deutsche erklärung* [2] *ohne deutsche erklärung b* [3] amidole *c*, d *aus* l *corr.* Amigdala *b* [4] Atropasta *b* [5] *darauf* Ardeuia Idem est *a* Ardeuia idem *b* ardeuia Idē *c* [6] *zwischen* ruch *und* sgel *ein loch c. nhd.* rauschgelb [7] aspgo *c* Aspago *b* [8] Areola *a* artola *c* [9] angelia *b* anglicia *a* aglitia *c. vgl. Alphita p.* 95ª [10] Auenio *b* [11] accedula *c* [12] *diese und die folgenden gll. bis* 548,64 *fehlen b* [13] angimma *oder* angimina *c* [14] *hiemit endet sp.* 1 *c* [15] Archicōtidos *b*

Digitized by Google

Germ. 33, 300. 301

Absintium [1] wermute *a* 120[a1] w[a]mute *c* w[a]můt *b* 87[a1] [*M* 47. *N* 97. mx. mxi. mxii. mxviii. mxix. mxx. mxxi]

Arnoglossa [2] wegebreite *a* 120[a1] *c* [*M* 48. mxx. mxxi]

Armala wilderute *a* 120[a1] *c* [*M* 49. *N* 98. mxx. mxxi]

Antira [3] wolvismilch *c* woluesmilch *a* 120[a1] [*M* 50. *N* 126. mxx. mxxi]

Artinca [4] woluesdistele *a* 120[a1] *c* steindistel *b* 87[a1] [*M* 51. mxx. mxxi]

Agaone vothwrz *a* 120[a1] vochwrze *b* 87[a1] bochzwrz *c* [*N* 99. mxx. mxxi. *vgl.* mx. mxii. mxiii. mxviii]

Aaron zuthe *a* 120[a1] zukke *b* 87[a1] suche *c* [*N* 100. mxx. mxxi]

Asclepia [5] tranchenwrz *a* 120[a1] träkenwrz *c* cranichswrze *b* 87[a1] [*N* 101. mxxi]

Allogallicum [6] Enciane *a* 120[a1] encian *b* 87[a2] *c* [*M* 14. mxxi]

Archangelica groznezzele *a* 120[a1] g̊senezzil *c* Ait[s]nezzel *b* 87[a2] [*M* 18. mxx. mxxi]

Ancusa [7] acceleye *a* 120[a1] *c* Agleye *b* 87[a2] [*M* 12. *N* 102. mxxi]

Asimna [8] papele *a* 120[a2] *c* papel *b* 87[a2] [*M* 35]

Amatitus [9] blůtstain *b* 87[a2] blutsteyn [10] *a* 120[a2] blutsteyne *c*

Albuga [11] .i. vngula caballicia huflatiche *a* 120[a2] hufletche *c*

Alchikingi [12] Sluthber *a* 120[a2] sluchtere [13] *c*

Alna alant [14] *b* 87[a2]

Anagasus. [15] *l* vngula caballi Rosseshůf *b* 87[a2] [mviii. mxi. mxii. mxx]

Apium [16] Ephfe *b* 87[a2]

Asarum. *l* Baccara. *l* wlgago. *l* vvulgama [16] Haselwrze *b* 87[a2]

Ballicia [17] Huflatich *b* 87[a2]

Bulaquilon [18] alrune *a* 120[a2] Alrune *b* 87[a2] aku[ne] *c* [*M* 100. *N* 152]

Balota [19] andorn *a* 120[a2] *c* Hagdorn [20] *b* 87[a2] [*M* 112. *N* 153. mxxi]

Borax [21] boras *a* 120[a2] *c* Boras *b* 87[a2] [*N* 154]

Borago [22] borraze *a* 120[a2] borase *c* Bo̊rtsche *b* 87[a2] [*N* 128. mxx. mxxi]

Beta [23] beyzcol *a* 120[a2] beiskol *c* Biezze od[r] mangolt *b* 87[a2] [*M* 92. *N* 155. mxx. mxxi. *vgl.* mxviii]

Batus [24] bramenstruch *a* 120[a2] b[a]mēstruch *c* bramelstok *b* 87[a2] [*M* 103. *N* 129. mxxi]

Betonica patonie *a* 120[a2] batonie *b* 87[a2] *c*

[1] Absynthiū *a* Absinthiū *b* [2] *diese und die folgende gl. fehlt b* [3] autira *c. ohne deutsche übersetzung b* [4] åntinca *c* [5] aslepta *c* [6] Alogallicū *a* [7] Antusa *b* accissa *c* [8] Asinima *b.* = Asinina (malva) [9] Amatistus *b.* = *αἱματίτης Diosc.* 5, 143. *s. unten* Ematites [10] blutsteyn] *das erste* t *undeutlich a, wie es scheint aus corr.* [11] Albuga *ohne weitere glossierung b; das wort ist sonst unbelegt* [12] Alkekengi i. species solatri *Sinonoma Bartholomei p.* 10[a] [13] *ist* schlutten *bei Pritzel-Jessen* 274[b] *zu vergleichen?* [14] = Elna, Enula. *darauf* Asa. st[r]cus dyaboli *b* [15] *l.* Anagalus [16] *s. oben* 547, 11 *und* 547, 36 [17] Ballicia] B *rot b. aus* (ca)ballicia; *ebenso ist das von Diefenbach angeführte* ballina *aus* (ca)ballina *hervorgegangen* [18] Bulaquilon] B *rot a* vlaquilon *c. CGL* 554, 48. 619, 3 Bulloquilon idest mandragora (*aus βομβόχυλον Diosc.* 4, 76) [19] balosa *c* [20] *darauf* Balsamus arbor. Balsamum gumma (Guma *b*) *ab* bassam[a] arbor. balsciniū gūmi *c: Alphita p.* 19[b] [21] *Alphita p.* 23[b] [22] Bo̊rrago *a* [23] Bleta *a* Bleca *b* [24] Bacus *b*

Digitized by Google

[*M* 64. *N* 156. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI] Brunella [1] brunwrz *a* 120[a2] brimwrz *c* brunwrze *b* 87[a2] [*M* 65. *N* 130. MXX Brunata] Baldemonia olsnic *a* 120[a2] *c* vlsenitz *b* 87[a2] [*N* 143. MXX. MXXI] Benedicta benedicte *a* 120[a2] *b* 87[a2] bn̄dn̄e *c* [*M* 67. *N* 158. MXX. MXXI] Branca [2] vrsina berenclawe *a* 120[a2] berēclawe *c* B[a]ncla *b* 87[b1] [*M* 97. *N* 131. MXX. MXXI] Bolus blutstein *a* 120[a2] blutsteȳ *c* Bruchstein *b* 87[b1] [*M* 70. *N* 132. MXXI] Berula berenbuge *a* 120[a2] *c* Bieu[a]blûm *b* 87[b1] [*M* 99. *N* 159. MXXI] Bombace [3] bovmwollenker:: *a* 120[a2] bouvrwolken *c* bŏmwolle *b* 87[b1] [*M* 68. *N* 133. MXXI] Balsamita [4] wismince *a* 120[a2] *c* vischminze *b* 87[b1] [*M* 69. *N* 147. MXXI] Basilica basilie *a* 120[a2] *c* Basilie *b* 87[b1] [*N* 134. MXX. MXXI] Boras brandestoc [5] *a* 120[a2] brādestoc *c* brantstain *b* 87[b1] [*M* 89. *N* 135] Brandana [6] grozlatiche *a* 120[a2] g̊selatiche *c* Graslŏche *b* 87[b1] [*vgl. M* 102. *N* 162. MXX. Bardana MXXI] Barsameta gartmince *a* 120[a2] gartmincze *c* grasmîtze *b* 87[b1] [*M* 101. *N* 136. MXX Barsantera] Bugilla [7] ul batica [8] hundeszunge *a* 120[a2] *b* 87[b1] hūdisc zūge *c* [*M* 71. *N* 137. MXX. Buglossa MXXI. Batica MXVIII] Bardana [9] huflatiche *a* 120[a2] huflatich *c* Hufclette *b* 87[b1] [*M* 102] Brionia heilegtbere *c* heligenbere *a* 120[a2] Hailigber *b* 87[b1] [*N* 164. MXX] Broma [10] hauere ł nortmā *a* 120[a2] hau[a]e ł nortinam [11] *c* [*M* 113. *N* 138. MXI Bromus] Barba [12] iouis huslouch *a* 120[a2] huslowch *c* Hauswrze *b* 87[b1] [*M* 73. *N* 165. MXI. MXVI. MXIX. MXXI] Boletus hvsswan *c* huzswam *a* 120[a2] Hausswam *b* 87[b1] [*M* 74. *N* 139. MXX. *vgl.* MXXI] Botania [13] ysern *a* 120[a2] *b* 87[b1] yserin *c* [*M* 75. *N* 163. MXX. MXXI] Bismalua [14] ybische *a* 120[a2] *c* Ibisch *b* 87[b1] [*M* 76. *N* 166. MXXI] Boletus [15] crebiswrz *c* crebeswrz *a* 120[a2] crebeswrtze *b* 87[b1] [*M* 108. 114. *N* 140] Bacca lauri [16] lorbere *a* 120[a2] lorb[a] *c* lorber *b* 87[b1] [*M* 78. *N* 141. MXIX. MXXI. *vgl.* MXIV Pacca] Baucia [17] Moren *a* 120[b1] moren *c* Mŏrhen *b* 87[b1] [*M* 79. *N* 168. MXX. MXXI] Basilia Metewrz *a* 120[b1] metewrz *c* Met[a]wrze *b* 87[b1] [*M* 105. *N* 142. MXXI. *vgl.* MXVIII Bersica] Basilicus [18] Metecrut *a* 120[b1] metecrwt *c* [*N* 169. MXXI] Buglossa ł basilicon [19] Ossenzunge *a* 120[b1] hossinzūge *c* Ochsenzūg *b* 87[b1]

[1] brimella *c* [2] brane *c* [3] Bombaca *b* [4] Balsamata *b* [5] *vgl.* rumex brandstruck *Pritzel-Jessen* 348[a] [6] bardana *c* [7] Blugilla *b* [8] banca *c* blanca *b* [9] Brandana *b* [10] Beonia *b, ohne deutsche übersetzung* [11] nortman *Pritzel-Jessen* 430[a] [12] barbo *c* [13] Botamia *b* batoi[a] *c* [14] Bismalua *aus* Bismaluia *corr. b* [15] Bolot[a] *b* [16] bauca *c. davor* Barbatyron *a* (*aus* barba aron *Alphita p.* 21[a]. *ein* Barbaricum *oben* 495 *anm.* 12) babatiron *c, ohne deutsche übersetzung; b hat* Barbaricon ł bacca lauri [17] bancia *c* [18] *dazu* idem *b* [19] basilicon = ozimum *Alphita p.* 18[b]

Digitized by Google

[*M* 80. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Bibona[1] Odermenie *a* 120b1 odᵗmenie *c* [*M* 109. *N* 144. MXXI]

Brasica[2] romeschol *a* 120b1 rometscol *c* Romisch chŏle *b* 87b1 [*M* 81. *N* 170. MXXI]

Bosrago[3] borrat *a* 120b1 borȯ̊t *c* Borrȧ̊tsche *b* 87b1

Blitus[4] stur *a* 120b1 stor *c* [*M* 98. *N* 171. MX. MXIX. MXXI]

Bracteos[5] sabinbovm *a* 120b1 sabinbo͞ *c* Seuenbŏm *b* 87b1 [*M* 82. *N* 146. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Bruscus[6] steynbreche *a* 120b1 steȳbirche *c* [*M* 83. 106. *N* 172. MXX. MXXI]

Bogula[7] wntcrut *a* 120b1 wntcrwt *c* wů̊tkraut *b* 87b2 [*M* 110. *N* 173. MXX. MXXI]

Bassara wilderute *a* 120b1 wildᵉrute *c* wildraut[8] *b* 87b2 [*M* 84. *N* 148. MXX. MXXI]

Bedegar[9] wepdorn *a* 120b1 wepedorn *c* wisdorn[10] *b* 87b2 [*M* 86. *N* 149. MXX. MXXI]

Bulbus[11] zwipolle *a* 120b1 zwippole *c* zwibolle *b* 87b2 [*N* 150. MXXI]

Brunella[12] bibenella *c* bybynnelle *a* 120b1 brunelle *b* 87b2

Bubilia[13] Syngrune *a* 120b1 Singrů̊ne *b* 87b2 [*M* 111. *N* 151]

Bistorta[14] nabilwrz ul rotenatᵉwrz *a* 120b1 natᵉwrze, odᵉ rotnatᵉwrze *b* 87b2

Brasa Selhail *b* 87b2 [MX Brasia] 34

Blandonica wlme *b* 87b2 [*N* 175. MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXX. MXXI] 35 36 37

Calcantum[15] atᵉmint *a* 120b1 Atrament *b* 87b2 [*N* 185. MXXI] 38 39

Centauria minor aurine *a* 120b1 Aurin *b* 87b2 [*M* 115. *N* 177. MXIX. MXX. MXXI] 40 41 42

Calcatrepa agabere *a* 120b1 Agen *b* 87b2 [*M* 116. *N* 186. MXX. MXXI] 43 44

Cremium[16] lyncnotte *a* 120b1 leinvloke *b* 87b2 45 46

Consolida maior beynwelle *a* 120b1 bainwelle *b* 87b2 [*M* 117. *N* 188. MXVIII. MXX. MXXI] 47 48 49

Calta[17] binsuge *a* 120b1 Binsŏge *b* 87b2 [*M* 118. *N* 180. MXXI] 50 51

Cassilago pilse *a* 120b1 Pilie *b* 87b2 [*N* 189. MXXI] 52 53

Castoreum bibergeile *a* 120b1 Bibᵉgail *b* 87b2 [*M* 171. *N* 181. MX. MXX. MXXI] 54 55 56

Cerusa bliwrz *a* 120b1 Bliwiz *b* 87b2 [*N* 190. MXX. MXXI] 57 58

Cinamomum Cynemyn[18] *a* 120b1 zimin *b* 87b2 [*M* 119. MXI. MXII. MXX. MXXI] 59 60 61

Cubebe Cobeben *a* 120b1 Cubeben *b* 87b2 [*M* 121. MXX. MXXI] 62 63

Cedowarium[19] Cedwar *a* 120b1 Citwar *b* 87b2 [*M* 122] 64 65

[1] *fehlt b* [2] barsica *c* [3] *verwechselt mit* Borago 549, 48 [4] *fehlt b* [5] bractheos *c* Brancheos *b* [6] *ohne deutsche übersetzung b.* brucus *c* [7] Begula *b* [8] *darauf* Bulmago *a* Bulmago idem *b* [*M* 85. *N* 174] [9] bedagar *c* [10] *darauf* Blandonia *a* Blanconia idem *b* [11] Bilbus *b* [12] bimella *c*, *das hiemit schliefst. vgl.* burneta *Alphita p.* 25ab: *engl.* burnete *ist pimpernell* [13] Bubalia *b. vgl. oben* 518 *anm.* 11 [14] Bistoria *b. Alphita p.* 23a. *darauf* Bursa pastoris. sagnaria idem *b* (*s. oben* 545, 1) [15] Calcantū] C *rot ab* [16] Crenium *a* [17] Calca *b* [18] *darauf* Cardamomū Cardamomū *a* [*M* 120] [19] Cedoariū *b. Sinonoma Bartholomei p.* 44b Zodoarium

Digitized by Google

Camphora[1] campher *a* 120^{b1} Caffer *b* 88^{a1} [*M* 123. *N* 182. MXX. MXXI]
Costum Cost *a* 120^{b1} Coste *b* 88^{a1} [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]
Cyminum[2] Cvmel *a* 120^{b1} kûmel *b* 88^{a1} [*M* 125. MXII. MXVIII. MXXI]
Castanee Castanien *a* 120^{b1} Chesten *b* 88^{a1} [*M* 126. MXX. MXXI]
Carica vigen *a* 120^{b2} truken veige *b* 88^{a1} [*N* 191. MVIII. MXI. MXVIII. MXXI]
Cortex buzie[3] Erbesip *a* 120^{b2} Erisip *b* 88^{a1}
Cynum Cigenbart *a* 120^{b2} Cigebart *b* 88^{a1} [*M* 127. *N* 183. MXXI]
Cucurbita Curbiz *a* 120^{b2} *b* 88^{a1} [*M* 173. *N* 192. MXII. MXIX. MXX. MXXI]
Clyron[4] cle *a* 120^{b2} Clê *b* 88^{a1} [*M* 128. *N* 184. MXII. MXVI. MXX. MXXI]
Cepe[5] Cypolle *a* 120^{b2} Cipolle *b* 88^{a1} [*M* 129. *N* 176. MXI. MXIX. MXXI]
Coliandrum[6] coliander *a* 120^{b2} Coriand[s] *b* 88^{a1} [*M* 130. *N* 193. MXXI. *vgl.* MX. MXII. MXX]
Cantabrum[7] Clie *a* 120^{b2} [*M* 170. *N* 194. MXXI]
Colophonia Crispech *a* 120^{b2} Criechisch-pech *b* 88^{a1} [*N* 206. MXXI]
Cardones Carten *a* 120^{b2} Carten. od[s] distel *b* 88^{a1} [*M* 131. *N* 195. MXII. MXVIII. MXIX. MXXI]
Cardus benedictus Crutewrz *a* 120^{b2} Crvzewrze *b* 88^{a1} [*M* 132. *N* 222. MXXI. *vgl.* MXX]
Cocognidium[8] Cigelyngesbere[9] *a* 120^{b2} zilant *b* 88^{a1} [MXV. MXVIII. *vgl.* MX. Turpisci semen MVIII]
Crassula[10] druswrz *a* 120^{b2} [*M* 133. *N* 196. MXX. MXXI]
Condisia dicdam *a* 120^{b2} Ditâme *b* 88^{a1} [*M* 147. *N* 223. MXXI]
Camacian[11] distele *a* 120^{b2} Distel *b* 88^{a1} [*N* 197. MXII. MXX. MXXI]
Crassula minor[12] blatelose *a* 120^{b2} Blatlôz *b* 88^{a1}
Crassula maior Ertpheffer *a* 120^{b2} Stain-pheffer *b* 88^{a1} [*N* 224. MXXI]
Cucumer Ertapel[13] *a* 120^{b2} Ertappfel *b* 88^{a1} [*M* 134. *N* 229. MXXI]
Crux christi Einbere *a* 120^{b2} Ainber *b* 88^{a1} [*M* 135. *N* 202. MXX. MXXI]
Centauria maior metere *a* 120^{b2} Matе-rey *b* 88^{a1} [MXXI]
Centimorbida Egelgras *a* 120^{b2} *b* 88^{a1} [*M* 137. MXX. MXXI]
Cardopacia Eberwrz *a* 120^{b2} Eb[s]wrze *b* 88^{a1} [*M* 138. *N* 199. MVIII. MX. MXII. MXVIII]
Canapum[14] hanif *a* 120^{b2} Hanif *b* 88^{a1} [*M* 139. *N* 226. MXXI]
Caput[15] galli haneshoubet *a* 120^{b2} Ha-nen chopfe *b* 88^{a2} [*M* 140. MXXI]
Cottula[16] fetida hundesblume *a* 120^{b2} Hundesplûme *b* 88^{a2} [*M* 141. *N* 200. MXXI]
Coriandrum hederwrz *a* 120^{b2} Hed[s]wrze *b* 88^{a2} [*M* 142. *N* 227. MXXI]
Calamus aromaticus heimescidwar *a* 120^{b2} Hênenzitwar *b* 88^{a2} [MXXI. *vgl.* MXX]
Circe herceblat *a* 120^{b2} H[s]tzblat *b* 88^{a2} [*N* 201. MXVIII. MXXI]

[1] Cãfora *b* [2] Ciminũ *l* cariũ *b* [3] buxie *b. s. oben* 538 *anm.* 7 [4] Clyn *b* [5] Cepa *b* [6] Coriandrũ *b* [7] *fehlt b* [8] Coconidiũ *l* Laureola *b* [9] *darauf* Caparus *a* Carparus *b, ohne deutsche übersetzung* [10] *fehlt b* [11] Camasian *b* [12] *vgl. Alphita p.* 34^{b} *und Pritzel-Jessen* 369 *f* [13] *daneben von jüngerer hand* cucum[s] asinm[s] (*l.* asininus) *a* [14] Canapus *b* [15] Capud *a* [16] Cortula *b*

Digitized by Google

Germ. 33, 302. 303

Cinoglossa hundeszunge *a* 120^{b2} Hundeszunge *b* 88^{a2} [MXX. MXXI]

Cepreconium [1] hollouch *a* 120^{b2} Hollŏch *b* 88^{a2} [*N* 228. MXXI]

Cicorea hintloufte *a* 120^{b2} Himellŏch *b* 88^{a2} [*N* 231. MXX. MXXI]

Centrum galli hanenkamp *l* scarlei *a* 120^{b2} Hanenkamp. od^{l} Scharley *b* 88^{a2} [*N* 203. MXXI. *vgl.* MXX]

Corulus hasele *a* 120^{b2} hasel *b* 88^{a2} [*M* 145. *N* 232. MXXI]

Calcatrippa [2] karte *a* 120^{b2} *b* 88^{a2} [*N* 204. MXXI]

Cerifolium kerbele *a* 120^{b2} keruelen *b* 88^{a2} [*M* 146. *N* 233. MX. MXI. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Crispila [3] Crispile *a* 120^{b2} Crispil *b* 88^{a2} [*M* 148. *N* 205]

Calx viua [4] ledercalc *a* 120^{b2} Led^{r}chal *b* 88^{a2} [*N* 234]

Coagulum [5] lap *a* 121^{a1} Lap *b* 88^{a2} [*N* 235]

Crisolocamia [6] Mistmelde *a* 121^{a1} mistelmelde *b* 88^{a2} [*M* 149. *N* 207. *vgl.* MXX]

Capillus veneris widertat *a* 121^{a1} mīnēlŏb^{s}. od^{s} Stainfarn *b* 88^{a2} [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Camomilla [7] Meideblumen *a* 121^{a1} maidblŭme *b* 88^{a2} [*M* 151. *N* 208. MXX. MXXI]

Codion Mankop *a* 121^{a1} magenkopf *b* 88^{a2} [*M* 152. *N* 236. MXXI]

Cameliunta Mistele *a* 121^{a1} Mistel *b* 88^{a2} [*vgl.* MXXI Camaleuca]

Colubricia [8] nat^{r}wrz *a* 121^{a1} nat^{r}wrze *b* 88^{a2} [*M* 153. *N* 209. MXX. MXXI Columbaria]

Concordia Odermenie *a* 121^{a1} od^{s}mânie *b* 88^{a2} [*N* 238. MXX. MXXI]

Cottanum [9] quitten [10] *a* 121^{a1} kutten *b* 88^{a2} [*M* 155. *N* 210. MXX. MXXI]

Capparis [11] pypawe *a* 121^{a1} Pipawe *b* 88^{b1} [*M* 154. *N* 239]

Cocodia [12] pedeme *a* 121^{a1} Phedeme *b* 88^{b1} [*N* 178]

Calendula ringele uł herba plane^{a} [13] *a* 121^{a1} Ringel *b* 88^{b1} [*M* 156. *N* 187. MXX. MXXI]

Canna ror *a* 121^{a1} Ror *b* 88^{b1} [*M* 158. MXII. MXXI]

Celidonia scellewrz *a* 121^{a1} Schellewrze. od^{s} Grintwrze *b* 88^{b1} [*M* 157. *N* 240. MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXX. MXXI]

Calamentum [14] steynmynce *a* 121^{a1} Stainmintze *b* 88^{b1} [*M* 159. *N* 212. MXX]

Crocus sapharan *a* 121^{a1} Saffran *b* 88^{b1} [*M* 160. *N* 241. MXX. MXXI]

Cicuta wutscherlinc *a* 121^{a1} wtschărlinch. od^{s} Schărlinch. od^{s} kelb^{s}craut *b* 88^{b1} [*M* 144. *N* 247. MXX. MXXI]

Catapucia [15] sprincwrz *a* 121^{a1} Sprinkwrtze. od^{s} Scheiswrtze *b* 88^{b1} [*M* 161. *N* 242. MXX. MXXI]

[1] Ceptoniū *b* [2] Cartarupa *b* [3] *Alphita p.* 41^{b} [4] Caheuma *b* [5] *CGL* 572, 58 [6] Cisolocamia *b. vgl.* 542,8 [7] C::amomilla *a, rasur von* ?am [8] Colopricia *b* [9] Coctanū *b* [10] *darauf* Celicon^{s} *a* Celitonus *b* (*dh.* Gliconus = pulegium) [11] *CGL* 544, 42 Caparis lappa herculi, 568, 17 Lappa erculeina .i. cappareos. *Alphita p.* 33^{b} [12] *ist* Cocodia (Cecodia *N*) *aus* οἰκόδια (*CGL* 576, 20 Sicidia .i. cucumera) *entstellt?* [13] herba plane^{a} *kann ich nicht belegen* [14] Calcamentū *b* [15] Cathapucia *a*

Digitized by Google

Cathmia[1] silberchum *a* 121[a1] Silb[s]-
schaume *b* 88[b1] [*M* 162. *N* 243]
Cathmia ferri[2] synther *a* 121[a1] Sinder
b 88[b1] [*N* 215]
Cronica trachenwrt *a* 121[a1] Trakenwrze
b 88[b1] [*M* 164. 165. *N* 216. MXX.
MXXI]
Coscute[3] toter *a* 121[a1] Toter *b* 88[b1]
[*N* 244. MXX. MXXI]

Cardamus wiltkresse *a* 121[a1] wild[s]cresse
b 88[b1] [*M* 165. 164. *N* 245. MXX.
MXXI. *vgl.* MVIII. MXI]
Circe[4] veltkvmel *a* 121[a1] wildkumel *b*
88[b1] [*M* 166. *N* 217. MXX. MXXI.
vgl. MX. MXII. MXIII. MXIV. MXVI.
MXVIII Carco]
Colocasia[5] wiltmynce *a* 121[a1] wildmintze
b 88[b1] [*M* 167. *N* 218. MVIII. MX.
MXI. MXV. MXVIII. MXX. MXXI]
Centonica[6] ł pilosella wurmcrut *a* 121[a1]
wrmkrut *b* 88[b1] [*N* 246]
Centinodia wegetrete *a* 121[a1] wegtrêt
b 88[b1] [*N* 219. MXIII. MXVI. MXVII.
MXVIII. MXXI]
Cyna[7] wepen *a* 121[a1] weppe *b* 88[b1]
[*N* 248]
Camilenta[8] lochvasen *a* 121[a1] Löch-
blasen *b* 88[b1] [*M* 168. *N* 220]
Capparus[9] genciane *a* 121[a1] Encian *b*
88[b1] [*M* 169. *N* 249]
Chimolea[10] Cride ł steynslif *a* 121[a1]
Creide. oder Stainschleif *b* 88[b1] [*N* 221]
Corriola uolubilis[11] hoppho *a* 121[a1]
Hoppfe *b* 88[b2]
Centum grana. [ł *b*] herba cancri Crebes-
wrzt *a* 121[a1] Crebsenwrtze *b* 88[b2] [MXX]
Calcadippa kart[12] *b* 88[b2] [MX. MXV]

Diptannus[13] dicdam *a* 121[a1] Ditamne
od[s] wiswrtze *b* 88[b2] [*N* 250. MXXI]
Dragantum dragant *a* 121[a1] Dragant
b 88[b2] [*M* 186. *N* 251. MXX. MXXI]
Dracontum trachenwrz *a* 121[a1] Draken-
wrtze *b* 88[b2] [*M* 197. *N* 252. MX.
MXII. MXXI]
Dictannum githwrz[14] *a* 121[a2] [*M* 198.
N 258]
Daucus[15] pastirinach *a* 121[a2] Pastenak
b 88[b2]
Didomo[16] hesenhore *a* 121[a2] Hasenôre
b 88[b2] [*M* 189. *N* 254. MVIII. MX.
MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]
Demetria[17] Bernhart *b* 88[b2] hernhart
a 121[a2] [*M* 190. *N* 261]
Damasonium[18] kresse. kerse *a* 121[a2]
wass[s]cresse *b* 88[b2] [*N* 262]
Daffinida[19] lorberen *a* 121[a2] Lorber *b*
88[b2] [*M* 191. *N* 257]

[1] Cathimia *b. Sinonoma Bartholomei p.* 14[b] Aliqui dicunt quod cathima argenti est litargirum argenti (*s. unten* 560, 15) [2] *nur* Cathinia *b* [3] Costuce *a* [4] Carthe *b* [5] Colocassia *a* [6] Centonita *a. Alphita p.* 38[a] Centonica . . . interficit uermes in uentre. *über* pilosella *Alphita p.* 144[ab] [7] Cina *b. N, Zs. f. d. ph.* 9 *und Mones Anz.* 4 *haben* cima, cyma, *letzterer übersetzt indes mit* scherlinc. *daher bleibt der zusammenhang mit dem* 497 *anm.* 16 *besprochenen* cyma *zweifelhaft* [8] Canulenta *b. CGL* 609, 8 Camilenta idest capilli deporros [9] *CGL* 588, 49 (*vgl.* 610, 16) Capparus erba montana, 590, 74 Gentiana erba montana [10] Chymolea *b. CGL* 537, 65 [11] Coriola *a. Sinonoma Bartholomei p.* 17[a] Corrigiola volubilis minor [12] *s. oben* 553, 12. *es folgt* Colūbina .i. Dracontea. Clibanū (= Olibanum *Alphita p.* 128[a]) .i. thus *b* [13] Diptann[s] *a*, D *rot* Ditamnus *b*, D *rot* [14] *fehlt b. vgl. zur deutschen übersetzung oben* 102, 1. *es folgt* Diodela *a* Dyodela *b* (*CGL* 559, 54) [15] Daucos *b. CGL* 632, 49 Pastenaca dauco [16] Dydomo *b* [17] *CGL* 560, 1 Demetria .i. uerbena [18] *CGL* 589, 37 Damosonius nasturgius [19] Daffunda *b. CGL* 589, 48 Daffinadon baccalauri

Digitized by Google

Germ. 33, 303. 304

Diadema[1] papele *a* 121^{a2} Papel *b* 88^{b2} [*M* 192. *N* 263]

Discopella[2] sciltwrz *a* 121^{a2} Schutwrze *b* 88^{b2} [*N* 264]

Dionisia[3] wegewartblume *a* 121^{a2} wegwartblůme *b* 88^{b2} [*M* 196]

Draguntea[4] trachenwrz *a* 121^{a2} drakenwrtze *b* 88^{b2} [*M* 193. *N* 265]

Dragantea nat^{s}wrtze *b* 88^{b2} [MXXI]

Drosezloto[5] polonice mesekeẘrt *a* 121^{a2}

Enula[6] alant *a* 121^{a2} Alant *b* 88^{b2} [*M* 200. *N* 266. MXI. MXII. MXVIII. MXXI. Enula campana MXX]

Ebolus atich *a* 121^{a2} Atich *b* 88^{b2} [*M* 216. *N* 281. MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Eusola[7] brachwrz *a* 121^{a2} Brachwrtze *b* 88^{b2} [*N* 267. MX. MXI. MXII]

Emicedo brachlouch *a* 121^{a2} Blatlŏch *b* 89^{a1} [*M* 201. *N* 268. 282. MXI. MXII. MXVIII]

Ematites[8] blutsteyn *a* 121^{a2} Blůtstain *b* 89^{a1} [*M* 225. *N* 268. 282. MXX. MXXI]

Elleborica[9] Centaurie *a* 121^{a2} centauria *b* 89^{a1}

Endiuia[10] scarleige *a* 121^{a2} Scharlei *b* 89^{a1}

Edera Ebichlop *a* 121^{a2} ephowe *b* 89^{a1} [*M* 203. *N* 283. MX. MXI. MXII. MXVIII]

Erba venti[11] garwe *a* 121^{a2} *b* 89^{a1} [*M* 204. *N* 270. MXXI]

Endiuia sudistele *a* 121^{a2} zaundistel *b* 89^{a1} [*M* 202. *N* 269. MXX. *vgl.* MXXI]

Edera terrestris gundram *a* 121^{a2} gundreb *b* 89^{a1} [*M* 207. *N* 271. MXX]

Ercularis[12] g$\overset{r}{\underset{\cdot}{\text{i}}}$ensinc *a* 121^{a2} grensich *b* 89^{a1} [*M* 206. *N* 284]

Euforbium huneswrz *a* 121^{a2} Huneswrtze *b* 89^{a1} [*M* 208. *N* 285]

Epatica Lebercrut *a* 121^{a2} leb^{s}wrtzcraut *b* 89^{a1} [*M* 209. *N* 272. MXX. MXXI]

Eufrasia Luchte *a* 121^{a2} Luft *b* 89^{a1} [*N* 286. MXX. MXXI]

Ekosmon[13] mynze *a* 121^{a2} mintze *b* 89^{a1} [*N* 273]

Escule[14] mispelen *a* 121^{a2} mispeln *b* 89^{a1} [*M* 210. *N* 287]

Eleborus[15] albus nisewr$\underset{\cdot}{\text{t}}$z *a* 121^{a2} nieswrtze *b* 89^{a1} [*N* 274. MX. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Equimenta[16] rosmynce *a* 121^{a2} rosmintze *b* 89^{a1} [*M* 212. *N* 288]

Elitropia[17] ringele *a* 121^{a2} Tinkel *b* 89^{a1} [*M* 213. *N* 275. MXVI. MXVIII]

Erundine[18] scelwrz *a* 121^{a2} Schellewrtze *b* 89^{a1} [*M* 214. *N* 289]

Elycopia[19] sprinchwrz *a* 121^{a2} Sprinchwrtze *b* 89^{a1} [*N* 276]

Esorium salbynblumen *a* 121^{a2} salbeiblům *b* 89^{a1} [*N* 290. MXXI Esprium]

[1] Dyadema *b. CGL* 559, 59 Diadema .i. malua [2] *CGL* 559, 68 Discopela .i. brionia: *gemeint also* schitwurz [3] *s. oben* 528, 34 [4] *CGL* 610, 48 Dragontea idest erba uaria ut serpens, *vgl. Alphita p.* 48^{a} [5] *dieser sonst unbekannte poln. kräutername fehlt b. das deutsche wort* = meesske *Pritzel-Jessen* 47 *f?* [6] Enula] E *rot ab* [7] Enfola *b* [8] Emantes *b* [9] Elleubonca *b.* elleborites = centauria *pseudo-Apulejus c.* 36 [10] *Alphita p.* 57^{a} Endiuia alio nomine scariola [11] Ebauenti *a* [12] heracleon = nymphea *pseudo-Apulejus c.* 67 [13] Ekesmon *b.* = ediosmon (*CGL* 560, 60) [14] Estube *a* [15] Elleboru^{s} *b* [16] *dieser name scheint aus dem deutschen übersetzt* [17] Eliotropie *b* [18] Erunche *b. CGL* 555, 34 Celedonia .i. erundina [19] Elitopia *a. CGL* 561, 31 Eliocopion .i. titimali *und* 592, 20 Lacterida titimalus

Digitized by Google

Esula[1] schutewrz *a* 121a2 wolfcraut. od[3] scheiswrtz *b* 89a1 [*N* 277]

Eleborus albus[2] hemeren. nisewrz *a* 121a2 [*M* 220]

Elleborus niger[3] heiligen cristwrtz *b* 89a1

Eruca wizsenif *a* 121b1 weiss[s] senif *b* 89a1 [*N* 291. MX. MXI. MXVI]

Eufrasina[4] wntwrzt *a* 121b1 wntcraut *b* 89a1 [*M* 217]

Eupatorium wildesalbei *a* 121b1 wild[s]-salbei *b* 89a1 [*N* 279. MXX. MXXI]

Eupatorium[5] scharleie[6] *a* 121b1 Scharley *b* 89a1 [*M* 218. *N* 292. MX]

Erafolium[7] Ertb[s]nblat *a* 121b1 ertbernblat *b* 89a2 [*M* 219. *N* 293]

Eleutropium hillepe *a* 121b1 hilber *b* 89a2 [*M* 224. *N* 280. MXX Elitropia]

Eleborus niger Sut[s]wrtze *b* 89a2 [*N* 278. MX. MXII. MXV. MXVIII]

Ermodactilis Hailhopfe[8] *b* 89a2 [MVIII. MIX. MXI. MXII. MXIV. MXVII. MXVIII]

Elitropia Ringelblûme *b* 89a2

Finix alant[9] *a* 121b1 *b* 89a2 [*N* 294]

Flammula[10] bvrnecrut *a* 121b1 Burdcraut *b* 89a2 [*M* 226. *N* 301]

Fulsa[11] benedicte *a* 121b1 Benedicte *b* 89a2 [*N* 295]

Faba bonen *a* 121b1 Bône *b* 89a2 [MXII]

Fu balderian *a* 121b1 Baldrian *b* 89a2 [*N* 302? MXX]

Ficedula[12] Chyvarn *a* 121b1 [*N* 296]

Fumus terre Ertrouch *a* 121b1 ertröch. bochespart. od[3] Taubencropf *b* 89a2 [*M* 228. 254. *N* 303. MXX. MXXI]

Fragula[13] Ertb[s]ncrut *a* 121b1 Ertcraut *b* 89a2 [*M* 229. *N* 297]

Fraga Ertbere *a* 121b1 Ertber *b* 89a2 [*M* 230. *N* 304. MXII. MXXI]

Fructus quercinus Eichel[e]n[14] *a* 121b1 Aicheln *b* 89a2

Frauulum[15] Eiterbramen *a* 121b1 Ait[s]-birne *b* 89a2 [*N* 298]

Filix varm *a* 121b1 varn *b* 89a2 [*N* 305. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Fenum grecum[16] Chrichishouh *a* 121b1 Criechisch how[e] *b* 89a2 [MXI. MXX. MXXI]

Fenum heov *a* 121b1 How[e] *b* 89a2 [*M* 231. MXII]

Fabaria[17] lomeke *a* 121b1 [*M* 232. *N* 306]

[1] Esusa *b. Alphita p.* 60a [2] *s. oben* 555, 51 [3] Ellobor[s] nig[s] Idem *a, vgl. unten* 556,19 [4] *s. oben* 555,45 [5] Epatoriū *a. die gl. vor der vorhergehenden b* [6] scharleie] r *aus* l *corr. a* [7] = Frafolium [MXI. MXII. MXVIII] [8] *darauf* Ellifagus .i. saluia *b* [9] Finix *a*, F *rot* Fnux *b*, F *rot; aufserhalb unserer sippe begegnet das wort, das mit* filix (*so N*) *nicht identisch sein kann, sondern wol φοίνιξ Diosc.* 4, 43 *meint* (*Meyer vermutete* panax), *noch bei Diefenbach* 203b *als* flinx [10] flamla *b. Alphita p.* 63a [11] *CGL* 582, 52 Fu .i. herba benedicta: *daraus oder aus ähnlichem scheint das rätselhafte* Fulsa *hervorgegangen* [12] *ohne deutsche übersetzung b. auch in Mones Anz.* 4, 245, 300 *die schreibung* chiwarn: *sie ist entstanden aus* e[h]varn, *das lat. wort aus* Filicula (*vgl. CGL* 542,9 Polipodia. idest felicla) [13] Fragula. l Ragla *b* [14] Eichel[e]n] *der unterpunctierte buchstab undeutlich, daher nochmals übergeschr. a* [15] Flanulū *b. dies unklare wort ist schwerlich mit* Flammula (*oben* 556, 25) *identisch, wie Jeitteles will, da N* framula, *Mones Anz.* 4, 245, 321 frawium *aufweist* [16] Fenugrecū *b* [17] *ohne deutsche übersetzung b. Alphita p.* 197b. *Pritzel-Jessen* 432. *Mnd. wb.* 2, 719

Digitized by Google

Fulfules[1] lantpheffer *a* 121^{b1} Lainpheffer *b* 89^{a2}

Folium[2] Mussatynloup *a* 121^{b1} musca. fileme *b* 89^{a2} [*M* 233. *N* 300]

Febrifuga metere *a* 121^{b1} stabwrtze od^{a} g^{a}twrze *b* 89^{a2} [*N* 307. MX. MXII. MXV. MXVIII. MXX. MXXI]

Farina mel *a* 121^{b1} mål *b* 89^{b1}

Filipendula steynbreche *a* 121^{b1} stainprech *b* 89^{b1} [*M* 235. *N* 308. MXX. *vgl.* MXXI]

Fulfel swartpheffer *a* 121^{b1} Swaizpfeffer *b* 89^{b1} [*N* 317. MXXI]

Ferrugo rost *a* 121^{b1} Rost *b* 89^{b1}

Fungus swamp *a* 121^{b1} Swãme *b* 89^{b1} [*M* 237. *N* 318. MX. MXI. MXII. MXIV. MXV. MXVIII. MXXI]

Fornella sithwrcz *a* 121^{b1} Siechwrtze *b* 89^{b1} [*M* 238. *N* 310. *vgl.* MVIII. MXI. MXII. MXVII. MXX]

Frutex stude *a* 121^{b1} Stude *b* 89^{b1} [*M* 239]

Flaura[3] rittersporn *a* 121^{b1} ritt^{a}sporn *b* 89^{b1}

Feniculus venichel *a* 121^{b1} fenichel *b* 89^{b1} [*M* 240. *N* 311. MIX. MX. MXI. MXII. MXIV. MXX]

Flos campi vridelesovge *a* 121^{b1} friedelsŏge *b* 89^{b1} [*M* 241. *N* 312]

Flamen[4] wollen *a* 121^{b1} wolle *b* 89^{b1} [*M* 242. *N* 320]

Fargia[5] wizwrz *a* 121^{b2} [*N* 321. MXX. MXXI. *vgl.* MIX. MXVIII]

Fracia[6] wurmwrz *a* 121^{b2} [*M* 243. *N* 322]

Fulfulabia wizpheffer *a* 121^{b2} weiss^{a}-pfeffer *b* 89^{b1} [*N* 313. *vgl.* MXXI]

Fenugenes[7] vilspene *a* 121^{b2} *b* 89^{b1} [*N* 314. MXXI]

Festuca agene *a* 121^{b2} Âge *b* 89^{b1} [*N* 323]

Flos siriacus[8] papelblu^{mē} *a* 121^{b2} pfaffenblûmen *b* 89^{b1} [*M* 244. *N* 315. MXX. MXXI]

Fraxinus[9] Eschinholcz *a* 121^{b2} Eschibŏm *b* 89^{b1} [*N* 324]

Fatues[10] merlynse *a* 121^{b2} merlinsen *b* 89^{b1} [*M* 245. *N* 316. MXII Facus]

Fagus buche *a* 121^{b2} bûche *b* 89^{b1} [MIX. MXII. MXVIII. MXXI]

Far[11] tinkel *a* 121^{b2} *b* 89^{b1} [*M* 249. *N* 325]

Fibex birke *a* 121^{b2} pirke[12] *b* 89^{b1}

Gariofilata[13] benedicte *a* 121^{b2} bn̄dcā *b* 89^{b1}

Geron[14] Chranwrz *a* 121^{b2} kranwrtze *b* 89^{b2} [*N* 326]

Genciana Encian *a* 121^{b2} Gencian *b* 89^{b2} [*N* 327. MXX. MXXI]

Galla Eichappel *a* 121^{b2} Aichappfel *b* 89^{b2} [*N* 333. MIX. MXII. MXX. MXXI]

Glandes Eicheln *a* 121^{b2} Aichel *b* 89^{b2} [*N* 334. MXII. *vgl.* MX]

[1] *Sinonoma Bartholomei p.* 22^{a} Fulfel i. piper usuale [2] *Alphita p.* 68^{b} Folium quando simpliciter ponitur de folio gariofilorum intelligitur [3] *Sinonoma Bartholomei p.* 21^{b} Flaura planta leonis, *vgl. Alphita p.* 63^{a} [4] *hervorgegangen aus φλόμος,* flumi [5] *ohne deutsche übersetzung b* [6] *fehlt b, urspr. identisch mit der vorhergehenden gl.* [7] Fenugenea *b* [8] syriac^{a} *b* [9] *Alphita p.* 62^{b} [10] Faruos *b* [11] *Alphita p.* 62^{a} [12] *es folgt* Foel. Cardamomū mai^{a}. Foil. Cardamomū min^{a} (*s.* 558 *anm.* 16). Fel t^{a}re. Centaurea idem *b* [13] Gariofilata] G *rot ab. Alphita p.* 70^{a} [14] *scheint entstellt aus* Gerontea (*CGL* 564, 24) = Erigeron: *wenigstens hat die Wolfenbüttler hs.* Gerentea, *allerdings übersetzt mit* suerdele. *das wort noch* MXXXI

Gamandreos gamandre *a* 121b2 *b* 89b2 [*N* 335. MXX]

Galanga galgan *a* 121b2 *b* 89b2 [*N* 328. MXX. MXXI]

Germen kymen *a* 121b2 kemin *b* 89b2

Gelisia[1] nezzelwrz *a* 121b2 Nesselwrtze *b* 89b2 [*N* 336. MVIII. MIX. MXI. MXII. MXVI. MXVIII]

Gith[2] tresp *a* 121b2

Gladiolus swertele *a* 121b2 swertel *b* 89b2 [*N* 330. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Grana solis svnnēhirse *a* 121b2 sūnēhirs[3] *b* 89b2 [*N* 331. *vgl.* MXX. MXXI]

Gira solis[4] svnnenwerbel *a* 121b2 Sunnenkreis *b* 89b2 [*N* 339]

Gipsus sparkalc *a* 121b2 Sperchalch *b* 89b2 [*N* 340. MXX. MXXI]

Granonica[5] heitsnezzele *a* 121b2 aitsnezzel *b* 89b2 [*N* 332. MX. MXI. MXII. MXIX. MXX]

Granum korn *a* 121b2 chorn *b* 89b2 [MXII Grana]

Graciosa[6] vrowenflas *a* 121b2 vns[5] frawen flahse *b* 89b2

Gallitricum[7] scarley *a* 121b2 Scharley[8] *b* 89b2

Hermodactilus[9] Citelose *a* 121b2 zeitlose *b* 89b2

Herba britanica[10] hemewrz *a* 121b2 Hemswrtze *b* 89b2

Herba thuris olsnic *a* 121b2 olsnit *b* 89b2 [MXX. MXXI]

Herba ruberti[11] Orual[12] *a* 121b2 *b* 89b2 [*N* 346]

Erba[13] perforata harthoil *a* 122a1 brachhail *b* 89b2 [MXX]

Herba sancti petri verbizzene *a* 122a1 Vsbiscene *b* 89b2 [MXXI]

Herba violaria violencrut *a* 122a1 violcraut *b* 89b2

Hedera widewynde *a* 122a1 wiltweide *b* 90a1 [*N* 342]

Herba canicularis[14] bilse *a* 122a1 Bilse *b* 90a1 [*N* 349]

Herba bona[15] .i. feniculus fenichil[16] *a* 122a1 fenichel *b* 90a1

Humulus hopfe *b* 90a1 [MX. MXII. MXVI]

Ivsquiamus[17] bilse *a* 122a1 *b* 90a1 [*N* 350. MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXI]

Ipericium[18] harthowe *a* 122a1 Harthowe *b* 90a1 [*N* 358. MIX. MXI. MXV. MXXI]

[1] Gesilia *b* [2] *fehlt b. CGL* 539, 24 [3] sūnēhirs] ē *auf rasur b* [4] Mira solis *Alphita p.* 117a [5] Granocinita *b* [6] *Zs. f. d. ph.* 9, 203, 370 *und Mones Anz.* 4, 245, 338 *richtiger* Gratia dei (*Alphita p.* 72b) [7] Gallitricum = centrum galli *Alphita p.* 71b, *vgl. unten* Scarea 567, 11. *unter* Gallitricum *rasur a* [8] *es folgt* Genesta .i. mīor galgana. 7 bñ redolg. Galbanū ē qdā Gūmi (*Alphita p.* 71b) *b* [9] Hermodactili *a*, H *rot* Hermodactil *b*, H *rot. s. oben* 479, 51 [10] betanica *b.* britannica *auch synonym von* betonica *pseudo-Apulejus c.* 1. *Mones Anz.* 4, 245, 346 *hat* hymelwort [11] rubrici *b. Alphita p.* 81a [12] *DWB* 3, 767 *wird dieser name aus dem deutschen erklärt, gewis irrig: bei Diefenbach s. v.* gallitrichum *begegnet ein mlt.* orvala, *welchem frz.* orvale *'scharlei' entlehnt ist.* ertfal, *das auch vorkommt, scheint nur volksetymologische umdeutung von* orval [13] *davor dünne stelle des pergaments a.* Hba *b* [14] *die gl. vor der vorigen b.* calicularis *pseudo-Apulejus c.* 5 [15] boa *a. sonst nicht belegt* [16] *darauf* hcel. cardamomum maie. heil mie *a, s. oben* 557 *anm.* 12 *und Matth. Silv. s. v.* heil *und* cacolla [17] Ivsquiamus] I *rot ab* [18] *die gl. nach der folgenden b*

Digitized by Google

Ipericon veltrute *a* 122[a1] uelteraut *b* 90[a1] [*N* 351]

Intuba [1] wegewarthe *a* 122[a1] wegwart *b* 90[a1]

Iouis barba [2] hvslouch *a* 122[a1] [*N* 352. MXX. *vgl.* MIX. MX. MXII. MXVI. MXVII]

Isopus [3] Isope *a* 122[a1] ysop *b* 90[a1] [MXX. MXXI]

Ivnii [4] Mordistel *a* 122[a1] mordistel *b* 90[a1] [*N* 360. MXXI]

Iris Swertele *a* 122[a1] swertel [5] *b* 90[a1] [*N* 353. MXI]

Ivncus [6] semede *a* 122[a1] Sämede *b* 90[a1] [*N* 354]

Iacea nigra [7] swarzkvmel *a* 122[a1] swartz. kumel *b* 90[a1] [*N* 361]

Ivniperus wachaldern *a* 122[a1] wechkalter [8] *b* 90[a1] [*N* 355. MXX. MXXI]

Italica [9] woluessaph *a* 122[a1] wolfsschopf *b* 90[a1] [*N* 362. MIX. MXII. MXV. MXVIII. *vgl.* MX]

Iarus [10] zvthe *a* 122[a1] zukch *b* 90[a1] [*N* 356]

Ipoquistidos [11] bockesbart *a* 122[a1] boggesbart *b* 90[a1] [*N* 357]

Iuliana [12] poleie *a* 122[a1] Poley *b* 90[a1] [*N* 363]

Kardus [13] albus woluesmilch *a* 122[a1] wolfsmilch *b* 90[a1] [*N* 367]

Kalendula [14] ryngele *a* 122[a1] ringel *b* 90[a1] [*N* 368]

Kymi [15] bone *a* 122[a1] [*N* 365]

Kynna karui [16] gartkvmel *a* 122[a1] Gartkumel *b* 90[a1]

Krollo [17] sprinewrcz *a* 122[a1] Sp^r^ink-wrtze *b* 90[a1]

Karabe [18] Sente Ioh'is broth *a* 122[a1] sant Ioh's prot *b* 90[a2]

Kacabre [19] burnsteyn *a* 122[a1] Brennstain *b* 90[a2] [*M* 184]

Laureola [20] kelrshals *b* 90[a2] kcheshals *a* 122[a1] [*N* 370]

Lolium trespen *l* ratyn *a* 122[a1] Raten *b* 90[a2] [*N* 371. MIX. MXII. MXX]

Lingua [21] ceruina hirzunge *a* 122[a1] Hirszunge *b* 90[a2] [*N* 372. MXX]

Lanceolata rippe *a* 122[a2] *b* 90[a2] [MVIII. MIX]

Lappa klette *a* 122[a2] clêtte *b* 90[a2] [MIX. MX. MXI. MXVI]

Lauendula Louengele *a* 122[a2] lauengel *b* 90[a2] [*N* 388. *vgl.* MIX. MXXI]

Lactuca [22] Latiche *a* 122[a2] Latuch *b* 90[a2] [*N* 389. MIX. MXI. MXIX. MXX]

Laurus [23] Lorbom *a* 122[a2] Lorbŏm *b* 90[a2] [*N* 390]

Lapis lazuli [24] Lazursteyn *a* 122[a2] Lazzurstein *b* 90[a2] [*N* 376]

[1] Incuba *b.* *Alphita p.* 86[a] [2] *fehlt b* [3] Ysop[a] *b* [4] Imui *b* [5] *sodann* Ireos Idem *ab* [6] Imicus *b* [7] *Alphita p.* 83[b] [8] *darauf* Iumbe *a* Iube *b* [9] Icalica *b* [10] *Alphita p.* 218[b] Iarus barba aron [11] *CGL* 565, 50 Ipocistido .i. sucus sinticę, *Alphita p.* 86 *anm.* Ipoquistidos . . . est succus barbe ircine [12] *nur noch einmal bei Diefenbach belegt* [13] Kardus] K *rot ab* [14] *Alphita p.* 88[a] [15] Kinu *b, ohne deutsche übersetzung. aus κύαμος. CGL* 584, 4 *hat die form* kymus [16] Kimia karij *b. aus* Kymina *entstellt, vgl. CGL* 588, 10 Careo erba quę simulat cumino [17] Krolla *a*, 104, 26 *begegnet* krollo *als zweite übersetzung von* Coliandrum; *es ist vielleicht kein zufall, dass dort unmittelbar* Lactaridia *folgt* [18] *sonst ist* Karabre *identisch mit* Kacabre (*Sinonoma Bartholomei p.* 14[b]) [19] Kakabre *b* [20] Laureola] L *rot ab. Alphita p.* 95[a] [21] Lyngua *a* [22] Latuca *b* [23] Larus *b. Alphita p.* 95[a] [24] *Alphita p.* 91[b]

Digitized by Google

Lempinias[1] Orperment *a* 122[a2] auripigment *b* 90[a2] [*N* 391. MXI]
Lentus[2] popelbom *a* 122[a2] Popiliom *b* 90[a2] [*N* 377]
Lactarides[3] sprincorn *a* 122[a2] Spūkorn *b* 90[a2] [*N* 392]
Lactucella[4] sudistel *a* 122[a2] Saudistel *b* 90[a2] [*N* 378]
Lapacium[5] stripwrz *a* 122[a2] Stripfwrze *b* 90[a2]
Lilifagus[6] salbeiblumen *a* 122[a2] Salbeiplâm *b* 90[a2] [*N* 379]
Labium veneris[7] marien distel *a* 122[a2] sant Marien distel *b* 90[a2] [*N* 394]
Litargirum[8] silberchum *a* 122[a2] Silberschaume *b* 90[a2] [*N* 380]
Lingua[9] auis vogelzunge ł frvctus fraxini[10] *a* 122[a2] vogelszunge *b* 90[a2] [*N* 395. MXXI]
Lupini vicbonen *a* 122[a2] wikbonen *b* 90[a2] [*N* 381. MIX. MX. MXII. MXV. MXVIII. MXXI]
Leucia[11] violen *a* 122[a2] *b* 90[a2] [*N* 396]
Leporina[12] stendelwrz *a* 122[a2] Ståndelwrtze *b* 90[a2] [*N* 382]
Legumen smalsat[13] *a* 122[a2] *b* 90[a2] [*N* 384]
Limaces snecken *a* 122[a2] Sneken *b* 90[b1] [MIX. MXII]
Lunaria[14] mancraut *b* 90[b1]
Linaria[15] Omkrut *a* 122[a2]
Linx animal[16] Luchs *a* 122[a2] luhse[17] *b* 90[b1]
Lubisticum lubstikel *b* 90[b1] [*N* 373. MIX. MX. MXII. MXVI. MXX]

Mandragora[18] alrune *a* 122[a2] Alrun *b* 90[b1] [*N* 399. MIX. MXVI. MXX. MXXI]
Mentastrum wildemince *a* 122[a2] vischmîtze *b* 90[b1] [*N* 412. MIX. MX. MXII. MXIV. MXVI. MXVIII. MXXI]
Maro bati[19] branbere *a* 122[a2] bramber *b* 90[b1] [*N* 400. MXX. MXXI]
Mellilotum[20] binsuge *a* 122[a2] Binsauge *b* 90[b1] [*N* 417. MXI. MXII]
Marrubium album[21] andorn *a* 122[a2] Andorn *b* 90[b1] [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX]
Marrubium nigrum[21] gotvergezze *a* 122[a2] Gotv[s]gezzen *b* 90[b1] [MXX. MXXI]
Maiorana Louǫngele[22] *a* 122[a2] lebenkla *b* 90[b1]
Millemorbida[23] druswrz *a* 122[a2] Drûswrtze *b* 90[b1] [*N* 418. MVIII. MIX. MX. MXI. MXVII. MXVIII. MXX]
Millefolium garwe *a* 122[a2] *b* 90[b1] [*N* 402. MIX. MX. MXI. MXII. MXV.

[1] Lemptuas *b* [2] *geht auf λεύχη zurück, vgl. auch CGL* 568, 5 Lencis .i. papulus *und Alphita p.* 220[b] Leuci i. arbor populus [3] Lactarido *b. CGL* 568, 20 [4] Lactulella *b. Sinonoma Bartholomei p.* 27[a] [5] *pseudo-Apulejus c.* 14 [6] *CGL* 567, 5. 25 [7] *Alphita p.* 89[a]. 220[a] [8] *CGL* 567, 4 Litargirum .i. spuma argenti [9] Ligua *a* [10] fraxini] *die buchstaben* ini *undeutlich a. vgl. Alphita p.* 103[b] Lingua auis quandoque sumitur pro semine fraxini [11] Lencia *a. Alphita p.* 98[a] Leucis i. uiola alba. *oben* 503 *anm.* 6 [12] satyrion = testiculus leporinus *pseudo-Apulejus c.* 16, = leporina *Isidor* 17, 9, 43, *Alphita p.* 95[b]. 219[b] [13] *darauf* Ligustra *a* Ligistra *b* [14] *nur einmal bei Diefenbach belegt* [15] *ohne deutsche übersetzung b. Alphita p.* 99[a] [16] Linxalis *b* [17] *darauf* Limones sunt fructus arbori: (*rasur von* s) *a* Limones. fruct[s] cui[a]dā arboris *b* [18] Mandragora] M *rot ab* [19] baci *a* [20] Mellelotū *b* [21] *Alphita p.* 111[a] [22] *Alphita p.* 107[a] Maiorana . . . sansucus. *darauf* Marthago *a* [23] Marrago *b*, *vgl. aber* 561, 22

Digitized by Google

MXVI. MXXI]
Maratrum venichel *b* 90b1 [MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX. MXXI]
Mala maciana[1] holzappel *a* 122a2 Holtzapfel *b* 90b1 [*N* 403. *vgl.* MXX]
Morella[2] kazzenbere *a* 122a2 Rasenber *b* 90b1 [*N* 404]
Maguder kolstoc *a* 122b1 kôlstok *b* 90b1 [*N* 421. *vgl.* MXVI]
Melissa[3] metere *a* 122b1 Metere *b* 90b1 [*N* 405. MXXI]
Mora celsi mulbere *a* 122b1 Murber *b* 90b1 [*N* 406. MXXI]
Mastix mastic *a* 122b1 Mastikel *b* 90b1 [*N* 423. *vgl.* MXX]
Mirtus[4] porse *a* 122b1 [*N* 407. MXXI]
Malua papele *a* 122b1 Bappel *b* 90b1 [*N* 424. MIX. MX. MXI. MXVI. MXX. MXXI]
Melones[5] phedeme *a* 122b1 phâdem *b* 90b1 [*N* 408]
Millemordia[6] Trâswrtze *b* 90b2
Mala citonia[7] Qvitten *a* 122b1 kutlen *b* 90b2
Milium solis[8] Svnnenkorn *a* 122b1 Sũnenchorn *b* 90b2 [*N* 409]
Marra[9] Swarzwurz *a* 122b1 Swartzwrze[10] *b* 90b2 [*N* 426. MX Mora agrestis. *vgl.* MIX]
Muscus pisme *a* 122b1 Bisem *b* 90b2 [MXX. MXXI]
Marsilium[11] vicbonen *a* 122b1 wikgen *b* 90b2 [*N* 411]
Maratrum[12] venchessame *a* 122b1 venichelsame *b* 90b2 [*N* 428]
Morsus diaboli[13] vorbizzene *a* 122b1 vorbizze *b* 90b2 [*N* 429]
Mulsum wyn vñ honich *a* 122b1 wein vñ honik *b* 90b2 [*N* 413]
Mulsus wyn vñ mete *a* 122b1 wein vñ mêt *b* 90b2 [*N* 430]
Mulsa mete vñ bir *a* 122b1 met vñ Bier *b* 90b2 [*N* 414]
Mellicratum wazzer vñ honich[14] *a* 122b1 wass[5] vñ honik *b* 90b2
Vinagra winezzch[15] *a* 122b1
Macis[16] Mussatenblumẽ *a* 122b1 Muschatblâme *b* 90b2 [*N* 431. MXX]
Prista[17] honich vñ ezzch *a* 122b1 [*N* 432]
Morsus galline[18] varm *a* 122b1 [*N* 433]
Mirica heide *a* 122b1 Haide *b* 90b2 [*N* 434. MXXI. *vgl.* MIX. MX. MXI. MXII. MXV]
Melon[19] Quittenblumẽ *a* 122b1
Morus mulboum *a* 122b1 [*N* 435. MXI. MXII. MXXI]
Millimidrum bilse[20] *a* 122b1 [MXI. MXII Millindrum]
Magnesia[21] toubercet[22] *a* 122b1

[1] mancia *b* [2] *Alphita p.* 119b [3] Melisa *b* [4] *ohne deutsche übersetzung b* [5] *CGL* 626,51 Melonis idest pepones [6] *s. oben* 560,53 [7] *Alphita p.* 108a [8] *Alphita p.* 117a [9] Marta *b* [10] *darauf* Mercurialis *ab* [11] *Alphita p.* 111a [12] Marabeũ *b. Alphita p.* 106b Maratrum tam semen quam herba est. *s. oben* 561, 2 [13] *Alphita p.* 120b [14] *Alphita p.* 12ab. *darauf* Ydromel Idem *a, während b* sũ ydromel *nach* Mellictum *hat* [15] = *frz.* vinaigre, *vgl.* agrun aceto *CGL* 617, 2. *fehlt b, s. aber unten* 568,3 [16] *Alphita p.*108ab [17] *diese und die nächste gl. fehlt b. N hat* Musta: *zu grunde liegt, wie es scheint,* Pusca (aqua cum acęto mixta *CGL* 604, 29: *honig und essig heifst* oximel *CGL* 603, 34) [18] *Alphita p.* 119b [19] *diese gl. und die beiden nächsten fehlen b. wol* μῆλον (*sc.* κυδώνιον) [20] *darauf* Malagma [i. *b*] Emplastrum sine pinguedine (siue pĩgdo *b*). Melago (Melalago *b*) mensa (*l.* melisa: *Alphita p.* 115a) *ab* [21] *ohne deutsche übersetzung b* [22] = *taubes erz. über die form s. DWB* 3, 1100

Digitized by Google

Marcasica[1] argentea wismat *b* 90[b2]
wiseman *a* 122[b1]
Marcasica[1] aurea Cattengolt *a* 122[b1]
gegossen golt *b* 90[b2]
Mev[2] Copnic[3] *a* 122[b1] köppherin. od[s]
kuppferrauch *b* 90[b2]
Mira solis radix eius pencedanum[4] i.
wnd[s]boum *a* 122[b1]

Mumia[5] smaltz daz auz dem tvfet d[s]
gebalsamt ist .i. Haidnisches smaltz
b 90[b2]
Matrisilua[6] .i. Matren[7] *b* 90[b2]

Nimphea[8] grensinch *a* 122[b1] grensich
b 91[a1] [*N* 436. MIX. MX. MXI. MXII. MXVI. MXVII. MXVIII]
Narciscus[9] holzlilie *a* 122[b2] Holtzlilie
b 91[a1] [*N* 440]
Nasturcium kresse *a* 122[b2] wass[s]cresse
b 91[a1] [*N* 441. MIX. MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI. *vgl.* MVIII]
Nigella ratyn *a* 122[b2] Raten *b* 91[a1]
[*N* 437. MVIII. MIX. MX. MXI. MXII]
Natea[10] ratensame *a* 122[b2] Ratensame
b 91[a1] [*N* 438]
Nepita Corminzce *a* 122[b2] cornmintze
b 91[a1] [*N* 442]
Nepta katzencraut *b* 91[a1]

Nitrum spat *a* 122[b2] Spat *b* 91[a1] [*N* 439. MXX]
Nenuphar[11] Seblumen *a* 122[b2] Seblůme
b 91[a1] [*N* 443. *vgl.* MXX. MXXI]
Nitrum Lutersalz *a* 122[b2] Laut[s]saltz *b*
91[a1] [MX. MXVI]
Nimphea[12] Colrewrz *a* 122[b2] Colerwrtze
b 91[a1] [*vgl.* MXII. MXVIII Nimphus]

Oximel[13] Honik ezzich. vñ wasser *b*
91[a1]
Oculus[14] consulis bachmynce *a* 122[b2]
Bachmintze *b* 91[a1] [*N* 444]
Ozynum[15] basilie *a* 122[b2] [*N* 451]
Opium Swarzmansaf *a* 122[b2] swartznan-
sat *b* 91[a1] [*N* 446. *vgl.* MXXI]
Origanum rote toste *a* 122[b2] ret coste
b 91[a1] [*N* 447. *vgl.* MIX. MX. MXII. MXV. MXIX. MXX. MXXI]
Orobus[16] vogilwicke *a* 122[b2] vogelwike
b 91[a1] [*N* 448. *vgl.* MXX. MXXI]
Oleum[17] ole *a* 122[b2] [MIX. MXII]
Oliua Olboum *a* 122[b2] Olbŏm *b* 91[a1]
[MXII]
Oculus christi[18] vnservrowen *a* 122[b2]
vns[s]s h[s]ren auge *b* 91[a1] [*N* 449]
Occa[19] zunlilie *a* 122[b2] Sunklie *b* 91[a1]
[*N* 456]
Ocimum girgel *b* 91[a1] [MX]

[1] Markasita *b, beide gll. in umgekehrter folge. s. Matth. Silv. s. v.* cathmia [2] *Sinonoma Bartholomei p.* 30[a] Men (*l.* Meu) peucedanum feniculus porcinus idem sunt. *CGL* 592, 75 Meo erbapanacus [3] *Pritzel-Jessen* 270[b]: *das wort ist in b total misverstanden und durch ein zu* Vitriolum *passendes ersetzt* [4] *Alphita p.* 117[a]. *die ganze gl. fehlt b. l.* peucedanum *und vgl. CGL* 541, 59 Peucidanu. idest capparis. radix [5] *Alphita p.* 121[b] [6] *Alphita p.* 110[a] [7] *es folgt* Miconũ 7 papauer. idem *b* [8] Nimphea *b*, N *rot* Nymphea *a*, N *rot* [9] *Alphita p.* 123[a] Narciscus . . . quam multi lilium dixerunt [10] *gemeint* Napea (*Sinonoma Bartholomei p.* 31[a] Napia semen sinapis) [11] Nenufar *b* [12] Nimphora *b* [13] Oximel] O *rot b. CGL* 603, 34 Oximelle confectio cum aceto et melle [14] Oculus] O *rot a. Alphita p.* 126[b] [15] Osinum *b*, *ohne deutsche übersetzung. Alphita p.* 133[b] Ozimum i. basilicon [16] Oroboz *b* [17] *fehlt b* [18] *Alphita p.* 126[b] [19] Occora *b. CGL* 593, 19 Occa erba quę per sepes nascitur

Digitized by Google

Germ. 33, 308

Oculus populi .i. zappfen eiusdem arboris *b* 91^{a1}

Porrocasti[1] aschlouch *a* 122^{b2} Aschelŏch *b* 91^{a2} [*N* 473]

Piretrum betram *a* 122^{b2} Pertram *b* 91^{a2} [*N* 457. MXII. MXIV. MXX. MXXI]

Pipinella[2] bibynelle *a* 122^{b2} Bibnelle *b* 91^{a2} [*N* 458. MXII. MXX. MXXI]

Peruinca[3] berwinke *a* 122^{b2} Singrůn *b* 91^{a2} [*N* 474. MVIII. MXVIII. MXX. MXXI]

Portulaca purcele *a* 122^{b2} Burzeli *b* 91^{a2} [*N* 459. MX. MXI. MXVIII]

Peonia peonie *a* 122^{b2} Beonie *b* 91^{a2} [MXII. MXXI]

Pix naualis pech *a* 122^{b2} weizzespech *b* 91^{a2}

Potentilla grensync *a* 122^{b2} grensich *b* 91^{a2} [*N* 460. MIX. MX. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX. MXXI]

Prassium gotvergezzene *a* 122^{b2} gotuergezze *b* 91^{a2} [*N* 475. MXXI]

Peucedanum harstranc oder olsnic *a* 122^{b2} Harstranch od^{s} olsnich *b* 91^{a2} [*N* 461. MXX. MXXI]

Primula ueris[4] himelsluzzel *a* 122^{b2} himelschluzzel *b* 91^{a2}

Pilosella musore ł ẘrmcrut *a* 122^{b2} Mausȯre. od^{s} wrmkraut *b* 91^{a2} [*N* 476. MXI. MXX]

Prunellum[5] krichen *a* 122^{b2} siue pruneta geswlst craut *b* 91^{a2}

Pinus kynboum *a* 122^{b2} Chienbŏm *b* 91^{a2} [*N* 462. MXXI]

Pastinaca[6] moren *a* 122^{b2} mȯrhen *b* 91^{a2} [MIX. MX. MXV. MXVIII. MXX. MXXI]

Pulegium[7] polei *a* 122^{b2} Polay *b* 91^{a2} [*N* 463. MXII. MXX. MXXI]

Pepones phedeme *a* 123^{a1} phådem *b* 91^{a2} [*N* 479. MX. MXII. MXVI]

Prunum[8] rospflumen *a* 123^{a1} Rosblůme *b* 91^{a2}

Pigamon rutensamen[9] *a* 123^{a1} rutensaume *b* 91^{a2}

Persicaria[10] rotich *a* 123^{a1} råtich *b* 91^{a2} [*N* 480. MXX. *vgl.* MXVI]

Palpines[11] rebestoc *a* 123^{a1} Rebenstok .i. weinrebe *b* 91^{a2} [*N* 466]

Pampinus[12] rebenblat *a* 123^{a1} Rebenblat *b* 91^{a2} [*N* 481. MXII]

Polipodium[13] steynwrz *a* 123^{a1} stainwrtze[14] *b* 91^{a2} [*N* 467]

Philatrum seiphe *a* 123^{a1} Saiphe *b* 91^{a2} [*N* 468. MXII. MXV]

Poligonia wegetrete *a* 123^{a1} wegtret *b* 91^{a2} [*N* 483. MXVIII]

Plantago wegebreite *a* 123^{a1} wegbrait ł wegrih *b* 91^{b1} [*N* 469. MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXXI]

Porcastrum[15] wildersenf *a* 123^{a1} wild^{s}senif *b* 91^{b1} [*N* 484]

Pentafilon[16] fvnbletere *a* 123^{a1} fivnfplet^{s} *b* 91^{b1} [*N* 470. MXX]

Policaria[17] wintwrz ł donre (wrcz) *a* 123^{a1} wiltwrze od^{s} donrwrz *b* 91^{b1} [*N* 485]

[1] Porrocasti *a*, P *rot* Porocasti *b*, P *rot. der zweite teil des wortes geht zurück auf griech.* καρτόν (*Diosc.* 2, 178), *vgl. auch CGL* 573, 14 Prasoncapto .i. porrus sectilis [2] Pipynella *a* [3] *die gl. nach der folgenden b* [4] vêris *b. Alphita p.* 146^{b} [5] Primellū *a* [6] Pastinacha *a* [7] Polegiū *b* [8] Pranū *b* [9] *Alphita p.* 225^{b} Piganum semen rutæ agrestis [10] Pisicaria *b* [11] Palpmes *b. gemeint* Palmes [12] Pranpin^{9} *b* [13] Polipediū *a. s. oben* 490, 34 [14] *darauf* Parcula *a* Partula *b* = Percula, Pretula [15] Portastrū *b.* = portulaca *pseudo-Apulejus c.* 103 [16] Pentaphilon *b* [17] *CGL* 594, 22 Pulicaria

Digitized by Google

Platanus[1] ahorn *a* 123[a1] [*N* 471. MXI. MXII. MXXI]
Peonia[2] wiltman *a* 123[a1] *b* 91[b1]
Pinea[3] kynapel *a* 123[a1] Chienapphel *b* 91[b1]
Politricum steynvar ł wid[tat] *a* 123[a1] Stainvarn *b* 91[b1] [*N* 472. MXII]
Populus[1] popilboum *a* 123[a1]
Pentastrum[4] rossemynze *a* 123[a1] Rosmintze *b* 91[b1] [*N* 486]
Pestinacia wolueslehte[5] *a* 123[a1] wolfsleber *b* 91[b1] [*N* 487]
Propoleos wiz wachs *a* 123[a1] wiswache[6] *b* 91[b1] [MXXI]
Paritaria[7] naht vn̄ tac (tag *b*) *a* 123[a1] *b* 91[b1] [*N* 488. MXXI]
Porrum[8] louch *a* 123[a1]
Porrula[9] pfriscloch[10] *a* 123[a1] Phrislauch[10] *b* 91[b1]
Pertenaca Morôtz[11] *b* 91[b1]
Polipodium[12] engelsůzze *b* 91[b1]

Qvercus[13] eiche *a* 123[a1] [*N* 492. MXII. MXXI]
Quinqueneruia[14] wegebreite *a* 123[a1] wegbrem *b* 91[b1] [*N* 489]
Quercula maior[15] gamand[s]blumē *a* 123[a1] gamand[s]blâm *b* 91[b1] [*N* 491]
Quercula minor[15] gamandre *a* 123[a1] gamand[s] *b* 91[b1] [*N* 490]
Quebarus[16] regeber *a* 123[a1] Regbar *b* 91[b1] [*N* 493]
Quisquilia[17] Spruwe *a* 123[a1] Bâllen *b* 91[b1]
Quinquefolium [.i. pentafilon *a*] fimfblet[s] *a* 123[a1] fiunfplet[s] *b* 91[b1] [MXII. MXX]

Rvmicedo[18] brachlouch *a* 123[a1] bratlŏch *b* 91[b1] [*N* 494. MX]
Rubus stude *a* 123[a1] staude *b* 91[b1]
Rapistrum hederich *a* 123[a2] *b* 91[b1] [*N* 501. MXX. MXXI]
Revmatica Cranchessnabel *a* 123[a2] Cranchensnabel *b* 91[b1] [*N* 502. MX. MXI. MXII. MXVIII]
Rubea maior[19] klebere *a* 123[a2] korb[s] od[s] lidwz̄e *b* 91[b2] [*N* 496]
Rubea minor[20] klette *a* 123[a2] [*N* 497]
Raphanus merretich *a* 123[a2] Merrâtich *b* 91[b2] [*N* 498. MX. MXII. MXV. MXXI]
Radix retich *a* 123[a2] Râtich *b* 91[b2] [*N* 503. MX. MXII. MXVI]
Rostrum porcinum[21] sudistel *a* 123[a2] Saudistel. od[s] Sunnenwirbel *b* 91[b2] [*N* 500]
Ragadi[22] scrunden *a* 123[a2] Struden *b* 91[b2] [*N* 504]
Rvmex brame[23] *a* 123[a2] *b* 91[b2] [*N* 505. MVIII. MX. MXII. MXVII]
Rapula[24] rube *a* 123[a2] [*vgl. N* 499]
Rorastrum[25] brionia[26] schipworze[27] *a* 123[a2] pitt[s]wrze *b* 91[b2]
Resta bouis vrowencric *a* 123[a2] frawentrit *b* 91[b2] [MXXI. *vgl.* MXX]

[1] *fehlt b* [2] *pseudo-Apulejus c.* 64 [3] *Alphita p.* 144[b] [4] = Mentastrum [5] *die lesart von N* (wulves bete = *wolfsbiss*) *scheint die ursprüngliche* [6] wiswache ch *aus corr. b* [7] Paricaria *b* [8] *fehlt b. zb. CGL* 541, 32 [9] Portula *b* [10] *s. oben* 403, 17 [11] *darauf* Petroleū .i. oleū fetens *b* [12] *s. oben* 563, 52 [13] Qvercus] Q *rot a. die gl. fehlt b* [14] Qvinq̄n[s]uia *b*, Q *rot. Alphita p.* 152[b] [15] *Alphita p.* 152[a] [16] *dieser name des ingwers ist aus älterer zeit nicht belegbar* [17] *Alphita p.* 152[b] [18] Rvmicedo] R *rot ab* [19] *Alphita p.* 155[b]. 157[b]. *Sinonoma Bartholomei p.* 37[a] [20] *fehlt b* [21] *Alphita p.* 155[b] [22] Ragadi: *a, rasur von* ?*a. CGL* 604, 45 Ragadas diuersa uitia ani [23] *es folgt* Rampnus *a* Rampmus *b* [24] *fehlt b* [25] *Alphita p.* 154[b]. 228[b] [26] ł Beonia *b* [27] *gemeint* schitwurz

Digitized by Google

Rumicedo[1] bramlŏp *b* 91[b2]

Sinphoniaca[2] bilse *a* 123[a2] Bilse *b* 91[b2] [*N* 524. MX. MXII. MXIV. MXVII. MXVIII. MXX]

Senacion burnkresse[3] *a* 123[a2] brūnecresse *b* 91[b2] [*N* 506]

Sinphindria bachmintze *b* 91[b2] brachmince *a* 123[a2] [MXVIII Sisimbria]

Strucium[4] Colsame *a* 123[a2] Cholsame *b* 91[b2] [*N* 507]

Sentes[5] dorne *a* 123[a2] *b* 91[b2] [*N* 508]

Spina Idem uł stift[6] *a* 123[a2]

Sigillum salomonis[7] einbere *a* 123[a2] Ainbêr *b* 91[b2] [*N* 509]

Sanguinaria gensekresse *a* 123[a2] blůtwrtze od[s] gensecẽsse *b* 91[b2] [*N* 510. MXXI]

Satureia[8] [i. *a*] herba paralisis pheffercrut *a* 123[a2] pfeffercraut *b* 91[b2] [MXX]

Semperuiua huslouch *a* 123[a2] Hauslŏch *b* 91[b2] [*N* 528. MXXI. *vgl.* MXX]

Semperuiua[9] wintergrune *a* 123[a2]

Solsequium wegewart *a* 123[a2] wegwart *b* 91[b2]

Spinacia[10] Spinat *a* 123[a2] Spinåtz *b* 91[b2]

Spina alba hayndorn *a* 123[a2] Hagdorn *b* 91[b2] [*N* 512. MXX. MXXI]

Sigillum sancte marie[11] vns[r] frawen Lilie *b* 91[b2]

Scolopendria hirzunge[12] *a* 123[a2] Hirszunge *b* 91[b2] [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX]

Scorith[13] Cuppherrouch *a* 123[a2] Cupferrauch *b* 92[a1] [*N* 530]

Salgemma[14] Lutersalt *a* 123[a2] Lutersaltz *b* 92[a1] [*N* 531]

Serpentaria[15] naterwrz *a* 123[a2] Nat[r]wrtz *b* 92[a1] [*N* 514]

Solatrum nahtscate *a* 123[a2] nahtschat *b* 92[a1] [*N* 532. MXVI. MXIX. MXX. MXXI]

Sandaraca[16] r uzesgel[17] *a* 123[a2] Ruschgel[17] *b* 92[a1]

Solsequium minus[18] pipawe *a* 123[a2] Pipawe *b* 92[a1] [*N* 533]

Solsequium maius[18] ringele *a* 123[a2] Ringel *b* 92[a1] [*N* 515. MX. MXII. MXV. MXVIII. MXIX]

Sandria[19] rotich *a* 123[b1] Retich *b* 92[a1] [*N* 516]

Strincus[20] riual *a* 123[b1] Rainuan *b* 92[a1] [*N* 534]

Satirion stendelwrz *a* 123[b1] Stendelwrze *b* 92[a1] [*N* 517. MXX. MXXI]

Satira stinkel *a* 123[b1] Stinkel *b* 92[a1] [*N* 535. *vgl.* MXII Satirion]

Solatrum mortale[21] Stophwrz *a* 123[b1] kopfwrze *b* 92[a1] [*N* 518]

Saxifraga[22] Steynbreche *a* 123[b1] Stainprech *b* 92[a1] [*N* 536. MXI. MXII.

[1] *s. oben* 564,36 [2] Sinphoniaca *a*, S *rot* Simphoniaca *b*, S *rot* [3] *Alphita p.* 165[b] Senacio narstucium aquaticum idem [4] Sturciū *a. Alphita p.* 180[b] [5] *Alphita p.* 167[a] [6] *die deutsche übersetzung fehlt b* [7] *Alphita p.* 169[a] [8] Scatureia *a* [9] *fehlt b* [10] Spinachia *a. Matth. Silv. s. v.* [11] *Alphita p.* 169[a] [12] *in a ist* hirzunge *durch striche sowol zu* Sigillū sce marie *als zu* Scolopendria *bezogen* [13] Storich *b. wol aus* scoria *entstanden* [14] Salgemina *a. Alphita p.* 159[b] [15] S[t]pentina *b. Alphita p.* 167[b] [16] *Alphita p.* 161[b] [17] *s. oben* 548 *anm.* 6 [18] *Alphita p.* 53[b] Eliotropium magis *und* minus [19] *nicht in den älteren quellen nachweisbar.* rotich *ist sonst* persicaria [20] Stinc[s] *b. hängt die gl. zusammen mit Alphita p.* 176[a] Stringni IIII sunt species, quarum prima est ortolana uel orualis (= arualis?) *und ist darnach* orual (*s. oben* 558 *anm.* 12) *zu lesen?* [21] *Alphita p.* 176[a] [22] Saxifragra *a*

Digitized by Google

mxix. mxx. mxxi]
Sinapis Senyf *a* 123[b1] Senif *b* 92[a1] [mxi. mxii]
Scabiosa [1] Scorphwrz *a* 123[b1] grintwrtze *b* 92[a1] [*N* 519]
Sulphur [2] Swebel *a* 123[b1] [mxii]
Soloraga scerlinch *a* 123[b1] st[s]nefluch *b* 92[a1] [*N* 537. mx]
Scariola [3] scarleie *a* 123[b1] scharlei *b* 92[a1] [*N* 520]
Sapo Seiphe *a* 123[b1] Saiffe [4] *b* 92[a1] [*N* 521. mxii. Sapolus mxix]
Siler [5] montanum Syremontan *a* 123[b1] Silermontan *b* 92[a1] [mxx]
Spatula schene *a* 123[b1] scene *b* 92[a1] [*N* 538. mxi. mxii]
Sudes Sterke *a* 123[b1] Stake *b* 92[a1] [*N* 522. mxii]
Spica celtica [6] crotenwrz *a* 123[b1] crotenwrtz *b* 92[a1] [*N* 523]
Sanguis draconis [7] trachenblut *a* 123[b1] Trachenblût *b* 92[a1] [*N* 541]
Sponsa solis [8] vridelsouge *a* 123[b1] Sûnenwirbel *b* 92[a1] [*N* 548]
Sisinbrium [9] bachmince *a* 123[b1] brachmintz *b* 92[a1] [*N* 542]
Serpillum [10] veltkumel *a* 123[b1] veltkumich *b* 92[a2] [*N* 540. mx. mxii. mxvi. mxx. mxxi. *vgl.* mxi]
Scordeon [11] wiltchnobelouch *a* 123[b1] wild[s]knoblŏch *b* 92[a2]
Sticados wynterblumen *a* 123[b1] wint[s]blûme *b* 92[a2] [*N* 549. mxx. mxxi]
Staphisagria [12] luswrz *a* 123[b1] nieswrtze *b* 92[a2] [mxxi]
Sarmina [13] wildekerbele *a* 123[b1] wildkeruel *b* 92[a2] [*N* 550. mviii. mx. mxi. mxii. *vgl.* mxvii]
Sigillum sancte marie [14] wizwrz *a* 123[b1] [*N* 543. mxx]
Salix wide *a* 123[b1] [mxii. mxxi]
Saliunca herba est [15] hirzgewige *a* 123[b1] Hirszunge *b* 92[a2]
Sanaria l sanicula [16] Sanikel *a* 123[b1] *b* 92[a2] [mxx]
Samsucus [17] Louengele *a* 123[b1] Laundel *b* 92[a2] [mxiv]
Stignum [18] ramese *a* 123[b1] Rômisch *b* 92[a2] [*N* 551]
Silimbrium [19] balsamite *a* 123[b1] Balsamit *b* 92[a2] [*N* 544. *vgl.* mxx Sizimbrium]
Symphyta [20] goheile *a* 123[b1] gachheil. od[s] painwelle *b* 92[a2] [*N* 552]
Sticlosa [21] hundeszunge *a* 123[b1] Hundeszunge *b* 92[a2]
Scirpus [22] schelpf *a* 123[b1] saif *b* 92[a2] [*N* 553]
Sepum [23] vnslit *a* 123[b1] [*N* 547. mxii]
Strignum Saltrian [24] *a* 123[b1]

[1] *Alphita p.* 163[b] [2] *fehlt b* [3] *Alphita p.* 163[a] [4] *darauf* Sinonũ (Sinonimũ *b*). Siseleos (Syleos *b*) *ab, auf welche beide die gl.* Syremontan *gleichfalls durch striche bezogen wird a* [5] syler *b* [6] *Sinonoma Bartholomei p.* 40[a] *vgl.* 37[b] Spica celtica saliunca idem, *dgl. Alphita p.* 231[b]. *Matth. Silv. s. v.* celtica [7] *Alphita p.* 162[a] [8] *CGL* 560, 62 Eliotropium . . . siue solsequia uel sponsasolis [9] Sisimbriũ *b. s. oben* 565, 7 [10] S[s]pinũ *b* [11] Scordion *b. CGL* 575, 46 Scordion id alius, *Alphita p.* 176[b] Scordam i. alium agreste, 230[a] Scordeon i. allium agreste [12] Stafisagria *b* [13] Sarcinia *b* [14] *diese und die folgende gl. fehlt b* [15] ẽ h[h]ba *b. s. anm.* 6 [16] Samaria l Sanicia *b* [17] Sansucus *a* [18] *s.* 104, 37 Strignum ramesdra *und DWB* 8, 82 [19] Silumbriũ *b* [20] Symphica *b.* = consolida maior *pseudo-Apulejus c.* 60 [21] Siclosa *b. entstellt aus* Buclosa? Cinoclosa? [22] Stripus *a* [23] *diese und die folgende gl. fehlen b* [24] *Pritzel-Jessen* 274[b]. *nach dem Summ. Heinr.* (104,37) *ist* strignum = herba salutaris (*vgl. auch N* 345 Herba salutaris salterane): *daraus wird das deutsche wort entstanden sein*

Digitized by Google

Sandalis. lignum. album. rubeum. nigrum[1] sândeli *b* 92[a2]

Saliua Speichele *a* 123[b2] Spaichel *b* 92[a2]

Saluia Salbei *a* 123[b2] salbei *b* 92[a2] [MXII. MXX]

Sauina[2] Sabinboum *a* 123[b2] [MX. MXII. MXXI]

Serafina[3] i. rapistrum hederich *a* 123[b2] Hŏd[s]rich *b* 92[a2]

Sanamunda .i. gariofilata[4] bŏdict *b* 92[a2]

Scarea[5] siluestris Centrum galli bndicte[6] *a* 123[b2]

Senecion Rotkŏl *b* 92[a2] [*vgl.* MXV]

Salices salhel[7] *b* 92[a2]

Titimallus[8] brachwrz *a* 123[b2] brachwrze *b* 92[a2] [*N* 561. MX. MXII]

Timus[9] binsuge *a* 123[b2] Binsauge *b* 92[a2] [*N* 555. MX. MXX]

Torris[10] bramen *a* 123[b2] brâme *b* 92[a2] [*N* 556]

Trifolium Cle *a* 123[b2] cle *b* 92[b1] [MX. MXII. MXX]

Tima[11] Clebere *a* 123[b2] clebleter *b* 92[b1] [*N* 557]

Tubura[12] ertwrz *a* 123[b2] Gertwrze *b* 92[b1] [*N* 563. MXX. *vgl.* MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]

Timbria.[13] saturcia gartconel. pheff[s]crut *a* 123[b2] carthonel. pfeffercraut *b* 92[b1] [*N* 558]

Tapsus barbatus[14] kuniges k[s]te *a* 123[b2] Cunigeskerze *b* 92[b1] [*N* 564]

Tascus[15] mies *a* 123[b2] [*N* 559]

Tanacetum reineuane *a* 123[b2] Rainuan *b* 92[b1] [*N* 560. MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXX. MXXI. Palacetum MXIX. Eneaceta MXVIII]

Tartarum winstein *a* 123[b2] weinstain *b* 92[b1] [*N* 565. MXX. MXXI]

Tuthia[16] tutian *a* 123[b2] Tuthian *b* 92[b1]

Timentum[17] vissemynce *a* 123[b2] vischmintze *b* 92[b1] [*N* 566]

Tremulus [arbor *b*] aspe *a* 123[b2] *b* 92[b1] [MXXI. Tremula MXII]

Taxus [est *b*] animal tax *a* 123[b2] Dachs[18] *b* 92[b1] [MXII]

Tribulus distele *a* 123[b2] Distel *b* 92[b1] [MXX]

Toscolana[19] [.i. *a*] herba draga *a* 123[b2] dragel *b* 92[b1]

Tanum[20] l.o *a* 123[b2]

Tortuca[21] Schiltcrote *a* 123[b2] Schiltkrot[22] *b* 92[b1]

Tubura[23] ertnus *b* 92[b1]

[1] Sandal[s] t[s] (*zweifelhaft*) Lignū albū. rubeū ⁊ nig *ohne deutsche erklärung a. Alphita p.* 161[b]. *es folgt* Sarcocolla gvmma est *a* (*Sinonoma Bartholomei p.* 37[b]) [2] *fehlt b* [3] S[s]apina *b*: *gehört hieher* serpinaca *CGL* 584, 50? [4] *ohne deutsche erklärung a. Sinonoma Bartholomei p.* 37[b] Sanamunda avancia idem, *Alphita p.* 17[b] Avencia pes leporis gariofilata sanamunda, *vgl.* 70[a] [5] Starea *b. l.* Sclarea [6] Cētrū galli *und darüber* bndicte *steht seitlich eingezäunt a*; *für* bndicte *hat b* ē id'. *vgl. Alphita p.* 38[ab] *mit anm.* [7] *l.* salhen. *darauf* Stera (= *ἑστία*) .i. matx *b* [8] Titimallus *b* Tytimallus *a*, T *rot* [9] Tymus *a* [10] Toris *b. hier haben N und Meyer mit* brant *das richtige erhalten* [11] Tyma *a* [12] Tubricla *b* [13] Timbea *a. CGL* 596, 1 [14] barbast[s] *a. Alphita p.* 182[a] [15] *fehlt b. l.* Tuscus [16] Tuthie *b. s. Matth. Silv. s. v.* cadmia [17] *entstellt aus* calamentum, caltimentum [18] *es folgt* Tragimena *b* Tragmiena *a* [19] = Troscolana *oben* 510 *anm.* 10. draga, dragel *weifs ich nicht zu deuten* [20] *ohne deutsche erklärung b. Matth. Silv.* Tanum .i. puluis corticis quercus [21] *Matth. Silv.* Tortuca .i. testudo enuda (= enydra) [22] *darauf* Testudo [: : : (*rasur von* t[s]r) *a*] t[s]ranea idem *ab* [23] *s. oben* 567, 25

Digitized by Google

Tormentilla sigwrtze *b* 92^{b1} [MX. MXII. MXVII]

Vinagra[1] weinezzich *b* 92^{b1}

Uinca[2] berwinke *a* 123^{b2} Weinreber[3] *b* 92^{b1} [*vgl. N* 567]

Vepres[4] bramen *a* 123^{b2} Brame *b* 92^{b1} [*N* 576. MXVIII. MXXI]

Vinicella[5] coffe *a* 123^{b2} [*N* 577. MXXI]

Volubilis[6] hophe *a* 123^{b2} [*N* 569]

Vulgago haselwrz *a* 123^{b2} [*N* 578. MX. MXII. MXVIII. MXX]

Verbena ysynhart *a* 123^{b2} [*N* 568. MXVI]

Vertipedum[7] hifendecke *a* 124^{a1} Hindeke *b* 92^{b2} [*N* 570]

Virga pastoris Carthe *a* 124^{a1} karte od^{s} wolfszagel *b* 92^{b2} [*N* 571. *vgl.* MXXI]

Viscus mistel *a* 124^{a1} *b* 92^{b2} [*N* 579. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]

Viperina nat^{s}wrz *a* 124^{a1} nat^{s}wrtze *b* 92^{b2} [*N* 580. MXI]

Vrtica[8] nezzele *a* 124^{a1} [*N* 572. MXII. MXX. MXXI]

Vngula caballina[9] quitenlatiche *a* 124^{a1} kvtenlatich[10] *b* 92^{b2} [*N* 573]

Vlpitum[11] ramese *a* 124^{a1} Ramese *b* 92^{b2} [*N* 581]

Verrucaria[12] ringele *a* 124^{a1} Cingele *b* 92^{b2} [*N* 574]

Vlua schelpf *a* 124^{a1} Schelph *b* 92^{b2} [*N* 582]

Vicia wicken *a* 124^{a1} wiken *b* 92^{b2} [*N* 583]

Vua lupina Saltrian[13] *a* 124^{a1} *b* 92^{b2} [*N* 575]

Vmbilicus veneris[14] Einbere *a* 124^{a1} Ainber *b* 92^{b2}

Vlmus[15] Ilme od^{s} erle *a* 124^{a1} Erle *b* 92^{b2} [*N* 584. MXXI]

Vitreolum galicienstein[16] *a* 124^{a1} Galitzenstain *b* 92^{b2}

Vitetoxicum[17] Tach $\frac{B}{V}$ nachit *a* 124^{a1} tag vn̄ naht *b* 92^{b2}

Vsnea grenẽzce[18] *a* 124^{a1} Agresse *b* 92^{b2}

Xristiana[19] Cristiane *a* 124^{a1} xp̄ian[20] *b* 92^{b2}

Ypericon[21] hartēhou *a* 124^{a1} sant Ioh's Craut *b* 93^{a1} [*N* 585. MXII]

Ysopus ysope *a* 124^{a1} ysop *b* 93^{a1} [*N* 586]

[1] Vinagra] V *rot b. s.oben* 561,46 [2] Uinca] U *rot a. s.oben* 546,3.563,9 [3] Vinca *mit* Vinca *verwechselt* [4] Vipres *b* [5] Vincella *ohne deutsche erklärung b* [6] *diese gl. und die beiden nächsten fehlen b* [7] *CGL* 579, 19 Uertipedium .i. uerbena. *darnach ist die lesart von N die richtige* (ysendeke), *vgl. Pritzel-Jessen* 430^{a} eisendek [8] *fehlt b* [9] cabellina *a. CGL* 590, 44 [10] *Pritzel-Jessen* 417^{a} [11] Vlpiciū *b. s. Gll. Salom. bl.* 232^{c} *der incunabel* [12] Verucaria *b. Sinonoma Bartholomei p.* 43^{a} Verucaria i. solsequium [13] *Alphita p.*234^{a} Vua lupina i. strignum *und oben* 566,60 [14] *CGL* 556, 64. *Alphita p.*234^{a} [15] Vln^{s} arbor *b* [16] *Alphita p.*190^{b}. *DWB* 4^{1}^{a},1180 [17] *Alphita p.* 79^{a}. 190^{b}. *Sinonoma Bartholomei p.* 43^{a} [18] Vinea *b.* Vsnea *sonst* = muscus; *ist* grāntze, grantze, krantze, saugrenze *Pritzel-Jessen* 206 *zu vergleichen? zu* agresse *vgl. Pritzel-Jessen* 333 *und das von Jeitteles angeführte mhd.* āgraz. *die gl. ist für* Vinea *neu gemacht* [19] Xp̄iana] X *rot ab. s. oben* 402 *anm.* 2 [20] *darauf* Xilocassia cassia lignea. Xilokaracta (Xilorarata *b*) lignum cornutū. Xiloaloes lignū aloes (alocos *b*). Xilobalsamū lignū balsami *ab* (*vgl. zu diesen* 4 *namen Alphita p.* 234^{b}. 235^{a} *und Sinonoma Bartholomei p.* 44^{a}) [21] Ypericon] Y *rot ab*

Digitized by Google

Germ. 33, 311. — *Zs. f. d. ph.* 13, 479

1 Ygrida[1] nezzele *a* 124[a1] Nezzel *b* 93[a1]
2 [*N* 587]
3 Zvccarum[2] zuccer *a* 124[a1] zuker *b* 93[a1]
4 [*N* 588. MXX]
5 Zedowarium[3] Cedowar *a* 124[a1] zitwan *b* 93[a1] [*N* 589. MXX] 21
Zinziber[4] Ingiber *a* 124[a1] Ingber *b* 93[a1] 22
[MXII. MXX] 23
Zizania[5] raten[6] *a* 124[a1] Raten *b* 93[a1] 24
[*N* 590. MIX. MXII. MXX] 25

MXXIII[7]

Codex Vindobonensis 2532.

6 (135[b]) Alfeta Winwrz[8]
7 Astola[9] Regia Beonia [MXVIII]
8 Apiata[10] biuerwrz
9 (136[a]) Canabis[11] Haneph [MX. MXI.
10 MXII]
11 Surella[12] Ampherra
12 Balsamita Sisimbria[13] [MXV. MXVII.
13 MXIX]
14 Britanica. ł Beta[14] bizza
15 Bulbus[15] Crisso
16 Bugilon[16] Singruna
17 Cardopan Mardistel[17]
18 Cardomomum Cresso [MVIII. *vgl.* MXI]
19 Caprefolium Widemunda [MVIII]
20 Cepe chronion Hollŏc [MXXI. MXXII
Ceplecomium, Cepreconium] 26
Consolda beinwalla [MXVIII. MXX. MXXI. 27
MXXII] 28
Calx uiua Sparcalc[18] 29
Iouis barba huslŏc [MXX. MXXII. *vgl.* 30
MIX. MX. MXII. MXVI. MXVII] 31
Italica Wolueswrz 32
Lappa cletta [MIX. MX. MXI. MXVI. 33
MXXII] 34
Crassula Steinpheffer [MXXII] 35
Vua lupina[19] Ficbona[20] 36
Cuminum. ł ciminum cumich [MXII. 37
MXVIII. MXXI. MXXII] 38
Sisimbrium[21] Cisenbrauua [MXII] 39

[1] Ygridia *b. s. oben* 534, 26 [2] Zvccarū *a*, Z *rot* Zvkarum *b*, Z *rot* [3] Zeodarium *b*, *nach der folgenden gl.* [4] Zynziber *a* [5] Zyzania *a* [6] raten] n *von jüngerer hand a. darauf* Zyma *a* [7] *diese unmittelbar auf* 173, 46 *folgenden gll. sind an den schluss der ersten abteilung gestellt, weil sie einerseits einige jüngere lat. kräuternamen enthalten, die noch nicht in den nrn* MVIII—MXVII, *wol aber* MXX—MXXII *begegnen, andererseits in unmittelbarer verwandtschaft zu keinem der bisher abgedruckten stücke stehen. sie gehören zwei alphabetischen reihen an, deren erste die buchstaben* a, b, c, i, k, l *umfasst, während die andere sich auf* a, b, c *beschränkt. freilich sind, wie die anm. zeigen, die urspr. stichworte vielfach geschwunden, auch gegen den schluss mehrere störungen der alphabetischen folge eingetreten* [8] Finita .i. alfita *CGL* 563, 48, *und* Finicia *wird oben* 470, 25 *mit* wienwrz *übersetzt. darauf* Asinina (*ec.* malua, *vgl. oben* 474, 37). Capillus veneris (= Adianton *CGL* 536, 4). Apollinaris fenetia herba (*CGL* 586, 27) [9] Astola] *am* a *radiert* [10] *CGL* 587,20 Appiata .i. argentilla [11] *CGL* 587,37 Agri canapis, *vgl. oben* 477, 15 [12] = Acitula, *oben* 477, 37 [13] *darauf* Brassica Roman[a] caulis (*vgl. oben* 494, 30) [14] *CGL* 536, 61 Britonica. idest beta agrestes [15] *CGL* 587, 43 Bulbus narcissus agrestis [16] *vgl.* Buglion *Zs. f. d. ph.* 9, 200, 147, Bubilia MXXII *und* 518 *anm.* 11 [17] *CGL* 588, 9 Cardopan cardo rotundus. *Lexer* 1, 2045, *Pritzel-Jessen* 145 [18] *vgl.* Gipsus MXX. MXXI. MXXII [19] *CGL* 577, 21 [20] Ficbona] i *etwas länger als sonst* [21] sisimbrium = calamentum agreste *Alphita p.* 27[a]

Digitized by Google

Zs. f. d. ph. 13, 479. — *Wo.* (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* XXVII. XXVIII). *Zs.* 15, 49

1 Ligustrum Binesuge
2 Anafod [1] andor
3 Anagulus Rossehupcp [MVIII. MXI. MXII.
4 MXX. MXXII]
5 Afrodisia Swer(136b)tella [MXII. MXXI.
6 MXXII]
7 Amoniacum Luisalz [MXI]
8 Argilla Ouenlain [2] [MXII]
9 Agaricum habcsamo [3] [*vgl.* MXI]

Amistrum mistel [4] [MXI. MXII. MXVI] 12
Quinque [5] idem est pentafilon wnph- 13
bleī [MXII. MXX. MXXII] 14
Binula bilesa [6] [MXII. MXVI] 15
Melago. ł Nigella. [7] ł lolium Raten [8] 16
Spargula. [9] Herba [10] burit .i. Vnrehte 17
madelger [11] 18
Pilosella [12] Músore [MXI. MXX. MXXII] 19
Corriola. ł Poligonia vuinda [13] 20

MXXIV [14]

a = *Codex Parisinus* 9344 *f.* 42b. *b* = *Codex Berolinensis* Ms. lat. 8° 73. *c* = *Codex seminarii Trevirensis f.* 112b. *d* = *Codex Guelpherbytanus* Aug. 10. 3. 4° *f.* 89a.

10 Saluia [15] Seluia *b* 124b1 Selua *d* breda *a* vuegebre da *d* 21
11 Plantago Wechbreida *b* 124b1 Wege- Malua [16] Papala *b* 124b1 Papilia *a* papula *c* 22

[1] *s. oben* 52 *anm.* 3. 493 *anm.* 31 [2] *darauf* Caries putredo lignoꝛ (*Isidor* 17, 6, 28): *hiezu weifs ich keine gegengl. aus dem* a *anzugeben* [3] *darauf* Arciotidas bace iunipi [MXVIII. MXX. MXXI. MXXII] [4] *darauf* Balaustion .i. centifoliū [MXII *anm.*] [5] Qinque] Q *rot verziert. CGL* 551, 54 Aspalcios .i. quinque folium [6] *darauf* Vicetoxicum [MXXII] Centemedia (C *rot verziert*): *Alphita p.* 190 *anm.* 14 Vincetoxicum quod antifarmacum dicitur; centummedia = didimo (*oben* 497 *anm.* 11) *und dics* = artemedeon [7] Nigella] N *rot verziert. für* Melago *steht sonst* Melantium. *CGL* 542, 26. 580, 16 Anagalis .i. lolium, 568, 21 Lolium .i. auena agrestis [8] *darauf* Basilea (B *rot verziert*). aquileia (*das erste* a *rot verziert*) [9] Spergula = cruciata *Alphita p.* 168a [10] Herba] H *rot verziert* [11] *darauf* Herba venti [MXXI. MXXII]. Virga pastoris [MXXI. MXXII]. ł Herba fullonum (H, V, H *rot verziert*): herba fullonum *ist gegengl. zu* herba burit, *zu* herba venti *gehört als solche* millefolium = ambrosia *oder* bincentia (*CGL* 553, 50), *zu* virga pastoris crispula. *dann folgt* Marsihon: = Marsilium faba lupina MXXII? *da aber nach* 101, 15 faba lupina *und* iusquiamum *identisch sind, so könnte ein synonymum des letzteren wie* calicularis *oder* bellinuntia *das stichwort abgegeben haben* [12] pilosella = auricula muris (*Alphita p.* 17b) *und dies* = consolida minor (*CGL* 593, 32) [13] *CGL* 571, 70 Policono .i. proserpinaca siue coriola. *die ganze gl. rot, darauf, gleichfalls rot,* Benedicta ł sana munda [*vgl.* MXXII Sanamunda *und Alphita p.* 17b] ł pes leporinvs: *beide gll. kehren schwarz bl.* 138a *wider, nur dass dort* vinda *steht* [14] *nr* MXXIV *und* MXXV *enthalten verzeichnisse der gewöhnlichen garten- und ackerkräuter, ohne beeinflussung seitens der alten botanischen glossare. aber auch mit dem capitulare de villis oder mit Walahfrids Hortulus besteht keine verwandtschaft* [15] *davor die überschrift* Nomina herbarum (a *aus corr. b*) *abd. die folge der gll. in d ist* 570, 10. 571, 3. 1. 6. 10. 14. 18. 570, 11. 571, 5. 8. 12. 16. 19. 21. 25. 28. 32. 36. 37. *dies oder ein ähnliches glossar ist oben* 387, 11—55 *benutzt* [16] Mallia *ab*

Digitized by Google

Wo. (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* XXVII. XXVIII). *Zs.* 15, 49

Satureia[1] Konila *b* 124[b1] konala *d* monia *a* 31
conula *c* Scaraleia *a*
Serpillum Weldkonila *b* 124[b1] feltkonala *d* Conala *a* Vrtica[16] Nizila *b* 124[b2] nezila *a* Nezela *d* 32 33
Anetum[2] Dilli *b* 124[b1] dilli *ad* Apium Eppi *b* 124[b2] Eppe *a* 34
Nasturcium[3] Cressa *b* 124[b1] Crasso *d* Allium kluo flok *a* 35
crasso *a* crisso *c* Cepe[17] lok *a* k[l]of lohc *d* Unna *b* 124[b2] 36
Cucurbita Curuez[4] *b* 124[b1] curuuiz *ac* Ciminum[18] Cumin *b* 124[b2] cumin *d* 37
kuruiz *d* kume *a* 38
Libisticum[5] Luuistik *b* 124[b1] lube steko Papauer Magosamo *b* 124[b2] magosamo *a* 39
c lupistekila[6] *a* lubistekul *d* Tanacetum[19] Reniuana *b* 124[b2] reiuano *a* 40 41
Scaraleia[7] Scaraleia[8] *ab* 124[b1] scaraleia *d* sclarega *c* Mentum Minza *b* 124[b2] m̄za *a* 42
Boletus[20] Buliz *b* 124[b2] buliz *a* 43
Marrubium[9] Maredioh *b* 124[b1] Andorn Millefolia[21] Garauua *b* 124[b2] graua *a* 44
d andron *a* Nepta Simiza *a* Simi : za *b* 124[b2] 45
Maratrum[10] Venekil *b* 124[b2] Fenekal *a* Raphanum Redihc *b* 125[a1] mer re dik *a* 46
uenakal *d* Calta Binisoga *b* 125[a1] be ne sua *a* 47
Caulis[11] Aucol[12] *b* 124[b2] Col *a* kol *d* Cicer Kechera *b* 125[a1] chechera *a* 48
Cerfolium[13] Kieruila *b* 124[b2] kiruela *a* Vicia Wicca *b* 125[a1] wike *a* 49
keruel *d* Auena[22] Auena *b* 125[a1] Euena *a* euina *c* 50
Abrotanum Auereza *b* 124[b2] auarata *a* Sigilum[23] Roggo *b* 125[a1] Roco *a* rogko *c* 51
Auaruza *d* Spelta[24] Spelza *b* 125[a1] spelza *a* splelta *c* 52
Absinthium[14] Wermodo *b* 124[b2] uuer Legumen[25] Smalsat *b* 125[a1] smalsad *c* 53
moda *a* Faba[26] Bona *b* 125[a1] bona *c* 54
Pepones Pethemun *b* 124[b2] pethemon *d* Pisa[27] Ereuuiz *b* 125[a1] here uiz *a* Hart 55
pe themo *a* uueishe[28] erit. ł ari *c* 56
Puleyum[15] Pulei *b* 124[b2] Puler *a* Milium hir si *a* hirse *b* 125[a1] 57
Vetonica Betonica *b* 124[b2] beto ni ca *a* Peniceum[29] Penich *b* 125[a1] Penik *a* 58
leutonia *d* Lens lentis[30] Linsa *b* 125[a1] linsi *c* 59
Agrimonia Auermonia *b* 124[b2] a uar linsin *a* 60

[1] Saturcia *b* Saturreia *d* [2] Annetum *d. vor* 571, 1 *a* [3] Nastucium *a* [4] Curuez] *zwischen* r *und* u *rasur eines aufsteigenden striches b* [5] Libisticum] b *aus corr. a* Liuesticum *c* [6] lupistekila] p *sehr zweifelhaft a* [7] Scareia *a* Sclareia *d* Scarabeia *c. die gl. vor* 571, 6 *a, vor* 571, 10 *c* [8] Scaraleia] r *aus* l, *das mittlere* a *aus ansatz von* e *corr. b* [9] Marubium *d* [10] Maratrū] *das erste* r *aus corr. von* ?t *d* [11] Colis *b* Caulus *a* [12] Aucol] Au *sollte* Colis *in* Caulis *bessern: also waren in der vorlage von b die deutschen gll. übergeschr.* [13] Gerfolium *a* [14] Absuidium *a* [15] Puleum *a, vor* 571,19 [16] *die gl. vor* 571, 28 *a* [17] Ceppe *a* Coepe *d. die gl. vor* 571, 23 *a* [18] Cuminū *b* [19] Tanecetū *b* [20] Buletū *a* [21] Millestilia *a, nach der folgenden gl.* [22] *die gl. nach der nächsten a, nach den beiden nächsten c* [23] Sigalū *c* Figilo *a* [24] SBelta *a*, S *vor der zeile nachgetragen* Siligo *c* [25] Edulium. ł absonium *c, nach* 571, 56 [26] Faba] Fab *auf rasur c* [27] *die gl. nach der folgenden a* [28] Hart uueishe *im context c* [29] Peniciū *a* [30] lentis *fehlt a*

Digitized by Google

Em. 23. (414). 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 289)

1 Triticum[1] Wetza *b* 125[a1] wize *a*
2 Ordeum[2] Gersta *b* 125[a1] gersta *a*
3 Pasta[3] Deig *b* 125[a1] deig *a*
4 Bracium Malz *b* 125[a1] malz *a*
5 Furfur Cliuua *b* 125[a1]
6 Perna Ruokispec[4] *b* 125[a1] forna *c*
7 Puls[5] Bri *b* 125[a2] bri *a*
Cupadium[6] Brado *b* 125[a2] brado *ac* 21
Minutium[7] Ingiscede *b* 125[a2] Insnid *c* 22
Salsitia uurst *c* 23
Kalopoda[8] Leist *b* 125[a2] leist *a* 24
Colustrum Biost *b* 125[a2] 25
Sorbiuncula[9] uuarmuos *c* 26
Meditullium[10] Dodoro *b* 125[a2] dodoro *ac* 27

MXXV[a]

a = *Clm.* 14747. *b* = *Codex SGalli* 299. *c* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *d* = *Clm.* 14689 *f.* 46[a]. *e* = *Clm.* 14689 *f.* 48[a].

8 Aleum[11] chlouolouch *a* 61[b] chlouoloch
9 *b* 31 chlouulóuh *c* hlouilouoh *d*
10 chlouolouc[12] *e* [*bcd.* MXXVIII. MXXX]
11 Cucurbita[13] .I Curibiz *a* 61[b] churbiz *e*
12 [*cd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
13 Cepa[14] lóuch *a* 61[b] louhc *b* 31 surio
14 *e* [*b*]
15 Cepe[15] flanza[16] *b* 31 *c* phlanzun *d*
16 snitelouch *e*
17 Nasturtium[17] .I. cresso *a* 61[b] [*cd.*
18 MXXVII. MXXVIII. MXXX]
19 Apium[18] epphi *a* 61[b] *b* 31 ephfi *c*
20 ephe *e* ephih *d* [*bcd.* MXXVII. MXXVIII.
MXXX] 28
Cepe minor[19] .I. snitilouch *a* 61[b] 29
Lubisticum[20] lubistechal *a* 61[b] *ce* lubi- 30
[h]stecal *b* 31 lupi stechil *d* [*bcd.* 31
MXXVII. MXXVIII. MXXX] 32
Coliandrum[21] [h]cullantar *a* 61[b] chullin- 33
tar *b* 31 *e* quhillantar *c* luppi *d* [*bc*] 34
Cerefolium cherfolla *a* 61[b] cheruola *b* 35
32 *d* cheruella[22] *e* [*c.* MXXVII. MXXX] 36
Anetum[23] tilli *a* 61[b] *cd* tille *b* 32 *e* 37
[*bc.* MXXVI. MXXVIII. MXXX] 38
Fenuclum[24] fena chal *c* fenachal *e* 39

[1] *diese und die folgende gl. vor* 571, 58 *a* [2] Ordeum *b*, d *aus* o *corr.* [3] *die gl. nach der folgenden a* [4] *l.* Ruckispec [5] Pernā, Pul lis bri *a* [6] Capadiū *b* Capatū *a* [7] Minutiunt *b* [8] Kalāpota *a* [9] *l.* Sorbiciuncula [10] Meditulliū. Dodoro. Similiť Vitellus *b* Medtulliū. ł uitelliū *c und daneben am rande von späterer hand:* Capis falco Ebulum adach [11] *unter der überschrift* De oleribus et herbis diversis *ab* De oleribus *c. diese glossatur scheint auch auf der ersten spalte (deren lat. worte weggeschnitten sind) von bl.* 1[a] *des Codex Cheltenhamensis* 18908 *gestanden zu haben. zu erkennen ist nur noch* Et Herbis diuersis *und . . .* louch. Allium *bde. die gl. nach* 572, 28 *d* [12] *im context e* [13] *die gl. von zweiter hand a* [14] Cepa] a *von zweiter hand mit rasur corr. in* e *a* Cepe *e* [15] Cepei *d* [16] flanza *übergeschr. b* [17] *die gl. von zweiter hand a* [18] Appium *b* Epium *c. die gl. als anfang d* [19] *die gl. von zweiter hand a* [20] Lubesticum *mit rasur von zweiter hand corr. in* Livisticum *a* libisticum *de* Lupistinum *c* [21] Coliandrum] l *in* R *corr. von zweiter hand a, von einer hand des* XVI *jhs. d* Coriandrum *e* [22] cheruella] r *nachgetragen e* [23] *unmittelbar nach* 572, 10 *d* [24] Foeniculum *d, nach* 573, 8 Feniculum *e, dazu am rande mit verweisung* Maretrum, *nach* 574, 37 Feniculum *auf rasur, die gl. nach* 574, 38 *von zweiter hand a*

Digitized by Google

Em. 23. (414). 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 289)

finachal *a* 62[a] phenichal *d* [*cd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Ruta[1] .I. ruta *a* 61[b]
Petrosilinum[2] pedarsil *a* 61[b] pedarsilli *b* 32 [*c.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII]
Lactuca laddûch *a* 61[b] laddúcha *b* 32 lattuh *d* [*cd.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Menta[3] minza *a* 62[a] *b* 32 *cde* [*bcd.* MXXVII. MXXX]
Sysimbrium sisimbra *a* 62[a] *b* 32 *e* siginza *d* [*bc.* MXXVI. MXXVII. MXXX]
Papauer[4] mago *a* 62[a] *b* 32 *cde* [*bc.* MXXVI. MXXVIII. MXXX]
Saturegia[5] quenula *a* 62[a] chenula *b* 32 qhuenela *c* quenela *e* quenala *d* [*bc.* MXXVI. MXXVII. MXXX. *vgl.* MXXVIII]
Absinthia[6] uuermota *a* 62[a] *c* uuermuota *e* vuormota *b* 32 uuerimuotta *d* [*bcd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Acer[7] gundereba *a* 62[a] *e* cundereba *b* 32 cundrepa *d* [*c.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Malua[8] pappala *d* papulla *a* 62[a] pappula *e* papula *b* 32 [*c.* MXXVII. MXXVIII]
Plantago uuegarih *c* uuegirih *d* vuegorich *b* 32 uuegerich *e* uuegosp:eiti[9] *a* 62[a] [*cd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Lappa chleduurz *b* 32 chelduurz. ł cliba *a* 62[a] [*vgl. c.* MXXVII. MXXVIII]
Centauria Center *a* 62[a]
Cardus[10] thistil *a* 62[a] distil *b* 32 *cde* [*bc.* Cardonis *d.* MXXVIII]
Lapatium[11] pl&ucha *a* 62[a] pletacha *b* 32 pleticha *d* pletecha ł stripha *e* [*c.* MXXVII. MXXVIII]
Canniua[12] hanuf *b* 32 *c* hanâf *a* 62[a] hanaf *e* hanof *d* [*bc.* MXXVII. MXXVIII]
Radix[24] ratich *a* 62[a] *b* 32 ratih *d* [*vgl. c.* MXXVII. MXXVIII]
Rafanum[13] meriratîch *a* 62[a] meriratich *b* 32 merratih *d* [*c. vgl. d.* MXXVII. MXXVIII. *vgl.* MXXX]
Fenicium fenîch *a* 62[a] fenich *b* 32 [*b*]
Pastinaca[14] moraha *d* morha *e* morach *b* 32 pestinahc[15] *a* 62[a] [*d.* MXXVIII. MXXX]
Scarauida[16] ł cariota[17] morâch *a* 62[a] mouroch *d* [MXXVII]
Harundo[18] Rôr *a* 62[a] ror *b* 32 [*c*]
Vrtica[19] nezzila *a* 62[a] *de* nezila *c* nazza *b* 32 [*bc.* MXXVIII. MXXX]
Millefolium garuua *a* 62[a] *b* 32 *e* cariuua *d* [*c.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII]
Cicuta[20] scherilinch *a* 62[a] scerilinc *b* 32 scereling *e* [*c.* MXXVI. MXXVIII]
Celidonia[21] schelliuurz *a* 62[a] scellivurz *b* 32 scelliuurz *d* scelleuurz *e* [*c.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII]
Colocasia[22] uuildiuminza *a* 62[a] vildiu minza[23] *b* 32 feltminza *e* [*cd.* MXXVI. MXXVII]

[1] *die gl. von zweiter hand, die folgende zeile ausradiert a* [2] Petroselinum *b* [3] Mente *a. diese und die folgenden gll. bis* 573, 40 *eingeschoben zwischen gll. zu Vitae patrum* (*Gll.* 2, 728, 2) *und Phocas* (*ib.* 2, 364, 9); *daneben am rande von einer hand des* XVI *jhs.* herbarū noīm *d* [4] Papâuer *b* [5] Saturcia *bd* [6] Absinthium *bde* [7] Acerum *d* [8] *diese gl.*, 573, 32 *und* 573, 39 *nach* 573, 52 *d* [9] uuegosp:eiti] *rasur von* ?r *a* [10] Carduus *bd* [11] lappacium *d* Labacium *a* labatium *e* [12] Caniua *d* Caneua *a* kanape *e* [13] Rafánus *b* [14] Pastinacū *a* Pastinacha *d* Pestinacha *b* Pasticum, *darüber* pestinaga *e*, *nach* 573, 52 [15] pestinahc *von zweiter hand a* [16] Scarauida] *das zweite* a *auf rasur von zweiter hand a* Scariudra *d*, *nach* 574, 5. *entstellung aus* cariota [17] ł cariota *von zweiter hand übergeschr. a* [18] Haróndo *b* [19] uertica *c* [20] Scicuta *a* [21] Celedonia *e* [22] *darüber von zweiter hand* ł mentastra *a* [23] minza] i *angehängt b* [24] Ratix *d*

Digitized by Google

Em. 23. (414). 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 289. 290). — *Bibl.* 8.

Cladiolus[1] suuertula *a* 62[a] suuértula *b* 32 suertila *d* suêrtella[2] *e* [*c.* MXXVIII. *vgl.* MXXVII]
Porrus[3] forro *b* 32 *e* phorre *a* 61[b] suriho *d* [MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Vepres prama *e*
Caulis cholo *b* 32 chola *c* [*bc.* MXXVII. MXXVIII]
Pisa[4] ara : : uuiz *c* haruiz *b* 32 [*b.* MXXVIII]
Lentes[5] linsi *b* 32 *c* [*b.* MXXVIII]
Fraga erdperi *b* 32 [*c. vgl.* MXXVIII]
Ascolinium[6] asclouh[7] *b* 32 *c* asclouch *d* asolouch *a* 61[b] aslouch *e* [*bc.* MXXVI. MXXVII. MXXX]
Peta piozza *b* 32 pieza *a* 62[a] [MXXVI. MXXVII. MXXX]
Caulis[8] chola *a* 62[a] *b* 32 *d* choli *e*
Rabacaulis[9] .I. gr*f*as *a* 62[a] gras *e*
Tubura erdnuz *a* 62[a] *b* 32 *e* [*c.* MXXVI. MXXVII]
Fungus sǫ̃om *b* 32 [*c.* MXXVII]
Muras suarz peri *d* [MXXVII]
Framboses[10] pintperi *d* [MXXVII. MXXVIII]
Sarih[11] sarahahi *d* [*vgl.* MXXVII]
Nasturcio[12] chresso *d*
Git[13] .I. brotuuurz *a* 62[a]
Boletum[14] suuam *a* 62[a] *e*
Sclaregia scaralega *a* 62[a] [MXXVI]
Gummi fliod *e*
Glans eichila *e*
Pepones[15] .i. pepanno *a* 62[a] pebenun *e*
Abrotanum[16] kertiuuurz *a* 62[a] kerituurz *e* gartuurz *d* [MXXVIII]
Lelifagv[s] saluia *d* [MXXVIII]
Pomerium poumgarto *c*

MXXV[b]

Clm. 14584 *f.* 117[b].

Allium knoveloch [*acd.* MXXVIII. MXXX]
Cepe lauch [*a*]
Apium ephic [*acd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Libisticum lubesteche [*acd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Coriandrum chullinter [*ac*]
Anetum tille [*ac.* MXXVI. MXXVIII. MXXX]
Fenic:um[17] fenich [*a*]
Menta minze [*acd.* MXXVII. MXXX]
Papauer mage [*ac.* MXXVI. MXXVIII. MXXX]
Absinthium wermute [*acd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Saturcia chonel [*ac.* MXXVI. MXXVII. MXXX. *vgl.* MXXVIII]
Sisimbrium sisimberre [*ac.* MXXVI. MXXVII. MXXX]
Carduus distil [*ac.* Cardonis *d.* MXXVIII]

[1] *darnach kleine rasur a.* Gladiolus *e* Gladiola *d* [2] *auf rasur e* [3] *die gl. nach* 572, 10 *ae* Porrum *d, nach* 574, 18 Porro *be* [4] *diese und die folgende gl. zwischen den zeilen nachgetragen b* [5] Lẽntes *b* Lentis *c* [6] asoloniū *c, zwischen* 573, 52 *und* 574, 7 As.aloniū (*corr. von zweiter hand*) *a* Ascolonium *e, zwischen* 572, 12 *und* 13 *ae* Ascolium *d,* o *in* a *von einer hand des* XVI *jhs. corr.* [7] asclouh *auf rasur b* [8] Calus *d, über* a *von einer hand des* XVI *jhs.* v Colis *e. s. oben z.* 7 [9] *die gl. von zweiter hand a. über das wort s. vFischer-Benzon* 110 [10] *Diez* 2[3], 309 [11] *l.* Sarix [12] *s. oben* 572, 17 [13] *die gl. von zweiter hand auf rasur a* [14] *diese und die folgenden gll. von zweiter hand a* [15] Peponus *a* [16] Abródanum *a* [17] Fenic:ū] *rasur von* i

Digitized by Google

Bibl. 8. — *Zs.* 5, 365

1 Coniua hanif [*ac.* MXXVII. MXXVIII]
2 Vrtica nezel [*ac.* MXXVIII. MXXX]
3 Assolonium ascheloche [*ac.* MXXVI.
4 MXXVII. MXXX]
5 Pretula sniteloch
Caulis kole [*ac.* MXXVII. MXXVIII] 36
Lapastes cras 37
Pisa ariweze [*a.* MXXVIII] 38
Lentes linse [*a.* MXXVIII] 39
Pepones herdaphel [*d.* MXXVIII. MXXX] 40

MXXV[c]

Codex Selestadiensis f. 124[a].

6 Aallium clobolovch [*abd.* MXXVIII. MXXX]
7 Cepa cibolli [MXXVIII. MXXX]
8 Porrum louch
9 Accolinium asclouch [*ab.* MXXVI. MXXVII.
10 MXXX]
11 Apium epfe [*abd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
12 Ligustrum winda
13 Lupistinum lobistek [*abd.* MXXVII.
14 MXXVIII. MXXX]
15 Coliandrum chulinder [*ab*]
16 Cerofolium cheruilla [*a.* MXXVII. MXXX]
17 Anetum tilli [*ab.* MXXVI. MXXVIII. MXXX]
18 Feniculum fenichil [*ad.* MXXVII. MXXVIII.
19 MXXX]
20 Petrosolinum petrissîl [*a.* MXXVI. MXXVII.
21 MXXVIII]
22 Lactuca latichi [*ad.* MXXVI. MXXVII.
23 MXXVIII. MXXX]
24 Menta minza [*abd.* MXXVII. MXXX]
25 Papáuer mago [*ab.* MXXVI. MXXVIII.
26 MXXX]
27 Ciminum chumich [*d*]
28 Sisimbria sisimbra [*ab.* MXXVI. MXXVII.
29 MXXX]
30 Satureia quenula [*ab.* MXXVI. MXXVII.
31 MXXVIII. MXXX]
32 Absintîlum[1] werimûta [*abd.* MXXVII.
33 MXXVIII. MXXX]
34 Filix farn [MXXX]
35 Acer gundereba [*a.* MXXVI. MXXVII.
MXXVIII. MXXX] 41
Cicuta scerlinc [*a.* MXXVI. MXXVIII] 42
Malua papilla [*a.* MXXVII. MXXVIII] 43
Plantago wegerih [*ad.* MXXVII. MXXVIII. 44
MXXX] 45
Lappa cletto [MXXVII. MXXVIII. *vgl. a*] 46
Carduv[e] distil [*ab.* Cardonis *d.* MXXVIII] 47
Lapatium pletecha [*a.* MXXVII. MXXVIII] 48
Cannabv[a] hanif [*ab.* MXXVII. MXXVIII] 49
Rafa ratich [*vgl. a.* MXXVII. MXXVIII] 50
Rafanum mêrratich [*a. vgl. d.* MXXVII. 51
MXXVIII. *vgl.* MXXX] 52
Serpillum l pestinatium[2] velquenula 53
[MXXVII. MXXX. *vgl.* MXXVIII] 54
Harundo roirra [*a*] 55
Urtica nezzila [*ab.* MXXVIII. MXXX] 56
Millefolium garwa [*a.* MXXVI. MXXVII. 57
MXXVIII] 58
Cicuta wotih [MXXVIII] 59
Celedonia Scellewurz [*a.* MXXVI. MXXVII. 60
MXXVIII] 61
Colocasia Uuildeminza [*ad.* MXXVI. 62
MXXVII] 63
Gladiola suertilla [*a.* MXXVIII. *vgl.* MXXVII] 64
Fraga bramberi erdberi[3] [*a. vgl.* MXXVIII] 65
Beta malta [*d.* MXXVIII] 66
Timus heida 67
Caules coli [*ab.* MXXVII. MXXVIII] 68
Tuber erdsuam 69
Fungus suam [*a.* MXXVII] 70

[1] Absintîlum] l *und der erste strich des* u *aus* h *corr.* [2] l pestinatium *übergeschr.*
[3] erdberi *übergeschr.*

Digitized by Google

Zs. 5, 365. — *F.* (*Zs.* 15, 362)

1 Tubera erdnuz [*a.* MXXVI. MXXVII]
2 Zomentum ziecha [1]
3 Nasturtium cresso [*ad.* MXXVII. MXXVIII.
4 MXXX]
Edera ebhowe 28
Cucurbita kurbiz [*ad.* MXXVII. MXXVIII. 29
MXXX] 30

MXXV[d]

Clm. 11481 *f.* 83[b1].

5 Cucurbita [2] chůrbiz [*ac.* MXXVII. MXXVIII.
6 MXXX]
7 Pepo erdapfel [*b.* MXXVIII. MXXX]
8 Allium knoblauch [*abc.* MXXVIII. MXXX]
9 Apium ephik [*abc.* MXXVII. MXXVIII.
10 MXXX]
11 Lubisticum lubstek [*abc.* MXXVII. MXXVIII.
12 MXXX]
13 Anetum ånys
14 Feniculum fenchel [*ac.* MXXVII. MXXVIII.
15 MXXX]
16 Lapaus [3] ampfer
17 Lactuca latich [*ac.* MXXVI. MXXVII.
18 MXXVIII. MXXX]
19 Toxica [4] aitterwurcz
20 Absinthium wirmůt [*abc.* MXXVII. MXXVIII.
21 MXXX]
Cuminum chum [5] [*c*] 31
Cardonis [6] distel [*abc.* MXXVIII Carduus, 32
Cardus] 33
Nasturcium chres [*ac.* MXXVII. MXXVIII. 34
MXXX] 35
Pastinaca morhe [*a.* MXXVIII. MXXX] 36
Peta malta [*c.* MXXVIII] 37
Plantago wegreich [*ac.* MXXVII. MXXVIII. 38
MXXX] 39
Mollia [7] mollia [7] 40
Rafanum mirr[n] [*vgl. ac.* MXXVII. MXXVIII. 41
MXXX] 42
Solsequia ringelplům 43
Tubura wimerrůcz [8] 44
Collocasia wildminez [*ac.* MXXVI. MXXVII] 45
Menta Mincz [*abc.* MXXVII. MXXX] 46

MXXVI[9]

Codex Florent. XVI, 5 *f.* 141[b].

22 Assolonium aslouch [MXXV[abc]. MXXVII.
23 MXXX]
24 Anetum tille [MXXV[abc]. MXXVIII. MXXX]
25 Tubura ertnuz [10] [MXXV[ac]. MXXVII]
26 Petroselinum federscelli [MXXV[ac]. MXXVII.
27 MXXVIII]
Lactucces lacticha [MXXV[acd]. MXXVII. 47
MXXVIII. MXXX] 48
Sisimbrium sisimbrima [MXXV[abc]. MXXVII. 49
MXXX] 50
Papauer mago [MXXV[abc]. MXXVIII. MXXX] 51
Satureia schenila [MXXV[abc]. MXXVII. 52

[1] *aus anderem zusammenhange* (MLXXXII[c] *usw.*) *hieher verschlagen* [2] *überschrift* De nominibus h[b]arum [3] *l.* Lapatus [4] *darauf* Cycuta idem [5] *darauf* Cyminū idem [6] *dh.* Cardo. nis [7] = malua? [8] *der erste bestandteil des unbelegten wortes ist wol* wimer '*maser*' *Schmeller* 2[2], 912 [9] *die nrn* MXXVI—MXXVIII *verbinden die in* MXXV *vorliegende glossatur mit vocabularen, welche der sippe* MVIII—MXIX *entstammen. in folge des auffälligen mangels an nichtalphabetischen fassungen ist dies verhältnis freilich evident nur bei nr* MXXVIII; *ich habe mich daher begnügt, dort auf die gll. der fast völlig aufgenommenen nr* MXIV *zu verweisen* [10] ertnuz] z *aus* h

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 362). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 620. 621 = *Mémoires* 6, 364

1 MXXVIII. MXXX]
2 Acer gund^{l}eba [MXXV^{ac}. MXXVII. MXXVIII.
3 MXXX]
4 Millefolium garruua [MXXV^{ac}. MXXVII.
5 MXXVIII]
6 Cicuta scerelinch [MXXV^{ac}. MXXVIII]
7 Celidantia. l celidonia seehlleuurz [1]
8 [MXXV^{ac}. MXXVII. MXXVIII]
9 Colocasia uuildu munza [2] [MXXV^{acd}.
10 MXXVII]
11 Fullo [3] watuurz [2]
12 Sandix uueith
13 Croceum crŏgo
14 Peta peizza [4] [MXXV^{a}. MXXVII. MXXX]
15 Lingua canina .i. ringila [5]
16 Gladiola uuatuurz [6]
17 Sclarega scherilegia [MXXV^{a}]

Pulegium poleia 25
Ambrosia is,^{l}nina [7] 26
Nepeta nepeta 27
Brionia scituurz [8] 28
Blandonia wllina 29
Peucidanum hernuurz [9] 30
Concinnalis [10] scozuurz [11] 31
Riuola cliba 32
Basilisca ma:dilger [12] 33
Assarus hasiluurz [13] 34
Berula [14] l artem̄ [15] puggo 35
Ligustrum uuinda [16] 36
Barba iouis husuurz [16] 37
Luparia uuoluesuurz [17] 38
Lupercicus. [18] l humulus hopho 39
Pacina uueguuuta [19] 40

MXXVII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

18 (2^{b4}) Apium [20] eficlic [MXXV^{abcd}. MXXVIII.
19 MXXX]
20 Cepe ascloh
21 Libisticum Lubstecal [21] [MXXV^{abcd}.
22 MXXVIII. MXXX]
23 Cerofolium chernula [MXXV^{ac}. MXXX]
24 Petrosilinum phetreseli [MXXV^{ac}. MXXVI.

MXXVIII] 41
Lactuces lattuha [MXXV^{acd}. MXXVI. 42
MXXVIII. MXXX] 43
(2^{b5}) Sisimbrium siminza [MXXV^{abc}. 44
MXXVI. MXXX] 45
Feniculum phenachal [MXXV^{acd}. MXXVIII. 46
MXXX] 47

[1] seehlleuurz] z *aus* h [2] munza, watuurz] z *aus* h [3] *gemeint* herba fullonis [4] peizza] zz *aus* hh [5] *vgl. zur deutschen übersetzung* hondszunga *und* ringel(-blume) *für taraxacum officinale bei Pritzel-Jessen* 396 [6] uuatuurz] z *aus* h. *vgl. oben* 477, 21 [7] ambrosia = semperviva *pseudo-Apulejus c.* 123; Uerminaca erba semperuiridis *CGL* 596, 16; Uerminaca berbina *CGL* 596, 30 [8] scituurz] z *aus* h [9] hernuurz] z *aus* h. *l.* bernuurz: *vgl. pseudo-Apulejus c.* 94 peucedanum = pinastellum *und oben* 108, 4 [10] Concinnal *hs. gemeint wird sein* cincinnalis = polytrichum *pseudo-Apulejus c.* 52, *vgl. auch CGL* 557, 35. 621, 55. *ein lat.* κιγκιννάλις = verbena *bei Diosc.* 4, 61 [11] scozuurz] *beide* z *aus* h [12] ma:dilger] l *teilweise ausradiert* [13] hasiluurz] z *aus* h [14] *Alphita p.* 21^{b} [15] *dh.* artemisia: bunge = berula *und* bucke = artemisia *vereinigt ein ansatz* [16] *beide gll. übergeschr.* [17] Luparia herba unde lupi moriuntur *CGL* 568, 19. uuoluesuurz] z *aus* h [18] *oder* Luperticus [19] baccina = apollinaris *pseudo-Apulejus c.* 23. *s. oben* 267, 32. 292, 8. 295, 38 [20] Apium] A *verziert* [21] Lubstecal *im context,* libisticū *übergeschrieben*

Digitized by Google

1 Menta minza [MXXV^{abcd}. MXXX]
2 Saturreia [1] quenala [MXXV^{abc}. MXXVI.
3 MXXVIII. MXXX]
4 Absinthivm Wermota [MXXV^{abcd}. MXXVIII.
5 MXXX]
6 Acerum l assarvm gundrepa [MXXV^{ac}.
7 MXXVI. MXXVIII. MXXX]
8 Plantago Uuegarihc [MXXV^{acd}. MXXVIII.
9 MXXX]
10 Lappa Chelta [MXXV^{c}. *vgl.* MXXV^{a}. MXXVIII]
11 Lappativm pletacha [MXXV^{ac}. MXXVIII]
12 Canniua hanafh [MXXV^{abc}. MXXVIII]
13 Rafanv^{s} merrathic [MXXV^{ac}. *vgl.* MXXV^{d}.
14 MXXVIII. MXXX]
15 Pastinacha sclareia [2]
16 Cariolv^{s} moraha [MXXV^{a}]
17 Malua mappula [3] [MXXV^{ac}. MXXVIII]
18 Radis rathic [MXXV^{a}. *vgl.* MXXV^{c}. MXXVIII]
19 Garganica habernezzila
20 Celedonia sceliuurc [MXXV^{ac}. MXXVI.
21 MXXVIII]
22 Millefolia garuua [MXXV^{ac}. MXXVI.
23 MXXVIII]
24 Collocasia Wildminza [MXXV^{acd}. MXXVI]
25 Ascolonvm Asclouhc [MXXV^{abc}. MXXVI.
26 MXXX]
27 Peta peiza [MXXV^{a}. MXXVI. MXXX]
28 Chalvs chola [MXXV^{abc}. MXXVIII]
29 Porro suro [MXXV^{a}]
30 Gradiolvm suerta [4] [*vgl.* MXXV^{ac}. MXXVIII]
31 Tubura erdnuz [MXXV^{ac}. MXXVI]

Ce,^{te} nodia vuegerihc 32
(2^{b6}) Careum quumil 33
Gigniber ingiber 34
Cinamomvm cinam̄ 35
Scariudra mouruhc [MXXV^{a}] 36
Mures suuarzperi [MXXV^{a}] 37
Framboses hintperi [MXXV^{a}. MXXVIII] 38
Sarix sahar [*vgl.* MXXV^{a}] 39
Rumica brama 40
Fungus suâm [MXXV^{ac}] 41
Adentra hiufoltra [5] 42
Nasturcium cresso [MXXV^{acd}. MXXVIII. 43
MXXX] 44
Serpillvm feldquenela [MXXV^{c}. MXXX. 45
vgl. MXXVIII] 46
Eruca Snitilouhc 47
Tanaceta [6] reniuano 48
Febresuta [7] matrona 49
Lactarida springa 50
Iris illirica cheiol [8] 51
Abrotanvm stapauurh [9] 52
Cucurbita [10] Churbiz [MXXV^{acd}. MXXVIII. 53
MXXX] 54
Pepones phedema [MXXX] 55
Iouis barba huusvvrz 56
Sinapis Senaph 57
Mandragora freideluurz 58
Dictamnum wizuurz 59
Solsequia ringila 60
Fragefolia erDbra [11] 61
(2^{b7}) Origanum tosto 62

[1] Sat'reia *hs.* [2] scariola *und* scariudra (*oben* 573, 48) *scheinen verwechselt* [3] *l.* bappula [4] *l.* suertala? [5] *als* Aderantra *begegnet das wort in der Wiener hs.* 804 *f.* 168^{a} (*Sum.* 25, 37) *und in der ihr nächst verwandten Würzburger* theol. 4° 60 *f.* 100^{b}, *als* Adenta *in dem fragment eines alphabetischen glossars, das Cgm.* 187 *enthält, als* Aden *Innsbruck* 711 *f.* 32^{b} (*unten* MCXLV), *stets mit der gleichen übersetzung wie oben: ist die endung* tra *erst durch das deutsche wort veranlasst, so wäre CGL* 546, 1 Epoquistidus (= rosa canina 583, 42) flos deademo *zu vergleichen.* hiufoltra] a *aus* o *corr.* [6] Tanaceta] *das zweite* a *aus* e *corr.* [7] *l.* Febrefugia [8] *s. oben* 530 *anm.* 21 [9] *l.* stapauurz [10] Cucurbita] *das zweite* c *aus corr.* [11] *l.* erdbrama, *s.* MLIII

Digitized by Google

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 622. 623 = *Mémoires* 6, 364. 365. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 155 = *Sum.* 39. 40)

1 Batrachis Wolfuurz [1]	Simphoniacha bilisa	31
2 Artemisia pipoz	Napa [3] ruoba	32
3 Aserum hasiluurz	Altea ibisca	33
4 Polipodivm steinpharn	Agùarium [4] feldchumi	34
5 Antra [2] mistil	Ablacta [5] haberuurz	35
6 Galisia Widisca		

MXXVIII

Codex Vindobonensis 804.

7 (186[a]) Allium chlobeloch [MXXV[abcd].	Faba bone	36
8 MXXX]	Pisa arweiz [MXXV[ab]]	37
9 Cepe zwiuolle [MXXV[e]. MXXX]	Cicer [7] chicher	38
10 Porrum phorre [MXXV[a]. MXXX]	Lens linse [MXXV[ab]]	39
11 Apivm ephich [MXXV[abcd]. MXXVII. MXXX]	Radix retich [MXXV[a]. *vgl.* MXXV[e]. MXXVII]	40
12 Lebisticvm lubstech [MXXV[abcd]. MXXVII.	Raphanvm merretich [MXXV[ac]. *vgl.* MXXV[d].	41
13 MXXX]	MXXVII. MXXX]	42
14 Anetum tille [6] [MXXV[abc]. MXXVI. MXXX]	Feniculum. ł panicvm phenichel [MXXV[acd].	43
15 Papauer mage [MXXV[abc]. MXXVI. MXXX]	MXXVII. MXXX. MXIV]	44
16 Satureia gartquuendel [*vgl.* MXXV[abc].	Acera gunderebe [MXXV[ac]. MXXVI. MXXVII.	45
17 MXXVI. MXXVII. MXXX]	MXXX]	46
18 Serpillum quendel [*vgl.* MXXV[e]. MXXVII.	Cicuta wötich. ł serlich [MXXV[ac]. MXXVI]	47
19 MXXX]	Celidonia schelle wurz [MXXV[ac]. MXXVI.	48
20 Arnagolsa ł plantanus wegerich [MXXV[acd].	MXXVII]	49
21 MXXVII. MXXX Plantago. MXIV Arro-	Gladiola swertele [8] [MXXV[ac]. *vgl.* MXXVII]	50
22 glossa]	Paliurus garthagen	51
23 Lappa chlette [MXXV[e]. *vgl.* MXXV[a].	Beta malta [MXXV[cd]]	52
24 MXXVII]	Caules chole [MXXV[abc]. MXXVII]	53
25 Cardus distel [MXXV[abc]. Cardonis MXXV[d]]	Malua papele [MXXV[ac]. MXXVII]	54
26 Canniua ł canapus hanph [MXXV[abc].	Humulus ł lupulus hophe. [9] ł opivm [10]	55
27 MXXVII]	Piper pheffer [MXIV]	56
28 Nasturcivm chresse [MXXV[acd]. MXXVII.	Piretrum perchtrā [MXIV]	57
29 MXXX]	Zuzur zitwar [MXIV]	58
30 Portvlaca purzella	Bace lauri (186[b]) lorbere [MXIV]	59

[1] *βατραχίς = βατράχιον bei Diosc.* 2, 206. *diese gl. mit ihrer übersetzung ist in das Salom. glossar übergegangen* [2] *l.* Anstra [3] *s.* 476, 24 [4] Agŭariū ri *unsicher, weil fleck darüber. wol* Agarum: *CGL* 549, 17 Agaru .i. praepafru. uel agreste [5] Ablacta .i. purgaturia simulae *CGL* 586, 10 [6] *dann* Cetafoliv̄ *mit folgendem leerem raum* [7] *es steht* Licer [8] *darüber* ł acorvs [9] hophe] e *scheint aus* o *corr.* [10] *ist* (h)opivm *eine latinisierung des deutschen wortes? vgl.* hupa *bei Diefenbach*

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 155 = *Sum.* 40)

1 Artimesia biboz [MXXX]
2 Millefolivm ł crassium [1] garwe [MXXV[ac]. MXXVI. MXXVII]
3
4 Carui wetchvmi [MXIV Sarto]
5 Altea ibisch
6 Eliotropium. ł solsequivm. ł orologia
7 ringel. uł timo [MXIV]
8 Mufa. ł sanguinaria. uł carectum spor-
9 gras. uł saher [*vgl.* MXIV]
10 Scortia. ł cortex rinde [MXIV Cortex]
11 Suber bast
12 Sprintilla ł celia [2] niesewurz [MXIV]
13 Frasia salueia [3]
14 Yrmindactilica hailhŏbet [MXIV]
15 Emerdactica zitlose [MXIV]
16 Rabigudivm chrene [*vgl.* MXIV]
17 Cardus niger zeisela [MXIV]
18 Nigella atech
19 Dictamnum dittamme [*vgl.* MXIV]
20 Nepita sigeminze [MXIV]
21 Resina harz [*vgl.* MXIV]
22 Pix pech [4]
23 Sambucus uł atix holr [MXIV]
24 Meatrix atech [MXIV]
25 Mentastrium fisminze [MXIV]
26 Beganor ruta [MXIV Beganon]
27 Aristoloia cichlamme [MXIV]
28 Tanaceta churbizrebe [*vgl.* MXIV]
29 Cucurbita churbez [MXXV[acd]. MXXVII.
30
31 Cucumer churbizcherne
32 Vitis winrebe
33 Vita. ł uua winrebe
34 Botrus trube [5]
35 Pampinus winblat

Labrusca wilderebe 36
Vinacia wintreiber 37
Samsucus lauendel [MXIV] 38
Prasivm ł marubivm andorn 39
Verbena isenarre [MXIV] 40
Uulgago minor hasel wurz [6] 41
Abrotanvm gartwurz [MXXV[a]. MXIV] 42
Actureda sprinchwurz [MXIV] 43
Pastinaca morhe [7] [MXXV[ad]. MXXX] 44
Vrtica nescele [MXXV[abc]. MXXX] 45
Lapativm pleteche [MXXV[ac]. MXXVII] 46
Lactuca latoch [MXXV[acd]. MXXVI. MXXVII. 47
MXXX] 48
Coliandrvm cholgras [MXIV] 49
Origanvm choste 50
Pentafion. [8] ł quinque folivm fivnfpleter 51
Petrosilinvm pet[s]silie [MXXV[ac]. MXXVI. 52
MXXVII] 53
Benedicta ł cleticon. [9] ł saxifraga stain- 54
breche 55
Musa aquilana [10] erdebere 56
Vaccinia swarzbere 57
Ligustrvm genseblŏme 58
Rumice brambere 59
Fraga bere [*vgl.* MXXV[ac]] 60
Mura mosbere [11] 61
Frambrones hindbere [MXXV[a]. MXXVII] 62
Caracia slehen 63
Garganica hab[s]nescel 64
Acituca [12] amphere 65
Maura drŏswurz 66
Absinthivm wermvt [MXXV[abcd]. MXXVII. 67
MXXX] 68
Machones magesame 69
Flangus protswamme 70

[1] *an* prassium *ist nicht zu denken, eher an* eraclium, *vgl. oben* 488, 8 Eraclia garwa
[2] *verderbt aus* gelisia [3] *entstellt aus* selbheila [4] *darauf* Symphoniaca. ł iusquiamȳ[MXIV] [5] *dann* Racemv[s] *mit folgendem leerem raum* [6] *darauf* Azarū maior idē
[7] *darauf* Liquiriciȳ [8] *l.* Pentafilon [9] *Diefenbach vermutete richtig* cleucon = gliganus. *die deutsche gl. gehört aber nur zu* saxifraga, *die beiden andern worte giengen vielleicht unglossiert in der vorlage voran* (*vgl.* 512, 8) [10] *aufser* 581 *anm.* 4 *nicht zu belegen* [11] = Mora morbere [12] = Acitula

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 155. 156 = *Sum.* 40. 41). — *Em.* 31. — *Ve.* 1.

1 Fungus phifferlinch [*vgl.* MXIV]
2 Boletus hvntswamme
3 Polipodivm trophwurz. que in quercu
4 nascitur. siue in lapide
5 Pepones erdeaphel [MXXV^{bd}. MXXX]
6 Nvx nuz
7 Nucleus cherne
Malv^{e} apholter 26
Malum aphel 27
Pirus pirbŏm 28
Pirum pire 29
Mala punica rote aphæle 30
Decerta[1] ul glandis aichele 31

MXXIX

Clm. 14689 *f.* 48^{a}.[2]

8 Papirus pinaz[3] [MXXX. MXXXI]
9 Caratia cherseperi [*vgl.* MXXVIII]
10 Acatia slehe
11 Vaccinia heitperi [*vgl.* MXXVIII]
12 Rumice präperi[4] [MXXVIII]
13 Fraga ertperi [MXXV^{ac}. *vgl.* MXXVIII]
14 Saxifraga steinvurz [MXXXI. *vgl.* MXXVIII]
15 Lappa chletta [MXXV^{c}. MXXVII. MXXVIII.
16 *vgl.* MXXV^{a}]
Origanum osto [*vgl.* MXXVII. MXXVIII] 32
Malua Papula[5] [MXXV^{ac}. MXXVII. MXXVIII] 33
Portulaca purcelan[6] [MXXVIII] 34
Petrosilium petrasile [MXXV^{ac}. MXXVI. 35
MXXVII. MXXVIII] 36
Caulis cholgras 37
Beta malta [MXXV^{cd}. MXXVIII] 38
Hedera hepoum [*vgl.* MXXV^{c}] 39

MXXX[7]

a = *Cgm.* 5250, 28^{b} *f.* 2^{a}. *b* = *Clm.* 614.

17 Feniculum fenchil[8] *b* 32^{a} [MXXV^{acd}.
18 MXXVII. MXXVIII]
19 Lactuca lettich[8] *b* 32^{a} [MXXV^{acd}. MXXVI.
20 MXXVII. MXXVIII]
21 Menta mynza *a* minz *b* 32^{a} [MXXV^{abcd}.
22 MXXVII]
23 Papauer[9] mago *b* 32^{a} [MXXV^{abc}. MXXVI.
24 MXXVIII]
25 Sisinbrium[10] simminza *a* sigminz *b* 32^{a}
[MXXV^{abc}. MXXVI. MXXVII] 40
Acer[11] Gundereba *a* [MXXV^{ac}. MXXVI. 41
MXXVII. MXXVIII] 42
Hiena[12] grabewarth *b* 32^{a} 43
Peta peizza *b* 32^{a} [MXXV^{a}. MXXVI. 44
MXXVII] 45
Saturegia chenila *a* conil *b* 32^{a} [MXXV^{abc}. 46
MXXVI. MXXVII. *vgl.* MXXVIII] 47
Allium[13] gnoblůch *b* 32^{a} [MXXV^{abcd}. 48

[1] *vermutlich* De creta, *rest einer nach* Mala punica *ausgefallenen gl.* Mala cidonia, *vgl. Gll. Salom. bl.* 124c [2] *die gll. am rande. die verweise zeigen, dass die wenigen gll. in diese umgebung gehören, doch entgehen die genaueren bezüge* [3] *dies und die folgenden deutschen worte bis* steinvurz *stehen hinter den lat.* [4] *darauf* Musa aquilina [MXXVIII] [5] *hinter* Malua [6] *daneben* mo (*federprobe?*) [7] *auch diese nr vereinigt verschiedene bestandteile: zunächst die kräuternamen von* MXXV, *am schluss ein glossar oder ein stück eines solchen, das in* MXXXI *aufnahme fand, in der mitte stehen worte die an einer stelle auffällige verwandtschaft mit* MXIV. MXXVIII *bekunden* [8] *die deutsche gl. fehlt a* [9] *nur.* apa. *e. zu erkennen a, ohne gl.* [10] Sisimbrium *b* [11] *ohne gl. b* [12] *diese und die nächste gl. am rande von der hand des textes nachgetragen b, die erste ein hier ungehörig eingemischter tiername, s. oben* 81, 17 [13] *ohne gl. a*

Digitized by Google

Ve. 1.

1 MXXVIII]
2 Cepe zibolle *ab* 32ª [MXXV^{c}. MXXVIII]
3 Porrum phorro *b* 32ª [MXXV^{a}. MXXVIII]
4 Ascolonium[1] Aslŏch *a* aslouch *b* 32ª
5 [MXXV^{abc}. MXXVI. MXXVII]
6 Serpillum ueltchenila *a* ueltconil *b* 32ᵇ
7 [MXXV^{c}. MXXVII. *vgl.* MXXVIII]
8 Anetum tille *ab* 32ᵇ [MXXV^{abc}. MXXVI.
9 MXXVIII]
10 Lubisticum lubstech[2] *b* 32ᵇ [MXXV^{abcd}.
11 MXXVII. MXXVIII]
12 Burciola burzih[2] *b* 32ᵇ
13 Nasturcium kresso *b* 32ᵇ Cresse *a*
14 [MXXV^{acd}. MXXVII. MXXVIII]
15 Plantago wegerich[2] *b* 32ᵇ [MXXV^{acd}.
16 MXXVII. MXXVIII]
17 Seramenta Sŏzminza[3] *a* sŏzmínz *b* 32ᵇ
18 Vrtica nezil[2] *b* 32ᵇ [MXXV^{abc}. MXXVIII]
19 Cerifolium[4] keruilla *a* keruela *b* 32ᵇ
20 [MXXV^{ac}. MXXVII]
21 Pastinacha[5] mŏrha *a* morha *b* 32ᵇ
22 [MXXV^{ad}. MXXVIII]
23 Rafanus Rathich[6] *a* ratih *b* 32ᵇ [*vgl.*
24 MXXV^{acd}. MXXVII. MXXVIII]
25 Colicintia Colgerser *a* colgerser[7] *b* 32ᵇ
26 Pepo Phedemo *a* erdapphil *b* 32ᵇ
27 [MXXV^{bd}. MXXVII. MXXVIII]
28 Cucurbita churbiz *b* 32ᵇ [MXXV^{acd}.
29 MXXVII. MXXVIII]

Absinthium wermŏt *b* 32ᵇ [MXXV^{abcd}. 30
MXXVII. MXXVIII] 31
Banacea[8] Reinuano *a* reinuan *b* 32ᵇ 32
Capistea[9] kabuz *ab* 32ᵇ 33
Filix farm[10] *b* 32ᵇ [MXXV^{c}] 34
Muscus mſes *b* 32ᵇ 35
Chitisus cle *b* 32ᵇ 36
Thima plomen[11] *b* 32ᵇ 37
Carduus distil *b* 32ᵇ 38
Saluater[12] aler *a* alere[13] *b* 32ᵇ 39
Bethonica betonia *a* bathoni *b* 32ᵇ 40
Apium ephih[14] *b* 32ᵇ [MXXV^{abcd}. MXXVII. 41
MXXVIII] 42
Piretrum bertherā *a* perthrā *b* 32ᵇ [MXIV. 43
MXXVIII] 44
Zuzur[15] zituar *a* cítwar *b* 32ᵇ [MXIV. 45
MXXVIII] 46
Reganon Ruta *ab* 32ᵇ [MXIV. MXXVIII] 47
Gingibrium ingib *a* gigniber *b* 32ᵇ 48
Baca lauri[16] lorbere *b* 32ᵇ [MXIV. MXXVIII] 49
Letifagus[17] saluſa *a* saluei *b* 32ᵇ [MXXV^{a}] 50
Mora swarzb *a* swarzber *b* 32ᵇ 51
Faccinia[18] hertb *a* herdber *b* 32ᵇ 52
Colos[19] hintb *a* híntber *b* 32ᵇ. 53
Botrus winb[3] *b* 32ᵇ 54
Rumix prâm *b* 32ᵇ [MXXXI] 55
Rumice pramber *b* 32ᵇ [MXXXI] 56
Retemus[20] chamo *b* 32ᵇ 57
Prate prawte[21] *b* 32ᵇ 58

[1] Ascolinū *b* [2] *die deutsche gl. fehlt a* [3] *zweifellos entstellt: etwa aus* Sarmenta sarmeiza MXII? [4] Cerofoliū *b* [5] Pastinatia *b* [6] *davor* m^{a} *von später grober hand a* [7] *darauf* Rapa *ohne gl. b* [8] = Tanaceta [9] *aus* Caputia, *woher auch das deutsche wort stammt* (*vgl. DWB* 5, 9) [10] *oder* farin *b* [11] *darauf* l flores *ohne gl. b* [12] Saluatyr *und nach der folgenden gl. b. das jedesfalls verderbte lat. wort ist mir unverständlich.* enula *wird* MXXXI *durch* alar, MXXXVII *durch* alaer *widergegeben: liegt dabei eine verwechslung von* Elna (= enula) *mit* Alnus *vor?* [13] *darauf* Ysopus *ohne gl. b* [14] *darauf* Piper *ohne gl. b* [15] Zuzv, *dann loch a* [16] *der anfang der letzten zeile der oberen hälfte des bl.* 2ª *ist gänzlich weggeschnitten a, jedesfalls stand keine deutsche gl.* [17] *nur die oberen spitzen von* l *und* f *sowie die abbreviatur für* us *erhalten a. l.* Lelifagus [18] Fa, *dann abgeschnitten a* [19] *oder* Colas *b, in a nur undeutliche spuren; das wort ist mir unverständlich. dann stand in a noch ein wort ohne gl., und am rande von derselben groben und späten hand, die* 582, 23 m^{1} *zusetzte,* marrub *und darüber* reinvan. *darauf fehlen wahrscheinlich* 2½ *zeilen a* [20] = Racemus [21] *mir unverständlich*

Digitized by Google

Ve. 1. — *Mones Anz.* 8, 94 = *Germ.* 26, 401

1 Balbugine[1] hasilwrz *b* 32[b] [MXXXI]
2 Mulsum soröf[2] *b* 32[b]
3 Matianv[a] chutín[3] *b* 32[b]
4 Mandragora alrun *b* 32[b]
5 Nigella ratín *b* 32[b] [MXXXI]
6 Solsequia ringel *b* 32[b] [MXXXI]
7 Doma[4] gressi *b* 32[b] [MXXXI]
8 Bletv[a] stir *b* 32[b] [MXXXI]
9 Lapatum cle *b* 32[b] [MXXXI]
10 Sentex keffoldra *b* 32[b] [MXXXI]
11 Solata woluesper *b* 32[b] [MXXXI]
12 Flammon[5] wllín *b* 32[b] [MXXXI]
13 Artimesia[6] biboz *b* 32[b] [MXXVIII. MXXXI]
14 Papirum[7] pinoz[8] *a* piniz *b* 32[b] [MXXXI]
15 Ozimum wildersenif *a* wildersenf *b* 32[b]
16 [MXXXI]
17 Simhitu swa[r]zwrz *a* swarzwíz *b* 32[b]
18 [MXXXI Consolida]
19 Litiride[9] sprincwurz *a* sprincwrz[10] *b* 32[b]
[MXXXI] 21
Lapatium[11] pletecha *b* 32[b] p . . . . . *a* 22
[MXXXI] 23
Lappa cleddo *b* 32[b] kl . . . *a* [MXXXI] 24
Canniua[12] Hanif *b* 32[b] [MXXXI] 25
Millefolium[13] Gartíuua *b* 32[b] [MXXXI] 26
Cicuta Scherilinch *b* 32[b] [MXXXI] 27
Acer[14] gund[e]reb *b* 32[b] [MXXXI] 28
Maluua[15] papil[16] *b* 32[b] [MXXXI] 29
Buca[17] senif *ab* 32[b] 30
Fungus swam *a* suâm[18] *b* 32[b] [MXXXI] 31
Tanacetum rineuano *b* 32[b] [MXXXI] 32
Celidantia scelliuurz[19] *b* 32[b] [MXXXI] 33
Lingua ceruina hirzwrz *a* 34
Colocasia[20] wildiuminza *a* uufldminzza 35
b 32[b] [MXXXI] 36
Abrotanum kertewurz *a* kertewrz[21] *b* 32[b] 37
[MXXXI] 38
Pepones[14] bebinun *b* 32[b] 39

MXXXI[22]

Clm. 4583 *f.* 47[a].

20 Artemesia biboz [MXXVIII. MXXX]
Asolonium aschlŏch 40

[1] = Vulgagine [2] *l.* scrŏf [3] *sodann* Doalca *oder* Doalta (= Boalca; *aber auch Zs. f. d. ph.* 9, 202, 291 Doalta) *ohne gl. b* [4] *verderbt aus* (Car)doma (*vgl. CGL* 544, 60 Cardomo nasturcio) *oder aus* Dama(sonius) nasturcius ortolanus *CGL* 610, 47. 622, 73? *vorausgesetzt natürlich, dass* gressi *die urspr. form ist, nicht* grensich *von* MXXXI [5] *s.* 557, 30. *hier beginnt die untere hälfte von* 2[a] *a; zu erkennen ist noch . . ammo . . , ob darüber und über dem folgenden worte eine deutsche gl. stand, lässt sich des schnittes halber nicht feststellen* [6] Artemesia *a* [7] papiris *a, wie es scheint* [8] pinoz *sehr zweifelhaft a* [9] *ich sah etwas wie* luriđ *in a* [10] *es folgen in b die baumnamen* MV[a] *und dann erst der rest der kräuternamen, der in a sich unmittelbar anschliefst* [11] *das lat. wort erloschen a* [12] *von dem lat. wort nur das schliefsende* a *zu sehen, die deutsche gl. erloschen a* [13] Millefol *a. die deutschen gll. über diesem worte und den drei nächsten erloschen a* [14] *s. oben* 581, 41. 582, 26 [15] Maltiua *b* [16] *darauf* Sisimbriū *ohne gl. b* [17] = Eruca [18] *darauf* Petsilinum *ohne gl. b* [19] *darauf* l Celidonia idem *b* celidonia potentilla Dictamnū Dacontea origonum centumnodia aaron spica celtica Panicula *ohne gll. a* [20] Calocafia *b* [21] *darauf* Granū solis *ohne gl., womit das bl. schliefst, a* [22] *die beziehung dieser nr zu* MXXVIII *resp.* MXIV *wird durch die mehrfach gleiche folge der gll. bewiesen. aufserdem besteht nahe verwandtschaft mit einem teile von* MXXX

Digitized by Google

Mones Anz. 8, 94. 95 = *Germ.* 26, 401. 402

1 Cepe[1] zvviuulle [MXXVIII]
2 Allium Chloblŏch [MXXVIII]
3 Appium ephich [MXXVIII]
4 Anetum tilli [MXXVIII]
5 Arnoglossa et Plantago wegerich
6 [MXXVIII]
7 Acera gundereba [MXXVIII. MXXX]
8 Malum terre Erdaphel[2]
9 Azarum haselwrze [MXXVIII *anm.*]
10 Abrotanum gartwrze [MXXVIII. MXXX]
11 Acturela[3] sprinchwrze [MXXVIII]
12 Absintium wermŏt [MXXVIII]
13 Agrimonia fichwrze[4]
14 Gladiolum swertvcha[5] [MXXVIII]
15 Accitula ampher[6] [MXXVIII]
16 Alumen cossoldor
17 Aconita hemer[6]
18 Barba iouis[7] hŏsvvrz
19 Asparago rotonabel
20 Alga semit
21 Ampellus liela[8]
22 Asparilla sastenhowe
23 Basilisca basilia[9]
24 Boletum buliz

Basamita[10] biwrze 25
Buglossa óhsenzvnge 26
Baldamonia bervvrze 27
Sanina[11] seuine 28
Briorua[12] tuualm 29
Bedullatica[13] wentelisca 30
Bletus[14] stier [MXXX] 31

Cerefolium cheruel 32
Carduus distil [MXXVIII] 33
Canasum[15] hanif [MXXVIII. MXXX] 34
Cicuta scerlinch [MXXVIII. MXXX] 35
Celidonia scellevvr|[16] [MXXVIII. MXXX] 36
Cuminum chumi[17] 37
Coriandrum cholinder 38
Cotognidium citlant 39
Centenodia wegetreta 40
Cepe aschlŏch 41
Camitriu| gamandr|[18] 42
Camomella wolfhunha[19] 43
Cerussa pliwiz 44
Cinoglossa hundezunga 45
Colocasia wildieminze [MXXX] 46
Carix sair 47
Colaconia siwrze[20] 48

[1] *die aus der alphabetischen folge herausfallenden gll. sind synonyma entweder zu umgebenden kräuternamen oder zu fehlenden.* Cepe *hier gehört zu* Asolonium, *s. unten* 584, 41 [2] Erdaphel *von späterer hand; die eigentliche gl. war das folgende* Ciclamina, *vgl. CGL* 588, 7 Ciclaminus aristolozia rotunda *und* 592, 39 Malum terrae aristolozia rotunda [3] *l.* Actureda [4] *die deutsche übersetzung fällt auf* [5] swertvcha] t *sieht wie* i *aus.* Gladiolum = Acorus [6] *später nachgezogen. CGL* 582, 40 Eleborus niger .i. tora; *Alphita p.* 10[b] toram i. herbam uenenosam [7] = Ayzon [8] *CGL* 587, 7. 607, 28 Ampellus uitis alba [9] *darauf* Beta, inola *oder* uiola: *verwechselt mit dem CGL* 587, 71. 608, 67 *nur durch éine gl. getrennten* Bacicla .i. uiola? [10] *l.* Balsamita [11] *l.* Sauina. = Bracteos [12] *an das graphisch nächstliegende* Brionia *ist der deutschen gl. wegen, die unten* 586, 15 Mandragora *widergibt, schwerlich zu denken* [13] *vgl. dazu* Bedullacia *oben* 486, 12 [14] = Blitus [15] *l.* Canafum [16] *abgeschnitten. l.* scellevvrz [17] chumi] i *undeutlich, vielleicht* o [18] *l.* gamandre (*vom* r *nur ein rest*) *oder eher lat.* gamandrea *wie* MVIII. MXII. MXVIII. *davor* Centauria, fel terre [19] *vielleicht* (*im sinne von* Lupi pecten, *s. unten* 586, 4) wolfchempha? [20] *Diefenbach nimmt, schwerlich mit recht, entstellung aus* Colofonia *an. bestcht zusammenhang mit* Colciconi *oben* 496 *anm.* 8, *dh. wol* colchicum, *und dachte bei dem verderbten wort der glossator vielleicht an* sihen colare?

Digitized by Google

Mones Anz. 8, 95 = *Germ.* 26, 402

1	Barbarica surich[1]	Flamon vvllin [MXXX] 24
2	Dictamnum wisvvrze [*vgl.* MXXVIII]	Gentiana scertvvrzo 25
3	Doma grensich [MXXX]	Gummi fliedem[10] 26
		Geron[11] chranwrze 27
4	Sorolugium.[2] l eliotropium ringelo	
5	[MXXVIII]	Hermalda[12] bugga 28
6	Ermodactilia citlosa [MXXVIII]	Herba uenenata[13] hannenvvrze 29
7	Eruta tulli[3]	Herba graminis[14] bŏchwrze 30
8	Elleborum hemere	Herba mercurialis heimwrze 31
9	Menta[4] minza	Herba britannica himelbrant 32
10	Hedera ederbovm	Hisquiamum Pilisa 33
11	Hesbura[5] hunichischievvvrz	
12	Enula alar	Irudo egela[15] 34
13	Septemneruia[6] wegetretta	Isquibula givvanch[16] 35
14	Marubium[7] antorn	
		Lubisticum iubistech[17] [MXXVIII] 36
15	Feniculum fenichel [MXXVIII]	Lappa chletta [MXXVIII. MXXX] 37
16	Fenicum fenic	Lens linsa [MXXVIII] 38
17	Fungus svvam [MXXX. *vgl.* MXXVIII]	Lapatium pleticha [MXXVIII. MXXX] 39
18	Fraga bere [MXXVIII]	Lantiolata rippa 40
19	Febrifuga matreia[8]	Litagiria.[18] vl argentum uiuum quoch- 41
20	Frasia selphela [MXXVIII]	silber 42
21	Frafolium ertebereblat	Lactuca latich 43
22	Fastidium sode	Lentigon rusile[19] 44
23	Fisetula[9] ehuuarn	Lupinum vihebona 45

[1] *ob Schmeller* 2², 325 *das wort richtig einreiht, ist mir zweifelhaft; ich stelle es lieber zu den bei Pritzel-Jessen* 346 *f gesammelten formen. in diesem falle könnte* Cuculo panis *die gegengl. gewesen sein* [2] Sorolugium (*vgl. unten* Solologium) *entstellt aus* Solsequium *unter einwirkung von* (H)orologium [3] *gemeint* Eruca tilli. *darauf* Vrtica. *vgl. CGL* 545, 42 Edeno urtica (591, 61 Iden[16]) [4] = (H)ediosmus [5] *die lesung ist zweifelhaft, es könnte auch* Necbura *stehen. Diefenbach identificiert das wort mit* Espurium, Esbrium: *das ist aber, da die deutsche gl. sonst* Euforbium, Elleborum nigrum *widergibt, nicht wahrscheinlich* [6] *geschrieben* VII neruia. = Eptapleuron (*pseudo-Apulejus c.* 2) [7] = Eupatorium, *s. CGL* 538, 65 [8] *oder* matroia, *keinesfalls* matreza, *da* z *hoch geht* [9] *s. oben* 556, 33 [10] *s. oben* 474, 11 [11] *s.* 557, 56 [12] *sonst unbelegt; es scheint erst aus dem deutschen namen* hermalter (*Diefenbach s. v.* artemisia) *abgeleitet, vgl. auch* 546, 6 Schosmalte [13] *wahrscheinlich* = Herba scelerata *pseudo-Apulejus c.* 9 [14] *vgl. Alphita p.* 73ᵃ *mit anm.* [15] *darauf* Ilisirica maior ē so, *zu* solago *zu ergänzen* [16] *die gl. ist vielleicht mit Diefenbach* = *oxíβaia* (Squibola i. stercora dura *Alphita p.* 174ᵇ) *und* gidvvanch *zu nehmen* [17] *l.* lubistech [18] Litagiria] g *aus* r *corr.* = Litargira [19] *DWB* 8, 1538

Digitized by Google

Mones Anz. 8, 95. 96 = *Germ.* 26, 402. 403

1	Lactiride sprinchvvrze [MXXX]	26
2	Laurentiana[1] rotvvrz	27
3	Lapatum chle [MXXX]	28
4	Lupipecten chemphe	29
		30
5	Milium hirse	31
6	Maratrum fenichil	32
7	Millefolium garue [MXXVIII. MXXX]	33
8	Mufa mies [MXIV. *vgl.* MXXVIII]	34
9	Marubium antorn	
10	Meatrix atich [MXXVIII]	35
11	Malua papele [MXXVIII. MXXX]	36
12	Maura drôsewrze [MXXVIII]	37
13	Mentastrum rosseminzæ [*vgl.* MXXVIII]	38
14	Marona[2] hônersdarm	39
15	Mandragora twalm[3]	40
16	Melantium .i. gît, protwrze[4]	
		41
17	Nasturcium. ł cardamonium chresso	42
18	[MXXVIII]	43
19	Pipinella[5] pôchwrze	44
20	Nepeta[6] wizminza [*vgl.* MXXVIII]	45
21	Nigella raten[7] [MXXX. *vgl.* MXXVIII]	46
		47
22	Origanum zirminza [*vgl.* MXXVIII]	48
23	Ozimum wildersenif [MXXX]	49
24	Oxilapatium waspletecha	50
		51
25	Porro sectilis snitelôch	52

Peta malta [MXXVIII Beta]	
Potentilla grensich	
Portilaca purcil [MXXVIII]	
Pastinaca morha[8] [MXXVIII]	
Polipodium eihvarm ł Selareia insusce[9]	
[*vgl.* MXXVIII]	
Papirus ł iuncus pinz [MXXX]	
Praca[10] Prachvvrze	
Saxifriga[11] steinvvrze[12]	
Raphanum chren [*vgl.* MXXVIII]	
Radix ratich [MXXVIII]	
Resina harz [MXXVIII]	
Rumix Pram [MXXX]	
Rumice Prambere [MXXVIII. MXXX]	
Rogio rieze[13]	
Satureia. ł Serpillum chonela ł timbria	
camilla [MXXVIII]	
Stelabium hopho[14]	
Sanguinaria spongras[15] [MXXVIII Mufa]	
Sprintilla niesewrzæ [MXXVIII]	
Sambucus holar [MXXVIII]	
Samsucus lauendula [MXXVIII]	
Sennetion selplacha	
Semperuiua singrône	
Solata wolbere [MXXX]	
Seneion[16] eizpreste	
Consolida[17] svarzwrze [MXXX Simhitu]	

[1] *nicht belegt* [2] *s.* Moron MIX. MX [3] *vgl. CGL* 585, 1 Mandragora herba quę odorem habet grandem qui hominem extra mentem facit. *darauf* Mel uulpinum. ł fel terre, ciclamina (fel terrae *ist sonst* centaurea, cyclaminos *dagegen* malum terrae; mel uulpinum *vermag ich nicht nachzuweisen*) [4] *darauf* Millemorbida, morella (*CGL* 626, 59) [5] *kann (als unkraut) gegengl. zu den beiden nächsten worten sein, oder es ist in der hs. um eine zeile zu hoch gesetzt* [6] Nepeta] *das zweite* e *aus rasur* [7] *darauf* Nitrum *ohne gl.* [8] *darauf* Pentafion, quinq; foliũ (*CGL* 627, 44). Petrosilinum, .i. benedicta [9] *l.* Selareia. *darauf* Peonia, astula [10] *aus dem deutschen gebildet? zusammenhang mit* Prate *oben* 582, 58? [11] = Pipinella [12] *darauf* Personatia, lappa (*CGL* 627, 53 Persenatia idest drauoca, 626, 7 Lappa idest drauoca) [13] *mir unverständlich* [14] *darauf* Sisimbrium, eraclea (*CGL* 560, 64) [15] *l.* sporigras [16] *l.* Senecion [17] Consolida . . . symphicum idem *Alphita p.* 45ª. *darauf* Splenion, lingua cerui (*CGL* 628, 71)

Digitized by Google

Mones Anz. 8, 96 = *Germ.* 26, 403

1 Solsequia bumbelwrze[1]	Tubura ertnŏz	21
2 Solologium. ł solsequium ringil[2] [MXXX]		
3 Sentex hufhalter [MXXX]	Vetonica betonia	22
4 Scelerata sunnenwirbel	Wlgago haselvvrze [MXXVIII. MXXX]	23
	Verbena isnvvrze[4] [*vgl.* MXXVIII]	24
5 Tanacetum reinevan| [MXXX]		
6 Titimallum timila[3]	Yrmindactilia hŏblumen [*vgl.* MXXVIII]	25
7 Tornella turnel	Yppiricon rietoch	26
8 Timum Pinesuga		

2. Glossen zu botanischen Schriften.

L. Apulei de medicaminibus herbarum liber.

[Parabilium medicamentorum scriptores antiqui ex recensione IChGAckermann, Norimbergae et Altorfii 1788, p. 125]

MXXXII

Clm. 17403.

9 (Nomen herbę brionie) Zitwrz[5] 239[a]	(Herbe cardus siluatici) Eberwrz 241[f]	27
10 — LXVI [MXXXIII. MXXXIV]	— CIX	28
11 (Herba uerbascum) wollino 239[c] —	(Herbe mente) Minze 242[d] — CXX	29
12 LXXI	[MXXXIII]	30
13 (Herba chelidonia) Grint[6] 239[d] —	(Herbam anetum) Tille 242[d] — CXXI	31
14 LXXIII [*vgl.* MXXXIV]	[MXXXIII. MXXXV]	32
15 (Mentastrum[7]) Rosseminze 240[b] — XC	(Herbam origanum) dosto 242[e] —	33
16 (Herba ebulum) Atech 240[c] — XCI	CXXII [MXXXIII. MXXXIV]	34
17 [MXXXV]	(Tolle herbam domesticam) huswrz 242[e]	35
18 (Herba titimalli) vvolfeswrz 241[e] —	— CXXIII [MXXXIII]	36
19 CVIII		

MXXXIII

Codex Londinensis Harl. 4986.

20 (Vettonica) Uthonica patōugē[8] 1[*b] — I () Arnoglossa ł plantago wegreich[8] 1[b] 37

[1] *darauf* Stafisagria, *v.* digitos herba (*s. oben* 472 *anm.* 9). *es scheint, als wären die gll.* bumbelwrze (*l.* humbelwrze) *und* sunnenwirbel *mit einander vertauscht:* Scelerata (= apium rusticum) *steht in der hs. unmittelbar unter* Solsequia [2] *darauf* Strignus, uua lupina (*CGL* 628, 62) [3] *wol lat., aus dem plural* titimalla (*oben* 484, 53) *hervorgegangen* [4] *im context. darauf* Valeriana, ualentia, *wol lat.:* valentia *ist bei pseudo-Apulejus c.* 11 *ein name der* artemisia [5] = scitwrz [6] grintwurz = chelidonia *Summ. Heinr.* 103, 16 [7] *dieser name fehlt im text, was aber folgt, stimmt dem wortlaut nach mit Ackermanns capitel* XC [8] *von zweiter hand*

Digitized by Google

— II [MXXXIV]
() Pentafilon vel quinque folium v plet[s1] 2[b] — III
() Ubena[2] l columbina isencrut od̄ taubēcropf[1] 3[a] — IV
() Pilisa Iusquiamus l caniculata. Iusquiamus pilsen[3] 4[a] — V [MXXXIV]
() Viperina[4] Naterwů 4[b] — VI [MXXXIV]
() [Acoros, venerea] selp canta 5[a] — VII [MXXXIV]
() Pede leonis[5] lewen uůz 5[b] — VIII [MXXXIV]
() Apium siluest[s] l . . . wild[s] eppeich[6] wolfwurc 6[a] — IX [MXXXIV]
() [Artemisia] bucha 7[a] — XI
() [Satirion] Natarwurc[7] hamila[8] 8[a] — XVI
Terre malvm erdaphel 9[b] — XVIII *p.* 174, 2. 3
() Proserpinaca anatret 9[b] — XIX [MXXXIV]
() [Nasturtium] cart chresse 10[a] — XXI [*vgl.* MXXXIV]
Furunculos .i. angwezzi[9] 10[a] — XXI *p.* 180 *nr* 5
() Minor camemelon Cletto[9] 11[a] — XXIV [MXXXIV]
() Brittannica Himilprant[9] 12[b] — XXX
() Equiseia[10] hartinheuui[11] 14[b] — XL
Gallicrus haninfůz[12] 15[b] — XLV *z.* 1
() Gallicrus haninůz[11] 16[a] — XLV
() Polion Chonilo[11] 19[a] — LVIII
() [Polion] Quenula[13] 19[b] — *ib.*
() Benedicta Hasinuůzz[14] 20[b] — LXII [MXXXV]
() Verbena Isinenin[15] 22[a] — LXV
() Brionia schizwurc[14] 22[b] — LXVI [MXXXII. MXXXIV]
() Heraclea haninchamp[14] 24[a] — LXXII
() Celidonia schellewurc[14] 24* — LXXIII [MXXXIV]
Acinos uchumilinga 25[a] — LXXIV *p.* 240, 24
() Seneseion[16] rolacha[17] 25[b] — LXXV
() [Mercurialis] heimwurc[18] 28[b] — LXXXII [MXXXIV]
() [Inula campana] Alant[18] 33[b] — XCV
() Nomina Absinthii Wermůt[19] 35[a] — C [MXXXV]
() [Carduus] Distil[18] 38[a] — CIX
() Appium[18] ephich[20] 40[b] — CXVIII [MXXXIV]
() Menta[18] Minzza[20] 40[b] — CXX [MXXXII]
() Anetum[18] Tille[20] 41[a] — CXXI [MXXXII. MXXXV]
() Origanum[18] Oste[20] 41[a] — CXXII [MXXXII. MXXXIV]
() [Semperviva] huswurc[18] 41[b] — CXXIII [MXXXII]

[1] *von zweiter hand* [2] *l.* U'bena. verbenacam *Ed.* [3] Iusquiamus pilsen *von zweiter hand* [4] vipina *von zweiter hand* [5] *von zweiter hand* [6] *bis hieher von zweiter hand* [7] *durchstrichen: die gl. war für das vorhergehende* Dracontea *bestimmt* [8] *nicht belegbar* [9] *das lat. und deutsche wort rot* [10] *l.* Equiseta [11] *das lat. und deutsche wort rot* [12] *untergeschrieben* [13] Quenula *rot* [14] *das lat. und deutsche wort rot* [15] *das (rote) lat. und das deutsche wort durchstrichen. auch bei Cockayne Leechdoms* 1, 171 *und im CGL (s. oben* 471 *anm.* 31) *wird* Peristereon *mit* Verbena *identificiert, das in Ackermanns texte fehlt, doch s. p.* 230 *anm.* 2 *und vgl. c.* 4 [16] Senecion *Ed.* [17] *das lat. und deutsche wort rot* [18] *rot* [19] *die lat. worte und das deutsche rot* [20] *von zweiter hand*

Digitized by Google

MXXXIV

Codex Oxoniensis Jun. 116 F.[1]

1 Plantago wegeric — II [MXXXIII]
2 Verbenaca uarna[2] — IV
3 Hyoscyamus pilsa — V [MXXXIII]
4 Viperina natirwrz — VI [MXXXIII]
5 Herba venerea selbzantam — VII
6 [MXXXIII]
7 Leontopodium lewinuûz — VIII [MXXXIII]
8 Apium risus, scelerata wolfuûrz — IX
9 [MXXXIII]
10 Artemisia bletechā[3] — XI
11 Dracontea drachenwûrz — XV
12 Proserpinaca anatret — XIX [MXXXIII]
13 Nasturtium cresso — XXI [*vgl.* MXXXIII]
14 Cameleon[4] chelito ł chletto — XXIV
[MXXXIII] 25
Papaver sylvaticum wildermago — LIV 26
Dictamnum wizwûrz — LXIII [MXXXV] 27
Solago major[5] miua[6] 28
Brionia scitwrz — LXVI [MXXXII. 29
MXXXIII] 30
Celidonia scellawrz ł erintwrz[7] — LXXIII 31
[MXXXIII. *vgl.* MXXXII] 32
Mercurialis heimwurz — LXXXII 33
[MXXXIII] 34
Apium epfich — CXVIII [MXXXIII] 35
Origanum ctosta[8] — CXXII [MXXXII. 36
MXXXIII] 37
Feniculum fenichal — CXXIV 38

MXXXV[9]

Codex Cassellanus Phys. et h. nat. fol. 10.

15 (13[b]) (Splenium) .i. hirceszunge — LVII
16 (15[a]) Leporis pes .i. hasenuut — LXII
17 [MXXXIII]
18 Diptamnus uuisuuorz — LXIII [MXXXIV]
19 (19[b]) Felicem .i. Farn — LXXVI
20 Gramen .i. demgras[10] — LXXVII
21 (20[a]) Gladiolum .i. suerdele — LXXVIII
22 Dencium dolore[11] zansuere — LXXIX
23 *p.* 248, 19
24 (23[b]) Ruta .i. Rute — LXXXIX
(24[b]) Ebulum .i. adech — XCI [MXXXII] 39
(25[b]) Saxifrega .i. Steinuarn — XCVII 40
(26[a]) Hedera .i. wende — XCVIII 41
(26[b]) Serpullum .i. colle — XCIX 42
Absencium uuere mueda — C [MXXXIII] 43
(27[a]) Saluia i. Selu[l]e — CI 44
Coliandrum collin der — CII 45
(27[b]) Portulaca purcel la[12] — CIII 46
Cerefolium (28[a]) kerue la — CIV 47
Sisimbrium Sissimbra — CV 48

[1] *nur in Junius copie erhalten unter der überschrift* Appendicula glossarii M ex alio [*als* Voss. lat. 78 8°, *s. unten* MXXXIX] veteri codice MS[to] depromta [2] *l.* isarna [3] *die gl. gehörte ursprünglich wol zu dem* XIV *folgenden* Lapathon [4] chamaemelon *Ed.* [5] *fehlt in Ackermanns text (weil nur variante zu* L*), steht aber in dem des ATorinus (De re medica, Basileae* 1528*) p.* 113[a] *als cap.* LXIII *unmittelbar nach* Dictamnum [6] *verderbt* [7] *l.* crintwrz [8] *es stand wol* c[l]osta [9] *die gll. rühren bis auf die letzte von zwei händen her, einer des* X/XI *jhs., und einer des* XII*: die letztere schrieb alle durch vorgesetztes .i. gekennzeichneten gll. und* 589,22. *sämmtliche gll. auſser* 589,15. 19—22 *stehen in, über oder neben dem den betr. kräuternamen illustrierenden bilde* [10] denngras *polygonum aviculare Pritzel-Jessen* 296[a] [11] dolorem *Ed.* [12] purcel la *unterhalb des bildes; im bilde selbst ist* Sissim bra *ausradiert*

Digitized by Google

1 (28b) Lilium .i. lilie — CVII
2 (32a) Anetum dil le — CXXI [MXXXII.
3 MXXXIII]
(33b) Brasica saluatica brachwrz[1] — 28
CXXVII 29

MACER FLORIDUS DE VIRIBUS HERBARUM.[2]

[ed. LChoulant, Lipsiae 1832. — Reufs bezeichnet den anhang zu dessen ausgabe von Walafridi Strabi Hortulus, Wirceburgi 1834]

MXXXVI

Clm. 614.

4 De artemesia[3] biboz 11a — I [MXXXVII.
5 MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
6 De abrotano stabewrz 11a — II
7 [MXXXVII. MXXXVIII. MXLI]
8 De absinthio wermŏt 11b — III
9 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
10 De vrtica nezila 12a — IV [MXXXVIII.
11 MXXXIX. MXL. MXLI]
12 De allio gnoblouch 12b — V [MXXXVIII.
13 MXXXIX. MXL]
14 De plantagine wegerich[4] 13a — VI
15 [MXXXVII. MXLII]
16 De apio epphich 15a — VIII [MXXXVII.
17 MXL]
18 De savin:a seuenbôm[5] 15a — XII
19 [MXXXVIII. MXXXIX]
20 De nepita nebe 16a — XV
21 De pvlegio poleia 16b — XVI [MXXXIX.
22 MXL]
23 De fenievlo venechil 17a — XVII
24 [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
25 Renibus lendent 17a — 690
26 De lactvca ladduch[6] 17b — XX
27 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL.
MXLI] 30
De liliis lilia 18a — XXII [MXXXIX] 31
De timbra grece[7] satureia latine cho- 32
nila[8] 18b — XXIII [MXXXIX. *vgl.* 33
MXXXVIII. MXL. MXLI] 34
De enula alant[9] 19a — XLIV [MXXXVII. 35
MXXXVIII. MXXXIX. MXL] 36
De lolio ratte 19b — LXIV [MXXXVII. 37
MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI] 38
De cicuta scerilinch 19b — LXV [*vgl.* 39
MXL] 40
De menta mince 20a — XLVII [MXXXVII. 41
MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI] 42
De cepis zibolle. ł flanza 20b — XXXIII 43
[MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX] 44
De sinapi seniph 20b — XXXV 45
[MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. 46
MXLI] 47
De pastinaca mŏrhſla 21b — XXXVII 48
[*vgl.* MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. 49
MXL. MXLI] 50
De serpillo uelteonila 21b — XXXIX 51
[MXL. MXXXIX. *vgl.* MXXXVII. MXXXVIII. 52
MXLI] 53

[1] *von dritter hand (saec.* XII) *quer neben dem bilde. endlich steht noch* 34b *über dem bilde der* Mandragora (CXXIX) *von einer hand des* XIV *jhs.* Mandragora. alrûen
[2] *jüngere deutsche gll. verzeichnet Choulant s.* 23. 25; *andere aus Clm.* 4583 *sind in Mones Anz.* 8, 96 *f gedruckt* [3] *sämmtliche gll. am rande* [4] *darauf* 14a De rvta (VII) *ohne gl.* [5] *darauf* 15b De porro (XIII) *ohne gl.* [6] *darauf* 17b De rosa (XXI) similiter [7] grece *übergeschr.* [8] *darauf* 18b De saluia (XXIV) similiter [9] *darauf* 19a De ysopo (XLV) similiter *und* 19b De lapithio (LXIII) *ohne gl.*

Digitized by Google

Wiener jbb. 40 *Anzeigebl.* 18

1 De cerefolio keruela 22ᵃ — XXVII
2 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
3 De coriandro chulindir 22ᵃ — XXIX
4 [*vgl.* MXXXVIII]
5 De papauere mago[1] 22ᵇ — XXXII
6 [*vgl.* MXXXIX. MXL]
7 De aneto tille 25ᵇ — X [MXXXVII.
8 MXXXVIII. MXXXIX]
9 De betonica bathania[2] 25ᵇ — XI
10 [MXXXVII. MXXXIX. MXL]

De acidula ampherre[3] 27ᵃ — XVIII 33
[MXXXVII. MXXXVIII. *vgl.* MXL] 34
De nasturtio chresso[4] 28ᵇ — XXX 35
[MXXXVII. MXXXIX. *vgl.* MXL. MXLI] 36
De boglossa ohsenzung 29ᵃ — XXXIV 37
[MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI. *vgl.* 38
MXXXVII] 39
De caule chôl[5] 29ᵃ — XXXVI 40
[MXXXVIII. MXXXIX. MXLI] 41

MXXXVII

Codex SFloriani XI, 54.

11 De arthemesya[6] bivuz 73ᵃ — I [MXXXVI.
12 MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
13 De abrotano stabwurz 73ᵃ — II [MXXXVI.
14 MXXXVIII. MXLI]
15 De absinthio wermût 73ᵇ — III [MXXXVI.
16 MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
17 De plantagine wegreich 75ᵃ — VI
18 [MXXXVI. MXLII]
19 De apio ephich 76ᵇ — VIII [MXXXVI.
20 MXL]
21 De altea alte 77ᵃ — IX
22 De aneto thille 77ᵇ — X [MXXXVI.
23 MXXXVIII. MXXXIX]
24 De betonica Patoeni 78ᵃ — XI [MXXXVI.
25 MXXXIX. MXL]
26 De nepita donerswurze 79ᵇ — XV
27 De acedula amphir 81ᵃ — XVIII
28 [MXXXVI. MXXXVIII. *vgl.* MXL]
29 De semperuiua Hőswrz 81ᵇ — 740
30 De portulaca purcil 81ᵇ — XIX
31 [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
32 De lactuca laddich 81ᵇ — XX [MXXXVI.

MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI] 42
De libustica Lustech 83ᵃ — XXV 43
[MXL] 44
De astritio astriz 83ᵇ — XXVI [MXXXVIII. 45
MXLI] 46
De cerifolio chervil 83ᵇ — XXVII 47
[MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL] 48
De atriplice malten 83ᵇ — XXVIII 49
[MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI] 50
De narstutio Cresso 84ᵃ — XXX 51
[MXXXVI. MXXXIX. *vgl.* MXL. MXLI] 52
De eruca wildsenif 84ᵇ — XXXI 53
[MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI] 54
De cepis zwiwel 85ᵇ — XXXIII 55
[MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX] 56
De boglossa ohsenwurz 86ᵃ — XXXIV 57
[*vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. 58
MXL. MXLI] 59
De synapi Senif 86ᵃ — XXXV 60
[MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. 61
MXLI] 62
De pastinaca vel morhe 87ᵇ — XXXVII 63

[1] *darauf* 23ᵃ De violis (XL), 24ᵃ De centauree (LIII), De germandrea (LIX), De aristologio (XLI) *ohne gll.*, 24ᵇ De marrvbio (XLII) similiter, 25ᵃ De altea (IX) *ohne gl.* [2] *darauf* 26ᵇ De anteno (XIV) *ohne gl.* [3] ampherre *von anderer hand. darauf* 27ᵇ De portulaca (XIX), De ligusticis (XXV), 28ᵃ De ostricio (XXVI), De atriplice (XXVIII) *ohne gll.* [4] *darauf* 28ᵇ De eruca (XXXI) sinapis alba [5] *darauf* 30ᵃ De origano (XXXVIII), De vulgagine (XLVI) *ohne gll.* [6] *sämmtliche gll. rot am rande*

Digitized by Google

Wiener jbb. 40 *Anzeigebl.* 18. 19

[MXXXIX. MXL. *vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXLI]
De origano dost vel zirmunz 87b — XXXVIII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De serpillo chunil 88a — XXXIX [MXXXIX. *vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXL. MXLI]
De aristoloica biberwurz 89a — XLI
De marubio andorn 89b — XLII [MXL. MXLII]
De yri Swercel 89b — XLIII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De enula alaer alant 90a — XLIV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De bacarra haselwurz 90b — XLVI Asarum [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De menta minze 91a — XLVII [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De peonia peoni 91b — XLIX [MXXXIX. MXLI]
De celidonia Schellewurz 92b — LII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De centauria erdgalle 93a — LIII [MXXXIX]
De dragontea drachenwurz 93a — LIV
De ellebero Nieswurz 93b — LVI [MXXXVIII]
De nigro elleboro hunischwurz 94a — LVII
De verbena isin 94b — LVIII
De morella Nahtscaht 95b — LX [MXXXIX]
De iusquiamo bilsen 95b — LXI [*vgl.* MXXXIX]
De malua papil 96a — LXII [MXXXVIII. MXXXIX]
De lapato Pletich 96a — LXIII [*vgl.* MXXXIX. MXL]
De lolio ratun[1] 96b — LXIV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

[1] *auf bl.* 97a *folgen gesammelte kräuternamen, welche von* Plantago minor *an sämmtlich dem* IV *buche des Summarium Heinrici entnommen sind und dessen reihenfolge einhalten. ich trage sie hier auf grund einer abschrift von p. ACzerny nach, da ich die SFlorianer hs. erst kennen lernte, als der text des Summ. bereits gedruckt war. die eingeklammerten zahlen verweisen auf ihn.* Aristolocia vel biberwurz. Tormentilla siewurz (101, 20). Revmatica chranchsnabel (102, 62). Brasia sabeia (*l.* salbeia). Millebordida druswurz (104, 60). Elleborum album nieswurz (102, 6). Elleborum nigrum hŝnischwurz vel schterwurz (*vgl.* 102, 11). Alnus ł alant. Sanguinaria ł umbdreta (100, 59). Rvmicedo ł baumloup. Barsyca ł chol. Timulus vel humulus hoph. Atriplex malt. De pyretro ł perhtram (= *Macer* LXVII?). De basilisca vel gentiana ł entian (= *Reufs p.* 101, III). Plantago minor vel arnoglossa minre wegreich (100, 48). Lupinum montanum pfrimnia (101, 29). Herba scelerata vel apiastellum vel apium rusticum prennewurz vel hanwurz (101, 35). Dictamnum album wizwurz (101, 60). Dictamnum nigrum gihtwurz (102, 1). Lappa klecta (102, 16). Lapatum acutum vel ebolum attich (102, 24). Centauria maior erdgalla (102, 29). Centauria minor vel febrefugia matran (102, 33). Ibiscum vel atritea vel malua siluastica ibisca (102, 38). Cinoglossa huntswurz (102, 48). Solopandria hirzeszunge vel hirzwurz (102, 53). Celidonia maior vel hyrundina schellewurz vel grintwurz (103, 16). Celidonia minor vł Senetion rietachel vel peinwurz (103, 24). Edera ephů (103, 32). Edera nigra ebhowi (103, 36). Filix farm (103, 40). Basilica madelger (104, 22). Choliandrum krollo (104, 26). Lactaridia vel citucatia sprinchwurz (104, 32). Stringnum vel strignos vel herba salutaris vel viua lupina ramestra (104, 37). Cardopana eberwurz (105, 47). Gladiolum vel hyrcus swerzela (106, 31). Carix riet (106, 36). Carectum riethe (106, 39). Alga vel saliunca rietgraz (106, 43). Genteramia vel italica chazenzagel (107, 32). Cardus distel (107, 37). Cardone karta (107, 12). Ovipparum schafthave (107, 19). Sarminia wildchervil (104, 7). Colandrum cholgras (108, 19). Lactuca lattich (108, 43)

Digitized by Google

MXXXVIII

Codex Pragensis VII G 25.

1 [Arthemesia] Bibot 15ᵃ — I [MXXXVI.
2 MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
3 De Abrotano Stabuurt[1] 15ᵃ — II
4 [MXXXVI. MXXXVII. MXLI]
5 De absinthio wirmode 15ᵇ — III
6 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]
7 De vrtica nitele 16ᵇ — IV [MXXXVI.
8 MXXXIX. MXL. MXLI]
9 De Allio cluflok 17ᵇ — V [MXXXVI.
10 MXXXIX. MXL]
11 De Plantagine Wegbrede 18ᵃ — VI
12 [MXXXIX. MXL. MXLI]
13 De apio Miric 20ᵃ — VIII [MXXXIX.
14 MXLI]
15 De Sauina Seuenbom 20ᵇ — XII
16 [MXXXVI. MXXXIX]
17 De feniculo venckel 23ᵃ — XVII
18 [MXXXVI. MXXXIX. MXL]
19 De Lactuca Lathek 23ᵇ — XX [MXXXVI.
20 MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
21 De timbra veltcunile 24ᵇ — XXIII
22 [MXLI. *vgl.* MXXXVI. MXXXIX. MXL]
23 De Envla Alant 25ᵃ — XLIV [MXXXVI.
24 MXXXVII. MXXXIX. MXL]
25 De lolio Raden 26ᵇ — LXIV [MXXXVI.
26 MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
27 De cicute wodevvspele[2] 26ᵇ — LXV
28 [MXXXIX]
29 De Menta Minte 27ᵃ — XLVII [MXXXVI.
30 MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
31 De Cepis cibolle 27ᵃ — XXXIII
32 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX]
33 De Sinapi Sanep 28ᵃ — XXXV [MXXXVI.
34 MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
35 De Pastinaca Wildemora 29ᵃ — XXXVII
[MXLI. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. 36
MXL] 37
De Serpillo Gartkunile 29ᵃ — XXXIX 38
[MXLI. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. 39
MXL] 40
De Cerefolio keruele 29ᵇ — XXVII 41
[MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL] 42
De Coriandro Creander 30ᵃ — XXIX 43
[*vgl.* MXXXVI] 44
De Gamandrea Gunderebe 32ᵇ — LIX 45
De Marrubio Greander 33ᵃ — XLII 46
[MXXXIX. MXLI] 47
De malua peppele 33ᵇ — LXII [MXXXVII. 48
MXXXIX] 49
De aneto dille 34ᵃ — X [MXXXVI. 50
MXXXVII. MXXXIX] 51
De cestron bacca 34ᵇ — XI [MXLI] 52
De Camomilla wisebloma 35ᵇ — XIV 53
[MXL] 54
De Acidula Ampherre 36ᵃ — XVIII 55
[MXXXVI. MXXXVII. *vgl.* MXL] 56
De Portulaca Burgula 37ᵃ — XIX 57
[MXXXVII. MXXXIX. MXL] 58
De Ostricio Gerese. uel ostriz 37ᵇ — 59
XXVI [MXXXVII. MXLI] 60
De atriplice Melda 38ᵃ — XXVIII 61
[MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI] 62
De Boglossa Ossentugge 38ᵃ — XXXIV 63
[MXXXVI. MXXXIX. MXL. MXLI. *vgl.* 64
MXXXVII] 65
De Caule Col 38ᵇ — XXXVI [MXXXVI. 66
MXXXIX. MXLI] 67
De Origano dosto 39ᵇ — XXXVIII 68
[MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI] 69
De ỳri. uel illirica Suardele 40ᵃ — 70

[1] Stabuurt] rt *verrieben und unsicher die ae. pflanzennamen* 1888 *s.* 50 *f*)

[2] *vgl. ags.* wôdewistle (*dazu JHoops Über*

Digitized by Google

Sum. 65. 66. — *Im.* 406. 407. 409

XLIII [MXXXVII. MXXXIX. MXL]
De vvlgagine haselvvrt 40[b] — XLVI [MXXXVII. MXXXIX. MXL]
De Senecion Burnekerse 42[b] — LI [MXLI]
De Celidonia Scheluurt 42[b] — LII [MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De Colubrina. ł draconica Wechdistil 43[a] — LIV [MXLI]
De ellebore nisuurt 44[a] — LVI [MXXXVII]
Agarici holvvrt[1] 45[b] — *Reuſs p.* 101, II, 1
Proserpinatia wegedreda 46[a] — *Reuſs p.* 102, IV [MXXXIX]
De Lvpinio wicbone 46[b] — *Reuſs p.* 103, VI [MXXXIX]
De Eliotropia Reggele 46[b] — *Reuſs p.* 103, VII (Solsequium) [MXXXIX]
De Saliunca Salewide 47[a] — *Reuſs p.* 104, VIII [*vgl.* MXXXIX]
De Sambuco holender 47[a] — *Spur.* 3 [MXXXIX]
De verbena isenhart 47[b] — LVIII [MXXXIX]
De Maruella uel stringo drusuurt 48[b] — LX
De Eruca haderik. ł wildesenep 49[a] — XXXI [MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De Malua[2] peppele 49[b] — LXII [MXXXVII. MXXXIX]
De Thure wiroch 52[b] — LXXVI [MXXXIX]

MXXXIX

Codex Lugdunensis Voss. lat. 8° 78.

(Arthemesia) Biboet[3] 1 — I [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Abrotano) aueruthe[4] 1 — II [MXL]
(Absinthii) wremede[5] 2 — III [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
(Vrticam) Netele[6] 4 — IV [MXXXVI. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Allia[7]) Clufloc 5 — V [MXXXVI. MXXXVIII. MXL]
(Plantago) wegebrede[8] 6 — VI [MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Rute) rude[9] 8 — VII [MXL]
(Alteam) wiltpoppele 10 — IX
(Anetum) dil 11 — X [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII]
(Antemim) hundesblome[10] 12 — XIV
(Rosas) rose 13 — 808
(Ligustica) ligustra .i. megedeblome 14 — XXV
(Aristologie) holewort 15 — XLI [MXL]
(Agarici) agaricus .i. dannensuamp[11] 16 — *Reuſs p.* 101, II

[1] *übergeschr.* (*aber fälschlich über* Agarici *statt über* Aristologie, *s.* MXXXIX) [2] *s. oben* 593, 48 [3] Biboet *sehr verblasst*, et *unsicher; jedesfalls nicht* bifuz. *sodann steht neben v.* 15 Hictericosq; iuuat *am rande von jüngerer hand* hictericos .i. wat'sucht [4] aueruthe] a *unsicher, da von jüngerer hand überschrieben* [5] wremede, *nicht* weremede *scheint zu stehen* [6] *darauf* netele *von and. hand. sodann neben v.* 119 hict'icos *am rande von jüngerer hand* degelesuch [7] Allia] ll *aus corr.* [8] *darauf neben v.* 209 dissint'icos *am rande von jüngerer hand* blot gank, *p.* 7 *neben v.* 215 Ydropicis *desgl.* wat'suchtighen [9] *darauf p.* 9 *neben dem v.* Si caricā iūgas rute. vinoq; coquat˜ (*vor v.* 283) *von jüngerer hand* carica vighen [10] camamilla hundeblome *Nd. jb.* 17, 83, 33, *vgl.* 18, 133 [11] *dazu fügt eine jüngere hand* vl hertsvamp. vl buckesvamp vl fim[e] (*oder* fun[e]) abietis

Digitized by Google

Im. 407. 408

(Zeduar) zeheuere[1] 17 — LXXI
(Betonicam) betonie 17 — XI [MXXXVI. MXXXVII. MXL]
(Sauina) Sauenbom 19 — XII [MXXXVI. MXXXVIII]
(Caulis) kol 19 — XXXVI [MXXXVI. MXXXVIII. MXLI]
(Carcocolla[2]) agrimonia. *l* borewort 21 — *Reuſs p.* 104, IX
(Piperis) peper 21 — LXVI
(Cinnama) cinamome 22 — LXXIII
(Rosa) rosa 23 — XXI [MXLI]
(Acidulam) Sure 24 — XVIII
(Narstu^{r}cia) kerse 25 — XXX [MXXXVI. MXXXVII. *vgl.* MXL. MXLI]
(Papaueris) man 26 — XXXII [*vgl.* MXXXVI. MXL]
(Cepis) Cipolle 27 — XXXIII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII]
(Maluam) poppelle 28 — LXII [MXXXVII. MXXXVIII]
(Apium) Merec 29 — VIII [MXXXVIII. MXLI]
(Ysopum) ysope 30 — XLV [MXL. MXLI]
(Erucam) witsenep[3] 31 — XXXI [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Cerifolio) keruele 32 — XXVII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
(Pastinace) more 32 — XXXVII [MXXXVII. MXL. *vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXLI]
(Gentiane) enciane 33 — *Reuſs p.* 101, III, 1
(Iri) Sverdeige[4] 35 — XLIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
(Portulata) borhele 36 — XIX [MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
(Atriplicem) melde 36 — XXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Synapi) senap 36 — XXXV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Yrigeron . . . senecium) ĉcewort[5] 38 — LI
(Iusquamum[6] . . . caniculatam) belne[7] 39 — LXI [*vgl.* MXXXVII]
([Saliuncae[8]]) wihe[9] 40 — *Reuſs p.* 104, VIII [*vgl.* MXXXVIII]
(Isatis[10] . . . gaisto) rode[11] 40 — LV
(Herbam cui foliis nomen de mille dedere[12]) karuwe 40
(Boglossa) ossantũhe[13] 41 — XXXIV [MXXXVI. MXXXVIII. MXL. MXLI. *vgl.* MXXXVII]
(Marrubium) greander 41 — XLII [MXXXVIII. MXLI]
(Liqueritis) lac^{t}ie 42 — *Reuſs p.* 103, V
(Lilia) lilie 42 — XXII [MXXXVI]
(Proserpinatia) secundum quosdam weghetrede 43 — *Reuſs p.* 102, IV [MXXXVIII]
(Origani) Dost 44 — XXXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Beoniam) peonie 45 — XLIX [MXXXVII. MXLI]
(Saluia) salu^{e}ghe 46 — XXIV [MXL]
(Serpillum) : : : : konele[14] 47 — XXXIX

[1] *l.* zedeuere *Hoffmann* [2] Sarcocolla *Ed.* [3] witsenep] w *aus corr.* [4] Sverdeige] g *recht zweifelhaft* [5] *l.* crvcewort [6] Iusquiamum *Ed.* [7] *vgl. Nd. jb.* 18, 138 [8] *von dem ersten vers dieses capitels stehen nur die anfangsworte* npmis site *(rest der zeile leer) in der hs.* [9] *l.* wide [10] satis *hs., initiale nicht ausgemalt* [11] *Pritzel-Jessen* 343 [12] *das mit diesem vers beginnende capitel finde ich in den mir zugänglichen ausgaben nicht* [13] ossantũhe] t *unsicher* [14] *davor scheint* felt *(oder* gart?*) ausradiert;* felt *steht auch von anderer hand übergeschrieben. vgl. unten* 596, 48

Digitized by Google

[MXXXVII. *vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Centauree) aurine l erdgalle 48 — LIII [MXXXVII]
(Solis sponsa) Righele[1] 48 — *Reuſs p.* 103, VII [MXXXVIII]
(Sambuci) Holend'en. Ahorn[2] 48 — *Spur.* 3 [MXXXVIII]
(Enula) alant 49 — XLIV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
(:Asarum) haslewort 49 — XLVI [MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
(Celidonie) Scelwort 50 — LII [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Elleborum) Scāponie 51 — LVI
(Elleborum nigrum) suart scāponie 53 — LVII
(Piretrum) bert'am 53 — LXVII
(Ciminum) kome 54 — LXIX
(Spicam . . . indica nardus) kattenst't 54 — LXXV
(Lactuce) ladhech 55 — XX [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Puleii) polleige 55 — XVI [MXXXVI. MXL]
(Feniculum) venikol[3] 57 — XVII [MXXXVI. MXXXVIII. MXL]
(Coriandri) Sprincwort 58 — XXIX
(Lolium) rade 59 — LXIV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Cicute) wedewesle[4] 59 — LXV [MXXXVIII]
(Lupini) vicbonen 60 — *Reuſs p.* 103, VI [MXXXVIII]
(Galgana[5]) galegan 60 — LXX
(Gamedreos) gamādrea[6] 60 — LIX
(Garofilum[7]) necheleke 61 — LXXII
(Nepitam) Stiminte[8] 61 — XV
(Draconteam) nad'wort 62 — LIV [MXL]
(Melisophilos Barochum) bensuhe 63 — L [MXLI]
(Strignu . . . Murellam) nathscede 64 — LX [MXXXVII]
(Lapati) ladeke[9] 64 — LXIII [MXL. *vgl.* MXXXVII]
(Aloe) aloe[10] 65 — LXXVII
(Satureia) : : tkonele[11] 70 — XXIII [MXXXVI. *vgl.* MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Thus) wiroc[12] 71 — LXXVI [MXXXVIII]
(Menta) minte 71 — XLVII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Cipero) radix iunci triangularis. vl witgaligā[13] 72 — XLVIII
(Verbenam) yserēhart 72 — LVIII [MXXXVIII]

[1] *l.* Rīghele [2] Ahorn *von and. hand* [3] *so am wahrscheinlichsten* [4] *dazu fügt eine jüngere hand* wodescerne vel storkesnauel (l *nicht mehr zu erkennen*) [5] Galanga *Ed.* [6] *darunter von and. hand ganz blass* lore *oder* loie, *s. Mnd. wb.* 2, 717[a] [7] Gariofilum *Ed.* [8] *l.* stincminte *Hoffmann, eher* Siminte [9] *dasselbe wort scheint drei zeilen höher ausradiert* [10] *sodann steht p.* 69 *neben* lupinum *in einem p.* 66 *beginnenden abschnitte* Si caput innumeris agitatur pulsibus egrum *von jüngerer hand* vicbona creuctwor (= creuetwort?) [11] *stand urspr.* feltkonele? [12] *darauf in demselben capitel von jüngerer hand neben v.* 2225 olibanū witzwyroc vel libanū *und neben v.* 2228 Origanū dost [13] *sodann etwas tiefer am rande von jüngerer hand* Iūccus tanglularis (*sic*) vel witgalig'

Digitized by Google

MXL

Codex domini Ludovici Pascoli f. 54ᵇ.

1 Artemosia[1] byws — I [MXXXVI.
2 MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
3 Abrotanum ebreize — II [MXXXIX]
4 Absintum[2] wᵉmute — III [MXXXVI.
5 MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
6 Vrtica nessele — IV [MXXXVI. MXXXVIII.
7 MXXXIX. MXLI]
8 Alleum knobloch — V [MXXXVI.
9 MXXXVIII. MXXXIX]
10 Plantago wegebreit — VI [MXXXVIII.
11 MXXXIX. MXLI]
12 Ruta rũte — VII [MXXXIX]
13 Apium eppe — VIII [MXXXVI. MXXXVII]
14 Porrum der lauch — XIII
15 Poleum[3] dᵉ polei — XVI [MXXXVI.
16 MXXXIX]
17 Marratrum vonchil — XVII [MXXXVI.
18 MXXXVIII. MXXXIX]
19 Lactuca[4] letch — XX [MXXXVI. MXXXVII.
20 MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
21 Satureia garttole[5] — XXIII [*vgl.*
22 MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
23 Saluia zalbei — XXIV [MXXXIX]
24 Enula campana alant — XLIV [MXXXVI.
25 MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
26 Ysopus ysop — XLV [MXXXIX. MXLI]
27 Lapatium letiche — LXIII [MXXXIX.
28 *vgl.* MXXXVII]
29 Figella[6] ratin — LXIV [MXXXVI.
30 MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
31 Cicituca[7] vnchirline[8] — LXV [*vgl.*
32 MXXXVI]
33 Menta mincze — XLVII [MXXXVI.
34 MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

Synape zenf — XXXV [MXXXVI. 35
MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI] 36
Pastica vel pastina[9] di morche — 37
XXXVII [MXXXVIII. MXXXIX. *vgl.* 38
MXXXVI. MXXXVII. MXLI] 39
Serpillum veltkole — XXXIX [MXXXVI. 40
MXXXIX. *vgl.* MXXXVII. MXXXVIII. 41
MXLI] 42
Centifolium[10] korbele — XXVII 43
[MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. 44
MXXXIX] 45
Papauer dᵉmo — XXXII [*vgl.* MXXXVI. 46
MXXXIX] 47
Ins[11] swertile — XLIII [MXXXVII. 48
MXXXVIII. MXXXIX] 49
Aristoleia[12] holwurcz — XLI [MXXXIX] 50
Marrubium andorn — XLII [MXXXVII. 51
MXLII] 52
Betonica di betonie — XI [MXXXVI. 53
MXXXVII. MXXXIX] 54
Camomilla wise blume — XIV 55
[MXXXVIII] 56
Acidula zuramp — XVIII [*vgl.* MXXXVI. 57
MXXXVII. MXXXVIII] 58
Portulaca burgele — XIX [MXXXVII. 59
MXXXVIII. MXXXIX] 60
Lubusticum[13] lobstuckil — XXV 61
[MXXXVII] 62
Nasturtium gartcresse — XXX [*vgl.* 63
MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXLI] 64
Atriplex di melde — XXVIII [MXXXVII. 65
MXXXVIII. MXXXIX. MXLI] 66
Eruta[14] wizsenf — XXXI [MXXXVII. 67
MXXXVIII. MXXXIX. MXLI] 68

[1] Artemisia *Ed.* [2] Absinthium *Ed.* [3] Pulegium *Ed.* [4] *dann* Rosa (XXI). Lilium (XXII). Fiolum (XL Violae) *ohne deutsche gll.* [5] *oder* gartwle; *l.* gartcole *s.* 597, 40 [6] Nigellam *Ed.* [7] Cicuta *Ed.* [8] *wol* wtschirlinc [9] Pastinaca *Ed.* [10] Cerefolium *Ed.* [11] Iris *Ed. darnach* Centaurea (LIII). Coriander (XXIX Coriandrum). Gamandira (LIX Gamandrea) *ohne deutsche gll.* [12] Aristolochia *Ed.* [13] Ligusticum *Ed.* [14] Eruca *Ed.*

Digitized by Google

Sum. 65. 66

Buglossa ochsenczūge — XXXIV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI. *vgl.* MXXXVII]

Onganum[1] coste — XXXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

Wlgago hasilwrcz — XLVI [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]

Colub[a]na[2] notirwrcz — LIV [MXXXIX]

Celidonia schelwrcz — LII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

MXLI

Codex Mellicensis K 8.

(Arthemesia Bibot 43^a — 2 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Abrotano) stafwort 43^a — 31 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII]

(Urtica) netile 43^c — IV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Plantago) wegebred[e][3] 43^d — 196 [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Apium) merit[4] 44^a — 332 [MXXXVIII. MXXXIX]

(Betonicam) batca 44^b — 429 [MXXXVIII]

Neptam cattenb[e]n 44^c — 592

Antracas vresme[5] 44^d — 496

(Accidulam) Burgele 45^a — 711

(Lactuce) Lacteke 45^b — 765 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Rosa) Rosa 45^b — 776 [MXXXIX]

(Satureia) Scarlet[6] veltconcle 45^d — 843 [MXXXVIII. *vgl.* MXXXVI. MXXXIX. MXL]

(Strucion ostricium) Giritse ł ostriz 46^a — 907 [MXXXVII. MXXXVIII]

(Narstucia) bru[t]k[i]rse 46^b — 988 [*vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]

(Erucam) hed[e]ric wiltsenip 46^c — 1016 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Atriplicem) meld[e] 46^c — 948 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Lingua bouis) ossentūge 46^d — 1127 [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. *vgl.* MXXXVII]

(Sinapi) Senip 47^a — 1140 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Caulis) Col 47^b — 1201 [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX]

(Pastinace) wild[e] more 47^c — 1264 [MXXXVIII. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]

(Origanus) dost 47^c — XXXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Serpillum) Gartconcle 47^d — 1325 [MXXXVIII. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]

(Fiolas) fiole 48^a — 1343

(Marrubium) Creand[s] 48^b — 1437 [MXXXVIII. MXXXIX]

(Gladiola[7]) Suerdele 48^b

(Ysopum) ysope 48^d — 1503 [MXXXIX. MXL]

(Menta) Minte 48^d — 1569 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Peoniam) peonie 48^d — 1605 [MXXXVII. MXXXIX]

(Mellisophilos) Bensuge 49^a — 1641 [MXXXIX]

(Porrigeron[8]) Brunkarse 49^b — 1664

[1] Origanum *Ed.* [2] Colubrina *Ed.* [3] wegebrede] r *aus* l [4] *nd.* merk [5] *Mnd. wb.* 5, 527^b [6] *l.* Scarlei [7] Gladiola *finde ich nirgends bei Macer, sondern nur in Walahfrids Hortulus* XI; *gemeint aber ist* Iris XLIII [MXXXVII *usw.*] [8] Erigeron *Ed.*

Digitized by Google

Sum. 66. — *Rg.* 5. (*Mones Anz.* 4, 92)

1 [MXXXVIII] [MXXXVIII] 17
2 (Celiconie[1]) Scelewort 49[b] — 1690 Lolium Radel 49[d] — 2015 [MXXXVI. 18
3 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL] MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL] 19
4 (Bracontea[2]) Wehc dhistel 49[c] — 1728

MXLII

Clm. 29108[a].

5 (1[a]) Ictericorum gelsuht — 181 (1[b]) Dissentericos vzganch — 209 20
6 Plantago wegerích[3] — 196 [MXXXVI. Scrophas drus — 214 21
7 MXXXVII] Dissentericorum vzganch — 224 22
8 (Arnoglosam) Arâglossos . . . et vulgo (2[b]) Marrubium andorn[3] .i. marobel[4] 23
9 dicitur. wegerich[3] — 197 — 1437 [MXXXVII. MXL] 24

ANONYME MITTELALTERLICHE COMPILATION ÜBER DIE KRÄFTE DER KRÄUTER.

MXLIII

Clm. 4622.

10 (67[a]) Ancusa rotewrz (71[a]) Folium ellebori albi mosewrz[5] 25
11 (67[b]) Aristologia erdâph er (74[b]) Simphiton beinwalla 26
12 (68[b]) Gamedreos Gundereb (75[b]) Radix polipodii stelpharme 27
13 (69[a]) Capilli ueneris steinvar Pevcedanum[6] vgersamphe[7] 28
14 (69[b]) Cataputia sprincwrz

---

3. GLOSSEN ZU MEDIZINISCHEN SCHRIFTEN.

MXLIV

AESCULAPII LIBER.

[Physica SHildegardis etc., Argentorati apud Ioannem Schottum 1533]

Codex Carolsruhensis Aug. CXX.

15 (Rugantur[8]) z:uhchont 81[b] — *p.* LXI[9] (Loca tuberosa) suuā bacan[10] 83[a] — 29
16 *z.* 1 *p.* LXII *z.* 27 30

---

[1] chelidoniae *Ed.* [2] Dragonteam *Ed.* [3] *von anderer hand* [4] *Pritzel-Jessen* 54. 231 [5] *l.* niesewrz? *dann bl.* 72[a] Marubium anidora (*s. oben* 493 *anm.* 9) *und* 72[b] Flos narcissi Glosvla; *bei pseudo-Apulejus c.* 56 *und im CGL* 541, 9 *wird* Narcissus cynoglosa *genannt* [6] *es steht* Pevcedanū [7] hungersampffer *Pritzel-Jessen* 346 [8] Vrgentur *Ed.* [9] LXII *steht fälschlich gedruckt* [10] *ich nehme ein adj.* suuambac, *unser* schwammig, *an*

Digitized by Google

Hatt. 1, 319

MXLV

EPISTULA ANTHIMI DE OBSERVATIONE CIBORUM.

[VRose Anecdota graeca et graecolatina II, Berlin 1870; die eingeklammerte zahl bezieht sich auf Roses sonderausgabe, Lipsiae 1877]

Codex Londinensis Harl. 4986.

1 Perca agapuz[1] 54[a] — 83, 3 (15, 24) () Porci[2] swin 54[b] 9

MXLVI

CASSIUS FELIX.

[Ed. VRose, Lipsiae 1879]

Codex SGalli 105.

2 Cantabro chlia 170 — 8, 11 Specular[4] spat 174 — 88, 16 10
3 Gesastere[3] uuormo 174 — 88, 11

MXLVII

MEDICINALIS ARS HIPPOCRATIS.[5]

Codex SGalli 877.

4 (34) Findebitur sni dit (37) Pulei cymes feldchonala 11
5 (36) GINGIBAS pilarna Pete melda 12
6 Humore afronito. id ÷ cartuurz[6] Epulitione[7] atuh 13
7 Edera terrestria ebej

MXLVIII

GARGILII MARTIALIS MEDICINAE.

[Plinii Secundi quae fertur una cum Gargilii Martialis medicina ed. VRose, Lipsiae 1875]

Codex Londinensis Harl. 4986.

8 De melone[8] erdapfel[9] 59[a] — *p.* 148, 3

[1] *das lat. wort wie die übergeschriebene deutsche gl. (zu dieser vgl. Schmeller* 1[2], 118) *rot durchstrichen* [2] *diese randgl. dürfte sich auf* platenses vel soleae 83, 12 (15, 33) *beziehen* [3] gesaster *Ed.* [4] specularis *Ed.* [5] *ungedruckte mittelalterliche receptensammlung* [6] *im context* [7] ebullitio *mit* ebuli *verwechselt* [8] De pepone *Ed., s. aber die varr.* [9] *rot durchstrichen*

Digitized by Google

Hatt. 1, 314. — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 980)

MXLIX

PASSIONALIS LIBER.

Codex SGalli 752.

1 Apostoma giswer[1] 279

ML

PSEUDO-PLINIUS.

Codex SGalli 751.[2]

2 (Ramicem) i. hola 244 (*liber* II)

MLI

Q. SERENI SAMMONICI LIBER MEDICINALIS.

[ed. Bachrens, Poetae latini minores vol. III, Lipsiae 1881]

Codex Pragensis VII G 25.

3 Lupini vichbone[3] 55[b] — 82

MLII

THEODORI DIAETA.

[Physica SHildegardis etc., Argentorati apud Ioannem Schottum 1533]

Codex Londinensis Harl. 4986.

4 Frumenti[4] chernin[5] 64[a] — *p.* 234 *cap.* 1

---

4. GLOSSEN ZU RECEPTEN.

MLIII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 146 *f.* 2[a].

5 Diptamni[6] vuizuuurz Mentastro rosses minza 6

[1] *ich entnehme diese gl. den capitelangaben, welche VRose Die lat. Meermannhss. der k. bibliothek zu Berlin* (1892) *s.* 368[a] *mitteilt* [2] *über die von dem gedruckten texte ganz abweichende compilation dieser hs. s. VRose Hermes* 8, 48 *ff* [3] *übergeschrieben* [4] *die hs. hat* De natura frumenti (*rot*). Ordei natura est frigida et humecta, *der druck* De Hordei natura, & ijs quæ ex illo parantur. Hordevm natura frigidum est, & humectum [5] *rot* [6] *aus dem ersten recept* (Puluis contra omnes febres. et contra omnia uenena et omnium serpentium morsus. et contra omnes angustias cordis et corporis) *teile ich nur die übergeschriebenen deutschen gll. mit, das zweite resp. dritte hingegen* 602, 14 *ff gebe ich ganz, weil deutsche und lat. kräuternamen darin gemischt sind*

Digitized by Google

W. (*Eckhart F. O.* II, 980. 981)

1 Nepeta vuizminza	Benedicta Similiter	35
2 Tormentilla turnella	Agrimonia clenicleta	36
3 Acero Gundereba	Menta nigra gartminza	37
4 Aneti seminis tillisamo	Canape semen hanofsamo	38
5 Centonodia Anetret	Basilisca Madalger	39
6 Frassofolia Erdbrama	Cerofolio keruola	40
7 Origano Tosto	Sauina Seuina	41
8 Cauli semen cholsamo	Satureia Quenela	42
9 Solsequia sunneuuiruila	Absinthio vuerimuota[1]	43
10 Plantagine uuegerih	Artemisia pipoz	44
11 Arciotidus chraneuuito	Millefolio gareuua	45
12 Saxifrage Steinprehha	Nimphea uuazaruuurz	46
13 Tanaceta Reinefano		

14 Fac puluerem subtilissimum dabis[2] bibere ad omnes necessitates cum uino ca-
15 lido. uel aqua calida. quantum cum tribus digitis capere potest. mustum. Tilles-
16 samo. dosto. feniculi. semen. Antron. Betenia. Mago. polei. Apii semen. Petrosi-
17 lini. Cumin. Cinamomum. gingiber. galangan. figa. + Infusio capitis. mirra. Sauina.
18 Marrubium. Hûsuuurz. Apium. Feniculum. Thus masculinum. Halasalz. Erdebuh.

MLIV

Rotulus comitum de Mülinen Bernensis.

19 (*p.* 1) Plantago wegerich — 4[3]	Centummedię Musora — 354	47
20 Prassium andorn — 8	Tortat uuindit — 542	48
21 Herbam[4] mercurialem heimuurz — 18	Aprinum fel eber — 609	49
22 Raphanum merirethich — 20	(*p.* 2) Arnoglossę wegerich — 623	50
23 Arnaglossam wegerich — 21	Pulegio poleia — 624	51
24 Burciolam burcel — 25	Semine papaueris magesamo — 625	52
25 Herbam lanariam wullina — 34	Abrotani stabeuurz — *ib.*	53
26 Persici phersichboumes — 62	Persicorum phersehboum — 627	54
27 Iuniperi uuecholtbere — 69	Cleram[8] ebehowe — 628	55
28 Calcatrippam, distil. Zeisiba[5] qui iuxta	Celedoniam scellewrz — 630	56
29 1 . . .[6] | nascitur. qui calcat trippat.	Erucę hederich — 631	57
30 id est ludit. id est carta — 80	Vetonica betonia — 632	58
31 Glandulas Trv̊se — 92	Trifolium cle — 636	59
32 Abrotanum stabivvurz — 230	Apii ephe — 637	60
33 Herbę fafarę[7] wegerich — 231	Feniculi feneches — *ib.*	61
34 Centenodiam Wegedrada — 235	Mel atticum humbelhunek — 638	62

[1] vuerimuota] a *aus* o *corr.* [2] dab *hs.* [3] *diese zahlen beziehen sich auf die zeilen der rolle, deren inhalt im vierten bande vollständig zum abdruck gelangt* [4] Herbā] a *aus* e *corr.* [5] *l.* Zeisila [6] *erloschen. l.* uiam? [7] fafarę] *das zweite* a *aus* o *corr.* [8] *l.* Ederam. *derselbe fehler oben* 495, 20

Digitized by Google

1 Caulium cole — 640
2 Melle attico hunbelhunek — 643
3 Ius saf — 644
4 Atramentum dineda — *ib.*
5 Vetonicam betonia — 645
6 Uerbena isinina — 648*f*
7 Quinquefolium finblata — 650
8 Vetonicam betonia — 651
9 Pegamon wilderuta — *ib.*
10 Abrotani stabewrz — 652
11 Quinquefolium finfblata — 653*f*
12 Allii clobelouch[1] — 656
13 Mentę minza — *ib.*
14 Argillę leimo — 657
15 Ranarum creda — 659
16 Ederę ebehev — 660
17 Hediosmi minza — 661
18 Raphani merredech — 662
19 Betę bizza — 664
20 Simphoniacę bilisa — 665
21 Canaba[2] hanef — 666*f*
22 Calamitis nebeta — 669
23 Quinquefolium finblata — 671
24 Appii ephe — 672
25 Radix urticę nezzila[3] — 675
26 Pegamon wildiruta — 676
27 Quinquefolii finblata — 682
28 Appii ephi — 683
29 Yrium suerde la — 684
30 Celidoniam scellewrz — 686
31 Furfures cliwn — *ib.*
32 Cycutę scernink — 690
33 Sanguisugam egela — *ib.*
34 Auellanæ haselnuz — 691
35 Bacas lauri lorbere — 692
36 Altea ibisha — 693
37 Verminatia isinina — *ib.*
38 Cortice rinda — 694
39 Iusquiamum bilisa — 697
40 Abrotanum stabewrz — *ib.*
Saluinam salbeia — *ib.* 41
Tremula aspa — 698 42
Boalcę ohsenzunga — *ib.* 43
Furfures cliuun — 704 44
Marrubium andorn — 705 45
Pulegium poleia — *ib.* 46
Stercus cvat — 707 47
Pegamum uuildiruta — 709 48
Aneto dille — *ib.* 49
Prassium andorn — 711 50
Abrotanum stabewurz[4] — *ib.* 51
Betonicam betoniā[5] — 717 52
Marrubium andorn — *ib.* 53
Uerbenam isinina — *ib.* 54
Bacas lauri lorbere — 718 55
Intibę burcele — 721 56
Absinthium wermuta — 726 57
Bacas blat — 730 58
Ebuli atach — *ib.* 59
Herbam exceleratam hanenuuoz — 734 [MLV] 60 61
Marrubii andorn — *ib.* 62
Alteę ibischa — 736 63
Verminatiam isinina — 737 64
Absinthio wermuta — *ib.* 65
Plantaginis wegerich — 739 66
Cucurbitę Curbiz — 740 67
Uetonicę betonia — 741 68
Marrubii andorn — 743 69
Artemesiam biboz — 746 70
Senetion eizbresta. selblacha — 748 71
Polepodio eichfarn — 751 72
Quercu eich — *ib.* 73
Plantaginis wegerich — 753 74
Calcis calk — 754 75
Pegamon wildiruta — 756 76
Vitem albam liella — 759 77
Lexiuam louga — 760 78
Gladiolam suerdela — 763 79
Artemesia biboz — 765 80

[1] *undeutlich und unsicher* [2] Canaba *oder* Canabis, *unsicher* [3] nezzila] i *und* a *undeutlich* [4] stabewurz] e *nicht sicher* [5] *l.* betonia

Digitized by Google

1 Cycuta scerninh — 770
2 Sandaraca weiduurz — 774
3 Arsinnicum orhrimint — *ib.*
4 Artemesia biboz — 815
5 Quinquefolia finblat — 818
6 Appii ephi — 819
7 Diptamnum wizwrz — 825
8 Absinthii wermůta — 828
9 Mentę minza — 830
10 Micas brusima — 831
11 Rufa rode — *ib.*
12 Uerbenam isinina — 838
13 Edera ebehowe — 839
14 Urticę nezzilun — 845
15 Edere ebehes — 846

Argentum uiuum queksilber — 848 23
Coliandrum Colinder — 850 24
Glicon poleia — 853 25
Vetonicam betaniă [1] — 854 26
Vetonicę betania — 855 27
Appii ephi — 856 28
Feniculi fenichel — *ib.* 29
Aneti dilli — *ib.* 30
Fęniculi fenichel — 858 31
Vetonicam betania — 861 32
Sinapis senef — 863 33
Abrotani stabeuurz — 867 34
Calamitem ficminza [2] — 869 35
Altea ibisca — 871 36

MLV

Codex SPauli XXV [a]/19 *f.* 26[a].

16 Herbam exsceleratam Hanefuez [3] [MLIV]

MLVI

Codex Bonnensis 218 *f.* 71[b].

17 Cataplasma [4] plastra

MLVII

Codex Pragensis VII G 25.

18 Satureię [5] .i. uelcunile [6] 73[b]
19 Satureia [7] .i. ueltcunilę 74[a]
20 Altéa. idē agrestis malua poppule 74[a]
Verbena .i. isinhart 74[a] 37
Mulsa autem est aqua cum melle .i. scrop [8] 74[b] 38 39

MLVIII [9]

Codex Lugdunensis 191E *f.* 60[b].

21 Gladione [10] radicem Suerdelen
22 Altee radicem Iuesche
Henole radicem Alent 40
Filicis radicem Varn 41

[1] *l.* betania [2] ficminza] c *aus anderem buchstaben corr. l.* fiscminza [3] *diese gl. ist übergeschrieben in einem recepte* Ad stomachi dolorem, *demselben, das auch in der Berner rolle sich befindet* [4] *in dem recept* Ad uentris dolorem aut duriciam siue inflacionem [5] *in einem recept* Contra caliginem oculorum [6] uelcunile *auf rasur* [7] *diese und die folgenden gll. unter der überschrift* De calculo excerpta de Macro: *dh. es sind aus Macer die pflanzen gesammelt, welche gegen steinleiden seiner angabe nach helfen* [8] *vgl.* scruaf 1, 473, 26 *und oben* 583, 2 [9] *sämmtliche gll. in einem recept zu einer heilkräftigen salbe* [10] = Gladiole

Digitized by Google

Zs. 5, 204

1 Malua popele — Ebulum Adic — 12
2 Raphanum pipere — Vngulam hofladeken — 13
3 Petrosilinum petercilie — Solatrum nachtscade — 14
4 Iuvsticum[1] liuestoc — Mentam[2] aquaticam wat'minten — 15
5 Viticella varendebom — Asarabacalam[3] haselwurt — 16
6 Sauina Siuenbom — Sextarium .i. verthedel. ł v cratere — 17

MLIX

Codex Bruxellensis 3714 *f.* 33.

7 Herbam[4] quae uocatur. Siteruurz — groselarium uocatur — 18
8 Cortex[5] radicis sacre spinę. quę uulgo

MLX

Codex Londinensis Harl. 4986.

9 More agrestis[6] swarzpere 79[a] — Herba[10] quę dicitur duriseslizi[11] 80[a] — 19
10 Auellane[7] .i. hasalnuzze[8] 79[b] — Sagimine quod feceris ex illo ueiziden. — 20
11 Sagapinum[9] feltquenila 79[b] — quod dicitur hochrippe[12] 80[a] — 21

[1] = Lubisticum [2] Mentā] a *unsicher, sieht eher wie* v *aus* [3] = Asara baccara (*vgl.* 523,20) [4] *in einem recept* Contra febrem [5] *in einem recept ohne überschrift* [6] *in einem recept* Cataplasma ad reprimendum sudorem [7] *in einem* Antidotum ad libidinem restringendam [8] *im context* [9] *in einem recept* Ad quartanas febres. *über* sagapinum *Alphita p.* 160[a] [10] *in einem recept* Contra cauculum quod dicimus stein; *die deutschen gll. im context* [11] = *nhd.* dürrlitz, dirle *'cornus sanguinea'?* [12] hochrippe *finde ich auch DWB* 8, 1032 *nicht belegt*

Digitized by Google

Rose Lat. Meermannhss. 397. — *F.* (*Zs.* 15, 362). — *Zs.* 5, 365. 366

IV. HIMMEL UND ERDE.

A. ALLGEMEINES.

[*vgl.* 2, 5 *ff.* 4, 20 *ff.* 5, 36 *ff.* 14, 1 *ff.* 15, 64 *ff.* 112, 5 *ff.* 114, 3 *ff.* 116, 1 *ff.* 119, 16 *ff.* 204, 14 *ff.* 205, 25 *ff.* 207, 21 *ff.* 211, 38 *ff.* 351, 1 *ff.* 356, 38 *ff.* 368, 49 *ff.* 379, 49 *ff.* 421, 1 *ff*]

MLXI

Codex Berolinensis Phillipp. 1817 *f.* 18b.[1]

1 Podio Lenon	Tonitru Tonno	16
2 Pausatio Rest	Tempestas hagal	17
3 Umbra Scada	Gelu Fror nordaṫ[2]	18
4 Celum HImmer	Campus Uelt	19
5 Luna Volcan	Pastura ueit^{h}	20
6 Stella Ster		

MLXII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 141b.

7 Celvm himil [MLXIII]	Grando agil [MLXIII]	21
8 Tindia.[3] iris regin: boum^{go} [MLXIII]	Centrum mittehi,^{mil} [MLXIII. MLXIV]	22
9 Arcturus uuagin [MLXIII]	Oriens ôstan	23
10 Pliadas. ł planetas sibinstirne [MLXIII]	Occidens uuestin	24
11 Pruina rifo [MLXIII]	Meridies sundan	25
12 Turbo. nis uu¦ndisprut [MLXIV]	Aquilo nordan	26
13 Turbo. onis kloz[4]	Temporaneus abintroto	27
	Tonitruus donr[5]	28

MLXIII

Codex Selestadiensis f. 124a.

14 Celum[6] himil [MLXII]	Diana ł luna[7] mano	29
15 Titan ł sol sunna	Iris reginboum [MLXII]	30

[1] *die gll. sind am links beschnittenen rande des bl. folgender maſsen eingetragen:* Lenon. poio. | Rest. pausatio. | Scadaūbra. | ⊣Immer. Cel | Volcan luū | Ster Stel | Tonno toñ | hagaltēpesias. | Fror noGelu | daṫ (*davor reste von* r). Uelt (*der zweite strich des* U *aus corr.*). cāp̄ | ueit^{h} pastura | [2] *gemeint* nordat = norderat? [3] *unglossiertes wort.* = Cinthia (*Diana*) [4] kloz] z *aus* h [5] *hieher gehört noch* Fulmen blich *aus* MV^{a} [6] Celum] C *rot* [7] ł luna *übergeschr.*

Digitized by Google

Zs. 5, 366. — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 303). — *F.* (*Zs.* 15, 361). — *Zs.* 5, 366

1 Arcturus wagan [MLXII]	Centrum mittirhimil [MLXII. MLXIV]	21
2 Pliades sibinstirni [MLXII]	Uertex werbo	22
3 Lucifer tagisterno	Colles buhil	23
4 Pruina rifo [MLXII]	Valles tal	24
5 Ros tou	Cliuus halda	25
6 Turbo wiwendi[1]	Paludes mosigistete[2]	26
7 Tempestas thunst	Palus venni[3] :mós[4]	27
8 Grando hagal [MLXII]		

MLXIV

Codex SGalli 299 *p.* 33.[5]

9 Tvrbo vuintespruth [MLXII]	Cronna totmeri	28
10 Centrum mittihimil [MLXII. MLXIII]		

MLXV

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 141[a].

11 Fundus crunt [MLXVI]	Scaber tubist[e]in	29
12 Sabulum sant [MLXVI]	Cratis hurt	30
13 Glarea griez[6]	Vimen kerte	31
14 Carix sahar	Psiatịcum matta	32
15 Scirpus[7] piniz[8] [MLXVI]	Hedera hebeouue	33
16 Caredium[9] sahara [MLXVI]	Muscus mies	34

MLXVI

Codex Selestadiensis.

17 (124[a]) Fundv[e] grunt [MLXV]	Lustrum diurweida	35
18 Glarea. glarea letto[10] parui lapilli ha-	Zizania ratin	36
19 renarum	Scirpv[s] *l* iuncv[s][11] biniz [MLXV]	37
20 Sarectum sahir [MLXV]	(124[b]) Sabulum sant [MLXV]	38

---

[1] *l.* wiwinde *Wackernagel* [2] stete] *das zweite* t *könnte auch* c *sein* [3] venni *übergeschr.* [4] :mós] *rasur von* m [5] *im unmittelbaren anschluss an die verwandtschaftsnamen oben* 425, 51 [6] griez] z *aus* h [7] *es steht* Soirpus [8] piniz] z *aus* h [9] = Carectum [10] letto *übergeschr.* [11] *l* iuncv[s] *übergeschr.*

Digitized by Google

Germ. 8, 298. *Tg.* 3. (*Aretins Beytr.* 7, 285. *Graff Sprachschatz* 1, 627. 628)

B. WIND- UND MONATNAMEN.

[*vgl.* 113, 6 *ff.* 204, 31 *ff.* 405, 22 *ff;* 64, 18 *ff.* 205, 14 *ff.* 406, 14 *ff*]

MLXVII

a = *Codex principum de Wallerstein* 1. 2. (Lat.) 4° 3 *f.* 2ª. *b* = *Clm.* 15825 *f.* 1ª. *c* = *Codex Parisinus* 10195 *f.* 1ᵇ. *d* = *Clm.* 18628 *f.* 105ª.

ωCΘAN *abc* Svbsolanus[1] Ostanuuint *d*
EYPOC Eurus[2] Ostansundan *ad* Ostansvn dan *b* Ost sundant *c*
NOTHUS[3] Euroauster Sundanostan *ad* Svndan ostan *b* Sudan Ostan *c*
CYNΔAN *a* CYNΛAN *bc* Auster qui et Nothus Sundan *d*
LIBONOTHUS Auster africv[a][4] Sundanuuestan *acd* Svndan westan *b*
AFRICUS Lips[5] Uvestansundan *ad* Westan sundan *c* Westan svndan *b*
YYECΘAN *abc* Zephirus. qui et Fabonius Uuestan *d*
ARGESTES[6] Chorus[7] Vuestannord *d*
Uuestannor[d] *a* Westannord *c* Westan nordvn *b*
CIRCIUS[8] Tracias Norduuestan *acd* Nordvn westan *b*
NOPΘ *ab* NOPHΘ *c* Septentrio. qui et Tracias Nordan *d*
AQUILO Boreas[9] Nordostan *acd* Nordastan *b*
UULTURNV[8][10] Calcias Ostannord *abd* Ostan nerd *c*

MLXVIII

Codex Amplonianus 4° 128 *f.* 8ᵇ.[11]

Eurus[12] ostsudan
Aquilo norosterd[13]
Subsolanus ostanuuent
Septentrio nordun
Vulturnius ostnord
Affricus uuestsudā
Fauonius vusten[14]
Euroaust[15] Sudā ostun
Auster Sudan

[1] *die versalien von abd wurden durch gewöhnliche schrift ersetzt* [2] *die griech.-lat. namen fehlen b durchaus. nur* Euros *c, nur* Eurus *d* [3] *fehlt d* [4] Libo Nothus *c,* Libo *auf rasur dafür* Euronothus. affricus *d* [5] AFFRICUS *ohne* Lips *d* [6] ARGESTES *fehlt d* [7] Chor'::] *rasur von* us *c* [8] Cyrcias qui et *d* [9] *beide worte fehlen d* [10] Vulturnus qui et *d* [11] *in einem durch einen durchmesser senkrecht geteilten kreise stehen links die namen* eurus — argrestiˢ (*so und ohne gl.*), *rechts* vulturnius *bis* Fauonius *mit übergeschriebenen deutschen gll.:* euro aust *und* auster *nämlich, die in der mitte der rechten kreishälfte sich befinden, sind durch ein zeichen hinter* Fauonius *verwiesen. aufserdem sondert ein querdurchmesser* argrestiˢ *und* affricus *mit dem darüber geschriebenen* uuestsudā *vom vorhergehenden, und eine unregelmäfsige linie geht unterhalb von* vulturnius *nach links bis zum ende von* norosterd *über* aquilo [12] eurus. aq̣lo *hs.* [13] *l.* nordosterd? nordosten? [14] *l.* vuesten [15] *l.* Euroauster

Wn. 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 57)

MLXIX[1]

Codex Vindob. 1761.

1 (108[b]) Subsolanus Ostroniuuint
2 Eurus Ost sundroni
3 Nubes vuolchan
4 Generat pirit
5 Euro Auster Sund ostroni
6 Calidus vuarm
7 Auster Sundroni
8 Humidus et calidv[s] nascenti vuarm
9 Auster africus Sunduuestroni
Africus Uuestsundroni 16
Tempestuosv[s] unuuintari[2] 17
(109[a]) Zephirus Uuestroni 18
Chorus Uuestnordroni 19
Circius Nordu|uestroni 20
Septentrio Nordroni 21
Aquilo[3] Nord ostroni 22
Uulturnus Ostnord|droni 23

MLXX

Codex Turicensis Rhenov. 67 *p.* 1.

10 Ianuarius . . . ner[4]
11 Februarius hornvnc
12 Marcivs merzo
13 Aprilis abrello[5]
14 Maivs Maio
15 Iunius brachodo
Iulius hovmanodo 24
Augustus ögesto 25
September herbest 26
October herbest 27
Nouenber herb 28
Decenber vvintermanodo[6] 29

---

[1] *diese aus Einhard geschöpften windnamen habe ich aufgenommen, weil sie erweitert und mit zusätzlichen deutschen interlineargll. versehen sind. im übrigen verzeichnete ich weder die wind- noch die monatnamen der Einhardhss. die von Graff benutzten* Eg. 1.—4. *sind von Pertz MG SS* II *ebenfalls herangezogen; dazu kommen der von Pertz aao.* 439 *zwar erwähnte, aber nicht benutzte Einsiedler codex* 323 *s.* 72*f, eine Breslauer hs.* (*Hoffmann Ahd. gll.* XXX), *eine in SOmer nr* 776 (*Mones Anz.* 4, 489), *der Clm.* 19413, *abgedr. Münchner gel. anzeigen* 1857 *sp.* 468 *anm.* 1, *eine Freisinger hs. in den Quellen und erörterungen* 7, 472, *die Schlettstädter hs. f.* 58[a] (*Zs.* 5, 327), *die SGaller hss.* 272. 397 *und* 915 (*Jaffé Bibliotheca* 4, 534. *Hattemer* 1, 336. *SGaller mitt.* 11, 2. *Zs. f. d. ph.* 13, 453. 454), *Clm.* 18059 *f.* 1[b], *Codex Vindob.* 1640 *f.* 137[a], 223 *f.* 33[a] (*Diut.* 3, 359; *darin steht* Auster affricus sundrit undiuesterit, Africus *selbst fehlt*), *Codex Bruxellensis* 1814 *f.* 1[a] — 16[a] *in einem necrolog von Stablo* (*Zs.* 5, 204 *f, wo auch für februar bis september die ae. monatnamen aus Beda De temporum ratione angegeben stehen, welche vollständig in Codex Vindob.* 1885 *f.* 45 *ff, Codex SGalli* 248. 250. 251, *Hattemer* 1, 333 *ff, in der hs. von Valenciennes* B. 5. 66, *Zs.* 5, 205 *sich finden*) [2] *l.* unuuitari [3] Aquilo] o *aus* a [4] *l.* ienner [5] *daneben am rande von and. hand:* abrello merzo | apro abrello [6] *darnach von der and. hand die federprobe:* augustvs winterm; eine *unten auf derselben seite* vnvs. Dvo. zevvene. Tres. drie. quatuor. vire, *die weiteren zahlen ohne deutsch*

Digitized by Google

Em. 31. *Wess.* (*Diut.* 2, 369. 370. 371 = *Germ.* 2, 91. 92. 93)

C. LÄNDER- UND STÄDTENAMEN.

[*vgl.* 115, 19 *ff.* 131, 8 *ff.* 206, 16 *ff.* 207, 16 *ff;* 125, 3 *ff.* 208, 9 *ff*]

MLXXI

a = *Clm.* 22053. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 47ª.

1 Istria peigirae *a* 60ᵇ
2 Hybernia[1] scottono lant *a* 61ª
3 Gallia uualholant *a* 61ᵇ
4 Chorthonicum[2] auh. uualholant *a* 61ᵇ
5 Equitania uuasconolant *a* 61ᵇ
6 Uarea[3] uuascun *a* 61ᵇ
7 Germania franchonolant *a* 61ᵇ
8 Italia lancpartolant *a* 61ᵇ
9 Ausonia auh lancpartolant *a* 61ᵇ
10 Domnoniam[4] prettonolant *a* 61ᵇ
11 Bruteri prezzun *a* 61ᵇ
12 Araues sarci *a* 61ᵇ
13 Ispania benauentonolant[5] *a* 61ᵇ
14 Cyuuari[6] suapa *a* 61ᵇ
15 Pannonia. sic nominatur illa terra. me-
16 ridię danobia. et uuandoli habent hoc
17 *a* 61ᵇ
18 Arnoricus[7] peigiro lant *a* 62ª
19 Istrię paigira *a* 62ª
20 Ister danobia *a* 62ª

Sclauus et auarus huni. et uuinida *a* 62ª 21 22
Palestina iudeonolant. hoc est circa hie- 23
rosolima *a* 62ª 24
Uuandali huni[8] *a* 62ª 25
Et citta[9] auh uuandoli *a* 62ª 26
Pentapoli. sic nominatur illa patria. ubi 27
rapana stat *a* 62ª 28
Luctuna[10] Liutona *a* 62ᵇ 29
Argentoratensis strazpuruc *a* 62ᵇ straz 30
purc *b* 31
Nimitensis [ciuitas *a*] spira *a* 62ᵇ *b* 32
Agrippina cholonne *a* 62ᵇ cho lina *b* 33
Constantinopolis[11] constantinusespuruc *a* 34
62ᵇ constantinispurc *b* 35
Norica[12] reganespuruc *a* 62ᵇ reginespurc *b* 36 37
Allofia radaspona *b* radasponsa *a* 62ᵇ 38
Betfagia pazauua *a* 62ᵇ pazzouua *b* 39
Ualuicula[13] salzpuruc *a* 63ª salzpurch *b* 40
Granipalacium acha *b* 41

[1] *unter der überschrift* Hec nomina de uariis prouintiis *a* [2] *nach* 610, 9. 26 *mues* Chorthonicum *ein synonym zu* Gallia *sein: an* Cortona *darf man also nicht mit Wackernagel* (*Wessobrunner gebet* 77) *denken. ich suche darin den namen Burgund* [3] *vgl. dazu Germ.* 7,470. *auch dies wort ein synonymum des vorhergehenden* [4] Domnoniam *verstehe ich nicht, aber* prettono *und* prezzun *halte ich für identisch und kann in ersterem keinesfalls* prittono *erblicken. ist* Brissen *Ortnit* 5, 3 *zu vergleichen? der geographischen folge der gll. entspräche es durchaus, wenn* Bruteri = Bruttii (*Calabrien*) *wäre* [5] *KHofmann s.* 89; *Lachmann* (*bei Wackernagel* 94) *vermutete* Hesperia *statt* Ispania [6] *Myth.* 180 [7] *dh.* Ager noricus *KHofmann* [8] huni] i *angehängt a* [9] = Scythae *Wackernagel* [10] *davor* De ciui tatibus *a* [11] Constantinopoli *a* [12] *für die folgenden städtenamen weifs ich erspriefsliches nicht beizubringen; nur glaube ich, dass auf die form* Betfagia *statt* Batana, Batauia *das biblische* Bethphage *einfluss geübt hat, und meine mit Wackernagel, dass* Radaspona reganespuruc *zusammengehören* [13] Aliuoula *b*

Digitized by Google

Z. Zs. 16, 2. 3 = *Wattenbach Codd. Col.* 124. — *Zs.* 5, 367. 368

MLXXII

a = *Codex Turicensis* C 164 *f.* 212ᵇ. *b* = *Codex Coloniensis* LXXXI *f.* 62ᵈ.

1 Argentaria[1] strazpurc *a* Strazburg *b*
2 Agripina[2] cholina *a* Colina *b*
3 Nemídona. ł nemeta spira *a* Spira *b*
4 Basilea basala[3] *a* basila *b*
5 Aquas grana .i. acha *a* .i. achb *b*
6 Radasbona [.i. *a*] Regenesburg *ab*
7 Maguncia[4] .i. Maginza *a* maginza *b*
8 Confluentia[5] .i. chobilinza *a* Coucleuza *b*
9 Turegum Zurih *ab*
Constantia .i. Chostinza *a* Costinza *b* 24
Torta aqua .i. zurzacha *ab* 25
Curia .i. chura *ab* 26
Cuma[6] .i. chuma *ab* 27
Vosegus .i. vuasigo *a* uasigo *b* 28
Papigia pauiia *ab* 29
Verona perna *ab* 30

MLXXIII

Codex Selestadiensis f. 132ᵇ.

10 Chura[7] churi
11 Constantia costince
12 Basilea basila. inde basilienses ł sili[8]
13 Argentina[9] strazburk
14 Nemetum spiri
15 Treueris trieren
16 Herbipolis wirziburk
17 Martipolis martirburk[10] ciuitas marti
18 dedicata Mieseburch[11]
19 Parthenopolis magidiburk
20 Zeleucha[12] uocatur tullo ciuitas tuli
21 Neapolis ciuitas[13] niwenburk[14]
22 Leodium[15] inde leodienses lvtecha[16]
23 Mettis mezzi
Batauium[17] baszowa[18] 31
Lingonia vł burgundia burgindon 32
Padresprunna phodelprunnen[19] 33
Salipolis salzpurga[19] ab aqua quę uocatur salzaba[20] 34 35
Verdunum wirtinne 36
Frisingia frisingin 37
Augusta augusburk 38
Trientum triendin 39
Traiectum vztreht 40
Mediolanum meilan 41
Tolosa[21] Losa 42
Vesontium id[22] Bisinza 43
Tesalonica salnik 44

[1] *davor die Zs.* 16, 2 *aus b abgedruckten notizen* (*vgl. dazu Vitae patrum p.* 658ᵃ *und RSchnurr Katechetisches aus der Weifsenburger hs.* 91 (*Greifswald* 1894) *s.* 13 *f*) *auch in a* [2] Agrippina *b* [3] basala] *das mittlere* a *aus corr. a* [4] Mâgontia *b* [5] Conflucia *a* [6] Cumae *b. darauf* Mediolana. s; *a* Mediolana. s. *b* [7] *der ganze abschnitt ist durch Wackernagel abgedruckt; hier wurden nur die deutschen gll. ausgehoben, welche, wo nichts anderes bemerkt ist, interlinear stehen* [8] *dh.* basili [9] Argentina] e *aus* u *corr.* [10] *l.* martisburk *Wackernagel* [11] *im context. l.* Merseburch *Wackernagel* [12] *Wackernagel erklärte 'd. i.* ze Leucha': *was meinte er damit?* [13] *hier ist vielleicht* noua *ausgefallen* [14] *im context* [15] Leodium] o *am zeilenschluss nachgetragen* [16] *im context* [17] *darüber von and. hand* uel Lauriacum [18] *im context* [19] *im context* [20] *im context. l.* salzaha *Wackernagel* [21] *von hier ab andere hand, welche die verdeutschungen im context bringt* [22] id *oder* ul

Digitized by Google

Zs. 5, 368

1 Laodicia ladicce	Betsaida saide	8
2 Philadelfia Phinodelfe [1]	Nicea nikkis	9
3 Ephesus solôger [2]	Nicomedia nikkimîa	10
4 Smirna Stāmerre [3]	Arabia rábi [5]	11
5 Pergamus spergimunt [3]	Egiptus anôpe [6]	12
6 Tirus sûris	Idumêa tumiat [7]	13
7 Tiberiadis tabregis [4]	Ioppe Iâffe	14

[1] *vgl. dazu Wackernagel Umdeutschung* 53 [2] *erklärt von Wackernagel Altd. wb.* 268[b] *aus* Ajassaluk *dh.* Ἅγιος θεόλογος [3] *Wackernagel Umdeutschung* 33 [4] *Wackernagel Altd. wb.* 287[b] *erklärt es aus* Civitas Tiberiadis [5] *Wackernagel Umdeutschung* 32 [6] *Wackernagel Altd. wb.* 13[b] [7] *Wackernagel aao.* 301[a]

Digitized by Google

Em. 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 616. 617 = *Mémoires* 6, 362. — *Em.* 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 623 = *Mémoires* 6, 365

V. DES LEBENS NOTDURFT.[1]

A. NAHRUNG.

[*vgl.* 152, 20 *ff.* 213, 10 *ff.* 370, 64 *ff.* 372, 33 *ff und unten* MISCHUNGEN]

MLXXIV[2]

a = *Clm.* 14689 *f.* 46ᵇ. *b* = *Codex Vaticanus* Reg. 1701 *f.* 2ᵃ⁷.

Lardarium[3] spekhus *b*
Lixa slacteri *b*
Perna spehc *b*
Bachones pachun *a* [MLXXVII. MLXXVIII]
Exungia[4] smerile|p *a* smerelẽp *b* [MLXXVI. MLXXVIII]
Seuum vnslit *b* unslitleip[5] *a* [MLXXVII. MLXXIX]
Aruina unslit *a* [MLXXVII. MLXXVIII]
Adeps spint *b*
Spadula. ł scapula[6] scultra *a* sculdra *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX]
Sal[a]cia uurst *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII]
Lucanicas[7] uursti *a* lebaruurst *b*
Inductiles scupilinga ł slouc|to[8] *a* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII]
Frigidaria sulza *ab* [MLXXVII. MLXXX]
Taraceos[9] zentringa *a* centringa *b* [MLXXX]
Lumbuli lentipratun *a* lentip[r]ato *b*
Minucia[10] inslahti *a* igkislahti *b* [*vgl.* MLXXVII]
Iecur[11] lepara *a*
Splen milzi *a*
Pulmonem lungina *a*
Lucanica panica lepara uurst *a* [MLXXX]
Lucanica[12] aletica prat uurst *a* [MLXXX]
Reticulum nezzismero *a* nezismero *b*

MLXXV

a = *Codex Vaticanus* Reg. 1701 *f.* 2ᵇ⁷. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 46ᵇ.

Sigalis[13] rocho *a* rocco *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX]

[1] *für die glossare dieser abteilung liegen wenig alte fassungen vor: der ursprüngliche umfang jedes einzelnen lässt sich also nur durch vergleichung seiner verschiedenen gestalten ermitteln. dazu kommt, dass gewisse worte so geartet sind, dass sie an sich in glossaren mehrerer categorien auftreten können, aus inneren gründen daher ihre zugehörigkeit zu der einen oder der andern nicht bestimmt zu werden vermag. deshalb wurden die nrn, welche auf gemeinsame vorlage zurückzugehen schienen, unter einander verglichen, die parallelen aus glossaren fremden ursprungs dagegen in den noten angeführt. dort deutet ein 'usw.' hinter einer zahl auf die bei dieser gegebenen verweise*

[2] *hieher gehören auch die oben* 571, 48 *ff mitgeteilten gll.* [3] Lardarium] *verziertes* L *b. überschrift* De carnibᵘˢ *a* [4] Exunia *von zweiter hand corr. in* Exuᵑgia *a* Xunias *b* [5] unslitleip] sl *aus* ti *corr. a* [6] Scapula ł spatula *a* [7] Leucanica *b, diese und die vorhergehende gl. nach* 613, 21 lucanicas ł salsicia *a* [8] ł slouc|to (*l.*-prato) *von zweiter hand a* [9] Tractos *a* [10] Manucia *b* [11] *diese und die beiden folgenden gll. können einem glossar wie* DOCOCLIX *entlehnt sein* [12] lunica *a* [13] Similago *a, auf rasur,* S *verziert*

Digitized by Google

Em. 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 623 = *Mémoires* 6, 365. — *Bibl.* 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308. 309. 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 446. 448)

Spelta dinchil *ab* [MLXXVI. MLXXVIII. MLXXX]
Auena haparo *a* habero *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXIX]
Far amar[1] *ab* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX]
Hordeum[2] gersta *ab* [MLXXVII. MLXXIX. MLXXX]
Frumentvm[3] Weizzi *a* [MLXXVII. MLXXIX]
Bracium[4] malz *ab* [MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX]
Maldrum[5] malt̄ *a* malter *b*
Elissa[6] fochanza *a* fochenza *b*
Placenta p̄eitinc *a*
Basta. ł massa teihc *a* [MLXXVIII]
Milium hyrsi *a* hirso *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXX] 31 32
Git ptuurz *a* protuurz *b* [MLXXVII] 33
Panicium[7] fenih *b* phenih *a* [MLXXVI. MLXXVIII. MLXXX] 34 35
Farina melo *ab* [MLXXVII] 36
Pisa arauueiz *b* arauuez *a* [MLXXVII. MLXXVIII] 37 38
Cicera chihera *a* [MLXXVII. MLXXVIII] 39
Faba pona *b* [MLXXVII] 40
Lentes linsi *b* [MLXXVII. MLXXXI] 41
Prinna huntaz *b* [MLXXVII. MLXXXI] 42
Furfur crûci ł chliuua[8] *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX. MLXXX. MLXXXI] 43 44 45

MLXXVI

a = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *b* = *Clm.* 14584 *f.* 118ᵃ. *c* = *Codex SGalli* 184 *p.* 255.

Perna[9] pache *b* [MLXXIX]
Butirum axnmere[10] *b* [MLXXVIII. *vgl.* MLXXVII]
Exungia smeroleip *a* smerlaip *b* [MLXXIV. MLXXVIII]
Spatula[11] scultarra *a* schulter *b* [MLXXIV. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX]
Sagina smalz *b* [MLXXIX Sagimen]
Salsitia[12] uursti *a* wrst. ł farcimen *b* [MLXXIV. MLXXVII. MLXXVIII]
Indutiles[13] scubilinga *a* scubilinc *b* [MLXXIV. MLXXVII. MLXXVIII]
Minutie kelahere[14] *b*
Armus puoch *b* [MLXXIX]
Aruina smer. ł seuus *b* [MLXXVII. MLXXIX]
Annona fruanta *ac* pfrunt *b* [MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX. MLXXX] 46 47
Spelta dinchil *c* vese *b* [MLXXV. MLXXVIII. MLXXX] 48 49
Sigalum[15] rocco *ac* rogge *b* [MLXXV. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX] 50 51
Auena habaro *ac* haber *b* [MLXXV. MLXXVII. MLXXIX] 52 53
Far[16] amar *abc* [MLXXV. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX] 54 55
Panicum[17] fenih *ac* fenich *b* [MLXXV. MLXXVIII. MLXXX] 56 57
Milium hirse [MLXXV. MLXXVII. MLXXX] 58
Quisquilia helwæ *b* 59
Cantabrum huntvaz[18] *b* 60

[1] amar *von zweiter hand b* [2] Ordeu *a* [3] Frum̄tv *a* [4] Praza *b* [5] Mildrū *a* [6] Elisa *b* [7] *dazu am rande von zweiter hand* ł fenicium *b* [8] ł chliuua *von zweiter hand b* [9] *unter der überschrift* De vtilitatibus *b* [10] *oder* avnmere *b*, v *aus corr.* [11] Spadula *a* [12] Salsicium *b*, *nach der folg. gl.* [13] Inductilis *b* [14] *vermutlich liegt* keslahte *zu grunde* [15] sagilū *a* Sigilum *c* [16] fâr *a* [17] Panicium *c* [18] *gemeint* huntaz, = Brinna MLXXV *usw.*

Digitized by Google

Bibl. 8. — *Zs.* 5, 364. — *F.* (*Zs.* 15, 358)

1 Feces [1] heffen *b*
2 Fermentum [1] lefihevil [2] *b*

Furfur clei *b* [MLXXV. MLXXVIII. MLXXIX. MLXXX] 30 31

MLXXVII

Codex Selestadiensis f. 123[b].

3 Bachones [3] bachin [MLXXIV. MLXXVIII]
4 Aruina ł Auxugium [4] smero ł unslit [4]
5 [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVIII. MLXXIX]
6 Spatula scultirra [MLXXIV. MLXXVI.
7 MLXXVIII. MLXXIX]
8 Salsitia wurst [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVIII]
9 Inductiles scubilinga [MLXXIV. MLXXVI.
10 MLXXVIII]
11 Minutium Ingesneiti [*vgl.* MLXXIV]
12 Frigidaria sulza [MLXXIV. MLXXX]
13 Friskincum [5] friskin [MLXXVIII]
14 Salinator sal[s]man
15 Butyrum cv̊smero ankobinc [6] [*vgl.* MLXXVI.
16 MLXXVIII]
17 Seuum unslit [MLXXIV. MLXXIX]
18 Lardv[s] spek [MLXXIX]
19 Veru spiz [MLXXX]
20 Calamitas harmisunga
21 Annona phrv̊nda [MLXXVI. MLXXVIII.
22 MLXXIX. MLXXX]
23 Pinso [7] gnito
24 Triticum reincurni weizzi [8] [MLXXVIII.
25 MLXXIX]

Hordeum Gersta [MLXXV. MLXXIX. MLXXX] 32 33
Brenna [9] huntaz [MLXXV. MLXXXI] 34
Spelta spelza 35
Far amer [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII. MLXXX] 36 37
ł siligo
Sigalum roggo [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII. MLXXX] 38 39
Auena habiro [MLXXV. MLXXVI. MLXXIX] 40
Git prótwiz [MLXXV] 41
Frumentum weizze [MLXXV. MLXXIX] 42
Furfur Gruzzi [MLXXV. MLXXVIII. MLXXXI] 43
Bratium malz [MLXXV. MLXXVIII. MLXXIX] 44
Milium hirsi [MLXXV. MLXXVI. MLXXX] 45
Farina melo [MLXXV] 46
Feniculum fenichil 47
Fabe bono [MLXXV] 48
Pise arawizzi [MLXXV. MLXXVIII] 49
Lentes linsin [MLXXV. MLXXXI] 50
Vicium wikkvn 51
Ciceres chigirrun [MLXXV. MLXXVIII] 52

MLXXVIII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 140[b].

26 Bachones bachin [MLXXIV. MLXXVII]
27 Exungia smerleip [MLXXIV. MLXXVI]
28 Aruina unsliht [MLXXIV. MLXXVII]
29 Spatula [10] scultirra [MLXXIV. MLXXVI.

MLXXVII. MLXXIX] 53
Salsitia uurst [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVII] 54
Inductilis scubilinc [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVII] 55 56

[1] *vgl. unten* MLXXXI *und* MXCVII [2] = hefi hevil? [3] Bachones] B *rot* [4] ł Auxugium *und* ł unslit *übergeschr.* [5] Friskincum] k *aus* ? o *corr.* [6] ankobinc *übergeschr. hierin steckt wol* anksbint. *vgl.* MCXLV *f.* 32[b] [7] *vgl.* MXCIII. MXCVII [8] reincurni] curn *auf rasur.* weizzi *übergeschr.* [9] Brenna] r *aus corr.* [10] Spatula] p *aus* a *corr.*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 358). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 157 = *Sum.* 42). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 34)

1 Friskinga frussing [MLXXVII]
2 Vdra.[1] ł butyrum ancsm[3]o [MLXXVI.
3 *vgl.* MLXXVII]
4 Prouenna.[2] annona fruonda [MLXXVI.
5 MLXXVII. MLXXIX. MLXXX]
6 Pasta teig [MLXXV]
7 Stipendium ł pastum lipneri
8 Siligo. ł spelta dinchil [MLXXV. MLXXVI.
9 MLXXX]
10 Triticum uuеizze[3] [MLXXVII. MLXXIX]
11 Far amar [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII.
12 MLXXX]
13 Bucella. ł torta snita

Lagana[4] ges,t̊inbrŏt 31
Surculos snitilīga [MLXXXI] 32
Sigalum roggo [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII. 33
MLXXX] 34
Brachium malz[5] [MLXXV. MLXXVII. 35
MLXXIX] 36
Furfur : crus[6] ł chlia [MLXXV. MLXXVI. 37
MLXXVII. MLXXIX. MLXXX. MLXXXI] 38
Placenta flado 39
Panicium fenich [MLXXV. MLXXVI. MLXXX] 40
Cicer chicherra [MLXXV. MLXXVII] 41
Bissas ł aruillas aruuize[7] [MLXXV. 42
MLXXVII] 43

MLXXIX

Codex Vindobonensis 804 *f.* 187[b].

14 Berna bache [MLXXVI]
15 Anxugia. ł aruina smere [MLXXVI.
16 MLXXVII]
17 Sagimen smalz [MLXXVI Sagina]
18 Sepvm unslit [MLXXIV. MLXXVII]
19 Lardus spech [MLXXVII]
20 Scapula schulī [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVII.
21 MLXXVIII]
22 Armus pŏch [MLXXVI]
23 Lucania lugenwurst[8]
24 Ducetum[9] weinstel[10]
25 Fartalia.[11] ł patella phanne
26 Fegedo[12] grieben
27 Rapheola ł artocrea chraphe
28 Paxillus chvchelin
29 Laganvm phanchŏche

Frixum chrose[13] 44
Cuneus weke 45
Annona phrunt. ł prebenda [MLXXVI. 46
MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX] 47
Frumentum. ł triticum waize [MLXXV. 48
MLXXVII. MLXXVIII] 49
Spelta spaltechorn 50
Palea agene. ł helwe 51
Far mele 52
Ordeum gerste [MLXXV. MLXXVII. MLXXX] 53
Auena habere[14] [MLXXV. MLXXVI. 54
MLXXVII] 55
Furfures chliwen [MLXXV. MLXXVI. 56
MLXXVIII. MLXXX] 57
Bracivm malz [MLXXV. MLXXVII. MLXXVIII] 58
Brasicia wirz 59

MLXXX

Codex Vindobonensis 804.

30 (182[a]) Annona phrûnte [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX] 60

[1] (B)udra = Butira? [2] *davor absatzzeichen* [3] uuеizze] zz *aus* hh *corr.* [4] *daneben am rande von and. hand* pasta teig *und darunter von einer hand des* XV *jhs.* amor uincit omnia [5] malz] z *aus* h *corr.* [6] : crus] s *aus* h *radiert* [7] aruuize] z *aus* h *corr.* [8] *l.* lungenwurst *Hoffmann* [9] = Tuccetum [10] = wenstel, *deminutiv zu* wanst. *darauf* Frixorĭ ł sartago [11] *ob* = faritalia *Gll.* 2, 623, 41? [12] *mlt.* ficatum [13] *DWB* 5, 2405 [14] *dann* Polenta *mit folgendem leerem raume*

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 34). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 611 = *Mémoires* 6, 360. — *Bibl.* 8. *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58)

1 Sigale ł sigalo ł magudaris rogke [MLXXV.
2 MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII]
3 Spelta dinchel [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII]
4 Far amer [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII.
5 MLXXVIII]
6 Milivm hirse. ł grivze [MLXXV. MLXXVI.
7 MLXXVIII]
8 Panicum fenih [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII]
9 Legumen smalsat
10 Ordevm gerste [MLXXV. MLXXVII.
11 MLXXIX]
12 Tipsana genschorn
13 Pultis prie [MLXXXI]
14 Episumen. ł obsonivm zûmûse
15 Farcimen sivlle

Farsa wurst 24
Aletica bratwurst [MLXXIV] 25
Lucaniepatica leb[5]wurst [MLXXIV] 26
Frigidani uł gelatina sulze [MLXXIV. 27
MLXXVII] 28
Suffrago hamme 29
Tracenus centerich [MLXXIV] 30
Veru spiz [MLXXVII] 31
Lolifa strucel 32
Furfur ł canabrvm [1] chiwe [2] [MLXXV. 33
MLXXVI. MLXXVIII. MLXXIX] 34
Barbuta [3] scotti 35
Serv (182[b]) chesewazer 36
Butirum milchsmalz 37
Colustrum piest 38

MLXXXI

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2[a1].

16 Lens lentis linsi [MLXXV. MLXXVII]
17 Lens lendis niz [4]
18 Brinna huntaz [MLXXV. MLXXVII]
19 Musicium [5] scimpal
20 Furfur gruzzi [MLXXV. MLXXVII. MLXXVIII]
21 Migma spriu
22 Fêx druosana

Fermentvm theismo 39
Puls pfi [MLXXX] 40
Surculus snidilinc [MLXXVIII] 41
Crustula rinc [6] 42
Ius proth 43
Sorbiciuncula sofmelo 44

B. KLEIDUNG.

[*vgl.* 11, 2 *ff.* 146, 16—152, 48. 173, 22 *ff.* 189, 7—192, 30. 357, 56 *ff.* 375, 47 *ff.* 376, 11 *ff.* 377, 10 *ff.* 397, 32 *ff und unten* MISCHUNGEN]

MLXXXII[a 7]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 262. *c* = *Clm.* 14584. *d* = *Clm.* 14689 *f.* 46[b].

23 Camisa [8] hemidi *a* 122[a] hemede *c* 119[a] [*b.* MXC] 45

[1] *l.* cantabrvm [2] *l.* chliwe *Hoffmann* [3] = Battuta [4] *durch die vorangehende gl. veranlasst; vgl. oben* 452, 4. 453, 49 [5] *vgl.* muscidus *bei Diefenbach* [6] rinc *zweifelhaft* [7] *unter der überschrift* De uestimentis *ab, am rande von zweiter hand d* [8] Camisia ł stamisia *c. die gl. nach der folgenden a*

Digitized by Google

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 449). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58. 59)

Tunica[1] kiuuati *a* 122[a] roche[2] *c* 119[a] [MXC]
Rochum roch *b* [*be*]
Brazile. ł femoralia pruoch *a* 122[a] pruah[3] *b* [MLXXXV]
Tribucnas[4] thiohpruah *b* diohpruohc *a* 122[a] dihprvoh *d* [*bc*]
Fasciola uuintinga *a* 122[a] *b* wintel *c* 119[ab] [*bc.* MLXXXV. MLXXXVI]
Pedules fuoztuocha *a* 122[a] fuaztuah *b* soche *c* 119[b] [*bc.* MLXXXV. MLXXXVI]
Lisinnas lisinun *a* 122[a]
Birrus cappe *c* 119[b] [MLXXXV]
Lacerna choz *c* 119[b]
Penula ł casula sceco *c* 119[b]
Caligas chelissa *a* 122[a]
Calciaria scuoha *a* 122[a] scuaha *b* scue *c* 119[b] [*c*]
Mitra huot *a* 122[a] [MLXXXV. MLXXXVI]
Uuanti[5] hant scuoha *a* 122[a] hant scoha *b* handscue *c* 119[b] hantscvh *d* [*bcd.* MLXXXVI]
Faidulus[6] uezzil *c* 119[b] [*b*]
Armilla pouga *a* 122[a] [MLXXXV. *vgl.* MXC]
Sagum lachan *bc* 119[b] lahcan *a* 122[a] [MLXXXIII. *vgl.* Sagellum *bcd.* MLXXXVI]
Persum[7] uueitin *a* 122[a] weiten *c* 119[b] vveitiniz *d* uueitinaz. ł cerulei coloris uueitinero farua *b* [*b.* MLXXXIII]
Palteum[8] palz. fezzil *b* palz *d* [*c.* MLXXXV]
Saracile[9] feitidi *a* 122[a] *b* fetcide *c* 119[b] [*bcd. vgl.* MXC]
Camisile[10] hemidlachan *a* 122[a] *b* hemetlach *c* 119[b] [*bcd.* MLXXXIII. MLXXXVI. MXC]
Manstruga crusen *c* 119[b]
Coopertorium chuparturi *a* 122[a] chubturi *b* [MLXXXV]
Trugulum[11] fehlahan *a* 122[a] fehizlahhin *d* [MLXXXIII. MLXXXV Stragulum]
Tapetium[11] Tepid *b* [*c.* MLXXXVI. *vgl.* Tapecia MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV]
Lena zussa *a* 122[a] *bd* chusse *c* 119[b]
Tempis[12] loupa *a* 122[a] lauba *b* louba *d*
Cortina linia[13] umpihanc *a* 122[a] umbihang *b* umbahanc *d* vmbehanc *c* 119[b] [MLXXXV. MLXXXVIII]
Tentorium[14] kicelt *a* 122[a]
Linteamina[15] lihlahcan *a* 122[a] lîlachin *d* lihlahan. siue linuuat *b* [*cd.* MLXXXIII. MLXXXIV]
Fulcrum pette *c* 119[b]
Culcita[16] fedarbetti *b* ved[a]pett *c* 119[b] p&i *a* 122[ab] peti *d* [*bc.* MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]
Capitale houpitfului *a* 122[b] hovpitphvlvvi *d* hobit fului *b* hauptfulwe *c* 119[b] [*bc*]
Plumatium[17] uuangari *a* 122[b] *b* vvangari *d* wagare *c* 119[b]
Ceruical chussili *a* 122[b] *d* orchuss *c* 119[b] ahslari *b*
Filtrum filz *c* 119[b] [*b.* MLXXXIV. MLXXXV]
Psiatum hairræ *c* 119[b]
Lectisternium petti streuui *b* [*c. vgl. b*]
Stuppa auurchi *b* [*b.* MLXXXV. MLXXXVI. MLXXXVII]

[1] tunica ł froccū *c* [2] roche] e *aus* t *corr. c* [3] Bracile. pruah. ł femoralia *b* [4] Trubucna *a* Trabucna *d* [5] wanti ł cirotheci *c* [6] *vgl.* MCI *usw.* [7] P̄sū. ł sanditiū *a* Persum ł sandicinvm *d* [8] Baltevm *d*, *nach* 618, 62. *vgl.* MCI [9] *die gl. vor* 618,4 *a.* Sarcile *b* saraci *c* [10] Camisale *a*, *die gl. zwischen* 617,45 *und* 618,31 camiside *c* [11] *vgl.* MCXXXIV *usw.* [12] ł scena *setzen ad hinzu. vgl.* MLXXXIV. MLXXXV. MXCIII [13] Cortina *fehlt b* linia ł cortina *c* [14] *vgl.* MCXII. MCXXVI [15] linteam̄ *d. die gl. nach* 618, 62 *b* [16] culcitrum *c* [17] pulmacium *c*

Digitized by Google

Zs. 5, 363. 364. — *F.* (*Zs.* 15, 357)

MLXXXII[b]

Codex Selestadiensis.

(123[a]) Culc,ra uederbei[it]ta [*ac.* MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]
Capitale houbitphuluwi [*ac*]
Plumati,[c]um Wanchussi
Puluillv[s] chussin
Lenum lila[c]han [MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV Linteum, Lena]
Coopertorium dekkilachan [MLXXXIII. MLXXXIV]
Tussa zussa [MLXXXIV. MLXXXV Tussina]
Lectisternium bettistro [*vgl. ac*]
Filtrum uilz [*a.* MLXXXIV. MLXXXV]
Buculare labal
Villv[s] [1] Willv[s]
Froccum rok [*ac*]
Camisia hemedi [*a.* MXC]
Limbv[s] porti
Femorale ł braca [2] bruoch [MXC]
Sagellum lachan [*cd.* MLXXXVI. *vgl.* Sagum *a.* MLXXXIII]
Bracile bruohgank [3]
Fasciola [4] windinga[*ac.*MLXXXV.MLXXXVI]
(123[b]) Soccv[s] sok [MLXXXVIII]
Tribuca thiabruch [*ac*]
Caliga hosa [MXC]
Pedules uoztv̊ch [*ac.* MLXXXV. MLXXXVI]
Calcei scuohi
Ficones hososcuoha [5]
Vuanti ł cyrothece [6] hanscuoha [7] [*acd.* MLXXXVI]
Baltheum balderich
Sarcile phaiti lanev[s] pannus [8] [*acd. vgl.* MXC]
Camisile hemitlachan [*acd.* MLXXXIII. MLXXXVI. MXC]
Lana wolla [MLXXXV]
Linum flahs [MLXXXVII]
Stuppa awerki [*a.* MLXXXV. MLXXXVI. MLXXXVII]
Persum weitin [*a.* MLXXXIII]
Sandix r:iza [9]
Fenitium wurm
Faidulus u[z]eizil [*a*]
Filum uadim
Stamen warf [*d.* MLXXXVII. MXCII]
Liciatorium mittil [*c*]
Panv[s] spv̊lo [MLXXXV. MLXXXVI. MLXXXVII. MXCII]
Subtemen weuil [*cd.* MLXXXVII. MXCII]
Licia harluf [MLXXXVII. MXCII]
Querela clagunga

MLXXXII[c]

Codex Florentinus XVI, 5.

(140[a]) Culcit[r]as fedirbette [*ab.* MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]
Zomentum hę[l]echa [10] [MLXXXIII.MLXXXIV. MLXXXV]

[1] *vgl.* MCXXXIV [2] ł braca *übergeschr.* [3] *ob das wort aus* bruohbant *verderbt ist, weifs ich nicht mit sicherheit* [4] Fasciola] *das erste* a *aus corr.* [5] *entstanden aus* soscuoha? [6] ł cyrothece *übergeschr.* [7] hanscuoha] *das erste* h *aus* a *corr.* [8] lanev[s] pannus *übergeschr.* [9] r:iza] *rasur von* e; *vielleicht ist auch vor* r *etwas radiert* [10] hę[l]echa] *das zweite* e *aus* i *corr. vgl. oben* 576, 2

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 357. 358). — *Em.* 31.

Capitale houbitfuluue [*ab*]
Plumat,ⁱum fuluuili
Vestimentum. ł indumentum. ł clami[a] geuuate
Ceruical halsare
Cetramentum blacha
Linteamen ¦inuuat [*ad.* MLXXXIV]
Lana cussim[1] lilachin[2]
Coopertorium ubtechę̣ [3]
Linteolos fanu̥n
Lectistern,ⁱum bettistrou [*a. vgl. b*]
Cuna ludra
Ruga zucha[4]
Ora ort
T,u̥̣petium teppith [*a.* MLXXXVI. *vgl.* MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV Tapecia]
Conopeum muggeneze[5] [MLXXXVI]
Manutergia tuuahilla [*vgl.* MLXXXV]
Rocchum roch [*ab*]
Vberruchus ubirruche
Mapula tiehfano
Superduccio ubirzuc[5]
Balteum balz[5] [*a.* MLXXXV]
Melotes. ł pellicias pelliza[5] [MLXXXVI]
Fasciolas uuindinga [*ab.* MLXXXV. MLXXXVI]
Caltiarii scuoha [*a*]
Fibula nusca [MLXXXIV. MLXXXV. *vgl.* MLXXXIII]
Lunula manili
Vuanti. et manices hantscuoha [*abd.* MLXXXVI]
Strofium orol. ł chelatuoch [MLXXXIV. MLXXXV]
Finchones[6] finchun
Sagellum lachin [*bd.* MLXXXVI. *vgl.* Sagum *a.* MLXXXIII]
Lunula nuscili. ł fibula [*vgl.* MLXXXVI]
Capellum ł gale,ʳa ł thiara huot
Institum binda. ł nestilo
Tribrucna teihbroch [*ab*]
Pedules uouztŏcha[7] [*ab.* MLXXXV. MLXXXVI]
Monile. ornamenta mulieris Erdo. uuindinga
Sarcile fettide [*abd. vgl.* MXC]
Camisile hemitlachin: [*abd.* MLXXXIII. MLXXXVI. MXC]
Ciangas hu̥osun
Inaures (140ᵇ) orringa [MLXXXV]
Preuenna risil
Prelum. ł peplum[8] tuoil
Subtemen uueuil [*bd.* MLXXXVII. MXCII]
Liciatorium mittuul [*b*]
Pera cugilla ł ¦ascha[9]
Birrus. ł penula ludo

MLXXXII[d] [10]

Clm. 14689 *f.* 46ᵇ.

Sagellum lachan [*bc.* MLXXXVI. *vgl.* Sagum *a.* MLXXXIII]
Vuanti hantscuoha [*abc.* MLXXXVI]
Cerotege hantscuoha[11] [*ab*]
Saracile fetidiu [*abc. vgl.* MXC]
Camisidem hemitlachan [*abc.* MLXXXIII.

[1] *wol aus* Lena cussa (618, 43) *hervorgegangen* · [2] lilachin] *das zweite* i *aus* a *corr.* [3] *darnach* Tussia. ł hussa. unum sunt; *vgl.* 619, 10 [4] zucha] z *aus* h *corr.* [5] *die* z *aus* h *corr.* [6] *verschrieben für* Ficones, *dann falsch aufgefasst und übersetzt* [7] uouztŏcha] z *aus* h *corr.* [8] peplum *corrigiert das fälschlich geschriebene* Prelum [9] ¦ascha] *rasur von* r [10] *die gll. am rande von zweiter hand* [11] *diese und die folgenden gll. aufser* 621, 31 *und* 33 *im context*

Digitized by Google

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 33. 34). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 624 = *Mémoires* 6, 365

1 MLXXXVI. MXC]
2 Puluinar houbitfului [1]
3 Linteimen lin uuat [*ac.* MLXXXIV]
4 Saganum [2] padelachan
5 Paludamentum sarroch
Stamen vuarf [*b.* MLXXXVII. MXCII] 30
Subtemen uueuel [*bc.* MLXXXVII. MXCII] 31
Vlarcum hulft [MLXXXVI Hulcitum] 32
Birsa huot [3] 33

MLXXXIII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182[a].

6 Puluinar chusse
7 Ceruical uł auriculare wangechusse
8 Plumacivm puster [4]
9 Culcitrum uederbette [MLXXXII[abc]. 10 MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]
11 Spondea bettebret [MLXXXIV. MLXXXV]
12 Zomentum zieche [MLXXXII[c]. MLXXXIV. 13 MLXXXV]
14 Linteamen. uł lena linlachen [MLXXXII[ab]. 15 MLXXXIV. MLXXXV]
16 Camisile hemedelachen [MLXXXII[abcd]. 17 MLXXXVI. MXC]
18 Paludamentum dechelachen. ł cooper- 19 torium [MLXXXII[b]. MLXXXIV]
20 Sagum lachen [MLXXXII[a]. *vgl.* Sagellum 21 MLXXXII[bcd]. MLXXXVI]
22 Stragulum uechlachen [MLXXXII[a]. 23 MLXXXV]
Sandicinum. uł persicum weitin 34 [MLXXXII[ab]] 35
Aulea umbelachen 36
Cortina rukelachen 37
Tapecia teppech [MLXXXIV. MLXXXV. 38 *vgl.* MLXXXII[ac]. MLXXXVI Tapetium] 39
Lena slavenîe 40
Amphibulus inville. ł manstrvga 41
Suppara [5] ivppel 42
Subticula [6] schurliz 43
Lodix lode 44
Ansula nestel 45
Fibula nuschel [*vgl.* MLXXXII[c]. MLXXXIV. 46 MLXXXV] 47
Limbus [7] natsoum [8] 48
Margines orter 49
Conomia zendal [*vgl.* Zenontina MLXXXV] 50

MLXXXIV

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3[a1].

24 Sponda [9] pettipr&h [MLXXXIII. MLXXXV]
25 Culcitos p&ti [MLXXXII[abc]. MLXXXIII. 26 MLXXXV. MLXXXVI]
27 Capitalia polstari [MLXXXV]
28 Ceruicalia oru˘engi [MLXXXV]
29 Plumaticum chussi [MLXXXV. MLXXXVI]
Coopertorium dechilachan [MLXXXII[b]. 51 MLXXXIII] 52
Lestisternium peteuuat [MLXXXVIII] 53
Lintheum lilachan [MLXXXII[b]. MLXXXIII. 54 MLXXXV] 55
Linteamen linuuat [MLXXXII[acd]. MLXXXV] 56

[1] houbitfului] o *aus* u *corr.* [2] *l.* Sabanum [3] *l.* hut. *vgl.* MCXI [4] puster] *oben an st radiert. l.* pulster [5] Suppara] *das erste* a *aus corr.* [6] *l.* Subucula [7] *es steht* Lib[s] [8] *zwei worte* [9] Sponda] S *verziert*

Digitized by Google

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 624. 625 = *Mémoires* 6, 365. — *Em.* 31.

1 Tussina zussa [MLXXXII^{b}. MLXXXV]
2 Zomentum zieha[1] [MLXXXII^{c}. MLXXXIII.
3 MLXXXV]
4 Panchales panclachen [MLXXXV]
5 Tapeta Tepiha [MLXXXIII. MLXXXV.
6 *vgl.* MLXXXII^{ac}. MLXXXVI Tapetium]
7 Ragenas recinun [MLXXXV]
8 Limbatum giprortataz [MLXXXV.
MLXXXVII] 31
Filtrum Filz [MLXXXII^{ab}. MLXXXV] 32
Sistartium soūgiziugi [MLXXXV] 33
Uolux[2] hultf [MLXXXV. MLXXXIX] 34
Scena louba [MLXXXV. *vgl.* 618 *anm.* 12] 35
Fibula nusca [MLXXXII^{c}. MLXXXV. *vgl.* 36
MLXXXIII] 37
Strop^{b}ium oral [MLXXXII^{c}. MLXXXV] 38

MLXXXV

Clm. 14689 *f.* 46^{b}.

9 Tapetia[3] tepicha [MLXXXIII. MLXXXIV.
10 *vgl.* MLXXXII^{ac}. MLXXXVI Tapetium]
11 Ragenas rezinun [MLXXXIV]
12 Limbatum giprortetoz [MLXXXIV.
13 MLXXXVII]
14 Filtrum uilz [MLXXXII^{ab}. MLXXXIV]
15 Sitarcium soumgizingi[4] [MLXXXIV]
16 Volux hulf [MLXXXIV. MLXXXIX]
17 Scena louba [MLXXXIV. *vgl.* 618 *anm.* 12]
18 Fibula nusca [MLXXXII^{c}. MLXXXIV. *vgl.*
19 MLXXXIII]
20 Strophium oral [MLXXXII^{c}. MLXXXIV]
21 Olfactoriolvm[5] pisimuaz [MLXXXVI]
22 Scinonem zui[6]
23 Cortina umbihanc [MLXXXII^{a}. MLXXXVIII]
24 Stragulam fehlachan [MLXXXII^{a}.
25 MLXXXIII]
26 Camisam : annalem iarhemidi
27 Camisam uicalem dorf hemidi
28 Elbidas eliuuiu [*vgl.* MLXXXVII]
29 Saospersos[7] uuetinui [MLXXXVI. *vgl.*
30 MLXXXVII]
Saoscrifos[7] grauuiu [MLXXXVI] 39
Sericas gotauueppiniu 40
Lutrinas uittriniu[8] 41
Smirma[9] porto [MLXXXVII] 42
Sandix uuet 43
Particum loski [MLXXXIX. *vgl.* MLXXXVI] 44
Sarraciles lodun [MLXXXVI. MLXXXVII] 45
Palester flec [MLXXXVI. MLXXXIX] 46
Eruum irch [MLXXXVI. MLXXXIX] 47
Auratas pelles golt fel 48
Coclea[10] lepfil 49
Cortauisas[11] churtimesfel 50
Mitra huot [MLXXXII^{a}. MLXXXVI] 51
Tegumentum pizohc [MLXXXVI] 52
Zenontina zendata[12] [*vgl.* MLXXXIII Co- 53
nomia] 54
Causapa amptlachan [MLXXXVI] 55
Byrrus chappa [MLXXXII^{a}] 56
Facitergia fæzitragala[13] 57
Puluilli stuolpostri[14] [*vgl.* MLXXXVI] 58
Cratera naph 59
Plurima[15] turilachin [*vgl.* MLXXXVIII] 60

[1] *hieraus hat hr Duvau gemacht* Bonitum huba! [2] *vgl. dazu Wright-Wülker* 27, 39. 422, 19 Inuolucus uulluc *resp.* uueoluc. *gehört auch* Velox uuilih *der Salom. gll. hieher?* [3] *davor die überschrift* De Rebv^{s} Ad Lectvm Pertinentibus Et De Aliv^{s}modi Vestimentis [4] *l.* soumgiziugi [5] Olfactoriolv̄] v *aus* a *corr.* [6] *vgl.* MCI. MCII. *darauf* Glizza. Simil. [7] = Sagos persos, criscos? [8] *l.* ottriniu *Graff; doch braucht vielleicht nicht geändert zu werden* [9] *gemeint* Sirma [10] *s.* MCXV *usw.* [11] curtamisia pellis *Ducange und daraus das deutsche wort* [12] zendata] *das erste* a *aus* o *corr.* MLXXXVI Cendarina *scheint auf eine grundform* Zendatina *zu weisen* [13] fæzitragala] z *aus corr.* [14] *l.* stuolpolstri [15] *vgl.* MC

Digitized by Google

Em. 31. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 612 = *Mémoires* 6, 360

1 Manutergia *l* mantile hantduhella [*vgl.* MLXXXVI] 30
2 MLXXXII[c]] Balteum palz [MLXXXII[ac]] 31
3 Ignitabulum[1] liuhta Cuna uuiga [MLXXXVI] 32
4 Curulis[2] ualtilstol Barbita[15] suegila 33
5 Lasanv[a] trizstuol[3] Lana uuolla [MLXXXII[b]] 34
6 Manile[4] hantfaz Linum haro 35
7 Sabana seipha Arista agana [MLXXXVI] 36
8 Spata *l* mucro[5] suert Stuppa auurchi [MLXXXII[ab]. MLXXXVI. 37
9 Capulum[6] helza MLXXXVII] 38
10 Inaures oringa [MLXXXII[c]] Spanis spuolo [MLXXXII[b]. MLXXXVI. 39
11 Armillas pouga [MLXXXII[a]. *vgl.* MXC] MLXXXVII. MXCII Panus] 40
12 Vrcev[a][7] urzil Sponda pettipret [MLXXXIII. MLXXXIV] 41
13 Conca[8] lapel Culcitv[a] petti [MLXXXII[abc]. MLXXXIII. 42
14 Torax prvstuoh[9] MLXXXIV. MLXXXVI] 43
15 Sella[10] satel Capitalia polstra [MLXXXIV] 44
16 Arceolv[a][11] satilpogo [MLXXXVI] Ceruicalia oruuengi [MLXXXIV] 45
17 Plasterna[12] sampoh [MLXXXVI] Plumatium chussi [MLXXXIV. MLXXXVI] 46
18 Genuale chnilachan Coopertorium ohupturi [MLXXXII[a]] 47
19 Mesales[13] tislachan Linteum lilachen[16] [MLXXXII[b]. MLXXXIII. 48
20 Femoralia diohpruhc MLXXXIV] 49
21 Bracile pruoh [MLXXXII[a]] Tussina zussa [MLXXXII[b]. MLXXXIV] 50
22 Fasciolas vvintinc[14] [MLXXXII[abc]. Zomentum ziecha [MLXXXII[c]. MLXXXIII. 51
23 MLXXXVI] MLXXXIV] 52
24 Pedules uuoztuochi [MLXXXII[abc]. Pancales panchalachen [MLXXXIV] 53

MLXXXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701.

25 (2[a1]) Ceraptata[17] Carhcistal Sandalia[20] rūscuoha 54
26 . . . tetrum[18] valtilstuol Cola[21] siha 55
27 Pixis buhsa Nola[22] singoz 56
28 Tapecivm[19] depihc [MLXXXII[ac]. MLXXXV. Gausape ambulachen [MLXXXV] 57
29 *vgl.* MLXXXIII. MLXXXIV Tapetia] Sarchile serchicic[23] 58

[1] *vgl.* MC. MCX. MCXXX. MCXXXIII [2] *vgl.* MCXX [3] lasanum *'nachtgeschirr': also gehört* trizstuol *zu* drîzen *oben* 504 *anm.* 1 [4] *die gl. am rande rechts mit bläs-serer dinte von and. hand. vgl.* MCVI *usw.* MCXI. MCXV *usw.* MCXXX [5] *vgl.* MCI *usw.* [6] *s.* MCI *usw.* [7] *s.* MCVII. MCXV. MCXVIII [8] *s.* MCI *usw.* [9] *l.* prvstroh [10] *s.* MCXI *usw.* [11] *s.* MCXIV [12] *s.* MC. MCXI. MCXIV. MCXLIII [13] *l.* Mensales [14] vvintinc] *bis* t *auf rasur von and. hand* [15] *s.* MC. MCX [16] lilachen] *das zweite* l *aus* c *corr.* [17] Ceraptata] *die beiden ersten buchstaben konnte ich nicht mehr lesen. s. Ducange* [18] *s. Diefenbach s. v.* faltilones [19] Tapecivm] c *nicht sicher* [20] *s.* MCXXXIV *usw.* [21] *s.* MCXXXIV [22] *s.* Tintinnabulum MCXXXVII [23] serchicic *geht ebenso auf* serchic *zurück wie in derselben hs. oben* 577,18 efichic *auf* efich. serchic *aber scheint aus* sarcile *unter einfluss von* sericum *gebildet*

Digitized by Google

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 612. 613. 614 = *Mémoires* 6, 360. 361

1 Camisile hemitlachan [MLXXXII^{abcd}.
2 MLXXXIII. MXC]
3 Melotes pelliz [MLXXXII^{c}]
4 Feminalia bruoch
5 (2^{a2}) Fasciola wintinc [MLXXXII^{abc}.
6 MLXXXV]
7 Culcitrum federb&ti [MLXXXII^{abc}.
8 MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV]
9 Teg^{v}mentvm pizohc [MLXXXV]
10 Lectisterina[1] p&tisübihang
11 Puluilla stuolphuli [*vgl.* MLXXXV]
12 Pulmativm chussi [MLXXXIV. MLXXXV]
13 Cuna[3] uuega [MLXXXV]
14 Centones filzinesocha
15 Pedules fuozduocha [MLXXXII^{abc}.
16 MLXXXV]
17 Balsterna samboch [MLXXXV]
18 Sagma soum
19 Arceolus satalpogo [MLXXXV]
20 Hulcitum hulpht [MLXXXII^{d} Vlarcum]
21 Antela[2] furi: piogi
22 Postela[2] afterreifi
23 Mitra hôt [MLXXXII^{a}. MLXXXV]
24 Wanti hantscuha [MLXXXII^{abcd}]
25 Clamis[3] lachan
26 Sagellvm lachan [MLXXXII^{bcd}. *vgl.* Sa-
27 gum MLXXXII^{a}. MLXXXIII]
28 Lunula nusca [*vgl.* MLXXXII^{c}]
29 Penula[4] spenula
30 (2^{a3}) Pecten champ [MLXXXVIII]
31 Peripetasma[5] rochelin
32 Papilio gizelth
33 S . . ma[6] giuuati
34 Dorsale ruggilachan [MLXXXVIII]
Olfactoriolvm pisamo [MLXXXV] 35
Saospersos wetiniu [MLXXXV. *vgl.* 36
MLXXXVII] 37
Soacrisos gravviv [MLXXXV] 38
Fuluum eliuuaz 39
Furuum prunaz 40
Cendarina cehotaz[7] 41
Particum.[8] Ianthinum loskishût [*vgl.* 42
MLXXXV. MLXXXIX] 43
Sarraciles lodo [MLXXXV. MLXXXVII] 44
(2^{a4}) Palester flech [MLXXXV. MLXXXIX] 45
Corium hût 46
Eruum irah [MLXXXV. MLXXXIX] 47
Cutis[9] ceruina hirozzeshût 48
Uitulina calpeshut 49
Ursina cutes perenhût 50
Hirtina^{s} cute^{s} poccheschut 51
Pissa zina[10] 52
Stipula lini harapoz 53
Colus rokco [MXCII] 54
Fusum spinila [MXCII] 55
Spani^{s} spulo [MLXXXII^{b}. MLXXXV. 56
MLXXXVII. MXCII Panus] 57
Plecta rista 58
Arista agana [MLXXXV] 59
Stuppa auuirchi [MLXXXII^{ab}. MLXXXV. 60
MLXXXVII] 61
Pensum Wichili [MXCII] 62
Sagma haro[11] 63
Saraballa peingaravui 64
Textrinvm ueppikadē 65
Conopeum muccanezzi [MLXXXII^{c}] 66
Caspes[12] spinniuuepi 67

[1] = Lectisternia [2] *vgl.* MCXIV [3] Cuna, Clamis] *verziertes* C [4] *l.* Spenula. *dann* Cappa *und* Pirrum *ohne gl.* [5] Peripetasma] *am ersten strich des* m *radiert* [6] *durch loch zerstört. gemeint ist wol* Sirma [7] *wol misverstanden aus* cēdota, *vgl.* MLXXXV; *die endung nach den vorangehenden gll.* [8] Particū] *verziertes* P [9] Cutis] *verziertes* C [10] *s. unten* MCXLVI. *dann* Piscelides *und darüber* caligę feminarū [11] *vgl. Gll.* 1, 350, 38 [12] *l.* Casses

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 151. 152 = *Sum.* 35). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 35)

MLXXXVII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182ᵇ.

1 Ergastelium[1] werchgadem
2 Linum flachs [MLXXXIIᵇ]
3 Stuppa auuvrche. et nappa [MLXXXIIᵃᵇ.
4 MLXXXV. MLXXXVI]
5 Trama spŏl
6 Stamen warf [MLXXXIIᵇᵈ. MXCII]
7 Subtemen[2] weuel [MLXXXIIᵇᶜᵈ. MXCII]
8 Netagas[3] purste
9 Licium harluf [MLXXXIIᵇ. MXCII]
10 Palus spŏl[MLXXXIIᵇ. MLXXXV. MLXXXVI.
11 MXCII Panus]
12 Plica valt
13 Duplico zwiualde
14 Licinium[4] ort
Smirna. uł aurifrigivm[5] porte[MLXXXV] 28
Liniprartum gebrortet[MLXXXIV. MLXXXV 29
Limbatum] 30
Serinum. ł nuscinula. ł monile nusche 31
Bombinicesies[6] sitwurme 32
Sericum side 33
Sarracile. ł lodex lode[MLXXXV. MLXXXVI] 34
Elbidum elwez [*vgl.* MLXXXV] 35
Sandix Sanospersum waiten [*vgl.* MLXXXV. 36
MLXXXVI] 37
Croceum gele 38
Rubeum rotez 39
Viride grŏne 40
Glaucum grâ 41

MLXXXVIII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182ᵇ.

15 Tentorivm hivte
16 Tabernaculum gezelt
17 Tugurivm hirtehivtte
18 Grabbatum tragebette
19 Stramentum gestrŏwe
20 Stramen stro
21 Lectica spambette
22 Lectisternivm petewete [MLXXXIV]
23 Tuscina bettezieche
24 Plurina tuchlachen [*vgl.* MLXXXV]
25 Capitivm hŏbet loch
26 Manica stuche
27 Cortina ł uelum umbehanch [MLXXXIIᵃ.
MLXXXV] 42
Dorsale ruggelachen [MLXXXVI] 43
Caligula hosnestel 44
Pedulus sochelin 45
Succinctorivm undergurtel 46
Soccus soch [MLXXXIIᵇ] 47
Follis[7] palch 48
Saccus[7] sach 49
Pecten champ [MLXXXVI] 50
Subtulares schohe 51
Calciamenta geschŏhe[8] 52
Fvtrvm[9] fŭter 53

[1] Ergastelium] li *aus rasur. l.* Ergasterium [2] *es steht* Subtemel [3] *l.* Setagas. *vgl. lat.* setaceum *'kratzbürste'* [4] = lacinia [5] aurifrigiv] *das zweite* ri *aus corr.* [6] Bŏbinicesies] si *in* n *corr. oder umgekehrt. verderbt aus* Bŏbices u⁹mes? [7] *s.* MCIII [8] *es folgt* Lup pellium (*sic*). Sacellus. ł saccus [9] Fvtrvm] *das erste* v *aus corr. und undeutlich*

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 33). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 148. 149 = *Sum.* 31)

MLXXXIX

Codex Vindobonensis 804 *f.* 181ᵇ.

1 Vsaga[1] drat
2 Seta porste
3 Calus[2] zwichel
4 Calopoda[3] laîst
5 Palester wlech[4] [MLXXXV. MLXXXVI]
Subsinea[5] aschafa 29
Eruum irh [MLXXXV. MLXXXVI] 30
Volux hufte [MLXXXIV. MLXXXV] 31
Particum losche [MLXXXV. *vgl.* MLXXXVI] 32
Tanum lô 33

MXC

Codex Vindobonensis 804.

6 (180ᵇ) Pilleus hŏt
7 Tunica roch [MLXXXII[a]]
8 Camisia uł interula hemede [MLXXXII[ab]]
9 Camisile hēdelachen [MLXXXII[abcd].
10 MLXXXIII. MLXXXVI]
11 Palla lachen
12 Pallivm mantel
13 Sara|racile phaitel [*vgl.* MLXXXII[abcd]]
14 Femoralia. ł saraballa. ł braca brŏch
15 [MLXXXII[b]]
16 Bracile brŏchgurtel
17 Fascia wintel
18 Infinna[6] lesestoch
19 Mitra hube
20 Mitriola hubel
21 Thiara ponit
22 Collarivm halsgerwe
23 Armilla armbŏch[7] [*vgl.* MLXXXII[a].
24 MLXXXV]
25 Pelles chursene
26 Pellicium belliz
27 Caliga hose [MLXXXII[b]]
28 Leonium lewin [MXCI Leoninum]
Leopardinum lehpardin 34
Ceruinum hirzin[8] [MXCI] 35
Vrsinum pirin [MXCI] 36
Luterinum oterin [MXCI] 37
Castorinvm bibirin [MXCI] 38
Lincinura[9] luxin 39
Speriolinvm aichurnin [MXCI] 40
Glireum pilchin 41
Ericinum igelin 42
(181ᵃ) Megelinum harmelin [*vgl.* MXCI] 43
Vulpinum fiuhsin 44
Hieninum ellinsin 45
Hyrcinum puchin 46
Caprinum gaizin 47
Veruenicum[10] widerin 48
Ouinum schevin 49
Hedinum chizzin 50
Leporinum hesin 51
Catinum chezzin 52
Murinvm mivsin 53
Bouinum rinderin 54
Porcinvm swinin 55

[1] *l.* Spaga [2] *l.* Clauus? [3] *vgl.* MXXIV. MCXI. MCXXXIII [4] wlech] *der letzte balken des* w *ist mit dem* l *zusammengeflossen* [5] *Diefenbach s. v.* succinea [6] *l.* Lisinna [7] armbŏch] r *aus* n *corr.* [8] hirzin] z *aus corr., wie es scheint* [9] *wol nur entstellt aus* Lincinum [10] *l.* Veruecinum *Hoffmann*

Digitized by Google

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 33)

MXCI

Clm. 14689 *f.* 47b.[1]

1	Spirillus[2] eichon	Ceruinum hirzin[3] [MXC]	19
2	Ericius igel	Vrsinum pirin [MXC]	20
3	Migal harm	Lutrinum ottrin [MXC]	21
4	Migalinum harmin [*vgl.* MXC]	Castoreum pipirin[4] [MXC]	22
5	Leoninum levvin [MXC]	Spirillinum eihhornin [MXC]	23

MXCII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 181b.

6	Gelu[5] weppe	Subtemen wevel [MLXXXIIbcd. MLXXXVII]	24
7	Stamen warf [MLXXXIIbd. MLXXXVII]	Flemen[7] masel	25
8	Tramen[6] wevel	Colus reche[8] [MLXXXVI]	26
9	Liciatorium weppebom	Lanipendivm wolleroche	27
10	Licivm harluf [MLXXXIIb. MLXXXVII]	Tradula wollecham	28
11	Panus spŏle [MLXXXIIb. MLXXXV.	Fusus spinnele [MLXXXVI]	29
12	MLXXXVI. MLXXXVII]	Verticulum anspin	30
13	Pidonius stŏdel	Cerilla riste	31
14	Confertorivm techsisen	Pensum wichel [MLXXXVI]	32
15	Trama wintisen	Spinacium hachele	33
16	Insubulis schaitinge	Glomer[9] chliwelin	34
17	Filamen garn		

C. WOHNUNG.

[*vgl.* 10, 44 *ff.* 124, 2 *ff.* 127, 6 *ff.* 180, 16 *ff.* 209, 17 *ff.* 358, 58 *ff.* 383, 24 *ff.* 393, 40 *ff und unten* MISCHUNGEN]

MXCIII[10]

a = *Codex Vindob.* 1761 *f.* 118b. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *c* = *Codex Carolsruh.* Aug. CCLXI. *d* = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 2. *e* = *Clm.* 14584 *f.* 118b.

18	Caminata cheminata *d*	Palatium *l* Propalatium falenza *d* [MXCV.	35

[1] *in zwei zeilen am unteren rande, die deutschen gll. nebengeschr., von der hand wie oben* 428, 30 *ff* [2] *die drei ersten gll. scheinen einem tierglossar entnommen, vgl. zb. oben* 446, 36. 37. 43 [3] *darauf* Hiantinum *ohne gl.* [4] *darauf* lincinum *ohne gl.* [5] *l.* Tela [6] Subtemen *gemischt mit* Trama, *vgl. unten* 627, 15. 24 [7] *Schmeller* 1^2, 1658 [8] *l.* roche *Hoffmann* [9] = Glomus [10] *unter der überschrift* De edificiis *a*

Digitized by Google

Bibl. 8. *Rg.* 8. (*Mones Anz.* 4, 92). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57). — *Zs.* 5, 362. — *Em.* 31.

1 MXCVI. MXCVII. MXCVIII. MC]
2 Pirale [1] fiesal *d* phisel *e*
3 Tisanarium [2] Spicări *a* [MXCV. MXCVI]
4 Granarium [3] Chornhus *a* chornhus *bd*
5 chornhus. uł rahcat [4] *c* [MXCV. MXCVI.
6 MXCVIII]
7 Horreum [5] Spi chari *c* spichari *b* spi-
8 chare *d* spicher *e* [MXCVIII]
9 Scuria [6] Scu ginna *c* Scuginna *a* stu-
10 ginna *d* scugin *b*
11 Cellarium [7] chellari [8] *ac* chellare *d* [MXCV.
12 MXCVI. MXCVIII]
13 Tempis ł scena louba *d* [MC Scena]
14 Pistrinum [9] Fistrina *c* fistrina *d* phi-
15 strina [10] *a* [MXCV. MXCVI. MXCVIII]
16 Solarium [11] Solari *e* [MXCVI. MXCVIII. MC]
17 Balnearivm stuba. ::::: vł Badehus [12] *d*
18 Compendium [13] kisuasi *d* esvaz *e*
19 Latrina sprachus *e*
Sterquilinium tu . . . lla [14] *d* 25
Cloaca languinna *d* lāguuinna *e* 26
Culina chuhina *a* [MXCV. MXCVI. MXCVII] 27
Molendinum muli *ab* mulin *d* [MXCIV. 28
MXCV. MXCVIII] 29
Clausura [15] Pizûnna *a* pizuni *b* wori *a* 30
uuori *d* [MXCV. MXCVII. MXCVIII] 31
Eminus [16] channali *a* chanali *b* chanale *d* 32
chanel *e* [MXCIV. *vgl.* MXCVII *anm.*] 33
Valuae ture *de* [*vgl.* MC] 34
Zeta chamera *a* [MXCV. MXCVII] 35
Sarchof | fagum Sarch *a* 36
Mola chuirna *a* [MXCIV. MXCV. MXCVII] 37
Molaris Chuuirn. stein *a* [MXCV] 38
Capisterium muoltra *a* [MXCIX] 39
Pinso [17] chnito *a* [MXCVII] 40
Funus re *a* 41
Feretrum .i. loculus. capillus [18] para *a* 42

MXCIV

Codex Selestadiensis f. 123[a].

20 Mola curna [MXCIII. MXCV. MXCVII]
21 Molendinum múlin [MXCIII. MXCV.
MXCVIII] 43
ł eminam
Eminv[a] kanali [MXCIII. *vgl.* MXCVII *anm.*] 44

MXCV

Clm. 14689 *f.* 47[b]. [19]

22 Palacivm simił phalance [MXCIII. MXCVI.
23 MXCVII. MXCVIII. MC]
24 Tisinarivm spichari [MXCIII. MXCVI]
Horrevm et granarivm chornhus [MXCIII. 45
MXCVI. MXCVIII] 46
Scuria scŷra [MXCVI] 47

[1] *l.* Pisale [2] Tisanarium] *das zweite* a *aus corr. a* [3] GRanarii *c* [4] = *alts.* rakud (*Gramm.* 2, 229) [5] hOrreum *b, vor z.* 4 [6] S . . ria *c* [7] C . . . aria *c* Cellarium vł Apoteca *d* [8] chellari *übergeschr. a* [9] P . . . rinum *c* [10] phistrina *übergeschr. a* [11] . . . arium *c* [12] *nach* stuba *scheint* ł Badehus *ausradiert;* vł Badehus *im context d* [13] compendiv̄ *über* Latrina *d* [14] *das wort sieht wie* turosella *oder* tunsella *aus d* [15] Clausula Pizûnna *hier a,* Clausura wori *nach* 628, 38 *a* [16] Eminus. ł canalis *a* eminus. chanali ł iuxta *b* Amin[a] *d* ?Aminus *e* [17] *vgl.* MLXXVII [18] = capulus [19] *am rande nach der roten überschrift* De edificiis; *da der schreiber mit derselben feder, mit welcher er diese rote überschrift hergestellt hatte, weiterschrieb, so sehen sowol die lat. worte bis* penv 629, 1 *als die deutschen interlineargll. rötlich aus*

Digitized by Google

Em. 31. — *Zs.* 5, 357. 358. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36)

1 Cellarivm et penv chellari [MXCIII. MXCVI.
2 MXCVIII]
3 Impluvivm liwa[1] [MC]
4 Domus ł casa hv̊s[2]
5 Mansio selida
6 Arcvs suipogi
7 Pistrinvm phistira [MXCIII. MXCVI.
8 MXCVIII]
9 Coquina ł popina cvlina[3] cvchina [MXCIII.
10 MXCVI. MXCVII]
11 Molendinum muli [MXCIII. MXCIV.
12 MXCVIII]
13 Molianus mulnari [MXCIX Molinarius]

Zisinarium stamph [MXCIX] 27
Clavsvla pizuni [MXCIII. MXCVII] 28
Eminus mezzo [MXCIX] 29
Lapis tribularivs terobereristein 30
Lapis passibilis ternidireri stein 31
Zeta camera [MXCIII. MXCVII] 32
Mola chvrni [MXCIII. MXCIV. MXCVII] 33
Molaris chvrinstein [MXCIII] 34
Ferrum confertorium[4] dehsla 35
Clavsura vv̊re[5] [MXCIII. MXCVIII] 36
Ferrum uersatorivm divspinnali 37
Migma[6] sprivri 38
Furfur[7] chlivvi 39

MXCVI

Codex Selestadiensis f. 107[b].

14 Palatium phalinza [MXCIII. MXCV. MXCVII.
15 MXCVIII. MC]
16 Curtis dominica selihof ł uronehof[8]
17 Granarium ł tisanarium spihchari ł korn-
18 hv̊[8][9] [MXCIII. MXCV. MXCVIII]
19 Horreum ł scurium sciura [MXCV]
20 Cellarium kellari [MXCIII. MXCV. MXCVIII]
21 Pistrinum phistrina [MXCIII. MXCV.
22 MXCVIII]

Solarium solari [MXCIII. MXCVIII. MC] 40
Coquina cuchina [MXCIII. MXCV. MXCVII] 41
Ferculum tisc 42
Scabies rudigi ł scauatho[10] 43
Officina[11] smittha 44
Forceps[12] .i. cluftzanga 45
Forpex fahsscâri 46
Forfex wâtscâri 47

MXCVII

a = *Codex Vindobonensis* 804 *f.* 184[a]. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60 *f.* 105[a].

23 Palatium phallēze *a* phallenze *b* [MXCIII.
24 MXCV. MXCVI. MXCVIII. MC]
25 Propalatium chemenata[13] *ab*
26 Tisanarium[14] chaste[15] *ab*

Granarium chornchaste[16] *ab* 48
Scuria schvpha *a* schᵛpha *b* 49
Lopis lŏbe *ab* 50
Feces[17] hephen *ab* 51

[1] *die gl. von and. hand nachgetragen* [2] *s. oben* 428, 45 [3] cvlina *über* popina, *unter* cvchina [4] *vgl.* MXCII [5] clavsura vv̊re *von and. hand über* confertorium [6] *vgl.* MLXXXI [7] *vgl.* MLXXV *usw.* [8] ł uronehof *übergeschr.* [9] ł kornhv̊ (*vor* k *noch ein buchstab,* c ?) *übergeschr.* [10] ł scauatho *übergeschr.* [11] *diese und die folgenden gll. als dritte spalte neben den vorhergehenden* [12] *zu dieser gl. und den beiden folgenden vgl.* MCIX [13] *es folgt* Cubiculum *ab* [14] Tisanamum *b* Tysanamv̄ *a* [15] *es folgt* Pisale ul estuarium *ab* [16] chornchaste] *das zweite* c *aus corr. a* [17] *vgl. oben* MLXXVI

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 152. 153 = *Sum.* 36). — *Meichelbeck Hist. Frising.* II, XIV. — *Em.* 31.

1 Fermentum[1] urhab *a* urhap *b*
2 Popina ł culina chvchil *a* chuchin *b*
3 [MXCIII. MXCV. MXCVI]
4 Clausula pizivne *ab* [MXCIII. MXCV]
5 Emina stŏph *ab*
6 Canale[2] rinne *ab*
7 Zeta chamere *ab* [MXCIII. MXCV]
8 Mola churne *ab* [MXCIII. MXCIV. MXCV]
9 Penula gozze[3] *ab*
Molaris mulstain *a* mulstaī *b* 26
Taratantara[4] mulischivtele (mulescivtele 27
b). ł rennele[5] *ab* 28
Pinso[6] chnite *ab* [MXCIII] 29
Pasta[7] teich *ab* 30
Ventilabrum wintschuvele *b* wintshv- 31
uele *a* 32
Cadaduppa[8] ẘre *ab* 33

MXCVIII

Cgm. 5248, 2 *nr* 2 *f.* 2ᵇ.

10 Granarium chor^{n},hús [MXCIII. MXCV.
11 MXCVI]
12 Horreum spichari [MXCIII]
13 Scuria stadel
14 Cellarium khellari[9] [MXCIII. MXCV.
15 MXCVI]
16 Potheca khellari
17 Cellenarius kelenari
18 Pistrinum phistrin[10] [MXCIII. MXCV.
19 MXCVI]
20 Sedacium[11] hasip [MXCIX]
21 Furnus ritra[12]
22 Clibanus ouan
23 Cribellum[13] sip [MXCIX]
Offa ł pila balla 34
Gramacula[14] hahella 35
Ganna[15] ł sporta vuanna 36
Corpis ł coffin ł qualus chorp[16] 37
Hila[17] pal 38
Caustra vuer [MXCIII. MXCV Clausura, 39
Clavsvla] 40
Rodapum[18] redestap 41
Modius[19] mutte [MXCIX] 42
Molendium mulin [MXCIII. MXCIV. MXCV 43
Molendinum] 44
Solarium solari [MXCIII. MXCVI. MC] 45
Palacium phalinza [MXCIII. MXCV. MXCVI. 46
MXCVII. MC] 47

MXCIX

Clm. 14689.

24 (46ᵇ) Molinarius mulinari [MXCV]
25 Mola muli
ł isinarium stamph [MXCV Zisinarium] 48
Eminv[6] mezzo [MXCV] 49

[1] *vgl. oben* MLXXVI [2] Canale *war ursprünglich die deutsche gl. zu* Emina (*vgl.* MXCIII. MXCIV). *beide worte sind mit neuen deutschen übersetzungen versehen, wobei* Emina *als* Hemina *gefasst wurde* [3] = chozze [4] Taratanta^{ra} *b* [5] .ł. rennele *übergeschr. b* [6] Pinzo *a* [7] *s. oben* MLXXV [8] Cadapuppa *a* [9] *darauf* Penus ł prumtuarium simił [10] *darnach ein verschmierter buchstab, vielleicht* a [11] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.* [12] ritra *kann nicht urspr. zu* Furnus *gehört haben; vielleicht fiel* Cribra *aus* [13] *vgl.* MCXV *usw.* [14] *vgl.* MCI *usw.* [15] *l.* Vanna? *vgl.* MCIII. MCXVI [16] *vgl.* MCIII. MCXV [17] *davor und darnach rasur.* = Pila, *vgl.* MCVII. MCX [18] = Rotabulum [19] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.*

Digitized by Google

Em. 31. — *Em.* 31.

1 (47ᵃ) Cribellum sip [MXCVIII]	Alueus[2] troc	25
2 Sedacium hasip [MXCVIII]	Alueolum[2] trugili	26
3 Cribrum[1] ritra	Capisterium muoltera [MXCIII]	27
4 Modius mutto [MXCVIII]	Saccus[3] sach	28

MC

Clm. 14689 *f.* 47ᵃ.[4]

5 Palacium. aula phalanza [MXCIII. MXCV.	Caumata turniza	29
6 MXCVI. MXCVII. MXCVIII]	Cauma wirma	30
7 Solarium ł cenaculum solare [MXCIII.	Ignitabulum[10] livhta[9]	31
8 MXCVI. MXCVIII]	Fax fachala	32
9 Scena lovba [MXCIII Tempis]	Columna svl[9]	33
10 Cancelli linaperga[5]	Faluę faltelturę [*vgl.* MXCIII]	34
11 Tigna[6] rauan	Posticium uberturi	35
12 Trabes bretton[7]	Ianua turi[9]	36
13 Laquear himeliza	Limen trischvvil	37
14 Fornix svibogo[5]	Cardo scerdo[11]	38
15 Doma obosa[5]	Repagulum crintil	39
16 Emisperium altarhus[5]	Plurima[12] turilachan	40
17 Pauimentvm esterih[5]	Sponda[13] pettipret[14]	41
18 Pinnaculum vintperga	Luchar[15] rouchus	42
19 Subpedanevm[8] fv̊zscamel	Scena ł tepis louba[16] [MXCIII]	43
20 Scamnum[8] panch	Basterna[17] sambouch[16]	44
21 Tegula skintela	Cauteriolum cantari[16]	45
22 Fenestra fenster[9]	Simphoniacus harfari[16]	46
23 Inpluuium livva [MXCV]	Barbita[17] suegela[16]	47
24 Fornax ouan[9]	Clos scoub	48

D. WAFFEN UND GERÄTE.

[*vgl.* 1, 12 *ff.* 11, 11 *ff.* 121, 12 *ff.* 156, 7 *ff.* 159, 11 *ff.* 161, 24 *ff.* 163, 12 *ff.* 165, 6 *ff.* 166, 1 *ff.* 167, 7 *ff.* 27 *ff.* 180, 16 *ff.* 181, 25 *ff.* 190, 14 *ff.* 192, 3 *ff.* 210, 36 *ff.* 212, 8 *ff.* 21 *ff.* 213, 3 *ff.* 214, 21 *ff.* 215, 19 *ff.* 216, 10 *ff.* 29 *ff.* 217, 17 *ff.* 356, 53 *ff.* 359, 26 *ff.* 370, 14 *ff.* 37 *ff.* 371, 18 *ff.* 372, 1 *ff.* 373, 8 *ff.* 374, 1 *ff.* 40 *ff.* 376, 42 *ff.* 388, 32 *ff.* 394, 35 *ff.* 397, 55 *ff.* 399, 36 *ff und unten* MISCHUNGEN]

[1] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.* [2] *vgl.* MCXV *usw.* [3] *vgl.* MCIII [4] *die gll. am rande und neben den lat. worten, wenn nichts anderes bemerkt ist* [5] *übergeschr.* [6] *vgl.* MCXXV *usw.* [7] bretton] o *aus* u *corr. vgl.* MCXXVI *usw.* [8] *beide gll. von derselben hand zwischenzeilig nachgetragen. vgl.* MCXLIV [9] *übergeschr.* [10] *vgl.* MCX. MCXXX. MCXXXIII [11] scerdo *übergeschr. l.* scerdar [12] *vgl.* MLXXXV [13] *vgl.* MLXXXIII *usw.* [14] pettipret]r *aus* l *radiert* [15] *vgl.* MCXXII *usw.* [16] *übergeschr.* [17] *s.* MLXXXV *usw.*

Digitized by Google

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58)

MCI[1]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *c* = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 2. *d* = *Clm.* 14584. *e* = *Clm.* 14689 *f.* 46[b].

Torax prunna[2] *a* 119[b] *bcd* 118[b] [MCIII. MCIX]
Lancea[3] sper *a* 119[b] *bcd* 118[b] [MCII. MCVII. MCVIII. MCIX]
Galea[4] helm *a* 119[b] *bcd* 118[b] [MCVII]
Ocrea peinpga *a* 119[b] peinperga *b* peinperega *c* bæinpg *d* 118[b] [MCIII. MCVI. MCVII. MCVIII]
Spata[5] Suuert *a* 119[b] suert *bc* swert *d* 118[b] [MCVIII. MCIX]
Capula helza *a* 119[b] [MCIII. MCIV. MCVII. MCVIII. *vgl.* MCIX]
Faidilus[6] fezzil *a* 119[b] [MCIII. MCIV. *vgl.* MCIX]
Balteum[7] Palz *a* 119[b] palz *b* balz *cd* 118[b]
Lorica halspch *d* 118[b] [MCIX. Torax MCVII]
Semispatium[8] sahs *a* 119[b] *b* sahst *d* 118[b]. 119[a] [MCVI. MCVII. MCVIII]
Cultellus[9] mezzeres *a* 119[b] mezzeras[10] *c* mazsahs *b* [MCII. MCIII. *vgl.* MCVII]
Arcus Pogo *a* 119[b] [MCIII. MCVII. MCIX]
Scutum. ł clippeum[11] Scilt *a* 119[b] scilt *d* 119[a] [MCII. MCIII. MCVII]
Umbo rantpogo *a* 119[b] [MCVIII. MCIX. *vgl.* MCIII]
Sagitta[12] strala *a* 119[b] *b* strale *d* 119[a] [MCIII. MCVII. MCVIII. MCIX]
Pilus[13] phîl *a* 119[b] phil *bd* 119[a] [MCVI. MCVIII. MCIX. *vgl.* Hilus MCIII]
Pharetra chochari *a* 119[b] chochar *b* chocher *d* 119[a] [MCIII. MCVII. MCVIII. MCIX]
Pulzio[14] Polz *a* 119[b] polze *d* 119[a] [MCIII. MCVI. MCVII. MCVIII. MCIX]
Corda Senua *a* 119[b] s:enwa ł scito[20] *d* 119[a] [MCIII. MCVI. MCVII. MCVIII. MCIX]
Graphium. stilus .i. Criphil *a* 119[b] [MCII]
Scinonem scinun *a* 119[b] *b* [MCII]
Subula[15] ala *a* 119[b] hal *d* 119[a] alunsa *b* [MCII. MCVI. MCIX]
Amus Angal *a* 120[a] [MCIX]
Acus[16] nad.la[17] *a* 120[a] nadal *b* nadel *d* 119[a] [MCII. MCVII]
Falx Seganса *a* 120[a] segansa *b* seginsa *e* segens *d* 119[a] [MCII. MCVII. MCIX]
Falcicula sichila *a* 120[a] *e* sihila *b* sichel *d* 119[a] [MCII. MCIII. MCVI. MCVII]
Circinus[18] rizza *a* 120[a] rizza *b* rizze *d* 119[a] [MCII. MCVI. MCVII. MCX]
Securis[19] accus *a* 120[a] achus *b* acsches

[1] *unter der überschrift* De ferramentis *ac*, Item de ferramentis *b*. *in e die gll. am rande von zweiter hand* [2] *über der gegengl.* lorica *a*. *vgl.* MLXXXV [3] *zwischen* 632, 22 *und* 29 *b* [4] Galea. ł cassis *a* [5] Spata. mucro. ensis. gladius *a* [6] *vgl.* MLXXXII[a] [7] baltheum *d* palteū *b* [8] *vor* 632, 15 *b*. Semispatiū. ł cultrū *a* [9] Cultellū *b*. *die gl. vor* 632, 6 *c* [10] mezzeras, *namentlich zz sehr unsicher c* [11] parma scilt. ł scutum. ł clipeus *d*, *am schluss des ganzen* [12] saggitta *d*, *nach der folgenden gl.* [13] Hilus *bd* [14] pultio catapulta *d*; *diese und die nächste gl. in umgekehrter folge zwischen* 633, 48 *und* 634, 27 *d* [15] alesna ł subula *d* [16] acus ł forcex (*oder* foriex) *d* [17] *durch loch zerstört a* [18] Circinum *b* circina *d* [19] *die gl. nach* 633, 5 *bd* [20] *l.* scito

Digitized by Google

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447. 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58)

1 *d* 119ª [MCVI. MCVII. MCX]
2 Calcar[1] sporun *b* spor *d* 119ª [MCVI.
3 MCVII. MCIX]
4 Dolatura[2] Parta *a* 120ª parta *b* bar. ł
5 dolabrum *d* 119ª [MCII? MCV. MCVI]
6 Propunctoria[3] stouphhisam *a* 120ª sto-
7 pheir *d* 119ª [MCII. MCVI. MCX]
8 Terebellus napager *a* 120ª nabager *b*
9 nebiger *d* 119ª [*vgl.* MCX]
10 Plana[4] scapo *a* 120ª scabo *b* scab *d*
11 119ª [MCV. MCVII. *vgl.* MCVI. MCX]
12 Scalprum[5] Scrotisran *a* 120ª scrot isan
13 *b* scrotisin *e* scrotisarin *d* 119ª [MCVII.
14 MCX]
15 Runzinum ł Roscina[6] nuhil *a* 120ª
16 nuoil *b* nvnil[7] *e* nůel *d* 119ª [MCVI.
17 MCVII]
18 Ascia thehsala *b* Dehsla *a* 120ª tisola
19 *d* 119ª [MCVI. MCVII]
20 Pala Scûûla *a* 120ª scuuala *b* scvvala
21 *e* scůula *d* 119ª [MCII. MCV. MCVI.
22 MCVII]
23 Uangas crapun *a* 120ª *e*
24 Bibellis[8] Pihal *a* 120ª pihal *e* pihala *b*
25 pichar *d* 119ª [MCII. MCVII. MCVIII]
26 Biduuium[9] kertari[10] *a* 120ª *e* kertare *d*
27 119ª gertari *b* [MCVII]
28 Fossorium[11] houua *a* 120ª hovva *e* houa
29 *b* hv̊wa *d* 119ª [MCVI. MCVII. MCIX]
30 Rastrum grab *d* 119ª
Tridens[12] Mist capala *a* 120ª mistkapala *e* 31
mistgabala *b* miscabel *d* 119ª [MCII. 32
MCV. MCVI. MCVII] 33
Sarculum[13] I&isarn *a* 120ª ietisarin *e* 34
ietisan *b* [MCVI. Furca MCVII] 35
Forcipes[14] Scari *a* 120ª scari *b* scere *d* 36
119ª [MCII. MCVI. MCVII] 37
Rasorium [ł *d*] nouacula scarasahs *a* 120ª 38
scarsach *d* 119ª [MCII. MCVI. MCVII] 39
Fuscinula Crouuil *a* 120ª crŏwil *d* 40
119ª crapfo *b* [MCVI. MCVII. Arpago 41
MCX] 42
Graticula[15] rostisarn[16] *a* 120ª rostisa- 43
ren[17] *d* 119ª rostisan *b* [MCV. MCVII] 44
Crumaculę[18] hala *a* 120ª hale *d* 119ª 45
haal *b* [MCVI. MCVII. MCX] 46
Caldariolum[19] Chezil *a* 120ª chezil *d* 47
119ª chezzil *b* [MCVI. MCVII] 48
Andena[20] Prantreita *a* 120ª prantreita *b* 49
pratrait *d* 119ª [MCIII] 50
Titio ł torris prant *a* 120ᵇ [MCIX] 51
Uomer[21] waganso *a* 120ᵇ wagensun *d* 52
119ª scar *b* [MCIX] 53
Ligo[22] seh. ł cultrum *a* 120ᵇ *b* sech *d* 54
119ª 55
Pecten champ *a* 120ᵇ [MCII. MCVI. MCVII] 56
Acirum ecostil[23] *d* 119ª 57
Conca labal *b* [MCV. MCVII] 58
Bacinus[24] bechi *a* 120ᵇ pechi *b* [MCVII. 59
MCIX. MCX] 60

[1] Calces *b* [2] Dolatoria *b* [3] *die gl. vor der vorigen d* [4] Plena *a. die gl. nach der folgenden b* [5] sculprum *d* [6] Roscina] o *aus* u *corr. a* Roscinum ł runcina *e* Roscinum *bd, nach* 633, 25 [7] *davor etwas ausgewischt e* [8] bibennis *d, das zweite* b *aus* p *corr.* Bebillis *b* [9] Bidiuiū *a* Bidivivm *e* [10] kertari] *am ersten* r *radiert a* [11] Fosoriū *b* [12] *die gl. nach* 633, 37 *bd* [13] Sarcula *b* [14] forpex *d* Forcia *b* [15] Gratigula *b* [16] rostisarn] a *aus corr. a* [17] rostisaren] e *aus corr. d* [18] Crumacula *b* gromacula *d* [19] Caldarium *b*, r *aus* l *corr. gehört zu den gll., welche b als besondern abschnitt vorher unter der überschrift* De vasis ferreis *hat* (633, 58. 59. 634, 4. 1. 633, 47. 634, 26) caldarium ł lebes *d, nach* 633, 57, *vor* 632, 37 [20] *vgl.* MCXVI *usw.* [21] *diese und die nächste gl. (in umgekehrter folge b) vor* 633, 49 *bd. vgl. dazu* MCXXII *usw.* [22] Li:gon *b, rasur von* n [23] *aus* ecol stal? *oder* ecolstein *wie* MCXLV? [24] Pacinus *b*

Digitized by Google

Bibl. 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448. 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58). — *Em.* 31.

1 Patella. *l* frixorium[1] fanna *a* 120[b] *b* char *b* [MCV. MCVII] 25
2 [MCIX. Sartago MCVII] Scoria sintarn *b* 26
3 Gazza[2] chella *a* 120[b] Iaculum[4] gescoze *d* 119[a] [MCIX] 27
4 Aquamaniles[3] hantchar *a* 120[b] hant Palesta armbrust *d* 119[a] 28

MCII

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1[b2].

5 Bebinnum Bihal [MCI. MCVII. MCVIII Bi- Acus nadala [MCI. MCVII] 29
6 bellis, Bipennis] Falx Segansa [MCI. MCVII. MCIX] 30
7 . . . . . Riuta[5] Falcicula Sichila [MCI. MCIII. MCVI. 31
8 Tridens Mist*c*abila[6] [MCI. MCV. MCVI. MCVII] 32
9 MCVII] *Circ*inum Rizza [MCI. MCVI. MCVII. MCX] 33
10 Pala Scu*u*ala [MCI. MCV. MCVI. MCVII] Prop*unctorium* Stupf isan [MCI. MCVI. 34
11 Cultellus Mez*i*ras [MCI. MCIII. *vgl.* MCX] 35
12 MCVII] Grafium Grefil [MCI] 36
13 Rasorium Scarashas [MCI. MCVI. MCVII] Scinum Scinun [MCI] 37
14 Forcia Scari [MCI. MCVI. MCVII] Lancea sper [MCI. MCVII. MCVIII. MCIX] 38
15 Pe*c*ten Champ [MCI. MCVI. MCVII] *Scutum* Scilt [MCI. MCIII. MCVII] 39
16 Subula Alansa [MCI. MCVI. MCIX]

MCIII

Clm. 14689.

17 (46[b]) Sedacium[7] hasip Catabelta[11] spera [MCVIII Lancea] 40
18 Cribra ritra[8] Torax prunna[12] [MCI. MCIX] 41
19 Saccus sach[9] Sagitta st*r*ala [MCI. MCVII. MCVIII. MCIX] 42
20 Follis palc Polzio polz [MCI. MCVI. MCVII. MCVIII. 43
21 Modium mutti MCIX] 44
22 Cophinus et qualus, *l* corbis chorp[10] Arcus pogo[13] [MCI. MCVII. MCIX] 45
23 Calathv[a] sumbri Ocrea peinpga[14] [MCI. MCVI. MCVII. 46
24 Cuspis stichila [MCVIII] MCVIII] 47

[1] padella *b*, *nach* 634, 25 [2] *Diez* 1[2], 120 [3] Manilis *b* [4] *diese und die nächste gl. von d, zwischen* 632, 38 *und* 25, *gehören oben hin* [5] *vielleicht liegt* (Dolatura) Barta *vor* [MCI. MCV. MCVI] [6] *das kursiv gedruckte zerstört oder unleserlich* [7] *diese und die folgende gl. am seitenrande des bl. ihnen giengen voraus* Capita (*vgl.* MCXV *usw.* MCXXXI. MCXLII) *und* Conca, *über denen etwas wie* chelū *und* waba (= MCI *usw.* labal ?) *zu erkennen ist, ferner* Sa . . . . . (Sarculum ?). *vgl. zu den eingangsgll.* MXCVIII. MXCIX [8] *darauf* Vuanna similiter [9] *diese gll. am untern rande des bl.* sach *und das folgende* palc *nebengeschr.* [10] *darauf* Archa similiter scrinia simil [11] = Catapulta [12] prunna *nebengeschr. und darüber die folgende gl.* [13] pogo *nebengeschr.* [14] *die ganze gl. der vorigen übergeschr.*

Digitized by Google

Em. 31. — *Em.* 31. — *Em.* 31. — *Em.* 31.

1 Chorda senua [MCI. MCVI. MCVIII. MCIX]
2 Hilus fil [MCI. MCVI. MCVIII. MCIX
3 Pilus]
4 Tunula.[1] l fibula nusca
5 Andeua prantr&[2] [MCI Andena]
6 Fascicula sichila [MCI. MCII. MCVI.
7 MCVII]
8 Epica[3] egita[4]
9 Gladius mucro svverth[4] [MCIV. MCVII]
10 Gapulum helzo[4] [MCI. MCIV. MCVII.
11 MCVIII. *vgl.* MCIX]

Faidilus fezel[4] [MCI. MCIV. *vgl.* MCIX] 26
Cultellus mezzer[4] [MCI. MCII. *vgl.* 27
MCVII] 28
Scutum schilt[4] [MCI. MCII. MCVII] 29
Vmbo rant[4] [*vgl.* MCI. MCVIII. MCIX] 30
Pharetra chochare[4] [MCI. MCVII. MCVIII. 31
MCIX] 32
(47a) Scutvla[5] scvzzila 33
Callida gélta[6] 34
Olla l cacavvs[7] havin 35

MCIV

Clm. 14689 *f.* 46b.[8]

12 Gladius mucro spata ensis svert [MCIII.
13 MCVII]
14 Capulv[s] helz [MCI. MCIII. MCVII. MCVIII.

vgl. MCIX] 36
Faidilvs fezzil [MCI. MCIII. *vgl.* MCIX] 37
Essida sampoch 38

MCV

Clm. 14689 *f.* 47a.[9]

15 Craticulum rostisan [MCI. MCVII]
16 Dolatura parta [MCI. MCII? MCVI]
17 Teres napiger [MCVI Tereter]
18 Conca l buculare label [MCI. MCVII]
19 Aquamanile hantchar [MCI. MCVII]

Plana scaba [MCI. MCVII. *vgl.* MCVI. MCX] 39
Palas scuuiliu[10] [MCI. MCII. MCVI. MCVII] 40
Tridentes mistgabala[11] [MCI. MCII. MCVI. 41
MCVII] 42

MCVI

Clm. 14689 *f.* 46b.

20 Ocrea peinpga [MCI. MCIII. MCVII. MCVIII]
21 Semispacium sahs [MCI. MCVII. MCVIII]
22 Calcarer sporun [MCI. MCVII. MCIX]
23 Toxicata giluppiu
24 Pulcium polz [MCI. MCIII. MCVII. MCVIII.
25 MCIX]

Pilv[s] fil [MCI. MCVIII. MCIX. *vgl.* Hilus 43
MCIII] 44
Chorda senuuua [MCI. MCIII. MCVIII. 45
MCIX] 46
Caldarius chezzil [MCI. MCVII] 47
Cramacha hala [MCI. MCVII. MCX] 48

[1] *l.* Lunula, *vgl.* MLXXXIIc [2] prantr& *nicht sicher* [3] *vgl.* MCXXI *usw.* MCXXXIX [4] *im context nebengeschr.* [5] *vgl.* MCXV. MCXXXI. *diese und die folgenden gll. am oberen rande des bl.* [6] gélta *nebengeschr.*, t *aus* d *corr. vgl.* MCXV *usw.* MCXXXI [7] *vgl.* MCXV. MCXXX [8] *die gll. am rande* [9] *unten am rande von zweiter hand* [10] *im context* [11] mistgabala] *das erste* a *aus* u *corr.*

Digitized by Google

Em. 31. — *Zs.* 5, 362

1 Palones[1] husman
2 Fiscus fronohof
3 Endir[2] prant reita
4 Falchida sichila [MCI. MCII. MCIII. MCVII]
5 Pensum[3] uuichili
6 Liciatorium[4] mi^{t}til
7 Secures acchussi [MCI. MCVII. MCX]
8 Dolatorios[5] partun [MCI. MCII? MCV]
9 Pandula gellita
10 Fuscinula chrouuil [MCI. MCVII. Arpago
11 MCX]
12 Veru[6] spiz
13 Manile hantchar [*vgl.* MCVII]
14 Tripoda chuhnarz[7]
15 Tereter napager[8] [MCV Teres]
16 Scalpara pursa
17 Ascia dehsla[9] [MCI. MCVII]
18 Plana poumscaba [MCX. *vgl.* MCI. MCV.
19 MCVII]
Rosci^{n}um[10] nuil [*vgl.* MCIX] 20
Runcinum nua [MCI. MCVII] 30
Fossorium houua [MCI. MCVII. MCIX] 31
Sarculum iatisarn [MCI. Furca MCVII] 32
Furca capala 33
Tridens mistcapala [MCI. MCII. MCV. 34
MCVII] 35
Pala scuouola [MCI. MCII. MCV. MCVII] 36
Rasorium scarisahs [MCI. MCII. MCVII] 37
Forpices scara [MCI. MCII. MCVII] 38
Pecten champ [MCI. MCII. MCVII] 39
Subula ala [MCI. MCII. MCIX] 40
Fuscina[11] fischer 41
Circinus rizza [MCI. MCII. MCVII. MCX] 42
Promunctorium stoufi isarn[12] [MCI. MCII. 43
MCX] 44
Fudir scurphiur 45
Conta scalta[13] 46
Imbrex ł later ziegel[14] ziegil 47

MCVII

Codex Selestadiensis f. 123^{a}.

ł lobes
20 Caldarium cheizzil [MCI. MCVI]
21 Cramacula ha^{b}al [MCI. MCVI. MCX]
ł patella
22 Sartago phanna [MCI. MCIX Patella]
23 Fuscinula crowil [MCI. MCVI. Arpago
24 MCX]
25 Craticula rôstîsan [MCI. MCV]
26 Vatillum cheilla
27 Arpago haspil
28 Aquariv^{s} agari ł wazzi^{r}man[15]
Conca labil [MCI. MCV] 48
Bacinum bekchin [MCI. MCIX. MCX] 49
Vrcev^{s}[16] urcil 50
Sapo[17] seifa 51
Aquamanilis hantkar [MCI. MCV] 52
Manile hantuaz [*vgl.* MCVI] 53
Fiscina caseuaz ł ceinna[15] 54
Sinum siha[18] 55
Securis acchis [MCI. MCVI. MCX] 56
Dolabrum barta [MCX] 57

[1] *die übersetzung weist auf* Calones, *das als* Coloni *aufgefasst wurde. aber möglicher weise liegt eine tiefer gehende verderbnis vor* [2] *vgl.* MCXL [3] *vgl.* MLXXXVI *usw.* [4] *vgl.* MLXXXII^{b} *usw.* MCXLII [5] tvra *von zweiter hand übergeschr.* [6] *vgl.* MLXXVII *usw.* MCXXX [7] *l.* chuhmara [8] *darüber von zweiter hand* terebellv^{s} [9] dehsla] h *aus* s *corr.* [10] Rosci^{n}um] n *von zweiter hand übergeschr.* [11] *vgl.* MCXXX Fiscina [12] *darauf das versprengte* Sedilæ sidila 640, 8 [13] scalta] *das erste* a *auf rasur* [14] ziegel] ege *auf rasur* [15] ł wazzi^{r}man *und* ł ceinna *übergeschr.* [16] *s.* MLXXXV. MCXV *usw.* [17] *vgl.* MCXXX [18] *es folgen dann einige nicht hieher gehörige gll., s.* MCLVIII

Digitized by Google

Zs. 5, 362. 363. — *F.* (*Zs.* 15, 360)

1 Terebrum nabiger [MCX]
2 Scalprum scrotisan [MCI. MCX]
3 Ascia dehsela [MCI. MCVI]
4 Bipennis pihil [MCI. MCII. MCVIII]
5 Plana scabo [MCI. MCV. *vgl.* MCVI. MCX]
6 Ru^{a}cinv^{a} nſil [MCI. MCVI]
7 Fossorium howa [MCI. MCVI. MCIX]
ł sarculum
8 Furca gietisan [MCI. MCVI Sarculum]
9 Tridens mistgabala [MCI. MCII. MCV.
10 MCVI]
11 Pala scuuala [MCI. MCII. MCV. MCVI]
12 Culter [1] mezziras
13 Cultellv^{a} mezzirli [*vgl.* MCI. MCII. MCIII]
nouacula
14 Rasorium scarsah [MCI. MCII. MCVI]
15 Pecten camp [MCI. MCII. MCVI]
16 Forpex scara [MCI. MCII. MCVI]
17 Subula suwila
18 Acus nadila [MCI. MCII]
19 Falx seginsa [MCI. MCII. MCIX]
20 Falcicula sichila [MCI. MCII. MCIII. MCVI]
21 Circi: [2] circil ł rizza [3] [MCI. MCII. MCVI.
22 MCX Circinus, Circinum]
23 Propugnaculum wighus [3]
24 Perpendiculum murgewagi [MCX]
25 Lancea Sper [MCI. MCII. MCVIII. MCIX]

Catapulta spiez 35
Scutum sci:lt [4] [MCI. MCII. MCIII] 36
ł spata
Gladiv^{a} svert [MCIII. MCIV] 37
Capulv^{a} helzi [MCI. MCIII. MCIV. MCVIII. 38
vgl. MCIX] 39
Semispacium sahas [MCI. MCVI. MCVIII] 40
Biduuium kherdar [MCI] 41
Galea helm [MCI] 42
ł lorica
Torax halsberga [MCI. MCIX Lorica] 43
Ocree beinberga [MCI. MCII. MCVI. 44
MCVIII] 45
Calcaria sporun [MCI. MCVI. MCIX] 46
Faretra Cochar [MCI. MCIII. MCVIII. 47
MCIX] 48
Sagitta strala [MCI. MCIII. MCVIII. MCIX] 49
Bultio bolz [MCI. MCIII. MCVI. MCVIII. 50
MCIX] 51
Pilus bal [MCX] 52
Spinter boug 53
Arcv^{a} bogo [MCI. MCIII. MCIX] 54
C*orda seitin [MCI. MCX] 55
Neruus senua [MCX] 56
Gule ingluuies [5] keligitigi 57
Veneris hv̊ris 58

MCVIII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 141[a].

26 Lancea ł spiculum ł catapelta sp [MCI.
27 MCII. MCIII. MCVII. MCIX]
28 Asta spiez [6]
29 Astile spiezstanga [6]
30 Spata. et romphea. ł machera suuert
31 [MCI. MCIX]
32 Semispatium sahs [MCI. MCVI. MCVII]
33 Occreę peinberga [MCI. MCIII. MCVI.
34 MCVII]

Cuspis stachilla [MCIII] 59
Faretra cochir [MCI. MCIII. MCVII. 60
MCIX] 61
Sagitta strala [MCI. MCIII. MCVII. MCIX] 62
Pilus phil [MCI. MCVI. MCIX. *vgl.* Hilus 63
MCIII] 64
Bipennis pſil [7] [MCI. MCII. MCVII] 65
Lituu^{a} [8] ł cornu ł tuba horn [MCIX Bu- 66
cina] 67

[1] *vgl.* MCXXX [2] Circi:] *rasur von* ?o [3] ł rizza *und* wighus *übergeschr.* [4] sci:lt] *rasur von* ?t [5] *diese und die folgende gl. sind ein zusatz* [6] *die* z *aus* h *corr.* [7] pſil *übergeschr.* [8] Lituu^{a} *übergeschr.*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 360). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 35. 36)

1 Pultio polz[1] [MCI. MCIII. MCVI. MCVII.
2 MCIX]
3 Corda[2] senua [MCI. MCIII. MCVI. MCIX]
4 Cestus c,[h]olbo

Telum scoz[1] 33
Capulum helza[1] [MCI. MCIII. MCIV. MCVII. 34
vgl. MCIX] 35
Vmbo rantpogo [MCI. MCIX. *vgl.* MCIII] 36

MCIX

a = *Codex Vindobonensis* 804. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60 *f.* 105[a].

5 Torax brunie. *l* cassida[3] *a* 183[a] *b* [MCI.
6 MCIII]
7 Lorica halspge *a* 183[a] *b* [MCI. Torax
8 MCVII]
9 Eques riter *a* 183[a] *b*
10 Lancea sper *a* 183[a] *b* [MCI. MCII. MCVII.
11 MCVIII]
12 Cuspis spiez *a* 183[a] spiz *b*
13 Pugio purdun *a* 183[a] *b*
14 Asta schaft *a* 183[a] *b*
15 Ocrea lederhose[4] *a* 183[a] *b*
16 Spata swert *a* 183[a] *b* [MCI. MCVIII]
17 Sica stabeswert *b*
18 Capulum gihilze *a* 183[a] gehilze *b* [*vgl.*
19 MCI. MCIII. MCIV. MCVII. MCVIII]
20 Faidilus swertuezzel[5] *a* 183[a] swervez-
21 zel *b* [*vgl.* MCI. MCIII. MCIV]
22 Tuba herhorn *b* herhon *a* 183[a]
23 Bucina cornu horn *a* 183[a] *b* [MCVIII
24 Lituu[s]]
25 Parma[6] champhschilt *a* 183[a] champh-
26 scilt *b*
27 Semispacium[7] sperishat *a* 183[a] *b*
28 Balteus palderich *a* 183[a] *b*
29 Vmbo rantboge *a* 183[a] *b* [MCI. MCVIII.
30 *vgl.* MCIII]
31 Arcus boge *a* 183[ab] *b* [MCI. MCIII.
32 MCVII]

Sagitta strale *a* 183[b] *b* [MCI. MCIII. 37
MCVII. MCVIII] 38
Palus phil *a* 183[b] *b* [MCI. MCVI. MCVIII 39
Pilus. *vgl.* Hilus MCIII] 40
Iaculum geschoz *a* 183[b] *b* [MCI] 41
Corda senewe *a* 183[b] *b* [MCI. MCIII. 42
MCVI. MCVIII] 43
Pharetra chocher *a* 183[b] *b* [MCI. MCIII. 44
MCVII. MCVIII] 45
Pulzio polz *a* 183[b] *b* [MCI. MCIII. MCVI. 46
MCVII. MCVIII] 47
Cino zein *a* 183[b] *b* 48
Subula ale *a* 183[b] *b* [MCI. MCII. MCVI] 49
Hamus angel *a* 183[b] *b* [MCI] 50
Calcar spore *a* 183[b] *b* [MCI. MCVI. 51
MCVII] 52
Falcastrum[8] segense *a* 183[b] *b* 53
Falx sichele *a* 183[b] *b* [MCI. MCII. MCVII] 54
Ascia twerachs *b* [MCX] 55
Bursicus[9] nabegâr *b* 56
Roscinum nŏlisen. *l.* runcina *b* [*vgl.* 57
MCVI] 58
Biuium[10] wegeseeide *b* 59
Fossorium hŏwe *b* [MCI. MCVI. MCVII] 60
Forfex watschere *a* 183[b] watschære *b* 61
Forpex harschere *a* 183[b] harschære *b* 62
Forceps zange[11] *a* 183[b] *b* 63
Rogus rost *a* 183[b] *b* 64

[1] *die* z *aus* h *corr.* [2] *davor* Arc[a] [3] *zu ital.* casso *'brust'* [4] *darauf* Mucro. framea. ensis. romphea *ab* [5] swertuezzel] l *aus* r *corr. a* [6] Palma *a* [7] Senispacium *ab* [8] *vgl.* MCXXIX. MCXXXIX [9] *es fragt sich, ob nicht hinter* Bursicus *das deutsche wort* bursa (*Graff* 3, 215) *steckt* [10] *es versteht sich, dass ursprünglich* Biduuium *stand* [11] *vgl.* MCXI *usw. es folgt der vers* f. resecat filum. p. pilum. c. quoque ferrum

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 149 = *Sum.* 32)

1 Craticula harst *a* 183[b] *b*
2 Ticio *l* torris brant *a* 183[b] *b* [MCI]
3 Stips[1] steche *a* 183[b] *b*
4 Patella. *l* sartago phanne *b* [MCI. Sar-
tago MCVII] 29
Uomer wagense *b* [MCI] 30
Baccinum. *l.* peluis peche[2] *b* [MCI. MCVII. 31
MCX] 32

MCX

Codex Vindobonensis 804.

5 (181[a]) Arpago et fuscinula creagre ui-
6 cini[3] tridentes .i. chrewel uł chrape
7 [MCI. MCVI. MCVII Fuscinula]
8 Trulla chella
9 Perpendiculum[4] murwage. uł wagestain
10 [MCVII]
11 Schalprum scrotisen [MCI. MCVII]
12 Perpunctorivm stuphisen [MCI. MCII.
13 MCVI]
14 Celtes maizel
15 Dolabrum parte [MCVII]
16 Ascia twerachs [MCIX]
17 Rubrica cimb[a]snŏr
18 Securis achs [MCI. MCVI. MCVII]
19 Bipennis satelhachs
20 Circinum rize [MCI. MCII. MCVI. MCVII]
21 Turtinnula[5] gezunge
22 Libra wage
23 Plana bŏmschabe [MCVI. *vgl.* MCI. MCV.
24 MCVII]
25 Terebrum nagewer [MCVII]
26 Terebellum diminutiuvm nagberlin [*vgl.*
27 MCI]
28 Bratea[6] plech
Arula glŏthauen 33
Batillus glŏtphanne 34
Ansa hanthabe 35
Acinax aziger 36
Anuabile habenisen 37
Baccinum uł peluis Pech [MCI. MCVII. 38
MCIX] 39
Ignitabulum[7] luhte 40
Torevma schaftreite 41
Fundibula slinge 42
Bul(181[b])cia zein 43
Catapulta bolz 44
Neruum senewe [MCVII] 45
Corda saite [MCI. MCVII] 46
Plectrum werbel 47
Plecta limatica[8] slifstain 48
Clebsedra spruzze 49
Pila pal [MCVII] 50
Chisinaria[9] stamph 51
Columbar chriebel[10] 52
Liburna hurde[11] 53
Barbita[12] swegele 54
Cranacula hahel [MCI. MCVI. MCVII] 55
Examussis rihstap 56

---

[1] = Stipes [2] peche *übergeschr. b* [3] *l.* uncini [4] Perpendiculū] *das erste* u *später in* il *corr.* [5] = Trutinula [6] *diese gll. bis* 639, 39 *scheinen aus dem* XI *buche des Summ. interpoliert* [7] *s.* MLXXXV [8] *vgl.* MCXXII Petra limatica [9] *vgl.* MXCV *usw.* Zisinarium [10] *l.* chnebel [11] *die gl. ist mir unklar* [12] *s.* MLXXXV

Digitized by Google

Bibl. 8. *Em.* 31. *F.* (*Zs.* 15, 358. 359). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308. 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 446. 447. 448). — *Zs.* 5, 364

MCXI

a = *Codex SGalli* 184 *p.* 255. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 262. *c* = *Codex Florent.* XVI, 5 *f.* 140ᵇ. *d* = *Clm.* 14689 *f.* 46ᵇ. *e* = *Clm.* 14584 *f.* 118ᵃ.

1 Sella satul *ab* [MCXII. MCXIV]
2 Basterna[1] sambuhc *a* sambuh *b* sam-
3 buch *e* [MCXIV]
4 Capula[2] helza *a* helzo *b* helze. vel es-
5 sela *e*
6 Birsa[3] hût *a* hut *b*
7 Ulcia[4] huluft *a* hulf *b* [MCXII]
8 Sedile[5] sidilla *ab* sidila *d* sidel *e* [MCXII]
9 Scamnum scranna *ab* panch *e*
10 Sagena segina *c*
11 Amus[6] angul *ab* angil *c* angel *e* [MCXII]
12 Fabrica[7] smitta *d* [MCXIII]
13 Incus[8] anapoz *abd* aneboz *c* ampoz *e*
14 [MCXII. MCXIII]
15 Malleus slaga[9] *abcd* slag *e*
16 Martellus[10] hamar *abd* hamir *c* hamer *e*
Forceps[11] zanga[12] *abcd* zange *e* [MCXII. 26
MCXIII] 27
Folles[13] palgi *abd* palge *e* balch *c* [MCXII] 28
Lima[14] fihala *ab* figila *c* fila *d* file *e* 29
[MCXII. MCXIII] 30
Serra[15] saga *abd* sag *e* sega *c* [MCXII. 31
MCXIII] 32
Forcipula[16] chluft *ad* clufth *c* chlopht *e* 33
cluf *b* 34
Forcipes scari[17] *d* 35
Cos wezestein *e* [MCXII] 36
Hanile[18] hantfaz *e* 37
Calpodius[19] le^{a}ist *e* 38
Katamus pesme. l scopa *e* 39
Percussorivm slegel *e* 40

MCXII

Codex Selestadiensis f. 123ᵇ.

17 Amus angul[20] [MCXI]
18 Stimulv^{s}[21] gart
19 Sella satil [MCXI. MCXIV]
20 Frenum brittil [MCXIV]
21 Hultia hulft [MCXI]
22 Sedile sidilla [MCXI]
23 Tentorium[22] kicelt
24 Paxillv^{s} stikkil
25 Incv^{s} anaboz [MCXI. MCXIII]
Cos wezzestein [MCXI] 41
Mallev^{s} hamir [MCXIII] 42
Macellv^{s} fla^{i}skscranna[23] 43
Forceps zanga [MCXI. MCXIII] 44
Follis balc[24] [MCXI] 45
Lima figila [MCXI. MCXIII] 46
Serra sega [MCXI. MCXIII] 47
Forcipula gl^{e}tzanga 48

[1] b. sterna (*loch*) *b* Bastella *e. s.* MLXXXV [2] *vgl.* MLXXXV. MCI *usw.* [3] *vgl.* MLXXXII^{d} [4] hulcia *b* [5] Sedila *a* Sedilæ, æ *von zweiter hand aus* a *corr., zwischen* 636, 44 *und* 45 *d* [6] hamus *e. s.* MCI *usw.* [7] *davor die überschrift* De fabrica et aliis rebvs *d* [8] vncus *e* [9] slaga *von zweiter hand d* [10] Marcellv^{s} *d* macellus *e* [11] for,^{c}eps *c* [12] zanga] z *aus* h *c* [13] follis *c* [14] Linia *a* [15] Serra] e *auf rasur a, das zweite* r *aus ansatz von* a *corr. b* [16] *vgl.* MCXLII [17] *die gl. am rande mit verweisung nachgetragen d. vgl.* Forcipes MCI *usw.* [18] *l.* Manile. *s.* MLXXXV [19] *s.* MLXXXIX [20] angul] a *aus corr.* [21] *vgl.* MCXXX. MCXXXI [22] *darauf* Papilio similiter. *vgl.* MLXXXII^{a}. MCXXVI [23] fla^{i}skscranna] *das erste* n *aus* m *radiert* [24] balc] c *corr. aus ansatz von* k *oder* l

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 35). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 34. 35). — *Bibl.* 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57)

MCXIII

Codex Vindobonensis 804.

1 (182ᵇ) Fabrica smitte [MCXI]
2 Faber smit
3 Incus aneboz [MCXI. MCXII]
4 Cosus slifstain
5 Malleus hamer [MCXII]
6 Martellus slage
7 Forceps (183ᵃ) zange [MCXI. MCXII]
8 Lima vile [MCXI. MCXII]
9 Falx[1] sichele
Fossorivm[2] howe 20
Forcipvla zangelin 21
Serra sage [MCXI. MCXII] 22
Sera slos 23
Dolatoria parte 24
Ligo[3] sech 25
Nouacula[4] scharsach uł rasorivm 26
Scalpellum scabemezer 27
Cvdo[5] slage 28

MCXIV

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182ᵇ.

10 Pasterna sambuch [MCXI]
11 Sella satel [MCXI. MCXII]
12 Arceolus[6] satelboge
13 Falera gereite uł schudir
14 F,enum britel [MCXII]
15 Chamus chambritel
16 Lorum. uł abena zuhel
17 Saliuare gebiz
18 Submentile chinneraif
Capistrum[7] halfeter 29
Strigilis strigel 30
Antena[8] fivrbvge 31
Postena[8] afterraif 32
Supracedri gagenleder 33
Cupla. ł pastura halte[9] 34
Strepe stegeraif 35
Calcar[10] spore 36
Cingule darmgurtele 37

MCXV[11]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *c* = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 2. *d* = *Clm.* 14584 *f.* 118ᵇ.

19 Cuba ł doleum[12] Putin̊a *a* 119ᵃ putin *b* pu . . . *c* potige *d* [MCXVI. MCXVII. 38

[1] *vgl.* MCI *usw.* MCXXIX [2] *vgl.* MCVII *usw.* MCXVI [3] *vgl.* DCCCCLXXII. MCI [4] *vgl.* MCI *usw.* MCXVI. MCXXX Rasorium [5] *es steht* Vdo [6] *vgl.* MLXXXV *usw.* MCXXX [7] *vgl.* MCXXX [8] *vgl.* MCLXXXVI [9] *dass hier es sich nicht um einen 'weideplatz für das vieh' (Lexer* 1, 1160) *handeln kann, lehrt der ganze abschnitt:* pastura *ist vielmehr* pastoria (*Diez s. v.* pastoja) *'spannkette der pferde auf der weide',* halte *also das in dem compositum* isenhalte *vorliegende wort, ebenso unten* MCXLV [10] *vgl.* MCI *usw.*

[11] *unter der überschrift* De vasis *ac,* De vasis ligneis *b* [12] *nur* Cuba *b* Cumba vł (ł *d*) dolium *cd*

Digitized by Google

Bibl. 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308. 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 614 = *Mémoires* 6, 361

MCXIX]
Tunna chuopha *a* 119[a] chuafa *b* [MCXVII. MCXIX]
Tina Zupur .i. bipar *a* 119[a] zubar *b* zuber *d* zub . . *c* [MCXVI. MCXVII. MCXIX]
Situla Einpar *a* 119[a] einbar *b* . . er *c* aimber *d* [MCXVII. MCXIX]
Alueus troch *a* 119[a] *b* truoch *c* trâich *d* [MCXVII. MCXIX. *vgl.* MCXVI Alueolum]
Calathus casechar *c* cheschar *d*
Alueolus trugili *a* 119[a] *bc* trugelin *d* [MCXVII. MCXIX. MCXX]
Sciphus choph *a* 119[a] Cantarus cops. ł ciphus *d* Cantharus copf *c* [*vgl.* MCXIX]
Patera[1] scala *c* csal *d*
Cuppa[2] Chopha *a* 119[a] chopha *b* chuofa *c* kuf *d* [MCXVIII. MCXX]
Nappa[3] naph *a* 119[a] napf[4] *bc* af *d* [MCXVI. MCXVII]
Tinna . . . *c* scahf *d* [MCXX]
Bacina[5] pecheri *c* peche. ł cancha *d*
Catinum[6] Sulzchar *a* 119[a] sulzchar *b* sulzechar *c* scuscekar *d* [MCXVI. MCXVII. MCXIX]
Urcev[s] urzel *a* 119[a] [MCXVIII]
Coclear lephil *a* 119[a] leffil *c* lefil *bd* [MCXVI. MCXVIII. MCXIX]
Manile[7] hantfaz *a* 119[a] [MCXX]
Scutula[8] scuzila *a* 119[a] *c* scuc[a]ila *b* scuzel *d* [MCXIX]
Capula[9] helza *a* 119[a]
Lanx Pach uueiga *a* 119[a]
Crater scala *a* 119[a]
Mulcrum[10] milchcubili *c* milhkubil *d*
Cribrum ritra *a* 119[a] *b* ritera *c* reitter *d* [MCXVI. MCXX]
Cribellum[11] sip *a* 119[a] *b* sib *c* sibe *d* [MCXVI. MCXIX. MCXX]
Sedatium[12] hasip *a* 119[a] *bc* harsib *d* [MCXVI. MCXIX. MCXX]
Corbis[13] chorph *a* 119[a] chorop *b* c[h]orb *c* chorb *d*
Anus brslph[14] *b*
Nyxoc.[15] grece. ł. Buxus buhs *a* 119[a]
Gallida gellita *a* 119[a] [MCXVIII]
Becharii Pechara *a* 119[a] [MCXIX]
Capita[16] kepita *a* 119[b] gebiza *cd* [MCXVI. MCXIX]
Flascones flascun *a* 119[b] *c* flass *d* [MCXVI. MCXVII. MCXVIII. MCXIX]
Modius[17] mutti *a* 119[b] muute[18] mutte *c* [MCXIX]
Lapidea steinna *a* 119[b]
Olla. ł cacauus hafan *a* 119[b]
Hinnaphus[19] napf *cd*
Yrnia[20] pechari *c* pecher *d*

MCXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701.

Kupa potnga [MCXV. MCXVII. MCXIX]

[1] Patèra *c* [2] Cuppas *b* Cuppa ł uiros (vł uiro[s] *c*) *nach der folgenden gl. cd* [3] Nappus *a* [4] *sehr unsicher c, könnte auch* uas *sein* [5] Bacina ł canca (= conca) *c* [6] Catinū. Parapsis *a* [7] *vgl.* MLXXXV *anm.* [8] Scutula ł scutella *d* Scutula vł lanx *c, die gl. vor* 642, 28 *d* [9] *die ganze gl. unterstrichen a. vgl.* MCI *usw.* [10] Mulchrum *d* [11] Cirbellū *b* Sribellum *d* [12] Sædaticiv̄ *c* Sedaticium *d* [13] Chorbis *a* Corpis *b* [14] *dh.* arsloh, *die gl. wird ein schreiberzusatz sein* [15] *l.* Pyxoc, *vgl.* 95, 42 [16] Capita vł (ł *d*) parra *cd vor* 642, 37 [17] *vgl.* MXCVIII *usw.* MCIII [18] muute, *das zweite* u *unsicher c* [19] = Hanaphus [20] = Hirnea *"schenkkanne"*

Digitized by Google

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 614. 615. 616 = *Mémoires* 6, 361. 362. — *Em.* 31.

1 Tina zuper [MCXV. MCXVII. MCXIX]
2 Kantada channa
3 Alueolum drog [*vgl.* MCXV. MCXVII.
4 MCXIX Alueus]
5 (2[a5]) Flascones flascun [MCXV. MCXVII.
6 MCXVIII. MCXIX]
7 Tructuria druhtari
8 Bottolicula stouph [MCXVII]
9 Nappa naph [MCXV. MCXVII]
10 Peliuuis laben[1]
11 Narto pechi[2]
12 Capita gebita [MCXV. MCXIX]
13 C : oclear[3] lephil [MCXV. MCXVIII. MCXIX]
14 Katinum sulzichar [MCXV. MCXVII. MCXIX]
15 Sedatium hârsib [MCXV. MCXIX. MCXX]
16 Cribrellvm sib [MCXV. MCXIX. MCXX]
17 Cribra riddra [MCXV. MCXX]
18 Coffinus[4] corhb [MCXIX]
19 Uanna wanna[5]
20 Pilv[s] stâph
21 Sartago[6] phanna[5]
Arula glutphanna[5]
Lebes chezil[7]
Suprest[8] scapht
Rasorium sarasahc
Subula s... ela[9] l ala
Dolatura[10] parta
Runtina ... esela[11]
(2[a6]) Manubrium halb
Scultatorivm[12] nuuuil
Teres nabiger
Lima fihla
Grammacula hahal
Fuscinula crouuil
Andela prantreita [MCXX]
Frigdorium harst
Ligus seh
Fossorium houua
Pala scuuala
Palv[s] stecho
Plana scabo
Falcicula sichila

MCXVII

Clm. 14689 *f.* 46[b].[13]

22 Botolicula stouf[14] [MCXVI]
23 Oppa gebita[14]
24 Catinam sulzar[15] [MCXV. MCXVI. MCXIX]
25 Nappa napf [MCXV. MCXVI]
26 Aluevs troh [MCXV. MCXIX. *vgl.* MCXVI
27 Alueolum]
28 Tunas chuofa [MCXV. MCXIX]
29 .... as l dolium puotigun[16] [MCXV.
MCXVI. MCXIX] 51
Cubell .. s....[17] [MCXX] 52
Tina zubar[18] [MCXV. MCXVI. MCXIX] 53
Situla eimb[19] [MCXV. MCXIX] 54
Canna ... s[20] channatun 55
Alueolas trogali[21] [MCXV. MCXIX. MCXX] 56
Acetabulum ezzichfaz 57
Tractaria hantfaz[22] 58

[1] *l.* label [2] = Narto peh *Sum.* 28, 11 [3] C:oclear] *rasur von* l [4] *davor* Mod. s (*gemeint* Modius) *mit verziertem anfangsbuchstaben, ohne glosse* [5] *die letzten* a *von* wanna *und* phanna *angehängt* [6] *diese und die weiteren gll. sind zumeist einem glossar entnommen, wie es* MCI *usw. vorliegt* [7] chezil] zi *aus* u *corr.* [8] *mir unklar* [9] *l.* suuela [10] Dolatura *mit gröfserem anfangsbuchstaben* [11] *oder* esda. *l.* thesela [12] = Sulcatorium [13] *die gll. am rande fast erloschen und schwer lesbar* [14] *nebengeschr.* [15] *darauf* Parapsis [16] l dolium *übergeschr.*, puotigun *nebengeschr. l.* Cubas [17] s.... *nebengeschr. l.* Cubella stanta [18] *darauf* Peluis *und darüber* vannus [19] *nebengeschr.* [20] *l.* Cannataś? [21] trogali] li *zweifelhaft. dann eine gl. erloschen* [22] hantfaz *nicht ganz sicher*

Digitized by Google

Em. 31. — *Em.* 31. — *Zs.* 5, 362. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 149 = *Sum.* 32. 33)

1 Flascones flascun [MCXV. MCXVI. MCXVIII.
2 MCXIX]

Botonia[1] ... bri[2] 26
Fiscina chasichar [MCXX] 27

MCXVIII

Clm. 14689 *f.* 46b.[3]

3 Cuppa chv̊fa [MCXV. MCXX]
4 Cantarus chenninc vas ansas habens
5 Vrcev[s] vrcel[4] [MCXV]
6 Coclear leifi[5] [MCXV. MCXVI. MCXIX]

Flascones flascon[6] [MCXV. MCXVI. 28
MCXVII. MCXIX] 29
Gallida géllida[7] [MCXV] 30

MCXIX

Codex Selestadiensis.

7 (122b) Cupa[p] ł dolium bodin [MCXV.
8 MCXVI. MCXVII]
9 Tunna cv̊fa [MCXV. MCXVII]
10 Tina zubar [MCXV. MCXVI. MCXVII]
ł Vrna
11 Situla ł amphora[8] Eimir [MCXV. MCXVII]
12 Galeola gellita
13 Pecharius bechari [MCXV]
14 Scutella scuzila [MCXV]
15 Catinum saltzcar [MCXV. MCXVI. MCXVII]
16 Coclear lephil [MCXV. MCXVI. MCXVIII]
17 Flascones flascun [MCXV. MCXVI. MCXVII.
18 MCXVIII]
19 Calices stoupha
20 Potoliculv[s] stouphilin

Sciphv[s] cophilin [*vgl.* MCXV] 31
Cuppa standa 32
Aluev[s] trok [MCXV. MCXVII. *vgl.* MCXVI 33
Alueolum] 34
Alueolv[s] trugilin [MCXV. MCXVII. MCXX] 35
Capita kebita [MCXV. MCXVI] 36
Cribrum ł cribellum[9] sip [MCXV. MCXVI. 37
MCXX] 38
Sedatium hasip [MCXV. MCXVI. MCXX] 39
(123a) Pasta[10] teik 40
Cucuma crugula 41
Modius mutti [MCXV] 42
Coffinv[s] corp [MCXVI] 43
Follis[11] balc 44

MCXX

Codex Vindobonensis 804 *f.* 181b.

21 Cvba chǒphe [MCXV. MCXVIII]
22 Dolium poteche
23 Stoppa[12] padestube
24 Tunna leitvaz
25 Luppa[13] uł ciphus choph

Cubella stande [MCXVII] 45
Tina schaf [MCXV] 46
Ydria zub[s][14] 47
Vrna eimper [MCXIX Situla] 48
Galeola alschaph 49

[1] Botonia, *das erste* o *zweifelhaft* [2] bri *unsicher. l.* eimbri [3] *die gll. am rechten rande von zweiter hand* [4] *nebengeschr.* [5] leifi (*mehr nicht zu erkennen: l.* leifil) *nebengeschr.* [6] flascon *unter* flascones [7] *die gl. tiefer unten,* géllida *nebengeschr.* [8] amphora] *das erste* a *aus corr.* [9] ł cribellum *übergeschr.* [10] *s. oben* MLXXV [11] *vgl.* MLXXXVIII. MCIII. MCXI *usw.* [12] *lag ursprünglich* Oppa *wie* MCXVII *vor?* [13] *l.* Cuppa [14] *darauf* Situla uas cauatū

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 149. 150 = *Sum.* 33). — *Bibl.* 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58)

1 Alueolus trugel [MCXV. MCXVII. MCXIX]
2 Dulciolus[1] ul spina zaphe
3 Manile hantvaz [MCXV]
4 Sporta. ul quatus[2] chorp
5 Cartallum ul canistrum chorpzeine
6 Galatus zain
7 Cribrum ritere [MCXV. MCXVI]
8 Cribellum sip [MCXV. MCXVI. MCXIX]
9 Sedacium hasip [MCXV. MCXVI. MCXIX]
10 Sinum char
11 Fascina cheschar [MCXVII Fiscina]
12 Zaberna malhe ul pulge

Capsella l cassidile tasche 30
Marsupium putel 31
Bursa phose 32
Crumena pigurtel[3] 33
Andena brantraite. ferrum trivm pedum 34
super quo ponuntur ligna ad facien- 35
dum focvm [MCXVI] 36
Labium brant[4] 37
Incastratura[5] tuuel 38
Retorta wide 39
Curulis[6] ualzstuol 40

MCXXI[7]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *c* = *Clm.* 14689 *f.* 48ᵃ. *d* = *Clm.* 14584 *f.* 119ᵃ.

13 Terra salica[8] selilant *a* 120ᵇ *c* seler-
14 lant *d* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIV.
15 MCXXV. MCXXVI]
16 Mansus huopa *a* 120ᵇ hŏba *c* hâba *d*
17 hoba *b* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIV.
18 MCXXV. MCXXVI]
19 Iurnales[9] iuh *a* 120ᵇ *b* iûh *c* morgan *d*
20 [MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV.
21 MCXXVI]
22 Aratura Celga *a* 120ᵇ celga *c* [MCXXIV.
23 MCXXIX]
24 Coloni[10] Puriga *a* 120ᵇ puringa *b* pv̂-
25 wern *d* [MCXXII. *vgl.* MCXXXII]
26 Libertini frilazza *a* 120ᵇ laza *b* frie *d*
27 [MCXXXII]
28 Aratrum fluoch *a* 120ᵇ fluoc *b* phlŏk *c*
29 phluech. l medela *d* [MCXXII. MCXXIX.
MCXXX] 41
Buris phlŏgishovpit *c* [MCXXII. MCXXIX. 42
MCXXX. MCXXXI] 43
Erpica[11] egida *b* Egidda *a* 120ᵇ egde *d* 44
[MCXXII. MCXXIII. MCXXIX. MCXXXIII] 45
Temo[12] diesil *d* [MCXXIX] 46
Plaustrum uuagan *a* 120ᵇ *b* wagin *c* 47
wagen *d* [MCXXII. MCXXX. MCXXXI] 48
Humeruli chipphun *a* 120ᵇ chipphin *c* 49
chipfun[13] *b* chipf *d* [MCXXII. MCXXIX. 50
MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII] 51
Radii felgûn *a* 120ᵇ uelgin *c* felga *b* 52
spaiche *d* [MCXXII. MCXXIX. MCXXX. 53
MCXXXI. MCXXXIII] 54
Canti speichun *a* 120ᵇ *b* speichin *c* 55
velge *d* [MCXXII. MCXXIX. MCXXXIII] 56
Modioli[14] napa *a* 120ᵇ naba *bc* nabe *d* 57

[1] *l.* Duciolus [2] *l.* qualus [3] pigurtel] r *aus* l *corr.* [4] *l.* brart [5] *es steht* Lucastratura [6] *s.* MLXXXV [7] *unter der überschrift* Item de culturis terrae *b* De culturis terrę *a*, *in c am rande von zweiter hand* [8] *die gl. nach* 645, 21 *d* [9] Iurnalis *c* [10] *s. oben* 426, 39 [11] erbica *d*, *vor* 645, 28 [12] Temo] e *aus corr. d* [13] chipfun] p *aus* f *corr. b* [14] medioli *b* mediola *d*

Digitized by Google

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58). — *Zs.* 5, 361. 362

[MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
Lora Iohhelmun *a* 120ᵇ ioholmun *b* iohhalm *c* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Scala[1] leitra *a* 120ᵇ *b* leiter *d* [MCXXII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Iugum Ioh *a* 120ᵇ ioh *bc* [MCXXII. MCXXIII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Rota[2] rad *a* 120ᵇ *b* rat *cd* [MCXXII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Curta hof *a* 120ᵇ hôf *c* [MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXXII]
Curtalis houastat *a* 120ᵇ. 121ᵃ hofstat *c* [MCXXIII. MCXXIV. MCXXV]
Funis[3] seil *a* 121ᵃ *cd* [MCXXII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Corda[4] senua *b* [MCXXXIII]
Stiua keiza *a* 121ᵃ *c* [MCXXIV]

MCXXII

Codex Selestadiensis f. 122ᵇ.

Mansv[5] ł ariola[5] hv̊ba [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
Familia hiwisc[k]i
Terra salica selilant ł frigelendi[6] [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
Iurnales morgana [MCXXI. MCXXIII. MCXXVI]
Iugera Iuchart
Nouellum nivgilendi [*vgl.* MCXXIII Noualia]
Serui scalka
Ancille divui
Coloni ł accole[7] buringa bueri[7] [MCXXI. *vgl.* MCXXXII]
Carrum ł plaustrum[8] wagin [MCXXI. MCXXX. MCXXXI]
Carratum fo̊dir
Aratrum phlûk [MCXXI. MCXXIX. MCXXX]
Purim phlogis hobit [MCXXI. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Erpica ł occa[9] egida [MCXXI. MCXXIII. MCXXIX. MCXXXIII]
Ligo sech [MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Vomer ł cultrum[10] waginsi [MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Lucar ł tholum[10] rv̊hhus [MCXXVI]
Petra limatica[11] sliffistain
Scala laitera [MCXXI. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Iugum Ioch [MCXXI. MCXXIII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Lora ieichhalma [MCXXI. MCXXIII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Funis seil [MCXXI. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Humeruli chisphun [MCXXI. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
Radii speichun [MCXXI. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
Canti felgun [MCXXI. MCXXIX. MCXXXIII]
Modioli nabun [MCXXI. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
Rota rath [MCXXI. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]

[1] *die gl. vor* 645, 49 *d* [2] *die gl. vor* 645, 55 *d* [3] restis ł funis *d* [4] *s.* MCI *usw.* [5] ł ariola *übergeschr.* [6] ł frigelendi *übergeschr.* [7] ł accole *und* bueri *übergeschr.* [8] ł plaustrum *übergeschr. vgl. zu dieser gl. und den weiteren oben* 448, 39—41. 44—54 [9] ł occa *übergeschr.* [10] ł cultrum *und* ł tholum *übergeschr.* [11] *s.* MCX

Digitized by Google

Em. 31. — *F.* (*Zs.* 15, 355). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 34)

MCXXIII

Clm. 14689 *f.* 47ᵃ.

1 Terra selica selilant [MCXXI. MCXXII.
2 MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
3 Mansus huoba [MCXXI. MCXXII. MCXXIV.
4 MCXXV. MCXXVI]
5 Sulcus furch [MCXXXII]
6 Iugerum morgin [MCXXI. MCXXII. MCXXVI]
7 Noualia nuigelenti [*vgl.* MCXXII Nouellum]
8 Colonus lantsidilo
9 Erpica egida [MCXXI. MCXXII. MCXXIX.
10 MCXXXIII]
11 Iugum ioch [MCXXI. MCXXII. MCXXX.
12 MCXXXI. MCXXXII]

Lora giehlmin [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. 27
MCXXX. MCXXXI] 28
Humeruli[1] luni 29
Repagulum spruzil[2] [MCXXXIII] 30
Rastel recho [MCXXVII. MCXXVIII. MCXXIX. 31
MCXXXIII] 32
Precarium spregar[3] 33
Concampium uuehssal 34
Inuestitura giuera 35
Curtis hof [MCXXI. MCXXIV. MCXXV. 36
MCXXXII] 37
Curtile hofistat [MCXXI. MCXXIV. MCXXV] 38

MCXXIV[4]

Codex Florentinus XVI, 5.

13 (135ᵃ) Cicuta sẹ̈rilinc
14 Stiua keizza [MCXXI]
15 Curtale[5] houestat [MCXXI. MCXXIII.
16 MCXXV]
17 Curta hoph [MCXXI. MCXXIII. MCXXV.
18 MCXXXII]
19 Aratura (135ᵇ) zelga [MCXXI. MCXXIX]
20 Iurnalis iuch [MCXXI. MCXXV. MCXXVI]

Mansis huoba [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. 39
MCXXV. MCXXVI] 40
Terra salica selilant [MCXXI. MCXXII. 41
MCXXIII. MCXXV. MCXXVI] 42
Carminare zeisin[6] 43
Carzinare zeisalon[6] 44
Catax hufalze[6] 45
Peripectasma. genus uestis .i. chemis 46

MCXXV

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182ᵃ.

21 Curtis hove [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV.
22 MCXXXII]
23 Curtifer[7] maierhof
24 Curtalis houestat [MCXXI. MCXXIII.
25 MCXXIV]
26 Tolus vierst

Planea tille [MCXXVI Planca] 47
Tigna rauen [MCXXVI. MCXXVII] 48
Asseres preter 49
Prena[8] spange 50
Spicarivm chaste 51
Granarivm[9] chornhus 52

[1] Humeruli] *der mittelstrich des* H *fehlt* [2] *vgl. oben* 448, 43 [3] *umgedeutschtes* pfregar? [4] *die gll. beginnen mit* Ganeo. Sperma. Pugio. Stemma. Scansilia. Cicuta. Plagiarius. Pleuresis. Lomentum. Epauleum: *die hieher gehörigen gll. sind also vorn und hinten von fremden eingeschlossen* [5] Curtal *hs.* [6] *die* z *aus* h *corr.* [7] Curtifer] *am letzten* r *radiert (aus* ɾ*)* [8] = Patena 657, 8? [9] *s.* MXCIII *usw.*

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 34). — *F.* (*Zs.* 15, 359). — *Zs.* 5, 366

1 Fenile hŏstadel
2 Vaccaria rinderswaide[1]
3 Armentarius swaige[2]
4 Ouile ł caula scafstige
5 Mulgarivm gellete
6 Terra salica sellant [MCXXI. MCXXII.
MCXXIII. MCXXIV. MCXXVI] 29
Mansus hŏbe [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. 30
MCXXIV. MCXXVI] 31
Iurnalis ł iugerivm iuch [MCXXI. MCXXIV. 32
MCXXVI] 33

MCXXVI

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 140[b].

7 Frutex[3] studa
8 Axis pret. ł schindala
9 Terra salica selilanth [MCXXI. MCXXII.
10 MCXXIII. MCXXIV. MCXXV]
11 ꝑeremus walt
12 Mansus houba[4] [MCXXI. MCXXII. MCXXIII.
13 MCXXIV. MCXXV]
14 Ascelli clufth. sceida [MCXXVII]
15 Iuſera. ł iurnales iuch. ł morgana [MCXXI.
16 MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV]
17 Astella sceita
18 Tinnus rauo [MCXXV. MCXXVII]
19 Lucanar rouchus [MCXXII]
20 Culmen first
Trabs gebretto [MCXXVII] 34
Asseris[5] ł tegula lattun [*vgl.* MCXXVII 35
Tegule] 36
Planca dilo [MCXXV] 37
Plancarium dili 38
Laterculum scindala. ł hiegil[6] [MCXXVIII] 39
Postes tůrsule 40
Palus. li stecho[7] 41
Palus. dis fenne 42
Sublimitaros[8] ubirtur [MCXXVII] 43
Tortoria. ł torta[9] wit 44
Carpentarius holzmeist[10] [MCXXVII. 45
MCXXVIII] 46
Tentorium gizelt[11] 47

MCXXVII

Codex Selestadiensis f. 124[a].

21 Ascelle[12] sceidun [MCXXVI]
22 Trabes balcun ł Gibreitta [MCXXVI]
23 Tegule lattun [*vgl.* MCXXVI Asseris]
24 Axilia scindelun
25 Lateres Ciegulun
26 Tignv[s] sparro ł rauo[13] [MCXXV. MCXXVI]
27 Fores turi
28 Postes turikerdar[14]
Superluminare[15] vbirduri [MCXXVI] 48
Carpentarius holzmeistar [MCXXVI. 49
MCXXVIII] 50
Rastel rech [MCXXIII. MCXXVIII. MCXXIX. 51
MCXXXIII] 52
Riuv[s] bach 53
Scurra scirno 54

[1] *l.* -swaige [2] *braucht schwerlich in* swaigere *geändert zu werden* [3] *davor absatz* [4] *es soll in* huoba *umgestellt werden* [5] *dh.* Asser. is [6] *l.* ziegil [7] *s.* MCXVI [8] *l.* Superliminare [9] *vgl.* MCXX Retorta [10] holzmeist] z *aus* h *corr.* [11] gizelt] z *aus h corr. s.* MLXXXII[a]. MCXII [12] *oder* Astelle [13] ł rauo *übergeschr.* [14] *l.* turiskerdar [15] *l.* Superliminare

Digitized by Google

Sg. 299. (*Hatt.* 1, 303). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 149 = *Sum.* 32). — *Wn.* 3355. (*Diut.* 3, 405)

MCXXVIII

Codex SGalli 299 *p.* 33.[1]

1 Laterculę schintalun [MCXXVI]
2 Carpentarius holz meister [MCXXVI.
3 MCXXVII]
4 Plana[2] scabo
Rastel recho [MCXXIII. MCXXVII. MCXXIX. 25
MCXXXIII] 26
Sace isan scuvala 27

MCXXIX

Codex Vindobonensis 804 *f.* 181ᵃ.

5 Aratrum phlŏch[3] [MCXXI. MCXXII. MCXXX]
6 Buris phlŏges hŏbet [MCXXI. MCXXII.
7 MCXXX. MCXXXI]
8 Vomer wagense [MCXXII. MCXXX. MCXXXI]
9 Ligo sech [MCXXII. MCXXX. MCXXXI]
10 Stiua riestere
11 Temo diechsele [MCXXI]
12 Canti uelge [MCXXI. MCXXII. MCXXXIII]
13 Modioli nabe [MCXXI. MCXXII. MCXXX.
14 MCXXXI. MCXXXIII]
15 Radii speichen[4] [MCXXI. MCXXII. MCXXX.
16 MCXXXI. MCXXXIII]
17 Humeruli chiphen [MCXXI. MCXXII.
18 MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
19 Prodeilus zieter
20 Axis achse
21 Pidulus grintel
22 Lora giechhalme [MCXXI. MCXXII. MCXXIII.
23 MCXXX. MCXXXI]
Orbita wagenlaise 28
Aratura zelge [MCXXI. MCXXIV] 29
Erpica eide [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. 30
MCXXXIII] 31
Trahea slite 32
Lantinum chomat[5] 33
Rastellus uł fenilega reche [MCXXIII. 34
MCXXVII. MCXXVIII. MCXXXIII] 35
Tila zint[6] 36
Rastrum uł fossorivm[7] hŏwe 37
Paxillum rivtel. uł grebel 38
Runcina nŏl 39
Sarculum getisen 40
Pala suvele [MCXXX] 41
Wanga isenscuvel 42
Falcastrum segense 43
Falx uł falcicula sichel 44
Furcula gartgabele 45
Tridens mistgabel 46

MCXXX[8]

Codex Vindob. 1757.

24 (235ᵃ) Carrum wagan [MCXXI. MCXXII. MCXXXI] 47

[1] *im unmittelbaren anschluss an* 607, 28 [2] *s.* MCI *usw.* [3] phlŏch] l *aus* o *corr.* [4] *es folgt* Obex lonex [5] *es liegt doch wol* Iantinum cheimat (*s.* MCXLV) *zu grunde, das hieher verschlagen ist, weil das verderbte deutsche wort als 'kummet' gefasst wurde* [6] *die Salom. gll. haben* Tila cinta, cinte, canta, citra, *der sinn des lat. wortes ist aber nicht hinreichend klar* [7] *diese und die weiteren gll. sind einem vocabular der gestalt* MCI *entnommen* [8] *zu diesen gll. vgl. die erläuterungen von FDiez im Jahrbuch f. rom. u. engl. litt.* 8, 1 *ff* (*Kleinere arbeiten und recensionen* 224 *ff*); *geringen wert hat die mir unmittelbar vor beginn des drucks zugekommene arbeit von PMarchot* (*Les gloses de Vienne, Fribourg* 1895), *welche friaulischen ursprung des ganzen glossars zu erweisen sich vergeblich bemüht: denn romanische färbung zeigt nur der schluss von* 651, 9 *an*

Digitized by Google

Wn. 3355. (*Diut.* 3, 405)

1 Stimulus garat [MCXXXI]
2 Burim fluoges houpit [MCXXI. MCXXII.
3 MCXXIX. MCXXXI]
4 Iugum ioh [MCXXI. MCXXII. MCXXIII.
5 MCXXXI. MCXXXII]
6 Lora iohhalma [MCXXI. MCXXII. MCXXIII.
7 MCXXIX. MCXXXI]
8 Plaustrum wagan [1]
9 Aratrum fluoc [MCXXI. MCXXII. MCXXIX]
10 Pol cholpo [MCXXXI Dol]
11 Uomeres wagansun [MCXXII. MCXXIX.
12 MCXXXI]
13 Ligo seh [MCXXII. MCXXIX. MCXXXI]
14 Cimalic scatahuot [2]
15 Humeruli chipphun [MCXXI. MCXXII.
16 MCXXIX. MCXXXI. MCXXXIII]
17 Scala leitra [MCXXI. MCXXII. MCXXXI.
18 MCXXXII]
19 Gratis hurd
20 Funes seil [MCXXI. MCXXII. MCXXXI.
21 MCXXXII]
22 Rote redir [MCXXI. MCXXII. MCXXXI.
23 MCXXXII]
24 Radii uelga ul speihun [MCXXI. MCXXII.
25 MCXXIX. MCXXXI. MCXXXIII]
26 Medioli napa [MCXXI. MCXXII. MCXXIX.
27 MCXXXI. MCXXXIII]
28 Temo (235b) languid [MCXXXI]
29 Gerula zupar [MCXXXI]
30 Situla [3] heimpar [MCXXXI]
31 Guba [3] putina
32 Galdarios chezzila

Chaldarioli [4] chezzili 33
Gramagla [4] hala 34
Tunna [5] chuofa [MCXXXI] 35
Dolea zentanara [MCXXXI] 36
Angaria stanta 37
Ignitabulum [6] liuhta [MCXXXIII] 38
Falces sengansa 39
Falcidas [7] sihchilun 40
Securis [8] acchus 41
Dolatrias [8] partun 42
Patella [8] phanna 43
Olla [9] hauana 44
Ueru [10] spiz 45
Bantini [11] pecchi 46
Urceolum [11] urzal 47
Manile [10] hantchar 48
Sapona [11] seiffa 49
Mappula duuehi(236a)la 50
Cultrum [11] mezzarahs 51
Forcipe [12] a pilo scari 52
Pecten [12] champ 53
Subula [12] ala 54
Acus [12] nadla 55
Fiscina [13] fiscer 56
Foramen ori 57
Anulum uingiri 58
Inaures [14] oringa 59
Armillas [15] pouga 60
Manuterias [15] hantduuehillū 61
Fossorias [16] houun 62
Palas [16] scuflun [MCXXIX] 63
Genuale ampahtlahan [17] 64
Rosarum [18] scarasahs 65

[1] *s. oben* 649, 24 [2] *die gl. kehrt* MCXLV *wider. schon darum kann* cimalic *kein rhaeto-romanisches wort sein, wie Marchot vermeint* [3] *vgl.* MCXV *usw.* [4] *vgl.* MCI *usw.* [5] *vgl.* MCXV *usw.* [6] *vgl.* MLXXXV *anm.* [7] *vgl.* MCI *usw.* [8] *vgl.* MCI *usw.* [9] *vgl.* MCIII. MCXV [10] *vgl.* MCVI [11] *vgl.* MLXXXV. MCVII [12] *vgl.* MCI *usw.* [13] *l.* Fuscina *und vgl. Gll.* 2, 370, 45 fisker = fisc-kêr [14] *vgl.* MLXXXIIc *usw. wunderlich misverstanden von Marchot* [15] *vgl.* MLXXXV *usw.* [16] *vgl.* MCI *usw.* [17] *sodann* Mensales similiter [18] rosarū: *hs. dh.* Rasorium *Diez. vgl.* MCI *usw.*

Digitized by Google

Wn. 3355. (*Diut.* 3, 405. 406)

1	Quercus tanna[1]	Nastlo nestila	19
2	Sella[2] satal	Sincta gurtilą	20
3	Frenum[3] prittil	Sella[16] lentifano	21
4	Falerium satalgiuziugi	Managa[17] armilo	22
5	(236[b]) Procula ::zuec[4]	Fibuladura naruuo	23
6	Spado[5] dfat	Uro[18] ul limbus soū	24
7	Forma leist	Iansa[19] gero	25
8	Subula[6] ala	Cusidura nat	26
9	Manugo[7] stil	Antelina[20] furpugi	27
10	Sida[8] porst	Postelina[20] afterrei(237[a])fi	28
11	Cauistrum[9] halftra	Cingola[21] stafa stegereif	29
12	Sundallo[10] sola	Suprasella hulft[22]	30
13	Mezipe ufsiuid[11]	Ragabia slougriumo	31
14	Thomar upscuhi[12]	Arsilûn satelpogo[23]	32
15	Piz spiz	Sargal[24] uestido rôc	33
16	Scoph sôc[13]	Paludel[25] sarrôc	34
17	Calza hosotra[14] chnehosa	Pasingo pāpas[26]	35
18	Fasoniola[15] wintinc		

[1] *die gl. scheint verderbt, da der baumname, abgesehen von seiner falschen verdeutschung, nicht hieher passt.* tanna *mit Marchot als rom. zu nehmen, liegt nicht der mindeste grund vor* [2] *vgl.* MCXI *usw.* [3] *vgl.* MCXII *usw.* [4] ::zuec] z *aus* c *corr.* [5] *vgl.* MLXXXIX. *auch* MCXLV *begegnet* Spada l trada drât: *man braucht deshalb nicht mit Marchot in* Spaclo = Spaculus *zu ändern* [6] *vgl.* MCI *usw. und oben* 650,54 [7] *Diez schlägt* manago *vor: vielleicht* mantigo (*vgl. oben* 503, 28)? [8] = seta (*vgl.* MLXXXIX) [9] = capistrum (*vgl.* MCXIV): *hier denkt unbegreiflicher weise Marchot an den knieriemen des schusters* [10] sundallo *oder eher* fundallo *hs. l.* Sandalio [11] *in* Mezipe *wird der acc. eines compositums mit* -ceps (*vgl.* forcipe) *vorliegen. denn Marchots herleitung von* medium pedem *ist bedenklich, weil es sich nicht um einen körperteil, sondern um ein stück der fufsbekleidung handelt. die deutsche übersetzung 'das aufgenähte' deutet wol auf den teil des schuhs, der oberhalb der sohle sich befindet* [12] *hier vergleicht Marchot mit recht friaul.* tomère, *ital.* tomaja *'oberleder'* [13] *Diezs vermutung, dass* scophsoc = *dichterschuh, unter ausfall von lat.* soccus, *zu lesen sei, hat geringe wahrscheinlichkeit* [14] *Diez wird recht haben, wenn er* hoso tra *teilt und in letzterem (hinter dem in der hs. eine kleine lücke) den rest eines selbständigen lat. wortes sieht, das er in* bracca *oder* bracile *findet; ich vermute* trabucna (*Graff s. v.* diebbruoh) [15] *vgl.* MLXXXII[a] *usw.* [16] *Diez nimmt entstellung aus* fasella = fasciola *an* [17] = manica [18] = ora [19] *es ist zweifelhaft, ob so oder* lansa *in der hs. steht. im ersteren falle könnte man an frz.* ganse *'schlinge, die als knopfloch dient' denken* [20] *vgl.* MLXXXVI [21] *hiezu fehlt, wie Diez sah, die deutsche gl.* [22] hulft] *unten an l radiert. gemeint* huluft? [23] *vgl.* MLXXXV *usw.* MCXIV Arceolus [24] *da die partikel* vel *sonst in diesen gll.* ul *geschrieben wird, so darf man nicht mit Graff und Diez* Sarga (= *frz.* serge) uel, *sondern muss* Sargalis *oder* Sargale (= sericalis, sericale *bei Ducange*) *lesen, zumal das* l *von dem vorhergehenden* a *durch keinen zwischenraum getrennt ist* [25] *vgl.* MLXXXII[d] Paludamentum [26] *Diezs erklärung geht fehl:* pampas *ist* = *mlat.* bombasium, *unserem 'wams' (so jetzt auch Jostes bei Marchot* 40); Pasingo *stellt sich zu frz.* basin (*Diez Etym. wb. s. v.* bambagio); *Marchots deutung* pusingo *aus* buosem *und patronymischer endung* -ing *ist natürlich unmöglich*

Digitized by Google

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36)

MCXXXI

Clm. 14689 *f.* 46ᵇ.

Garrum ł plaustrum uuagin [MCXXI. MCXXII. MCXXX]
Leuga slito [MCXXXIII]
Stimulv[s] gart [MCXXX]
Iugum ioh [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXX. MCXXXII]
Buris phlugis houpit [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX]
Lorum iohhalma [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXIX. MCXXX]
Dol cholpo [MCXXX Pol]
Vomer uuaginsun [MCXXII. MCXXIX. MCXXX]
Ligo seh [MCXXII. MCXXIX. MCXXX]
Scala leitra [MCXXI. MCXXII. MCXXX· MCXXXII]
Funes seil[1] [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXII]
Humeruli chippu n [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXIII]
Radii. ł canti[2] uelga ł speiohun [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXIII]
Dolea centenari [MCXXX]
Tunna chufa [MCXXX]
Gerura zuber [MCXXX Gerula]
Situla eimpar [MCXXX]
Gallida[3] ł pandula gellita
Temo lancuuit [MCXXX]
Modioli napa [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXIII]
Rotę redir[4] [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXII]
Putina potaga
Scuzila[5] scuzzila
Fusula spruizza[6]
Capita[7] gepiza
Catinum[7] sulzchar[8]
Capiton slegil

MCXXXII

a = *Codex Vindobonensis* 804 *f.* 183ᵇ. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60 *f.* 105ᵇ.

Coloni geburn *ab* [*vgl.* MCXXI. MCXXII]
Libertini frilaze *ab* [MCXXI]
Currus wagen *ab*
Plaustrum uŏder *a* fŏder *b*
Leuga[9] raste *ab*
Iugum ioch *ab* [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXX. MCXXXI]
Rota rat *ab* [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXI]
Scala leiter *ab* [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXI]
Curia hof *ab*
Area tenne *ab*
Areola hovestat *ab*
Curtis hof *ab* [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV]
Sulcus furh *a* furch *b* [MCXXIII]
Carriga garre *ab* [MCXXX. MCXXXI]
Funis uł restis[10] seil *ab* [MCXXI. MCXXII.
Crepida zokeln *b* zokelir[11] *a*
Peduli socheli[12] *ab*
Cernui soln *a* sŏln *b*

[1] *sieht wie* feil *aus* [2] ł canti *von zweiter hand zugesetzt* [3] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.* [4] *darauf* Cuba *ohne gl.* [5] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.* Scutula [6] *darauf* Clima scala [7] *vgl.* MCXV *usw.* [8] sulzchar] h *auf rasur* [9] *in falscher bedeutung gefasst* [10] .l. Restis *b. vgl.* MCXXI *usw.* [11] *Schmeller* 2², 1084. *es folgt* Culponie rusticana calciamenta *ab* [12] *vgl.* MLXXXVIII. *es folgt* Corrigie (Corrigie *b*) quasi colligie a colligatione *ab*

Digitized by Google

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 616 = *Mémoires* 6, 362. — *Bibl.* 8. *D.* III. 141. *Rg.* 8. (*Mones Anz.* 4, 92). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 311 = *Zs. f. d. ph.* 13, 449). *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 57). *Z.*

MCXXXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

1 (2a6) Incus[1] anaboz
2 Mallev[a 2] slaga
3 Pilv[a 3] phil
4 Pulcio [3] polz
5 Chorda [3] senuua [MCXXI]
6 Strigilis scerra [4]
7 Kalapoda [5] leist
8 Erpica egida [MCXXI. MCXXII. MCXXIII.
9 MCXXIX]
10 Humeruli chiphon [MCXXI. MCXXII.
11 MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
12 Radii speichon [MCXXI. MCXXII. MCXXIX.
MCXXX. MCXXXI] 24
Canta velga [MCXXI. MCXXII. MCXXIX] 25
Modioli nava [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. 26
MCXXX. MCXXXI] 27
(2a7) Rastel recho [MCXXIII. MCXXVII. 28
MCXXVIII. MCXXIX] 29
Repagulvm sprzzil [MCXXIII] 30
Leuga slito [MCXXXI] 31
Ignitabulum liutha [MCXXX] 32
Mortari . . [6] morsari 33
Murium sulza 34
Uinatia Windrosna 35

MCXXXIV [7]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex Vindob.* 1234 *f.* 9b. *c* = *Codex Erlangensis* 2008. *d* = *Codex SGalli* 184 *p.* 262. *e* = *Codex Turicensis* C 164 *f.* 212b. *f* = *Codex Carolsruh.* Aug. CCLXI. *g* = *Clm.* 14584 *f.* 118b.

13 Capsa chafsa *e* chephsa *a* 118a khefsa
14 *c* 1 kheff *g* ch [8] *b* [MCXXXV. MCXXXVI.
15 MCXXXVII. MCXXXVIII]
16 Crux [9] cruce *c* 1 cruci *g* [MCXXXVIII]
17 Calix [10] chelih *a* 118a *b* chelich *c* 1 ke-
18 lich *g* . . lih *f* [MCXXXVI]
19 Patena [11] fatina *e* kethe *g*
20 Turibulum [12] rouhchar *b* rouchar *e* ruo-
21 char *c* 1 rouhhar *d* rouchfaz *a* 118a
22 ruchvaz *g* [MCXXXVI. MCXXXVIII]
23 Candelabrum [13] charcistal *a* 118a *b* Cher-
cistal *c* 2 chercistal *de* 36
Acerra [14] uuirouhfaz *d* uirouhfaz [15] *c* 2 37
uuirohfaz *b* . . . rauhfaz *f* uuiruohfaz 38
e wirouchfaz *a* 118a wirochvaz *g* 39
[MCXXXVI. MCXXXVII. MCXXXVIII] 40
Pallia [16] fellola *a* 118a *bd* . . ellola *f* 41
fellol *c* 2 *e* phelle *g* [MCXXXVI. 42
MCXXXVII] 43
Fanones [17] fanin *e* . . non *f* [*vgl.* MCXXXV. 44
MCXXXVI] 45
Uillolus [18] uuillus *a* 118a vuillus *b* 46

[1] Incus] *verziertes* I. *vgl.* MCXI *usw.* [2] *vgl.* MCXI [3] *vgl.* MCI *usw.* [4] *vgl. oben* 450, 25 [5] *vgl.* MXXIV. MLXXXIX. MCXI [6] *l.* Mortarium. *vgl.* MCXLIV [7] *unter der überschrift* De ornatv ecclesiae *ad*, De rebus Eclesiae *e*, De sacrariis *c* [8] *ausgewischt b* [9] cruci *g* [10] *die gl. vor* 654, 8 *f* [11] cathena *g*; *darüber* similiť *c* [12] turribulū *a* [13] *die gl. nach der folgenden c* [14] Arcea *b das wort grösten teils zerstört f* [15] *davor abgeschnitten, von dem vorhergehenden* u *nur noch ein punct sichtbar c* [16] Pallium *e* Palliolum *cg* [17] pa. nones *f*; *darüber* similiter *c* [18] Uuillosus *a* Uillosus *b* villosus *g* Uuillolus *c*

Digitized by Google

Bibl. 8. *D.* III. 141. *Rg.* 8. (*Mones Anz.* 4, 92). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 311 = *Zs. f. d. ph.* 13, 449). *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 57). *Z.* — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 623. 624 = *Mémoires* 6, 365. — *Zs.* 5, 357

uuillahus *d* uuillus sceccho *c* 2 scechhot *g* [MCXXXVII]

Stragulum[1] fehlachan *be* fehlahan *d* l fehlahan uualacchan *c* 2 panchlachan[2] *a* 118[a] [MCXXXVI. MCXXXVII. MCXXXVIII]

Tapetium[3] teppit *a* 118[a] *b* tepid *c* 2 *e* tepich *g* [MCXXXVI. MCXXXVII]

Luminaria[10] liohtfaz *c* 2 liothfaz *a* 118[a] liotfaz *b*

Casula[4] missahachul *b* missahahul *d* Missachal *a* 118[a] hachel *c* 2 hach..*e* [MCXXXV. MCXXXVI. MCXXXVII]

Cingulum[5] curtil *c* 2 *e* curtila *f* [MCXXXVI]

Sandalia[6] rumiscascuha *b* riumiscan scuoha *a* 118[a] ruumscoha *d* rumscôa *e* ...sco... *f* scuoa *c* 2 scuhel *g* [MCXXXV. MCXXXVI. MCXXXVII]

Mappula[7] hantfano *a* 118[a] *bc* 2 hantfa.. *e* han[t]fano *d* hantfan *g* [MCXXXVII]

Campanum[8] clocca *a* 118[a] *bc* 2 *de* [MCXXXVI. MCXXXVII]

Tintin[n]abulum scella *c* 2 [MCXXXVI]

Calix[9] stouf *c* 2 *d*

Cola scia *e*

Edituus sigeristo custer *c* 2

Pulpitum ambo vl anelogium lector *c* 2

Flabrum uuinda *c* 2

MCXXXV

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3[a1].

Stanneos[10] cininiu

Capsa chephsa [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII. MCXXXVIII]

De cupro fonachophore

Casûlas hachola [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII]

Mappula duchila[11]

Mappa tiskelachan

Ampulas amplun [MCXXXVII]

Sandalia rumiscaschuoha[12] [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII]

Offertorium Oppharfac [MCXXXVII]

Manicas menihhun [MCXXXVII]

Fanones[13] han[t]fanun [MCXXXVI. *vgl.* MCXXXIV]

MCXXXVI

Codex Selestadiensis f. 107[b].

Capsa[14] kafs:[15] [MCXXXIV. MCXXXV. MCXXXVII. MCXXXVIII]

Kalix kel:ch[16] [MCXXXIV]

Thuribulum Rôchkar zinsari[17] [MCXXXIV.

[1] Stragolū *ab* Stragvlum *c* Stragalum *e. vgl.* MLXXXII[a] *usw.* [2] l fehlahan *von and. hand übergeschr. a* [3] Tepetiū *e* tepicium *g* [4] *diese und die folgenden gll. nach* 653, 40 *ab* [5] Cingula *f* Cingulū. l. zona *e*, *nach* curtil *scheint etwas erloschen* [6] Saudalia *b* Scandalia *cg das lat. wort erloschen f* [7] Mapula *b* Mapula & anteuenum *c* [8] Campana *de* [9] Ciatus & calix *c. s. oben* 653, 17 [10] Stanneos] S *verziert* [11] *l.* duchila [12] schuoha] a *angehängt* [13] Fanones *unterstrichen* [14] *darüber* l amathuitta: *ist das* (h)anttuahilla *und gehört es zu* faciturcula 655, 42, *welches ebenfalls zu* Tintinnabulum, *dem es übergeschrieben wurde, nicht passt?* [15] kafs:] *rasur von* a [16] kel:ch] *rasur von* i [17] zinsari *übergeschr.* [18] Luminaria vl linus *c*

Digitized by Google

Zs. 5, 357. — *Em.* 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36)

1 *vgl.* MCXXXVIII]
2 Acerra Wirovhfaz [MCXXXIV. MCXXXVII.
3 MCXXXVIII]
4 Fanones hantfan:[1] [MCXXXV. *vgl.*
5 MCXXXIV]
6 Pallia phellol:[2] [MCXXXIV. MCXXXVII]
7 Stragulum uehlachan [MCXXXIV.
8 MCXXXVII. MCXXXVIII]
9 Tapete tepith [MCXXXIV. MCXXXVII]
10 Bancale banclachin
11 Casula. casucula ł missihachil[3] [MCXXXIV.
12 MCXXXV. MCXXXVII]
13 Corporale corporal
14 Fistula phif:[4] ł rorra.[5] suegula

Cortina[6] umbihanc 32
Colobium subtil: 33
Dalmatica dalmadia 34
Toga silich:[7] 35
Stola stola 36
Cingulum ł zona gurtil:[8] [MCXXXIV] 37
Superhumerale humeral 38
Scandalia riumscv̊ha [MCXXXIV. MCXXXV. 39
MCXXXVII] 40
Auricalcum orcalc ł messinc[9] 41
ł facitureula
Tintinnabulum scella [MCXXXIV] 42
Campana glokka [MCXXXIV. MCXXXVII] 43
Arula gl̊tphanna[10] 44
Cornua altaris ort 45

MCXXXVII

Clm. 14689 *f.* 47[b].

15 Ecclesia[11] chirch[12]
16 Capsa chefsa[12] [MCXXXIV. MCXXXV.
17 MCXXXVI. MCXXXVIII]
18 Altare altar
19 Acerra rouhfaz [MCXXXIV. MCXXXVI.
20 MCXXXVIII]
21 Formellus wahsleip
22 Casula missachil [MCXXXIV. MCXXXV.
23 MCXXXVI]
24 Sandalia rumiscaschua[MCXXXIV.MCXXXV.
25 MCXXXVI]
26 Mappula hantfano [MCXXXIV. MCXXXVIII]
27 Campana glocca [MCXXXIV. MCXXXVI]
28 Tintinnabulvm singoz
29 Ambulla ampul [MCXXXV]
30 Pallia phellol [MCXXXIV. MCXXXVI]

Offertorivm opfiruaz [MCXXXV] 46
Manica menihhun [MCXXXV] 47
Purpura ł sericum cotiuueppi 48
Missalis missipvoh 49
Conpotvs zalpŏh 50
Mansionariv[a] mesinari 51
Cubiculariv[a] chamarari 52
Ostiarivs tvrvvartil 53
Bibliotecharius pŏhcovmil 54
Vestibulvm obisa 55
Festibulvm wihhvs 56
Willosvs willv[a] [MCXXXIV] 57
Stragolum[13] fehhichan [MCXXXIV. 58
MCXXXVI. MCXXXVIII] 59
Tapetivm tepih [MCXXXIV. MCXXXVI] 60

MCXXXVIII

a = *Codex Vindobonensis* 804 *f.* 183[b]. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60 *f.* 105[a].

31 Capsa chefse *ab* [MCXXXIV. MCXXXV. MCXXXVI. MCXXXVII] 61

[1] hantfan:] *rasur von* o [2] phellol:] *rasur von* a [3] ł missihachil *übergeschr.* [4] phif:] *rasur von* a [5] ł rorra *übergeschr.* [6] *vgl.* MLXXXII[a] *usw.* [7] silich:] *rasur von* o [8] gurtil:] *rasur von* e [9] ł messinc *übergeschr.* [10] gl̊tphanna] ♀ *auf rasur* [11] *die gll. am rande unter der roten überschrift* De rebus ecclesie, *bis* 655, 20 *von and. hand* [12] *im context* [13] Stragolum] r *aus ansatz von* a *corr.*

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36). — *Tg.* 1.

1 Crux chruce *ab* [MCXXXIV]
2 Thuribulum rŏchus[1] *ab* [MCXXXIV. *vgl.*
3 MCXXXVI]
4 Acerra. ł olibanum[2] ł thus wierŏch[3] *ab*
5 [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII]

Anteuenum[4] ł mappula hantvane[5] *ab* 20
[MCXXXIV. MCXXXVII] 21
Siterium[6] bŏchchamere *b* buchchamere[7] *a* 22
Stragulum uehelachen *ab* [MCXXXIV. 23
MCXXXVI. MCXXXVII] 24

MCXXXIX[8]

Clm. 19410.

6 (58) Spagulus[9] thuiril
7 Paxalerius luninc
8 Pingilus[10] stechala
9 Cisura[11] m&'zil
10 Torehma thrasli
11 Razus[12] speihha
12 Cauillus[13] pfelga
13 Paxillus lun
14 Muzolus[14] (59) napa
15 Andana[15] mada
16 Spande uuorpo[16]
17 Falcarius uuorp[16]
18 Falcastrum segansa
19 Martello tangol[17]

Cafasso[18] thesla 25
Scastro[19] noil 26
Ragilo[20] poumscapo 27
Umbone rant pauk 28
Parma skilpara[21] 29
Sculturius port[22] 30
Rastellus rehho 31
Trafurcus.[23] ł furcellus kapala 32
Lidumen mist[24] 33
Asiles[25] ahsa 34
Lattula languuid 35
Prodeilus zeotar[26] 36
Padiliga uuetero[27] 37
Rostros slitochoho[28] 38

[1] *gemeint* rŏchuas [2] olibanv̄] b *auf rasur a* [3] *es folgt* Colobium subtile. Ora-rarium ł stola. Amictum .i. humerale. Rumisca .i. scandalia *ab* [4] *aus* (h)antvane *latinisiert* [5] hantvane *übergeschr. b* [6] *verderbt aus* Librarium? [7] *es folgt* Paramonarius (*s. Ducange*) .i. ecclesiasticus. Atrium .i. cimiterium *ab* [8] *mehrere dieser merkwürdigen gll., die den romanisten empfohlen sein mögen, kehren in nr* MCXLV *wider*: 656, 6. 7. 13. 26. 28. 30. 33. 657, 8. 10. 26 [9] Spagulus *deminutiv zu* spacus; thuiril *ist der form, aber schwerlich der bedeutung nach nhd.* quirl [10] *zu* (im)pingere *für* pingulus *wie* pungulus *zu* pungere [11] *vgl.* cisorium *und* incisura [12] = Radius, *vgl. Diez* 1[3], 340 [13] *vgl. ital.* gavello *'felge'* [14] = Modiolus [15] *Diez* 1[3], 22 andana *'raum, den der mäher mit einem schritt durchmisst, lage des abgemähten grases'* [16] *zu den deutschen gll. vgl. Schmeller* 2[2], 982 *f; gehört* Spande *zu* expandere? [17] *vgl. DWB* 2, 925. *darauf* Rastro *und dann leerer raum* [18] *mir unverständlich* [19] *besteht zusammenhang mit ahd.* scesson *'dolare'?* [20] *vgl. span.* rallo *'reibeisen'?* [21] *der erste teil des wortes ist gewis* skilt; *aber* para *kann kaum zu* peran *gehören: entstellt aus* parua (*Isidor* 18, 12, 6)? [22] Scultorius prort *wird* MCXLV *durch* breve scutum *erklärt: das ist sonst* pelta [23] = trifurcus [24] *aus* letamen (*vgl. Diez* 2[3], 41). *darauf* murnū [25] *wol aus* assillus = axillus, *einem deminutiv zu* axis [26] *Schmeller* 2[2], 1165 [27] *das lat. wort ist unklar (denn an* padelenga, padelinga *'aal' bei Ducange lässt sich schwerlich denken, da dies wol aus nl.* paling *entlehnt wurde), zum deutschen vgl. Schmeller* 2[2], 1052 [28] *Schmeller* 1[2], 1222

Digitized by Google

Tg. 1. — *Zs. für Baiern* II, 1, 125 *ff.* — *Zs.* 14, 192

1	Leoza[1] slito	Bacculum[9] helza	23
2	(60) Maza[2] slegil	Pidulus crintil	24
3	Cuneus uuekki[3]	Trauellus[10] sleifa	25
4	Carpentus haho[4]	Urna[11] huof	26
5	Trauersairus[5] spannula	Egloga uitia[12]	27
6	Assere rauo	Grater chuph	28
7	Trasturus[6] capr&	Gluma scala[13]	29
8	Patena[7] spanga	Euuolus atoh	30
9	Toga[8] lahhan	Irpisa egida[14]	31
10	Uenticax uuintfanga		

MCXL

Clm. 18181 *f.* 118b.[15]

11	Fuscinulam chrouvil	Funes scili	32
12	Cramuculas[16] hala	Uuangas hovvn	33
13	Endire prantreita	Dolia potegun	34
14	Graticulas rostisarn	Garros vvagana	35
15	Terebellos nabagera	Leugas slitun	36
16	Roscios[17] nuila	Sedatios hasiper	37
17	Malleolos hamara	Sagenas segina	38
18	Incûdes anapoz	Retia strumalia chelnezzi	39
19	Planatoria poumscapun	Retia lacunaria Rinanchera	40
20	Runcina rita	Retia stagnaria senezzi	41
21	Furca kartgapala		

MCXLI[18]

Codex Lugdunensis Voss. lat. 4° 51 *f.* 163b.

22	Nauis S . . . .[19]	. . . . . .[20] Bödum	42

[1] = Leuga [2] *Diez* 1², 269 [3] uuekki] *das erste* k *aus corr., wie es scheint* [4] *frz.* charpente *'gebälk'. das deutsche wort vermag ich sonst nicht zu belegen* [5] *zu frz.* traverse *'querbalken'* [6] *formell kann* Trasturus *nur* Transiturus, *nicht das sachlich nächst liegende* Transtrum *sein* [7] = lamina *Ducange, aber nicht als zimmermannsausdruck* [8] Toga *gemeint im sinne von 'dach', aber hier falsch übersetzt* [9] *in der bedeutung 'sarg' hat* capulus *mlt. die nebenformen* bacapulus, baccaulum, baccallum *usw.* (*Diefenbach* 64c. *Catholicon anglicum — Cambden society* 1882 — 28b). *hier übertragen auf die bedeutung 'griff'* [10] *HVarnhagen erinnert mich an* trana *bei Ducange* = traha, *wovon hier ein deminutiv* tranellus *vorliegen könnte* [11] *entstellt aus* uncla (*oben* 9, 36) = ungula? [12] *mir unverständlich* [13] *vgl. Diefenbach s. v.* glumula [14] *darauf von zweiter hand* Elicuit uzerprah [15] *die gll. interlinear in einem verzeichnis der gerätschaften und des viehbestandes des klosters Tegernsee zur zeit des abtes Gotahelm* (1023) [16] *l.* Cramaculas [17] *für* Roscinos [18] *dies stück gebe ich nach Holders dem codex beiliegender abschrift, so weit sich dieselbe mit den spuren der hs. vereinigen lässt* [19] *l.* Scif [20] *l.* Carina

Digitized by Google

Zs. 14, 192. — *Zs.* 5, 198. 14, 192

1 Prora[1] Plihta	stold[3]	21
2 Antemna	Aplustre stiur..der[4]	22
3 ..... Segel[2]	Remulus[5] ruder	23
4 Clauus sturnagal	Malus[6] mast	24

MCXLII

Codex Lugdunensis Voss. lat. 4° 51.

5 (162[b]) Subula ..la	Canti[16] speigon	25
6 ..... scera[7]	Situla[15] eimber	26
7 (163[a]) Tanus[8] spolo	Fiscina chesichar[19]	27
8 Siciatorium[9] mitil	Capita[15] gebida	28
9 Fusum spinnula[10]	Catinum[15] Sulzgar	29
10 Serra .....[11]	Elissa[20] vochenza	30
11 Temo languid[12]	Tisanarium[21] stamph	31
12 Modioli Nabun[13]	Panitium[20] fenich	32
13 Cuba potaga[14]	Emina[21] mezza	33
14 Tina[15] zuibar	Mola[21] manualis churn	34
15 Humeruli[16] gibfun	Cribellum[22] sip	35
16 Forcibula[17] chlubba	Sedatium[22] harsip	36
17 Tunna[15] chuoffa	Capisterium[22] möltra	37
18 Angaria stanga[18]	Alueus[22] Trôc	38
19 Radioli[16] velgun		

MCXLIII

Codex Erlangensis 2006 *f.* 1[a].

20 .... zuht[23]	Repagula grindil	39

[1] *anfang der zweiten zeile* [2] *anfang der dritten zeile. zu ergänzen* Uelum [3] *anfang der vierten zeile; kann auch rest eines lat. wortes sein* [4] *l.* stiurruder [5] *sehr unsicher* [6] *anfang der fünften zeile* [7] *von den beiden letzten, nicht mehr vorgeritzten zeilen der seite ist zu lesen:* Sca ..... Manile harrea *(nicht sicher)* ..... uasa| ..... Subula ..la (*l.* ala. MCI *usw.*) ... scera (*nicht sicher. l.* Forfex scera?) ...| [8] *l.* Panus (MLXXXII[b] *usw.*) [9] *l.* Liciatorium (*ib.*) [10] MLXXXVI *usw. dann* Martellū *ohne gl.* [11] *hinter* Serra *hat Holders copie* .. uga (*es stand also wol* saga, *vgl.* MCXI) Sim ... (*unsicher*); *dann folgt* Samalich. Scato bur..: *ist dies vielleicht zu lesen* Similiter *mit seiner übersetzung* Samalich, Scabo, Buris (*ohne übersetzung*)? *denn Diezs deutung* (*Jb. f. rom. und engl. litt.* 8, 4 = *Kleinere arbeiten und recensionen* 227): Samalich scato ... = Cimalia scatohuot *geht sicherlich fehl* [11] *vgl.* MCXXX. MCXXXI [12] *vgl.* MCXXI *usw.* [14] *vgl.* MCXV *usw.* [15] *vgl.* MCXV *usw.* [16] *vgl.* MCXXI *usw.* [17] *vgl.* MCXI [18] *l.* stanta. *vgl.* MCXXX [19] *vgl.* MCXVII. *darauf* Clima scala [20] *vgl.* MLXXV [21] *vgl.* MXCV [22] *vgl.* MXCIX [23] *davor schräg abgeschnitten; doch scheint* zuht *selbständiges wort, nicht zweiter teil eines compositums zu sein*

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 157 = *Sum.* 42. 43)

1 Columbar spanuit
2 Persticus pluel[1]
3 Licium mituuil

Pindiceps bindith[2] 17
Basterna sambuch 18

MCXLIV

Codex Vindobonensis 804 *f.* 187[b].

4 Pistrinvm[3] phist[4]hvs cheller 19
5 Panifica protpeche Mortarivm mosar[9] 20
6 Vnguentaria salbmache Acetum ezich 21
7 Discophorus truhsace. ł dapifer Acetabulum ezichvaz 22
8 Pincerna schenche Pastella capuch[10] 23
9 Patera ł cratera ł cantelv[s][4] naph Saliuale vloze[11] 24
10 Tomuculum[5] stendel Sedile gesidele 25
11 Tauernarius[6] tauernere Scamnvm panch 26
12 Ciatus mviol[7] Scabellum scamel 27
13 Pecarivm pecher Suppedaneum főzschamel 28
14 Caupo ł cauponarius privmaist[8] Panchale stvllachen[12] 29
15 Ciphus choph Rete nece 30
16 Meritoma[8] ł penv[s]. ł promptuaria trin- Reticulum necilin 31

[1] *vgl. oben* 305, 51 [2] *vgl. oben* 306, 71 [3] *im unmittelbaren anschluss an* MLXXIX: *ob ein alphabetisch geordnetes glossar zu grunde liegt?* [4] = canterus, cantarus [5] *unklares wort* [6] Tauernarius] *das erste* u *aus* b *corr.* [7] *s. Diefenbach s. v.* cyathus [8] *l.* Meritoria [9] *l.* morsar [10] *wol entstellt aus* Pasterna sāpuch [11] *das lat. und das deutsche wort scheint verderbt* [12] *oder* stollachen, *der buchstab undeutlich*

Digitized by Google

C. MISCHUNGEN.[1]

MCXLV

Codex Oenipontanus 711.

1 (25[a]) Capsa chefsa [MCXXXIV *usw.*]
2 Mansionarius[2] chusł mesener [MCXXXVII]
3 Formellum wahslaip [MCXXXVII]
4 Compluuium trouf [MCXLVIII]
5 Ciclades mantil
6 Conca. peluis. pacinum pechin[3] [MCI
7 *usw.* Bacinus]
8 Podium lineberge
9 Analogium lect[4] [MCLV. Pulpitum
10 MCXXXIV]
11 Ciphus ciatus ł staupus stovf
12 Bisa wage
13 Unceol widerwage[5]
14 Urceus wase[a]uaz
15 Oclea paimpge [MCI *usw.* Ocrea]
16 Facitergula fecitgele [MLXXXV Faci-
17 tergia]
18 Piper pheifer [MCLV]
19 Ceracina[6] charchilin[7]
20 Thimiama rouch
21 Uiuum argentum chocsilbir
22 Obrizum ubirguilde
23 Faltilones faltstôle
24 Pugillaris wahstauile

Graphium ł stilus grifil [MCI *usw.*] 25
Atramentum râm 26
Incaustum tincte [MCL. MCLIX] 27
Pauimentum estrihc ł phlasł [MC] 28
Propalatium ł palatium phalinze [MXCIII 29
usw.] 30
Apoteca ł orreum stadil 31
Luminare liehtfaz [MCXXXIV Luminaria] 32
Scuria stuginne[8] .i. parua domus. idem 33
tugurium est [MXCIII] 34
Tempe loube .i. umbraculum uel scema[9] 35
[MLXXXII[a]. MXCIII *usw.* MCXLVIII] 36
Aminus ł cantarus[10] chanele [MXCIII *usw.*] 37
Ualue ul ianue ture [MXCIII. MCLV] 38
Flabrum winde [MCXXXIV] 39

Albicium grint 40
Irurcus gntohtir [MCL] 41
Testa gebil [DCCCCLIX[b]] 42
Uertex scaitele [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXII] 43
Frons tinne anterior pars capitis 44
[DCCCCLXII] 45
Acciput[11] chopf[12] 46
Sinciput nel .i. posterior pars capitis 47

[1] *sämmtliche gll. dieses abschnitts sind unter sich und mit denen der abteilungen* I. II. IV. V *der Einzelglossare verglichen; bei den wenigen pflanzennamen wurde nur auf die nächst verwandten fassungen rücksicht genommen* [2] Mansionari[9]] *die zweite hälfte des ersten* n *und* si *erloschen* [3] pechin] n *aus* r *corr.* [4] *darauf* Idē ābo sīg [5] *darauf* urceol[9] diminutiū ō [6] Ceracina] in *zweifelhaft. vgl.* MLXXXVI Ceraptata [7] = charzilin [8] *l.* scuginne *Mone* [9] *l.* scena [10] *geht zurück auf* Eminus ł canalis [11] *l.* Occiput [12] *übergeschr.*

Digitized by Google

Mones Anz. 7, 589

Ceruella hirnirebe [DCCCCLIX[b]]
Cerebrum hirne [DCCCCLIX[b]. DCCCCLXII]
Crinis hâr [DCCCCLXII]
Cesaries uahs ł coma [DCCCCLXI]
Cincinnus loch [*vgl.* DCCCCLXII]
(25[b]) Seta porst ł zote [MLXXXIX]
Setosum porstoht ł zotoht
Supcilivm[1] ŏcpra [DCCCCLXII Supercilium]
Palpebra slagebra [DCCCCLXI]
Pupilla sehe [DCCCCLIX[a] *usw.*]
Hirquus[2] ouestal ł cipfihe quod galline in lingua crescit
Muncus ł flecma roz [DCCCCLIX[f] Muccus]
Mugio snegelle[3]
Timpora tuniwenge quod circa occulo[e] est [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII]
Gene hufele [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXII]
Dens zan [DCCCCLXII]
Molares stoiche[4]
Maxilla vvange [DCCCCLXII]
Submentum ł mandula[5] chinibain [*vgl.* DCCCCLVII Mandile]
Linga ł linguia pilar [DCCCCLVII. DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXII Gingiue. MCLI Gingiua]
Palatus guome [DCCCCLVII. DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII]
Gula slunt[6] [DCCCCLIX[b]]
Rumen est quod in gutture eminet () rumen chof[7]
Gurgulium gurgile [MCXLVIII Gurgulio]
Cartillago grustele ł prustleffil[8] [DCCCCLVIII. DCCCCLIX[b] *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCXLVIII. MCLI]
Sublinguum rache [DCCCCLIX[a] *usw.*] 36
Coxa[9] diech [DCCCCLIX[e] *usw.* DCCCCLXII] 37
Ascella ŏsen[10] [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. 38
MCLI] 39
Os ł bucca munt [DCCCCLIX[a] *usw.* 40
DCCCCLXII] 41
Lacertus arm 42
Lacertum armbrust 43
Lacerta egedeh : se [DCCCCLXX. 44
DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCXC. MCXLVI. 45
MCL] 46
Uerruca ł uarix warce [MCLV. *vgl.* 47
MCXLVI] 48
Ulna elne [DCCCCLVI. DCCCCLXII] 49
Prurigo iuchide 50
Palmus : ûust 51
Palma hant uola[11] tenêr [DCCCCLXII] 52
Flemen masele [MXCII. MCLII] 53
Reniculus ni[e]re [DCCCCLV. DCCCCLIX[b]. 54
DCCCCLX] 55
Reniculum nezzesmere[12] [DCCCCLIX[e] 56
Reticulum] 57
Splen milzi. ł lien [DCCCCLIX[a] *usw.* 58
DCCCCLX. DCCCCLXI. DCCCCLXII. 59
MLXXIV. MCXLVI. MCLI] 60
Fel uł pilás[13] galle [DCCCCLIX[a] *usw.* 61
DCCCCLX. DCCCCLXII] 62
Rien ł aruína smere [DCCCCLIX[e]. MLXXVI 63
usw.] 64
Lumbi[14] ł renes lentin[15] [DCCCCLIX[a] 65
usw. DCCCCLXI] 66
Uesica blatere [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. 67
DCCCCLXII] 68
Ilia uiscera ingetv̂me 69
Clunes huiffe () ł femora [DCCCCLIX[a] 70

[1] Supcilīv] *unten am* p *radiert* [2] Hirquus] h *sicht wie* n *aus* [3] *Lexer* 2, 1028 snegel oder putz von der nasen [4] *vgl. Lexer* 2, 1207 *und* stoczan [5] *l.* mandibula [6] slunt] s *auf rasur* [7] *vgl. DWB* 5, 1769 [8] *darauf* Fax ł scara ł imago figura: *ob vielleicht die beiden ersten worte deutsch und fälschlich hieher verschlagen sind? vgl. oben* 436, 64 [9] *davor rasur* [10] ŏsen] s *aus corr.* [11] uola *mit einschaltungszeichen übergeschr.* [12] nezzesmere] *das zweite* z *aus* e *corr.* [13] = bilis [14] Lūbi] L *aus ansatz von* R *corr.* [15] lentin] tin *auf rasur*

Digitized by Google

Mones Anz. 7, 589. 590

usw.]
Ingues hegodrûise [DCCCCLIX[b] *usw.* MCXLVIII]
Glandis druos [DCCCCLIV. MCXLVI]
(26[a]) Pobles chneradi
Tibia scinibain [DCCCCLXII]
Sura wade [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII]
Thalus enchel[1] [DCCCCLVI. DCCCCLVII. DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCLI]
Calcaneus :uersine[2] [DCCCCLIX[b] *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCLI]
Pes uuoz [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXII]
Planta sole ł callum [DCCCCLXI. DCCCCLXII]
Pollex[3] dumi ł zehi maisteo[4] [DCCCCLX. DCCCCLXI. DCCCCLXII]
Umbilicus nabile [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII]
Celfal tenir ( ) uola p̄te [DCCCCLIX[b]]
Adleta degin ł chēphe
Muscipula ł compes druh
Pori sunt lochilin
Sarcophagum lihchar ł sarc [*vgl.* MXCIII]
Fenudum[5] feretrum et loculus lihchar
Iustitium sêr[6]
Pellis fracta irih [MCXLVI]
Flabrum uuadil

Genitor ł sator pater uatir [DCCCCLI[b] Pater]
Genitrix uel parens ł mater mutir [DCCCCLI[b] Mater]
Parens uordir [DCCCCL[a] *usw.*]
Auus ani [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[b]]
Proauus alterane [DCCCCL[a] *usw.*]
Attauus urane

Gemini civvinelin [*vgl.* DCCCCL[a] *usw.*]
Nepos neui [DCCCCL[a]]
Cognatus kibornir ł chunnilinc
Familiaris kisuaisir
Patruus uetiri [DCCCCL[a]. DCCCCLI[b]]
Patricius[7] totin
Auunculus[8] oihaI [DCCCCL[a]. DCCCCLI[b]]
Consobrinus suetirsun[9] [DCCCCLI[b]]
Frater brôidir [DCCCCLI[b]]
Fratruelis bruodirsun
Concubina chebis ł riualis ł pelebs ł pelix [DCCCCL[a] *usw.*]
Bapasa vviniga
Amita pasi [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[b]]
Matertera mûma [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[b]]
Nouerca stiufmûtir [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.*]
Patronus muntpuirge ł herre [DCCCCL[a]]
(26[b]) Leuir gisuige frater uxoris
Glôs gisuige soror mariti [DCCCCXLVIII]
Priuignus ł postthumus stiufprûdir [DCCCCLI[a] *usw.*]
Vitricus stuifatir [DCCCCXLIX. DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.* MCXLVIII]
Nepus[10] neue
Neptis niftili [DCCCCL[a] Nepta]
Maritus charl [DCCCCL[a] *usw.*]
Uxor chone [DCCCCL[a]. DCCCCLI[b]]
Socer suehir [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.*]
Socrus suigir [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.*]
Conlactaneus sbuinnibroidir [DCCCCXLIX. DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[b]]
Nutritor[11] ł pedagagus magitzoge [DCCCCL[a] *usw.*]
Gener aidim [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.*]

[1] enchel] *am zweiten* e *radiert* [2] :uersine] *rasur von* u [3] Pollex] *am* P *radiert* [4] *oder* maisteu [5] = Ferculum [6] *es folgt* i u c̄ silentium iustitie ubi pre amaritudine et dolore tacetur. *vgl. Gll. Salom. bl.* 108[c] *der incunabel* Iusticium luctus publicus [7] *l.* Patrinus [8] Auuncul[e]] n *aus corr.* [9] *l.* suestirsun [10] *l.* Nepos. *s. oben z.* 38 [11] Nut,[u]or *hs.*

Digitized by Google

Mones Anz. 7, 590. 591

Cliens dienistman
Sodalis giselli
Contubernalis gibuir .i. rusticus coabitator
Balbus stāmiler [*vgl.* DCCCCL[a]. DCCCCLIX[b]. MCXLVI]
Blesus lispizer [*vgl.* DCCCCL[a]. DCCCCLIX[b]]
Tussis hûsti [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. MCXLVI. MCLIV]
Palafium píler[1] [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. MCXLVIII. MCLIII]
Caupo uuller qui uinum cum aqua miscet ad propinandum
Vectigal zol ł cins quod homines reddunt dominis suis

Mitra hube [MXC]
Pilleus ł tiâra hût [MXC. Tiara MCLXI]
Paratura garue .i. uestimenta
Limbus soum [*vgl.* MLXXXIII]
Camisia hemidi [MLXXXII[a] *usw.* MCXLVI]
Camisiale hemitlachin [MLXXXII[a] *usw.*]
Alba chemis
Inaures oirringi [MLXXXII[c] *usw.* MCXXX]
Armilla pouch [MLXXXII[a] *usw.* MCXXX]
Srofium orrinc [*vgl.* MLXXXII[c] *usw.* Strofium]
Fibula sbenele
Blacinia ł bucca[2] nusca
Anulus uingirin [DCCCCLXII. MCXXX. MCLV]
Fresum: aureum[3] guldinniporti[4]
Scínomen[5] zui [MLXXXV. MCI *usw.*]
Penula[6] ł spinx spenele [MLXXXVI. Spinx MCXLVI]
Olfactorium pisimuaz [MLXXXV *usw.*]

Cortina ûbehacic[7] [MLXXXII[a] *usw.* MCXXXVI]
Dorsalia ruccalaichin [MLXXXVI *usw.* MCXLVI Dorsale]
Spenula chŏlmantil quam mulieres in estate portant
Stragula strifille ł uehemantil
Camisale iarhemide [MLXXXV Camisam annalem]
Sarcíles lodin de lana [MLXXXV *usw.*]
Soospersos vvaitine [MLXXXV *usw.*]
Manica stuiche [MLXXXVIII]
Superpellicium roichlin
Peplum houbitlachin
Commissura nât
Ora hobit loh
Nichinus[8] daht
Sar: tor nater [MCL]
Pila pal [MXCVIII. MCVII *usw.* MCLI]
Pilus hâr [DCCCCLIX[b]]
Pila stâph[9] [MCXVI. MCLI]
Pilum (27[a]) ubirstemphe[10] .i. lignum cum quo tunditur quod in pila est
Paludimentum sarroc [MLXXXII[d]. MCXXX]
Braca femorale perisóma brûh [MLXXXII[b] *usw.*]
Bracile bruoh cuirtile [MXC]
Tribúca dieh pruoh [MLXXXII[a] *usw.* MCXLVIII]
Fasciola vuintinge [MLXXXII[a] *usw.* MCXXX. MCXLVI]
Froccus roch [MLXXXII[b] *usw.*]
Birrus kâpe [MLXXXII[a] *usw.*]
Caliga hosi [MLXXXII[b] *usw.*]
Calceus[11] scuoh [MLXXXII[b]. MCXLVI]
Calciamentum giscuohe [MLXXXVIII]

[1] *gemeint* pilede. *dann* Ganea tabna, *wol lat. ebenso wie* 462, 40 [2] *entstellt aus* Lacinia ł bulla [3] Fresū: aureū] *rasur von* s; *der strich über dem zweiten* u *auf rasur* [4] guldinni] nn *zweifelhaft* [5] Scínōm *für* Scinonem [6] *gemeint* Spenula, *nachher* (*z.* 40) *dagegen* Penula [7] *verschrieben für* ûbehanc [8] *für* Lichinus, Licinium [9] Pstâph *hs.* [10] ubirstemphe] m *und das letzte* e *auf rasur* [11] Calceus] *über dem zweiten* c *rasur von* e

Digitized by Google

1 Cyrateca ł manices hantscuche[1]
2 [MLXXXII[d]]
3 Faidulus[2] ueszil [MLXXXII[a] *usw.* MCI
4 *usw.*]
5 Pedules socche ł sochili [MLXXXVIII.
6 MCXXXII]
7 Suptularis calceus ł calcerius scuoh
8 [MLXXXVIII]
9 Corrigia ł putacia[3] rieme
10 Stafe stegiraif
11 Sabona ł lumentum saife [MLXXXV. MCVII.
12 MCXXX]
13 Uillûsa uilzlûs [MLXXXII[b]. MCXXXIV
14 *usw.* Villus, Uillolus]
15 Soocrîsum[4] grauuiz quod nec rufum
16 nec album nec nigrum est [MLXXXV
17 *usw.*]
18 Uestis polimita uuaitin sicut polum est
19 Rubeum roitiz [MLXXXVII]
20 Genualis ł causapa ł mappa tisclachin
21 [MLXXXV *usw.* Causapa]
22 Panchales panclachin [MLXXXIV *usw.*
23 MCXXXVI]
24 Linteamen lilaichin [MLXXXII[a] *usw.*]
25 Linum hare [MLXXXV]
26 Cerilla risti [MXCII]
27 Arista[5] : [6] agini ł chir que in culmo
28 est [MLXXXV *usw.*]
29 S,[t]uppa auuuirchi [MLXXXII[a] *usw.*]
30 Pendix pinte[7] [*vgl.* MCXLIII Pindiceps]
31 Lubripellium hantuuinc
32 Corium lehsc[8]

Alúta irihc 33
P:[a]rticum[9] loiski [MLXXXV *usw.*] 34
Palester flec [MLXXXV *usw.*] 35
Iantinum cheimat [*vgl.* 649 *anm.* 5] 36
Alumen pácistain 37
Lectus[10] pete[11] 38
Sponda pettipt [MLXXXIII *usw.* MC. 39
MCXLVIII. MCLIII] 40
Culcitrum petti ł puluinar [MLXXXII[a] 41
usw.] 42
Zomentum cieche [MCLXXXII[c] *usw.* 43
MCXLVI. MCXLVIII] 44
Capitale chuissin 45
Ceruical uuanchuissin [MLXXXIII] 46
Plumacium etiam petti dicitur () Phlū- 47
uedriniz 48
Scamnales panclachin 49
Lectisternium pettigiuuāt [*vgl.* MLXXXIV 50
usw.] 51
Tapeta teppihi [MLXXXII[a] *usw.* MCXXXIV 52
usw.] 53
Cussia zusse ł chozze [MLXXXII[b] *usw.* 54
Tussa, Tussina] 55
Filtrum uilz [MLXXXII[a] *usw.* MCXLVI] 56
Sagum lilachin [*vgl.* MLXXXII[a] *usw.*] 57
Sudarium suaiztuh 58
Malus malannus alpe[12] 59
(27[b]) Fedalis[13] vveppigairti 60
Tela vveppi [MXCII Gelu. MCLV] 61
Texera[14] weppisin 62
Licia harloui [MLXXXII[b] *usw.*] 63
Liciatorium :::::|mittil [MLXXXII[b] *usw.* 64

[1] *schwerlich* hantscuohe [2] Faidulus] d *aus corr.* [3] = pittacia [4] *undeutlich, könnte auch* Scoerîsū *gelesen werden* [5] *darüber rasur von* chir [6] *rasur von* h [7] *darüber rasur* [8] lehsc (*undeutlich*) *übergeschr.* = lösch [9] P:[a]rticū] *rasur von* o [10] Lectu[s] *hs.* [11] pete] *das zweite* e *nicht ganz sicher* [12] *das darauf von Mone angeführte, bl.* 27[b] *beginnende* Semidei dicuntur *gehört nicht hieher, sondern ist eine besondere gl.:* Semidei dicuntur qui non sunt celo digni sicut priamus ł qui ex consorcio hominum transiebant in deorum potestatem. *die gl.* Malus malannus alpe *aber kann ursprünglich nicht hieher gehört haben, sondern ist vielleicht aus einer randnotiz eingedrungen. vgl.* 476, 3 *usw.?* [13] = Pedalis, *vgl. Gll.* 1, 634, 57 [14] *daneben am beschnittenen rande von anderer hand* |exera

Digitized by Google

Mones Anz. 7, 591. 592

1 MCVI. MCXLII]
2 Sirma porte [MLXXXV *usw.* Smirma]
3 Pidonius[1] steichi
4 Tentorium gicelt [MLXXXII[a]. MCXII.
5 MCXXVI]
6 Lauba ł scena loub[e][2] [MXCVII Lopis.
7 MLXXXIV *usw.* MC Scena]
8 Panus sbuole [MLXXXII[b] *usw.* MCXLII]
9 Uerticulum anspin [MXCII]
10 Ferrum confertorium dehsile[3] [MXCV]
11 Pensum vvedul[4] [MLXXXVI *usw.* MCVI]
12 Tradula wollichābe [MXCII]
13 Fusus spinnile [MLXXXVI *usw.* MCXLII.
14 MCXLVI. MCLV]
15 Forpex scari[5] [MCVII]
16 Foruice scare [MCXLII. MCXLVI]
17 Forcipe cange [MCIX. MCXI *usw.* MCXLVI]
18 Textor vveber
19 Textura vveppi
20 Tex:era[6] vveppisin
21 Textrinum tunc[7] [MCXLVI Textrina]
22 Colus roch [MLXXXVI *usw.* MCXLVI.
23 MCLVIII]
24 Acus nadile [MCI *usw.* MCXXX. MCXLVI]
25 Subula ale [MCI *usw.* MCXVI. MCXXX.
26 MCXLII]
27 Forma ł calópede laist [MCXXX Forma.
28 MLXXXIX. MCXI. MCXXXIII Calopoda]
29 Spada ł trada drât [MLXXXIX. MCXXX]
30 Lexiua lougi
31 Crista champ sicut gallus habet in ca-
32 pi:e [DCCCCLXXII]
33 Culleus sach et fiscus et saccus
34 [MLXXXVIII. MXCIX. MCIII Saccus]
35 Canna barbita fistula suegili dicitur
[MLXXXV. MC. MCX. MCLXIV Barbita. 36
MCXXXVI Fistula] 37
Fascilo fescil 38

Domus ł casa hus [DCCCCLI[b]. MXCV] 39
Exedra obse ł apsiti 40
Tegula ł imbrices scintilun [MC] 41
Pisale ł pirale phiesil [MXCIII] 42
Tôlus uirst [MCXXV] 43
Cellarium penus promptuarium cheller 44
[MXCIII *usw.*] 45
Solarium soler [MXCIII *usw.*] 46
Colossa columna statua sûl [MC Co- 47
lumna] 48
Planea[8] dille [MCXXV *usw.*] 49
Curtis hof [MCXXI *usw.* MCLV] 50
Trabs trabis gibreitti [MCXXVI *usw.*] 51
Tignum spangi in longum [MCLI] 52
Asseres rauin super tolum in transuer- 53
sum 54
Curtiferum ł fundus houistat 55
Patena ł ligatura etiam spangi [MCXXXIX] 56
Orreum[9] stadil 57
Granarium chor,[u]hûs [MXCIII *usw.* MCXXV] 58
Fenile houbarn ł houstadil [MCXXV] 59
Area tenni [MCXXXII] 60
Uenticax uentilabrum vvinscuuili [MXCVII] 61
Bulla chasti 62
Cûpa chorinuaz 63
(28[a]) Pomerium poingarti [MCLIV Po- 64
marium] 65
Pomarium obizcadī 66
Humularium houigarti 67
Scuria scupfe in curte [MXCVII] 68
Clonis claufe[10] 69

[1] P`idoni[i], *aber ` ausgestrichen; am beschnittenen rande steht von derselben hand wie vorhin* exera : |varfsteche [2] loub[e] *am* b *radiert. vgl.* 660, 35 [3] dehsile] h *auf rasur* [4] *aus* wichil *entstellt* [5] *diese und die beiden nächsten gll. in dem hexameter:* forpex ad pilum fila foruice (ruice *auf rasur*) forcipe ferrum *übergeschr.* [6] *s. oben* 664, 62 [7] tunc] *über* u *rasur* [8] *l.* Planca [9] *s. oben* 660, 31 [10] *dem zusammenhange nach kann Diefenbachs gleichung* Clonis = Glomus *unmöglich richtig sein. ich vermute, dass eine entstellung des* MXCVII *überlieferten* Lopis lŏbe *vorliegt*

Digitized by Google

Mones Anz. 7, 592

Oriola mansus colonia hûobi [MCXXI *usw.* Mansus. MCXLVIII Ariola]
Iuger:[1] iiuhc
Iurnales morgini[2] [MCXXI *usw.*]
Familia hivvisc [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[b]. MCXXII]
Mancipia hivvin
Colinus[3] houiscalc
Fiscabnus[4] froni scalc
Spicarium chasti [MCXXV]
Pratum vvisi ebihou[5]
Stiua manubrium aratri ( ) anisez ł riest| [MCXXIX. MCLI]
Arotrum[6] ł medela phluoc [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVI]
Libertinus frigiling:
Ligo sehc [DCCCCLXXII. MCI. MCXIII. MCXVI. MCXXII *usw.* MCLI]
Socus ł uomer uuaginse [DCCCCLXXII. MCI *usw.* MCXXII *usw.* Uomer]
Iugum iohc [MCXXI *usw.* MCXLVI]
Fulfur[7] cemise
Spica ehir
Clos cloris scoup [MC]
Manipulus garbe
Terra salica se,[i]llant [MCXXI *usw.*]
Herpica egidi [DCCCCLXXII. MCIII. MCXXI *usw.* MCXLVI]
Temo dihsile [MCXXI *usw.*]
Plaustrum carruca currus carpentum vvagin et carrum [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVI]
Tristega stige
Humeruli[8] chipfi [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLVI. MCLI]
Scala laiteri [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVI]
Rota rat [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVI]
Radii spaichi [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVI. MCLI]
Canti uelgi [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVII. MCLI]
Modioli nabe[9] [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLVI. MCXLVII. MCLI]
Restis ł funis sail [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.*]
Pistor phistir [MCL]
Pistrinum[10] phistrini [MXCIII *usw.*]
Panificus ptpeichi
VVanna ł gregaria vvani [MCXVI]
Cophinus chorp [MCIII. MCXVI *usw.*]
Modius mutti [MXCVIII *usw.* MCIII. MCXV *usw.*]
Molendinum mule [MXCIII *usw.*]
Tina. gerula. congius zuber [MCXV *usw.* MCXLII. MCXLVI]
Situla amphora raichiuaz
Urna aimbir idem cadus [MCXX]
Cluciculus[11] Zapfi [MCXX. MCXLVI Duciolus]
Galêta peccarius emina nappa cratera hinnauus napf [MLXXXV. MCXV *usw.* Nappa, Cratera, Hinnaphus]
Calatus zainni [MCXX]
Patera scáli [MCXV]
Latinum sul,[e]char [MCXV *usw.* MCXXXI. MCXLII Catinum]
Barra[12] gebete
Mulcrum milichchubili [MCXV]
Corbis chorp [MXCVIII. MCXV]
Flascones putirichi

[1] Iuger:] *rasur von* a [2] *darüber* idē ē [3] = Colonus [4] *l.* Fiscalinus [5] *da* ebihou *sich mit* Pratum *nicht vereinigen lässt und sonst in diesem glossar niemals zwei deutsche gll. unverbunden auftreten, so wird das lat. stichwort zu* ebihou *ausgefallen sein* [6] Arotrū] ot *auf rasur* [7] *l.* Furfur [8] *davor* Troclea *unglossiert* [9] nabe] n *aus* h *radiert* [10] pistrinā̃ *hs.* [11] *l.* Duciculus [12] *vgl. frz.* barrique

Digitized by Google

Mones Anz. 7, 593

1 Ydria vvazzeruaz
2 Cifus choph [MCXV. MCXLIV. MCLX]
3 Merus ł uinum vvin [MCLV]
4 Mustum most
5 Ceruisia pier [MCLV]
6 (28[b]) Sícera lûtir tranc sicera dicitur
7 omne quod inebriare potest
8 Mirratum uinum gisotinir vvin
9 Acetum ezzih [MCXLIV]
10 Fex heffe [MLXXVI. MXCVII Feces]
11 Cossa ł incaustum tinti[1]
12 Cuteriolum ł scriptorium canter [MC.
13 MCXLVIII. MCLIV Cauteriolum]
14 Molinarius molaris churnistain [MXCIII
15 *usw.*]
16 Mola churne [MXCIII *usw.* MCXLII]
17 Tribularius der obire stain [MXCV]
18 Passibilis autem der unteri stain [MXCV]
19 Clausura pisp,[e]rrunge
20 Glarea ł arena griez [MLXV. MCXLVI.
21 MCXLVIII]
22 Migma ł tipsana minze[2]
23 Capisterium muoltere [MXCIII *usw.* MCXLII.
24 MCLV. MCLX]
25 Cribrum ritere [MXCIX. MCIII. MCXV
26 *usw.*]
27 Cribellum sip [MXCVIII *usw.* MCXV *usw.*
28 MCXLII]
29 Sedatium haisip [MXCVIII *usw.* MCIII.
30 MCXV *usw.* MCXLII]
31 Emina mezze [MXCV *usw.* MCXLII]
32 Rusca sûberin
33 Quassus[3] zenne[4] ai
34 Alueum ł tinar[5] troch [MXCIX. MCXV
35 *usw.* MCXLII]
36 Follis palch [MLXXXVIII. MCIII. MCXII.
37 MCXIX]
38 Culsura wŏri in aqua [MXCV *usw.* Clau-
39 sura]
40 Furnus ouin uł fornax caminus cliba-
41 nus [MC Fornax. MXCVIII Clibanus]
42 Trispicium drisbizic
43 Incuba ł dolium chûfe ł potigi [MCXV
44 *usw.*]
45 Cuba putigin[6] [MCXV *usw.* MCXXX.
46 MCXLII]
47 Cubella stante in qua potus seruatur
48 [MCXVII *usw.*]
49 Angaria stante [MCXXX. MCXLII]
50 Contus scalte [MCVI. MCLXIII Conta]
51 Remus ruodir
52 Cocus choich [MCL]
53 Coquina chuchin [MXCIII *usw.*]
54 Calices stoufe [MCXXXIV *usw.* Calix]
55 Toregma scafraite [MCX]
56 Perna pache [MLXXVI *usw.*]
57 Offa stuche quod est frustum offella
58 quod dentibus capi potest inde offa-
59 rius choich
60 Caro ulaisc
61 Corium pellis tercus[7] hût idem sunt
62 [MLXXXVI]
63 Scapula copadium spadula scultirre
64 [DCCCCLVI. DCCCCLIX[e]. DCCCCLXI.
65 MLXXIV *usw.*]
66 Minutia ł intestina ingislahti [MLXXIV
67 *usw.*]
68 Exta ł uiscera Iadir .i. darmi [*vgl.*
69 DCCCCLVI Uiscera]
70 Ficones socscuohe [MCXLVIII. *vgl.*
71 MLXXXII[b]]
72 Urceus zubir
73 Urceolus zubirlin
74 Aquamanile hant char [MCI *usw.*
75 MCXLVIII]

[1] *s. oben* 660, 27. Cossa *kenne ich nicht* [2] *aus* zemise (*s. oben* 666, 22)? [3] Quass *mit strich unten durch das zweite* s, *an welchem radiert ist* [4] ai *von and. hand übergeschr.* [5] *l.* tina [6] putigin] g *aus* n *corr.* [7] terc[e] c *auf rasur*

Digitized by Google

Pecten chāp [MLXXXVI *usw.* MCI *usw.* MCXXX. MCXLVI]
Froccus roch[1]
Zona strophium gurtile [MCXXXIV *usw.* Cingulum ł zona]
(29a) Ragene recinun [MLXXXIV *usw.*]
Limbatum gibrortotiz [MLXXXIV *usw.*]
Sirica gotiweppe [MLXXXV]
Berbicium scaifin
Ceruinum hirziniz [MXC *usw.*]
Uitulinum chelbiriniz
Porcinum suininiz [MXC]
Camelinum olbi,[a]niz
Saccellum[2] crisum grawiz lachin
Cottum[3] ł pirus[4] chozze
Capellum ł cidaris ł turgus[5] ł pilleus ł galerus hôt [MLXXXII[c]]
Umbraculus ł cunalic Scatehŏt [MCXXX Cimalic]
Torax lorica casida prunne [MCI *usw.*]
Cassis ł galea helm [MCI *usw.*]
Calibs ecchol [*vgl.* MCI]
Fustis[6] steche
Scutum clippeus parma scilt [MCI *usw.*]
Umbo rant pouc [*vgl.* MCI *usw.* MCXXXIX]
Spata gladius sparus ensis mucro suert [MLXXXV. MCI *usw.*]
Capulus helce [MLXXXV. MCI *usw.* MCXL MCXV. MCXLVI. MCXLVIII]
Palteum baldirih [MLXXXII[b]. MCIX]
Hasta scaft [MCIX]
Lancea sper [MCI *usw.*]
Faretra chocher [MCI *usw.* MCXLVI]
Arcus poge [MCI *usw.*]
Chorda senue ł satin [MCI *usw.* MCXXI *usw.* MCXLVI]
Ansa senue ł snŏr
Curitus pogiuoitir
Sagitta strale [MCI *usw.* MCXLVI]
Iaculum scoz idem catapulta [*vgl.* MCI *usw.*]
Pilus phil [MCI *usw.* MCXXXIII. MCXLVI]
Cauter bulcio uł pulx polz [MCI *usw.* MCXXXIII Pulzio]
Semispacium saf[7] [MCI *usw.*]
Scultorius prort .i. breue scutum [MCXXXIX]
Calcar[8] spore [MCI *usw.* MCXIV. MCXLVI]
Genarga lederhose
Hiluis[9] spil [MCIII]
Cespes wase
Parisalta[10] slunt[11]
Multo stuoł [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. MCXLVI Mulio]
Agaso marscalch [DCCCCLXVI]
Equaria stuot [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLVI. MCLI]
Emissarius renner [*vgl.* DCCCCLXIV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVI. DCCCCLXXVII. MCXLVI]
Equus caballus sonipes roisi [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLVI]
Urina huouisin .i. ferrum quod in pedebus equi percutitur [MCXXXIX]
Equa merhe [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLVI]

[1] *s. oben* 663, 67 [2] = Sagellum [3] Cottū] *das erste* t *aus* r *corr.* [4] = birrus [5] = t"gus = tergus hut, *das mit* huot pilleus *zusammengeworfen ist* [6] *davor* Sparus (*das in der folgenden zeile widerkehrt*) *unterpunctiert* [7] *l.* sas = sahs [8] *davor* Ancile peltrū [9] *entstellt aus* Hilus (*für* Pilus) pfil [10] = παρίσθμια? [11] *darauf* Castrimargia uents īgluuies

Digitized by Google

1 Polêdrus fole [DCCCCLXIV. DCCCCLXV.
2 DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII.
3 DCCCCLXXIV.DCCCCLXXV.DCCCCLXXVII]
4 Poledra ł pultrina uuliche [DCCCCLXVII.
5 DCCCCLXXIII. DCCCCLXXV]
6 Pultrinus fulin [DCCCCLXIV. DCCCCLXV.
7 DCCCCLXXII.DCCCCLXXIII.DCCCCLXXIV.
8 DCCCCLXXVII]
9 (29b) Canderius hengist [DCCCCLXVII]
10 Uuarniones rennun [DCCCCLXIX]
11 Equus trutinans celtintisro[8]
12 Frenum prittil [DCCCCLXXII. MCXII *usw.*
13 MCXXX]
14 Sella satil [DCCCCLXXII. MLXXXV. MCXI
15 *usw.* MCXXX. MCL]
16 Arceolus satilpoge [MLXXXV *usw.* MCXIV.
17 MCXXX]
18 Hulcia hulft [DCCCCLXVI. MCXI *usw.*]
19 Filtrum filz[1]
20 Salius troscili[2]
21 Erpicarius egider [DCCCCLXIV. DCCCCLXV.
22 DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII.
23 DCCCCLXXIV.DCCCCLXXV.DCCCCLXXVII]
24 Sellarius satiler [DCCCCLXIV. DCCCCLXV.
25 DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII.
26 DCCCCLXXV.DCCCCLXXVI.DCCCCLXXVII]
27 Saumus soum
28 Sella saginaria[3] soumsatil
29 Basterna ł essecla sāpoh [MLXXXV *usw.*
30 MC. MCIV. MCXI *usw.* MCXLIII. MCXLIV
31 MCLV]
32 Sistarcium soum giciugi[4] [MLXXXIV
33 *usw.*]
34 Parbredum fparurit [DCCCCLXXII]
35 Soummarius soūmer[DCCCCLXIV.DCCCCLXV.
36 DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII.
DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVI] 37
Bisacia sarcina[5] purdin 38
Submentile chinirraif [MCXIV] 39
Capistra halfteri [MCXIV. MCXXX] 40
Strigilis strigil [MCXIV] 41
Antena ł antica furpoige [MLXXXVI. 42
MCXIV. MCXXX. MCL. MCLI] 43
Cupla ł pastura halte [MCXIV] 44
Cingulum darngurtili [MCXIV. MCL] 45
Saliuare gipiz [MCXIV. MCL. MCLV] 46
Pulgones pulgi 47
Postena ł postica aftirraif [MLXXXVI. 48
MCXIV. MCXXX. MCL. MCLI] 49
Stoffa stegiraif [MCL] 50
Putastrum palstir[6] 51
Supracerdum gaginledir [MCXIV] 52
Spado callus castratus eunuchus hengist 53
[DCCCCLXXV. MCL] 54
Falera satilgraiti [MCL. *vgl.* MCXIV. 55
MCLV] 56
Superstratorium[7] hulft [MCL] 57
Ambulator celtir [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. 58
DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. 59
DCCCCLXXV. MCXLVI] 60
Sollarius[8] hant ros 61
Aries friscinc 62
Lagena lagille 63
De bubus et ouibus et capris porci[9] 64
eorum progenie.[9] 65
Uaccęria ł bucerna armentum ł armen- 66
taria suaige [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. 67
DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. 68
DCCCCLXXVIII] 69
Uaccaricia suaich[9] 70
Taurus uarre [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII. 71
DCCCCLXXVIII] 72

[1] *s. oben* 664, 56 [2] *bei FPfeiffer Das ross* 18, 13 *nichts ersprieſsliches: denn* Saliuare *steht* 669, 46 [3] *l.* sagmaria [4] soum giciugi] c *auf rasur* [5] Bisacia sarcina] *bis* r *auf rasur. vgl. Ducange s. v.* bisaza [6] = *(sattel-)polster. zum lat. worte vgl.* DCCCCLXVI pelta [7] Supstratoriū] S *auf rasur von* s [8] *l.* Sellarius [9] *die worte* eorum progenie *stehen am beschnittenen rande; davor ausgefallen ist* et

Digitized by Google

Bos ohse [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII.DCCCCLXXII.DCCCCLXXVIII]
Uacca chuo [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXVIII. Vitula MCXLVI]
Bocetum ul hostar[1] rindirstal
Vitulus l lozos stier [DCCCCLXXVIII]
Armentarius suaiger[DCCCCL[a]. DCCCCLXIV. DCCCCLXXX. MCXXV. MCL]
Cratis hurt [MLXV. MCXXX. MCLIII. MCLXIII]
Ouis scaf [DCCCCLXVI. DCCCCLXXX]
Caula l mandra ovvistal () |aifestal[2]
Aries l uerbex ram l widir [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXX]
Opilio l peceusius[3] l pastor hirte [*vgl.* DCCCCL[a]]
Multones vvidire [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXX]
Agnus lamp [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII.DCCCCLXXIX.DCCCCLXXX]
(30[a]) Colustrum piest [DCCCCLXXIII. MIV. MLXXX. MCXLVIII. MCLIII. MCLVII. MCLXV]
Vacca. lacteria melcchu[chuo][4]
Galatho[5] ch[a]esichar[6] [MCXV]
Temicla[7] chesewaszer
Patudo scotto [MLXXX Barbuta]
Buccularius ohsinar () bugolcus rinnirhirte [DCCCCL[a]. DCCCCLXXVI. MCXLVIII]
Subulcv[s] suener. l suinhirte.[8] l bucvla[9] [DCCCCL[a]. DCCCCLXVI. DCCCCLXXXI. MCXLVI. MCL]
Geniza c[b]albe l uitula[10]
Armenta sueicrider[11]
Hircus. l cinip[s][12] poch. a quo diminutiuum hircellu[s] pochilin [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXX]
Capra gaiz [DCCCCLXIV. DCCCCLXXX]
Hedus chizzin [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII]
Chapella chetele per h. sine áspiratione ecclesiam significat [DCCCCLXIV. DCCCCLXXX]
Porcus sus l sues suini [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIX]
Srofa su [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLVI. MCXLVIII]
Po[r]cellus l porculus uarhelin [DCCCCLXVI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXI]
Uerres p̂suin()pêr[DCCCCLXIV.DCCCCLXIX. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXXI. MCXLVI. MCXLVIII]
Porcaricia suinstigi. l porcaria l hara [DCCCCLXXIV]
Pecusius[13] pastor hirte
Magales purge[14] [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLVIII]
Sucula calce [DCCCCLXXIII]
De anseribus et anetis et gallinis.

[1] *l.* bostar *und vgl.* MCXLIX [2] *oder nur* afestal. *l.* scaifestal *resp.* scafestal [3] = pecusius *z.* 62 [4] melcchu] *unter dem zweiten* c *strich mit dunklerer dinte* [5] Galatho] *über* ho *ein* h [6] ch[a]esichar] e *durch einen strich mit dunklerer dinte getilgt, das übergeschr.* a *und das einschaltezeichen ebenfalls mit dunklerer dinte* [7] *l.* Tenucla [8] suinhirte] h *aus corr.* [9] *gehört zur vorangehenden gl.* [10] *darauf rasur von* chuht. uitula] u *mit dunklerer dinte aus* U *corr.* [11] sueicrider] *das erste* e *in* a *mit dunklerer dinte corr.* [12] *daneben am rande rasur. vgl. Isidor* 12, 1, 14 maiores hirci cinyphii dicuntur [13] Pecusius] *das zweite* us *auf rasur. s. oben* 670, 17 [14] *l.* parge

Digitized by Google

Mones Anz. 7, 595

Auce gense [DCCCCCLXXII. DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII]
Anete anite [DCCCCCLXXII. DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII. MIV]
Anetus anitreche
Anser wildu gans [DCCCCXCVIII Aucer]
Fulica anitchunne [DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MII. MCXLVIII]
Pullus huon [DCCCCLXXII. DCCCCLXXIX. DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[b]. MIII]
Pullicini huoninchli[1] [DCCCCLXV. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIX. DCCCCXCVII[b]. M. MIII]
Gallus hane [DCCCCLXXIX. DCCCCXCVII[b]. MIII]
Gallina henne [DCCCCLXXIX. DCCCCXCVII[b]. MIII]
Gallinacius chappe qui est castratus [DCCCCXCVI]
Ouum ai [DCCCCLXXII. MCXLVI]
Vitellum ł meditullium tuterai [DCCCCXCVIII. MXXIV. MCXLVIII. MCLIII. MCLVII]

De nominibus auium : : .

Capus ualche [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MII. MIII. MCXLVIII]
Herodius wildir valche [DCCCCXCVII[a]]
Aquila hare [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[b]. MI. MII]
Larus ł soriceps muser [DCCCCXCVI]
Accipiter habih [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MII. MIII]
Porfirio isinuogil [DCCCCXCVII[a]]
Alcedo ł ardéa uel caladrius haigir [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[b]. MIII]
Sparwarius ł nisus spar[i]vvar [DCCCCXCVII[a]. MIII. *vgl.* M—MII]
Columba tuba [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII]
Palumba hegitube[DCCCCLXV. DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII]
Turtur turtiltubi[DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MI. MIII]
Spsitacus sitichust. est enim auis
Pauus pfavve [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MI. MIII]
Crus chranih[2] [DCCCCXCVII[a] *usw.* MI. MII. MIII]
(30[b]) Alies ł alietus eringriz[3] [DCCCCXCVII[d]. MCXLVI]
Cignus ł olor elbiz[DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII]
Strucio struz [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII]
Vultur gîr [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MII. MIII]
Miluus vvige [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MI. MII. MIII]
Ciconia storch [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MI. MIII]
Bubo huo [DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Tapula waszirstelze [*vgl.* MIV Tappus]
Upuba ł apuba vuitihophe [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MI]
Merops ł loaficus grâni spehte [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MII. MIII. MIV]
Picus speht minor[DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII. MCXLVIII]
Pica ł graia[4] agilstre [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII. MCXLVIII]
Turdela troskele [DCCCCXCIX. M]
Turda p̄hfogil [MIII Turdus]
Carduelis ł acredula ( ) distiluinchi [DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MCXLVIII]
Hirundo sualuvve[DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M]
Mergus tucher [DCCCCXCVI. DCCCCXCVIII]
Mega scarua [DCCCCXCVII[d] Merga]

[1] huoninchli] *das erste* i *aus* l *radiert* fac̄ [2] eringriz] *das erste* r *undeutlich* [3] *darauf* Bonibix auis (30[b]) est que siricū [4] *l.* gaia

Digitized by Google

Merula amfsele [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MCXLVIII]
Graculus ul mercus ruoh [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII. MCXLVIII]
Nocticorax nahtrā[DCCCCXCVI.DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII]
Ficecula ul turdus snepfe[1] [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MCXLVIII]
Onocrotalus hortubil [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M]
Pellicanus sisegoh [DCCCCXCVII[a] *usw.* M]
Ulula ł noctua uvville [DCCCCLXXXIV[b]. DCCCCXCVII[ab]. M. MIII. MCXLVIII]
Strunius uel sturnus ł sturnella ł cuculus[2] ł fossa[3] stare [DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Laudula filomena ł creducula[4] ł calandrion leriche [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII]
Fringellus uinche[DCCCCXCVI.DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MCXLVIII]
Vespertilio ł plattis[5] fledirmus [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Cornix chra [DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Munacla[6] ł cueta ł cetauca[7] ł caua ł monedula tahe [MCCCCXCVII[a] *usw.* Cariola]
Parix ł petrix maise [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIV. MCXLVIII]
Cuculus couh [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Quacula ł quarsquilia watile [DCCCCXCVII[a] *usw.* M]
Coturnix. ortigometra[8] ł perdix rephun [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII]
Luscinia ł luscina[9] ł noctua nahtegile [DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Biturus ł rupido[10] rentile [M]
Parua parra holichra
Grifo ł grifis grife [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVI. MI. MIII]
Pauo[11] phawe
Tucos gouh
Ueprians[12] staingaiz
Orix ł atacus auriceps hebir[13]
Bubalus urohse
(31[a]) Discolis ungezoginer
Paliurus hagin [MV[a]. MVI. MCLI]
Faunus serate
Serabeus wibil[14] [DCCCCLXV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[d]. DCCCCLXXXVII. DCCCCLXXXVIII. DCCCCXCVI. MCXLVIII. MCLIII]
Atacus ł aper[15] hebir [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI Aper]
Ibix[16] herbist rā. ł stain gaiz. ł gamicin. uocatur [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX.DCCCCLXXI. *vgl.*DCCCCXCVII[b] *usw.* Histrix]
Ursus pere [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI]
Alx ele[DCCCCLXIV.DCCCCLXV.DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. MCXLVIII]
Platocerus urrint

De apibus[17] et diuersis uolantibus.

Apis pine [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV[c] *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLVIII]
Costrus wisil [DCCCCLXXXIV[b] *usw.* MCXLVIII]
Sucus trene [DCCCCLXXXIV[c]. DCCCCXCVI.

[1] snepfe] sne *auf rasur* [2] cicul[a]] *das zweite* c *auf rasur. wol* = craculus [3] *l.* fassa [4] *aus* acredula *entstellt* [5] = blatta [6] *so wahrscheinlicher als* Munada [7] *oder* ictauca [8] ortigo. metra *hs.* [9] *oder* loscina [10] *oder* ropido [11] *s. oben* 671, 45 [12] Uepans *unverständlich* [13] *l.* aurificeps hehir [14] wibil] *am* b *radiert* [15] ł aper *wol nur zugesetzt, weil* hebir *statt* hehir *stand* [16] Ibix] bix *auf rasur* [17] apibus] *an* a *radiert*

Digitized by Google

Mones Anz. 7, 596

1 MCXLVIII Fucus]
2 Glis uł cicendula ł nitedula glemilin
3 Ralpo[1] ł fiualder ł papilio [DCCCCLXV.
4 DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVII·
5 DCCCCXCVI. MIV]
6 Attacus ł tallina hūbil [DCCCCLXVI.
7 DCCCCLXXXIV[b] *usw.* DCCCCLXXXVII.
8 MIV. MCXLVI. MCLIII]
9 Bastaban ł oester p̄me [DCCCCLXXXIV[b]
10 *usw.* DCCCCLXXXVII. MCXLVI. MCXLVIII]
11 Uespa uł uecles[2] vvefsun [DCCCCLXVI·
12 DCCCCLXXXIV[b] *usw.* DCCCCLXXXVII.
13 DCCCCXCVI. MCXLVIII]
14 Scabrones ł crabro hornuz [DCCCCLXVI.
15 DCCCCLXXXIV[b] *usw.* DCCCCLXXXVII.
16 DCCCCXCVI. MCXLVIII. MCL]
17 Cicada haimilin
18 Culix mucca[DCCCCLXXXIV[c]. DCCCCLXXXV·
19 MCXLVI. MCL]
20 Spalangi[3] uenenosa musca uliuge
21 Cucula ł linofa ł curuca maise
22 Grillus uel muchime grille [DCCCCLXIV.
23 DCCCCLXV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI·
24 DCCCCLXXXVI. DCCCCXCVII[b]. MCL]
25 Cinomia huntfliuge[4] [DCCCCLXXXV.
26 MCXLVI. MCL]
27 Petriculus chuniglin
28 De canibus.
29 Suises suise [DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII]
30 Canis hunt [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII.
31 DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII]
32 Canicula zohi [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII.
33 DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII·
34 MCXLVI]
35 Liciscus brache [DCCCCLXVI]

Veltres winde [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. 36
DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. 37
DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. MCLVI] 38
Molones[5] rude[6] [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. 39
DCCCCLXVIII. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. 40
DCCCCLXXXII. DCCCCLXXXIII] 41
Molones[7] rudin 42
Spasta[8] winzohe [DCCCCLXVI. DCCCCLXXII] 43
Canal hunt|h' ł huntchelle[9] hûs 44
[DCCCCLXVI] 45
Cantabrum ł brenda huntaz [DCCCCLXVIII. 46
DCCCCLXXXII. MLXXV *usw.* MLXXVI. 47
Brinna MCXLVI] 48
Lucisia[10] mistpelle 49
Suesius ł suisis suso[11] 50
De leone et aliis feris. 51
Leo levve [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 52
Leena leuvinne [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 53
Elefans helphint [DCCCCLXXI] 54
Ebur helphinipain 55
Ce,ruus hirz [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 56
Cerua hinte [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 57
Elax elehe [DCCCCLXX] 58
Bubalus uvisint [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. 59
DCCCCLXVI. DCCCCLXX. DCCCCLXXI] 60
Tragalaphus elihi Tragelaphus similis 61
est hirco ł ceruo [DCCCCLXX] 62
Ixon painpruichil[12] 63
Rinocerôs ł unicornis ainhuirne[DCCCCLXVI. 64
DCCCCLXVIII. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. 65
DCCCCXCVI] 66
Leopardus (31[b]) liebarde Est animal 67
uelox [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 68
Tigris tigir tier 69

[1] *l.* Palpo [2] *entstellt aus σφῆκες?* [3] *l.* Spalangius [4] *oder* huntfluige [5] Molones] nes *auf rasur* [6] rude] e *scheint ausradiert* [7] *so eher als* Malones [8] *l.* Sparta [9] h' ł huntchelle *am rande von and. hand zugefügt* [10] *l.* Licisca [11] *s. oben z.* 29 [12] *Gll. Salom. bl.* 108[d] *der incunabel* Ixon auis de genere vulturis alba & minor quam vultur. *vgl.* beinbrecher *DWB* 1, 1385. *darauf nochmals die rote überschrift* De leone et aliis feris

Digitized by Google

Mones Anz. 7, 596. 597

De animalibus indomitis.[1]
Damula tier uelox
Lepus hase [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLVI]
Capreolus rehpoc[DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI]
Caprea rehcaiz. idem caprev[e][2] rech
Caprea rehinn[e]
Ibix[3] staingaiz ł gamiza
Castor pibir [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVI. MCXLVIII]
Luter ł lustor ł utrus[4] ł sullus[5] ottir [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. MCXLVIII]
Vulpis uohe [DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXXI]
Pantêra ł linx luhs[DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI]
Larua[mia] uneholdi
Larua sceme
Silênus waltscrate
Simia affinne ł affe[DCCCCLXIV. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI]
Zinocephalus[6] hunt hobite [DCCCCLXXI]
Musio ł prilix[7] chatere [DCCCCLXXXVI]
Catta uł muriceps chazze [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. DCCCCLXXXVIII]
Glis sisemûs
Sorex spicim̂[9] [DCCCCLXXXVI]
Mustela vvisile [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLVI]
Migale harm [DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXVI. MXCI. MCXLVI]
Nitedula harmilł [MCL]
Stelio talpa[8] moltwerfe ł scere ł mol ł olm [DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI. MCXLVI. MCL]
Tarnus ł tarmus made [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLVI. MCXLVIII. MCLI]
Scaraueus[9] uł strabeus vvibil
Formica amaize[DCCCCLXXI. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVIII]
Brucus cheuir [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXV. MCXLVI. MCL]
Aranea spinne [DCCCCLXXXV]
Casses spinnevveppe [MLXXXVI]
Serpens natere [DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCXC]
Uipera uipere
Lacerta[10] egidehse
Vatrix[11] waszer natere
Cecula plint sliche [DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLVI. MCXLVIII. MCLI. MCLIII]
Phoca seleh[12] [DCCCCXCV. MCXLVIII. MCLIII]
Robeta[13] ł bufones rana[14] chrotun ł ûchun [DCCCCLXXXIV[ab]. DCCCCLXXXV.

[1] *diese überschrift steht am ende von bl.* 31[a] *nach* Leopardus [2] cap̄v[e]] v[e] *aus* a *radiert* [3] *s. oben* 672,56 [4] *l.* lutrus [5] *Diefenbach s. v.* [6] Zinocephalus] i *aus* e *radiert* [7] plix *hs. für* pilax [8] talpa *über* moltwerfe [9] Scaraue[s]] ue[s] *auf rasur von and. hand. s. oben* 672,50 [10] *s. oben* 661,44 [11] *l.* Natrix [12] seleh] *das zweite* e *scheint mit dunklerer dinte in* c *corr.* [13] Robeta] o *aus* e *corr.* [14] *unter* u, o, e *von* bufones *drei kleine striche und darüber* rana

1 DCCCCLXXXVI. DCCCCXC]
2 Bufo frosc uotraga[1] idem est
3 Tinea miliwe [DCCCCLXV. DCCCCLXXXIV[a].
4 DCCCCLXXXVI.DCCCCLXXXVIII.MCXLVI]
5 Locusta hŏscrichril[2] [DCCCCLXVIII.
6 DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVIII]
7 Iaculus lintwur[DCCCCLXIX.DCCCCLXXXVI.
8 DCCCCLXXXVIII]
9 Rupho[3] ûche
10 Sanguisuga ł irugo[4] egele [DCCCCLXV.
11 DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI.
12 DCCCCLXXXVIII. DCCCCLXXXIX]
13 Limax imbrex testudo snecke
14 [DCCCCLXXXIV[a] *usw.* Testudo]
15 Imbricus reginwurm [DCCCCLXVI.
16 DCCCCLXXXVI]
17 Corcodrillus nihhus uł()nichis[DCCCCLXV.
18 DCCCCLXXXIX. DCCCCXCV]
19 Murex merisnecke [*vgl.* DCCCCLXXXIV[d]]
20 Pulix floh [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX.
21 DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV.
22 DCCCCLXXXVI.DCCCCLXXXVIII.MCXLVI.
23 MCL]
24 Peduculus lûs [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX.
25 DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV.
26 DCCCCLXXXVIII. MCXLVI. MCL]
27 Cimex ł cumex wantlus [DCCCCLXVI.
28 DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXV.
29 DCCCCLXXXVI. MCXLVI]
30 Teredo holzwurm [DCCCCLXVI.
31 DCCCCLXXXVI. MCXLVI]
32 (32[a]) Lens lendis niz [DCCCCLXXXIV[a].
33 DCCCCLXXXVI. MLXXXI. MCXLVI. MCL.
34 MCLIII]
35 Frondator lopfrosch
36 Agredula ertfrosch

Bruris siure [MCL] 37
De piscibus. 38
Murena laintfrit ł niunouca[5] [DCCCCXCI[a] 39
usw. DCCCCXCII. DCCCCXCIII. MCXLVI] 40
Anguilla âl [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. 41
DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLVI] 42
Phoca prahsine [DCCCCXCII. DCCCCXCIII] 43
Trimallus[6] askh[7] [DCCCCXCI[a] *usw.* 44
DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. 45
DCCCCXCV. MCXLVIII] 46
Truta ł trotta ł turêta uorhine [DCCCCXCI[a] 47
*usw.*DCCCCXCII.DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. 48
DCCCCXCV. MCXLVIII. Tructuria MCXLVI] 49
Nasca[8] rusche 50
Cápito alint [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. 51
DCCCCXCIV. MCXLVIII] 52
Lucius heichit [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. 53
DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLVI] 54
Rumbus huse 55
Esox esocis[9] salme huse[10] [DCCCCXCI[a] 56
usw. DCCCCXCII. DCCCCXCIII. MCXLVI] 57
Allec hairinc [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCIII. 58
DCCCCXCIV. MCXLVI] 59
Esox lahs [DCCCCXCI[b]. DCCCCXCIV. 60
MCXLVIII] 61
Porro sturtur[11] [DCCCCXCII. MCXLVIII] 62
Delfin mersuin [DCCCCXCI[b]. MCXLVIII] 63
Saxatilis grunlaiche ł grunzille () ł stain- 64
pize [DCCCCXCII] 65
Cluma heicht[12] 66
Tinka slieh [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. 67
DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLVI] 68
Hamus angil [MCI *usw.* MCXI *usw.*] 69
Riuárea[13] vváte [DCCCCXCII] 70
Asperatilis phrille [DCCCCXCIV] 71
Labrusca wildurebe 72

[1] *vgl.* but'ca *bei Diefenbach s. v.* bufo [2] hŏscrichril] ŏ *mit dunklerer dinte* [3] *l.* Bupho. *s.oben* 674,68. 675,2 [4] *l.* irudo [5] *oder* nuunouca [6] = Timallus [7] askh] h *mit dunklerer dinte aus* e *corr.* [8] *so wahrscheinlicher als* Nasea; *hier wird nur ein misverständnis von* Nassa ruse *vorliegen* [9] esocis] *über* o *rasur eines circumflexes* [10] huse *über* Esox [11] sturtur] *das zweite* r *aus corr.* [12] *es kann auch* hecche *gelesen werden* [13] riuarea '*zugnets*' *begegnet auf bl.* 118[b] *des Clm.* 18181 [*s.* MCXL]

Digitized by Google

Lacisca[1] ꝑche p̄chinne[2] () Uacisca brahsine[3] [DCCCCLXXI. DCCCCLXXXII. MCXLVI]

Ylás ꝑche [DCCCCLXXXIII]

Sadix vvehte [MLXXXV Sandix]

De nominibus arborum.

Buxus puhspoū [*vgl.* MCXV]

Ulmus elm [MV[a] *usw.*]

Cornus mella[4]

Morus morpoū

Tilia linte [MV[a] *usw.*]

Robor quercus ilex aich [MV[a] *usw.*]

Glans aichille [DCCCCLIV]

Fagus poiche [MV[a] *usw.*]

Populus albare [MV[a] *usw.*]

Fráxinus asch [MV[a] *usw.*]

Alnus erile [MV[a] *usw.*]

Salix salihe [MV[a]]

Vimen vvide [MV[c] *usw.* Vimina]

Platanus ahor [MV[a] *usw.*]

Córilus ł amídalus hasil [MV[a] *usw.*]

Auellane[a] ł amidale[a] hasilnuz[5] [MV[d]]

Castanes chestinne

Paliurus hagin[6]

Cedrus cedirpoū [MV[a]]

Carpenus haginpoiche [MV[a] *usw.* MCLIV]

Malus affaltere [MV[a] *usw.*]

Malum ł pomum aphil

Pirus pirpoū [MV[a] *usw.*]

Pirum ł uolema pire

Ruscus hulispoū [MV[d]]

Iuniperus chranevvite ł vvechalte [MVI]

Sambucus holer [MV[a] *usw.*]

Tramarga ł turmarda[7] ł acer maszaltir [MV[a] *usw.* MCLIV]

Fusarius (32[b]) spinnelpoū [MV[a] *usw.*]

Saginarius hartrugilin [MV[a] *usw.*]

Sauina uł bratea seuinpoū [MV[a] *usw.*]

Vincus ueluer [MV[a]]

Aden hufhalte[8]

Esculus nespilpoū [MV[a]]

Cameleon c,[h]lette[9]

Vepres prame [MV[a] *usw.* MCLIV]

Calta[10] Chle

Cippus ł truncus stoic

Sabina[11] sauine

Emissarius[12] reine

Nuctínus ł amigdalus nuzpoū [MV[a] *usw.*]

Ramnus :::m[g]dorn [*vgl.* MV[a]]

Prinus pflūbŏm [MV[b] *usw.*]

Cinus chr[i]ehpoū

*Be*tula[13] pirche [MV[c]]

Roscida towike

Lolium rat:il[14]

De his que de carne fiunt.

Lixa slahter [MLXXIV]

Carnifex flaiscmanger

Sicamina gislaihte

Pulpa vvaltevvahse[15]

Spinale rukki

Curua ossa rukkipain

Artiria hercerebe

Armus puh ł pŏch [DCCCCLIX[e]. MLXXVI *usw.* MCXLVI]

Pobles hāme

Lardarium flaischus

Sepum unsilit [MLXXIV *usw.*]

Aruina smere [DCCCCLIX[e]. MLXXVI *usw.*]

Spatula ł priscella[16] herte

[1] = Licisca [2] ꝑche *unterstrichen und darüber* p̄chinne *von anderer hand* [3] *die randgl. von and. hand* [4] *verderbt aus* c̄nella? [5] hasilnuz] z *aus corr.* [6] *s. oben* 672,48 [7] t̄marda *hs.* [8] *s. oben* 578, 42 [9] *vgl. zu dieser übersetzung oben* 589, 14 [10] calta *über* Chle [11] *s. z.* 38 [12] *s. oben* 668, 61 [13] :::ula *hs.* [14] rat:il] *rasur von* t, *wie es scheint* [15] *oder* vvaltivvahse [16] ꝑscella *vielleicht verderbt aus* ascella

Digitized by Google

Taraceus ce^{n}terinc [MLXXIV *usw.*]
Lumbuli lentepraten[1] () Reticulum nezzesmer [DCCCCLIX[a]]
Ales suili p̄tin[2]
Abdomen mittiger[3] amben[4]
Fimum gor
Inductilis scubilinc [DCCCCLXII. MLXXIV *usw.*]
Lucanica asicia murcia farcimen salsicia .i. farsia unum significant, vvurst ł wursti [MLXXIV. MCXLVI Saltia]
Exungia uł axnugia[5] ł xungia smerlaip [MLXXIV *usw.*]
Serum ł butīrum ancsmer ł ancpinc[6] [MLXXVI *usw.*]
Frigidaria sulze [MLXXIV *usw.* MCXLVI]
Lūs luris[7] prót [MLXXXI]
Catinum ł parabsis[8] sulzchar
Scutella scuzzele [MCXIX]
Capita gebite [MCXV *usw.* MCXXXI. MCXLII]
Coclear lefil [MLXXXV. MCXV *usw.*]
Fiscina chasichar [MCXVII *usw.* MCXLII]
Ueru spiz [MLXXVII *usw.* MCVI. MCXXX. MCXLVI. MCLII]
Ticio ł torris prant [MCI *usw.*]
Carbo chol[9] zantere[10]
(33[a]) De fabrica et ad eam pertinentibus.
Fabrica smitte [MCXI *usw.*]
Faber smit [MCXIII]
Ferrum isirn
Calibs ł acira[11] ecchol
Incus anipoz [MCXI *usw.* MCXXXIII]
Malleus hamir [MCXII *usw.* MCXLVI]
Scoria sintir [MCI]
Forceps[12] zange
Focipula[13] chluppe [MCXLII]
Lima fihile ł fila [MCXI *usw.* MCXVI. MCXLVI]
:Currum aui,hile[14] quod de ferro limatur
Caldarius lebes cacabus chezzil [MCVI *usw.* MCXVI. MCXXX. MCXLVI]
Cramacula hahele [MXCVIII. MCI *usw.* MCXVI. MCXXX. MCXL. MCXLVI]
Olla hauin [MCIII. MCXV. MCXXX]
Ticio[15] p̄nt
Bacula ł cauan vvihilstain
Ignitabulum liuhte [MLXXXV. MC. MCX. MCXXX. MCXXXIII]
Eñdira p̄ntraite [MCVI. MCXL]
Falces[16] seginse [MCI *usw.* MCXXX. MCXLVI]
Falcicule[17] sihchilun [MCI *usw.* MCXVI. MCXXIX. MCXXX. MCXLVI]
Fedir scurffuir [MCVI Fudir]
Securis a,^{c}chis [MCI *usw.* MCXXX. MCXLVI]
Bipennis ł dolabra parte [MCVII *usw.* Dolabrum]
Cos cotis .i. vvezistain [MCXI *usw.*]
Fo^{r}pice rade pilum fila for^{p}fice forcipe ferrum Duo priora scare tercium zange[18]
Rasorium[19] uł nouacula scarsah [MCI *usw.* MCXIII. MCXVI. MCXXX. MCXLVI]

[1] lentepraten] *das letzte* e *undeutlich, aus* i *corr.* [2] *wol* = Ale *im sinne von deutsch* schulter *'vorderschinken'* [3] ger *am zeilenschluss unter* mitti [4] amben] e *auf rasur* [5] *l.* axungia [6] *l.* ancspint? [7] *l.* Iūs iuris [8] *s. oben* 666, 67 [9] chol *über* Carbo [10] *darüber undeutlich und unverständlich* uu [11] *s. oben* 668, 22 [12] *s. oben* 665, 17 [13] *l.* Forcipula [14] aui,hile (*die corr. von anderer hand*) *ist ein compositum mit* ā (*Gramm.* 2, 704 *ff*) *und bezeichnet 'feilspäne'; das lat. stichwort freilich ist unbekannt* [15] *s. oben z.* 26 [16] *das von anderer hand übergeschr.* x *könnte auch* a *sein und dem über dem folgenden* sihchilun *befindlichen* b *entsprechen* [17] *darüber von and. hand* diminū [18] *s. oben* 665, 15 *ff* [19] Rasorium] R *auf rasur*

Digitized by Google

Subula[1] ale
Cultellus mezzir [MCI *usw.*]
Spagum drat[2]
Vagina scaide
Piduuium kartisin
Patella sartago frixorium phanne [MCI *usw.* MCXVI. MCXXX. MCLX]
Trulla chelle [MCX]
Fuscina chrovvil [MCI *usw.* MCXVI. MCXL Fuscinula. MCXLVI]
Ueru[3] spiz
Craticula rostisin [MCI *usw.* MCXL]
Cacaua rine
Manile halbisin
Manubrium halp [MCXVI. MCLV]
Terebrum[4] nabiger [MCVII *usw.*]
Paxaleirus luner [*vgl.* MCXXXIX]
Paxillus uł obex lun .i. lignum quod in axe ponitur ante rotam ne recedat [MCXXXIX]
Ascia dehsele [MCI *usw.* MCLI]
Spagalus tuirl [MCXXXIX]
Laberna chassin[5]
Planatorium poūscabe [MCXL]
Scaltro roscinum runcinum nūl[6] [MCI *usw.* MCVI. MCXXIX. MCXXXIX]
(33[b]) Runcina ritipanch [*vgl.* MCXL]
Serra ł gentatoria[7] sege [MCXI *usw.* MCXLII]
Scalplum[8] ł sculprum scrotisin [MCI *usw.*]
Sofforium hŏvve ł grabe [MCI *usw.* MCXIII *usw.* MCXXX Fossorium. MCXLVI Fossoria]
Sarculum ietisin ł gabile [MCI *usw.* MCXXIX. MCXLVI]
Pala scuuele [MCI *usw.* MCXVI. MCXXIX *usw.* MCXLVI Pila. MCLI]
Rastellus reche [MCXXIII *usw.* MCXXXIX. MCXLVI. MCXLVII]
Lidum mist [MCXXXIX Lidumen]
Furcellus ł fernula[9] gabele
Furca garcabile [MCXL]
Tridens mistcabile [MCI *usw.* MCXXIX. MCXLVI]
Fuscina ł piscator fisker[10] [MCVI. MCXXX Fiscina]
Circin[11] rîze[12] [MCI *usw.*]
Sedile sidille [MCXI *usw.* MCXLVI. *vgl.* MCXLIV]
Scrinium scrin
Vauellus[13] uuintile
Imbrex ziegil [MCVI. Imbrices MCXLVIII]
Ampulla äpillæ [MCXXXV *usw.*]
Pertica rahe [MCLVI]
Pons prucke
Pudus uvisc
Pid^{us}::i[14] carter [MCI *usw.* MCLVI]
Amentum lizz[15]
Alesna[16] ale
Foriex[17] nadile
Propunctoria stophisin [MCI *usw.* MCXLVI]

[1] *s. oben* 665, 25 [2] *daneben am rechten rande sehr undeutlich etwas, das wie* spada sw.. *aussieht, aber wol* spacus drat *sein wird. s. oben* 665, 29 [3] *s. oben* 677, 24 [4] Tereb|brū] b *von anderer hand nachgetragen* [5] chassin] a *unsicher. welches werkzeug gemeint sei, weifs ich nicht* [6] *daneben quer am rande* fle:::: segine Catasta asine [7] *l.* gestatoria? [8] *l.* Scalprum [9] = ferricula *oder* = furcula? [10] *am rande, mit bezug auf ein über* u *von* Fuscina *geschriebenes* a, *steht, vorn beschnitten:* lacus ubi| pisces in|mersi ser|uantur| piduus| carr̄ .i. |agita|tor bo|um inde| piduui|um cart|isin: *also* = Piscina *genommen* [11] Circin] cin *von anderer hand auf grofser rasur* [12] rîze] e *aus corr.* [13] = flabellus [14] Pid^{us}::i] *rasur von* uu. *s. oben anm.* 10, *gemeint war aber* piduuius, bidugium [15] *l.* laz [16] *frz.* alêne [17] *zu* forare? *vgl. oben* 632 *anm.* 16

Digitized by Google

Andena p̃ntraite [MCI *usw.* MCXVI *usw.* MCXLVI. MCXLVIII]
Calibs[1] echol
Acirum[1] hecholstain[2]
Litagirum silbirstain
De orto et suis misteriis.[3]
Ortus garte
Allium chlouiloih [572, 8]
Apium ephih [572, 19]
Olus carchrut
Porrum louh [575, 8]
Cepe snitilouh [572, 15]
Cucúrbita churbiz [572, 11]
Ascolonium ł assolonium aschloh [574, 13]
Alga ulue
Lebisticum lubisteche [572, 30]
Auetum tůlle tullaih[4] [572, 37 Anetum]
Sarminia cheruille [MVIII]
Fenicium fenih[5] [573, 44]
Feniculum fenichil [572, 39]
Nasturcium chresse [514, 37. 572, 17]
Coriandrum choller [572, 33]
Elebotum hemere [MXI. 585, 8 Elleborum]
Pepo peponis erdaphil [575, 40]
Sinapis senif [578, 57]
Bratticius scuenne[6]
Lactuca lattouh [573, 6]
Iusquiamum[7] pilise [514, 9. 585, 33]
Rafanus merratih [573, 41]
Pastinaca uł ozimum morihe [573, 45. MIX]
Menta minze [573, 9]
Colocasia wildu minze [573, 60]
Sisimbrium ł sisimberre siminze [573, 11]
Dictamnum[8] (34[a]) vvizvvurz [514, 13. 578, 59]
Papauer ł stantînus olimage[9]
Serpillum ł saturela chonile [573, 15 Saturegia. 579, 18 Serpillum. 513, 8 Saturegia ł serpillum]
Absinthium wermo,ł̃te [573, 18]
Tuber morŏch
Sandix vveuth[10] [577, 12]
Malua pápile [573, 24]
Rapula ł râba ruope [MX Rapa]
Plantago ł arnoglossa wegirih [579, 20]
Carduus distiliñ[11] [573, 32]
Carduelis[12] distiluuinche
Lappa chlette [575, 46]
Rumica ł lappacium pletiche [513, 50. 573, 34 Lapatium]
Urtica nezele [573, 51]
Urtic[a][13] ganica habirnezzele [578, 19 Garganica]
Cannafa ł iua ł canniua hanif [513, 47. 573, 37]
Ebolum[14] atich [514, 18]
Etula[15] ampfre [580, 65]
Phalésus[16] ł filix farm [575, 34 Filix]
Conquinisium[17] nigo

[1] *s. oben* 668, 22 [2] hecholstain] *über* ai *mit dunklerer dinte* z (*gemeint ist* zain, *s. unten*) [3] *diese kräuternamen sind einer hs. entnommen, in der wie in Clm.* 14584 *an nr* MXXV *oder eine ihr nahe stehende unmittelbar* MXV *sich anschloss* [4] tůlle] i *mit dunklerer dinte übergeschr.;* tullaih *von anderer hand über* Auetũ [5] fenih] h *aus corr.* [6] = Bratteus (Bracteus) seuenne [7] *davor* Silliunca (= Saliunca) *ohne gl.* [8] *auf der letzten zeile der seite noch von anderer hand* Acirv[s] echolis zain (*s. oben*) [9] Papauer olimage *und* Stentinus grozmage (MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXX *wird es mit* grozdarm *widergegeben*) *sind zusammengeworfen* [10] *s. oben* 676, 5 [11] distiliñ] *das letzte* i *könnte auch* a *sein* [12] *s. oben* 671, 73 [13] Urtic[a]] a *von anderer hand übergeschr.* [14] Ebolum] E *aus rasur* [15] = Acetula [16] = Phaselus [17] Cõqnisiũ *aus* Conquinisco *entstellt, veranlasst durch* Coconidium 513, 41?

Digitized by Google

1 Cenedonia scellivvurz [573, 57 Celidonia]
2 Acorus ł gladius suertille [514, 41.
3 574, 1 Cladiolus]
4 Arundo roirre [573, 50]
5 Arundinetum rorah
6 Iuncus cirpus papirus piniz [586, 32.
7 Iuncus MXI. MXII. Scirpus MXI. Pa-
8 pirus MVIII. MXVI]
9 Sarix sahir [578, 39]
10 Sarectum saherah
11 Eruca ł pretula snitelouh [575, 5. 578, 47]
12 Fungus suā [513, 57. 574, 31]
13 Scarindra moroh [573, 48]
14 Mora suarzpere [574, 32]
15 Tanaceta raineuane [513, 1. 578, 48]
16 Fraga ert pere [574, 12]
17 Slactaria[1] sprincvvurz
18 Lacteridia spinnivvurz [513, 39]
19 Fulosa[2] sprinze[3]
20 Abrotanum gartvvurz [574, 42]
21 Tirsus cholbe
22 Louis barba husvvuz[4] [578, 56]
23 Solsequia ringile [514, 33. 578, 60]
24 Artemesia ł artemissia pipoz [513, 35.
25 579, 2]
26 Caulis chol[5] [575, 36]
27 Lapaste[6] gras [575, 37]
28 Acer ł halsamíta[6] gunderebe [513, 18]
29 Potentilla grensih [513, 16]
30 Cerifolium cheruile [513, 24]
31 Marubium andorn [513, 26]
32 Lupinum ficbone [513, 37]
33 Genciana cicuta buchile [513, 43. 53]
34 Tubulta ertnuz [513, 55 Tubura]
35 Calcadippa sporegras [514, 2 Calcatrippa
cardo] 36
Acero amphere [514, 5 Acitula] 37
Asurum[7] hasilvuurz[8] [514, 7 Asero] 38
Iuniperus vvechalīe [514, 31] 39
Uerruca[9] varca [514, 34] 40
(34b) Elilis uagus[10] Saluia sailuirre [514, 41
36] 42
Alantus[11] intiba purcille 43
Viscus mistil [514, 40] 44
Maura troufvvur,[z] [514, 43] 45
Italica vvofosseife [514, 45] 46
Centaurica ergalle [514, 47] 47
Angina kelesuht [514, 48] 48
Mirice eiden[12] [514, 49] 49

Pira rogus ignis focus[13] uuir 50
Fauilla ualvviske[14] 51
Scintilla gnanaist [MCLV] 52
Fomes funche unde incenditur ignis 53
Carbo pruna[15] chol ł zantere 54
Furcifer p̄ntscurger 55
Torris ł ticio[16] prant 56
Cinis asche [MCLV] 57
Laris[17] hertstat 58
Flamma louch 59
Splendor[18] schime 60
Ardor hizze 61
Calor uvirmine 62
De uocabulis frumentorum. 63
Minicia[19] kellite 64
Spelta dinchil [MLXXV *usw.*] 65
Triticum uvaize [MLXXVII *usw.*] 66
Ordeum kerste [MLXXV *usw.*] 67
Auena habere [MLXXV *usw.*] 68
Sigalum rocke [MLXXV *usw.*] 69

[1] = Lactaria [2] *entstellt aus* Esula, Eusole? *oder aus* Lactosa MXII? [3] *l.* sprince [4] *l.* Iouis barba husvvurz [5] chol] l *scheint von and. hand in* z *corr.* [6] *l.* balsamíta [7] *l.* Asarum [8] hasilvuurz] z *aus corr.* [9] Uerruca] U *aus* f *corr. s. oben* 661,47 [10] = Lilifagus, *ἐλελίσφακον* [11] *entstellt aus* Acantus *oder* Alosantus [12] *darauf von anderer hand am zeilenschluss schwarz* De ignis genere [13] focus *über* ignis [14] ualvviske] vv *auf rasur* [15] *s. oben* 677,27 [16] *s. oben* 677,26.47 [17] = Lar. is [18] Splendor] l *aus rasur* [19] *zu* mina *'teigtrog' gehörig?*

Digitized by Google

Mones Anz. 7, 601

1 Panicium uenih [MLXXV *usw.* MCXLII]
2 Granum far chorin
3 Manipulus[1] garbe
4 Culmus halm
5 Arista spica[2] chir
6 Specia[3] uese
7 Milium hirse [MLXXV *usw.*]
8 Palea quisquilia helevve [MLXXVI.
9 MLXXIX]
10 Pasta taic [MLXXV *usw.* MXCVII. MCXIX.
11 MCLXV]
12 Fermentum heuile [MLXXVI]
13 Furfur chlivve [MLXXV *usw.* MXCV]
14 Basterna[4] sambŏh
15 Marcellu[a] ul malleus hamir [MCXI. MCXII.
16 *usw.*]
17 Incus[5] anipoz
18 Calpodium laist [MXXIV. MLXXXIX. MCXI.
19 MCXXXIII]
Manile hantfaz [MLXXXV. MCVII. MCXI. 33
MCXV *usw.*] 34
Catomus[6] l scopa pesime [MCXI] 35
Tribula flegil 36
Trahêa slite [MCXXIX] 37
Kilinder[7] slegil 38
Strabo sili [MCXLVI] 39
Luscus l monoculus ainŏkir[8] [DCCCCLII[a] 40
usw.] 41
Mancus ainhentir [DCCCCLII[a] *usw.*] 42
Mimus l scurra spiliman 43
Neczar honicsaim [*vgl.* DCCCCLXVI. 44
DCCCCLXXXIV[b]. MCL Nectar] 45
Monile halscolt 46
Alea z: bil [MCXLVI. MCL. *vgl.* DCCCCLIV] 47
Cyrós manus inde ciroteca[9] hantscûh 48
Caries vuurīmele [MCL] 49
Pultum prige [MLXXX Pultis. MCL] 50
Uiuarium uuiger [MCL] 51

MCXLVI

Codex Berolinensis Ms. lat. 8° 73.

20 (122[b1]) Plaustrum Vuagan [DCCCCLXXII.
21 MCXXI *usw.* MCXLV]
22 Aratrum Pluog [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.*
23 MCXLV]
24 Erpica Egitha [DCCCCLXXII. MCIII. MCXXI
25 *usw.* MCXXXIX. MCXLV]
26 Iugum Ioch [MCXXI *usw.* MCXLV]
27 Stimulus Gart [MCXII. MCXXX *usw.*]
28 Lora Seil
29 Humeruli Kifon [DCCCCLXXII. MCXXI
30 *usw.* MCXLII. MCXLV. MCLI]
31 Radii Speichon [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.*
32 MCXLV. MCLI]
Modiola Naua [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* 52
MCXLII. MCXLV. MCXLVII. MCLI] 53
Rota Rat [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* 54
MCXLV] 55
Scala Leidra [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* 56
MCXLV] 57
Buris Plogesho uid [DCCCCLXXII. MCXXI 58
usw.] 59
Salmentarium[10] Salzhus 60
Rastel Recho[11] [MCXXIII *usw.* MCXXXIX. 61
MCXLV. MCXLVII] 62
Pellis iacinctina Keimac [MCXLVII] 63
Perlis[12] rubricata Loski [MCXLVII] 64

[1] *s. oben* 666, 25 [2] *s. oben* 664, 27. 666, 23 [3] *l.* Spelta [4] *s. oben* 669, 29 [5] *s. oben* 677, 34 [6] Catomus] o *teilweise ausradiert und undeutlich* [7] Kilīber *hs.* [8] ainŏkir] k *teilweise auf rasur* [9] *s. oben* 664, 1 [10] *l.* Salsamentarium [11] *dann* Repagulū *ohne deutsche gl.* [12] *l.* Pellis

Digitized by Google

Pellis fracta herach [MCXLV]
Zomentum Zieca [MLXXXII[c] *usw.* MCXLV. MCXLVIII]
(122[b2]) Filtrum Vilz [MLXXXII[a] *usw.* MCXLV]
Hulcitum Hulith [MLXXXVI. MCXLVIII]
Peripetasm:[1] Kemis [MCXXIV]
Dorsale Rukilachan [MLXXXVI *usw.* MCXLV Dorsalia]
Pissa Cina[2] [MLXXXVI]
Duciolus Zappo [MCXX. MCXLV Cuciculus]
Tina zuber [MCXV *usw.* MCXLII. MCXLV]
Caleola Gellita[3] [MCXIX. MCXLVII]
Tuber masser[DCCCCLIII. DCCCCLXII. MCLI]
Spatula Suerdala
Ferini[4] caro Vuilt fleis
Pastaban Hremo[5] [DCCCCLXXXIV[b]. DCCCCLXXXVII. MCXLV. MCXLVIII]
Fidis Harphansuar.[6] *l* harpa
Calcius Scuo [MLXXXII[b]. MCXLV]
Ostorium Strich
Commilito Herigesello
Textrina Dung [MCXLV Textrinum]
Cimiterium lichof. latine dormicio mortuorum
(123[a1]) Lima Vila [MCXI *usw.* MCXVI. MCXLV]
Bursa[7] Scrothisaran
Sulcatorium Nuoil [MCXVI. MCXLVIII]
Grammacula Haal [MXCVIII. MCI *usw.* MCXVI. MCXXX. MCXL. MCXLV]
Fuscina Crouuil. inde fuscinula [MCI *usw.* MCXVI. MCXL. MCXLV]
Securis Accus [MCI *usw.* MCXXX. MCXLV]
Andeda Brandraida [MCI *usw.* MCXVI *usw.* MCXLV. MCXLVIII]
Craticula Harst [MCIX]
Bipentis[8] Bial. *l* houua [MCI *usw.*]
Tridens Mist gauala [MCI *usw.* MCXXIX. MCXLV]
Ligo Carsc[9]
Vomer Scar
Fossoria houua [MCI *usw.* MCXIII *usw.* MCXVI. MCXXX. MCXLV Fossorium]
Pila Scufla [MCI *usw.* MCXVI. MCXXIX *usw.* MCXLV. MCLI Pala]
Sarculum Gedisaran [MCI *usw.* MCXXIX. MCXLV]
Ascia Barda
Plano Scauo [MCI *usw.* MCXVI. MCXXVIII Plana]
Falz Segesna [MCI *usw.* MCXXX. MCXLV Falx]
Fascicula Sichila [MCI *usw.* MCXVI. MCXXIX. MCXLV Falcicula]
(123[a2]) Procunctorium[10] Stepisran [MCI *usw.* MCXLV]
Incus Anaualz
Forceps zanga [MCIX. MCXI *usw.* MCXLV]
Forcipula Cluht [MCXI]
Forfix Scera. inde spatula [MCXLII. MCXLV]
Galea Helm [MCI *usw.* MCXLV]
Thorax grece halsberga
Iater[11] pectus. inde torax halsberga. *l* brustrohc. quia pectus tantum uelat [MLXXXV. MCVII]
Ringa Vuezel[12]
Calcar Sporo [MCI *usw.* MCXIV. MCXLV]
Cuspis Spiez [MCIX]
Faretra Cochar [MCI *usw.* MCXLV]

[1] Peripetasm:] *rasur von* a [2] *vgl. oben* 220, 39 Melanteria qua denigratur corivm sverza .i. cina [3] Gellita] *am* G *radiert. sodann* Tructaria *ohne deutsche gl.* [4] *l.* Ferina [5] *l.* Bremo [6] *l.* Harphansnar [7] *vgl. Graff* 3, 215 [8] *l.* Bipennis [9] *neben* karst *begegnet dialectisch* karsch: *DWB s.v.* [10] *l.* Propunctorium [11] *sollte hiemit zusammenhängen Isidor* 3, 22, 2 pectus dorica lingua *κιθάρα* vocatur? [12] Ringa, rinca *erklärt Ducange mit* baltheus militaris, cingulum militare. *darum ist* Vezel *zu lesen*

Digitized by Google

1 Telum Sciefti
2 Pilus Pil [MCI *usw.* MCXXXIII. MCXLV]
3 Bipensa Fluica[1]
4 Pultio bolzo [MCI *usw.* MCXXXIII]
5 Corda[2] Sena [MCI *usw.* MCXXI *usw.*
6 MCXLV]
7 (123b1) Sagitta Strala [MCI *usw.* MCXLV]
8 Cestus Coluo [MCVIII]
9 Strigalis Scerra [DCCCCLXXV. MCXXXIII]
10 Offa Bal [MXCVIII. MCL. MCLII]
11 Veru Spiz [MLXXVII *usw.* MCVI. MCXXX.
12 MCXLV. MCLII]
13 Stapius[3] Stiual
14 Expedicio Hereuard
15 Capulum Hilz [MLXXXV. MCI *usw.* MCXI.
16 MCXV. MCXLV. MCXLVIII]
17 Pithia Sadelzugo[4]
18 Ius. iussis. et ius. ruris.[5] :: utrumque
19 dicitur ius. sal[6]
20 (125a2) Mapula Hantfact[7] [MCXXXIV
21 *usw.*]
22 Area ofstat. Similiter seticus[8]
23 Vestitura Giuueri[9]
24 Implrex[10] Schindala
25 Laquear Himilizi [MC. MCLV]
26 Tignum Spam[11] [MCXXVII]
27 Tigna Latza[12]
28 Laquearius Ouoldro[13]

Omech[14] Weglus 29
Verruca Warzala [*vgl.* MCXLV. MCLV] 30
Lens lendis Niz [DCCCCLXXXIVa. 31
DCCCCLXXXVI. MLXXXI. MCXLV. MCL. 32
MCLIII] 33
(125b1) Cipolus[15] Hint calf 34
Lectica Vuega. Similiter cuna [MLXXXV 35
usw. Cuna] 36
Linx lincis Vos 37
Culix Mukka [DCCCCLXXXIVc. 38
DCCCCLXXXV. MCXLV. MCL] 39
Muriceps kazza [DCCCCLXIV. DCCCCLXVII. 40
DCCCCLXVIII. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. 41
DCCCCLXXXII] 42
Rombus Sturi [DCCCCXCIb] 43
Alansa[16] Alasa 44
Cauona[17] Muno 45
Tinca Slio [DCCCCXCIa *usw.* DCCCCXCII. 46
DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLV] 47
Anctua Cupiro[18] 48
Brasma Bresma[19] 49
Perca Bars 50
Platesia Halffisg[20] 51
Tructuria Forna [*vgl.* DCCCCXCIa *usw.* 52
DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. 53
DCCCCXCV. MCXLV. MCXLVIII Tructa, 54
Truta] 55
AllechHerinch[DCCCCXCIa*usw.*DCCCCXCIII. 56

[1] *Gl. K.* 169, 3 sagitta flukhe [2] *davor* Arcus *ohne gl.* [3] *vgl. Ducange s. v.* stapio [4] Pithia *aus* ephippia, *vgl.* epitia *bei Diefenbach s. v.* ephippium. *darnach* Similiter Falera.| Omelia. popularis sermo [5] *l.* iuris [6] *darauf folgen* Caluo. Cauis (*sic*). id est decipio.| Inde cauillare. cauillis.| inde calūpnia.| Caluo. Caluas. id decapillo.| Aglosus (*das erste* s *von junger hand in* ss *corr.*). Elinguis.| Balsamū. Arbor in india.| (123b2) Bobinatrix (x *mit rasur aus* s *corr.*). Inēstans femina, *sodann die vögel- und kräuternamen nr* DCCCCXCVI. MXXIV [7] *l.* Hantfan [8] *die ersten buchstaben von* setic[s] *unsicher. s. Ducange s. v.* [9] *dann* Mansus *ohne gl.* [10] *l.* Imbrex [11] *l.* Sparro [12] *falsch verhochdeutscht für* Latta [13] *dieselbe gl. im codex der Trierer seminarbibliothek f.* 107a Locuarius oualdra: *aber das deutsche wort vermag ich nicht sicher zu deuten* [14] *das unverständliche* Omech *in* Cimex *zu ändern, verbietet der umstand, dass dies wort* 684, 61 *vorkommt. da* Verruca *folgt, könnte die bedeutung 'hühnerauge' sein und* pernio, gemursa toumado *mit* uueglus *verglichen werden* [15] *bl.* 125b1 *beginnt mit* Vola. Medietas p[a]lma (*l.* palme). *l.* Cāpolus [16] *diese gl. ebenso im Trierer codex f.* 103a [17] cavena = capito, capedo *Diefenbach* 97c [18] Anctua cupira *im codex Trevirensis f.* 103a [19] *codex Trev. f.* 103b [20] *codex Trev. f.* 108a

Digitized by Google

DCCCCXCIV. MCXLV]
Rubellio creuiz.[1] Similiter Cancer
Anguilla Al [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLV]
Esox Salmo [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. MCXLV]
(125[b2]) Lucius Heich [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLV]
Murena Läprid[DCCCCXCI[a] *usw.*DCCCCXCII. DCCCCXCIII. MCXLV]
Cete Michele uisca
Strophantia Vuen|:uurz[2]
Sacrarium Sigitri
Ver Ber [DCCCCLXIV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXII.DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXXI. MCXLV. MCXLVIII Verris]
Scrofa Suu [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLV. MCXLVIII]
Porcelli Vare [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXXII.DCCCCLXXIII.DCCCCLXXIX. DCCCCLXXXI]
Veruex Wither
Eemissarius Verinno[3] [DCCCCLXIV. DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVI. DCCCCLXXVII. *vgl.* MCXLV Emissarius]
Ambulator Zelderi [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. MCXLV]
Giluus Gelo
Glaucus Glesen oger[4]
Rubens Rod
Spadix Wirzbrun[5]
(126[a1]) Equarius Stuos[6] [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLV. MCLI]
Bacho Bacho
Perna Vera[7]
Frigdaria Sulza [MLXXIV *usw.* MCXLV]
Liquamen Smalz
Indictilis Slobrada [MLXXIV]
Saltia vurst [MLXXIV *usw.* MCXLV Salsicia]
Armus Buog [DCCCCLIX[e]. MLXXVI *usw.* MCXLV]
Cerebruro[8] Hirncoph
Ouum ei[9] [DCCCCLXXII. MCXLV]
Tintinnabulum[10] scella [MCXXXIV]
Testula[11] scellica
Sorbitiuncula panne. cucelo
Pinnaculum Vindberga [MC]
Lucar Rokhus [MC. MCXXII *usw.*]
Conpluuium Gidropigzari[12]
Pulix Flo [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII.MCXLV. MCL]
Cimex[13] vuanlus[14] [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI. MCXLV]
Varix vuer [*vgl.* DCCCCLIV]
Pedicula lus [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCL]
Dorca Reiga

[1] *codex Trev. f.* 109[a] [2] Vuen[:uurz] *rasur, wie es scheint, von rotem* S. *die gl. verstehe ich nicht* [3] = Wrennio [4] *oder* Glēsen oger [5] *hiezu stellt sich* uuirebrun *Gll.* 2, 716, 19 [6] = Equaria Stuot [7] Vera] er *fast erloschen*, V *unsicher* [8] *l.* Cerebrum. *davor* Scapula *ohne gl.* [9] ei *übergeschr.* [10] *diese und die beiden nächsten gll. mit kleinem schwarzem anfangsbuchstaben* [11] *da* testa *bei Diefenbach mehrfach durch* schale de pomo, ouo *usw. glossiert erscheint, so wird* scellica *nicht von* scella tintinnabulum, *sondern von mnl. mnd.* schelle *'schale' abzuleiten sein* [12] gidropi[g]zari *bisher nicht belegt* [13] Cimex] i *aus* u *oder* e *radiert* [14] *l.* vuantlus

Digitized by Google

(126a2) Glis.[1] Glitis Cletha[DCCCCLXXXVI. MCLII]
Caduceator Erendebodo
Dapifer Druthsezo [MCLI]
Equus[2] Hros [DCCCCLXIV. MCXLV]
Equa Mera [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLV]
Vulpecula Foha
Lepus[3] Haso [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLV]
Scruuio[4] Eigorno
(126a3) Sorix Mus [DCCCCLXIX. DCCCCLXXI]
Mustela Vuisula [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLV]
Gliris Ratza[5] [DCCCCLXXXVI]
Ericius Igil [DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVI. MXCI]
Asibus[6] Bremo[7]
Actacus[8] Vmbelo[9] [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIVb *usw.* MCXLV. MCLIII]
Vitula *l* vacca Euo[10] [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXVIII. Uacca MCXLV]
Poledrus Fulin[*vgl.* DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII]
Coluber Slango [DCCCCXC]
(126b1) Rana Frosch [DCCCCLXXXV]
Ranurtulus[11] Froskilini
Musca. cinomia hundasfliaga [DCCCCLXXXV. MCXLV. MCL]
C[a]cada Heimo [DCCCCLXXXIVc] 35
Locusta Sprinco 36
Brucus keuero [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXV. MCXLV. MCL] 37 38
Cinifes fliagon 39
Migale Harmo [DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXVI. MXCI. MCXLV] 40 41 42
Stilio Scero [*vgl.* 674, 42] 43
Lacerta Egithessa [DCCCCLXX. DCCCCLXXXIVa *usw.* DCCCCXC. MCXLV. MCL] 44 45 46
TalpoMoltuuẽp[DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLV] 47 48
Lappe Clethon 49
Gummi Drupil 50
Tarmus Matho [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIVa *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVIII. MCLI] 51 52 53 54
Molosus Rutho[12][DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. DCCCCLXXXIII] 55 56 57
Canicula Zoka [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. MCXLV] 58 59 60
Lisca[13] Brekkin[14] [MCXLV] 61
Tripos Triuoz 62
Sedile Sidola [MCXI *usw.* MCXLV. *vgl.* MCXLIV] 63 64
Sella Stuol 65
Caldarium kạ̈zil[15] [MCVI *usw.* MCXXX. MCXLV] [Mesales] 66 67
(126b2) Mensale disglachin[16] [MLXXXV 68

[1] *davor ohne gl. auf bl.* 126a2 Capra. Leo. Vrsus. Lupus. Vulpes. Camelus, *darnach desgl.* Deses [2] *davor ohne gl.* Cabulus (= Caballus) [3] Lepus *wahrscheinlicher als* Lepes [4] Scruuio] *das zweite* u *nicht sicher* [5] *falsch verhochdeutscht für* ratta. *dann ohne gl.* Aper. Ceruus. Hinnulus. As[i]nus (nu *mit dunklerer dinte nachgezogen*) [6] *l.* Asilus [7] *darauf ohne gl.* Asina [8] = Attacus [9] Vmbelo *mit roter initiale, als wäre es lateinisch. darnach ohne gl.* Mulus. Mula. Elephans. Bos. Vitulus [10] Euo *mit roter initiale. l.* kuo [11] *l.* Ranunculus [12] *dann* Canis *ohne gl.* [13] *l.* Licisca [14] *dann* Catulus *ohne gl. neben der zeile am rande ein* H-*ähnliches zeichen* [15] *dann* 126b2 Caldariorum. Mensa *ohne gl.* [16] *dann* Manutgiũ *ohne gl.*

Digitized by Google

1 Cy^{a}thus neppilin
2 Cratera Bechere
3 Patera Naph [MCXLIV]
4 Nouacula schere
5 Rasorium scarsas [MCI *usw.* MCXIII. MCXVI.
6 MCXXX. MCXLV]
7 Pectin Canp [MLXXXVI *usw.* MCI *usw.*
8 MCXXX. MCXLV]
9 Maleus Hamur [MCXII *usw.* MCXLV]
10 Colirida[1] Brecila[2]
11 Fibula Nuscha [MLXXXII^{c} *usw. vgl.*
12 MCLI]
13 Crinalis Spenela. acus[3]
14 Collarium. ł torquṷos[4] halsgolth
15 Colus Rokko [MLXXXVI *usw.* MCXLV.
16 MCLVIII]
17 Fusum Spinla [MLXXXVI *usw.* MCXLII.
18 MCXLV. MCLV]
19 Camisia Hemithe [MLXXXII^{a} *usw.*
20 MCXLV]
21 Periscelides Giscue
22 Vuante[5] Hanscun [MLXXXII^{a} *usw.*]
23 Fascia vindig. inde fasciola vindinga
24 [MLXXXII^{a} *usw.* MCXXX. MCXLV]
25 (127^{a1}) Ocrea Huosa
26 Calcius[6] Scuo
27 Istrio Spiloman. ł mimus [MCL]
28 Fullo lauandre
29 Subulcus Suinhirdi [MCXLV]
30 Bubulcus Rinthirdi
31 Caprarius Geezhirdi
32 Pastor Hirdi
33 Mulio Stoaderi [DCCCCLXIV. DCCCCLXV.
34 DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. MCXLV]
35 Beneficium lehan
Plectrum Citharbein[7] [MCLII] 36
Fidis Snar 37
Silicernum Spialg[8] 38
Gargara Sura 39
Blesus vuispelere 40
Strabus Sceler [MCXLV] 41
Balbus Stamulare [MCXLV] 42
Marapansa Scief[9] 43
Curtis kuninguesof[10] 44
Orcus Thuris [DCCCCLIII *usw.*] 45
Sirerce[11] Mermimnun[12] [DCCCCLIII] 46
(127^{a2}) Alea zaual [MCXLV. MCL. *vgl.* 47
DCCCCLIV] 48
Talo zaualstena 49
Glans Thruos [DCCCCLIV. MCXLV] 50
Tussis Huosto [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. 51
MCXLV. MCLIV] 52
Ferunculus Ancseza [DCCCCLIII *usw.*] 53
Gimbus Houar [DCCCCLIII. DCCCCLXII 54
Gippus] 55
Sabulum Sand [MLXV *usw.*] 56
Glarea Griez [MLXV. MCXLV. MCXLVIII] 57
Scirpus Vinca[13] 58
Scippus Binuḡ[14] 59
Lar Vinr[15] 60
Splen Milzi [DCCCCLIX^{a} *usw.* DCCCCLX. 61
DCCCCLXI. DCCCCLXII. MLXXIV. MCXLV. 62
MCLI] 63
Aruina Smereleif 64
Capidium[16] Brado [MXXIV] 65
Lardarium Spechus [MLXXIV] 66
Rien Lindinbred[17] [DCCCCLV. DCCCCLIX^{a} 67
usw. Ren, Renes] 68
Biaculus Lint uurm [DCCCCLXXXIV^{a} *usw.* 69
MCXLVIII] 70

[1] Colirida *aus* Conlida *corr.* [2] Brecila] r *aus corr.?* [3] Crinalis acus *gehört zusammen: auch dies beweist, dass in der vorlage die gll. interlinear waren* [4] *kann auch* torquṷes *sein* [5] *l.* Vuanti [6] *s. oben* 682, 21 [7] = ziterphin [8] *das wort ist mir unbekannt und unverständlich* [9] *die gl. ist* Pansa Scief; Mara *wurde vielleicht durch ein unglossiert davorstehendes* Manc' *veranlasst* [10] = kuninges hof [11] *l.* Sirene [12] *l.* Merminnun *oder* Meriminnun [13] *l.* Viuca, *vgl. Graff* 1, 728 *und Wright-Wülker* 126, 29 Papirus weoce. v *für* uu *öfter in diesen gll., zb.* Vindberga, vinding 684, 54. 686, 23 [14] *l.* Binuz? [15] *l.* Viur [16] = Copadium [17] = lentiprâto

Digitized by Google

Hoffmann Ahd. gll. 20 *ff.* — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 287)

1 Ceculus Blindeslico [DCCCCLXIX. Ricinus Cecho[5] 23
2 DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. Emigraneus Zant uurm[6] 24
3 DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVIII. Acus nalda [MCI *usw.* MCXXX. MCXLV] 25
4 MCLI. MCLIII] Spinx Spenela [MCXLV Penula] 26
5 Lumbex Rein uurm [*vgl.* DCCCCLXXXIV[a] Subula Suela [MCVII. MCXVI] 27
6 *usw.* MCXLVIII. MCLI Lumbricus] Dola Barda 28
7 Curculio Ingur[1] [DCCCCLXXXVI] Arrabotia[7] vuetzi[8] 29
8 Gurgulio Hamustra [DCCCCLXV] Festuca Agana 30
9 Clis. clittis hanit.[2] limax Antempna Segalroda 31
10 (127[b1]) Tinea Mila [DCCCCLXV. Alictum[9] Erin:grioz[10] [DCCCCXCVII[d]. 32
11 DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXVI. MCXLV] 33
12 DCCCCLXXXVIII. MCXLV] Aurugo Gelouaro 34
13 Eruca Grasauurm [DCCCCLXXXIV[a]] (127[b2]) Brinna Hundaz [DCCCCLXVIII. 35
14 Teredo Holt uurm[3] [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXII. MLXXV *usw.* Cantabrum 36
15 DCCCCLXXXVI. MCXLV] MLXXVI. MCXLV] 37
16 Vitrum Glas. Inde uitriarius glesere[4] [MCLV] Clithedra[11] veldistuol[12] 38

MCXLVII

Codex Bonnensis 218 *f.* 58[b].[13]

17 Canthi velgun [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLV. MCXLVI] 39
18 MCXLV. MCLI] Pellis iacinctina keimac [MCXLVI] 40
19 Mediola naua [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* Pellis lubricata loschi [MCXLVI] 41
20 MCXLII. MCXLV. MCXLVI. MCLI] Caleola gelita [MCXIX. MCXLVI] 42
21 Rastel re cho [MCXXIII *usw.* MCXXXIX. Tructaria trehtire [MCXVI] 43

MCXLVIII

Codex SGalli 299.[14]

22 (26[1]) Glarea greoz [MLXV. MCXLV. MCXLVI] 44

[1] *l.* Angur [2] *oder* banit: *ist alts.* banut *'fomes', mnd.* banet *'fungus' Nd. jb.* 17, 83, 44. 18, 137 *dasselbe wort?* [3] *darauf* Glis. glisis. Putridū lignum [4] *darauf* Bombix. vermis frondiū ex quo purpura bombicina cficitur [5] *s. Diefenbach s. v.* ricinus [6] *vgl. oben* 503, 14. *sodann* Termes, verbis (*l.* vermis) lignorū. dictū ex eo quod terrendo (*l.* terendo) edat [7] *l.* Arra bona [8] *falsch verhochdeutscht für* vuetti [9] *l.* Alietum [10] Erin:|grioz] *rasur von* ? g [11] *wol entstellt aus* Cathedra [12] *es folgt noch* Nar. nomen fluuii. Chiros. greçę. Latine. man'. Inde cyrographū. manualis. Inde cyragra. dolor manuū. Podagra. dolor pedū. Cherea. vidua. Catecuminus. accedens siue auscultans [13] *diese gll. am oberen rande des bl.* [14] *die gll. beginnen s.* 25 *unter der überschrift* Alia *und stehen spaltenweise: Hattemer hat die spalten nicht beachtet, sondern alles von links nach rechts gelesen, daher die bei ihm herschende verwirrung. aber es haben auch ältere störungen stattgefunden: denn klärlich gehören zusammen* 26[1] Glarea — Parix *und* 26[2] Merulus — Uespa, 26[1] Apis — Crabro *und* 27[1] Grilis — Cecula, 26[2] Cetus — Tructa *und* 26[1] Capedo *usw.* — 27[1] Cluma, 27[1] Zizania — Capreolus, 26[2] Imbrices *usw. und* 27[2] *und* 27[4], *endlich* 27[3] *und* 28[1]. *es scheint eine vorlage von* 11—12 *zeilen auf der spalte zu einem texte von je* 15—16 *zeilen und dieser zu unserer hs. umgebildet zu sein*

Digitized by Google

Sg. 299. (*Hatt.* 1, 287. 288)

1 Cicuta sceriline [MCXXIV]
2 Ulula vuuila[DCCCCLXXXIV^{b}, DCCCCXCVII^{b}.
3 M. MCXLV]
4 Graculus ruoh [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a}
5 *usw.* M. MIII. MCXLV]
6 Fvlica anatchunni [DCCCCXCVII^{a} *usw.*
7 M. MII. MCXLV]
8 Mergulvs tuchari [DCCCCXCVII^{a} *usw.*]
9 Cappus falcho[1] [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a}
10 *usw.* MII. MIII. MCXLV]
11 Caradrius lericha [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a}
12 *usw.* M. MIII]
13 Picus speth. ł hehara [MCCCCXCVI.
14 DCCCCXCVII^{a} *usw.* MIII. MCXLV]
15 Pica agalstra [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a}
16 *usw.* MIII. MCXLV]
17 P̣irix[2] meisa [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a}
18 *usw.* M. MIV. MCXLV]
19 Apis pine [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^{c}
20 *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI.
21 MCXLV]
22 Costrux vuiso [DCCCCLXXXIV^{b} *usw.*
23 MCXLV]
24 Fvcus treno [DCCCCLXXXIV^{c}. DCCCCXCVI.
25 MCXLV]
26 Crabro hornuz [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^{b}
27 *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI.
28 MCXLV. MCL]
29 Capedo alont [DCCCCXCI^{a} *usw.* DCCCCXCII.
30 DCCCCXCIV. MCXLV]
31 Ẹssox lahs [DCCCCXCI^{b}. DCCCCXCIV.
32 MCXLV]
33 Porro sturio[3] [DCCCCXCII. MCXLV]
34 Delfin merisvin [DCCCCXCI^{b}. MCXLV]
35 (26[2]) Merulus amfsla [DCCCCXCVI.
36 DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MCXLV]

Tvrnus ł sturnus stara[4] [DCCCCXCVII^{a} 37
usw.] 38
Tvrdella drosca [DCCCCXCVII^{d} *usw.*] 39
Ficetula snepha [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} 40
usw. M. MCXLV] 41
Carduelus thistilfinco[DCCCCXCVII^{a} *usw.* M] 42
Fringellus finco [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} 43
usw. M. MCXLV] 44
Loaficus gruonspeth [DCCCCXCVII^{a} *usw.* M] 45
Scarabeus vuibil [DCCCCLXV. DCCCCLXVIII. 46
DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV^{d}. 47
DCCCCLXXXVII. DCCCCLXXXVIII. 48
DCCCCXCVI. MCXLV. MCLIII] 49
Cicendula glimo [DCCCCLXVI. 50
DCCCCLXXXIV^{b}. M] 51
Bastaban promo ł oester [DCCCCLXXXIV^{b} 52
usw. DCCCCLXXXVII. MCXLV. MCXLVI] 53
Uespa vueffa [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^{b} 54
usw. DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. 55
MCXLV] 56
Cetus vvâl 57
Phoca selach [DCCCCXCV. MCXLV. MCLIII] 58
Timallus asco [DCCCCXCI^{a} *usw.* DCCCCXCII. 59
DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. DCCCCXCV. 60
MCXLV] 61
Trucţa forahana [DCCCCXCI^{a} *usw.* 62
DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. 63
DCCCCXCV. MCXLV. Tructuria MCXLVI] 64
Imbrices ziegal [MCVI. MCXLV] 65
Tempis lovba [MLXXXII^{a}. MXCIII *usw.* 66
MCXLV] 67
Compluuivm trouf[5] [MCXLV] 68
(27[1]) Balena vual [DCCCCXCIV] 69
Cluma ah 70
Zizania trud[6] 71
Lolivm getto 72

[1] *darauf* Orticometra. cvturnix [2] *die corr. von zweiter hand* [3] sturio *von zweiter hand übergeschr.* [4] stara *von and. hand. darauf* Nus. stara *ausgestrichen* [5] *darauf* 26[2] Polinctor. humator Pollinctor. funera curans quasi pollu(27)torum unctor [6] *l.* turd

Digitized by Google

Sg. 299. (*Hatt.* 1, 288)

1 Lustum teoruueida [DCCCCLXV. MLXVI
2 Lustrum]
3 Scrofa su [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI.
4 DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII.
5 DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLV.
6 MCXLVI]
7 Castor bibur [DCCCCLXIV. DCCCCLXV.
8 DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX.
9 DCCCCLXX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVI.
10 MCXLV]
11 Lvstrus ottar [DCCCCLXIV. DCCCCLXV.
12 DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX.
13 DCCCCLXX. DCCCCLXXI. MCXLV]
14 Cvniculus lorichin [DCCCCLXXI.
15 DCCCCLXXXI]
16 Verris per [DCCCCLXIV. DCCCCLXIX
17 DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV.
18 DCCCCLXXIX. DCCCCLXXXI. MCXLV.
19 MCXLVI]
20 Magalis parug [DCCCCLXIV. DCCCCLXV.
21 DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII.
22 DCCCCLXXXI. MCXLV]
23 Alx elaho [DCCCCLXIV. DCCCCLXV.
24 DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXX.
25 MCXLV]
26 Capreolus reho [DCCCCLXIX]
27 Grilis heimo [DCCCCLXIX]
28 Lvmbricus reganuurm [DCCCCLXXXIV[a]
29 *usw.* MCLI. *vgl.* Lumbex MCXLVI]
30 Tarnus mado [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX.
31 DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI.
32 DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. MCLI]
33 Rubeta preita[1] [DCCCCLXXXIV[b].
34 DCCCCLXXXVIII. DCCCCLXXXIX]
35 Testudo scartifedar [DCCCCLXXXIV[b]]
36 Baculus lintvurm [DCCCCLXXXIV[a] *usw.*
37 MCXLVI Biaculus]
Cecula blinteslih [DCCCCLXIX. 38
DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. 39
DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. MCLI. 40
MCLIII] 41
(27[2]) Pvlpit*um*[2] lectar [MCXXXIV] 42
Aquamanile hantcar [MCI *usw.* MCXLV] 43
Lena lihlachan [MLXXXIII] 44
Buculare labal [MLXXXII[b]] 45
Mantile duuahilla[3] 46
Andela[4] brantreita [MCI *usw.* MCXVI 47
usw. MCXLV. MCXLVI] 48
Byrsa hut [MLXXXII[d]. MCXI. MCLV] 49
Bothoma eimbri [MCXVII. MCLIV] 50
Botholicula stouf [MCXVI *usw.*] 51
Ciclade gotauueppi [MCLV] 52
Cittas rinta [MCLIV] 53
Girris lochun 54
Capulus helza [MLXXXV. MCI *usw.* MCXI. 55
MCXV. MCXLV. MCXLVI] 56
Cathus einbar 57
Cauteiolum cantar[5] [MC. MCXLV. MCLIV 58
Cauteriolum] 59
Bracile bruochah [*vgl.* MLXXXII[b]] [MCXLV] 60
Tribune[6] theohbroch [MLXXXII[a] *usw.* 61
(27[3]) Zomentum ziecha [MLXXXII[c] *usw.* 62
MCXLV. MCXLVI] 63
Cartillago prustlefil [DCCCCLIX[b] *usw.* 64
DCCCCLXI. MCXLV] 65
Mentum chinnibeni[7] [DCCCCLIX[f]] 66
Submentum vntarchinni[7] [DCCCCLIX[b]] 67
Cvla kela [DCCCCLIX[e]] 68
Gvrgulio gurgula [MCXLV Gurgulium] 69
Inguis hegathruosi [DCCCCLIX[b] *usw.* 70
MCXLV] 71
Leno vuibgern[8] 72
(27[4]) Ficones sohscuba [MCXLV. *vgl.* 73
MLXXXII[b]] 74

[1] *kann auch* pretta *sein* [2] Pvlpitum] um *ausgerissen* [3] duuahilla] i *angehängt* [4] *bis* 689,58 *anm. aus einem alphabetischen glossar ?* [5] *es folgt das mir unverständliche, aber schwerlich deutsche* Drabilis (b *auf rasur*) argus [6] Tribune] *am* n *radiert* [7] chinnibeni *und* vntarchinni] *die letzten* i *angehängt* [8] *darauf* Glaber caluus, *lat.*

Digitized by Google

Sg. 299. (*Hatt.* 1, 288. 289)

1 Cetramentum plach [MLXXXII^{e}. MCLXIV]
2 Hulcitum huluft [MLXXXVI. MCXLVI]
3 Terrebellvs nabuger [MCI. MCXL]
4 Svlcatorivm[1] noil [MCXVI. MCXLVI]
5 Bipennis bursa
6 Mansus hisaz
7 Ariola huoba [MCXXII. MCXLV]
8 (28[1]) Monoptalmus einogi [DCCCCLIX^{b}]
9 Posthumus stiofsun [DCCCCXLIX. DCCCCL^{a}]
10 Uitricus stiuffater [DCCCCXLIX. DCCCCL^{a}
11 *usw.* DCCCCLI^{a} *usw.* MCXLV]
12 Consul ratbo[2] [DCCCCL^{a}]

Tornarius drahsil [DCCCCL^{a}. MCLV]
Bvcularius ohsanari[DCCCCL^{a}.DCCCCLXXVI. MCXLV]
(28[2]) Sponda[3] bettipret [MLXXXIII *usw.* MC. MCXLV. MCLIII]
Balifium pilidi [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. MCXLV. MCLIII]
Uitellum tutarei [DCCCCXCVIII. MCXLV. MCLIII. MCLVII]
Colostrum biost [DCCCCLXXIII. MIV. MXXIV. MLXXX. MCXLV. MCLIII. MCLVII. MCLXV]

MCXLIX[4]

Codex SLamberti Altenburgensis 188 *f.* 105^{b}.

13 Vomer[5] wagensun [32, 3 = 649, 8]
14 Ligo scch [32, 4 = 649, 9]
15 Temo dischil [32, 6 = 649, 11]
16 Canti velge [32, 7 = 649, 12]
17 Modioli nabe [32, 8 = 649, 13]
18 Stiua riest [32, 5 = 649, 10]
19 Obex lon [649 *anm.* 4]
20 Humeruli cp^{h}iff [32, 10 = 649, 17]
21 Prodecilus zieter[6] [32, 11 = 649, 19]
22 Lora iochalm [32, 14 = 649, 22]
23 Orbita wagenleist[7] [32, 15 = 649, 28]
24 Axis hasse [32, 12 = 649, 20]
25 Erbica egid^{e} [32, 17 = 649, 30]
26 Trahea sliht [32, 18 = 649, 32]
27 Bidulus crientel [32, 13 = 649, 21]
28 Falcastrum segens [32, 28 = 649, 43]
29 Sarcellum cietisin [32, 25 = 649, 40]

Pala schuuel [32, 26 = 649, 41]
Colus roch [33, 40 = 627, 26]
Lanipendium v^{v}olleroch [33, 41 = 627, 27]
Tradula v^{v}ollehap̄ [33, 42 = 627, 28]
Panus spule [33, 32 = 627, 11]
Fusa spinln [33, 43 = 627, 29]
Spaga drat [33, 49 = 626, 1]
Seta ..rste[8] [33, 50 = 626, 2]
Kalopoda leist [33, 52 = 626, 4]
Palester flech [33, 53 = 626, 5]
Particum Loski [33, 57 = 626, 32]
Cerilla rist [33, 45 = 627, 31]
Zomentum Zieter [33, 64 = 621, 12]
Culcitro^{a} pette [33, 62 = 621, 9]
Tolus uirste [34, 10 = 647, 26]
Planea dille [34, 11 = 647, 47]

[1] Svlcatorīv] *das erste* v *auf rasur* [2] ratbo] ke *von jüngerer hand übergeschr.* [3] *davor* Chôvs. ce(*loch*)ū (*l.* centrū) l axis cęli: *vgl. Gll. Salom. bl.* 41^{c} *der incunabel* Cous est quo celum continetur [4] *auszug aus einer dem Codex Vindob.* 804 *sehr nahe stehenden hs. die erste verweiszahl bezieht sich auf die seiten der Sumerlaten, die zweite auf den abdruck im vorliegenden bande* [5] *davor* Aratrvm *ohne deutsche gl.* [32, 1 = 649, 5]. A *rot wie auch die anfangsbuchstaben von* Panus, Tolus, Suffragena, Qualus [6] *oder* zicter [7] *von hier ab die gll. im context* [8] ..rste] *die punctierten buchstaben durch einen fleck verdeckt*

Digitized by Google

Bibl. 8.

Tigna rauen. ł rassere[a] [34, 12. 13 = 647, 48. 49]
Spicarium chaste [34, 15 = 647, 51]
Fenile houestadel [34, 17 = 648, 1]
Bostar rinderstal
Librena Hurt [32, 71 = 639, 53]
Ignitabulum Luhute [32, 58 = 639, 40]
Toreuma scauereit [32, 59 = 639, 41]
Subsitica aschaphe [33, 54 = 626, 29]
Pila tipsinarium stam^{phe} [32, 69 = 639, 51]
Cuppa ł tunna chŏffe [32, 75. 78 = 644, 21. 24]
Spina zaphe [33, 7 = 645, 2]
Cubela stande [33, 1 = 644, 45]
Tela wepp [33, 27 = 627, 6]
Stamen warue [33, 28 = 627, 7]
Subtegmen v^{e}euel [33, 38 = 627, 24]
Glomer c^{hl}eule [33, 48 = 627, 34]
Sandicinum v^{e}eitin [33, 70 = 621, 34]
Suffragena diech [*vgl.* MCLI]
Sura wade [30, 79 = 439, 36]
Talus enchil [30, 81 = 439, 38]
Suffrago Hamme [34, 51 = 617, 29]
Aletica Bratwrste [34, 48 = 617, 25]
Epatica leb^{e}wrste [34, 49 = 617, 26]
Frigidana sulze [34, 50 = 617, 27]
Zaberna malhe. ł pulge [33, 17 = 645, 12]
Tina zuber [33, 2. 3 = 644, 46. 47]
Manile hantfaz [33, 8 = 645, 3]
Qualus chorp [33, 9 = 645, 4]
Cribellum sip [33, 13 = 645, 8]
Sebatium hasib [33, 14 = 645, 9]
Sinum char [33, 15 = 645, 10]
Volux hultft [33, 56 = 626, 31]
ł ruū Irch [33, 55 = 626, 30]
Saracili[a] lod [35, 45 = 625, 34]
Zeno Cendat [34, 6 = 621, 50]
Curilis ualdestul [33, 26 = 645, 40]
Plana posap^{vm} [32, 48 = 639, 23]
Helissa v^{e}ochenze [*vgl.* MLXXV]
Colifa st^{v}cil [34, 54 = 617, 32]

MCL

a = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 1. *b* = *Clm.* 14584 *f.* 118^{b}.[1]

Uiuarium uuiare *a* wiare *b* [MCXLV]
Lappa manua *ab*
Paliurus cheletho chletto *a* clette *b*
Auripigmentum Orgement *a* orgement *b*
Fenix minio *ab*
Offa vł Pila pal *ab* [MXCVIII. MCXLVI. MCLII]
Incaustum vł atramentvm tincta *a* tinte *b* [MCXLV. MCLIX]
Fuligo ruoz *ab* [MV^{d}]
Sartor natari *a* nater *b* [MCXLV]
Sutor suter *a* sæyter *b*
Opilio scafare *a* scahfhert *b* [DCCCCL^{a}]
Armentarius sueigare *a* swæiger *b* [DCCCCL^{a}. DCCCCLXIV. DCCCCLXXX. MCXLV. *vgl.* MCXXV]
Subulcus sueinare *a* svínere *b* [DCCCCL^{a}. DCCCCLXVI. DCCCCLXXXI. MCXLV]
Figulus hauanare *a* hauenere *b*
Mariuscalcus vł Yppolitus stuotare *a* stůtare *b*
Baro[2] como. commen *a* kom *b*
Uasallus[3] cheneht *ab*
Coccus[4] choh *a* choche *b* [MCXLV]
Pistor fister *a* phister *b* [MCXLV]
Pincerna scencho *a* scenke *b* [MCXLIV. MCLII]

[1] *unter der überschrift* De diuersis *a zu sehen a*
[2] *nur* B *und die vordere hälfte des* a *noch*
[3] Vasellus *b*
[4] Cocus *b*

Digitized by Google

Bibl. 8.

Scabro hornuz *a* hvrnuz *b* [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV[b] *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLV. MCXLVIII]
Grillus mucheimo *ab* [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVII[b]. MCXLV]
Pruris[1] suiro *a* swer *b* [MCXLV]
Bruchus[2] cheuero *a* kever *b* [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXV. MCXLV. MCXLVI]
Musca fluiga *a* fliug *b* [DCCCCLXXXIV[c]. DCCCCLXXXV]
Cinomia huntfliuga *a* huntfliuge[3] *b* [DCCCCLXXXIV[c]. DCCCCLXXXV. MCXLV. MCXLVI]
Nitedula harmili *a* hærmil *b* [MCXLV]
Spado ureuur et callus[4] et castratus similiter et eunuchus[5] atque hengest[6] *a* hengest *b* [DCCCCLXXV Spado. MCXLV]
Peduculus[7] lus *a* lûs *b* [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXV. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI]
Pulix floch *a* flohc *b* [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI]
Lens lendis niz *a* nize *b* [DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXVI. MLXXXI. MCXLV. MCXLVI. MCLIII]
Stellio[8] mol *ab* [DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. MCXLV]
Culix[9] mucca *a* mügge *b* [DCCCCLXXXIV[c]. DCCCCLXXXV. MCXLV. MCXLVI]
Lacerta egedexa *a* heidehsse *b* [DCCCCLXX. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCXC. MCXLV. MCXLVI]
Talpa[10] scero *a* scer *b* [DCCCCLXXI. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI]
Yrurcus[11] crindrahter *a* crindact *b* [MCXLV]
Falera satel gereite *a* satelegerehte *b* [MCXLV. *vgl.* MCXIV. MCLV]
Sella satel *ab* [DCCCCLXXII. MLXXXV. MCXI *usw.* MCXXX. MCXLV]
Antica[12] fuiribuoge *a* furbuge *b* [MLXXXVI. MCXIV. MCXXX. MCXLV. MCLI]
Postica[13] aftereif *a* afterraif *b* [MLXXXVI. MCXIV. MCXXX. MCXLV. MCLI]
Cingulum[14] tarengarta *a* darmgurtel[15] *b* [MCXIV. MCXLV]
Stofa stegereif *a* stegeraif *b* [MCXLV]
Superstratorium hulft *a* hulft[b] *b* [MCXLV]
Saliuare cebiz *a* geibiz *b* [MCXIV. MCXLV. MCLV]
Cementarius murare *a* mûrer *b* [DCCCCL[b]]
Nectar seim *a* seím *b* [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV[b]. *vgl.* MCXLV]
Alea zabel *a* zabil *b* [MCXLV. MCXLVI. *vgl.* DCCCCLIV]
Uersipellis fizeser *ab*
Bufo chrta[16] *a* chita *b* [DCCCCLXXXIV[b]. *vgl.* DCCCCLXXXV]
Friuolum kebose *ab*
Yronia spot *ab*
Chirus hant. ł manus[17] *b*
Regulus hunc[18] *a*
Spalangius[19] muziro *a* mozzer[20] *b*
Caries uurmelo *a* urmile[21] *b* [MCXLV]
Histrio vł Mimus seu scurra scirno spiliman *a* scirne spilman *b* [MCXXVII]

[1] *vgl. auch oben* 36, 31 [2] Brucus *b* [3] huntfliuge] li *aus* h *corr. b* [4] *von* et callus *kaum spuren zu sehen a* [5] et eunuchus *nur teilweise zu sehen a* [6] hengest *im context a* [7] Pediculus *b* [8] *kaum sichtbar a* Stelio *b* [9] *kaum sichtbar a* [10] *fast ganz erloschen a* [11] *oder* Yrurtus *b* [12] Antela *b* [13] Postela *b* [14] Cingula *b* [15] darmgurtel] *das zweite* r *aus* l *corr. b* [16] chrta] r *undeutlich a. l.* chreta [17] Chiros *und darüber* manus *a* [18] *l.* chunc [19] *oder* Spalanguis *b* [20] *ist damit eine schlange gemeint, die ihre haut abwirft?* [21] *oder* urnule *b*

Digitized by Google

Bibl. 8. — *St.* (*Altd. bll.* 1, 350. 351)

Scurra. MCXLVI] Puls. MCXLV]
Pultum pri *a* prie *b* [MLXXX *usw.* Pultis, Litargarum[1] silbirsintar *a* silbirsinter *b*

MCLI

a = *Codex olim Argentoratensis* A 157. *b* = *Cgm.* 5250, 28[b] *f.* 1[b].

Dolabrum Barta[2] *a* 2[b] [MCVII *usw.*] MCXLVIII Tarnus]
Ascia Dehsela[3] *a* 2[b] [MCI *usw.* MCXLV] Tignum spanga *a* 2[b] [MCXLV]
Pala scuuela *a* 2[b] [MCI *usw.* MCXVI. Luctans[7] rauo *a* 2[b]
MCXXIX *usw.* MCXLV. MCXLVI Pila] Vallum Grabo[8] *a* 2[b] [MCLII]
Stiua Riester[4] *a* 2[b] [MCXXIX. MCXLV] Cupla Virst[9] *a* 2[b]
Falcastrum segensa *a* 2[b] [MCIX. MCXXIX. Inuolumentum windela *a* 2[b]
MCXXXIX] Mugilis sture *a* 2[b]
Ligo sech *a* 2[b] [DCCCCLXXII. MCI. MCXIII. Grossus proz *a* 2[b]
MCXVI. MCXXII *usw.* MCXLV] Mauorte hŏtpitlachin[10] *a* 2[b]
Paliurus hagen *a* 2[b] [MV[a]. MVI. MCXLV] Inauris orGolt[11] *a* 2[b]
Cantus uelga[5] *a* 2[b] [DCCCCLXXII. MCXXI Cicladis churzebolt *a* 2[b]
usw. MCXLV. MCXLVII] Fibula nuschel • *a* 2[b] [MLXXXIII. *vgl.*
Radius speicha *a* 2[b] [DCCCCLXXII. MCXXI MCXLVI]
usw. MCXLV. MCXLVI] Vnio Perla[12] *a* 2[b]
Modiolus naba *a* 2[b] [DCCCCLXXII. MCXXI Conclaue Gadem[13] *a* 2[b]
usw. MCXLII. MCXLV. MCXLVI. Cannabum hanef[14] *a* 2[b] [MCLX Canniua]
MCXLVII] Pila stamph[15] *a* 3[a] [MCXVI. MCXLV]
Humerulus chippha *a* 2[b] [DCCCCLXXII. Pila Balla[16] *a* 3[a] [MXCVIII. MCVII *usw.*
MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLV. MCXLVI] MCXLV]
Carnas[6] mado *a* 2[b] [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. Pila chloz *a* 3[a]
DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. Cola siha[17] *a* 3[a] [MCXXXIV]
DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. Fiscella ceinna *a* 3[a]

[1] Litarga *b* [2] barta *Schmeller Gll. i* 821 [3] dehsela *Schmeller* [4] riester *Schmeller* [5] velga *Schmeller* [6] tarnas *Schmeller* [7] *Isidor* 19, 19, 6 Luctantes dicuntur, quod erecti inuicem se teneant more luctantium [8] grabo *Schmeller* [9] cuspla virst *Schmeller* [10] *so Schmeller und Wackernagels originalabschrift; Wackernagels druck* hŏpitlachin [11] orgolt *Schmeller* [12] perla *Schmeller* [13] gadem *Schmeller* [14] *darauf* Cramula. plumbum quo romani milites in ioco utebantur. ut probarent uim (3[a]) fortitudinis *a* [15] *darauf* Pila mensa rotunda quo reponebantur libri *a. vgl. hiezu* (*aus bd.* 4) *Clm.* 17142 *f.* 91[a] Pila autem quatuor modis intelligitur. primum doz (*sic*) quo os captiuorum concluditur. secundum dicitur pal. quo utuntur mulieres in ludo. Tertium stamph. quo conteritur milium. Quartum mensa sosiorum. in quo reponebantur libri uenales, *ferner Codex Zwettlensis* 49 *f.* 292[b1] *und Linciensis* Cc. VII. 7 *f.* 325[a] Pila plumbum quo romani utebantur milites in loco ut probarent uim fortitudinis. Pila quo contritur milium. Pila mensa rotunda sosiorum qua reponebant libros ł pila pal qua utuntur muliercule tempore ludi. Pila chloz qua os cauorum opilatur [16] balla *Schmeller* 822 [17] *darauf* Coagulum. Toreuma *a*

Digitized by Google

St. (*Alld. bll.* 1, 351)

Theca fŏter *a* 3ª fv̊ter *b*[1]
Sumen spint et Sucimen *a* 3ª spint[2] *b*
Gingiua pilare[3] *a* 3ª [DCCCCLVII. DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLXII. MCXLV]
Frumen drozza *a* 3ª
Penula choz[4] *a* 3ª [MXCVII]
Cubitus ellinbogo *a* 3ª [DCCCCLVI]
Ir tenra *a* 3ª [DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLXII]
Cimpus chumph[5] *a* 3ª
Equaritia stŏt *a* 3ª [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLV. MCXLVI]
Ascella ŏchse[6] *a* 3ª [DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLXI. MCXLV]
Pustula gisuuer[7] *a* 3ª ... w .. *b*
Cartilago crustila *a* 3ª [DCCCCLVIII. DCCCCLIXᵇ. DCCCCLXII. MCXLV]
Splen milze *a* 3ª [DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLX. DCCCCLXI. DCCCCLXII. MLXXIV. MCXLV. MCXLVI]
Muria sulza *a* 3ª [MCXXXIII Murium]
Pedica[8] druh *a* 3ª druch *b*
Merenda Vnderenbrôt[9] *a* 3ª hunder- bruoth *b*
Suffragena[10] diech *a* 3ª dich *b* [MCXLIX]
Coxa muriot *a* 3ª murgiot *b*
Talus einchil *a* 3ª [DCCCCLVI. DCCCCLVII. DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCXLV]
Calcaneus versina *a* 3ª [DCCCCLIXᵇ *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCXLV]
Glandula Drŏs[11] *a* 3ª druos *b* [DCCCCLIV]
Dapifer Truhsazo[12] *a* 3ª [MCXLVI]
Bootes[13] eincho *a* 3ª scence *b*
Garrulus[14] chrôn *a* 3ª chron *b*
Fuscus salewer *a* 3ª faluer *b*
Pyrata[15] meirdiup *a* 3ª merdiup *b*
Hara stiga *a* 3ª *b*
Ara altere *a* 3ª altare *b*
Argilla leim *a* 3ª
Caluaria glaz *a* 3ª *b*
Zaberna malaha l[16] bulga *a* 3ª malcha *b* [MCXX]
Indigena inborner *a* 3ª
Fasciculus bŏza[17] *a* 3ª boze *b*
Gremium scaftenhowe *a* 3ª scatehov *b*
Cremium[18] criube *a* 3ª grubo *b*
Ceculus blintslicho *a* 3ª blintsil *b* [DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIVª *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. MCXLVIII. MCLIII]
Aluear Grant[19] *a* 3ª grant *b*
Alueus aherunst *a* 3ª aheruns *b*
Alopicia[20] Grint[21] *a* 3ª grint *b* [DCCCCLIII. DCCCCLXII]
Calta chle *a* 3ª cle *b*
Colocinthia[22] smiriwa *a* 3ª simiruua *b*
Colluuio gehurwe *a* 3ª
Anetum Tille[23] *a* 3ª

[1] *die* 5 *ersten zeilen der unteren blatthälfte von b* 1ᵇ *sind so zerstört, dass sich nicht sagen lässt, was der obigen gl. vorangieng:* uf est au . . . . . qd̃ sit ıuı| d . . . gia . . ī . . . . . piscillū traxit| Tipsana pistillu . . . rdat si . . . . .| Coprie plr . . . . . | spint finici . . Gi (*anfang von* Gingiua ?) . . . . .| Teca fv̊ter. Pustula . . . . w . . . . .| *usw.* [2] *vor der vorigen gl., das lat. wort nicht erhalten b* [3] *darauf* Gurgulio *a* [4] *darauf* Arteria. unde exit spiritus *a* [5] *vgl. DWB* 5, 2614 [6] *so Schmeller,* dehse *Wackernagel* [7] *darauf* Papula *a* [8] . . . .|da *b* [9] underen brôt *Schmeller* [10] . . . . rage|na *b* [11] drŏs *Schmeller* [12] truhsazo *Schmeller* 823 [13] Dappifer (*unsicher*) bootes *b* [14] Garrula *b* [15] pirata *b* [16] vel *nur Wackernagels abdruck* [17] bŏza] a *unsicher, vielleicht* o *oder* e *a* [18] Gremiū *b* [19] grant *Schmeller* [20] Allopicia *b* [21] grint *Schmeller. darauf* Inuestitura *ab* [22] Colocurua *oder* Colocintia *b. vgl. oben* 231, 59 [23] tille *Schmeller*

Digitized by Google

St. (*Altd. bll.* 1, 351). — *F.* (*Zs.* 15, 363)

1 Tuscus mistil *a* 3ª [MVᶜ. MVI. MCLIV]
2 Lamina lanna *a* 3ª
3 Frutex studa *a* 3ª [MVᵈ. MCXXVI]
4 Tuber maser *a* 3ª [DCCCCLIII. DCCCCLXII.
5 MCXLVI]
6 Senecie Treber[1] *a* 3ª
7 Leuga Rasta[2] *a* 3ª [MCXXXII]
8 Gluten lim *a* 3ª
9 Lumbricus Reginwrm[3] *a* 3ª [DCCCCLXXXIVª
10 *usw.* MCXLVIII. *vgl.* Lumbex MCXLVI]
11 Situla eimbir *a* 3ª [MCXV *usw.* MCXXX
12 *usw.* MCXLII]
13 Teloneum[4] zolhus[5] *a* 3ª
Balista magge *a* 3ª 31
Contubernalis husgenoz *a* 3ª [*vgl.* DCCCCLª 32
usw.] 33
Cardamus creisso *a* 3ª 34
Sufflatorium eissa *a* 3ª 35
Fusile Goz[6] *a* 3ª 36
Antile[7] fivrbŏge *a* 3ª [MLXXXVI. MCXIV. 37
MCXXX. MCXLV. MCL] 38
Postile afterreif *a* 3ª [MLXXXVI. MCXIV. 39
MCXXX. MCXLV. MCL] 40
Distula stegereif vel ascensorium vel 41
stapus[8] *a* 3ª 42

MCLII[9]

Codex Florentinus XVI, 5.

14 (141ᵇ) Hiena helliunt
15 (142ª) Scrobs gruoba
16 Vuallus crabo [MCLI]
17 Plectrum. ł sistrum citfin [MCXLVI]
18 Latibulum. ł latebra hoil
19 Cacatergito ł pudusca arscuuisch
20 Furia hazzis
21 Gleba scorso
22 Flemen masila [MXCII. MCXLV]
23 Cicatrix animale. ł masa
24 Torris prant [MCI. MCXLV. MCLV]
25 Puteus buzza[10]
26 Offa balla [MXCVIII. MCXLVI. MCL]
27 Spera ł trocus sciba
28 Glis. glitis dedo[11] [DCCCCLXXXVI.
29 MCXLVI]
30 Glis. ris mus
Glis. glissis schineuuitto. vnde glisso. cis 43
uerbum .i. fulgeo 44
Pus us quod est indeclinabile. hoc est 45
tabo. ł uirus gunt 46
Theutisca. ł theutonica tutischa 47
Stercus mist 48
Coenum. ł fimus dôst 49
Cementum flastir [DCCCCLᵇ] 50
Pincerna. ł pinator scencho [MCXLIV. 51
MCL] 52
Rima srunta. ł nŏth 53
Veru spiz[12] [MLXXVII *usw.* MCVI. MCXXX. 54
MCXLV. MCXLVI] 55
Testudo suui: bogo 56
Stipula ł festuca agana 57
Sulcus furch. vlŏgerin [MCXXIII *usw.*] 58

[1] treber *Schmeller* 824 [2] rasta *Schmeller. darauf* Humulus *a* [3] reginwrm *Schmeller. darauf* Teredo *a* [4] theloneum *Schmeller* [5] *darauf* Stelio. Eruca *a* [6] goz *Schmeller* [7] Antila *Wackernagels abdruck* [8] *darauf* strenile *a* [9] *die nrn* MCLII—MCLXV *enthalten kleinere stücke, welche in sich ein ordnungsprincip nicht erkennen lassen, aber, wie die verweise zeigen, zweifellos aus einzelglossaren geschöpft haben* [10] buzza] zz *aus* hh [11] *l.* cledo [12] spiz] z *aus* h

Digitized by Google

MCLIII

Codex Selestadiensis f. 124[a].

1 Sponda bettibret [MLXXXIII *usw.* MC.
2 MCXLV. MCXLVIII]
3 Balaphium bilida [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII.
4 MCXLV. MCXLVIII]
5 Venabulum waidemezzer
6 Vitellum tutiragi [DCCCCXCVIII. MCXLV.
7 MCXLVIII. MCLVII]
8 Platoma Platta
9 Colostrum biost [DCCCCLXXIII. MIV.
10 MXXIV. MLXXX. MCXLV. MCXLVIII.
11 MCLVII. MCLXV]
12 Lens lendis niz [DCCCCLXXXIV[a].
13 DCCCCLXXXVI. MLXXXI. MCXLV.
14 MCXLVI. MCL]
15 Scarabev[s] wibil [DCCCCLXV. DCCCCLXVIII.
DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[d]. 29
DCCCCLXXXVII. DCCCCLXXXVIII. 30
DCCCCXCVI. MCXLV. MCXLVIII] 31
Ceculv[s] blindslich [DCCCCLXIX. 32
DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. 33
DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. 34
MCXLVIII. MCLI] 35
Phoca selach ł bos marinus [DCCCCXCV. 36
MCXLV. MCXLVIII] 37
Cratis hurt [MLXV. MCXXX. MCXLV. 38
MCLXIII] 39
Attiev[s] humbil [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV[b] 40
usw. MCXLV. MCXLVI] 41
Examen svarm 42

MCLIV

Codex Selestadiensis f. 123[b].

16 Bothoma eimbri [MCXVII. MCXLVIII]
17 Cinta rinda [MCXLVIII]
18 Cauteriolum cantari [MC. MCXLV. MCXLVIII]
19 Pomarium ł uiridarium[1] boumgarto
20 [MCXLV Pomerium]
21 Vepris brama [MV[a] *usw.* MCXLV]
22 Tuscus mistil [MV[c]. MVI. MCLI]
23 Carpenv[s] haganbv̊cha [MV[a] *usw.* MCXLV]
24 Cupressv[s] cupferboum [*vgl.* MV[a]]
Dumv[s] dorn[2] [MV[a] *usw.*] 43
Tramalga[3] mazzaltra [MV[a] *usw.* MCXLV] 44
Larix abies alpina id[4] lorichboum [*vgl.* 45
MV[a]] 46
Surculv[s] sniteline [MLXXVIII *usw.*] 47
Tussis hv̊sto [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. 48
MCXLV. MCXLVI] 49
Vilux[5] wulluch 50
Cataplasma giphaisce 51

MCLV

Codex Selestadiensis f. 124[b].

25 Cognatio kilegida [DCCCCL[a]]
26 Coniugium kihilaih
27 Cubicularius be[t]ticameræri [*vgl.* MCXXXVII]
28 Pirsa hut [MLXXXII[d]. MCXI. MCXLVIII]
Basterna ł esseda[6] sambv̊ch [MLXXXV 52
usw. MC. MCIV. MCXI *usw.* MCXLIII. 53
MCXLIV. MCXLV] 54
Mensale ambitlachen 55

[1] ł uiridarium *übergeschr.* [2] *darauf* Sentes similiter [3] Tramalga] l *aus* r *corr.*, *das letzte* a *aus corr.* [4] id *aus corr.* [5] *l.* Volux, *s.* MLXXXIV [6] ł esseda *übergeschr.*

Digitized by Google

Zs. 5, 366. 367

1 Ciclade goteweippe[1] [MCXLVIII]
2 Torris ł titio[2] prant [MCI *usw.* MCXLV.
3 MCLII]
4 Scintilla ganaiste [MCXLV]
5 Cinis asca [MCXLV]
6 Pruna ł carbo[3] coli
7 Nolaria domus glochus
8 Nola ł campanum[4] glokka
9 Lammina plech ł blat
10 Tintinnabulum suanichil
11 Camistrum[5] temis
12 Castra heribga
13 Calcaria sporin
14 Falera giraite [MCXIV. *vgl.* MCXLV. MCL]
15 Saliuare gibiz [MCXIV. MCXLV. MCL]
16 Habene zuhile
17 Gestatorium tragistv̊l
18 Capisterium mv̊lta [MXCIII *usw.* MCXLII.
19 MCXLV. MCLX]
20 Fusum spinnili [MLXXXVI *usw.* MCXLII.
21 MCXLV. MCXLVI]
22 Tela weib [MXCII Gelu. MCXLV]
23 Radiv[s] rista
24 Laquear himilz [MC. MCXLVI]
25 Stoa langinna
26 Vectis grindil
27 Valua turi [MXCIII. MCXLV]
28 Serum sloz [MCXIII Sera]
29 Clauis sloz
30 Clauv[s] nagil
31 Anulv[s] fingirin [DCCCCLXII. MCXXX.
32 MCXLV]
33 Sigillum insigili
34 Astule spâni

Agonitetha cheimpho 35
Scapillv[s] scephil[6] 36
Insula werith 37
Salaria[7] selilant 38
Electrum prūgolt ł gismeilze[8] 39
Manubrium Hefti ł hailb[8] [MCXVI. 40
MCXLV] 41
Vitrum glas [MCXLVI] 42
Vitrariv[s] glaseri [MCXLVI] 43
Ferruca wairza [MCXLV. *vgl.* MCXLVI] 44
Curtis hôf [MCXXI *usw.* MCXLV] 45
Silex flins 46
Sc[r]eatio rachisunga 47
Pus wark 48
Hibrida widilla [DCCCCLIX[b]] 49
Redimiculum nestila 50
Gazophilatium tresikamara 51
Ipocaustum phiesil 52
Hiemalis zeta tung 53
Febrefugia matirna [MX *usw.*] 54
Vinum win [MCXLV] 55
Medo meto 56
Claratum luttirtrank 57
Botrus trubo 58
Ceruisia ł ceruisa[9] bier [MCXLV] 59
Piper phefir [MCXLV] 60
Cilicium hairra 61
Analogium lectir[10] [MCXLV. Pulpitum 62
MCXXXIV] 63
Sinapis senif [MXI *usw.*] 64
Tornarius trahsil [DCCCCL[a]. MCXLVIII] 65
Meridies sundirt 66
Elleborum n[i]eswurz [MX] 67
Vafer vncustîge [DCCCCL[a]] 68

[1] goteweippe] *das erste* p *aus* b *corr.* [2] ł titio *übergeschr.* [3] ł carbo *übergeschr.* [4] ł campanum *übergeschr.* [5] *mischung von* capistrum *und* tamisium cemis (= *nl.* teems *'sieb')?* [6] scephil *nach* Agonitetha *kann nicht 'modius', sondern muss 'scabinus' sein.* Scapillv[s] *scheint daher für* Scabinus *eingesetzt, als man* scephil *im sinne von 'modius' nahm* [7] (terra) salaricia *misverständlich aus* (terra) salica (MCXXI *usw.*) [8] ł gismeilze *und* ł hailb *übergeschr.* [9] ł ceruisa *übergeschr.* [10] *darauf* Pulpitum simiiter. Ambone similiter

Digitized by Google

Zs. 5, 367. — *Em.* 31. — *F.* (*Zs.* 15, 358). — *Zs.* 5, 362. — *Zs.* 5, 362

1 Lippv^{s} flizzôge [DCCCCL^{a}]
2 Parasitv^{s} spil^{i}man[1] [DCCCCL^{a}]
Ozimum kher^{b}illa[2] [MX] 22

MCLVI

Clm. 14689 *f.* 47^{a}.[3]

3 Biduus aartari[4] [MCI *usw.* MCXLV]
4 Pertica raha [MCXLV]
5 Scra^{n}na panch
6 Uelter uuind [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI.
7 DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI.
DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. MCXLV] 23
Lardum spec [MLXXVII *usw.*] 24
Acerra uuirouhuaz [MCXXXIV *usw.*] 25
Manica menicha [MCXXXV *usw.*] 26
Uirago frambariv[5] 27

MCLVII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 140^{b}.

8 V^{i}tellum tutirei [DCCCCXCVIII. MCXLV.
9 MCXLVIII. MCLIII]
10 Colŏstrum biest [DCCCCLXXIII. MIV.
11 MXXIV. MLXXX. MCXLV. MCXLVIII.
12 MCLIII. MCLXV]
13 Amurca ol^{e}i truosina [MXII]
Fermentum theismo [MLXXXI] 28
Sera chaseuuazzer[6] [MLXXX. MCLXIII] 29
Fragra eripe [MXII] 30
Carica figa [MVIII. MXI. mandala MXII] 31
Cast^{a}inea chestinna [MXII] 32

MCLVIII

Codex Selestadiensis f. 123^{a}.[7]

14 Verriculvm ł Scopa[8] besamo
15 Vibex Geirta
16 Lanx bachwaiga [MCXV]
17 Colus rokko [MLXXXVI *usw.* MCXLV.
18 MCXLVI]
Assariv^{s} rôst 33
Siglativ^{s} siligenev^{s}[9] panis rugginbrôd 34
Ordeativ^{s} panis girstinbrôd 35
Aueninv^{s} panis haberinbrôd 36

MCLIX

Codex Selestadiensis f. 122^{b}.

19 Incaustum ·tincti [MCXLV. MCL]
20 Pértica rv̂ta
21 Galérus .i. rusa[10] exsunga
Secamen ingesnide 37
Triticev^{s} panis wizbroot 38
Frumentacev^{s} panis renibroot 39

[1] *darauf* Histrio (*darüber* ł mima) similiter [2] kher^{b}illa] *das übergeschr.* b *kann auch* h *sein. vgl. übrigens zur form oben* 108, 24 [3] *die gll. stehen zwischen solchen zu baum- und fischnamen* [4] *l.* cartari [5] *vgl. Gll.* 1, 302, 12. 303, 2 [6] chaseuuazzer] zz *aus* hh [7] *zwischen* 636, 55 *und* 56 [8] ł Scopa *übergeschr.* [9] siligenev^{s} *übergeschr.* [10] .i. rusa *übergeschr. möglicher weise ist* exsunga = exungia (*vgl. die nächste gl.*) *zu nehmen; aber dass* Galerus *je 'fischreuse' bedeuten könne, lässt sich schwer glauben. Diefenbachs erklärung hat ebenfalls geringe wahrscheinlichkeit*

Digitized by Google

Em. 31. — *Zs.* 5, 361. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 627 = *Mémoires* 6, 366. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 617 = *Mémoires* 6, 362. — *Zs.* 5, 364. — *Em.* 31.

MCLX

Clm. 14689 *f.* 46b.[1]

1 Bracium nalz[2] [MLXXV *usw.*] Sciphvs choph [MCXV. MCXLIV. MCXLV] 18
2 Canniua hanif [MCLI Cannabum] Capisterium multer [MXCIII *usw.* MCXLII. 19
3 Patella ł frixorivm phanna [MCI *usw.* MCXLV. MCLV] 20
4 MCXVI. MCXXX. MCXLV]

MCLXI

Codex Selestadiensis f. 122b.

5 Sagena seginna [MCXI] Tiara hût[4] [MCXLV] 21
6 Retia nezzi[3]

MCLXII

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3a[4].

7 Brasicia[5] uuirz [MLXXIX. MCLXV] Ambronus[6] uilifraz 22
8 Abdomen spint

MCLXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2a[7].

9 Cratis hûrt [MLXV. MCXXX. MCXLV. Seru chasivuazar [MLXXX. MCLVII] 23
10 MCLIII] Manile hantchar [MCVI. MCXXX] 24
11 Conta scalta [MCVI. Contus MCXLV]

MCLXIV

Codex Selestadiensis f. 123b.

12 Struma kelg [DCCCCLII[a]. DCCCCLV. MCXLV] 25
13 DCCCCLXII] Cetramentum plagacha [MLXXXII[c]. 26
14 Barbita suegula [MLXXXV. MC. MCX. MCXLVIII] 27

MCLXV

Clm. 14689 *f.* 46b.[7]

15 Brisica vuirz [MLXXIX. MCLXII] Calastrum piost [DCCCCLXXIII. MIV. 28
16 Pasta teich [MLXXV *usw.* MXCVII. MCXIX. MXXIV. MLXXX. MCXLV. MCXLVIII. 29
17 MCXLV] MCLIII. MCLVII] 30

[1] *die gll. am rande* [2] *l.* malz [3] *darauf* Fenile horrea [4] *darauf* Cydaris similiter. Pillevs similiter [5] Brasicia *auf rasur,* B *verziert* [6] = Ambro. nis [7] *die gll. am rande*

Digitized by Google

Em. 31.

1 Leuitatorivm uberruch — Magudaris mado[1] 5
2 Lacinum orth [MLXXXVII Licinium?] — Linteimen linuuat [MLXXXII[a] *usw.*] 6

MCLXVI

Codex Oenipontanus 711.[2]

3 (Gineceum) geniz cadim 88[a] — 15, 6, 9 — (Enoforum) vvinuaz[3] 88[b] — 20, 6, 1 7
4 (Trama) trage 88[b] — 19, 29, 7 — (Clepsidra) trahī[3] 89[a] 8

[1] *die deutsche gl. lässt sich mit dem lat. wort nicht vereinigen; es hat wol eine auslassung stattgefunden* [2] *auszüge grösten teils aus Isidors Etymologien* [3] *von and. hand*

Digitized by Google

ANHANG.

ZUM SUMMARIUM.

Die sammlung der ahd. gll. soll wesentlich grammatischen und lexicalischen zwecken dienen. innerhalb aller derjenigen nrn, für welche mehrere hss. in betracht kommen, wurden deshalb die zahlreicher bezeugten deutschen worte den minder häufig oder nur einmal belegten vorangestellt; ebenso erhielten formen mit vollen endungen und ableitungssilben ihren platz vor den geschwächten angewiesen. daher wechselt die folge der benutzten hss. fast ansatz für ansatz. dieser umstand erschwert die richtige erkenntnis ihrer filiation. dazu tritt bei dem oben s. 58 *ff zum abdruck gebrachten Summarium der vorzug, welcher den unter sich nahe verwandten hss. AB als den vollständigsten repräsentanten des werkes eingeräumt ist. ich möchte deshalb hier, ohne auf manche schwierige fragen einzugehen, zu welchen das vocabular anlass bietet, die wenigen ergebnisse zusammenstellen, welche ich über seine geschichte ermittelt zu haben glaube. um mich dabei tunlichster kürze befleifsigen zu können, verzichte ich auf angabe solcher orthographischen unterschiede der codices, welche für den jeweiligen zweck des citats belanglos sind. vollständigkeit der belege lag nicht in meiner absicht.*

Die hss. der ersten zehn bücher zerfallen in zwei klassen. auf der einen seite stehen ABFOP und die SFlorianer kräuternamenexcerpte (s.* 592 *anm.), auf der andern CEGHIKLQS und die redaction* B. *das beweisen folgende stellen:* 68, 69 Diuortium schidunga *ABF* — sunderunga *CEGHQ* + B. 69, 19 Caluaria gebel *ABF* — gibilla, gebilla *CEGHQ* + B. 76, 49 Hircelli *ABF* — Hircellus *EGH* + B. 85, 52 Pellicanus husegŏm *ABF* — sisegŏm *CEGH* + B. 88, 33 Turdela droschela *ABF* — drorcha *resp.* drosca *CEGH* + B. 89, 17 Castros wisel *ABF* — wisun *CEGH* + B. 89, 20 Fugus threno *ABF* — dreno *CEGH* + B. 89, 55 Cicada heimo *ABF* — *fehlt.* 90, 41 Gurgulio engerlinc *ABF* — engerinc *CEGHL* + B. 91, 1 Uua bere uel drubo *ABF* — berekorn uel drubo *oder* berekorn *allein CEGHLS* + B. 91, 62 Saltus walt *ABF* —

* *dass auch die vorlage von C elf bücher zählte, nicht unter fortlassung des ersten nur zehn, wie jetzt C, ergibt sich aus den s.* 159 *anm.* 5. 219 *anm.* 1 *notierten irrtümern und rasuren.*

Digitized by Google

dobel *CEGLS* (roht *H*) + B (vorst *N**). 92, 18 Cespis *ABF* — Cespes *CEGHLS* + B (Cespides *N*). 96, 18 Iuniperus wachalter *und* 99, 58 Arciotida wachalterbere *ABF* — wechalter *und* wechalterberi *CEGHILS* + B. 101, 35 brennewrz *ABF* + *SFlorian* — brennechrut *CEGHILS* + B. 102, 42 Buglossa ohsenzunga *ABF* — rindiszunga *CEGHILS* + B (*allerdings* hocsenzunga *N*). 103, 40 farm *ABF* + *SFlorian* — farn *CEGHLS* + B. 109, 31 Beta multa *ABF* — malta *CEGHS* + B. 111, 50 Palea spru, spruur *ABF* — Palee heluun *CEGHS* + B. 114, 43 Stiria hichela *ABF* — ichila *resp.* ihsilla *CEGH* + B. 115, 53 Patria uaterlant *ABF* — faterheima *CE*, heimote B. 120, 1 *überschrift* De vitro *CEL* — *fehlt AB*. 120, 30 Numisma *AB* — Nomisma *CEGL*. 122, 21 dehsa *ABO* — dehsila *EGH* + B. 122, 50 Scalpellum scabisin uel scribmezer *ABO* — *nur* scribmezer *CEGH* + B (*doch hat D ein* scabisan *bei dem vorangehenden* Scalprum). 123, 27 Nouacula uel rasorium *ABO* — Rasorium uel nouacula *CEGH* + B. 123, 31 Subula ala *ABO* — suila *CEGH* + B (*allerdings* ale *N*). 123, 47 Propunctorium stozisen *ABO* — stopfisen *CEGH* + B, *die dafür die in ABO unübersetzte gegengl.* Propugnatorium *mit* stozisen *widergeben*. 124, 33 Cloacę gesuasgenge *AB* — gisuasi *CE*. 127, 62 Secessus gesusheit uel ganc *AB* — gisuasi uel ganc *CEG* + B. 129, 5 Laquearia himelizzi *AB* — gihimilizzi *CEG* (*hier allerdings* B himilhe). 129, 8 Absis absite *AB* — *fehlt*. 129, 49 Ptisanarium *AB* — Tisanarium, Tysinarium *CEG* + B. 129, 58 Cuple hengelbŏm *AB* — henkilboum *CEG* + B. 130, 57 zuiualtra *AB* — uialtra *CEG*. 132, 41 Brittones britdanare *AB* — britlandari *CEG* + B. 133, 24 Decanus dechant *AB* — dechan *CE* + B. 136, 4 Libertus frilazener *ABO* — frigilazener *CEG* + B (frilanter *N*). 137, 64 Subulcus suinhirte *ABO* — sueinari *C* + *N*, suein *EGQ* + *D*. 138, 38 Fullo ladentare *ABO* — lauandrari *CEGQ* + *D*. 139, 66 Lictor fleiscslechtere *B*, fleischaker *A* — wizinari *CEGQ* + B. 140, 22 Saltator sprengere *B*, springer *A* — sprangari uel trettare *CE* + B. 140, 61 Argutus cleiner *AB* — *fehlt*. 141, 8 Raptor gripfere *AB* — zuchari *CE* + B. 141, 64 Vindex rachere *AB* — rechare *CE* + B. 141, 69 Pollinctor *AB* — Polinctor *CEGQ* + B. 142, 16 Susurro runer *ABP* — runizari *CEG* + B (*allerdings N* runere). 143, 55 Munificus gebelicher *ABP* — gebegerner *CEG* + B. 143, 59 Rogatorius *AB* — Rogatarius *CEG* + B. 144, 24 Geta uriunt *CEGQ* + B — *fehlt*. 144, 47 Laciniosus zihadilter *CGQ* + B — *fehlt*. 145, 36 Gypper hogerohter *AB* — houerohter *CEG* + B. 146, 9 Crassus ueiziter *CE* + B — *fehlt*. 146, 10 Poeta buochmachere *AB* — uersmachari *CEG* + B. 146, 34 Tenellus murwer *AB* — zart *CEG*. 146, 57 Manucleata tunica gistukoter roc *AB* — gistuchot roc *CEG* + B. 147, 24 *stellung von* Gilbea tunica *ABP* — *CEG* + B. 147, 49 Stupeum uel colobium *ABP* — uel *fehlt CEG* + B. 148, 12 Birrus kappa uel kozzo *ABP* — *nur* kappa *CEG* + B. 148, 20 Ricinium ruhela *ABP* — ruhelin *CEG*. 148, 35 Fimbrię zotun *ABP* —

* *da N ganz willkürlich mit dem text umsprang, können seine abweichungen hier und anderwärts wenig beweisen.*

Digitized by Google

zatun *CEG* + *N.* 148, 49 Theristra risa *ABP* — linz *CEG* + B. 149, 30 Radii raden *AB* — ragin *CEG.* 149, 55 Colum rocho *AB* — kunkela *CEG.* 150, 36 Trama spulin *AB* — weuel *CEG, das dafür in AB bei dem folgenden* Subtemen *steht.* 151, 12 Diadema cranz *CEG* + B — *fehlt.* 152, 31 Affluentia *AB* — Opulentia *CEG* + B. 153, 46 Alfita gerstin melo *AB* — girstin mele *CEG* + B. 153, 64 Coctum gesoten *AB* — gekochit *CEG* + B, *die dafür* gesoten *bei dem in AB unglossierten* Elixum *aufweisen.* 156, 16 Ciatus stouf *AB* — becher *CEG* + B. 156, 46 Spiraculum spuntloch *AB* — phuntloch *CEG* + B. 157, 36 Uter flasca uel butrich *AB* — *nur* buterich *CEG* + B. 157, 47 Operculum uberlit *AB* — lit *CEG* + B. 158, 32 Cophinus chorb *AB* — mistkorb *CEG* + B. 158, 61 Culathus crezzo *AB* — cretto *CEG* + B. 159, 14 Seditio strit *AB* — geraize *C,* greizzide *E,* giriste *G,* gestrite B. 159, 26 Arma gvefene *AB* — giwafeni ł giscirri (gesærewe *C*) *CEG* + B. 160, 3 Acies wahsa *AB* — wessa *CEG,* wassa B. 160, 9 *stellung von* Fagidilus *AB* — *CEG* + B. 161, 5 Corda seita uel senva *AB* — *nur* senewa *CEG* + B. 163, 12 schef *AB* — scif *CEH* + B. 163, 17 Dromones schaltich *AB* — scaltun *CEGH.* 163, 20 Rostrate naues snecgchun *AB* — snaegun *CEGH* + B. 163, 29 Musculus kogcho *AB* — kocho *CEGH* + B. 163, 32 *überschrift* De pila *CEG* — *fehlt.* 164, 9 Puppis stierbrucca *AB* — stierburc *CEGH* + B. 165, 19 Cementum mortere *AB* — pflaster *CEG* + B. 166, 1 Stiua sterz *AB* — geiza *CEG* + B. 166, 8 Dentile riester *AB* — Dentilia riestra *CEG* + B. 168, 14 Scamnellum bankilin *CEGH* + B — *fehlt.* 169, 52 Ventilabrum worfscufela *AB* — wintscufela *CEG* + B. 169, 60 Decipula valla uel clobo *AB* — *nur* klobo *CEG* + B. 169, 67 *stellung von* Sabona *AB* — *CEG* + B. 171, 25 Ulcus geswer *nur AB.* 171, 42 Pustula blatra uel ancweiz *AB* — *nur* ancweiz *CEQ.* 171, 53 Cicatrix masa uel narwa *AB* — *nur* masa *CEQ. diesen citaten ist allerdings kein aufschluss über das bruchstück K zu entnehmen; doch geht aus manchen indicien (vgl.* 84, 46. 85, 42 *f.* 50. 86, 8. 24. 35. 38. 44. 47. 52. 65. 87, 8. 18. 27. 104, 42 *f.* 105, 21. 36. 50. 106, 1. 11. 60. 62. 67. 107, 7. 21. 41) *mit sicherheit hervor, dass es der unmittelbaren vorlage von E angehört hat.*

Beweist das beigebrachte material die existenz zweier klassen der überlieferung, so bezeugen unzweifelhafte fehler der ersten, dass die zweite den vorzug verdient. dahin rechne ich: 71, 44 Ala uel ascella *ABF* — Ale uel ascelle *CEGQ* + B *mit Isidor.* 73, 46 Lunugo *AB,* Lumigo *F* — Lanugo *CEHQ,* Laguno *G.* 89, 33 Patriscus *ABF* — Pitriscus *CEH* + B, Pitrisculus *G.* 89, 52 uel cleno *vor* glimo, *als wäre es lateinisch, ABF* (*ebenso im* XI *buch a*2 231, 15) — *darnach CEGH* + B. 127, 49 Menia *AB* — Meniana *CEG* + B *mit Isidor.* 128, 42 wibsilstein *AB* — wihilstein *C,* wibsilstein *EG* + B. 132, 41 Britonnes *AB* — Brittones *CEG* + B. 145, 54 Elingus *AB* — Elinguis *CE* + B. 151, 1 wintin *AB* — wintinc *CEG* + B. 151, 36 kebituoch *AB* — klebetuoch *CEG* + B. 152, 9 Aurifigium *AB* — Aurifrigium *CEG* + B. 164, 43 masthasta

Digitized by Google

AB — masthafta *CEGH* + B. 165, 37 zevgegarn *AB* — zugegarn *CEGH* + B. 167, 12 Ceralia *AB* — Cerialia *CEGH* + B.

Freilich auch die gemeinsame vorlage beider klassen war keineswegs fehlerfrei gewesen. 91, 47 *und* 155, 59 *stimmen alle hss. in dem falschen* Balatinę *und* Sucatum *statt* Balanitę *und* Saccatum (*so Isidor*), *ferner* 130, 23 *in* Bosta *für* Bostar *überein. und die annahme eines fehlerhaften originals erklärt es am leichtesten, wenn hin und wider das oben entwickelte verhältnis der mss. durchbrochen erscheint: einzelne schreiber haben eben alte versehen erkannt und selbständig gebessert. so steht* 73, 52 Inguen *nur in H und von jüngerer hand aus correctur in C, sonst* Ingues. 88, 65 *CEG* + B Cruricula *für ABFH* Cruricul. 93, 38 *EGHLS richtig* Librum *für ABCF* Labrum. 95, 42 *GLS* + B Pixos *für ABCEFH* Piox. 101, 20 *FHI* + B figwrz *für ABCGLS* + *Vindob.* 2532 frigwrz; *in E ist das* r *ausradiert.* 123, 47 *CG* + B Propunctorium *für ABEHO* Promunctorium. 147 *überschrift CP* quarundam *für ABEG* quorundam. 151, 34 B Spagus *für ABCE* Spartus, *G* Sparus. 164, 55 *CG* + B Clauus *für ABEH* Clauis. 171 *überschrift nur C richtig* qui, *ABE* que. *mehrfach rührte der irrtum in der vorlage daher, dass ihr rubricator eine falsche initiale gesetzt hatte:* 83, 39 *CFGH* + B Tactuca — *ABE* Lactuca. 135, 19 *G* + B Liticen — *AB* Titicen (*daraus* Tibicen *conjiciert O*), *CE* Tuicen. 146, 31 *CG* + B Lacer — *ABE* Tacer. 148, 26 *C* + B Culcitrum — *ABEGP* Fulcitrum. 166, 50 *nur in* B *das richtige* Lora — *G* Lola, *ABCEH* Tola.

Innerhalb der ersten klasse stellen sich die bruchstücke OP aufs nächste zu B: vgl. die schreibungen 123, 12 ł ietísêen *B,* ł ietíseen *O.* 135, 48 wt^{s}ere *BO.* 136, 5 frîelazen^{s} *BO.* 137, 4 ambethman *BO.* 137, 20 lanthrêhtare *O,* lanthrehtare *B.* 137, 52 wingeartêre *BO.* 138, 52. 55 wêbre *und* wêbrin *BO.* 142, 16 rv̂inere *B,* rûmire *P.* 142, 19 Optrectator *BP.* 142, 42 Ypochrita glîgesêre *B,* glîgesehre *P.* 142, 57 wanclicher *BP.* 148, 52 Tappêta *BP. A hingegen, das von bl.* 39 (82, 35) *an ziemlich consequent die vollen endungen des originals entfernt, stimmt in mehreren fehlern oder abweichenden glossierungen mit dem späten, erst im* XV *jh. geschriebenen codex F:* 76, 55 Caprella *AF* — Capella *B.* 87, 69 spêrche *A,* Sperchk *F* — spâro *B.* 88, 43 amerînch *A,* ämring *F* — âmero *B.* 97, 51 cipbŏm *A,* ciperpaum *F* — cipbŏmin *B.* 112, 5 hosterriche *A,* hostirrich *F* — osterriche *B.* 114, 1 *f* Aquilo norto | westirwint *A,* nordwest^{s}-wint *F* — nordôsterwint *B. gemeinsame fehler oder graphische eigenheiten von AB also, welche F nicht teilt, sind von diesem resp. dessen vorlage erkannt, beseitigt oder durch jüngere formen ersetzt worden. das falsche* Osient^{s} *in A* 65, 9 *f hat B zu* Osienī *corrigiert und diese richtige lesart bietet auch F.* 67, 15 herbo *A,* herb: *B* — erb *F.* 69, 12 hoebet *AB* — haupt *F.* 69, 25 hiêrne *AB* — hirn *F.* 70, 68 *f* bolorni *AB* — zendfleisch *F.* 72, 69 rûggo *AB* — Rugk *F.* 83, 25 Lupus *A,* Lunus *aus* Lupus *radiert B* — Lucius *F.* 83, 43 aal *AB* — al *F.* 88, 54 hisuogel *AB* — eysvogel *F.* 89, 9 hasehun *AB* — haselhün *F.* 90, 41 Gurgúlto *AB* — Curgulio *F.* 107, 40 saluaticus *AB* — siluaticus *F.* 111, 21 einchor *AB* — einkorn *F. eigene wege geht A oft, zb. mit*

Digitized by Google

erlębŏm 96, 34 *gegen* erlizbŏm *B*, erlezbawm *F*, *oder mit* hâgen 96, 54 *gegen* hiefaltra, hiefalt[a] *BF*.

Dem reichlich mit accenten versehenen archetypus der ersten klasse war angehängt ein alphabetisches lat.-deutsches kräuterglossar (MX). *in ihm herscht der gleiche lautstand und dasselbe verhältnis der hss. wie im Summarium selbst: seine deutschen worte rühren daher möglicher weise vom redactor des klassenarchetypus her, dem ich auch den metrischen prolog zuzuschreiben geneigt bin, welcher auf eine paraphrase des prosaischen hinausläuft. trifft diese annahme das wahre, so besitzt der durch das akrostichon der poetischen vorrede allein bezeugte name* Heinricus *— wenn anders derselbe den autor bezeichnen soll — geringe glaubwürdigkeit.*

Bei der zweiten klasse erhellt auf den ersten blick, dass redaction B* *sich von einer dem codex G nahe verwandten hs. abgezweigt hat. nur G und* B *gemeinsam sind folgende lesarten:* 79, 1 blanc — blanc ros. 79, 15 svarz — svarz ros. 79, 23 bruniz (bruz B) — brun. 84, 44 Rana — Rane. 85, 15 ar uel arin — aro. 89, 45 Scarabeus — Scarabei. 113, 8 *ff die mit* -roni *gebildeten windnamen.* 115, 57 Venedia — Venediū, Venedū. 116, 38 sestemont — septimont. 116, 61 slif — hali. 122, 14 *zusatz von* uel tuerhakes. 122, 18 Dolabra — Dolabrum. 123, 23 uel sehselin — uel snitesahs. 124, 10 Suburbana (*so Isidor*) — Suburbia. 124, 54 winhus uel chram — tauirna. 124, 65 Curta uel curtis *G*, Curta B — Curtis *ABCE*. 125, 20 dol — tul. 125, 27 Argentina *vor* Spira. 126, 35 Agistudium — Egistudium. 126 *überschrift* ciuitate (*außer R*) — ciuitatibus. 128, 66 winkilstain — eggistein. 129, 70 tabillin uel britir — breter. 131, 9 romari *zugesetzt, indem* waleha *der andern hss. für die gegengl.* Rutuli *verwertet wurde.* 131, 60 lutinzara — lutizin. 132, 49 engillander — engilsahsun. 132, 53 Danai — Dani. 133, 50 lerrarin — lerari. 134, 37 Centurio .i. centinar — *fehlt.* 135, 4 uel scoldinar *zugesetzt.* 138, 5 Segeta — Sageta. 138, 30 scubuzo — scuochbuozare. 138, 32 lederar — ledergarwere, ledergarwo. 139, 41 *zusatz von* uel holzwercman. 139, 62 stiermaister — sturo. 140, 28 Sellolarius — Sellarius. 140, 51 uehera — uahare. 141, 40 hurmacho — huormachare. 144, 34 Expastus frezziter — *fehlt.* 145, 36 Gibberosus — Gypper uel gypperosus. 146, 53 Periscelides klenzun — *fehlt.* 151, 10 uel afdirhemidi *zugesetzt.* 152, 41 stoz uel ballo — bal (*so freilich auch N*). 152, 45 ledirhos — ledirhosun uel beinberga. 153, 35 krephilin — kraphun. 153, 57 rowez — rou. 156, 55 Tractarius — Cantarius uel tractarius. 157, 18 milhvas, milcfaz — melcvaz. 159, 43 kanf uel ainwic — einwige. 160, 48 bercfreit — berfrit. 163, 50 gnarrum — gnarrun. 164, 5 sceldel — scaltscif.

* *über die principien, nach denen die umordnung* B *vorgenommen wurde, lässt sich schlecht urteilen, weil die beiden vollständigen hss. dieser recension leider verloren sind und Gerberts abdruck, wiewol für seine zeit keineswegs ungenau, mindestens hinsichtlich der bucheinteilung bedenken erweckt. das freilich erkennt man unschwer, dass der redactor eine systematischere folge des zusammengehörigen anstrebte, ohne sie jedoch zu erreichen, und dass ihm die geistlichen interessen im vordergrunde standen.*

Digitized by Google

164, 8 philhta *G*, pfilhta B — plihta, pflihta. 164, 13 *f* Carina scif. Fori hútefaz — *fehlen.* 165, 39 l lanna *zugesetzt.* 166, 33 pflughŏbit — pfluoges houbit. 167, 21 daichbuta *G*, dexbunda B — deictroc. 168, 56 blikolbe — blikolben. 170, 20 *ff die krankheitsnamen fehlen. auch* 86, 13 wila B, ˇwila *G gehört vielleicht hieher.*

Nächst verwandt mit G sind aber auch LS. in einer weiteren reihe von fällen stehen daher GLS oder GL oder GS und B *allen übrigen hss. gegenüber. GLS* + B: 90, 53 krepfelin — krapfiliu, krapfilin. 91, 43 Rubilianum — Rubilia. 92, 56 *stellung von* Isca. 96, 9 belit uel albare — albare. 96, 37 widen — wida. 97 *überschrift zu* IV, 4 aromaticis *mit Isidor* — aromatum. 98, 22 rodaphil — kornapfil (*auch I scheint hier* rodaphil *gehabt zu haben; darnach, ferner nach* 80, 23. 48. 56 *stellung von* Simia *und nach den mit* B *allein gemeinsamen gll.* 81, 21. 30. 98, 53 *bestimmt sich vielleicht die stellung dieses mehrfach willkürlich ändernden fragments).* 100, 2 mulbere uel dubbere — mulbere. 103, 32 abech, ebech — ephou. 105, 61 Nirmendactilia *G* + B, Mirmendactilia *LS* — Nirmendactila (Hirmendactila *F*). *GL* + B (*S nicht vorhanden):* 91, 23 ribischehe — risahi. 92, 67 *GL* sprochehe uel geresbe, B sprochehe — giraspahe. 118, 6 erunga — art. 118, 10 mistunge — tungunga, tunga, tungin. 118, 15 uel brachunge *zugesetzt.* 118, 42 brachunge — bracha. 118, 45 seunge — sat. 118, 69 scritmali — scrit. *GS* + B (*L nicht vorhanden):* 108, 34 morha — morhela. *ich erwähne noch aus einer partie, die in* B *gebricht, folgende übereinstimmungen von GL:* 119, 34 pful uel suol — sol. 119, 36 Uligo atel — *fehlt.* 119, 43 daherda uel leddo — daha uel leddo. *auch die besondere überschrift vor* 121, 19 *mangelt GL. allerdings haben GS mehrere lesarten oder fehler gemeinsam, die* B *resp. L nicht teilt:* 91, 38 Aminum — Aminium. 92, 36 Germo — Germen. 97, 5 dutokolbo — dutilkolbo. 101, 35 Verba — Herba. 106, 64 spach uel amath — amad. 107, 30 wolfzeisa — wolueszeisala. 109, 27 Ptipsana — Ptisana. 100, 37 *setzt* erde *in S das aus* ertlim *entstellte* erdun *von G voraus. einer GS verwandten hs. entstammt übrigens auch der auszug im Vindob.* 2532: *das erweist namentlich* 172, 52 Steipha, *aber auch die stellung von* Plantago minor *vor* Plantago (171, 28. 30 = 100, 48. 26) *und schreibungen wie* Gitwrz 172, 13. Niswrz 172, 14. hirzescunga 172, 23. Brennewrz 172, 31. kolinder 172, 46. Lataridia 172, 47. phedemen 172, 59. Astrenza 173, 5. *wenn* 92, 54 *GLS mit N in* durast *gegen* span *von ABCEFH übereinstimmen, so liegt in der übersetzung* span vel sceida *von D wol selbständiger ersatz des selteneren wortes durch das gewöhnlichere vor. das gleiche gilt für* 92, 31, *wo GLS* Folia *mit* lŏber *widergibt, während* B bletter *hat, ebenso wie ABCEFH. auch kann L* 98, 6. 39 hesilin *und* erlin *nach analogie der umgebenden unflectierten adj. für* hesiliniz *und* erliniz *von GS* + B *widerhergestellt haben. dagegen schwanke ich, ob* 98, 19 Malzaphil *G* + *ABCEFI* (melzich apel *H*) *gegenüber* malceha *LS* + B *ähnlich zu erklären ist.*

Aber G und seine sippe + B *kommen auch mit C gegen die andern hss. mehrfach überein. nur* 99, 21, *wo* Suber uel auella *CGILS* + B *dem einfachen*

Digitized by Google

Suber *von ABEFH entgegensteht, und* 106, 1 (hasinora — hanora, hanisora) *liegen auch ILS vor, sonst handelt es sich um G allein. dies trifft zunächst mit C + B zusammen in dem zweifellos ursprünglichen* Oceanum windilmeri, wendelmeri 114, 3, *aus dem das in ABEF überlieferte* wildimeri (*dh.* windimeri) *entstellt ist. weiter* 70, 33 Grenones — Granones. 73, 57 tollis — tolis. 82, 24 Rubicer — Rubicen, Rubicel. 86, 22 nahtram — nahtrabo. 86, 28 kreia, krewa — kra. 149, 38 Cilicium — Cilicia. 154, 49 Seru — Sero. 164, 46 wetirhano — lina. 165, 1 Artemo stiurruoder — *fehlt.* 167 *zusatz von* et armis pistorum *resp.* eorum *in der ersten überschrift. auch einige der oben für selbständige besserungsversuche einzelner hss. erklärten fälle können hieher gezogen werden. anderwärts, wo G gebricht, beschränkt sich die übereinstimmung auf C und* B. *instructiv scheint* 76, 31 Edi kizzi *C,* Hedus kizzin B: *daraus hat E* zizzin *gemacht und dies wurde von AB in* zikkin *corrigiert.* 165, 31 *gemeinsamer fehler* notgoz *C* + B *für* notzog *ABEH, desgl.* 154, 65 Vitellius *statt* Vitellus *ABE. dazu treten einige nur in C* + B *vorhandene gll.: so* 69, 4 Fortitudo uel robur sterchin. 72, 38 Sudor svve,ˡz. 75, 25 *f* Iuuenis iungelinc. Uirgo magid. 75, 30 Senex uel geronta alder. 75, 59 Veternosus altciergerner. 76, 3 Auita uel anus uel uetula ẖltvi. 76, 24 Agnus lāpb. *zweimal* (71, 17 *und* 18) *wird eine solche gl. noch von H bezeugt. auch sonst bestehen beziehungen zwischen H, C und* B: 72, 26 brustlefel uel crostila *C* + B *gegen sonstiges* brustlefil; *hier hat H* krschela. 79, 34 Paredrus *CGH* + B — Paledrus *ABEF.* 85, 36 storc uel odebore *H* + B (*G fehlt*) — storch. 91, 55 Ligatura hengela *und* 93, 61 Amigdalus mandelbovm *H* + B — *fehlen. interessant ist die in H und D überlieferte* smero *schreibung* nezze 75, 5: *sie erklärt die entstellte form* smerneze *von G.*

Ein teil der besprochenen klassenunterschiede beruhte darauf, dass verschiedene deutsche übersetzungen zur widergabe desselben lat. wortes verwendet waren oder dass die eine klasse ein der andern mangelndes zweites glossem bot. in manchen fällen mag diese doppelheit ursprünglich, in manchen erst später eingetreten sein: generell lässt sich darüber keine entscheidung treffen. nur das sieht man, dass übergeschriebene gll. vielfach in den text gerieten. so erklärt sich die schon erwähnte verschiedene stellung von uel cleno 89, 52 *in ABF und CEGH* + B. *ähnlich verhält es sich* 123, 12 *ff:* uel *in BO ist unsinnig, es setzt die in CEG überlieferte zweite gl.* houwa *voraus. ursprünglich war geschrieben* ł hŏwa ietisan, *daraus gieng C* ietisan ł hŏwa *hervor. geriet aber* ł *in die untere zeile, so entstand E* ł iectifan. hâa *oder mit weglassung der interlineargl. die lesart von BO* ł ietiseen; *AH tilgten dann auch gleich* B *das gegenstandslose* ł. 97, 9 *weist C die doppelgl.* bucholter (*verschrieben* hûcbolī) uel scerlinc *auf: daraus leiteten ABEF* bucholter, *GHLS* + B scerlinc *ab.* 69, 63 stirna vel dinna B, stirna *ABF,* tinna *CE.* 68, 11 *ff* eidum *C* + B, eidem ł dohterman *H,* dohtirman *die übrigen* (*denn in A ist* eidem *zusatz anderer hand*). 90, 59 *hat E* drappo *mit übergeschriebenem* chāp, *H* drappo. uel cahp (*corr. zu* crapho *von anderer hand*), *C unter fortlas-*

Digitized by Google

sung von drappo *nur* chāp. *bei so bewandten umständen begreift es sich, dass nicht jede einzelne lesart in das allgemeine hssschema sich immer ungezwungen einfügt und dass reste verbleiben. dahin gehört* 90, 49 rebinloub *CEH* — rebenblat *ABFGLS* + B. 142, 23 Adulator smeichare *ABCP* — sleichilare, slechilare *EG* + B. 160, 36 Teca scheida *AB* + B — suertsceida *CE. subjectiv bin ich jedoch überzeugt, dass hier* rebinloub, sleichilare *und* suertsceida *den ursprünglichen bestand repräsentieren.*

Immerhin dürfte aus meinen erörterungen hervorgehen, dass unter sämmtlichen hss. des Summarium C die wichtigste stelle einnimmt und dass alle gll. oder wortformen, in welchen es entweder mit B *oder mit ABE übereinstimmt, für genuin zu gelten haben. freilich die echte gestalt des werkes besitzen wir auch in C nicht, ganz davon abgesehen, dass dieser codex durch zahllose willkürlichkeiten und nachlässigkeiten entstellt ist. das beweisen die auszüge einer hs. des Summarium (das sie* Aurea gemma *benannt zu haben scheint — anders urteilt Schorbach QF* 74, 165*f.* 276), *welche Herrad ihrem Hortus deliciarum einverleibte. ich verwerte von ihnen nur die zusammenhängenden und deshalb sichern. die Herrad vorgelegene hs. stellt sich mit* ihsille 405, 46 *zu CEH* + B, *mit* vaterheim 406, 48 *zu CE, kennt aber* 406, 53 venedien, 406, 56 septimunt, 407, 26 art, 407, 28 tunga, 407, 29 egunge, 407, 31 brache *nicht die G und* B *gemeinsamen abweichungen. wenn sie also* 406, 14 *ff die sonst nur in AB und* B *bezeugten monat- und jahreszeitennamen und zwar in einer gestalt, die sich mehr mit* B *als mit AB berührt, enthält, wenn sie ferner gll. bringt, die aufserdem blofs in* B *vorhanden sind (zb.* 405, 48—50), *so wird damit nicht nur die existenz einer vollständigeren und der urgestalt des Summarium näheren hs. dargetan, sondern zugleich erwiesen, dass mindestens ein teil der mehrgll. der redaction* B *dem werk von anfang an zugehörte.*

Das elfte buch ist in zahlreichen fassungen auf uns gekommen: nur zwei derselben, die in C resp. Q (a1) und die in AB resp. Q (a2) überlieferte, geben sich als teile des Summarium, die übrigen als selbständige vocabulare. hier bestätigt sich eclatant das ungünstige urteil, welches früher über die klasse ABFOP gefällt werden muste. denn AB weisen allen anderen formen gegenüber am schlusse der buchstaben A—I *und* P—U *reichliche zusätze auf, welche trotz manigfachen irrtümern und umstellungen im einzelnen ein festes ordnungsprincip noch deutlich durchschimmern lassen. es stecken nämlich in den abschnitten* 223, 41—224, 49. 225, 47—68. 231, 43—233, 4 (7?). 234, 1—32. 235, 43—236, 6. 238, 38—239, 46. 240, 65—241, 14 (*oder* 22?). 241, 64—242, 4. 242, 57—243, 43. 252, 56—254, 29. 255, 52—256, 1. 259, 1—260, 38. 261, 69—262, 47. 264, 1—44 *beispiele für die verschiedenen declinationen, zumeist geordnet nach den beiden ersten buchstaben. auf feminina der ersten declination folgen masculina und neutra der zweiten, dann adjectiva auf* -us (*diese jedoch gelegentlich auch vor den substantiven auf* -um), *endlich masculina, feminina und adjectiva der dritten. dass es sich um zusätze handelt, geht daraus hervor, dass hier öfters worte widerkehren, die bereits in den vorangehenden partien der gleichen*

Digitized by Google

buchstaben vorgekommen waren. dabei sind nicht selten gll. unter falschem anlaut eingereiht: so Duciculus *unter* C 232, 5, Claxendix *unter* E 235, 74, Pinnula *unter* S 259, 20. *ferner enthalten AB vielfach andere verdeutschungen nicht nur als die übrigen recensionen des elften buches, sondern auch als die ihnen nächst stehenden hss. Qab, oder sie bieten zwei, wo jene mit einer sich begnügen. zb.* 223, 12 Aurugo uel miletou uel gelewesuth *AB — nur* gelsuht *Qab + bcd.** 225, 34 Baca bêrla *AB —* begeleri *Qab,* hegelari *b,* wahegelari *d.* 226, 24 Cassidile helmfuter uel tasca *AB —* muhsina uel tasca *a1de, nur* tasca *g.* 227, 15 Cauterium brênisen *AB —* bolz *ab + bde.* 227, 28 Ceruix halsadra *AB —* hals *Qab + bde.* 227, 53 Cementum mortere uel plaster *AB — nur* phlaster *Qab + bdeg.* 229, 17 Caliga hosa *AB —* Calige hosun *Qab + bg.* 237, 11 Fissura sleizunga *AB —* scrunda *Qa + b.* 237, 22 Ficones soccha uel schvha *AB —* socscuha *Qab + a1bdeg.* 237, 40 Feniculum fenich *AB —* fenichel *Qab + bdeg* (*dh. AB hat die zu* Fenicium *gehörige gl. auf* Feniculum *übertragen*). 238, 1 Fundus eigen *AB —* bodem *Q,* grunt uel bodem *deg.* 239, 51 Glis mus *AB —* cisimus *ab + bdeg.* 240, 60 Graciosus ensteger uel gnediger *AB —* enstiger *ab + bde.* 249, 54 Petasii *AB —* Petasum *a + bdg.* 252, 10 Pustula blâtra uel ancweiz *AB —* bulla uel ancweiz *Q + bdeg.* 255, 13 Repagulum spruzil uel grintel *AB — nur* sprvzzel *Q + bd.* 256, 32 Stelaba ballo uel bizzo *AB — nur* ballo *deg.* 258, 28 Stagnum zin uel wach *AB — nur* cin *bdg. endlich ist in AB die reihenfolge mehrerer glossenpartien eine andere als sonst. dahin gehört* Areola — Amus 223, 21—38, *fast am schluss des* A, *vor den declinationsbeispielen;* Circus — Copadium 226, 21—42 *ziemlich am anfang des* C; Deuotatio — Deliramentum 233, 20—30 *ziemlich am anfang des* D; Exentero — Extubero *und* Emissus 234, 45—51. 54. 55 *ziemlich am anfang des* E; Nudius *und* Neo 248, 35—40 *vor statt nach* Nates *unter widerholung von* Nudius *nach dem verbum, gegen ende des* N.

Nun sind aber die gll. Circus — Copadium *dieselben, welche redaction a1 als die einzigen deutschen aus dem* C *aufweist* (219, 12—27); *ebenso bezeichnen* Emissarius, Exentero, Extubero *den alleinigen deutschen bestand von a1 im* E (219, 41—220, 4), Nudius tercius, Neo, No *im* N (220, 41—46). *und von den gruppen* Areola — Amus *sowie* Deuotatio — Deliramentum *begegnen wenigstens die worte* Ancomiscos, Areola; Deuotatio, Digero, Dolo, Depasco, Deliramentum (*dies allerdings anders übersetzt*) *unter den buchstaben* A *und* D *von a1* (219, 3. 5; 28. 31. 34. 36. 39). *es ergibt sich, dass AB die redaction a1, wenigstens teilweise, in die form a2 hineinverarbeitete, wobei es dann die aus a1 übernommenen gll. an der stelle fortliefs, welche sie in a2 eingenommen hatten. vielleicht benutzte AB eine hs., in der wie in Q die beiden fassungen des elften buches auf einander folgten. vor der in AB vollzogenen überarbeitung dürfte a2 wesentlich die gleiche gestalt mit b* (*abgesehen von dessen speciellen interpolationen*) *ge-*

* *mit den buchstaben vor dem pluszeichen sind die hss. der recension a2, mit denjenigen darnach die recensionen a1b usw. gemeint.*

Digitized by Google

habt haben: denn a2 und b stimmen allen andern redactionen gegenüber in vielen einzelheiten überein, zb. in dem fehlerhaften lemma Licuta *statt* Cicuta 244, 69. 278, 61, *in dem seltsamen* Parcherdum 249, 47. 283, 3, *in* Municipale congestum 247, 36. 280, 62 *für* gestum *von dek, in der übersetzung von* Gremium *durch* scoz 240, 11. 276, 3, *wo deg* amat *bieten. man könnte nun denken, dass das elfte buch ursprünglich nur in der ersten hssklasse die form a2, in der zweiten die form a1 besessen hätte: dem widerspricht aber nicht nur die hs. Q, sondern auch die SFlorianer* XI, 588 *saec.* XIV. *ich habe sie ihrer zahllosen jüngeren zusätze wegen für den text nicht verwertet; aber die auszüge in den Wiener jbb.* 41 *Anzeigebl.* 23—26 *genügen völlig, um ihren platz in der überlieferung festzustellen. sie enthält, stark gekürzt, Summarium* II, 18—IV, 7 *und* XI: *mit* Diuorcium sunderunge *wird ihre zugehörigkeit zur zweiten klasse erwiesen; ihr elftes buch aber stimmt durchaus zu a2, wie dasselbe in Qab vorliegt.*

Den redactionen a2b gegenüber bilden aber deg auch in so fern eine besondere klasse, als ihre wortfolge bis zum buchstaben S *incl. in allem wesentlichen die gleiche, vielfach von a2b abweichende ist. über* T *bis* Z *lässt sich nicht so sicher urteilen, denn hier füllt e aus, d aber hat diese buchstaben aus redaction b herübergenommen, der es auch am schlusse von* A, B, D, G, L, P *und am anfang von* M *zusätze entlehnte. alle diese fassungen und a1 sind so angelegt, dass innerhalb jedes buchstaben hebräisch-biblische namen voranstehen; es folgen griechische worte, endlich lateinische. ein princip, nach welchem die worte dieser drei categorien in sich geordnet wären, lässt sich für* A—O *nicht erkennen, wol aber für* P—S (*über* T, U *nachher*). *dort besteht nämlich eine ordnung nach den beiden ersten buchstaben (also* Pa, Pe, Pi, Po, Pu, Pl, Pr; Sa, Se, Si, So, Su, Sc, Sp, St), *wobei fehler nicht mangeln: a2bdeg haben gleichmäfsig* Pumen, *nur AB setzte das richtige* Rumen *dafür, nur A verwies dem entsprechend die gl. ins* R. *aber die verba reihten an der ihnen gebürenden alphabetischen stelle in* P—S *blofs a1deg ein; in a2b verblieben sie auch hier an der stelle, welche sie in* A—O *eingenommen hatten, dh. zumeist am schluss der einzelnen buchstaben. daraus folgt einerseits, dass a1 mit deg näher verwandt ist (und zwar kann es nur als ein auszug aus deg gefasst werden), andererseits, dass a1deg eine überarbeitung gegenüber a2b darstellen. diese art der überarbeitung ist dann fortgesetzt in den fragmenten h, i, k; in ihnen erscheint eine ordnung nach den drei ersten buchstaben innerhalb jeder der drei oben genannten categorien für das ganze alphabet durchgeführt; dabei geriet* 349, 4 Malagma *fälschlich unter die gruppe* Mul. *aus einer solchen hs. scheint auch bl.* 49^{b} *des codex b von a2 (s.* 250 *anm.* 1) *genommen zu sein.*

Wäre das elfte buch des Summarium ein einheitliches werk, dh. hätte sich der verf. sein material selbständig zusammengesucht und geordnet, so liefse sich die verschiedenheit der wortfolge vor und nach dem P *schwer begreifen. daher halte ich es für wahrscheinlich, dass er ein fertiges vocabular, von dem uns ausläufer in deghik vorliegen, übernahm, und zwar auszugsweise. denn die in ABC überlieferte, von dem wortlaut der vorrede* 63, 20 *abweichende überschrift des* XI

Digitized by Google

buches De interpretatione quorundam uocabulorum superius pretermissorum *passt zwar für die fassung a1, jedoch nicht für a2, weder in der gestalt Qab noch vollends in der form AB. diese überschrift dürfte AB aus a1, das von ihm mit a2 zusammengeschweifst wurde, entnommen haben. wenn demnach a1 höheres anrecht darauf zu besitzen scheint, für das ursprüngliche* XI *buch betrachtet zu werden, so bleibt wol nur die annahme, dass a2 irgend einer hs. des Summarium als selbständiges glossar einmal beigegeben wurde: darauf bestanden entweder a1 und a2 neben einander (so Q und vorlage von AB) oder a1 räumte dem vollständigeren a2 den platz (so SFlorian). auf ein sicheres resultat wird man so lange verzichten müssen, bis reichlicheres material vorliegt: denn alle hss. aufser AB ermangeln des ersten buches, alle aufser ABC des prologs (der überdies in C nachträglich von anderer hand eingetragen ist) und die meisten brechen das werk vor seinem schlusse ab oder bringen es in gestörter ordnung.*

Merkwürdig und mir nicht sicher deutbar ist auch der umstand, dass die redactionen a2 und b (letzterer schliefst sich d an, s. oben) in den buchstaben T, U *mehrere alphabetische reihen hinter einander aufweisen, nicht blofs eine einzige; und während hier g (e fehlt leider) zwar im allgemeinen continuierliche folge der anlaute zeigt, hat es doch zum schluss nach dem anlaut* Ur Vitrum, Vitellum, Veredarius, *darin auffällig mit b stimmend. — reichlich begegnet bei den deutschen gll. von e, zumal in der anfangspartie, die sigle* t̄ *oder* t = teutonice; *auch die hss. AB von a2 bieten einmal* 249, 50 teut̄, *zweimal* 256, 17. 23 t. *ob diese bezeichnungen alt sind und schon im original standen, vermag zwar mit sicherheit nicht entschieden zu werden, hat aber deshalb einige wahrscheinlichkeit, weil* teut̄ *öfters auch in dem grofsen vocabular der Engelberger hs.* 6/8 *auftritt, von dem Bartsch Germ.* 18, 66—68 *excerpte geliefert hat: denn in ihm haben wir vermutlich eine mit zusätzen vermehrte durchalphabetisierung sämmtlicher elf bücher des Summarium nach den drei ersten buchstaben zu sehen.*

Die hss. der redaction g sind einander nahe verwandt und weisen auf ein stark verderbtes original zurück (vgl. zb. 329, 47 Balelena. 330, 63 Cubutus. 331, 9 Cale *statt* Calx. 331, 32 ciolus *statt* ciclus. 332, 25 Casilide *statt* Casidile. 332, 43 Cetramentum balco *statt* blacha. 332, 64 mirmínsul. 333, 5 brisentia *statt* bisentiu. 334, 17 witfalco. 335, 7 finieffa *statt* sneffa. 336, 37 Hamerus. 338, 39 kinnebracco. 340, 28 gesprino. 341, 41 Petrosalinū. 342, 14 Pirus birchun *statt* birboum. 343, 24 hinteli. 344, 34 lach ingrau wer *statt* lachin grauwez. 344, 42 rossatel *statt* satelros. 346, 57 Trifbula): *überall hat hs. c die fehler getreu conserviert, während ab (die* 345, 20 *eine in c vorhandene zeile übersprangen) mittels rasuren und correcturen zu bessern suchten, zb. aus* ísaro *c* 340, 40 *unsinniger weise* Isaro, insaro *machten. diese redaction zeichnet sich auch dadurch aus, dass sie hinter jedem buchstaben eine zusammenstellung von derivativen enthält, welchen beim* A *ein eigener prolog vorangeschickt ist:* Incipit prologus de deriuatiuis. Cum partium prolixitas tam diffuse in libris philosophicis uel in poeticis habeatur. ut in thesauro memorię uix aut nunquam possibile sit

Digitized by Google

retinere. merito perspicaciter in uno uolumine has deriuationes inserere mihi placuit. quantum facultas ingenii recordabitur.

Das fragment c ist ein dürftiger auszug aus b, zumeist den schlusspartien der einzelnen buchstaben entnommen. f geht, wie die einordnung des verbum Sartio 327, 67 *zeigt, von deg aus, hat aber, namentlich am anfang der buchstaben, viel fremdes eingemengt. in ähnlicher weise wurde d durch pflanzennamen erweitert.*

Das Summarium kann erst nach dem jahre 1007 *entstanden sein. denn sein städtecatalog, der, abgesehen von Aachen, nur bischofssitze aufführt, nennt* 125, 59 *bereits Bamberg. benutzt hat es* 88, 54—68 *und wahrscheinlich auch* 88, 69—89, 9 *die Versus de volucribus* 12. 14.

Digitized by Google

NACHTRAG.

DCCCCXXXIV

Folium seminarii theotisci Gottingensis Müller I, 6.

1	**C 4.** Nux nuspon	Cinus criehbon	28
2	Abies tāne	**10.** Tremulo aspe	29
3	Picea vorhe	Tribisus[3] hagidorn	30
4	Pinus chien	Taxus winbon	31
5	Pirus birbon	Alnus erla	32
6	Esculus sperbon	**11.** Riscus hold[s]	33
7	**5.** Platano ahorn	Sambuchus washold[s]	34
8	Fibex birche	Iunipero rekolt[s]	35
9	Buxo bushbō	Paliurus hufdorn	36
10	Quercus aiche[1]	**12.** Vimina wida	37
11	**6.** Fraxinus âze	Salices velwe	38
12	Tilia linde	**13.** Cutano cutinbon	39
13	Fagus bůche	Morus mulbon	40
14	Lentiscus melbon	**14.** Turbiste[4] stoche	41
15	Oliua ôlbon	Mirica haide	42
16	**7.** Vlnus vlnbō	**15.** Sanguinarium hartrugil	43
17	Acer masselt[s][2]	**16.** Yscam zund[s]	44
18	Cornus erlisbō		
19	Corilus hasil	**A 1.** Accipiter habech	45
20	Carpenio haginbv̊ch	Nisus sperew[s]	46
21	Coptus limpon	Capus valke	47
22	**2.** Populus alb[s]	Cyconia storhe	48
23	Fusarius spīnelbon	Picus spehte	49
24	Sauina seuibon	**2.** Pica agilst[s]	50
25	**3.** Prinus phlūbon	Merops grunespeht	51
26	Cerasus cr[i]esebō	Larus musare	52
27	Malus afelt[s]	Loaficus wehe	53

[1] *über dem folgenden* ylex *steht* idem *eingefügt* [2] masselt[s]] *das erste* s *scheint nachträglich* [3] *verschrieben für* Tribulus *in* a *ändern zu sollen scheint* [4] Turbiste] e *hat rechts einen ansatz, der es*

Digitized by Google

1 Ibis storhe
2 **3.** Ardea raiger
3 Bubo hvwe
4 Monedula tahe
5 Wltur gire
6 **4.** Aquile aren
7 Purisculus kvnegelin
8 Herodius valke
9 **6.** Coruus rappe
10 Cornix cra
11 Vpupe witehoph
12 Fi[c]edula snephe
13 Perdix rêphun
14 **7.** Noctua vwela
15 Frigellus bûcwink
16 Nicticorax nahtran
17 Amarellus ameriz
18 **8.** Miluus wie
19 Parix maize
20 Onocrohtanus hortubil
21 Anser gans
22 Orix heh[s]a
23 **9.** Cignus storhe [1]
24 Sturnus stare
25 Mergus tûcher
26 Turtela troschella [2]
27 **10.** Quascula wahtilla
28 Merula amsell
29 Fasianus fasant
30 Ortigometra orhun
31 **11.** Grus cranch
32 Pellicanus husigovme
33 Pauo phawe
34 Anas ante
35 Alietus stochare
36 **12.** Aurificeps ysvogil [3]
37 Cupude [4] rotil
38 Sepicedula zunsluphe

Cruricule bainbruhil 39
13. Graculus rûche 40
Furfarius dornodrâgil 41
14. Speralus [5] hasilhun 42
Attrazze birchun 43
Mulis vaga snegans 44
Strucione struz 45
15. Gugulus gôih 46
Folica marromas [6] 47
Phsytacus siticust 48
Cicada nuhhaine 49
16. Vespertilio fledrom [9] 50
Yrundo svalewe 51
17. Mirle smirle 52
Philomenam lerhe 53
18. Cicedula [7] cleme 54
19. Luciniam nahtegal 55
Luciliis wass[s]telze 56
20. Passer spar 57
21. Carduellus distilvogel 58

B 3. Rinoceros ainhorn 59
4. Uros urind[s] 60
5. Bubalus wisentier 61
Alx alho 62
Pardus partho 63
Dromedus trumpent[s] 64
6. Vrsus ber 65
Aper eber 66
Ceruus hirs 67
7. Hinnulus hirzili 68
Craprea reh^ 69
Capricornus stainboch 70
Symea affe [8] 71
Spinga m[s]kaze [9] 72
8. Linx luhs 73
Melos tahs 74
9. Martarus Mard[s] 75

[1] *darauf* olor id' [2] *darauf* turdus id' [3] ysvogil] i *undeutlich* [4] cupud' *hs.* [5] Speralus] a *verschmiert* [6] *das wort ist wol verderbt, etwa aus* maritima auis; *denn wollte man* mas *abtrennen, so bliebe doch* marro *unverständlich* [7] *über dem die zeile beginnenden* Laudula *steht* id' [8] affe] *das zweite* f *nachträglich hineincorr.* [9] m[s]kaze] z *aus corr. von* ? c

Tz.

1	Migale h^{s}mili	Glis gliris zisemus	31
2	Luter ot^{s}	Yena altisov [1]	32
3	Castor bib^{s}	Cimex wantluz	33
4	Thebalus zobil	**13.** Speriolum ‚aichern [2]	34
5	**10.** Sorex spiz		

DCCCCXLV

Codex Cheltenhamensis 7087.

6	(143^{b2}) Hesperus [3] auensterre	Filiaster pillo	35
7	Crepusculum scimeringe	Filiastra pille	36
8	Gallicinium hanecrat	Patruus vedere	37
9	Mane morgenstunde	Patruelis ved^{e}rensun	38
10	Procella [4] wella	Amita wase	39
11	Riuus bike	Amitinus wasenkint	40
12	Palus bruch	Nurus snore	41
13	Lacus ł casterna [5] erthgroue	Socrus swager [6]	42
14	Gleba wase	Vitricus steffad^{s}	43
15	Limus leme	Nouerca stefmod^{s}	44
16	Litus stath	Priuignus stefsun	45
17	Gubernaculum sturrother	Priuigna stefdohter	46
18	Malus mast	Collactaneus spunnebrother	47
19	Restis reif	Gemini zuilinge	48
20	Rudens hovetreif	Pelignus keuessun	49
		Pelex elle	50
21	Attauus [6] ł proauus overancha	Adulterium ouerhor	51
22	Auus ancho	Meretrix gemenewif	52
23	Auia ancha	De criminibus hominum. [9]	53
24	Fratruelis brothersun	(144^{a1}) Strabus ł strabo scele	54
25	Anus ł uetula quene	Scaurus scherf [10]	55
26	Decrepitus ou^{s}alt	Loripes steltzere	56
27	Maritus ul coniunx karl	Contractus crupel	57
28	Coniux ł uxor quene	Mancus einhende	58
29	Compater peteren	Gibbus houer	59
30	Conmater [7] Gode	Balbus stamol	60

[1] altisov] *die buchstaben* ov *sind unsicher, der erste verschmiert* [2] *rot vom rubricator, der auch das* a *in* ainhorn B 3 *rot vervollständigt hat* [3] *die zu anfang des glossars stehenden worte* (N)omina tprm *gelten nur den ersten gll., da ihnen bald folgt* Noīa dierū [4] *unmittelbar davor* vnda [5] *mischung von* cauerna *und* cisterna [6] *davor absatzzeichen und am rande* de genere *nachgetragen* [7] Conmater] Co *verwischt* [8] *l.* swiger [9] *davor absatzzeichen* [10] *vgl. dazu* scherfeln *DWB* 8, 2582 *'beim gehen mit den füfsen schleifen'*

Digitized by Google

Tz.

1	Blesus list[1]	Subulcus ł Porcarius svinherde	35
		De rebus capellani.[9]	36
2	Centurio[2] scoltheize	Coclea windelsten	37
3	Legisperitus scepene	Cimbalum scellikin	38
4	Iurisperitus asage	Pallium ł ostrum pellel	39
5	Placitum ł contio thinc	Lignus[10] lenemēt	40
6	Familia ł clientela hiesche	Stuppa werc	41
7	Pedisequa camerwif	Cereus kerce	42
8	Empticius cophtscalc	Acerra wirovgsaz[11]	43
9	Conducticius zemetscalt[3]	Analogium ł pulpitum loctere[12]	44
10	Villicus ł procurator meier	Thomus rothal[13]	45
11	Signifer fenere	Sudarium sueizlaken	46
12	Stabularius ł strator Marscalc	Sacrophagus ł tumba sarc	47
13	Campiductor kempe	De uestitu sacerdotis.[14]	48
14	Pedagogus mageroge[4]	Mappula hantfane	49
15	Coriarius lethermakere	De rebus equitis.[14]	50
16	Argentarius silversmith	Strigil roscamp	51
17	Dapifer ł structor druszete	Iumentum ł equa ueltpereth	52
18	Macellum flescharna[5]	Pulus ł mannus fulin	53
19	Macellarius flesmongere[6]	Spado hengist	54
20	Furca fleschgafala	Frenum tom	55
21	Promptuarium kellere	Camus bredel	56
22	Caupona winzerpere[7]	Capistrum haltere[15]	57
23	Caupo winbur	Scutica geisla	58
24	Incus anefalz	Stribarium stigereb	59
25	Cementarius ł latomus stenbikkel	Scutum bukelere	60
26	Auceps fugelere	Clipeus ł parma scilt	61
27	Herbarium grashof	Capulus helte	62
28	Agellus in horto bedde	Thorax burstroc	63
29	Vieta wegespise	Galea ł cassis helm	64
30	Compita ł biuivm wegescheche[8]	Framea stafsuert	65
31	Predo rouere	Sica Morthmez	66
32	Gabulum ł Strangulum galga	Funda slengere	67
33	Dieta dagewethe	Balista Silscot	68
34	Bubulcus osseherd[e]	De rebus signiferi ł uexilliferi.[16]	69

[1] *l.* lisb [2] *vor dem diesen abschnitt eröffnenden* Papat[9] *ein absatzzeichen nachgetragen* [3] *l.* gemet scalc [4] *l.* magetoge *Hoffmann* [5] *für* flèsscharna = flèschschranna (*Mnd. wb.* 5, 271) [6] *l.* flèsmengere (*ib.*) [7] winzerpere] *das erste* r *unsicher. l.* winzeppere [8] *l.* wegeschethe [9] *davor absatzzeichen* [10] = Lichnus (*Diefenbach* 328[b]) [11] *l.* wirovgfaz [12] *l.* lectere [13] = *mhd.* rodel [14] *davor absatzzeichen* [15] *l.* halftere [16] *davor absatzzeichen*

Digitized by Google

Tx.

1	Antesignarius furfenere	Metallum gesmithe	35
2	Legio scare	Aurugo geleuare ab auro et ruga	36
3	Lituus ł tuba herehorn	Auricolor goltfare	37
4	Conopeum flegneze[1]	Bilibris zueguwege	38
5	Erarium tresere	Lanx wascale[8]	39
6	Sorilcula[2] wat‘uat	Startera[9] gewege	40
7	Mappula hantdoc		
8	Tripes ł stiketstol[18]	Ozimum butheling[10]	41
9	Scamnale bantlaken[3]	Peniculus wetel[11]	42
10	Dorsale ruggelaken	Caldarius ł cacabus ketel	43
11	Sagium ł tapete ł laneum teppet	Ansa henge	44
12	Resina hartz	Andena brantreide	45
13	Smigma sepe	Iusseolum gussel	46
14	Mantica bulge	Crucibolum smerecrosel	47
15	Mamica[4] tasche	Capodium[12] ł assatura brado	48
16	Sagma som	Colustrum bist	49
17	Sagmarius somere	Puls bri	50
18	Clitella ł pilentum. ł uasterna sam-	Fungus suam	51
19	buch	Frigdaria ł salina ł salsamentum ł sal-	52
20	Thalamus brudbedde	sugina sulcze	53
21	Stramentum beddestro	Aruina ł axungia smere	54
22	Stratoria ł lectisternium beddewide	Pulpa inde pulpamentum sothmosa[13]	55
23	Culcitrum[5] vetherbedde	Tuccetum wiltbrat	56
24	Puluinar ł puluillus pule	Mola quirensten	57
25	Ceruical ł plumatium wancussen	Emolumentum mulstere[14]	58
26	Linteamen[6] ł lintheum lilaken	Caries wrmmele	59
27	Stragula thekelaken	Polenta welsemos[15]	60
28	Sabanum bathlaken	Placenta flada	61
29	Camisale himethlaken	Tortellus ł libum ł collirio[16] ł panicu-	62
		lus cocho	63
30	Calibs stal	Cribrum ł cribellum sife	64
31	Enum er	Setatium harsif	65
32	Es coper	Van . . . wan . . .[17]	66
33	Oricalcum ł anticalcum[7] missinc	Fermentum theisme	67
34	Electrum gesmelze	Brinna hundaz	68

[1] flegneze] ne *verwischt* [2] *l.* Soriscula [3] *l.* banclaken [4] *l. ebenfalls* Mantica [5] Culcit‘ *hs.* [6] Linteam *hs.* [7] *l.* auricalcum [8] = wagescale [9] *l.* Statera [10] *diese form braucht schwerlich in* butheming *geändert zu werden* [11] *l.* wethel [12] *l.* Copadium [13] *der erste compositionsteil gehört zu* soth ‘*brühe*’ [14] = multere [15] *l.* wellemos, *vgl.* wellinge ‘*pulmentum*’ *Mnd. wb.* 5, 666 [16] = collirida [17] *das punctierte verschmiert. l.* Vannus wanne [18] *l.* tristikel stol? *vgl.* 372, 5

Digitized by Google

Tz.

1	Cophinus[1] corph	Pensa disne
2	Cartellum kesecorph	Testadulus garawinde[13]
		Stamen stantwelbe[14]
3	Liquor lutterdranc	Subtemen ł trama wefel
4	Murratum morat	Liciatorium middelboum
5	Ceruisia mellita melscether[2]	Canistrum ł calathus scineuaz
6	Alueus troch	Fascina[15] curuelin[16]
7	Duciculus zappo	Formula ł calopodium leist
8	Capis[3] molde	Scalprum scafiseren
9	Capisterium moldekin	Seta burste
10	Galleola gelze	Calopode ł crepide holtsco
11	Amphora ł artabe[4] croch	Tophus dufstein
12	Cabuca[5] (144[a2]) ł idria cruka	Capitellum simizstein
13	Cantarus kanna	Basis sulfaz[17]
14	Staupus stouf	Angulatorium winkelmate
15	Tructarius trethert[6]	Perpendiculum segelot[18]
16	Situla ł cadus ł urna ember	Terebrum nefger
17	Flasco ł ascopa flasse	Terebellus wimel[19]
18	Ciphus nap	Epistium[20] .i. simez[21]
19	Ciatus neppelin	Laqueus stric
		Pedica uotstric
20	Incus anefalz[7]	Bulteus ł pultio bolzo
21	Fucarium[8] scrifhorn	Catapulta strale
22	Modulatorium[9] scefebred	Molos[22] ruthe
23	Rastirium ł umex[10] ł pumaticus scrif-	Velter wint
24	mez	Cuspis spiz
25	Scripula scriffethere	Restis rep
26	Assumentum swinge[11]	Funiculus line
27	Arpago haspel	Viscarium angelas[23]
28	Colus romo[12]	Sagena neze
29	Pensum ł fusum spille	Gurgustium kudel[24]

[1] *nur* Cophin *zu lesen, die endung verschmiert* [2] *l.* melscet ber [3] *l.* Capistrum [4] *Ducange s. v.* artaba [5] = Cambuca; *deutsches* cruka *und* crucka *wurde zusammengeworfen* [6] *l.* trethere = trehtere [7] *s. oben* 716, 24 [8] *Diefenbach* 249c [9] *bedeutet* Modulatorium *'lineal' ? dann wäre das deutsche wort vielleicht in* screfebred *zu* schrafen, schrefeln (*Schmeller* 2², 598), *also 'ritzbrett' zu ändern* [10] *l.* Rasorium ł pumex [11] = suwinge *dh.* siuunga [12] romo *unsicher. l.* rocko [13] *l.* garnwinde [14] *unbelegtes wort* [15] *zwar in der hs. von* Fasce *abgeleitet, aber gemeint* Fiscina [16] *darauf* Tophus *durchstrichen* [17] *l.* sulfuz [18] *der zweite teil des wortes ist natürlich* lôt *'blei', der erste mir nicht durchsichtig. etwa* regelot (*zu* rege, rige *'reihe'*) *vgl.* rigestap ? [19] *Mnd. wb.* 5, 667 [20] *l.* Epistilium [21] *im context* [22] *l.* Molosus [23] *der erste teil des wortes ist sicher* uugel; *ob aber der zweite* âs? [24] *DWB* 5, 2529

Digitized by Google

Tz.

1	Rastrum ł surculum[1] hakka	Bugilon singrone[10]	31
2	Ligo ł fossorium spada	Cineglossa hundestunge	32
3	Fustis stake	Aquileia storkesneuel[11]	33
4	Fimus mist	Artemisia ł ualeriana[12] biuót	34
5	Tugurium hutte	Acerus guntraue	35
		Iusquiamum ł simphoniaca bilene	36
6	Sepe ł cibolle ulloch[2]	Filix uarn	37
7	Sepa ł surella sura	Lolium rada	38
8	Satureta[3] bisloch[4]	Consolda ł solago lodwrz[13]	39
9	Ascalonia ascloch	Titimolum tuile[14]	40
0	Lattuca lattike	Caprefolium withewind[e]	41
1	Cucurbita c̃uez	Carduus distel	42
2	Malua poppele	Scoliesmus[15] duthistol[16]	43
13	Parta partic[5]	Druuoca[17] ł lappa cliuestruc clete	44
14	Nepta ł menta minta	Materna[18] madre[19]	45
15	Mentastrum ł collocasia rosminze	Struinus ł vua lupina[20] natscade	46
16	Sabina siuebom	Personatta hodeladike[21]	47
17	Anetum dille	Lappatium ł lodium[22] ladike	48
18	Cicuta stipelink[6]	Lolium ł zizania drepse	49
19	Pipinella[7] biuinella	Luparia thunc[23]	50
20	Canabis hanap	Alga lius[24]	51
21	Tanacetum reineuane	Collocasia wildeminze	52
22	Cerefolium kereuel		
23	Millefolium garewe	Aratrum ploch	53
24	Marrubium marrufia	Vomer scare	54
25	Verbena isrenhart	Buris ł stiua plochsterz	55
26	Barba iouis husloc	Dentale Molbret[25]	56
27	Scumaria[8] hoppe	Epica[26] egethe	57
28	Proserpina wegebrade	Epicarius[26] egethere	58
29	Senetion scurfwrz	Currus redewagen	59
30	Satareia[9] kunele	Themo thisle	60

[1] *l.* sarculum [2] ulch *'allium cepa' Pritzel-Jessen* 17 [3] *l.* Satureia [4] biesloich *oben* 387, 15 [5] *nl.* partijcke *'lysimachia salicaria' bei Kilianus Dufflaeus, nd.* partike *'plantago lanceolata' Pritzel-Jessen* 291; *dazu gehört wol auch* partenblatt *'plantago maior' ib.* 292. Parta *wäre dann erst aus dem deutschen gebildet* [6] *gewis entstellt aus* scirelink [7] ł ipinella *hs.* [8] *sonst ist* scumaria = maurella (*CGL* 3, 595, 36. 629, 35) [9] *l.* Satureia [10] *s. oben* 569, 16 [11] *s. oben* 518, 16 [12] *s. oben* 587 *anm.* 4 *und* 472, 19 Valentina biboz, *auch* 172, 8 [13] *Pritzel-Jessen* 393 [14] *l.* milc (*wolfsmilch*) [15] *s. oben* 511, 41 [16] *s. oben* 386, 26 [17] *s. oben* 528 *anm.* 18 [18] = Matrona (*zb. CGL* 3, 592, 58) [19] matra *oben* 403, 9 [20] *CGL* 3, 595, 2 [21] *es wird* Personatia rode ladike (*Pritzel-Jessen* 202[b]) *gemeint sein* [22] *an* lolium *ist schwerlich zu denken* [23] *wol* = *ags.* þung [24] lies *Pritzel-Jessen* 80[a] [25] *l.* Moltbret [26] *l.* Erpica, Erpicarius

Digitized by Google

Tz.

1	Axis asse	Cornum mispele	34
2	Cantus uelge	Glans ekkern	35
3	Radius spake	Fagus boch	36
		Tremulus espe	37
4	Far hauero	Mirtus gagelris[7]	38
5	Cicer kechere	Ebulus adich	39
6	Vitis winstoc	Alnus els[8]	40
7	Palmes sum^{s}lode	Populus birke	41
8	Panpinus winreuenblad		
9	Botrus drufle	Sturio ł rumbus store	42
10	Vua winbire	Esox las	43
11	Malus ł arbutus apeldere	Grongius[9] slige	44
12	Arbusta stutheithe[1]	Echinus bars	45
13	Prunus prumbom .	Platesia halffisch	46
14	Persicus psicbom	Blasma[10] bresme	47
15	Ceralus[2] kirsbom	Pinna fluthel[11]	48
16	Prunella spinel[3]	Brancia kige	49
17	Mora domestica mourbom	Murena lamprede	50
18	Mora siluatica brambire	Silurus spirline[12]	51
19	Vepres brame	Capedo quappo	52
20	Ramnus, in qua buttelen[4] crescunt		
21	Fragum erthbire	Gallinacius cappo[13]	53
22	Vaccinium waltbire	Mergis scaluaron[14]	54
23	Castanea genesta[5]	Mergulus dukere	55
24	Grossus uigen	Ardea reiger	56
25	Moles ł agger dich	Pellicanus ł nocticorax nahtrauen	57
26	Esculus ł fraxinus asch	Noctua ł ulula vle[15]	58
27	Cideus i qdenbom	Vespertilio ł Blatta vledermust[16]	59
		Lomentum lother[17]	60
28	Cideum ł coctana i qdene	Glaucus blauot	61
29	Platanus witboum	Palumbes holtduue	62
30	Mirica heide[6]	Vpupa widehoppe	63
31	Thimus heide	Carduelis disteluinke	64
32	Ruscus huls	Parix mese	65
33	Cornus mispelbom	Alauda ł caradrion lewerke	66

[1] *l.* stutheche [2] *l.* Cerasus [3] *Pritzel-Jessen* 318 [4] *DWB* 2, 581 [5] *l.* gestena [6] heide] i *verrieben und unleserlich* [7] *vgl. DWB* 4^{1a}, 1141 [8] *Pritzel-Jessen* 21 [9] = Congrus ? [10] = Brasma [11] *vgl.* vletel *Mnd. wb.* 5, 272, *das wol* vlotel (*deminutiv zu* flozze) *zu lesen* [12] *Nemnich* 1, 1355 [13] cappo] *das erste* p *undeutlich* [14] *ags.* scealfor *Bosworth-Toller* 822, *wovon hier dat. pl. vorliegt* [15] *von jüngerer hand übergeschrieben* [16] *von jüngerer hand übergeschrieben* [17] = *ags.* leáþor *Bosworth-Toller* 627

Digitized by Google

Tv.

1 Philomena ł luscinia nahtegale		
2 Graculus hegher[1]	Hinulus hintcalf	30
3 Monedula ka[2]	Equaricia stod	31
4 Coturnix q̂ttele	Veredus palafrith	32
5 Perdix uelthon	Onager[8] ueltisel[9]	33
6 Ficedula sneppe	Caper reboc	34
7 Grus krane	Capreus[10] recalf	35
8 Hirudo ł sanguisuga ochle[3]	Linx luhs	36
9 Loaphicus ł merops gronspeht	Ibex stenboc	37
	Molosus rutho[11]	38
10 Fauus bibrot	Spiriolus echorn	39
11 Construx bimoder	Melos greuinc[12]	40
12 Vespe wispe	Erinatius igel	41
13 Aticus humbele	Cattus katere	42
14 Scabro hornez	Rubeta lofforse	43
15 Cochilium[4] muschele	Chelindrus lindwrm	44
16 Coclea snegelhus	Luter otter	45
17 Testudo ł limax snegel	Limbus liste	46
18 Cinomia hundesflege	Simia effen	47
19 Ciniphes knu.en[5]		
20 Gurgulio bamestra[6]	Theatrum spilehus	48
21 Culex mugge	Tentorium ł papilium, gezelt ł papilia[13]	49
22 Cimex wantl[9]	Frondispicium[14] ł scena loue	50
23 Impetigo platlus	Area hofstad	51
24 Gargara surin[7]	Ignitabulum scorsten	52
25 Tharmus mathe	Stuppa[15] ł postis post	53
26 Eruca rupe	Sponda bred	54
27 Tinea milen	Value ł fores ou'dure	55
28 Erugo scimel	Fimarius falet[16]	56
29 Rubigo rost	Repagulum uorserit[17]	57

[1] *von jüngerer hand übergeschr.* [2] *osnabrückisch* kae *Bezzenbergers Beitr.* 2, 225 [3] *l.* echle. *osnabrückisch* achel (*Bezzenbergers Beitr.* 2, 218), *mnl. nnl.* echel [4] *l.* Conchilium [5] *verwischt. wol* knitten, *vgl.* gnitte *Mnd. wb.* 2, 126 [6] *l.* hamestra [7] *vgl. oben* 686, 39. sure *'hitzblatter' Mnd. wb.* 4, 478. *aber man scheint solche hautunreinlichkeiten als würmer sich gedacht zu haben, vgl.* Pruris siuro (*s. zu* MCL), *das unter den insecten figuriert und gewis mit* prurire *zusammenhängt, und Graff* 6, 273 [8] Onag *hs.* [9] *osnabrückisch* iesel *Bezzenbergers Beitr.* 2, 225 [10] *l.* Capreolus. *doch vgl. oben* 674, 7 [11] *s. oben* 718, 53 [12] *Mnd. wb.* 2, 146. *Nemnich* 2, 1532. *osnabrückisch* griwelink *Bezzenbergers Beitr.* 2, 223 [13] *l.* papilio [14] *diese form für* Frontispicium *ist vielleicht durch den anklang von* loup *an* louba *hervorgerufen* [15] *Diefenbach s. v.* stipa [16] *Codex Oxoniensis* Auct. F. 1. 16 *f.* 104[b] Bouellium faled, *Sweet OET* 462 falaed, *mnd.* falde *hofraum, componiert* mesfalde *düngerhaufen Mnd. wb.* 3, 83 [17] *wol* uorslut

Digitized by Google

Tx.

1	Obex ł uectis grindel	Cartulago burstlappo	23
2	Reclinatorium lene	Omason wambo	24
3	Tignum sparra	Intestinum ł himen inrif[7]	25
4	Tigillum ł tegula latta	Ilia ł inguine smaletherme[8]	26
5	Ascella ł asser scindele	Sure benbrade	27
6	Inpluuium ł munga ł fuligo ł muchus,	Iamba ł tibia scenkelben	28
7	rochus rot	Femen the	29
8	Propugnaculum wichus	Calx ł calcaneus fersne	30
9	Antemurale uurburge		
		Trabea dremil	31
10	Occiput nakko	Paludamentum ł sarochium sarroch	32
11	Intercilivm ... litht[1]	Fiscus bigordel[9]	33
12	Muccum quil[2]	Dominicus census fronescat	34
13	Piruita[3] nasedruppo	Fasciole bendele	35
14	Catarrum ł redina[4] gebreke	Fascia winding	36
15	Dens genuinus kind[e]stane[5]	Instita ł ligatura snor	37
16	(144[b1]) Rumen idrig[6]	Rechunculum[10] .i. harsnor[11]	38
17	Lacertus ½cbrado	Fibula nustel	39
18	Manus ł cira inde cirotheca, hantsco	Inauris orgolt ł murena	40
19	Nodulus kunuchel	Lunula nuschelin	41
20	Articulus lith	Torques uirorum halsring	42
21	Fibre hertathere	Monile feminarum halsgolt	43
22	Spina ruggeben	Armilla bouge ł brachiale	44

[1] *das punctierte abgerieben. etwa* oglitht = ouglit [2] *DWB* 7,2370 [3] *l.* Pituita [4] *l.* reuma [5] kind[e]stane, t *erloschen; gemeint ist* kinnetant [6] *Wright-Wülker* 157, 45. 534, 3 Rumen edroc, *vgl. auch* indrug, eindruck *bei Diefenbach s. v.* rumen [7] *zu ags.* hrif, *ahd.* hreb *'uterus', vgl. ags.* midhrif 'omentum' [8] *ags.* smælþearmas *Bosworth-Toller* 886 [9] *ags.* bigyrdel *Bosworth-Toller* 100 [10] *l.* Rethimiculum [11] *diese und die weiteren gll. im context*

Digitized by Google

437.01
St3
v.3

JAN 3 1

UNIVERSITY OF MINNESOTA
3 1951 D00 832 777 G

Digitized by Google